

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT II
SPRACH-, LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN

***AUSSPRACHENORMEN IM
GEGENWARTSFRANZÖSISCHEN***

am Beispiel der *chroniques de langage*

DISSERTATION
ZUR ERLANGUNG DES AKADEMISCHEN GRADES EINES
DOKTORS DER PHILOSOPHIE
DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄTEN
DER UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

vorgelegt von

WOLFGANG BUFE
aus BAD KREUZNACH

SAARBRÜCKEN, 2014

Der Dekan

Prof. Dr. Dr. h.c. Roland Marti

Berichterstatter

Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schweickard

Prof. Dr. Richard Baum

Tag der letzten Prüfungsleistung: 14. März 2014

**AUSSPRACHENORMEN IM
GEGENWARTSFRANZÖSISCHEN**

am Beispiel der *chroniques de langage*

**Quelque belles choses que vous disiez,
elles ne seront pas goûtées si vous les prononcez mal.**

Wailly (zit. nach de Malvin-Cazal (1846, S. II)

**Saint François de Sales qui conseilla Vaugelas disait:
« Dites merveilles mais ne le dites pas bien, ce n'est rien ;
dites et dites bien, c'est beaucoup. »**

de Broglie (1986, S. 67)

**Meinen Eltern
Katharina und Franz Bufe**

**Meiner Frau Waltraud und meinen Töchtern
Katharina und Annette Bufe**

Inhaltsübersicht

I	Einführung und Problemstellung	20
0.	Vorbemerkung	20
1.	Problemstellung – Zielvorstellung	20
2.	Charakterisierung der Sprachchroniken allgemein	23
2.1	Jacques Cellard und andere Sprachchronisten	23
2.2	Sprachbewusstsein – Sprachanalyse	25
2.3	Sprachwissenschaft – Sprachpflege	27
2.4	Die Gattungsfrage	29
2.5	Quantitative Aspekte	30
3.	Die Bestimmung von Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen	31
3.1	Sprachpflege	31
3.1.1	Bühnenaussprache	34
3.1.2	Schule	36
3.1.3	Medien	38
3.1.4	Akademie	41
3.1.5	Paris	42
3.2	Linguistische Normbestimmungen	46
4.	Wortphonetik	50
4.1	André Martinet und Henriette Walter	50
4.2	Alain Lerond	55
4.3	Léon Warnant	56
II	Lautphonetik	58
A	[œ / ɛ̃] in den Sprachchroniken	58
1.	Übersicht	58
2.	Von der Phonologie zum Wortspiel	61
2.1	Phonologie	61
2.2	Wortspiel	64
3.	Diatopischer Aspekt	68
3.1	Die Meinung der Sprachchronisten	68
3.1.1	Paris	68
3.1.2	Paris – Provinz	69
3.2	Die Meinung der Chronikleser	69
3.2.1	Die Region Paris	70
3.2.2	Südfrankreich	72
3.2.3	Übriges Frankreich	74
3.2.4	Regionale Übersicht	74
3.2.5	Die Gültigkeit der Aussagen der Sprachchroniken	76
4.	[œ/ɛ̃] in den Wörterbüchern	78
4.1	Ausspracheangaben	78
4.2	Aussprachekommentar	79
4.2.1	GLLF und TLF	79
4.2.2	Dupré	80

5.	[œ̃/ẽ] in der übrigen orthoepischen Literatur	82
5.1	Diastratischer Aspekt	82
5.1.1	Prononciation populaire	82
5.1.2	Prononciation courante	83
5.1.3	Prononciation soignée	84
5.2	Schrift und Aussprache	86
5.2.1	Inverse Schreibung	87
5.2.2	Inverse Lautung	87
5.2.3	Die Schrift als orthoepische Stütze	87
5.3	[œ̃] oder [ẽ] in den orthoepischen Handbüchern	88
5.4	[œ̃/ẽ] im Sprachunterricht	90
5.4.1	Fremdsprachlicher Aspekt	90
5.4.2	[œ̃/ẽ] und Ausspracheschulung	91
5.4.3	Korrekturvorschläge für [œ̃]	92
5.4.4	Übungen zu [œ̃]	94
5.5	Schlussfolgerung	97
6.	[œ̃/ẽ] in der Sprachwissenschaft	97
6.1	Malécot / Lindsay	98
6.2	Henriette Walter	99
6.3	[œ̃] im Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter	100
6.4	Sprachpflege und empirische Untersuchungen: eine erste Bilanz	102
7.	Mögliche Lösung des Normenkonfliktes	103
7.1	Regionalfranzösisch – Paris	103
7.2	Ursprung des sekundären [ẽ]	104
7.3	Regionalfranzösisch innerhalb Frankreichs	106
7.4	Regionalfranzösisch außerhalb Frankreichs	107
7.5	Differenzierung der Aussprachenorm	109
8.	Ausspracheverteidigung	112
8.1	Das Prinzip der sprachlichen Unveränderlichkeit	113
8.2	Eingriffsmöglichkeiten in die sprachliche Entwicklung	114
8.3	Dem Nasallaut [œ̃] zugeschriebene Eigenschaften	117
8.4	Aussprachefehler	118
8.5	Aussprachekorrektur als orthoepische Stütze	121
8.6	Schlussfolgerung	122
9	Synopsis von orthoepischer und deskriptiver Norm	123
10	Schlussbemerkung	124
B	« oign » -Aussprache in den Sprachchroniken	125
1.	Aussprache in Gattungsnamen	125
1.1	Ausspracheempfehlung der Chronisten	125
1.2	Ausspracheempfehlungen im Vergleich	126
1.2.1	Quellenangaben in der Übersicht	126
1.2.2	Auswertung der Quellen	134
1.3	Argumentationsweise der Chronisten	135
1.3.1	Historische Gründe	135
1.3.1.1	Änderung der Aussprachenorm	139
1.3.1.2	Zum Rhythmus der lautlichen Veränderung	141

1.3.2	Phonostilistische Markierung einer bestimmten Aussprache	143
1.3.3	Aussprache – Schrift	145
1.3.3.1	Einfluss der Schreibung auf die Aussprache	145
1.3.3.2	Anpassung der Orthographie an die Lautung	146
2.	Aussprache in Eigennamen	148
2.1	Ausspracheempfehlung der Chronisten	148
2.2	Argumentationsweise der Chronisten	151
2.3	Die Aussprache von <i>Montaigne</i> und <i>Philippe de Champaigne</i>	152
2.3.1	Ausspracheempfehlung der Chronisten	152
2.3.2	Argumentationsweise der Chronisten	156
2.3.2.1	Die Aussprache von <i>Montaigne</i>	156
2.3.2.2	Die Aussprache von <i>Champaigne</i>	159
2.3.3	Vergleich von <i>Montaigne</i> und <i>Champaigne</i>	160
III	Wortphonetik: intensive Betrachtung	162
1.	Die Aussprache von <i>aiguiser</i>	162
1.1	Problemstellung: soll man [egize] oder [egɥize] aussprechen?	162
1.2	Zeugnis der Sprachchroniken	162
1.2.1	René Georgin	162
1.2.2	André Thérive (1960)	162
1.2.3	André Thérive (1953)	162
1.2.4	Félicien Mars	163
1.2.5	Charles Bruneau	163
1.3	Ausspracheempfehlung der Chronisten	164
1.4	Argumentation der Chronisten	165
1.4.1	Der Einfluss der Graphie auf die Aussprache	165
1.4.2	Zur geographischen Verbreitung von [gɥi] und [gi]	165
1.4.3	Häufigkeit von [gi] und [gɥi]	166
1.5	Ausspracheempfehlung	167
2.	Die Aussprache von <i>août</i> und seinen Ableitungen	169
2.1	Die Aussprache von <i>août</i>	169
2.2	Aussprache der Vokale bei <i>août</i>	170
2.2.1	Das Zeugnis der Grammatiker	170
2.2.2	Das Zeugnis der Wörterbücher	173
2.2.3	Das Zeugnis der Schriftsteller	174
2.3	Aussprache des Endkonsonanten bei <i>août</i>	178
2.4	Empfehlenswerte Aussprache von <i>août</i>	182
2.5	Die Aussprache der Ableitungen von <i>août</i>	187
2.5.1	Die Ableitungen in der Übersicht	187
2.5.1.1	Kommentar zu den Tabellen	190
2.5.2	Normierungsvorgang	196
2.5.3	[ausjɛ̃] oder [autjɛ̃]?	198
3.	Die Aussprache von <i>arguer</i>	200
3.1	Problemstellung: soll man [argɥe] bzw. [argye] oder [arge] aussprechen?	200
3.2	Zeugnis der Sprachchroniken	200
3.2.1	Jacques Capelovici	200

3.2.2	Julien Teppe	200
3.2.3	Félicien Mars (1962)	201
3.2.4	Aristide	201
3.2.5	Félicien Mars (1955)	202
3.2.6	Charles Bruneau	203
3.2.7	Louis Piéchaud (1951)	203
3.2.8	Maurice Janvier	204
3.2.9	Louis Piéchaud (1950)	204
3.3	Ausspracheempfehlung der Chronisten	204
3.4	Argumentationsweise der Chronisten	205
3.4.1	Verhältnis Laut – Schrift	205
3.4.2	Verwechslungsmöglichkeit von <i>arguer</i> mit anderen Verben	207
3.5	Ausspracheempfehlung	208
4.	Die Aussprache von <i>gageure</i>	209
4.1	Problemstellung: soll man [gaʒyʁ] oder [gaʒœʁ] aussprechen?	209
4.2	Zeugnis der Sprachchroniken	209
4.2.1	Jacques Capelovici	209
4.2.2	René Georgin	209
4.2.3	Maurice Rat	209
4.2.4	Pierre-Antoine Tulin	209
4.2.5	Aristide	210
4.2.6	Julien Teppe	211
4.2.7	André Thérive	211
4.2.8	André Moufflet	212
4.2.9	Félicien Mars	212
4.3	Ausspracheempfehlung der Chronisten	214
4.4	Argumentationsweise der Chronisten	215
4.4.1	Häufigkeit von [gaʒœʁ]	215
4.4.2	Einfluss der Schrift	217
4.4.3	Zur Morphologie von <i>gageure</i>	217
4.4.4	Die Rolle der übrigen <i>eur(e)</i> –Wörter	219
4.4.4.1	<i>eure</i> -Wörter mit Suffix –atura	219
4.4.4.2	<i>eur(e)</i> -Wörter anderer Herkunft	220
4.4.5	Wertung von [gaʒœʁ]	222
4.5	Ausspracheempfehlung	224
5.	Die Aussprache von <i>hyène</i>	225
5.1	Problemstellung: soll man <i>la hyène</i> oder <i>l'hyène</i> aussprechen?	225
5.2	Zeugnis der Sprachchroniken	225
5.2.1	Marcel Cohen (1969)	225
5.2.2	Fernand Feugère	225
5.2.3	Aristide	225
5.2.4	Robert Le Bidois	226
5.2.5	Marcel Cohen (1961)	227
5.2.6	Louis Piéchaud	228
5.3	Ausspracheempfehlung der Chronisten	228
5.4	Argumentationsweise der Chronisten	228
5.5	Unsere Empfehlung	229

IV	Wortphonetik: extensive Betrachtung	230
1.	Überblick über den Gesamtwortschatz	230
2.	Die Aussagen der Sprachchronisten	230
2.1	Anordnung in alphabetischer Reihenfolge	231
	A	231
	abasourdir	231
	abject	232
	abrégement/abrègement	234
	absurde	235
	accablé	237
	à Dieu vat!	237
	aérodrome, aérogare	237
	aéroport	238
	aérosol	239
	agonir/agoniser	241
	aiguille	243
	aiguiser	245
	album	247
	alcool, alcoolique	247
	allégement/allègement	249
	almanach	251
	alun	252
	amazone	253
	anguille	255
	anoblir/ennoblir	255
	antéchrist	257
	août	260
	aoûtage	264
	aoûtat	264
	aoûter	264
	aoûteron	264
	aoûtien	264
	apartheid	268
	appendice	268
	archéologie	270
	archiépiscopal	270
	archonte	270
	aréopage	270
	arguer	272
	arum	274
	aspect	274
	aucun	277
	augmenter	277
	aujourd'hui	279
	aurochs	281
	ausculter/occulter	283
	avant-hier	284
	avènement, avènement	284

avunculaire	286
axe	286
B	287
bacille	287
baiser	287
banderillero	288
baril	289
beauté	291
belle lurette	291
bienfaisant	292
billet	294
bœuf/bœufs	294
bonneterie	300
boueur/boueux	303
briqueterie	305
brun	307
but	308
C	311
cahier	311
camouflet	312
canton	313
caparaçonné/carapaçonné	314
capillaire	315
carafe/carafon	315
carrousel	317
catéchumène	319
catholicisme	320
C.E.D.	322
cerf	324
chacun	328
chargeure	328
cheptel	328
chiromancie	332
choix	332
cinq (en cinq sec)	332
club	334
cobaye	334
codicille	335
collision/collusion	335
colorimétrique/calorimétrique	336
commissariat	337
commun	338
conjecture/conjoncture	338
coolie	340
coopérateur	341
coopératif	341
coopération	341
coopérer	342

corps	344
côte/cotte	345
cours	347
coût	348
couvercle	350
cravate	352
cresson	352
cric	355
cuiller, cuillère	357
cuillerée	360
cyclisme	361
cynorrhodon	362
D	363
dam	363
déceler	363
défunt	364
dégingandé	364
déjeuner	367
démystifier/démythifier, démystification/démythification	369
déodorant/désodorant/désodorisant	371
déprédation/dégradation/dépravation	373
désordre	374
désuet	375
deuxième	378
dicton	378
dilemme	378
dissout/dissolu	380
dompter, dompteur	381
donc	387
dorénavant	389
dot	390
dysenterie	390
E	393
ecclésiastique	393
échauffourée	394
écossais	395
E.D.F.	396
elle, elles	397
embrun	400
empiétement/empiètement	400
empoigne	402
empoigner	402
emprunt	402
emprunter	403
enamourer, enivrer, ennui, enorgueillir	403
encoignure	407

enregistrer, enregistrement	408
entrelacs	409
érysipèle, érésipèle	409
ès	411
et cetera, et cætera, et cœtera	412
événement, évènement	415
exact	418
exagérer	422
examen	422
excessif	422
exécrable	422
exempter, exemption	422
exercice	424
exil	425
exorbitant	425
exportation, extraordinaire, extrême	427
exprès	429
exsangue	431
F	433
factotum	433
fainéant	433
faisais (je), faisiez (vous)	435
faisan	437
fait <i>n.m.</i>	439
falun	443
fan	443
faucille	445
fille	446
fil (Fils de Dieu)	446
forum	447
fouace/fougasse	447
Français, Française	448
fruste	450
fuchsia	452
fusilier	453
G	456
gageure	456
galoper	459
gangrène, gangrener, gangreneux	460
gastrique/gastronomique	463
gens	464
gentil, le	465
geôle, geôlier	465
géranium	467
gnou	468
grand-chose	468
grand-croix	468
grand-faim	468

grand-mère	468
grand-messe	468
grand-peine (à ~)	468
grand-rue	469
grand-tante	471
granit	471
gruyère	472
H	475
habitant	482
haché	483
haï, haïr	484
haïtien	485
hall	486
haltère	487
hameçon	488
hanche	489
handball	490
handicap	492
handicapé	495
handicaper	499
hanter	500
haranguer	501
haras	502
harasser	503
hareng	504
hargneux	505
haricot	505
harpon	508
haut,e	508
heume	510
hébètement, hébètement	511
hélice	512
hélicoïde	513
hérissé, hérisser	514
héroïcité, héroï-comique, héroïde	515
héroïne	516
héroïque	518
héroïquement	519
héroïsme	520
héros	522
heurt	524
heurté	527
heurter	528
hiatus	530
hier (avant-~)	532
hiéroglyphe	535
hisser	536
hollandais	537

hongrois	539
honte	539
horion	541
hors (de)	542
hors-jeu	544
hors-la-loi	546
huis-clos, huissier	547
huit	548
humble	550
hun	550
hurler	550
hyène	551
hymen	554
hypnotique//hynoptique	555
hypnotiser/hynoptiser	555
hypnotiseur/hynoptiseur	555
I	557
idylle	557
igné,e	557
il, ils	568
il y a	563
-ille	564
imbriquer/ embringuer	570
immaculé	571
immangeable	571
immanquable	571
immarcescible	571
immensurable	571
immesurable	571
immettable	571
immobile	575
immodeste	575
immuable	575
importun	575
indemne	575
indemniser	577
indemnité	577
infarctus	577
infirmier, infirmière	578
ingrédient	579
inguinal	582
inopportun	583
interpeller	584
intimement	586
-isme	588
isthme	589

J	591
jadis	591
jeun (à ~)	592
juin	595
jungle	598
junte	602
L	603
lacs (tomber dans le ~), entrelacs	603
lait	607
las (de guerre ~se)	608
legs	610
lichen	613
linguiste	613
lion	615
loquace	616
louveterie	618
lundi	620
lys, lis (fleur de ~)	621
M	627
madame, mame	627
magnat	627
mai	630
mairie	631
malfaisant	633
maman	634
mangeure	636
marâcher, marâchère	636
marais	637
marée	638
marqueterie	639
mas	640
maxime	642
mentor	643
messieurs-dames	644
mille	648
million	648
mœurs	649
moignon	653
moratorium	653
muet	654
myosotis	654
myrtille	654
N	655
navré	655
nenni	656
nerf	658

nerprun	660
non	661
nord-est, nord-ouest	661
numération/numérotage/numérotation	666
O	669
oasis	669
œuf, œufs	670
oignon	675
opportun	675
orchidée	675
ordonnancement/ordre	675
ornithorynque	676
os	677
osciller	679
ôte (il ~)	681
ouate	682
oui	687
ours	690
P	692
pagaïe, pagaille, paye	692
paix	694
palladium	694
palud(e), palus	694
paon	696
papeterie	698
parasol	701
parce que	702
parfum	704
pastille	704
pâte/patte	704
patio	706
paume	708
pavillon	709
paye, paie	710
pécher/pêcher	712
pèlerinage	714
péplum	714
persil	714
pessimiste	716
pétun	717
pipe-line	717
piqueur/piqueux	721
pleuré	723
plus	724
poignant	734
poignard	734
poigne	734
poignée	734

poignet	734
posthument	734
post-scriptum	735
précocement	735
prompt,e	736
promptement	737
promptitude	737
psychagogie	740
psychanalyse	740
psychanalyste	740
psychasthénie	740
psyché	740
psychédélique	740
psychiatre	740
psychiatrie	740
psychique	740
psychisme	740
psychiste	740
psychologie	740
psychose	740
pupille	745
putsch	745
puzzle	746

Q	752
quadragénaire	752
quadragésime	752
quadrangulaire	752
quadrant	752
quadrature	752
quadrette	752
quadriennal	752
quadrige	752
quadrilatère	752
quadrillage	752
quadrille	752
quadrillon	752
quadrimoteur	752
quadrumane	752
quadrupède	752
quadruple	752
quai	752
quaker	753
quakeresse	753
quakerisme	753
quand	753
quanta	755
quantum	755
quartette	755
quarto	755

quartz	755
quasi	755
quater	765
quaternaire	765
quatuor	765
quelque (~ s années)	765
quelqu'un	767
questeur, questure	767
quidam	769
R	773
rabattre/rebattre	773
-rai/-rais	774
rail	777
rédempteur, rédemption, rédemptoriste	779
référendum	782
registre	786
reine-claude	787
reliquaire/reliquat	789
rémunérer/rénumérer	790
rentrer/entrer	791
repartie/répartie	793
repartir/répartir	793
respect	795
rhum	798
rogaton	798
rouet	798
rush	799
S	801
sas	801
satellite	803
satisfaisant	805
sculpter, sculpteur	806
second	809
secrétariat	811
séisme	812
serf	816
shoot <i>n.m.</i>	818
sibylle	820
sibyllin, sibylline	820
sine die	821
six (~ mai; ~ pour cent)	823
smash, smasher	827
S.M.I.G.	829
sniper	830
snobisme	831
soja	832
sosie	834
speaker, speakerine	835

stagnant, stagnation, stagner	837
succinct	840
suggérer, suggestion	840
suspect	843
suspense/suspens	845
sweater	849
T	851
tabac	851
tahitien, ne	852
tandis que	853
taon	854
taxi	856
te Deum	856
téléphone	856
tentation/tentative	857
tôle	858
toton	859
tranquille	859
transept	860
transi	862
transmettre	864
tribun	865
U	866
-um	866
un	872
V	874
va, vas, vat	874
valable	879
valait (il ~ mieux) / fallait (il ~ mieux)	880
vaudrait (il ~ mieux) / faudrait (il ~ mieux)	880
vale (qu'il ~) / vaille (qu'il ~)	882
vergeure	883
ville	883
W	884
week-end	884
X	887
x-Wörter	887
Y	893
yacht	893
yatagan	896

Z	897
zinc, zingage	897
zoo	899
zyeuter, entre quatre-z-yeux	901
V Bilanz – Die Problemwörter in der Gesamtschau	904
1. Quantitative Analyse	915
2. Qualitative Analyse	916
2.1 Synchronische Perspektive	916
2.2 Diachronische Perspektive	918
2.3 Empirische Perspektive	921
2.4 Allgemeiner Befund	925
VI Literaturverzeichnis	929
1. Phonetik – gesprochene Sprache – französische Sprache	929
2. Aussprachewörterbücher – Reimwörterbücher	944
3. Wörterbücher der Sprachpflege	945
4. Wörterbücher allgemein	945
5. Sprachchroniken – Sprachpflege – Sprachlehre – Norm	947
6. Sprachatlanten	959
7. Konsultierte Französischlehrwerke	960
8. Internetreferenzen	960
VII Abkürzungen	961
1. <i>Chroniques de langage</i> (nach Quemada 1970, IVf. u. Quemada 1972, IVf.)	961
2. Sonstige	962
VIII Bibliographien (Auswahl)	963
IX Erklärung	964
X Lebenslauf	965

I Einführung und Problemstellung

0. Vorbemerkung

Warum das Thema „Phonetik“? Der Verfasser der vorliegenden Arbeit hatte zu seiner Studentenzeit Gelegenheit, bei Claude Régner in Lille das « Certificat de phonétique générale » zu absolvieren, wo es auch zu ersten Kontakten zu Fernand Carton kam, der sich schon damals eingehend mit phonetischen Problemen des Pikardischen beschäftigte. In der Folgezeit konnte ich bei Carton, der zwischenzeitlich das *Institut de phonétique* an der Universität Nancy II leitete, an dessen Lehrveranstaltung zur allgemeinen sowie zur Experimentalphonetik teilnehmen. In diesem Rahmen entstand der Beitrag *La faute et la norme en phonétique française...* (Bufe 1974). Seit Ende der 60er Jahre war ich als Akademischer Rat für die Ausbildung der Romanistikstudenten u. a. im Bereich Phonetik tätig, die Hans Helmut Christmann an der Saarbrücker Romanistik eigens für die Lehrerstudenten eingerichtet hatte. Besonders in der Lehre stellte sich immer wieder die Frage nach geeigneten Methoden zur Vermittlung und Korrektur der Aussprache des Französischen, was seinen Niederschlag z.B. im Beitrag *Praktische Phonetik an der Hochschule* (Bufe 1977a) fand. Eine besondere Bedeutung kommt in diesem Zusammenhang folgender Frage zu: Welche Aussprache soll den Studierenden vermittelt werden, die später in der Schule eine Vorbildfunktion für den mündlichen Spracherwerb und Sprachgebrauch ihrer Schüler einnehmen? Damit erwies sich die Frage nach den Aussprachenormen als richtungsweisend für eine curriculare Grundlegung der oralen Sprachdidaktik.

Hans Helmut Christmann lenkte allgemein meine Aufmerksamkeit auf einen wichtigen Bereich der Sprachpflege, nämlich die *chroniques de langage*, sein Schüler Richard Baum, schlug als Arbeitsthema speziell die Rolle der Phonetik in den Sprachchroniken vor. Herzlich danken möchte ich den beiden Hochschullehrern wie auch Max Pfister für ihre Beratung, der Saarbrücker Romanistik, besonders M. Pierre Gilbert, für ihre Unterstützung bei der Materialbeschaffung der Sprachchroniken, sowie meiner Frau Waltraud Bufo und meinem Freund Günter Damm bei der Hilfe der Kopierarbeiten in der *Bibliothèque nationale* in Paris sowie meiner Frau in den Universitätsbibliotheken von Montréal. Auch Max Mangold sei für seine Bereitschaft gedankt, dass ich seine Privatbibliothek sowie diejenige der Fachrichtung Phonetik der Universität Saarbrücken nutzen durfte. Schließlich möchte ich Hans Giessen, Stefan Krecu, Christian Mäs, Annette und Katharina Bufo für ihre Hilfestellung beim Umgang mit dem Computer danken. Soweit die Vorgeschichte der Dissertation.

1. Problemstellung – Zielvorstellung¹

Mit der stetig wachsenden Bedeutung gesprochener Sprache – besonders im öffentlichen Angebot der Massenmedien – begegnen Sprachbenutzer und Sprachforscher einer Fülle oraler Daten, deren praktische und wissenschaftliche Bewältigung nur durch ordnende Prinzipien, d.h. für unsere Fragestellung, durch normative Entscheidungen gewährleistet werden kann. Ein ökonomisches Verfahren, normierende Tendenzen in der gesprochenen Sprache zu ermitteln, bietet die orale Disziplin der Phonetik u. a. wegen der Überschaubarkeit ihres lautsprachlichen Inventars. Nun werden normative Entscheidungen meist in einem antagonistischen Bezugsfeld getroffen. Orale Normen sind folglich – zumindest in Kultursprachen – nur unter Einbezug der Schrift erfassbar. Für das Französische artikuliert sich der normative Gegensatz zwischen

¹ Teile der folgenden Darstellung – vgl. besonders Kap. II A – sind bereits in Bufo (1979) erschienen. Für die Korrektur des erwähnten Kapitels möchten wir Hans Helmut Christmann herzlich danken. Konzeption u. Aufbau der Gesamtarbeit sind jedoch über das erwähnte Kapitel hinaus stark verändert u. erweitert worden. In einer Stellungnahme zur genannten Publikation deutete Fritz Abel die fehlenden Normvorstellungen für den Sprachunterricht an. Die vorliegende Arbeit möchte hierzu einen Beitrag bezogen auf die Problemzonen des französischen Gesamtwortschatzes leisten. F. Abel hat mir freundlicherweise einige seiner Veröffentlichungen zur franz. Phonetik zur Verfügung gestellt.

gesprochener und geschriebener Sprache innerhalb der Phonetik als Opposition zwischen Orthoepie und tatsächlicher Aussprache. Für die Karenz der Beschreibung von Aussprachenormen gibt es verschiedene Gründe: z.B. einseitige Vorherrschaft der Orthoepie, formalistische Betrachtung der Lautsprache durch die Phonologie. Bevor einzelne phonetische Normen beschrieben werden können, müssen verschiedene Materialien zur orthoepischen und zur tatsächlichen Aussprache gesammelt werden. Zur Orthoepie liegen zwar viele Daten vor, sie müssen aber systematisch erfasst und phonostilistisch klassifiziert werden. Was die tatsächliche Aussprache angeht, so erfassen die bis heute vorliegenden Untersuchungen vor allem geographische und soziolokale Teilbereiche der lautsprachlichen Wirklichkeit. Daran ändert auch die Art der Erhebungstechnik – direktes Abfragen der Aussprache (Martinet-Walter 1973) oder Ermittlung von Ausspracheeinschätzungen (Hoppe 1976) – nicht viel. Die einzelnen Ansätze der empirischen Erfassung von Aussprachetendenzen im Gegenwartsfranzösischen – der phonetische (Malécot 1977), der funktionale (Martinetschule), der soziophonetische (Mettas 1979) sind zwar in bestimmter Weise komplementär, sie haben aber eines gemeinsam: durch die Bereitstellung einer Fülle neuer phonetischer Daten wird die Frage nach den Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen keineswegs beantwortet, sondern im Gegenteil die Notwendigkeit einer Neubestimmung phonetischer Normen in markanter Weise unterstrichen.

Die Arbeit setzt sich zum Ziel, Aussprachenormen des Gegenwartsfranzösischen herauszuarbeiten. Die materielle Grundlage hierfür bilden die bereits erwähnten Sprachchroniken. Die zugrunde gelegte Zeitspanne sind die Jahre 1950-1970, gemäß der von Bernard Quemada herausgegebenen *Bibliographie des Chroniques de langage*. Der Gefahr der Darstellung einer veralteten Norm wird dadurch begegnet, dass eigens auch Beziehungen zur Gegenwart hergestellt werden. Die in der genannten Bibliographie nicht aufgeführten Chroniken von Capelovici *Télé-langage* (vgl. hierzu Kleinpeter 1974) und von Pastre (1986) *Le français télé... visé* sowie Pastre (2008) *Téléfautes* werden ebenso berücksichtigt, zumal ihre Aussagen auf der konkreten Beobachtung der Medien beruhen.

Die Arbeit *Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen* gliedert sich in sechs Kapitel: Kap. I widmet sich neben einer Charakterisierung der Sprachchroniken den theoretischen Grundlagen, vor allem der Normdiskussion. Kap. II bietet eine ausführliche Darstellung von zwei Problemfeldern, die in der *Bibliographie des Chroniques de langage* den größten Raum einnehmen: einmal [œ] / [ø] sowie die Aussprache von « oign ». Außerdem wird in diesem Teil die Charakterisierung der Sprachchroniken an konkreten Beispielen fortgesetzt. Im Unterschied zu diesem lautphonetischen Kapitel sind Kap. III und IV der Wortphonetik gewidmet. In der *Wortphonetik intensiv* werden die am häufigsten in den Chroniken auftretenden Problemwörter, nämlich *aiguiser*, *août*, *arguer*, *gageure* und *hyène* untersucht. Während in der *intensiven* Betrachtungsweise von Kap. III die Chroniken mit einem kritischen Apparat versehen werden, werden die Chronikauszüge in der *extensiven* Sichtweise in Kap. IV eher cursorisch vorgestellt, um einen Gesamtüberblick über die Problemwörter sicherzustellen. Diese werden alphabetisch angeordnet, wobei das Spannungsfeld zwischen Sprachpflege und *usage réel* diskutiert wird.

Die 'empirisch' ausgerichteten Kapitel II bis IV bilden den materiellen Schwerpunkt der Arbeit. Kap. V zieht Bilanz, gefolgt von einem Literaturverzeichnis in Kap. VI, einer Liste der Abkürzungen in Kap. VII, sowie einer Auswahlbibliographie in Kap. VIII.

Im Unterschied zu herkömmlichen Phonetikwörterbüchern, die im Allgemeinen die genaue Herkunft ihrer Ausspracheempfehlungen verschweigen², wählen wir einen Ansatz, der die unterschiedlichen Quellen der Ausspracheempfehlung(en) ausdrücklich benennt. Indem wir plausible Gründe für die Empfehlung einer bestimmten Lautung anführen, sie historisch begründen und gewichten, glauben wir einen Beitrag zur Überwindung des apodiktischen Charakters der Phonetikwörterbücher leisten zu können. Hierbei kommt den Chronisten insofern eine besondere Rolle zu, als sie in unmittelbarem Kontakt mit den gebildeten Laien stehen, die konkrete Fragen über die Angemessenheit oder Richtigkeit einer bestimmten Lautung an sie richten (Näheres s. u.). Den Schwerpunkt unserer Untersuchung bilden so genannte Problemwörter, das heißt Wörter, deren Aussprache problematisch ist. Forăscu/Popescu (2005, 5) äußern sich hierzu wie folgt:

Atunci când un cuvânt pune probleme vorbitorilor, care fie nu știu cum să îl scrie sau să îl pronunțe corect, fie nu știu ce înseamnă sau în ce situații să îl folosească, atunci când modul lui de utilizare dă naștere la comentarii și controverse, atunci când este mai degrabă evitat, pentru a nu face greșeli, și mai ales...atunci când apare în exerciții ori, „și mai rău”, în subiectele date la examene, este clar – avem a face cu un cuvânt „buclucaș”.

Esposito (1994, 69) nennt die Problemwörter: « Les mots dits maudits. » Die rumänische Bezeichnung „cuvinte buclucașe”, wie der französische Ausdruck « mots maudits », implizieren beide die Ächtung bzw. die Korrektur derartiger Problemwörter, da sie gegen bestimmte Normen verstoßen.

In unserem Fall werden die Problemwörter jeweils in Tabelle A systematisch erfasst. Sie stellen den Istzustand, u. a. die « prononciation fautive » dar, die es zu korrigieren gilt. Ein Vergleich der Chronikaussagen mit einschlägigen Quellen (Tabelle B) dient der Ermittlung eines Sollzustands einer verbindlichen Aussprachenorm.

Im Wesentlichen geht es um die Einbettung der Chroniken in die sprachpflegerische Tradition. Hierbei stellen die Autoritäten Adolphe Thomas (1956 u.1974) und Joseph Hanse (1983 u.1996) die Klassiker, die sprachpflegerischen Wörterbücher von Colin (1993 u. 2006), Girodet (1981 u. 2008), Lavigne (1980) u. Péchoin /Dauphin (1998) die neueren Werke dar.

Eine große Bedeutung kommt naturgemäß der *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain* von P. Dupré³ zu. Ferner ziehen wir den *Trésor de la langue française*⁴ heran, da er der Aussprache in der Regel einen größeren Raum widmet. Die Darstellung der Lautsprache

² Das war nicht immer so. Vgl. z.B. Plötz (1889, 8) im Zusammenhang der französischen Bühnenaussprache: „Übrigens werde ich, wo ich in Fragen der Aussprache auf das im Théâtre-Français Gehörte Bezug nehme, jederzeit Akt und Szene des Stückes und die Namen der Schauspieler angeben.“ – Für die heutige Situation vgl. z.B. Malécot (1977a, 518) « Ce que nous reprochons aux auteurs des autres dictionnaires (im Vergleich zu Martinet/Walter (1973)), ainsi que presque tous les traités de phonétique, c'est que, tout en faisant semblant d'être objectifs, ils ne nous renseignent pratiquement pas sur leurs méthodes de travail. » Normative Empfehlungen bei Martinet/Walter lassen sich somit nur indirekt anhand der Häufigkeit der Informantenaussagen ermitteln.

³ Eine gute Charakteristik liefert Kaiser (1986).

⁴ Bereits Buben (1935, 218) hatte der Aussprache in diesem, sich damals schon in Vorbereitung befindlichen Wörterbuchs einen wichtigen normierenden Stellenwert zugewiesen: « Il faut donc espérer que le nouveau Trésor de la langue française (...) enregistrera soigneusement (...) la prononciation de chaque mot avec une méthode rigoureuse et contribuera ainsi, au moins dans les écoles et dans les milieux des gens instruits, à la régularisation, à la stabilisation de la langue française au point de vue phonétique. » – Zu einem Vergleich zwischen *Trésor* mit dem Aussprachewörterbuch von Warnant s. Mangold (1979, 142). Allerdings scheint Letzterer zu übersehen, dass Warnant präskriptiver ausgerichtet ist als der *Trésor*, was die geringere Variantenzahl bei Warnant rechtfertigt.

im TLF – wir benutzen die *Online*-Version – erfolgt jeweils unter der Rubrik *prononc. et orth.*. Sie ist allerdings recht ungleich, sowohl in diachronischer als auch in synchronischer Hinsicht. Der *Grand Robert* wird in der Regel in unserer Tabelle nicht eigens aufgeführt, da er von Dupré erfasst wird, natürlich spielt der *Petit Robert* eine wichtige Rolle für die Aussprache. Jedes Problemwort wird mit einem ausführlichen *Kommentar* versehen.

Die Auszüge aus den Chroniken erfolgen immer themenspezifisch, d.h. sie richten sich nach den jeweiligen Problemwörtern in der Chronik, die des Öfteren in heterogener Anordnung dargeboten werden. Die alphabetische Anordnung der Chronikauszüge erfolgt in chronologischer Abfolge von der Gegenwart in die Vergangenheit. Die Chroniken zeichnen sich durch ihren redundanten repetitiven Charakter aus, was sich auch in der Anordnung im Korpus der Chroniken widerspiegeln soll.

Bei der Diskussion der Aussprachenormen wollen wir auch der Frage nachgehen, welche Rolle das *Dictionnaire de prononciation française dans l'usage réel* von Martinet/Walter spielt, genauer, wie dessen Verhältnis zur Tradition der Sprachpflege, insbesondere zur Tradition der phonetischen Autoritäten zu sehen ist. In diesem Zusammenhang soll vor allem die Rolle Littrés für die Herausbildung von Aussprachenormen gewürdigt werden.

2. Charakterisierung der Sprachchroniken allgemein

Warum benutzen wir die französischen Sprachchroniken⁵ zur Ermittlung französischer Aussprachetendenzen und der damit einhergehenden Fragen nach gültigen Aussprachenormen? Wäre es nicht einfacher, (Aussprache)Wörterbücher zu konsultieren, um etwa anhand verschiedener Editionen die Umstrukturierung und Herausbildung neuerer Normen zu ermitteln? Dieser Weg wäre zweifellos ökonomischer als die Untersuchung von weit über die gesamte französische Presse⁶ verstreuten Sprachchroniken. Bevor wir über die Verwendung der Chroniken als Materialquelle sprechen, zunächst eine kurze Charakterisierung.

2.1 Jacques Cellard und andere Sprachchronisten

Mit das Beste, was über die französischen Sprachchroniken veröffentlicht wurde, stammt u. E. von jemandem, der selber Sprachchronist bei *Le Monde* war, nämlich Jacques Cellard (1983). Man könnte einwenden, dass Cellard als Betroffener zu wenig Abstand zum Thema hat. Dies ist aber keineswegs der Fall, da er den Schwerpunkt auf die Diachronie legt, indem er vor allem die Chroniken von Abel Hermant in *Le Temps* auswertet, um dann Verbindungen zur modernen Presse zu ziehen. Das Wesentliche steht bereits am Anfang seines Beitrags :

Les rapports entre la norme linguistique et ce que l'on nomme génériquement les « Chroniques de langage » paraissent évidents.

En premier lieu, ces chroniques seraient ou auraient été des instruments actifs de production ou de perpétuation de la norme ; plus rarement de son évolution ; exceptionnellement, de sa subversion. En second lieu, le moyen privilégié de sa diffusion. Et en troisième, par l'intérêt qu'elles suscitent en amont (questions posées au chroniqueur) et en aval (réaction des lecteurs aux chroniques), un bon indice du degré et de la nature des préoccupations du public à l'égard de cette norme.

Auch André Goosse (1970, 91), um einen zweiten Vertreter der Zunft der Sprachchronisten zu Wort kommen zu lassen, führt die Sprachglossen in direktem Bezug mit der Normdiskussion an: « (...) mais aussi d'un point de vue normatif: nous devons enseigner à nos étudiants le meilleur français possible, et je tiens une chronique régulière dans un quotidien belge⁷, où j'ai

⁵ In Anlehnung an das Französische benutzen wir vor allem die Termini „Sprachchronik“, „Sprachchronist“, für das Deutsche hat sich der Ausdruck „Sprachglosse“ durchgesetzt; vgl. hierzu unten 2.3.

⁶ Vgl. hierzu das Kap. *Sprachchroniken der Tagespresse* in Osthus (2006, 1539-1541).

⁷ Es geht um die Chroniken in *La Libre Belgique*. Vgl. hierzu den *Rapport d'activités de l'Institut de Phonétique*

succédé à Maurice Grevisse. » Er bezieht sich ausdrücklich auf andere Chronisten, auf die Franzosen Abel Hermant und André Thérive und den belgischen Père Deharveng. Er unterscheidet zwei Arten von Normen: « Il faut distinguer, me semble-t-il, deux normes au moins: une norme que j'appellerai spontanée, et une norme que j'appellerai puriste⁸, l'adjectif n'ayant pas nécessairement quelque chose de péjoratif. » Und auf S. 93 präzisiert er: « Cette norme spontanée résulte d'un *consensus* tacite, non prémédité. Au contraire la norme puriste est une convention explicite. » (Näheres zur Norm weiter unten.)

Damit wären die Sprachchroniken und ihr Auftrag bereits fürs Erste charakterisiert⁹. Die zentralen Ideen sind einmal die Chronik als Normträger, die Chronik als optimale Verbreitungsinstitution für die Diskussion sprachlicher Probleme und der Dialog zwischen Chronist und Leser (zu konkreten Beispielen s.u. II, 3.2). Auf der Verfasserebene unterscheidet Cellard zwischen den *hommes de lettres* einerseits und den Linguisten oder Philologen andererseits¹⁰. Weiterhin wichtig: « Le chroniqueur de langue (...) n'est jamais un journaliste professionnel, employé et rémunéré à plein temps, mais un « pigiste », quel que soit par ailleurs le prestige de sa signature. » (S.652)¹¹ Er ist sozusagen ein Gelegenheitsarbeiter, der in einem bestimmten zeitlichen Rahmen seine Beiträge abliefert.

Cellard berichtet, dass in den 50 Jahren (1931 – 1981) ca. 10.000 Sprachchroniken in Frankreich, sogar rund 15.000, nimmt man die Schweiz und Quebec hinzu, erschienen, deren Zahl aber zwischenzeitlich allerdings rückläufig ist. Ein Grund für den Rückgang sieht er u. a. im Wirkungsfeld der Grammatik von Maurice Grevisse: « Il n'est pas douteux que son immense diffusion en France a été pour quelque chose dans le dépérissement des chroniques de langage (...). » (S.663)

Cellard unterscheidet zwischen der phonetischen, graphischen, grammatikalischen und lexikalischen Norm, wobei es auch zu Konflikten kommen kann:

Il existe donc bien un « champ » de la chronique du langage: c'est celui des tensions entre la norme et l'usage montant. (*ibid.*)

Versuchen wir eine Antwort auf die oben gestellte Frage nach der Relevanz der Sprachchroniken, indem wir uns mit weiteren Veröffentlichungen zu diesem Thema auseinandersetzen. Die französischen Sprachglossen¹² zeichnen sich wie bereits angedeutet wesentlich dadurch aus, dass sie zu weiten Teilen einen Dialog zwischen dem Sprachkritiker und den Chroniklesern darstellen. So heißt es z.B. von den im *Figaro Magazine* von Pierre

in Bruxelles, S. 20.

⁸ Cohen (1966, 8) unterscheidet zwischen zwei Kategorien von Chronisten: « Dans le nombre il y a des libéraux dont l'action est utile pour combattre les puristes étroits, en constatant loyalement, sans les condamner, des usages nouveaux. D'autres sont précisément des tenants plus ou moins décidés du purisme strictement conservateur et pratiquent habituellement le blâme de tout ce qui est neuf. »

⁹ Eine recht gute Charakteristik der Sprachchroniken mit zahlreichen Pressebeispielen liefert auch Georgin (1966, 7-13) in seinem Kapitel *Qu'est-ce qu'une chronique de grammaire?* Vgl. auch Baum (1983, 77f.). Zu weiteren Chronisten vgl. Dauzat (1954, 24). Folgende Aussage von Schwarze (1982, 299) scheint uns allerdings recht pauschal: „Besonders in den *Chroniques* (...) hat sich in den dreißiger Jahren unseres Jahrhunderts ein kaum noch zu überbietender elitärer Dünkel breit gemacht“. Zum Rückgang der Chroniken in der französischen Presse s. Lerat (1990, 393 u. 399), in der deutschen Presse s. Benckiser (1975). – Zur Sprachpflege in anderen romanischen Sprachen s. besonders das Kap. XI. *Sprachnormierung und Sprachverwendungskritik / Création de normes linguistiques et critique de l'utilisation des langues* in: Ernst/Gleßgen/Schmitt/Schweickard (2006).

¹⁰ Remysen (2009, 32) führt unter der Rubrik « Origine et profession des chroniqueurs étudiés » außer den *hommes de lettres* für Kanada noch die *langagiers*, *hommes de professions libérales* u. die *membres du clergé* an.

¹¹ Für Kanada hingegen führt Remysen (o. J., 269, 273) u. Remysen (2009, 32, 33) auch Journalisten als Chronikschreiber an.

¹² Zu diesem Wort vgl. auch die Überschrift *Les glossiatres (médecins de langue)* bei Hagège (1987, 99). Auf die Stelle spielt auch Gilder (1993, 159) an. Albert Raasch macht mich auf den Beitrag *Sprachglossen als Thema* in der FAZ (17.5.1975, 23) aufmerksam. Hier findet sich der Ausdruck *Glossator*.

Bourgeade veröffentlichten Chroniken: « Elles m’ont permis d’établir un dialogue avec les lecteurs. En dix-huit mois, j’ai reçu plus de deux mille lettres. » (Bourgeade 1991, 9). Und im Zusammenhang mit der entsprechenden Veröffentlichung der Chroniken als Buchform bemerkt der Autor: « (...) il m’a semblé qu’elles devaient être accompagnées de certaines de ces lettres. On en trouvera une ou deux après chaque article publié, et l’on ne manquera pas, sans doute, d’apprécier l’intérêt souvent passionné que les Français portent à leur langue. » (*ibid.*). Ähnlich hatte sich bereits Thérive (1933, VIII) geäußert: « Mes correspondants sont en grande partie collaborateurs du présent volume, que je puis bien appeler un ouvrage collectif. (...) Tout se passe comme si une équipe innombrable de chercheurs répandue par le monde dépouillait les textes, livres ou périodiques, écoutait les conversations, notait les faits écrits ou oraux du langage, et incarnait en somme le Sens linguistique de la France (...) ». Bei manchen Chroniken machen die Leserzuschriften sogar den größeren Anteil im Vergleich zu demjenigen ihrer Verfasser an der Gesamtchronik aus. Auf die Wichtigkeit der Leser hatte bereits Knauer (1934, 8) hingewiesen: „Sehr häufig ergreifen die Leser die Initiative“, was von Hausmann (1981, 110) für eine spätere Zeit bestätigt wird: « Très souvent, l’initiative est prise par les lecteurs qui soumettent au chroniqueur une question les préoccupant. »

2.2 Sprachbewusstsein – Sprachanalyse

Die dialogische Dimension zwischen dem Sprachkritiker und dem gebildeten Laien scheint uns hervorragend geeignet, Fragen der Korrektheit bestimmter Ausspracheformen zu erörtern. Damit können wir einen Beitrag zur Beschreibung des Sprachbewusstseins in Frankreich¹³ leisten. Dies hat bereits Schwarze (1977, 21), der den *chroniques de langage* ein eigenes Bändchen gewidmet hat, richtig erkannt: „Die Schaffung eines normativen Sprachbewußtseins ist die Voraussetzung für den Erfolg jeder Sprachpflege.“¹⁴ Christmann (1983, 433, Anm. 49) hingegen kritisiert Schwarze, „der freilich m. E. zu Unrecht, die Sprachchroniken so betrachtet, als ob sie zur linguistischen Fachliteratur gehörten, und sie entsprechend kritisiert, anstatt sie als Quellen für Sprachbewußtsein und sprachliches Selbstverständnis zu nutzen.“ Dies könnte nahelegen, dass Schwarze die von den Chronisten behandelten Probleme im Lichte der modernen Linguistik hinterfragt¹⁵. Dies ist aber nicht der Fall, wie aus folgender Bemerkung von Schwarze (1977,10) selbst hervorgeht:

die unsystematische Abfolge¹⁶ [der Themen in den Chroniken] hat offensichtlich die Funktion, den Sprachpfegetexten ein wichtiges Merkmal gelehrter oder lehrhafter Schriften zu nehmen und damit anzudeuten, daß ihr Gegenstand *nicht als Fachwissen* (kursiv durch uns) oder spezieller Ausbildungsinhalt begriffen werden soll: Die Sprachpflege gehört in den Bereich der

¹³ Zum Sprachbewusstsein in Frankreich s. z.B. Scherfer (1982) und Braselmann (1999). Zu Romania u. Sprachbewusstsein aus historischer Sicht s. vor allem die Beiträge in Haßler/Niederehe (2000). Zum Sprachbewusstsein im frankophonen Kanada s. jetzt die auf der Auswertung von entsprechenden Sprachchroniken beruhende Dissertation von Remysen (2009). Zum von ihm verwendeten Begriff « imaginaire linguistique » vgl. auch Houdebine (1985, 8 u. Anm. 2).

¹⁴ Zum Begriff „Sprachpflege“ s. Moser (1967), besonders Kap. III und vor allem Greule/Ahlvers-Liebel (1986). Für die Abgrenzung zu „Sprachkultur“ s. die Einleitung u. *passim*. Zu einer Differenzierung der Sprachkultur in eine dynamische *Sprachkultivierung*, die der Sprachpflege entsprechen dürfte, und einem daraus resultierenden *Sprachkulturniveau* s. Scharnhorst (1995,27). Vgl. ferner die grundsätzlichen Erwägungen zu *Sprachpflege*, *Sprachplanung*, sowie die wesentliche Unterscheidung zwischen *Statusplanung* u. *Korpusplanung* in Polzin-Haumann (2006, 1472-1474).

¹⁵ Schwarze (1977, 30) scheint es nach einer Periode der Distanz zwischen der Philologie und den Chroniken eher um eine Suche nach einem gemeinsamen Terrain zwischen Sprachpflege und Linguistik zu gehen. Allerdings kann man Christmanns Kritik auf etliche Aussagen einer späteren Veröffentlichung von Schwarze (1982) anwenden, wo sie zutreffend erscheint.

¹⁶ Vgl. hierzu auch Cohen (1950, 11) im Vorwort zu seinen *Regards sur la langue française*: « Aucun ordre n’était suivi de manière voulue ; l’actualité et des questions de lecteurs ont influé sur le choix des matières ».

allgemeinen Bildung und die Inhalte dieser Bildung werden in der französischen Tradition außerhalb formaler Lernsituationen eben grundsätzlich im Konversationsstil kommuniziert.

Es ist eines der Hauptanliegen Schwarzes, einen Beitrag zur Gattung der Sprachchronik zu leisten. Seine Bemühungen sind allerdings eher „metatextueller“ Art als auf die Lösung konkreter linguistischer Probleme bedacht. – Versuchen wir das hier anklingende Spannungsfeld zwischen Sprachpflege und Sprachwissenschaft etwas näher zu beleuchten. Hierzu ziehen wir diesmal einen Germanisten zu Rate, in dessen Buchtitel die Thematik bereits anklingt, nämlich *Sprachkritikastereien und was der „Fachler“ dazu sagt*, ein Beitrag von Willy Sanders (1992). In der Einleitung (S. 2) äußert er sich wie folgt:

Abgesehen davon, daß die Sprachwissenschaft sich in Sachen Sprachkritik stets vornehmer Zurückhaltung befleißigt hat¹⁷, lesen das, was ein Wissenschaftler schreibt, zunächst einmal nur seine Fachgenossen; die wissen das alles jedoch sowieso schon (besser). An ein weiteres Lesepublikum zu gelangen, auf das es sprachkritisch ankäme, wird ihm kaum gelingen.

Abgesehen von der unterschiedlichen Leserschaft führt Sanders (1992, 2f.), der von dem „Unverhältnis zwischen Sprachkritik und Sprachwissenschaft“¹⁸ spricht, weiter aus:

Kein noch so versierter Sprachkritiker kann in zwei, drei Zeitungsspalten einer kritisierten Spracherscheinung auch nur halbwegs gerecht werden, was ihn trotzdem nicht daran hindert, in subjektiver Verkürzung und popularisierender Vereinfachung eine autoritativ wertende Pauschaldarstellung zu präsentieren. Nicht das macht ihm der Sprachwissenschaftler zum Vorwurf, der seinerseits um eine möglichst objektive, fundierte Untersuchung und Erklärung der gleichen sprachlichen Tatbestände bemüht ist, sondern allenfalls mangelnde Einsicht in die tieferen Begründungszusammenhänge¹⁹ aller Sprachentwicklung. Dem Sprachkritikaster fehlen (...) die maßgebenden *Kriterien*, die Gesichtspunkte sach- und fachgerechter Beurteilung, die als Grundlage jeder Art von Kritik unerlässlich sind.

Die Kritik an den Sprachchroniken von Mounin (1975) im Kapitel *Purisme et linguistique*, demonstriert anhand der *Défense de la langue française* von Robert Le Bidois, übersteigt in ihrer Schärfe bei weitem diejenige von Sanders. Sie erfolgt einseitig aus der Perspektive der Linguistik, was sich u. a. dadurch erklären lässt, dass er stark von Martinet beeinflusst ist, dessen « malthusianisme linguistique »²⁰ er als Folgeerscheinung des Purismus bemüht (s. S. 15).

Lassen wir hier Martinet selbst zu Wort kommen, der mit Sicherheit als einer der heftigsten Kritiker der Sprachchronisten gelten kann. Seine polemische Absicht ist nicht zu verkennen. Einige Zitate aus seinem Buch *Le français sans fard* mögen dies belegen. Von den Chronisten

¹⁷ Ähnlich Remysen (2009, 22): « (...) les chroniques parues dans la presse canadienne-française ont donné lieu à relativement peu de travaux à ce jour. »

¹⁸ Die Formulierung stammt von Gauger (1986a, 22). Zu diesem Gegensatz vgl. auch die umsichtige Formulierung von Baum (2007, 1221): „Die (...) Periode der *Sprachpflege* ist gekennzeichnet durch Veröffentlichungen von normstabilisierendem und normkonsolidierendem Schrifttum, von Schrifttum, dem die S[prachwissenschaft] – im Geiste Grimms – mit einer gewissen Skepsis begegnet.“ – Zum Gegensatz zwischen Puristen und Linguisten vgl. Hoppe (1976, 49).

¹⁹ Ähnlich heißt es von den liberalen u. puristischen Chronisten bei Cohen (1966, 8): « Il est exceptionnel que les uns ou les autres essayent de sortir des petits détails pour faire apercevoir des faits généraux. »

²⁰ Vgl. hierzu Martinet (1969, 30). – Zu einer weiteren kritischen Haltung gegenüber der Sprachpflege s. z. B. de Rudder (1986, 21): « (...) il faut briser les manuels du type « dites... ne dites pas », les faux « bons usages » comme l'impression d'immobilité linguistique que nous donne la plupart des grammaires. » Er geht sogar so weit zu behaupten: « Le français, aujourd'hui, n'a pas besoin d'être défendu: il faut désormais l'illustrer. » (ebd., S.22). Unter letzterem versteht er vor allem die Referenz auf die wechselhafte französische Sprachgeschichte. – Zu Le Bidois s. den kurzen Nachruf « Mort du grammairien Robert le Bidois » im Figaro (17.12.1971).

heißt es u. a.:

- (...) les voilà distribuant l'éloge et surtout le blâme, critiquant tel tour, condamnant tel autre, pestant contre les néologismes, tonnante contre les anglicismes²¹ (...) (S. 25) ;
- Lorsque nos chroniqueurs et nos grammairiens prétendent défendre la langue, c'est toujours en fait contre l'usager en censurant la façon dont celui-ci satisfait des besoins communicatifs nouveaux pour lesquels la tradition n'a rien à offrir. (S. 28) ;
- la nocivité des actions de nos censeurs (S. 30) ;
- l'activité pernicieuse des prétendus défenseurs de la langue (S. 31).

Martinet kennt zwar die Wirkungsweise der Chronisten auf die sprachliche Entwicklung an, zieht aber dann folgende Schlussfolgerung:

- Mais comme les lecteurs de quotidiens et d'hebdomadaires n'ont guère le loisir de suivre le chroniqueur dans tous les détours de sa pensée, ils retiennent de ses messages qu'il y a danger à employer un certain terme qu'ils évitent désormais de façon systématique, privant ainsi la langue d'un élément de valeur. (S. 39f.)

Diese kategorische Beurteilung können wir aus zwei Gründen nicht akzeptieren und möchten hier der o. a. Kritik Christmanns folgen. Einmal geht es bei der Sprachkritik bzw. Sprachpflege nicht um einen deskriptiven Ansatz wie er in der Linguistik geboten ist^{21a}, sondern um die Analyse bestimmter sprachlicher Normen, die das Sprachbewusstsein prägen; zum andern gibt es natürlich Sprachwissenschaftler, die auch Sprachpfleger/-kritiker sind. Hier sei nur an Marcel Cohen²² mit seiner berühmten Sprachchronik *Regards sur la langue française* in *L'Humanité* erinnert. Schließlich berufen sich die Sprachchronisten selbst immer wieder auf die Sprachwissenschaftler / Phonetiker.

Ausgewogener als Sanders zum Verhältnis zwischen Sprachwissenschaft und Sprachkritik scheint uns folgende Bemerkung von Gauger (1986a, 23f.):

Die Sprachwissenschaft sollte sagen, was ist. Ihre Frage lautet: wie ist X? Die Sprachkritik stellt diese Frage auch, dann aber die zusätzliche: wie sollte X sein? Und diese Frage impliziert auch: wie sollte X *nicht* sein. Bei der Sprachkritik geht es nicht um das Sein, sondern um Wünschbarkeit, und zwar um *reale* Wünschbarkeit²³.

Während Sanders eher eine antagonistische Haltung einnimmt, ist Gauger (1986a, 24) kompromissbereit: „Das Ideal wäre also eine durch die Sprachwissenschaft beratene Sprachkritik; Sprachwissenschaft als Fundament der Sprachkritik.“²⁴

2.3 Sprachwissenschaft – Sprachpflege

In jüngerer Zeit scheint sich der Gegensatz zwischen Sprachwissenschaft und Sprachpflege dahingehend abgeschwächt zu haben, dass sich innerhalb der germanistischen Linguistik eine

²¹ Voirol (1993a) gibt in seinem Büchlein *Anglicismes et anglomanie* zahlreiche französische Ersatzwörter an.

^{21a} Zu grundsätzlichen Erwägungen zum Unterschied zwischen Deskription und Norm s. z.B. Rettig (1976, 50ff.).

²² Diesen nimmt übrigens Martinet (1969, 26, Anm. 1) als einzigen nicht militanten Chronisten selber aus. Zu Cohen vgl. etwa Guiraud (1956, 180): « (...) Marcel Cohen a considéré comme sa mission d'être le défenseur et l'intercesseur de notre langue auprès d'un large public » u. vor allem Herrmann (1988). Zu einer kritischen Position zu Cohen s. Wagner (1968, 51, Anm. 1).

²³ So auch schon fast wortwörtlich in Gauger (1985, 60).

²⁴ So auch wörtlich in Gauger (1985, 61). – Bei einer Kooperation von Journalisten mit Linguisten kommen Sprachpfleger wie z.B. der Korrektor bei *Le Monde*, Jean-Pierre Colignon, auch zu Wort, vgl. *Revue MSCOPE Média* (1994, *passim*).

^{24a} Zu Recht bemerken etwa Polzin-Haumann/Osthus (2011, 15f.): „Das Interesse an Sprache überschreitet bei Weitem die Kreise der akademischen Linguistik, ja in vielen Fällen wird die öffentliche Diskussion über Sprache klar von Nicht-Sprachwissenschaftlern dominiert.“ – Zur Bezeichnung *folk linguistics* vgl. ebd., S. 16, Anm. 7).

neue Disziplin, nämlich die *Laienlinguistik*^{24a} konstituiert hat, die Antos (1996, 3 u. 25) folgendermaßen definiert:

„Laien-Linguistik“ bezeichnet eine Sprach- und Kommunikationsbetrachtung für Laien und häufig genug auch eine, die von Laien betrieben wird. Der Begriff „Laien-Linguistik“ deckt sich dabei in weiten Teilen mit dem, was man „normative“ oder „präskriptive Linguistik“ nennen könnte. Sie umfaßt aber mehr: deskriptive, enzyklopädisch ausgerichtete und/oder unterhaltende Darstellungen zu sprachlich-kommunikativen Themen oder Problemen.

Diesem Bild entspricht auf französischer Seite z.B. der Sprachchronist Georges Pastre (1986, 12f.), der sich als Journalist eine höhere Akzeptanz bei seinem Leserkreis verspricht als im Falle von Linguisten, in dem er sich ausdrücklich zu seinem Laintum bekennt: « Je ne suis ni linguiste, ni agrégé de grammaire. » (ebd.) Kritisch wäre aber zu Antos anzumerken, dass Grammatiker und Philologen, wie sie vorwiegend für die französischen Sprachchroniken typisch sind, sicherlich nicht alle als Linguisten im modernen Sinne bezeichnet werden können, sie aber als Laien abzuwerten, wäre auch nicht immer gerechtfertigt .

Ein bestimmtes Niveau der Sprachchronisten bezeugt z.B. Cohen (1966, 8):

D'autres, qui écrivent des chroniques de langue dans des journaux, souvent réunis en volume, ont heureusement reçu une formation en matière d'étude de langue, soit au cours d'études universitaires suffisantes, soit en poursuivant leur instruction et leur information par goût personnel. Certains sont des grammairiens et vocabulistes d'une érudition précieuse; quelques-uns ont accumulé une abondante documentation.

Für den romanischen Bereich verwenden Osthus (2006) und Kailuweit/Jaekel (2006) ebenfalls den Begriff „Laien-Linguistik“, indem sie sich ausdrücklich auf Antos berufen. Die vielfältigen Kompetenzen der Sprachchronisten werden besonders von Osthus (2006, 1541) betont:

Die Autoren* der Sprachchroniken sind zum einen an metasprachlichen Fragen interessierte, z. T. der Académie française zugehörige Literaten – so Claude Duneton (*Le Figaro*) oder Bertrand Poirot Delpech (*Le Monde*) – zum anderen geschulte Linguisten, die in Cohen (*L'Humanité*) oder Cellard (*Le Monde*) ihre Hauptvertreter finden, zum dritten Grammatiker oder Lexikographen, welche v. a. in der belgischen Tradition mit Grevisse (*La libre Belgique*) oder André Goosse (*Le Soir****) repräsentiert sind. Unabhängig vom Grad linguistischer Fachkenntnisse der jeweiligen Verfasser stellen die Chroniken einen Reflex der kommunikativen Probleme des linguistisch nicht geschulten Laienpublikums dar.

*Einem besonderen Verhältnis geht Goosse (1978) in seinem Beitrag *Quand les romanciers jouent au grammairien* nach, in dem neben Thérive vor allem die zwiespältige Haltung der beiden Rollen bei Abel Hermant herausgestellt wird. ** Auch Doppagne (1966, 8) beruft sich auf seine Tätigkeit als Chronist bei *Le Soir*.

Zunächst wäre anzumerken, dass der Begriff „Laie“ ein relationeller Begriff ist, man ist Profi im Fachgebiet A und Laie im Gebiet B: so ist beispielsweise der Literat in seinem ureigensten Bereich Profi, als Linguist aber Laie, was auch umgekehrt gilt. Im Übrigen möchten wir von einer allzu kategorischen Abgrenzung warnen, als es auch hybride Fälle geben kann. Wir möchten eher im Kontakt zwischen dem Chronisten als Experten, sei er nun Philologe oder Linguist und den interessierten gebildeten Laien eher ein Lehrer/Schüler-Verhältnis erkennen, das vor allem durch die pädagogische Dimension einer adäquaten, d.h. adressatengerechten Wissensweitergabe geprägt ist.

Im Falle der Autoren können wir von hybriden Verfassern sprechen wie wir gesehen haben. Das Leserpublikum hingegen rekrutiert sich vor allem aus Laien. Dies klingt auch bei Betz (1975, 8) an:

Auch heute erfreut sich die Sprachkritik wiederum besonderer Beliebtheit, oft gerade bei *Nichtlinguisten* (kursiv durch uns) und bis in die Tageszeitungen hinein, die zuweilen auch

ständige Spalten hierfür haben.

Schließlich gilt es darauf hinzuweisen, dass das so genannte Laienpublikum schon rein numerisch demjenigen der Fachleute weit überlegen ist, was erhebliche Auswirkungen auf die Sammlung sprachlicher Erscheinungen zeitigt. Ohne die landesweite Unterstützung der Leserschaft und deren positiv zu bewertende naive Fragestellungen blieben etliche Entdeckungen unbemerkt und müssten somit auch der linguistischen Beschreibung vorenthalten bleiben.

Schon Knauer (1934) hatte darauf hingewiesen, dass die Chroniken sich u. a. dadurch auszeichnen, dass ihre Aussagen auf *enquêtes* beruhen, die sich über ganz Frankreich und darüber hinaus erstrecken können. Dies hat zur Folge, dass sie bisweilen Erkenntnisse zu Tage fördern können, die sogar der Sprachwissenschaft vorausziehen. Im Übrigen sind die Sprachchroniken nicht isoliert zu betrachten. Ihre Folge in den einzelnen Zeitungen und Periodika ist oft so angeordnet, dass die Behandlung eines bestimmten Problems sich über mehrere Chroniken erstrecken kann, womit nicht nur räumlich, sondern auch inhaltlich die Voraussetzungen für eine differenzierte Problembehandlung gegeben sind. Außerdem bilden die Sprachchroniken in den verschiedenen Presseorganen ein Netzwerk, das als Medienverbund eine besondere Wirkung entfaltet.

2.4 Die Gattungsfrage

Sanders (1992, 14) selbst führt Oskar Janke²⁵ den Gründer der Akademie für Deutsche Sprache und Dichtung und eigentlichen Schöpfer der Sprachglosse in Deutschland an, den er auf S. 15 wie folgt zitiert:

„Um diese Form gestrafft herauszuarbeiten, hat sich die Notwendigkeit ergeben, ein Ganzes in viele kleine Teile zu zerlegen. Aber jeder Teil hat vielleicht dadurch gewonnen, daß ein Besonderes enthält, die Betrachtung von tieferen Fragen der Sprache, von Wortarten, Redensarten oder auch nur von einzelnen Wörtern. Und natürlich war durch diese Zerlegung eine neue Formgattung ermöglicht, die der *Glosse*, die für die Sprache bisher noch nicht gebraucht wurde“, die Geburt also der neuen Textsorte!

Auch Remysen (o. J., 276) interessiert sich für die Gattungsfrage. Von dem Chronisten Barbaud heißt es z.B., « [qu'il] exploite plusieurs genres d'écriture dans sa chronique : anecdote, lettre ouverte, entrevue, mise en situation (simulée ou vraie). »

Im Unterschied zur Beschreibung der Gattungseinheit der Sprachchronik in Deutschland, wie sie von Sanders vorgelegt wurde, fehlt u. E. das Pendant für Frankreich. Zwar verweist Christmann (1983, 433) zu Recht auf Karl Knauer (1934). Der Beitrag des bereits erwähnten Schwarze kann als weiterer Schritt auf diesem Weg gewertet werden²⁶. Hinzu kommen die Arbeiten von Gauger (1985, 1986a, 1986b). Dieser verwendet allerdings nicht vorrangig den Begriff *Sprachpflege*, sondern *Sprachkritik*, die vor allem philosophisch ausgerichtet ist, aber auch eine praktische Seite hat²⁷:

Die philosophisch-erkenntnistheoretische Sprachkritik richtet sich zumeist auf die universellen Züge der Sprache (...). Anders die Sprachkritik im Blick auf die kommunikative

²⁵ Siehe die Sprachglossen in Jancke (1942) u. Jancke (1948).

²⁶ Neu-Altenheimer/Schlieben-Lange (1980) berufen sich auf Schwarze. Sie vergleichen ferner die katalanischen Chroniken mit den französischen und leisten damit indirekt auch einen Beitrag zur Charakterisierung der französischen Sprachglossen.

²⁷ Bei Betz (1975, erstes Kap.) hat *Sprachkritik* sowohl eine sprachpflegerische als auch eine linguistische Dimension.

Funktion: diese Sprachkritik ist praxisorientiert und hat unvermeidlich einen vergleichenden, einen kontrastiven Zug, indem hier zwei oder mehrere Sprachen miteinander verglichen werden.
(Gauger 1986a, 18 u. Gauger 1985, 47)

Die Praxisrelevanz braucht sich natürlich nicht auf den Sprachvergleich zu beschränken. Abgesehen davon, dass die vergleichende Komponente sich natürlich auch auf verschiedene Erscheinungsformen ein und derselben Sprache beziehen kann, sind die Sprachchroniken sehr vielfältig. Außer dem bereits erwähnten Dialog zwischen den Chronisten und ihrer Leserschaft sind hier in Bezug auf die Phonetik u. a. zu nennen: – Korrektheit der Aussprache – lautliche Veränderungen allgemein – lautliche Varianten – wortbezogene Veränderungen – lautliche Analogien – historische Begründungen.

Bei den zuletzt angeführten Beiträgen handelt es sich aber lediglich um erste, wenn auch verdienstvolle Ansätze. Ein Beitrag zum französischen Gattungstyp ‘Sprachchronik’ mit seinen facettenreichen Eigenschaften, vergleichbar mit dem Opus von Sanders, wäre wünschenswert. In einem zweiten Schritt könnte eine vergleichende Studie über die Chroniken in Deutschland und Frankreich dazu beitragen, die spezifischen deutschen und französischen Merkmale der Sprachchronik schärfer zu fassen. Für den speziellen Bereich der Situation in Quebec vergleiche die bereits erwähnte umfangreiche Dissertation von Remysen (2009) und jetzt auch das an der Universität Sherbrooke unter der Federführung von Remysen angesiedelte Forschungsprojekt « Chroniques de langage et dictionnaires : la pratique des chroniqueurs québécois »²⁸. Die relevante Passage der angeführten Internetseite lautet:

Ce projet a pour objectif d'analyser les liens qui existent entre le discours des chroniqueurs de langage et celui qu'on trouve dans des discours semblables, avec lesquels les chroniques entretiennent des liens privilégiés (celui des ouvrages de référence, notamment dictionnaires, grammaires et manuels du bon usage).

Hier scheint vor allem das Quellenstudium im Vordergrund zu stehen. Darüber hinaus kann man sich einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der Textgattung « Sprachchronik » erhoffen, der nicht nur für Kanada, sondern auch für Frankreich und darüber hinaus für die gesamte Frankophonie exemplarischen Charakter haben könnte.

2.5 Quantitative Aspekte

Unser Ziel ist es, anhand einer systematischen Untersuchung französischer Sprachchroniken einen Beitrag zur Beschreibung der Herausbildung von Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen, aber auch indirekt einen weiteren Beitrag zur Charakterisierung der Sprachchroniken zu leisten.

Wenn die Chroniken schon als Materialquelle herangezogen werden, warum dann nicht den thematischen Kernbereich auswählen, der zweifelsohne im Bereich Wortschatz liegt?²⁹ Zu Recht hatte bereits Knauer (1934,7) bemerkt: „[Thérive] bezieht sich (...) auf das Gebiet der Wortbedeutung, die hauptsächliche Aufgabe, die sich alle Rubriken stellen.“ Ähnlich heißt es auf S. 8: „Im Großen und Ganzen kann man sagen: Die Rubriken erörtern sämtliche Gebiete des Sprachlebens, besonders bedeutungsgeschichtliche Fragen.“

Bei über 24.000 in der erwähnten Bibliographie von Quemada (1970 u. 1972) aufgeführten

²⁸ S. http://www.fqrsq.gouv.qc.ca/upload/editeur/resume_Remysen.pdf (11.11.010);vgl. auch Clas (1975 u. 1976) sowie

http://openlibrary.org/books/OL18886879M/Bibliographie_des_chroniques_de_langage_publi%C3%A9es_dans_la_presse_au_Canada (21.9.2011). Zu einer bekannten Chroniksammlung in Buchform in Québec s. Béguin (1977).

²⁹ Bei den katalanischen Sprachglossen bildet nach Neu-Altenheimer/Schlieben-Lange (1980, 64) die Syntax den Schwerpunkt. – Zu italienischen Glossen s. z.B. *Parole in La Nazione* von Luciano Satta.

Nummern an *chroniques de langage* muss eine solche Untersuchung einer Forschungsgruppe vorbehalten bleiben. Auch wenn die Phonetik im Vergleich zum Wortschatz geringer vertreten ist, insgesamt über 1000 Nummern (genau 1064), so gestattet gerade die Lautlehre aufgrund ihres im Vergleich zum Wortschatz überschaubaren Inventars einen ökonomischeren und damit begehbareren Zugang zur Bearbeitung der Normenfrage wie bereits eingangs vermerkt. Auch wegen des Spannungsfeldes zwischen geschriebener und gesprochener Sprache, das für das Französische besonders ausgeprägt ist, lohnt sich eine Untersuchung der Phonetik in den Sprachchroniken. Wo liegen nun die eigentlichen Schwerpunkte im Bereich Phonetik?

Eindeutig in der Wortphonetik, die ein Pendant zur Bedeutung des Wortschatzes in den Chroniken bildet. Im Einzelnen ergeben sich folgende Zahlen:

In Band I der Bibliographie sind 453 Punkte von 681, in Band II 213 von 383, insgesamt 666 von 1064 Punkten, d.h. ca. 3/5 der Chroniken sind wortphonetischen Problemen gewidmet. Diese sollen den Schwerpunkt unserer Untersuchung bilden. Ziehen wir die Eigennamen ab, die eine eigene Untersuchung erforderlich machen, so ergeben sich für Band I 453-180, für Band II 213-87, insgesamt ca. 390 Einträge, die wortphonetischen Problemen gewidmet sind. Fremdwörter werden von uns okkasionell behandelt, auch ihnen wäre eine gesonderte Untersuchung zu widmen. Wie die Liste der Problemwörter gegen Ende der Arbeit ausweist, haben wir 521 Wörter behandelt. Die Diskrepanz zwischen 390 und 521 erklärt sich einmal dadurch, dass die Chroniken von Capelovici nicht in der Bibliographie von Quemada erfasst wurden; zum anderen treten öfter mehrere phonetische Problemwörter in ein und derselben Chronik auf.

3. Die Bestimmung von Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen

3.1 Sprachpflege

In unserer Perspektive der Wortphonetik geht es primär nicht um die Bestimmung einer allgemeinen Schichtenzugehörigkeit einer gegebenen Lautung, sondern um die Erfassung einer präskriptiven Norm einzelner Wörter, deren Aussprache ungesichert oder fragwürdig ist. Die Notwendigkeit einer Neubestimmung der Aussprachenormen ist ein Desiderat. So stellt z.B. Burney fest :

« Dans un nombre considérable de cas, personne, ou presque, ne sait plus comment on doit prononcer (...). Nous sommes ainsi au cœur d'une crise³⁰ de prononciation moins facile à déceler, mais peut-être plus grave que la crise orthographique qui la masque » (zit. nach Vial 1970, 44).

Obwohl Vial zwischen dieser Position und derjenigen von ihm ebenfalls angeführten von Beslais (« Les habitudes orales sont beaucoup plus solides que les habitudes d'écriture ») zögert, zeigen die in den Sprachchroniken diskutierten zahlreichen Aussprachefälle, dass die Unsicherheit in der Handhabung der französischen Lautsprache in der Tat ein recht hohes Ausmaß erreicht hat, zumal etliche Ausspracheprobleme gerade durch die Diskrepanz zwischen Schrift und Laut bedingt sind. Dies um so mehr, als die Bedeutung der gesprochenen Sprache in den (neueren) Medien in jüngster Zeit erheblich gestiegen ist. Dieser Befund macht die Dringlichkeit nach einer Neuorientierung der französischen Lautsprache besonders deutlich.

Bevor wir die einzelnen wortphonetischen Probleme angehen, möchten wir das Thema *Aussprachenormen* generell diskutieren. Zunächst sei festgehalten, dass heute eine ganze Reihe

³⁰ Zur Krise der französischen Sprache allgemein vgl. z. B. Lalanne (1957, 93): « Cette langue-là subit une crise telle que le français n'en a pas connu de semblable depuis ses origines, même durant la Renaissance où la base restait saine. » Vgl. auch Anmerkung 309.

von Veröffentlichungen zur sprachlichen Norm allgemein, vgl. etwa Bédard/Maurais (1983) (für den frankophonen Bereich) oder Moser (1967), Gloy (1975), Presch/Gloy (1976), Gloy/Presch (1976), Hartung (1987) (für den germanophonen Bereich)³¹ sowie der französischen Sprache in ihrer Gesamtheit vorliegen – vgl. etwa Lagane/Pinchon (1972)³², Baum (1983) oder Christmann (1983)³³. Dies gilt nicht in gleicher Weise für Teilbereiche des Französischen, wie die Phonetik³⁴. So beklagt z.B. Laks (2002, 5):

(...) les phonologues sont en effet immédiatement confrontés à la diversité géographique, sociale et stylistique de la langue, à la variabilité des usages, et à l'absence d'une norme stable, explicite et parfaitement définie. Si la langue écrite connaît, depuis le milieu du XIX^e siècle au moins, une norme grammaticale de référence explicite et quasiment fixe, tel n'est pas le cas de l'oral. La variété des usages y est première et la norme, implicite, mouvante et toujours difficile à dégager, seconde.

Auch die Bemühungen von Borrell/Billières (1989) um eine Normbestimmung der Aussprache sind wegen ihres soziolinguistischen, allzu sehr die Statistik betonenden Ansatzes wenig hilfreich. Eine positive Ausnahme bildet der Beitrag *Les Français devant la norme* von Gueunier / Genouvrier / Khomsi (1983, 773f.), die die Frage der Aussprachenormen in Anlehnung an A. Rey thematisieren. Sie unterscheiden drei Kategorien³⁵, nämlich die (1) *norme objective*, (in Anlehnung an Coseriu, Guillaume u. Hjelmslev), die sie unterteilen in « une norme commune à tous les locuteurs francophones » und « des normes particulières à des groupes sociaux », (2) die *norme prescriptive*, zu ihr zählen sie mit Helgorsky « la pédagogie scolaire de la langue et les modèles de bon usage destinés au grand public »; neben Wörterbüchern und Grammatiken werden die *chroniques de langage* als Normträger ausdrücklich genannt und (3) die *norme subjective*, worunter sie « les jugements de valeur individuels sur la langue » verstehen. Die Normfragen im Bereich der Aussprache werden anhand einer soziolinguistischen Untersuchung von Sprechern aus Tours diskutiert. – Die Untersuchung eines anderen, diesmal deutschen Stadtdialektes, ist ähnlich thematisch ausgerichtet: *Artikulationsnormen³⁶ der Umgangssprache in Köln* von Froitzheim (1984). In

³¹ Zum sprachtherapeutischen und sprecherzieherischen Aspekt der Normdiskussion s. Lotzmann (1974).

³² S. vor allem die Beiträge von Alain Rey (1972) und Jean-Paul Caput (1972); vgl. auch das Kap. *La grammaire normative. Style et stylistique* in Wagner (1968, 37-83).

³³ Zur franz. Norm mit pädagogischer Intention s. Coppel (1975), zu den “pedagogical norms“ in der franz. Phonetik s. Malécot/Valdman (1972, 13f.); für den deutschen Bereich s. Jung (1974).

³⁴ Auch im Kap. *Die Normierung der französischen Sprache und ihre Konsequenzen in Bildung und Ausbildung* (Klöpfer 1979, 177-320) findet sich nur ein einziger Beitrag zur Phonetik und hier nur zu einem Einzelaspekt: Buße (1979). Ansätze finden sich im phonostilistischen Beitrag von Lucci (1973, 139ff.). Eine aktuelle Gesamtschau der Aussprachenorm des Französischen liefert allerdings Morin (2000): *Le français de référence et les normes de prononciation*. Vgl. auch die immer noch nützliche ältere Darstellung der *Introduction* von Koschwitz (1911, I-XXX), die als eine gelungene Gesamtsicht der Herausbildung der Norm vor allem des gesprochenen Französisch gewertet werden kann. Allerdings tritt die Behandlung konkreter Aussprachefragen eher in den Hintergrund bzw. bleibt der *Anthologie phonétique* in diesem Werk vorbehalten. Für eine neuere Übersicht vgl. auch das Kap. Le “Bon Usage“ in Hoppe (1976, 45-53). Zur historischen Dimension s. Morin (2011): *L’imaginaire norme de prononciation aux XVI^e et XVII^e siècles*. – Für das Deutsche stellt Moser (1967, 11) zu Recht fest: „Es gibt aber nicht nur ein Ideal der Schreibrichtigkeit, sondern auch der Sprechrichtigkeit, eine Norm und ein Normempfinden im Bezirk der Hochlautung.“ Schließlich sei darauf verwiesen, dass im von Mattheier (1997) herausgegebenen Band *Norm und Variation* drei Beiträge die Phonetik thematisieren. Zu anderen Bereichen der romanischen Sprachen wie etwa die Behandlung des Verbs im Blickpunkt der Norm s. Ettinger (1976), dort klare Darstellung der Normbegriffe im ersten Kapitel.

³⁵ Nach A. Rey u. F. Helgorsky (*ibid.*, 773).

³⁶ Hierbei beruft sich die Autorin ausdrücklich auf Coseriu und Havránek (Froitzheim 1984, 3, Anm.1). Zu dem zweiten Autor s. den Beitrag von Havránek (1976), der die Normfrage im Spannungsfeld zwischen Schrift- bzw. Literatursprache einerseits und Volkssprache andererseits diskutiert.

beiden Arbeiten bildet die präskriptive Norm – einmal als Pariser Aussprache, zum andern als deutsche Hochlautung – die Bezugsgröße im Verhältnis zur Beschreibung einer Regionalnorm. Während Froitzheims Begriff der *Artikulationsnormen* vor allem im Sinne eines deskriptiven Regelwerks verstanden wird, setzen sich Gueunier/Genouvrier/Khomsî intensiv mit unterschiedlichen Normbegriffen explizit auseinander, wie wir gesehen haben³⁷. Im Unterschied zu den hier genannten Autoren geht es uns aber um die Darstellung der präskriptiven Norm um ihrer selbst willen. Zu diesem Zweck möchten wir fragen, welche relevanten Instanzen als Normträger für eine korrekte Aussprache in Frage kommen können. Hier bieten sich vor allem fünf Autoritäten an³⁸:

die Bühne in Gestalt der *Comédie Française* (1), das französische Schulwesen (2), die Medien (3), die *Académie française* (4) und die Hauptstadt Paris (5). In einem zweiten Schritt werden Konkretisierungsmöglichkeiten verschiedener Aussprachenormen anhand der Auswertung zahlreicher Sprachchroniken dargestellt und diskutiert.

³⁷ Eine andere Einteilung nehmen Meisenburg/Selig(1998, 14) vor, indem sie die Standardsprache der diatopischen, diastratischen und diaphasischen Variation gegenüberstellen.

³⁸ Léon (1993, 220) differenziert zwischen « *l'institution linguistique. Grammairiens, chroniqueurs linguistiques, auteurs de manuels prescriptifs (...) ou de dictionnaires de prononciation (...)* » und « *l'école et la coercition sociale* ».

3.1.1 Bühnenaussprache

Aufgrund der Verbindlichkeit der Bühnenaussprache in Deutschland³⁹ liegt es nahe, nach dergleichen in Frankreich zu fragen. Hören wir zunächst, was Muller (1985, 227) hierzu zu sagen hat:

Pour le théâtre et la poésie classiques, la diction dite « de la Comédie française » et la versification exigent une prononciation dont l'archaïsme et le conservatisme constituent *le comble de la diction cultivée* (kursiv durch uns), bien qu'elle n'existe pas (ou plus) dans les échanges linguistiques actuels. »⁴⁰

Hier wird deutlich, dass die Höchstnorm der Aussprache in der eher fiktiven Bühnenaussprache gegeben ist, die in einem starken Spannungsverhältnis zur Gemeinsprache steht. Claude Duneton konkretisiert die Situation. Im Unterschied zu den Schauspielern in England, die wegen des Lokalkolorits mit gewissen Akzenten sprechen dürfen, heißt es bei Duneton (1973, 263):

Mais, en France, la formation d'un acteur consiste au contraire à le débarrasser de toutes sortes d'accents, si par hasard il en avait un à l'origine... Il passe quelquefois deux ou trois ans, le malheureux candidat aux planches, à acquérir la diction sophistiquée requise, à se

³⁹ Zur aktuellen Diskussion von Siebs vgl. z.B. Ungeheuer (1977b) u. Slembek (1983, 25ff.), auch Mangold (1973, 33f.) u. vor allem Siebs (1969). Zur Konkurrenz mit dem *Wörterbuch der deutschen Aussprache* (Leipzig) sowie dem *Dudenaussprachewörterbuch* s. Lotzmann (1974a, 65f. u. 72f.) Zur Notwendigkeit einer Normierung der deutschen Aussprache vgl. auch Moser (1967, 13): „Wir verlangen heute auch eine Regelung der Aussprache für die Bühne, die Rezitation, den Ton- und Sehfunk, in einem gewissen, wachsenden Maße auch für die meisten Formen der öffentlichen Rede.“ Zu einer Weiterentwicklung der Sieb'schen Norm s. Mangold (1985) sowie das ausführliche Kapitel *Normen und ihre Beschreibung* in Kohler (1977, 28-45), der außerdem einen vergleichenden Blick auf die *received pronunciation* des Englischen wirft. – Für den diachronischen Aspekt vgl. z.B. Eggert (1900, 7) in Anspielung auf Siebs: „Während bei uns erst in neuester Zeit, zum Teil auf wissenschaftlicher Grundlage, ernste Versuche gemacht worden sind, die deutsche Bühnenaussprache einheitlich zu regeln, gilt für die Aussprache des Französischen auf der Bühne schon seit langen Jahren eine feste Norm, die in treuer Überlieferung erhalten bleibt und die Aussprache der Gebildeten im wesentlichen noch immer beherrscht.“ Auch folgende Bemerkung im Vorwort von André (1900, 1) zeugt von der engen Verbindung von Bühne und Phonetik: « C'est pourquoi j'ai soumis mon travail à Mademoiselle Bartet, l'éminente sociétaire de la Comédie-Française, dont on a dit avec raison qu'elle est la « perfection même », qu'elle apporte dans l'interprétation de ses rôles « une élégance souveraine, une grâce exquise, une diction incomparable. » ». Unter seinen Vorbildern zählt er eine Reihe von Theaterschauspielern auf (*ibid.*, S. 5). Ähnliches bemerkt Schwarz (1973) für das Deutsche: „Theodor Siebs sammelte Sprechkünstler um sich, Rezitatoren, Praktiker, die den Menschen das von der Wissenschaft Gefundene beibringen konnten, nämlich — richtiges Sprechen, die Realisation von „lingua“ und „Parole“ in der Alltags-Wirklichkeit. Das spielte sich in Theatern, in Vereinsräumen, in Schulen und Privatziirkeln ab.“ Dass die Bühnenaussprache schon eine längere Tradition in Frankreich hat, geht auch aus folgender Bemerkung von Plötz (1889, 8) hervor: „Meine Hauptquelle für eigene Beobachtungen ist, neben der Unterhaltung und dem Hören in wissenschaftlichen Vorlesungen, das Théâtre-Français, dessen Vorstellungen ich sechs Winter hindurch als Abonnent jede Woche drei bis vier Abende und zwar in größter Nähe der Bühne beigewohnt habe. Die Aussprache der Schauspieler dieses ersten Pariser Theaters, die alle im Conservatoire gebildet sind, gilt bekanntlich im Allgemeinen als mustergültig.“ (Zu Plötz' Autoritäten hinsichtlich der Aussprachenorm s. Koschwitz (1911, XI f.). Dass die Tradition noch älter ist, geht aus folgender Bemerkung von Koschwitz (1911, VI) hervor: « Plus hérétique que tous, Saint-Réal émit, déjà en 1691, l'idée tout à fait moderne: « que les comédiens sont, à tout prendre, le meilleur modèle (sic) » sur lequel on puisse se régler. » Auch im Ausland wie z.B. in Russland hat die Bühnenaussprache Vorbildcharakter.; vgl. z.B. Chigarevskaja (1966, 4): « Les exemples comportant un texte suivi sont tous tirés d'enregistrement de prose ou de vers, faits par les sociétaires de la Comédie-Française et par les meilleurs acteurs des autres théâtres de France (J. Vilar, G. Philippe, P. Fresnay, etc.) ou bien par les auteurs eux-mêmes. » Abel (2004, 12) bezieht eine kritische Position im Bereich der Sprachdidaktik: « Dans le domaine linguistique allemand, il ne pourra s'agir en aucun cas de la prononciation que les acteurs apprennent au conservatoire (...). » — Zur Rolle der Bühne für das brasilianische Portugiesisch vgl. Houaiss (1960) die beiden Kap. *Sobre a língua do teatro* u. *Primeiro congresso brasileiro de Língua Falada no Teatro*.

⁴⁰ Muller (1985, 226f.) fügt seinen fünf Sprachniveaus ein sechstes, eigens für die Phonetik, hinzu, indem er das *français cultivé* in die Aussprache der ‚gehobenen Rede‘ und in die ‚Bühnenaussprache‘ aufteilt.

faire, en dehors des lieux et du temps, une belle voix de théâtre qui imite la prononciation officielle dont il ne lui sera plus permis de s'écarter.

Im Unterschied zu den Positionen von Muller und Duneton nimmt Sauvageot (1972, 117) eine kritischere Einstellung zur Relevanz der Bühnenaussprache als Normgeber für das Gegenwartsfranzösische ein:

Certains « accents » ont cessé de choquer ou ne rendent plus ridicule et surtout ne déconcertent plus. (...) autrefois on ne se serait pas permis de laisser échapper en public des effets de prononciation trop différents de ce qui était reconnu comme la norme. Cette norme s'incarnait dans la prononciation enseignée au Conservatoire National de Musique et de Déclamation. Les acteurs qui s'y recrutaient et parlaient du haut de la scène de la Comédie-Française donnaient le ton, et ceux qui avaient comme bagage de départ une prononciation différente se donnaient beaucoup de mal pour oublier leur « accent » d'origine et acquérir cette prononciation qui était donnée en modèle. (...) *Il y a donc lieu de se demander s'il existe encore une prononciation « normale » du français*⁴¹. Aussi, faute d'autre définition, la prononciation de référence dont il sera question ici est celle de l'auteur, c'est-à-dire celle des milieux parisiens instruits. Bien qu'elle ne s'impose plus comme modèle à imiter, elle reste, au moins historiquement, celle qui garde une position dominante.

Hier wird deutlich, dass Sauvageot dazu neigt, der sich an der Bühne orientierenden Aussprachenorm allenfalls eine historische Bedeutung zuzugestehen. Ähnlich äußert sich Malmberg (1975, 11) :

Il est vrai qu'on a souvent considéré comme norme de bonne prononciation le français parlé sur la scène nationale : la célèbre Comédie Française. Cette langue du théâtre est pourtant moins dirigeante aujourd'hui qu'autrefois. Les exigences de « pureté » dans le théâtre moderne sont aussi moins sévères qu'il y a encore une cinquantaine d'années. La prononciation utilisée sur la scène nationale est par conséquent moins strictement réglée à l'heure actuelle, le public moins enclin à y voir un modèle. La langue de la scène n'a plus le prestige d'autrefois.

Aus beiden Stellungnahmen wird deutlich, dass die Bühnenaussprache eher in diachronischer Hinsicht⁴² von Bedeutung ist. Allerdings darf sie nicht global verworfen werden, wie indirekt aus der Feststellung von Hagond (1956, 143) aus der Perspektive der *Diction* geschlossen werden kann:

Que tous écoutent la *prononciation* des artistes et s'y réfèrent sans crainte, à condition que ces derniers jouent de *belles œuvres modernes, en prose*, et que le rôle ne soit ni celui d'un domestique, ni celui d'un paysan, ni celui d'un homme du peuple, mais bien celui d'un *homme du monde, d'un Français cultivé*.

En ce cas, le langage de l'acteur est précisément celui de *la bonne société d'à présent* ; et c'est ainsi qu'on peut entendre la *prononciation actuelle exemplaire* ; prononciation aussi **simple** que **soignée**, exempte de cette part d'artificiel, d'affectation, qu'on reproche à la diction classique et à celle des vers⁴³, et qui tient compte de l'*évolution* de la langue vivante, **dans les**

⁴¹ Kursiv durch uns.

⁴² Bereits Littré hatte eine dynamische Auffassung von der Bühnensprache. Im Vorwort zu seinem Wörterbuch heißt es: « Ainsi le théâtre, qu'on donne comme une bonne école et qui l'a été en effet longtemps, subit lui-même les influences de l'usage courant à fur et à mesure qu'il change. » (Zit. nach Ausg. v. Cheminée (2009, 302). Für die Verbindlichkeit der Bühnenaussprache um 1900 siehe z.B. Eggert (1900, 7). Für das Deutsche scheint zu gelten, dass die Medien gegenüber der Bühnenaussprache nach Lotzmann (1974, 73) zwischenzeitlich eine gewisse Leitfunktion übernommen haben. Vgl. auch unten, S. 45f., Klein.

⁴³ Ein schönes Beispiel für die Regeln der klassischen Aussprache liefert das große Kapitel *Prosodie française* des Abbé d'Olivet (1767, 17-142). Für ihn ist die Bühnenaussprache gleichrangig mit derjenigen der Rechtsvertreter und der Prediger, besonders was die Leseaussprache anbetrifft (ebenda S. 112). Zur Aussprache in der *poésie* s. Littré (1863, 197f.) sowie Littré (1878, 73 u. 76).

limites du bon goût et de la mesure.

Interessant ist, dass Hagond sich hier vom klassischen Theater mit seiner Verssprache abwendet, um sich dem modernen Prosatheater zu nähern. Gleichzeitig wendet sie sich an den Gebildeten, um sich von den Vertretern aus dem ländlichen und populären Milieu abzusetzen.

3.1.2 Schule

Zur Notwendigkeit einer Norm wird des Öfteren die Schule angeführt. So etwa Hagège (2008, 172): « Chacun sait, y compris les écrivains et les linguistes professionnels les plus opposés à l'attitude normative, que l'école a pour vocation de transmettre la norme, et que c'est ce qu'en attendent les familles et les élèves. (...) » Und dies vor allem im mündlichen Bereich, wie aus der folgende Bemerkung von Hagège (*ibid.*) hervorgeht: « les usagers des formes orales du français aspirent, dans la plus grande partie des cas, à acquérir une connaissance de la norme, quand ce ne serait que pour le profit professionnel qu'ils en attendent. »⁴⁴ Zu den *formes orales* muss man naturgemäß auch die Aussprache zählen. Gueunier/Genouvrier/Khomsî (1983, 765) stellen die Norm der geschriebenen und der gesprochenen Sprache gegenüber: « d'abord, en France, c'est surtout à la norme écrite qu'on se réfère le plus généralement de façon explicite, notamment dans la tradition de notre enseignement. (...) l'oral reste un domaine relativement implicite dans l'ensemble des représentations de la norme, d'où l'intérêt d'une étude sur le contenu de cet implicite. »⁴⁵

Zu dieser oralen Norm äußert sich auch Léon (1971). In seinem Beitrag *Aspects phonostylistiques*⁴⁶ *des niveaux de langue* unterscheidet er die drei Niveaus *familier*, *moyen* und *recherche*⁴⁷. Für uns wichtig sind die beiden letzten. Das Kapitel *La norme et le niveau moyen* (S. 151-156) beginnt wie folgt: « Acquis dès l'école primaire, la conscience d'une norme va être maintenue par la coercition sociale et va caractériser le « bon ton » du niveau moyen. Toute faute est sanctionnée par le ridicule et les orthoépistes ont soigneusement édicté des règles à ne pas transgresser. »

Die Frage der Norm lässt sich auch an einem speziellen Ausspracheproblem wie etwa der Bindung konkretisieren. Zu diesem spezifischen Aspekt äußert sich zum Beispiel Encrevé (1988, 271), indem er im Kapitel *Un nouveau bon usage?* zur *liaison* ausführt:

Aujourd'hui, la liaison sans enchaînement paraît en pleine croissance parmi l'ensemble des locuteurs fortement scolarisés. Il serait naïf de prétendre expliciter les causes directes ou

⁴⁴ Vgl. z.B. Dauzat (1954, 7): « C'est le bon usage que la grammaire, appuyée par l'école, enseigne et recommande comme norme: son observation ou sa méconnaissance classe au point de vue social. » Oder Huot (1973, 82): « L'école n'a longtemps admis et reconnu qu'une seule langue, présentée comme le français « correct » — en fait la langue d'une classe sociale déterminée. » Schwarze (1982, 305) spricht im Zusammenhang mit dem Bildungssystem von „eine(r) Exekutive(n), die die Normen mit Hilfe von Sanktionen durchsetzt“.

⁴⁵ Auch bei dem von Fillol/Mouchon (1977a) herausgegebenen Themenheft *L'oral* spielt die Diskussion über die Norm in der mündlichen Sprachpädagogik eine wichtige Rolle.

⁴⁶ Phonostylistik ist hier auf die Sprachniveaus bezogen; auf die Lautsymbolik bezogen s. z.B. Peterfalvi (1970) oder van den Berghe (1976); Francovich Onesti (1974, 67f.) betont die Emphase. Renard (1974, 123) gibt folgende Definition: « *Phonostylistique*: étude des valeurs expressives de la parole et de leurs réalisations phonétiques et phonologiques. » Vgl. auch das Kap. *État actuel des études phonostylistiques* von Léon (1962, 170-172) u. vor allem Léon (1971a, besonders VIII, 3-12) u. die *Mélanges Léon: Phonétique, phonostylistique, linguistique et littérature* (Martin 1992). Zu Phonostylistik u. Prosodie s. Lucci (1973). „Zur phonostylistischen Differenzierung der gesprochenen Hochsprache“ (= Deutsch) s. Gajdučik (1972). Zum Wert der Phonetik in der Literatur s. Duron (1963, Kap. 10 [Poesie] u. 11 [Prosa]). Vgl. auch das Kap. *Les sonorités* in Georgin (1962, 223-235); s. auch Bussers (1963, 84f.) sowie das Kap. *L'affectivité linguistique* in Humbert (1968, 50-54).– Zur phonostylistischen Analyse der Stimme von Marguerite Duras s. Fagyal/Morel (1996).

⁴⁷ S. Léon (1971,151).

indirectes de faits linguistiques restés encore non conscients pour la presque totalité des locuteurs et auditeurs. Il est pourtant nécessaire de rapprocher l'évolution linguistique des pressions sociales exercées sur la langue depuis une vingtaine d'années. Ce sont principalement l'allongement de la scolarité obligatoire, et donc de la familiarisation à la norme scolaire de la langue ; un grand élargissement de l'accès à l'enseignement secondaire (...).

Im Unterschied zur recht allgemeinen Formulierung bei Hagège scheint Encrevé einen direkten Bezug zwischen der Aussprache und der erweiterten Schulpflicht festzustellen. – Im Übrigen lohnt sich auch ein Blick auf ältere Werke wie z. B. das Aussprachewörterbuch von Malvin-Cazal (1846). Er sieht neben der Akademie auch im Unterrichtswesen eine Möglichkeit, die französische Aussprache zu normieren :

C'est (...) au Ministre de l'instruction publique, grand maître de l'université, d'examiner et d'adopter, non seulement tout ce qui peut en [la prononciation] perfectionner l'enseignement, mais encore tout ce qui doit déterminer, sous ce rapport, un mode unique d'instruction, afin d'établir dans toute la France une véritable unité de prononciation et de langage, et de détruire peu à peu tous ces patois, ces dialectes, ces jargons, et même ces accents locaux qui défigurent la langue nationale (S. XI).

Hier wird einmal deutlich, dass Malvin-Cazal als Nachfolger des Abbé Grégoire zu handeln scheint. Was aber in unserem Zusammenhang entscheidender ist, ist sein Wille, über die Schule zu einer Vereinheitlichung der französischen (Aus)sprache zu kommen⁴⁸.

Auch wenn sich zwischenzeitlich die Verhältnisse in Frankreich geändert haben, so ist das Grundanliegen von Malvin-Cazal nach wie vor aktuell. Er scheint im Vergleich zu Martinet/Walter (1973, 16), die von « L'illusion de l'unité de la prononciation française » sprechen, den größeren Weitblick gehabt zu haben. Schon früh war übrigens die Einheitlichkeit der Schrift Vorbild für die Einheitlichkeit in der Aussprache, was z.B. in folgendem Zitat von Rousselot/Laclotte (1902, 9) anklingt:

Le sentiment d'unité, qui se manifeste dans tous les pays, fait naître le besoin d'un type unique pour chaque langue nationale non seulement dans l'écriture (ce qui existe déjà), mais aussi dans la prononciation (ce qui est encore loin de se réaliser complètement)⁴⁹. D'autre part, celui qui consacre à l'étude d'une langue étrangère de longues années, a bien le droit d'exiger qu'on la lui enseigne sous forme la plus pure.

Die Vermittlung einer Sprache, nicht nur der Fremd-, sondern auch der Muttersprache ist ohne normative Orientierung undenkbar.

⁴⁸ In kontrastiver Perspektive zeichnet sich das Französische gegenüber dem Deutschen ohnehin durch eine größere Einheit aus, worauf bereits Eggert (1900, 7) hingewiesen hat: „Außerdem steht die große Mannigfaltigkeit der mundartlichen Ausspracheformen, die in der gemeindeutschen Schriftsprache auch von Gebildeten angewendet werden, in großem Gegensatz zu der verhältnismäßig einheitlichen Gestaltung, welche die gebildete Aussprache des Französischen besitzt.“ Ähnlich Quiehl (1921, 2): „Die in Sachen der französischen Aussprache vorhandene Einheitlichkeit ist aber sehr viel größer als diejenige der deutschen Aussprache, mit der es leider noch gute Wege hat.“ – Zu Grégoire vgl. z.B. Bowman (1988) oder Certeau/Julia/Revel (1975).

⁴⁹ Walter (1977a, 11f.) hingegen kritisiert an Rousselot, Grammont und Fouché: « la « bonne » prononciation française, cette attitude reposant sur la croyance qu'il ne devait y avoir qu'une seule prononciation puisqu'il n'y avait qu'une seule orthographe. » – Zum Verhältnis von Schrift u. Aussprache vgl. auch Malmberg (1971, 21f.).

3.1.3 Medien

Aufgrund der starken Präsenz der Medien, neben dem Radio vor allem des Fernsehens einschließlich des Internets, wird die Aussprache immer mehr durch deren Vertreter geprägt. In diesem Sinne heißt es beispielsweise bei Bellenger (1979, 53): « Les gens de radio et de télévision sont les supports de la norme en matière de prononciation et tous se mettent à la « norme » de l’Ile-de-France. » Duneton (1973, 263) drückt sich hier wieder erfreulich konkret aus :

Un comédien ne peut pas faire de la radio, par exemple, sans passer un examen qui consiste à déterminer si sa prononciation est bien réglementaire. (...) Il existe une commission d’homologation qui délivre une carte, laquelle carte témoigne que le comédien qui la possède a une voix conforme à celles « de la bonne société parisienne », ce qui seul lui donne le droit de faire de la radio.

Der Stellenwert der Aussprache und damit auch der Phonetik kann besonders dadurch erheblich wachsen, wenn man sie in den Kontext der modernen oralen Medienkultur stellt. Bereits in den siebziger Jahren hatte sich Bernard Quemada (1976, 37) über eine Veränderung in der Einstellung gegenüber der französischen Sprache allgemein geäußert:

Depuis 25 ans, c’est l’oralisation du français qui marque, par le poids de son omniprésence dans les échanges, les normes usuelles de la langue. Aux modèles du discours écrit et leurs clichés qui prévalaient, hier encore, dans l’oralisation de l’écrit (le français de la radio, par exemple) succèdent aujourd’hui dans la pratique la plus générale, le *parlé oral* et le *parlé écrit*.

Es kann hier natürlich nicht um eine Ablösung des *code écrit* durch den *code oral* generell gehen. Vielmehr gilt es darzustellen, dass das Ringen um eine (neue) Aussprachenorm sich im Spannungsfeld zwischen oraler und skripturaler Medienkultur abspielt. Im Laufe der Arbeit soll nämlich gezeigt werden, dass ein Großteil der Ausspracheprobleme durch Interferenzerscheinungen zwischen *code écrit* und *code oral* entsteht, die über die Einzelercheinung einer *spelling pronunciation* weit hinausreichen. Durch das fortan immer stärker werdende Konkurrenzverhältnis zwischen den beiden Codes kommt der Bestimmung neuer Ausspracherichtlinien eine wichtige Rolle zu, was mittelfristig zu einer Aufwertung der Ausspracheschulung allgemein führen kann.

Der Einfluss der Medien lässt sich auch an Einzelphänomenen wie der Bindung nachweisen. So stellt beispielsweise Encrevé (1988, 271) im bereits zitierten Kapitel zum *bon usage* einen Einfluss der Medien auf die Aussprache fest. Im Zusammenhang des « développement des médias audiovisuels et des styles de parole qui leur sont propres » heißt es :

Chez les professionnels de la parole publique, la liaison sans enchaînement pourrait être le produit de la combinaison de deux tendances : d’une part la tendance à suivre la norme scolaire en matière de liaisons facultatives, tendance aiguisée par la « peur de l’hiatus⁵⁰ » et la conscience de la valorisation sociale de ces liaisons ; d’autre part la tendance, peut-être influencée par le modèle anglo-américain, à bien individualiser les mots, et donc à les enchaîner moins, dans l’intention d’être bien entendu pour être bien compris, tendance peut-être accentuée à la radio et à la télévision par le fait de s’adresser à des auditeurs qu’on ne voit pas et qu’on désire retenir. Bien détacher les mots sans renoncer à faire entendre la consonne de liaison conduit inévitablement à la liaison sans enchaînement, qui cumule ces avantages.

⁵⁰ Schon d’Olivet (1767, 110f.) möchte den Hiatus verbannen : « jugeant une cacophonie pire qu’une irrégularité ».

Hier fällt das Zusammenspiel von schulischer und medienspezifischer Norm auf. Um die Verständlichkeit zu erhöhen, tendieren die Mediensprecher bisweilen zu einer überdeutlichem Aussprache, die Angelsachsen verwenden hier den Begriff *overenunciate*. Ähnlich wie bei der Leseaussprache bieten auch die Medien Gelegenheit, die Laute klar auszusprechen und möglichst Reduktionen zu vermeiden. Léon (1971, 152) geht sogar soweit, dass er die Pariser Norm durch eine Mediennorm ersetzen möchte: « Malgré (...) l'espèce de mythe d'un « parisien cultivé », il existe une prononciation « standard⁵¹ » dont le niveau moyen est grosso-modo représenté par les annonceurs et les intervieweurs de la radio. »

Dass die Medien natürlich nicht immer einen positiven Einfluss auf die Aussprache haben müssen, geht aus folgender Feststellung von Malmberg (1975, 13) hervor:

C'est par exemple un fait que les speakers de la radio et de la télévision sont très souvent d'origine provinciale – pour la plus part méridionale. Il peut donc être dangereux de voir dans toute prononciation entendue à la radio un modèle à imiter (...).

In der Tat besteht auch ein Unterschied im Ausspracheniveau zwischen den Sendeanstalten, wie der Vergleich von Sendern mit gehobenem Niveau wie z.B. *France culture* und solchen mit mehr umgangssprachlichem Charakter wie etwa RTL zeigt. Jedoch hat Bumb (1974a) gezeigt, dass die französische Rundfunksprache trotz dieser Unterschiede eine insgesamt gesehen doch recht hohe phonetische Homogenität aufweist. Diese wiederum bietet die Voraussetzung für ihre normative Wirkung. – Die Frage nach dem Vorbildcharakter der Medien hängt natürlich auch mit der Ausspracheschulung der Sprecher zusammen. Eine Zeitlang ließ es sich Pierre Fouché persönlich nicht nehmen, die *professionnels de la parole* entsprechend zu beraten⁵². Schon Christmann (1983, 433f.) verweist auf die aktive Einflussnahme der Medien :

Was Rundfunk und Fernsehen, « la presse parlée », angeht, so verfügt Radio-France über ein hausinternes Blättchen, das von Rundfunk- und Fernsehsprechern gemachte « Fehler » sammelt, Regeln zur Grammatik, zum Wortschatz und zur Aussprache gibt und im übrigen allgemeinere Artikel über Sprachfragen bringt. Es hatte ursprünglich den Titel *Hebdo-Langage*, dann *Télé Langage* und endlich *Médias et Langage*.

Die Linie setzt sich fort in dem von Godiveau (1986) veröffentlichten Buch *1000 difficultés courantes du français parlé*, das zwischenzeitlich in mehreren Auflagen erschienen ist. Er beruft sich ausdrücklich auf *Hebdo-langage* und *Télélangage*. Der Wert des Werkes besteht darin, dass es ähnlich wie bei Capelovici auf der konkreten Beobachtung der Medien beruht: « Cet ouvrage est l'aboutissement de huit années d'observation linguistiques faites par le Secrétariat permanent du langage de l'audiovisuel, à l'écoute des principales émissions de la Radiodiffusion et de la Télévision françaises (...) » heißt es im Vorwort. Seine Zielsetzung umschreibt der Autor wie folgt: « [Ce livre] souhaite seulement rappeler quelques normes et règles d'usage en matière de grammaire, vocabulaire et prononciation, à ceux qui ont pour profession de s'adresser au public, notamment par le micro. » Die kritische Betrachtungsweise der Mediensprache macht deutlich, dass Fernsehen und Rundfunk per se noch kein reines

⁵¹ Allerdings bemerkt Capelle (1968, 9) zum Standard von Léon: « [il] nous paraît également bien composite étant donné les origines si diverses des speakers ». Zu einer vergleichbaren Tendenz, in Deutschland, die Hochsprache durch eine Standardsprache ersetzen zu wollen s. z.B. Lotzmann (1974a, 66f.). Vgl. auch die Formulierung von Lerat (1990, 400) zur Rolle der Medien, die über die Phonetik hinausgeht: « le modèle des médias, donc du pouvoir (toujours plus ou moins parisien) tend à prévaloir dans la communication en public, au moins. »

⁵² Vgl. hierzu *Monsieur Jourdain chez les Speakers* in Fouché (1969, III), der nach eigener Aussage seinen Hörern einiges für seine Phonetik verdankt. Vgl. auch unten *dompter, dompteur* (10).

Sprachmodell abgeben, sondern der permanenten Korrektur durch die Sprachpflege bedürfen⁵³. Übrigens gibt der *Conseil supérieur de l'audiovisuel* (CSA) heute Ratschläge zur korrekten Aussprache, lässt aber gewisse Freiheiten: « Le Conseil supérieur de l'audiovisuel publie un petit récapitulatif des différentes prononciations admises, en laissant le soin aux professionnels de l'audiovisuel d'en faire bon usage. »⁵⁴

Im Übrigen scheint Frankreich zwischen zwei Medienidealen hin und her gezogen zu sein: die Medien als Vertreter einer Elitesprache einerseits und als Verkörperung einer Massenkommunikation andererseits. Dies kommt in folgendem Zitat von Beaucé (1988, 210) zum Ausdruck:

En 1987, un concours a été organisé à Paris, à l'initiative du secrétariat d'État à la francophonie. Un prix devait être remis au présentateur des télévisions francophones qui s'exprimerait le mieux. Ce fut Léon Zitrone qui l'obtint !! Le français de la « métropole » gardait tous ses galons. Mais le problème n'était-il pas justement à l'opposé. Les présentateurs ont pour mission de rapprocher le français de ceux qui l'entendent, d'en faire une véritable langue populaire, d'audience nationale, non pas de le réduire au modèle a priori d'une prééminence française. (...) L'écueil à éviter est justement celui d'une trop grande proximité culturelle, le risque de compromettre la coopération par un style trop « français » et de faire de ces télévisions, des télévisions d'élites... trop étrangères.

Der Kontakt zu frankophonen Medien anderer Länder als Frankreich bringt es offenbar mit sich, dass eine enge und ausschließliche Orientierung an einer Prestigenorm des *Hexagonal* zugunsten einer offeneren sich am *français international* orientierenden Norm zurückstehen muss. Und dies betrifft nicht nur die Dimension der Medien, sondern die Frankophonie generell. So plädieren beispielsweise Berthier/Colignon (1979, 243) für eine Diversität in der Aussprache:

C'est que, d'un point à l'autre de la francophonie, la prononciation n'est pas absolument identique. Faut-il à toute force l'unifier ? Nous pensons qu'en cela comme en beaucoup d'autres domaines la variété est une richesse.

Allerdings stellt sich dadurch gerade die Frage nach einer Normierung der Aussprache in einer neuen Perspektive. Dem *Hexagonal*, in Form des Pariser Französisch, scheint in der internationalen Perspektive doch eine gewisse Leitfunktion zuzukommen wie folgender Bemerkung zur Situation in Kanada trotz einer gewissen ambivalenten Einstellung entnommen werden kann:

⁵³ Auch in dem neuen sprachpflegerischen Werk von Lepers (2011) spielen die Medien eine entscheidende Rolle: « En vingt-huit ans de radio et de télévision, j'en ai commis, à l'antenne, des fautes de français ! » (Cover Rückseite). Zu einer eher zurückhaltenden Haltung den Medien gegenüber s. z.B. Mounin (1975, 158f.): « (...) Martinet et Walter remarquent à juste titre qu'en France [la radio et la télévision] suivent, mais ne précèdent ni ne créent, l'usage standard (...) ». Zur konkreten Beobachtung der Lautsprache in Nachrichtensendungen des französischen Rundfunk s. die beiden hervorragenden Arbeiten von Bumb (1974) u. Bumb (1974a). – Zur Normdiskussion in den Medien in Deutschland s. Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung (1980).

⁵⁴ Hierzu und zur Aussprache zum Beispiel von *août* s.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/media/20070801.OBS8955/le-csa-se-penchesur-le-mot-aout.html>
[11.10.010]

^{54a} Dass die Harmonisierung zwischen Frankreich und Kanada nicht so einfach ist, geht z.B. aus dem Kap. *Les Français devant le franco-canadien: tolérance et ethnocentrisme* in Daoust (s.d., 79-84) hervor, wo es u.a. um die Auseinandersetzung mit André Thérive geht. Weiterhin sind in diesem Buch die beiden Kap. *La recherche d'identité par la langue* u. vor allem *Le franco-canadien et le problème de la norme* wichtig. Vgl. auch die Bemerkung von Léon (1974, 101) zur sprachlichen Situation in Kanada: « C'est donc tout naturellement que le français standard le plus soigné est alors assimilé au français de France, qualifié de prétentieux, admiré et détesté à la fois. »

Thus Jean-Denis Gendron, in the course of a comparative study of Canadian French and “le français parisien”, writes: “We must examine the differences in pronunciation and confirm whether some of them should not be corrected so as to bring our pronunciation closer to the general norm.” (...) M.Gendron suggests a number of areas in which the bad linguistic habits of Canadian French pronunciation should be corrected to bring it into line with the norm of “français international”, since without the necessary degree of elegance it would remain “un parler marqué dans la communauté des francophones.” (Orkin 1971, 77)^{54a}

Gerade der Blick auf Kanada macht deutlich, dass im Zeitalter der Globalisierung sich die Frage nach einer allgemein gültigen Norm neu stellt, will das Französische seinen Status als internationale Sprache weiter behaupten. So kann man z.B. in dem frankophonen Programm von *TV 5 Monde* eine ganze Reihe unterschiedlicher Akzente etwa aus dem *Afrique francophone*, aus Belgien, *Québec*, oder der *Suisse romande* wahrnehmen, die aber bei aller Eigenständigkeit der beteiligten Sendeanstalten alle im medialen Verbund mit dem französischen Mutterland und – was die dialogische Dimension unterstreicht – des Öfteren in unmittelbarem Kontakt mit den *franco-français* stehen. In diesem polyformen Chor der Vielfalt der Ausspracheweisen kommt dem *Hexagonal* eine Art Ankerfunktion zu, die der Frankophonie eine gewisse Kohärenz zu verleihen mag.

3.1.4 Akademie

Hinsichtlich der Aussprachenorm kommt besonders dem Wörterbuch der *Académie française* eine besondere Rolle zu. Wenn es auch für das Französische trotz der Bedeutung der *Comédie française* keinen Siebs i. e. S. gibt, wenn auch die Akademie im Unterschied zu ihrem Wörterbuch und ihrer Grammatik keine eigene Phonetik veröffentlicht hat, so bietet sie doch eine Reihe von Ausspracheangaben an, die als Richtschnur für die Aussprache gewertet werden können. Um die Situation zu klären, möchten wir wieder Malvin-Cazal zu Rate ziehen. Bereits im Titel seiner Veröffentlichung wird die Akademie ausdrücklich genannt: *Prononciation de la langue française au XIX^e siècle, tant dans le langage soutenu que dans la conversation, d'après les règles de la prosodie, celles du dictionnaire de l'Académie, les lois grammaticales, et celles de l'usage et du goût*. Seine *dédicace* mit der Anrede *A Messieurs de l'Académie française* steht am Anfang seines Werkes.

Dabei spricht er die Hoffnung aus, dass seine Phonetik ihrem Wörterbuch ebenbürtig sein möge: « servir d'autorité en cette matière, et être pour la langue parlée ce que le Dictionnaire de l'Académie (édition de 1835) est pour la langue écrite, tel est l'objet, tel est le but de cet ouvrage » (Malvin-Cazal 1846, II). Der Akademie kommt das Privileg für eine Legitimation der korrekten Aussprache zu: « c'est surtout à l'Académie française qu'il appartient de sanctionner tout ce qui peut fixer la prononciation » (S. 11). Von der pädagogischen Absicht Malvin-Cazals war bereits oben die Rede.

Gleichzeitig kennt er aber auch die Grenzen des Akademiewörterbuchs in Fragen der Aussprache an und sucht nach ergänzenden Quellen⁵⁵ :

Malheureusement, ce docte guide n'a pu me suffire dans toutes les parties de mon travail, et, son appui me manquant, j'ai dû alors, non seulement y suppléer en ayant recours aux conseils d'hommes consommés dans le mécanisme de notre langue et le génie de sa prononciation, mais encore profiter de mes propres observations, puisées dans le commerce des personnes instruites de la capitale qui fréquentent l'élite de la société; enfin, consulter l'euphonie, le goût et le bon usage, seuls arbitres qui, dans le silence de vos décisions, règlent souverainement la prononciation (Malvin-Cazal 1846, VI).

⁵⁵ Ähnlich Plötz (1889, 1).

An Malvin-Cazal wird zweierlei deutlich, erstens, dass die Erstellung einer verbindlichen Aussprachelehre sich an der Institution der Akademie orientieren muss⁵⁶ und, zweitens, dass es weiterer Autoritäten bedarf, die durch Eigenbeobachtung ergänzt werden. Denn zu Recht weist Caput (1977, 387) im Zusammenhang mit der 7. Auflage des Akademiewörterbuchs auf Folgendes hin: « A la page XI, la Compagnie insiste: “La prononciation a peu occupé l’Académie. On ne la trouvera indiquée que dans un petit nombre de cas. L’Académie persiste à croire, avec ses prédécesseurs, que le seul moyen d’apprendre la bonne prononciation est d’écouter ceux qui prononcent bien et de s’habituer à prononcer comme eux.” » Ein anderer Umstand scheint aber die Akzeptanz der Akademie zu erhöhen, wie man unschwer aus einer weiteren Bemerkung von Caput (1977, 388) schließen kann: « Toutefois, l’on peut constater que la norme n’est proposée par l’Académie de façon dogmatique. »

3.1.5 Paris

Gegenüber den bisher genannten Instanzen spielt auch die topographische Verankerung in Gestalt der französischen Hauptstadt eine wichtige Rolle. Hinzu tritt der soziale Aspekt: Gemeinsam mit der Schicht des gebildeten Bürgertums ist es der entscheidende Faktor für die Bestimmung der Norm. So bemerkt beispielsweise Dauzat^{56a} (1954, 7): « Le bon usage — que le XVII^e siècle appelait « bel usage » — c’est l’usage de la classe cultivée de Paris à une époque donnée. » In diesem Zusammenhang begegnen wir einer langen Tradition in der französischen Sprachgeschichte, die hier nur exemplarisch skizziert werden kann. Koschwitz (1911, XVII), z. B., nuanciert die Pariser Aussprache: nachdem er über das Spannungsverhältnis zwischen Regel und *usage* gesprochen hat, spezifiziert er die Rolle von Paris: « De quel usage faudra-t-il rapprocher la règle? Je réponds: de *l’usage accepté comme bon à Paris, par le plus grand nombre des gens bien élevés, des honnêtes gens comme on disait au grand siècle. Remarquez que je n’ai pas dit : l’usage de Paris, mais l’usage accepté à Paris.* » Damit wird Paris in seiner Gesamtheit eingeschränkt. Auch fragt Warnant (1987, XX) zu Recht :

Mais qu’est-ce que le français parisien ? N’y en aurait-il qu’un ? Nous savons tous qu’il n’en est pas ainsi, que, par exemple, l’ouvrier de chez Renault et l’académicien ne prononcent pas nécessairement de la même façon, que, de plus, ni l’un ni l’autre ne prononcent toujours les mêmes mots de la même manière.

Auch Blanche-Benveniste/Chervel (1969, 209) stehen der Führungsrolle von Paris eher skeptisch gegenüber :

(...) généraliser la prononciation de la bourgeoisie parisienne, c’est sans doute sacrifier à une tradition vénérable beaucoup plus que de tenir compte des réalités d’aujourd’hui, et des tendances évolutives communes à de larges secteurs de la population française. De récentes enquêtes phonologiques l’ont montré. Elles révèlent d’ailleurs, à côté d’une tendance à l’unité, des impulsions divergentes : le mouvement naturel qu’elles observent ne permettra donc pas de dégager une norme. Une norme a du reste toujours été le résultat d’une codification.

⁵⁶Ähnlich wie Malvin-Cazal in der Vergangenheit ruft auch Hagège (2008, 172f.) heute, allerdings in einer nuancierten Form, die normative Institution der Akademie an: « Cela ne signifie pas qu’on doive cultiver une langue figée. Il suffit de consulter les fascicules du *Dictionnaire* de l’Académie française pour savoir que cette institution, qui a reçu pour ministère d’être la gardienne de la langue, est ouverte aux nouveautés, dès lors qu’elles ont reçu une assez large approbation parmi les représentants les plus sûrs de l’usage. » Zur institutionellen Seite der Sprachpflege s. Bengtsson (1968) u. Christmann (1986); zum Akademiewörterbuch: ebd., S. 22-24; vgl. auch unten Anm. 78.

^{56a}Zu einem Nachruf auf den Chronisten von *Le Monde* s. dessen Nachfolger Robert Le Bidouis in M, 25.1.1956.

Da sie die *Kodifizierung* aber den Linguisten überlassen möchten, dürfte dieses Unternehmen wegen des Fehlens einer übergeordneten und legitimierenden Instanz letzten Endes zum Scheitern verurteilt sein. Auch folgende Forderung scheint uns eher problematisch: «Une norme orale une fois définie trouvera dans la norme écrite correspondante une garantie de solidité». (ebd.) Die Einbettung einer phonetischen Norm in diejenige der Schrift – wir möchten ihr allenfalls eine Stützfunktion einräumen – scheint insofern zu kurz zu greifen, als die Autonomie der gesprochenen Sprache dadurch allzu stark beeinträchtigt wird.

Im Übrigen hatte bereits Martinon (1913, 1946, VII) eine differenzierte Sicht von der Vorbildfunktion von Paris: « La prononciation parisienne est la bonne, mais à condition qu'elle ne soit pas *exclusivement* parisienne, auquel cas elle devient simplement dialectale. » Léon (1971, 152) geht sogar so weit, dass er von « l'espèce de mythe d'un « parisien cultivé » spricht, wie wir bereits oben gesehen haben. Ähnlich übrigens auch Carton (1974, 198) über das *parisien cultivé*: « n'est-il pas un mythe que l'on ne peut plus aujourd'hui définir avec précision? » Charmeux (1989, 41) schließlich geht so weit, dass sie eine topographische Verankerung der Norm grundsätzlich abzulehnen scheint, indem sie noch über Paris hinausgeht: « Il n'y a pas de "prononciation correcte". On ne parle pas "mieux" à Paris qu'ailleurs, et l'on ne voit pas comment justifier la réputation des pays de Loire (...) à parler "un français plus pur" ». Wegen der leitmotivartigen Erwähnung der Vorbildfunktion von Paris in der orthoepischen Literatur kann jedoch diesen kritischen Einstellungen nur bedingt zugestimmt werden. Die weiter oben angeführte, differenziertere Betrachtungsweise der französischen Hauptstadt kann auf keinen Fall grundsätzlich geleugnet werden. Allenfalls können wir Nuancierungen zulassen, wie sie etwa Malmberg (1975, 13) vornimmt: « Il est vrai pourtant que, à l'époque actuelle, cette norme parisienne s'est mieux conservée dans certains milieux sociaux en province (Touraine, etc.) que chez beaucoup de Parisiens. »⁵⁷ Diese Diskrepanz erklärt sich natürlich dadurch, dass sich die Aussprache in großen urbanen Zentren wie Paris schneller entwickelt als in der Provinz. Daraus folgt, dass die Pariser Norm nicht als statische, sondern als eine sich ständig weiter entwickelnde Größe zu verstehen ist. Da Normen in der Regel zu einer bestimmten Zeit gültig sind, besteht gegebenenfalls die Notwendigkeit zu einer Neubestimmung derselben.

Bevor wir die „Pariser Norm“ weiter vertiefen, zunächst eine vorläufige Bilanz anhand der übersichtlichen Einteilung von H.W. Klein. In seinem Kapitel *Die soziale Schichtung der Aussprache und die Norm* unterscheidet er (Klein 1973,13-20) teilweise in Anlehnung an Fouché und Straka vier Schichten:

- I. Die feierliche Aussprache der Comédie Française, des Conservatoire und der Rezitation.
- II. Die Aussprache der Predigt, der öffentlichen Rede, des Vortrags.
- III. Die ungezwungene, aber gepflegte Aussprache der gebildeten Kreise in Paris (Norm).
- IV. Die nachlässige, populäre Aussprache.

Für Klein ist I eher archaisch⁵⁸, zu II zählt er die Medien, wie den Rundfunk, IV ist eher Substandard und III die eigentliche normative Aussprache, die er vor allem negativ als *Stil Null* (S. 17) definiert, der

⁵⁷ Ähnlich schon Plötz (1889, 6). Zu einer kritischen Position gegenüber der Touraine heute vgl. (außer der bereits angeführten Stelle bei Charmeux) Malécot (1977a, 517) in seiner Rezension zu Martinet/Walter (1973): « L'idée que le « meilleur français » ne se parle qu'en Touraine est un mythe populaire malheureusement bien ancré dans les mœurs et qui continue à exaspérer linguistes et phonéticiens. » Bei Lerat (1990, 400) findet sich in diesem Zusammenhang der Begriff « légende ».

⁵⁸ Eine reservierte Haltung nimmt auch Fouché (1969, II) ein: « Nous nous sommes donc tenu à égale distance entre la prononciation de la Comédie-Française ou du Conservatoire ou même celle de la conférence, du sermon ou du discours, d'une part, et de la prononciation familière, surtout la prononciation populaire, de l'autre. »

an die *variante stylistiquement neutre* von Troubetzkoy erinnert (s. u.).⁵⁹ Hieraus ergibt sich, dass sich vor allem die Stufe III für eine normative Aussprache eignet.

Koschwitz, den Carton (2012, 113) zu Recht als « précurseur en matière de caractérisation sociophonétique » bezeichnet, gibt eine differenzierte Bestimmung der Aussprachenorm:

En somme, Thurot a raison : il n'y a pas actuellement à Paris un groupe de gens bien élevés qui puisse prétendre au droit de servir de type de la bonne prononciation. Le bon usage existe partout et nulle part. Il est d'autant plus difficile à trouver qu'en réalité il n'y a pas deux individus qui prononcent absolument de la même manière, et que le même individu prononce différemment en faisant un discours public, en déclamant des vers ou de la prose, „en parlant” et „causant” (pour répéter la distinction faite par M. Legouvé). (...) Pour toutes ces raisons, il faut ne pas chercher *un* bon usage, mais *plusieurs*⁶⁰, suivant les situations différentes dans lesquelles on peut se trouver, ou il faut chercher, comme le proposait déjà Saint-Réal, « une prononciation *moyenne* qui n'est pas tout à fait si licencieuse que celle de la conversation, ni tout à fait si régulière (il vaudrait mieux dire : artificielle) que celle du barreau et de la chaire. » (...) En tout cas, la prononciation moyenne⁶¹ ainsi que le bon usage ou les bons usages ne sont et n'ont jamais été que des *abstractions* plus ou moins arbitraires, et si les grammairiens et les orthoépistes ne se sont jamais accordés, c'est qu'ils n'ont pas songé à s'entendre sur la méthode à suivre pour *construire* ce qu'on pourrait appeler le bel usage, c'est-à-dire l'usage le plus répandu pour les différents genres de style dans les groupes de la société qui, par la profession et la position de leurs membres, jouissent d'une certaine autorité en matière de langue. (Koschwitz 1911, XVIIIff.)

Die kritische Haltung gegenüber Paris erinnert an die angeführte Position von Léon. Wichtig ist aber, dass Koschwitz es damit nicht bewenden lässt, sondern eine differenzierte Aussage zur Aussprachenorm macht. Entscheidend ist zunächst, dass er mehrere *bon usage* zulässt, deren beide Pole, ähnlich wie bei Hagond, zwischen der Vers- und der Prosasprache angesiedelt sind. Dann nennt er die *prononciation moyenne*, die hier nicht als statistischer Mittelwert, sondern als abstrakte Konstruktion verstanden wird, deren Funktion darin besteht, unterschiedliche sprachliche Stile zu integrieren, wobei ein gewisses Sozialprestige als Referenzgröße genutzt wird.⁶² Mit dieser doppelten Öffnung erfährt der Normbegriff eine Erweiterung, der über die Pariser Verortung hinausweist⁶³.

⁵⁹ Auffallend bei Klein ist, dass er zur Charakterisierung der einzelnen Schichten einerseits lautliche Merkmale wie *e caduc*, die Geminierung oder Vokalschwund und zum anderen prosodische Elemente wie die Akzentuierung auswählt. Zu der Einteilung in verschiedene Schichten fehlt die systematische Zuordnung der entsprechenden Sprachniveaus.

⁶⁰ Allerdings scheint uns die Position Nyrops, der bis zu vier Varianten zulassen möchte überzogen: « Pourquoi aussi vouloir établir un seul bon usage, quand la pratique nous apprend tous les jours qu'il y en a plusieurs? En matière d'orthoépie il est bon de combattre la manie si répandue d'établir des dogmes; aussi avons-nous très souvent admis comme également bonnes deux, même trois ou quatre manières de prononcer un mot. » (Nyrop 1934, VI) Bei einer allzu hohen Variantenzahl besteht die Gefahr, dass sich die Norm selbst auflöst.

⁶¹ Vgl. auch Grammont (1922, 2.): « La prononciation parisienne est une chose inexistante; ce que l'on peut et ce que l'on doit enseigner sous ce nom n'est qu'une *moyenne*. » Positiver Fouché (1969, IIIff.): « De tous les documents accumulés, nous avons dégagé une moyenne, et c'est cette moyenne, que nous avons consignée. »

⁶² Meisenburg/Selig (1998, 15) unterscheiden zwischen einer „ideale[n] Norm, die ‚gute‘ französische Aussprache“ und einem „in regionaler, sozialer und stilistischer Hinsicht ‚mittel‘ oder neutral empfundene[n] Französisch, das der idealen Norm sicher am nächsten kommt.“ Das läuft in etwa auf die Unterscheidung *Prestigenorm – Gebrauchsnorm* hinaus.

⁶³ Eine nuancierte Auffassung vertritt auch Blaize (1955,42): « Non, la prononciation parisienne n'est pas essentielle à une bonne diction. Il est seulement utile de l'adopter. En aucun coin de la France, elle ne rend ridicule, à moins qu'elle ne soit exagérée ; tandis qu'une prononciation provinciale peut faire sourire ou rire à

Eine andere Art der *prononciation moyenne* begegnet uns bei Henriette Walter (1977a, 17f.), wo es im Zusammenhang mit dem Wörterbuch des *usage réel* u.a. heißt: « On considérera donc comme système moyen du français celui qui se forme, se façonne et se transforme tous les jours dans la capitale, dans les communications linguistiques non pas seulement entre des Parisiens d'origine parisienne mais entre des sujets d'origine diverses, parisienne ou provinciale. »⁶⁴ Hier wird der integrative Ansatz von Walter deutlich. In früheren Zeiten, bedeutete die Verteidigung der Pariser Norm gleichzeitig den Ausschluss der Provinz⁶⁵.

Von Interesse in diesem Zusammenhang sind auch ältere Auflistungen fehlerhafter Aussprachen wie z.B. diejenigen von Picoche (1973, 9) :

Des travaux d'une tout autre inspiration (im Vergleich zu Texten in *patois*) furent anciennement consacrés aux dialectes : ceux qui se donnaient pour but de les combattre et d'enseigner aux provinciaux le bon usage de Paris. On publie des listes de mots contre lesquels on met en garde les sujets parlants : en 1753, Marie-Marguerite BRUN (...) publie (...) un *Essay d'un dictionnaire comtois-françois* de 39 pages, où, dans le but de corriger les provincialismes de ses compatriotes, elle relève les mots qui ne sont pas français, ceux qui sont mal prononcés, et les tournures syntaxiques vicieuses.

Anschließend nennt sie natürlich auch den Abbé Grégoire; auf S. 10 führt sie weiter aus : « Un bref recueil anonyme de *Locutions et prononciations vicieuses usitées à Nantes et dans plusieurs autres villes occidentales de la France* est édité à Nantes en 1816. » Hier sind Redewendungen mit Ausspracheproblemen gekoppelt. Eine Beispielsammlung von ausschließlich lautlichen Problemen scheint eher selten⁶⁶.

Auch noch Lesaint (1890, XVf.) bemerkt ausdrücklich:

La prononciation indiquée et recommandée dans ce Traité est celle de Paris. Non que la prononciation parisienne soit absolument exempte de défauts, puisque d'abord on peut lui reprocher son grasseyement; mais, comparée à la prononciation de toutes les autres parties de la France, c'est celle qui a le plus l'accent français proprement dit, c'est-à-dire qui est la plus harmonieuse, la moins affectée, la plus naturelle enfin. — Rien de facile à reconnaître comme un Picard, un Normand, un Breton, un Flamand, etc. Dans toutes leurs contrées, on parle le français; mais l'accent de la province le vicie. Que doit faire toute personne qui veut parler purement le français? Eviter avec soin l'accent provincial⁶⁷.

Die Ausdrücke *mal prononcés*, *prononciations vicieuses* bei Brun und *vicie* bei Lesaint deuten auf eine fehlerhafte Aussprache hin, wie sie in den französischen Provinzen verbreitet waren, die es nach dem Maßstab der Pariser Norm zu korrigieren galt⁶⁸. Dadurch, dass Walter die Provinz nach Paris holt,

Paris. »

⁶⁴ Noch expliziter in Walter (1988, 159f.) Vgl. auch Fouché (1969, III): « (...) la population parisienne étant continuellement alimentée par la province, il peut arriver d'y surprendre telle ou telle façon de prononcer qui sent le terroir. »

⁶⁵ Osthus (2006, 1538) spricht vom „Zurückdrängen regionalsprachlicher Interferenzen“ Vgl. schon d'Olivet (1767, 41): « Aussi est-ce une ancienne maxime, *Que pour bien parler François, il ne faut point avoir d'accent.* (...) il ne faut point avoir l'accent de telle ou de telle province ; car chaque province à le sien. »

⁶⁶ Vgl. jedoch Pieters (1907), das auf dem Wörterbuch von Michaëlis/Passy beruht. Es ist deshalb aber heute in Teilen veraltet.

⁶⁷ Zu einem Umschwung in der Einstellung gegenüber der Provinz in dieser Periode s. Carton (2012, 110). Für das moderne Französisch vgl. z.B. das Kap. >Akzent< in Fischer (1988, 86-89). Zu Ausspracheeigentümlichkeiten in den verschiedenen französischen Provinzen s. den Überblick in Müller (1985, 163-165).

⁶⁸ Übrigens ist der Gegensatz Stadt – Land schon viel älter, wie Mounin (1975, 149) bemerkt: « (...) les Romains et leurs grammairiens opposaient déjà l'*urbanitas*, le bon parler de l'*Urbs*, à la *rusticitas*, le parler corrompu de la campagne. » – Zur Einstellung der Belgier gegenüber Paris, der Akademie und Frankreich s. Jacques Pohl in LEA

scheint die Diskrepanz zwischen diesen beiden Polen aufgehoben (vgl. allerdings unten, Anm. 81, die Kritik Warnants).

3.2 Linguistische Normbestimmungen

Malécot (1977, 1f.) diskutiert die Normfrage im Zusammenhang einer Korpusanalyse Pariser Sprecher und setzt einen etwas anderen Akzent als Henriette Walter:

La prononciation que nous décrivons choquera peut-être les puristes qui voudraient qu'elle fût 'meilleure' qu'elle ne l'est en réalité. Pour répondre à leurs accusations selon lesquelles ce style paraît vulgaire ou négligé, nous rappelons que c'est celui qui a été employé par un groupe statistiquement représentatif de Parisiens appartenant à la classe dirigeante lorsqu'ils discutaient de sujets sérieux avec un professeur d'université que la plupart d'entre eux rencontraient pour la première fois. Si nous nous trompons et si le style en question ne représente pas strictement la moyenne de la conversation du segment de la population en question, notre erreur sera de ne pas nous être rendus compte d'un degré SUPPLÉMENTAIRE de formalité (de conservatisme) dans ces conversations. Mais quel que soit le degré de conformité entre les principes qui suivent et les règles traditionnelles, nous ne pouvons que citer la célèbre phrase de Vaugelas, "Communis error facit ius!"

An Malécot wird deutlich, dass eine ausschließlich deskriptive Vorgehensweise wie sie die Korpuslinguistik darstellt, nicht ausreichend sein kann, sprachliche Normen zu definieren. Sie sind auf jeden Fall mehr als statistische Mittelwerte⁶⁹. Normbestimmungen sind nicht innerhalb der Sprache zu suchen, sie sind außersprachlicher⁷⁰ Natur. Zu Recht heißt es im Zusammenhang von phonologischen Oppositionen bei Gardes-Tamine (2002, 18): « On pourrait à partir de ce point s'interroger sur la constitution de *la norme*, qui bien souvent ne représente qu'une solution parmi d'autres, choisies pour des raisons externes⁷¹ au système linguistique, sociales, psychologiques, esthétiques^{71a}, etc. »

Wir können also einen gewissen Antagonismus zwischen Linguisten und Orthoepisten beobachten. Laks (2000, 4) formuliert den Unterschied wie folgt :

A la ligne plus normative illustrée par les travaux de Fouché (1969), ou plus récemment ceux de Léon (1992), s'oppose ainsi la ligne plus descriptive suivie par Grammont (1894) ou Martinon (1913).

(1978, 733).

⁶⁹ Die Martinetschülerin Denise François (1974, 20) greift zu kurz, wenn sie die Norm rein numerisch definieren möchte: « La norme doit alors être définie comme ce qui l'emporte en fréquence dans les matériaux linguistiques examinés, quels qu'ils soient. A notre sens, on ne peut donc réserver la notion de « norme » au modèle que fourniraient certains locuteurs « cultivés ». Il y a norme toutes les fois où l'on peut établir un ensemble de données numériques par rapport auquel peuvent se manifester des « écarts », c'est-à-dire des anomalies dans l'occurrence d'un trait déterminé. » – Auch die Erläuterung von Rey-Debove (2003,4) zum Normbegriff von Coseriu scheint zu einseitig statistisch motiviert. Von der *norme linguistique* heißt es u. a. : « L'estimation devient quantitative, en considérant à la fois la fréquence et la répartition (combien de fois, pour combien de personnes et combien de milieux); cette norme linguistique correspond à l'usage ». Lucci (1983), diskutiert theoretisch die Normfrage, geht dann aber korpusorientiert vor, um die « variation situationnelle » in der Aussprache zu erfassen. « l'existence de « normes » situationnelles » (S. 345) kann auf keinen Fall der Bestimmung der Aussprachenorm generell gerecht werden. – Zu einer Ablehnung der statistischen Komponente beim *bon usage* von Vaugelas s. z.B. Spillner (1979, 223).

⁷⁰ Vgl. hingegen Havránek (1976, 143): „Ich möchte dagegen die Sprachnorm als eine rein innersprachliche Erscheinung betrachten.“

⁷¹ Ähnlich Dutka/Pilecka (1996, 49): « La décision si telle forme appartient ou non à la langue se fonde sur la NORME, que les locuteurs intériorisent comme quelque chose d'*extérieur*. » (kursiv durch uns)

^{71a} Vgl. hierzu Delattre (1965).

Malécot gehört zweifelsfrei zur *ligne plus descriptive*. Auch hilft hier das lateinische Zitat von Vaugelas nicht recht weiter. Zwar stimmt auch, was Goosse (1970, 92) feststellt: « La norme spontanée, elle (von ihr war bereits die Rede), varie selon les temps, selon les lieux, selon les milieux. »⁷² Aber gültig ist sie jeweils nur in einem bestimmten zeitlichen Rahmen, oder mit den Worten von Lotzmann (1974a, 68): „Da [Sprachnormen] vornehmlich historisch gewachsen sind, weisen sie für längere Zeiträume eine relative Konstanz auf.“ – In Umkehrung zu Goosse können wir feststellen: die Norm gilt zu einem bestimmten Zeitraum, an einem bestimmten Ort⁷³ sowie in einem bestimmten Milieu. Dass die *norme spontanée* im Vergleich zur *norme puriste* natürlich einem ungleich stärkeren Veränderungsdruck ausgesetzt ist, versteht sich von selbst. Schließlich gilt es darauf hinzuweisen, dass Idealnorm und Gebrauchsnorm nicht nur in einem Spannungs-, sondern auch in einem Koexistenzverhältnis stehen, wie es z. B. bei Rey-Debove (2003,4) anklingt: « L’usage qui est prescrit et l’usage le plus fréquent sont contemporains, et ils entrent en **conflit** sur bien des points, alors qu’il ne s’agit que d’un décalage temporel irrattrapable. » Die Beschreibung der präskriptiven Norm ist hierbei ebenso legitim wie diejenige der Gebrauchsnorm. Eine vergleichende Betrachtung beider Normarten, besonders ihrer Wechselwirkungen kann Erkenntnisse für die Herausbildung von Aussprachenormen generell zu Tage fördern. Erste Ansätze für eine spiralförmige Entwicklung der Norm, auch der Aussprachenorm(en), lassen sich bei Rey-Debove (2003,5) finden:

On observe donc un mouvement de la parole vers la norme et de la norme vers le système, mais ce mouvement perd de sa force progressivement par déperdition des changements validés, en passant d’un niveau à l’autre. Ces changements dans la parole sont ou des ajouts, ou des suppressions ou des modifications (forme et sens). Le mouvement inverse se fait par l’application du système à la norme et de la norme à la parole à un moment postérieur, et ainsi de suite. L’évolution de la langue se réalise dans ce double mouvement tournant et progressif; ce qui était déviant au moment M1 devient normal au moment M2. L’ensemble évolue avec la société selon le trajet d’une hélice, où, à chaque tour, il y a des déviations de nature différente répercutées dans la norme et le système.

Als Beispiel für lautliche Veränderung führt die Autorin das « remplacement de [ɑ] par [a] dans *-ation* » (ebd.) an.

Das Wörterbuch von Boë/Tubach (1992, 7f.) greift auf den Korpus von Malécot zurück und ergänzt diesen durch zwei weitere. Problematisch ist, dass das Prinzip der formalen Rede nicht bei allen drei angebotenen Korpora durchgehalten wird. Zu Recht bemerkt nämlich eine Vertreterin der korpusorientierten Phonetik, Odette Mettas (1979, 36): « Il est un autre point qui a son importance dans la constitution d’un corpus: c’est le caractère d’homogénéité que celui-ci doit posséder si l’on veut que soient mis en relief les indices phoniques particuliers à tel ou tel groupe. » Was für Malécot gesagt wurde, gilt sinngemäß auch für Boë/Tubach, deren Arbeit sich allerdings durch eine größere Systematik auszeichnet.

⁷² Vgl. auch die Bemerkung von Krech: „Normen verhalten sich hier nicht wie Naturgesetze, sondern sie sind wandelbar und zu ergänzen. Es liegt in ihrem Wesen, daß sie sich einer veränderten kulturellen oder gesellschaftlichen Entwicklung anpassen. Tun sie es nicht, so sind ihre Forderungen nicht mehr normativ, sondern historisch“. (Zit. nach Lotzmann (1974a, 68.) Ähnlich Scharnhorst (1995a,19-24.), der die sich wandelnde *Sprachsituation* zum Ausgangspunkt seiner Überlegungen nimmt. – Ein schönes Beispiel für die Wandelbarkeit der Aussprache im Hinblick auf die Generationenfrage bringen Blanche-Benveniste/CherVEL (1969, 123f.): « Martinet et G. Deyhime ont donné deux descriptions sensiblement différentes des mêmes phénomènes, à vingt ans de distance, ce qui souligne la difficulté à cerner dans le temps une réalité aussi fluctuante. » Und ebd. S. 209: « Diffuser une prononciation standard, c’est l’affaire tout au plus d’une génération. » Hier wird die Notwendigkeit einer Normierung besonders deutlich.

⁷³ Goosse (1970, 92f.) selbst liefert hierfür ein schönes Beispiel für die unterschiedliche Aussprache von *square* je nachdem, ob man sich in Belgien oder in Frankreich aufhält. Zu diesem Grenzraum s. vor allem Pohl (1947).

Am radikalsten unter den „Korpuslinguisten“ scheint uns die Äußerung von Delais-Roussarie/Durand (2003, 7) im Vorwort zu ihrem Werk *Corpus et variation en phonologie du français* zu sein: « En effet, alors que nombre de travaux classiques dans le domaine décrivent des états de langue idéalisés et normés, nous prôtons ici une approche de l'oral à partir de corpus de taille importante et faisant place à la variation. » Gegenüber dieser Position möchten wir das kritische aber differenziertere Urteil von Léon (1993, 193f.) vorziehen:

Tous les critères de constitution d'une *norme* ont été remis en cause au nom de la variation sociolinguistique. Il n'en reste pas moins vrai que, si la langue est sans cesse en mouvance selon une dynamique interne des forces du système, elle reste également tributaire de pressions externes où l'idée d'une norme même joue un rôle important.

Bei Delais-Roussarie/Durand wie auch bei Malécot, Boë/Tubach und Martinet/Walter wird das Spannungsfeld zwischen Sprachwirklichkeit und sprachpflegerischer Tradition deutlich⁷⁴. Vor allem bei Malécot hat man den Eindruck, als würde sich das Problem der Norm im Sine der sprachlichen Entwicklung schon von allein lösen, um nicht zu sagen auflösen. In diesem Zusammenhang ist das erwähnte lateinische Zitat symptomatisch. Ähnliche Entwicklungen gab es schon früher. So kommt z.B. auch Martinon (1913, IX) auf das Thema Aussprachefehler zu sprechen:

Le principe général est d'ailleurs le même, autant que possible, que celui de la phonétique expérimentale, et l'on ne saurait aujourd'hui en concevoir d'autre : il ne s'agit plus d'ordonner péremptoirement ce qui doit être, mais de constater simplement ce qui est. Une prononciation admise généralement par la bonne société est bonne par cela seul, fût-elle absurde en soi. Si l'on me voit chemin faisant résister à certaines prononciations que je crois mauvaises, c'est qu'elles ne me paraissent pas encore très générales, et que la lutte est encore permise et le triomphe possible; autrement je passe condamnation, car il n'y a rien à faire contre les faits. La seule difficulté est de savoir à quel moment une mauvaise prononciation est assez générale pour qu'il faille s'incliner et la déclarer bonne; car il faut bien se mettre dans l'esprit que toute prononciation qui est bonne a commencé par être mauvaise, comme toute prononciation mauvaise peut devenir bonne, si tout le monde l'adopte.

Die Überlegungen Martinons lassen sich teilweise durch das Aufkommen der Experimentalphonetik verstehen, die auf Beobachtung fußt und nicht auf Vorschriften abzielt. Gemeinsam mit Malécot vertritt er die Auffassung, dass eine ehemals fehlerhafte Lautung später zu einer korrekten Aussprache d.h. zur Norm werden kann. Allerdings scheint mir der Satz *Une prononciation admise généralement par la bonne société est bonne par cela seul, fût-elle absurde en soi* etwas zu einfach, verschweigt er doch völlig die Frage nach der Legitimation einer Aussprache durch eine bestimmte Institution wie etwa die Akademie.

Es fällt auf, dass der Begriff der Norm bei etlichen der angeführten Autoren eher negativ bestimmt wird: es ist leichter festzustellen, was nicht zu ihr gehört als umgekehrt. Außerdem sehen wir, dass die Norm weitgehend ein Konstrukt ist – s. o. Koschwitz – und kein naturgegebenes Phänomen.

Aus den vorausgegangenen Überlegungen dürfte vor allem deutlich geworden sein, dass die Aussprachenorm sich nicht einfach aus der Sprachstatistik extrahieren lässt. Ein Rückgriff auf den Begriff des *bon usage* soll das verdeutlichen. Janik (1984, 426) führt die von Vaugelas getroffene Unterscheidung zwischen einem *mauvais usage* der Mehrheit der Sprachbenutzer und dem *bon usage* einer Minderheit auf die beiden juristischen Begriffe *pars major* und *pars sanior* aus dem kanonischen Recht zurück und stellt fest: „Es geht Vaugelas darum, für den *bon Usage* das besonders ausgeprägte

⁷⁴ Jedoch lassen sich auch Momente der Entspannung beobachten, auf die z.B. Mounin (1975, 163f.) hinweist, die in dem Kernsatz gipfeln: « Dans les conditions actuelles, l'affrontement des puristes et des linguistes n'est plus profitable à personne. »

Sprachvermögen einer nicht näher präzisierten Minderheit [élite des voix] zur Richtschnur zu machen und diese Entscheidung zu legitimieren.“⁷⁵ Wenn wir die Fäden bis in die Gegenwart weiterziehen, so stehen sich heute Vertreter des Mehrheitsprinzips wie z.B. Martinet/Walter Vertretern des Minderheitsprinzips, wie die Sprachpfleger, recht unversöhnlich gegenüber. Eine Elite, die ein bestimmtes Ideal anstrebt – hier bezogen auf das Bemühen um eine gute Aussprache – bleibt immer eine Minderheit. Zu Recht bemerkt Baum (1984, 316) im Zusammenhang mit der Bedeutung der Hochsprache: „Ihre Ausbildung, Weiterentwicklung und Pflege lag und liegt in der Regel in den Händen sprachbeflüssener Laien, die einer bestimmten *Idee*, einem bestimmten *Ideal* der Sprache verpflichtet sind.“

Als vorläufige Bilanz möchten wir die Passage zitieren, die Marouzeau (1963, 42f.) über den guten Sprachgebrauch⁷⁶ verfasst hat, die sich aber auch auf die Lautsprache anwenden lässt:

Il n'est pas si facile de reconnaître « le bon usage ». Il s'est chez nous, au cours des siècles, défini historiquement, géographiquement, socialement, culturellement; il a été, suivant les temps et les circonstances, l'usage de Paris et de l'Ile-de-France, ou celui d'une province privilégiée, celui de la cour ou celui de la ville, celui de l'aristocratie et du faubourg Saint-Germain⁷⁷, celui des lettrés et des écoles; il tend aujourd'hui à être pour beaucoup de gens l'usage du livre, du journal, et (hélas !) de la radio... »

Hinzuzufügen wäre natürlich heute noch das Fernsehen und die digitalen Medien allgemein.

Wie steht es mit der Hierarchie der aufgeführten 5 normativen Autoritäten? Bei Marouzeau wird bereits eine gewisse Dynamik in der Normsetzung deutlich. – Wir haben gesehen, dass im Falle der Bühne, aber auch gegenüber der französischen Hauptstadt etliche Bedenken geäußert wurden. Dies trifft auf die drei übrigen Instanzen weniger zu. Insofern kann man eine Schwerpunktverlagerung in Richtung Schule und vor allem Medien sprechen, wie es bereits bei Marouzeau anklingt. Eine kritische Infragestellung der Rolle der *Académie française* konnten wir grundsätzlich nicht feststellen⁷⁸. Ihr kommt wie in der Vergangenheit die Rolle der obersten Instanz zu, über normative Fragen des Sprachgebrauchs und damit auch der Aussprache verbindlich zu entscheiden. Im Bereich der o. a. 5 Autoritäten kommt ihr die erste Stelle zu. Zu Recht bemerkt Baum (1989, ix): „Der Académie verdankt das Französische seine Gestalt; ohne ihre Praxis der *bewußten Sprachgestaltung* hätte es nicht die Ausprägung erhalten, die es besitzt, ohne ihr bewußtes Wirken im Dienste der Sprachkultur nicht die Gestalt bewahrt, die es erhielt.“ – Um die Diskussion von der abstrakten auf die konkrete Ebene zu heben, möchten wir nicht so sehr in der Orthoepie allgemein, sondern im engeren Bereich der *Wortphonetik* eine Möglichkeit sehen, normative Prozesse genauer zu fassen.

⁷⁵ Zur Dynamik des *bon usage* vgl. Caput (1972, 67f.); zum historischen Aspekt des *bon usage* s. z.B. Settekorn (1988, Kap. 3, besonders 3.1.2). – Zu Vaugelas s. Rat (1954) u. vor allem Weinrich (1960).

⁷⁶ Dass der Begriff *bon usage* über die rein sprachliche Dimension hinausreicht, geht z.B. aus Weil (1983, 4) hervor: « Aux *Civilités* succèdent d'innombrables *Guides du Savoir-vivre, des Usages, des Bons Usages.* »

⁷⁷ Vgl. auch Mettas/Appia (1971, 106): « sous la Restauration, le noble Faubourg Saint-Germain et le Faubourg Saint-Honoré abritaient la bonne société traditionnelle » Auf S. 107 führen sie für « un certain accent de classe » außer dem XVI^e noch das VII^e, VIII^e u. XVII^e Arrondissement sowie allgemein den Westen von Paris an (Näheres s.u.). Zum diachronischen Aspekt der Norm – Touraine, Versaille, Paris s. Léon (1993, 193).

⁷⁸ Dass sich Martinet allerdings zur Akademie kritisch verhält, ist nicht verwunderlich. Vgl. hierzu Frey (2000, 70-73). Auch de Rudder (1986, 15) nimmt eine distanzierte Position gegenüber der Akademie ein: « La langue n'est pas à l'Académie, ni ailleurs. Il n'y a aucun lieu du français si non nous-mêmes, ce qui nous donne à tous une responsabilité. » Das eine normative Richtungsweisung von einem Kollektiv bewerkstelligt werden kann, dürfte allerdings äußerst fraglich sein. Unhaltbar halten wir die Auffassung von Schwarze (1982, 304f.), der im Zusammenhang mit normativen Instanzen schreibt: „besonders bekannt aber heute bedeutungslos die Académie Française“. Zu einer kritischen Einstellung gegenüber der Akademie vgl. ferner Lerat (1990, 392). Zur positiven Wertung der Instanz der Akademie vgl. hingegen das Kap. *Les autorités linguistiques* bei de Broglie (1986, 154-160) u. vor allem Caput (1977), der speziell auch auf die Rolle der Phonetik eingeht.

4. Wortphonetik

Im Unterschied zu Kapitel II *Lautphonetik*, wo ein bestimmter Laut in unterschiedlichen Wörtern betrachtet wird, geht es hier um die Aussprache einzelner Wörter. Was ist nun aber unter Wortphonetik zu verstehen? Etwa die Aussprache eines isolierten Wortes oder die Modifikationen ein und desselben Wortes im satz- oder textphonetischen Kontext? Zunächst gilt es, zwischen *mot phonétique* und Lexem zu unterscheiden. Bei Ersterem können verschiedene Einzelwörter zu einem *mot phonétique* zusammengefasst werden. Das Entscheidende hier sind die prosodischen Merkmale⁷⁹. Beim zweiten geht es um Einheiten, so wie sie in einem Wörterbuch erscheinen. Unser wortphonetischer Ansatz folgt dieser Schiene. Der Titel des Werkes von Wioland (1991) *Prononcer les mots du français* ist insofern irreführend, als nicht so sehr die Aussprache von Einzelwörtern im Vordergrund steht, sondern es eher wie der Untertitel *Des sons et des rythmes* suggeriert, generell um eine Einführung in die französische Phonetik geht. In dieser Perspektive liefern die Wortbeispiele lediglich Materialien zur Veranschaulichung von phonetischen Regeln. Unser Anliegen ist es hingegen, eine Wortphonetik vorzulegen, die die Aussprache kritischer Wörter, so genannter Problemfälle, in den Vordergrund rückt. Als Leitgröße bieten sich die Bemerkungen Littrés im Vorwort seines Wörterbuchs an, das wir nach dem Neudruck von Cheminée (2009, 302) zitieren:

En effet, un traité de prononciation tel que je le concevais devrait, en constatant présentement le meilleur usage, essayer de remonter à l'usage antérieur, afin de déduire, par la comparaison, des règles qui servissent de guide, appuyassent de leur autorité la bonne prononciation, condamnassent la mauvaise, et introduisissent la tradition et les conséquences de la tradition.

Im Laufe unserer Arbeit werden wir diesen „komparatistischen“ Ansatz von Littré dazu benutzen, unser Augenmerk besonders auf sprachliche Veränderungen in der Lautsprache zu lenken, um sowohl die Bewahrung bestimmter Normen, als auch deren Veränderungen zu untersuchen.

Um die Brücke von der Aussprachenorm allgemein zur derjenigen, die sich speziell auf die Wortphonetik beziehen zu schlagen, möchten wir drei Aussprachewörterbücher, nämlich diejenigen von (a) Martinet/Walter (1973), (b) Lerond (1980) und (c) Warnant (1987), hinsichtlich ihres normativen Selbstverständnisses miteinander vergleichen.

4.1 André Martinet und Henriette Walter

Auf die Frage « Et d'abord qu'est-ce qu'une prononciation recommandable ? » antworten die Autoren zunächst « On est tenté de la définir comme celle que pratiquent les personnes et les classes qui jouissent, dans la société, du plus haut prestige » (1973, 16), um dann an anderer Stelle einschränkend festzustellen :

Un exemple attentif de la situation permet d'établir qu'il n'y a pas en France de prononciation, au sens où nous l'entendons ici, qui soit positivement prestigieuse. Il semble qu'en cette matière, l'idéal soit de ne rien faire qui attire l'attention et la détourne ainsi de la compréhension de ce qui est dit. Les bonnes prononciations sont celles qui passent inaperçues, les mauvaises celles qui soudain vous rappellent, ne serait-ce qu'à un niveau très inférieur de la conscience, que votre interlocuteur est de telle origine, nationale, géographique ou sociale. (S. 17)

Der Kommentar hierzu von Mounin (1975, 157) lautet: « C'est ici que Martinet et Walter apparaissent également novateurs sur le plan théorique. » Das ist um so verwunderlicher, als es bereits bei Grammont (1922, 1) heißt : « Tout ce qui, pour une telle oreille, passe inaperçu, rentre dans la norme. » Jean-Pol Caput (1977, 187) führt einen Sprachchronisten, nämlich Abel

⁷⁹ Zur Relevanz der phonologischen Kategorie der Wortgrenze im Französischen siehe den kritischen Beitrag von Rochet (1977). – Zum Begriff *mot phonétique* vgl. z.B. Ternes (1999, 198).

Hermant, an, dessen Glaubwürdigkeit durch seine Mitgliedschaft bei der französischen Akademie besonders hoch zu sein scheint. Was dieser über die *liaison* sagt, kann auch auf die gesamte Sprache bezogen werden: « Un académicien écrivait en 1933: “ (...) Il faut tenir compte de l’usage actuel, comme il faut tenir compte de toutes les modes, avec prudence et mesure, *l’essentiel étant de ne point se faire remarquer*. L’excès en tout est blâmable ” » (kursiv durch uns). Die Tradition ist sogar noch viel älter wie man an den Worten von Montesquieu ablesen kann: « *Le bon ton, c’est ce qui se rapporte dans la manière à ce qu’on appelle n’avoir pas d’accent dans le langage* » (zit. nach Donohue-Gaudet (1969, 7).

Im Wesentlichen kommt die normative Lautsprache, deren Ideal im „Nicht Auffallen“ besteht, eher einer negativen Definition im Sinne des *français neutre* gleich. Allerdings legt die Auswahl der Informanten in Gestalt von Vertretern des gebildeten Pariser Bürgertums, auch wenn diese einer geographischen Mobilität unterliegen⁸⁰, wie die Autoren ausdrücklich fordern (S. 18)⁸¹, soziolinguistisch eine bestimmte Schicht fest, nämlich die Schicht der gebildeten Pariser Bürger.

Zwar schränkt Mettas (1979, 18) im Vergleich zur *prononciation distinguée* in Anlehnung an Troubetzkoy⁸² wie folgt ein:

On parle souvent, en effet, de prononciation de "la bourgeoisie cultivée" ou simplement de "prononciation cultivée", lorsqu'on décrit les traits phoniques du français, présenté comme la norme pour l'enseignement aux étrangers, notamment. Remarquons que cette prononciation "cultivée" est aussi celle de nombreux Français qui n'ont qu'une culture très limitée; elle représente, en fait, la prononciation des classes moyennes de Paris, de la bourgeoisie au sens large du terme. C'est pourquoi nous avons préféré adopter le vocable "neutre", à chaque fois que nous avons fait allusion à cette prononciation.

Zuvor hatten bereits Mettas/Appia (1971, 107) in ihrer Beschreibung der Pariser Aussprache festgestellt:

En français, à l’« accent de Belleville », qui symbolise les traits phoniques de la langue populaire parisienne, s’oppose la « prononciation XVI^e », généralement évoquée avec un sens péjoratif ou ridicule.

⁸⁰ Mettas (1979, 16) weist in Anlehnung an Beaujeu-Garnier auf folgenden demoskopischen Aspekt hin: « Depuis plus d’un siècle, l’immigration provinciale a contribué très fortement à l’accroissement démographique de Paris, et actuellement environ "50 % de la population est née hors de la région parisienne" ».

⁸¹ Noch deutlicher bei Walter (1977a, 17f.). Allerdings kritisiert Warnant (1987, XX) diese Art von Pariser Mischsprache: « De la valeur de l’autre raison avancée par les mêmes auteurs [Martinet/Walter], celle qui fait état d’un amalgame réalisé à Paris des prononciations de toutes les régions de France, nous sommes moins convaincus. On peut douter que cette prononciation parisienne à laquelle ils peuvent penser soit une sorte de dénominateur commun entre Paris et la province. Les provinciaux qui « montent » isolément à Paris n’acquièrent-ils pas surtout et presque uniquement la prononciation du groupe parisien qu’ils fréquentent ? ne s’adaptent-ils pas infiniment plus à cette prononciation qu’ils ne l’influencent ? » Dies um so mehr, als es bei Warnant vor allem um die Prestigesprache geht ! In eine ähnliche Richtung wie Warnant geht Bauche (1946, 22), allerdings mit einem anderen Schwerpunkt : « Car le peuple de province, dès qu’il s’est débarrassé de ses particularismes de langage, prononciation, accent et tournures, prend naturellement le français populaire de Paris — *langue commune* des basses classes —, tandis que le provincial instruit s’efforce de prendre le parisien des classes supérieures. » Vgl. allerdings ebd., S. 23, die zeigt, dass die Übernahme nicht einseitig sein muss.

⁸² « dans la même langue, il peut exister côte à côte une variante populaire, une variante distinguée et une variante stylistiquement neutre (...) » zit. nach Mettas 1979, 17 (N.S. Troubetzkoy – Principes de Phonologie, Trad. de J. Cantineau, Paris, 1957, p. 48).

Was an dieser Gegenüberstellung auffällt, ist die Tatsache, dass nicht nur die Aussprache der unteren Schicht, sondern auch diejenige einer bestimmten oberen Schicht, eine markierte Aussprache darstellt und damit natürlich als Normträger auszuschließen ist⁸³. Die Autorinnen liefern auch gleich die Erklärung: « le terme « prononciation XVI^e » désigne davantage l'exagération d'un certain accent de classe (...). C'est principalement dans les familles de l'aristocratie ou de la vieille bourgeoisie qu'on peut l'entendre. » (*ibid.*)

Im Vergleich zur englischen Norm der *received pronunciation*⁸⁴ ziehen die Autorinnen für das Französische den Schluss:

Aucune norme n'a d'ailleurs été établie pour notre langue, bien que la prononciation dite « neutre » (qui est, en réalité, celle des classes moyennes de la région parisienne) soit considérée comme telle pour l'enseignement aux étrangers. (...) En France, au contraire, la prononciation « distinguée » de Paris n'a pas trouvé d'avocat ; aucune académie n'a tenté de l'imposer comme modèle.

Wenn auch die Aussage über die Akademie zu radikal ausgefallen ist, so kann das Fehlen eines Königshauses nach der Revolution erklären, warum die *prononciation distinguée* nicht zur Norm erklärt werden konnte. Dies wiederum macht die Wichtigkeit der *prononciation neutre* als Leitgröße für die Aussprachenorm deutlich. In diesem Sinne wird man Quemada (1976, 43f.) zustimmen können, wenn er für die französische Sprache allgemein feststellt: « L'objectif recherché n'est plus nécessairement la quête d'un bon français mais bien plus souvent d'un français commun, moyen, neutralisé qui pourra servir de référence et de base à l'enseignement. » Bei Martinet/Walter drängt sich allerdings der Eindruck auf, dass die Autoren der Frage nach einer verbindlichen Aussprachenorm eher ausweichen wollen. Denn bezeichnender Weise heißt es bei ihnen: « Ce qu'il convient donc d'établir, ce sont des latitudes de variation, et ceci ne peut se faire qu'en observant les usages effectifs d'un nombre suffisant de sujets (...). » Martinet/Walter (1973, 17). Ähnlich hatte sich Martinet (1969, 125) schon früher im Kapitel *Pour un dictionnaire de la prononciation française*⁸⁵ ausgedrückt: « Il faudra soigneusement y marquer les latitudes de façon à ne pas imposer une norme tyrannique^{85a} là où l'usager français en prend, en fait, à son aise. »

Es scheint eher um die Beschreibung der Aussprache einer bestimmten Population im Sinne eines deskriptiven Ansatzes zu gehen, als um die Erstellung einer Aussprachenorm im präskriptiven Sinne. Henriette Walter (1977a, 19) lässt in ihrem Kommentar zum Wörterbuch von Martinet/Walter daran keinen Zweifel:

(...) pour la première fois un dictionnaire ne prétend pas énoncer les règles de la bonne prononciation en précisant comme *on doit* prononcer les différents mots de la langue française, mais comment 17 locuteurs de résidence parisienne et de grande mobilité géographique les ont *effectivement* prononcés au cours d'une enquête enregistrée entre 1970 et 1971.

Daher auch der Ersatz einer stringenten uniformen Ausspracheempfehlung durch die Bandbreite von Aussprachevarianten⁸⁶. Zur Rechtfertigung seines normativen Ansatzes bemerkt

⁸³ Ähnlich Fouché (1969, III) : « La conversation soignée comporte des habitudes de prononciation bien à elle et différentes de celle du parler relevé, du parler familial ou du parler provincial » (kursiv durch uns).

⁸⁴ Zu einer differenzierten Sicht der *received pronunciation* vgl. vor allem Gimson (1976, 83-89).

⁸⁵ Martinet weist darauf hin, dass der Beitrag bereits 1964 in *In Honour of Daniel Jones* erschienen ist.

^{85a} Diese Auffassung scheint recht verbreitet zu sein wie aus folgender Bemerkung von Carton / Rossi / Autesserre / Léon (1983, 3) hervorgeht: « On a beaucoup protesté (...) contre la tyrannie d'une **norme d'un français standard**. »

⁸⁶ Vgl. hierzu Walter (*ibid.*) : « On peut ainsi, en consultant ce dictionnaire, obtenir des précisions sur l'étendue

hingegen Warnant (1987, XIX, Anm. 9) zu Recht: « Ce serait élaborer un ouvrage différent de celui-ci, qui viserait à donner une image de la prononciation française dans ses variétés à une certaine époque, sans véritable intention normative. » Diese Aussage trifft genau auf das Wörterbuch von Martinet/Walter zu.

Inwieweit dieses Wörterbuch als eine verbindliche Instanz angesehen werden kann, geht u. a. aus der Kritik von Rémacle (1994, 23) am phonologischen Ansatz von Martinet/Walter hervor. Er verweist zunächst auf die *orthoépie*⁸⁷: « L'orthoépie, elle, s'efforce de déterminer comment il faut prononcer tel son ou tel mot: comme l'orthographe elle est normative⁸⁸. (...) Elle se situe donc, incontestablement, dans le plan de la phonétique », um dann auf S. 24 zu betonen: « L'orthoépiste s'est longtemps passé du cadre que la phonologie lui offre aujourd'hui, et il peut encore s'en passer. En tout cas, ce n'est pas la phonologie qui lui fournira la « norme », ou du moins la véritable norme: on ne prononce pas des phonèmes, on les réalise en prononçant des sons. » Allgemeiner formuliert geht es um die Relativierung der Phonologie und im Gegenzug hierzu um eine Wiederaufwertung der Phonetik. Allerdings können die Phonetiker selbst keine Norm entwickeln, wie schon Koschwitz (1911, XII f.) treffend festgestellt hat:

En effet, ce n'est pas aux phonéticiens de chercher et de définir le bon usage: leur tâche est plutôt de constater et de bien examiner toutes les prononciations existant dans les différentes classes et les différentes régions, et comme les parlars familiers ou populaires avec leur nombreuses évolutions phoniques ont beaucoup plus d'intérêt pour la vie des langues que les parlars plus ou moins artificiels de la bonne compagnie, il est naturel que les phonéticiens préfèrent l'étude de la langue familière à celle du soi-disant bon usage. Ce n'est pas leur faute, si, ensuite, il se trouve des étrangers qui prennent leurs observations pour une révélation de la seule prononciation à suivre et adoptent ainsi la prononciation des voyous parisiens combinée, peut-être, avec le lexique des romanciers naturalistes les plus avancés⁸⁹.

Zwar kann man einwenden, dass im Falle des Wörterbuchs von Martinet/Walter durch die Auswahl der Informanten aus dem gebildeten Pariser Bürgertum dem *français populaire* ohnehin ein Riegel vorgeschoben ist. Allerdings gehören etliche Aussprachevarianten, besonders im Falle von Einzelbelegen bei den Informanten im *usage réel* nicht schon deshalb immer zur empfehlenswerten Aussprache.

Mounin (1975) diskutiert in den beiden Kapiteln *Le fonctionnement du langage vu à travers la prononciation* und *La norme et le fonctionnement de la langue* intensiv Fragen der

des latitudes possibles, c'est-à-dire des latitudes existantes, pour les quelques 10000 mots qu'une préenquête avait désignés comme posant des problèmes, c'est-à-dire comme susceptibles de présenter des prononciations différentes selon les sujets. » Dass auch bei den übrigen, keiner empirischen Befragung unterzogenen Wörtern Varianten auftreten können, wird von Walter (1976, 33f.) anerkannt. – Der von Martinet beeinflusste Léon (1972, 5) möchte trotz Anerkennung eines Standards auch an den *latitudes* festhalten, verkennt aber damit, dass somit die Erlernung einer Fremdsprache letzten Endes erschwert wird. – Zu grundsätzlichen Erwägungen über sprachliche Variation im Spannungsfeld von gesprochener und geschriebener Sprache, auch in Anlehnung an Rousseau, s. Certeau/Julia/Revel (1975), Kap. VI: *Le monde de la voyelle*. Vgl. auch folgende Stellungnahme von Mangold (1979, 145): "Es gibt verschiedene Tendenzen in der Normfrage: deskriptiv, präskriptiv; konservativ, innovatorisch; pluralistisch, unitarisch; je nach Ländern verschieden." Für Frankreich dürften vor allem die Adjektive präskriptiv, konservativ u. unitarisch zutreffen.

⁸⁷ Vgl. auch Léon (1972,5): « *L'orthoépie* définit les règles de la prononciation par rapport aux règles graphiques et énonce les lois phonétiques qui gouvernent le système phonique d'une langue. C'est en somme la « grammaire des sons d'une langue ». » – Zum funktionalinguistischen Ansatz der Martinetschule s. z.B. Martin (1985).

⁸⁸ Vgl. auch Dutka/Pilecka (1996, 49): « La discipline normative qui enseigne la prononciation correcte s'appelle ORTHOÉPIE. »

⁸⁹ Noch kategorischer auf S. XV: « Quant aux phonéticiens, il ne faut pas penser à les prendre pour guides. Ils aiment trop le langage familier, et cela les égare. »

Aussprachenorm, wobei er vor allem die Sichtweise von Martinet/Walter vertritt. Zunächst stellt er ein komplexes System der Normgebung vor, das eine soziologische, logische, ästhetische, etymologische und präskriptive Komponente enthält, ein System, das er dann aber aus der Perspektive der Linguistik vor allem durch eine statistische Komponente wiederum relativiert. Hierbei tritt der *usage* im Sinne des allgemeinen Sprachgebrauchs an die Stelle des *bon usage*⁹⁰. Ersterer wird durch den Begriff *standard*⁹¹ ersetzt, was auf eine Demokratisierung der Aussprachenorm schließen lässt. Und Mounin (1975, 159) kommt in direkter Anspielung auf Martinet/Walter u. a. zu folgender Schlussfolgerung:

Et c'est paradoxalement la description linguistique fine de cette prononciation « dans son usage réel » qui aboutit, et elle seule jusqu'ici, à expliquer et à fonder scientifiquement ce qui avait été perçu, mais mal analysé ou mal formulé, par la grammaire normative, et qui aboutit aussi à justifier ce qui pourrait devenir une attitude normative intelligente, à la fois réaliste et efficace.

Auch wenn Mounin grundsätzlich die Notwendigkeit einer Norm einsieht, nicht zuletzt sollte die *intercompréhension* sichergestellt werden, verkennt er in der Gefolgschaft von Martinet, dass die Normgebung nicht aus der Sprachbeschreibung selbst abzuleiten ist.

Greifen wir noch einmal den Gedanken Vielfalt oder Einheitlichkeit der Aussprache auf. Walter (1988, 158) äußert sich im Zusammenhang mit dem Wörterbuch von M/W wie folgt:

pour la première fois, nous portions atteinte, dans un dictionnaire, au mythe de l'unité de la prononciation du français, et cela pour près d'un mot sur cinq.

In eine ähnliche Richtung weist die Bemerkung von Mounin (1975, 155) über dasselbe Wörterbuch :

Sur 50 000 mots, 40 000 enregistrent une seule prononciation ; d'où l'impression illusoire d'une unicité. Mais 10 000 offrent des prononciations divergentes, 20%, ce qui est considérable.

Man kann aber auch umgekehrt sagen, wenn 4/5 der Wörter, also 40 000 gegenüber 10 000 nur eine einzige Aussprache haben, dann ist die Einheitlichkeit der Aussprache doch größer als M/W vorgeben. Die Formulierung *mythe de l'unité* ist also stark übertrieben⁹². Mit Sicherheit wäre der Variantenreichtum ohne die Wirkung der sprachpflegerischen Tradition erheblich größer.

Ungewollt gibt Mounin dann aber die Notwendigkeit einer Neubestimmung der Norm zu, wenn er anschließend bemerkt:

Il faut en déduire que le problème de la norme, sur ce point, est à reprendre de fond en comble. Car il est impossible d'en conclure qu'il n'y a pas de norme : l'extrême variété des

⁹⁰ Vgl. auch Mounin (1975, 148): « Il semble, en matière de langage, que l'accession du mot *norme* à la notoriété soit due au désir d'écarter des termes tels que « règle » et « bon usage », sentis comme péjoratifs et peu scientifiques. »

⁹¹ Diese Tendenz lässt sich übrigens auch in den Arbeiten von Pierre Léon beobachten. – Auch der Titel *Français parisien et français standardisés* in Carton/Rossi/Autesserre/Léon (1983, 75) spricht für sich. Zu ähnlichen Begriffen s. z.B. Tranel (1987, XV), der im Zusammenhang mit der Sprache Nordfrankreichs, vor allem Paris, bemerkt: "This variety of French has received many labels, including Parisian French, standard French, general French, international French, and common French."

⁹² Ebenso wie die von Muller (1985, 86) vertretene Meinung überzeichnet zu sein scheint: « Les enquêtes d'André Martinet et Henriette Walter (...) ont parfaitement montré que, dans une certaine mesure, la norme prescriptive *n'existe que sur le papier* (kursiv durch uns) et que la norme d'usage, c'est-à-dire l'usage du locuteur moyen du français commun, comporte des variations phonologiques encore plus remarquables. »

usages constatés *n'est acceptée que dans certaines limites (ibid.)*.

Dialektisch gesprochen, ist es das große Verdienst des empirisch ausgerichteten Wörterbuchs von Martinet/Walter, Anlass zu dieser Neubestimmung der Norm gegeben zu haben. Die Auswertung der Problemwörter der Sprachchroniken möchte dazu einen Beitrag leisten.

4.2 Alain Lerond

Auch Lerond (1980, X) greift Martinet/Walter auf und bemerkt: « Pour nous, le français neutre, celui qui passe inaperçu, est simplement le français parisien, dépourvu des deux traits qui lui donnent un caractère spécifique (...) ». Er führt die beiden Oppositionen /œ/ ~ /ɛ/ und /ɑ/ ~ /a/ an. Hier wäre auch noch das öfter angeführte *grassement*⁹³, das für die Pariser Aussprache typisch ist, zu nennen. Warnant (1987, XIX) nimmt zur Position von Lerond wie folgt Stellung:

Sans doute peut-on estimer, comme le fait Alain Lerond, devoir prendre comme modèle un français neutre. Mais ce français, concept de linguiste, conduit notamment à imaginer des notations qui laissent entendre que toute une série de prononciations sont également valables, ce qui est peut-être vrai d'un point de vue linguistique, mais non en ce qui concerne un emploi normal de la langue.

Die Haltung Leronds sei am Beispiel *août* illustriert, für das er folgende Angaben macht: « u (*surtout dans le mois d'août* [lœmwɑdu] *ou* ut (*surtout dans en août* [ɑnut]); *parfois au ou Aut (dans divers contextes)* ». Abgesehen, dass die Nicht-Aussprache des *t* in *le mois d'août* zur Verwechslung mit *le mois doux* führen kann, führt die Aufzählung der beiden letzten Varianten den Benutzer eher in die Irre. Einmal weiß er sicherlich nicht, was er unter *dans divers contextes* zu verstehen hat; zum anderen handelt es sich gerade hier eher um regionale Varianten. Derartige Angaben sind insofern wenig hilfreich, als es dem Benutzer letzten Endes freigestellt bleibt, welche Aussprache er auswählen möchte. Insofern muss man Remacle (1994, 32) zustimmen, wenn er in Anlehnung an Straka feststellt: « (...) Lerond se montre, en tant qu'orthoépiste, excessivement tolérant, sinon laxiste. » Auch die Zulassung Leronds so genannter Mittelwerte im Falle von O, Œ und E dient nicht der Klarheit einer zu empfehlenden Aussprache, was von Warnant (vgl. Remacle (1994, 31f.) kritisiert wird. Die Sache kann *ad absurdum* geführt werden, untersucht man die Aussprache bei ein und demselben Individuum. Während sich Lerond für das Kollektiv der Sprecher interessiert, interessiert sich z.B. Sauvageot (1972, 175) außerdem für Aussprachevarianten bei ein und derselben Person:

Ce qui a moins été mis en évidence, c'est qu'un même sujet puisse avoir et ait effectivement plusieurs prononciations. (...) Le même mot, au cours de la même conversation, est produit différemment : *locomotive* a été entendu, chez le même individu en *lœkœmœtiv*, *lœkœmœtiv*, *lœkœmœtiv*.

Der ohnehin im Kollektiv vorhandene Variantenreichtum kann durch idiolektale Varianten kumulieren, was die Notwendigkeit einer normativen Regelung erheblich steigern dürfte. Lerond (1980, XX) differenziert zwischen unterschiedlichen Sprachniveaus: « Aux niveaux de langue répondent les indications *fam.*, *pop.*, *sout.*, *vieilli*. » Während die beiden ersten Einstufungen eher der Subnorm angehören dürften, bezeichnet die letzte « une prononciation qui s'entend le plus souvent (mais pas toujours) chez des gens âgés » (XXI). Ob es überhaupt sinnvoll ist, in einer präskriptiven Phonetik Sprachniveaus anzugeben, bleibt fraglich.

⁹³ So z.B. Lesaint (1890, XV), wie bereits erwähnt.

4.3 Léon Warnant

Hier soll einmal Warnants Normvorstellung *per se* und auch im Vergleich mit Lerond und Martinet/Walter, auf die er sich bezieht, skizziert werden. Warnant (1987, XXII) fasst die für sein Aussprachewörterbuch maßgeblichen Kriterien wie folgt zusammen:

Nous voulons donc présenter dans notre dictionnaire la prononciation, dans les registres de langue soutenu et courant, de la grande majorité des individus vivant à Paris et dans la région parisienne largement entendue, qui font partie des milieux intellectuels et cultivés et qui appartiennent à une génération d'adultes.

Cette prononciation, nous la considérons comme celle du bon usage ou, mieux, des bons usages, c'est-à-dire de la norme.

Zu den *registres* führt Warnant (1987, XXI) näher aus:

Enfin, nous avons choisi de retenir la prononciation dans deux registres de langue, l'un soutenu (*sout.*), c'est-à-dire celui dans lequel on surveille son langage, l'autre courant (*cour.*), c'est-à-dire celui dans lequel on soigne simplement son langage⁹⁴.

Remacle (1994, 39) weist übrigens darauf hin, dass die Reihenfolge der Ausspracheangaben 1. *soutenu*, 2. *courant* bei Warnant bei Lerond umgekehrt ist⁹⁵. Dies scheint darauf hinzudeuten, dass Lerond das *français non marqué* vorzuziehen scheint, für Warnant hingegen geht es vor allem um die Prestigenorm. Warnant begügt sich mit einer zweigliedrigen Einstufung und bewegt sich damit im Vergleich zu Lerond im streng normativen Bereich. Das differenziertere Raster bei Lerond hingegen gestattet ein Absetzen der verbindlichen Aussprachenorm gegenüber Substandardformen. Letztere verweist Warnant konsequenter Weise in ein Sonderkapitel *Remarques* am Ende seines Wörterbuchs. Martinet/Walter schließlich verzichten ganz auf eine phonostilistische Einstufung. Registerabstufungen lassen sich allenfalls in den Häufigkeitswerten der einzelnen Informanten indirekt ablesen. Dies wird von Remacle (1994, 36) bestätigt :

Des données du Dict. MW, on peut, pour beaucoup de mots, déduire une norme de caractère statistique : à partir des résultats chiffrables de l'enquête, l'usager reconnaît aisément quelle est la prononciation normale ou la plus normale.

Allerdings ist diese Art von statistischer Betrachtungsweise nicht ausreichend, wie wir einem Kommentar von Remacle (1994, 35) zu Warnant entnehmen können:

En ajoutant à son titre antérieur l'expression « dans sa norme actuelle », Warnant oppose son dictionnaire au Dict. MW, qui veut représenter la prononciation française « dans son usage réel ».

Le mot *norme* caractérise bien sa conception : l'usage est la prononciation telle qu'elle existe, dans toute sa diversité : la norme désigne la prononciation qu'il faut préférer parmi celles qui existent.

Zu Recht differenziert Remacle zwischen Quantität und Qualität:

Dans le domaine de la prononciation, la norme peut se concevoir de deux façons : c'est la prononciation la plus répandue, habituelle, courante (point de vue statistique ou quantitatif), ou la

⁹⁴ Bereits Malvin-Cazal (1846, VI) hatte eine ähnliche Differenzierung getroffen : Er möchte die Aussprache « tant dans le discours soutenu que dans la conversation » (S. VI) erfassen, wie wir bereits oben gesehen haben; ähnlich die Unterscheidung von Malécot (1980, *passim*): conversation/élocution.

⁹⁵ « (Lerond) n'emploie pas *courant* ; mais, comme l'épée précédé de *sout.* vient toujours en second lieu dans son dictionnaire, on peut supposer que l'épée qu'il donne d'abord ou qu'il donne seule relève de la prononciation courante, ce qui cadre bien, d'ailleurs, avec sa conception du français neutre. Warnant, au contraire, donne l'épée *sout.* avant l'épée *cour.* »

prononciation conforme à des règles, à des principes, et qui paraît plus convenable (point de vue qualitatif) (*ibid.*).

Für Remacle (*ibid.* S. 36) ist Warnant folgerichtig das phonetische Pendant zum *bon usage* von Grevisse-Goosse.

Natürlich ist auch von einer Wechselwirkung zwischen statistischer Norm und Prestigenorm auszugehen. Wir werden versuchen – siehe besonders die zahlreichen Tabellen B in unserer Arbeit – beide Sichtweisen zu kombinieren, um Entwicklungs- und damit einhergehende Wertungsprozesse der Aussprache zu ermitteln. Dass hierbei die Prestigenorm für uns die Leitgröße sein wird, dürfte zwischenzeitlich deutlich geworden sein.

Nach der allgemeinen Erörterung der Normproblematik möchten wir uns nun den konkreten Fällen von Ausspracheproblemen in den Chroniken zuwenden. Dies soll in einem exemplarischen Teil zur Lautphonetik und einem systematischen Teil zur Wortphonetik erfolgen.

II Lautphonetik

A [œ̃ / ɛ̃] in den Sprachchroniken

1. Übersicht

Die Herausbildung neuerer Normen lässt sich gut an den im Wandel begriffenen Elementen der Lautsprache beobachten. Einen solchen Brennpunkt stellt das System der Nasalvokale im heutigen Französisch dar, insbesondere die Tendenz [œ̃ > ɛ̃], die in der Literatur zur Sprachpflege ausführlich diskutiert wird. Einer orthoepischen Darstellung der [œ̃]/[ɛ̃]-Problematik im ersten Teil dieses Kapitels folgt in einem zweiten Teil die linguistische Betrachtungsweise. Im Anschluss daran soll anhand von regionalsprachlichen Überlegungen nach einer Lösung des Normenkonfliktes gesucht werden. Die Gegenüberstellung der sprachpflegerischen und der linguistischen Perspektive soll eine Übersicht über die Herausbildung neuerer Normen in einem Teilbereich der französischen Lautsprache ergeben. Die induktiv gewonnenen Kriterien können dann auf andere Bereiche übertragen und auf ihre Gültigkeit hin überprüft werden.

Auffallend ist, dass von den französischen Nasalvokalen lediglich [œ̃] und [ɛ̃] in der *Bibliographie des chroniques de langage*⁹⁶ gesondert aufgeführt werden, nicht aber [ã] und [õ]. Die palatalen Nasalvokale, denen allein 23 Sprachchroniken gewidmet sind, stellen folglich das zentrale Problem innerhalb der französischen Nasallaute dar. Und nicht nur hier, sondern ganz allgemein innerhalb des französischen Vokalismus: in der zitierten, sich über 20 Jahre erstreckenden Bibliographie – von 1950 bis 1970 – nehmen eben diese 23 Chroniken den größten Anteil am französischen Vokalismus ein. Dieses Zahlenverhältnis rechtfertigt es, die genannten Nasalvokale genauer zu untersuchen, um darüber hinaus auch Kriterien für die Betrachtungsweise der Sprachchroniken allgemein gewinnen zu können.

Betrachtet man die Titel der Sprachchroniken, die ausschließlich den Nasalen [œ̃] und [ɛ̃] gewidmet sind – dies trifft auf 17 von 23 Fällen zu⁹⁷ –, so fallen besonders drei Gruppen auf. Zur ersten Gruppe gehören 8 Chroniken, in denen die Veränderung oder sogar das Verschwinden eines Lautes im Vordergrund steht:

- Sur un phonème agonisant: ce qu'un Suisse en pense, von G. Redard (V&L, 12-1964: 723-7)⁹⁸
- Agonie d'un phonème, von A. Rigaud (V&L, 4-1964: 237-8)
- Mort d'un phonème, von A. Guillerrou (V&L, 12-1963: 671-4)

⁹⁶ Quemada (1970) u. Quemada (1972): [œ̃/ɛ̃] s. u. Nr. 203.00.

⁹⁷ Bei 6 Chroniken wird [œ̃ / ɛ̃] nicht eigens thematisiert. Neben *Le Monde* (Le Bidois) vom 26.1.1966:13 handelt es sich um folgende Nummern aus *Vie et Langage*: 3-1964:173-6, 3-1963: 138-44, 9-1958: 496 f., 10-1956: 477 u. 11-1955: 519.

⁹⁸ Die Abkürzungen der Zeitungen bzw. Zeitschriften entstammen der *Bibliographie des chroniques de langage*; unter ähnlichem Titel auch erschienen in V&L 7-1964: 388-91. Wir beziehen uns in der Untersuchung auf den im Dez. 1964 erschienenen Artikel.

- Mort d'un phonème, von A. Guillermou (V&L, 10-1962: 555-7)
- Français en marche..., von J. Guin (ML, 5.9.1962: 2)
- L'usage... et l'usure, von F. Mars (Crx, 6.7.1958: 6)
- La loi du moindre effort, von anonymem Verfasser (V&L, 7-1957: 332)

Auffallend in dieser Gruppe ist hier die häufige Verwendung von *agonisant* bzw. *agonie* und *mort*. Man könnte in dieser Ausdrucksweise eine höchste Alarmstufe für den bedrohten [œ̃]-Laut vermuten. Es scheint den Chronisten aber eher um eine taktische Übertreibung zu gehen, um den gefährdeten [œ̃]-Laut besser verteidigen zu können. Darüber hinaus lassen die angeführten Bezeichnungen, aber auch die verwendeten Ausdrücke wie *français en marche*, *moindre effort* und *usage/usure* erkennen, dass es bei der Frage [œ] / [ɛ̃] um Veränderung, ja sogar um einen Lautwandel geht. Bei der zweiten Gruppe, zu der 4 Chroniken gehören, kommt das spielerische Moment bereits im Titel zum Ausdruck:

- Un hun brun, von F. Feugère (F, 16.9.1964: 13)
- Combien en veux-tu? Un - Hein?, von M. Cohen (H, 7.10.1963: 10)
- Un costume "brin", von J. Brossard (V&L, 10-1969: 550-3)
- Un beau brin de "brin", von J. Guin (ML, 3.4.1968: 10)

Der spielerische Effekt kommt einmal durch die Häufung der Nasallaute und zum anderen indirekt durch die Anspielung auf die Opposition /œ̃/ - /ɛ̃/ zum Ausdruck.

In der dritten Gruppe, zu der 5 Chroniken gehören, wird der phonologische Aspekt direkter angesprochen. Die Titel nehmen sich folglich sachlicher aus:

- Le phonème "un", von A. Rigaud (V&L, 11-1965: 658)
- Le phonème "un", von A. Rigaud (V&L, 10-1965: 598-9)
- Le phonème "un", von A. Rigaud (V&L, 9-1964: 557-8)
- Un et in, von A. Guillermou (Car., 31.1.1968: 19)
- *Un et in*, von anonymem Verfasser (V&L, 5-1966: 283)

Die drei bereits in den Chroniktiteln sichtbar gewordenen Aspekte Lautwandel, Wortspiel und Phonologie sollen im Laufe des [œ̃/ɛ̃]-Kapitels weiter untersucht und durch andere Gesichtspunkte wie z.B. die geographische Verbreitung der beiden Nasallaute ergänzt werden.

In den 23 Chroniken⁹⁹, die sich über 14 Jahre – von 1955 bis 1969 – hin erstrecken, treten 26 verschiedene [œ̃]-Wörter auf. Sie seien hier vollständig aufgeführt, da die Phonetikhandbücher im Allgemeinen recht unvollständige Belege angeben. Selbst der sonst recht vollständige Fouché hat hier Lücken (vgl. Fouché 1969: 24, 218).

⁹⁹ Eigentlich 22, denn eine Chronik ist, wie wir oben gesehen haben, zweimal erschienen. 16 Chroniken sind allein in V&L erschienen, die übrigen 7 in Tageszeitungen bzw. Zeitschriften.

[œ̃] -Wörter

Wort	Anzahl der Chron.
un	16
brun	13
lundi	12
chacun	6
alun, hun	5
à jeun, aucun, défunt	4
commun, emprunt quelqu'un	3
emprunter, importun jungle, junte, pétun	2
avunculaire, embrun falun, humble inopportun, nerprun opportun, parfum, tribun	1

Tabelle 1

Wir sehen bereits hier, dass die Bemerkung von Clas/Demers/Charbonneau (1968: 93)¹⁰⁰:

La langue française ne connaît qu'une vingtaine de mots qui présentent le phonème /œ̃/.

nicht gerechtfertigt ist. Walter (1976: 327) gibt sogar 51 [œ̃]-Wörter an. Fügt man die 5 Chronikwörter, die in ihrer *Dynamique des phonèmes* fehlen, nämlich *aucun*, *avunculaire*, *hun*, *opportun* und *pétun*¹⁰¹ hinzu, so kommen wir immerhin auf eine Gesamtzahl von 60 [œ̃] - Wörtern¹⁰² im französischen Lexikon. Die Angaben von Clas/Demers/Charbonneau erscheinen noch weniger gerechtfertigt, wenn man noch die Eigennamen hinzunimmt, von denen sich ein Dutzend in den Chroniken – alle in *Vie et Langage* – finden lassen:

*Autun, Belzunce, Dunkerque, Embrun, Europe I, Humbert, Lebrun, Melun, Meung, (Mézeun-
Peutard)*¹⁰³, *Rungis* und *Verdun*.

Ein Blick in das *Dictionnaire des rimes* von Warnant (1973a: 509) verrät, dass praktisch alle Wörter mit [œ̃] in der letzten Silbe von den Chronisten erfasst wurden¹⁰⁴, ja dass sogar einige Reimwörter wie z.B. *Belzunce* bei Warnant fehlen, zumal er auch Eigennamen erfasst.

Kehren wir kurz zur Tabelle 1 zurück. Den ersten drei Beispielen, nämlich *un*, *brun* und *lundi* –

¹⁰⁰ Ähnlich Rigaud, V&L, 9-1964: 557.

¹⁰¹ Vgl. Buben (1935, 36): « *petun* [petœ̃] ».

¹⁰² In der Tat gibt Walter (1988, 175) 60 potentielle [œ̃] -Wörter an.

¹⁰³ V&L, 10-1962: 556, vgl. auch Tabelle 2, Nr. 16.

¹⁰⁴ Mit Ausnahme von *brûle-parfum*, *défunte*, *lunch* u. *hic et nunc*.

Wörter von häufigem Gebrauch – sind mit Abstand die meisten Chroniken gewidmet. Zur letzten Gruppe gehören vorwiegend seltenere Wörter.

2. Von der Phonologie zum Wortspiel

2.1 Phonologie

Von den 26 [œ̃]-Wörtern tritt in den Chroniken eine Reihe in Wortpaaren auf, die wir in Tabelle 2 zusammengestellt haben:

Oppositionspaare /œ̃/ - /ɛ̃/

N°	/œ̃/	/ɛ̃/	Zeitschrift	Datum	Anzahl
1	à jeun	Agen	F	16.9.64	1
2	à jeun	geint (il ~)	H	7.10.63	1
3	alun	Alain	Car. F V&L	31.1.68 16.9.64 12-64	3
4	alun	lin	V&L	10-62	1
5	aucun (ce qu'~ couple) (ce qu'~ maire)	coquin (ce ~ couple) (ce ~ maire)	V&L V&L Car.	10-62 12-64 31.1.68	3
6	brun	brin	Car. Crx F H ML ML V&L V&L V&L V&L V&L	31.1.68 6.7.58 16.9.64 7.10.63 5.9.62 3.4.68 10-62 12-63 3-64 12-64 10-69	11
7	chacun	saint-frusquin	H	7.10.63	1
8	défunt	dé fin	F	16.9.64	1
9	emprunt	empreint	Crx F V&L	6.7.58 16.9.64 12-64	3
10	emprunte (il ~)	l'empreinte	Crx	6.7.58	1
11	est un co(mmandant)	E teint CO	V&L	11-65	1
12	Hun (un ~)	nain (un ~)	Car. V&L V&L V&L	31.1.68 10-62 12-64 11-65	4
13	Hun quiet	inquiet	V&L	11-65	1
14	lundi	lin	Crx	6.7.58	1
15	lundi	l'indi(cation)	V&L	10-62	1
16	mais un peu tard	Mézin-Peutard	V&L V&L	10-62 12-64	2
17	pétun	Pétain	F	16.9.64	1
18	un	Ain	F	16.9.64	1
19	un	hein	H V&L	7.10.63 5-66	2
20	un (~ certain sourire)	in~ (incertain sourire)	V&L	12-64	1
21	un (P oeufs 1 porte)	im~ (peu importe)	V&L	12-64	1
22	un (~quiet)	in~ (inquiet)	V&L	11-65	1

TABELLE 2

Von den insgesamt 43 Paaren sind 22, d.h. fast genau die Hälfte, jeweils verschiedene Paare. Zieht man die auf Wortspielen beruhenden 8 Paare ab, so bleiben noch 14 Oppositionsbeispiele übrig. Davon sind 8 Minimalpaare, nämlich:

à jeun/Agen
alun/Alain
brun/brin
emprunt/empreint
emprunte/empreinte
pétun/Pétain
un/Ain
un/hein

Wir ersehen daraus, dass die Belege der einzelnen Wortpaare insgesamt phonologisch von unterschiedlichem Wert sind. Dies kommt schon numerisch zum Ausdruck. So tritt das Paar *brun/brin* am häufigsten in den Chroniken auf: 11-mal, dann folgen mit Abstand *alun/Alain* und *emprunt/empreint* mit je 3, *un/hein* mit 2 Belegen. Die übrigen Minimalpaare treten nur einmal auf. Die Fälle *brun/brin* und *emprunt/empreint* sind die Wörter, die in erster Linie in einer wirklichen Opposition stehen. Bei *brun/brin* muss die Substantivierung des Adjektivs *brun* einbezogen werden. Bei *emprunt/empreint* stehen sich Substantiv und Partizip Perfekt gegenüber, bei *emprunte/empreinte* Verbum und Substantiv. Die phonologische Opposition trägt hier zur Differenzierung verschiedener Wortklassen mit bei¹⁰⁵. Mit dem Schwinden der Opposition /œ̃/-/ɛ̃/ liegt der Unterschied auf der verschiedenen Prädeterminierung: z.B. *l'empreint* gegenüber *a empreint* und *il emprunte* gegenüber *l'empreinte*.

Warum können die anderen Wortpaare der Chroniken nicht recht überzeugen? Allgemein muss festgestellt werden, dass die Beispiele eher zu Randzonen des französischen Wortschatzes gehören: Es geht um Ortsnamen (z.B. *Agen*), Eigennamen (z.B. *Pétain*) oder ethnische Bezeichnungen (z.B. *Hun*), die ihrerseits allgemeinen Wörtern gegenüberstehen. Die Wahrscheinlichkeit, dass sie im selben Kontext auftreten, ist gering.

Die angeführten Wörter gehören verschiedenen diachronischen (z.B. *pétun*) und diastratischen (z.B. *saint-frusquin*) Bereichen an. *Pétun* "Tabak" gilt als veraltet¹⁰⁶. Dieser Umstand mag auch erklären, dass die Aussprache dieses Wortes recht instabil ist. So führen Martinet/Walter (1973) neben /œ̃/ und /ɛ̃/ auch /ɔm/ und /õ/ an¹⁰⁷. Diese Aussprache erinnert an die Aussprache lateinischer Wörter¹⁰⁸. Allgemein weist die Aussprache /õ/ und /ɔm/ eher auf eine *prononciation savante* hin. Darüber hinaus ist es grundsätzlich fraglich, ob die von Martinet/Walter verzeichnete Aussprache der 17 Informanten dem tatsächlichen Gebrauch entspricht, da es unwahrscheinlich ist, dass sie dieses Wort jemals aktiv gebrauchen. Die verzeichneten Aussprachevarianten scheinen eher orthoepische Regeln widerzuspiegeln.

In eine Reihe mit den veralteten Wörtern sind die Wörter geringer Häufigkeit zu stellen wie z.B. *alun*¹⁰⁹ und *Hun*. Ersteres wäre eher zur Fachsprache der Chemie als zur französischen Gemeinsprache zu zählen. Für *Hun* heißt es z.B. bei Georgin (1964: 184), der eine Reihe von mehr oder weniger gebräuchlichen [œ̃] -Wörtern aufzählt:

¹⁰⁵ Allerdings handelt es sich für Valdman (1959:160) in diesem Fall nicht mehr um echte Minimalpaare.

¹⁰⁶ Vgl. *Le Petit Robert* (1967); *pétun* ist allerdings nicht völlig isoliert, da es mit *pétunia* verwandt ist. Vgl. hierzu den *Dictionnaire du français vivant* (1972), s.v. *pétunia*.

¹⁰⁷ Fouché (1969: 390) verzeichnet nur die Aussprache mit [œ̃].

¹⁰⁸ Vgl. hierzu Walter (1976: 336), wo es heißt: « (...) la tradition qui voulait qu'un mot latin de graphie *um* ou *un* fût prononcé /õ/. » Vgl. auch *-um* in Kap. IV.

¹⁰⁹ Es ist z.B. nicht im DFC belegt; es kommutiert lediglich mit dem Namen *Alain*.

Il n'y a que les Huns qu'on prononce en général correctement peut-être parce que le mot *n'est pas d'un emploi courant* et aussi à cause de l'aspiration initiale.¹¹⁰

Die Aussage über die Abhängigkeit der Aussprache von der Worthäufigkeit wird auch von François (1974: 184) empirisch bestätigt. Im Zusammenhang mit [œ̃/ɛ̃] heißt es:

En fait, [œ̃] tendant à disparaître, est néanmoins susceptible de subsister dans telle unité particulière (...). Des îlots de résistance, extrêmement variables d'un idiolecte à l'autre, peuvent subsister; ils concernent souvent *des unités peu fréquentes* dans le parler d'un locuteur déterminé.¹¹¹

Saint-frusquin gehört dem populären Wortschatz an¹¹² und nicht der Standardsprache, in der es mit einem gleichgestellten Wort kommutieren könnte.

Wenig überzeugend ist das Beispiel *un/hein*, da es sich beim zweiten Glied um ein Exklamativum handelt, dessen Aussprache nicht strengen phonologischen Gesetzen unterliegt¹¹³.

Dass die Opposition /œ̃/ und /ɛ̃/ über die Wortgrenze hinaus funktioniert, zeigen die Beispiele *à jeun/il geint* oder *défunt/dé fin* sowie die Paare mit dem Präfix *in-* (*im-*) gegenüber dem unbestimmten Artikel¹¹⁴. Die Opposition kann sich auch auf Teile einzelner Wörter wie *lundi/lin* und *lundi/l'indi(cation)*¹¹⁵ beziehen. Damit wird gleichzeitig ein weiterer Beweis dafür geliefert, dass das *rendement phonologique* dieser Opposition erheblich größer ist als oft angenommen wird. Wir können Redards Auffassung, /œ̃/ ginge wegen seines "faible rendement fonctionnel"¹¹⁶ zurück, nicht teilen. Hier gilt es vor allem, zwischen Wort und Syntagma zu unterscheiden. Wenn auch /œ̃/ im Sprachsystem relativ selten ist, so ist es in der Sprachverwendung als grammatisches Morphem, z.B. als unbestimmter Artikel *un*, doch sehr häufig.

2.2 Wortspiel

Unsere Aufgabe kann es nicht sein, alle in Tabelle 2 aufgeführten Wortspiele genau zu analysieren¹¹⁷. Es geht hier vor allem darum, ihren Stellenwert für die [œ̃/ɛ̃]-Frage zu bestimmen. Unter diesem Aspekt ist es zunächst von Bedeutung, dass Wortspiele als Quelle zur Erfassung von lautlichen Entwicklungstendenzen herangezogen werden können. So schreibt z.B. Guillerrou in *Vie et Langage* (10-1962: 556):

Que le mal {[ɛ̃] für [œ̃]} ait fait, de nos jours, d'immenses progrès, on en aura la preuve en considérant certains « jeux de mots » - publiés dans la Presse ou présentés oralement à la Radio - qui reposent sur l'*homonymie* ou sur l'*homophonie*.

¹¹⁰ Hervorhebung durch uns. Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1981).

¹¹¹ Hervorhebung durch uns.

¹¹² Vgl. DFC (1966) s.v. *saint-frusquin*; ähnlich *Le Petit Robert* (1967) s.v. *saint-frusquin*.

¹¹³ Vgl. z.B. die Aussprache [hɛ̃], die bei Martinet/Walter (1973) belegt ist.

¹¹⁴ S. Tabelle 2, Nr. 13 u. 20 - 22.; vgl. auch das Beispiel *intolérant/un tolérant* bei Walter (1988, 175).

¹¹⁵ S. Tabelle 2, Nr. 14 u. 15.

¹¹⁶ V&L, 12-1964: 726; ähnlich auch Leeman-Bouix (1994, 139f.).

¹¹⁷ Zur "Linguistik des Wortspiels" allgemein vgl. Hausmann (1974); zu Wortspielen auf der lautlichen Ebene s. Companys (1965, 17): « *Les jeux de phonétique* » u. Savino (1996); vgl. auch Weis (1966). Auch in *Les nouvelles perles du spiqueur* von Lassus (1983) lassen sich etliche Wortspiele finden. Für das Deutsche s. das Kap. *Ein Phonetik-Spiel: Das Namen-Spiel* in Frey (1995, 56f.). Zur allgemeinen Problematik s. auch das Buch von Michel Lacos (1977).

Da Wortspiele nicht immer auf einer absoluten lautlichen Ähnlichkeit beruhen, sind die einzelnen Paare allerdings kein zwingender Beweis für den Lautwandel [œ̃] > [ɛ̃], sondern lediglich ein Indikator¹¹⁸. Wortspiele stellen ja nicht prinzipiell eine direkte Abbildung der Aussprache dar. Bei Guillerrou (Car., 31.1.1968: 19) heißt es in diesem Sinn:

Certes, la phonétique n'est pas toujours respectée avec scrupule dans ce genre d'amusement, mais justement ce sont les « à peu près » qui sont ici révélateurs (...).

Sie müssen erst phonetisch gedeutet werden.

Im Unterschied zu Guillerrou möchten wir bei den Wortspielen in Tabelle 2 eher von 'Quasi-Homophonie' sprechen. Dies soll an zwei Beispielen erläutert werden. Die lautliche Übereinstimmung ist im Falle von *qu'aucun* und *coquin* (vgl. Tabelle 2, Nr. 5) nur dann gewährleistet, wenn a) [œ̃] und [ɛ̃], zusammenfallen und b) vortoniges „o“ in beiden Fällen als offenes [ɔ] ausgesprochen wird¹¹⁹. Bei a) und b) handelt es sich hierbei um eine Aussprachemöglichkeit, nicht aber um eine Notwendigkeit. Im Unterschied zu diesem Beispiel ist der zweite Fall etwas anders gelagert. In der Gegenüberstellung von *un Hun* und *un nain* (Tabelle 2, Nr. 12) liegt der spielerische Reiz nicht in der Nutzung einer von zwei Aussprachemöglichkeiten, sondern in der Überschreitung der Regel, hier in der unzulässigen Bindung¹²⁰. Das Wortspiel bietet folglich die Möglichkeit, die Grenzen einer Sprache aufzuzeigen und sie damit in Frage zu stellen. Gleichzeitig wird dadurch die Freiheit des Sprechers gegenüber seiner eigenen Sprache deutlich.

Die Homophonie der einzelnen Wortpaare ist einmal durch die Bindung - außer *un Hun/un nain* siehe Tabelle 2 Nr. 11 und 16 - gegeben; zum anderen durch die jeweils verschiedene Segmentierung. So in den 4 Paaren, in denen sich das Präfix [ɛ̃] und der unbestimmte Artikel [œ̃] gegenüberstehen: siehe Tabelle 2 Nr. 13 und Nr. 20 - 22.

Bindung und Segmentierung weisen auf das satzphonetische Prinzip hin, auf dem die angeführten Wortspiele beruhen. So lassen sich unter den Wortspielen auch keine Minimalpaare, sondern lediglich wortübergreifende Oppositionsreihen finden. Bei der relativ geringen Anzahl an [œ̃]-Wörtern im Französischen allgemein erfährt die Opposition /œ̃/ - /ɛ̃/ durch das Wortspiel eine nicht unwesentliche Erweiterung. Aber die Erweiterung durch wortübergreifende Opposition ist nicht nur eine Angelegenheit des Wortspiels, sie führt auch darüber hinaus.

Das von den Chronisten für die Wortspiele benutzte Material reicht von der Literatur¹²¹ über Tageszeitungen, humoristische Publikationen – natürlich darf der *Canard enchaîné* hierbei nicht fehlen¹²² – bis zu den *bandes dessinées* auf der einen Seite, Radio¹²³ und Fernsehen¹²⁴ auf der

¹¹⁸ Die Häufigkeit der Wortspiele – 8 verschiedene Paare in Tabelle 2 – wäre allerdings ohne die im Gegenwartsfranzösischen zu beobachtende Tendenz von [œ̃] > [ɛ̃] nicht recht verständlich.

¹¹⁹ Traditionell haben wir [o] für « au » und [ɔ] für « o » im Vorton; allerdings gibt es im heutigen Französisch die Tendenz, « o » im Vorton generell [ɔ] auszusprechen. Ähnlich Straka (1981, 212), der dem Problem einen differenzierten Abschnitt liefert. Vgl. auch die *contrepèterie odeur/hautain* in Comtesse (1967, 195): « Quel exquise **p**udeur et quel air **h**autain ! », die auf [ɔ] beruht. Auch Bumb (1974, 20) bestätigt die Tendenz zur Öffnung für die Rundfunksprache.

¹²⁰ Zur unzulässigen Bindung bei *Hun* s. Fouché (1969:260). Zur Frage der Aspiration s. u. Kap. IV.

¹²¹ *Mézin-Peutard* spielt auf Lafontaine (Guillerrou, V&L, 10-1962: 556) und *incertain sourire* auf Sagan (Redard, V&L, 12-1964: 724) an.

¹²² S. Redard, ebd., vgl. auch das *Dictionnaire Canard 70*, N° spécial du "Canard enchaîné" Janvier 1970 u. vor allem die bereits erwähnte Arbeit von Hausmann.

anderen. Wie besonders die beiden letzten Quellen zeigen, geht es dabei vor allem um den Bereich des gesprochenen Französisch.

Auf die gesprochene Sprache wird auch dann besonders hingewiesen, wenn sich die tatsächliche Aussprache in einer verfremdeten Orthographie widerspiegelt, so z.B. wenn es bei Redard¹²⁵ heißt: « (...) le roman de Christine de Rivoyre, la *Glace à l'ananas*, a été qualifié d'*inquouzindamerik* de *Zazie*. » Besonders aufschlussreich sind orthographische Fehler; im Unterschied zur französischen Rechtschreibung, die zum Großteil einen älteren Lautstand konserviert, spiegelt sich hier die tatsächliche Aussprache wider. So zitiert z.B. Redard eine Schildaufschrift eines Blumenladens: « fermé le *lindi* »¹²⁶. Im Unterschied zur phonetischen Schrift eines Queneau (s.o. *Zazie*) oder der Schrift in der Reklame – vgl. z.B. den von Redard zitierten « brie de *Melin* »¹²⁷ – handelt es sich hier nicht um stilistische Absicht, sondern um eine relativ getreue phonetische Wiedergabe der Aussprache auf Grund mangelnder orthographischer Kenntnis.

Weiterhin sei darauf hingewiesen, dass sich das spielerische Element auch in der Reihung ähnlich klingender Laute zeigt. Aus den Phonetiklehrbüchern sind Beispiele wie das folgende hinlänglich bekannt: « J'ai acheté un melon de Meulan au moulin de Melun. »¹²⁸ Ob derartige Zungenakrobatik wie dieses von Debert stammende Beispiel tatsächlich dazu beitragen kann, die bedrohten Nasallaute vor dem Untergang zu bewahren, bleibt äußerst fraglich.

Welche Vorliebe Franzosen für das Wortspiel haben, zeigen auch die *Hexagoneries* (1976) von R. Bacri. Für [ɛ̃] / [œ̃] vergleiche die Beispiele « TF Ain » (S. 26), « Ain partout » (S. 34) und « Formule Ain » (S. 54). Ein anderes Beispiel gibt Lepers (2011, 42): « Veillons donc à ne pas dire *melin* au lieu de *Melun*, et à ne pas faire sonner les *Huns* d'Attila comme les « *Hein!* » de Marcel, au troquet des boulistes de Palavas. » Die Wortspiele in den Chroniken haben aber darüber hinaus noch die zusätzliche Funktion, gerade aufgrund ihrer Beliebtheit für die Sprachrubriken und damit für die in ihnen enthaltenen sprachpflegerischen Ansichten zu werben.

Die Anzahl der Minimalpaare sowie die Gesamtzahl der Paare einschließlich der Wortspiele (vgl. Tabelle 2) zeigen, wie gesagt, dass sich die Nasalopposition doch auf mehr Wörter bezieht, als die beiden üblicherweise angeführten Fälle *brun/brin* und *emprunt/empreint* vermuten lassen. Im Unterschied zu linguistisch orientierten Phonetikern sind Sprachpfleger an der Bewahrung des [œ̃]-Lautes interessiert: Aus diesem Grund spüren sie alle nur möglichen /œ̃/ - /ɛ̃/ - Oppositionen auf. So heißt es z.B. in den *Consultations* von Georgin (1964: 183 f.) :

On ne doit pas prononcer un homme comme in-folio, humble comme simple, commun comme jasmin, *emprunt* comme *empreint*, chacun comme taquin, Irun comme riverain, opportun comme matin, alun comme vélin, *défunt* comme *fin*, ni à *jeûn* [sic] comme *je geins* .

Von den 10 Paaren sind lediglich 3 – im Zitat von uns kursiv gesetzt – in Tabelle 2 enthalten. Es kommen also 7 neue hinzu. De Groote (1973: 68) liefert folgende Liste in seiner *Diction d'aujourd'hui*:

¹²³ Vgl. den Ausdruck « calembour radiophonique » bei Rigaud, V&L, 11-65: 658. Zum Vergleich *calembour / pun* in der französisch-englischen Perspektive s. Sandmann (1976, 29-31).

¹²⁴ Vgl. den Ausdruck « télé-rébus » bei Rigaud, ebd. Zu *rébus* s. Amina (1956, 454). BODICO gibt [rɛbys]an.

¹²⁵ V&L, 12-1964: 724.

¹²⁶ Redard, V&L, 12-1964: 724.

¹²⁷ Ebd.

¹²⁸ Rigaud, V&L, 11-65: 658. Das spielerische Moment spielt auch in der Phonetik von Kaneman-Pougatch/Pedoya-Guimbretière (1991) eine wichtige Rolle.

hein - un, brin - brun, Agen - à jeun, lin - lundi, fin - défunt, main - commun, coquin - aucun,
Charles Quint - chacun, mesquin - quelqu'un, simple - humble.

6 der 10 Beispiele finden sich auch in unserer Tabelle – im Zitat kursiv –, 4 sind neu. Roty (1967: 22) schließlich führt 7 Paare an:

Le *daim*, d'un* – il *geint*, à *jeun* – *quinze*, qu'un* – le *lin*, l'un* – Charles-*Quint*, *chacun*
– les *fins*, *défunt* – le *coquin*, *aucun*.

Im Vergleich zu den vorgenannten Beispielen kommen hier noch 3 neue – im Zitat mit * versehen – hinzu. Addiert man die Beispiele von Tabelle 2, von Georgin, De Groote und Roty, so kommt man auf insgesamt 35 verschiedene [ɛ̃] / [œ̃]-Paare. Bei den Wortpaaren in der sprachpflegerischen Literatur handelt es sich natürlich nicht in erster Linie um Minimalpaare im strengen phonologischen Sinn, sondern wie wir gesehen haben, um Beispiele unterschiedlicher Güte. Auffallend ist zunächst, dass recht ausgefallen anmutende Beispiele wie etwa im Wortspiel *ce qu'aucun/ce coquin* (vgl. Tabelle 2, Nr. 5) auch bei De Groote und Roty als *coquin-aucun*-Paar, und zwar unabhängig von einander, wiederkehren. So findet sich auch das Paar *à jeun/ je (il) geins (t)* in unserer Tabelle, bei Georgin und bei Roty. Dass solche Beispiele bei mehreren Sprachpflegern auftreten, scheint darauf hinzudeuten, dass es sich nicht so sehr um seltene Exemplare handelt, die ausschließlich der Stützung des gefährdeten [œ̃]-Nasals dienen sollen, sondern dass die [œ̃] / [ɛ̃]-Verteilung über die strenge phonologische Opposition hinaus, im Sprachbewusstsein der Franzosen verankert ist.

Manche Sprachpfleger gehen in den Wortpaaren noch einen Schritt weiter als Minimalpaare, indem sie lediglich klangähnliche Wörter anführen. So beim Beispiel *humble/simple* bei Georgin und De Groote oder bei *quinze/qu'un* bei Roty. In *Vie et Langage* (12-1963: 674) ist schließlich im Zusammenhang mit einer pädagogischen Übung sogar von Wortpaaren die Rede, die lautlich überhaupt nicht ähnlich sind, nur jeweils den [œ̃] und [ɛ̃]-Laut aufweisen.

Die Beschränkung auf echte phonologische Oppositionen würde sich bei der relativ geringen Anzahl der Fälle [œ̃] / [ɛ̃] im engeren Sinn schließlich auch gegen das Anliegen der Sprachpfleger, nämlich [œ̃] zu erhalten, richten. Daher beziehen sie auch Syntagmen mit ein. Abgesehen davon, dass die Anzahl der Oppositionspaare ein mehr als bedenkliches Argument für den Lautwandel [œ̃] > [ɛ̃] ist¹²⁹, kann es durch die Verwechslung von [œ̃] und [ɛ̃] – wie das unten angeführte Beispiel *un/vingt* zeigt, zu erheblichen Verstehensschwierigkeiten kommen. Auch von diesem Gesichtspunkt aus erweist sich die Beschränkung auf Minimalpaare als nicht gerechtfertigt.

Manche Sprachchronisten bemühen die Verslehre um den [œ̃]-Laut zu stützen. So werden seltenere Wörter besonders für das Reimen in der Dichtung gebraucht. In diesem Sinne fügt Redard (V&L, 12-1964: 725) seinen [œ̃]-Beispielen noch folgende hinzu, indem er kommentiert: « et, pour les poètes en quête de rimes, *falun, nerprun, pétun* ».

Auf der anderen Seite werden folgerichtig Reime zwischen primärem und sekundärem [ɛ̃] entschieden abgelehnt, was aus folgender Stellungnahme von Rigaud (V&L, 4-1964: 23?) hervorgeht:

¹²⁹ Vgl. Rothe (1978: 66). Zur Stützung des [œ̃]-Lautes durch Minimalpaare vgl. auch Walter (1976: 329).

J'ai encore entendu, ces jours-ci, à la télévision, une chanson où *un* rimait avec *in*. Je n'ignore pas que la chanson moderne a la rime aussi indulgente qu'indigente (...); il paraît que c'est bon pour l'oreille, mais cela choque mes vieilles habitudes.

Die Ironie in der Wertung ist offenkundig.

3. Diatopischer Aspekt

3.1 Die Meinung der Sprachchronisten

Die Diskussion des phonologischen Aspektes von /œ̃/ - /ɛ̃/ erfolgte bisher unter Ausschluss der geographischen Verbreitung dieser beiden Laute. Wenden wir uns nun dem diatopischen Gesichtspunkt zu.

3.1.1 Paris

Für Le Bidois¹³⁰, Guillerrou¹³¹ und Guin¹³² kommt die Aussprache [ɛ̃] in erster Linie in Paris und Umgebung vor. Allerdings hält Guin 1962¹³³ noch am früheren Pariser ‚Modell‘ fest: « (...) la prononciation de la bonne société parisienne maintient la distinction entre *un* et *in* (...). » Wie wir schon an diesen paar Zeugnissen sehen, sind die Meinungen über die Rolle von Paris keineswegs einhellig. Jedoch wird die Aussprache [ɛ̃] von den meisten Chronisten als besonders typisch für Paris angesehen¹³⁴. Im Zusammenhang mit dem Lautwandel [œ̃] > [ɛ̃] vermerkt Cohen:

Où ça s'est-il produit d'abord? Beaucoup de gens sont persuadés que c'est à Paris: rien n'est moins sûr. Mais il est certain que le phénomène a fait tache d'huile dans la capitale de manière de plus en plus étendue comme on l'a constaté par des sondages.¹³⁵

Entscheidend ist zunächst nicht so sehr, ob die Aussprache [ɛ̃] in Paris selbst entstanden ist oder ob sie von außerhalb übernommen wurde. Ausschlaggebend ist vielmehr, dass sich eine Veränderung der französischen Aussprache wie diejenige von [œ̃] > [ɛ̃] ohne die Vermittlerfunktion der französischen Hauptstadt gar nicht durchsetzen könnte. In diesem Sinne möchten wir die Erneuerungsfunktion von Paris verstanden wissen: « (...) le centre d'un domaine linguistique est toujours novateur, tandis que la périphérie est *conservatrice*. »¹³⁶ So wird also die Bedeutung von Paris für die Verbreitung von sekundärem [ɛ̃] deutlich.

Wie kommt es nun aber zu dem Widerspruch, dass Paris einmal für die Ausbreitung der Aussprache [ɛ̃] steht, gleichzeitig aber weiterhin auch noch als Modell für die gute Aussprache [œ̃] gilt? Zunächst ist die Feststellung, in Paris würde [ɛ̃] ausgesprochen, nicht gleichbedeutend mit korrekter Aussprache. In diesem Zusammenhang heißt es bei Le Bidois ausdrücklich: « la faute < parisienne > ». Nun ist Paris ein komplexer Begriff. So spricht z.B. Guin Paris nicht global an, sondern lediglich « la prononciation de la bonne société parisienne ». Damit wird

¹³⁰ M, 26.1.1966: 13.

¹³¹ Car., 31.1.1968: 19.

¹³² ML, 3.4.1968: 12.

¹³³ ML, 5.9.1962: 2.

¹³⁴ S. hierzu folgende Nummern von V&L: 11-1955: 519, 10-1956: 477, 7-1964: 389 u. 391, 9-1964: 557 u. 10-1969: 552.

¹³⁵ H, 7.10.1963: 10; vgl. hingegen Martinet (1971:149): « La confusion apparaît comme un fait d'origine parisienne (...). » Für Einzelheiten s. unten 7.1.1.

¹³⁶ M, 26.1.1966: 13.

nur der bessere Teil, ähnlich wie bei Vaugelas' « partie la plus saine de la Cour », der französischen Hauptstadt angesprochen. Bezeichnenderweise stützt sich Guin hierbei auf den Phonetiker Fouché und nicht auf die tatsächliche Aussprache in Paris. So verstanden beinhaltet eine bloße Referenz ‚Paris‘ eine Wertung, die keineswegs stets mit einer guten Aussprache identisch zu sein braucht, sondern – wie im Falle von Le Bidois – auch das Gegenteil bedeuten kann. Einmal wird Paris im elitären Sinn als gehobene Sprache einer Minderheit, zum anderen als allgemeine Sprache der breiten Massen angesehen.

3.1.2 Paris – Provinz

Während im Falle von Paris die französische Hauptstadt selbst der Ort ist, wo sich der Konflikt zwischen zwei verschiedenen Aussprachenormen abspielt, kann der Konflikt auch im Gegensatz Paris - Provinz ausgetragen werden. Zur Veranschaulichung dieses Aspektes ist die Sprachchronik von Guin (ML, 3.4.1968: 10) von Bedeutung. Guin, der in der in Südfrankreich erscheinenden Zeitung *Midi Libre* schreibt, verteidigt die Aussprache [œ̃] für *brun* gegenüber *brin*. Er stellt fest, dass die Aussprache [ɛ̃] außer in Paris auch in den « pays de langue proprement française » üblich ist, im Unterschied zu den Regionen der *langue d'oc*, die [œ̃] bewahrt haben. Hier wird der Gegensatz zwischen Nord- und Südfrankreich deutlich. Dies kommt in folgender Empfehlung Guins klar zum Ausdruck :

J'estime donc que les enseignants du Sud ont toute raison de continuer à faire prononcer *un* et non *in*, ne serait-ce que pour éviter une prononciation qui serait ridicule dans la bouche des enfants de chez nous, qui ne sont pas des Zitrone {bekannte TV-Größe hier als Vertreter der Pariser Aussprache [ɛ̃]}. (ebd.)

An der Frage [œ̃] / [ɛ̃] wird nicht nur der konservativere Charakter des Südens gegenüber dem Norden bestätigt, sondern die Ablehnung der Pariser Aussprache [ɛ̃] zeigt die Verteidigung einer regionalen Aussprache und dient damit der *Herausbildung einer Regionalnorm*¹³⁷. Diese Einstellung ist keineswegs selbstverständlich, hatte Guin noch 1962 die südliche Aussprache [œ̃] deshalb als korrekt bezeichnet, weil sie mit derjenigen der « bonne société parisienne » übereinstimmt.

Nun ist die Aussprache des Nasalvokals [œ̃] im Süden keineswegs völlig mit der gehobenen Pariser Aussprache identisch. Allerdings kann sich [œ̃] durch die Stützung der südlichen Lautung [œ̃ŋ] (mit leichter Nasalierung des Vokals) im Midi länger halten. Diese Darstellung scheint uns richtiger als die lapidare Feststellung Martinets (1971: 149): « (...) pour la majorité des personnes du Midi il n'existe pas de phonème *un*. »

3.2 Die Meinung der Chronikleser

Betrachten wir nun die Leserschriften zur Frage [œ̃] oder [ɛ̃]. Die Meinung sprachinteressierter gebildeter Laien – vgl. die bereits erwähnte Laienlinguistik – ist einmal für die Ermittlung von Daten zur französischen Lautsprache von Bedeutung, besonders auch dann, solange linguistische Erhebungen noch wenig vorangeschritten sind. Sie ist aber auch für die Einstellung zur Sprache, genauer für die Erfassung der Beurteilungsnorm bestimmter Aussprachevarietäten wichtig. In diesem Zusammenhang sollen zunächst anhand der Angaben einzelner Leserschriften Daten über die geographische Verbreitung von [œ̃] / [ɛ̃] gesammelt und ihre Wertung durch die Leser

¹³⁷ Zur Regionalnorm in der Lautsprache s. z.B. Lerond (1973), Walter (1982 u.1983) u. Warnant (1973); vgl. auch Bufe (1974: 82ff.). Zum Verhältnis Dialekt/Phonetik s. z.B. Doppagne (1978, 18f.).

diskutiert werden. Unter dem Aspekt des Regionalfranzösischen innerhalb und außerhalb Frankreichs ist es für die Verteilung von [œ̃] / [ɛ̃] von Bedeutung, aus welcher Sprachlandschaft der interessierte Leser einer Chronik kommt.

Unter den Zeitschriften, die wir zur Betrachtung von [œ̃] / [ɛ̃] herangezogen haben, finden sich die meisten Leserzuschriften in *Vie et Langage*. Sie druckt – besonders unter der Rubrik « *Courier des lecteurs* » – eine Menge von Zuschriften aus ganz Frankreich und einige aus dem frankophonen Ausland ab. Aber auch die in den Zeitungen *La Croix* und *Midi Libre* erschienenen Chroniken beziehen Leserzuschriften mit ein.

Zum Ausspracheproblem [œ̃] / [ɛ̃] lassen sich in den 23 untersuchten Sprachchroniken insgesamt 19 Leserzuschriften mit bekanntem Herkunftsort finden. Für Frankreich 15, für die übrigen frankophonen Länder 4. Wenn auch die Berufsangaben nicht generell verzeichnet sind, so geht aus Tabelle 3 (s. u.) doch hervor, dass es sich in erster Linie um akademische Berufe handelt. Dass unter den sprachinteressierten Lesern besonders Lehrer zu finden sind, versteht sich von selbst¹³⁸. Aus der Region Paris einerseits und aus dem Süden einschließlich Südost- und Südwestfrankreich andererseits liegen jeweils 6 Leserzuschriften vor, aus dem übrigen Frankreich lediglich 3. Aus frankophonen Ländern außerhalb Frankreichs liegen Zuschriften aus Belgien, der Schweiz und aus Kanada vor. Schauen wir uns nun die einzelnen Leserzuschriften etwas näher an.

3.2.1 Die Region Paris

Von der Region Paris stammen 2 unmittelbar aus der französischen Hauptstadt, die übrigen 4 Zuschriften aus Arcueil, Bourg-la-Reine, Enghien und Noisy-le-Grand¹³⁹.

Die Chronik « *Mort d'un phonème* » (V&L, 12-1963: 671) von Guillerrou beginnt folgendermaßen:

L'article que nous avons publié sous ce titre l'an dernier dans notre numéro 128 nous a valu un abondant courrier, où s'expriment, il fallait s'y attendre, l'inquiétude et les encouragements à la lutte (...).

Zunächst gilt es festzuhalten, dass das Ausspracheproblem [œ̃] / [ɛ̃] nicht nur die Sprachchronisten, sondern auch ihr Leserpublikum intensiv interessiert¹⁴⁰.

¹³⁸ So interessieren sich z.B. ein *Inspecteur général de l'Enseignement* und ein *Agrégé des lettres* für die [œ̃] / [ɛ̃]-Frage. S. « *Courier des lecteurs* » in V&L, 7-1957: 332.

¹³⁹ Vgl. Tabelle 3, Nr. 1 - 6.

¹⁴⁰ « *La consultation permanente de l'O.V.F.* » bestätigt ebenfalls die zahlreichen Leserzuschriften zur Frage [œ̃] / [ɛ̃], s. V&L 3-1964: 173.

Leserzuschriften

Nr.	Herkunftsort	Beruf	Erwähnte Region	[œ]	[ɛ]	Referenz
I	Region Paris					
1	Paris	-	Paris Midi	X	X	V&L 12-63
2	Paris	-	Lot : Quercy	X		V&L 5-66
3	Arcueil	inspecteur central des P.T.T.	Paris		X	V&L 12-63
4	Bourg-la-Reine	professeur honoraire	Orléanais Vendômois Midi Limousin	X X X	X	V&L 3-64
5	Enghien	ingénieur	Lausanne	X		V&L 12-63
6	Noisy-le-Grand	-	-			V&L 3-63
II	Südfrankreich					
7	Bayonne	-	Midi Landes Sarthe	X X	X	V&L 9-58
8	Excideuil (Dordogne)	-	-			V&L 12-63
9	Lyon	-	Paris		X	V&L 11-55
10	Nîmes	-	-			ML 5.9.62
11	Sanary-sur-Mer (Var)	-	région parisienne plusieurs régions de France Champagne : Verdun		X X X	V&L 10-56
12	Sumène (Gard)	institutrice	-			ML 3.4.68
III	Übriges Frankreich					
13	Laon	-	pays de langue d'oc Normandie le Ponthieu le Sancerre le Laonnois Pas-de-Calais	X	X X X X X	V&L 4-64
14	Saint-Denis-de-Cabanne (Loire)	-	centre de la France : Vouillé	X		V&L 12-63
15	Strasbourg	dominicain	-			Crx 6.7.58
IV	Belgien					
16	Brenne-l'Alleud	-	Belgique	X		V&L 12-63
V	Schweiz					
17	Lausanne	administrateur de théâtre	-			V&L 4-64
18	Neuchâtel		Suisse	X		V&L 3-64
VI	Kanada					
19	Québec	enseignement	Québec	X		V&L 9-64

Tabelle 3

Guillermou berichtet in der gleichen Chronik auf Seite 673:

Mme Simone Collin, de Paris, nous signale que la différence entre le son *un* et le son *in* est restée très vivante dans le midi de la France, et, nous dit-elle, « quand j'arrivai à Paris, il y a une trentaine d'années, je fus vivement étonnée et choquée d'entendre *in* pour *un* ».

Vermutlich stammt Mme Collin aus dem Süden. Durch den Wohnungswechsel in die französische

Hauptstadt ist sie mit einer neuen Aussprachewirklichkeit konfrontiert worden, die von ihren angestammten lautlichen Gewohnheiten abweicht. Wir sehen, dass die Leserschrift nicht unbedingt die Aussprachenorm des jeweiligen Wohnsitzes widerspiegeln muss.

Ähnlich ist es auch beim zweiten Korrespondenten aus Paris (V&L 5-1966: 283), der den Sommer im Lot, also im Süden, verbringt. Er berichtet, dass Pariser Feriengäste, wenn sie die Telefonnummer *un* verlangen, aufgrund ihrer Aussprache [ɛ̃] mit der Nummer *vingt* verbunden werden. Auf diese Stelle aus *Vie et Langage* bezieht sich Dupré (1972: 2610, s. v. *un*)¹⁴¹. Hier wird ersichtlich, welchen Stellenwert die Leserschrift eines gebildeten Laien für die Sprachpflege haben kann.

Am Beispiel *un/vingt* wird deutlich, dass besonders unter Bedingungen mit Störgeräuschen bei gleichzeitiger Abwesenheit des Gesprächspartners wie es beim Telefonieren der Fall ist, eine minimale Opposition, wie hier /null/ - /v/, nicht ausreichend ist, um das Verständnis zu sichern. Insofern gilt es, *alle* [œ̃] -Wörter, deren Anzahl wesentlich höher ist als die wenigen Minimalpaare, zu berücksichtigen.

Von den 6 Leserschriften aus der Region Paris bezeugen 5 die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] in der französischen Hauptstadt¹⁴². Wir stellen hier eine Übereinstimmung zwischen Chroniklesern und Chronikverfassern fest. 2 Korrespondenten vergleichen die Aussprache [œ̃] des Midi mit dem Pariser [ɛ̃], 1 Leser [ɛ̃] für das Orléanais mit [œ̃] im Midi, schließlich führt 1 Korrespondent für die Aussprache [œ̃] Lausanne an. In 4 der 6 Leserschriften wird auf eine Region – den Midi oder die Schweiz – verwiesen, die die Aussprache [œ̃] bewahrt hat.

3.2.2 Südfrankreich

Die sich auf Südfrankreich beziehenden 6 Leserschriften stammen aus Bayonne, Excideuil; (Dordogne), Lyon, Nîmes, Sanary-sur-Mer (Var) und Sumène (Gard) (vgl. Tabelle 3, Nr. 7 - 12). Während der Süden in den Leserschriften aus der Region Paris als Modell angesehen wird, ist es bei den Zuschriften aus dem Süden umgekehrt: hier wird wie im Falle von Lyon, Sanary und indirekt auch Sumène Paris für die schlechte Aussprache [ɛ̃] angeführt. In diesem Sinne heißt es bezeichnenderweise bei Marcel Ferlin aus Sanary u. a.:

(...) cette « mutilation » n'est pas le fait uniquement de quelques speakers parisiens en mal de distinction. La substitution de *in* à *un* s'entend, il me semble, dans toute la région parisienne et dans plusieurs régions de France. (V&L, 10-1956: 477)

Der Normenkonflikt zwischen [œ̃] und [ɛ̃] kompliziert sich im Süden dadurch – wie im letzten Zitat bereits angeklungen –, dass das in Paris ansässige nationale Rundfunk- und Fernsehwesen auch im *Midi* empfangen wird und dort Aussprachegewohnheiten der französischen Hauptstadt verbreitet. So beziehen sich auch die Leser aus Lyon und Sumène (vgl. Tabelle 3, Nr. 9 und 12) auf die Aussprache [ɛ̃], die sie in den Medien hören. Bei M. Jossierand aus Lyon heißt es beispielsweise:

¹⁴¹ Für ein weiteres Zeugnis für die Verwechslung von *un/vingt* s. Walter (1976: 326f.).

¹⁴² Die angeführten Medien mitgerechnet.

Si, à *Vie et Langage*, vous avez une parcelle d'influence, d'autorité, que sais-je, sur MM. les « speakers » de la R.D.F., pourriez-vous obtenir d'eux *qu'ils cessent d'amputer délibérément notre langue d'un son important*, le son « un », auquel ils substituent (je parle des speakers parisiens, bien entendu) sans sourciller le son « in »? (V&L, 11-1955: 519)¹⁴³

Im Unterschied zu den anderen Stellungnahmen wird hier der Rundfunk nicht nur als Quelle für die Lautung [ẽ] angeführt, sondern auch indirekt als mögliche Instanz für die Normierung der Aussprache (vg. o. I, 3.3). Dies geht auch aus der Antwort von *Vie et Langage* an M. Josserand klar hervor:

MM. les « speakers » lisent *Vie et Langage*, nous le savons. Nous savons aussi qu'ils ont un maître éminent de prononciation française en la personne de M. Fouché, professeur à la Sorbonne. (ebd.)

Interessant in diesem Zusammenhang ist die Verzahnung von Sprachchroniken und phonetischer Fachwissenschaft mit den Medien. Obwohl sich hier eine geschlossene Front innerhalb der Sprachpflege auftut, zeigen gerade die zahlreichen Leserzuschriften, dass die Rundfunk- und Fernsehsprecher sich noch nicht wesentlich korrigiert haben, was wiederum bedeutet, dass der Auftrag der Sprachpflege weiterhin besteht¹⁴⁴.

An der kritischen Einstellung der Leser zur Pariser Aussprache wird allgemein deutlich, dass sie im Bereich des Nasallautes [œ̃] dem Leitbild der sonst so verbindlichen Pariser Aussprache nicht folgen, sondern an der im Süden üblichen Aussprache [œ̃] weiter festhalten. Nun kann man einwenden, dass auch die südliche Aussprache nicht ganz der Norm entspricht, da sie ja regional gefärbt ist. In diesem Zusammenhang ist die Stellungnahme von A. Tournier aus Bayonne aufschlussreich:

Certes, nous dit-il, bon nombre de Méridionaux prononcent « *ung bô mateing* », ce qui fait sourire les gens du Nord. Il n'en reste pas moins que cette prononciation respecte la différence entre *un* et *in*, et que, pour sa part, M. Tournier, comme beaucoup d'autres Méridionaux, sait faire, en parlant, la distinction qui s'impose, sans pour autant transformer ces sons en *ung* et *eing*. (V&L, 9-1958: 497)

Der Schluss des Zitates ist insofern wichtig als hier sichtbar wird, dass der Südfranzose außer seiner Regionalsprache auch den Standard grundsätzlich beherrschen kann. Er wird ihn insofern sogar besser als Sprecher aus anderen Regionen beherrschen, als [œ̃] besonders durch die regionale Lautung [œŋ] (mit leichter Nasalierung des Vokals) gestützt wird, wie wir bereits festgestellt haben¹⁴⁵.

Vergleicht man nun das Pariser [ẽ] mit dem südfranzösischen [œŋ], so sind beide Ausspracheweisen regional markiert. Sie bilden zwei verschiedene Subnormen zur übergreifenden Norm der Standardaussprache [œ̃]. Wegen der allgemeineren Tendenz [œ̃] > [ẽ] im Gegenwarts-französischen erscheint die südliche Lautung [œŋ], obwohl sie nicht zu [ɛŋ] entrundet ist, stärker diatopisch und damit eben auch diastratisch markiert als die Aussprache [ẽ].

¹⁴³ Für weitere Belege zur Aussprache [ẽ] für [œ̃] in den Medien s. folgende Nummern von V&L: 3-1963: 144, 3-1964: 174, 7-1964: 389, 9-1964: 557 u. 558, 11-1965: 658.

¹⁴⁴ Zur Verteidigung der Aussprache durch den Rundfunk s. auch Guillerrou in V&L, 10-1962: 556 und vor allem in V&L, 12-1963: 673; vgl. auch o. 3.3.

¹⁴⁵ So beschränkt sich z.B. Redard (V&L, 12-1964: 726) auf die regionale Aussprache in Südfrankreich.

3.2.3 Übriges Frankreich

Außerhalb von Paris und Südfrankreich bezeugen zwei Leserzuschriften aus Laon und Strasbourg (s. Tabelle 3, Nr. 13 u. 15) die Aussprache [ɛ̃] besonders für die junge Generation. Außerdem bestätigt der Korrespondent aus Laon die Aussprache [œ̃] für den Süden Frankreichs. Darüber hinaus macht er genaue regionale Angaben zur Verbreitung der Aussprache [ɛ̃], die wir hier ausführlich zitieren wollen:

Le mal contre lequel on veut lutter {[œ̃] > [ɛ̃]} est certainement très ancien dans beaucoup de contrées où le français parlé a assimilé tant bien que mal les dialectes d'oïl. Je suis né, il y a plus de soixante ans, sur les confins orientaux de la Normandie, et c'était déjà joué, et perdu, au temps de mon enfance. J'ai vécu dans le Ponthieu, le Sancerre, le Laonnois, et plus longtemps dans le Pas-de-Calais; sauf pour les rares éduqués qui s'astreignent à bien parler, la confusion est partout générale. (V&L, 4-1964: 238)

Ein Vergleich mit den Karten Nr. 182 *brun, brune* und Nr. 787 *lundi* des ALF zeigt einmal, dass die Tendenz zu [ɛ̃] im Falle des Ponthieu (vgl. Département Somme) und des Sancerre (vgl. Cher) schon seit der Jahrhundertwende bestanden hat, zum anderen, dass ausgesprochene [œ̃]-Gegenden wie z.B. die Normandie in der Zwischenzeit in Mitleidenschaft gezogen werden mussten¹⁴⁶.

Ein weiteres Zeugnis – diesmal für die erhaltene Aussprache [œ̃] – gibt ein Leser von der Loire für das Centre und zwar in der Gegend um Poitiers (vgl. Tabelle 3, Nr. 14).

3.2.4 Regionale Übersicht

Zusammenfassend können wir Folgendes feststellen: Die Leserzuschriften erwähnen insgesamt 20 verschiedene Orte oder Regionen, in denen für *un* entweder [œ̃] oder [ɛ̃] vorherrscht. Folgende Tabelle gibt hierüber eine Übersicht:

Regionale Verbreitung der beiden Aussprachen von *un*

Nr.	[œ̃]- Gebiet	Anzahl	[ɛ̃] - Gebiet	Anzahl
1	Belgique	1	Champagne : Verdun	1
2	Centre: Vouillé	1	Laonnois	1
3	Landes	1	Normandie	1
4	Lausanne	1	Orléanais	1
5	Limousin	1	Paris	4
6	Lot: Quercy	1	Pas-de-Calais	1
7	Midi	4	plusieurs régions	1
8	Québec	1	Ponthieu	1
9	Suisse	1	Sancerre	1
10	Vendômois	1	Sarthe	1

Tabelle 4

Aus den Leserzuschriften, die ein Gebiet für das Vorkommen von [œ̃] oder [ɛ̃] anführen, geht erstens hervor, dass sich die beiden Nasallaute mit je 10 verschiedenen Regionen bzw. Orten die

¹⁴⁶ So heißt es beispielsweise in *Le système vocalique d'un parler normand* von Maury (1976, 129): « (...) le parler ne comporte pas de voyelle nasale antérieure arrondie du type [œ̃]. » – Zur Stichhaltigkeit regionaler Angaben in den Chroniken s. Kap. 3.2.5.

Waage halten – für Frankreich allein sind es allerdings nur 6 [œ̃]-Gebiete, – und zweitens, dass Paris und der Midi viermal so häufig vertreten sind wie die anderen Regionen. Die übrigen Gegenden, die [œ̃] bewahrt haben, gehören vorwiegend zu Süd-, bzw. Südwestfrankreich; die Regionen, für welche die Aussprache [ɛ̃] verzeichnet ist, gruppieren sich mehr oder weniger stark um den Raum Paris. Die [œ̃] / [ɛ̃]-Verteilung läuft folglich praktisch auf eine Polarisierung zwischen Nord- und Südfrankreich hinaus, zwischen denen sich der Normenkonflikt abspielt.

Aus der Tabelle geht auch hervor, dass sich die Aussprache [œ̃] im Regionalfranzösischen außerhalb Frankreichs, d.h. hier in Belgien, der Schweiz und Quebec gehalten hat. Redard bestätigt ausdrücklich diese Situation:

On ne s'étonnera donc pas que le Canada, la Belgique et la Suisse romande offrent, dans le lexique comme dans la prononciation, des traits qui font, à Paris, figure d'archaïsmes. (V&L, 12-1964: 726)¹⁴⁷

Die Aussprache des Nasallautes in den angeführten frankophonen Ländern wird dann auch als Argument für die Stützung von [œ̃] in Frankreich selbst genutzt, indem die Einheit der Frankophonie beschworen wird. In diesem Sinne stellt Guillerrou, nachdem er für die belgische Aussprache [œ̃] eine Leserzuschrift angeführt hat, fest:

Si l'unité de la langue française est à défendre coûte que coûte, il est évident que nous ne devons pas nous résigner à la perte d'une voyelle nasale qui n'est menacée, en somme, que sur une aire relativement restreinte du domaine français et qui demeure vivante ailleurs, notamment en Belgique. (V&L, 12-1963:673)¹⁴⁸

Allerdings wäre auch hier zu bedenken, dass aufgrund der Leitfunktion der französischen Hauptstadt der [ɛ̃]-Lautung eine hohe Schubkraft verliehen wird.

Bevor wir der Frage nachgehen, ob die [œ̃] / [ɛ̃]-Angaben der Chroniken der tatsächlichen geographischen Verbreitung entsprechen, möchten wir zunächst noch einen anderen Punkt behandeln. Während sich die Leserzuschriften auf das Regionalfranzösische zu beziehen scheinen, führt Rigaud (V&L, 3-1964: 173) die Region Poitiers und die Saintonge für [ɛ̃] in den Mundarten an. Einen Monat später schreibt er in der gleichen Zeitschrift über die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃]:

Il s'agit, en effet, d'une prononciation paysanne et populaire remontant au XVII^e siècle et signalée comme vulgaire dès 1660. Elle tend à s'infiltrer aujourd'hui dans le parler des classes cultivées. C'est une des conséquences des bouleversements sociaux nés de la guerre. (V&L, 4-1964: 238)

Während hier der Ursprung von sekundärem [ɛ̃] deutlich wird – die genaue Quelle wird nicht genannt¹⁴⁹ –, kann die mundartliche Form auch herangezogen werden, um die Aussprache [œ̃] zu

¹⁴⁷ Allerdings stellt er an gleicher Stelle für die Schweiz fest, dass sich die Aussprache [ɛ̃] auch schon in den Städten finden lässt.

¹⁴⁸ Vgl. auch Sauvageot, der ähnlich argumentiert (s. unten).

¹⁴⁹ Vgl. hierzu unten 7.1.1.

verteidigen. So wird einmal auf das wallonische *londi*¹⁵⁰, das mit dem [œ̃]-Laut die Labialisierung gemeinsam hat, verwiesen, an anderer Stelle (V&L, 4-1964: 237f.) wird folgendes Beispiel aus dem Süden angeführt:

(...) un instituteur de l'Ariège qui, pour désigner le premier jour de la semaine, disait quelque chose comme « long'di »; il ne risquait pas de laisser dire « ,ling'di » par ses élèves¹⁵¹.

Hier wird deutlich, dass die sonst so "verpönten" Mundarten – die Aussprache [ɛ̃] wurde ja gerade wegen ihres mundartlichen Ursprungs lange Zeit allgemein abgelehnt – auf einmal erhalten müssen, die Standardaussprache [œ̃] zu stützen, und zwar lediglich, weil [ɔŋ] (mit leichter Nasalisierung) im Vergleich zum zu bekämpfenden [ɛ̃] dem [œ̃]-Laut wegen der gemeinsamen Labialisierung näher zu stehen scheint.

Allerdings scheint es doch einen Bezug zwischen [œ̃] und [õ] zu geben, wie man an den Wörtern *jungle* und *junte* ablesen kann, die neben der Aussprache [œ̃] auch die Lautung [õ] kennen. Im Zusammenhang mit *jungle* heißt es auch bei Bondy (1968, 109f.): « La graphie *um, un*, à une époque déjà ancienne, traduisait le vocalisme [õ] pour les mots latins empruntés avec une orthographe originelle; ainsi on disait [totõ] pour le mot *totum*. » Als Beispiele mit der [õ]-Lautung führt er *acupuncture, unguinal* u. *avunculaire* an (s. auch Kap. IV s.v. *-um*). Ähnlich Lepers (2011, 43): « On prononce *acupuncture, ponch, onciné, onguéal* ou *onguifère*. » Vgl. auch Rungis, das früher [rõʒis] ausgesprochen wurde und heute [rœʒis] bzw. [rɛʒis] im Munde der Pariser lautet¹⁵².

3.2.5 Die Gültigkeit der Aussagen der Sprachchroniken

Im Folgenden soll untersucht werden, inwieweit die Aussagen der Sprachchroniken mit der tatsächlichen geographischen Verbreitung von [œ̃] / [ɛ̃] übereinstimmen. Auf diese Weise möchten wir u. a. die Gültigkeit dieser Aussagen, gleichsam den Grad ihrer Wissenschaftlichkeit, überprüfen.

Zum Vergleich ziehen wir einige Regionalatlanten heran. Wir möchten uns hierbei auf diejenigen Regionen Frankreichs konzentrieren, in denen die [œ̃]/[ɛ̃]-Verteilung problematisch ist. Die Region Paris und der Süden werden folglich zunächst ausgespart.

Die in den Sprachchroniken verzeichneten [œ̃]-Gebiete (s. Tabelle 4) lassen sich wie folgt vergleichen:

- das Centre: Vouillé mit dem Département Vienne nach ALO Nr. 1 : *un pré naturel; un pré artificiel* und ALCe Nr. 177: *un gouffre*,
- das Limousin mit den Départements Creuse, Corrèze und Haute-Vienne nach ALAL Nr. III: *un*
- das Vendômois mit dem Département Loir-et-Cher nach ALCe Nr. 177 und ALIFO Nr. 224: *un tonneau de moins de 100 litres*.

¹⁵⁰ V&L, 10-1956: 477 f., bei der angegebenen Form *loudi* handelt es sich wohl um einen Druckfehler. Zu *londi* s. ALW, Bd 3, Karte 42: *lundi*.

¹⁵¹ Die ausgesprochen mundartlichen Formen für das Ariège lauten allerdings laut ALG Nr. 1038 *lundi* anders.

¹⁵² Vgl. V&L, 10-1965: 599.

Im Vergleich zur einheitlichen Aussprache [œ̃] der Chroniken ergibt sich in den Atlanten für die drei Regionen folgendes Bild:

- Centre: Vouillé: [ɛ̃]
- Limousin: [ɛ̃]¹⁵³
- Vendômois: gemischt¹⁵⁴.

Bevor wir den Unterschied zwischen Sprachchroniken und Regionalkarten genauer ergründen, werfen wir zunächst einen Blick auf die [ɛ̃]-Angaben der Chroniken. Für das [ɛ̃]-Gebiet (vgl. Tabelle 4) greifen wir die Regionen Orléanais und Sancerre als Beispiele heraus:

- das Orléanais lässt sich mit den Départements Loiret, Loir-et-Cher und Eure-et-Loir vergleichen, und zwar nach den beiden bereits zitierten Karten ALCe Nr. 177 und ALIFO Nr. 224;
- das Sancerre mit dem Département Cher nach ALCe Nr. 177.

Nach den hier genannten Karten ist für das Orléanais¹⁵⁵ die [œ̃]/[ɛ̃]-Verteilung gemischt; für das Sancerre gilt nur [œ̃]. Ähnlich wie bei den Gebieten Centre, Limousin und Vendômois stimmen auch hier die Angaben der Chroniken eigentlich nicht mit den Atlanten überein.

Insgesamt ergeben die Regionalkarten für die fünf untersuchten Gebiete folgendes Bild. Im Unterschied zur Region Poitiers und dem Limousin, wo [ɛ̃] vorherrscht, ist die [œ̃]/[ɛ̃]-Verteilung in der Loiregegend (Orléanais und Vendômois) gemischt, das Département Cher¹⁵⁶ hat als einzige Region [œ̃] bewahrt. Verallgemeinernd kann man also sagen, dass die Tendenz in den Atlanten eher in Richtung [ɛ̃] geht.

Wie verhält sich nun dieser Tatbestand im Vergleich zu den Befunden in den Sprachchroniken? Es fällt auf, dass unter den fünf angeführten Gebieten kein einziges ist, welches in Chronik und Regionalkarte hinsichtlich der [œ̃]/[ɛ̃]-Verteilung vollkommen übereinstimmt. Bedeutet diese Diskrepanz, dass die Angaben der Chroniken zu wenig repräsentativ sind oder gar, dass die einzelnen Leserzuschriften zu impressionistisch, um nicht zu sagen unzutreffend sind? Eine mögliche Antwort auf diese Frage scheint Rigaud zu liefern:

Pour ce qui est des régions du Centre et de l'Ouest, on ne peut encore rien assurer. M. Joseph Perrin nous a affirmé qu'en Poitou, à Vouillé-la-Bataille, on distingue parfaitement *brun* de *brin*. Les habitants de la région de Poitiers, dont je suis originaire, se seraient-ils corrigés depuis le début du siècle? Au temps de mon enfance, les paysans poitevins prononçaient *in* pour *un* en toute innocence. S'ils ont opéré le redressement, grâce en soient

¹⁵³ Nach ALAL Nr. III hat die Creuse nur [ɛ̃], die Corrèze 8 [ɛ̃] und 1 [œ̃] u. die Haute-Vienne 12 [ɛ̃] u. 2 [œ̃].

¹⁵⁴ Das Département Loir-et-Cher hat nördlich der Loire [ɛ̃] (ALIFO Nr. 224) u. südlich der Loire [œ̃]-Formen (ALCe, Nr.177).

¹⁵⁵ Nach ALCe Nr. 177 haben Loiret u. Loir-et-Cher [œ̃]-Formen, nach ALIFO Nr. 224 haben Loir-et-Cher u. Eure-et-Loir [ɛ̃]-Formen.

¹⁵⁶ Allerdings gibt der ALF bereits [ɛ̃] an. Addiert man die beiden Karten Nr. 182 u. Nr. 787, so ergibt sich für [ɛ̃] - [œ̃] ein Verhältnis von 7:3.

rendues aux maîtres qui les ont enseignés.

(V&L,3-1964:173)¹⁵⁷

Wir konnten zeigen, dass die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] in der Region Poitiers fortbesteht. Rigaud kann so interpretiert werden, dass die Leserangabe [œ̃] wohl auf schulischen Einfluss zurückzuführen ist. Wir können hier folglich von einem Gegensatz [ɛ̃] = dialektale und [œ̃] = Standardaussprache bzw. Regionalfranzösisch sprechen. Die unterschiedliche Verteilung von [œ̃]/[ɛ̃] in Chronik und Regionalkarte könnte in dieser diastratischen Unterscheidung eine Erklärung finden. Allerdings sind wir den Beweis für die in Dialekt, Standardsprache/Regiolekt unterschiedliche Aussprache noch schuldig¹⁵⁸.

Im Unterschied zu den bisher angeführten Regionen stimmen die Angaben der Chroniken und Atlanten dort überein, wo es sich um ausgesprochene Mundarten handelt. Wie wir bereits gesehen haben, führt Rigaud für die Aussprache die Mundarten der Saintonge an. In der Tat bestätigt der ALO dieses Ergebnis, indem zu den Karten Nr. 5 und Nr. 173 ausführliche Listen mit dem unbestimmten Artikel [ɛ̃] für die Départements Charente und Charente-Maritime aufgeführt sind. Wir kommen auf die mit dem Regionalfranzösischen zusammenhängende Problematik später zurück¹⁵⁹.

4. [œ̃] / [ɛ̃] in den Wörterbüchern

4.1 Ausspracheangaben

Außer den Sprachchroniken spielen auch die Wörterbücher in der französischen öffentlichen Meinung eine bedeutende Rolle. Eine Durchsicht der 26 aus den Chroniken gewonnenen [œ̃]-Wörter¹⁶⁰ in 4 gängigen Wörterbüchern des Gegenwartsfrench – DFC, *Petit Robert*, *Lexis* und DFV – ergibt das einheitliche Ergebnis der Aussprache [œ̃] für alle in Frage kommenden Wörter¹⁶¹, also kein einziger [ɛ̃]-Beleg! . Auch die mehrbändigen Wörterbücher wie z. B. der GLLF oder der TLF geben nur eine einzige Aussprache, nämlich [œ̃], an. Eine einzige Ausnahme bietet das Wort *aucun*, welches der GLLF mit dem [ɛ̃]-Laut angibt. Im Unterschied zu Malécot/Lindsay (1976: 46), die in diesem Zusammenhang von "inconsistency" sprechen, handelt es sich hier höchstwahrscheinlich um einen Transkriptionsfehler, der zwar für die Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] typisch, aber nicht repräsentativ für das Gesamtwörterbuch ist. Andernfalls wäre nicht einzusehen, warum alle anderen Beispiele ausschließlich mit [œ̃] umschrieben sind.

¹⁵⁷ Außerdem führt Rigaud auf S. 174 eine « vieille chanson en patois poitevin » aus dem *Second Empire* für die Aussprache [ɛ̃] an. Zum historischen Aspekt vgl. unten 7.1.1.

¹⁵⁸ Einen Ansatz hierzu liefert das Kapitel 7.

¹⁵⁹ S. Kap. 7.

¹⁶⁰ S. oben Tabelle 1. Von den Aussprachewörterbüchern sehen wir hier zunächst ab. Zu Warnant (1964) s. u. 5.1.1, zu Martinet/Walter (1973) s. Kap. 8.3. Zu den im Folgenden benutzten Abkürzungen bzw. Siglen vgl. auch Hausmann (1977: VII).

¹⁶¹ *hun* ist in den genannten Wörterbüchern nicht belegt, Warnant verzeichnet [ʰœ̃]. Für *avunculaire* verzeichnen die Wörterbücher nur [ɔ̃], so auch Buben (1935, 100) mit weiteren Beispielen zu « *um, un + consonne* »; im DFC ist es nicht belegt; Martinet/Walter (1973) verzeichnen [õ], [œ̃], [ɛ̃].

4.2 Aussprachekommentar

4.2.1 GLLF und TLF

Im Unterschied zu den einbändigen Wörterbüchern, die lediglich die Aussprache [œ̃] verzeichnen, nehmen der GLLF und der TLF auch explizit zur Frage [œ̃] oder [ɛ̃] Stellung. So heißt es *s.v. nasalité* im GLLF:

Le français parisien confond [ɛ̃] (*brin, empreinte*) et [œ̃] (*brun, emprunte*) ; mais la distinction est très vivante dans d'autres régions.

S. v. voyelle heißt es dann noch kategorischer:

(...) le français parisien n'a que trois nasales, prononçant *brun* comme *brin*, *alun* comme *Alain*; un même défaut de labialisation fait confondre dans bien des régions [ɔ̃] et [ɑ̃] (...).

Entscheidend ist hier weniger, dass die Meinung der Sprachchronisten zu Paris von den Linguisten bestätigt wird¹⁶², sondern der Kommentar « défaut de labialisation » und dessen unterschiedslose Anwendung auf [œ̃] / [ɛ̃] und [ɑ̃] / [ɔ̃]. Aufgrund des ungleichen Ausmaßes der Entwicklung der beiden Nasalpaare im Gegenwartsfranzösischen scheint uns die gleiche Bewertung nicht gerechtfertigt. Aber auf diese Weise soll vermutlich die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] besonders gebrandmarkt werden.

Im Unterschied zum GLLF, der den phonetischen Kommentar im jeweils eingeschobenen Kapitel « Grammaire et linguistique » anbietet und damit auch den Unterschied zwischen Orthoepie und Sprachwissenschaft äußerlich dokumentiert, macht der TLF unter den einzelnen Lemmata Angaben zur Aussprache, die für [œ̃] / [ɛ̃] recht unsystematisch ausfallen. Dies scheint auch der Grund für widersprüchliche Angaben wie etwa die folgende zu sein. So heißt es z.B. unter *brun*:

On signale gén. une tendance à la substitution de [ɛ̃] à [œ̃], dans tous les mots en cause (bien que chez les aut. consultés l'obs. se rapporte à la graph. *un*, sans mention de *eun*). Le phénomène est signalé à partir de 1902 au moins....

Unter *chacun* wird aber im selben Wörterbuch auf Fouché (1959 : 24) verwiesen, wo die Graphie *eun* für [œ̃] aufgeführt ist. Außerdem wäre das auf Rousselot/Laclotte beruhende Datum von 1902 entsprechend unseren Ausführungen im Kapitel 7.1.1 zum Regionalfranzösischen stark zu relativieren. Auch die folgende Bemerkung *s. v. commun* scheint uns sachlich nicht richtig:

Dans l'hypothèse d'une prononc. [-ɛ̃] de la finale, la dénasalisation se ferait en [ɛn]: [kɔmɛnakɔːR] *commun accord*. Ds Ac. 1694 - 1932.

In Nachrichtensendungen des französischen Rundfunks kann man nämlich immer wieder beobachten, dass sekundäres [ɛ̃] vor vokalischem Anlaut nicht entnasaliert wird. Das Ausbleiben der Entnasalierung – ob es mit dem Mittelwert¹⁶³ des sekundären [ɛ̃], ein Laut zwischen

¹⁶² Zum Regionalfranzösischen vgl. Kap. 7.

¹⁶³ Hierzu s. u. Anm. 249.

[œ̃] und [ɛ̃], zusammenhängt, wäre genauer zu untersuchen – kann als Rest der ehemaligen [œ̃]-Aussprache gewertet werden. Das ergibt sich daraus, dass die Bewahrung der Nasalität von [œ̃] in der Bindung im Gegensatz zu den anderen Nasalvokalen steht, etwa zu primärem [ɛ̃] in vorvokalischer Stellung wie z.B. in [mwajɛnaʒ]. Wie die beiden Zitate aus dem TLF zeigen, ist die Faktendarstellung, die doch der Ausgangspunkt für die Diskussion von Aussprachenormen sein sollte, nicht immer zufriedenstellend.

Zusammenfassend können wir sagen, dass sowohl der GLLF als auch der TLF die Tendenz von [œ̃] > [ɛ̃] verzeichnen. In beiden Wörterbüchern wird auch der Beitrag der Sprachwissenschaft rezipiert, so z.B. die Untersuchungen Martinets. Die Begegnung von Orthoepie und Linguistik hat aber keineswegs eine Kompromisshaltung etwa in der Weise zur Folge, dass ähnlich wie bei Martinet/Walter (1973) für *aucun* und *commun* beide Aussprachen [œ̃] und [ɛ̃] für möglich erklärt würden. Der fehlende Kompromiss unterstreicht gerade die weitgehende Unabhängigkeit normativer Repräsentationen von in erster Linie funktional ausgerichteten linguistischen Untersuchungen.

4.2.2 Dupré

Um die Einstellung der Wörterbücher besser zu verstehen, wenden wir uns nun einem Wörterbuch besonderer Art, nämlich der *Encyclopédie du bon français* von Dupré, zu. Das dreibändige Werk stellt eine Art *Grammaire des grammaires* der modernen französischen Sprachpflege dar. Bedauerlicherweise hat die moderne Linguistik diesem synoptischen Kompendium bislang nicht die Aufmerksamkeit geschenkt, die ihm eigentlich zustünde. In der *Encyclopédie du bon français*, in der Folge kurz *Dupré* genannt, lässt sich in 7 von 26 zur Diskussion stehenden [œ̃]-Wörtern ein phonetischer Kommentar finden, nämlich bei *à jeun*, *brun*, *emprunt*, *jungle*, *junte*, *parfum* und *un*. Bei *brun* und *un* erfolgt der phonetische Kommentar sogar in separaten Einträgen. In der Anzahl der Belege wie auch in der Ausführlichkeit der Darstellung wird die Bedeutung des [œ̃] / [ɛ̃]-Bereiches für die Aussprachenorm sichtbar.

Die Beiträge sind für *brun* und *un* am Ausführlichsten¹⁶⁴. In diesen Einträgen greift Dupré auch auf *Vie et Langage*¹⁶⁵ zurück, womit die Verbindung zu den Sprachchroniken gegeben ist. So wird z.B. ein sprachinteressierter Korrespondent von Deharveng zitiert (S. 2610f.). Die Nähe zu den Chroniken schlägt sich dann auch in der Argumentationsweise nieder. Für die Aussprache [œ̃] lassen sich die einzelnen Argumente wie folgt zusammenfassen:

1. Kritik der Pariser Aussprache;
2. Lautverlust;
3. phonologisches Argument;
4. historische Gründe;
5. Hilfe der Orthographie;
6. korrekte Lautbildung und Sprachpädagogik.

Kommentieren wir kurz Punkt 1 bis 4¹⁶⁶:

¹⁶⁴ S. « brun (prononciation de) », S. 333 und die beiden Eintragungen « un (prononciation du son écrit) », S. 2610 u. « un (prononciation du mot) », S. 2610f.

¹⁶⁵ s.v. *brun*: V&L, 6-1964; s.v. « un (prononciation du son écrit) »: V&L, 5-1966 u. 10-1969.

¹⁶⁶ Zu Punkt 5 s. Kap. 5.2 „Schrift und Aussprache“, zu Punkt 6 Kap. 5.4 „[œ̃] / [ɛ̃] im Sprachunterricht“.

ad 1 und 2

Das Argument der sprachlichen Verarmung ist uns schon aus den Chroniken bekannt. Bei Dupré heißt es hierzu:

(...) car une langue s'appauvrit en perdant une partie de ses distinctions phonologiques. Voilà donc un point où il nous paraît utile de réagir contre l'usage parisien actuel.

(S. 2610)

Jedoch scheint uns die Stellungnahme gegen die Pariser Aussprache noch kategorischer als bei den Sprachchronisten. Nicht nur in Paris wird [ɛ̃] anstatt [œ̃] gesprochen, sondern:

(...) dans la plus grande partie de la France du Nord, l'usage négligé prononce couramment [ɛ̃] pour *un*. La distinction subsiste dans le Midi (...). (*ibid.*).

Reizvoll ist hier, dass der sonst gegenüber Paris so benachteiligte *Midi* wieder einmal herhalten muss, um aufgrund der konservativeren Sprachlandschaft im Vergleich zu Nordfrankreich die Aussprache [œ̃] zu stützen.

ad 3

Nachdem Sauvageots aufgeklärte Meinung aus *Français écrit, français parlé* von Dupré zitiert wurde - u. a.:

La perte de cette voyelle nasale ne peut entraîner aucun bouleversement de la structure du système des voyelles dans son ensemble. -,

geht es sprachregelnd weiter:

Ne pas confondre la prononciation de *brin* avec celle de *brun*. Elles sont fort voisines.

(S. 333).

Hier wird der Widerspruch in der Argumentation deutlich: Auf der einen Seite die linguistische Darlegung eines Sauvageot, auf der anderen ohne Übergang die Anweisungen der Sprachpflege. Allerdings wird der Gegensatz durch die Wahl eines gemäßigten Linguisten wie Sauvageot gemildert. Die Arbeiten Martinets scheinen von Dupré bewusst nicht berücksichtigt zu werden.

ad 4

Bezeichnend für das Vorgehen der Sprachpflege ist besonders die historische Argumentation. So wird in Anlehnung an Nyrop die Geschichte der Aussprache des Nasalvokales [œ̃] über das 18. und 17. Jahrhundert bis hin zum Rolandslied zurückverfolgt (s. v. *brun*). Der auch an anderer Stelle¹⁶⁷ angeführte ältere Lautwandel [ỹ] > [œ̃] soll anscheinend die Sprachbenutzer vor der weiteren Entwicklung von [œ̃] > [ɛ̃] bewahren. Eigentlich könnte aber die historische Überlegung genau das Gegenteil bewirken. Da sich ein Lautwandel stets wiederholen kann, gilt dies auch für die weitere Entwicklung von [œ̃] > [ɛ̃]. Dass der älteren Aussprache [ỹ] bzw. [ỹn] sogar ein separater Eintrag gewidmet ist¹⁶⁸, indem die Littré'schen Ausspracheregeln ausführlich zitiert werden, die ja heute in der Tat in diesem Fall nicht mehr gültig sind¹⁶⁹, weist eindeutig darauf hin, dass die

¹⁶⁷ s. v. « *un* » (prononciation du mot) ».

¹⁶⁸ S. ebd.

¹⁶⁹ Es ist wenig sinnvoll, dass alle möglichen Aussprachevarietäten, wie z.B. [ỹ] in den Mundarten, zentraler Gegenstand der Sprachpflege sein können.

Vergangenheit in der sprachregelnden Diskussion bisweilen mehr zählt als die Gegenwart. Normierende Vorschriften können aber nur soweit überzeugen, als eine Aussprachetendenz im heutigen Französisch tatsächlich noch lebendig ist. Dies trifft eindeutig für die Aussprache [œ̃] zu, wie wir im Kapitel über das Regionalfranzösische noch näher zeigen werden, nicht aber für [ỹ].

Für alle 7 angeführten Wörter wird ähnlich wie bei den übrigen Wörterbüchern ausschließlich die Aussprache [œ̃] von Dupré empfohlen. Jedoch ist die Darstellungsweise der *Encyclopédie du bon français* für die Sprachpflege typischer. Während die Wörterbücher überhaupt nicht oder nur zurückhaltend zu einer bestimmten Aussprache Stellung beziehen, indem sie die herkömmliche Lautung als selbstverständlich betrachten, macht Dupré ähnlich wie die Sprachchronisten seine sprachpflegerische Strategie explizit, indem er sprachliche Wertungen vornimmt und therapeutische Maßnahmen vorschlägt.

Somit unterscheidet sich die *Encyclopédie du bon français* lediglich in der Vorgehensweise von den übrigen Wörterbüchern, nicht aber in der Einstellung zu einer bestimmten Aussprache. Beide halten an einer einzigen Aussprache fest.

Ähnlich wie bei den Sprachchroniken stellen wir somit auch bei den untersuchten Wörterbüchern eine große Einheitlichkeit in der Sprachnormierung fest, die in der kontinuierlichen Empfehlung der Aussprache [œ̃] zum Ausdruck kommt.

5. [œ̃] / [ẽ] in der übrigen orthoepischen Literatur

5.1 Diastratischer Aspekt

In den herangezogenen Wörterbüchern ist die diastratische Einstufung für [œ̃] / [ẽ] noch weniger vertreten als in den untersuchten Sprachchroniken. Dieser Aspekt soll folglich anhand der übrigen orthoepischen Literatur herausgearbeitet werden.

5.1.1 Prononciation populaire

Wenn auch die Aussprache [ẽ] für [œ̃] heute nicht mehr wie anfänglich ausschließlich als Charakteristikum der *langue populaire* gelten kann, so wird diese Lautung noch lange nicht allgemein akzeptiert. Aufgrund ihres Ursprungs kann man Rothe (1978: 66) zustimmen, wenn es heißt, [ẽ] für [œ̃] „hat das Odium, ein Vulgarismus zu sein, noch nicht gänzlich verloren.“

Wenn in einem verbreiteten Standardwerk wie dem *Dictionnaire de la Prononciation française* von Warnant die Aussprache [ẽ] noch als populär eingestuft wird:

(...) la prononciation populaire [ẽ], au lieu de [œ̃], est en train de gagner du terrain (...) . On peut cependant dire que cette prononciation est loin d'être générale dans les milieux parisiens cultivés.

(Warnant 1964: IX, Anm.)¹⁷⁰,

so wird hier die Stoßrichtung der Sprachpflege deutlich.

Von Rousselot/Laclotte (1913: 45), über Bauche (1920: 42), Passy (1929b: 84), Bruneau (1931:122), Dauzat (1954: 28), Warnant (1964: IX), de Vienne (1966: 94) bis Donohue-Gaudet

¹⁷⁰ Vgl. auch Bondy (1968: 109).

(1969: 65) wird die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] als populär eingestuft. Während diese Einschätzung sicherlich für die Periode von 1913 bis 1931 gültig war, trifft die Einstufung für die Zeit nach dem 2. Weltkrieg bis zum Ende der sechziger Jahre und darüber hinaus zwar immer noch auf die *langue populaire* zu. Dadurch, dass die Aussprache [ɛ̃] aber inzwischen auch andere Sprachschichten erreicht hat, ist der Abstand zur Volkssprache in diesem Punkt geringer geworden. Bestimmte Orthoepisten tun aber so, als ob sich nichts geändert habe, um auf diese Weise die ältere Aussprache [œ̃] weiterzutradieren. Insofern handelt es sich beim Gebrauch des Ausdrucks *populaire* nicht um eine wissenschaftliche Zuordnung zu einem bestimmten Sprachniveau, sondern um ein Kampfmittel, welches in der stigmatisierenden Übertreibung eine hohe Wirkung erzielen möchte.

In seinem Beitrag "Phonologic Structure and Social Factors in French: the Vowel 'un'" liefert Valdman (1959: 160f.), der keineswegs als Purist angesehen werden kann, eine Erklärung für die hier aufgezeigte ‚populäre Tradition‘:

The potency of academic purism as a determining factor in the evolution of the French phonologic pattern stems from the fact that language does not function exclusively as a communication system in the narrow sense; it may also serve as a criterion for social differentiation. The phoneme *un*, marginal as it may be in terms of strictly linguistic criteria (articulatory features, distribution, functional load) has a clear socio-linguistic function: retention of *un* defines prestige Paris speech (Standard French) while its loss characterizes the less socially prestigious Paris dialects (*le parler populaire* or Non-standard French).

Obwohl sich die Verhältnisse seit den fünfziger Jahren etwas verschoben haben, dürfte Valdman dem komplexen Phänomen einer Kultursprache eher gerecht werden als die sich ausschließlich an der sprachlichen Verständigung orientierende Linguistik der Martinetschule. Bezeichnenderweise fehlt auch der Beitrag von Valdman in der sehr ausführlichen [ɛ̃] / [œ̃] Studie von Walter (1976: Kap. X).

Noch drastischer als die Bezeichnung *populaire* scheint die Einstufung des sekundären [ɛ̃] als vulgäre Aussprache zu sein, wie bei Dauzat (1967: 282) und Le Roy (1967: 71). Allerdings wird man Le Roy, der von der « diction vulgaire » spricht, für die Kunst der Rede Recht geben können. – Aufschlussreich ist, dass Dauzat (1950: 90) bereits für das 17. Jahrhundert¹⁷¹ [ɛ̃] als Vulgarismus bezeichnet. Hierin wird die geringe Wandelbarkeit sprachpflegerischer Aussagen besonders deutlich, was ebenso für die Tradition der Einstufung von [ɛ̃] als populärer Aussprache gilt. So scheint es zum Wesen der Sprachverteidigung zu gehören, in kontinuierlichen Anstrengungen immer wieder für eine überkommene Aussprache einzutreten und nicht etwa Originalität in der Sprachbeschreibung anzustreben. Damit erweist sich die Sprachpflege nicht so sehr als linguistische, sondern eher als pädagogische Disziplin, deren Auftrag vor allem in der *repetitio* zu liegen scheint.

5.1.2 Prononciation courante

Aus der üblichen Einschätzung der Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] fallen Lafarge/Pessès/Tédaldi (1974: 15) heraus, die die Lautung des sekundären [ɛ̃] als *courant* bezeichnen. Brossard stellt in seinem Experiment mit Pariser Schülern folgendes fest:

¹⁷¹ Näheres s. u. 7.1.1.

D'autre part, si 40 p. 100 d'entre eux savent prononcer correctement les deux voyelles lorsqu'on force leur attention et leur application, il n'en va plus de même dans la conversation courante. (V&L, 10-1969: 552)

Remacle (1969: 60 f.) geht in seiner für Wallonen bestimmten *Orthophonie française* noch einen Schritt weiter. Von der « substitution de < in > à < un > » heißt es « on ne peut plus guère la considérer comme une faute: elle est courante en France, dans la meilleure prononciation. » Wenn [ɛ̃] sogar in der guten Aussprache geläufig ist, dann umfasst diese Aussprache auch das Niveau *courant*. Nach dieser Auffassung wäre [ɛ̃] folglich registerneutral. Wie wir sehen, beurteilt der Wallone Remacle den Wandel [œ̃] > [ɛ̃] viel nüchterner als viele Franzosen, indem er vom Normenkonflikt innerhalb Frankreichs absieht und dessen höheres Prestige¹⁷² gegenüber Belgien unbewusst auf die Aussprache [ɛ̃] anzuwenden scheint. Dies ist umso erstaunlicher, als das belgische Französisch ja im allgemeinen [œ̃] bewahrt hat.

Die spärlichen Hinweise auf *prononciation courante* in der orthoepischen Literatur scheinen darauf hinzudeuten, dass [ɛ̃] noch nicht allgemein von den Sprachpflegern akzeptiert wird. So heißt es z.B. im bereits angeführten GLLF *s.v. voyelle* (S. 6587) ausdrücklich vom System der französischen Nasalvokale: « n'est pas identiquement observé (...) dans toutes les couches sociales ». Dass [ɛ̃] / [œ̃] das ‚brennendste‘ Problem unter den französischen Nasalvokalen ist, versteht sich von selbst.

5.1.3 Prononciation soignée

Es fällt auf, dass diastratische Einschätzungen viel häufiger bei der Brandmarkung der Aussprache [ɛ̃] anzutreffen sind, als bei der Kennzeichnung der herkömmlichen Lautung [œ̃]. Dies scheint sich dadurch zu erklären, dass die « bonne prononciation » gar keiner eigentlichen Rechtfertigung bedarf, da sie ja im Sinne der Orthoepisten die einzig zugelassene Aussprache ist. Sie scheint sich allerdings auf den Kreis der Gebildeten zu beschränken. « (*Un*) se maintient, en général, dans les milieux cultivés. » heißt es bei Rigaud¹⁷³. Jedoch lassen sich für [œ̃] doch einige Kennzeichnungen finden. Dass in der Kunstrede selbstverständlich [œ̃] vorherrscht – vgl. etwa Le Roy (1967: 71 u. 74) – versteht sich von selbst. Auch außerhalb des Bereiches der Höchstnorm, nämlich in der gehobenen Sprache allgemein, kann die Aussprache [œ̃] situationsadäquat verwendet werden wie die Einschätzungen *prononciation châtiée* bei Malmberg (1975: 70) und *registre soigné* bei Carton (1974 : 62) zeigen.

Die Einstufung *archaïque*¹⁷⁴ von Malécot (1977: 4) ist, wie wir im Kapitel 7 zum Regionalfranzösischen zeigen werden, sehr übertrieben. Bei Malécot werden einmal die Grenzen einer rein funktionalen Betrachtungsweise im Sinne der Experimentalphonetik deutlich, zum anderen führt die Beschränkung auf das Pariser Französisch zu unzulässigen Verallgemeinerungen. Beides kann der Komplexität von Normkonflikten nicht voll gerecht werden.

Selbst ein streng linguistisch ausgerichtetes Lehrwerk wie die allgemeine Phonetik von Thomas/Bouquiaux/Cloarec-Heiss (1976: 206) bezeugt das Fortbestehen von [œ̃] « dans certains usages du moins ». Um welchen Sprachgebrauch es sich hierbei handelt, erklärt Valdman (1959: 161):

¹⁷² Hiermit ist natürlich in erster Linie Paris gemeint.

¹⁷³ V&L, 3-1964: 176, vgl. auch Rigaud, V&L 4-1964: 238. Vgl. hingegen Redard, V&L, 12-1964: 727.

¹⁷⁴ Zu *archaïsme* vgl. auch Redard, V&L, 12-1964: 726.

(Standard French speakers) control several styles of speech which they use in the appropriate socio-linguistic contexts: the Non-standard French speaker's formal style overlaps with the Standard French speaker's spontaneous style (*le style familier*). Consistent retention of *un* is thus more properly classified as a feature of formal Standard French (*le style soutenu*).

Dem können wir grundsätzlich zustimmen, wenn es auch für einen Franzosen, der die Aussprache [œ̃] heute nicht mehr beherrscht, schwierig sein dürfte, sie bei einer ‚formalen‘ Gelegenheit spontan zu gebrauchen. Dadurch, dass [œ̃] inzwischen in bestimmten Regionen zu einer gehobenen Aussprache geworden ist, wird indirekt bestätigt, dass diese Aussprache immer seltener gebraucht wird. Allerdings kann die Lautung [œ̃] auch durch die Medien weiterhin gestützt werden¹⁷⁵.

Durch den Umstand, dass die Aussprache [ɛ̃] in bestimmten Regionen, vor allem Paris, an die Stelle von [œ̃] getreten ist, ist [œ̃] sozusagen normativ ‚aufgewertet‘ worden, indem es ins gehobene Register aufgerückt ist (vgl. folgende Tabelle).

Phonostilistische Einstufung von [œ̃] / [ɛ̃]

früher	<i>prononciation</i>	heute
[œ̃]	← <i>soutenu</i> →	[œ̃]
	← <i>courante</i> →	[ɛ̃]
[ɛ̃]	← <i>populaire</i> →	

Tabelle 5

Ist [ɛ̃] in den Augen der meisten Orthoepisten immer noch eine nach unten markierte Aussprache, so ist [œ̃] heute eine nach oben markierte Lautung in den Augen mancher Linguisten.

Mit der Spezifizierung des Verwendungsbereiches für [œ̃] ist ein Einschnitt innerhalb der normativen Diskussion eingetreten. Die sich stetig verstärkende Entwicklungstendenz von [œ̃] > [ɛ̃] hat zu zwei grundsätzlich verschiedenen Einstellungen zur Aussprache [œ̃] geführt. Die einen, nämlich die Sprachpfleger, halten weiterhin an [œ̃] für das *bien parler* fest, die Aussprache [ɛ̃] wird folgerichtig entweder als populäre Aussprache oder weniger kategorisch als nachlässige bzw. fehlerhafte Lautung weiterhin gebrandmarkt. Die anderen, die Linguisten, halten [œ̃] wie Malécot für archaisch oder wie wir anhand von Carton, Malmberg und Valdman

¹⁷⁵ Vgl. z.B. Pimsleur, der für das Jahr 1956 93% [œ̃] unter den Rundfunksprechern anführt; zitiert nach Berschim/Felixberger/Goebel (1978: 17). Allerdings dürften die Prozentangaben für heutige Verhältnisse weniger optimistisch sein.

gesehen haben, sie rechnen diese Aussprache einem gehobenen Register zu.

Worin liegt nun der Unterschied zwischen dem *bien parler* und dem gehobenen Register? Wenn auch die Sprachpflege stets nur eine bestimmte Aussprachevarietät zur Norm erhoben hat, so hat sie damit doch gleichzeitig stets den Anspruch auf eine allgemeine Verbindlichkeit der empfohlenen Aussprache erhoben. Dies trifft aber auf die Einstufung der Linguisten nicht mehr zu. Hiernach ist [œ] eben eine besondere Aussprache, die bei besonderen Anlässen verwendet werden kann, aber nicht mehr die allgemeingültige. Die Zuordnung zu einem ‚bestimmten‘ Register trägt der Entwicklungstendenz [œ] > [ɛ̃] Rechnung, die in jüngster Zeit in eine kritische Phase eingetreten ist. Somit ist die phonostilistische ‚Aufwertung‘ einer Aussprache gleichzeitig ein Indiz für eine bestimmte normative Wende. Dies gilt zumindest für das Pariser Französisch.

Eine Differenzierung phonostilistischer Art, wie sie von Linguisten vertreten wird, könnte langfristig die Höchnorm, an der die Orthoepisten ausschließlich festhalten, in Gefahr bringen, wie z.B. die Diskussion über Hochlautung und gemäßigte Lautung auf deutscher Seite zeigt. Für Frankreich trifft diese Situation allerdings nicht in gleichem Maße zu. Im Unterschied zu den Bemühungen in Deutschland in jüngster Zeit, eine Art zweigleisige Aussprachenorm¹⁷⁶ zuzulassen, zeigt die Diskussion des sprachpflegerischen Beitrags zur Aussprache im Allgemeinen jene Kompromisslosigkeit der französischen Orthoepie, die grundsätzlich nur eine einzige Aussprache toleriert.

Erste Ansätze zu einer größeren ‚Breite‘ in der Aussprache lassen sich allerdings auch in Frankreich, und zwar viel früher als Martinet/Walter, finden. So etwa schon in den dreißiger Jahren bei Fouché (1936: 211), wo von so genannten lautlichen Dubletten die Rede ist:

(...) des doublets qui peuvent exister dans une bonne prononciation. La question de prononciation est en définitive une question d'usage, et il ne faut pas vouloir établir un seul bon usage quand il y en a réellement deux.

Dieses Urteil mag bis zu einem bestimmten Grad auf die Wortphonetik, d.h. auf die Aussprache einzelner Wörter, zutreffen, nicht aber auf ein in erster Linie *phonologisch* geprägtes Problem wie [œ] / [ɛ̃].

5.2 Schrift und Aussprache

Wir haben bereits das Verhältnis von Schrift und Aussprache¹⁷⁷ wiederholt angesprochen und möchten es hier weiter beleuchten. Wir müssen in diesem Zusammenhang zwischen zwei verschiedenen Funktionen der Orthographie im Vergleich zur Aussprache unterscheiden. Die Rechtschreibung kann einmal Zeugnis von bestimmten lautlichen Entwicklungen geben, insofern als gegen den Kode der Schrift verstoßen wird. Zum anderen wird die Orthographie als Argument für die Bewahrung der herkömmlichen Aussprache genutzt.

¹⁷⁶ Vgl. auch oben, Anm. 39. Zu einer Neuroorientierung der Aussprachenorm s. auch den Beitrag in der Saarbrücker Zeitung vom 27.5.1991, 6: „Darf Helmut Kohl „Polletik“ machen? Forscher aus Halle und Köln sägen an den Dogmen der Deutsch-Aussprache.“

¹⁷⁷ Zum Problem der Diskrepanz zwischen Schrift u. Aussprache allgemein vgl. z.B. Faure (1977, 128-133). Im Anschluss an Thimonnier stellt er auf S.133 u. a. fest: „Für die 35 Phoneme des Französischen gibt es also 138 graphische Transkriptionen (...)“.

5.2.1. Inverse Schreibung

Für den ersten Fall liefert Cohen (1966: 147) in einem Zusatz zu seiner am 7.10.1963 in der *Humanité* erschienenen Sprachchronik zwei Beispiele für [œ̃] > [ɛ̃]:

Les écrits sont de plus en plus contaminés. J'ai relevé dans *Europe*, avril - mai 1955, p. 85 une fausse restitution: « un pays *emprunt* d'une *tristesse* grandiose » et j'ai trouvé: « il leur *empreinte* tout de leur terminologie » dans l'épreuve d'un compte rendu que je donnais à *L'Année sociologique* de 1963.

Dupré bestätigt *s. v. empreint* die gleiche Erscheinung, indem er einen wertenden Akzent hinzufügt:

Ecrire *emprunt* pour *empreint*, ou réciproquement, est donc une grosse incorrection.

Die hier genannten graphischen Verwechslungen deuten darauf hin, wie weit die Angleichung von [œ̃] an [ɛ̃] schon vorangeschritten ist.

So besteht auch eine Verbindung zwischen den beiden scheinbar widersprüchlichen ‚Nutzungen‘ der Schrift, von denen oben die Rede ist. Die annäherungsweise phonetische Schreibweise wäre nicht denkbar ohne die enge orthoepische Bindung von Laut und Orthographie, die den Franzosen jahrelang in der Schule „eingimpft“ wird. Im Fall der Schreibung *empreint* für *emprunt* wird hier lediglich die Entsprechung von Laut und Schriftzeichen konsequent angewandt.

5.2.2 Inverse Lautung

Wegen der Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] lassen sich nicht nur inverse Graphien finden, sondern es gibt auch hyperkorrekte Lautungen. So kann man z.B. bisweilen [œ̃] für [ɛ̃] in Transkriptionen von Romanistikstudenten finden. Allerdings kann hier nicht entschieden werden, ob es sich um rein graphische oder um echte lautliche Verwechslungen handelt. Ein Beispiel für eine echte *lautliche* Hyperkorrektur liefert Hagond (1973: 120), die fordert: « Combattez sans relâche cette prononciation choquante qui consiste à confondre: *in* et *un* (...) » und folgendes Beispiel anführt: « *incapable!* pour: *incapable* ». Während die inverse Schreibung auf eine faktische lautliche Verwechslung hindeutet, zeigt das angeführte Beispiel, bei dem es zur Verwechslung zwischen unbestimmtem Artikel und Präfix kommt – *un capable* gegenüber *incapable* – , dass der Fehler nicht in der Unfähigkeit, den Nasal [œ̃] korrekt zu produzieren, liegt¹⁷⁸, sondern in der falschen Lautdistribution. Aber auch hierin ist ein weiteres Symptom für den graduellen Abbau des gerundeten Nasalvokals zu sehen.

5.2.3 Die Schrift als orthoepische Stütze

Wie wichtig die enge Verbindung von Schrift und Lautung ist, wird besonders bei den Phonetikern deutlich, die zwar die Tendenz der Entrundung des [œ̃]-Nasals verzeichnen, aber dennoch die graphischen Entsprechungen für diesen Laut recht vollständig auflisten. Nachdem z.B. Bras (1975: 106f.) aufgrund der Tendenz von [œ̃] > [ɛ̃] festgestellt hat: "it does not seem necessary

¹⁷⁸ Dass der Franzose grundsätzlich den Laut [œ̃] produzieren kann, zeigt eine Ausdehnung des [œ̃]-Lautes auf den [ɛ̃]-Bereich. So führt z.B. Rigaud (V&L 3-1964: 173 u. 175f.) die mundartliche Form *chun* u. *jun* für *chien* u. *juin* an. Allerdings scheint dieser Vorgang viel seltener zu sein als [œ̃] > [ɛ̃].

to spend too much time and effort to achieve a precise pronunciation of this phoneme {=[œ̃]}", fährt sie dennoch fort: "However, the nasal vowel [œ̃] corresponds, theoretically {sic!}, to the particular spelling presented in the following chart", welche recht ausführlich ausfällt und dazu noch mit weiteren Beispielen kommentiert wird. Bei den Orthoepisten hat man bisweilen den Eindruck, als sollten in erster Linie orthographische Regeln und nicht Anweisungen zur Aussprache gegeben werden.

Wie aus den zahlreichen Graphembelegen für den [œ̃]-Laut in den meisten Phonetikhandbüchern zu ersehen, bietet die Orthographie eine wichtige orthoepische Stütze für den gefährdeten Nasalvokal. In diesem Sinn heißt es bei Valdman (1959: 160):

Most educated speakers of French have been trained to accept without question the primacy of the written letter over the spoken sound: it is therefore not surprising that they make a special effort to differentiate what are for them the phonic realizations of the letter combinations *un* and *in* (...). Orthography and academic purism are complementary factors since the latter usually seeks concrete bases for its arbitrary decrees in the former (...). Thus orthography serves as an objective rationale for what is in the final analysis a highly arbitrary demand for linguistic conformity.

Wir möchten Valdman mit zwei Einschränkungen zustimmen: erstens spiegelt die Orthographie Sprachgeschichte wider und ist, wie Thimonnier (1967) gezeigt hat, nicht so arbiträr, wie man früher angenommen hatte; zweitens handelt es sich nicht um reine Schriftaussprache in der Sprachpflege, sonst müsste man *un* wie in der älteren Sprache auch heute noch [ỹn] aussprechen.

Im Unterschied zur widersprüchlichen Haltung von Bras ist Bergeron (1966:40) konsequent:

Il est fort probable que la voyelle nasale [œ̃] finira par disparaître, créant ainsi un caprice orthographique de plus : la voyelle [ɛ̃] s'écrira *in* ou *un*.

Hinzu kämen in diesem Fall noch weitere Allographe wie « um, eun(g) ».

5.3 [œ̃] oder [ɛ̃] in den orthoepischen Handbüchern

Wir wollen die Frage nach der Aussprache [œ̃] oder [ɛ̃] vor allem anhand der Gegenüberstellung des Pariser und des regionalen Modells erörtern¹⁷⁹, – nicht zuletzt auch, um die orthoepischen Aussagen der untersuchten Chroniken zu überprüfen.

Eine Durchsicht neuerer Phonetikhandbücher und ähnlicher Werke ergibt, dass die Mehrheit der Orthoepisten zunächst ähnlich wie die Sprachchronisten die Aussprache [ɛ̃] für die Region Paris registriert. Stellvertretend für andere¹⁸⁰ wollen wir hierfür die Meinung Malmbergs (1975: 70) anführen:

Le seul phonème de la série nasale qui ne se maintient pas bien dans le système est /œ̃/ qui, en parisien, ne s'oppose plus à /ɛ̃/ (...). Le français parisien a donc réduit son système de voyelles nasales

¹⁷⁹ Im Übrigen sei auf die sehr ausführliche Darstellung von Walter (1976: Kap. X) verwiesen, die den Akzent auf das allgemeine Verschwinden des [œ̃]-Lautes legt.

¹⁸⁰ So z.B. Sauvageot (1962: 157), Hermann (1966: 138), Barret (1968: 100), Adout (1971: 101), Lafarge/Pessès/Tédaldi (1974: 15) u. Gendron (1973: 92).

à trois phonèmes.

Diese Feststellung besagt aber noch nicht, dass die Pariser Lautung [ɛ̃] als empfehlenswerte Aussprache betrachtet werden soll. Hören wir hierzu noch einmal Malmberg, der wie folgt fortfährt:

Dans d'autres régions de France, la distinction est pourtant bien vivante, et les puristes sont d'accord pour l'exiger dans une prononciation châtiée. L'étranger fait bien de réaliser la distinction. (ebd.)

Im Zitat wird deutlich, dass die bloße Feststellung einer Entwicklungstendenz noch nicht als Nachahmungsmodell zu gelten braucht. Der hier sichtbar werdende Widerspruch zwischen der Empfehlung einer bestimmten Aussprache und der natürlichen Entwicklung der Sprache ist uns aus der Diskussion der Chroniken bereits vertraut. Wenn dieses Verhalten für die Sprachpfleger natürlich ist, braucht dies aber noch nicht auf die Sprachforscher zuzutreffen. So fällt es im Falle von Malmberg auch auf, dass ein Phonetiker den Purismus als Argument für seine Ausspracheempfehlung ausdrücklich anführt und damit im Unterschied zu den meisten Linguisten den Beitrag der Sprachpflege zur Sprachnormierung akzeptiert.

Den Unterschied zwischen Sprachgebrauch und Sprachbeurteilung scheinen einige Sprachwissenschaftler nicht zu sehen oder nicht sehen zu wollen. Wenn z.B. Walter (1976: 323) den Phonetiker Léon zusammen mit Boudard und Étienne als Beleg für « une tendance à la confusion » von [œ̃] und [ɛ̃] nennt, dann ist nicht nur die Intention eines *Aide-memoire d'orthoépie* von einer Einführung ins Argot (!) wie *La Méthode à Mimile* grundsätzlich verschieden, sondern Léon hält selbst entgegen seiner metasprachlichen Feststellung in der orthoepischen Übersicht sowie im Übungsteil (Léon 1976: 38) an der Aussprache [œ̃] fest.

Im Unterschied zu früheren Orthoepisten, die die Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] oft verschweigen¹⁸¹, geschieht dies in neueren Phonetikhandbüchern also nicht mehr. Durch die Gegenläufigkeit von Entwicklungstendenz [ɛ̃] und empfohlener Aussprache [œ̃] wird der orthoepische Standpunkt besonders deutlich.

Malmberg führt, wie wir gesehen haben, außer dem sprachpflegerischen noch ein regionales Argument an. Reizvoll hieran ist, dass das Pariser Modell dann einfach beiseite geschoben wird, wenn es nicht mehr zur konservativen Haltung der Orthoepisten passt. Man greift dann auf regionale Aussprachevarietäten zurück, die ja ansonsten wegen der Unterschiedlichkeit zur Pariser Aussprache gerade abgelehnt werden.

Ähnlich wie Malmberg argumentiert Mac Carthy (1975: 84), indem er die frankophonen Bereiche außerhalb Frankreichs mit einbezieht:

Those parts of the French-speaking world that still retain the distinction between œ̃ and ɛ̃ will naturally tend to favour its retention by the foreign learner of French.

Um welche Regionen es sich hierbei handelt, wird hier ebenso wenig deutlich wie bei Malmberg, ähnlich vage bleibt auch Carton (1974: 205).

¹⁸¹ Beispiele gibt Walter (1976: 320f.).

Wir sehen hier, dass die Aussagen zur regionalen Verteilung von [œ̃] und [ɛ̃], mit Ausnahme von wenigen Ansätzen¹⁸², in den Phonetikhandbüchern recht spärlich sind. Während das Vorkommen von [ɛ̃] in der Region Paris klar zur Geltung kommt, geben die Handbücher wahrscheinlich deshalb so wenig Hinweise zum Verbleib von [œ̃] in den einzelnen Regionen, weil das Pariser Französisch grundsätzlich alleiniger Gegenstand der Orthoepie ist.

5.4 [œ̃] / [ɛ̃] im Sprachunterricht

Die Frage nach der korrekten Aussprache stellt sich besonders im Sprachunterricht, wo es konkret darum geht, welche Aussprache nun gelehrt werden soll.

5.4.1 Fremdsprachlicher Aspekt

Im Zusammenhang mit der Empfehlung einer bestimmten Aussprache ist der Adressatenkreis, an den sich eine solche Empfehlung richtet, nicht ohne Belang. Bei Malmberg¹⁸³ und Mac Carthy wird der Fremdsprachenlerner angesprochen. Ob sich der Ausländer bei der Erlernung der französischen Aussprache gerade an den Regionen orientieren wird, die [œ̃] bewahrt haben, bleibt bei dem Gewicht von Paris allerdings offen. Jedoch kann man davon ausgehen, dass eine bestimmte Zeit vergehen wird, bis das neue Pariser Modell ins Ausland gedrungen ist. Man kann sich außerdem heute fragen, ob sich das ausschließliche Vorbild Paris und darüber hinaus Frankreich im Zeitalter des *français international* als einziges Modell für den Fremdsprachenunterricht so aufrechterhalten lässt wie bisher¹⁸⁴.

Die Orthoepisten scheinen allgemein Wert darauf zu legen, dass besonders der Ausländer an der Aussprache [œ̃] festhält. Ähnlich wie bei Mac Carthy und Malmberg heißt es z.B. bei Nyrop (1963: 40) für die Aussprache [ɛ̃] anstatt [œ̃]:

C'est un relâchement qui devient de plus en plus fréquent, mais contre lequel il est bon de prémunir aussi les étrangers.

Klein (1973: 88) meint zwar, [ɛ̃] für [œ̃] sei nicht vulgär, fährt aber fort:

Eine andere Frage ist es natürlich, ob man Nichtfranzosen diese Aussprache bereits als Norm lehren sollte. Hier dürfte Zurückhaltung am Platze sein. Jeder jedoch, der Französisch lernt, sollte diese Erscheinung kennen.

Hinter der konservativen Einstellung dem Ausländer gegenüber scheint die Auffassung zu stehen, dass dieser im Unterschied zum *native speaker* nur *ein* Register annähernd korrekt beherrschen kann. Dieses soll dann auch mit der herkömmlichen Aussprache, d.h. mit dem *bien parler*, möglichst identisch sein.

Während Klein zumindest auf der Metaebene an [œ̃] festhält, gibt es heute auch schon liberalere Ansichten. Im für fortgeschrittene Lerner bestimmten *Cours pratique de prononciation française* von

¹⁸² Weitere Beispiele finden sich bei Simonin 1975: 15), Bergeron (1966: 39) u. Gendron (1973: 92).

¹⁸³ Vgl. auch Walter (1976: 321 f.). – Zur Rolle der Phonetik im Fremdsprachenunterricht allgemein s. das Kap. *Enseignement des Langues Etrangères* in Passy (1929a, 2-9). Zur Rolle der « orthophonie » bei der Ausspracheschulung s. Pohl in LEA (1970, V, 179).

¹⁸⁴ Zur Relativierung des in Frankreich gesprochenen Französisch allgemein s. Brauns (1966: 6); vgl. auch o. Kap.3.3.

Heindrichs/Métayer (1984, 34) heißt es z.B.: « La nasale [ɛ̃] n'est plus guère exigible aujourd'hui », was uns eher bedenklich erscheint.

In ihrer für Amerikaner bestimmten Phonetik schreibt Bras (1975: 106), in dem sie das fragliche Kriterium der Anstrengung anführt:

In view of this trend {[œ̃] > [ɛ̃]}, it does not seem necessary to spend too much time and effort to achieve a precise pronunciation of this phoneme.

Pardini (1972: 52) geht sogar noch einen Schritt weiter, wenn sie für ihre italienischen Sprachenlerner folgendes feststellt:

Il est inutile d'exiger des étudiants la prononciation correcte de la voyelle [œ̃] car les Français eux-mêmes ne savent plus la prononcer¹⁸⁵. Il s'agit d'ailleurs de la voyelle la plus difficile à prononcer pour des étrangers. L'essentiel est que les étudiants soient à même de la reconnaître et de ne pas la confondre avec [õ] ou avec [ã]. Elle correspond à [ɛ̃].

Ähnlich wie Pardini halten auch Léon (1976: 39) und Walter (1977a: 53) [œ̃] für einen schwierigen Laut, ersterer von der Lautdiskrimination her, Walter sowohl von der Diskrimination als auch von der Lautproduktion her. Andere Phonetiker wiederum wie z.B. Bondy (1968: 109) behaupten das Gegenteil.

Man kann sagen, dass beide Lager, die Verteidiger und die Gegner der Aussprache [œ̃], je nach Gutdünken den für sie genehmen Schwierigkeitsgrad für ihre Argumentation anführen. Uns scheint es darüber hinaus wenig sinnvoll, einen absoluten Schwierigkeitsgrad zu definieren, man wird sich eher fragen müssen, schwierig für wen? In der Tat kann dieser Laut für einen Pariser, der ihn nicht mehr zu seinem natürlichen Sprachbesitz zählt, schwierig sein. Diese Ausspracheschwierigkeit ist aber die Folge des Rückgangs von [œ̃] und nicht die Ursache für die Entwicklung zu [ɛ̃]. Noch größer dürften die Schwierigkeiten für Ausländer wie z.B. Italophone sein, die weder Nasal- noch gerundete Palatalvokale kennen. Im Vergleich zu Pardini ist das Urteil von Bruneau (1931: 122) schon differenzierter:

(La voyelle nasale de l'œ) est particulièrement difficile à saisir, pour l'oreille et pour la prononciation, par les étrangers qui ne possèdent point d'œ ouvert dans leur langue.

5.4.2 [œ̃] / [ɛ̃] und Ausspracheschulung

Ähnlich wie in den Chroniken spielt die Aussprache [œ̃] / [ɛ̃] auch in der korrektiven Phonetik eine bestimmte Rolle. Trotz der Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] schreiben die Orthoepisten nicht nur einfach weiterhin [œ̃] vor, sondern sie geben auch Hilfen, wie dieser Laut korrekt gebildet werden soll. Hier wäre zunächst zwischen Korrekturanweisungen und Übungen zur Fixierung des [œ̃]-Lautes zu unterscheiden. Wenden wir uns nun dem ersten Punkt zu.

¹⁸⁵ Diese globale Behauptung ist sehr übertrieben, besonders für das Regionalfranzösische, wo ja [œ̃] durchaus noch lebendig ist.

5.4.3 Korrekturvorschläge für [œ̃]

Bruneau (1931: 122) macht z.B. folgenden Vorschlag für die Korrektur von [ɛ̃] > [œ̃]:

(...) l'avancement des lèvres est insuffisant. Ce défaut peut se corriger facilement devant une glace.

C'est en partant de la voyelle nasale *in* que l'on acquerra le plus facilement la nasale *un* : *hein – un, lin – lundi, brin – brun, etc.*

Die auf Oppositionspaaren beruhende Methode ist aus der korrektiven Phonetik hinreichend bekannt. Was jedoch auffällt ist, dass derartig konkrete Vorschläge wie sie Bruneau hier macht, in neueren Phonetikhandbüchern fast gänzlich fehlen. Orthoepische Werke zur *diction* oder *orthophonie* bilden hierbei eine Ausnahme. Hier ist heute der eigentliche Standort für die Korrektur von Aussprachefehlern allgemein und von sekundärem [ɛ̃] insbesondere gegeben. Durch diesen Standort wird auch das gehobene Sprachniveau deutlich, welches angestrebt werden soll.

So schlagen beispielsweise Roty und Rigot (1969) in ihrer *Diction et Prononciation françaises* folgende recht ausführliche Korrektur für [ɛ̃] > [œ̃] vor. Unter der Überschrift « Orthophonie » heißt es auf Seite 85:

[un] est très souvent confondu avec [in].

Correction. Si la différence observée entre la prononciation des voyelles buccales correspondantes [eù] et [è] ne mène pas à la correction immédiate, on insistera sur l'avancement des lèvres pour [eù – un]. On fera même exagérer en [eú – un].

Des rapprochements de mots seront utiles, en exagérant la position avancée des lèvres pour [un]: *Chaqu(e) [u], chaqu(e) [eú], chacun.* – *Comm(e) u, comm(e) eux, commun.*

Das hier vorgeschlagene Verfahren, den jeweils extremeren Laut zu benutzen, also [y] > [ø] > [œ̃] in der Transkription der A.P.I.¹⁸⁶, um zur korrekten Aussprache des Ziellautes zu gelangen, findet auch im Fremdsprachenunterricht Verwendung: vgl. etwa van Eecke (1972). Darüber hinaus hat man bisweilen den Eindruck, dass die französische Sprache selbst durch den ständigen Eingriff der Sprachpfleger von den Franzosen als Fremdsprache empfunden werden muss.

Ähnlich wie Roty/Rigot gehen auch de Groote (1973: 175) und Remacle (1969: 62) von einer oralen Basis, nämlich [œ] aus, die eine gute Ergänzung zur Nasalopposition von Bruneau darstellt. Andere Orthoepisten weisen ähnlich wie Roty/Rigot ebenfalls auf die Lippenprojektion für [œ] hin. So z.B. Grégoire (1956:76), Roty (1967: 22) und Le Roy (1967: 71), den wir zitieren wollen, um die Frage nach der korrekten Faktendarstellung kurz zu erörtern. In seiner *Grammaire de diction française* heißt es für die Korrektur von [ɛ̃] > [œ̃]:

Voici cette expérience où le jeu des lèvres seul est examiné: *in* est à *un* ce que *i* est à *u*. *Avancez donc les lèvres complètement pour un; au contraire écartez fortement les commissures pour in.*

¹⁸⁶ Die von Roty/Rigot benutzten Häkchen aus der Lautschrift werden hier falsch verwendet, wahrscheinlich um den Ausspracheangaben einen wissenschaftlichen Anstrich zu geben. – Lepers (2011, 42) gibt eine ähnliche Anweisung: « Pour bien prononcer le *un* , il faut partir du *eu* et, graduellement, faire remonter le son produit vers le nez. Allez-y exercez-vous! ».

In der Tat können die Oralvokale [i] und [y] für das Aussprachetraining von [œ̃] nützlich sein. Sie stellen aber nicht das orale Substrat für [ɛ̃] und [œ̃] dar. Die genannten Oralvokale wären das Substrat für die im Altfranzösischen belegten Nasallaute [ĩ] und [ỹ]. Diesem Irrtum scheint übrigens auch Georgin (1964: 183) zu unterliegen, wenn er feststellt:

Le son *un* (et *eun*) qui est un *u* nasal et se prononce les lèvres en avant est très souvent confondu avec *in* (ou *ain*) qui est un *i* nasal.

Ähnlich äußert sich de Vienne (1966: 94f.):

Il faut prendre garde de ne pas décolorer (...) le son « œ̃ » en nasalisant le « i » au lieu du « œ » (...).

Es braucht hier nicht nochmals betont zu werden, dass das orale Substrat für [œ̃] natürlich [œ] ist, wohingegen dem [ɛ̃] der Vokal [ɛ] zugrunde liegt. Brauns (1966: 90) gibt sogar für die Bildung des Nasalvokals [œ̃] fälschlicherweise die Mundstellung wie für [ɛ̃] an.

Wenn es schon allgemein problematisch ist, ob sich der [œ̃]-Laut durch physiologische Maßnahmen stützen lässt, dann ist es bei der unkorrekten Faktendarstellung, wie wir es zuletzt gesehen haben, sicherlich aussichtslos. Derartige Unkorrektheiten sind uns übrigens in den untersuchten Sprachchroniken nicht begegnet¹⁸⁷, was für ihr wissenschaftliches Niveau zu sprechen scheint.

Wenn auch die Erfolgsaussichten der hier vorgestellten Korrekturvorschläge nicht immer gewährleistet zu sein scheinen, so machen sie doch den Anspruch der Sprachpfleger deutlich, die Aussprache [œ̃] weiterhin aufrechtzuerhalten. In dieser Hinsicht ist auch das Verhalten von Remacle (1969) interessant, der zunächst auf Seite 61 von dem Ersatz von [œ̃] durch [ɛ̃] feststellt: « (...) on ne peut plus guère la (= la substitution) considérer comme une faute », dann aber auf der nächsten Seite Vorschläge für die Korrektur des sekundären [ɛ̃] macht. Dies zeigt deutlich, dass die Aussprache [œ̃] doch noch vor [ɛ̃] rangiert.

Halten wir fest, dass es bei den hier angeführten Vertretern der *diction* mit Ausnahme von Le Roy ausschließlich um Belgier handelt. Die zahlreichen Vorschläge zur lautlichen Korrektur lassen sich allerdings nicht damit erklären, dass die Aussprache [ɛ̃] besonders in Belgien verbreitet wäre. Trotz Ansätzen vgl. etwa schon Grégoire (1956: 76), der für die Aussprache [ɛ̃] Namur nennt, hat ja Belgien gerade im Unterschied zu Nordfrankreich im Allgemeinen [œ̃] bewahrt¹⁸⁸. Aber gerade weil [ɛ̃] in Belgien weniger verbreitet ist, dürften auch die Korrekturbemühungen auf größeren Erfolg stoßen. Die Erklärung ist vielleicht auch darin zu suchen, dass sich die frankophonen Belgier Frankreich sprachlich unterlegen fühlen und deshalb stark motiviert sind, besonders korrekt zu sprechen. In einer ähnlichen Situation befinden sich auch die Kanadier. So bestehen beispielsweise Bergeron (1966: 39f.) und Gendron (1973 : 92) auf der Lippenrundung für [œ̃]. In diesem Land, wo ursprünglich im Gegensatz zu Belgien die Aussprache [ɛ̃]

¹⁸⁷ Mit Ausnahme von La Croix (6.7.1 958: 16), wo der [ɛ̃]-Laut ausgehend von [i] geübt werden soll; außerdem wird der [œ̃]-Laut fälschlicherweise als Diphthong bezeichnet, allerdings in einer Leserschrift.

¹⁸⁸ Vgl. auch unten 7.3.

vorherrschte, scheinen die korrektiven Bemühungen heute tatsächlich von Erfolg gekrönt zu sein: « on doit savoir, schreibt Cohen (1966: 147), que *in* était naguère la prononciation paysanne au Canada (qui est maintenant atteint par la prononciation française standard) »¹⁸⁹.

Die angeführten Korrekturvorschläge haben deutlich das Bemühen der Sprachpfleger um eine korrekte Aussprache erkennen lassen. Auf welches Sprachniveau zielen diese Bemühungen nun ab? Wir hatten oben von gehobener Sprache gesprochen, möchten diese Aussage aber noch etwas präzisieren. Dem hier herangezogenen Belegmaterial zur *diction* könnte man entgegenhalten, wir hätten von vornherein auf die Höchsthnorm abgezielt, von der selbst Fouché (1936: 216) bereits in den dreißiger Jahren festgestellt hat: « (le français de la diction de vers) représente aujourd'hui quelque chose d'archaïque et d'artificiel », worauf wir bereits oben im Kap. I, 3.1 hingewiesen haben. Danach könnte doch auch die Aussprache [œ̃] heute nicht mehr aktuell sein, sie wäre lediglich nur noch eine phonostilistische Ausnahme.

Nun hat aber auch die *diction* selbst eine Entwicklung durchgemacht, was bereits schon im doppelgliedrigen Titel *Diction et Prononciation Françaises* von Roty/Rigot zum Ausdruck kommt. Es geht folglich nicht mehr ausschließlich um die Kunstrede, sondern im weiteren Sinn um gehobene Rede, die auch die *prononciation courante* umfasst. So heißt es bezeichnenderweise zu Anfang des Buches von Roty/Rigot (1969: 10):

C'est la prononciation courante d'une *langue soignée* que nous exposons ici comme la plus conforme au bon usage, après de longues et minutieuses vérifications.

Hierzu wäre natürlich auch die Aussprache [œ̃] zu rechnen.

5.4.4 Übungen zu [œ̃]

Kommen wir nun zum zweiten Punkt, nämlich zur Schulung der Aussprache [œ̃] im phonetischen Übungsmaterial. Hier kann es nicht um die Erstellung einer Übungstypologie gehen, sondern lediglich um die Frage, welchen Laut, [œ̃] oder bereits [ɛ̃], die Autoren ihren einzelnen Übungen zugrundelegen. Wie wir bereits im Falle von Léon und Remacle gesehen haben, kann darüber hinaus der Vergleich von metasprachlichen Behauptungen mit dem tatsächlichen Angebot an Korrektur- und Übungsvorschlägen Aufschluss über die tatsächliche Einstellung eines Phonetikers oder Orthoepisten gegenüber der Aussprachenorm geben.

Für den Normenkonflikt zwischen den beiden uns hier interessierenden Nasallautungen liefert Companys (1966) in seiner *Phonétique française pour hispanophones* ein schönes Beispiel. Auf Seite 117 heißt es:

Le son [œ̃] a pratiquement disparu dans la région parisienne, où il est régulièrement remplacé par [ɛ̃] dans toutes les positions. Cependant cette prononciation est encore jugée incorrecte par certains.

Die gleiche Stelle findet sich wortwörtlich bei Hermann (1966: 138), in seiner ebenfalls beim B.E.L.C. erschienenen kontrastiven Phonetik für Germanophone. Übrigens folgt Hermann Companys auch weitgehend in den Übungen zu [œ̃]. Halten wir zunächst fest, dass beide Phonetiker ähnlich wie Malmberg den Beitrag der Sprachpflege anführen, was sie auch dann

¹⁸⁹ Vgl. auch ebenda u. Kap. 7.1.1.

dazu führt, im Übungsteil an der Aussprache [œ̃] festzuhalten.

Wenn Walter (1976: 323), die sich auf die *Phonétique française pour hispanophones* bezieht, von Companys meint, « mais il propose de l'enseigner (= [œ̃]) tout de même pour le niveau A (le plus élevé) », so ist ihr Kommentar « le plus élevé » missverständlich. Es handelt sich nämlich bei Companys lediglich um ein Progressionskriterium im didaktischen Sinn und nicht etwa um ein Sprachniveau¹⁹⁰.

Im Übrigen ist die Verteilung von [œ̃] / [ɛ̃] in der didaktischen Literatur nicht einheitlich. Während Taggart (1972) und Callamand (1974) nichts von der Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] vermerken, folglich ausschließlich [œ̃] in ihren Übungen transkribieren, enthalten die phonetischen Übungsbücher von Companys (1966), Petit (1967) und P. & M. Léon (1965) – auf Seite 11 heißt es hier bezeichnenderweise « Voyelles nasales essentielles » – sowie von Simonin (1975: 38f.) in seiner « Perspective pédagogique » nur die drei Nasalvokale [ɑ̃] [ɔ̃] und [ɛ̃]. Immerhin bleiben die hier genannten Werke sich selbst gegenüber konsequent.

Besonders inkonsequent scheinen uns diejenigen Autoren, die in ein und demselben Lehrwerk [œ̃] und [ɛ̃] unterschiedslos, d.h. ohne stilistische Markierung, gebrauchen, wie das z.B. bei Lafarge/Pessès/Tédaldi (1974) geschieht, die zunächst auf Seite 15 feststellen:

La distinction entre [œ̃] et [ɛ̃] a disparu dans la prononciation courante à Paris.

dann aber weiterhin in ihren Übungen (S. 60 - 62) [œ̃] transkribieren, um dann im *Exercice 1* auf S. 72 *un ami* mit [ɛ̃nami] zu umschreiben. Eine ähnliche Situation finden wir bei Calbris/Montredon (1975). Auf Seite 16f. wird zunächst *un Arabe* dreimal mit « ɛ̃ na ʁab » transkribiert und mit folgender Fußnote versehen: « œ̃ tend à disparaître au profit de ɛ̃ ». Auf S. 28 wird jedoch *il est brun* zweimal mit « i-ɛ-brœ̃ » umschrieben. Auf S. 36 endlich wird *un ami* wiederum dreimal als « ɛ̃ na mi » transkribiert.

Ein Blick auf einige moderne Französischlehrwerke aus der BRD zeigt, dass auch hier die Darstellung des uns interessierenden Nasalvokals nicht eindeutig ist. Während *Salut* (1969)¹⁹¹ und *Voici* (1970)¹⁹² konsequent die herkömmliche Lautung [œ̃] verzeichnen, gibt der *Cours de base* (1975)¹⁹³ beide Aussprachemöglichkeiten an. Das Französischlehrwerk *Alors, François...* (1978)¹⁹⁴ hingegen hat sich bereits für die Aussprache [ɛ̃] entschieden.

Wir sehen, dass die Aussprache in den ca. 10 Jahren, über die sich die herangezogenen Lehrwerke erstrecken in Richtung [ɛ̃] tendiert. Somit tragen die Lehrwerke zwar der Entwicklung der französischen Sprache Rechnung. Allerdings sollten die Aussprachenormen in den Lehrbüchern

¹⁹⁰ In der *Phonétique française ...* heißt es ausdrücklich auf S. 16 für das sog. Niveau A: « A (français dit « normal ») ». Außerdem werden alle übrigen Nasalvokale erst auf dieser Progressionsstufe gelehrt. ; s. « 4^e Partie ».

¹⁹¹ Grundkurs: 194-196.

¹⁹² Teil 1, *Vocabulaire*: 138-176.

¹⁹³ *Grammatisches Beiheft, Premier Degré*: 9 u. 26.

¹⁹⁴ Teil 1: 55. – Sehr konsequent ist ebenfalls *La France en direct 1* (1969): 166, wo die Graphien für [ɛ̃] folgerichtig um « un » u. « um » erweitert werden.

doch besser aufeinander abgestimmt sein. Der Einfluss der Lehrwerke auf die tatsächliche Aussprache der Schüler sollte aber nicht überschätzt werden. Diese wird neben außerschulischen Faktoren wie Auslandsaufenthalt und Medien vor allem durch die Aussprache des Lehrers bestimmt.

Nicht nur Pädagogen sondern auch Linguisten können mit sich selbst in Konflikt geraten, wenn sie sich auf das Gebiet der Didaktik begeben, was kurz an Malécot gezeigt werden soll. Malécot (Malécot/Lindsay 1976)¹⁹⁵ glaubt das praktische Schwinden der Opposition /œ̃/ - /ɛ̃/ in Paris experimentalphonetisch bewiesen zu haben. In seiner ein Jahr später erschienenen *Introduction à la phonétique française* setzt er auch folglich [œ̃] auf S. 3 in Klammern, stellt dann auf der nächsten Seite konsequent fest, dass die Aussprache [œ̃] heute klassisch und archaisch ist. Im Kapitel « Les Voyelles » führt er auf S. 9 folgerichtig auch nur drei Nasalvokale auf. Im Übungsteil: « Exercice III (Les voyelles nasales) », S. 41, lässt er aber dann dem Sprachenlerner die Wahl: « /ɛ̃/ ou /œ̃/ » heißt es hier ausdrücklich. Es ist nicht einzusehen, warum zur bereits im *Exercice III* vorhandenen /ɛ̃/-Übung noch eine weitere «/ɛ̃/ ou /œ̃/» - Übung hinzutreten soll, wenn doch die Aussprache [œ̃] vorher als klassisch oder gar archaisch bezeichnet wurde. Ob Malécot sich wohl in seiner *Introduction* selbst von der konservativeren Beurteilungsnorm¹⁹⁶ hat leiten lassen?! An Malécot wird besonders deutlich, dass sich Normenkonflikte nicht experimentalphonetisch lösen lassen¹⁹⁷.

Der Widerspruch zwischen metasprachlicher Aussage und konkreter Realisierung im Übungsteil kann sich auch zwischen schriftlicher Vorlage und dem zugehörigen Tonbandbegleitmaterial artikulieren. Dies lässt sich z. B. an der *Phonétique et phonologie du français contemporain pour italophones* von Pardini (1972) schön zeigen. Nachdem auf S. 52 vom Nasalvokalvokal [œ̃] festgestellt worden ist, dass « (...) les Français eux-mêmes ne savent plus la prononcer », werden die traditionellen [œ̃]-Wörter wie *un, commun* konsequenter Weise auch im Kapitel « Opposition /ɛ̃/ ~ /y(n)/ » angesiedelt.

Hört man sich aber die Kassette zu diesem Kapitel an, dann kann man allenfalls im Vorton [ɛ̃] – und hier auch oft den labialisierten Nasalvokal [ɛ̃^w] – hören, von den 6 Wörtern im Hauptton¹⁹⁸ werden 4 [œ̃] (weiblicher Sprecher) und 2 mit dem Mittelwert¹⁹⁹ [ɛ̃^w] (männlicher Sprecher) gesprochen. Die auf der Kassette zu hörende Aussprache [œ̃] scheint besonders durch die isolierte Aussprache von Einzelwörtern gestützt zu werden. Eine recht elementare Ausspracheschulung wie das Lehrwerk von Pardini sollte durchgängig entweder [ɛ̃] oder [œ̃] anbieten. Mittelwerte sollten wegen des Schwierigkeitsgrades auf jeden Fall für Anfänger vermieden werden.

¹⁹⁵ S. auch Kap. 6.1.

¹⁹⁶ Malécot/Lindsay (1976: 56 u. 58).

¹⁹⁷ Wir verweisen nochmals auf 6.1.

¹⁹⁸ *aucun, chacun, commun, importun, quelqu'un, quelques-uns*; s. Pardini (1972, 56).

¹⁹⁹ Vgl. hierzu vor allem Nève de Mévergnies (1984 u. 1987) u. Hansen (1998, *passim*), sowie u. Anm. 248.

5.5 Schlussfolgerung

Welche Schlussfolgerungen kann man aus der hier skizzierten Situation in der didaktischen Literatur ziehen? Vor allem ist zu beklagen, dass die Ausspracheangaben nicht einheitlich sind. Aus didaktischen Gründen sollten im Anfangsunterricht auf keinen Fall beide Laute unterschiedslos gelehrt werden. Der Lehrer sollte sich zunächst für einen der beiden Laute klar entscheiden. Die Beherrschung von Aussprachevarietäten wie z.B. [œ̃] neben [ɛ̃] sollte sich auf den Unterricht für Fortgeschrittene beschränken. Denkbar wäre auch eine Differenzierung nach aktivem und passivem Sprachgebrauch, also [ɛ̃] in der Lautproduktion neben [œ̃] in der Lautperzeption²⁰⁰. Inwieweit der Ausländer, wenn er die Lautproduktion von [œ̃] nicht gelernt hat, tatsächlich in der Lage sein wird, diesen Laut in der Perzeption zu erkennen, ist allerdings fraglich²⁰¹.

Außerdem möchten wir Folgendes feststellen. Wenn in den Phonetikhandbüchern phonostilistische Ansätze zu verzeichnen sind, so sind sie in der didaktischen Literatur, wo doch konkret geübt werden soll, praktisch inexistent. Manche Widersprüche könnten durch kurze situative Vermerke – z.B. die Lautung [œ̃] in einem Gedicht – schnell beseitigt werden. Eine genaue phonostilistische Stufung des angemessenen Gebrauchs von [œ̃] und [ɛ̃] – und dies gilt grundsätzlich für alle Laute – würde die Voraussetzung für den richtigen Einsatz im Sprachunterricht bilden. In diesem Fall sollte man sich auf das Erkennen von Aussprachevarietäten – etwa im Hörverstehen – beschränken.

Die Frage, ob durch die angeführten Orthoepisten die Aussprache [œ̃] tatsächlich weiter gestützt werden kann, wird man heute nicht so optimistisch beantworten können wie etwa Rousselot/Laclotte (1913: 110) zu Anfang des Jahrhunderts, die feststellten: « La nasale œ̃ est surtout maintenue par l'enseignement. »²⁰² Allerdings gibt sich Dupré (1972: 2610) hinsichtlich der Stützung durch die Sprachpädagogik auch heute noch recht optimistisch. Unabhängig davon wie die lautliche Entwicklung verlaufen wird, kommt es grundsätzlich gar nicht so selten vor, dass jemand seine Aussprache korrigiert. So hat z.B. der Verfasser den „ich“-Laut erst erlernt, als er französischen Kindern Deutschunterricht gab²⁰³. Für die Frage [œ̃] / [ɛ̃] - stellt z.B. François (1974: 184) fest:

Il n'est pas impossible non plus que l'érosion (von [œ̃]) se heurte à des phénomènes d'autocorrection qui montrent le poids de l'usage passif du langage.

Gemeint ist wohl hier die konservative Repräsentation des betreffenden Lautes.

6. [œ̃] / [ɛ̃] in der Sprachwissenschaft

Im ersten Teil sind wir dem Problem [œ̃] oder [ɛ̃] in der Literatur zur Sprachpflege nachgegangen. Um die Eigenart der Sprachpflege noch besser fassen zu können, möchten wir sie im zweiten Teil der linguistischen Betrachtungsweise gegenüberstellen. Die Frage nach den uns

²⁰⁰ Auf die Perzeption von [œ̃] ganz verzichten zu wollen, wie es Calbris (1978:297) tut, scheint mir besonders im Hinblick auf das Regionalfranzösische und das *français international*, wo dieser Laut noch lebendig ist, mehr als bedenklich.

²⁰¹ Selbst Franzosen gelingt es in der Schule nur schwerlich, die Aussprache von [œ̃] zu erlernen, da sie den Unterschied zu [ɛ̃] oft nicht mehr wahrnehmen. Vgl. auch unten 8.5.

²⁰² Vgl. auch Désirat/Hordé (1976: 119).

²⁰³ Zur Erlernung bestimmter Laute in der Muttersprache s. auch Martinet (1969: 185f.); vgl. hierzu Berschin/Felixberger/Goebel (1978: 17).

hier interessierenden Nasallauten wurde nicht nur von Sprachpflegern und Orthoepisten immer wieder gestellt, sondern auch von Phonetikern und Linguisten. Für das Gegenwartsfranzösische möchten wir drei Beispiele anführen: Malécot/Lindsay, Henriette Walter und das Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter.

6.1 Malécot / Lindsay

Der experimentalphonetisch orientierte Beitrag "The Neutralization of / $\tilde{\epsilon}$ / - / \tilde{o} / in French" von André Malécot und Patricia Lindsay (1976) zeigt, dass im heutigen Pariser Französisch des gebildeten Mittelstandes kein Unterschied mehr zwischen / \tilde{o} / und / $\tilde{\epsilon}$ / gemacht wird. Zwar ist dieses Ergebnis nicht neu; das Verdienst der beiden Phonetiker liegt aber gerade in der experimentalphonetischen Sicherung dieses Befundes.

Wie die Diskussion der Sprachchronisten und Orthoepisten zu diesem Problem gezeigt hat, ist die Frage allerdings nicht so einfach. Von Interesse erscheint in diesem Zusammenhang der Hinweis von Malécot/Lindsay auf Pernot, der bereits 1929 den Zusammenfall von / \tilde{o} / und / $\tilde{\epsilon}$ / als vollendete Tatsache hingestellt hatte²⁰⁴. Uns scheint aber weniger die Bestätigung einer Entwicklungstendenz als der Umstand, dass die Frage / \tilde{o} / - / $\tilde{\epsilon}$ / noch nach einem halben Jahrhundert nach Pernot diskutiert wird, von besonderem Belang zu sein. Zeigt er doch einmal, dass lautliche Veränderungen ein Problem mehrerer Generationen ist, und zum anderen, dass Normenkonflikte wie diejenige der beiden Nasallaute die Entwicklung der Lautsprache hemmen können²⁰⁵.

Verwunderlich ist, dass die aus dem Wörterbuch von Martinet/Walter angeführten Belege von den Autoren nicht kommentiert werden. Immerhin stehen die hier angeführten / \tilde{o} /- und / $\tilde{\epsilon}$ /-Wörter in einem Verhältnis von 5:8, sodass die Feststellung, der Unterschied zwischen den beiden Nasalphonemen sei aufgehoben, zu kategorisch ist. Auch scheint uns der Versuchsteil zu den *preference patterns* - hier verstanden als Beurteilungsnorm einer bestimmten Aussprache – insofern wenig stichhaltig, als die Versuchspersonen künstlich erzeugte Laute beurteilen mussten, die von einem natürlichen Kontext gesprochener Sprache weit entfernt sind. Das Verhältnis zwischen Beurteilungs- und Gebrauchsnorm könnte unter anderen Versuchsbedingungen anders aussehen.

Hier stellt sich darüber hinaus grundsätzlich die Frage, ob und wieweit man durch empirische Erhebungen Aussprachetendenzen und damit auch Tendenzen der Norm bestimmen kann. Zunächst sei festgehalten, dass Malécots Paris Projekt sich lediglich auf 50 Probanden bezieht, eine relativ kleine Versuchsgruppe, die bei der Karenz empirischer Untersuchungen zwar ihre Bedeutung hat, aber nicht darüber hinwegtäuschen kann, dass einer Generalisierbarkeit der Ergebnisse doch gewisse Grenzen gesetzt sind.

Natürlich können solche Befunde selbst wiederum dahingehend normierend wirken, als ein Einfluss der Gebrauchs- auf die Beurteilungsnorm nicht auszuschließen ist. Allerdings reichen die Ergebnisse derartiger Untersuchungen über die Grenzen der Fachwelt kaum hinaus, so dass ihr Einfluss nicht allzu groß sein dürfte, besonders im Unterschied zu Sprachchroniken aus der Presse, die sich einer großen Leserschaft erfreuen können.

²⁰⁴ A.a.O.: 45. Dass der Lautwandel schon viel früher begonnen hat, haben wir an anderer Stelle gezeigt: s. 7.1.1.

²⁰⁵ Vgl. auch unten 8.2.

6.2 Henriette Walter

Das Kapitel X « L'Opposition /*ẽ*/ ~ /*œ*/ » in *La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain* von Henriette Walter (1976: 319-338) kann als recht differenzierte Untersuchung zur Frage /*ẽ*/ ~ /*œ*/ im Gegenwartsfranzösischen gelten. Für uns ist nicht relevant, alle Details der in erster Linie auf dem Wörterbuch von Martinet/Walter fußenden Darstellung zu referieren, wir möchten lediglich die Frage nach dem Unterschied zwischen /*œ*/ und /*ẽ*/ unter der normativen Perspektive beleuchten. Auch hier wäre wieder zu fragen, warum ein Lautwandel, der nach Walter (1976: 319) « au moins au début du XIX^e siècle »²⁰⁶ bezeugt ist, immer noch Linguisten und Sprachpfleger beschäftigt. Bei der Beantwortung dieser Frage ist der Verlust der Vulgarität von sekundärem [*ẽ*] zwar heute kein Problem mehr. Aber es ist noch offen, wie wir bereits bei der sprachpflegerischen Betrachtung festgestellt haben, ob /*ẽ*/ anstelle von /*œ*/ schon als empfehlenswerte Aussprache angesehen werden kann. In diesem Zusammenhang sind die bei Walter angeführten Autoritäten wichtig. Wenn sie im historischen Teil ihres Kapitels selbst 16 Autoren anführt, die den Wandel /*œ*/ > /*ẽ*/ entweder verschweigen²⁰⁷ oder ablehnen, dagegen nur 10, die in die andere Richtung gehen, dann ist folgende Feststellung doch etwas apodiktisch:

Pendant 150 ans, les grammairiens ont donc défendu une position pour des raisons de tradition et de conformisme, mais ils ont dû modifier leur attitude. La généralisation des /*ẽ*/ remplaçant progressivement tous les /*œ*/ à Paris a submergé les derniers opposants (...).²⁰⁸

Abgesehen davon, dass Walter mit den Begriffen *tradition* und *conformisme* die Notwendigkeit sprachlicher Normierungen unzureichend erfasst, konnten wir in unserer sprachpflegerischen Betrachtung eine derartige Gesinnungsänderung der Orthoepisten gegenüber /*œ*/ ~ /*ẽ*/ nicht feststellen.

Hinzu kommt, dass unter den von Walter angeführten Vertretern, welche die Tendenz von [œ] > [ẽ] registrieren, mit Ausnahme von Léon kein bedeutender Phonetiker aufgeführt ist, im Gegensatz zu den Gegnern des Lautwandels wie z.B. Fouché, Nyrop und Straka. Wir können uns des Eindrucks nicht ganz erwehren, dass aus der Argumentation Henriette Walters in Kapitel X eine gewisse Befangenheit spricht.

Dies scheint auch für den statistischen Teil des Kapitels zu gelten. Nach den empirischen Auswertungen Walters sprechen immerhin noch 42% der Informanten bei den herkömmlichen, der französischen Tradition angehörenden Wörtern /*œ*/ aus, bei den Fremdwörtern ist der Prozentsatz sogar noch höher: 53,5 % /*œ*/ und lediglich 46,5 % /*ẽ*/ - andere in diesen Fällen ebenfalls existierende Aussprachemöglichkeiten nicht eingeschlossen²⁰⁹.

Bedeutet das, dass Walter die Frage nach der Norm bei ihrer Diskussion völlig ausklammert? An zwei Stellen wird das Problem der Norm bei der Aussprache der Nasalvokale explizit

²⁰⁶ Vgl. aber unten, 7. 1.1.

²⁰⁷ So trifft das Verschweigen bei Grevisse, wie Walter auf S. 320 behauptet, allerdings nicht zu: s. *Le bon usage* (1959), § 65, einschließlich der Fußnote. Vgl. auch die 10. Aufl., wo es in den « Remarques » zu § 16 ausdrücklich heißt: « On constate, dans la région parisienne, une forte et très fâcheuse tendance à prononcer [œ] comme [ẽ] : *in lindi, in beau brin, pour: un lundi, un beau brun.* »

²⁰⁸ A. a. O.: 322; auch scheint uns die Bemerkung auf der nächsten Seite: « les quelques exceptions signalées » (= Gegner des Lautwandels) den eigenen Angaben der Autorin zu widersprechen.

²⁰⁹ Vgl. besonders die Tabellen auf S. 331 u. 335.

angesprochen, wenn von Grammont und Matoré²¹⁰ die Rede ist, die beide an /œ̃/ festhalten. Es handelt sich bei Walter aber lediglich um eine Registrierung, nicht um eine echte Auseinandersetzung mit der Normenproblematik. Bezeichnend für die Haltung von Walter ist der Umstand, dass sie, obwohl sie eine ganze Reihe von Gegnern der Entwicklung [œ̃] > [ɛ̃] anführt, überhaupt nicht den Versuch unternimmt, diese Haltung zu analysieren und zu verstehen. Ja sie geht sogar soweit, dass sie den immerhin noch erheblichen Teil von [œ̃] - Wörtern stark relativiert.²¹¹ In der Gefolgschaft von A. Martinet scheint es Walter vielmehr lediglich um die ausschließliche Zulassung der Gebrauchsnorm zu gehen.

6.3 [œ̃] im Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter

Um den linguistischen Aspekt gegenüber der Sprachpflege zu vertiefen, wollen wir kurz die 26 [œ̃] - Wörter der Sprachchroniken im *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* untersuchen. Nach Martinet/Walter lassen sich die 26 Wörter im Vergleich zu den 17 Informanten wie folgt einstufen:

[œ̃] im Aussprachewörterbuch

Nr.	Belege	Anzahl der Informanten
1	humble	11
2	jungle	10
3	alun, emprunt, falun, junte, lundi	8
4	chacun, emprunter, pétun, parfum, un	7
5	défunt, à jeun	6
6	brun, importun, inopportun, quelqu'un	5

Tabelle 6

Für *aucun*, *avunculaire*, *commun*, *embrun*, *nerprun*, *opportun* und *tribun* geben Martinet/Walter keine Zahlen an²¹², sondern lediglich beide Aussprachen [œ̃] und [ɛ̃], allerdings [œ̃] an erster Stelle²¹³. Halten wir fest, dass lediglich 18 von insgesamt 26 [œ̃]-Wörtern aus den Chroniken einer effektiven Befragung im Wörterbuch von Martinet/Walter unterzogen worden sind. Die 7 zusätzlichen [œ̃] Wörter²¹⁴ werfen grundsätzlich die Frage auf, wann ein Wort im besagten Aussprachewörterbuch als Problemwort erfasst wird und wann nicht. Obwohl Martinet/Walter (1973: 20) auch einige orthoepische Werke als Ausgangspunkt für ihre Untersuchung heranziehen – ihre Zahl ist allerdings gering –, wird hier deutlich, dass eine breitere sprachpflegerische Basis wie z.B. die Einbeziehung von Sprachchroniken, den Bereich an phonetischen Problemfällen sicherlich nicht unerheblich erweitert hätte. Dies hätte nicht nur ein genaueres Bild der Gegenwartslautung des Französischen, sondern auch eine systematischere Würdigung des sprachpflegerischen Beitrags zur Aussprache zur Folge haben können.

²¹⁰ S. 320f., vgl. auch S. 326 u. 330, wo im didaktischen Bereich indirekt der Fortbestand der älteren Aussprache /œ̃/ anerkannt wird.

²¹¹ Vgl. die « Conclusion », wo von der « évolution de cette opposition vers l'élimination du phonème /œ̃/ » die Rede ist (S. 338).

²¹² Es sind also 7 Wörter, die Angaben bei Walter (1976: 327) wären entsprechend zu korrigieren.

²¹³ Mit Ausnahme von *avunculaire*, wo die Reihenfolge [ō], [œ̃], [ɛ̃] lautet.

²¹⁴ *Hun* ist bei Martinet/Walter nicht belegt.

Beschränkt man sich auf die 18 Wörter, für welche Befragungsergebnisse von Informanten vorliegen und sieht man von Aussprachevarianten neben [œ̃] und [ɛ̃] ab, so werden lediglich *humble*²¹⁵, *jungle* und *junte* mehrheitlich mit [œ̃] ausgesprochen, bei *emprunt* und *pétun* halten sich [œ̃] und [ɛ̃] die Waage, bei *alun*, *falun* und *lundi* schließlich haben wir einen relativ hohen [œ̃] -Anteil. Vergleichen wir die beiden ersten Ränge mit dem sechsten in Tabelle 6, so scheint die Aussprache [œ̃] bei den selteneren und die Aussprache [ɛ̃] bei den häufigeren Wörtern vorrangig zu sein.

Für die Gesamtsituation der Opposition /œ̃/ ~ /ɛ̃/ im französischen Lexikon gibt Walter (1976: Kap. X) eine detaillierte Auswertung. Uns interessieren in diesem Zusammenhang weniger die einzelnen statistischen Daten, sondern die Schwankung von /œ̃/ / /ɛ̃/ als solche innerhalb unserer potentiellen [œ̃]-Wörter. Die ungleiche Verteilung der beiden Nasallaute nach Informanten und Wörtern wirft die Frage nach der nun empfehlenswerten Aussprache auf. Martinet/Walter *ad absurdum* geführt, würde bedeuten, dass *humble*, *jungle* und *junte* mit [œ̃], da mehrheitlich, die 7 Wörter vom Typ *tribun* sowohl mit [œ̃] als auch mit [ɛ̃], und alle anderen Wörter in Tabelle 6 mit [ɛ̃] ausgesprochen werden müssten, da [œ̃] hier in der Minderheit. Die von Martinet/Walter aufgezeichnete [ɛ̃] ~ [œ̃] -Verteilung ist so stark divergierend, dass sich hierin die Notwendigkeit für eine normative Regelung geradezu aufdrängt.

Zunächst wäre es denkbar, dass Fremdwörter²¹⁶ wie z.B. *jungle* mit der Lautung [œ̃] und Erbwörter bereits mit [ɛ̃] gelehrt würden. Der Vorteil läge einmal in der lautlichen Markierung von zwei verschiedenen Wortgruppen, zum anderen in der relativen Einheitlichkeit der Verteilung. Andererseits sind aber wortgeschichtliche Erwägungen als Grundlage für orthoepische Regeln für den heutigen Sprachbenutzer auch nicht immer sehr hilfreich.

Bei der Frage /œ̃/ ~ /ɛ̃/ haben wir den speziellen Fall, dass es sich nicht vorrangig etwa wie bei *hold-up* um ein wortphonetisches, sondern trotz der relativ geringen Zahl von [œ̃]-Wörtern um ein phonologisches Problem handelt. Über die ‚Breite‘ der Aussprachemöglichkeiten bei *hold-up* kann in der Tat gestritten werden. Im Falle von /œ̃/ > /ɛ̃/ hingegen wird das phonologische System selbst in Frage gestellt. Die Auseinandersetzung zwischen Orthoepisten und Linguisten wird dadurch besonders gerechtfertigt, als es hier um mehr als um die Verteidigung der Aussprache eines einzelnen Wortes geht.

Eine statistische Antwort auf die Frage nach der richtigen Aussprache, sowie es die Martinetschule nahe legt, scheint uns besonders wegen der Vorläufigkeit der Erhebungen bedenklich. Die von Martinet/Walter aufgezeichneten Aussprachevarianten können erst dann, wenn genügend Zusatzuntersuchungen vorliegen²¹⁷, als eine mögliche Grundlage – allerdings nur unter der Bedingung einer stärkeren Berücksichtigung der Sprachpflege – für die Erstellung eines neuen Aussprachewörterbuches herangezogen werden. Solange ein solches Wörterbuch aber noch nicht existiert, dürfte deutlich sein, welchen Dienst die z. Zt. vorhandenen allgemeinen französischen Wörterbücher, aber auch die Aussprachewörterbücher von Lerond und Warnant weiterhin leisten

²¹⁵ Zur hohen [œ̃] -Zahl dieses Wortes vgl. Walter (1976:329).

²¹⁶ Hier ist der [œ̃] -Anteil im Gesamtlexikon am Höchsten, wie wir gesehen haben.

²¹⁷ Ansätze bieten Malécot (1977), Mettas (1979) u. Hansen (1998).

können. Im Unterschied zur ungleichen /œ̃/ ~ /ɛ̃/ -Verteilung bei Martinet/Walter machen sie, wie wir im Kapitel 4 gesehen haben, *eindeutige* Aussagen zur Aussprachenorm.

Die Angaben in der *Prononciation française dans son usage réel* spiegeln eher den Normenkonflikt zwischen den beiden Nasallauten wider. Bei den erheblichen lautlichen Schwankungen der 18 Wörter aus den Chroniken (vgl. Tabelle 6) muss man sich in der Tat fragen, ob derartige idiolektale Varianten als Ausspracherichtschnur betrachtet werden können. Aussprachenormen können aus solchen statistischen Angaben, wie sie Martinet/Walter anbieten, nicht direkt abgeleitet werden. Im Falle des *usage réel* sehen wir auch, dass eine vorwiegend linguistisch bestimmte Vorgehensweise nur schwerlich in der Lage ist, konkrete Ausspracheprobleme zu lösen. Ihr fehlt weitgehend die orthoepische Legitimation. Allerdings ist der Ausgangspunkt für das Wörterbuch von Martinet und Walter sogar die orthoepische Tradition selbst, insofern als ihre empirischen Untersuchungen erklärter Weise auf phonetischen Problemfällen beruhen, die auch von der Sprachpflege festgehalten werden. Andernfalls hätten sie nicht nur eine Auswahl von 10.000 Wörtern^{217a}, sondern alle Wörter des *Petit Robert* systematisch untersuchen müssen. Diese implizit orthoepische Grundlage scheint Walter (1976) bei der statistischen Auswertung des Wörterbuchs nicht immer gegenwärtig zu sein.

6.4 Sprachpflege und empirische Untersuchungen: eine erste Bilanz

Vergleichen wir nun in einer ersten Übersicht die Ansichten der Sprachpfleger mit den Ergebnissen der empirischen Untersuchungen. Dieser Vergleich kann zu einem differenzierten Verständnis der speziellen Problematik [œ̃] / [ɛ̃] und darüber hinaus der Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen allgemein führen. Was am meisten auffällt ist, dass die Sprachchronisten fast alle, die herangezogenen Wörterbücher sogar ausschließlich²¹⁸ an der herkömmlichen Lautung [œ̃], die angeführten Linguisten indessen an [ɛ̃] festhalten. Die Situation im Wörterbuch von Martinet/Walter ist vom wortphonetischen Aspekt her recht heterogen. Bezeichnend in diesem Zusammenhang ist, dass Walter (1976: 322f.) von den zahlreichen Sprachchroniken nur eine einzige und zwar eine ihrer Argumentation genehme aus *Le Monde* zitiert, die aber nicht als repräsentativ für die allgemeine Einstellung der Chronisten gelten kann.

Symptomatisch ist ferner, dass sowohl Malécot/Lindsay als auch Walter die konservative Aussprache der Wörterbücher registrieren²¹⁹, aber ihren ‚normativen‘ Stellenwert innerhalb verschiedener lautlicher Tendenzen des Gegenwartsfranzösischen verkennen. Zwar unterscheiden Malécot/Lindsay zwischen *performance* und *preference patterns*, was in etwa der *statistical* und der *evaluative norm* bei Labov entspricht, sie erliegen aber der Versuchung, ihre Versuchsergebnisse dahingehend zu generalisieren, dass es nur noch *eine* Aussprachetendenz, nämlich [ɛ̃] gibt. Ihre radikale Kritik am wissenschaftlichen Aussagewert herkömmlicher phonetischer Arbeiten - « (...) their descriptions of French pronunciation have been based on little more than subjective impressions » (Seite 46) – mag im Lichte der modernen

^{217a} Zu Recht bemerkt Doppagne in seiner Rezension in LEA (1978, 318): « (...) il aurait fallu soumettre à l'enquête un plus grand nombre de mots », was er am Beispiel *gestion* illustriert, das bei Martinet/Walter nicht als Problemwort aufgeführt wird. Vgl. hierzu u. Kap. IV, 2.1, *suggérer, suggestion*, Anm. 3.

²¹⁸ Sogar Lerond (1980), der bei den [œ̃]-Wörtern lediglich in der Klammer auf die Variante mit [ɛ̃] hinweist: « (*Paris, Centre et Ouest brê*) ».

²¹⁹ So stellt Walter (1976: 321) ausdrücklich fest: « *Le dictionnaire du français contemporain* de chez Larousse, en 1966, ne parle pas d'une tendance à la confusion de ces deux phonèmes (...). En conséquence, on ne trouvera qu'une seule prononciation, celle avec /œ̃/ (...) ». Dass sogar das DFC die herkömmliche Aussprache verzeichnet, scheint doch das Gewicht der orthoepischen Tradition besonders zu unterstreichen! – Malécot/Lindsay (1976: 46) unterscheiden zwischen präskriptiven Wörterbüchern vom Typ *Petit Robert* und deskriptiven wie dasjenige von Martinet/Walter. Dass diese Einteilung zu vordergründig ist, haben wir im vorangehenden Kapitel gesehen.

Experimentalphonetik zunächst glaubhaft erscheinen. Bei näherem Hinsehen wird man aber den Verdacht nicht los, es könnte sich um eine Abwertung dieser Arbeiten handeln, die ja noch die Aussprache [œ̃] massiv bezeugen, um den eigenen Ansatz als den besseren hinzustellen. Dass die orthoepische Tradition durch derartige ‚naturwissenschaftliche‘ Untersuchungen mit soziologischem Anstrich nicht aufgehoben werden kann, dürfte an mehreren Stellen unserer Abhandlung deutlich geworden sein. Im Übrigen kommen selbst linguistische Untersuchungen zu einem differenzierten Bild: So bemerkt beispielsweise der Rezensent Piet Mertens (o. J.) zu den Ergebnissen der empirischen Untersuchung an Pariser Probanden von Hansen (1998):

L’auteur arrive aux conclusions suivantes : les différentes analyses des données indiquent que les évolutions signalées dans les études de phonétique française (principalement la confusion de /œ̃/ ~ /ɛ̃/, le glissement de /ɑ̃/ vers [ɔ̃]) sont beaucoup moins poussées que ne le font croire les phonéticiens. Les résultats ne montrent que des tendances. En 1993 la perte de l’opposition /œ̃/ ~ /ɛ̃/ n’est attestée que chez 22% des locuteurs. Le glissement de /œ̃/ vers [ɛ̃] semble avoir été freiné après 1974 et en grande partie remplacée (sic !) par une prononciation intermédiaire [œ̃ - ɛ̃].²²⁰

Von Interesse ist schließlich, dass sowohl Sprachpfleger als auch Linguisten jeweils an ihrer Norm – die einen an einer Ideal-, die anderen an einer Gebrauchsnorm – festhalten. Somit haben beide Lager etwas gemeinsam, nämlich die Neigung zu einer dogmatischen Einstellung. Während der Verteidigungscharakter der Sprachpflege (dem gewisse puristische Züge nicht abgesprochen werden können), die Empfehlung einer einzigen Norm verständlich macht, sollte die linguistische Betrachtungsweise nicht die Gebrauchsnorm verabsolutieren, sondern das Gefüge verschiedener normativer Tendenzen wissenschaftlich beschreiben.

Die Besprechung empirischer Untersuchungen hat uns das Spannungsfeld zwischen Sprachwissenschaft und Sprachpflege konkret vor Augen geführt, uns einer eigentlichen Lösung des Normenkonfliktes [œ̃] / [ɛ̃] aber noch nicht wesentlich näher gebracht. Deshalb möchten wir zum bereits im Kapitel über die Chroniken angeschnittenen diatopischen Aspekt noch einmal zurückkehren.

7. Mögliche Lösung des Normenkonfliktes

Wir gehen im Folgenden der Frage nach, ob der uns hier interessierende Normenkonflikt durch Überlegungen zur Regionalsprache gelöst werden kann. Durch die Betrachtung der Aussprache [ɛ̃] / [œ̃] in dreierlei Hinsicht: 1. Paris, 2. Regionalfranzösisch innerhalb Frankreichs, 3. Regionalfranzösisch außerhalb Frankreichs, soll das Problem verschiedener Aussprachenormen auf eine breitere Grundlage gestellt werden.

7.1 Regionalfranzösisch – Paris

Was die Entwicklung der Opposition anbetrifft, so ist vor allem auffällig, dass die sehr niedrigen Angaben der sechziger Jahre für [œ̃] von 18% bei Reichstein (1960: 61) und 29% bei Deyhime (1967b: 60) für die siebziger Jahre nicht bestätigt werden. Nach Walter (1976: 331)²²¹ sprechen immerhin 42% der Informanten /œ̃/ aus. Die genaue Umkehrung der /œ̃/- und /ɛ̃/-Anteile im Vergleich zu den vierziger Jahren - Martinet (1971: 149) gibt 42% für /ɛ̃/ an - bestätigt zwar den

²²⁰ Die beiden Daten betreffen einmal die Untersuchung von Hansen und eine Vergleichsuntersuchung.

²²¹ Nach Barret (1968: 100) soll ca. 1/7 der Pariser [ɛ̃] aussprechen. Diese Angabe scheint aus orthoepischem Eifer weit untertrieben. Vgl. allerdings die oben zitierten Angaben zu Hansen (1998).

Rückgang der Opposition. Gleichzeitig wird aber auch deutlich, dass es sich bei /œ̃/ > /ẽ/ um einen stetigen, langsam sich vollziehenden Lautwandel handelt.

Die Differenz zu den vorausgegangenen Untersuchungen von Reichstein und Deyhime könnte man zum Teil durch altersbedingte Unterschiede erklären²²². Uns scheinen aber folgende Gründe ebenso bedenkenswert. Während die genannten Untersuchungen aus den sechziger Jahren nur auf einigen wenigen Minimalpaaren beruhen, trägt die Auswertung von Walter der gesamten Breite der Wortphonetik Rechnung. Durch die größere Vollständigkeit der statistischen Angaben erhöht sich somit die Allgemeingültigkeit der Aussage. Die Art der Reproduktion bei Martinet/Walter (1973), nämlich ‚Leseaussprache‘, dürfte auch nicht ohne Wirkung auf den relativ hohen Anteil von /œ̃/ geblieben sein. In wieweit sich in diesem Ergebnis der Einfluss von Orthoepisten und Grammatikern spiegelt, die die Pariser Aussprache als Normträgerin stützen, kann erst durch den Vergleich mit Untersuchungen zur Aussprache spontaner Sprache – vgl. etwa die Arbeiten von Malécot oder Hansen – ermittelt werden.

7.2 Ursprung des sekundären [ẽ]

Wir haben die Frage der Entstehung von [ẽ] < [œ̃] bereits im Zusammenhang mit den Sprachchroniken angesprochen. Historisch gesehen lassen sich im Vergleich zu Walter (1976: 319) noch ältere Belege als solche aus dem 19. Jahrhundert²²³ für sekundäres [ẽ] finden. Die Erstbelege gehen bis ins 17. Jahrhundert zurück. Für die Region Paris zeigt das Rosset (1911: 171), für die Region Québec Juneau (1972: 92f.). Auf Rosset fußend schreibt Dauzat (1950: 90):

Le peuple fait passer œ̃ (*un*) à ẽ, signalé comme vulgarisme : *in dièbe* (*un diable*)
[Janot Doucet, 1660].²²⁴

Juneau (1972 : 93) bringt Beispiele für das 18. Jahrhundert (zu Kanada s. u., sowie Kap. 7.3). Uns interessiert in diesem Zusammenhang der Umstand, dass eine Aussprache, die seit mehr als 300 Jahren bezeugt ist, sich heute noch nicht allgemein durchgesetzt hat. Am Wandel [œ̃] > [ẽ] – wie auch an anderen lautlichen Veränderungen – lässt sich deutlich ablesen, wie lange Normenkonflikte andauern können. An der Verzögerung des Lautwandels dürften die Grammatiker, besonders die Orthoepisten, maßgeblich beteiligt sein. Ihr Einfluss dürfte trotz der skeptischen Einstellung Martinets (1969: 26) gegenüber ‚Sprachverteidigern‘ gerade an dem chronologischen Aspekt zu messen sein.

Wenden wir uns nun erneut dem geographischen Ursprung von [ẽ] < [œ̃] zu, um auf diese Weise einen weiteren Aspekt für den angesprochenen Normenkonflikt aufzudecken. Nach Durand²²⁵ hat praktisch die gesamte Region um Paris bereits in den dreißiger Jahren die Aussprache [ẽ] für [œ̃]. Nun hat aber Durand in Paris selbst keine Erhebungen gemacht, sodass man Formulierungen wie « ẽ /*un*, la forme parisienne proprement dite, qui couvre

²²² Vgl. hierzu Berschin, Felixberger, Goebel (1978: 17).

²²³ Für das 19. Jahrhundert s. auch Michaelis / Passy (1897: 316), wo es für [brẽ] und [jakẽ] heißt: « Néologisme: Paris, Pays Mantais. » Ferner Rigaud (V&L, 3-1964: 174), der das *Second Empire* anführt.

²²⁴ Auf Doucet scheint auch Rigaud (V&L, 4-1964: 238) anzuspähen, ohne ihn allerdings ausdrücklich zu nennen. Vgl. auch Bondy (1968: 109): Im Zusammenhang mit der Ile-de-France heißt es: « Dans des patois et dans des dialectes voisins, depuis longtemps, *souvent depuis trois siècles*, la voyelle [œ̃] a laissé la place à la voyelle [ẽ]. » (Hervorhebung durch uns).

²²⁵ Durand (1936): Karte 1, S. 160 und Karte 3, S. 164. Vgl. hierzu Martinet (1971: 150).

Paris » (Durand 1936:163) mit Vorsicht betrachten sollte. Die tatsächlich bezeugten Formen sind alle außerhalb von Paris, und zwar in der ländlichen Bevölkerung, aufgenommen worden (Durand 1936: 46). Unserer Meinung nach scheint dies eher darauf hinzudeuten, dass sich die Aussprache [ɛ̃] der Pariser Umgebung auf die ursprüngliche Aussprache [œ̃] der Stadt Paris ausgewirkt hat²²⁶. Vermutlich ist die Aussprache [ɛ̃] nicht direkt aus der Provinz in die Pariser Standardaussprache eingedrungen, sondern über das *français populaire* als Vermittler. Dies ist umso wahrscheinlicher, als [ɛ̃] seit seinem Auftreten schon als ‚vulgäre‘ Aussprache eingestuft wurde wie wir gesehen haben. Diese Vermutung wird voll von Nève de Mévergnies (1984, 209) bestätigt:

Toutes les indications dont on peut disposer à l'heure actuelle permettent de supposer comme hautement probable l'*origine dialectale* de la confusion /œ̃/ ~ /ɛ̃/ en français. (...) du point de vue de l'histoire *externe* de la langue française, la confusion, d'origine dialectale, s'est d'abord « insinuée » dans le français régional dont ces dialectes formaient le substrat, puis est « montée » à Paris, où elle a sans doute longtemps « fait son trou » dans des variantes vraisemblablement très populaires du parler de certains quartiers, avant de contaminer, en remontant petit à petit les registres du langage autant que les classes de la population, jusqu'à devenir caractéristique du parler populaire de Paris (...).

Werfen wir kurz einen Blick auf einige Départements in der Nähe von Paris, um die Frage nach der Herkunft der Pariser [ɛ̃]-Aussprache weiter zu verfolgen. Noch um die Jahrhundertwende ist die Aussprache [œ̃] in den sechs Départements²²⁷ um Paris laut ALF Nr. 182 (*brun, brune*) und ALF Nr. 787 (*lundi*) häufiger als [ɛ̃], mit der Ausnahme des Loiret, wo sowohl für *brun* als auch für *lundi* nur die [ɛ̃] - Form belegt ist. Für das Département Seine – also praktisch Paris – hingegen lässt sich nur [œ̃] für beide Wörter finden. Die Aussprache [ɛ̃] könnte folglich aus der Richtung Loiret stammen, die man mit Unterbrechungen bis in den Westen Frankreichs²²⁸ über die Départements Nièvre, Deux-Sèvres, Vendée und Charente Inférieure, die laut ALF *lundi* alle nur die Form [ɛ̃] aufweisen, verfolgen kann. So führt auch Marcel Cohen, der sich auf Fouché (1936) stützt, den Westen als Argument für den provinziellen Ursprung von [ɛ̃] an²²⁹:

Pour l'Ouest, on doit savoir que *in* était naguère la prononciation paysanne au Canada (qui est maintenant atteint par la prononciation française standard) et que c'est la prononciation en patois du Marais vendéen.²³⁰

Juneau (1972: 93f.) bestätigt den regionalfranzösischen Ursprung für kanadisches [ɛ̃] und führt für die ebenfalls in Kanada existierende Aussprache [œ̃] neben dem Nordwesten Frankreichs sogar die ältere Aussprache von Paris an²³¹. Aufgrund dieser regionalsprachlichen

²²⁶ Im Unterschied zu Martinet (1971: 149f.) und Reichstein (1960: 92f.) möchten wir eher ähnlich wie bei den Sprachchroniken von Paris als einer ‚Verstärkerfunktion‘ für die Ausbreitung von [ɛ̃] sprechen.

²²⁷ Seine-et-Oise, Seine-et-Marne, Oise, Eure, Eure-et-Loire und Loiret.

²²⁸ Der Norden und Nordwesten haben [œ̃] bewahrt, vgl. ALF *brun* und *lundi*, s. auch Juneau (1972: 93f.).

²²⁹ Cohen (1966:147) = Zusatz zur Sprachchronik « Combien en veux-tu? Un - Hein? » vom 7.10.1963 in der *Humanité*. Vg. auch Cohen (1967: 380), dazu Walter (1976: 319); vgl. auch Nève de Mévergnies (1984, 2001). Fouché (1936: 206) nennt außerdem noch das *Centre*. Für letzteres vgl. allerdings weiter unten.

²³⁰ In eine ähnliche Richtung, nämlich in die Saintonge, weist Rigaud wie wir oben, in Kap. 3.2.4 gesehen haben; vgl. auch Kap. 3.2.5.

²³¹ Die genaue Verteilung von [ɛ̃] und [œ̃] im heutigen kanadischen Französisch ist ungeklärt. Vgl. die sich

Überlegungen sollte Walters Feststellung über den Ursprung von [ɛ̃] < [œ̃] nämlich « son origine reste incertaine » (Walter 1976: 319) entsprechend relativiert werden. Wenn auch der genaue Weg, wie [ɛ̃] nach Paris gelangt ist – wahrscheinlich haben verschiedene Richtungen zusammengewirkt²³² – , nicht eindeutig angegeben werden kann, so scheint doch der provinzielle Ursprung des sekundären [ɛ̃] gesichert²³³.

7.3 Regionalfranzösisch innerhalb Frankreichs

Wie sieht es heute mit der Verteilung von [œ̃] und [ɛ̃] im übrigen Frankreich aus? Bleiben wir zunächst in Nordfrankreich. Ein Vergleich zwischen dem ALF und dem ALCB (Nr. 120) für *lundi* zeigt, dass das Verhältnis von [œ̃] zu [ɛ̃] von ca. 2:1 auf ca. 1:1 gesunken ist²³⁴. Im Kommentar zur Karte *lundi* heißt es im ALCB:

On emploie partout la prononciation française régulière < lõ̃di > ; mais la prononciation régionale < lē̃di > est plus habituelle et gagne du terrain. L'usage de l'un ou l'autre de ces deux modèles ne dépend pas de l'âge des témoins, ni même de leur milieu social. Il semble que cette manière de s'exprimer se rattache à des impératifs physiques et à l'évolution des patois et du français.²³⁵

Entscheidend für die Aussprachenormen ist hier die Bemerkung « prononciation française régionale » gegenüber « prononciation française régulière ». Daraus geht einerseits hervor, dass [ɛ̃] nicht mehr als Subnorm, als ländliche Aussprache des *patois* empfunden wird, sondern durchaus die ‚Norm‘ für die angegebene Region darstellen kann, andererseits unterscheidet sich [ɛ̃] aber noch von der akzeptierten Standardaussprache.

Wie steht es mit der Entwicklung [œ̃] > [ɛ̃] in den übrigen Teilen Frankreichs? Untersuchen wir kurz die Verhältnisse in folgenden Regionen:

1. Zentrum (ALCe Nr. 177: *un gouffre*);
2. Burgund (ALB Nr. XV: *un*);
3. Lyonnais (ALL Nr. 1 1 75 : *un*);
4. Zentralmassif (ALMC Nr. 1797: *un*);
5. Auvergne und Limousin (ALAL Nr. III: *un*)²³⁶.

Mit Ausnahme des Centre, wo [œ̃] weit überwiegt und des Lyonnais, wo sich [œ̃] und [ɛ̃] die Waage halten, privilegieren die übrigen Gebiete heute eindeutig die [ɛ̃]-Form. Für

widersprechenden Auffassungen von Gendron (1966:100) und die Kritik hierzu von Juneau (1972: 93); siehe auch Charbonneau (1971: 288 u. 298).

²³² Vgl. z.B. das Département Somme, für das der ALF (*brun, lundi*) bereits doppelt so viele [ɛ̃]-Formen im Vergleich zu den [œ̃]-Belegen angibt.

²³³ Vgl. auch Dauzat (1954: 28), der von « la prononciation populaire *in pour un*, qui gagne les milieux cultivés jusque dans la région parisienne ». Auch Bondy (1968:109) scheint einen Ursprung aus der Provinz zu vertreten.

²³⁴ In den Départements Ardennes, Marne, Seine-et-Marne, Yonne, Aube und Haute Marne.

²³⁵ Vgl. auch Kommentar zu ALCB Nr. 184: *un peigne*, wo ähnlich argumentiert wird; vgl. ebenfalls ALCB, S.V, wo es in der Einleitung heißt: « Il y a aussi confusion constante de *ē* et *œ̃*, le plus souvent au profit de *ē*. »

²³⁶ Der Süden wird hier aufgrund seiner eigenen Entwicklung ausgespart.

Westfrankreich sind die [ɛ̃]-Formen ja schon lange bezeugt, wie wir bereits gesehen haben. Vergleicht man die Verhältnisse im Lyonnais und in der Region Auvergne - Limousin mit den sehr geringen Werten für /ɛ̃/ bei Martinet (1971: 149) und Deyhime (1967b: 60), so scheinen selbst die [œ̃]-Bastionen im heutigen Frankreich angegriffen. Allerdings bedarf die Diskrepanz zwischen den Angaben der Regionalatlanten auf der einen und Martinet /Deyhime auf der anderen noch einer Erklärung. Auch nach Müller (1975: 119) sieht die Gesamtsituation für [œ̃] in Frankreich besser aus²³⁷. Es ist nicht zu entscheiden, inwieweit die herangezogenen Sprachatlanten das Regionalfranzösische gegenüber dem *patois* wirklich berücksichtigen – eine Ausnahme bildet die oben angeführte Angabe des ALCB. – Wenn sich auch die von den Regionalatlanten festgehaltene sprachliche Situation langfristig auf das Gemeinfranzösische auswirken wird, so dürfte die festgestellte Diskrepanz zwischen den Atlanten einerseits und den Erhebungen von Martinet und Deyhime andererseits diastratisch in dem Sinne zu erklären sein, dass sich hier ländliche Aussprachegewohnheiten und ‚gebildete‘ Aussprache gegenüberstehen.

Über die Verhältnisse bei der gebildeten Bevölkerung in den einzelnen französischen Regionen wissen wir bisher recht wenig, da die Erforschung des Regionalfranzösischen noch weiterer Untersuchungen bedarf. Für die Lautsprache finden sich erste Ansätze bei Walter (1977a)²³⁸. In ihrem Kapitel « Les variétés régionales » (124 - 148) wird das phonologische System von je einem Vertreter folgender Regionen vorgestellt: Pays Basque, Roussillon, Saintonge und Morvan. Alle vier befragten Informanten halten an der Nasalopposition /œ̃/ ~ [ɛ̃] fest²³⁹. Dass [œ̃] sogar in der Saintonge, welche traditionell [ɛ̃] hat, vorkommt, scheint darauf hinzudeuten, dass sich Regionalfranzösisch und Dialekt heute doch noch in der Lautsprache unterscheiden. Ein weiteres Zeugnis für das Festhalten an dieser Opposition liefern Gueunier/Genouvrier/Khoms/Abdelhamid (1978:125), wo es für Limoges²⁴⁰ heißt: « Maintien de la voyelle nasale [œ̃] remplacée le plus souvent par [ɛ̃] en français standard. » Dies scheint darauf hinzudeuten, dass sich die Opposition /ɛ̃/ ~ /œ̃/ im Regionalfranzösischen noch besser hält als in Paris einerseits und in den Mundarten andererseits.

7.4 Regionalfranzösisch außerhalb Frankreichs

Ein Blick auf das Regionalfranzösische außerhalb Frankreichs – nach Belgien, Schweiz und Kanada – stellt die Diskussion [œ̃] / [ɛ̃] in den größeren Rahmen der Aussprache innerhalb der frankophonen Sprachgemeinschaft.

Zur Opposition /œ̃/ ~ /ɛ̃/ in den beiden erstgenannten Ländern schreibt Cohen (1966: 147):

Noter que la confusion est quasi inexistante en Belgique (témoignage de Jacques Pohl en particulier) et en Suisse romande.

²³⁷ Die behauptete Ausbreitung von [ɛ̃] im Süden scheint allerdings übertrieben: vgl. hierzu Martinet (1971: 149) und Deyhime (1967b: 60), die beide einen gegen Null konvergierenden Prozentsatz verzeichnen. Bei Simonin (1975: 15) heißt es: « Enfin, certains groupes d'individus (*surtout les Méridionaux*) ont le son [œ̃] » (Hervorhebung durch uns). Auch Sprachchronisten bestätigen die Aussprache [œ̃] für den Süden wie wir oben in Kap. 3.1.2 gesehen haben. S. vor allem Tabelle 4.

²³⁸ Vgl. auch Walter (1977b).

²³⁹ Nur im Fall des Morvan ist /œ̃/ / /ɛ̃/ « assez instable » (Walter 1977a: 147). Vgl. auch Martinet (1969: 187), der hinsichtlich der Tendenz von /œ̃/ > /ɛ̃/ von einem « retard chez les provinciaux » spricht.

²⁴⁰ Für das Limousin vgl. auch oben, Tabelle 3, Nr. 4. Im Unterschied zu Cohen (s. oben) wird die Aussprache [ɛ̃] im folgenden Zitat bereits zum Standard gerechnet.

In Abweichung zur innerfranzösischen Situation, wo wir einen Unterschied zwischen Mundart und Regionalfranzösisch feststellen konnten, wird die Opposition /*œ̃*/- /*ɛ̃*/ im Regionalfranzösischen Belgiens durch die Mundarten gestützt, was zu einer größeren Stabilität der Aussprache [*œ̃*] in diesem frankophonen Bereich beitragen dürfte. So gibt der ALW (Bd 3, Karte 42: *lundi*) [*œ̃*] im Westen und längs der französischen Grenze für die überwiegende Mehrheit an²⁴¹. Bei fortschreitender Entwicklung von [*œ̃*] > [*ɛ̃*] in Paris erweist sich somit das belgische Französisch als konservativ. Ähnliches gilt auch für die Westschweiz, wie z.B. aus dem *Glossaire des patois de la Suisse romande s.v. brun*²⁴² zu ersehen ist. Über die Westschweizer schreibt Sauvageot (1969: 226f.) in diesem Zusammenhang:

Ils se disent le plus souvent choqués d'entendre des Français produire un [ɔ] ouvert à la place d'un [o] fermé ou encore de laisser tomber la nasale [*œ̃*] (dans *un, brun, chacun*, etc.).

Für das kanadische Französisch rufen wir uns nochmal Cohen (1966: 147) in Erinnerung:

(...) on doit savoir que *in* était naguère la prononciation paysanne au Canada (qui est maintenant atteint par la prononciation française standard)²⁴³

Während im Pariser Französisch der Wandel [*œ̃*] > [*ɛ̃*] weiter voranschreitet, haben wir es im kanadischen Französisch offenbar mit dem umgekehrten Vorgang, nämlich der Rückentwicklung von [*ɛ̃*] > [*œ̃*] aufgrund einer Angleichung an den früheren Pariser Standard zu tun. Bezeichnender Weise stellt Charbonneau (1971, 288) fest: « La voyelle nasale [*œ̃*] du français canadien (...) conserve le timbre caractéristique de [*œ̃*] en syllabe libre et ne manifeste aucune tendance à être remplacée par [*ɛ̃*] dans la prononciation populaire.²⁴⁴ » Es darf vermutet werden, dass außer den drei Gebieten Belgien, Westschweiz und Kanada die übrigen frankophonen Regionen ebenfalls an der Aussprache [*œ̃*] festhalten. So berichten z.B. Gueunier/Genouvrier/Khoms/Abdelhamid (1978: 135) von einer Informantin aus Saint-Denis-de-la-Réunion:

La même informatrice reproche avec véhémence à des enseignants métropolitains de ne pas faire (ni d'enseigner) la différence entre [*ɛ̃*] et [*œ̃*] et s'indigne quand l'enquêteur l'informe que les recherches de phonétique les plus récentes signalent la

²⁴¹ Allerdings steigen die [*ɛ̃*]- Formen im Vergleich zur Jahrhundertwende heute auch in Belgien an; vgl. die Angaben für *lundi* im ALF (Nr. 787) mit dem ALW (Nr. 42).

²⁴² Zahlreiche Belege für [*œ̃*], kein einziger Beleg für [*ɛ̃*]; von anderen lautlichen Varianten kann hier abgesehen werden. Für *aucun* werden 7 [*œ̃*] und 1 [*ɛ̃*] - Beleg aufgeführt. – Zum *Glossaire* vgl. Tuailon (1976, 10).

²⁴³ Vgl. oben 5.4.3 und Bergeron (1966: 39): « D'une manière générale en France, moins couramment au Canada français, on assimile *un* [*œ̃*] à *in* [*ɛ̃*]. » (Hervorhebung durch uns). Zu einer differenzierteren Sichtweise vgl. Wolf (1986, 44): « (...) l'opposition [*ɛ̃*] : [*œ̃*], de plus en plus abandonnée en France au profit de [*ɛ̃*], puise sa force et sa vitalité dans la nouvelle norme canadienne justement par sa divergence d'avec le [*ɛ̃*] unique de la norme traditionnelle qui ne connaît donc que *chacun* [ʃakɛ̃], *défunt* [defɛ̃], etc. ». Zur Norm des kanadischen Französisch allgemein vgl. vor allem Gendron (1960).

²⁴⁴ Vgl. auch ebd., S. V u. S. 298. Zum kanadischen Französisch s. Léon (1968).

dégénérescence de cette opposition. Peu convaincue par les arguments linguistiques qu'on lui présente (l'opposition se perd parce que son rendement est faible), elle soupire :

« On n'y comprendra plus rien ! On ne saura plus si c'est *brun* ou *brin* qu'on a voulu dire. »²⁴⁵

Hier wird nicht nur die ethnozentrische Einstellung vieler Franzosen gegenüber anderen frankophonen Ländern deutlich, sondern wir sehen auch, dass sich die Haltung der Bewohnerin der Insel Réunion von derjenigen der oben genannten Westschweizer nicht unterscheidet.

Während sich das hier untersuchte Regionalfranzösisch außerhalb von Frankreich durch die gemeinsame Aussprache [œ̃] auszeichnet, scheint sich die Gemeinsamkeit mit Frankreich in erster Linie auf städtische Regionen einzelner Provinzen mit Ausnahme von Paris zu erstrecken. In dieser Hinsicht besteht z.B. zwischen der Westschweiz und dem französischen Südosten in dem Festhalten an der Aussprache [œ̃] eine grenzübergreifende Kontinuität. Für Nordfrankreich und Belgien hingegen wird man eher von einer „Sprachgrenze“ – Frankreich [ɛ̃], Belgien [œ̃] – sprechen müssen.

Eines gilt es in diesem Zusammenhang besonders festzuhalten: Durch die vorangeschrittene Entwicklung von [œ̃] > [ɛ̃] in Paris ist die sprachliche Einheit innerhalb verschiedener frankophoner Länder erheblich gefährdet worden. In einem für diesen Aspekt wichtigen Beitrag von Sauvageot (1969: 226) heißt es:

D'un autre côté, les confrontations successives des délégués divers de la francophonie rassemblés au cours de ces dernières années en plusieurs circonstances ont révélé que certains d'entre eux portent des jugements plus ou moins sévères sur la prononciation acceptée à Paris comme « normale ». Plus d'un estime qu'il « prononce mieux » le français et revendique le droit de prononcer le français selon les habitudes de son terroir, parfois même il estime que c'est cette prononciation qui devrait être « rétablie » partout.

Hier wird deutlich, dass der Führungsanspruch von Paris in Frage gestellt wird: dies natürlich um so leichter, als die Aussprache von Paris hinsichtlich der Opposition /œ̃/~/ɛ̃/ innerhalb und außerhalb Frankreichs weitgehend eine Ausnahme darstellt, was im Folgenden veranschaulicht werden soll.

7.5 Differenzierung der Aussprachenorm

Das von Deyhime (1967b: 80f.) für Frankreich vorgeschlagene System für die Opposition /œ̃/~/ɛ̃/ lässt sich wie folgt auf die hier betrachtete französische Sprachgemeinschaft ausweiten:

1. /ɛ̃/: Paris, Westfrankreich;
2. /œ̃/~/ɛ̃/: - Süd(west)frankreich;
 - Bretagne, Normandie, übriges Frankreich: besonders in städtischen Regionen;
 - Belgien, Westschweiz, Kanada.

Nève de Mévergnies (1984, 200) fasst die Lage für Frankreich gut zusammen :

Géographiquement, ainsi que le montre la carte ALF 286, la confusion /œ̃/~/ɛ̃/ domine tout l'ancien pays d'Oïl à l'exception de la Normandie et de la Bretagne ;

²⁴⁵ Zur Kritik an der phonologischen Argumentation s. oben 2.1.

elle est presque inconnue dans le pays d'Oc.²⁴⁶

Da die Pariser Aussprache [ɛ̃] im Vergleich zu den hier vorgestellten frankophonen Gebieten eher eine Minderheit darstellt, könnte man sie als *Parisianismus* einstufen. Im Kapitel « Les accents étrangers et régionaux » führt Brauns (1966: 88) für « un vice d'élocution (...) dû à une mauvaise habitude régionale de prononcer » Paris an: « et le Parisien vous montrera *in homme en face la gare* (un homme en face de la gare). » Nun besteht aber doch ein Unterschied zwischen der inzwischen salonfähig gewordenen Lautung [ɛ̃] und anderen speziell der Pariser Volkssprache angehörigen Aussprachegewohnheiten. Aber dadurch, dass die Lautung [ɛ̃] hier nicht isoliert steht, sondern in einem bestimmten phonetischen und syntaktischen Kontext – *a-postérieur* [ɑ] für Standard *a-antérieur* [a], *en face* für Standard *en face de* (Dagnaud-Macé/Sylnès (1978, 129) stellen das falsche *en face le jardin* dem korrekten *en face du jardin* gegenüber) – gebraucht wird, wie er für das *français populaire* typisch ist, stellt sie in diesem Fall eine markierte Aussprache dar; die Lautung [œ̃] wäre hier keinesfalls denkbar.

Aufgrund des Prestiges der französischen Hauptstadt kann [ɛ̃] heute allgemein als korrekte Aussprache zumindest für die Region Paris angesehen werden. Bedeutet dies, dass die Pariser Aussprache schon als die allgemein verbindliche zu gelten hat? Geht man von der größtmöglichen Anzahl der Sprecher innerhalb der französischen Sprachgemeinschaft aus, dann sicherlich nicht. Die Aussprachevorschläge der Orthoepisten werden gewöhnlich deshalb von Linguisten angegriffen, weil sie nicht der Aussprache der Mehrheit der Sprachgemeinschaft entsprechen. Am Beispiel „Paris“ wird aber gerade deutlich, dass nicht allein die Anzahl der Sprecher, sondern vielmehr der Normträger – in unserem Fall das hohe Prestige der französischen Hauptstadt – entscheidend ist. Bevor wir der Frage nach der Gültigkeit der Pariser Norm für verschiedene Varietäten des Regionalfranzösischen weiter nachgehen, kehren wir zur älteren Aussprache [œ̃] zurück.

Bedeutet die Anerkennung der Aussprache [ɛ̃] gleichzeitig eine Abwertung der Aussprache [œ̃]? Anders gefragt, wird die Aussprache der Mehrheit, z.B. der Südfranzosen oder der Westschweizer, dadurch zu einer provinziellen²⁴⁷ oder archaischen Aussprache zurückgestuft? Zunächst sei darauf verwiesen, dass auch [œ̃] noch weiter in Paris fortlebt, wie wir gesehen haben. Stellt die Pariser Aussprache [ɛ̃] eine Minderheit in der gesamten Frankophonie dar, so trifft das für [œ̃] innerhalb der Pariser Aussprache zu. Eine bestimmte Verbindung für den letzten Laut zu Paris ist also durchaus noch gegeben. Bei der Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] handelt es sich keineswegs um die Ablösung²⁴⁸ einer Aussprache durch eine andere, sondern zunächst um ein Nebeneinander

²⁴⁶ Genaueres wird man erst beim Abschluss neuerer Untersuchungen zu den regionalen Varietäten wissen.

²⁴⁷ So z.B. Klein (1973: 87).

²⁴⁸ So scheinen uns Ausdrücke wie ‚Ersatz‘ oder ‚Zusammenfall‘, wie sie oft im Zusammenhang von [œ̃] > [ɛ̃] gebraucht werden, nicht treffend. Vgl. auch die experimentalphonetischen Befunde, die für sekundäres [ɛ̃] eher einen Mittelwert zwischen [œ̃] und [ɛ̃] verzeichnen. So z.B. Malécot/Lindsay (1976: 48). Barret (1968:100) spricht von einem « [œ̃] moyen et peu labialisé ». Vgl. auch Mac Carthy (1975: 84, Fußn.) und François (1974: 184f.). Nève de Mévergnies (1984, 211 u. 1987, 97) setzt sogar zwischen [œ̃] u. [ɛ̃] 2 weitere Formen mit unterschiedlichem Labialisierungsgrad an. Inwieweit die 4 Formen tatsächlich perzeptiv zu unterscheiden sind, bleibt fraglich. – Aufgrund der neueren Forschungsergebnisse wäre allerdings Cohen (1966: 146) entsprechend zu relativieren: « Quand *eu* nasal est altéré il *se confond entièrement* avec *è* nasal » (Hervorhebung durch uns). Auch auf Hansen (1998) haben wir bereits hingewiesen.

der beiden Laute. Ursprünglich schlossen sich [œ̃] und [ɛ̃] normativ gesehen gegenseitig aus, im heutigen Pariser Sprachgebrauch wird aber [œ̃] neben [ɛ̃] weiterhin – teilweise sogar als die nach oben markierte Aussprache – akzeptiert.²⁴⁹

Zu eigentlichen Normenkonflikten kann es aber erst kommen, wenn zwei verschiedene Aussprachetendenzen synchron auf ein und demselben Raum nebeneinander existieren. Von diesem Konflikt wird die Aussprache in entfernteren Teilgebieten der Frankophonie – wie z.B. die Aussprache [œ̃] in der Westschweiz – nicht direkt berührt. Der Ausschließlichkeitscharakter, nur eine einzige verbindliche Aussprache zuzulassen, war solange gerechtfertigt, als die Aussprache [ɛ̃] noch Subnorm war. Würde man aber jetzt diese Ausschließlichkeit auf die nun ‚salonfähige‘ Aussprache [ɛ̃] unter Ausschluss von [œ̃] übertragen, würde man nicht nur der geschichtlichen Entwicklung, sondern auch der sie widerspiegelnden geographischen Verteilung der beiden Nasalvokale keine Rechnung tragen.

Allerdings kann man auch anders argumentieren. Aufgrund des Modellcharakters der Pariser Aussprache [ɛ̃] könnten die Regionalsprachen innerhalb und außerhalb Frankreichs, die [œ̃] bewahrt haben, bald nachrücken. In der Tat führt der oben angeführte Nève weiterhin aus: « dès cette étape, (d.h. der nach Paris importierten [ɛ̃]-Lautung), la régression amorcée dans les français régionaux contaminés a été freiné puis stoppée » (Nève de Mévergnies 1984, 209). Anders formuliert: durch die Übernahme der ursprünglich dialektalen [ɛ̃]-Lautung durch Paris wird diese „geadelt“, was dazu führte, dass nunmehr keine Notwendigkeit mehr für das Regionalfranzösische bestand, sich an der früher gültigen [œ̃]-Norm zu orientieren. Was Fouché (1936: 202) für das Französische der Provinzen im Vergleich zu Paris feststellt, könnte hier sinngemäß auf die Entwicklung der hier untersuchten Nasalvokale angewendet werden:

(Le français en province) a cherché, il est vrai, à se rapprocher de plus en plus du français de Paris. Cependant, comme ce dernier s'est transformé et se transforme lui-même, le français provincial est toujours à sa remorque et son évolution peut être représentée par ce que M. Dauzat appelle excellemment une *courbe de poursuite*.

Nun hat aber das Regionalfranzösische – man beachte den terminologischen Unterschied zum provinziellen Französisch von Fouché – innerhalb und besonders außerhalb Frankreichs einen relativ selbständigen Status, sodass auch die Möglichkeit einer eigenständigen Behauptung gegenüber Paris nicht auszuschließen ist²⁵⁰. Dies um so mehr, als es sich bei [œ̃] im Regionalfranzösischen um eine Aussprache handelt, die lange Zeit ausschließlich korrekt war und heute noch teilweise in der französischen Hauptstadt zu finden ist. Hierin sehen wir den Unterschied zu ausschließlich regionalen Aussprachebesonderheiten wie z.B. [pwi] für [puji] in Belgien, die in der Tat phonostilistisch auf einer niedrigeren Stufe stehen.

Wir möchten für den sich stetig vergrößernden selbständigen Status des Regionalfranzösischen plädieren und ein Diasystem: Paris und Teile von Nordfrankreich [ɛ̃], übriges Frankreich und Frankophonie [œ̃] – wobei weitere speziellere Differenzierungen nicht auszuschließen sind –

²⁴⁹ Für die Kunstrede heißt es z.B. bei de Vienne (1966: 94): « il demeure correct de dire < lundi > » (d.h. mit [œ̃]). Zur neuen stilistischen Funktion der Aussprache [œ̃] s. oben: 5.1.3.

²⁵⁰ Vgl. die oben angeführten Abwehrhaltungen gegenüber der französischen Hauptstadt.

vorschlagen. Dies bedeutet natürlich nicht, dass beide Formen, [œ̃] und [ɛ̃], unterschiedslos überall korrekt wären, sondern nur jeweils in ihrem Bezugsfeld, welches hier vor allem geographisch bestimmt ist. Die Zulassung *mehrerer* Normen wird den sich in jüngster Zeit mehr und mehr herausbildenden Regionalsprachen eher gerecht, als das sich an einer fiktionalen Mehrheit orientierende *français neutralisé*²⁵¹, welches sich, wie wir gezeigt haben, nur schwerlich auf die [ɛ̃]/[œ̃]-Problematik anwenden lässt. Nach dieser Auffassung wäre nämlich [œ̃], da mehrheitliche Aussprache, die Norm und die Pariser Aussprache [ɛ̃] eine Subnorm.

Da sprachliche Normen nur synchron wirken können, sind Prognosen über die mögliche Weiterentwicklung von [œ̃]/[ɛ̃] unter diesem Gesichtspunkt wenig sinnvoll. Im Unterschied zur Müllerschen Vorhersage über die französischen Nasalvokale (Müller 1975: 202): „Man darf also annehmen, dass das Französische der Zukunft zu nur noch *zwei* Nasalvokalen (Phonemen) tendieren wird“, möchten wir uns hinsichtlich [œ̃]/[ɛ̃] eher der vorsichtigen Aussage Cohens anschließen, der in *Encore des regards sur la langue française* auf Seite 147f. im Zusammenhang mit /œ̃/ schreibt :

Les linguistes disent que le tableau phonologique du français est en passe de se réduire d'un phonème vocalique, sans dommage pour la clarté en général. Faisons le point par périodes et par régions : nos successeurs diront à quel moment l'évolution se sera achevée (...).

Zwar fährt Cohen fort, dass wie bei der Reduktion des mouillierten *l* zu *j* eine Rückentwicklung unwahrscheinlich sei²⁵². Für unsere Fragestellung entscheidend ist weniger die Möglichkeit, dass sich ein Normenkonflikt löst, sondern *wie lange* er andauert. Die Norm wird erst dann endgültig umschlagen, wenn der Prozess des Lautwandels abgeschlossen ist. In dieser Hinsicht ist das Urteil eines kanadischen Phonetikers (Bergeron 1966: 40) aufschlussreich:

Pour nous, d'ici le moment où l'assimilation de ces deux nasales (= œ̃ + ɛ̃) sera complète et définitive en France, continuons de les faire distinguer.

In der Länge der Zeit, während deren sich ein Lautwandel vollzieht, liegt auch die Eingriffsmöglichkeit der Sprachpflege begründet²⁵³.

8. Ausspracheverteidigung

Warum halten alle Sprachchronisten mit Ausnahme von Redard und Cohen, der sich als Chronist *und* Linguist allerdings vorsichtig äußert, an der Aussprache [œ̃] als der korrekten fest? Der Hauptgrund ist wohl der mehr oder weniger explizit ausgesprochene Phonemverlust. Die Bemühung, die dadurch entstandenen Homophone zu vermeiden, scheint auf der naiven Vorstellung zu beruhen, einem *signifié* müsse stets ein eigenes *signifiant* entsprechen. Die

²⁵¹ Vgl. hierzu Warnant (1973): 100-109, besonders 107-109, vgl. auch o. Kap 3.

²⁵² Erinnerung sei allerdings an die angeführte regressive Erscheinung im kanadischen Französisch. – Zum historischen Aspekt des mouillierten *l* s. Straka (1981, 174-177).

²⁵³ Auch geschlechtsspezifische Unterschiede in der Aussprache können eine retardierende Wirkung zeitigen. So weist z.B. Anne-Marie Houdebine (1979 17f.) darauf hin, dass die Opposition /ɛ̃/~ /œ̃/ beim weiblichen Geschlecht mit den Altersjahrgängen langsamer zurückgeht, als beim männlichen und folgert: « On observera la convergence des tendances féminines pour empêcher la régression de cette opposition, qui n'en continue pas moins inexorablement; il s'agit souvent d'acquisition phonologique (...), consciemment recherchée par le sujet; l'objectif énoncé est: "parler mieux". (...) Les femmes dont on sait le peu de "pouvoir social" semblent privilégier ces conduites, partout où le système le permet (oppositions en régression, zones d'instabilité, etc.). »

Reduktion der Nasalvokale wird als Verarmung empfunden – so Guillerrou²⁵⁴. Bezeichnend in diesem Zusammenhang ist der Vergleich mit dem im Laufe der französischen Sprachgeschichte untergegangenen mouillierten [ʎ] – so Cohen²⁵⁵ und Mars²⁵⁶. Obwohl alle Chronisten den Lautwandel [œ̃] >[ɛ̃] beobachten, halten sie dennoch größtenteils aus Gründen der Tradition an [œ̃] fest: diese Aussprache ist eben die bessere, weil sie die ältere ist. Dem Sprachwandel haftet folglich etwas Schlechtes an. Da bisher gültige Aussprachenormen durch die sich weiter entwickelnde Sprache in Frage gestellt werden, müssen sie verteidigt werden. Dafür suchen sie eine logische Begründung, die eben in der Vermeidung der Homophonie gegeben ist. Die von den Chronisten gemachten Anstrengungen, die französische (Aus)Sprache zu erhalten, können mit dem weit verbreiteten Begriff der « *défense de la langue française* » in Verbindung gebracht werden.

Wir wollen nun die Strategien zur Verteidigung des bedrohten [œ̃] -Lautes näher untersuchen. Auffallend in diesem Zusammenhang sind folgende Ausdrücke und Wendungen in den Sprachchroniken, die alle mehr oder weniger zu ein und demselben Bedeutungsfeld gehören:

- *agir sur le langage* (V&L, 12-1963: 672) bzw. *agir sur la prononciation* (V&L, 10-1962: 557)
- *se corriger* (V&L, 10-1962 : 557; 3-1964: 173, 174)
- *croisade* (V&L, 10-1962: 557; 3-1964: 173; 4-1964: 237)
- *défense du français* (V&L, 10-1962: 556)
- *enrayer cet affligeant « glissement » phonétique* (V&L, 3-1964:173)
- *freiner le cours* (V&L, 10-1962: 557) bzw. *freiner, entraver l'évolution* (V&L, 12-1963: 672)
- *lutte, lutter* (V&L, 10-1962: 556,557 ; 12-1963: 671; 4-1964: 238)
- *redresser l'usage* (V&L, 12-1963: 673; vgl. auch 4-1964: 237 bzw. *redressement* (3-1964: 173)
- *rétablir la différence* (V&L, 12-1963: 674)

In den hier aufgelisteten Wendungen wird die Entschlossenheit der Sprachpfleger deutlich, gegen den Lautwandel allgemein und gegen die Tendenz [œ̃] >[ɛ̃] insbesondere massiv Front zu machen. Dies kommt besonders in den Bezeichnungen *enrayer*, *entraver* und *freiner* zum Ausdruck. Die Entwicklung der Sprache soll angehalten und, wie die drei letzten Ausdrücke der Liste zeigen, sogar rückgängig gemacht werden.

Diese statische Konzeption der Sprache motiviert eine dynamische Sprachpflege. Das Bestreben der Sprachchronisten, aktiv in die Entwicklung der französischen Sprache einzugreifen, kann sich, wie besonders die Bezeichnungen *lutte* und *croisade* zeigen, bis zum Kämpferischen hin steigern. Mit den beiden Aspekten – Unwandelbarkeit der Sprache und Eingriffsmöglichkeiten in ihre Entwicklung – möchten wir uns nun im Folgenden etwas näher beschäftigen.

8.1 Das Prinzip der sprachlichen Unveränderlichkeit

Wie stark das Postulat der Unveränderlichkeit der Sprache im Bewusstsein der Franzosen verankert ist, geht besonders aus der Kritik der Leser an einem Chronisten hervor, der in unserer Frage

²⁵⁴ Car., 31.1.1968: 19.

²⁵⁵ H, 7.10.1963: 10.

²⁵⁶ Crx, 6.7.1958: 6.

ausnahmsweise eine andere Haltung einnimmt. So muss sich Guillerrou, nachdem er angedeutet hat, dass er den Kampf für [œ] nicht für sehr aussichtsreich hält (V&L, 10-1962: 557), in seiner nächsten Chronik vor seiner protestierenden, noch konservativer eingestellten Leserschaft rechtfertigen. Er stellt zunächst fest:

(...) l'opinion éclairée, dans notre pays, ne se résigne pas facilement à l'altération²⁵⁷ du langage écrit ou parlé.

(V&L 12-1963:67)

Dann aber nimmt er zum Gedanken sprachlicher Unveränderlichkeit kritisch und ausführlich Stellung:

(...) nous croyons qu'il est dangereux de laisser les amis du bon langage dans l'ignorance des réalités scientifiques – que n'importe quel professeur linguiste passe sa vie à enseigner –, réalités au nombre desquelles figure l'évolution linguistique. Et ici, il ne suffit pas de s'écrier: «L'évolution? *Eh bien, il faut l'arrêter!* » Il est plus opportun de la connaître, d'en mesurer la force. Il est trop facile de s'en moquer ou de la tenir pour négligeable. Il est également trop facile d'accuser les professeurs de se retrancher derrière l'évolution (...) et de leur reprocher, en somme, de trouver dans leur connaissance des *transformations linguistiques* un prétexte pour croire que l'on ne saurait agir sur le langage. (V&L, 12-1963: 672)²⁵⁸

Im Widerspruch zwischen Lesermeinung und der Äußerung Guillerrou spiegelt sich wieder einmal der Gegensatz Sprachpflege – Linguistik wider²⁵⁹. Erstere hält am Prinzip der Unveränderlichkeit der Sprache fest, letztere an der Wandelbarkeit derselben. Der besondere Reiz der Äußerung Guillerrou liegt vor allem darin, dass er selbst in erster Linie Sprachpfleger und nicht Linguist ist. Die herangezogene Chronik von Guillerrou ist insofern für unsere Fragestellung von Bedeutung, als sie einen guten Einblick in Zielsetzung und Wirkung sprachpflegerischer Maßnahmen, aber auch in die – in diesem Fall eher untypische – Grundeinstellung eines Chronisten selbst gibt. Im Unterschied zu vielen Sprachpflegern, die ausschließlich apodiktisch einen bestimmten Sprachgebrauch dekretieren, äußert sich Guillerrou – wie wir anhand des längeren Zitates sehen konnten – zunächst recht kritisch zur Sprachpflege. Was mag ihn nun dazu bewogen haben, eine Lanze für die Linguisten zu brechen, die doch allgemein zu den Erbfeinden der Chronisten und Sprachpfleger gehören?

Die Einbeziehung der Sprachwissenschaft in sprachpflegerische Überlegungen versetzt den Sprachregler in die Position des Sprachinformaten, stärkt seine Autorität. Von dieser Position aus kann dann auch der öfter zu hörende Vorwurf der Linguisten gegenüber Sprachpflegern entkräftet werden, sie argumentierten unwissenschaftlich und könnten daher auch keine Normen für den Sprachgebrauch aufstellen. Wenn auch diese Schlussfolgerung selbst fragwürdig ist, so wird sie doch stets als beliebtes Kampfmittel gegen die Sprachpfleger verwendet.

8.2 Eingriffsmöglichkeiten in die sprachliche Entwicklung

Bevor das Verhältnis zwischen Sprachentwicklung und Sprachforschung weiter beleuchtet wird, fragen wir uns zunächst, ob ein Lautwandel oder, grundsätzlicher, ein Sprachwandel überhaupt durch sprachpflegerische Maßnahmen beeinflusst werden kann. Hören wir hierzu wieder die Meinung von Guillerrou:

²⁵⁷ So will z.B. auch ein Schriftsteller aus Neuchâtel « marquer l'apport de la Suisse française dans la lutte contre l'altération du vocabulaire et de la prononciation », zit. Nach Redard, V&L, 12-1964 : 725.

²⁵⁸ Hervorhebung durch uns.

²⁵⁹ Vgl. hierzu die treffenden Ausführungen von Hagège (1987, 141ff.). Auf S. 143 heißt es u. a.: « L'absence de dialogue entre linguistes et gardiens de la langue est surprenante, il faut le dire. (...) Ce sont des grammairiens, et non des linguistes, qui tiennent les rubriques de langue dans les journaux ». Vgl. auch Kap. I, 3.6.

En vérité, les professeurs les plus « objectivistes » enregistrent honnêtement *les phénomènes de résistance à l'évolution* quand ils en constatent, de même que les résultats, obtenus, au cours de l'histoire, par telle ou telle *initiative, prise à contre-courant* des tendances de la langue. On fait des thèses sur Vaugelas et sur l'influence qu'il a exercée ...

(V&L, 12-1963: 672)²⁶⁰

Entscheidend ist, dass ein und dasselbe Kriterium, nämlich die Berufung auf die Sprachgeschichte, einmal, wie oben gesehen, als Argument für den Sprachwandel und zum anderen, wie hier, als Argument für die Spracherhaltung angesehen wird. Hierin liegt die Doppeldeutigkeit des historischen Kriteriums. Guillermous Feststellung « les professeurs (...) enregistrent honnêtement les phénomènes de résistance à l'évolution » hat eine doppelte Bedeutung. Erstens legt er Wert auf die Feststellung, dass der Sprachpflege offenbar in bestimmten Fällen ein gewisser Erfolg beschieden ist. Zweitens verleiht in seiner Sicht die wissenschaftliche Beschäftigung mit Phänomenen der Widerstandsleistung der Sprachpflege, die ja für solche ‚Blockierungen‘ verantwortlich ist, eine bestimmte Weihe, sie wertet sie gleichsam auf.

Vergleichen wir Guillermous Ausführungen zur Sprachforschung mit denjenigen zur Sprachpflege, so können wir Folgendes feststellen. Die Sprachregelung selbst lässt sich nicht aus wissenschaftlichen Überlegungen ableiten, was dadurch deutlich wird, dass Guillermous trotz des Verständnisses, welches er der lautlichen Entwicklung [œ] >[ɛ] entgegenbringt, konkrete Anweisungen gibt, wie man sich der natürlichen Entwicklung widersetzen kann:

Le vrai problème est de savoir comment on peut freiner, entraver l'évolution de *lundi* vers *lindi*, quel moyen pratique on doit employer. (V&L, 12-1963:673)²⁶¹

Hier wird deutlich, dass die Sprachpflege nicht deshalb ihre Tätigkeit einfach einstellt, weil eine lautliche Entwicklung wie z.B. diejenige von [œ] >[ɛ] bereits sehr weit vorangeschritten ist, sondern den Anspruch auf eine Eingriffsmöglichkeit in die Entwicklung der Sprache kontinuierlich aufrechterhält. Dieser Anspruch ist entscheidender als mögliche Prognosen über den Ausgang einer lautlichen Entwicklung, der ja auch von den einzelnen Sprachpflegern nicht konkret vorausgesehen werden kann und vor allem nicht vorausgesagt werden will. Somit besteht eine gewisse Unabhängigkeit zwischen Sprachentwicklung und Sprachpflege, aber auch – und das ist das Entscheidendere – zwischen Sprachpflege und linguistischer Betrachtungsweise, wie wir bereits eingangs der Arbeit bemerken konnten.

Die Linguistik wird von Guillermous nicht bekämpft. Ihre Autorität – nicht ihre Argumente! – wird von ihm vielmehr geschickt genutzt, um den sprachregelnden Ratschlägen einen stärkeren Nachdruck zu verleihen. Wenn die durch die Linguisten beobachtete sprachliche Realität offen gelegt ist, ist die Wahrscheinlichkeit größer, dass die Sprachpfleger wirkungsvoll gegen sie antreten können. Erst wenn man den Gegner richtig kennt, kann man ihn richtig bekämpfen.

Fragen wir nun danach, wie bedeutend der Einfluss von puristischen Grammatikern und Orthoepisten auf die lautsprachliche Entwicklung der französischen Sprache tatsächlich sein kann. Eine mögliche Antwort gibt uns Dauzat in seiner *Phonétique historique*. Für die Aussprache der französischen Klassik z.B. stehen sich bezeichnenderweise die beiden folgenden Abschnitte gegenüber: « Les évolutions acceptées » und « Les évolutions enrayées » (Dauzat 1950: 87-94). Letzterer beginnt sogar folgendermaßen: « Plus nombreuses sont les évolutions que les grammairiens ont arrêtées ou retardées. » (ebd.: 89)

²⁶⁰ Hervorhebung durch uns.

²⁶¹ Hier nennt Guillermous in erster Linie die Rolle der Schule (V&L, 12-1963: 672f.).

Wenn diese Aussage auch in unterschiedlicher Weise auf die einzelnen Epochen innerhalb der französischen Sprachgeschichte zutrifft, so ist damit doch die Wirksamkeit der Sprachpflege, die ihr letzten Endes ihre Existenzberechtigung verleiht, eindeutig nachgewiesen. Hier wird sichtbar, dass das Festhalten der Sprachpflege am Prinzip der Unwandelbarkeit der Sprache keine passive Einstellung oder gar Untätigkeit bedeutet, sondern dass ihre ureigenste Berufung in der Aktivität besteht, die sich ständig weiter entwickelnde Sprache zu regeln. Ohne Sprachentwicklung gäbe es auch keine Sprachpflege. Hierin gründet ihr dialektisches Verhältnis.

Ihre Tätigkeit ist von derjenigen einer wissenschaftlichen Disziplin wie etwa der Linguistik wesentlich verschieden. Genau so wenig wie man sagen könnte, die Sprachentwicklung selbst sei wissenschaftlich, so wenig kann man sagen, dass die sprachpflegerische Einflussnahme wissenschaftlichen Charakter hat. Beide Bereiche – die Sprachentwicklung und die sich in ihr widerspiegelnde Sprachpflege –, können aber wissenschaftlich beschrieben werden.

Dass Guillermous grundlegende Ausführungen in einer Chronik über [œ] / [ɛ] stehen, zeigt eindeutig, dass sich normative Konflikte stets an konkreten Einzelfällen entzünden. Darüber hinaus wird aber auch der Stellenwert von Ausspracheproblemen allgemein im Sprachbewusstsein der Franzosen deutlich.

Der Chronist kann sich in seinen sprachlichen Empfehlungen nicht frei entscheiden. Dies haben wir an Guillermous gesehen, der sich trotz seiner Rechtfertigung doch an sein Leserpublikum, genauer gesagt, an dessen normative Erwartung, hält. Im Zusammenhang mit der *défense du français* heißt es bezeichnenderweise bei Guillermous:

(...) il n'est pas de semaine qu'un lecteur ou un auditeur ne proteste avec véhémence contre la menace mortelle qui pèse sur la distinction entre *un* et *in*. « Faites quelque chose! Agissez! Lutte contre la prononciation *in n'homme* au lieu de *un n'homme*, *lindi* au lieu de *lundi*! » (V&L, 10-1962 : 556)

Der rege Schriftverkehr zwischen Chronist und Leserschaft erklärt sich auch dadurch, dass die Chronisten gar nicht alle Leserzuschriften wegen ihrer Fülle auf einmal beantworten können²⁶². Ohne diesen Rückhalt in der breiten Öffentlichkeit könnten sprachpflegerische Ratschläge sich kaum durchsetzen, was notgedrungen ein Scheitern der Sprachpflege selbst zur Folge hätte. Im Festhalten am herkömmlichen Sprachgebrauch hat also das Leserpublikum der Chroniken einen ganz wesentlichen Anteil. Vorschläge zur Sprachregelung sind hier fest verankert.

Das Verdienst Guillermous ist es, der Sprachregelung in differenzierter Weise einen Standort zwischen den beiden Extremen, dem Purismus einerseits und der Linguistik andererseits, zugewiesen und ihre Rolle in der Sprachgeschichte erkannt zu haben. Diese Einstellung kann gemäß den hier gemachten Ausführungen viel mehr überzeugen als z.B. die allzu positivistische Ablehnung der Sprachpflege durch die Martinetschule.

²⁶² Vgl. hierzu die Bemerkung im *Courrier des lecteurs* in V&L, 11-1955: 519; vgl. auch o. Kap. 3.2.

Während sich Guillerrou selbst mit dem Verhältnis zwischen Sprachpflege und Sprachwissenschaft eingehend auseinandersetzt, stützen andere Sprachchronisten ihre eigene Argumentation dadurch, dass sie Sprachwissenschaftler, Grammatiker und Phonetiker allgemein oder namentlich anführen. In den untersuchten Chroniken treten folgende Vertreter auf: E. Bourciez²⁶³, M. Durand²⁶⁴, P. Fouché²⁶⁵, H. Frei²⁶⁶, M. Grevisse²⁶⁷, F. Laclotte²⁶⁸, A. Martinet²⁶⁹, Ph. Martinon²⁷⁰, Ch. Muller²⁷¹, Th. Rosset²⁷², Abbé Rousselot²⁷³, A. Sauvageot²⁷⁴ und Vaugelas²⁷⁵. Die Rezeption dieser Autoritäten in den Sprachchroniken trägt einmal zur wissenschaftlichen Fundierung²⁷⁶ der sich an ein breites Publikum richtenden Sprachglossen bei, zum anderen werden auf diese Art und Weise Philologie und Sprachwissenschaft einem Publikum von Nichtspezialisten näher gebracht. Allerdings geschieht die Berufung auf Fachleute nicht immer in der gebotenen Form. So lassen Titel- und Seitenangaben sowie die Zitierweise bei einigen Sprachchronisten eher zu wünschen übrig²⁷⁷. Andererseits sollte im Auge behalten werden, dass ein wissenschaftlicher Apparat eigentlich nicht in eine Tageszeitung gehört.

8.3 Dem Nasallaut [œ̃] zugeschriebene Eigenschaften

Außer den bisher genannten Gründen wie Lautverlust oder Unwandelbarkeit der Sprache spielen auch noch andere Gesichtspunkte bei der Verteidigung einer bestimmten Aussprache eine Rolle. Eine Begründung der Sprachchronisten für die Bevorzugung der Aussprache [œ̃] gegenüber [ɛ̃] wird in Eigenschaften gesehen, die der französischen Sprache inhärent sein sollen. [œ̃] ist hierbei nicht irgendein Laut unter vielen, sondern wie Feugère (F, 16.9.1964: 13) bemerkt « une nasale typiquement française ». Hier wird eine charakteristische Eigenschaft des Französischen, nämlich Nasalvokale zu besitzen, angesprochen. Dies ist durchaus legitim, da es nicht viele Sprachen mit Nasalphonemen gibt. Wie steht es nun mit der Besonderheit des [œ̃]-Lautes? Der Chronist Feugère steht mit seiner Auffassung keineswegs allein. Sie wird von Phonetikern und Orthoepisten geteilt. So schreibt beispielsweise Bruneau (1931: 122): « La voyelle nasale de l'œ n'existe à peu près dans aucune langue. » Die Originalität dieser Lautung wird ebenfalls von Remacle (1969: 60f.) bestätigt: « La substitution de < in > à < un > fait perdre à la langue française un de ses phonèmes les plus originaux ». Ein Vergleich mit den Nasalvokalen des Portugiesischen oder des Polnischen zeigt in der Tat, dass [œ̃] in gewissem Sinn ein für das Französische charakteristischer Nasallaut ist²⁷⁸. Allerdings wäre einschränkend zu vermerken, dass jeder Laut bis zu einem

²⁶³ V&L, 7-1964: 391

²⁶⁴ V&L, 7-1964: 391

²⁶⁵ ML, 5.9.1962: 2 u. 3.4.1968: 12; V&L, 11-1955: 519

²⁶⁶ V&L, 7-1964: 390

²⁶⁷ F, 16.9.1964: 13

²⁶⁸ V&L, 7-1964: 391

²⁶⁹ V&L, 7-1964: 391

²⁷⁰ V&L, 3-1964: 174

²⁷¹ Crx, 6.7.1958: 6

²⁷² V&L, 7-1964: 391

²⁷³ V&L, 7-1964: 391

²⁷⁴ ML, 3.4.1968: 12

²⁷⁵ V&L, 12-1963: 672

²⁷⁶ Nicht selten allerdings nur zum wissenschaftlichen Anstrich.

²⁷⁷ In der Chronik von Guin (ML, 3.4.1968: 12) z.B. wird Sauvageot angeführt, ohne sein Werk *Français écrit, français parlé* (1962) zu nennen, aus dem sinngemäß richtig, der Form nach aber ungenau zitiert wird. Feugères unvollständiges Grevissezitat im *Figaro* (16.9.1964: 13) stammt z.B. aus dem § 65 des *Bon Usage*.

²⁷⁸ Zum generellen Unterschied zwischen den genannten Sprachen u. Französisch s. z.B. Strenger (1969, 11f.) in Anlehnung an Straka. Vgl. auch Fouché (1969: XVIII). – Nève de Mévergnies (1984, 212, Anm. 25) bemerkt

bestimmten Grad für eine Sprache typisch ist, da er seine sprachenspezifische Eigenheit hat und nicht einfach gegen einen ähnlichen Laut aus einer anderen Sprache ausgetauscht werden kann. Dies wäre lediglich Lautsubstitution.

Feugère führt weiter « la clarté de notre élocution » und « la musicalité de notre langue » (ebd.) an, um die Aussprache [œ̃] zu stützen. Während die *clarté*²⁷⁹ ein viel bemühter Begriff der Sprachpfleger ist, der sich auf die gesamte französische Sprache bezieht, ist die Musikalität ein das Lautliche und damit die Phonetik direkt ansprechendes Kriterium. Rigaud stützt sich ebenfalls auf das musikalische Argument, um den schwindenden [œ̃]-Laut zu stützen. Für ihn spielen besonders die Harmonie und der Klangreichtum der französischen Sprache eine besondere Rolle:

Mais il ne faut pas perdre de vue que le français est avant tout une langue harmonieuse, qu'elle est la plus riche du monde en sonorités diverses {was zu beweisen wäre !}, et que c'est précisément la variété de ses phonèmes qui fait son charme pour des oreilles étrangères. Renoncer à l'un d'eux, c'est supprimer un instrument dans un orchestre symphonique. Prenons-y garde! Au train où vont les choses, nous en serions bientôt réduits à faire de la musique de chambre.

(V&L, 3-1964: 176)

Außer der Musik finden wir hier auch den Gesichtspunkt des Lautverlustes wieder. Ein weiteres Beispiel für den Vergleich des lautlichen Aspektes des Französischen mit der Musik liefert Léon Vallas, bei dem es im Zusammenhang mit dem [œ̃] u. a. heißt: « le timbre chaud, riche de *un*, évoquant la couleur typique du hautbois, de la musette, du galoubet »²⁸⁰. Redards leicht ironische, auf phonologischer Argumentation beruhende Kritik wird der ästhetischen Einstellung Vallas' unserer Meinung nach nicht voll gerecht. Einmal hat jeder Durchschnittsprecher eine bestimmte Haltung zu seiner Sprache, die natürlich wesentlich von der analytischen Position eines Linguisten unterschieden ist. In der Tat sind Phoneme abstrakte Einheiten und deshalb nicht unmittelbar zum Sprachgefühl eines *français moyen* gehörig. Auf der anderen Seite ist die Nähe der Phonetik zur Musik gar nicht so unwissenschaftlich, was sich nicht zuletzt in der phonetischen Fachterminologie selbst niederschlägt: vgl. z.B. den Ausdruck *voyelle bémolisée*²⁸¹. Begriffe wie „Klarheit“, „Harmonie“, „Musikalität“ unterstreichen ähnlich wie das Wortspiel die Wichtigkeit des sprachästhetischen Momentes in der Argumentationsführung der Sprachchronisten.

8.4 Aussprachefehler

Die Zuordnung der sekundären [ɛ̃]-Lautung zu bestimmten Sprachniveaus erfolgt nur in einigen wenigen der 23 untersuchten Sprachchroniken. Guin spricht von « prononciation vulgaire »²⁸², eine Leserschrift in *La Croix* sogar von einer « vulgarité navrante »²⁸³. Allerdings sind solche niedrigen Einstufungen ausgesprochen selten. Bei Rigaud wird vor allem die historische Perspektive der populären bzw. vulgären Aussprache angesprochen²⁸⁴. Guillermou²⁸⁵ und Redard²⁸⁶

allerdings in seiner Kritik an Straka, indem er zwischen Laut und Phonem differenziert: « Dire enfin que le [œ̃] ne se rencontre « dans aucune autre langue de civilisation » n'est pas exact, phonétiquement: /œ̃/ non; [œ̃], oui, et même fréquemment » und er führt Beispiele aus etlichen Dialekten u. Sprachen an.

²⁷⁹ Vgl. hierzu auch Weinrich (1961) und Baum (1977).

²⁸⁰ Zitiert nach Redard (V&L, 12-1964: 725). Für ähnliche Bilder vgl. z.B. Adout (1971: 101), wo es im Zusammenhang mit dem Rückgang von [œ̃] heißt: « malmener les douces sonorités du français ».

²⁸¹ Zum Terminus *bémolisé* vgl. Malmberg (1975: 22).

²⁸² ML, 5.9.1962: 2

²⁸³ Crx, 6.7.1958: 6

²⁸⁴ V&L, 3-1964: 174 u. 4-1964: 238, ähnlich V&L, 10-1956: 477

stellen sogar übereinstimmend fest, dass die Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] heute nicht mehr als populär bzw. vulgär empfunden wird, was im Munde von Sprachpflegern schon viel bedeuten will. Allerdings heißt das noch nicht, dass [ɛ̃] damit bereits von den Sprachchronisten als gute Aussprache akzeptiert wird.

Die Empfehlung der Aussprache [œ̃] als der besseren bewirkt naturgemäß, dass die Lautung [ɛ̃] weiterhin von einer Reihe von Chronisten als Fehler oder nachlässige Aussprache hingestellt wird. So spricht Guillerrou von « Une des fautes de prononciation le plus souvent dénoncées »²⁸⁷, « la faute <parisienne> » von Le Bidois wurde bereits erwähnt. Weitere Belege finden sich in *Vie et Langage*:

- *je me rendis compte de ma faute* (V&L, 10-1956:477)
- *prononciation fautive* (V&L, 4-1964: 237)
- *empêcher d'imiter des fautes* (V&L, 9-1964: 558)

Außer *faute* begegnet man auch noch anderen Ausdrücken für die Aussprache [ɛ̃] anstelle von [œ̃] wie:

- *erreur* (V&L, 12-1963: 671; 3-1964: 174)
- *glissement phonétique* (V&L, 3-1964: 173)
- *négligence* (F, 16.9.1964: 13) oder sogar
- *prononciation coupable et relâchée* (V&L, 12-1963: 672) und
- *cet affreux vice de leur diction* (V&L, 12-1964: 725).

Es hat den Anschein, dass sich die Einstellung der Sprachchronisten seit Beginn des 20. Jahrhunderts nicht wesentlich geändert hat²⁸⁸, was an Rigaud zu sehen ist, der einmal Martinons Wertung von 1913: « (...) il est peu de fautes plus choquantes » zitiert²⁸⁹, die Aussprache [ɛ̃] selbst als « prononciation paresseuse et vulgaire »²⁹⁰ bezeichnet, um dann im nächsten Heft von *Vie et Langage* zu fordern:

Il est donc urgent de lutter contre la paresse articulatoire qui conduit à un pareil avilissement du langage.

(V&L, 4-1964: 238)

Man sollte meinen, dass mit fortschreitender Entwicklung der Sprache auch die Einstellung der Sprachpfleger kompromissfreudiger wird. Am Beispiel des sekundären [ɛ̃] muss man aber bisweilen den Eindruck haben, als sei das Gegenteil der Fall: Je weiter sich ein Laut verändert, umso stärker scheint die Kritik zu werden. Allerdings stellt die eifernde Haltung Rigauds im Vergleich zur Mehrzahl der übrigen Chronisten doch eher eine Ausnahme dar²⁹¹. Bei Mars wird der pädagogische Bezug deutlich:

« Emprunt », et « empreint » sont souvent confondus dans les copies d'élèves. C'est une raison de plus de veiller à une prononciation soignée.

(Crx, 6.7.1958: 6)

²⁸⁵ V&L, 12-1963: 672

²⁸⁶ V&L, 12-1964: 726f.

²⁸⁷ Car., 31.1.1968: 19

²⁸⁸ Vgl. auch ebd.

²⁸⁹ V&L 3-1964: 174

²⁹⁰ Ebd.

²⁹¹ Auch Kammans' (1970a: 159) Urteil für die Aussprache [ɛ̃]: « une faute grossière » ist nicht typisch für die heutige Situation in den Phonetikhandbüchern.

Nicht nur in der Schule, sondern auch in Rundfunk und Fernsehen wird die fehlerhafte Aussprache [ɛ̃], wie wir bereits oben gesehen haben, kritisiert²⁹². Daraus kann man schließen, dass eine bestimmte Aussprache vor allem in der *Öffentlichkeitssprache* als Fehler eingestuft wird²⁹³. Im Unterschied zu den bisher genannten Stimmen gibt es auch solche wie z. B. Guillerrou, die eine andere Einstellung zum Fehler einzunehmen scheinen. Im Zusammenhang mit der Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] schreibt er:

(...) nous nous trouvons en présence d'un phénomène d'évolution caractérisé par une très vaste ampleur d'abord, et caractérisé aussi par le fait que la prononciation *lindi* pour *lundi* n'est pas sentie par les sujets « parlants » ou « entendants » comme une faute (...).

(V&L 12-1963: 672)²⁹⁴

Aufgrund der unterschiedlichen Einstellung zur Aussprache [ɛ̃] bei Guillerrou einerseits und den übrigen Chronisten andererseits stellt sich die Frage, welche Aussprache denn nun als die richtige angesehen wird. Rein numerisch wäre es [œ̃], da [ɛ̃] bei den meisten Sprachchronisten weiterhin als Fehler gilt. Selbst Guillerrous Äußerung zum Fehler bezieht sich auf den Sprachbenutzer und nicht auf seine persönliche Meinung. Da er in der genannten Chronik weiterhin die Aussprache [œ̃] verteidigt, ist anzunehmen, dass er [œ̃] zumindest als korrekter denn [ɛ̃] ansieht. Anders ist es im Fall von Redard, dem wir uns nun zuwenden wollen.

Während bei den Chronisten der Begriff ‚Fehler‘ im Zusammenhang mit der Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] im Allgemeinen nicht näher diskutiert wird – dies widerspricht auch der apodiktischen Verurteilung einer bestimmten Aussprache durch manche Chronisten –, heißt es bei Redard ausdrücklich:

(...) le linguiste genevois Henri Frei notait finement qu'on ne fait pas de fautes « pour le simple plaisir d'être incorrect »

(V&L, 12-1964: 725)

Die Nennung Freis hat u. E. keinen anderen Zweck, als die von Redard eingenommene oder doch prätendierte wissenschaftliche Position²⁹⁵ zu demonstrieren. Ob auf diese Weise die Frage der Korrektheit einer bestimmten Aussprache befriedigend beantwortet werden kann, bleibt offen. Durch die Berufung auf die bekannte *Grammaire des fautes* schreibt Redard dem Fehler eine vom herkömmlichen Sinn abweichende Bedeutung zu. Der Übergang von [œ̃] > [ɛ̃] wäre danach nichts anderes als die natürliche Entwicklung der französischen Sprache. In der Tat heißt es gegen Schluss der Chronik von Redard:

(...) il est difficile, sinon vain, de légiférer contre une évolution aussi normale. La langue ne < s'appauvrit > pas < sans raison > (...).

Wir sehen hier, dass Redard nur zu dieser Schlussfolgerung kommen kann, weil er das

²⁹² So Le Bidois (M, 26.1.1966: 13), vgl. auch Guillerrou (Car., 31. 1.1968: 19) u. Guin (ML, 3.4.1968: 10); vgl. auch oben 3.2.2.

²⁹³ Dies gilt grundsätzlich und nicht nur für die Fremdwörter, für deren fehlerhafte Aussprache Fouché (1969: II) eine unterschiedliche Gewichtung vornimmt: « Le mal n'est pas grand lorsqu'il s'agit d'une conversation privée. Il l'est davantage lorsqu'on parle en public ou devant le micro. »

²⁹⁴ Ähnlich äußert sich Guillerrou in V&L 10-1962: 556.

²⁹⁵ V&L, 12-1964: 724.

antagonistische Verhältnis von Sprachentwicklung und Sprachpflege nicht richtig einschätzt.

Die Gleichsetzung einer „unkorrekten“ Aussprache mit der natürlichen Sprachentwicklung läuft ja letzten Endes auf eine Aufhebung des Fehlers selbst hinaus. Damit ist aber die Frage nach der „Richtigkeit“ einer bestimmten Aussprache noch keineswegs beantwortet. Die Sprachchronisten sind sich ja allgemein durchaus dessen bewusst, dass die Aussprache [œ̃] im Laufe der Zeit möglicherweise ganz aus dem Französischen verschwinden kann. Dennoch hält eine ansehnliche Zahl unter ihnen an der ‚besseren‘ Aussprache [œ̃] fest. Bei Redard werden die Grenzen einer ‚wissenschaftlichen‘ Einstellung gegenüber einem Ausspracheproblem deutlich. Die Suche nach einer Norm für eine gute Aussprache ist eben nicht mit einer Prognose über eine bestimmte Sprachentwicklung identisch.

Die Sprachpflege nutzt vielmehr den Konflikt zwischen gegenläufigen sprachlichen Tendenzen so aus, dass sie einer bestimmten, nämlich der traditionellen, Aussprache den Vorzug gibt. Dies ist genau das Gegenteil von einer bloßen Bestätigung einer Entwicklungstendenz.

Die Empfehlungen der Orthoepisten gehen von der Selektion von in der Sprache bereits vorhandenen Elementen aus. Es wird folglich keineswegs irgend eine *beliebige* Aussprache vorgeschrieben wie bisweilen von der linguistischen Gegenseite behauptet wird²⁹⁶. Damit unterscheidet sich die sprachliche Normgebung von anderen, etwa der juristischen, da dort auch ganz neue Setzungen vorgenommen werden können.

8.5 Aussprachekorrektur als orthoepische Stütze

Nachdem wir das Thema Korrektur bereits unter der fremdsprachlichen Perspektive behandelt haben, hier kurz einige allgemeine sprachtherapeutische Bemerkungen, die auch dem Muttersprachler gelten. Wie schwierig die Korrektur der fehlerhaften Aussprache [ɛ̃] für [œ̃] ist, geht allein schon daraus hervor, dass für eine ganze Reihe von Franzosen der Unterschied zwischen gerundetem und nicht gerundetem Nasalvokal nicht einmal mehr gehört wird. So schreibt etwa Guillerrou:

Il arrive le plus souvent que le sujet parlant soit non seulement incapable de prononcer distinctement *un* et *in*, mais incapable – ce qui est plus étonnant et plus grave – de discerner, à l'oreille, la différence entre *un* et *in*.
(V&L, 12-1963: 671)²⁹⁷

Dennoch bemühen sich die Sprachchronisten, mit Anweisungen und Strategien die fehlerhafte Aussprache [ɛ̃] zu beseitigen. Die artikulatorischen Anleitungen zur korrekten Produktion von [œ̃] bei Feugère²⁹⁸, Mars²⁹⁹ und Rigaud³⁰⁰ erinnern stark an den Lautkurs im Fremdsprachenunterricht. Dass solche Anweisungen heute gegeben werden müssen, ist ein weiteres Zeugnis dafür, dass der Laut [œ̃] im Gegenwartsfranzösischen bedroht ist. Schule³⁰¹, Rundfunk und Fernsehen³⁰² sowie Elternhaus³⁰³ sollen bei der Fehlerkorrektur helfen. Hier wird eine der wichtigsten

²⁹⁶ So z.B. Valdman, s. o.: 5.2.3.

²⁹⁷ Vgl. auch Cohen (H, 7.10.1963: 10), Guillerrou (Car., 31.1. 1968: 19) u. Redard (V&L, 12-1964 :727). Vgl. dagegen Brossard (V&L, 10-1969: 551). Martinet (1974, 110f.) bleibt gegenüber pädagogischen Maßnahmen zur Retablierung des bedrohten [œ̃] skeptisch.

²⁹⁸ F, 16.9.1964: 13.

²⁹⁹ Crx, 6.7.1958: 6.

³⁰⁰ V&L, 3-1964: 175; vgl. auch Charliac/Motron (1998, 96-99).

³⁰¹ Guillerrou in Car., 31.1.1968: 19; V&L, 10-1962: 557 u. 12-1963: 672f.

³⁰² Guin, ML, 5.9.1962: 2, vgl. auch oben. 3.2.2.

³⁰³ Crx, 6.7.1958: 6.

Eigenschaften der Sprachchroniken, nämlich ihre sprecherzieherische Funktion deutlich. So verlangen z.B. Feugère und Mars, dass man sich bei der Aussprache [œ̃] anstrengen³⁰⁴ soll. In diesem Zusammenhang sind besonders Mars' Ausführungen interessant, der den Erwerb einer korrekten Aussprache auf dieselbe Stufe stellt wie die Beherrschung guter Sitten: « (...) le langage est soumis au code des bienséances, aux usages reçus et même à la mode (...) »³⁰⁵. Gegen Ende der Chronik heißt es konkret: « Bien articuler est un geste de courtoisie. »³⁰⁶ Hier scheinen Ideale des *honnête homme* nachzuklingen.

8.6 Schlussfolgerung

Mit ganz wenigen Ausnahmen halten, wie bereits festgestellt, die untersuchten Chroniken an der Aussprache [œ̃] fest. Wie lässt sich diese Haltung erklären? Die Frage – orthoepische oder deskriptive Norm – wäre dahingehend zu beantworten, dass, obwohl linguistische Ansätze in der Betrachtungsweise der Chroniken durchaus zu finden sind, die ‚normativen‘ Aussagen doch eindeutig überwiegen. Dabei fällt zunächst die Breite der Argumentation auf, die den orthoepischen Standpunkt stützt, gleichzeitig aber auch über ihn hinausgeht. Zusammenfassend lassen sich vor allem folgende Kriterien für die Beibehaltung der Aussprache [œ̃] anführen:

1. Prinzip der Unwandelbarkeit der Sprache;
2. Vermeidung eines Lautverlustes;
3. Therapie eines deklarierten Aussprachefehlers;
4. ‚Schriftorientierte‘ Empfehlung einer Lautung (= Orthoepie i.e.S.);
5. Empfehlung der Pariser Aussprache alten Typs;
6. Verteidigung einer regionalen Lautung gegenüber der Pariser Aussprache neuen Typs;
7. Einheitlichkeit der französischen Sprache innerhalb frankophoner Länder;
8. Wahrung gewisser ‚gesetzter‘ sprachästhetischer Eigenschaften^{306a};
9. Einbeziehung der Aussprache in den allgemeinen Sittenkodex.

Auffallend ist zunächst, dass die diastatische Komponente bei der Diskussion [œ̃] / [ɛ̃] in den herangezogenen Chroniken, wie wir gesehen haben³⁰⁷, mehr oder weniger fehlt. Dies scheint darauf hinzudeuten, dass die Einstufung der Aussprache [ɛ̃] heute nicht mehr als populär empfunden wird.

Den angeführten Kriterien kann man weiterhin entnehmen, dass die Diskussion über die Aussprachenorm weitgehend mit außerlinguistischen Argumenten geführt wird. Darüber können auch die phonologischen Anklänge in den Chroniken nicht hinwegtäuschen. Damit werden aber linguistische Argumente nur soweit herangezogen, als sie eine sprachbewahrende Funktion haben und der Erhaltung des Systems dienen.

Nun könnte argumentiert werden, dass es sich bei den Kriterien um Forderungen handelt, die eher darauf hindeuten, dass der Fortbestand von [œ̃] gefährdet ist. Wäre dem nicht so, wären Sprachchroniken überflüssig. Immerhin ist ihre große Einhelligkeit, die Aussprache [œ̃] weiter zu empfehlen, auffallend: darin liegt eine gewisse Stärke, deren normierender Einfluss auf die Aussprache

³⁰⁴ In dieser Hinsicht ist auch Martinets Zusatzfrage zu [œ̃] / [ɛ̃] bezeichnend: « Si vous faites une distinction, avez-vous conscience de la faire avec un certain effort? » (Martinet 1971: 148).

³⁰⁵ Crx, 6.7.1958: 6.

³⁰⁶ Ebd.

^{306a} Christmann (1978, 29) vergleicht z.B. Schwabs Auffassung vom Französischen: „das Sanfte ihrer Aussprache“ in Anmerkung 19 mit Rivarol: “La prononciation de la langue française... est plus douce que celle des langues du nord...”. Zur Kritik des *rivalorisme* s. Lerat (1990, 394).

³⁰⁷ Vgl. oben 8.4.

folgich umso größer sein dürfte. Dass die Aussprache [œ̃] im Sprachbewusstsein, aber auch noch im Sprachgebrauch fortbesteht, zeigt nicht zuletzt das bei den Chronisten beliebte Wortspiel, das erst durch die Nutzung der Spannung zwischen orthoepischer und tatsächlicher Aussprache zur vollen Geltung kommt. Zum Schluss dieses Kapitels möchten wir Straka (1981, 183) zustimmen, wenn er gegen Ende seines Kapitels « DÉLABIALISATION DE [œ̃] EN [ɛ̃] » feststellt: « (...) la lutte entre l'ancienne prononciation et la nouvelle est loin d'être achevée et encore actuellement il est prématuré de sonner le glas de [œ̃] comme d'aucuns s'empressent de le faire. »

9. Synopsis von orthoepischer und deskriptiver Norm

Zwischen den beiden Polen – Sprachpflege auf der einen, Linguistik auf der anderen Seite – steht die sprachliche Wirklichkeit mit ihren zahlreichen Aussprachevarietäten. Beide Instanzen bemühen sich um eine unterschiedliche Interpretation dieser Wirklichkeit, was im Falle der untersuchten Nasallaute einmal zu [œ̃] und das andere Mal zu [ɛ̃] führt. Wir haben bereits gesehen, dass die Lösung des Normenkonfliktes nicht in der einfachen Duldung beider Aussprachearten liegen kann sondern, dass sie in der genaueren Bestimmung ihres jeweiligen Gültigkeitsbereiches zu suchen ist. Bevor wir den Beitrag von Sprachpflege und Sprachwissenschaft zur Aussprachenorm weiter beleuchten, fassen wir erst die wesentlichen Ergebnisse unserer Untersuchung zusammen.

Zunächst gilt es festzuhalten, dass die Sprachchroniken nicht isoliert dastehen, sondern integraler Bestandteil einer breiteren Front der Sprachpflege sind, zu denen Wörterbücher ebenso gehören wie phonetische Hand- und Übungsbücher. Im Vergleich zu den letztgenannten, in denen sich der Normenkonflikt zwischen [œ̃] und [ɛ̃] doch schon ansatzweise niederschlägt, zeichnen sich die Chroniken neben den Wörterbüchern vor allem durch die Eindeutigkeit ihrer normativen Empfehlungen aus. Sie können folgich als die eigentlichen normativen Träger der Aussprache gelten.

In dieser relativ hohen Geschlossenheit liegt dann auch die Wirkung der Sprachpflege begründet. Ohne den Einfluss der Schule³⁰⁸, d.h. ohne die frühzeitig geweckte Motivation für die französische Sprache allgemein, hätten die Chroniken allerdings nicht die große Leserschaft, deren sie sich heute allgemein erfreuen können.

Gegenüber anderen Bereichen der Sprachpflege wie z.B. den orthoepischen Handbüchern dürfte der Einfluss der Chroniken auch deshalb höher sein, weil sich viele Phonetikhandbücher in erster Linie an Fachleute und auch mehr an Ausländer als an Franzosen wenden. Hinzu kommt, dass sich ein systematischer Phonetikunterricht, trotz der stärkeren Betonung der gesprochenen Sprache in der Pädagogik des *français langue maternelle* in den letzten Jahren, nicht recht durchsetzen konnte. Der Unterhaltungscharakter der Sprachchronik, der sich u. a. auch im Wortspiel zeigt, dürfte auch nicht ohne Wirkung auf ihre Popularität bleiben.

Trotz der besonderen Stellung der Sprachchronik sollte das Zusammenspiel einzelner Bereiche der Sprachpflege, wie z.B. Medien und Wörterbücher, um zwei möglichst gegensätzliche zu nennen, nicht unterschätzt werden. Sie bilden gemeinsam die breite Front therapeutischer Maßnahmen, mit denen die Sprachpflege einer sich ständig vergrößernden Sprachkrise³⁰⁹ zu begegnen sucht.

³⁰⁸ Vgl. I, 3.2.

³⁰⁹ Vgl. hierzu die „Zeittafel der französischen Veröffentlichungen zur Sprachkrise der ersten Jahrhunderthälfte (...)“ in Knauer (1954, 60f.). Einer der ersten war Bally (1930). Auch Kukenheim (1966, 127) weist auf die Sprachkrise nach dem ersten Weltkrieg hin und führt u.a. so bekannte Sprachchronisten wie Abel Hermant, André Moufflet

Wir konnten wiederholt zeigen, dass die Orthoepie Ergebnisse der Linguistik rezipiert. Dies kann auf zweierlei Weise geschehen: einmal um normative Aussagen einfach von der beschreibenden Linguistik abzusetzen, zum anderen werden linguistische Überlegungen zu sprachpflegerischen Strategien funktionalisiert, wenn z.B. die Phonologie herangezogen wird, um einen Lautverlust zu brandmarken.

Linguistische Überlegungen können aber auch noch auf andere Art und Weise für die Sprachpflege nutzbar gemacht werden. So hat die Beleuchtung des diastratischen und vor allem des diatopischen Aspektes der [œ̃]/[ɛ̃]-Frage gezeigt, dass die Einheitsnorm der Aussprache [œ̃] durch eine phonostilistisch differenzierte Betrachtungsweise sinnvoll relativiert werden kann. Diese Relativierung leitet sich nun aber nicht aus der Linguistik selbst, sondern aus der genauen Beobachtung des differenzierten Sprachgebrauchs ab. Beide Instanzen, die Sprachwissenschaft und die Sprachpflege, sind von dieser sprachlichen Wirklichkeit abhängig. Um allen Aspekten dieser Wirklichkeit voll gerecht zu werden, ist es die Aufgabe einer wissenschaftlichen Sprachbetrachtung, nicht nur neue normative Tendenzen zu analysieren, sondern auch die Wirkung der orthoepischen Einheitsnorm in die Untersuchung mit einzubeziehen. Die Linguistik sollte sich hierbei von Werturteilen, wie sie zur Natur der Sprachpflege gehören, möglichst fernhalten und sich auf die ‚verstehende‘ Erklärung normativer Prozesse beschränken.

In diesem Zusammenhang wären die genauen statistischen Anteile der beiden Nasallaute weniger entscheidend als die korrekte Zuordnung zu den entsprechenden soziolektalen und regiolektalen Bereichen, wie wir im Laufe der Untersuchung zu zeigen versucht haben. Durch die nähere phonostilistische Bestimmung könnte die recht sterile Argumentation des ‚Entweder-oder‘ durch ein sinnvolles ‚Sowohl-als-auch‘ überwunden werden. In diesem Sinne möchten wir für eine Verbindung von orthoepischer und linguistischer Betrachtungsweise plädieren, wie es bereits im Kapitel I.2.2 angeklungen ist.

10. Schlussbemerkung

Welche allgemeinen Schlussfolgerungen lassen sich aus der detaillierten Betrachtung der [œ̃]/[ɛ̃]-Frage ziehen? Inwieweit handelt es sich bei dem untersuchten Problem um eine auch für andere Bereiche der Lautsprache repräsentative Fragestellung?

Unsere Absicht war es nicht, das Problem verschiedener Aussprachenormen rein abstrakt darzustellen³¹⁰, sondern möglichst konkret anhand einzelner orthoepischer Regeln und Strategien. Sprachchronisten werden oft, bedingt durch direkte Anfragen ihrer Leserschaft, mit konkreten sprachlichen Problemen konfrontiert, die eine konkrete Antwort verlangen. Im Unterschied zur Theorieverfallenheit mancher Strömungen der modernen Linguistik wird die Gegenwartssprache in der Sprachpflege erfreulich konkret beobachtet – auch wenn, ja gerade weil normative Urteile gefällt werden müssen. Durch die Betrachtung von Aussprache Fehlern z.B. wird die Sprachentwicklung zwar spiegelbildlich, aber doch recht plastisch vor Augen geführt. Wir hoffen, dass einmal der Unterschied zwischen linguistischer Betrachtungsweise und Sprachpflege, zum anderen aber auch ihre Komplementarität deutlich geworden sind. – Nun wenden wir uns dem zweiten Problemfeld der Lautphonetik zu.

und André Thérive an. Auch Harmer (1954, 12 u. 16) würdigt den Beitrag der Sprachchronisten in historischer Perspektive. Vgl. auch Gossen (1960) u. Söll (1969). Zur Situation des Deutschen vgl. etwa den Beitrag des Germanisten Horst Dieter Schlosser in der Welt vom 6.11.1993, G1: „Ist die deutsche Sprache noch zu retten? Ein Plädoyer wider den Bildungshochmut der Perfektionisten“.– Von Sprachkrise ist übrigens auch in anderen romanischen Sprachen die Rede. So spricht z.B. die Sprachchronistin Edite Estrela (1984, 13) von einer „crise da consciência linguística portuguesa“.

³¹⁰ Zu den theoretischen Aspekten der Norm s. oben Kap. I, 3.

B « oign » -Aussprache in den Sprachchroniken

1 Aussprache in Gattungsnamen

Die Reihe der *oign*-Wörter vom Typ *oignon* liefert ein schönes Beispiel für die Interferenz von Schrift und Aussprache³¹¹ und die dadurch bedingte lautliche Veränderung. In 5 verschiedenen Chroniken wird dieses Problem angesprochen:

1. R. Georjin, *Chronique du langage*, DM, 27. 2. 1967, S. 5 (a)
2. J. Teppe, *Ail - oignon - poireau*, CF, 3 .9. 1 966, S. 4
3. R. Georjin, *Dit-on?*, OF, 23. 2. 1965, S. 2 (b)
4. F. Mars, *L'oignon et le poireau*, Crx, 23.10.1964, S. 6
5. L. Piéchaud, *De l'oignon au poireau*, F, 29.8.1951, S. 7 (vgl. auch Piéchaud (1952, 157f.)

Ähnlich wie beim ebenfalls angeführten Ausdruck *poireau*³¹² geht es bei den *oign*-Wörtern um die Frage, [wɑ̃ -] oder [ɔ̃ -], also [wɑ̃õ] oder [ɔ̃õ]. In den 5 genannten Chroniken lassen sich insgesamt 10 verschiedene *oign*-Beispiele für Gattungsnamen³¹³ finden, welche hier in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet werden:

empoigne, empoigner, encoignure, moignon, oignon, poignant, poignard, poigne, poignée und *poignet*.

1.1 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Zunächst gilt es festzuhalten, dass sich die genannten Sprachchronisten nicht jeweils mit der ganzen Reihe der aufgeführten Wörter beschäftigen. So unterscheiden sich ihre Darstellungen in quantitativer, aber auch in qualitativer Hinsicht. Während Georjin und Mars 7 bzw. 6 Fälle anführen, sind es bei Piéchaud nur 4 und bei Teppe findet sich schließlich nur ein einziges Wort³¹⁴. Die ausführlichste und fundierteste Darstellung unter den Chronisten ist zweifellos diejenige von Mars. Das für viele Sprachchronisten typische eklektische Vorgehen gewinnt aber an Gewicht, wenn man die verschiedenen Einzelaussagen zusammenträgt. Nachfolgende Tabelle gibt neben der Verteilung der 10 *oign*-Wörter auf die einzelnen Sprachchroniken die jeweilige Ausspracheempfehlung an:

³¹¹ Vgl. hierzu schon Boulenger/Thérive (1924, 21): « A mesure que l'orthographe s'est fixée et que la connaissance s'en est répandue, elle a influencé davantage la prononciation : ne commence-t-on pas d'entendre *sculpeter, prompetitude, dompeter* (pour *sculter, prontitude, donter*), et, au lieu de *poreau, de cognée, d'oignon* : *pouareau (poireau), couagnée (coignée), ouagnon (oignon)* ? » Vgl. hierzu Buben (1935, 68): « on prononce universellement ɔ̃ɔ. Gram. dit: „*oignon* avec ɥa est encore tout à fait choquant“ et Mart. : „ɥãõ est ridicule“ ».

³¹² Allerdings handelt es sich hier doch um einen etwas anders gelagerten Fall. – Zur Langlebigkeit der Doppelform von *poireau* s. Straka (1981, 199f.).

³¹³ Zu den Eigennamen siehe Kapitel 2: *Aussprache in Eigennamen*.

³¹⁴ Vgl. allerdings das Kap. *Ail – oignon – poireau* in Teppe (1970, 24f.)

oign-Wörter in den Chroniken

Beispiel	Lautung		Chronikautoren	Anzahl
	[waj̃ -]	[ɔ̃j̃ -]		
EMPOIGNE		1*	Mars	1
EMPOIGNER	2		Georgin (b) Piéchaud	2
ENCOIGNURE	.1	1	Georgin (b) Piéchaud	2
MOIGNON	2		Georgin (a) Piéchaud	2
OIGNON		5	Georgin (a) (b) Mars, Piéchaud, Teppe	5
POIGNANT	1		Georgin (a)	1
POIGNARD	1		Mars	1
POIGNE	1	2*	Georgin (b) Mars	3
POIGNEE	1		Mars	1
POIGNET	2		Georgin (b) Mars	2
Summe	1 1	6		20

*= pop. (nicht mitgezählt)

Tabelle 1

Kurzkommentar

Mit Ausnahme vom *oignon*, welches einheitlich mit [ɔ̃j̃ -] angegeben wird³¹⁵, und der zögernden Aussprache bei *encoignure* werden die übrigen *oign*-Wörter mit [waj̃] verzeichnet. Nur wenn sie, wie im Falle von *empoigne* und *poigne* in populären Redewendungen auftreten, haben sie die [ɔ̃j̃]-Lautung bewahrt (Näheres s. unten Kap.1.3.2).

1.2 Ausspracheempfehlungen im Vergleich

1.2.1 Quellenangaben in der Übersicht

Um den Stellenwert der Ausspracheempfehlungen der Sprachchronisten näher zu bestimmen, vergleichen wir ihre Angaben mit denjenigen anderer Quellen und zwar mit weiteren Zeugnissen der Sprachpflege, mit Phonetikhandbüchern und Aussprachewörterbüchern, insbesondere Martinet/Walter

³¹⁵ Vgl. BODICO : « ne prononcez pas oi-nyon mais o'nyon », Capelovici (1992, 211) : « La première syllabe se prononce « o », comme dans rognon », Doppagne (1966, 15) : « *Oignon* [ɔ̃j̃] se défend bien contre *wagnon* [waj̃] »; auch Lavigne (1980), s.v. *oignon* : « Se prononce (ognon) et pouvait s'écrire sans *i* jusqu'au XIX^e siècle. »

(1973) und mit den Angaben moderner Wörterbücher. Eine numerische Auswertung der nachfolgenden tabellarischen Übersichten ergibt für das Verhältnis folgendes Bild:

oign - Wörter in der Sprachpflege³¹⁶

Quelle	Bodico		DBF		Dupré		Georgin 1961a		Georgin 1969a		Lavigne		Thérive		Thomas		Summe	
	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ
Beispiel																		
empoigne			x	X	X										X		2	1
empoigner			X	x	X										X		3	0
encoignure		X		X		X										X	0	4
moignon			X	x	X		X		X						X		5	0
oignon		X		X		X		X	X		X		X		X	X	0	8
poignant			X						X						X		3	0
poignard			X		X								X	X			3	1
poigne	X				X	x									X		3	0
poignée	X		X		X								X	X			4	1
poignet			X		X										X		3	0
Anzahl	2	2	6	3	7	2	1	1	2	1	0	1	0	3	8	2	26	15

Legende: **X** = einzeln aufgeführt; **X** = indirekte Angaben; x = untergeordnete Tendenz (nicht mitgezählt)

Tabelle 2

³¹⁶Hier die Referenzen zu Tabelle 2: Bodico (1970); DBF (1981); Dupré (1972), auch. s. v. *-oign-*; Lavigne (1980); Thomas (1974); Georgin (1961a, 104); Georgin (1969a, 126); Thérive (1962, 183).

oign - Wörter in den Phonetikhandbüchern³¹⁷

Quelle	Accaputo		Barret		Bergeron		Bras		Fouché 1961		Fouché 1969		Gallet		Hammarström		Herman		Anzahl		
	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	waj	ɔɲ	
Lautung																					
Beispiel																					
empoigne									X	x	X	X*	X							3	0
empoigner	x	X							X	x	X		X							3	1
encoignure								X	x	X	x	X		X	x	X				0	5
moignon									X	x	X	x	X							3	0
oignon		X		X		X		X	x	X		X		X		X		X		0	9
poignant									X	x			X							2	0
poignard									X	x	X		X					X		4	0
poigne	X	x							X	x	X	X*	X							4	0
poignée									X	x	X		X							3	0
poignet						X			X	x	X		X							3	1
Anzahl	1	2	0	1	0	2	0	2	8	2	7	2	8	2	0	2	1	1	25	16	

* = pop. (nicht mitgezählt)

Tabelle 3a

³¹⁷ Zu Tabelle 3a – 3c: Accaputo (1952, 205, 221, 223); Barret (1968, 143); Bergeron (1966, 72); Bras (1975, 124); Fouché (1961, 770 f.); Fouché (1969, 39); Gallet (1978, 50, 59, 133, 355, 395); Hammarström (1972, 68); Herman (1966, 40); Kammans (1970a, 77, 214); Kammans (1970b, 91); Klein (1973, 103); Kloster Jensen (1955, 26); Léon (1976, 60); Malmberg (1975, 126); Mandel (1956, 85); Alexa-Mihăescu (1965, 70); Nyrop (1963, 63). Lerond (1980); Martinet/Walter (1973); Warnant (1964).

oign - Wörter in den Phonetikhandbüchern

Quelle	Kammans Prononc.		Kammans Guide		Klein		Kloster Jensen		Léon		Malmberg		Mandel		Mihăescu		Nyrop		Anzahl		
	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	waj̥	ɔ̥j̥	
Beispiel																					
empoigne																					
empoigner																					
encoignure	x	X	X	x										X		X			1	3	
moignon	X										X		X		X				4	0	
oignon		X		X		X		X		X		X		X		X		X	0	9	
poignant								X					X						1	1	
poignard	X							X					X						2	1	
poigne								X											0	1	
poignée	X							X					X						2	1	
poignet								X											0	1	
Anzahl	3	2	1	1	0	1	0	6	0	1	1	1	4	2	1	2	0	1	10	17	

Tabelle 3b

oign -Wörter in den Aussprachewörterbüchern

Quelle	Lerond		Martinet/ Walter		Warnant		Anzahl	
	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃
Beispiel								
empoigne	X		X	x	X		3	0
empoigner	X		X		X		3	0
encoignure	x	X	x	X	x	X	0	3
moignon	X		X	x	X	x	3	0
oignon		X		X		X	0	3
poignant	X		X		X		3	0
poignard	X		X		X		3	0
poigne	X		X	X*	X		3	0
poignée	X		X		X		3	0
poignet	X		X		X		3	0
Anzahl	8	2	8	2			24	6

* = s. v. *pogne*, das allgemein als pop. eingestuft wird.

Tabelle 3c

Gesamtübersicht in den Phonetikbüchern

Tabelle	Lautung	
	[wɑ̃]	[ɔ̃]
3a	25	16
3b	10	17
3c	24	6
Summe	59	39

Tabelle 3d

oign-Wörter bei Martinet/Walter

Beispiel	Lautung	
	[wɑ̃]	[ɔ̃]
EMPOIGNE	15 ¹	2
EMPOIGNER	17 ²	
ENCOIGNURE	4	13 ³
MOIGNON ⁴	15 ⁵	1
OIGNON		17
POIGNANTE ^{4, 6}	16	
POIGNARD ⁴	16 ⁷	
POIGNE ⁴	16 ⁷	
POIGNEE ⁴	16 ⁷	
POIGNET ⁴	16 ⁷	
Summe	131	33

Tabelle 4

Legende:

¹14 mal [wa] u. 1 mal [wɑ̃] ²15 mal [wa] u. 2 mal [wɑ̃] ³12 mal [ɔ̃] u. 1 mal [õ] ⁴1 hybride Form [wɔ̃] unberücksichtigt ⁵13 mal [wa] u. 2 mal [wɛ] ⁶Einzelbelege nur für Femininum ⁷15 mal [wa] u. 1 mal [wɑ̃]

Anmerkung: Die angeführten Wörter werden teils mit [ɾ], teils mit [nj] transkribiert.

oign-Wörter in den Wörterbüchern

Quelle	ACA		DFC		DQLF		DUI		GLE		GLLF		GR		Harrap's		Lexis		LGF		PL		PR		TLF		Anzahl		
	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	
Lautung																													
Beispiel																													
empoigne							X				X		X	X	X	X			X				X		X			7	2
empoigner			X	X			X			X		X			X	X	X		X		X		X		X			10	2
encoignure		X		X			X	X		X		X			X		X	X	X		X	X	X	X	X	X		4	11
moignon			X				X			X		X		X		X		X		X		X		X				10	0
oignon		X		X		X		X		X		X	X***	X		X		X		X		X		X				0	12
poignant			X				X			X		X		X		X		X		X		X		X				10	0
poignard			X				X			X		X		X		X		X		X		X		X		X		11	0
poigne			X	X	X	X	X			X	X	X	X*	X		X		X	X**	X	X*	X		X	X*	X	POP	11	4
poignée			X		X	X	X			X	X	X		X		X		X		X		X		X				11	2
poignet			X		X		X			X		X		X		X		X		X		X		X				11	0
Anzahl	0	2	7	4	3	3	9	2		7	4	8	2	7	2	8	4	7	3	9	2	7	2	9	2	4	1	85	33

Legende: * = s. v. *pogne*, also einem populären Wort; ** = zusätzlich s. v. *pogne*; *** = pop., bei LGF = fam.

Tabelle 5

Bevor wir zu den einzelnen Tabellen näher Stellung nehmen, geben wir in der nachfolgenden Übersicht zunächst eine erste vergleichende Auswertung der [waj/ɔj]-Verteilung in den verschiedenen herangezogenen Quellen.

Ausspracheempfehlungen im Vergleich

Rangf.	Quellen	ohne <i>oignon</i>	einschließlich <i>oignon</i>
1.	Chroniken	11 mal mehr [waj]	ca. 1,8 mal mehr [waj]
2.	Martinet/Walter	ca. 8 mal mehr [waj]	ca. 4 mal mehr [waj]
3.	Wörterbücher	4 mal mehr [waj]	ca. 2,5 mal mehr [waj]
4.	Sprachpflege	4 mal mehr [waj]	ca. 1,7 mal mehr [waj]
5.	Phonetikhand- bücher / Aussprachewörter- bücher	3 mal mehr [waj]	ca. 1,5 mal mehr [waj]

Tabelle 6

1.2.2 Auswertung der Quellen

Wenn auch die Anzahl der einzelnen *oign*-Belege in den angeführten Quellen recht unterschiedlich ist – vollständig sind sie eigentlich nur in den (Aussprache) Wörterbüchern –, was eine unterschiedliche Güte der einzelnen numerischen Aussagen zur Folge hat, so gibt Tabelle 6 doch Aufschluss über den Standort der Ausspracheempfehlungen der Sprachchronisten. Auffallend in diesem Zusammenhang ist vor allem die Modernität der Sprachempfehlungen, welche in eine ähnliche Richtung wie die linguistischen Erhebungen von Martinet/Walter weisen. Allerdings könnte die Meinung eines so renommierten Sprachpflegers wie Thérive, welchen wir in Tabelle 2 anführen, Anlass zu einer anderen Auffassung bieten. So schreibt er noch 1962 in den *Procès de langage* (a. a. O.):

(...) la prononciation vraie et classique de tous ces mots (= *oign*-Wörter) est en *ogne* et non pas en *oigne*. Le pédantisme scolaire ne doit pas la déformer. Ecrivez donc *poigner*³¹⁸, *empoigner* et, surtout, prononcez *pogner* et même *pognée*, *pognard*, sans remords ni scrupules. Aussi notre libéralisme est réactionnaire.

Dass hier Thérives Ideal eines « français langue morte » nachklingt, soll weniger interessieren, als der Umstand, dass die Auffassungen unserer Sprachchronisten im Vergleich zu dieser sprachpuristischen Position geradezu aufgeklärt realistisch zu bezeichnen sind. Dies schlägt sich auch allgemein im Verhältnis der Ausspracheempfehlungen der Chroniken gegenüber der Sprachpflege nieder: Laut Tabelle 6 sind die Zahlen für [waj] im Falle der einer breiteren Öffentlichkeit stärker verpflichteten Chroniken knapp dreimal höher als bei der angeführten sprachpflegerischen Literatur.

Verallgemeinernd lässt sich aufgrund der Gesamtübersicht (Tabelle 6) sagen, dass die Aussprache der *oign*-Wörter heute eindeutig in Richtung [waj]-Lautung geht. Hierin sind sich alle herangezogenen Quellen einschließlich der Sprachchroniken einig. Die einzigen Ausnahmen stellen *oignon* und *encoignure* dar. Für das erste Wort stimmen die Chronikempfehlungen mit denjenigen aller übrigen Quellen ausnahmslos überein. Der Grund dürfte im häufigen Gebrauch von *oignon* in der Alltagssprache zu suchen sein (vgl. auch u. Fußnote 328). Nur im Falle von *encoignure* scheint ein kleiner Unterschied zwi-

³¹⁸ Näheres zu Bedeutung u. Akzeptanz dieses Verbuns s. Grevisse (1998, 98).

schen den Chronisten und den anderen Zeugnissen zu bestehen³¹⁹. Während erstere beide Möglichkeiten anführen, ergibt die Auswertung der Tabellen 2 - 5 eine eindeutige Überlegenheit zugunsten der [ɔŋ]-Lautung, d.h. ca. viermal mehr [ɔŋ]-Fälle gegenüber [wɑŋ]. Aber auch hier gilt es festzuhalten, dass eine Reihe von Wörter- und Phonetikbüchern beide Tendenzen als mehr oder weniger gleichrangig behandeln. Sieht man von *encoignure* ab, so fällt auf, dass die Empfehlungen der Sprachchronisten im Allgemeinen viel eindeutiger, d.h. mehr der modernen Sprachentwicklung verpflichtet sind, als etliche andere Quellen, welche Aussprachevarianten³²⁰ zulassen. Gegenüber dieser mehr den Sprachgebrauch registrierenden Haltung ist die Einstellung der Chroniken im Falle der *oign-* Wörter als stärker normierend zu sehen. Wie lässt sich nun aber das Spannungsfeld zwischen der [ɔŋ]-Lautung bei *oignon* und *encoignure* einerseits und [wɑŋ] in allen übrigen Fällen erklären? Damit kämen wir zur Begründung, welche die Sprachchronisten für ihre Ausspracheempfehlungen anführen.

1.3 Argumentationsweise der Chronisten

1.3.1 Historische Gründe

Außer apodiktischen Einstellungen wie beispielsweise Piéchaud (a. a. O.) argumentiert eine Reihe von Chronisten historisch. So lassen sich folgende Autoren in chronologischer Abfolge auflisten:

- Du Bellay (Teppe, a. a. O.)
- Domergue (Mars, a. a. O.)
- Martinon (Mars, Teppe).
- Fouché (Mars).

Während Teppe Du Bellay lediglich als allgemeine Hinführung zum Thema zitiert, geht es bei Mars schon um genaue phonetische Einzelheiten:

(...) le grammairien Domergue avait raison de noter, en 1805, que cet « i » (bei *-oign-*), étymologiquement, est superflu, ou comme il disait « nul ». Il a disparu des mots *besogne* et *besogner*, de *grognier* (...) que l'on trouve écrits dans les textes anciens « *besoigne* », « *groigne* » (...) – bien qu'ils fussent probablement prononcés comme ils le sont aujourd'hui.

Die Anführung Domergues geht auf Fouché (1961, 770) zurück, worauf sich Mars ausdrücklich beruft. Die genannten, hier nur auszugsweise wiedergegebenen Beispiele stammen wörtlich aus Martinon (1913, 48f.), worauf sich Mars ebenfalls beruft. Allerdings scheinen die nachfolgenden Ausführungen von Mars auf einer ungenauen Lektüre Fouchés zu beruhen. Im Anschluss an obiges Zitat heißt es bei Mars weiter:

³¹⁹ Allerdings sollte man wegen der geringen Quellenzahl – lediglich zwei Belege – diesem Befund keine allzu große Bedeutung beimessen, zumal die vier Belege der Tabelle 2 ‚Sprachpflege‘ alle die [ɔŋ]-Lautung aufweisen. So auch Berthier/Colignon (1981), Julaud (2011, 116) u. Lepers (2011, 30). Im DDFA hingegen begegnen wir einer gewissen Ambivalenz: « **Prononc.** En principe, [ǎkɔɲɾ], (Tippfehler für korrektes [ǎkɔɲɾ]) avec *-oi-* prononcé *o*, comme dans *rognon*. REM: L'usage contemporain tend à aligner la prononciation sur la graphie et le *-oi-* est souvent articulé aujourd'hui comme dans *poignet*. » Ähnlich Doppagne (1966, 15): « (...) *encoignure* tend , aujourd'hui, à perdre sa forme orale ancienne *encognure* [ǎkɔɲɾ] au profit de celle que l'on croit bon de lire *encwagnure* [ǎkwɑɲɾ]. »

³²⁰ Neben den gleichrangigen Varianten siehe auch die als untergeordnete Tendenz bezeichneten Fälle in den einzelnen Tabellen.

On gardait alors conscience de la nature de cet « i », transcription graphique du son « yod » qui s'était dégagé de l'« n » mouillé (ign), refluant sur la syllabe précédente pour former dans tous ces mots le groupe intérieur -oigne- qui aurait dû continuer à s'articuler « o-(i)gne ». Au lieu de former la diphtongue « oi », l'« i » mis entre parenthèses par la prononciation, « po-(i)gne», « empo-(i)gne » , etc., aurait disparu de la graphie.

Mars' Ausführungen über die Entwicklung eines « yod » und die damit verbundene Entstehung eines Diphthongen treffen nicht auf die *oign*-Wörter zu, da es sich hierbei um den Inlaut und nicht den Auslaut vom Typ *témoïn* handelt (vgl. hierzu Fouché 1961, 919 f.). Vielmehr liegt bei der « ign »-Schreibung ein Trigraph für das mouillierte *n* [ɲ] vor. Damit erweist sich aber die Aussprache [wajɲ] der *oign*-Wörter als ein Fall von *spelling pronunciation*³²¹. In diesem Sinn heißt es dann auch korrekt bei Mars selbst: « (...) la tendance à prononcer les mots tels qu'ils étaient écrits devaient [sic !] naturellement prévaloir. »

Entscheidender als die nicht ganz korrekte Faktendarstellung bei Mars scheint die Tatsache, dass ein sich in erster Linie an die Fachwelt richtendes Werk wie die *Phonétique historique du français* von Fouché in einem sich an ein breiteres Publikum wendenden Presseorgan ausdrücklich zitiert wird. Hier wird sichtbar, dass es dem Sprachchronisten grundsätzlich nicht um bloße Vulgarisierung von Fachwissen geht, sondern um eine echte, d.h. wissenschaftlich fundierte Information seines Leserpublikums.

Über die Zeitspanne, wie lange die [ɔɲ]-Lautung noch üblich war, gibt Georgin (OF, a. a. O.) Auskunft : « Mais au XIX^e siècle on prononçait encore *pognet* et *empogner* (...) »³²². Um den Übergang von älterem [ɔɲ] zur modernen Lautung [wajɲ] genauer zu beleuchten, ist ein Blick auf die Aussprachesituation in der Zeit vor und nach 1900 angezeigt. Zu diesem Zweck erweitern wir für den Zeitraum 1846 - 1935 die von Buben (1935, 68 f.) untersuchten Materialquellen³²³, die wir außerdem auf einer chronologischen Axe anordnen, um den Verlauf der lautlichen Veränderung besser sichtbar werden zu lassen.

³²¹ Allerdings spielt bei einigen *oign*-Wörtern, besonders bei den Ableitungen zu *poing* auch die Analogie bei der lautlichen Veränderung eine bestimmte Rolle. In dieser Hinsicht scheint uns Rheinfelders (1953, 112) Auffassung vom Zusammenwirken beider Faktoren, Schrift und Analogie, überzeugender als Fouché, welcher sich hierzu widersprüchlich äußert (vgl. Fouché 1958, 444 mit Fouché 1961, 770f.).

³²² So auch Georgin (1966, 137).

³²³ Von den 26 in Tabelle 7 aufgeführten Quellen stammen 11 nicht von Buben. Hier nun die genauen Referenzen der einzelnen Quellen: Malvin-Cazal (1846, 156); Plötz (1889, 117); Lesaint (1890, 83), entspricht wörtlich Lesaint (1871, 83); Plattner (1900, 77, 112, 117, 125); Passy (1901, 42, 44); Beyer/Passy (1905, 175); Vincent 1910, 116); Rousselot/Laclotte (1913, 165), entspricht wörtlich Rousselot/Laclotte (1902, 165); Martinon (1913, 49); Grammont (1920, 63 f.); van Daele (1927, 51); Bruneau (1931, 27), Bruneau (1927, 25) wird *moignon* noch mit [ɔɲ] angeführt; Gaudefroy-Demombynes (1931, 81, 122); Pleasants (1933, 182), (= reprint 1960). - Nach Buben (a. a. O.) zit.: André (1909), Goemans/Grégoire (1923), Castellar (1926), Sauvageot (1932) u. Larousse (o. D.). – Angeführte (Aussprache)wörterbücher s.u. Literaturverzeichnis.

oign-Wörter von 1846 – 1935 (Phonetikhandbücher / Wörterbücher)

Quelle	Malvin-Cazal		Littré		Plötz		Lesaint		Michaelis/Passy		Dict. Gén.		Plattner		Passy		Beyer/Passy		Pieters		André		Vincent		Rousselot/Laclotte		Anzahl		
	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	waj̃	ɔ̃j̃	
Lautung																													
Beispiel																													
empoigne				X								X																0	2
empoigner			x	X	X		X	x	X	X		X	X	x											X	X	5	4	
encoignure		X		X		X		X	X	X		X	x	X					X	X					X	X	3	9	
			x	X	X		X	x	X	X	X		X								X				X	X	6	4	
oignon		X		X		X		X		X		X		X		X			X				X		X	0	11		
poignant			x	X	X		X	x	X	X		X	X												X	X	5	4	
poignard			x	X	X		X	x	X	X		X	X						X	X					X	X	6	5	
poigne			x	X	X					X	X		X	X													3	3	
poignée			x	X	X		X	x	X	X		X	X		X		X								X	X	6	5	
poignet			x	X	X		X	x	X	X		X	X					X							X	X	5	5	
Anzahl	0	2	0	10	7	2	6	2	8	9	1	9	7	2	1	1	0	2	2	3	0	1	0	1	7	8	39	52	

Tabelle 7a

oign-Wörter von 1846 – 1935 (Folge)

Quelle	Martinon		Grammont		Goemans/ Grégoire		Castellar		Van Daele		Barbeau/ Rodhe		Bruneau		Godefroy- Demombynes		Sauvageot		Académie		Varney- Pleasants		Delahaye		Larousse		Anzahl	
	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj
Lautung																												
Beispiel																												
empoigne		X*											X*														0	0
empoigner		X*	X	X					X	X*	X	X	X	X*		X*						X					5	2
encoignure		X	X	X		X				X	x	X				X*		X		X		X		X			1	10
moignon	X	X	X					X			X	X	X		X	X*	X					X	X				7	4
oignon	x	X	x	X						X		X		X		X				X		X		X			0	9
poignant	X			X							x	X			X		X							X			3	3
poignard	X		X	X					X	X*	x	X			X	X*	X						X				5	3
poigne		X*	X	X	X	X			X		x	X	X	X*		X	X						X				5	5
poignée	X		X	X							x	X			X		X						X				4	3
poignet	X		X	X							x	X			X		X						X				4	3
Anzahl	5	3	7	8	1	2	0	1	3	2	2	9	3	1	5	2	6	1	0	2	0	3	2	7	0	1	34	42

* = pop.

Tabelle 7b

Eine numerische Auswertung der Angaben in Tabelle 7 ergibt für das [wɑŋ] / [ɔŋ]-Verhältnis folgendes Bild: 73 [wɑŋ] - Fälle stehen 94 [ɔŋ]-Fällen gegenüber. Klammert man die 20 [ɔŋ]-Beispiele für *oignon* aus, über dessen Aussprache sowieso Einhelligkeit herrscht, so ergibt sich praktisch ein Verhältnis von 1:1 für die beiden Lautungen.

Damit wird Bubens Feststellung: « (...) la prononciation hésite encore aujourd'hui » (a. a. O., 68) insgesamt für die *oign*-Wörter bestätigt. Auf der anderen Seite zeigt die Tabelle ebenfalls, dass Georgins Meinung, im 19. Jahrhundert würde [ɔŋ] ausgesprochen, dahingehend präzisiert werden muss, dass in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (bis zur Spalte Michaelis/Passy (1897) einschließlich) die Aussprache [wɑŋ] bereits eine starke Minderheit darstellt³²⁴. Wie stark [wɑŋ] bereits um die Jahrhundertwende im Vordringen ist, kann auch an Martinons (1913, 49) Kritik an der [ɔŋ]-Aussprache von *poignard* und *poignet* gesehen werden: « (...) le *Dictionnaire général* les prononce par *o* et non par *oi*. Il retarde. » Die Entwicklung wird für heute von Doppagne (1966, 15) bestätigt: « *poignard*, au lieu de se prononcer encore *pognard* [pɔŋɑ:r], est devenu *pwagnard* [pwɑŋɑ:r]. »

Ein Vergleich der historischen Tabelle 7 mit den übrigen Tabellen zur *oign*-Aussprache bestätigt den eindeutigen Trend zugunsten der [wɑŋ]-Lautung. Zusammenfassend können wir folgende Veränderungen in der Aussprache der *oign*-Wörter feststellen:

- erste Hälfte des 19. Jahrhunderts: [ɔŋ]
- Jahrhundertwende: [ɔŋ] / [wɑŋ]
- heute: [wɑŋ].

1.3.1.1 Änderung der Aussprachenorm

Der sich über mehrere Jahrzehnte hinziehende Prozess des Lautwandels [ɔŋ] > [wɑŋ] soll hier noch näher, und zwar im Hinblick auf die normativen Veränderungen untersucht werden. Für die Frage der Aussprachenormierung ist außer den numerischen Verhältnissen auch die Stellungnahme für oder gegen eine bestimmte Lautung, sowie deren Bewertung von Bedeutung. So ist zunächst auffallend, dass Vertreter ein und derselben Epoche wie beispielsweise Littré und Lesaint gegensätzliche Vorschläge machen³²⁵. Während der erste für die Aussprache der *oign*-Wörter einheitlich [ɔŋ] empfiehlt, plädiert der zweite vorwiegend für [wɑŋ]. Daraus schließen zu wollen, dass Littrés Empfehlungen wie beispielsweise im Falle des mouillierten *l* [ʎ] in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bereits veraltet sind, scheint im Falle der *oign*-Wörter insofern wenig überzeugend, als eine auf den Erhebungen eines Idiolektes beruhende Phonetik wie diejenige von Barbeau/Rodhe noch ein halbes Jahrhundert später eine ähnliche Meinung vertritt. Vielmehr scheint die sich über mehrere Jahrzehnte hinziehende Auseinandersetzung um [ɔŋ] / [wɑŋ] auf die Stärke der beiden konkurrierenden Lautungen im Sprachgebrauch – Martinet/Walter bringen immerhin noch für die 70er Jahre einige [ɔŋ]-Belege (vgl. *empoigne*³²⁶ und *moignon* in Tabelle 4) –

³²⁴ Dies wird verständlich, wenn man in Rechnung stellt, dass die Entwicklung noch früher einsetzt. So führt beispielsweise der TLF (s. v. *empoigner*) bereits 2 [wɑŋ]-Belege für die zweite Hälfte des 18. und 3 weitere für die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts an.

³²⁵ Ungeachtet dieser Feststellung kommt natürlich Littré eine viel größere Bedeutung für die Normierung der französischen Aussprache zu als Lesaint.

³²⁶ Im *Dictionnaire du bon français* heißt es sogar noch 1981 s. v. *empoigner*: « et pour *empoigne*, [ɑpɔŋ] est

hinzudeuten. Und daraus ergibt sich die Notwendigkeit für eine Ausspracheregulierung. Dass hierbei Orthoepisten und Lexikologen durch ihre Empfehlungen oft eine retardierende Rolle gegenüber der Sprachentwicklung spielen können, sollte hier allerdings auch mitbedacht werden.

Welche Gründe führt nun Littré für seine Ausspracheempfehlungen an? In 7³²⁷ von 10 Fällen wird die [wɑŋ]-Lautung deshalb abgelehnt, weil sie die Aussprache einer Minderheit darstellt. Und diese Minderheit bildet heute, wie wir oben gesehen haben, eindeutig die Mehrheit. Insofern können wir heute von einer Umkehrung der Aussprachenorm im Vergleich zum 19. Jahrhundert sprechen. Die Verschiebung der Aussprache lässt sich sehr schön an den Aussprachekommentaren des *Grand Robert* beobachten. Wie aus Tabelle 5 klar ersichtlich empfiehlt er mit Ausnahme von *empoigne* und *oignon* eindeutig die [wɑŋ]-Aussprache als die heute allein verbindliche. Gleichzeitig weist er aber praktisch bei allen *oign*-Wörtern eigens auf die noch im 19. Jahrhundert übliche [ɔŋ]-Lautung hin und nennt Littré als Beleg. Im Falle von *moignon* bezieht er sogar ausdrücklich Stellung gegen Littré: « *moua*³²⁸, et non *mo-gnon*, comme le voulait LITTRE ».

Die Angaben des *Grand Robert* dürfen hier nicht als Beitrag zur historischen Lautlehre missverstanden werden. Der Rückblick auf das 19. Jahrhundert dient hier lediglich dazu, die neue Aussprachenorm von der alten abzuheben, um sie als die fortan allein verbindliche hinzustellen. Dass hierbei sogar eine so eingeführte Autorität wie Littré beiseite geschoben wird, unterstreicht letzten Endes nur die Endgültigkeit der neuen Lautung. Im Unterschied zur meist apodiktischen Formulierung der Ausspracheangaben in einbändigen Lexikas, kann ein mehrbändiges Wörterbuch wie der *Grand Robert* Einblick in die Herausbildung einer neuen Aussprachenorm gewähren.

Nur bei *oignon* und weitgehend auch bei *encoignure*, für welche Littré bezeichnenderweise keine Aussprachevarianten angibt, ist zwischen dem 19. Jahrhundert und heute keine Verschiebung eingetreten. Im Unterschied zu Littré, wo wir eine einheitliche Ausspracheempfehlung für alle *oign*-Wörter antreffen, gehören die Ausdrücke heute zwei verschiedenen Aussprachenormen an: der Großteil zählt zur [wɑŋ]-Gruppe, lediglich zwei Wörter, *oignon* und *encoignure*, haben den älteren Lautstand bewahrt. Auf diese Weise konnte das sich ursprünglich konkurrierende [ɔŋ] / [wɑŋ]-Verhältnis weitgehend stabilisiert werden.

Allerdings gibt es sogar im Falle von *oignon* Ansätze in Richtung [wɑŋ]-Aussprache³²⁹, sonst wäre nicht recht erklärlich, warum die Sprachchroniken und die Sprachpflege allgemein nicht aufhören, immer wieder auf die [ɔŋ]-Lautung hinzuweisen. So heißt es beispielsweise bei Rigaud (V&L, 6-70, S. 355):

nettement plus fréquent que [ɑpwɑŋ]. » So auch die erneuerte Version des *Dictionnaire* von Girodet (2008).

³²⁷ S. die mit „untergeordnete Tendenz“ gekennzeichneten Fälle in Tabelle 7a.

³²⁸ Vgl. auch Martinet (1969, 69f.): « (...) la norme linguistique reste encore si souvent presque exclusivement graphique. Elle se fonde donc sur l'orthographe et ne s'étend à la langue parlée que dans la mesure où l'on peut passer directement de la forme écrite à la forme phonique. Pour les termes dont cette forme est mal connue parce que rarement entendue, elle tend à s'adapter à la forme écrite, le rare *moignon* a un [wa] d'origine graphique ; au contraire, *oignon*, qu'on a souvent employé avant de le voir écrit, garde encore généralement sa prononciation traditionnelle /ɔñõ/.

³²⁹ Vgl. Z.B. die Bemerkung des *Grand Robert* s. v. *oignon* : « la langue populaire prononce parfois *ouagnon* ».

Et, en dépit de la réaction de l'école, la prononciation vulgaire *oi-gnon* pour *o-gnon* gagne du terrain dans le peuple³³⁰, où elle apparaît comme une sorte d'élégance.

Ähnliches kann auch für bestimmte Mundarten gelten. Beispielsweise heißt es im Kommentar zur Karte Nr. 680 (*un*) *oignon* des ALCB:

La prononciation française <õŋõ> est la seule vraiment courante aujourd'hui, mais beaucoup de personnes croient bien dire en articulant : <wãŋõ> ou <wãŋõ> d'après l'orthographe française.

Allerdings ist die Aussprache [wãŋõ] in den in der Regel nicht von der Schrift beeinflussten Mundarten im Allgemeinen selten. Während sie im ALF (Karte Nr. 937) und im FEW (*s. v. ūnio*) noch sporadisch vorkommt, konnten wir in neueren Regionalatlanten³³¹ keine einzige [wãŋ]-Form feststellen. Das Prestige der Schrift muss schon recht groß sein, wenn eine Form wie [wãŋõ] ins Volksfranzösische und in manche Mundart eindringen und hier sogar einen höheren Stellenwert haben kann als die angestammte Lautung. Zwar stellt die Aussprache [wãŋõ] eigentlich nur die konsequente Fortsetzung der Integration der *oign*-Wörter in die Reihe der [wãŋ]-Lautungen dar. Die Zeugnisse von Rigaud und des ALCB sind aber insofern besonders reizvoll, als Volkssprache und Mundarten ja im Allgemeinen die [ɔŋ]-Lautung im Gegensatz zur Standardsprache bewahrt haben. So gesehen können wir geradezu von einer Umkehrung der phonostilistischen Verhältnisse zwischen Subnorm und Norm sprechen.

Schließlich bleibt noch die Frage zu klären, warum gerade die beiden Ausdrücke *oignon* und *encoignure* in der Standardsprache die [ɔŋ]-Lautung beibehalten haben. Zu *oignon* äußert sich Mars (a. a. O.):

Peut-être parce que le mot s'est surtout transmis oralement, sur le marché, du vendeur au consommateur, à des gens qui voyaient peu souvent ce nom écrit.

Ähnlich hatte übrigens bereits Martinon (1913, 49) argumentiert, auf den sich Mars allgemein beruft:

O(i)gnon (...) se prononce exclusivement par *o*: cela tient évidemment à ce qu'il est très populaire et enseigné presque uniquement par l'oreille (...).

Im Falle von *encoignure* könnte außer dem fast fachsprachlichen Gebrauch dieses Wortes auch der Einfluss der analogen Formen *cogner*, *cognée* (vgl. auch Fouché 1961, 770) eine Rolle gespielt haben.

1.3.1.2 Zum Rhythmus der lautlichen Veränderung

Wenn heute die Aussprache der *oign*-Wörter allgemein [wãŋ] lautet, wie sie von den Sprachchronisten und den übrigen Orthoepisten in der Regel vertreten wird, so stellt sich doch die Frage, warum den *oign*-Wörtern in den Chroniken überhaupt soviel Bedeutung beigemessen wird. Der Grund hierfür liegt ganz einfach in den relativ zahlreichen Leserfragen, welche wegen einer

³³⁰ Näheres s. u., Kap. 1.3.3.2.

³³¹ ALBRAM Nr. 270, ALCB s. o. (auf Karte selbst keine einzige [wãŋ]-Form, nur im zitierten Kommentar), ALFC Nr. 502, ALJA Nr. 415 und ALL Nr. 261.

Ausspracheunsicherheit an die Sprachchronisten gerichtet werden. So schreibt beispielsweise Piéchaud (a. a. O.):

(...) et voilà qu'un tournant de phrase où je remarquais par hasard que *oignon* est peut-être le seul mot (du groupe *oign*) à se prononcer en *o*³³², me vaut d'être assailli. (...)

La bonne prononciation française a sans cesse évolué. Peut-on prétendre qu'elle soit désormais fixée ? Aujourd'hui encore le *chant* de certains mots, de certains noms de familles et d'endroits diffère selon la région et les milieux pourtant de même classe.

A cet *oignon* solitaire mes correspondants veulent joindre : *encoignure*, *moignon*, *empoigner* (etc.) qu'ils prononcent à la manière du Poitou, de la Touraine et de l'Anjou, berceaux illustres du meilleur français. S'ils ont raison, je le reconnais tout de suite, quant à la sémantique³³³ de ces termes, c'est un fait : la diphtongue *oi*, sans doute quelque peu atténuée³³⁴, s'y fait entendre maintenant comme dans *soigner*, *témoigner* (...).

Das Zitat stellt ein schönes Beispiel für die Diskrepanz zwischen der Sprachnorm und dem hier wohl in erster Linie regional bedingten unterschiedlichen Sprachgebrauch dar. Zwar macht Piéchaud eine Referenz gegenüber diesem Sprachgebrauch, verbindlich – « c'est un fait » sagt er ausdrücklich – ist aber einzig und allein die ‚offizielle‘ Lautung [wɑ̃ʁ]³³⁵.

Auf einer Unsicherheit in der Aussprache beruhen auch die Leserfragen in *La Croix* (a. a. O.) und *Ouest France* (a. a. O.). Eine Leserin aus Neuilly schreibt an Mars u. a.: « (...) < empoigner > me semblait osciller entre les deux prononciations. »

Und bei Georgin (OF, a. a. O.) heißt es:

Une lectrice qui n'est pas d'accord avec l'institutrice de ses enfants me demande s'il est correct de prononcer POIGNET et EMPOIGNER comme OIGNON (...).

Aus dem letzten Zitat kann geschlossen werden, dass der Aussprachekonflikt zwischen der durch die Institution Schule gestützten Öffentlichkeitssprache und dem persönlichen Sprachgebrauch entstehen kann.

Wenn sich auch die Aussprache [wɑ̃ʁ] in den orthoepischen Empfehlungen heute allgemein durchgesetzt zu haben scheint, so enthalten die Zeugnisse der Chronikzuschriften doch noch Spuren des älteren Sprachgebrauchs. Zwar stellt Martinon (1913, 49) bereits zu Anfang des 20. Jahrhunderts für *poignet* und ähnliche Wörter fest: « leur prononciation est définitivement altérée » und etwas weiter heißt es sogar « et *pognard* ou *pognet* sont absolument surannés, au moins dans l'usage des personnes instruites ».

Demgegenüber heißt es aber immerhin noch fast ein halbes Jahrhundert später bei Thomas (1956, s. v. -*oign*-)³³⁶: « *Poigne*, *poignet*, etc., *moignon* ont perdu depuis peu leur prononciation en *o*. » Das Zitat von Thomas könnte nahe legen, dass sich die lautliche Veränderung bei allen *oign*-Wörtern im gleichen zeitlichen Rhythmus vollzogen hat. Dem ist aber nicht so. Nach Dupré (1972)³³⁷ lassen sich z. B. folgende Stufen für die sich auf dem Rückzug befindliche [ɔ̃ʁ]-Lautung herausarbeiten und systematisieren:

³³² Noch 1952 vertritt Piéchaud übrigens die gleiche Auffassung (Piéchaud 1952, 157). Aus diesem Beitrag zitiert auch Dupré (s. v. *oignon*).

³³³ Richtig müsste es hier wohl *étymologie* heißen.

³³⁴ Unglückliche Formulierung für die schriftbedingte Lautfolge [wɑ̃ʁ].

³³⁵ Dass diese Lautung für *encoignure* nicht unbedingt die einzige ist, haben wir oben, Kap. 1.2.2, gesehen.

³³⁶ Zit. nach Ausgabe von 1974.

³³⁷ S. unter den entsprechenden *oign*-Wörtern und unter dem separaten Eintrag *-oign-*.

1. noch verwendbare ältere Aussprache: *poigne*
2. archaisierende Aussprache: *empoigner*
3. kürzlich veraltete Aussprache: *poignant, poignet*
4. veraltete Aussprache: *poignard, poignée*

Gewiss liegen die einzelnen Qualifikationen dicht beieinander. Sie deuten aber auch die zeitlich unterschiedliche Integration der einzelnen *oign*-Wörter in Richtung [wɔŋ]-Lautung an. Nach Dupré wäre beispielsweise die Aussprache [ãpɔŋə], bei der die oben angeführte Leserin aus Neuilly zögert, zwar archaisierend aber noch möglich. Auf keinen Fall wäre sie ein Aussprachefehler: « (...) la prononciation un peu vieillie [ãpɔŋə] ne peut être considérée comme fautive » stellt das *Dictionnaire du bon français* noch 1981 s. v. *empoigner* fest. Der fortschrittlicher eingestellte Chronist Mars hingegen empfiehlt aber auch in diesem Fall die moderne Lautung [wɔŋ]. In der Vereinheitlichung der Aussprache der *oign*-Wörter liegt die eigentliche Leistung der Aussprachenormierung durch die Sprachchronisten. Im Vergleich hierzu ist der Sprachgebrauch in diatopischer und diastratischer Hinsicht recht heterogen.

Wie langwierig Prozesse lautlicher Veränderungen sein können, wird durch die Zeugnisse der Leserzuschriften verdeutlicht. Letzte Spuren der älteren [ɔŋ]-Lautung lassen sich aber auch im linguistisch orientierten Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter finden, wo immerhin noch 2 Informanten von 17 *empoigne* und 1 Informant *moignon* mit [ɔŋ] aussprechen, wie bereits angedeutet. Die niedrigere Frequenz der [ɔŋ]-Lautung könnte einerseits eine Bevorzugung der [wɔŋ]-Lautung allgemein nahe legen. Andererseits ist die [ɔŋ]-Aussprache, eben weil sie von einer Minderheit gebildeter Pariser noch verwendet wird, nicht einfach zu verwerfen. Gegenüber den eindeutigen Empfehlungen der Sprachchronisten lassen Martinet/ Walter die Frage nach der zu empfehlenden Aussprache allerdings offen.

1.3.2 Phonostilistische Markierung einer bestimmten Aussprache

Außer historischen Erwägungen können auch phonostilistische Einstufungen dazu dienen, eine bestimmte Lautung als empfehlenswert oder nicht erscheinen zu lassen. In diesem Sinne stellt beispielsweise Mars (a. a. O.) für die Aussprache von *poignard, poigne, poignée, poignet* und *foire d'empoigne* fest:

(...) l'« i » qui figure dans la graphie de ces mots joue son rôle normal dans la prononciation courante, sauf parfois dans les tours populaires : « avoir de la poigne » *pogne*³³⁸, et « foire d'empoigne » *empogne*. En dehors de ces deux cas, s'abstenir. Prononcer « *pogne* », « *pognard* » et « *pognet* » passerait à bon droit pour une affectation pédante.³³⁹

Gegen Ende der Chronik bringt Mars noch das populäre *pognon* als weiteres Beispiel. Erwähnenswert erscheint, dass ein und derselbe Ausdruck wie hier *poigne* je nach Kontext

³³⁸ Vgl. hierzu Bazin (1966, 49): « Par analogie avec *pois, poids* on prononce *poi-gne* au lieu de *po-igne* (seul l'argot dont les usagers ne sont pas imbibés d'orthographe dit avec raison : « les *pognes* de son Jules »). » Vgl. auch Julaud (2011, 122): « (...) *poigne* (qui se prononce *pouagne* ainsi que ses dérivés, et non *pogne*). » So wurde auch beispielweise am 5.9.1982 in der 13 Uhr-Nachrichtensendung von TF1 *poigne* in *un homme à poigne* als [pwɔŋ] ausgesprochen.

³³⁹ Reizvoll ist, dass Thérive (s. o. Kap. 1.2.2) genau das gleiche Argument einer pedantischen Einstellung anführt, um diesmal aber gerade die [wɔŋ]-Lautung zu verwerfen. – Zum Fortleben der [ɔŋ]-Lautung in *poignée* u. *poignet* im kanadischen Französisch s. Wolf (1986, 41).

verschieden ausgesprochen werden kann. Dieser Punkt scheint uns heute relevanter als die oben angeführte Meinung Duprés, nach der [pɔŋ] noch als ältere Aussprache verwendet werden kann. Hinzu kommt noch der Bedeutungsunterschied, welcher sich nicht nur in der Aussprache, sondern auch im Schriftbild zeigt: *poigne*, „Kraft in den Fäusten“ (LGF) und *pogne*, pop., „Pfote“.

Georgin (OF, a. a. O.) stellt seinerseits zu Recht die populäre Aussprache [ɔŋ] auf die gleiche Stufe wie die ältere Lautung:

(...) au XIX^e siècle on prononçait encore *pognet* et *empogner* (comme dans la langue populaire, on dit du *pognon* et avoir de la *pogne*).

Diese Einstufung von [ɔŋ] als populäre Aussprache stammt nun nicht erst von den Chronisten. Sie reicht vielmehr bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts zurück. So beispielsweise Martinon (1913, 49), auf welchem wiederum Mars fußt. Weitere Beispiele, welche die phonostilistische Rückstufung der *oign*-Wörter indizieren, sind der Tabelle 7 zu entnehmen. Während vor Martinon keine derartigen populären Markierungen verzeichnet werden, treten sie ab 1913 häufiger auf. Dies scheint darauf hinzudeuten, dass bis etwa zu diesem Zeitpunkt die [ɔŋ]-Lautung noch als phonostilistisch neutral, d.h. als akzeptable Aussprache gelten konnte.

Abschließend gilt es noch Folgendes festzuhalten: Die Sprachpflege reagiert in der Regel gegenüber sprachlichen Neuerungen defensiv. Bei den *oign*-Wörtern haben wir es aber mit dem umgekehrten Fall zu tun. Hier tritt die Sprachpflege im Allgemeinen gerade für die neuere Lautung ein, indem sie sie von der älteren, in der Volkssprache bewahrten Aussprache absetzt. Die gleiche Auffassung vertreten auch manche Orthoepisten, wie z.B. van Daele (a. a. O.), welcher hierfür ein schönes Beispiel liefert:

Le peuple dit encore du *po-gnon* (écrit ainsi du reste) *po-gnard* et *empogner*, malgré l'orthographe *poignard*, *empoigner* : au point de vue étymologique, c'est le peuple qui a raison, mais non dans la pratique, où l'usage littéraire fait loi.

Um die heutige Aussprache der *oign*-Wörter im Standardfranzösischen richtig zu situieren, sind diastratische Erwägungen allein nicht ausreichend. Die diatopische Komponente muss auch kurz betrachtet werden. Eine Auswertung aller phonetischen und graphischen Eintragungen im FEW³⁴⁰ ergibt für den Großteil³⁴¹ der untersuchten *oign*-Wörter eine eindeutige Vorrangstellung der [ɔŋ] bzw. [ʊŋ] - Lautungen³⁴² gegenüber [wɔŋ] bzw. [wɛŋ]. Zunächst fällt auf, dass es ausgesprochen mundartliche Formen gibt, wie [ʊŋ] oder auch [wɛŋ], welche sich von der populären Lautung vom Typ [pɔŋ] unterscheiden. Von größerer Bedeutung scheint hier allerdings der Umstand, dass die kaum von der Schrift beeinflussten galloromanischen Formen das eigentliche Reservoir für die [ɔŋ]-Aussprache³⁴³ darstellen. Die

³⁴⁰ s. v. *cūñeus* : encoignure; **munno*- : moignon; **pūgnalis* : poignard ; *pūgnus* : empoigne, empoigner, poigne, poignée, poignet, pognon; *pūngère* : poignant; *ūnio* : oignon.

³⁴¹ Eine Ausnahme bilden *poignant*, wo die *oign*-Schreibung überwiegt und *encoignure* und *poignard*, wo das Verhältnis gleich bzw. fast gleich ist. Allerdings kann aufgrund der Graphie *oign* allein nicht entschieden werden, ob [wɔŋ] oder [ɔŋ] vorliegt.

³⁴² Die entsprechenden Graphien *ogn* mit der Variante *ongn* und *ougn* sind die häufigsten Schreibungen. *Oign* tritt seltener auf.

³⁴³ Die Sprachatlanten scheinen dieses Bild zu bestätigen. So ist beispielsweise die Form pɔŋɛ = [pɔŋɛ:] eindeutig die häufigste auf der Karte Nr. 343: (*Les*) *poignées de la faux* im ALCB.

Volkssprache (*pogne, pognon*) und die Standardsprache (*oignon, encoignure*) haben im Vergleich hierzu nur Reste dieser in den Mundarten erhaltenen älteren Aussprache bewahrt.

Zum Abschluss dieses Kapitels möchten wir noch darauf hinweisen, dass die beiden Lautungen [ɔŋ] und [wɔŋ] für sich allein genommen noch keinen bestimmten phonostilistischen Wert haben. Einmal ist [wɔŋ] in *poignard* genau so korrekt wie [ɔŋ] in *oignon*. Die Umkehrung trifft aber nicht zu. Auf der anderen Seite ist [ɔŋ] nicht nur populär wie in *pognon*, sondern auch mundartlich wie in *mognon* und sogar standardsprachlich in *oignon*. [wɔŋ] ist allerdings bis auf einige Ausnahmen in den Mundarten – Beispiele liefert das FEW (a. a. O.) – und im populären Französisch im Falle der Lautung [wɔŋõ] stets standardsprachlich.

Worin liegt nun aber der phonostilistische Unterschied, wenn schon nicht im Einzellaut? Nicht ohne Grund musste die phonostilistische Differenzierung der [ɔŋ]-Lautung anhand verschiedener Lexeme aufgezeigt werden. Daraus wird ersichtlich, dass nicht der Einzellaut wie beispielsweise beim übertriebenen *r grasseyé* im Volksfranzösischen, sondern seine Verteilung auf verschiedene Ausdrücke das Entscheidende ist. Damit erweist sich die [ɔŋ]/[wɔŋ]-Frage – im Unterschied zur Übergangszeit, wo beide Lautungen noch miteinander konkurrierend gebräuchlich waren – heute in erster Linie als ein wortphonetisches Problem. Wir können nicht von einer Opposition [wɔŋ]: Standard – [ɔŋ]: populär/dialektal sprechen, da die Verteilung der beiden Laute heute als abgeschlossen angesehen werden kann. Außerdem existiert ja bereits eine ganze Reihe von *ogn*-Wörtern vom Typ *besogne* in der Standardsprache. Wie wir sehen, liegt im heutigen Französisch im Gegensatz zu früher eigentlich keine Wahlfreiheit mehr im Gebrauch von [ɔŋ] oder [wɔŋ] bei den einzelnen Ausdrücken vor. Oppositionen wie /mwɔŋõ/ - /mɔŋõ/ bleiben weitgehend theoretisch und die Opposition zu [pɔŋõ] lautet nicht [pwɔŋõ] sondern *argent*.

1.3.3 Aussprache - Schrift

Ohne das hohe Prestige der Schrift wäre die „progressive“ Einstellung der Sprachpfleger gegenüber der lautlichen Veränderung [ɔŋ] > [wɔŋ] nicht recht vorstellbar. Damit kämen wir zum Hauptargument der Chronisten, dem Einfluss der Graphie auf die Aussprache. Hier gilt es zunächst zwischen dem Einfluss der Schreibung auf die Aussprache und der Anpassung der Orthographie an die Lautung zu unterscheiden.

1.3.3.1 Einfluss der Schreibung auf die Aussprache

Mars (a. a. O.) beklagt sich über folgende Schwierigkeit des Französischen: « l'écart parfois assez considérable entre la graphie des mots et leur prononciation » und fährt u. a. fort:

A mesure que notre orthographe se fixait grâce à l'effort des grammairiens et des instituteurs, la tendance à prononcer les mots tels qu'ils étaient écrits devaient (sic !) naturellement prévaloir.

Dass hier *oignon* wegen der vorwiegend oralen Übermittlung für Mars eine Ausnahme spielt, haben wir bereits oben festgestellt. Im Übrigen gilt für die *ogn*-Wörter:

(...) l'« i » qui figure dans la graphie de ces mots joue son rôle normal dans la prononciation courante (...). (ibd.)

Von Bedeutung in diesem Zusammenhang scheint uns vor allem Mars' Anspielung auf den Einfluss der allgemeinen Schulpflicht, ohne die sich Lesegewohnheiten nicht allgemein hätten durchsetzen können. Auf die Bedeutung des Lesens verweisen schon Rousselot und Laclotte um die Jahrhundertwende. Nachdem sie festgestellt haben, dass die *oign*-Wörter zur Zeit der französischen Revolution mit [ɔŋ] ausgesprochen wurden, heißt es weiter: « Après un siècle de lecture, on commence à dire: moi-*gnon*, poi-*gnée*, poi-*gnet*, poi-*gnard*, etc. » (Rousselot/Laclotte 1902/1913, 165).

Wenn sich auch Mars der historischen Bedingtheit der graphischen *ign*-Folge bewusst ist, wie wir oben gesehen haben, so fällt doch auf, dass er den Einfluss des « i » als « rôle normal » auffasst. Ähnlich verfahren übrigens auch die beiden anderen Chronisten, Piéchaud (a. a. O.) und Georgin (OF, a. a. O.), welche einfach andere Wörter mit der Graphemfolge *oign* zitieren, wie beispielsweise *témoigner* um, die Aussprache [wajŋ] zu rechtfertigen. Diese Haltung zeugt von einer scheinbar untrennbaren Bindung der Lautung an die Schrift im Sprachbewusstsein der Franzosen. Damit kämen wir zum zweiten Punkt.

1.3.3.2 Anpassung der Orthographie an die Lautung

Die enge Verbindung von Laut und Graphie kommt einmal in der *spelling pronunciation*³⁴⁴ aber auch umgekehrt in der Annäherung der Schreibung an die Lautung zum Ausdruck. Die Differenz zwischen beiden liegt in der unterschiedlichen Richtung: Im ersten Fall passt sich der Laut an die Graphie, im zweiten Fall die Graphie an die Lautung an. Geht es bei der *spelling pronunciation* um den Primat der Schrift, so im zweiten Fall um den Primat der Lautung. Letzteres sei an folgendem Beispiel veranschaulicht. Da die enge Verbindung zwischen Laut und Schrift im Falle von « *oignon* » [ɔŋɔ̃] nicht gegeben ist, wird hier wie beispielsweise bei Teppe (a. a. O.) auf eine adäquate graphische Variante verwiesen:

Né du latin « unio » (...), *oignon* s'est écrit et s'écrit toujours, à l'occasion, *ognon*. Comme de toute façon, il faut prononcer *o-nion*, plutôt que *oua-nion*, certains phonéticiens, tel Philippe Martinon, ont préconisé d'éliminer *oignon* au profit du seul *ognon*.³⁴⁵

Und Teppe wundert sich darüber, dass die Schreibung nicht im Akademiewörterbuch von 1935 aufgeführt wird. Allerdings trifft diese Bemerkung insofern nicht ganz den Sachverhalt, als das Akademiewörterbuch für die biologische Spezialbedeutung „Blumenzwiebel“ die Schreibweise *ognon* vorschlägt. Dupré, welcher ebenfalls die Akademiestelle anführt, dürfte seinerseits die heutigen graphischen Gepflogenheiten besser widerspiegeln:

On trouvera rarement *ognon*, même dans le vocabulaire de la botanique. L'orthographe *oignon* est la seule recommandable. (Dupré 1972, s. v. *oignon*).

In Wirklichkeit hätte eine graphische Normalisierung die Form « *ognon* » in der Tat in die Reihe derjenigen Wörter eingeordnet, welche ursprünglich *ign* und heute nur noch *gn* aufweisen. Insofern

³⁴⁴ Ternes (1976, 77) spricht von *Schriftaussprache*. Bereits Littré hat sich ausführlich mit dem Verhältnis von Schrift und Laut befasst. Im Vorwort zu seinem Wörterbuch heißt es u. a. « L'écriture et la prononciation sont, dans notre langue, deux forces constamment en lutte. » (zit. nach Ausgabe von Cheminée (2009, 303).

³⁴⁵ So auch in Teppe (1970, 24). Die Stelle, auf die er sich bezieht, lautet bei Martinon (1913, 49, Anm. 2): « Mais pourquoi ne pas écrire *ognon* comme *rognon*? Le cas est exactement le même. » Diese Schreibung hat übrigens eine lange Tradition. Für die Graphie *ognon* verzeichnet das FEW (a. a. O.) die Zeitspanne von 1273 - 1923. – Laut den *Rectifications de l'orthographe* (1990, 15) ist *ognon* zwar zugelassen, dürfte sich aber kaum allgemein durchgesetzt haben.

möchten wir Martinon in der Sache Recht geben, Dupré aber im heutigen Sprachgebrauch folgen. Eine Doppelgraphie liegt auch im Falle von *encoignure* vor. Zwar erwähnen die Chronisten die Schreibung *encognure* nicht. Für sie hatte aber bereits Martinon (1913, 49) plädiert und diese Graphie lässt sich trotz Dupré (1972, s. v. *encoignure*) heute immer noch finden. So heißt es beispielsweise im TLF s. v. *encoignure*:

S'il peut y avoir l'influence de la graph. sur la prononc. il y a également influence de la prononc. sur l'orth. et de nombreux dict. notent *encoignure* ou *encognure* (...).

Im Anschluss daran werden verschiedene Quellen aus Vergangenheit und Gegenwart als Belege angeführt. Wie stark das Regulierungsbestreben zwischen Laut und Schrift ist, kann man auch daran ablesen, dass das *Dictionnaire usuel illustré* (1981) die beiden Lautungen [waj̃] und [ɔ̃j̃] den beiden unterschiedlichen Graphien *encoignure* und *encognure* zuordnet. Auf diese Weise wird der orthoepische Widerspruch zwischen [ɔ̃j̃] - Lautung und *oign-* Schreibung beseitigt. Allerdings bleibt bei diesem Vorgehen die Frage nach einer einheitlichen Lautung und Schreibung weiterhin offen. Übrigens führt das gleiche Wörterbuch auch die beiden Graphien *oignon* und *ognon* auf³⁴⁶, allerdings diesmal nur mit der einzigen Lautung [ɔ̃j̃]. Im Unterschied zu den alles in allem gesehen doch recht seltenen Graphien der der Standardsprache angehörigen Wörter *ognon* und *encognure* konnte sich die Schreibung *ogn* eigentlich nur im Falle der populären Ausdrücke *pogne* und *pognon* richtig durchsetzen³⁴⁷.

Abschließend können wir feststellen, dass sich der Einfluss der Graphie auf die Aussprache der *oign-* Wörter durchgesetzt hat. Das Gegenteil, der Einfluss der Lautung auf die Schreibweise trifft auf die beiden graphischen Varianten *oignon* und *encognure* zu. Wie verhalten sich nun die 10 untersuchten *oign-*Wörter im Vergleich zu denjenigen französischen Ausdrücken, bei denen Laut und Schrift schon länger orthoepisch übereinstimmen, wie bei den beiden Gruppen vom Typ *besogne* und *éloigner*? Eine Auszählung der von Buben (1935, 68f.) angeführten Beispiele ergibt folgendes Bild³⁴⁸:

o(i)gn-Wörter um 1930

Spalte	1	2	3
Typ	<i>besogne</i>	<i>éloigner</i>	<i>moignon</i>
Graphie	<i>ogn</i>	<i>oign</i>	<i>oign</i>
Lautung	[ɔ̃j̃]	[waj̃]	[ɔ̃j̃]/[waj̃]
Anzahl der Wörter	13	5	10

Tabelle 8

³⁴⁶ Allerdings sollte bei den Angaben zu *encoignure* und *oignon* nicht übersehen werden, dass beim DUI bestimmte Einflüsse des alten Quillet-Wörterbuches nachwirken.

³⁴⁷ Zu älteren Fällen vgl. Tabelle 8, Spalte 1. Übrigens werden die der oralen Tradition zugehörigen Formen der Galloromania öfter mit « ogn » orthographiert, wie bereits oben festgestellt. Das FEW (a. a. O.) bringt Beispiele für alle *oign-*Wörter, *mognon* ist besonders häufig.

³⁴⁸ 13 Wörter von *besogne* bis *vigogne* u. 5 Wörter bzw. Formen von *éloigner* bis *témoigner*. Die Gattungsnamen bleiben hier unberücksichtigt.

Heute hat sich das Bild in folgender Weise verändert: 8 der 10 Ausdrücke mit ursprünglich noch variierender Lautung (Spalte 3) verteilen sich nun auf Spalte 2 mit [wɑŋ]-Lautung und 2 – *oignon* und *encoignure* – auf Spalte 1 mit [ɔŋ]-Lautung. Während bei diesen beiden Wörtern die Diskrepanz zwischen Schrift und Aussprache fortbesteht, herrscht bei den andern 8 nun orthoepische Kohärenz. Insgesamt stehen 15 [ɔŋ]- 13 [wɑŋ]-Lautungen gegenüber. Während wir bei den 10 *oign*-Wörtern (s. vor allem Tabelle 6, Spalte 3) eine eindeutige [wɑŋ]-Dominanz haben, überwiegt im Vergleich mit den von Buben angeführten Fällen leicht die [ɔŋ]-Lautung, sodass wir zu einem Gesamtverhältnis von ca. 1:1 der beiden Lautungen kommen. Dies kann als Ausdruck für die Stabilisierung der Relation Laut – Graphie gewertet werden. Bis auf die beiden Ausnahmen *oignon* und *encoignure* – « Deux mots n’ont pas suivi le mouvement: *encoignure* [qu’on écrit aussi *encognure*] et *oignon* (...) », bemerkt Straka (1981, 229) zu Recht – ist folglich die Diskrepanz zwischen Schrift und Lautung beseitigt worden. – Der Einfluss der Graphie auf die Aussprache ist sicherlich der Hauptgrund für den Rückgang der [ɔŋ]-Lautung. Daneben dürfte aber der vorrangige Gebrauch einiger Ausdrücke in der Volkssprache wie beispielsweise *pogne* in der Weise eine Verstärkerrolle gespielt haben, dass die [ɔŋ]-Lautung fortan grundsätzlich in der *oign*-Serie bis auf die beiden angeführten Ausnahmen nicht mehr standardsprachlich war.

2. Aussprache in Eigennamen

Die Aussprache der *oign*-Folge bei Eigennamen wird in folgenden drei Chroniken angesprochen:

- A. Rigaud, *Les méfaits de la lecture*, V&L, 6-70, S. 355
- R. Georin, DM (a. a. O.)³⁴⁹
- L. Piéchaud, F (a. a. O.)

2.1 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Um welche Orts- und Personennamen es dabei geht, und welche Aussprache empfohlen wird, kann Tabelle 9 entnommen werden:

oign-Eigennamen in den Chroniken

Beispiel	Lautung		Chronikautor
	[wa]	[ɔŋ]	
Jodoigne		X	Rigaud
Jamoigne	X	x	Rigaud
Lamoignon	X		Georin
Poignard	X		Piéchaud
Summe	3	1	

x = untergeordnete Tendenz; hier: mundartliche Aussprache

Tabelle 9

³⁴⁹ Die Stelle « *Oignon* se prononce comme *rognon* et non comme *moignon*, *poignant*, ou le président *Lamoignon*, l’ami de Boileau. » findet sich außer in dieser Chronik übrigens auch wörtlich in Georin (1969a, 126).

Kommentar

Mit Ausnahme von *Jodoigne* mit [ɔŋ] wird für die drei Fälle *Jamoigne*, *Lamoignon* und *Poignard* die [wɔŋ]-Lautung empfohlen. Diese Ausspracheempfehlung stimmt im Wesentlichen mit den Angaben anderer Quellen überein, wie aus Tabelle 10³⁵⁰ hervorgeht. Obwohl lediglich für die beiden Namen *Jodoigne* und *Lamoignon*³⁵¹ Angaben ausfindig gemacht werden konnten, dürften die Mehrheitsverhältnisse hiervon nicht wesentlich berührt sein. Wir können also davon ausgehen, dass die Eigennamen mit *oign* in der Regel der neueren Lautung [wɔŋ] folgen. So werden z.B. *Coigny*³⁵², *Oignies*³⁵³ und *Soignies*³⁵⁴ heute ebenfalls mit [wɔŋ] ausgesprochen. Allerdings haben wir ähnlich wie bei den Gattungsnamen im Falle von *oignon* auch hier eine Ausnahme, nämlich *Jodoigne*. Zu Recht bemerkt Doppagne (1966,15):

Le Belge, souvent conservateur, prononce encore correctement le nom de la ville de *Jodoigne*, où l'*i* joue exactement le même rôle que dans *Montaigne*.

Für den Rückgang von [lamɔŋõ] ist bezeichnend, dass die untergeordnete Tendenz [ɔŋ] laut Tabelle 10 vor allem in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts verzeichnet wird. Neuere Quellen bringen folglich nur noch [lamwɔŋõ]. Der Übergang [ɔŋ] > [wɔŋ] stellt sich einmal als Konflikt zwischen Werturteil und Lautentwicklung dar, so bei Barbeau/Rodhe: « mieux, mais vieilli: lamɔŋõ »; zum anderen spiegelt er sich in der Häufigkeitsangabe einer bestimmten Aussprache wie beispielsweise bei Warnant, welcher für die ältere Lautung den Zusatz ‚manchmal‘ bringt.

³⁵⁰ Hier die genauen Referenzen: Martinon (1913, 49); Barbeau/Rodhe (1930); Mandel (1956, 85); Fouché (1959, 39), zit. nach Ausgabe von 1969; Warnant (1966); Kammans (1970a, 77); Kammans (1970b, 91); Groote (1973, 59); Hagond (1973, 152 u. 157); Lerond (1980); DUI (1981).

³⁵¹ Unter den 4 bei Buben (1935, 69) aufgeführten Belegen ist nur ein einziger mit der [ɔŋ]-Lautung.

³⁵² So bereits Buben (1935, 69) anhand von Barbeau/Rodhe, Goemans/Grégoire u. Martinon für die ältere Zeit; für heute Warnant (1966) u. Hagond (1973, 152). Mandel (1956, 85) hingegen verzeichnet noch [ɔŋ].

³⁵³ Warnant (1966) u. Lerond (1980); Hagond (1973, 157) verzeichnet allerdings noch [ɔŋ].

³⁵⁴ Warnant (1966), Kammans (1970a, 77), Hagond (1973, 152) u. Lerond (1980).

oign-Wörter in Phonetik-und Wörterbüchern

Quelle	Martinon		Barbeau/ Rodhe		Mandel		Fouché		Warnant		Kammans Prononc.		Kammans Guide		Groote		Hagond		Lerond		DUI		Summe	
	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj	waj	ɔj
Lautung																								
Beispiel																								
Jodoigne								x				x		x		x		x			x		1	5
Lamoignon	x		x	x		x			x	x							x		x		x		6	1

Tabelle 10

2.2 Argumentationsweise der Chronisten

Während Georgin und Piéchaud jeweils nur kurz einen Eigennamen anführen, um die Aussprache [wɑ̃] in den Gattungsnamen zu stützen, äußert sich Rigaud (a. a.O.) ausführlicher:

De plus en plus la prononciation se modèle sur l'orthographe, et M. José Giltaire (ein belgischer Korrespondent) nous en fournit un nouvel exemple en exposant le cas des trois localités belges : *Jodoigne, Jamoigne et Bastogne*. Le nom de la première se prononce *jodogne*, celui de la seconde prend en français le son *oi*, mais en patois local se dit *jamogne*. Quant à Bastogne, elle a rectifié son ancienne orthographe (*Bastogne*) pour la rendre conforme à la prononciation régulière.

Nachdem er die uns aus der Diskussion der Gattungsnamen bereits bekannte Erklärung für die Entsprechung von « ign »-Schreibung und [ɲ]-Lautung angeführt hat, fährt Rigaud fort:

Nos ancêtres écrivaient *Champaigne* ou *Gascoigne*, mais prononçaient comme nous le nom de ces deux provinces. La graphie *gascoigne*, comme celle de *bastogne* a préservé la tradition, mais *Jamoigne* commence à se modeler sur *moignon*.

Im Anschluss daran führt Rigaud die Fälle *Philippe de Champaigne* und *Montaigne*³⁵⁵ als Beispiele für « une faute de lecture » an und bezweifelt, dass sich die lokale bzw. regionale Aussprache heute noch als Modell durchsetzen kann.

Wie bereits im Fall von *Bastogne* realisiert, möchten wir auch für *Jodoigne* für die ausschließliche Verwendung der Schreibung *Jodogne* plädieren, welche bei Fouché (1969, 39) als graphische Variante belegt ist. Auf diese Weise könnte dazu beigetragen werden, die Aussprache [ɔ̃] endgültig zu festigen.

Im Falle von *Jamoigne* fällt auf, dass Rigaud für die [ɔ̃]- Aussprache die abwertende Bezeichnung « patois local » verwendet. Gleichzeitig stellt er aber fest: « *Jamoigne* commence à se modeler sur *moignon* ». Hier sehen wir einen gewissen Widerspruch. Der Ausdruck « commencer » bedeutet doch auch, dass die herkömmliche Lautung noch Verwendung findet. Eine ausgesprochen lokale Aussprache kann aber erst dann vorliegen, wenn sie sich von der überregionalen unterscheidet, in unserem Fall, wenn sich der Lautwandel [ɔ̃] > [wɑ̃] verallgemeinert hat. Auch scheint uns Rigauds Zweifel am Modellcharakter einer lokal/regionalen Aussprache wenig einsichtig. Ist es denn überhaupt notwendig, dass die Regionalaussprache mit der Standardlautung identisch ist? Entscheidend ist doch hier nicht so sehr die Generalisierungsfähigkeit einer Regionallautung – diese ist doch letzten Endes extralinguistischer Natur und von der Bedeutung der Person oder des Ortes für die Allgemeinheit abhängig – sondern, dass sich wie im Falle von *Jamoigne* eine lokale, der oralen Tradition verpflichtete Aussprache und eine überregionale Lautung gegenüberstehen, welche von der Graphie beeinflusst ist.

Rigaud erweckt den Anschein, dass eine regionale Aussprache erst dann „salonfähig“ geworden ist, wenn sie von der Gesamtheit der Sprachgemeinschaft akzeptiert wurde. Aber in diesem Zusammenhang wäre ausdrücklich darauf hinzuweisen, dass eine lokale oder regionale Aussprache nichts Minderwertiges zu sein braucht. Ihr Gültigkeitsbereich ist – einem positiven Gesetz vergleichbar – zwar diatopisch festgelegt. Die Regionallautung muss aber nicht deshalb auch schon diastratischen Beschränkungen unterliegen. Die Verwendung

³⁵⁵ Vgl. hierzu unten, Kap.2.3.

der regionalen Aussprache ist in ihrem Bereich genau so korrekt wie die Benutzung einer überregionalen Aussprache unter Insidern wegen fehlender Adäquatheit unkorrekt wäre. Ja die Regionalnorm kann unter Umständen so stark sein, dass sich sogar der Outsider ihr gegenüber beugen muss.

Wie wir hier sehen, kann das Nebeneinander von [ɔŋ] und [wɔŋ], was historisch einem Nacheinander entspricht, dazu dienen, Regional- und Standardnorm gegeneinander abzusetzen. Dabei fällt der Regionalnorm in bestimmter Weise insofern sogar ein höheres Ansehen zu, als sie nicht nur den angestammten Sprachgebrauch repräsentiert, sondern einzig und allein zum Referenten, d. h. dem Namensträger, in einem ursprünglichen Verhältnis steht. Aus dieser Sicht ist die schriftorientierte Aussprache [ʒamwɔŋ] eine sekundäre Lautung. Nicht umsonst führt beispielsweise Carton (1974, 223) bei seinen Lexikoneinträgen für ein eventuelles Phonetikwörterbuch für Eigennamen an erster Stelle die regionale Aussprache an.

Abschließend möchten wir kurz den Unterschied zwischen den Gattungs- und Eigennamen im Falle der *oign*-Wörter ansprechen. Während der Ausspracheunterschied [ɔŋ] / [wɔŋ] bei *encoignure* lediglich eine lautliche Variation darstellt, welche allenfalls moderne oder ältere Lautung indiziert, übernimmt er im Falle der Eigennamen insofern eine funktionale Rolle, als er dazu beitragen kann, die Regional- von der Standardnorm zu scheiden³⁵⁶.

2.3 Die Aussprache von *Montaigne* und *Philippe de Champaigne*

2.3.1 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Die Aussprache des Namens *Montaigne* dürfte insofern von besonderem Interesse sein, als im Unterschied zu den oben untersuchten *oign*-Eigennamen hier noch eine literarische Komponente hinzukommt, welche der Frage nach der korrekten Lautung dieses Namens eine besondere Note verleiht. So sind auch die Ausführungen zu diesem Problem nicht nur innerhalb, sondern auch außerhalb der Chroniken viel zahlreicher und umfangreicher. Gegenüber reinen Ortsnamen vom Typ *Jodoigne* kommt auch der Aussprache des bekannten Richelieuporträtisten *Philippe de Champaigne* eine größere kulturkundliche Bedeutung zu.

In 6 Chroniken wird die Aussprache von *Montaigne* diskutiert, darunter 4, welche die korrekte Lautung von *Champaigne* ansprechen:

- R. Geogin, OF (a. a. O.)
- J. Tournemille, *Montagne et Montaigne*, V&L, 9-62, S. 503 f.
- F. Mars, *Par monts et par vaux*, Crx, 18.1.1959, S. 6
- L. Piéchaud (1), *Questions de langage*, F, 14.12.1955, S. 17
- L. Piéchaud (2), *Questions de langage*, F, 28.9.1955, S. 15
- Intérim, *Questions de langage*, F, 24.11.54, S. 13

Über die Ausspracheempfehlungen der Chronisten unterrichtet folgende Tabelle:

³⁵⁶ Zum etwas anders gelagerten Fall *Saint-Agnan / Saint-Aignan* s. u., Kap. 2.3.2.2, Anm. 367.

Aussprache von *Champaigne* und *Montaigne* in den Chroniken

Chronisten	Georgin		Tournemille		Mars		Piéchaud (1)		Piéchaud (2)		Intérim		Summe	
	an	en	an	en	an	en	an	en	an	en	an	en	an	en
Champaigne		X		X		X			X				1	3
Montaigne		X		X		X	X*			X		X	1	5

*= Empfehlung einer Leserschrift

Tabelle 11

Wenn auch ein Unterschied zwischen den Ausspracheempfehlungen für *Champaigne* und *Montaigne* besteht, so fällt doch auf, dass die Chroniken in beiden Fällen grundsätzlich die Aussprache [ɛʁ] vertreten. Ein Vergleich mit den übrigen 24 Quellen von Tabelle 12³⁵⁷ ergibt eine genaue Übereinstimmung der Angaben für die Aussprache von *Montaigne*; jeweils 5 mal mehr [ɛʁ]-Lautungen als [aʁ]. Im Falle von *Champaigne* ist das Verhältnis aber eher umgekehrt: hier haben wir etwa 3 mal soviel [aʁ] wie [ɛʁ]³⁵⁸. Dass es die Sprachchronisten sind, welche im Falle von *Champaigne* die modernere Aussprache empfehlen, zeigt wieder einmal, dass der ihnen gegenüber öfter von Linguisten geäußerte Vorwurf einer sprachpuristischen Einstellung nicht immer gerechtfertigt ist.

Aufgrund des Vergleichs von Tabelle 11 und 12 können wir bereits jetzt Folgendes festhalten. Die Aussprache [mõtaʁ] für *Montaigne* ist heute völlig veraltet. Dies ist allein schon daran erkennbar, dass die 4 Fälle mit [aʁ] in Tabelle 12 aus dem 19. bzw. aus dem Anfang des 20. Jahrhunderts stammen. So hatte schon Martinon (1913, 87, Anm. 3) im Bezug auf *Montaigne* festgestellt: « la prononciation par *a* est considérée comme surannée et serait à peine comprise. »³⁵⁹

Damit ist aber noch nicht geklärt, warum die Frage nach der korrekten Aussprache von *Montaigne* immer noch Gegenstand von Anfragen in den Sprachchroniken ist. Zur Klärung dieses Problems sowie zur Auflösung des Widerspruchs zwischen den Empfehlungen von Tabelle 11 und 12 für die Aussprache von *Champaigne* möchten wir uns zunächst der Argumentationsweise der Sprachchronisten zuwenden.

³⁵⁷ Hier die genauen Referenzen: Malvin-Cazal (1846, 89); Lesaint (1871 u. 1890, 16); Plötz (1889, 81); Plattner (1900, 113); Rousselot/Laclotte (1902 u. 1913, 165); Martinon (1913, 87); Grammont (1920, 63); van Daele (1927, 51); Bruneau (1927, 25 u. 1931, 27); Barbeau/Rodhe (1930); Fouché (1958, 387); Fouché (1959, 32), zit. nach Ausgabe von 1969; Nyrop (1963, 139); Alexa-Mihăescu (1965, 70); Warnant (1966); Le Roy (1967, 64); Roty/Rigot (1969, 76); Kammans (1970a, 214); Goosse (1971, 94); Groote (1973, 59); Hagond (1973, 166); Malmberg (1975, 106); Lerond (1980); DUI (1981).

³⁵⁸ Bei Buben (1935, 69), welcher 9 Quellen für *Montaigne* und 7 für *Champaigne* anführt, ist das lautliche Verhältnis tendenziell das gleiche, aber noch nicht so deutlich ausgeprägt wie in unserer Gesamtübersicht: Für *Montaigne* führt Buben knapp doppelt so viele [ɛʁ]-Belege im Vergleich zu [aʁ] an; bei *Champaigne* hingegen ist [aʁ] ähnlich wie bei uns 3 mal häufiger als [ɛʁ]. Dies entspricht in etwa der Meinung von Doppagne (1966, 15): « Le fait est acquis pour *Montaigne*, il ne l'est pas entièrement pour Philippe de *Champaigne*; la bonne prononciation est encore l'ancienne, la vraie: Philippe de *Champaigne* [[ãpaʁ(ə)]. »

³⁵⁹ Auf Martinon verweist auch Buben (1935, 69).

Aussprache von Champagne und Montaigne 1846 – 1981*

Quelle	Malvin/ Cazal		Lesaint		Plötz		Plattner		Rousselot/ Lacotte		Martinon		Grammont		Van Daele		Bruneau		Barbeau/ Rodhe		Fouché 1958		Fouché 1959		Summe	
	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj
Champagne									X		X	X	X			X	X		X	X	X	X	X	X	7	1
Montaigne	X		X		X	X	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X	X		X	X	X	4	9

Tabelle 12a

Quelle	Nyrop		Alexa- Mihăescu		Warnant		Le Roy		Roty/Rigot		Kammans		Goosse		Groote		Hagond		Malmberg		Lerond		DUI		Summe		
	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	aj	ɛj	
Champagne			X		X	X	X		X		X				X						X	X	X	X	7	2	
Montaigne		X		X	X	X		X	X	X		X		X			X	X	X		X		X		X	0	11

Tabelle 12b

Legende für Tabelle 12a+12b:

X= Einzelbeleg

X= indirekte Angabe

*= in Phonetik- und Wörterbüchern

2.3.2 Argumentationsweise der Chronisten

2.3.2.1 Die Aussprache von *Montaigne*

Von den sechs Chronikbeiträgen ist derjenige von Jean Tournemille der informativste und fundierteste. Ihn wollen wir daher näher zu Wort kommen lassen. Nachdem er darauf hingewiesen hat, dass sich *Montaigne* der Etymologie seines Namens bewusst war, führt er Mlle de Gournay als Zeugnis für die Aussprache mit [aŋ] an:

(...) Mlle de Gournay (...) use, à la rime il est vrai, de *Montagne*³⁶⁰ et, à l'intérieur du vers, de *Montaigne* (T.). (a. a. O., 503 f.)

Aus dem nachfolgenden Kommentar zu Gournay und den Ausführungen zu Montaignes Druckanweisungen wird deutlich, welche Bedeutung der Aussprache unseres Dichters beigemessen wird:

« On peut estimer, note à ce propos l'érudit montaigniste qu'est M. Joseph Saint-Martin, qu'à quatre vers de distance la prononciation était pour Mlle de Gournay la même, qu'on écrive *Montaigne* ou *Montagne*. » Et Michel de Montaigne lui-même disait *Montagne*, mais écrivait *Montaigne*, à preuve cette note de sa main et destinée à l'imprimeur, qu'on a trouvé au verso du frontispice de l'édition de 1588 : « *Campaigne, Espagne, Gascouigne*; mettez un *i* devant le *g* comme à *Montaigne*. » Comme l'observe judicieusement M. Saint-Martin, « l'imprimeur ne se serait pas amusé à supprimer les *i* de ces mots, s'ils eussent servi à la prononciation ». (a. a. O., 504)

Nachdem Tournemille in Anlehnung an Clédat die uns bereits aus dem Zusammenhang der *oign*-Gattungsnamen bekannte Erklärung der *ign*-Schreibung für den [ŋ]-Laut angeführt hat, stellt er weiter fest:

Mais aujourd'hui où l'on tend à prononcer les mots comme ils s'écrivent³⁶¹, on dit *Montaigne*, non *Montagne*; Philippe de *Champaigne*, non de *Champagne*, *araigne*, non *aragne*.³⁶² (ebd.)

An der Argumentationsweise von Tournemille gilt es besonders festzuhalten, dass er, obwohl ihm die historische Aussprache [mõtaŋ] wohl vertraut ist, nicht an dieser festhält, sondern sich eindeutig zum modernen Sprachgebrauch bekennt. Folgerichtig wird auch der Reim *campagne* / *Montaigne* eines P.-J. Toulet (um 1912) ähnlich wie bei Interim (a. a. O.) als archaisierende und pedantische Aussprache eingestuft. Ebenfalls weist Mars (a. a. O.) in Anlehnung an Fouché die von einem Leser vorgeschlagene Aussprache [-aŋ] als pedantisch zurück.

Die bewusst archaisierende Verwendung einer Aussprache wie im Falle von Toulet³⁶³ ist natürlich kein Zeugnis für einen noch erhaltenen Sprachgebrauch. Sie ist vielmehr gerade

³⁶⁰ Die Graphie « Montagne » findet sich auch noch im 17. Jahrhundert bei Vaugelas (Rousselot/Laclotte 1902, 165) und im 18. bei Delille (Martinon 1913, 87, Anm. 3).

³⁶¹ Ähnlich argumentiert übrigens auch Intérim (a. a. O.): « (...) les noms propres illustres sont de plus en plus prononcés comme ils écrivent. »

³⁶² Zur Kritik an diesem Beispiel s. u., Kap. 2.3.2.2. Straka (1981, 222) bringt das Beispiel *aragné/araignée* und bemerkt: « on peut parler d'un faux découpage de la chaîne graphique ».

³⁶³ Allerdings sollte nicht vergessen werden, dass die Lautung [mõtaŋ] um die Jahrhundertwende noch nicht so veraltet war wie heute.

deshalb reizvoll, weil sie sich vom normalen, bereits weiter vorangeschrittenen Sprachgebrauch abhebt. Insofern stellt sie eindeutig ein Stilistikum im Sinne der poetischen Aussprache dar. So meint Intérim (a. a. O.) zu Recht: « (...) Toulet (...) montre ici qu'il connaît l'ancienne prononciation... ».

Dass Piéchaud sich gleich zweimal zur Aussprache von *Montaigne* geäußert hat – vgl. die beiden oben angeführten Chroniken –, hängt damit zusammen, dass er ähnlich wie Mars von Leserfragen angeregt wird, welche er ausgiebig zitiert. So heißt es zunächst in der ersten Chronik vom 28.9.1955:

A la suite de la réédition (...) du discours prononcé par Anatole France au premier dîner des Amis de Montaigne (...), quelques lettres curieuses ou amusantes me sont venues sur la manière de prononcer le nom de l'auteur des *Essais*.

Obwohl alle angeführten Leser für die Aussprache [-aŋ] plädieren – darunter solche, welche auf das Périgord verweisen, wo sich, wie auch Tournemille (a. a. O., S. 504) bestätigt, die ältere Aussprache noch lange bewahrt haben soll –, tritt Piéchaud für die moderne Aussprache ein, indem er sich auf den Montaignespezialisten Fortunat Strowsky und auf ehemalige Schüler des Lycée Montaigne beruft. Gleichzeitig zeigt er aber auch seine Bereitschaft, sich gegebenenfalls eines Besseren belehren zu lassen.

Ähnlich wie Piéchaud, widersetzt sich auch Mars (a. a. O.) der Auffassung seines Lesers, *Montaigne* wie übrigens auch *Champaigne* mit [aŋ] auszusprechen. Wir stellen hier folglich eine Diskrepanz zwischen der konservativen Leserhaltung einerseits und der fortschrittlichen Einstellung der Chronisten fest. So gesehen tragen die Chronisten dazu bei, sprachpuristische Einstellungen zu relativieren oder gar zu überwinden.

Bei den Chronisten gilt die Aussprache von *Montaigne* mit [aŋ] in erster Linie als historische und damit als heute nicht mehr verbindliche Lautung. Wie eindeutig die Sprachempfehlungen der Chronisten und wie modern ihre Einstellung ist, kann auch daran abgelesen werden, dass sich nicht einmal die Phonetikbücher immer klar für oder gegen eine bestimmte Aussprache entscheiden können.

In diesem Sinne scheint z.B. Warnants Angabe – und dies in den sechziger Jahren! –, manchmal würde *Montaigne* noch mit [aŋ] ausgesprochen eher eine historische Reminiszenz zu sein³⁶⁴, als dem wirklichen Sprachgebrauch zu entsprechen. Das gleiche gilt für Roty/Rigot (1969, 76), welche zwar [mōtɛŋ] als geläufigere Aussprache angeben, aber dennoch vermerken: « On maintient parfois la prononciation archaïque [montàgn] pour le nom propre *Montaigne* (...). » Auch Malmberg (1975, 106) scheint nicht scharf genug zwischen Vergangenheit und Gegenwart zu unterscheiden, wenn er, nachdem er auf die « prononciation originale /mōtɛŋ/ » hingewiesen hat, allzu vorsichtig formuliert: « Sous l'influence de l'orthographe, un nombre croissant de Français prononcent pourtant [mōtɛŋ]. »

Wie schwer es Orthoepisten bisweilen fällt, sich von der älteren Lautung zu lösen, geht auch aus den beiden folgenden Bemerkungen hervor. So heißt der Eintrag für *Montaigne* bei Barbeau/Rodhe (1930): « mōtɛŋ (mieux, mais vieilli : mōtɛŋ) » und Hagond (1973, 166, Anm.

³⁶⁴ In der Ausgabe seines Wörterbuchs von 1987 heißt es alerdings: « [- tɛ (-)] et non [- ta (-)], qui est vieilli, et peut-être pédant. »

1) vermerkt: « La prononciation < Montagne > – qui pourtant est la bonne – paraît définitivement tombée. » Ein Blick auf die Angaben zur untergeordneten Tendenz [mōtaŋ] in Tabelle 12 zeigt, dass sich diese Tendenz von ca. 1900 (Plötz) bis 1975 (Malmberg) recht kontinuierlich fortsetzt. Während man um die Jahrhundertwende noch von einem zwar rückläufigen, aber dennoch realen Sprachgebrauch reden kann, entspricht die untergeordnete Tendenz in späteren Jahren, vor allem in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, eher einer historisierenden, d.h. den älteren Sprachgebrauch imitierenden Einstellung.

Das öfter zu beobachtende Nebeneinander von Historie und aktuellem Sprachgebrauch entspricht dem Gegensatz zwischen Chroniklesern, deren Festhalten an [mōtaŋ] nur mehr als nostalgische Einstellung betrachtet werden kann, und den Chronikverfassern, welche im Gegensatz hierzu eindeutig die moderne Lautung [mōtɛŋ] vertreten.

Allerdings beziehen die Sprachchronisten nicht immer so eindeutig Position. So ist es beispielsweise bezeichnend, dass sich Piéchaud in seiner zweiten Chronik vom 14.12.1955 nicht mehr so dezidiert für die [ɛŋ]-Aussprache einsetzt. Er enthält sich vielmehr der Stimme, um seine Leser zu Wort kommen zu lassen. Nachdem er eine Reihe von Leserschriften – fast alle Korrespondenten mit akademischen Berufen – genannt hat, präzisiert er seine Rolle als Sprachchronist: « Comme disait en sa préface La Bruyère: < Je rends au public ce qu'il m'a prêté. > ». Und etwas später fährt er fort: « (...) je recopierai tout bonnement les lignes savoureuses de M. René Waltz (ein Korrespondent), d'autant qu'elles me paraissent propres à éclairer, comme on dit, la religion de mes lecteurs. »

Das anschließende lange Zitat aus Waltz enthält neben richtigen auch falsche Darstellungen, wie z.B. seine Ausführungen zum Diphthongen *ai*, welcher bei *Montaigne* nie vorgelegen hat, oder die Auffassung, die Ablösung der Graphie *montaigne* durch *montagne* folge einer phonetischen Veränderung – die ältere Graphie *montaigne* wurde ja, wie wir wiederholt gesehen haben, auch mit [aŋ] ausgesprochen. Diese Darlegungen werden von Piéchaud ebenso wenig kommentiert wie das Festhalten von Waltz an der Aussprache [mōtaŋ] für *Montaigne* oder gar sein absurder Vorschlag, einen Laut zwischen [a] und [ɛ] zu artikulieren. Dem ausführlichen Zitat begegnet der Chronist lediglich mit der Feststellung fehlender phonographischer Aufzeichnungsmöglichkeiten in älterer Zeit.

Dass Piéchaud einen seiner Leser ausführlich zu Wort kommen lässt, ist nicht untypisch für das Vorgehen der Sprachchronisten. Bestehen doch ganze Chroniken oft nur aus einer Aneinanderreihung von Leserschriften wie bereits eingangs unserer Arbeit angedeutet. Was aber im Falle von Piéchaud zunächst befremdet, ist die betonte Zurückhaltung des Chronisten gegenüber der inhaltlichen Aussage von Waltz. Die Erklärung für Piéchauds scheinbar neutrale Position muss hier wohl vor allem in seinem taktischen Vorgehen gesucht werden. Seine ausdrückliche Absicht, anhand von Waltz « éclairer (...) la religion de mes lecteurs » (a. a. O.) ist nun nicht unbedingt so zu verstehen, dass sich der Chronist mit der Einstellung seines Lesers solidarisiert. Dies umso weniger, als er in der vorausgehenden Chronik vom 28.9.1955 noch die gegenteilige Auffassung vertreten hat. Vielmehr scheint Piéchaud die recht exponierte Auffassung seines Lesers Waltz in der Weise nutzen zu wollen, dass er seine allgemeine Leserschaft dazu bewegen will, ihre eigene Position näher zu bestimmen, um sie gegebenenfalls gegenüber derjenigen von Waltz zu verteidigen. Durch das Fehlen einer eigenen, direkt ausgesprochenen Ausspracheempfehlung gelingt es Piéchaud, die Entscheidungsfreiheit seiner

Leser zu wahren. Dadurch kann er möglicherweise einen stärkeren Einfluss auf ihr Sprachverhalten ausüben, als bei allzu apodiktischen Anweisungen.

Allerdings sollte es der Chronist bei einer unrichtigen Faktendarstellung nicht versäumen, sein in der Regel nicht fachlich ausgewiesenes Leserpublikum sachlich korrigierend zu unterweisen.

2.3.2.2 Die Aussprache von *Champaigne*

Beim Eigennamen *Philippe de Champaigne* begegnen wir bei Mars (a. a. O.) wieder dem Fall, dass der Chronikleser gegenüber dem Chronikverfasser die konservative Position vertritt:

« Pourquoi, me demande-t-on, s'obstiner à dire « MontÈgne » alors que l'on dit Philippe de ChampAgne, malgré l'i ridicule ? » Cet « i » ne me semble pas plus ridicule que celui de châtaigne, d'araignée et de musaraigne. Il correspond à une prononciation traditionnelle.

Genau das gleiche Argument der herkömmlichen Lautung wird aber von Piéchaud (F, 28.9.1955) benutzt, um die ältere Aussprache zu stützen. Nachdem er der Meinung eines seiner Korrespondenten zugestimmt hat, dass der Name *Françoise de Chassaïne*, der Frau von Montaigne, ebenfalls mit [aŋ] ausgesprochen wird, fährt er fort:

Aussi le même correspondant prononce-t-il (avec raison je crois, ayant la tradition pour lui) Philippe de *Champagne*, et non *Champaigne*, ainsi que s'écrivait le nom du grand peintre flamand du 17^e siècle (...).

Wir möchten unsererseits Piéchaud Recht geben, da es sich im Falle von *Champaigne* eben nicht um die herkömmliche [ɛŋ]-Lautung, sondern die traditionelle Schreibung für [aŋ] handelt. Auch stellen die von Mars angeführten Fälle *araignée*, *châtaïne* und *musaraigne*³⁶⁵ keinen Beweis für die Aussprache von *Champaigne* und *Montaigne* mit [ɛŋ] dar. Im Unterschied zur auf *spelling pronunciation* beruhenden Aussprache dieser beiden Namen ist die [ɛŋ]-Lautung bei den angeführten Wörtern dialektalen Ursprungs (vgl. Fouché 1958, 387).

Indem Piéchaud in der Vergangenheitsform feststellt « *Champaigne*, ainsi que s'écrivait le nom » scheint er den Konflikt zwischen Laut und Schrift in der Weise lösen zu wollen, dass er heute eindeutig für die Graphie « *Champagne* » plädiert³⁶⁶. Diese Position ist unserer Meinung nach konsequenter als der Verweis auf die beiden graphischen Varianten bei gleicher Aussprache wie bei Fouché (1969, 32, Rem. I.) und Groote (1973, 59) oder bei jeweils verschiedener Aussprache, also *Champaigne* mit [ɛŋ] und *Champagne*³⁶⁷ mit [aŋ] wie es das *Dictionnaire usuel illustré* noch 1981 vorschlägt.

³⁶⁵ Ähnliche Beispiele auch bei Tournemille (a. a. O., 504) und Piéchaud (F, 14.12.1955). Als Quelle könnte den Chronisten Martinon (1913, 87) gedient haben.

³⁶⁶ Vgl. hierzu schon Martinon (1913, 87, Anm. 3): « mais pourquoi ne pas écrire toujours *Philippe de Champagne*? cela supprimerait toute difficulté. »

³⁶⁷ Natürlich auf *Ph. de Champaigne* bezogen. – Nur wenn es sich wie im Falle von *Saint-Aignan* und *Saint-Agnan* um zwei verschiedene Orte handelt, scheint uns eine unterschiedliche Aussprache, wie sie Fouché (ebd.) vorschlägt, gerechtfertigt. Allerdings lautet die lokale Aussprache, wie Fouché ebenfalls vermerkt, im Falle von *Saint-Aignan* auch [aŋã]. Das DUI und Kammans (1970a, 214) generalisieren übrigens diese Lokalausprache. Zur Unterscheidung verschiedener Toponyme mit Hilfe von /aŋ/ - /ɛŋ/ s. Buben (1935, 68) und Fouché (ebd.).

Wir möchten uns hier im Gegensatz zu Mars, aber auch zu Tournemille (a. a. O.), welcher vermerkt, dass *Ph. de Champagne* heute nach der Schrift mit [ɛŋ] ausgesprochen wird, Piéchaud anschließen und für die Lautung [ʃɑ̃paŋ] plädieren. Wenn Piéchaud auch unter den Chronisten in der Minderheit ist, so scheint er doch die besseren Argumente zu haben. Hinzukommt, dass die Quellen der orthoepischen Tradition (s. Tabelle 12), welche viel zahlreicher sind als die wenigen Chroniken, in die gleiche Richtung weisen. Zwar stuft Lerond die Aussprache [aŋ] als selten ein. Uns scheint aber Bruneaus Aussage heute nach wie vor gültig zu sein: « Les personnes cultivées prononcent *Champagne* le nom du peintre Philippe de Champagne (...) » (a. a. O.). Und die gebildeten Sprecher sind eben in der Minderheit.

2.3.3 Vergleich von *Montaigne* und *Champagne*

Wir möchten zum Schluss dieses Kapitels der Frage nachgehen, ob es sich bei den hier untersuchten Ausdrücken deshalb um ein besonderes Ausspracheproblem handelt, weil es um Eigennamen geht.

Während wir bei *Montaigne* einen Unterschied zur Aussprache des Gattungsnamens *montagne* feststellen, liegt im Falle der [aŋ]-Aussprache bei *Champagne* homophone Lautung mit der Provinz *la Champagne* vor. Offensichtlich scheint der Bezug der Herkunftsbezeichnung *la Champagne* und dem Eigennamen *Ph. de Champagne* enger zu sein, als zwischen *Montaigne* und *montagne*. So stellt beispielsweise Mars (a. a. O.) einerseits fest, dass man bei *Montaigne* nicht an *montagne*, aber selbst bei der Aussprache [ʃɑ̃paŋ] für *Ph. de Champagne* sehr wohl an die Provinz *Champagne* denke. Wir möchten unsererseits im engeren Bezug zwischen *de Champagne* und *la Champagne* einen möglichen Grund für die sich hier besser erhaltene alte Aussprache sehen. Der im Vergleich zum Personennamen *Champagne* größere Bekanntheitsgrad der Provinz *Champagne* kann unter Umständen dazu beigetragen haben, dass der Einfluss der *spelling pronunciation* bei der Aussprache des flämischen Malers weitgehend unwirksam geblieben ist.

Der Grund, warum Mars eine Beziehung zwischen Eigen- und Gattungsnamen bei *Montaigne* ablehnt, ist sicherlich darin zu sehen, dass die gemeinsame Etymologie auch die gleiche Aussprache nahe legt. Und die Aussprache [mɔ̃taŋ] für den Eigennamen will er ja gerade zurückweisen. Tatsache ist aber, dass sich trotz gleicher Etymologie heute eine lautliche Trennung zwischen Eigen³⁶⁸- und Gattungsnamen ergeben hat. In diesem Sinne liefert *Montaigne* ein schönes Beispiel für folgende allgemeine Aussage von Carton (1974, 224) zum Verhältnis von Gattungs- und Eigennamen: « La ressemblance d'un nom propre et d'un nom commun entraîne (...) plus souvent une *différenciation* (...). » Eine derartige Differenzierung ist im Falle von *Champagne* nicht unbedingt erforderlich, als es sich hier nicht um den Gegensatz Eigen- / Gattungsnamen handelt – dieser wäre übrigens im Falle von *Champagne / campagne* gegeben –, sondern um die Ableitung eines Personennamens aus einem Toponym. Während wir bei *Montaigne / montagne* eine lautliche und eine graphische³⁶⁹ Differenzierung antreffen, liegt bei *Champagne / Champagne* im Falle der

³⁶⁸ Dies gilt übrigens nicht nur für den Personennamen, sondern auch für den Ortsnamen *Saint-Michel-de Montaigne*. So weist beispielsweise Tournemille (a. a. O., 504) zu Recht darauf hin, dass dieser Ortsname im Unterschied zu anderen vom Typ *Montagne* der einzige ist, welcher dem Personennamen *Montaigne* gleicht.

³⁶⁹ Zur graphischen Differenzierung hatte bereits Martinon (1913, 87, Anm. 3) vermerkt: « mais tandis que *monta-igne*, nom commun, perdait son *i*, *Monta-igne*, nom propre, gardait le sien, parce que les noms de personnes conservent mieux que les autres mots leur orthographe ancienne ». Ähnlich argumentiert heute Goosse (1971, 94).

[aŋ]-Aussprache des ersten Ausdrucks lediglich eine graphische vor, welche im Falle der Variante ohne *i* beim Personennamen auch noch entfallen kann.

Zusammenfassend können wir feststellen, dass der Konflikt zwischen Aussprache und Graphie im Falle von *Montaigne* und *Champaigne* nicht einheitlich gelöst wurde. Im Unterschied zur oben beschriebenen Verteilung von [waŋ]/[ɔŋ] bei den *oign*-Wörtern besteht hier zumindest im Falle von *Montaigne* die Möglichkeit für eine phonologische Differenzierung von Eigen- und Gattungsnamen. Bei [ʃãpaŋ] hingegen muss der Kontext allein zwischen *Champagne*, *Champaigne* oder *champagne* entscheiden.

III Wortphonetik : intensive Betrachtung

Nach dem lautphonetischen Schwerpunkt möchten wir uns nun der Wortphonetik zuwenden und zunächst die Chronisten selbst zu Wort kommen lassen.

1. Die Aussprache von *aiguiser*.

1.1 Problemstellung: soll man [egize] oder [egɥize]³⁷⁰ aussprechen?

1.2. Zeugnis der Sprachchroniken

1.2.1 René Geogin, *Chronique du langage*. DM, 27.2.1967, S. 5:

/.../³⁷¹

(La prononciation) de *aiguiser* est facultative; on dit également bien *aighiser* ou *aighuiser*. Il serait logique d'y faire entendre l'*u* comme dans *aigu* et *aiguille*³⁷²; mais en général, on prononce *aighiser*. Notons que *aiguille* et *anguille*, qui ont même orthographe, ne se prononcent pas de même.

1.2.2 André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe! », *Car.*, 20.7.1960, S. 20:

On citera bien d'autres cas (außer *dorénavant*) où le méfait de l'orthographe semble impardonnable, et où pourtant on ne peut guère le réparer :

Celui d'*aiguiser*, par exemple, que tout le monde ou presque prononce comme le *gui* des druides³⁷³. Or *aiguiser* est à *aigu* ce que *subtiliser* est à *subtil*³⁷⁴. Il doit s'entendre et se dire *aigüiser*, *aigu-iser*, un tréma³⁷⁵ pourrait le rendre à sa vraie forme et à sa vraie acception. Peut-être la parenté d'*aiguille*³⁷⁶ (qui se prononce toujours *gu-ille*) permet-elle cette réparation. Car, chose curieuse, *aiguille* n'a pas du tout subi la contagion d'*anguille*³⁷⁷ !

1.2.3 André Thérive, *Clinique du langage* : « Méfaits de l'orthographe », *Car.*, 18.2.1953, S. 10:

Im Gegensatz zur Graphie *gu*, welche in bestimmten Fällen den Lautwert [g] haben kann, heißt es weiter³⁷⁸ :

³⁷⁰ Zum vortonigen Vokal [e] oder [ɛ] s. TLF, s. v. *aiguiser*. Die Lösung des Problems kann im Archiphonem /E/ gesehen werden. Vgl. auch unten, Anm. 401.

³⁷¹ Nachfolgende Passage entspricht wörtlich Geogin (1969a, 126).

³⁷² Ähnliche Beispiele bei Thérive (s. u., 1.2.2). Bei Girault-Duvivier (1879, 44, Anm. 11) heißt es in Bezug auf *aiguiser* genauer: « *ui* est prononcé rapidement, mais l'*u* se fait entendre », d.h. bei *aiguiser* Halbvokal [ɥ], bei *aigu* aber Vokal [y].

³⁷³ Martinet/Walter (1973, s. v. *aiguiser*) verzeichnen allerdings eine eindeutige Mehrheit für die Aussprache ohne Halbvokal.

³⁷⁴ Zu den Beispielen vgl. oben Geogin (1.2.1, Anm. 372). Der Vergleich hinkt: bei *aiguiser* / *aigu* lediglich Lautähnlichkeit, bei *subtil* / *subtiliser* grundsätzlich gleicher Vokal [i]. Jedoch scheint es Thérive wie auch Geogin um das Gewicht der etymologischen Verwandtschaft zu gehen.

³⁷⁵ Konsequenterweise müsste dann auch bei dem anschließend aufgeführten *aiguille* und dessen Ableitungen ein Trema gesetzt werden.

³⁷⁶ Entspricht Anm. 374.

³⁷⁷ Zur populären Aussprache [egij] s. den nachfolgenden Chronikauszug von Thérive.

³⁷⁸ Der nachfolgende Auszug entspricht bis auf eine orthographische Variante (« les bourgeois mêmes », Unterstreichung durch uns) wörtlich Thérive (1956, 266).

Et en revanche il (= le populo) prononce souvent *aighille*³⁷⁹ pour *aiguille*, où l'*u* a quelques raisons d'être; et les bourgeois même diront couramment *aighiser* pour *aigu-iser*, qui est pourtant à *aigu* ce que *ridiculiser* est à *ridicule*³⁸⁰. Car rien ne permet, selon la sacro-sainte orthographe, de distinguer *aiguiser* de *déguiser* !

1.2.4 Félicien Mars, *Langue française, mon beau souci* : « Guise au gué de l'Oise », Crx, 9.11.1952, S. 4. Im Zusammenhang mit *Guise*³⁸¹ heißt es u. a.:

Or, cette obstination à maintenir la séparation de l'*ü* et de l'*i* doit, en effet, avoir une raison, car elle ne semble pas conforme à la loi de facilité³⁸² qui, en dépit du mot *aigu*, tend à faire passer de *aigü-iser* (*gwiz*)³⁸³ à *aiguiser* (*giz*)³⁸⁴.

1.2.5 Charles Bruneau, *La Langue et la vie* : « Aiguiser », FL, 20.9.1952, S. 7:

La prononciation ordinaire, à Paris³⁸⁵, ne tient pas compte de l'*u*; « *gui* » s'articule dans « *ai-gui-ser* » comme dans « *gui-der* ».

En 1878, le *Dictionnaire de l'Académie* enseignait que l'*ui* était « diphtongue » dans « *aiguiser* »³⁸⁶. En 1932, il constate (mélancoliquement ?) : « Quelques-uns prononcent l'*u*³⁸⁷. » C'est une exception qui se meurt.

Pourquoi « *aiguille* » et pourquoi « *aig (u)iser* » ? Je pense qu'*aiguille* est un mot de femme, et chacun sait combien les femmes sont fidèles gardiennes des traditions linguistiques³⁸⁸.

N. B. - Tout le monde dit : « le duc de *Guise* » (comme dans : *guide*). Mais les habitants de *Guise* (Aisne) prononcent « *gwiz* »³⁸⁹.

³⁷⁹ Diese Form nach TLF (s. v. *aiguille*) schon bei Gattel 1841 belegt. Vgl. auch Martinon (1913, 242): « Et pourtant *aighille* n'est déjà pas sans exemple. » Vgl. auch den Eintrag bei Michaelis/Passy (1897): „egi. . . = *egui* ...“.

³⁸⁰ Zu den Beispielen vgl. oben Thérive (1.2.2, Anm. 374).

³⁸¹ Zur Aussprache von *Guise* s. u. Bruneau (1.2.5).

³⁸² Der Einfluss der Graphie (Näheres s. u., 1.4.1) scheint überzeugender als eine nachlässige Aussprache, welche den Halbvokal „verschluckt“. Vgl. allerdings [pi] für *puis* im *français parlé relâché*.

³⁸³ [gʷiz] in A.P.I.

³⁸⁴ Unglückliche Umschreibung, da Verwechslungsmöglichkeit des *g* mit [ʒ]; besser Transkription nach A.P.I.: [giz].

³⁸⁵ Zum geographischen Aspekt vgl. Kap. 1.4.2.

³⁸⁶ s. v. *aiguisement* heißt es im Akademiewörterbuch: « Dans ce mot et dans le suivant (= *aiguiser*), *ui* est diphtongue. »

³⁸⁷ Diese Angabe lediglich s. v. *aiguisement*, was nicht bedeutet, dass dies auch für *aiguiser* gelten muss.

³⁸⁸ Überzeugender scheint uns die Erklärung von Martinon (1913, 242): « *Aiguille* et *aiguillon*, avec leurs dérivés, sont les derniers mots d'usage courant qui aient conservé la prononciation de l'*u*. /.../ *Aiguille* paraît trop commun pour être altéré facilement : c'est un de ces mots qu'on apprend par l'oreille et non par l'œil. »

³⁸⁹ Entspricht [gʷiz] in A.P.I., ähnlich Warnant (1987), der für den Herzog auch die gelegentliche Variante mit Halbvokal verzeichnet; ähnlich Roty/Rigot (1969, 96); vgl. auch Capelovici (1992, 141). – Der Ortsname *Guise* ist übrigens das einzige Wort, welches mit *aiguise* reimt. Eigentümlicherweise fehlt es im Reimwörterbuch von Warnant, welcher unter dem Eintrag [gʷi:z] (Warnant 1973, 61) als einziges Wort *aiguise* aufführt. Zu weiteren Einzelfällen der Reduktion von [ʷi] > [i] s. u., Kap. 1.5, Fouché). In der Tatsache, dass *aiguise* praktisch isoliert ist, mag ein Grund für den Ausfall des

1.3 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Von den 5 angeführten Chroniken empfehlen 3 die Aussprache [gi] und 2 die ältere Lautung [gʷi]. Das Überwiegen der [gi]-Lautung ist noch etwas prononcierter in weiteren Zeugnissen der Sprachpflege und in der Phonetik. Dem Verhältnis von 3:2 in den Chroniken entspricht hier die Relation 14:8 oder 7:4³⁹⁰, d.h. ein knappes Doppel zieht die Aussprache ohne Halbvokal vor. Eine Minderheit, genau 5 Zeugnisse³⁹¹, verzeichnen beide Aussprachen. Die Empfehlung beider Lautungen ist ihrerseits auch typisch für die modernen französischen Wörterbücher³⁹². Allerdings geben DFC, DFV, *Lexis*, PL und TLF³⁹³ die Lautung mit Halbvokal erst an zweiter Stelle an³⁹⁴, was wohl darauf hindeutet, dass [gi] heute die häufigere Aussprache ist. In diesem Sinne äußert sich auch Fouché (1969, 287): « [gʷ] ou plus souvent [g] dans *aiguiser* et les mots de la même famille. » Martinet/Walter (1973, s. v. *aiguiser*) liefern hierfür die numerische Bestätigung: 14 [gi] gegenüber nur 4 [gʷi] -Fällen³⁹⁵.

Ein Blick auf ältere Zeugnisse ergibt in etwa die Umkehrung der heutigen Verhältnisse. 7 Quellen verzeichnen [gʷi] und lediglich 3 [gi]³⁹⁶. Im TLF (s. v. *aiguiser*) heißt es sogar allgemein für das 19. Jahrhundert: « La plupart des dict. du XIX^e s. transcrivent le mot avec [gʷi] ». Dieser Tradition ist der konservativ eingestellte Chronist Thérive zuzurechnen. Obwohl er (s. o. 1.2.2) feststellt, dass die Aussprache [-gi-] kaum mehr rückgängig zu machen ist, hält er dennoch an der älteren Lautung [-gʷi-] fest.

Ein Vergleich der angeführten älteren und jüngeren Zeugnisse zeigt, dass der Trend heute eindeutig in Richtung [egize] geht. Allerdings bleibt die noch von einer relativ starken

Halbvokals [ʷ] gesehen werden. Während es sich im Falle von /egiz/ -/egʷiz/ um freie Varianten handelt, kann der Halbvokal /ʷ/ bei der Opposition /giz/ - /gʷiz/ dazu dienen, den Personennamen vom Ortsnamen zu unterscheiden. Die unterschiedliche Aussprache des Ortsnamens kann auch im Unterschied Regionalismus – Standard eine Erklärung finden.

³⁹⁰ Ausschließlich oder vorrangig [gi] : Carton (1974, 214), Clas, Demers, Charbonneau (1968, 142), Fouché (1969, 287), Georgin (1969, 126), Hammarström (1972, 55), Kammans (1970a, 157), Kammans (1970b, 72), Klein (1973, 68, 103 u.136), Léon (1976, 93), Lerond (1980, s. v. *aiguiser*), Malmberg (1975, 100), Martinet/Walter (1973, s. v. *aiguiser*), Roty/Rigot (1969, 96), Warnant (1964, s. v. *aiguiser*). Ausschließlich oder vorrangig [gʷi]: Accaputo (1952, 190), Batt (1967, 77), DBF (1981, s. v. *aiguiser*), Georgin (1957, 59), Hagond (1973, 180), Le Roy (1967, 82), Thomas (1974, s. v. *aiguiser*), Pleasants (1960, 183 u. 193).

³⁹¹ Bodico (1970, s. v. *aiguiser*), Colin (1970, *idem*), Dupré (1972, *idem*), Fouché (1958, 434 u. 489), de Groote (1973, 78 u. 80).

³⁹² DFC, DFV, GLLF, *Lexis*, PL, PR, TLF; das DUI hingegen nur [gi].

³⁹³ Die vom TLF (s. v. *aiguiser*) durchgeführte < enquête > verzeichnet allerdings nur die Aussprache mit Halbvokal.

³⁹⁴ Nur der GLLF verzeichnet [egʷize] vor [egize].

³⁹⁵ Von Interesse hierbei ist, dass unter den 17 Informanten der Informant *a* beide Aussprachen, d.h. mit und ohne Halbvokal verwendet.

³⁹⁶ Ausschließlich oder vorrangig [gʷi]: Malvin-Cazal (1846, 194 u. 196), Littré (1863-1877, s. v. *aiguiser*), Lesaint (1871 u. 1890, jeweils 141), Girault-Duvivier (1879, 44), Plötz (1889, 138), Plattner (1900, 39f.), Duzas (1908, 60). Ausschließlich oder vorrangig [gi]: Rousselot/Laclotte (1902 u. 1913, jeweils 155), Martinon (1913, 243), Gaudefroy-Demombynes (1931, 99f.). Beide Lautungen verzeichnen Michaelis/Passy (1897, s.v. *aiguiser*), Grammont (1920, 41, 86 u. 198), Barbeau/Rodhe (1930, s. v. *aiguiser*), Buben (1935, 70f.).

Minderheit verwendete Aussprache [egɥize] auch heute noch weiterhin korrekt³⁹⁷.

1.4 Argumentation der Chronisten

Drei Punkte scheinen uns bei der Diskussion der Aussprache von *aiguiser* erörterungswert: 1. der Einfluss der Graphie auf die Aussprache, 2. die geographische Verbreitung der beiden Lautungen und 3. ihre Häufigkeit.

1.4.1 Der Einfluss der Graphie auf die Aussprache

Anhand der beiden Chroniktitel von Thérive, «A bas l'orthographe!» und «Méfaits de l'orthographe» wird bereits deutlich, dass der Fall *aiguiser* einer von vielen ist, bei denen sich die Aussprache unter dem Einfluss der Schreibung geändert hat³⁹⁸. Zu Recht vermerkt Carton (1974, 214): «L'interprétation erronée des graphies a amené bien des changements phonétiques. Dans *aiguiser*, le *u* fut compris comme une graphie, ce qu'il n'était pas à l'origine, par rapprochement avec *guide*, *gui* . » Die von den Chronisten angeführten lautähnlichen Wörter wie *aiguille* / *anguille*, *aiguiser* / *déguiser* machen die Zweideutigkeit der Graphie *gu* besonders deutlich.

Die durch die Schrift beeinflusste Lautung [egize] ist gegenüber [egɥize] heute keineswegs mehr minderrangig. Im Gegenteil, sie ist inzwischen voll und ganz in der Standardsprache etabliert, so dass Thérive (s. o., 1.2.3) zu Recht im Unterschied zur populären Aussprache [egij] feststellen kann: «et les bourgeois même diront couramment *aighiser* pour *aigu-iser*». Das manchen Wörtern mit *spelling pronunciation* bisweilen noch anhaftende Odium einer allzu progressiven Aussprache, wie beispielsweise *quand* [kāt] in vorkonsonantischer Stellung, ist im Falle von [egize] keineswegs mehr vorhanden.

1.4.2 Zur geographischen Verbreitung von [gɥi] und [gi]

Bei Bruneau (s. o., 1.2.5) heißt es: «La prononciation ordinaire, à Paris, ne tient pas compte de l'*u*». Diese Aussage legt nahe, dass die Lautung [egɥize] eine dialektale und/oder eine regionale Aussprache ist, wobei [egize] unausgesprochen die eigentliche Aussprachenorm darstellt. In der Tat gibt schon der ALF³⁹⁹ für das Département Seine die Form ohne Halbvokal, für die umliegenden Départements Seine-et-Oise und Oise hingegen noch die Aussprache mit Halbvokal an. Thomas (1974, s. v. *aiguiser*) weist in Anlehnung an Dauzat⁴⁰⁰ eindeutig auf den Pariser Ursprung der Aussprache [egize] hin: «La prononciation *é-ghi-zé*, particulièrement répandue dans la région parisienne, est due à une erreur de lecture.»

So bemerkt auch Lerond (1980, XXII), dass die Aussprache [Egɥize]⁴⁰¹ in Paris selten ist und weist darauf hin, dass sie heute noch in verschiedenen Regionen, worunter vor allem Nordfrankreich vertreten ist, weiterlebt:

³⁹⁷ Näheres s. Kap. 1.4.2, 1.4.3 und 1.5.

³⁹⁸ Ein weiterer Grund liegt in der bereits erwähnten isolierten Form von *aiguiser*, s. o., Anm. 389.

³⁹⁹ S. die Karten Nr. 16 *Aiguiser (la faux)* u. Nr. 1121 *Queux*). Das FEW (s. v. **acutiare*) verzeichnet übrigens zahlreiche Formen mit [y], welche die Vorstufe zur Form mit Halbvokal [ɥ] darstellen; vgl. auch Fouché (1958, 434 u. 435).

⁴⁰⁰ Vgl. allerdings die kritische Stellungnahme von Dupré (1972, s. v. *aiguiser*); «Le problème est complexe et nous ne saurions, pour notre part, être aussi affirmatif que le fut A. Dauzat. /.../ Concluons que l'on ne doit proscrire absolument ni l'une (= prononciation) ni l'autre.»

⁴⁰¹ [E] = [e] oder [ɛ], oder Zwischenlaut in der Notierung von Lerond; Näheres s. Lerond (1980, XIII).

nous l'avons entendu très rarement à Paris, et, plus ou moins souvent, dans la bouche de personnes originaires de l'Oise, des Vosges, de la Moselle, du Nord, de la Somme, du Pas-de-Calais, du Loir-et-Cher, de l'Yonne, de l'Orne, de l'Ille-et-Vilaine, de l'Eure-et-Loir, de la Seine-Maritime et de la Haute-Saône.

Folgerichtig stuft er [ɛgize] als (Pariser) Norm und [ɛgʷize] als regionale Aussprache ein.

Wie stellt sich die Relation Pariser Aussprache [ɛgize] – Regionalsprache [ɛgʷize] nun heute dar? Gehörte die Aussprache [ɛgize] zunächst als Pariser Regiolekt noch der Subnorm an, so trug gerade der Vorbildcharakter der französischen Hauptstadt ganz entscheidend dazu bei, dass sich die Lautung ohne Halbvokal in ganz Frankreich ausbreiten konnte. Bei diesem Prozess ist ein bodenständiges okkasionelles Auftreten der [ʷ]-losen Aussprache in den französischen Provinzen zwar nicht unbedingt auszuschließen. Die Schubwirkung für die Verbreitung und damit aber auch die allgemeine Anerkennung der Aussprache [ɛgize] als vorrangiger Form der Standardsprache wäre ohne die gewichtige Stellung von Paris allerdings nur schwerlich denkbar, wie wir bereits im Kap. [œ/ɛ̃] (vgl. besonders 3.1.1 u. 3.1.2) gesehen haben.

Zur Regionalaussprache heißt es bei Lerond (1980, XXII) grundsätzlich:

(. . .) on ne peut donner de localisation précise, car elle apparaît sporadiquement un peu partout dans le français neutre (...).

Damit erweist sich die Aussprache [ɛgʷize] eigentlich als überregionale Aussprache. Andererseits kann die ursprüngliche Pariser Aussprache [ɛgize] aufgrund ihrer weiten Verbreitung heute nicht mehr als Parisianismus eingestuft werden. Der Unterschied zwischen den beiden überregionalen Lautungen liegt wohl im ‚sporadischen Auftreten‘ der Aussprache [ɛgʷize]. Damit tritt der geographische Gesichtspunkt hinter denjenigen der Frequenz zurück, welche ihrerseits zum entscheidenden Differenzierungsmerkmal zwischen den beiden Lautungen, [ɛgize] gleich häufige und [ɛgʷize] gleich seltenere Aussprache, wird.

1.4.3 Häufigkeit von [gi] und [gʷi]

Dass Chronisten und Phonetiker grundsätzlich darin übereinstimmen, dass die üblichere Aussprache heute [ɛgize] lautet, haben wir bereits festgestellt. Von größerem Interesse in diesem Zusammenhang ist aber, dass die Empfehlung der einen oder anderen Lautung nicht einfach aus der Häufigkeit ihres Auftretens abgeleitet wird. So empfiehlt beispielsweise Thérive, obwohl er feststellt, dass « tout le monde ou presque » (s. o., 1.2.2) [gi] ausspricht, trotzdem nur die Lautung mit Halbvokal. Ähnlich verhält sich auch Fouché. Obwohl er in seinem *Traité de phonétique française*, wie wir bereits gesehen haben, darauf hinweist, dass [ɛgize] die häufigere Aussprache ist, stellt er in seiner fast zum gleichen Zeitpunkt erschienenen *Phonétique historique du français* fest: « mais la prononciation avec [wɪ] passe pour plus correcte. » (Fouché 1958, 288) Wir stoßen hier auf den Unterschied zwischen Ideal- und Gebrauchsnorm. Allerdings erscheint uns eine derartige Unterscheidung bei einem Alltagswort wie *aiguïser* heute eigentlich kaum mehr gerechtfertigt⁴⁰².

⁴⁰² Früher scheint ein phonostilistischer Unterschied bei den beiden Lautungen von *aiguïser* einmal vorgelegen zu haben. So vermerkt beispielsweise Martinon (1913, 243), dass sich die Aussprache des *u* in übertragener literarischer Bedeutung länger gehalten hat als bei der konkreten.

Die Häufigkeitsangabe einer bestimmten Aussprache kann gerade als Argument dafür herhalten, eine bestimmte Aussprache als die empfehlenswertere hinzustellen. So fordert beispielsweise schon Martinon (1913, 243) die Puristen auf, nicht weiter für die Aussprache des *u* bei *aiguïser* Stellung zu beziehen, da sich seiner Meinung nach die Aussprache ohne Halbvokal bereits durchgesetzt hat. Und seine Argumentation gipfelt in der Feststellung « et nul n'a raison contre tout le monde » (ebd.). Wenn dieser Zustand tatsächlich bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts erreicht gewesen wäre, so ist allerdings schwerlich einzusehen, warum Vertreter der modernen Sprachpflege wie z.B. Colin (1970) in seinem *Nouveau dictionnaire des difficultés du français* oder Girodet (1981) in seinem *Dictionnaire du bon français* die Aussprache [egujize] heute immer noch als die bessere ansehen. Das Festhalten an dieser Aussprachevariante spiegelt das Sprachverhalten eines Teilbereiches des *usage réel*, wie er von Martinet/Walter (1973) bezeugt und von Lerond (1980) erneut bestätigt wurde, wider.

1.5 Ausspracheempfehlung

Welche Aussprache von *aiguïser* soll nun heute empfohlen werden? Theoretisch bieten sich folgende drei Möglichkeiten an: 1. nur [egujize], 2. nur [egize] und 3. beide Aussprachen.

Für [egujize] spricht, dass diese Lautung ursprünglich die einzig korrekte, d.h. nicht durch die Schrift ‚verdorbene‘ Aussprache darstellte. Diese Eigenschaft der angestammten korrekten Lautung, welche von einigen Sprachpflegern weiter gehütet wird, mag neben der bewahrenden Funktion der Regionalsprachen dazu beigetragen haben, dass sie sich trotz ihrer rückläufigen Häufigkeit heute noch gegenüber [egize] bis zu einem gewissen Maße behaupten konnte.

Die geringere Häufigkeit wird ihrerseits durch die überregionale Verbreitung der Aussprache [egujize] ausgeglichen. Hierin scheint auch die Legitimation begründet, eine solche Form als Aussprachevariante überhaupt in ein phonetisches Wörterbuch, wie dasjenige von Lerond, aufzunehmen.

Eine derartige Variante aber als einzig verbindliche Aussprache weiterhin vorschreiben zu wollen, wie es Thérive und Thomas und in jüngster Zeit das bereits angeführte *Dictionnaire du bon français* vorschlagen, – auch im *Dictionnaire Bordas* (2008) heißt es noch von der Lautung mit Halbvokal ausdrücklich: « Cette dernière est préférable » – scheint uns ob der heutigen weiten Verbreitung von [egize] weniger überzeugend.

Nur [egize] zulassen zu wollen, wäre aber ebenso verfehlt. Einmal ist die Form mit Halbvokal, wie wir gesehen haben, immer noch nicht untergegangen. Überhaupt lässt sich im Falle von *aiguïser* nur schwerlich von der Ablösung einer Lautung durch eine andere sprechen wie es Martinon nahe zu legen scheint. Vielmehr hat die ursprünglich allgemein verbindliche Lautung [egujize] dadurch einen neuen Stellenwert bekommen, dass sie zu einer regionalsprachlichen Variante im oben definierten Sinne geworden ist. Wenn sie auch das phonostilistische Merkmal einer ‚literarischen‘ Aussprache heute unter dem erwähnten Druck der neueren Pariser Aussprache weitgehend eingebüßt hat, so haftet dieser Lautung doch schon allein deshalb etwas Besonderes an, weil sie die seltenere und die angestammte Aussprache ist. Ein Verdienst der Chronisten ist es, auf eine derartige Form überhaupt aufmerksam gemacht zu haben, wird sie doch in den Französischlehrwerken in der Regel überhaupt nicht einmal mehr erwähnt.

Wir möchten unsererseits die Aussprache [egize] für den aktiven und [egʷize] für den passiven Sprachgebrauch empfehlen. Der Ausländer sollte zumindest in der Lage sein, die Lautung mit Halbvokal als eine mögliche phonetische Variante von *aiguiser* in einem Hörtext zu erkennen.

Zusammenfassend können wir feststellen, dass lautsprachliche Veränderungen, genauer gesagt, die Herausbildung neuer Aussprachenormen nur als langwierige Prozesse aufgefasst werden können. Dass sie sich bisweilen über mehrere Jahrhunderte erstrecken können, kann daran abgelesen werden, dass die Aussprache [egize] im 18.⁴⁰³ und 19.⁴⁰⁴ Jahrhundert noch eine Minderheit darstellte, um erst im 20. Jahrhundert zur derjenigen der Mehrheit zu werden.

Aiguiser stellt allerdings nicht das einzige Beispiel für die Reduktion [ʷi] > [i] dar. So führt beispielsweise Fouché in seiner *Phonétique historique* weitere Fälle an, welche ebenfalls die Langwierigkeit einer derartigen lautlichen Veränderung dokumentieren:

Dès le moyen âge, [w̃i] a éprouvé une tendance à se réduire à [i] après un groupe consonantique explosif, une labiale ou une vélaire. Cette tendance a abouti dans *défriche* (...), *effrite* (...), *lambris* (...), *vide* (vfr. *vuide* < *vōcītu), *trémie* (vfr. *tremuie* < *trimōdia*) et dans *qui* (vfr. *cui* < *cūi*) (. . .). Au XVI^e et même au XVII^e siècle, l'usage n'était pas encore fixé pour certains de ces mots, et on prononçait soit [w̃i], soit [i] dans *vide* et *trémie* par exemple.⁴⁰⁵

Im Unterschied zu diesen Wörtern ist der Prozess der Reduktion von [ʷi] > [i] bei *aiguiser* trotz der Prognose eines so renommierten Phonetikers wie Martinon selbst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts immer noch nicht endgültig abgeschlossen. Allerdings hat sich die noch von Buben (1935, 71) für die beiden Lautungen von *aiguiser* festgestellte unentschiedene Situation in den dreißiger Jahren inzwischen in der Weise geklärt, dass [egize] heute eindeutig die geläufigere Aussprache darstellt.

⁴⁰³ Auf Féraud verweisen u. a. Girault-Duvivier (1879, 44), Buben (1935,70) u. der TLF (s. v. *aiguiser*).

⁴⁰⁴ Beispiele im TLF (ebd.).

⁴⁰⁵ Fouché (1958, 288), vgl. auch Fouché (1961, 738 f.).

2. Die Aussprache von *août* und seinen Ableitungen

2.1 Die Aussprache von *août*

Unter allen Problemwörtern steht *août*, dem die meisten Chroniken in der *Bibliographie* von Quemada gewidmet sind, nämlich genau ein Dutzend⁴⁰⁶, eindeutig an der Spitze. Dies scheint auf ein recht verbreitetes Ausspracheproblem hinzudeuten. Von den 9 hier näher untersuchten Chroniken⁴⁰⁷ beschäftigen sich 4 recht ausführlich mit *août*, dem sie jeweils eine ganze Chronik mit einem eigenen, bezeichnenden Titel gewidmet haben:

Maître Albert: *Août et Auguste*

Robert Le Bidois: « *A-out? – Oute?* » *Non: « Ou!* » (M, 7.8.63)

Armand Meunier: *Les Aoûtiens*

Julien Teppe: *Août*

Bei *août* handelt es sich nicht um einen ausgefallenen oder seltenen Ausdruck, sondern um ein Wort, welches in einem bestimmten Monat im Jahr häufig gebraucht wird. So ist auch die Hälfte der Chroniken, die sich mit diesem Wort beschäftigen, im August erschienen. Bezeichnenderweise beginnt die Chronik von Maître Albert: « *Nous voici aux derniers jours d'août. Mais faut-il prononcer < oût > ? Faut-il prononcer < a-ouït > ?* » Das nachfolgende Zitat von Le Bidois lässt auf eine direkte Beobachtung der Aussprache in den Medien⁴⁰⁸ schließen, was trotz der Unregelmäßigkeit, mit der sprachliche Daten von Chroniklesern und Chronikverfassern beobachtet werden, allgemein den dokumentarischen Wert von Sprachchroniken zur Erfassung der Aussprache des modernen Französisch unterstreicht.

In diesem Sinne spricht z.B. Le Bidois in *Le Monde* vom 7. August 1963 mit einem ironischen Unterton von « (...) ces sons affreux que nous entendons journallement à la radiodiffusion-télévision dite < française > : < Le 15 oute > ; < Jusqu'à la fin d'a-ouït > et même: < Le mois d'a-oute. > »

Wie dieses Zitat andeutet, geht es bei der Aussprache von *août* in erster Linie um die beiden folgenden Probleme:

1° Ist das Wort ein- oder zweisilbig, soll [u] oder [au] bzw. [aut] ausgesprochen werden?

2° Soll der Endkonsonant ausgesprochen werden oder nicht, also [u] oder [ut] bzw. [aut]?

Darüber hinaus sprechen einige der angeführten Chronisten die Frage nach der Aussprache der Ableitungen von *août* an.

⁴⁰⁶ Maître Albert: PL, 28.8. 1953, S. 4.

L. Piéchaud: F, 17-8. 1955. S. 7.

J. Teppe: CF, 12.8. 1961, S. 9.

Feugère: F, 16.8. 1961, S. 9.

Le Bidois: M, 7.8. 1963, S. 9.

A. Meunier: DNA, 23-8.1964, S. 28.

R. Geogin: OF, 13-10. 1964, S. 4.

R. Geogin: DM, 27-10. 1964, S. 10.

Le Bidois: M, 26.1.1966, S. 13.

G. Frogé: VN, 3-4. 1969, S. 17.

Geogin: DM, 6.4. 1969, S. 8.

P. -F. Camé: Au, 20.1. 1970, S. 12.

⁴⁰⁷ Da uns die oben genannten Chroniken von Geogin nicht zur Verfügung stehen, stützen wir uns auf die Aussagen des Autors in seinen zahlreichen Büchern.

⁴⁰⁸ Vgl. hierzu I, 3.3.

2.2 Aussprache der Vokale bei *août*

Die Aussprache [au] für *août* wird von allen 9 Chronisten genannt. Mit Ausnahme einer einzigen Chronik⁴⁰⁹ lehnen alle die zweisilbige Aussprache ab. Die von den Chronisten genannten Gründe sind in erster Linie historischer Natur. Die Argumentation stützt sich einmal auf das Zeugnis von Grammatikern und Wörterbüchern und zum andern auf das Zeugnis von Schriftstellern.

2.2.1 Das Zeugnis der Grammatiker

An Grammatikern werden genannt:

- Palsgrave, Ramus und Littré von Maître Albert
- Ménage und Auguste Lemaire⁴¹⁰ von Le Bidois (M 1963)
- Ménage und Girault-Duvivier von Teppe

Bei Maître Albert heißt es für das 16. Jahrhundert:

Le docte Palsgave (sic !) défend la prononciation en deux syllabes. Le non moins docte Ramus réplique : « Nous avons fait une diphtongue de *a* et de *ou* et nous l'écrivons *aou* ainsi, lorsqu'il s'agit du sixième mois, nous écrivons *août* et nous prononçons *oût*. »

Da Thurot (1881-1883) Palsgrave für die Aussprache von *août* nicht anführt, liefert uns die Sprachchronik einen frühen Beleg für die zweisilbige Aussprache des hier untersuchten Wortes⁴¹¹. Für Ramus führt Thurot (1881, 505) eine ähnliche Stelle wie Maître Albert an. Der zeitliche Unterschied von gut 30 Jahren zwischen Palsgrave und Ramus scheint die Entwicklung zur einsilbigen Aussprache [u] für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts nahe zu legen⁴¹².

Le Bidois und Teppe beziehen sich in ihren Ausführungen zu *août* beide auf Ménage, der sich seinerseits wiederum auf Ramus beruft (Ménage 1675, 89). Bei Le Bidois (M 1963) heißt es recht ausführlich:

Dans ses *Observations*, Ménage fait cette amusante remarque : « Il faut prononcer *oust*, en une syllabe, et non pas *Aoust*, comme le prononcent les Badaux de Paris, et particulièrement les Procureurs. J'ai autrefois ouï dire à M. le premier président de Bellière qu'il s'imaginait entendre miauler des chats, quand il entendait dire aux Procureurs... la Notre-Dame de la *my-Aoust*. »

Dass das Bild von der miauenden Katze auch noch im heutigen Sprachbewusstsein weiterlebt, zeigen die beiden folgenden Belege. So schreibt Georgin (1961b, 302) in *Difficultés et finesses de notre langue*:

Certains « speakers » prononcent *a-oût* en deux syllabes. Ce serait le cas de leur rappeler, si elle n'était aussi mauvaise, la vieille plaisanterie : Le quinze a-oût est la fête des chats; c'est la saint miaou !

⁴⁰⁹ Diejenige von Feugère; allerdings wird hier die Aussprache [au] erst an dritter Stelle nach [u] und [ut] genannt, was auf eine bestimmte Rangfolge in der Ausspracheempfehlung hinzudeuten scheint. Maître Albert lehnt die zweisilbige Aussprache selbst nicht ausdrücklich ab, nennt aber Littré, der sich für die einsilbige Aussprache ausspricht.

⁴¹⁰ Hierbei handelt es sich sicherlich um den durch eine Ausgabe der Grammatik von Girault-Duvivier bekannt gewordenen Pierre-Auguste Lemaire (1802-87). ; vgl. Dupré (1972, XLIV) .

⁴¹¹ Zu *avóst* bei Palsgrave s. Génin (1852, 11 u. 55).

⁴¹² Vgl. auch Pope (1966, § 242).

Und Berthier/Colignon (1979, 244) führen aus:

Il n'en est pas moins vrai que le mot *août* est plus euphonique prononcé d'une seule émission de voix : *ou*; il serait notamment insupportable de faire sentir l'*a*, dans l'expression *la mi-août*, qui, dès lors, prononcée « mi-a-ou », ressemblerait à un miaulement.

Durch den Vergleich der zweisilbigen Aussprache mit dem Geräusch einer Katze soll die Abfolge [au] als Tierlaut gebrandmarkt und damit als eigentlich nicht zur Sprache gehörig eingestuft werden. Dass den Sprachpflegern in dieser Hinsicht ein gewisser Erfolg beschieden ist, scheint Dupré (1972, 134: s. v. *août*) anzudeuten:

La mi-août, plus ou moins homonyme du cri du chat, a disparu de l'usage : on dit : *le quinze août* (...).⁴¹³

Allerdings wird durch diese Vermeidungsstrategie das Ausspracheproblem nicht gelöst. Das letzten Endes subjektive Argument des Wohlklangs scheint im Hinblick auf die Kritik an der zweisilbigen Aussprache von *août* ebenso fragwürdig, wie das Argument einer Homophonie⁴¹⁴ zwischen *mi-août* und *miaou*. Jedoch liegt im Vergleich des am 15. August stattfindenden Feiertags – sei es Mariä Himmelfahrt oder Napoleons Geburtstag – mit dem Katzengeräusch ein gewisser spielerischer Reiz.

Nun gibt es im Falle von *août* noch geläufigere Homophonien, als die gerade vorgestellte. « *août* est l'homonyme de *où* et de *houx* », schreibt Georgin (1969a, 128) und an anderer Stelle (Georgin 1961b, 303) heißt es: « *Août*, homonyme de *ou*, de *houx* et de *houe*, ne peut rimer avec *stout* ni avec *knout*. » Weitere Homophone ergeben sich aus satzphonetischen Überlegungen (siehe weiter unten).

Le Bidois (M 1963) diskutiert das Problem der Homonymie etwas näher, indem er den Grammatiker Lemaire anführt:

Un très fin grammairien du siècle dernier, Auguste Lemaire, a cherché à justifier cette prononciation (= die zweisilbige Aussprache von *août*) en alléguant la crainte de l'amphibologie : « Si je dis *oùt va commencer*, *oùt sera un beau mois*, je serai difficilement entendu. » Cet argument n'est guère valable, car, dans la pratique, l'équivoque est bien peu probable. Outre que l'on peut toujours, du moins dans la conversation, renforcer le monosyllabe « ou » par un déterminatif (*le mois d'ou*), il est rare que le contexte n'éclaire pas le sens et n'indique clairement qu'il s'agit bien du huitième mois de l'année. Comme l'a fait justement remarquer le grand romaniste Mario Roques, les « collisions homonymiques » ne sont dangereuses que pour des mots « engagés dans les mêmes chemins de la pensée », c'est-à-dire des mots de sens voisins.

Zu diesem längeren Zitat hier nun zwei Anmerkungen:

1° Der Ausdruck *le mois d'août* ist natürlich auch keineswegs so eindeutig wie Le Bidois vorgibt. Dies wird z.B. von Maître Albert (a. a. O.) festgestellt:

Les partisans de *a-oût* font valoir que ceux qui disent « *out* » ne prononcent pas le « *t* » final et que, par suite, il peut y avoir confusion entre le « *mois d'oût* » et le « *mois doux* ».

⁴¹³ Unter *mi* heißt es auf S. 1601 etwas vorsichtiger: « *Mi-août* tend à sortir de l'usage (...) »

⁴¹⁴ Zu Wörterbüchern der Homonyme s. z.B. Camion (1986) oder Haboury (2009).

Auf die relative Eindeutigkeit der Wendung *le mois d'août* – nicht zuletzt vielleicht auch wegen der Verbundwahrscheinlichkeit zwischen der Reihe: Monat plus einzelne Monatsnamen – scheint allerdings der Umstand hinzudeuten, dass *août* in diesem Fall eher ohne Endkonsonant, also [u] ausgesprochen wird, wie z.B. Armand Meunier (a. a. O.) ausführt:

(...) c'est d'ailleurs ainsi qu'on le prononce couramment (d. h. [u]) quand il est intégré dans l'expression « le mois d'août », sans grand risque que l'interlocuteur entende : « le mois doux ».

Ähnlich argumentiert auch Klein (1973, 61f.). Allerdings kann man heute auch öfter [lɔmwadut] hören⁴¹⁵, was durch das neuerlich starke Vordringen der Aussprache [ut] für *août* und deren Verallgemeinerung in verschiedenen lautlichen Kontexten zu erklären ist.

2° Selbst wenn man heute noch Mario Roques folgen würde⁴¹⁶, könnte man die semantische Nähe von *le mois d'août* und *le mois doux* schwerlich bestreiten.

Welche Rolle spielen nun die hier angeführten Grammatiken in der Ausspracheempfehlung der Sprachchronisten? Zunächst fällt auf, dass die angeführten Grammatikbelege im Allgemeinen eigentlich keine echten Begründungen für die jeweilige Ausspracheempfehlung enthalten. Dies wäre durch die Anführung anderer Grammatiker aus dem 17. Jahrhundert durchaus möglich gewesen. So schreibt beispielsweise Vaugelas zu *août* :

« Ce mot... se prononce comme si l'on escriuoit *oust*... Car ceux qui prononcent *a-oust*, comme fait le peuple de Paris, en deux syllabes, font la mesme faute que ceux qui prononcent *ayder* en trois syllabes »,

und sein Gegenspieler Dupleix präzisiert:

« ce n'est pas seulement le peuple de Paris qui prononce *aoust* en deux syllabes; mais aussi la plupart des provinces de France, et mesmes des doctes hommes».⁴¹⁷

Entscheidend in diesen Bemerkungen scheint die Tatsache, dass die zweisilbige Aussprache bereits im 17. Jahrhundert sowohl diastratisch als auch diatopisch markiert war. Nachdem die zweisilbige Aussprache von *août* im 16. Jahrhundert, wie bereits oben festgestellt in der Standardsprache reduziert worden war, bekam sie nun einen neuen phonostilistischen Stellenwert im Sinne einer nach unten markierten Aussprache.

Dies scheint nun auch der Hauptgrund dafür zu sein, warum sich die Aussprache [au] bis heute nicht richtig durchsetzen konnte. Für die Chronisten ist nicht unbedingt entscheidend, *warum* eine bestimmte Aussprache empfohlen oder verworfen wird, sondern *dass* ein bestimmter, angesehener Grammatiker, den es zu imitieren gilt, so gehandelt hat. Dies allein ist bereits ein

⁴¹⁵ Belege s. u., Kap. 2.3.

⁴¹⁶ Zur Kritik an der Homonymenkollision s. Berschin/Felixberger/Goebel (1978, 37ff. u. 253). Übrigens beschränkt sich der Gedanke gleichlautender Wörter nicht auf die Sprachchroniken. Er lässt sich auch heute noch in der phonetischen Fachliteratur finden, wie beispielsweise bei Klein (1973, 119), der von « homonymie gênante » im Falle von *août*, *où* und *ou* spricht.

⁴¹⁷ Beide Zitate nach Thurot (1881, 505).

‚hinreichender Grund‘ genau so zu verfahren.

Bei der Anführung von Grammatikern in den Sprachchroniken lassen sich allgemein drei Fälle unterscheiden:

- 1° Einmal kann ein Grammatiker als Zeuge für eine frühere Stufe in der lautlichen Entwicklung des Wortes angeführt werden, so z.B. Palsgrave.
- 2° Kann ein Grammatiker angeführt werden, um dessen Meinung mit eigenen Argumenten zu widerlegen, so Le Bidois' Kritik an Lemaire und
- 3° Grammatiker werden angeführt – und dies scheint der häufigste Fall zu sein – um die eigene Ausspracheempfehlung zu stützen.

Dass hierbei Ménages *Observations* eine wichtige Rolle spielen, weist die heutigen Chroniken als festen Bestandteil einer langen Tradition der Sprachpflege aus. In diesem Sinne ist auch die Bemerkung von Martinon zu verstehen: « on serait dans la vraie tradition française en prononçant toujours et uniquement ou »⁴¹⁸ für *août*. Hierbei scheint uns nicht so sehr von Bedeutung, dass die Chronisten allgemein bestimmte Vorläufer haben⁴¹⁹, sondern, dass die heutigen Chroniken in einem lebhaften *Dialog* mit älteren Zeugnissen der Sprachpflege stehen. In dieser weitgehend ungebrochenen Tradition, d.h. in der relativ hohen Kontinuität normativer Empfehlungen liegt auch letzten Endes ihre Autorität und damit ihre Legitimation für die heutige Zeit begründet.

Historische Daten in den Sprachchroniken erfüllen eine doppelte Rolle: eine funktionelle indem sie als Argumente zur Stützung einer bestimmten Aussprache dienen; darüber hinaus tragen sie auch indirekt dazu bei – wir haben gesehen, dass der Aussprachestreit zwischen den « aouistes » und den « ouistes » wie sich Maître Albert ausdrückt, bis ins 16. Jahrhundert zurückverfolgt wird –, dass die Geschichte der französischen Sprache im Bewusstsein der Franzosen lebendig bleibt.

2.2.2 Das Zeugnis der Wörterbücher

Außer auf die Grammatiken greifen Sprachchronisten gerne auf Wörterbücher zurück. So schreibt z. B. Le Bidois (M 1963):

De fait, tous les dictionnaires depuis le XVII^e siècle nous assurent que ce mot n'a qu'une syllabe et que l'on doit dire « ou ».

Nachdem er Ménage, der für [u] plädiert, angeführt hat, fährt Le Bidois fort:

L'Académie française s'est conformée à cet usage; mais, dans la septième édition de son dictionnaire (1878), nous lisons : « AOUT. s.m. (on prononce souvent *oût*). » Ce « souvent » semble indiquer que, vers le milieu du siècle dernier, on avait repris l'ancienne prononciation « août ».

Der letzte Kommentar Le Bidois' wäre interessant, hätte nicht schon Thurot (1881, 506) auf die Stelle hingewiesen und Martinon bereits 1913 eine ähnliche Bemerkung zur gleichen Stelle im Akademiewörterbuch abgegeben (Martinon 1913, 40)⁴²⁰. Ähnlich wie bei Le Bidois heißt es in der Chronik von Teppe:

⁴¹⁸ Zit. nach TLF, .s. v. *août*.

⁴¹⁹ Vgl. hierzu das Vorwort zu Band 1 der *Bibliographie des chroniques de langage*, S. I. u. vor allem Baum (1976, 61ff.).

⁴²⁰ Interessant ist, dass bereits Domergue in der Zeit der französischen Revolution die zweisilbige Aussprache kritisiert hat. So schreibt beispielsweise Martinon (1913, 40) : « Déjà, Domergue se plaignait que les orateurs démocrates, pour rappeler le 10 août 1792, prononçassent *a-ou*. » Thurot (1881: 506) hatte bereits recht ausführlich auf Domergue hingewiesen.

(...) du Dictionnaire de l'Académie (1694) au Larousse du XX^e siècle et au Robert en passant par Littré et Girault-Duvivier, toutes les autorités s'accordent à enseigner que *Août* doit se prononcer *ou*, le *a* ayant cessé, en principe, d'être perceptible depuis le XVI^e siècle.

In der Tat heißt es bei Girault-Duvivier (1879,18): « L'a ne se fait pas entendre, dans (...) *août*, *aoûteron* (...); ni dans *saoul*, *saouler*. » Auf das Wörterbuch der Akademie beruft sich für die einsilbige Aussprache [u] auch Frogé in *La Voix du Nord* und auf die Wörterbücher allgemein Camé im *Aurore*. Separat wird außer dem Wörterbuch der Akademie auch noch, wie wir schon in Teppes Chronik gesehen haben, der Littré genannt, und zwar in der Chronik von Maître Albert im *Parisien Libéré*:

Au XIX^e siècle Littré, tout en notant que « quelques personnes prononcent « *a-ou* » pose la règle générale : « L'a ne se prononce pas. »

Ein Vergleich zwischen den von den Sprachchronisten angeführten Grammatiken und Wörterbüchern zeigt eindeutig, dass die Wörterbücher die zweisilbige Aussprache von *août* überhaupt nicht direkt erwähnen. Eine Durchsicht neuerer Wörterbücher⁴²¹, nämlich DFC (1966)⁴²², *Pluri*, PR (1978), *Lexis*, DFV und GLLF bestätigt diese Feststellung. Damit scheinen Wörterbücher allgemein normativere, aber auch apodiktischere Aussagen zu machen, als Grammatiken, die explikativer ausgerichtet sind und mehr Varianten zulassen. Die normativen Empfehlungen der Sprachchronisten wären eher in der Nähe der Wörterbücher anzusiedeln.

2.2.3 Das Zeugnis der Schriftsteller

Außer Grammatikern und Lexikologen spielt auch die Autorität von Schriftstellern für die Empfehlung einer bestimmten Aussprache eine wichtige Rolle.

Le Bidois äußert sich in seiner Chronik vom 7.8.1963 in *Le Monde* recht explizit zu Dichtung und Aussprache:

Le témoignage des poètes, à cet égard, est précieux, car les règles de notre prosodie nous permettent de voir pour combien de syllabes compte tel ou tel mot. Ainsi le vers de Ronsard : « Le mois d'*Aoust* bouillonnait d'une chaleur éprise » montre que, dès le XVI^e siècle, le mot *août* ne faisait qu'une syllabe. Cent ans plus tard, Boileau en use de même :

« ... Qu'à Paris le gibier manque tous les hivers, Et qu'à peine au mois d'*août* l'on mange des pois verts. »

Die gleiche Stelle, allerdings in verkürzter Form, zitiert auch Maître Albert im *Parisien Libéré*. Boileau wird ebenfalls von Tepe im *Coopérateur de France* angeführt. Nicht nur die drei genannten Chronisten, sondern schon Martinon (1913, 40) hatte sich auf Boileau für die einsilbige Aussprache von *août* berufen.

Für die einsilbige Aussprache [u] in der Schreibweise *oût* führen vier Chronisten, nämlich Maître Albert, Meunier, Piéchaud und Tepe, La Fontaines Fabel *La Cigale et la Fourmi* an. So auch Georgin (1966,140). Bereits 1913 hatte sich Martinon ebenfalls darauf berufen und noch weitere Fabeln von La Fontaine angeführt (Martinon 1913, 40)⁴²³. Allerdings ist die Berufung auf *La Cigale et la Fourmi* in diesem Zusammenhang noch älter wie aus Vincent (1910, XLIX) ersichtlich

⁴²¹ Abkürzungen nach Hausmann (1977, VII).

⁴²² Nur zwei im Ausland erschienene Wörterbücher, nämlich Sachs-Villatte (1959) und Harrap's (1963) – letzteres nach TLF s. v. *août* zitiert – führen die zweisilbige Aussprache an. Während Sachs-Villatte auf die geringere Häufigkeit der [au]-Lautung hinweist, stuft sie Harrap's als familiär ein.

⁴²³ Darauf verweist der TLF, s. v. *août*.

ist. Vgl. auch die phonetische Transkription der genannten Fabel bei Rousselot/ Laclotte (1913, 197 u. 199), wo *août* einsilbig und ohne Endkonsonant transkribiert wird. Wie wir hier sehen, stehen die Chroniken nicht allein, sondern wir können im Falle von *août* von einer regelrechten La Fontaine-Tradition sprechen.

Allerdings gibt es auch Gegenstimmen. So weisen beispielsweise Berthier/Colignon (1979, 244) darauf hin, dass es sich bei der Aussprache [u] im 17. Jahrhundert auch um eine poetische Lizenz handeln kann:

Dans une excellente chronique intitulée «Le français tel qu'on le prononce» et signée R. B., le quotidien orléanais *la République du Centre*, en son numéro du 16 janvier 1976, publiait ces lignes :

« En certaines régions de France, on entend encore dire le mois d'« ahout », prononciation d'ailleurs conservée dans *aoûtat* et dans le récent terme *aoûtien*. Certes le mois radieux se doit, aujourd'hui, désigner par « où ». En usait-on ainsi du temps de La Fontaine ? On le croirait, puisqu'il écrit « avant l'oût » dans *la Cigale et la Fourmi*. Mais je possède une édition ancienne où une note nous avertit que le fabuliste ne l'a fait que pour des raisons de métrique, ce qui donne à entendre qu'au Grand Siècle on prononçait encore « ahoût ».

Wir möchten zu dieser Auffassung, welche interessanterweise die Meinung eines Sprachchronisten aus einer Regionalzeitung widerspiegelt, kritisch anmerken, dass die betreffende poetische Lizenz ohne irgendeinen Rückhalt in der Sprachentwicklung kaum denkbar wäre⁴²⁴. Vielleicht stammt die Notiz zu La Fontaine auch von einem Puristen, welcher einen älteren Sprachzustand bewahren wollte.

Während die bisher genannten Schriftsteller alle die einsilbige Aussprache von *août* bezeugen, macht Voltaire, auf den sich die Chronisten vom *Coopérateur de France* und vom *Parisien Libéré* berufen, einen Vorschlag anderer Art. Hier zunächst Teppe, welcher drei Stellen aus der *Correspondance* von Voltaire anführt:

Au demeurant, les esprits répuant à opter entre *A-oût* et *ou*, ont toujours la ressource d'imiter Voltaire qui, fort de l'étymologie, affectait d'écrire *Auguste* plutôt que *Août*, nom issu en effet d'*Augustus*, l'empereur romain (...). On lit donc dans la correspondance de Voltaire, à la date du 7 *Auguste* 1767 : « Il est bien ridicule que d'*Augustus* on ait fait *Août* », tandis qu'en 1768 il mandait au comte d'Argental : « J'ai reçu une lettre véritablement angélique du 4 d'*Auguste*, que les welches appellent *Août* », et, le 15 mars 1769, à Linguet : « Vous êtes aucunement le maître, monsieur, de rester dans un cul-de-sac, de dater une lettre du mois d'*Août*, quoique celui qui a donné son nom à ce mois se nommât *Augustus*. »

Wie sehr Voltaire das französische Wort *août* beschäftigt hat, geht schon allein daraus hervor, dass er sich nicht nur in seiner *Correspondance*, sondern auch im *Siècle de Louis XIV*, worauf Maître Albert in seiner Chronik hinweist und im Vorwort zu *Zaire*⁴²⁵ dazu geäußert hat. Dabei ist Voltaires Urteil weniger linguistisch⁴²⁶, als vielmehr von seinem (Sprach)gefühl her bestimmt, was in der subjektiven Wertung « mois d'auguste que nous nommons si mal à propos août »⁴²⁷ und ganz besonders in den abwertenden Bemerkungen aus der oben zitierten *Correspondance*: « Il est bien ridicule que » und « que les welches appellent *Août* » zum Ausdruck kommt.

⁴²⁴ Vgl. im Übrigen oben 2.2.1.

⁴²⁵ « *Août* se prononce *oût* dit Voltaire dans l'avertissement de *Zaire* », schreibt Martinon, zit. nach TLF, s. v. *août*.

⁴²⁶ Es ist nicht einzusehen, warum *août* schlechter klingen soll als etwa *houx* oder *houe*. Die Lautung [au] existiert auch in anderen frz. Wörtern, wie z B *caoutchouc*; vgl. allerdings Kammans (1970, 98).

⁴²⁷ Von Maître Albert u. a. zitierte Stelle aus dem *Siècle de Louis XIV*.

Um Voltaires Einstellung zu Aussprachefragen besser verstehen zu können, ist es notwendig, die erste, von Teppe zitierte Stelle in ihren größeren Zusammenhang zu rücken. In Bestermans Ausgabe der *Correspondance*⁴²⁸ lesen wir unter der Briefnummer 13443 auf Seite 156:

Voltaire to Pierre Jean Jacques Guillaume Guyot

7^e auguste 1767, à Ferney

/.../

Il faut remarquer surtout qu'en espagnol et en italien on écrit comme on parle. Tout cela est à désirer dans nos dictionnaires. Notre écriture est perpétuellement en contradiction avec nôtre prononciation.

Nachdem er bedauert hat, dass die Imperativendung *-ois* geschrieben und *-ais* ausgesprochen wird, fährt er fort:

Nôtre langue est très irrégulière. Les langages, à mon gré, sont comme les gouvernements, les plus parfaits sont ceux où il y a moins d'arbitraire. Il est bien ridicule que d'*augustus* on ait fait *aoust*, de *pavonem*, *paon*, de *Cadomum*, Caen⁴²⁹, de *gustus*, *goût*. Les lettres retranchées dans la prononciation prouvent que nous parlions très durement; ces mêmes lettres que l'on écrit encor sont nos anciens habits de sauvages. (...)

Die von Voltaire angeführten französischen Ausdrücke zeichnen sich alle durch ihre Einsilbigkeit aus, denen mehrsilbige lateinische Etyma gegenüberstehen. Das Zitat entbehrt allerdings nicht einer gewissen Ambivalenz. Zunächst hat man den Eindruck, dass Voltaire die Ursprungswörter gegenüber ihren reduzierten französischen Entsprechungen für vollkommener hält – es heißt « Il est bien ridicule que... » und er empfiehlt ja *Auguste* und nicht *août*. Dann suggeriert aber die Ausdrucksweise « lettres retranchées dans la prononciation – eigentlich müsste es allerdings die *Laute* und nicht die *Buchstaben* heißen – sowie das Bild der « anciens habits de sauvages », dass der frühere Zustand einer „expliziteren“ Aussprache doch nicht so erstrebenswert war, heißt es doch von diesem Sprachtyp « que nous parlions très durement ». Es sei denn Voltaire möchte in diesen Überlegungen generell einen Grund für die sprachliche Veränderung sehen. Durch diese wächst nämlich die Diskrepanz zwischen Laut und Schrift. Dadurch wird das Ideal der Einheit zwischen *code phonique* und *code graphique*, wofür die lateinische Sprache (s. die genannten Etyma) und die angeführten romanischen Sprachen Italienisch und Spanisch mit ihrer im Vergleich zum Französischen phonetischeren Orthographie stehen, gefährdet⁴³⁰. Diese Unvollkommenheit wird gleichsam in der historischen Schrift dokumentiert und konserviert.

In diesem Dilemma bieten sich zwei verschiedene Wege an, wie wir bereits am Beispiel der Graphie *ognon* für *oignon* gesehen haben: die Anpassung der Rechtschreibung an die Lautung⁴³¹, was im Falle von « *ou* » wegen der Homonymenkollision allerdings problematisch wäre, oder – so paradox dies auch erscheinen mag – die Rückführung einer lautlichen Entwicklung auf ihren Ursprung, d.h. *août* > *augustus*, da in diesem Stadium die Übereinstimmung von Schrift und Lautung noch gewahrt war⁴³². Voltaire hat sich für die zweite Lösung entschieden.

⁴²⁸ Voltaire's *Correspondence* edited by Theodore Besterman, Vol LXVI, June-August 1767, letters 13312-13498, Institut et Musée Voltaire, Les Délices, Genève 1961.

⁴²⁹ Vgl. hierzu Buben (1935, 88).

⁴³⁰ Vgl. auch die Bemerkung Voltaires in einem Brief an die Marquise du Deffand: « A Ferney 19 Auguste, car il est trop barbare d'écrire *août* et de prononcer *ou* », zit. nach TLF, s. v. *août*.

⁴³¹ Auf den umgekehrten Fall, die Anpassung der Lautung an die Schrift, macht Le Bidois (M 1963) aufmerksam, indem er « la fâcheuse manie, dénoncée par tous les linguistes, de vouloir calquer la prononciation sur l'écriture » für die fehlerhafte Aussprache von *août* verantwortlich macht. Vgl. auch unten, Anm. 456.

⁴³² Dass franz. *Auguste* [ogyst] sich phonetisch ebenfalls von lat. *augustus* unterscheidet, wird dabei tunlichst übersehen.

An Voltaire wird die Künstlichkeit des Eingriffs der Sprachpflege in die sprachliche Entwicklung besonders deutlich. Während es sich bei den Formen [ut], [au] und [aut] um tatsächlich verwendete Varianten zu [u] handelt, ist das Ersatzwort *auguste* künstlich. Voltaire begnügt sich keineswegs mit bloßer Sprachbeobachtung, um aus zwei oder mehreren gegebenen Aussprachemöglichkeiten eine zu empfehlen. Vielmehr bietet er eine eigene Ersatzlösung an, die er auch selbst in seinen Schriften – vgl. das Datum im oben zitierten Brief – konkret praktiziert.

Hierbei ist nicht so sehr entscheidend, dass der Vorschlag Voltaires zur Lösung eines Aussprachekonflikts nicht von der Sprachgeschichte ratifiziert wurde⁴³³ – einer der Gründe mag darin gesehen werden, dass *auguste* bereits semantisch im Französischen besetzt ist, sowohl als Gattungs- als auch als Eigennamen. Vielmehr stellt Voltaires Latinisierungsversuch in gewisser Weise die Umkehrung der üblichen Gepflogenheit französischer Sprachpfleger dar, Fremdwörter, besonders Anglizismen, zu franzisieren⁴³⁴, Voltaire hingegen latinisiert!

Im Unterschied zu den von einigen Chronisten erwähnten Autoren Ronsard und La Fontaine, die beide die heutige Aussprache bestätigen, gibt es auch jüngere Autoren, die die Aussprache [au] verwenden. In diesem Sinne schreibt Le Bidois (M 1963):

Il est vrai que certains poètes romantiques ont parfois compté ce mot (= *août*) pour deux syllabes.

Dann bringt er je ein Beispiel von Musset und Hugo. Von letzterem heißt es kritisch:

et l'on voit mal comment on pourrait l'excuser d'avoir compté *août* pour deux syllabes (ou d'avoir estropié un alexandrin).

Allerdings erscheint uns die volkstümliche zweisilbige Aussprache bei dem volksverbundenen Romantiker Hugo auch in einer gewissen Weise gerechtfertigt.

Hugo wird auch von Teppe neben Régnier angeführt. Auch hier wiederum sind die Sprachchronisten nicht sehr originell. Martinon hatte bereits 1913 außer Hugo und Régnier noch Sainte-Beuve für die zweisilbige Aussprache angeführt (Martinon 1913, 40)⁴³⁵.

Während die Schriftsteller aus dem 19. Jahrhundert die bereits erwähnte Aussage des Akademiewörterbuches von 1878 bestätigen, stellen wir fest, dass die von den Chronisten angeführten Dichter untereinander keineswegs einer Meinung sind. Eine bestimmte Aussprache gilt also nicht deshalb schon als empfehlenswert, wenn sie bei einem Dichter belegt ist, sondern sie muss sich in eine bestimmte Tradition einfügen. Die Empfehlungen der Chronisten für die Aussprache von *août* orientieren sich eindeutig an den klassischen Schriftstellern. Diese zählen zur « vraie tradition française », wie sich Martinon bei der Diskussion von *août* ausdrückt⁴³⁶.

⁴³³ So vermerkt z. B. Maître Albert realistisch zum Einfluss von Voltaire: « Evidemment, cette substitution aurait mis fin à la guerre entre < aouistes > et < ouistes >. Mais le grand public fit la sourde oreille, et, en matière de langage, c'est lui qui a le dernier mot. »

⁴³⁴ Bei Spreutels in LEA (1978, 827) heißt es indes: « Dans la grosse majorité des cas, l'Académie maintient la prononciation de la langue d'origine. » Auf S. 831 ergänzt er: « En principe, l'Académie adopte la prononciation étrangère mais elle laisse s'infléchir cette règle devant l'usage. » Zur Franzisierung allgemein vgl. z.B. Braselmann (1999, 77-94) u. vor allem Schweickard (2005).

⁴³⁵ Darauf verweist auch der TLF, s. v. *août*.

⁴³⁶ Vgl. oben Kap. 2.2.1., gegen Ende.

Die Berufung auf die Schriftsteller seitens der Sprachchronisten ist insofern besonders wichtig, als z.B. Thurot lediglich das Zeugnis der Grammatiker anführt. Wenn auch ältere Phonetiker – wie wir am Beispiel von Martinon wiederholt zeigen konnten – ebenfalls auf die Schriftsteller verweisen, so liefern die Chroniken doch einige Ergänzungen. Während die in den Chroniken aufgeführten Grammatiker metasprachliche Kommentare zu einem Ausspracheproblem geben, liefern die zitierten Schriftsteller ein direktes Zeugnis von einem bestimmten Sprachgebrauch.

Darüber hinaus bringen die Chroniken die Verbindung von Grammatik und Literatur einem größeren Publikum zur Kenntnis, als es im Falle der phonetischen Fachbücher möglich wäre, wie bereits im ersten Teil unserer Arbeit angedeutet. Die Chronisten können ihrerseits mit der durch das französische Schulwesen grundgelegten literarischen Bildung ihrer Leserschaft rechnen. In dieser Hinsicht spricht das Beispiel La Fontaine für sich. Ohne diesen Hintergrund würden sich die Chroniken sicherlich nicht einer so breiten Leserschaft erfreuen können.

Bevor ein endgültiges Urteil zur einsilbigen bzw. zweisilbigen Aussprache von *août* gefällt wird, wenden wir uns zunächst dem zweiten Ausspracheproblem dieses Wortes zu.

2.3 Aussprache des Endkonsonanten bei *août*

Wie verhält es sich nun mit der Aussprache des Endkonsonanten bei *août*? Die Sprachchronisten von *L'Aurore*, *Le Figaro* (1955), *Le Monde* (1963), *Ouest France* und *La Voix du Nord*⁴³⁷ lehnen die Aussprache des Endkonsonanten ab, diejenigen der *Dernières Nouvelles d'Alsace* und des *Figaro* (1961) hingegen lassen sie zu. Somit entsteht eine Mehrheit von 5 zu 2.

Die Gegner von [ut] geben verschiedene Gründe an, die wir hier näher untersuchen wollen. Le Bidois weist allgemein darauf hin, dass etymologisch bedingte Endkonsonanten im Französischen nicht ausgesprochen werden. Seine Behauptung « L'amusement est une des lois essentielles de notre phonétique » ist in dieser kategorischen Formulierung indes kaum haltbar. Nuancierter drückt sich hier schon Georgin in seinen *Consultations* aus (Georgin 1964,189).

Louis-Piéchaud in der am 17. 8.1955 im *Figaro* erschienenen Chronik rückt *août* in die Nähe von *estomac* und *tabac* mit ausgesprochenem Endkonsonanten. Dies scheint uns wegen der unterschiedlichen Konsonanten, [t] und [k], nicht ganz gerechtfertigt. Außerdem ist die Mehrsilbigkeit dieser Wörter mit der Einsilbigkeit von *août* nicht recht vergleichbar. Meunier liegt hier schon richtiger, wenn er *août* mit den einsilbigen Wörtern wie *but*, *fait*, *mœurs*, sowie mit einsilbigen Zahlwörtern vergleicht. Übrigens stehen die Lautungen [ut], [estɔmak] und [tabak] keineswegs auf der gleichen phonostilistischen Stufe, was beispielsweise daran abzulesen ist, dass [ut] recht häufig, die beiden anderen Wörter aber überhaupt nicht in dem liberal ausgerichteten Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter aufgeführt werden, was auf eine sehr familiäre oder gar populäre Aussprache dieser beiden Wörter schließen lässt. Und dies trifft auf keinen Fall für [ut] zu.

Der Vergleich von *août* mit *coût* wie ihn Pierre-François Camé im *Aurore* vornimmt, erscheint uns aufgrund der lautlichen Ähnlichkeit dieser beiden Wörter – es handelt sich sogar um ein Minimalpaar: /ø/ – /k/ – schon gerechtfertigter. Er schreibt:

(...) la consonne finale du mot *août* est muette (...) : *août* se prononce ou (...). De même, le nom *coût* (...) ne peut pas rimer avec doute, car, là encore, le *t final* ne se prononce pas; La Fontaine, dans sa fable «

⁴³⁷ Indirekt auch der *Coopérateur de France*.

Le Curé et le Mort », le fait à juste titre rimer avec le pronom vous.⁴³⁸

Nun ist die Lautstruktur von *coût* trotz der Berufung auf La Fontaine keineswegs so gesichert, dass es als Modell für die Aussprache von *août* gelten kann. Dies geht deutlich aus einer Bemerkung von René Geogin in *Comment s'exprimer en français ?* hervor:

Notre Radio dont les fautes de prononciation ne se comptent plus, non contente de prononcer le mois d'*outte*, contrairement à l'usage établi (*août* est l'homonyme de *où* et de *houx*) parle aussi du *coutte* de la vie, alors que *coût* rime avec *coup* et *cou* et non avec *écoute*. Elle dit aussi *cinque minutes*, alors que la consonne finale de *cinq* ne se fait entendre que devant une voyelle. (Geogin 1969a, 128)⁴³⁹

Geogin hat zweifellos Recht, ähnlich wie Meunier (s. oben), *août* in die Reihe von Wörtern einzuordnen, bei denen der Auslaut problematisch ist. Seine Stellungnahme wie übrigens auch diejenige von Camé könnte aber nahelegen, dass die Lautungen [ut] und [kut] beide auf einer Stufe stehen und daher beide zu verwerfen wären. Jedoch zeigt ein Vergleich der beiden Wörter in DFC, *Lexis* und DFV, die zwei Lautungen für *août*, aber nur eine für *coût* zulassen, dass [kut] phonostilistisch niedriger einzustufen ist. Hiernach würde die Aussprache [ut] neben [u] heute schon wohl zur Norm gehören, [kut] aber noch nicht⁴⁴⁰.

Was ist nun zu den beiden Sprachchronisten, Maître Albert und Armand Meunier zu sagen, die sich nicht gegen die Aussprache des Endkonsonanten bei *août* geäußert haben. Nachdem Maître Albert festgestellt hat, dass Littré gegen die Aussprache des Endkonsonanten war, fährt er fort:

Nos pères disaient volontiers « en ou et septembre ». Au XX^e siècle nous disons plus volontiers « en ou-t-et septembre ».

Dass die Situation in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aber nicht so eindeutig war, geht aus folgendem Zitat aus dem TLF (s. v. *août*, S. 193: 2, b) hervor:

Liaison à la finale : pour LITTRÉ (t) final ne se lie pas. À comparer avec FÉL. (= Féline) 1851 qui transcrit [t] final en cas de liaison et avec LAB. (= Labougle) 1881: « août et septembre: Dites ôu-t-é séptanbr'. »

Gegen die Aussprache des Endkonsonanten in diesem Fall ist u. E. grundsätzlich nichts einzuwenden, stellt sie doch nichts anderes als die auch sonst verbreitete t-Bindung dar, zumal die beiden Monatsnamen August und September oft ‚wendungshaft‘ zusammen gebraucht werden. Da die t-Bindung in diesem Fall aber gerade der Ausgangspunkt für die Generalisierung der Aussprache des Endkonsonanten in anderer lautlicher Umgebung, z.B. vor Konsonant, sein kann, scheint die Bindung von manchen Lexikologen, wie z. B. von Littré, abgelehnt zu werden.

⁴³⁸ Wie im Fall von *août* wird auch hier wieder La Fontaine bemüht, dessen Popularität allgemein eine wichtige Stütze für die Ausspracheempfehlung der Sprachchronisten zu sein scheint. Für die mögliche Aussprache [kut] s. Kap. IV, 2.1, für den regionalen Aspekt bei *coût* s. Anm. 455.

⁴³⁹ Auch in seinem Buch *Difficultés et finesses de notre langue* spricht sich Geogin (1961b, 302 f.) gegen die Aussprache [ut] aus.

⁴⁴⁰ Dies, obwohl die Aussprache [kut] bereits im Wörterbuch von Martinet/Walter an zweiter Stelle genannt ist; allerdings ohne Angaben der Häufigkeit. Näheres s. das entsprechende *mot vedette* in Kap. IV, 2.1. Zur regionalen Verbreitung dieser Lautung s. u. Anm. 455.

Handelt es sich beim Beispiel « en août et septembre », welches Maître Albert anführt, eigentlich heute noch um eine echte Bindung? Hören wir hierzu die Meinung von Stammerjohann (1976, 501):

Der Typ *août*, *but*, *cinq* ist auf dem Weg zur alleinigen Aussprache *mit* Endkonsonanten, während die fakultative *Liaison* im Schwinden begriffen ist und die bei gepflegter Sprechweise vor Vokal gelegentlich noch hörbaren ehemaligen Auslautkonsonanten zunehmend *auch hier* verstummen.

Zunächst scheint uns hier der Ausdruck ‚im Schwinden‘ auf jeden Fall zu kategorisch, zumal Malécot/Richman (1972, 69), die an anderer Stelle selbst von Stammerjohann angeführt werden, für die Aussprache von *août* mit Bindung 67% der befragten Personen angeben, was übrigens die Aussage von Maître Albert stützt. Wir können auch Stammerjohann (1976, 500 f.) in seiner Auffassung von einer komplementären Entwicklung zwischen dem Rückgang des Bindungskonsonanten und der neuerlichen Lautung des Endkonsonanten in anderen Kontexten nicht recht folgen. Nach seinem auf S. 501 angegebenen Schema wäre z.B. die Lautung [sɛ̃] für *cinq* vor Vokal die heutige Aussprachetendenz, was selbst, wenn man von Fällen der *liaison obligatoire* absieht, doch dem heutigen Sprachgebrauch zu widersprechen scheint. So heißt es beispielsweise bei Martinet/Walter (1973) kategorisch: « (*dev voyelle et pause*) sɛ̃k (*a* → *y*) »⁴⁴¹. Nach unserer Auffassung ist es durchaus denkbar, dass der allgemein zu beobachtende Rückgang der *Liaison* in den Fällen aufgehoben werden kann, wo in anderer lautlicher Umgebung, wie z.B. vor Pause, eine Tendenz zur Aussprache des Endkonsonanten besteht. Hat sich die Aussprache [ut] aber erst einmal generalisiert, d.h. ist sie vom lautlichen Kontext unabhängig geworden, dann liegt bei der Aussprache [utesɛ̃ptäbr] nicht mehr *Liaison* sondern ganz einfach der Fall des *Enchaînement* vor.

Der von Maître Albert angeführte Sonderfall der Bindung gibt noch keinen Aufschluss darüber, ob die Sprachchronisten die Aussprache des Endkonsonanten bei *août* bereits allgemein zulassen. Zur Beantwortung dieser Frage hören wir die Meinung von Armand Meunier aus den *Dernières Nouvelles d'Alsace*:

(...) nous lui (= *août*) donnons du volume en lui restituant soit son *t*, soit son *a*, soit les deux. Sans aller jusqu'à cette dernière solution, qui sent un peu son Midi, il est très naturel de prononcer alors le *t* pour supprimer toute ambiguïté. C'est ce que nous faisons avec beaucoup de monosyllabes quand ils risquent d'être mal compris (...). N'hésitez donc pas à dire « en août » en faisant sonner le *t*, même si vous le gardez muet quand vous parlez du « mois d'août ». Mais laissez plutôt l'*a* de côté (...).

Wir finden hier eine ähnliche Argumentation wie beispielsweise im FEW, wo es *s. v. augustus* heißt:

Lautlich ist das wort, besonders im norden, sehr stark zusammengeschrumpft. Daher die vielen versuche, ihm mehr körper zu geben, an einigen orten durch wiederherstellung des *-t*, an andern durch vorsetzung von *mois* usw.

Die Ausführungen von A. Meunier zeigen, dass die Aussprache des Endkonsonanten nur bei der einsilbigen Lautung von *août* akzeptiert wird. Während Meunier die Aussprache [au] ohne Endkonsonant noch zu tolerieren scheint⁴⁴², ist Louis Piéchaud wesentlich kategorischer:

⁴⁴¹ Nach Klein (1973, 62) ist die Bindung im Falle von *le cinq août* sogar die jüngere Aussprache.

⁴⁴² Von Rousselot/Laclotte (1913, 112) wird sie als umgangssprachliche, von Le Roy (1967,70) als familiäre Aussprache eingestuft.

Vous ne direz donc pas « *a-ou* » et, si j'en crois les augures, moins encore « *a-ou- t-e* ». (F 1955)

Auch bei Le Bidois scheint sich die ‚schlechte‘ Aussprache in Richtung [aut] zu steigern, wie wir in Kap. 2.1 gesehen haben. Im Übrigen scheint diese Wertung zur Tradition der Sprachpflege zu gehören. So lesen wir beispielsweise in *Le Péril de la Langue Française* : « Il ne faut donc pas dire *a-ou* et encore moins *a-ou- te*. » (Vincent 1910, XLIX). Eine ähnliche Abstufung nimmt auch Fouché (1969, 9) vor, wenn er [aut] als unter [ut] stehend ansieht, welches er übrigens auch verwirft. Wie aus den beiden Stellen von Piéchaud und Le Bidois hervorgeht, scheint die Aussprache [aut] deshalb zur niedrigsten Stufe zu gehören, weil hier gleich zwei, normalerweise stumme Laute ausgesprochen werden.

Die Beispiele bei Le Bidois zeigen ferner, dass der Kontext die Aussprache von *août* keineswegs festlegen muss, wie es der oben angeführte Vorschlag Meuniers für *mois d'août*, nämlich hier [u] auszusprechen – Klein (1973, 61) argumentiert übrigens ähnlich – nahe legen könnte⁴⁴³. Der Wert der Beispiele von Le Bidois wie übrigens auch von Georgin (1964, 181; 1966, 140 u. 1969, 128) liegt darin, dass es sich hierbei um Fälle tatsächlich beobachteter Aussprache in den französischen Medien handelt.

Die von Le Bidois und Georgin angeführten Beispiele zeigen eindeutig, dass sich der Sprachgebrauch im Falle von *le mois d'août* den Systematisierungsversuchen von Phonetikern weitgehend entzieht. So ist es nämlich grundsätzlich fraglich, ob sich die Aussprache eines Wortes wie *août*, welches eine wesentlich geringere Frequenz als grammatische Wörter hat – vgl. etwa die Distribution von plus: /plys/ – /ply/ – als satzphonetisch variables Lexem wirklich durchsetzen kann. So wird man langfristig gesehen die Generalisierung der Aussprache mit Endkonsonant nicht mehr ausschließen. In diesem Punkt möchten wir Stammerjohann (1976, 50f) durchaus zustimmen, wenn er sagt: „Der französische Wortauslaut wird wieder fest.“

Welche Schlussfolgerung können wir nun allgemein aus den angeführten Sprachchroniken über die Aussprache des Endkonsonanten von *août* ziehen? Während [u] allgemein akzeptiert wird, wird [ut] lediglich von einer Minderheit toleriert. Diese letzte Einstellung der Sprachpfleger wäre allerdings ohne die heute immer häufiger zu beobachtende Aussprache des fraglichen Wortes mit Endkonsonant nicht denkbar. Insofern ist das Urteil der Sprachpflege wie man im Vergleich zur kategorischen Ablehnung ihrer Vertreter zu Beginn des Jahrhunderts – s. etwa Martinon (1913, 329) – meinen könnte, keineswegs liberaler geworden, sondern es stellt im Falle von *août* eher ein indirektes Zeugnis für die Sprachentwicklung dar.

Allerdings ist damit über den Ausgang der Entwicklung noch nichts Endgültiges ausgesagt, wie ein Blick in die Sprachgeschichte zeigt. So gibt beispielsweise der TLF im Abschnitt 2. *Hist.*, s. v. *août* für das 19. Jahrhundert 10 Belege für die Aussprache [u], aber lediglich 3 für [ut] an⁴⁴⁴. Dass hierunter die Ausgabe des Akademiewörterbuches von 1835⁴⁴⁵ aufgeführt wird, scheint allerdings darauf hinzudeuten, dass die Aussprache [ut] zu diesem Zeitpunkt neben derjenigen von [u] „salonfähig“ war. Auch in der Ausgabe von 1878, welche [u] empfiehlt,

⁴⁴³ Zur Homonymie *mois d'août* / *mois doux* s. oben, Kap. 2.2.1.

⁴⁴⁴ Zu Beginn des 20. Jahrhunderts scheint auch [u] vorrangig gewesen zu sein. Vgl. Rousselot/Laclotte (1913, 171), welche feststellen: « *août*, *out*, assez rares et provinciaux pour *aou* et *ou* ». Grammont (1920, 94 u. 196) tritt ebenfalls für [u] ein.

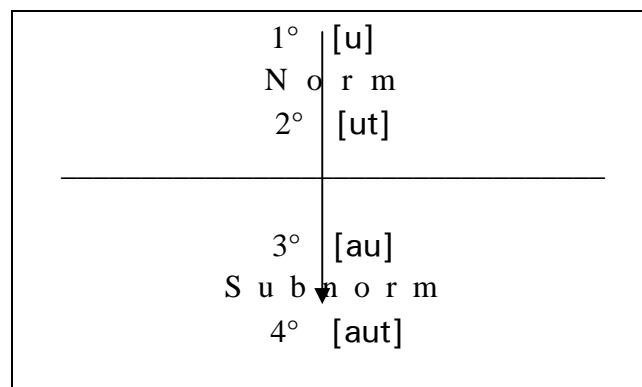
⁴⁴⁵ Allerdings scheint uns aus der Anweisung « Prononcez *Oût* » in dieser Ausgabe nicht klar hervorzugehen, ob der Endkonsonant nun tatsächlich ausgesprochen wird oder nicht.

heißt es noch: « on prononce souvent *oût* »⁴⁴⁶, wie wir bereits festgestellt haben.

In Anbetracht der starken Wirkung der Medien auf die Aussprache kann man sicherlich davon ausgehen, dass sich die sprachliche Entwicklung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts umkehren und sich wieder mehr [ut] durchsetzen wird, zumal sich bei ähnlichen Wörtern wie *août* vom Typ *but* eine vergleichbare Entwicklung abzeichnet. Wie wir gesehen haben, tragen einige Ausspracheempfehlungen der Sprachchronisten dieser Entwicklung bereits Rechnung.

2.4 Empfehlenswerte Aussprache von *août*

Aus den Ausführungen der Sprachchronisten zur Ein- bzw. Zweisilbigkeit, sowie zum Auslaut von *août*, lässt sich zusammenfassend folgende phonostilistische Hierarchie ableiten:



Aufgrund der unterschiedlichen Mehrheitsverhältnisse in den Sprachchroniken können wir allerdings immer noch davon ausgehen, dass die konsonantenlose Aussprache heute noch an erster Stelle, allerdings in Richtung gehobene Aussprache, gewertet werden kann. Vgl. hierzu auch die Meinung von Hammarström (1972,51):

Août (Augúst) hört man ziemlich oft als [ut], doch gilt [u] immer noch als bessere Aussprache.⁴⁴⁷

So sprechen sich die Vertreter der *Diction* naturgemäß heute auch noch ausdrücklich gegen die Aussprache des Endkonsonanten bei *août* aus. So z.B. Roty/Rigot (1969, 106), Grootte (1973, 115) und Hagond (1973,193).

Je weiter sich die Aussprache von der einsilbigen Lautung entfernt und je mehr sie sich der Schrift anpasst, umso niedriger (s.o. Schema, vertikale Richtung nach unten) scheint das Ausspracheniveau.

Um den Stellenwert der Ausspracheempfehlungen der Sprachchroniken näher zu bestimmen, werfen wir kurz einen Blick auf die phonetische Fachliteratur, soweit dies bisher noch nicht geschehen ist. Zunächst fällt auf, dass eine ganze Reihe von Phonetikhandbüchern dem Ausspracheproblem *août* überhaupt keine Bedeutung schenkt. So Nyrop (1963), Barret (1968), Clas/Demers/Charbonneau (1968), Pardini (1972), MacCarthy (1975), Léon (1976) und

⁴⁴⁶ Zit. nach TLF (ebd.).

⁴⁴⁷ Auch Goosse (1971, 64) lässt nur [u] zu und spricht sich ausdrücklich gegen [aut] aus. Vgl. auch das *Dictionnaire Bordas* (2008): « Pour *août*, la seule prononciation correcte est [u]. On évitera les prononciations [aut], [au], [ut]. »

Malécot (1977).⁴⁴⁸ Wenn man davon ausgeht, dass *août* das am meisten vertretene Problemwort in den Sprachchroniken ist, so ist diese Fehlanzeige in den Phonetikhandbüchern umso verwunderlicher. Sie scheint darauf hinzudeuten, dass dem wortphonetischen Aspekt nicht genügend Bedeutung beigemessen wird, oder vielmehr, dass dieser eher den Wörterbüchern überlassen wird, welche aber auch nicht immer sehr systematisch vorgehen. Was Charles Muller (1978, 74, Anm. 7) allgemein über den Stellenwert der Chroniken innerhalb der orthoepischen Literatur sagt, gilt in besonderem Maße auch für das Problemwort *août*, welches, wie wir gesehen haben, von den Sprachchronisten eingehend diskutiert wird: « Sur les hésitations orthoépiques, la meilleure source est la *Bibliographie des chroniques du (sic!) langage publiées dans la presse française (...)*. »

Malmberg (1975) und Klein (1973) stellen im Vergleich zu den oben angeführten Phonetikbüchern eine Ausnahme dar. So schreibt Malmberg (1975, 59) in der Anmerkung zu *août* [u]:

Prononcé souvent /ut/ et même /a|ut/ (en deux syllabes). Le *Dictionnaire du français contemporain* donne /u/ et /u t/, de même Warnant.

Die dritte, von den Chronisten angeführte Aussprachemöglichkeit, nämlich [au], wird von Malmberg nicht genannt. Fragt man sich nun, welche Aussprache(n) als die empfehlenswerte(n) gelten soll(en), so kann man zwar aus der Verteilung Tex / Fußnote indirekt ableiten, dass [u] immer noch als vorbildliche Aussprache gilt, durch das Qualifikativum « même » wird auch angedeutet, dass die zweisilbige Aussprache hinter [ut] rangiert. Entscheidend ist aber, dass nur indirekte Angaben zu den verschiedenen Aussprachestufen gemacht werden. Von einer vollständigen und expliziten phonostilistischen Einstufung unseres Problemwortes, welche dem Sprachbenutzer klare Direktiven gibt, kann also nicht die Rede sein. Zwar scheinen die von Malmberg angeführten Wörterbücher DFC und Warnant – ähnlich wie die Ansätze in den Chroniken – darauf hinzudeuten, dass die Aussprache [ut] heute nicht mehr als unkorrekt gelten kann. Doch ist der Verweis auf Warnant keineswegs eindeutig, macht dieser doch *s. v. août* den einschränkenden Zusatz *parfois*. Bei dieser Aussage scheint es sich weniger um eine statistische Angabe zum Sprachgebrauch zu handeln – die Zahlen bezüglich [u] / [ut] liegen nach Martinet/Walter (*s. unten*) doch recht nahe beieinander – als um eine Relativierung dieser Aussprachevariante gegenüber der vorrangigen Lautung [u]⁴⁴⁹.

Wie liegen nun die Verhältnisse bei Martinet/Walter? Das *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* gibt genau die gleichen drei Aussprachemöglichkeiten wie Malmberg an, die sich wie folgt verteilen: 10 [u], 8 [ut] und 1 [aut].⁴⁵⁰

Ähnlich wie bei Malmberg fehlt also auch hier die von den Chroniken genannte Variante [au]. Ihr Fehlen, sowie die ausgesprochen geringe Zahl für [aut], scheinen die

⁴⁴⁸ Recht lückenhaft sind diejenigen Phonetikbücher, welche *août* aufführen (vgl. etwa Bergeron 1966, 72, Donohue-Gaudet 1969, 42 oder Bras 1975, 39). Das Verschweigen von Aussprachevarianten dient wohl der herkömmlichen Norm [u].

⁴⁴⁹ Allerdings scheint die Tatsache, dass Warnant (1973a, 347 u. 351) [ut] bereits neben [u] in sein Reimwörterbuch aufgenommen hat, darauf hinzudeuten, dass diese Aussprache heute tatsächlich schon zur Norm gehört. Auch erweitert er in seinem Wörterbuch den Kontext für die Lautung [ut]: « *le plus souvent dans en août et dans l'énoncé de la date* ».

⁴⁵⁰ Von den 17 Informanten scheinen einige 2 Varianten in ihrem Idiolekt zu gebrauchen.

Ausspracheempfehlungen der Sprachchronisten, nämlich [u]und [ut], eindeutig zu bestätigen. Die Aussprache [ut] ist im Vergleich zu den Angaben der Chroniken allerdings hier viel breiter vertreten. Immerhin ist sie aber noch nicht häufiger als [u], was wiederum die höher liegenden Angaben von Malécot/ Richman (1972) relativiert.

Im Unterschied zu Malmberg, vor allem zu Martinet/Walter äußert sich Klein (1973, 61f.) ausdrücklich zu den einzelnen Aussprachestufen bei *août*, die wie folgt zusammengefasst werden können:

[u] = korrekte Aussprache

[ut] = moderne Aussprache

[au] = archaische, regionale Aussprache

Mit dieser Einstufung werden – ähnlich wie in den Chroniken – lediglich die beiden ersten Aussprachemöglichkeiten als standardsprachlich akzeptiert. Dass es im Falle der ‚modernen Aussprache‘ eigentlich um die Fortführung einer bestimmten Tradition aus dem 19. Jahrhundert geht, wurde bereits oben vermerkt⁴⁵¹.

Was unter regional zu verstehen ist, lässt sich durch einen Blick auf den Sprachatlas schnell feststellen. Laut Karte Nr. 47 des ALF wurde um die Jahrhundertwende in ganz Nordfrankreich bis weit südlich der Loire in der Tat [au] gesprochen⁴⁵². Für die jüngere Entwicklung ist folgende Aussage der ALCB -Karte Nr. 144 bezeichnend:

Toutes les formes indiquées sur cette carte sont employées également en français et en patois. Les prononciations <au> et <u> sont aussi courantes l'une que l'autre, indépendamment de l'âge des sujets. Ceux qui disent <ut/aut> le font dans un effort de raffinement et sont influencés par l'orthographe française (...).

Wir sehen hier einmal, dass [au] trotz einer gewissen Rückläufigkeit im Vergleich zum Anfang des Jahrhunderts⁴⁵³ heute durchaus noch in den Mundarten lebendig ist, aber – und das ist das für unsere Problematik Entscheidendere – auch in die französische Regionalsprache aufgrund der Zweisprachigkeit der Sprecher inzwischen Eingang gefunden hat. Die Regionalsprache wiederum fungiert als Vermittlerin zur französischen Hochsprache. Durch diesen Prozess lässt sich letzten Endes auch die Verbreitung solcher lautlicher Formen in den Medien erklären. Durch ihre Verwendung in der Öffentlichkeitssprache kommt es aber erst zum eigentlichen Ausspracheproblem. Dabei können die Sprachpfleger um so eher die standardsprachliche Form durchsetzen, als die Öffentlichkeitssprache selbst den doch im Allgemeinen recht unterschiedlichen Regionalnormen nicht gleichzeitig voll Rechnung tragen kann.

Die starke Verbreitung von [au] im weiteren Umfeld von Paris über die Jahre hinweg erklärt auch, warum sich die zweisilbige Aussprache immer wieder in die Hochsprache einschleicht.

⁴⁵¹ Vgl. auch Michaelis/Passy (1897, 288 u. 20), die [ut] übrigens neben den Varianten [u], [au] u. [aut] anführen.

⁴⁵² Vgl. auch FEW, s. v. *augustus*. – Zu den Regionalatlanten s. Tuaillon (1976, chap. III): « Les atlas linguistiques de la France par régions de 1939 à 1973. »

⁴⁵³ Zum Ende des 19. Jahrhunderts vgl. Lesaint (1890, 27): « La plupart des gens de la campagne disent *le mois d'a-oût, faire l'a-oût* (la moisson), en prononçant l'a, contrairement au bon usage. »

Zur Verbreitung dieser Form bereits zu Anfang des Jahrhunderts in der Pariser Umgangssprache hören wir das Zeugnis von Rousselot/ Laclotte (1913, 112):

La lecture et aussi peut-être le manque d'harmonie de certaines combinaisons introduisent à Paris *au* « *août* » qui est surtout réservé pour la langue courante: un poète, qui, dans l'intimité, dit *au*, ne manque pas en lisant ses vers de prononcer *ú*.⁴⁵⁴

Gleichzeitig handelt es sich hier um ein schönes Beispiel für die phonostilistische Einstufung verschiedener Aussprachen.

Neben der starken Verbreitung ist es vor allem der dialektale Ursprung der zweisilbigen Form, welcher den Sprachpflegern immer wieder Gelegenheit bietet, sie zu bekämpfen. Dies lässt sich für die Zeit um die Jahrhundertwende, vgl. Lesaint (1890, 27), Vincent (1910, XLIX), Martinon (1913, 39f.) und Grammont (1920, 196), ebenso nachweisen wie für die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts, vgl. z. B. Le Roy (1967, 70), Fouché (1969, 9) und Goosse (1971, 64).

Wo ist nun aber der konkrete Bezug zu den Sprachchroniken? Er ist vor allem darin zu sehen, dass die Chronisten den regionalen Aspekt bei der Aussprache von *août* selbst ausdrücklich ansprechen. So beruft sich Armand Meunier für die Aussprache [aut] eigens auf den Midi. Wie wir allerdings oben gesehen haben, kommt die Lautung [aut] u. a. in der Champagne und der Brie vor und muss sich nicht auf den Süden beschränken⁴⁵⁵. Dass einige Chronisten der Aussprache [ut] gelassener gegenüberstehen als der zweisilbigen Aussprache, erklärt sich eben dadurch, dass diese Form nicht dialektalen Ursprungs ist, sondern « influencé(s) par l'orthographe française »⁴⁵⁶, wie es im ALCB ausdrücklich heißt. Ein Vergleich der beiden herangezogenen Karten aus dem ALF und dem ALCB weist [ut] in der Tat als eine in Vergangenheit und Gegenwart seltene Form in den Mundarten aus.

Ganz anders liegen die Verhältnisse im Falle von [aut], welches zwar ähnlich wie [ut] in der Mundart und im Regionalfranzösischen nach oben markiert ist – der ALCB spricht in diesem Fall von einem « effort de raffinement », aber in der Standardsprache an das dialektale [au] erinnert. Es steht wohl deshalb bei den Sprachchronisten an letzter Stelle, weil es ein hybrides Produkt aus Dialekt und geschriebener Sprache darstellt. Während [aut] als ‚feinere Aussprache‘ in Mundart und Regionalsprache gewertet wird, verrät ihr Gebrauch in der Hochsprache die Halbgebildetheit des Sprechers. Der kleine Exkurs in die Sprachgeographie liefert, wie wir gesehen haben, eine Erklärung für die aus den Chroniken gewonnene phonostilistische Einstufung der verschiedenen Aussprachemöglichkeiten für *août*. Gleichzeitig gestattet dieser Exkurs, ebenso wie der Rückgriff auf die Sprachgeschichte, eine Präzisierung der im Allgemeinen wenig befriedigenden, teilweise sogar ganz fehlenden Aussprachemarkierung in den Phonetikhandbüchern.

⁴⁵⁴ *ú* ist ein besonders geschlossener Vokal

⁴⁵⁵ Es müsste übrigens genauer Südwestfrankreich heißen, da im Süden die Form [agust] und andere [st]-Formen vorherrschend sind (vgl. ALF Nr. 47). Allerdings sind die Mundarten nicht mit Regionalsprache gleichzusetzen. So markiert bereits Grammont (1920, 94) die Aussprache [ut] wie übrigens auch [aut] als « méridional ». Ein früheres, regionalsprachliches Zeugnis liefert Lesaint (1890, 309, Anm. 2): « Dans la Suisse française on fait presque partout sonner le *t* final dans ces substantifs. » Außer *août* führt er in diesem Zusammenhang auch noch *coût* in seiner Liste auf.

⁴⁵⁶ Zum Einfluss der Schrift bei [ut] in der Standardsprache vgl. Harmer (1954, 182) u. Hammarström (1972, 90).

Bei der phonostilistischen Betrachtungsweise geht es vor allem darum, Herkunft und Standort der verschiedenen Aussprachevarietäten, also auch der Nichtstandardformen, zunächst um ihrer selbst willen, aufzuzeigen. Die Darstellung ihrer wechselseitigen Abhängigkeiten – in diachronisch / synchronischer, diatopischer, diastratischer und diaphasischer Hinsicht – kann dann zu normativen Wertungen hinsichtlich der Gültigkeit der einzelnen Aussprachevarianten führen.

Die sprachpflegerische Literatur geht hingegen in erster Linie defensiv vor, indem sie die Standardlautung, genauer den herkömmlichen Standard, gegen mögliche konkurrierende Formen verteidigt. Dies kann z.B. zu recht einseitigen Haltungen wie derjenigen von Fouché (1969, 9) führen, der die Aussprache [ut] als dialektal bzw. archaisch verwirft. Nach unseren Darlegungen braucht hier nicht mehr eigens betont zu werden, dass derartige Positionen heute keineswegs mehr vertretbar sind.

Bei der Verteidigung einer bestimmten Standardlautung werden auch immer noch Argumente, wie z.B. die Hiatfeindlichkeit des Französischen bemüht, die heute nicht mehr recht überzeugen. So spricht beispielsweise Le Bidois (M 1963) im Falle der zweisilbigen Aussprache von *août* von einem « hiatus intérieur désagréable ». Diese Vorgehensweise kann auch nicht dadurch gerechtfertigt werden, dass der Sprachchronist von *Le Monde* in dieser Hinsicht schon einen eminenten Vorgänger hat. So führt zum Anfang des Jahrhunderts Martinon (1913, 39) für die Entwicklung [au] > [u] ebenfalls « la répugnance que le français a pour l'hiatus » an.

Als Schlussfolgerung möchten wir nun Folgendes festhalten: Während die Lautungen [au] und [aut] heute eindeutig als Subnorm gelten, ist die Einstufung der Aussprache [ut] als Fehler, wie es etwa Le Bidois in seinen beiden Chroniken vom 7.8. 1963 und 19.11. 1969⁴⁵⁷ in *Le Monde* tut, heute ebenfalls als überholt zu betrachten.

Als Antwort auf die oben gestellte Frage nach dem allgemeinen Stellenwert der Sprachchroniken halten wir folgendes fest: Nicht so sehr die Aussagen der Sprachchronisten für sich alleine genommen, sondern die Diskussion ihres Beitrages auf dem Hintergrund der orthoepischen Tradition unter Einbeziehung linguistischer Erwägungen kann zu einer Bestimmung neuer Aussprachenormen führen. Hierbei kommt den Chronisten aufgrund der Aktualität der beobachteten sprachlichen Daten eine besondere Bedeutung zu.

⁴⁵⁷ Diese Chronik führt Dupré (1972, 134) an.

2.5 Die Aussprache der Ableitungen von *août*

2.5.1 Die Ableitungen in der Übersicht

Wie steht es mit der Aussprache der Ableitungen von *août*? Die herangezogenen Chroniken bringen folgende Fälle:

1) *aoûtage* (Teppe), 2) *aoûtat* (Meunier, Teppe), 3) *aoûter* (Frogé, Meunier), 4) *aoûteron* (Teppe), 5) *aoûtien* (Meunier).

Von den fünf angeführten Wörtern werden drei mit [au], nämlich *aoûtat*, *aoûter* und *aoûtien* angegeben, bei zweien, nämlich *aoûtage* und *aoûteron*, spricht Teppe von Schwankung, was wohl bedeutet, dass sie sowohl mit als auch ohne [a] ausgesprochen werden können.

Um die Angaben der Chronisten entsprechend zu würdigen, vergleichen wir sie mit anderen Zeugnissen der Sprachpflege und mit der Aussage einschlägiger Wörterbücher des Gegenwartsfrench. (S. Tabellen 1a-1c zu den Ableitungen von *août*).

Ableitungen von août : Sprachpflege

Beispiel	Laut	Chroniken	Blaize	Colin	Fouché	Groote	Hagond	Kammans	Roty/Rigot	Thomas
AOÛTAGE	[au]	X		X*	X			X		x
	[u]	X			X			X		X
AOÛTAT	[au]	X		X	X	X		X		X
	[u]							X		
AOÛTÉ,E	[au]			X*	X	X				
	[u]				X	X				
AOÛTER	[au]	X	X	X*	X			X		x
	[u]				X			X		X
AOÛTEMENT	[au]			X*	X	X				x
	[u]				X	X				X
AOÛTERON	[au]	X		X*	X		X			x
	[u]	X			X				X	X
AOÛTIEN	[au]	X		X		X		X		
	[u]									
ANZAHL	[au]	5	1	7	6	4	1	4	0	1
	[u]	2	0	0	5	2	0	3	1	4

* Ableitungen global genannt

Tabelle 1a

Ableitungen von *août* : Wörterbücher

Beispiel	Laut	Ac	DQLF	DUI	GLE	GLLF	GR	H	Lex	LGF	Li	M/W	PL	PR	SV	TLF	W
AOÛTAGE	[au]		X	X							X						
	[u]					X	X										
AOÛTAT	[au]			X	X	X			X	X		X	X	X	X	X	X
	[u]						X	X									
AOÛTÉ,E	[au]		X	X	X	X			X		X	X	X	X	X	X	
	[u]					X	X		X			x	X	X		X	
AOÛTER	[au]			X	X	X		X			X				X	X	
	[u]					X	X	X								X	
AOÛTEMENT	[au]			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	
	[u]					X	X	X	X			x	X	X		X	
AOÛTERON	[au]										X				X	X	
	[u]	X	X	X		X	X	X								X	
AOÛTIEN	[au]					X	X*		X	X		X	X	X		X	
	[u]																
Anzahl	[au]	0	2	5	4	5	1	2	4	3	5	4	4	4	5	6	1
	[u]	1	1	1	0	5	6	4	2	0	0	0	2	2	0	4	0

*Grand Robert Supplément

Tabelle 1b

Sprachpflege u. Wörterbücher insgesamt

Beispiel	Laut	Anzahl
aoûtage	[au]	7
	[u]	6
aoûtât	[au]	17
	[u]	3
aoûté,e	[au]	14
	[u]	8
aoûter	[au]	12
	[u]	7
aoûtement	[au]	15
	[u]	10
aoûteron	[au]	7
	[u]	11
aoûtien	[au]	12
	[u]	0
Anzahl	[au]	84
	[u]	45

Tabelle 1c**2.5.1.1 Kommentar zu den Tabellen⁴⁵⁸**

Zunächst fällt auf, dass die Chroniken zwei Wörter, nämlich *aoûté,e* und *aoûtement* nicht aufführen, die hier aber der Vollständigkeit halber mitberücksichtigt werden. Die Tabellen 1a u. 1b geben auf der Abszisse das Verhältnis von [au] zu [u] der 7 untersuchten Wörter pro Quelle wider, auf der Ordinate von Tabelle 1c werden die Angaben aller Quellen pro Einzelwort festgehalten.

In der Gesamtübersicht ergibt sich für [au] gegenüber [u] ein Verhältnis von 84:45, d.h. ca. 4:2, bei den Chroniken allein genommen ein etwas stärkeres Verhältnis zugunsten von [au], nämlich 5:2. Entscheidend ist hier zunächst nicht so sehr, dass die Tendenz der Chroniken etwas mehr zu [au] geht, als bei den übrigen Zeugnissen von Sprachpflege und Wörterbüchern, sondern dass keine gegenläufige Richtung zwischen Chroniken und diesen Zeugnissen vorliegt, wir es in etwa mit der gleichen normativen Empfehlung zu tun haben. Während dieses Ergebnis für den Bereich der Sprachpflege weniger erstaunlich ist, ist die Übereinstimmung mit den Wörterbüchern nicht ohne weiteres selbstverständlich⁴⁵⁹.

⁴⁵⁸ Angabe der einzelnen Quellen: a) Sprachpflege: Blaize (1955,51), Colin (1970,37), Fouché (1969,9), Groot (1973,59), Hagond (1973,162), Kammans (1970,98), Roty/Rigot (1969,74) u. Thomas (1974,32); b) Wörterbücher: s. s.v. *aoûtage* bis einschließlich *aoûtien*.

⁴⁵⁹ Allerdings liegt das [au/u]-Verhältnis bei Sprachpflege und Wörterbüchern sehr nahe beieinander.

Aus der Tabelle 1a wird weiterhin sichtbar, dass wir in den Fällen *aoûtât* und *aoûtien* eine nahezu vollständige Übereinstimmung zwischen den Chroniken und den angeführten Zeugnissen haben. Diese beiden Wörter sind es nun aber auch in erster Linie, die den allgemeinen Ausschlag zugunsten des hohen Wertes von [au] geben. Wie aus der letzten Rubrik von Tabelle 1c ersichtlich, liegen 5 der insgesamt 7 Ableitungen in den [au] -Werten eindeutig über [u], bei *aoûteron* hingegen sind die [u]-Werte höher; bei *aoûtage* schließlich sind die Werte praktisch gleich. Ein Blick auf die Erhebungen von Martinet/Walter – siehe die entsprechende Rubrik in Tabelle 2⁴⁶⁰ – bestätigt die eindeutige Vorrangigkeit von [au] in der heutigen Aussprache. So liegen die auf empirischer Basis gewonnenen Werte in diesem Aussprachewörterbuch sogar noch beträchtlich über den Durchschnittswerten unserer Tabelle.

Beispiel	Laut	Tabelle 1c	Martinet/Walter
aoûté,e	[au]	14	15
	[u]	8	2
aoûtement	[au]	15	16
	[u]	10	1

Tabelle 2

Das in Tabelle 1c angeführte Wort *aoûtage* mit unentschiedener Aussprache⁴⁶¹ scheint eher einen älteren Sprachzustand, als den heutigen Sprachgebrauch widerzuspiegeln. In der Tat ergibt eine Sichtung der Ableitungen von *août* in älteren Werken⁴⁶², für die ähnlich wie in unseren Tabellen unterschiedlich belegten Wörter, und zwar hier nur: *aoûtement*, *aoûter*, *aoûté,e* und *aoûteron*, ein Verhältnis von insgesamt 6 [au] gegenüber 7 [u]-Fällen⁴⁶³. Durch den Vergleich mit der älteren Aussprache bestätigt sich der heutige Trend der *aoû*- Wörter zur [au]-Lautung.

Beleuchten wir nun das Verhältnis von [u] und [au] noch etwas näher. Die Bemerkung von Thomas (1974,32): « Dans ses dérivés, le groupe *aoû*- se prononce généralement *ou* (...), mais *a-ou* s'entend encore » suggeriert, dass [u] die modernere Aussprache ist. Ein Blick in den TLF zeigt jedoch, dass gerade die jüngeren Wörter – *aoûtât* wird auf 1898 datiert, *aoûtien* als Neologismus eingestuft⁴⁶⁴ – eindeutig die Aussprache [au] aufweisen, während *aoûter*, welches laut TLF bereits im Tristan belegt ist und *aoûteron*, welches im gleichen Wörterbuch auf 1547 datiert wird, sowohl mit als auch ohne [a] ausgesprochen werden. Die

⁴⁶⁰ Die Angaben bei Martinet/Walter (1973) lauten für *aoûtât* und *aoûtien* ausschließlich [au].

⁴⁶¹ Dupré (1972, 134) vertritt heute übrigens noch eine ähnliche Position.

⁴⁶² Malvin-Cazal (1846, 98), Girault-Duvivier (1879, 18), Lesaint (1890, 11 u. 27), Michaelis/Passy (1897, 20), Rousselot/Laclotte (1913, 112), Martinon (1913, 40 f., Anm. 2) u. Grammont (1920,196). Allerdings ist die Verteilung auf die einzelnen Wörter unterschiedlich.

⁴⁶³ Im einzelnen *aoûté,e*: 4 mal [au], *aoûter*: 1 mal [au] u. 2 mal [u], *aoûteron*: 5 mal [u] u. *aoûtement*: 1 mal [au]. Eigentlich kann man nur im Falle von *aoûté* und *aoûteron* von einer eindeutigen, da mehrmals bezeugten Aussprache sprechen. Auch Herlin (1923, 32) tritt für die Aussprache des *a* bei *aoûter* ein.

⁴⁶⁴ Vgl. hierzu Thévenot (1976, 109): « Chez nous, l'été a donné naissance, il y a quelques années, aux « aoûttiens » et, en 1975, aux « juillettistes » ».

Tendenz von [u] > [au] kann auch daran abgelesen werden, dass wir für die Aussprache von *aoûteron* um die Jahrhundertwende ausschließlich [u]⁴⁶⁵, für die heutige Aussprache aber laut Tabelle 1c bereits ein Verhältnis von 11:7 für [u/au] ermitteln konnten.

Im Vergleich zur unentschiedenen Situation um die Jahrhundertwende zeichnet sich folglich heute wie bereits festgestellt eher eine Tendenz zur Aussprache [au] ab. Während sich Martinon (1913, 40 f.) und der anscheinend in der gleichen Tradition stehende Thomas (1974)⁴⁶⁶ noch für eine Generalisierung von [u] aussprechen, begegnen wir heute in der Sprachpflege schon dem umgekehrten Fall, wie z.B. bei Colin (1970, 37), welcher feststellt: « Mais les dérivés tendent à se prononcer [au-] (...) ».

Bei der Auswertung der Tabelle gilt es nicht nur die allgemeine Tendenz zu einer bestimmten Lautung aufzuzeigen, sondern auch die unterschiedliche Einstellung der einzelnen Zeugnisse zum Ausspracheproblem der *août*-Ableitungen herauszustellen. Auffallend ist zunächst, dass ein und dieselben Autoren für die einzelnen *août*-Wörter unterschiedliche Angaben machen. Aber das [au]/[u]-Verhältnis gestaltet sich darüber hinaus bei den einzelnen Quellen im Vergleich gesehen ebenfalls recht verschieden.

Bei der Tabellenangabe können wir mit Ausnahme derjenigen Fälle, die wegen eines einzigen Belegs hier unberücksichtigt bleiben, drei Gruppen unterscheiden. Zur ersten Gruppe gehören die Quellen, die entweder ausschließlich⁴⁶⁷ oder überwiegend⁴⁶⁸ [au] anführen. Die zweite Gruppe, eine Minderheit⁴⁶⁹, führt fast ausschließlich [u] an. Zur dritten Gruppe schließlich zählen drei Fälle⁴⁷⁰, bei denen das untersuchte Verhältnis in etwa gleich ist.

Die sich hier ergebenden drei Vorschläge sind insgesamt gesehen wenig befriedigend, da sie widersprüchlich sind und daher keine verbindlichen Richtlinien für die Aussprache der *août*-Ableitungen abgeben können. Auch eine sich auf Mehrheiten stützende Ausspracheempfehlung würde letzten Endes zu keiner befriedigenden Lösung führen. Denn, folgte man den Empfehlungen von Sprachpflege und Wörterbüchern, so würde dies bedeuten, dass man die *août*-Ableitungen in verschiedener Weise aussprechen müsste: (1) *aoûtat*, *aoûté*, *aoûter*, *aoûtement* und *aoûtien* mit [au], (2) *aoûteron* mit [u] und (3) *aoûtage* mit beiden Lautungen. Dies würde bei der Verwandtschaft der hier besprochenen Wörter für den Sprachbenutzer letzten Endes nur die Unsicherheit in der Aussprache erhöhen.

Welche Aussprache soll nun aber für die *août*-Ableitungen empfohlen werden? Zur Lösung dieser Frage wenden wir uns nun zwei Fällen zu: einmal dem Fall, bei dem die Aussagen zur Aussprache der *août*-Ableitungen besonders widersprüchlich sind, zum andern wollen wir den Fall untersuchen, wo die Quellen beide Lautungen für eine bestimmte Ableitung angeben.

⁴⁶⁵ Ménage (1675, 89) hatte übrigens bereits die gleiche Aussprache empfohlen.

⁴⁶⁶ Nachdruck der Ausgabe von 1956.

⁴⁶⁷ Colin, GLE, LGF, Littré, Martinet/Walter u. SV.

⁴⁶⁸ Chroniken, Groote, DQLF, DUI, Lexis, PL, PR u. TLF.

⁴⁶⁹ GR u. Thomas.

⁴⁷⁰ Fouché, Kammans u. GLLF.

Fall 1

In diesem Zusammenhang sind die beiden oben genannten Gruppen von Interesse, welche einerseits ausschließlich [au] und andererseits ausschließlich [u] für alle *août*-Ableitungen angeben. Obwohl sie eine jeweils verschiedene Aussprache empfehlen, haben sie doch eines gemeinsam, nämlich, dass sie sich beide zu einer einheitlichen Ausspracheempfehlung für alle *août*-Ableitungen durchgerungen haben.

Berthier/Colignon (1979, 244) sprechen den Gegensatz zwischen den Ausspracheangaben von Grand Robert und Grand Larousse, welche wir ebenfalls in die Tabelle aufgenommen haben, ausdrücklich an:

Quant aux dérivés, il nous paraît que le Robert s'avance beaucoup en assurant qu'eux aussi escamotent l'*a*. Larousse n'est pas d'accord sur ce point et donne pour les dérivés la prononciation *a-ou* (...) ⁴⁷¹. Dans l'usage, l'*a* initial sonore est conservé au moins pour *aoûtat* et pour *aoûtien* ⁴⁷².

Nun erstreckt sich der Gegensatz zwischen den Angaben von GR und GLE auch auf die übrigen Fälle *aoûté*, *aoûter*, *aoûtement*. In dieser Perspektive scheint uns nicht so sehr die übereinstimmende Zuweisung der einzelnen *août*-Ableitungen zu einer unterschiedlichen Lautung von Belang, sondern, dass trotz der Gegensätzlichkeit der Angaben in den beiden Wörterbüchern hier der Versuch unternommen wird, zu einer vereinheitlichten Aussprache für *alle* Ableitungen zu gelangen. Wenn sich auch die vom GR vertretenen Ausspracheempfehlungen, wie wir oben eindeutig zeigen konnten, nicht durchgesetzt haben – und hier möchten wir Berthier/Colignon Recht geben –, so hat doch der GR den Versuch zu einer Aussprachenormierung unternommen. Unabhängig von dem in erster Linie durch die Sprachentwicklung bedingten Erfolg einer derartigen Empfehlung liegt in diesem normativen Bemühen an sich ein nicht hoch genug einzuschätzender sprachpflegerischer Wert, welcher im Falle der *août*-Wörter dazu beitragen kann, die Zweideutigkeit innerhalb der Aussprache verwandter Wörter zu beseitigen.

Die konservativen Angaben des GR – im Gefolge von Thomas (?) – lassen sich vielleicht als Anpassung von in erster Linie ländlichen Ausdrücken mit der zweisilbigen Lautung [au] an die französische Hochsprache – vgl. das Grundwort *août* [u] – erklären.

Fall 2

Während die unterschiedlichen Angaben in verschiedenen Wörterbüchern darauf hindeuten, dass über die Aussprache eines bestimmten Wortes keine Einigkeit herrscht, lässt die Angabe des Sowohl-als-auch für ein und dasselbe Wort in einer Quelle die Deutung zu, dass es sich hierbei um zwei verschiedene zulässige, d.h. korrekte Lautungen handelt. In diesem Zusammenhang ist die Aufschlüsselung der Gesamtzahlen pro Quelle von Belang (vgl. Abszisse in Tabelle 1a u. 1b). Das [au]/[u]-Verhältnis von 6:5 bei Fouché beispielsweise verteilt sich auf 5 Wörter, die mit beiden Lautungen ausgesprochen werden können. Für ein einziges Wort wird [au] verzeichnet, ein reines [u]-Wort ist also überhaupt nicht vertreten. Ähnlich bedeutet das Verhältnis von 6:4 im TLF, dass 4 Wörter mit beiden Aussprachen und 2 Wörter mit [au] ausgesprochen werden.

⁴⁷¹ Wie aus unserer Tabelle hervorgeht hatte schon Littré vor dem GLE die Aussprache [au] generalisiert.

⁴⁷² Hier folgen übrigens die Autoren dem bereits angeführten Sprachchronisten der *République du Centre*.

Welches ist nun der Stellenwert der Sowohl-als-auch-Wörter im Gesamtverband der Quellenangaben? Zieht man die 27 Fälle⁴⁷³, für welche beide Aussprachen für ein und dieselbe *août*-Ableitung in verschiedenen Quellen empfohlen werden, von der Gesamtzahl 129 der [au/u]-Belege ab – an der Spitze stehen *aoûtement* mit 8 und *aoûté* mit 7 Doppellautungen –, so ergibt sich ein Anteil von ca. 1/5 an der Gesamtzahl. Das heißt: die Übergroße Mehrheit (von über 100) verwirft die Doppellautung und entscheidet sich für eine bestimmte Aussprache. Unter den Belegen, die nur *eine* Lautung empfehlen kommen über drei [au]-Fälle auf einen [u]-Beleg.

Wegen der hohen Überlegenheit von [au], welche im Sprachbewusstsein als Druckfaktor auf die Aussprache von Zweifelsfällen interpretiert werden kann, lassen sich die Sowohl-als-auch-Fälle in dieses Lager integrieren.

Aufgrund der Gesamtlage der angeführten Quellen scheinen die 27 genannten Fälle, welche sich mit Ausnahme des Neologismus *aoûtien* übrigens auf alle angeführten *août*-Ableitungen beziehen, eher auf eine Unsicherheit in der Aussprache als auf eine zunächst vermutete korrekte Doppellautung hin deuten. Die Doppelangaben der Quellen erweisen sich somit als eine Umgehung einer klaren Ausspracheempfehlung.

Die von einem Teil der Sprachpflege und den Wörterbüchern tradierte Einstellung des Sowohl-als-auch gegenüber den *août*-Ableitungen scheint uns ebenso wenig geeignet, Normenkonflikte zwischen konkurrierenden Lautungen zu lösen, wie die widersprüchlichen Angaben verschiedener Quellen. Das hier sichtbar werdende normative Defizit ist umso erstaunlicher, als es sich bei den angeführten Quellen doch teilweise um recht in die Detaildarstellung gehende Werke wie beispielsweise die stark den wortphonetischen Aspekt betonende Phonetik von Fouché oder die mehrbändigen Wörterbücher handelt. Ausspracheempfehlungen können aber nur auf der Basis gegenseitiger Abstimmung ihre normierende Wirkung voll entfalten. Das Argument, die Klärung einfach der Frage der Sprachentwicklung zu überlassen, käme letzten Endes nur einer Scheinlösung oder besser gesagt, einem Aufschub der Problemlösung gleich. Darüber hinaus widerspräche diese Haltung jeder Intention der Sprachpflege, aktiv in die Entwicklung der Sprache einzugreifen.

Ganz entscheidend in dieser ‚zweideutigen‘ Situation ist, dass sich einige Quellen, wie wir oben bei Martinon und Colin und den Wörterbüchern GLE und GR eingehend gesehen haben, für eine Aussprache entscheiden. Von Bedeutung in diesem Zusammenhang ist zunächst nicht so sehr, welche Richtung dabei eingeschlagen wird – die einen treten für [u] die anderen für [au] ein, sondern dass überhaupt eine Entscheidung gefällt wird. Diese Haltung lässt sich übrigens sehr schön an Martinon (1913, 40 f., Anm. 2) beobachten, dessen Argumentation hier deshalb angeführt werden soll:

L'Académie ne voit d'ailleurs rien de choquant à prononcer d'une part *outeron*, et d'autre part *a-outer*. L'abbé Rousselot et le *Dictionnaire général* sont d'accord pour *ou*, et il n'y a pas lieu de distinguer entre (a)*oût*, (a)*oûter* et (a)*oûteron*.

Martinon kann sich hier sogar über die Haltung der Akademie hinwegsetzen⁴⁷⁴, weil sie

⁴⁷³ Die untergeordnete Tendenz (vgl. Minuskeln in der Tabelle) wird bei der Doppellautung hier nicht mitgerechnet.

⁴⁷⁴ Lesaint (1890, 27) kommt über den Gegensatz von *août* und *aoûteron* einerseits und *aoûté* andererseits noch nicht hinweg und hält ausdrücklich an der widersprüchlichen Ausspracheempfehlung der Akademie fest, von der er vermerkt: « bizarre contradiction, à laquelle il faut se conformer ». Auch heute noch hat die Akademie als

zwiespältige Empfehlungen für die Aussprache von Wörtern ein und derselben Wortfamilie gibt, und selbst eine Vereinheitlichung vornehmen. Diese Einstellung zeugt von einer größeren sprachpflegerischen Einsicht, als die bloße Dekretierung, bestimmte *août*-Wörter mit [u] und andere eben mit [au] auszusprechen, wie es z.B. Grootte (1973-59) tut:

la lettre *a* est *muette* dans le mois d'*août*, *peut* être prononcée ou non dans les dérivés *aoûté* et *aoûtement*, *doit* être prononcée [a ant.] dans les dérivés *aoûtat* et *aoûtien*

Gegen die Generalisierung einer bestimmten Aussprache kann man sicherlich einwenden, dass die einzelnen Ausdrücke trotz ihrer gemeinsamen etymologischen Herkunft eine bestimmte wortphonetische Eigenständigkeit besitzen. Diese historisch und semantisch bedingte Eigenständigkeit kann aber ihrerseits gerade dazu führen, dass der Sprecher der 7 *août*-Ableitungen nun nicht mehr recht weiß, wann er [au] und wann er [u] sprechen soll. Dem Prinzip der Differenzierung widerspricht also das Prinzip der Vereinheitlichung oder besser des Strebens nach Regelmäßigkeit in der Aussprache.

Dadurch, dass in einer ganzen Reihe von Fällen eine Zeitlang beide Lautungen eines Wortes als korrekt angesehen werden – sogar bis heute wie wir oben gezeigt haben –, ist es für den Sprachpfleger recht einfach, eine der beiden Formen zur verbindlichen Lautung und damit zur Aussprachenorm zu erheben. Man geht also zunächst von denjenigen Ausdrücken mit zwei Aussprachemöglichkeiten aus, wählt eine von beiden aus und passt dann erst diejenigen Fälle an, für die sowieso nur eine einzige Lautung verbindlich ist, wie z.B. *aoûteron* mit [u] oder *aoûtat* mit [a].

Dies erklärt auch, warum beispielsweise Martinon und Colin zu zwei ganz verschiedenen Generalisierungen kommen konnten, der erste zu [u], wobei sicherlich noch der Einsilber *août* eine Rolle gespielt hat, und der andere zu [au]. Colin geht insofern recht geschickt vor, als er generell für die Ableitungen von *août* die Aussprache [au] festlegt, aber nur das Beispiel *aoûtat* anführt, über dessen Lautung schon sowieso Einigkeit besteht. Die Aussprache der fraglichen Fälle kann somit indirekt angepasst werden, ohne dass sie ausdrücklich einzeln aufgeführt zu werden braucht. Der Vorgang der Aussprachenormierung sei in folgender Skizze veranschaulicht:

Autorität eine nicht zu unterschätzende Bedeutung. So hält sich auch beispielsweise der Sprachchronist Frogé für die unterschiedliche Lautung in *août* und *aoûter* an die Empfehlungen dieses Wörterbuches.

2.5.2 Normierungsvorgang

I Ableitungen

1° Ausgangspunkt

[u] -	Wörter
[au] -	
[au/u] -	

2° Auswahl

[u] ←	[u] [au] [au/u]	→ [au]
-------	-----------------------	--------

3° Generalisierung

Übertragung auf ursprüngliche [u]- und [au]-Wörter
Fixierung der Doppellautungen auf *einen* Laut

Resultat	→	[u]	- Aussprache allein verbindlich (a)
	→	[au]	- Aussprache allein verbindlich (b)

II Grundwort und Ableitungen

Im Falle von (a) enthalten beide, *août* u. Ableitungen, den gleichen Laut: [u]

Im Falle von (b) enthalten beide einen verschiedenen Laut: [u] und [au]

Beide Vereinheitlichungsversuche erscheinen uns grundsätzlich legitim. Die [u]-Generalisierung hätte den Vorteil, dass die Bindung des Grundwortes *août* zu seinen Ableitungen unterstrichen würde und dass es ferner nicht mehr wie im Falle von *aoûtat* bei Thomas (s. Tabelle 1a) eine Ausnahme gäbe. Aber auch die [au]-Generalisierung wäre berechtigt, entspräche sie doch der Tendenz des Französischen, dass Ableitungen im allgemeinen eine konservativere, d.h. dem lateinischen Ursprung nähere Lautung aufweisen, als das lautlich weiter entwickelte Grundwort. Bei der unterschiedlichen [u]/[au]-Verteilung unterscheiden sich Grundwort und Ableitungen sowohl im Stamm als auch durch die Endungen. Bei der Generalisierung von [u] in beiden Fällen, in einer Art lautlichen Redundanz, liegt der Unterschied allein in den Suffixen. Diachronisch gesehen war die lautliche Verwandtschaft zwischen dem Grundwort und seinen Ableitungen tatsächlich in der bis ins 16. Jahrhundert reichenden [au]-Lautung gegeben. Bei einer heute eher wahrscheinlichen Generalisierung von [au] in den Ableitungen, liegt die Gemeinsamkeit zwischen Grundwort und Ableitungen nur noch im historischen Schriftbild.

Die Schwankungen in der Aussprache einiger *août*-Wörter können sich noch anders erklären. Es handelt sich hierbei mit Ausnahme von *aoûtien* um ausgesprochen seltene Wörter. So vermerkt bereits Malvin-Cazal (1846, 98) um die Mitte des vorigen Jahrhunderts zu *aoûter*: « qui n'est guère usité ». Auch folgender Zusatz bei Lesaint (1890, 27) für *aoûteron* ist bezeichnend: « moissonneur, *peu* usité ». Die Übersetzung von *aoûteron* deutet wohl darauf hin, dass die Bedeutung dieses Wortes bereits gegen Ende des 19. Jahrhunderts – um wie viel mehr also heute – nicht allgemein bekannt war.

Für den Geltungsbereich dieser Wörter liefert uns die Chronik von Teppe einen ersten Hinweis:

(...) en ce qui concerne *aoûtage*, *aoûteron*, il y a flottement. A chacun de suivre son gré – ou la coutume de sa province.

Entscheidend ist der Nachsatz, da hier anklingt, dass die Wörter *aoûtage* und *aoûteron* eher regional von Bedeutung sind, als dass sie zum festen Bestandteil der französischen Standardsprache gehören. In der Tat stuft der GLLF *aoûtage* als «vieux et dialectal» ein⁴⁷⁵. Der regionale Aspekt klingt auch in seiner Definition für *aoûteron* an: « Dans le Nord et dans le Centre, ouvrier embauché pour les travaux des champs en été. »

Die Verwendung von *aoûtage*, *aoûter* und *aoûteron* als Regionalwörter mag auch erklären, warum sie in einbändigen Wörterbüchern – siehe die leeren Rubriken unter *Lexis*, PL und PR in Tabelle 1b – nicht aufgeführt werden⁴⁷⁶. Werden die genannten Wörter nicht vorwiegend im Standard verwendet, so richtet sich eben ihre Aussprache nach regionalfranzösischen Normen wie Teppe indirekt anzudeuten scheint. Erst wenn sie in der Gemeinsprache wirklich benutzt werden, stellt sich das eigentliche Ausspracheproblem.

Mit der Übernahme in die Gemeinsprache kann sich aber auch die Aussprache dieser Wörter ändern, was sozusagen als Indiz für ihre Einbürgerung gewertet werden kann. So differenzieren beispielsweise Grammont (1920, 196) und Fouché (1969, 9) zwischen [au] als ‚provinzieller‘ Aussprache und [u] als der Standardlautung. Außer den Wörtern *aoûtage*, *aoûter*, *aoûteron* dürften auch die übrigen mit Ausnahme von *aoûtien* nicht weit verbreitet sein, da sie eher bestimmten Fachsprachen angehören. So stuft der TLF *aoûtement* und *aoûté,e* wie übrigens auch *aoûter* als dem Gartenbau zugehörig ein, *aoûtat* enthält den Zusatz ‚entomologique‘. Für das Eindringen fachsprachlicher Wörter in die Gemeinsprache gilt sinngemäß das Gleiche wie das oben für die Regionalwörter Gesagte.

Die regional- oder fachsprachlich bedingte Seltenheit der meisten *août*-Ableitungen kann bei ihrem Auftreten in einem gemeinsprachlichen Text dazu führen, dass der unsachkundige Sprecher die betreffenden Wörter ganz einfach nach der Schrift ausspricht. Dies mag auch den hohen Prozentsatz von [au]-Fällen im Aussprachewörterbuch von Martinet/Walter erklären (vgl. Angaben in Tabelle 2), da ja nicht davon ausgegangen werden kann, dass alle Informanten mit sämtlichen *août*-Ableitungen wirklich ganz vertraut sind. Damit wird aber

⁴⁷⁵ Übrigens stuft der GLLF *aoûter* ebenfalls als veraltet ein, genau so der TLF, der noch regional hinzufügt.

⁴⁷⁶ Bezeichnend ist auch, dass *aoûtage* im TLF nicht als *mot vedette* erfasst ist, sondern lediglich unter *août* in der Rubrik *PRONONC. ET ORTH.* erwähnt wird: « En ce qui concerne les dér. du mot, FOUCHÉ *Prononc.*, 1959, p. 9 signale que „l'a se prononce dans *aoûtat*, [que] pour *aoûter*, *aoûté*, *aoûtage*, *aoûtement* et *aoûteront* (sic !), l'usage est flottant“; il ajoute que „comme ce sont là des mots campagnards assez rares dans la langue commune, la prononciation avec [au] ne saurait être condamnée“.

die noch von Fouché vertretene phonostilistische Differenzierung zwischen [u] und [au] (s. o.) überflüssig.

Die Qualifizierung ländlich-provinziell für [au] scheint aber auch noch aus einem anderen Grunde heute nicht mehr gerechtfertigt. Bei der Neubildung wie im Falle von *aoûtien* geht – bedingt durch die oralisierte Nachrichtensprache der Medien (?) – die Tendenz eindeutig in Richtung der dreisilbigen Lautung, was für die heutige Vitalität von [au] spricht. Die durch den Massentourismus bedingte häufige Verwendung von *aoûtien* im Hauptferienmonat des Jahres kann dazu beitragen, die [au]-Lautung auch in den übrigen Ableitungen von *août* zu stützen, so dass ihnen das Odium einer ‚ländlichen Aussprache‘, wie es bei der Lautung [au] im Falle der Aussprache des Grundwortes *août* immer noch der Fall ist, kaum mehr anhaften dürfte. Damit ist aber auch eindeutig die Richtung für die Generalisierung der zweisilbigen Lautung [au] in den *août*-Ableitungen und die sich daraus ergebende entsprechende Verbindlichkeit in der Aussprache festgelegt. Unter den herangezogenen Sprachchronisten spricht sich Armand Meunier in den *Dernières Nouvelles d'Alsace* am eindeutigsten für diese Position aus.

Zum Abschluss dieses Kapitels noch folgende Bemerkung. Die von den Chronisten insgesamt doch recht eklektisch geführte Diskussion der *août*-Ableitungen wurde nicht so sehr um ihrer selbst willen geführt. Vielmehr dienten die Ableitungen den Sprachpflegern eher als Argument dafür, dass [au] lediglich hier, nicht aber im Falle des Grundwortes *août* anzuwenden sei. Hätte es das Problemwort *août* nicht gegeben, so wären die betreffenden, insgesamt doch recht ausgefallenen Ableitungen wohl kaum in den Chroniken gewürdigt worden. Allerdings haben sie uns auf diese Weise angeregt, die wechselseitigen Beziehungen zwischen Grundwort und Ableitungen aufzudecken.

2.5.3 [ausjɛ] oder [autjɛ]?

Unter den Ableitungen von *août* bildet *aoûtien* eine Ausnahme. Meunier, der seine Chronik *Les Aoûtiens* betitelt, spricht noch ein weiteres Ausspracheproblem, diesmal ein konsonantisches, an:

La presse répand le mot (=aoûtien), mais ne nous révèle pas comment on doit l'articuler. La RTF semble opter pour une forme qui rimerait avec *vénitien*, *physicien* ou *batracien*. Mais j'ai entendu aussi donner à ce *t* le son qu'il a dans l'alphabet, et notre néologisme rimer ainsi avec *chrétien* ou *Bastien*. Les deux solutions sont acceptables; l'essentiel est qu'on en adopte une.

Meunier registriert zwar die Ausspracheschwankung, fordert auch eine Lösung, kann sich aber noch nicht zu einer Empfehlung für die eine oder andere Lautung durchringen. Die Schwierigkeit mag mit dem frühen Beleg von *aoûtien* bei Meunier – seine Chronik stammt aus dem Jahre 1964 – zusammenhängen. Obwohl Gilbert im DMC für den aufkommenden Neologismus die Zeit um 1960 anführt, stammt der Erstbeleg im TLF erst aus dem Jahre 1966. Die Empfehlung eines Sprachchronisten scheint erst dann eine gewisse Aussicht auf Erfolg zu haben, wenn die anfänglichen Ausspracheunsicherheiten bei einem neu in die Sprache eindringenden Wort dabei sind, überwunden zu werden, und sich der Sprachgebrauch bereits in eine bestimmte Richtung bewegt hat.

Heute scheint sich die Situation geklärt zu haben. Von fast allen in Tabelle 1b genannten

Wörterbüchern wird *aoûtien* mit [ausjẽ] umschrieben⁴⁷⁷, mit Ausnahme des GLLF, welcher [autjẽ] transkribiert. Martinet/Walter (1973) geben für [autjẽ] lediglich 3 Fälle gegenüber 16 Belegen für [ausjẽ] an.

Wie das fast einmütige Zeugnis der Wörterbücher also zeigt, hat sich die Schwankung zwischen [tj] und [sj] inzwischen eindeutig zugunsten der letzten Lautung entschieden. Im Vergleich zur langwierigen Entwicklung von [u] > [au] bei den übrigen *août*-Ableitungen fällt hier auf, dass sich ein Ausspracheproblem im Falle eines Neologismus wie *aoûtien* doch relativ schnell lösen lässt.

Wie konnte es nun überhaupt zur Schwankung [tjẽ]/[sjẽ] kommen? Ausgangspunkt muss – wie unser Sprachchronist indirekt anzudeuten scheint – eine geschriebene Sprachvorlage sein. Der Graphemfolge « -tien » entspricht nun aber im Französischen keine eindeutige Lautung. So gibt beispielsweise Warnant (1973a) auf Seite 424 f. seines *Dictionnaire des rimes* für die Graphie « -tien » 10 Beispiele für [tjẽ] – Verbformen ausgenommen – und 15 Beispiele für [sjẽ]. Wenn auch der Neologismus *aoûtien* im Reimwörterbuch selbst noch nicht aufgeführt ist⁴⁷⁸, so gibt Warnant auch ein Beispiel, welches ähnlich wie unser untersuchtes Wort zwei Aussprachen kennt. So tritt *haïtien* in beiden Listen auf, aber auch hier ist ähnlich wie bei *aoûtien* laut Fouché (1969, 300) und Warnant (1964) die Aussprache mit [sj] häufiger. Martinet/Walter (1973) verzeichnen übrigens nur diese Aussprache⁴⁷⁹, woraus geschlossen werden kann, dass die [tj]- Aussprache in diesem Fall heute veraltet ist. Ähnliches gilt auch für das folgende Beispiel. Während Fouché (ebd.) für *tahitien* noch beide Aussprachen angibt, wobei allerdings wiederum [sj] die häufigere ist, verzeichnen Warnants Reimwörterbuch (1973a, 425) und Aussprachewörterbuch (1987) sowie Martinet/Walter (1973, 846) nur die Aussprache mit [sj]⁴⁸⁰. Ein Vergleich von *aoûtien* mit den analog gelagerten Fällen *haïtien* und *tahitien* zeigt, dass die Aussprache mit [sj] heute die eigentlich verbindliche ist⁴⁸¹.

⁴⁷⁷ So auch der DMC.

⁴⁷⁸ Wohl aber im Aussprachewörterbuch von Warnant (1987): « a-u-sjẽ, -sjɛ(-)n(ə) ».

⁴⁷⁹ Wie übrigens auch *Lexis*, PL u. PR.

⁴⁸⁰ So auch *Lexis* und PR.

⁴⁸¹ Für einen anderen Fall des [s]/[t]-Wechsels vgl. Warnant (1973a, 2 u. 7) unter « -tie ».

3. Die Aussprache von *arguer*

3.1 Problemstellung: soll man [argue] bzw. [argye] oder [arge] aussprechen?

Zunächst hier Auszüge aus einschlägigen Chroniken, die in ihrer thematischen Vernetzung anhand eines ausführlichen kritischen Apparates vorgestellt und anschließend kommentiert werden sollen.

3.2 Zeugnis der Sprachchroniken

3.2.1 Jacques Capelovici, *Télé-langage* : « Prononciation ». T7J, 15. 3. 1969, S. 102¹:

(...) à « Télé-Soir », Bernard Volker⁴⁸² a fait du mot *arguant*, participe présent du verbe *arguer*, l'homophone d'*Argan*⁴⁸³, personnage principal du « Malade imaginaire ». Il faut prononcer ar-gu-ant⁴⁸⁴ en faisant entendre l'*u*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 36f.)

3.2.2 Julien Teppe, *Les Caprices du langage* : « Arguer ». CF, 20. 1. 1968, S. 6⁴⁸⁵:

Tant du point de vue orthographique qu'orthoépie⁴⁸⁶, le verbe *arguer* est un des plus redoutables de notre langue par les pièges qu'il tend à l'oreille et à l'œil.

Combien de personnes⁴⁸⁷, en effet, – et c'est assez naturel – diront : « Elle s'empressa d'*arguer* de sa bonne foi » ou « Ils partirent en *arguant* de l'heure tardive », toutes phrases où il nous est malencontreusement donné d'entendre « argher » et « narguant » au lieu qu'il sied d'articuler *ar-gu-er* et *ar-gu-ant*, en détachant bien les syllabes comme dans « argument » et « argutie »⁴⁸⁸. / ... /

« On écrira « *j'arguë* »⁴⁸⁹ avec un tréma sur l'e, puisque l'on prononce « j ' arguë » comme *ciguë* » enseignait, il y a un siècle, la « Grammaire des Grammaires »⁴⁹⁰ (...).

⁴⁸² Bekannter Fernsehansager

⁴⁸³ Ähnlich Capelovici (1990, 170).

⁴⁸⁴ Die Schreibweise legt [argyã] nahe, welche als ‚didaktische Lautung‘ neben der geläufigeren Aussprache mit Halbvokal [arguã] auftritt. Näheres s. u. Teppe (3.2.2, sowie Anm. 488).

⁴⁸⁵ Entspricht mit geringfügigen Abweichungen Teppe (1970, 30f.).

⁴⁸⁶ Hinzuzufügen wäre der Vollständigkeit halber auch die umstrittene Bedeutung dieses Verbuns. Vgl. hierzu die Chroniken von Bruneau (3.2.6) und von Piéchaud (3. 2.7). Vgl. auch unten Anm. 518.

⁴⁸⁷ Zu Beginn unseres Jahrhunderts war nach Aussage von Martinon (1913, 241) die Aussprache [arge] bereits weit verbreitet. Vgl. hierzu auch Buben (1935, 71).

⁴⁸⁸ Der Vergleich mit diesen beiden Wörtern lässt nur die silbische Aussprache des *u* bei Infinitiv und Partizip zu. Dies wird außerdem weiter unten durch die Angabe « en trois syllabes » bestätigt. Auch Thomas (1974, s. v. *arguer*) vermerkt: « *arguer* se prononce en trois syllabes: *ar-gu-é* (et non *ar-ghé*). » Diese analog zu den finiten Formen mit betontem End-[y] gebildete Lautung dürfte aber heute – zur früheren dreisilbigen Aussprache vgl. auch Malvin-Cazal (1846, 189) – die seltenere sein. Das DBF (1981, s. v. *arguer*), welches übrigens als einziges alle konjugierten Formen mit Lautschrift angibt, führt für Infinitiv u. Partizip nur die Lautung mit Halbvokal an. Lerond (1980) u. Martinet/Walter (1973) verzeichnen [argue] vor [argye]. Bei der Transkription des DUI [aɐ'gye] dürfte es sich um einen Druckfehler für richtiges [y] handeln, da die Pänultima im Französischen nicht betont wird. Übrigens heißt es schon bei Plötz (1889, 138) im Zusammenhang mit *aiguille*, *arguer* u. ähnlichen Wörtern: „Das *u* lautet nach *g* wie *u* (ü), aber nur als Halbvokal“. Vgl. auch Plattner (1900, 45): „*arguer*, *y* laut“. Jedoch noch Grammont (1920, 85): « dans *arguer gü* ou *gü* ».

⁴⁸⁹ So auch Dupré (1972, s. v. *arguer*), welcher u. a. Littré anführt; auch das DBF (a. a. O.), vgl. auch Pastre (1986, 37): « Le tréma apparaît dans "j'arguë, ils arguënt". »

⁴⁹⁰ von Girault-Duvivier.

La grande majorité des dictionnaires, qu'il s'agisse de la première édition de l'Académie (1694) ou du Grand Larousse Encyclopédique (1964) optent pour l'infinitif *arguer* tout simple, sans tréma (présent cependant dans le Larousse Universel)⁴⁹¹ mais à l'imparfait ou au parfait, c'est au petit bonheur la chance, ces diverses graphies se présentent: « Nous *arguions*, nous *argüions*, nous *arguions* (sic!)⁴⁹², elle *argüa*, elle *argua* ». Quel casse-tête ! Pratiquement, le plus sage est de ne conserver le tréma que sur l'u de l'imparfait de l'indicatif : « Il argüait »⁴⁹³ et de ne jamais oublier que, pour l'oreille, *arguer* doit se décomposer en trois syllabes, au rebours de son homonyme dissyllabique⁴⁹⁴ signifiant « dégrossir des lingots de métal précieux à l'aide de l'argue, machine à cabestan qui maintient la filière ».

Ainsi, toute confusion écartée, évitez-vous de vous faire... *redarguer*, c'est-à-dire blâmer⁴⁹⁵.

3.2.3 Félicien Mars, *Langue française* : « Courrier des lecteurs ». Crx, 24.6. 1962, S. 8:

Ein Korrespondent schreibt:

/.../

Lorsqu'il s'agit du *verbe arguer*, j'ai toujours lu qu'il fallait prononcer « ar-gü-er »⁴⁹⁶
Or, les speakers prononcent « arGa, arGUer » (*argua*, *arguer*). Qui a raison ? »

- C'est vous. /.../ Pour *arguer*, je souhaiterais qu'on prenne l'habitude de marquer l'U avec un tréma⁴⁹⁷, pour bien noter qu'il doit se prononcer comme celui de argument, et non servir seulement à la sonorisation⁴⁹⁸ du G, comme dans « narguer ».

3.2.4 Aristide, *Usage et Grammaire* : « Un pied de trop chez Queneau ». FL, 29.7.1961, S. 4⁴⁹⁹:

En lisant le sonnet de M. Raymond Queneau cité par M. Maurice Chapelan, dans son article sur *Cent mille milliards de poèmes*⁵⁰⁰, un Marseillais, qui a l'oreille fine et qui sait sa langue, s'est aperçu que le second vers du premier tercet avait un pied de trop :

Le lâche peut arguer de sa mine pâlotte.

⁴⁹¹ Alle konsultierten französischen Lexikas führen das Stichwort *arguer* ohne Trema auf.

⁴⁹² Die Doppelschreibung bei Teppe (1970, 31) beseitigt. – Es fehlt noch die Graphie *nous argüions*. Vgl. unten Aristide (3.2.4, u. Anm. 502).

⁴⁹³ Es ist nicht recht einzusehen, warum sich die ü-Graphie nur auf das Imperfekt beschränken soll. Weitere ü-Formen bei Littré (s.v. *arguer*) u. Le Gal (1961, 17), welche Dupré (a. a. O.) ablehnt. Ähnlich äußert sich das DBF (a. a. O.) zum Trema: « Jamais sur le u. » Ebenso Colin (1970, s. v. *arguer*). Vgl. allerdings unten 3.4.1.

⁴⁹⁴ Bei unsilbischer Aussprache (vgl. oben Anm. 488) allerdings kein Unterschied in der Silbenzahl. Verwechslungsmöglichkeit des untersuchten Wortes mit fachsprachlichem *arguer* [arge] bereits bei Littré. Vgl. auch unten die kritische Stellungnahme unter 3.4.2.

⁴⁹⁵ Aus der hinzugefügten Erklärung geht hervor, dass dieses Verbum den Franzosen heute nicht mehr allgemein verständlich ist. Bereits Littré gibt *redarguer* als veraltet an. Die Frage nach der Aussprache dieses Wortes stellt sich heute nur noch in der Literatursprache, besonders in der Verslehre. In seinem Reimwörterbuch verzeichnet Warnant (1973a, 148) die Aussprache [redargue].

⁴⁹⁶ Zur silbischen Aussprache des u vgl. oben Capelovici (3.2.1, Anm. 484) u. Teppe (3.2.2, Anm. 488).

⁴⁹⁷ Vgl. hierzu die Meinung von Hanse zu Littrés ü-Schreibung: « L'usage ne l'a pas suivi » (zit. nach Dupré a. a. O.).

⁴⁹⁸ Unkorrekter Ausdruck: g kann nicht stimmhaft werden. Gemeint ist vielmehr der Digraph *gu* für den Laut [g].

⁴⁹⁹ Vgl. auch Aristide (1989, 37). – Zu Beispielen in phonetischer Schrift bei Queneau s. Georgin (1963, 176).

⁵⁰⁰ S. « Cent mille milliards de poèmes... mais pas un vers » von Maurice Chapelan, erschienen im *Figaro littéraire* am 15. Juli 1961, S. 4. (Quelle : <http://www.queneau.fr/kestermeier/wq10.pdf> ; 24.01.2010).

(...) le verbe *arguer*, au sens de tirer argument, se prononce *ar-gu-er*, en trois syllabes⁵⁰¹, bien qu'il n'y ait pas de tréma sur l'u (Litttré préconise l'emploi du tréma sur l'e muet et sur l'i qui suivent le radical : *j'arguë*, qu'il faut prononcer comme *ciguë* et non point comme *nargue*, et *nous arguions*⁵⁰², etc.).

Le vers de M. Raymond Queneau a donc bien treize syllabes au lieu de douze qu'il devrait avoir⁵⁰³. Comment s'en étonner chez un écrivain qui aime à jouer les moutons à cinq pattes ?

3.2.5 Félicien Mars, *Langue française, mon beau souci* : « Le courrier des lecteurs ».

Crx, 25.12.1955, S. 4 :

Ein Korrespondent schreibt:

« Comment se fait-il que beaucoup de gens⁵⁰⁴ (...) ignorent que le verbe *ar-gu-er* comporte trois syllabes et non deux⁵⁰⁵. Un autre verbe *arguer* existe qui, lui, n'a que deux syllabes et signifie passer quelque chose par le trou de l'argue... »⁵⁰⁶

- Il est très opportun de rappeler que, dans *ar-gu-er*, l'u appartient au radical, comme dans *argu-ment* et qu'il faut prononcer *argu-er* comme *tu-er* en (sic !) non comme *narguer*. La difficulté, pour beaucoup de gens, vient du caractère exceptionnel de cette prononciation. L'u ne se prononce à part en français que dans ce verbe⁵⁰⁷ et devant l'e muet final de quatre adjectifs féminins *aiguë*, *ambiguë*, *contiguë*, *exiguë* et des deux substantifs *bisaiguë*⁵⁰⁸ (c'est un outil du vitrier) et *ciguë*⁵⁰⁹. On a mis parfois un tréma dans *j'arguë*, *il arguë*⁵¹⁰. Cela pourrait faciliter la lecture correcte.

⁵⁰¹ Zur silbischen Aussprache vgl. oben Capelovici (3.2.1, Anm. 484) u. Teppe (3.2.2, Anm. 488).

⁵⁰² Litttré bringt lediglich die Tremaformen *ë* u. *ü*. Allerdings ist die Schreibweise *nous arguions* korrekt. So macht beispielsweise das DBF (a. a. O.) außer der Angabe eines Tremas auf dem *e caduc* für die 4 Fälle 1. u. 2. Pers. Plur. Präs. Indik. u. Konj. folgende orthographische u. phonetische Vorschläge: (*que*) *nous arguions* : [argyj ɔ̃], (*que*) *vous arguiez* : [argyje]. Im Vergleich hierzu wäre Duprés Feststellung, welche die Alternanz [y]/[ɥ] erkennt, entsprechend zu korrigieren: « L'opinion la plus conforme à l'usage est celle qui recommande le tréma sur l'e caduc et le i pour attirer l'attention sur la prononciation de [ɥ]. » (Dupré a. a. O.). Für eine Verteilung des Tremas auf *e* u. *i* sprechen sich auch Colin (a. a. O.), Gallet (1978, 37), Lavigne (1980, s. v. *arguer*) u. Thomas (a. a. O.) aus. Zur Kritik an der Beschränkung auf *ë* u. *ï* s. u. 3.4.1.

⁵⁰³ Aristides Meinung ist insofern recht kategorisch, als auch Synhärese [argɥe] bei einem der Umgangssprache derart verpflichteten Autor wie Queneau denkbar ist. Zwar vermerkt Martinon in seinem Reimwörterbuch: « *ue* est toujours de deux syllabes » (Martinon 1962, 11), jedoch verzeichnet Warnant (1973a, 148) in seinem Reimwörterbuch *arguer* nur mit Halbvokal.

⁵⁰⁴ Vgl. auch oben Teppe (3.2.2, Anm.488).

⁵⁰⁵ Zur Kritik an der Silbenzahl s. o. Teppe (3.2.2, Anm. 494).

⁵⁰⁶ Zur Verwechslung der beiden Verben s. o. Teppe (3.2.2, Anm. 494). Der nachfolgende Abschnitt stellt eine teilweise wörtliche Paraphrase von Martinon (1913, 241) dar.

⁵⁰⁷ Hinzu kommt noch das veraltete *redarguer*. Vgl. oben Teppe (3.2.2, Anm. 495).

⁵⁰⁸ Bei Martinon (a. a. O.) die Variante *bésaiguë*. In den Reimwörterbüchern von Desfeuilles (1961, 348) u. Warnant (1973a, 366) beide Varianten. So schon bei Lesaint (1871, 118).

⁵⁰⁹ Bereits Lesaint (ebd.) hatte die *ë*-Formen von *arguer*, welche er praktisch vollständig aufführt, mit der Reihe der Wörter vom Typ *ciguë* in Zusammenhang gebracht. Außer den 6 bei Mars in Anlehnung an Martinon aufgeführten *uë*-Wörtern nennt er noch *beguë*.

⁵¹⁰ Außer bei Martinon (a. a. O.) auch noch bei anderen Autoren: s. o. Teppe (3.2.2, Anm. 489).

3.2.6 Charles Bruneau, *La Langue et la vie* : « En narguant » – « en argü-ant ».FL, 12.7. 1952, S. 7⁵¹¹ :

Consommant, un de ces matins, le café au lait traditionnel en même temps que la Radio nationale, mes esprits ont été subitement troublés par l'expression « En narguant. » A la réflexion, j'ai compris qu'il s'agissait du verbe argü-er, j'argü-e, nous argü-ons⁵¹².

Toutes les autorités, académiques et universitaires, exigent la prononciation argü-ant. Cette prononciation pose un problème d'orthographe. « Ciguë » ne rime pas avec « fatigue ». Mais l'*a* ne supporte pas le tréma⁵¹³. Gide est obligé d'imprimer : « Arguait-il » (Thésée, p. 94), qui se confond pour l'œil avec « fatiguait-il ». D'où l'erreur. Proposerai-je, timidement, puisque les imprimeurs ont un « ü », d'écrire « cigüe », « argüer », « en argüant » ?

Quoi qu'il en soit, « argüer » signifie exactement : « tirer d'un principe ou d'un fait une conséquence évidente.⁵¹⁴ » Il ne faut donc pas le confondre avec « conclure »⁵¹⁵ : une conclusion n'entraîne pas forcément l'adhésion.

Argüer, terme de droit⁵¹⁶, appartient au plus ancien fonds de notre langue. Respectons ce mot vénérable dans sa forme et dans sa signification, qui est très précise.

3.2.7 Louis Piéchaud, *Questions de langage*. « De l'emploi abusif du verbe arguer ».

F, 19.9.1951, S. 7:

Il faut donc le remarquer de nouveau⁵¹⁷. Le sens du verbe *arguer* (dont l'u se prononce) est en train de se corrompre ; on vous dira : d'évoluer⁵¹⁸. Pourtant, c'est peut-être trop de s'indigner que les examinateurs du baccalauréat aient laissé passer dans la bonne copie, qui fut publiée par le *Figaro*, cette phrase : « Il ne va jamais au spectacle, *arguant* qu'il n'a aucun besoin de se distraire ». / ... /

Im Hinblick auf das Zitat heißt es weiter:

Il donne ses raisons, il *argumente* pour justifier son éloignement du plaisir. Voilà le mot : *argumenter*, confondu, par attraction visuelle et phonétique, avec *arguer*⁵¹⁹. Celui-ci, c'est : *contredire*, *accuser*, ou encore : tirer une conséquence⁵²⁰. Où voit-on que l'homme d'affaire en question (entspricht dem Pronomen im obigen

⁵¹¹ Auf diese Chronik verweist F. Mars (Crx, 9. 11. 1952, S. 4) im Zusammenhang mit der Frage, ob *Guise* mit oder ohne [u]ausgesprochen werden soll. Zur Aussprache von *arguer* mit Halbvokal hatte sich Bruneau (1927, 21) schon in seinem *Manuel de phonétique* geäußert.

⁵¹² Bruneaus Vorschlag hat den Vorteil, dass auf *ë* u. *ï* verzichtet werden kann. Vgl. einerseits oben Mars (3.2.3, Anm. 497) u. andererseits unten 3.4.1.

⁵¹³ Zur Positionsbeschränkung des Tremas s. u. 3.4.1.

⁵¹⁴ Vgl. die Definition des Akademiewörterbuches (s. v. *arguer*); « Tirer une conséquence d'un fait, d'un principe. » Und « En termes de Droit, *Arguer un acte de faux* », En établir la fausseté avec évidence. »

⁵¹⁵ Piéchaud (s. u. 3.2.7) gebraucht allerdings *conclure* als Synonym von *arguer*. Ebenso der *Petit Robert* u. das GLLF, jeweils s. v. *arguer*.

⁵¹⁶ Vgl. schon Martinon (1913, 241): « Les gens de loi savent très bien qu'on prononce *argu-er*, *j'argu- e*, *nous argu-ons*, *j'argu-ais*, comme *tu-er*, *je tue*, etc. ». Vgl. auch oben Anm. 514.

⁵¹⁷ Vgl. die ähnliche Argumentation in Piéchauds Chronik vom 30.5. 1951, S. 8.

⁵¹⁸ Zur Kritik an der Bedeutung von *arguer* vgl. auch Bruneau (s. o. 3.2.6).

⁵¹⁹ Der Unterschied zwischen *arguer* u. *argumenter* scheint aber heute nicht allzu groß zu sein, da der *Petit Robert* (s. v. *arguer*) ausdrücklich auf *argumenter* verweist.

⁵²⁰ Das ist die von der Akademie u. Littré gegebene Definition.

Zitat) *contredit, accuse, conclut ? / ... /*

3.2.8 Maurice Janvier, *Langue française, mon beau souci* : « Le courrier des lecteurs ».

Crx, 18.2.1951, S. 4 :

Ein Korrespondent schreibt:

- Pourquoi les speakers de la radio disent-ils toujours *arguer* en deux syllabes au lieu de trois ?⁵²¹ – Pauvres speakers ! /.../ Il faudrait, c'est certain, prononcer ar-gu-er, et Littré conseille l'emploi du tréma (j'arguërai)⁵²² pour éviter la confusion avec *arguer*, action de *passer* du métal par les trous de l'*argue*, sorte de machine à filières⁵²³. Mais qui songe jamais à cela ?

3.2.9 Louis Piéchaud, *Questions de langage* : « Comment doit-on prononcer et conjuguer le verbe arguer ? »

F, 23. 8. 1950, S.7⁵²⁴

/.../

Arguer est le seul verbe du groupe *gu* où l'*u* se prononce à part : *arg-u-er*⁵²⁵. Je signale aussi, en passant, quatre adjectifs féminins : *aiguë, ambiguë, contiguë, exigüe*, et l'*u* se prononce également devant l'e, ainsi que dans le substantif *ciguë*⁵²⁶. Pour *gageure* et *bleuet*, qui se disent *gagure* et *bluet*⁵²⁷, on le voit du reste, le cas est d'un autre ordre.

Et j'en reviens à *arguer* que Ph. Martinon⁵²⁸ décompose savamment : le suffixe étant naturellement *er*, l'*u* appartient au radical comme dans *argument*. En fait, ce sont les gens de loi⁵²⁹, d'ordinaire fidèles au mystérieux charabia judiciaire, qui nous donnent cette fois une leçon de bon usage. Ils conjuguent justement *arguer* comme *tuer* : j'argue, j'arguais, nous arguons.

Est-il nécessaire de rappeler que tous les autres mots du même aspect, où l'*u* précède l'*e* (guérir, guêpe, guenon, guenille) se prononcent *ghe* ? Il en est tout de même pour les noms propres français ou étrangers : Guéménée, Guénégaud, Guérande, Guerchin, Guernesey; ceci pour apprendre à tel agrégé d'histoire qu'il vaut mieux ne pas dire, surtout en chaire : les Gibelins et les *Guelfes*.

3.3 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Die angeführten Chroniken empfehlen alle ausnahmslos die Aussprache [argye] bzw. [argue].⁵³⁰ Diese Aussprache wird mit großer Einhelligkeit von allen konsultierten

⁵²¹ Zur Kritik an der Silbenzahl s. o. Teppe (3.2.2, Anm. 488).

⁵²² Vgl. auch oben Teppe (3.2.2, Anm. 489).

⁵²³ Vgl. oben Teppe (3.2.2, Anm. 494).

⁵²⁴ Nachfolgender Abschnitt ähnelt Martinon (1913, 241).

⁵²⁵ Vgl. auch oben Mars (3.2.5, Anm. 507).

⁵²⁶ Vgl. auch oben Mars (3.2.5, Anm. 509 u. 510).

⁵²⁷ Wenn die Aussprache schon orthographisch notiert wird, dann aber nicht *gagure*, welches [gagyr] entspricht, sondern etwa *gajure* wie beispielsweise bei Goemans/Grégoire (1954, 69). Vgl. auch Georgin (1961a, 103): « On prononce donc (...) gageure (jure). » Auch Martinons Schreibweise *gag(e)ure* ist nicht eindeutig (Martinon 1913, 94 u. 240). Zur Lautung von *gageure* vgl. *Le Petit Robert* : « [gɑʒyR ; souv. gɑʒœR, fautif] ». Martinet/Walter (1973) verzeichnen mehr oder weniger gleichrangig beide Lautungen. Näheres s. u. Kap. 4. Für *bleuet* verzeichnet der *Petit Robert* [bløɛ], neben *bluet* [blyɛ]. Bei Martinet/Walter *bleuet* nur mit /œ/; *bluet* hingegen neben mehrheitlichem [y] auch /œ/; zu [ø] / [y] s. Straka (1981, 227).

⁵²⁸ Martinon (1913, 241); die beiden nachfolgenden Abschnitte sowie der Großteil der Beispiele orientieren sich an Martinon.

⁵²⁹ Vgl. auch oben Bruneau (3.2.6, Anm. 514 u. 516).

⁵³⁰ Vgl. allerdings Georgin (1952, 78): « Pour *arguons* la prononciation est contestée. »

Zeugnissen der übrigen Sprachpflege sowie der phonetischen Literatur⁵³¹ eindeutig bestätigt. Das gleiche Bild zeigen auch die französischen Wörterbücher⁵³².

Im Vergleich zur einheitlichen Front von Sprachpflege, Phonetik und Wörterbüchern sehen die Angaben zu *arguer* bei Lerond (1980) und Martinet/Walter (1973) etwas anders aus. Während ersterer die Lautung [arge] noch an dritter Stelle hinter [argue] und [argye] verzeichnet, stehen im *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* 10 Fälle mit der Lautung [ge] an erster Stelle vor 7 Fällen mit [ue] bzw. [ye].

Im Unterschied zu anderen Wörtern, bei denen Orthoepie und linguistische Betrachtungsweise übereinstimmen, begegnen wir im Falle von *arguer* dem Gegensatz zwischen der orthoepischen Tradition, welche stets für die Aussprache des *u* eingetreten ist, und der sich bei Lerond und Martinet/Walter widerspiegelnden neueren Tendenz, welche nach dem Vorbild der zahlreichen Verben auf *-guer* das *u* getilgt hat. Die Position von Martinet/Walter stellt im Vergleich zur einheitlichen Meinung der oben genannten übrigen Zeugnisse – trotz des Plus der auf direkter Beobachtung basierenden Ausspracheerhebung – eindeutig eine Minderheit dar. Auch scheint uns der Unterschied von drei Informanten bei Martinet/Walter zugunsten von [ge] noch nicht ausreichend, um diese Lautung schon als empfehlenswerte Aussprache gelten lassen zu können.

3.4 Argumentationsweise der Chronisten

Vorab möchten wir feststellen, dass sich die Argumentationsweise der Chronisten im Falle von *arguer* durch ein hohes Maß an Einheitlichkeit auszeichnet, deren Grundlage vor allem in der Historie, besonders bei Littré, zu suchen ist. Diese Einheitlichkeit trägt wesentlich dazu bei, den Aussagewert und damit auch die Verbindlichkeit der Ausspracheempfehlungen zu erhöhen.

3.4.1 Verhältnis Laut - Schrift

Wie kann die Aussprache [u] bzw. [y] nun am besten graphisch gesichert werden? Die Antwort der Chronisten ist in diesem Punkt unterschiedlich. Einige – Capelovici und Piéchaud – schweigen sich über den Gebrauch eines Tremas aus. Dies und der Umstand, dass sie selbst *arguer* ohne Trema schreiben, dürfte darauf hindeuten, dass sie gegen die Verwendung dieses diakritischen Zeichens bei diesem Verbum sind.

Eine andere Gruppe – Janvier und Mars (1955) – schlagen die Verwendung von *ë* vor, andere benutzen das Trema für weitere Vokale: Aristide mit *ï* und Teppe mit *ü* wie schon Littré, während er den Infinitiv ohne Trema schreiben möchte. Schließlich treten zwei Chronisten, Bruneau und Mars (1962) für *ü* ein.

⁵³¹ Infinitiv und/oder flektierte Formen von *arguer* werden mit [u] bzw. [y] verzeichnet bei Berthier/Colignon (1979, 22); Bodico (1970, s. v. *arguer*); Bras (1975, 37); Colin (1970, s. v. *arguer*); Dupré (1972, s. v. *arguer*); Feugère (1963, 196f.); Fouché (1969, 343); Gaudefroy-Demombynes (1931, 99); Le Gal (1961, 17); Georgin (1961a, 99); Georgin (1964, 185); Georgin (1966, 124); Godiveau (1978, s. v. *arguer*); Goemans/Grégoire (1954, 69); Hagond (1973, 179); Hammarström (1972, 55); Kammans (1970a, 156); Kammans (1970b, 72); Klein (1973, 136); Lavigne (1980, s. v. *arguer*); Mounin (1975, 151); Thomas (1974 s. v. *arguer*); Pleasants (1960, 183 u. 193f.); Warnant (1964, s. v. *arguer*).

⁵³² DFC, DUI, GLLF, Lexis, GR, PL, PR verzeichnen [argue] bzw. [argye] Als einziges Wörterbuch bringt das DFV beide Aussprachen, [argue] u. [arge].

Die hier vertretenen Positionen lassen sich wie folgt zusammenfassen:

1. überhaupt kein Trema
2. Trema auf verschiedenen Vokalen bei verschiedenen Verbformen
3. ein Trema auf einem bestimmten Vokal bei allen Verbformen

Zum ersten Punkt hat sich Georgin (1964, 185) in seinen *Consultations* geäußert: « (...) la tendance actuelle, enregistrée dans le Paul Robert⁵³³, serait plutôt de supprimer ce tréma [= ë u. ï]. » Bei der recht verworrenen Situation in der Fachliteratur⁵³⁴ kann man nur schwer von einer aktuellen Tendenz sprechen. Die zweite Position hat den Nachteil, dass die Verschiedenartigkeit der mit einem Trema versehenen Vokale eher Verwirrung stiftet. Dies auch wegen der variierenden Stellung des Tremas: einmal wie im Falle von *il arguë* und *nous arguïons* hinter dem betroffenen Stammlaut und zum andern wie bei *nous argüons* direkt auf dem betroffenen Laut.

Hier treffen wir auf eine gewisse Inkonsequenz der graphischen Aussprachefixierung. Die an sich berechnete Forderung wie sie Georgin (1964, 185, Anm. 1) erhebt, entweder das Trema ganz wegzulassen oder es überall zu setzen, kann auch zu einer fehlerhaften Graphie führen: « Car si le tréma a pour utilité d'indiquer la prononciation correcte », so heißt es bei Georgin weiter, « *arguer* devrait s'écrire *arguër* pour qu'on ne soit pas tenté de le prononcer comme *larguer* et *narguer*. » Während das Trema auf dem stummen *e-caduc* in *j' arguë*, *nous arguërons* ähnlich wie bei *ciguë* die Funktion hat, darauf hinzuweisen, dass das vorausgehende *u* [y] ausgesprochen wird, scheint es im Falle von *arguër* fehl am Platze. Denn « Il n'y a pas de tréma à l'infinitif parce que l'e qui suit l'u n'est pas muet » schreibt Feugère (1963, 196) in seinem Kapitel « La raison d'être du tréma » im Hinblick auf *arguer*. Ähnlich argumentiert Hanse: « Le tréma ne se met pas en français sur une voyelle prononcée é, pas plus que sur a ou o »⁵³⁵ (zit. nach Dupré, a. a. O.). Aus der von Hanse aufgezeigten Positionsbeschränkung des Tremas folgt, dass sich weder *ë* noch *ï*, welches bekanntlich nur in vier Pluralformen verwendet werden kann (vgl. oben Aristide, 3.2.4, Anm. 502), für eine allgemeingültige Umschreibung der [u] / [y] - Lautung eignen kann. Dupré (a. a. O.), welcher nur *ë* und *ï* zulassen will, stellt zu Unrecht fest: « Dans les autres formes, la présence du tréma est inutile. » Dies würde ja lediglich bedeuten, dass die Aussprache in Formen wie *arguer*, *arguons* und dergleichen weiterhin gefährdet wäre.

Im Unterschied zu *ë* und *ï* hat die Graphie *ü* hingegen den Vorteil, dass sie auf alle finiten und infiniten Verbformen bezogen werden kann. Zwar wird in diesem Fall gegen die Konvention verstoßen, wonach jeweils der zweite Vokal das Trema trägt⁵³⁶. Die Notwendigkeit der Schreibung *nous argüons* resultiert aber aus der oben vorgestellten Positionsbeschränkung des Tremas im Französischen.

Aus der generellen Verwendbarkeit der Graphie *ü* folgt logisch, dass es nicht nötig ist, sie mit anderen Formen wie *ë* und/oder *ï* zu kombinieren, wie noch einige Orthoepisten, angefangen bei Littré, vorschlagen. Und damit wären wir bei der dritten Position, der Verwendung eines Tremas

⁵³³ Entsprechend auch alle Belege im *Petit Robert* ohne Trema. Berthier/Colignon (1979, 22) beziehen sich auch auf den *Grand Robert* und bedauern diesen Zustand.

⁵³⁴ Zur Tremasetzung bei *arguer* heißt es im GLLF: « Mais cet usage n'est généralement pas observé. » Bras (a. a. O.) schreibt *il argue* ohne Trema; ebenso Klein (a. a. O.) die Formen *j'argue* u. *j'arguerai*. Le Gal (a. a. O.) hingegen tritt für die Tremaschreibung ein. So auch Kammans (1970a u. 1970b, a. a. O.): *j'arguë* u. *nous arguërons*. Vgl. auch oben (3.2.4, Anm. 502): Dupré. DFC u. *Lexis* weisen beide auf die Möglichkeit von *ë* u. *ï* nach dem Stammvokal hin. Hagond (a. a. O.) hingegen ist inkonsequent, wenn sie *j'arguë* aber *nous arguerons* angibt.

⁵³⁵ Vgl. auch Bétreaud (1976, 74).

⁵³⁶ Vgl. beispielsweise Bétreaud (ebd.): « (Le tréma) se met toujours sur la deuxième voyelle: héroïque, païen. »

bei einem einzigen Vokal, nämlich *ü*, welcher in allen Verbformen von *arguer* enthalten ist. Die *ü*-Schreibung hätte den Vorteil, dass das Trema im Vergleich zu Trema Null und den alternierenden Formen *ë* und *ï* endlich einen festen Platz gefunden hätte.

In diesem Zusammenhang ist von Interesse, dass die Graphie *ü* in jüngster Zeit wieder belebt wurde, wie aus folgender auf Thimonnier zurückgehenden und von der Akademie ratifizierten Neuerung hervorgeht. Grevisse (1980, n° 227, S.151) fasst die Meinung von Jean Mistler zu dieser Frage in der *Banque des mots* wie folgt zusammen: « Tréma sur la voyelle (*e, i, u*) qui se prononce dans: *aigüe, ambigüe, ambigüite, cigüe, exigüe, etc., argüer, gageüre, mangeüre, rongeüre, vergeüre.* »⁵³⁷ Zuvor hatte die *Commission Beslais*, worauf Georgin (1966, 124) anspielt, ähnliches vorgeschlagen.

Trotz der angeblich fehlenden Verbreitung der Tremaschreibung bei *arguer* möchten wir für die Graphie *ü* in allen Verbformen plädieren. Sie hat gegenüber der Kumulierung verschiedener Tremaformen wie *ë* und *ï*, was notgedrungen auch noch zu Formen ohne Trema führen muss, den Vorteil der Einfachheit und der lautlichen Eindeutigkeit⁵³⁸. Wir sind der Meinung, dass nur auf diese Weise die Korrekten Lautungen [argy] + Null und [arg y] oder [argy] + Vokal sichergestellt werden können.

3.4.2 Verwechslungsmöglichkeit von *arguer* mit anderen Verben

Einige Chronisten möchten die Aussprache von *arguer* dadurch stützen, dass sie auf die Verwechslungsmöglichkeit mit den beiden Verben *arguer* [arge] « passer par les trous de l'argue » und *narguer* [narge] verweisen, welche dann auftritt, wenn das *u* nicht ausgesprochen wird.

Was den ersten Fall betrifft, so vermerkt Janvier (s. o., 3.2.8) zu Recht: « Mais qui songe jamais à cela? » Und Dupré (a. a. O.) weist in diesem Zusammenhang darauf hin, dass der Vergleich der beiden Verben heute eigentlich der Vergangenheit angehört: « On peut remarquer que l'argument de Littré en faveur de cette prononciation (= [argue]) – éviter la confusion avec la prononciation *ar-ghé* d'un autre verbe du domaine de la technologie, a disparu avec la disparition de ce verbe même⁵³⁹. »

Dem satzphonetisch bedingten Zusammenfall von *arguer* und *narguer* steht Dupré (ebd.) ebenfalls kritisch gegenüber:

L'argument reposant sur le souci d'éviter la confusion *en arguant* avec *en narguant* paraît peu fondé parce que *en arguant* dans l'énoncé ne se rencontre jamais seul, mais toujours suivi d'une préposition *de* ou d'une conjonction *que*.

Dieser Meinung kann man grundsätzlich zustimmen. Allerdings haben wir auch im Falle von Bruneau (s. o., 3.2.6) gesehen, dass es zwischen den beiden Verben *arguer* und *narguer* doch zu Verstehensproblemen kommen kann. Außer der syntaktischen Komponente besteht ja auch die Möglichkeit einer rein formalen Verwechslung der beiden Wörter. Im Übrigen wären noch weitere Homophone denkbar wie z.B. *il nargue / il n'argue*, oder *i(l) largue / il argue*, sieht man im letzten Fall einmal von der unterschiedlichen *jointure* ab.

⁵³⁷ Vgl. auch die Graphie des Neologismus *crapaüter* neben *crapahuter* (zit. nach Berthier/Colignon (1979, 22).

⁵³⁸ Vgl. dagegen den ungleichen Lautwert in der Notierung von *ë* u. *ï*. Beide Schreibweisen verweisen zwar darauf, dass der vorausgehende Buchstabe *u* als [y] ausgesprochen werden soll. Aber während *ë* in *il arguë* selbst stumm ist, entspricht *ï* in *nous arguions* dem Laut [j].

⁵³⁹ Es ist allerdings z.B. noch bei *Lexis* u. GLLF belegt.

3.5 Ausspracheempfehlung

Welches ist nun die empfehlenswerte Aussprache? In der traditionellen Grammatik sieht Mounin (a. a. O.) « une composante proprement prescriptive et coercitive ». Er veranschaulicht dies an den folgenden Fällen, darunter auch unser Verbum *arguer*:

Il ne faut pas dire *malgré qu'il pleuve* parce qu'on passe pour un inculte. Si l'on prononce mal *arguer* ([aʁge] au lieu de [aʁgʷe]), geôle ([ʒeol] au lieu de [ʒol]), ou *gageure* ([gaʒœʁ] au lieu de [gazüʁ] (sic!)), on sera l'objet de *censures* ou de moqueries: cela sent le parvenu, qui a fait fortune, qui accède aujourd'hui aux milieux les plus choisis, mais qui manifestement n'est pas allé au lycée, voire qui n'a pas eu son certificat d'études primaires.

Interessant in diesem Zusammenhang ist, dass ‚falsche‘ Aussprachegewohnheiten eine ähnlich negative Wirkung wie grammatische Inkorrektheiten haben können. Hierin liegt die Wichtigkeit einer korrekten Ausspracheschulung begründet. Die Aussprache von *arguer* ohne *u* wird nicht nur bei Mounin, sondern schon von alters her als Fehler eingestuft. So wird *arguer* beispielsweise schon 1907 in dem Büchlein *Nos Fautes de Prononciation* von Joh. C. Pieters aufgeführt.

Eine Meinung wie etwa diejenige von Georgin (1961b, 53): « Pour *arguons* la prononciation est contestée »⁵⁴⁰ bleibt die Antwort nach der nun empfehlenswerten Aussprache eigentlich schuldig. Derartige Positionen können bei einem Wort wie *arguer*, welches in vielerlei Hinsicht – graphisch, phonetisch, semantisch, syntaktisch und stilistisch⁵⁴¹ – problematisch ist, wenig zu einer Stabilisierung beitragen.

Wir möchten unsererseits für *arguer* die Aussprache [argy] bzw. [argy] + Vokal und [argy]+Null vorschlagen. Für alle Verbformen schlagen wir außerdem die Graphie mit *ü* vor. Dass durch das Trema auf dem *u* gerade die silbische Aussprache [argye] gegenüber der geläufigeren Form [argue] besonders gestützt werden könnte, nehmen wir gerne in Kauf. Die überdeutliche Aussprache von *arguer* kann der Sicherung des gefährdeten Archiphonems /Y/ generell nur förderlich sein.

Abschließend möchten wir noch Folgendes feststellen. Die das Verbum *arguer* kennzeichnende mehrfache Instabilität, nicht zuletzt auch seine seltene oder fachsprachliche Verwendung, haben sicherlich mit dazu beigetragen, dass die Diskussion dieses Wortes in der Sprachpflege einen so starken Widerhall gefunden hat. Die prekäre Situation von *arguer* im Sprachgebrauch ist gleichsam umgekehrt proportional zu dessen starker Präsenz in der sprachpflegerischen Diskussion. Ob hierin bereits ein Vorzeichen für den bevorstehenden endgültigen Lautwandel oder eher ein Anzeichen für die Bewahrung der Aussprache [argue] zu sehen ist, bleibt zunächst noch offen. Nur wenn die Stütze der Schule zu den hier diskutierten Zeugnissen der Sprachpflege hinzutritt, scheint dem korrekten mündlichen und schriftlichen Gebrauch von *arguer* ein bestimmter Erfolg beschieden. Am Beispiel *arguer* dürfte ferner deutlich geworden sein, dass der lautliche Aspekt eines Wortes nicht losgelöst von dessen übrigen sprachlichen Merkmalen betrachtet werden darf.

⁵⁴⁰ Entspricht Georgin (1969b, 78). Diese neutrale Stellungnahme ist umso verwunderlicher, als sich Georgin wiederholt – Belege s. o. Anm. 531 – eindeutig für die Aussprache des *u* ausgesprochen hat.

⁵⁴¹ Außer der bereits erwähnten juristischen Verwendung von *arguer* vgl. auch den Vermerk von Colin (a. a. O.) zum Gebrauch dieses Verbuns: « Seulement dans la langue soutenue. » Ähnlich Lavigne (a. a. O.) « Ce verbe appartient à la langue recherchée. »

4. Die Aussprache von *gageure*

4.1 Problemstellung: soll man [gəzʏr] oder [gəzœr] aussprechen?

4.2 Zeugnis der Sprachchroniken

4.2.1 Jacques Capelovici, *Télé-langage* : « Prononciation fautive », ⁵⁴² T7J, 8.4.1967, S.19:

(...) au cours de l'émission « Micros et Caméras », le mot *gageure* a encore été prononcé *gajure*, rimant avec *majeure*⁵⁴³. Répétons une fois de plus⁵⁴⁴ qu'il faut dire *ga.jure*, rimant avec *je.jure*.

4.2.2 René Georgin, *Chronique du langage*, DM, 27.2.1967, S. 5⁵⁴⁵ :

Gageure où l'e donne a g le son de j, se prononce comme *jure*⁵⁴⁶ et non comme *jeune*. C'est un mot sur la prononciation duquel les fautes⁵⁴⁷ sont fréquentes⁵⁴⁸.

4.2.3 Maurice Rat: *Sourires du langage*, « La voyelle u », Sud-Ouest, 22.11.1966, S. 15:

C'est parce que *u* se prononce *u* et non *ou* qu'en seconde position dans le groupe *eu* après *g* et *l(a)* *gageure* se prononce *gajure* et que *belle heurette* est devenue *bellurette*, puis *belle lurette*⁵⁴⁹. C'est parce que *u* se prononce *u* que l'on dit encore *guise* et non *gouise*.

Il est bon, je crois, de rendre aux Gaulois, et non pas à César, la prononciation *u* de la lettre *u*; elle est française, non pas romaine, latine ou romane.

4.2.4 Pierre-Antoine Tulin, *Trois fautes qui montent*, V&L, 5-1964, S. 248 f.

S'il existe des fautes d'énonciation qui classent assez leurs auteurs, comme *cintième* pour *cinquième*, *collidor* pour *corridor*, à la *bonne flanquette*, pour *franquette*⁵⁵⁰, il y en a d'autres qui ont, ces temps derniers, grimpé allégrement

⁵⁴² Vgl. unten Anm. 544: "Prononciation incorrecte"; s. auch unten 4.4.5 : "Wertung von [gəzœr]".

⁵⁴³ Vgl. Thomas (1974, s. v. *gageure*); « En poésie, par exemple, il (= *gageure*) doit rimer avec *injure* et non avec *majeure*. » Zu weiteren Reimwörtern außer *injure* s. Martinon (1962, 283, s. v. *jure*), Warnant (1973a, 385, s. v. [ʒy:ʀ]) sowie Hagond (1956 u. 1973, jeweils 179).

⁵⁴⁴ Ähnliche Aussagen von Capelovici zu *gageure* s. T7J vom 11.2.1967, S. 94: « Télé-langage »: « Prononciation »; vom 30.4.1966, S. 97, *idem* und vom 3.7. 1965, S. 9: « Télé-langage »: « Prononciation incorrecte ».

⁵⁴⁵ Nachfolgender Auszug entspricht wörtlich Georgin (1969a, 126). Ähnliche Aussagen in Georgins Chronik « Dit-on? » vom 24.11.1964 in OF, S. 2 (entspricht wörtlich Georgin 1966, 136) und Georgin (1961a, 103), Georgin (1961 b, 39) sowie Georgin (1964, 182).

⁵⁴⁶ Vgl. oben Capelovici (4.2.1, Anm. 544).

⁵⁴⁷ Vgl. unten 4.4.5: "Wertung von [gəzœr]".

⁵⁴⁸ Vgl. unten 4. 4.1: "Häufigkeit von [gəzœr]".

⁵⁴⁹ Vgl. hierzu V&L (1957, 171) nach Maurice Rat: « On a d'abord dit: *il y a belle heurette*, c'est-à-dire il y a une bonne petite heure, puis, en même temps que l'expression *belle heurette*, usitée surtout dans le Nord et dans l'Est, s'est corrompue en *belle lurette* (*heure*, dans ces régions, étant prononcé *hure*, et *heurette* : *hurette*), le sens du mot s'est étendu et signifie maintenant : « moment, temps ». » Für die unterschiedliche Verwendung von *belle heurette/belle lurette* bei Schriftstellern s. ebd.

⁵⁵⁰ Zur populären Aussprache der drei Ausdrücke s. u. 4.4.5.

l'échelle sociale. En voici trois⁵⁵¹ qu'on rencontre actuellement sur les lèvres de personnes instruites, voire cultivées⁵⁵². (...)

Et de même que de *manger* on a dérivé *mangeure*⁵⁵³, « une mangeure de ver, une mangeure de souris » (Littré)⁵⁵⁴, sur le modèle de *déchirer* - *déchirure*, *éplucher* - *épluchure*, de même on a tiré de *gager* - *gageure*⁵⁵⁵, où l'*e* qui suit le *g* ne sert qu'à éviter la prononciation *gagure* comme *augure* et a amené celle de *jure*⁵⁵⁶. Or, beaucoup prononcent ce mot⁵⁵⁷ comme *gateur*, « parieur ». C'est une vilaine faute⁵⁵⁸.

Il faut ajouter qu'on n'emploie plus ce terme au sens propre⁵⁵⁹, comme quand Mme de Sévigné écrivait : « Si j'avais fait cette gageure, j'aurais perdu mon argent »⁵⁶⁰, mais au sens figuré « d'action, de préférence fâcheuse, faite comme exprès pour gagner un pari », telle que d'arriver toujours en retard ou d'oublier chaque fois une invitation.

4.2.5 Aristide, *Usage et grammaire* : « Gageure, jungle, piqueux – Se lamenter de – Firme », FL, 21.4.1962, S. 2 :

Un lecteur de Nantes me pose une question apparemment assez naïve, mais comme ce n'est pas la première fois qu'elle m'est posée, je me sens tenu à la fin de la prendre en considération. Pourquoi prononce-t-on *gajure* et non *gajeure*, le mot qui s'écrit *gageure* ?

L'étonnement que ce vocable provoque vient sans doute de l'assimilation que notre œil fait de sa désinence avec celle de mots tels que *mangeur*⁵⁶¹, *nageur*, *tapageur*, etc., et aussi, bien entendu, de la rareté de son emploi. L'explication est pourtant bien simple : les dictionnaires nous la donnent à la lettre G. Cette consonne, on le sait, a un son guttural devant les voyelles fortes (ou vélaires), *a*, *o* et *u*, et un son chuintant devant les voyelles faibles (ou palatales), *e*, *i* et *y*. Pour la rendre gutturale devant ces dernières, on la fait suivre d'un *u* (guerre, guignol), et pour la rendre chuintante devant les premières, on la fait suivre d'un *e muet*. *Gageure*, prononcé *gajure*, comme il se doit, n'a donc rien de plus insolite que *Georges* ou que *geai*, qui sans cet *e muet* secourable deviendraient *gorges* et *gai*.

⁵⁵¹ *gageure*, *infarctus* und *pécuniaire*. Zu dem zweiten Wort vgl. Thévenot (1976, 106): « En revanche, je continue à récuser (...) l'« infarctus », qui évoque peut-être plus directement que l'infarctus une cassure de l'individu mais n'a aucun lien avec l'étymologie du mot juste ». S. auch Kap. IV, 2.1, s.v. *infarctus*.

⁵⁵² Vgl. unten 4.4.5: "Wertung von [gaʒœr]".

⁵⁵³ Weitere Wörter auf *-eure* s. u. 4.4.4.1 und Mars (4.2.9). Vgl. auch Spreutels in LEA (1978, 751).

⁵⁵⁴ S. v. *mangeure* heißt es u. a.: « Endroit mangé d'une étoffe, d'un pain, etc. Mangeure de vers. Mangeure de souris. »

⁵⁵⁵ Zum deverbale Substantiv s. u. 4.4.3 sowie Teppe (4.2.6). Vgl. schon Plötz (1889, 47) und Grammont (1920, 197).

⁵⁵⁶ Vgl. oben Capelovici (4.2.1, Anm. 543).

⁵⁵⁷ Vgl. unten 4.4.1: "Häufigkeit von [gaʒœr]".

⁵⁵⁸ Vgl. unten 4.4.5: "Wertung von [gaʒœr]".

⁵⁵⁹ Zur Beschränkung im heutigen Sprachgebrauch s. u. 4.4.1.

⁵⁶⁰ Gleiches Zitat aus den *Lettres* bei Littré s. v. *gageure*.

Nachfolgende Passage entspricht wörtlich Teppe (1970, 160f.).

⁵⁶¹ Zu *mangeur/mangeure* vgl. 4.2.9 Félicien Mars.

4.2.6 Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « De la gageure au cheptel », CF, 11.3.1961, S. 11⁵⁶²:

Im Zusammenhang mit der Aussprache der Rundfunksprecher heißt es u. a.:

(...) nous en profiterons pour reprocher à l'éditorialiste Jean Grandmougin de préférer, pour *gageure*, la prononciation fautive⁵⁶³ « eure » à l'irréprochable « ure ». Pourtant, dira-t-on, ce nom ne s'écrit pas « gajure »⁵⁶⁴ ! Certes, mais *gageure* venant de « gager », comme « écorchure » d' « écorcher » ou « tournure » de « tourner »⁵⁶⁵, il n'y a pas lieu de tenir compte, pour l'oreille, de l'*e* intercalé dans l'orthographe entre le *g* et l'*u* pour garder au *g* le son chuintant du radical. Si donc il est interdit de faire rimer *gageure* avec « heure », « mineure » ou « beurre », la chose est licite, en revanche, avec « dure » ou « pure »⁵⁶⁶. Se trouvent dans un cas identique les substantifs plus rares *vergeure*, *mangeure*, *chargeure* (termes de blason)⁵⁶⁷ et même *Eure* – ce qui paraît d'ailleurs forcé – à s'en rapporter au commencement du huitième chant de « La Henriade »⁵⁶⁸ où Voltaire nous a murmuré :

« Près des bords de l'Iton et des rives de l'*Eure*,
Est un champ fortuné, l'amour de la *Nature*... »
Qu'en pensent les Ebroïciens ?

4.2.7 André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe ! », Car., 20.7.1960, S. 20⁵⁶⁹ :

Im Zusammenhang mit der Forderung nach einer Reform der Rechtschreibung heißt es:

Un exemple analogue est celui de *gageure*, qui, étant le substantif de *gager*⁵⁷⁰, doit se prononcer *ure* (jure)⁵⁷¹ et que bien des gens⁵⁷² disent comme *heure*. Uniquement parce que l'écriture les égare. La cité de *Villeurbanne* (ville-urbane)⁵⁷³ dans le Rhône subit la même infortune, comme si un *leur* y était possible ! Faute de trait d'union, le nom en est déformé couramment.

⁵⁶² Nachfolgende Passage entspricht wörtlich Teppe (1970, 160f.).

⁵⁶³ Vgl. unten 4.4.5: "Wertung von [gəʒœr]".

⁵⁶⁴ Einige Sprachpfleger schlagen allerdings diese Graphie vor. Vgl. hierzu Kap. 4.4.2.

⁵⁶⁵ Zur deverbale Ableitung s. u. 4.4.3.

⁵⁶⁶ Zu Reimwörtern s. o. Capelovici (4.2.1, Anm. 543).

⁵⁶⁷ Nur *chargeure* ist < terme de blason >! Zu den *eure*-Ausdrücken s. u.4.4.4.1 sowie Mars (4.2.9).

⁵⁶⁸ Als Quelle könnte Girault-Duvivier gedient haben: s. u. 4.4.4.2. Hier auch noch Verweise auf andere Autoren.

⁵⁶⁹ Ähnliche Passage zu *gageure* in Thérives Chronik « Méfaits de l'orthographe », Car., 18.2.1953, S. 10; auch schon 1933 in seinen *Querelles de langage* auf S. 158f. Hieraus zitiert wiederum Dupré (1972) s. v. *gageure*.

⁵⁷⁰ Zur deverbale Ableitung s. u. 4.4.3.

⁵⁷¹ Vgl. oben Capelovici (4.2.1, Anm. 543).

⁵⁷² Vgl. unten 4.4.1: "Häufigkeit von [gəʒœr]".

⁵⁷³ Diese Graphie legt die Aussprache [vilyrban] nahe. Fouché (1969, 40) verzeichnet den Eigennamen ebenfalls mit [y]. Auf S. 312 des gleichen *Traité* transkribiert er allerdings [vijœrban]; ähnlich das DUI: [*vijœr'ban]. Die von Lerond (1980) vorgeschlagene Lautung [vilœ/ørbAn] scheint uns die heute verbreitetste Aussprache zu sein. Diese Lautung zeigt, dass der etymologische Bezug zu *urbain* im modernen Sprachbewusstsein wohl nicht mehr vorhanden ist. – Eindeutiger als die Graphie mit Bindestrich scheint uns Thérives Vorschlag in den *Querelles de langage* zu sein: « On devrait l'écrire Villurbanne » (Thérive 1933, 158).

4.2.8 André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien*, DM, 30.5.1957, S. 2 :

Quand on touche – ou quand on se propose de toucher à l’orthographe – des observations, encouragements ou critiques surgissent de toutes parts.

A propos d’une de mes chroniques où j’avais effleuré ce problème, un de mes lecteurs, qui habite le département du Gers, m’a signalé qu’un des manitous de l’Université vient d’avoir une curieuse idée.

Il a remarqué que les Français ne savent pas toujours prononcer correctement le mot *gageure*. Ils le font rimer avec *heure*, alors qu’il doit rimer avec *hure*. Cet *e*, logé entre le *g* et le *u*, est destiné à adoucir le son de *g*, de façon que ce *g* se prononce comme un *j*.

Si l’on veut mettre l’orthographe d’accord avec la prononciation, on pourrait écrire *gajure*, comme *parjure*.

Mais notre manitou ne s’est pas contenté de cette solution, qui aurait le mérite de la simplicité mais l’inconvénient, du point de vue graphique de ne plus rattacher *gageure*, à *gage*, *gager* (...). Il propose d’écrire *gageüre*, avec un tréma sur l’*u*, « afin, prétend-il, de conserver à la lettre *u* la prononciation, comme dans *cigüe* ».

C’est bien *aigüe* qu’a écrit ce manitou, avec un tréma sur l’*u*, sans prendre garde que le tréma en question doit être placé sur l’*e* : *aiguë*, *ciguë*, *contiguë*, *exiguë*, *ambiguë*⁵⁷⁴.

Un lecteur du Gers exprime l’avis que le tréma ne sert point à conserver la prononciation d’une voyelle, mais à conserver la prononciation distincte de deux voyelles, afin, par exemple, de les empêcher de former une diphtongue. Nous prononçons *E-za-hu* (pour *Esäu*) et non *E-zo* ; nous prononçons *ma-iss* (pour *maïs*) et non *mèss*.

4.2.9 Félicien Mars, *Langue française, mon beau souci* : “Ils avaient fait *gageure* à qui des deux aurait plus de bonheur”, Crx, 23.10. 1955, S.4:

Ces deux vers de La Fontaine⁵⁷⁵ vont donner une fausse joie à un lecteur de La Louvesc qui prononce *gageure* comme *nageur* et s’étonne d’entendre articuler « *gajure* ». La Fontaine, dira-t-il, me donne raison, puisqu’il fait rimer « *gageure* » avec « *bonheur* ». Eh bien ! je ne crois pas. Il est probable que La Fontaine disait « *bonhur* » et « *gajure* ». Jusqu’à la fin du siècle de Louis XIV, on a continué à écrire « *hureux* » et « *malhureux* »⁵⁷⁶. Ce qui est d’ailleurs conforme à l’étymologie⁵⁷⁷. La prononciation en « *eur* » est due sans doute à une confusion tardive entre *heure* (celle du cadran) qui vient de « *hora* », et *heur*⁵⁷⁸ (... « que notre *heur* fût si grand et si tôt se perdit... »)⁵⁷⁹ qui vient de « *augurium* ». Un signe de *bon augure*, c’est un signe de *bonheur* possible.

Partons de la comparaison entre *gageur* (celui qui gage) et *gageure* (la chose

⁵⁷⁴ Vgl. auch *arguer* in Kap. III, 3 u. Kap. IV, 2.1.

⁵⁷⁵ Diese Stelle aus dem *Conte Le calendrier des vieillards* bereits bei Littré, s. v. *gageure*. Der folgende Reimvers des *Conte*: « Et trouveroit la meilleure aventure » (Régnier 1887, 339) erhärtet die Aussprache [yr] bei *bonheur* und *gageure*.

⁵⁷⁶ Vgl. Thurot (1881, 515) im Zusammenhang mit *heureux*, *malheureux*: « L’usage a longtemps flotté entre *eu* et *u*. *U* a prédominé au XVII^e siècle, et *eu* a prévalu au XVIII^e siècle. »

⁵⁷⁷ *augurium* > *ęür* > *ör* (Pope 1966, § 245).

⁵⁷⁸ Vgl. Fouché (1958, 522): « Quant à *bonheur* et *malheur*, ils ont pu se conserver sous l’influence des locutions à la bonne heure, à la male heure, dans lesquelles *heure* représentait le latin *hōra*. »

⁵⁷⁹ Die gleiche Stelle aus dem *Cid* III, 4 von Corneille führt Littré s. v. *heur* an .

gagée). Le mot *gage* se retrouve dans les deux cas, mais il n'est pas suivi du même suffixe. Dans « *gageur* », nous reconnaissons le suffixe « -eur » qui est celui de *coiffeur*, *mineur*, *amateur*, *souffleur*, *trimardeur*, *brocanteur*, etc. Dans « *gageure* », au contraire, c'est le suffixe « -ure » de *monture*, *aventure*, *coupure*, *friture*, *armature*, etc.⁵⁸⁰ Dans le premier cas, l'*e* de *gage* se fond avec celui de « *eur* »; dans le second cas, il sert à donner au deuxième *g* la prononciation chuintante du *j*.

Mais alors, direz-vous, l'orthographe devrait nous prévenir. Je suis tout à fait de votre avis. Mais allez donc faire changer notre orthographe. (...) Changer un jota à notre orthographe, c'est proprement une affaire d'Etat. Autrement, on écrirait « *gajure* »⁵⁸¹. Rien ne s'y oppose puisque le « *g* » ainsi transformé en « *j* » n'est même pas conforme à l'étymologie⁵⁸². (...)

Tenez, mon cher ami, pendant que vous y êtes : varions un peu l'exercice. Il y a aussi « *mangeure* ». Un *mangeur* – en « *eur* »; une *mangeure* – en « *ure* »⁵⁸³ : *manjure*, *manjure*, *manjure*. Avouez que si l'on ne veut décidément pas du *j* à la place du *g*, on pourrait au moins utiliser, à titre d'avertissement, un petit signe typographique, le *tréma*⁵⁸⁴, par exemple. Vous écririez « *mangeüre* », on saurait à quoi s'en tenir. On saurait qu'il s'agit, par exemple, d'une « *mangeüre d'étoffe* »⁵⁸⁵, comme dit la couturière.

Je vois que cet exercice vous amuse. Vous voulez d'autres mots ? En voici. Les fabricants de papier parlent de la « *vergeure* » du papier. La papier [sic !] « *vergé* », vous savez bien. C'est « *verjure* »⁵⁸⁶, également, ou *vergeüre*, si vous préférez. *Verjure*, *manjure*, *gajure*... Cela se retient mieux en groupe⁵⁸⁷. /.../

Attendez, il y en a encore un dans le fond du sac, c'est « *chargeure* ». C'est un mot difficile, un terme de blason. Le Petit Larousse n'en souffle mot, M. Paul Robert non plus. Je suis obligé de remonter jusqu'à Littré. Eh ! le « *Robert* » ne remplacera pas le « *Littré* » ! Pour expliquer la prononciation « *charjure* » en face de « *chargeur* » (celui qui charge les marchandises), le vieux Littré a un mot bien joli : « L'*e* dans ce mot, dit-il, est une lettre *servile* appartenant au *g* et ne faisant point un son avec l'*u* »⁵⁸⁸. Pour la définition de « *chargeüre* » vous vous adresserez à l'héraldiste du quartier, car je n'entends goutte au blason. Mais si votre écu⁵⁸⁹ est grevé d'une « *chargeüre* », ne vous inquiétez pas : « La *chargeure* ne diminue pas la noblesse comme fait « *la brisure* », déclare notre auteur⁵⁹⁰.

« *Charjure* », *brisure*, voilà un suffixe⁵⁹¹ qui entrera dans les têtes les plus dures. Récapitulons : *gajure*, *charjure*, *verjure*, *manjure*. J'allais oublier le plus célèbre,

⁵⁸⁰ Zur vorausgehenden Passage vgl. unten 4.4.3: „Zur Morphologie von *gageur*“.

⁵⁸¹ Vgl. oben *Teppe* (4.2.6, Anm. 564).

⁵⁸² *Gage* leitet sich von fränkisch **wadi* her (Bloch/Wartburg 1964, s. v. *gage*).

⁵⁸³ Zu den unterschiedlichen Suffixen s. u. 4.4.3.

⁵⁸⁴ Vgl. unten Anm. 592 zu *Jean des Entommeures* sowie 4.4.2.

⁵⁸⁵ Vgl. oben *Tulin* (4.2.4, Anm. 554).

⁵⁸⁶ Diese Graphie schon bei *Boiste* (GLLF, s. v. *vergeure*).

⁵⁸⁷ Zur Kritik dieses Argumentes s. u. 4.4.4.1.

⁵⁸⁸ S. v. *chargeure*, Rubrik R.

⁵⁸⁹ Vgl. den Wortlaut von Littrés Definition von *brisure*: « Terme de blason. Toute pièce d'armoirie que les cadets ajoutent à l'écu des armes pleines de la maison dont ils sortent. »

⁵⁹⁰ Die vollständige Definition von *chargeure* lautet bei Littré: « Terme de blason, se dit des pièces qui en chargent d'autres. La *chargeure* ne diminue pas la noblesse comme fait la *brisure*. »

⁵⁹¹ Vgl. unten 4.4.3.

celui qui tape et qui entame, le maître des entamures. Turelure ? Non. Frère Jean des Entommeures⁵⁹².

4.3 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Alle angeführten Chroniken empfehlen ausschließlich die Aussprache [gəʒyʁ]. Wie sieht nun die Lage in der übrigen orthoepischen Literatur aus? Zunächst fällt auf, dass das Wort *gageure* in sehr zahlreichen Quellen der Sprachpflege und der Phonetik behandelt wird, was als Ausdruck für die ständig wachsende Bedrohung der Aussprache [gəʒyʁ] gewertet werden kann. Jedoch empfehlen nicht nur die älteren⁵⁹³, sondern auch die jüngeren Zeugnisse⁵⁹⁴ eindeutig nur die Aussprache mit [y]. Die französischen Wörterbücher von Littré bis heute⁵⁹⁵ weisen ausnahmslos in die gleiche Richtung.

Die einzige Gruppe, welche im Falle von *gageure* eine Ausnahme bildet, sind die Aussprachewörterbücher, welche ein differenzierteres Bild geben. Mit Ausnahme von Warnant (1964) und dem alten Michaelis/Passy (1897), welche nur [y] verzeichnen, führen Barbeau/Rodhe (1930), Martinet/Walter (1973) und Lerond (1980) beide Aussprachen an. Während Barbeau/Rodhe und indirekt auch noch Lerond⁵⁹⁶ eine Wertung zugunsten von [gəʒyʁ] vornehmen, überlassen es Martinet/Walter dem Benutzer, welche Aussprache er verwenden will, da sich nach ihren Angaben [yʁ] und [œʁ] in etwa die Waage halten⁵⁹⁷.

Das hier sichtbar werdende Eindringen der „realen“ Aussprache in die Phonetikwörterbücher ist im Unterschied zur eindeutigen Aussage der oben angeführten orthoepischen Literatur nicht

⁵⁹² Das DUI vermerkt s. v. *Jean des Entommeures*: « [*ʒã de z*ãto'mœ :r] (*frère*), personnage de Rabelais, pour lequel Gargantua fit construire l'abbaye de Thélème. » Dass sogar in einem modernen Französischwörterbuch die falsche Aussprache für *-eure* verzeichnet wird, ist ein Indiz für die weit verbreitete Fehlinterpretation der *eure*-Graphie. Richtig dagegen heißt es bei *Tatoufaux.com*: « Jean des Entommeures (à prononcer « Entommures »). » (<http://tatoufaux.com/spip.php?article367>; 12.7.08). Im Unterschied zum Eigennamen ist heute beim Gattungswort keine Verwechslungsmöglichkeit mehr gegeben, da sich die Schreibung *entamure* durchgesetzt hat, wie sie übrigens nicht nur von Mars, sondern beispielsweise auch vom GLLF aufgeführt wird, welcher unter diesem Eintrag u. a. auf Rabelais verweist: « *entommëure* », 1552, Rabelais ». Zur Tremaschreibung vgl. unten 4.4.2.

⁵⁹³ Malvin-Cazal (1846, 17); Lesaint (1871, 1890, jeweils 47, 78), Plötz (1889, 47, 137); Plattner (1900, 85); Passy (1901, 17); Rousselot/Laclotte (1902, 1913, jeweils 159); Pieters (1907, 29); Vincent (1910, 84); Martinon (1913, 94 u. 240); Grammont (1920, 77 u. 197); Bruneau (1927, 94); van Daele (1927, 21 u. 66); Bruneau (1931, 104); Gaudefroy-Demombynes (1931, 109); Thérive (1933, 158f.) und Buben (1935, 75f.). Vgl. jedoch Thurot (1881, 520) und Rosset (1911, 183).

⁵⁹⁴ Accaputo (1952, 208); Barret (1968, 144); Batt (1967, 31 u. 82); Bergeron (1966, 70 u. 73); Berthier/Colignon (1979, 242f. u. 250); Bodico (1970, s. v. *gageure*); Bras (1975, 36f.); Glas, Demers, Charbonneau (1968, 60); Colin (1970, s. v. *gageure*); Dauzat (1950, 104, Anm. 1); DBF (1981, s. v. *gageure*); Donohue-Gaudet (1969, 186); Dupré (1972, s. v. *gageure*); Gallet (1978, 297); Fouché (1969, 11 u. 40); Godiveau (1978, 58); Grevisse (1980, 150); Groote (1973, 37); Hagond (1956, 1973, jeweils 178, 179 u. 203); Hammarström (1972, 35, 62 u. 90); Herman (1966, 35 u. 37); Kammans (1970a, 134, 153 u. 209); Klein (1973, 62 u. 91); Lavigne (1980, s. v. *gageure*); Léon (1976, 24 u. 25); Malmberg (1975, 119); Mandel (1956, 110); Martinon (1962, 283); Alexa-Mihăescu (1965, 20 u. 47); Roty/Rigot (1969, 59, 68, 78, 118 u. 164, Anm. 5); Sten (1966, 51); Thomas (1974, s. v. *gageure*); Pleasants (1960, 201); Warnant (1973a, 385). Lediglich Nyrop (1963, 139) und Söll (1980, 80f.) nehmen eher die Haltung einer Ausspracheregistrierung als einer Ausspracheempfehlung ein.

⁵⁹⁵ Acad., DFC, DFV, DG, DUI, GLLF, GR, Lexis, Littré, PL, PR. Vgl. auch Söll (1980, 80f.).

⁵⁹⁶ Wörtlich: « gəʒyʁ; parfois (à cause d'une interprétation inexacte de la graphie -ge-, qui, devant -u-, peut avoir la valeur d'un j) gəʒœʁ. »

⁵⁹⁷ 9 Informanten [yʁ] und 8 [œʁ].

unbedingt dazu geeignet, die Frage nach der korrekten Lautung von *gageure* wirklich zu beantworten. Die Angaben der Aussprachewörterbücher spielen bisweilen eher die Rolle einer Problematisierung einer Aussprache, als dass sie eindeutige Empfehlungen geben. Um der Frage nach der korrekten Aussprache von *gageure* näher zu kommen, untersuchen wir nun die Gründe, welche die Chronisten für ihre Ausspracheempfehlung anführen.

4.4 Argumentationsweise der Chronisten

4.4.1 Häufigkeit von [gəʒœr]

Wir haben oben bereits bemerkt, dass die zahlreichen Belege von *gageure* in der orthoepischen Literatur auf die weite Verbreitung von [gəʒœr] hinzudeuten scheinen. In der Tat sagt Georgin (4.2.2) über *gageure*: « C'est un mot sur la prononciation duquel les fautes sont fréquentes. » Tulin (4.2.4) rechnet [gəʒœr] zu den « fautes qui montent », was auf die allmähliche „Salonfähigkeit“ dieser Aussprache hinzudeuten scheint⁵⁹⁸ und Thérive (4.2.7) stellt fest, dass die Aussprache [gəʒœr] von vielen Leuten benutzt wird. Auch die Tatsache, dass ein und derselbe Chronist wiederholt auf *gageure* zu sprechen kommt – Capelovici viermal (1965 - 1967), Georgin in seinen Chroniken und Büchern gleich siebenmal (1961 - 1969)⁵⁹⁹ – scheint auf die Zunahme der Aussprache [gəʒœr] hinzudeuten.

Nicht nur die Sprachchroniken, sondern auch einige Phonetikbücher weisen ausdrücklich auf die verbreitete Aussprache [gəʒœr] hin. Ein frühes Zeugnis liefert Rosset (1911,183), welcher recht kategorisch feststellt: « (...) le mot *gageure* se prononce aujourd'hui *gajøer* au lieu de *gajur*. »⁶⁰⁰ Dass sich [gəʒœr] immer weiter ausbreitete, geht auch daraus hervor, dass Bruneau im Unterschied zur ersten Auflage seines *Manuel de phonétique* von 1927, wo die Aussprache [gəzɥr] einfach vorgeschrieben wird, in der zweiten ausdrücklich vermerkt: « (...) combien de Français cultivés ne savent pas prononcer correctement *geôle* [jôl'] et *gageure* [gajur'] ! » (Bruneau 1931, 104)⁶⁰¹.

Wie kommt es nun aber zu dieser starken Verbreitung von [gəʒœr]? Hier gilt es vor allem zwischen der Häufigkeit einer bestimmten Lautung und der Häufigkeit des betreffenden Ausdrucks im Sprachgebrauch zu unterscheiden. So hängt das immer häufigere Auftreten der Aussprache [gəʒœr] auch mit der semantischen Veränderung dieses Wortes und dessen Rückgang im Sprachgebrauch zusammen. Beispielsweise weist Tulin wie wir oben gesehen haben, darauf hin, dass die ehemalige Bedeutung von *gageure*, nämlich „Wette“, heute zugunsten des Sinns 'herausfordernde Handlung' zurückgegangen ist⁶⁰².

Es fällt auf, dass Tulin unter den Chronisten der einzige ist, welcher auf die Einschränkung des heutigen Wortgebrauchs hinweist. Die anderen schweigen sich wohlweislich darüber aus. Täten sie dies nicht, d.h. würden sie eigens auf die Gefährdung des Bedeutungsinhaltes von *gageure* aufmerksam machen, würden sie indirekt die Frage nach der Relevanz der

⁵⁹⁸ Näheres s. u. 4.4.5.

⁵⁹⁹ Genaue Angaben zu Capelovici: Anm. 544 und Georgin: Anm. 545.

⁶⁰⁰ Vgl. auch unten Martinon.

⁶⁰¹ Näheres s. u. 4.4.5: „Wertung von [gəʒœr]“. Zur verbreiteten fehlerhaften Aussprache [gəʒœr] vgl. auch Alexa-Mihăescu (1965, 20).

⁶⁰² Ähnliche Differenzierung bei *Lexis*, welches die Bedeutung „Wette“ zur klassisch litterarischen Sprache rechnet.

korrekten lautsprachlichen Form dieses Ausdrucks relativieren. Denn der Sprachbenutzer dürfte eher geneigt sein, ein in doppelter Hinsicht gefährdetes Wort – also lautlich und semantisch – überhaupt nicht mehr zu verwenden.

Der Gebrauch von *gageure* ist aber noch in anderer Hinsicht eingeschränkt. Während beispielsweise der *Petit Robert gageure* unter den beiden Qualifikativa <vieilli> und <littéraire> abhandelt, d.h. eine chronologische und eine stilistische Einschränkung vornimmt, geht Dupré (1972, s. v. *gageure*) noch einen Schritt weiter

Ajoutons que le mot n'est, dans la langue d'aujourd'hui, employé que dans la locution : *c'est une gageure*⁶⁰³, « c'est un défi au bon sens ». La phrase citée par l'Académie : *Quand me païerez-vous ma gageure ?* est inintelligible en français moderne.

Dass *gageure* heute weitgehend unverständlich geworden ist, geht auch daraus hervor, dass eine Reihe von Autoren Übersetzungen oder Umschreibungen dieses Ausdrucks anbieten⁶⁰⁴. Wodurch ist *gageure* nun aber ersetzt worden, wenn sich seine Grundbedeutung geändert hat? Hören wir hierzu Martinon (1913, 240):

(...) depuis que le mot *gag(e)ure* a cédé la place dans l'usage courant au mot *pari*, beaucoup de personnes ont cru reconnaître dans le mot écrit la finale *-eure*, et la prononciation par *eure* est extrêmement répandue⁶⁰⁵.

In dem Maße wie *gageure* zugunsten von *pari* zurückgeht, das Wort also seltener im Sprachgebrauch auftritt, verliert die Lautung [gaʒyr] ihre eigentliche Stütze. Dies wird besonders deutlich, wenn wir *gageure* eine Form wie *j'ai eu* gegenüberstellen, bei der trotz der Graphie *eu* die Aussprache [y] wegen der hohen Häufigkeit ihres Auftretens vollkommen gesichert ist. Demgegenüber ist *gageure* wie wir oben gesehen haben, in mehrfacher Hinsicht im Sprachgebrauch eingeschränkt: semantisch, syntaktisch und registermäßig. Die lautliche Schwankung zwischen [y] und [œ] ist sozusagen Ausdruck der fehlenden Stabilität dieses Wortes.

Besteht nun einmal die Notwendigkeit, das Wort *gageure* zu gebrauchen, wie etwa beim Vorlesen einer Textpassage, so wird die Aussprache von den orthoepischen Regeln generiert, welche am meisten verbreitet sind, was notgedrungen zu [œr] führen muss, zumal sich eine Verwechslung der seltenen Endung *-eure* mit dem ungleich häufigeren *-eur* geradezu anbietet⁶⁰⁶. Auf eine Formel gebracht, kann man sagen, dass die Seltenheit des Wortgebrauchs umgekehrt proportional zur Häufigkeit der schriftgenerierten Aussprache [gaʒœr] ist. Ähnlich hatte sich bereits Nyrop (1963, 139) im Zusammenhang mit dem Ersatz von *gageure* durch *pari* geäußert:

(...) *gageure* est en train de devenir rare et livresque. /.../ La réaction de l'orthographe s'observera donc surtout dans les mots rares ou vieilliss, dans les noms propres, dans les termes savants, bref dans des cas où le livre est un guide plus fréquent que la conversation.

⁶⁰³ Auch *Langenscheidts Großwörterbuch* (1980) bringt nur diese Wendung mit der Übersetzung: „das ist ein unmögliches, aussichtsloses Unterfangen“. Vgl. hingegen aber noch die vom GLLF s. v. *gageure* verzeichnete Bedeutung: « La chose que l'on a gagée: *Payer sa gageure.* »

⁶⁰⁴ So schon Vincent (1910, 84) und heute Roty/Rigot (1969, 164, Anm.5), Hammarström (1972, 35) und Gallet (1978, 297).

⁶⁰⁵ Auf Martinon fußt Buben (1935, 75). Ähnliche Argumentation wie Martinon auch bei Nyrop (1963, 139).

⁶⁰⁶ Näheres hierzu s. u. 4.4.3: „Zur Morphologie von *gageure*“.

Und damit wären wir bei der Problematik der *spelling pronunciation*.

4.4.2 Einfluss der Schrift

Die beiden Titel der Chroniken von Thérive « A bas l'orthographe! » und « Méfaits de l'orthographe »⁶⁰⁷ weisen bereits darauf hin, dass die Aussprache [gəʒœr] von der Schrift beeinflusst ist⁶⁰⁸. So geben sich die Chronisten auch alle Mühe, klarzulegen, dass *ge* lediglich eine Graphie für den [ʒ]-Laut ist. In seinen *Querelles de langage* hatte sich Thérive noch ausführlicher zum Verhältnis von Graphie und Aussprache geäußert:

Il se trouve évidemment que notre orthographe semble capricieuse, puisque la syllabe *geu* se prononce tantôt *jeu*, tantôt *ju*, mais je ne demande qu'à la réformer, et en l'espèce, à écrire *gajure* : le dommage serait moins grand que d'entendre le mot rimant avec *beurre*.

(Thérive 1933, 159)

Für *gajure* plädiert übrigens auch Mars (4.2.9). Ähnlich argumentiert heute Dupré (1972, s. v. *gageure*):

La réforme de l'orthographe serait ici (bei *gageure*) bienfaisante. Il vaudrait évidemment mieux écrire *gajure*.

Die Graphie *gajure* hat in jüngerer Zeit ihre Konkretisierung in den Reformvorschlägen der Kommission des *Conseil supérieur de l'Education nationale* (s. Grevisse 1980, 150) gefunden. Auch der in der angeführten Chronik von Mars gemachte Vorschlag, die Wörter auf *-geure* mit Trema zu schreiben, findet sich im Reformprojekt von Beslais wieder. Grevisse (ebd.) stellt lapidar hierzu fest: « Ce projet, pas plus que les précédents, n'a eu d'effet pratique. »

Abschließend sei vermerkt, dass *gageure* ein Paradebeispiel für das Verhältnis Schrift – Aussprache ist, welches nicht nur von Buben (1935, 75f.) diskutiert wird, sondern auch als Beispiel für den „Einfluß des Schriftbildes gegen die graphophonemische Norm verstoßende Aussprache“ (Söll 1980, 80) dient. Genau genommen handelt es sich nicht so sehr um einen Verstoß gegen die Norm, sondern um die Neutralisierung zweier miteinander konkurrierender graphophonemischer Normen, welche beide Interpretationen *ge/ure* und *geure* zulässt. Schon Grammont (1920, 197) stellte in diesem Zusammenhang fest: « il est impossible de savoir par l'orthographe, lorsqu'on rencontre ces deux lettres (= *eu*), s'il faut prononcer *ü* ou *œ* (...) ». Dass die Aussprache mit [œr] immer häufiger wird, erklärt sich wohl daraus, dass es mit Ausnahme der *eu*-Formen von *avoir* im heutigen Französisch praktisch kein Wort gibt, in welchem die *eu*-Graphemfolge als [y] ausgesprochen wird⁶⁰⁹.

4.4.3 Zur Morphologie von *gageure*

Die Frage nach der korrekten Lautung von *gageure* ist nicht ohne einen Blick auf dessen Morphologie richtig zu beantworten. Die Chronisten weisen zu Recht darauf hin, dass *gageure* eine Ableitung vom Verbum *gager* ist. Und Mars (4.2.9) führt weiter aus: « Dans < gageur >, nous reconnaissons le suffixe <-eur> qui est celui de coiffeur (...). Dans <gageure>, au contraire, c'est le suffixe <-ure> de monture (...). » Auf den etymologischen Aspekt⁶¹⁰ von

⁶⁰⁷ Bei Thérive (1933, 158) ist im Zusammenhang mit Villeurbanne von den « méfaits de l'écriture » die Rede.

⁶⁰⁸ Zur Einschränkung des Einflusses der *spelling pronunciation* vgl. allerdings unten 4.4.4.2.

⁶⁰⁹ Vgl. allerdings unten 4.4.4: „Die Rolle der übrigen *eur(e)*-Wörter“.

⁶¹⁰ Zum Rückgriff auf die Etymologie neben dem *usage* vgl. schon Grammont (1920, 197).

-eure war Thérive bereits 1933 in seinen *Querelles de langage* eingegangen. Zur Stützung der Aussprache [gɑʒyr] heißt es dort auf Seite 158:

C'est l'autre prononciation (= [gɑʒœr]) qui serait biscornue. La finale *atura* du latin étant *ure* partout en français, et *gageure* venant de *gager*, exactement comme *tournure* de *tourner* ou *écorchure* d'*écorcher*⁶¹¹.

Hinzuzufügen wäre, dass -eur seinerseits von einem anderen lateinischen Suffix, nämlich -orem (vgl. TLF, s.v. -eur) kommt. Nach diesen Überlegungen stehen sich Nomina agentis mit -eur auf der einen und Sachbezeichnungen sowie Abstrakta mit -eure auf der anderen Seite gegenüber.

Wie ist es nun aber mit dem Verhältnis *gageur/gageure* in Wirklichkeit? Die Opposition zwischen den beiden Wörtern ist weitgehend theoretischer Natur, da *gageur* im Zuge des Rückgangs von *gageure* zugunsten von *pari*, im heutigen Französisch durch *parieur* vertreten wird. So ist *gageur* beispielsweise in den Wörterbüchern *Lexis* und *Petit Robert*, ja sogar im GLLF überhaupt nicht mehr belegt. Das Akademiewörterbuch hatte schon 1932 s. v. *gageur* festgestellt: « Il est familier et peu usité. »

Eine echte phonologische Opposition läge übrigens allenfalls in der Abfolge: gleichlautender Determinant + Nomen vor, vom Typ *quel gageur* [œr] – *quelle gageure* [yr]. Beim bestimmten Artikel haben wir redundante Prä- und Postdeterminierung: *le gageur* – *la gageure*⁶¹². Nur bei *spelling pronunciation* liegt der relevante Unterschied einzig und allein im Determinanten *le/la* [gɑʒœr].

Mit der Etymologie ist auch die Distribution der Suffixe -eure und -eur im Französischen angesprochen. Hierzu hat sich Martinon (1913, 240) treffend geäußert. Die Aussprache [œr] bei *gageure* lehnt er mit folgender Begründung ab:

(...) le suffixe -eure n'existe en français que dans quelques féminins de comparatifs de formation ancienne⁶¹³: *meill-eure*, *pri-eure*, *min-eure*, *maj-eure*, et ceux des adjectifs en -*érieru*; mais les substantifs ne connaissent que le suffixe -ure : *blessur* – *blessure* (...), etc.; d'où, étant donné le procédé orthographique, *gager* – *gag(e)ure* (...).

Diese Begründung für die Beibehaltung der Aussprache [gɑʒyr] scheint mir neben der etymologischen Erwägung einleuchtender als die von den Chronisten angeführte veraltete Opposition *gageur/gageure*.

⁶¹¹ Auch Dupré führt s.v. *gageure* Thérive an.

⁶¹² Vom Fall *la gageuse* - *la gageure* können wir hier absehen.

⁶¹³ Ansonsten haben wir ja für das Femininum die analoge Form [øz]. Zu *gageur/gageuse* bemerkt der TLF: « subst., rare, fam. »

4.4.4 Die Rolle der übrigen *eur(e)*-Wörter

Es fällt auf, dass die Chronisten eine Reihe weiterer *eur(e)*-Ausdrücke anführen. Bevor wir nach der Rolle dieser Wörter im Zusammenhang mit *gageure* fragen, gilt es zunächst zwischen zwei verschiedenen Gruppen zu unterscheiden: einmal zwischen solchen, deren Suffix wie bei *gageure* auf lateinisch *-atura* zurückgeht und solchen, bei denen [œr] anderer Herkunft ist.

4.4.4.1 *eure*-Wörter mit Suffix *-atura*

Unter den Chronisten weisen Mars (4.2.9) und Teppe (4.2.6) auf *chargeure*, *mangeure* und *vergeure*, Tulin (4.2.4) auf *mangeure* hin. Mars bringt erklärende Kommentare zu den einzelnen Ausdrücken, wie wir oben gesehen haben. Hieraus ist ersichtlich, dass die genannten Wörter heute nicht mehr ohne weiteres vom Durchschnittsfranzosen verstanden werden. Wegen ihres vorwiegend fachsprachlichen Charakters – Buben (1935, 75) spricht von *< mots techniques >* – dürften sie aber auch früher nicht allgemein verbreitet gewesen sein. Manche Phonetiken führen außerdem noch *égrugeure* (« Parties menues d'un corps dur séparées par le frottement », Littré), *rongeure* (« défaut d'un drap », GLLF) und *laceure*⁶¹⁴ (« Ancienn. Partie d'un corsage fermée par un lacet passant par des œillets », GLLF, s.v. *laçure*) an. Eine Durchsicht der orthoepischen Literatur ergibt für die *eure*-Wörter folgende Reihenfolge in degressiver Anordnung nach der Häufigkeit ihres Auftretens: *gageure*⁶¹⁵, *vergeure*⁶¹⁶, *mangeure*⁶¹⁷, *chargeure*⁶¹⁸, *rongeure*⁶¹⁹, *égrugeure*⁶²⁰ und *laceure*⁶²¹. Diese Rangordnung entspricht auch *grosso modo* den Angaben des *Petit Robert*. Während die letzten vier Wörter überhaupt nicht mehr belegt sind, gibt er für *mangeure* *< vieilli >* und für *gageure* *< vieilli >* und *< littéraire >* wie bereits oben (4.4.1) erwähnt an; *vergeure* bekommt den Zusatz: *< papeterie >*.

Zusammenfassend stellen wir fest, dass sich die genannten Wörter nicht nur durch ihr unterschiedliches Vorkommen in chronologischer Hinsicht, sondern vor allem durch ihre ausgesprochene Seltenheit⁶²² auszeichnen. Sind diese Wörter nun überhaupt dazu geeignet, die Aussprache von *gageure* zu stützen? Zunächst sei festgehalten, dass die bei *gageure* beobachtete Alternierung von [yr] und [œr] bei den anderen *eure*-Wörtern anscheinend nicht auftritt: « ces mots (...) ne sont employés que par les savants⁶²³ et sont prononcés correctement ü:r »⁶²⁴ (Buben 1935, 75f.). So glaubt sicherlich auch Mars, diesen

⁶¹⁴ Littré und der GLLF, welcher auf die ursprüngliche Graphie *laceüre* bei Godefroy verweist, verzeichnen nur *laçure*, was uns sinnvoller erscheint.

⁶¹⁵ Zu den häufigen Belegen s. o. 4.4.1.

⁶¹⁶ 14 Belege: Berthier/Colignon (1979, 242f. u. 250); Bruneau (1927, 94); Buben (1935, 75f.); Fouché (1969, 11); Grammont (1920, 197); Hagond (1956, 1973, jeweils 179); Hammarström (1972, 35); Kammans (1970a, 134 u. 153); Klein (1973, 62); Lesaint (1871, 1890, jeweils 47 u. 78); Mandel (1956, 110); Martinon (1913, 240); Alexa-Mihăescu (1965, 47); Roty/Rigot (1969, 78).

⁶¹⁷ 12 Belege (soweit nicht weiter spezifiziert, gleiche Belegstelle wie unter Anm. 616): Berthier/Colignon; Buben; Fouché; Grammont; Hagond; Hammarström; Herman (1966, 35); Kammans; Lesaint; Martinon; Alexa-Mihăescu; Roty/Rigot.

⁶¹⁸ 9 Belege: Buben; Fouché; Grammont; Hagond; Kammans; Klein; Lesaint; Martinon; Roty/Rigot.

⁶¹⁹ 6 Belege: Buben; Fouché; Hagond; Kammans; Lesaint; Roty/Rigot.

⁶²⁰ 3 Belege: Buben; Fouché; Lesaint.

⁶²¹ 2 Belege: Lesaint; Fouché.

⁶²² Darauf verweisen außer Teppe (4.2.6) z.B. Batt (1967, 31), Buben (1935, 75) und Klein (1973, 62).

⁶²³ Genauer müsste es « spécialistes », „Fachleute“ heißen.

⁶²⁴ Allerdings scheint die wiederholte Ausspracheangabe bei *mangeure* und *vergeure* im Akademiewörterbuch, so z.B. in der 6. und 8. Auflage, darauf hinzudeuten, dass die [yr]-Lautung in diesen Wörtern doch nicht so gesichert ist. Auch BODICO weist eigens auf die Aussprache hin: « prononcez *man-jur*' » u. verweist dabei auf *gageure*.

Reihungseffekt zur Stützung der Aussprache [gəʒyr] nutzen zu können, wenn er in seiner genannten Chronik sprachdidaktisch ausführt: «Verjure, manjure, gajure... Cela se retient mieux en groupe. /.../ Récapitulons : gajure, charjure, verjure, manjure.» Gewiss kann die von Mars neben der Tremaschreibung vorgeschlagene Graphie *-jure* dazu beitragen, die Aussprache [yr] generell zu festigen. Bei der semantischen Beziehungslosigkeit der *eur*-Wörter untereinander – das formale Kriterium des gleichen [yr]-Suffixes ist nicht ausreichend – vor allem aber bei ihrer großen Seltenheit scheint uns eine Stütze für die Lautung [gəʒyr] allerdings kaum gegeben.

4.4.4.2 *eur(e)* -Wörter anderer Herkunft

Sind die beiden angeführten Reimverse auf [yr] – einmal *gageure / bonheur* bei La Fontaine und zum andern *Eure / Nature* bei Voltaire – dazu geeignet, die Aussprache [gəʒyr] zu stützen?

Zunächst sei festgestellt, dass sich die Reihe der *eur(e)*-Wörter noch über die üblicherweise angeführten Ausdrücke vom Typ *mangeure* erweitern lässt. In dieser Hinsicht ist Martinon (1913, 96, Anm. 1) aufschlussreich :

(...) les faubourgs disent volontiers *Ugène, Ugénie, Ulalie*, et cette prononciation, qui fut correcte, comme *Ustache, Urope, hureux*, et beaucoup d'autres, le serait encore, comme celle de *vu* pour *veü*, ou simplement comme celle de *j'ai (e)u*, sans l'influence de l'écriture qui a prévalu: ainsi *Eure* rime avec *nature* et avec *structure* dans la *Henriade*⁶²⁵, VIII, 55-56, et IX, 125-126.

Wie wir hier sehen, sind allerdings die Angaben über die diachronische Gültigkeit der [yr]-Aussprache recht vage. Fest zu stehen scheint lediglich, dass sie heute diastratisch als populäre Lautung⁶²⁶ gilt. Fouché (1958, 521) ist in der chronologischen Einstufung der [yr] / [œr]-Alternierung schon genauer:

Mais il est un fait certain : c'est que le peuple de Paris a prononcé *bonhur* et *malhur* jusqu'au XVII^e siècle. De même *hureux* prédominait à cette époque dans la capitale.

Demnach entspricht der Reim bei La Fontaine durchaus einem im 17. Jahrhundert noch möglichen Sprachgebrauch. Von zweitrangiger Bedeutung hierbei ist, dass [bɔnyr] in dieser Zeit bereits eine markierte Aussprache war⁶²⁷. Überdies stellen volkssprachliche Elemente in den *Contes* – Henri Régnier (1887, II)*, einer ihrer Herausgeber, erwähnt die « expressions antiques ou populaires » – nichts Ungewöhnliches für La Fontaine dar.

Wie steht es aber mit Voltaire, wenn sich nach Thurot (1881, 515)⁶²⁸ im 18. Jahrhundert

⁶²⁵ Auch Buben (1935, 74) verweist in Anlehnung an Nyrop auf die *Henriade*. Vorher hatte dies schon Girault-Duvivier (s. u. Anm. 639) getan.

⁶²⁶ So Buben (1935, 75) in Anlehnung an Bauche, Fouché (1958, 429 u. 1969, 81) und Klein (1973, 19). Berthier / Colignon (1979, 250) weisen darauf hin, dass die Aussprache von *Eugène* mit [y] nicht nur im Volk, sondern auch in feineren Kreisen üblich war.

⁶²⁷ In der Tat zeigt die Auswertung der von Thurot (1881, 515) angeführten Zeugnisse, dass sich die neuere Norm mit *ö* bereits im 17. Jahrhundert herausbildet.

⁶²⁸ Dies gilt zumindest für *heureux* und *malheureux*. S. o. Mars (4.2.9, Anm.576).

*Henri Régnier (éd.), *Œuvres de J. de La Fontaine*, tome quatrième, nouv. éd. rev. et augm., Paris :

bereits *ö* durchgesetzt haben soll? Handelt es sich im Falle von *Eure* [yr] etwa um einen Archaismus, was für Voltaire nicht untypisch wäre? Im Unterschied zu *bonheur* / *malheur* hat sich die [y]-Aussprache in Eigennamen vom Typ *Eugène*, *Europe* noch länger gehalten: « ils ont été prononcés avec *ü* jusqu'au début du XIX^e siècle »⁶²⁹ (Rosset 1911,183). Obwohl *Eure* im Westen Frankreichs liegt, d.h. in einem Sprachgebiet, welches *ö* und nicht *ü* aufweist⁶³⁰, kann es doch zu der Gruppe von Eigennamen gerechnet werden, welche allgemein [y] länger bewahrt haben.

Aufgrund dieser Überlegungen ist Teppes Kritik (s. o. 4.2.6) an Voltaires Reim « ce qui paraît d'ailleurs forcé » – vgl. die Ähnlichkeit mit der Formulierung von Auguste Lemaire – aus heutiger Sicht zwar verständlich, aber für das 18. Jahrhundert eher unzutreffend.

Wie steht es nun aber eigentlich mit der Aussagekraft von Reimbelegen für die Gültigkeit einer bestimmten Aussprache? Autoren können sich grundsätzlich bei der Suche nach geeigneten Reimen in der Weise über die sprachliche Chronologie hinwegsetzen, dass sie aus dem zeitlichen Nacheinander ein „poetisches“ Nebeneinander machen. Auf diese Weise werden sozusagen Elemente der Diachronie in die Synchronie einbezogen. Ähnliches gilt auch für das Wortspiel. So lässt sich beispielsweise ein aktuelles Zeugnis für die Nachwirkung der [œr] / [yr]-Alternierung in der *Odyssee d'Astérix*⁶³¹ finden, wo *heure* und *hure* zusammentreffen: « Aaaaah! Je sens que ma dernière hure* est proche! *Tête de sanglier. »

Kehren wir nun zur oben gestellten Frage nach der Stützfunktion von *bonheur* und *Eure* für die Aussprache von *gageure* zurück. Diese beiden Wörter haben mit *gageure* die [yr] / [œr] - Alternierung gemeinsam, mit dem Unterschied, dass sich bei ihnen die [œr]-Lautung in der Sprachgeschichte durchgesetzt hat, wohingegen bei *gageure* dieser Prozess in der heutigen Synchronie noch voll im Gange ist. Die Nachwirkung der Alternanz [yr] / [œr] – vgl. auch die übrigen von Martinon angeführten Ausdrücke der gleichen Kategorie – kann diesen Prozess beeinflussen, wenn nicht gar beschleunigen. Für wichtig in diesem Zusammenhang halten wir die Überlegung, dass der Einfluss der Graphie auf die Aussprache ohne die in der Sprachgeschichte vorprogrammierte Alternanz [yr] / [œr] sicherlich nicht dieses Ausmaß erreicht hätte. Auch der Umstand, dass Formen mit *ö* auch in den Mundarten – wenn auch in der Minderheit – vorkommen⁶³², könnte darauf hindeuten, dass die Aussprache [gəzœr] nicht ausschließlich ein Produkt der *spelling pronunciation* ist. So möchten wir Rosset (1911, 183) zustimmen, wenn er im Zusammenhang mit der [œ]/[y]-Diskussion bei *heur* auch auf *gageure* zu sprechen kommt:

Hachette, 1887.

⁶²⁹ Dass dies in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nur noch schwerlich möglich war, wird von Auguste Lemaire bezeugt, welcher in der *Grammaire des grammaires* (Girault-Duvivier 1879, 20) kritisch zum *Eure* / *Nature*-Reim der *Henriade* Stellung nimmt: « Cette rime toutefois nous paraît forcée, et nous ne croyons pas que jamais *Eure* puisse se prononcer *ure*. »

⁶³⁰ Zur regionalen Differenzierung von *ö* und *ü* s. Pope (1966, § 245), vgl. auch Fouché (1958, 521). *Eure* < **Atura* < *Autura* hätte lautgerecht zu [yr] werden müssen (s. Buben 1935, 74 u. Fouché 1958,457).

⁶³¹ Gosciny, R./Uderzo, A. (1981) : *L'odyssée d'Astérix*. Neuilly-sur-Seine : Albert René, S. 6.

⁶³² Das FEW (s. v. **waddi*, S. 443a) verzeichnet unter mehreren *ü*-Formen je eine *ö*-Form für die Mundart von Lüttich und von Dombras (Meuse).

« C'est la même confusion qui fait que le mot *gageure* se prononce aujourd'hui *gajðer* au lieu de *gajur*⁶³³. »

Wie soll man nun aber die Tatsache erklären, dass sich bei *gageure* im Unterschied zu den meisten *eu*-Wörtern⁶³⁴ noch keine echte Lösung der Alternanz [y]/[œ] abzeichnet? Ist es etwa dem sprachpflegerischen Einfluss zuzuschreiben, dass sich die [œr]-Lautung noch nicht generalisiert hat? Oder hängt die Ausspracheschwankung damit zusammen, dass keiner der beiden Lautungen wirklich akzeptabel ist? Einmal könnte die [yr]-Aussprache ein wenig an die populäre [yr]-Lautung in anderen *eur(e)*-Wörtern erinnern. Zum anderen haftet der *spelling pronunciation*, also [œr], stets das Odium des nicht ganz Korrekten an. Damit ließe sich die [yr]/[œr]-Schwankung bei *gageure* als Notlösung zwischen zwei Ausspracheclippen erklären. Eine schlüssige Antwort kann hier allerdings nur schwerlich gefunden werden. Von größerer Bedeutung scheint uns ein anderer Gesichtspunkt.

Ein Verdienst der Chronisten ist es, die historische Dimension bei der Diskussion der Aussprache von *gageure* einem breiten Leserpublikum eröffnet zu haben. Allerdings stellt sich sofort die Frage nach dem Sinn einer solchen historischen Betrachtungsweise, wo doch die übrigen *eur(e)*-Wörter⁶³⁵ heute praktisch alle [œ] und nicht [y] aufweisen? Wird hier nicht gerade der fehlerhaften Aussprache [gaʒœr] Vorschub geleistet? Den Sprachpflegern scheint es zunächst gar nicht so sehr um eine bestimmte Ausspracheempfehlung, sondern um die historische Deutung eines phonetischen Problemfalls als solchen zu gehen. Auf diese Weise soll die [yr]/[œr]-Alternierung erst einmal verständlich gemacht werden. Durch die Einreihung von *gageure* in die sprachgeschichtliche Tradition wird der diesem Wort synchron anhaftende Ausnahmecharakter genommen. Letzten Endes ist nicht so sehr von Bedeutung, dass *gageure* die lautliche Entwicklung der übrigen Wörter hin zu [œr] noch nicht endgültig nachvollzogen hat. Man kann gerade umgekehrt argumentieren: Der Lautung [gaʒyr] kommt in den Augen der Sprachpflege heute gerade deshalb ein höheres Prestige im Vergleich zu [gaʒœr] zu, als sie eben die ursprünglichere ist. Der Wert dieser Aussprache liegt eben darin begründet, dass sie den älteren Sprachzustand bewahrt hat und auf diese Weise gleichsam Sprachgeschichte dokumentiert. Gehen wir nun der Frage der wertenden Einstufung der Aussprache von *gageure* noch etwas weiter nach.

4.4.5 Wertung von [gaʒœr]

Von den « fautes ... fréquentes » wie sich Geogin im Zusammenhang mit der Aussprache [gaʒœr] ausdrückt, war schon oben (4.2.2) die Rede. Auch Teppe (4.2.6) spricht von « la prononciation fautive » und Tulin (4.2.4) stellt fest: « C'est une vilaine faute. » Mit der Qualifikation von [gaʒœr] als fehlerhafter Aussprache stehen die Chronisten übrigens nicht alleine dar. Hier weitere Beispiele aus der orthoepischen Literatur:

⁶³³ Dass natürlich auch [y] noch weiterlebt, konnten wir wiederholt feststellen.

⁶³⁴ Mit Ausnahme von *bluet* / *bleuet*. Vgl. hierzu Klein (1973, 19, Anm. 1) und Martinet/Walter (1973), welche s. v. *bluet* 11 mal [y] und 6 mal [ø] bzw. [œ], s. v. *bleuet* allerdings nur [ø] bzw. [œ] verzeichnen.

⁶³⁵ Abgesehen von den unter 4.4.4.1 besprochenen Wörtern.

- « la prononciation fautive » (Buben 1935, 75)
- « une faute », « un barbarisme » (DBF, .s. v. *gagueure*)
- « La prononciation [gaʒœr] est gravement incorrecte. » (Dupré 1972, s. v. *gagueure*)
- „fehlerhafte Aussprache“ (Hammarström 1972, 35)
- « gaʒyr; souvent gaʒœr, fautif » (Petit Robert, .s. v. *gagueure*)⁶³⁶

Trotz unterschiedlicher Nuancen besagen die angeführten Belege, dass die Aussprache [gaʒœr] inakzeptabel ist. Kann man diesem kategorischen Urteil bei der weiten Verbreitung dieser Aussprache heute noch so ohne Weiteres folgen?

Diejenigen, welche [gaʒœr] einfach als fehlerhafte Aussprache ablehnen, lassen eine differenzierte phonostilistische Einstufung dieser Lautung vermissen. In dieser Hinsicht hilft uns Tulin (4.2.4) weiter, welcher im Unterschied zu den « fautes d'énonciation », [alabɔ̃fləkɛt], [kɔlidɔ̃r] und [sɛ̃tjɛm]⁶³⁷ feststellt:

(...) il y en a d'autres qui ont, ces temps derniers, grimpé allègrement l'échelle sociale. En voici trois qu'on rencontre actuellement sur les lèvres de personnes instruites, voire cultivées.

Und hierzu rechnet er die Aussprache [gaʒœr]. Der Vergleich dieser Lautung mit Ausdrücken einer eindeutig populären Aussprache⁶³⁸ zeigt, dass [gaʒœr] heute nicht mehr ganz so anrühlich ist, so dass man sie eher als familiäre Aussprache werten könnte. Tulin's Hinweis, dass die Aussprache [gaʒœr] erst in letzter Zeit bei den Gebildeten aufgetreten sei, ist indes nicht ganz gerechtfertigt. Hatte doch bereits Bruneau (1931, 104) auf die weite Verbreitung dieser Aussprache bei den « Français cultivés » eigens hingewiesen. Den empirischen Beweis für diesen Tatbestand liefern heute Martinet/Walter (1973). Im Zusammenhang mit den praktisch gleichen [yr]- und [œr]-Angaben⁶³⁹ stellt Hausmann (Söll 1980, 81) zu Recht fest: „Die Informanten sind ausschließlich hoch gebildet.“ In dieser Perspektive kann folgende Feststellung von Klein (1973, 62) heute nur noch als bedingt gültig angesehen werden: „(...) *la gagueure* [gaʒy:r], bei dem man bei Ungebildeten immer öfter [gaʒœ:r] hört (...)“. Richtiger müsste es heißen, dass diese Aussprache in diesen Schichten vermutlich noch verbreiteter ist als bei den Gebildeten, vorausgesetzt, sie verwenden dieses Wort überhaupt. Zum Schluss eine treffende Bemerkung hierzu von Rittaud-Hutinet (2011, 64): « (...) il y a des mots, des tournures, des prononciations, des constructions qui ne s'acquièrent que par la fréquentation de la littérature, des dictionnaires, de certains groupes sociaux. (...) Pour parler de *gagueure* de façon correcte, comment savoir que la seconde syllabe de ce mot se prononce comme celle d'*injure* et non comme celle de

⁶³⁶ Auf diesen Wörterbuchbeleg verweist Hausmann (Söll 1980, 80f.).

⁶³⁷ Bauche (1946, 47) stellt über *q* fest: « Se change souvent en *t*. Ex.: *cintième* (« cinquième ») ; *kioste* (« kiosque ») ». Letztes Beispiel eher Dissimilation, so auf S. 58. Beide Formen gehören also zum populären Register. Ebenfalls *colidor*, *ibid.* 48.

⁶³⁸ Die drei Wörter mit populärer Lautung finden sich schon bei Bauche (1920, 50, 209 u. 231). Auch Klein (1973, 19) stuft [sɛ̃tjɛm] als populär ein.

⁶³⁹ In der Tat kann man beide Aussprachen bei Gebildeten hören. Im zweiten französischen Fernsehprogramm sprach Frédéric Dard [gaʒyr] (*Le Grand Echiquier* vom 27.2.1982) und eine führende Persönlichkeit einer Handelskette [gaʒœr] (*Antenne 2 Midi*, vom 28.2.1982) aus.

majeur ? » Die Frage nach der korrekten Aussprache von *gageure* stellt sich, wie wir hier sehen, nur für die Sprache der Gebildeten!

4.5 Ausspracheempfehlung

Dass sich *gageure* langfristig einmal in die Reihe der übrigen *eur(e)*-Wörter mit [œr]-Lautung eingliedern könnte, ist aufgrund der dargelegten Überlegungen nicht ganz auszuschließen. Die Ausspracheempfehlung darf aber weder mit der historischen Analyse noch mit einer daraus abzuleitenden Prognose verwechselt werden.

Aufgrund der eindeutigen Aussage der orthoepischen Tradition, nicht zuletzt auch wegen des heute immer noch starken [yr]-Anteils der empirischen Befunde möchten wir unsererseits die Lautung [ga3yr] als die empfehlenswerte Aussprache ansehen, jedoch bei der Lautung [ga3œr] Toleranz walten lassen.

5. Die Aussprache von *hyène*

5.1 Problemstellung: soll man *la hyène* oder *l'hyène* aussprechen?

5.2 Zeugnis der Sprachchroniken

5.2.1 Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn ».

H, 20.1.1969, S. 10⁶⁴⁰:

Dans *hyène*, l'orthographe vient du latin, d'après le grec. Le dictionnaire de l'Académie donne *l'hyène*, imité par d'autres. Mais *la hyène* se trouve dans de bons auteurs⁶⁴¹ (je fais comme eux pour mon compte). Les deux formes se trouvent dans le *Petit Robert*⁶⁴².

Vgl. auch *hiatus* (5), *hier* (1), *huis-clos*, *huissier* (1), *huit* (1), *ouate* (1) u. *oui* (1).

5.2.2 Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Courrier des vacances ».

FL, 22.8.1966, S. 9:

L'HYÈNE. – Malgré les exemples contraires de Pierre Loti⁶⁴³ et de René Benjamin⁶⁴⁴, il n'y a pas lieu de traiter ce mot comme si son initiale était aspirée. « L'hyène fouille les tombeaux », écrit le dictionnaire de l'Académie⁶⁴⁵.

5.2.3 Aristide, *Usage et Grammaire*: « De l'élision ». FL, 28.1.1965, S. 6 :

Dans Grevisse⁶⁴⁶, on trouve quatre pages de remarques bien tassées concernant cette élision (von *e*), où l'énoncé de la règle tient en dix lignes. Glanons-y quelques singularités qui intéressent notre *de* : « Pour *Hegel*, *Henri*, *Heredia*, *Hernani* (sauf *bataille d'Hernani*, où l'h est toujours muet], *Hitler* (et dérivés), *Hubert*, *Hugo*, *hyène*, l'usage est flottant : l'h est considéré tantôt comme muet, et on fait l'élision (ou la liaison), tantôt comme aspiré, et on ne fait pas l'élision (ni la liaison). » Et les exemples, pour les deux cas, foisonnent. L'élision n'a pas lieu devant *onzième*, mais on dit *bouillon d'onze heures*, *dame d'onze heures* (qui est une plante) : « En dehors de ces locutions, l'élision devant *onze* est facultative : la messe *d'onze heures* ou *de onze heures*. »

⁶⁴⁰ Der Auszug entspricht wörtlich Cohen (1972, 102 f.).

⁶⁴¹ Zahlreiche Beispiele bringt Le Bidois (5.2.4).

⁶⁴² Die beiden Beispiele im *Petit Robert* (1969) stammen von Balzac: « Un sourd rugissement d'hyène » u. « Les cris de hyène ». Näheres s. u. Le Bidois.

⁶⁴³ Es handelt sich um das Werk *La Hyène enragée* von Loti, welches auch von Le Bidois (5.2.4) und von Piéchaud (5.2.6) angeführt wird. Dieses Beispiel erfreut sich einer weiten Verbreitung: es wird z.B. auch von Grevisse (a. a. O.) u. Le Gal (1961, 103) zitiert.

⁶⁴⁴ Zu Benjamin vgl. die Stelle, welche Grevisse (a. a. O.) aus *Valentine* anführt: « Regarde *la hyène* »; aus *Valentine* wird auch bei Thomas (1974, s. v. *hyène*) zitiert. Benjamin wird ebenfalls von Le Bidois (5.2.4) genannt.

⁶⁴⁵ Fast wörtliche Passage schon in Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Bis repetita... », in F, 11.4.1966, S. 6. – Wichtiger als dieses Zitat scheint uns der ausdrückliche Hinweis des Akademiewörterbuchs auf die Aussprache von *hyène*; « L'h est considérée comme muette dans ce mot. » Diese Stelle auch in der angeführten Chronik von Le Bidois u. bei Le Gal (a. a. O.).

⁶⁴⁶ S. *Bon usage* 1959. § 105, Rem. 1. (= ¹¹1980, n°136, Rem.1.). Für *hyène* bringt Grevisse (1959) 4 Belege für die elidierte und 5 für die nicht elidierte Form aus der französischen Literatur.

Vgl. auch Aristide (1989, 26).

5.2.4 Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Faut-il dire < la hyène > ou < l'hyène >? », M, 28.8.1963, S. 7:

/.../

Plusieurs correspondants, qui ne se sont certainement point concertés, s'interrogent sur le cas du mot *hyène*. Un pharmacien général des troupes coloniales (rue Copernic, Paris) me demande mon avis sur le titre que Pierre Loti a donné à l'un de ses livres : *la Hyène enragée*. Je n'ai pas oublié cet incident qui, en son temps, suscita les protestations des puristes⁶⁴⁷; mais je crois me souvenir que plusieurs académiciens, consultés, approuvèrent leur confrère d'avoir enfreint la règle dans ce cas particulier⁶⁴⁸.

/.../

Dans son excellent traité *Comment on prononce le français*, Philippe Martinon affirme – un peu péremptoirement – qu'il n'y a « aucune raison » pour dire « la hyène »⁶⁴⁹. Il est vrai que ce livre a paru en 1913, c'est-à-dire trois ans avant *la Hyène enragée* de Loti. Mais si les grammairiens et les lexicographes⁶⁵⁰ continuent à recommander l'élision devant le mot *hyène*, il ne manque pas de bons esprits pour justifier l'autre usage. Dans une chronique publiée ici même (2 avril 1952), mon éminent prédécesseur Albert Dauzat⁶⁵¹, traitant de la liaison et de l'élision devant les mots commençant par *h*, a répondu, sans le citer nommément, à l'argument de Martinon : « Ceux qui parlent ici de *faute* pensent à l'*h* qui, dans ce mot (*hyène*), n'a jamais été aspiré. Ils ne voient pas que la non-élision a été provoquée, non point par l'*h*, mais par l'*y*. Du jour où on a cessé de prononcer *hy-ène*⁶⁵² pour dire *hyèn'* (en une syllabe, *e* muet non compté), l'*y* est devenu une consonne, un *yod* comme disent les linguistes... Désormais l'élision devient impossible, comme pour *yacht* ou *yatagan*⁶⁵³. Elle reparaitra dans les mots littéraires, où l'*y* fait fonction de voyelle en hiatus, comme l'*y-euse* ou l'*hy-acinthe*⁶⁵⁴ sauvage du poète. Question d'usage et aussi question de goût, qui oppose la délicate *hyacinthe* à *la hyène*, bien plus expressive avec une prononciation contractée correspondant à la férocité du fauve. »

Il faut reconnaître que l'usage était déjà très flottant chez les écrivains du siècle dernier. Flaubert⁶⁵⁵, dans *Salambô* (ch. VI), écrit « des chaussures en peau d'*hyène* », mais dans sa correspondance il laisse son instinct l'emporter sur la correction stricte : « Une chasse à *la hyène*. » Mais voici qui est plus curieux. Dans un même passage de *la Muse du département*⁶⁵⁶, Balzac réunit les deux emplois contraires : « Lousteau reprit la lecture [il s'agit d'une oeuvre écrite en style prétentieux, *Olympia ou les*

⁶⁴⁷ Ein Beispiel bringt Piéchaud (5.2.6).

⁶⁴⁸ Ähnlich Le Gal (1961, 103).

⁶⁴⁹ Bei Martinon (1913, 250) heißt es: « Il y a aujourd'hui une tendance très marquée à aspirer l'*h* dans (h)y-ène; mais il n'y a à cela aucune raison (...). » Auf Martinon verweist bereits Le Gal (1961, 104).

⁶⁵⁰ Dies trifft für die heutigen Wörterbücher kaum mehr zu. Vgl. unten, Kap. 3.

⁶⁵¹ Schon Le Gal (1961, 104) verweist auf diese Chronik. Colin (1970, s. v. *hyène*) zitiert aus der Dauzatstelle nach Le Bidois.

⁶⁵² Zweisilbige Aussprache noch bei Malvin-Cazal (1846, 425 f.) u. Littré; im *Dictionnaire général* lediglich noch in der Poesie; vgl. auch Martinon (a. a. O.): « l'(h)y-ène, comme Victor Hugo ».

⁶⁵³ Zur Aussprache dieser beiden Wörter s. IV, 2.1.

⁶⁵⁴ Vgl. allerdings Warnant (1987 s. v. *hyacinthe* u. XXVI): « la diérèse ne se pratique pas dans la première syllabe du mot ».

⁶⁵⁵ Beide Beispiele aus Flaubert bereits bei Grevisse (a. a. O.) u. bei Le Gal (1961, 105); vgl. auch unten Piéchaud (5.2.6).

⁶⁵⁶ Auf *La Muse du département* verweist auch schon Grevisse (a. a. O.).

vengeances romaines !] : – *Alors il lui échappa un sourd rugissement d'hyène... »* – Hé! bien, nous croyions avoir récemment inventé les cris *de hyène*? dit Lousteau, la littérature de l'Empire les connaissait déjà... »⁶⁵⁷. Balzac a-t-il voulu, dans ce passage, opposer l'emploi « littéraire » quand il cite le pompeux *Olympia*, et l'usage « courant », quand il fait parler Lousteau ? Je serais tenté de le croire, car ce diable de Balzac a plus d'un tour dans son sac. En tout cas, nous lisons dans un autre roman, peu connu, *Passion dans le désert*, du même romancier : « ...Elle venait contempler ce hardi spéculateur, *travaillant* (ital.) avec *sa hyène*, pour parler en style d'affiche. » Cette fois, le doute n'est plus possible. Les derniers mots cités montrent clairement que ceux qui ont affaire directement à ces animaux peu sympathiques prononcent le mot *hyène* avec un « h » aspiré, qui est peut-être un signe emphatique (« style d'affiche », dit Balzac), à moins que ce ne soit une marque de respect!

De nos jours, on tend de plus en plus, semble-t-il, à traiter ce mot comme si l'*h* était aspiré. On trouvera de nombreux exemples de « *la hyène* » dans *le Bon Usage*, de M. Grevisse (qui cite René Benjamin et les frères Tharaud), et dans *le Parler vivant au XX^e siècle*, d'Etienne Le Gal⁶⁵⁸ (Pierre Gascar, André Arnoux, André Soubiran, Audiberti...). A ces exemples d'auteurs non négligeables, ajoutons celui-ci, de Céline⁶⁵⁹ : « Par les hublots du Bar, j'apercevais entre autres la pianiste institutrice entêtée (*sic !*) qui passait et revenait au milieu d'un cercle de passagères, *la hyène* ». (*Voyage au bout de la nuit*, p. 114). /.../

Il faut remarquer d'ailleurs que l'emploi avec article (*la hyène*) n'est pas absolument analogue à l'emploi après la préposition *de*. Dans ses *Nouveaux Regards sur la langue française*⁶⁶⁰, Marcel Cohen reconnaît qu'il dit personnellement « *la hyène* » (sans élision) et « *le(s) hyènes* » (sans liaison), mais : « Je n'ai pas vu *d'hyènes* dans ce pays. » Il y a là une distinction intéressante, qui révèle, chez son auteur, un sens très fin de l'observation. Pour ma part, l'hiatus « de hyène » me paraît difficilement acceptable, alors que « *la hyène* » ne me choque nullement.

/.../

Libre à M.V. P. (= ein Korrespondent) de préférer « *l'hyène* » à « *la hyène* »; c'est affaire de goût, de tempérament (et de contexte). /.../

5.2.5 Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? »

H, 2.10.1961, S. 2:

Nous n'en avons pas fini avec *h* au début des mots; il y en a qui se trouvent suivis de *y* ou de *i*, voyez « *hyène* »; mais alors ce n'est plus la question de *h* aspiré ou non qui se pose, mais une autre : *i* ou *y* doit-il être traité comme une consonne, barrant la possibilité de liaison ou d'élision, ou bien, prononcé comme semi-voyelle, retient-il cependant la perméabilité de la voyelle ? La même question se pose pour *ou* devant une voyelle⁶⁶¹. D'où des variations et hésitations. Je dis personnellement « *la hyène* », « *le(s) hyènes* », mais « je n'ai pas vu *d'hyènes* dans ce pays »; certains disent « *l'hyène* ».

⁶⁵⁷ Dieses Beispiel entnimmt Le Bidois dem *Grand Robert*, wie er selbst vermerkt.

⁶⁵⁸ Vgl. hierzu Le Gal (1961, 105), welcher wiederum von Colin (a. a. O.) angeführt wird..

⁶⁵⁹ Auf die Stelle von Céline verweist auch Colin (a. a. O.).

⁶⁶⁰ Die Stelle findet sich in Cohen (1963, 139 f.), sie entspricht fast wörtlich der Chronik von Cohen (5.2.5).

⁶⁶¹ Näheres s. *ouate* in IV, 2.1.

5.2.6 Louis Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques » : F, 17.12.1958, S. 15:

Un membre de l'Académie Goncourt, qui est l'un de nos guides et de qui la mémoire est aussi vive que le talent, veut bien me rappeler, à propos de ma note sur l'H aspirée devant Henri III, Hugo, ou hyène, que Pierre Loti⁶⁶² a, aussi, écrit un volume intitulé LA Hyène enragée.

Cette manière de « monter en épingle » l'H aspirée avait indigné le critique du *Temps*, Paul Souday⁶⁶³, qui ne s'était pas fait faute d'en gourmander l'académicien.

Nous apprenons ainsi que Souday – qui a été le premier « bénisseur » officiel de Proust – approuvait Flaubert écrivant : des souliers en peau *D'HYENE*⁶⁶⁴.

5.3 Ausspracheempfehlung der Chronisten

Von den 6 angeführten Chronisten lassen 5 entweder direkt oder indirekt beide Aussprachen, *l'hyène* und *la hyène* zu. Lediglich Feugère hält im Anschluss an die Akademie an der Lautung [ljɛ̃n] fest. Ein Vergleich mit den Angaben der gängigen Handbücher der Sprachpflege und Phonetik, sowie der Wörterbücher zeigt eindeutig, wie konform die Chroniken eingestellt sind. Für die ausschließliche oder vorrangige Lautung [ljɛ̃n] plädieren 15 Quellen⁶⁶⁵ – darunter vor allem Werke der Sprachpflege –, für beide Lautungen 11 Zeugnisse⁶⁶⁶; d.h. es besteht kein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Gruppen. Lerond (1980) und Martinet/Walter (1973) schließlich verzeichnen eine Mehrheit für [lajɛ̃n]. Im Falle der Le Bidois'schen Feststellung der heutigen Tendenz zur Lautung [lajɛ̃n] rücken die Chroniken sogar in die Nähe der Angaben von Lerond und Martinet/Walter. Dass sich *la hyène* neben älterem *l'hyène* durchsetzen konnte, hängt sicherlich auch damit zusammen, dass die zweisilbige Aussprache von einer ganzen Reihe von Literaten⁶⁶⁷, welche die Chronisten ausdrücklich anführen, verwendet wird.

5.4 Argumentationsweise der Chronisten

Wir haben gesehen, dass für Cohen und für Le Bidois in Anlehnung an Dauzat, *hyène* kein Fall von *h muet* versus *h aspiré* darstellt, sondern, dass es vielmehr um die Frage geht, ob [j] als Halbvokal oder bereits als Konsonant angesehen werden kann. Duprés Meinung – s. v. *hyène* –, dass dieser Gesichtspunkt von den Grammatikern noch nicht gesehen worden ist, wäre also entsprechend zu korrigieren. Neuerdings wird die Auffassung von Cohen auch von Chigarewskaïa (a. a. O.) geteilt. Am Klarsten stellt Klein (a. a. O.) da Problem dar:

Drei verschiedene Stufen (...) sind (...) gleichzeitig Zeugen für eine eindeutige Entwicklung (= des y) zum Konsonanten hin: 1. *les yeux* [lezjø], *d'hier*, *l'ouest*: Zeichen eines ehemals

⁶⁶² Vgl. Feugère (5.2.2) u. Le Bidois (5.2.4).

⁶⁶³ 1869-1929.

⁶⁶⁴ « Des chaussures en peau d'hyène », Flaubert, *Salammô*, S. 130 (nach Grevisse, a. a. O.); vgl. auch oben Le Bidois (5.2.4) u. Anm. 655.

⁶⁶⁵ Ausschließlich [ljɛ̃n]: Barret (1968, 111); Berthier/Colignon (1979, 215 u. 255); De Groote (1973, 126); Hagond (1973, 221); Kammans (1970 a, 225); Kammans (1970 b, 75); und jeweils s. v. *hyène*: DBF (1981); DUI (1981), indirekte Angabe; PL (1980), indirekte Angabe. Vorrangig [ljɛ̃n]: Le Gal (1961, 103-105); und jeweils s. v. *hyène*; Colin (1970); Dupré (1972); GLLF (1973); Lavigne (1980); Thomas (1974).

⁶⁶⁶ Chigarewskaïa (1973, 114); Fouché (1969, 258); Fouché (1961, 584); Klein (1973, 100 f.); Malmberg (1975, 90); Nyrop (1963, 61); Roty/Rigot (1969, 132); und jeweils s.v. *hyène*: DFC (1966); Lexis (1975); PR (1978); Warnant (1964).

⁶⁶⁷ Lesaint (1871, 170, Anm. 4) verzeichnet außer einem Werk eines anonymen Autors von 1858 noch Champfleury als weiteren Beleg für das 19. Jahrhundert.

vokalischen Zustandes des *i*-Lautes, traditionelle *liaison* oder Elision; 2. *la hyène* neben *l'hyène*, *la ouate* neben *l'ouate*: Schwanken zwischen zwei Möglichkeiten, wobei die Elision den älteren Zustand darstellt, wie in der festen Fügung *un tampon d'ouate*⁶⁶⁸; 3. *la hiérarchie*: *liaison* oder Elision nicht möglich. Heutige Tendenz zum reinen Konsonanten.

Im Unterschied zu dieser Auffassung lässt Malmberg (a. a. O.) außer dem Aspekt Halbvokal für das Nebeneinander von *l'hyène* und *la hyène* auch den Einfluss des *h* zu. Wir möchten unsererseits ebenfalls für diese Art von „Doppelwirkung“ eintreten. Der Einfluss der Graphie „h“ auf das Sprachbewusstsein kann nämlich selbst da eine Rolle spielen, wo der Laut [h] gar nicht ins Französische eingedrungen ist. Dies umso mehr, als das Wort *hyène* nicht isoliert, sondern im Verbund mit anderen *h*-Wörtern gesehen werden muss, deren Aussprache wie etwa bei *hiatus* schwankend ist.

Der von Le Bidois herausgestellte stilistische Unterschied zwischen gehobenem *l'hyène* und alltäglicherem *la hyène* scheint für das 19. Jahrhundert eine gewisse Gültigkeit zu beanspruchen. In eine ähnliche Richtung weist übrigens auch Le Gals Unterscheidung zwischen *l'hyène* – < la règle > – und *la hyène / l'hyène* – < l'usage > (Le Gal, 1961, 103). Für die heutigen Verhältnisse stehen jedoch beide Aussprachen mehr oder weniger gleichrangig nebeneinander.

Beim von Le Bidois angeführten « style d'affiche » scheint uns außer den stilistischen Erwägungen noch ein anderer Aspekt wichtig. Das Plakat legt ähnlich wie Lotis Buchtitel nahe, dass im Falle von Namensträgern oder ähnlichen Bezeichnungen die Aussprache [laʒɛn] vorrangig ist. So weist z.B. Lesaint (a. a. O.) auf einen Schiffsnamen hin, für welchen diese Feststellung zutreffen könnte: « *La Hyène* (sans élision de l'*a*) est le nom d'une des canonnières à vapeur françaises. » Die lautlich deutlichere Unterscheidung von Morphem und Lexem dürfte sich positiv auf die Verständlichkeit des Ausdrucks auswirken, welche ja bei weitgehend kontextfreien Titeln besonders gesichert werden muss.

Abschließend möchten wir darauf hinweisen, dass nicht die Aussprache des Wortes *hyène* selbst problematisch ist – [iɛn] gehört außer in poetischer Verwendung der Vergangenheit an, die Lautung mit gelängtem Vokal [jɛ:n] wird nach Martinet/ Walter (1973) heute nur noch von einer Minderheit verwendet –, sondern lediglich die satzphonetische Verbindung mit seinen Determinanten.

5.5 Unsere Empfehlung

Wir empfehlen beide Aussprachen [laʒɛn] und [lʒɛn]. Der Einheitlichkeit halber möchten wir [døʒɛn] neben [dʒɛn] ebenfalls gelten lassen.

⁶⁶⁸ Ein ähnlicher Fall stellt Cohens *d'hyène* dar. Hier handelt es sich nicht um einen lexikalisierten Ausdruck, sondern um eine satzphonetische Besonderheit, welche sich nicht auf eine Redewendung beschränkt. Zu *tampon d'ouate* vgl. auch *ouate* in IV, 2.1.

IV Wortphonetik: extensive Betrachtung

1. Überblick über den Gesamtwortschatz

Nach der Einzeldarstellung einiger Schwerpunkte innerhalb von konkurrierenden Aussprachetendenzen, möchten wir im Folgenden eine Synopse aller in den Sprachchroniken auftretenden Problemwörter geben, die wir alphabetisch anordnen. Hierbei erfordert die Gesamtschau, dass wir nicht auf wortgeschichtliche Einzelaspekte systematisch eingehen können. Vielmehr wollen wir uns auf die wesentlichen Aussprachetendenzen allgemein beschränken. Dies soll in folgenden Etappen erfolgen, die sich von konkreten bis zu abstrakteren Ebenen bewegen sollen: (1) Um dem Leser eine Vorstellung von den über viele Presseorgane verstreuten und nicht immer leicht zugänglichen Chroniken zu geben, wollen wir die Sprachchronisten zunächst selbst zu Wort kommen lassen. (2) In einem zweiten Schritt geben wir eine Übersicht über die Ausspracheprobleme und deren graphische Fixierung. (3) Um eine verbindliche Aussprachenorm zu finden, stellen wir die Aussagen der Chronisten in die sprachpflegerische Tradition, vergleichen sie aber auch mit Aussagen der modernen Sprachwissenschaft.

Um Empfehlungen für die gegenwärtige Aussprache auszusprechen, ziehen wir ähnlich wie beim bisherigen Vorgehen Handbücher zur Sprachpflege, moderne Aussprachewörterbücher sowie allgemeine Wörterbücher heran: Aus dem systematischen Vergleich zwischen diesen Werken, der Littré-Tradition, sowie dem *usage réel* im Sinne von Martinet-Walter leiten wir die modernen Aussprachetendenzen und die damit verbundenen Aussprachenormen ab.

2. Die Aussagen der Sprachchronisten

Bei den folgenden Passagen handelt es sich um relevante Auszüge aus unterschiedlichen Chroniken. Ihr Aussagewert ist dann am größten, wenn mehrere Chronisten zu ein und demselben Problem Stellung nehmen. Die von den Chronisten verwendeten Graphien für die einzelnen Laute sind nicht streng phonetischer Natur, sondern entsprechen in der Regel der französischen Orthographie. Damit ist natürlich ein Unsicherheitsfaktor hinsichtlich der Genauigkeit der Lautung gegeben. Die Transposition in die API-Umschrift stellt bisweilen Ansprüche an den Interpreten der orthographischen Umschreibung. Dies umso mehr, als diese keinesfalls einheitlich ist: vgl. etwa das vorgestellte Beispiel *arguer*. Um der alphabetischen Präsentation der Problemwörter eine gewisse Kohärenz zu verleihen, gehen wir jeweils in folgenden Etappen vor: Chronikauszüge – Problemstellung – Das Wort in der Chronik (Tabelle A) – Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse (Tabelle B) – Kommentar.

2.1 Anordnung in alphabetischer Reihenfolge

A

abasourdir

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*, V&L 1-67, S. 57 :

Pour ce qui est de l's entre voyelles, il y a deux mots qu'on prononce mal de plus en plus souvent, c'est *carrousel* (zèl) et *abasourdir* (zour). Le premier est influencé sans doute par l'attraction de *sel*, et le second subit celle de *sourd* et de *assourdir*, avec lesquels il n'a aucun lien de parenté, car il vient de l'argot ancien *basir* (« tuer ») par son dérivé *basourdir* (zour)¹.

¹ähnlich Génolhac (1957, 469), Fortsetzung der Chronik → *transept* (1)

Vgl. auch *carrousel*.

Problemstellung: [abazurdir] oder [abasurdir]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
abasourdir	1	<i>zour</i> <i>zèl</i>	[zur] [zɛl]	assourdir	[s]
				sel sourd	
				carrousel	[z]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprache.w.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
abasourdir												X/11
[abazurdir]	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[abasurdir]						X	X	x			X	4

Tabelle B

Kommentar

Eine oder zwei Varianten ? Laut Tabelle B führen 4 Quellen zwei Varianten an, 6 dagegen nur die Lautung mit [-z-].

Ähnlich wie der Chronist führen auch Dupré und Hanse etymologische Gründe für die Aussprache von *abasourdir* an. Dupré führt aus: « Ce mot vient de l'argot *bazourdir* (dérivé de *basir*, « tuer » dans le jargon des « Coquillards » au XVe siècle). Il signifie donc *étourdir*, *hébéter*, et s'écrit avec un seul s qui se prononce comme un z. C'est à tort que l'on rapproche parfois son sens et sa prononciation de ceux d'*assourdir*. » Bei Hanse heißt es: « On prononce normalement « z » parce que le mot ne vient pas de *sourd* mais du vieux mot d'argot *basourdir* (tuer). »¹ Littré war übrigens der Meinung, dass *abasourdir* von *sourd*

stammt. Thomas stellt knapp fest: « On prononce ordinairement *-zour-*. » Während die Sprachpflege einhellig die Aussprache mit [z] vertritt, sieht es in den beiden anderen Rubriken von Tabelle B anders aus. Zwar halten Warnant und der *Petit Robert* noch an der alten Norm fest. Aber Warnants Warnung in den *Remarques* deutet indirekt auf die häufige Verbreitung der [s]-Lautung hin: s.v. *abasourdi,e, abasourdir, abasourdissant, abasourdissement* heißt es: « [-ZUR-] et non [-sur-], sans doute dû à un rapprochement avec *assourdi, etc.* » Lerond transkribiert bereits: « AbAzurdi:R; parfois -Asur- », bei Martinet/Walter verhält sich [z] / [s]: 9/8, die beiden Lautungen sind also fast gleichgewichtig. Die doppelte Lautung hat Tradition, wie man an Littré ablesen kann: « *a-ba-zour-dir ; d'autres disent abasour-dir* ». ² Der TLF setzt diese Tradition fort: « *Forme phon. : [abazurdi:R]. D'autres prononcent [abasurdi:R] avec [s] sourd.* »

Empfohlene Aussprache: 1. [abazurdir], 2. [abasurdir]. Prognose : [abasurdir].

Vgl. auch *désuet, désuétude, parasol, transept, transi* u. *transmettre*.

¹so Capelovici (1992, 13), das DDFA, s.v. *abasourdir* und Fouché (1969, 293), ähnlich BODICO: « prononcez *a-ba-zour-dir* », Colin (1993), das *Dictionnaire Hachette*, Grevisse (1998, 13), Julaud (2002, 8), Julaud (2011, 111), Lavigne (1980), sowie Roty/Rigot (1969, 111). Berthier/Colignon (1981) hingegen s.v. *abasourdir*: « Un seul *s*, qui se prononce « *ss* » bien que placé entre deux voyelles. » Auch Pastre (1986, 18) u. Pastre (2008, 99) kritisieren die Aussprache von *abasourdi* im Munde bekannter Persönlichkeiten der Medien.

²Auch Straka (1981, 200) kommentiert die Doppellautung ohne sich selbst für eine bestimmte Lautung zu entscheiden. Vgl. schon Plattner (1900, 36): „*abasourdir*, einzelne sprechen *s = z*“. Buben (1935, 154) gibt 5 Belege mit [z] gegenüber 3 mit [s] u. [z] an.

abject

Chronikauszüge

(1) Maurice Rat, *Sourires du langage* : « Petit courrier », Sud-Ouest, 21.10.1968, S. 4 :

M. A...SAINTES. – Corneille n'a commis aucun barbarisme en écrivant dans *Cinna* (vers 1207-1208) :

Et dans les plus bas rangs les noms les plus abjets

Ont voulu s'ennoblir par de plus hauts projets.

« *Abject* » se prononçait et s'écrivait alors *abjet*. Ce n'est qu'à la fin du XVIIe siècle que l'orthographe « *abject* », conforme à l'étymologie, a été admise par l'Académie (Dictionnaire de 1694), et qu'elle a entraîné la prononciation où le *c* se fait entendre.

Problemstellung: [abʒɛkt] oder [abʒɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
abject	1	<i>abjet</i>	[abʒɛ]	projet	[prɔʒɛ]
		abject	[k]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
abject								X				X/11
[abʒɛ]								X				1
[abʒɛkt]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[abʒɛk]	X ¹											1

¹historisch

Tabelle B

Kommentar

Die Darstellung von M. Rat hat für den heutigen Gebrauch vor allem historische Bedeutung. Die Stelle aus *Cinna* wird übrigens schon von Littré angeführt¹. Dieser gibt noch beide Lautungen an: « *ab-jè-kt' ou ab-jè², au fém. abjè-kt'* » und führt für *ab-jè* weiter aus:

Je crois que c'est en effet la meilleure prononciation, et qu'il faut prononcer abject au masculin singulier ou pluriel comme on prononce sujet et projet, qui d'ailleurs sont composés de même ; et si la langue avait été conséquente, le c aurait disparu d'abject comme il a disparu des mots précités. (...) L'intervention de l'Académie pour décider ce cas de prononciation serait nécessaire.³

Interessant ist der Ruf nach der Akademie, die eine Entscheidung in diesem strittigen Fall herbeiführen soll. Diese gibt eine einheitliche Graphie und damit indirekt eine einheitliche Lautung an: « Seule la graph. mod. est citée dans les différentes éd. du *Dict. de l'Ac.* », zit. nach TLF, s.v. *abject, ecte, Hist. des formes*. Und folgerichtig heißt es in der 9. Auflage des *Dictionnaire*: « *c* et *t* se prononcent». ⁴ Die drei in der Tabelle B angeführten Varianten können sich sogar auf vier Aussprachemöglichkeiten erhöhen: « Selon FOUCHÉ (*Phonét.*, p. 790) „Il y a donc eu à un moment donné quatre prononciations pour le même mot : [-kt], [-k], [-t], zéro.” », zit. nach TLF, *ibid.* Zur Wiederherstellung der Lautung [-kt] bemerkt das DHOF, s.v. *abject*: « Dans ces mots, sous l'influence du féminin et des dérivés (cf. *compact, direct, exact, abject, etc.*), on assiste progressivement à une restitution à l'oral des consonnes internes et finales. » ⁵ Für die Retablierung von [-kt] ist ferner die Bemerkung von Dupré interessant: « Ajoutons que le mot marque mieux le mépris si l'on prononce les deux consonnes finales. » Ähnlich schon Martinon (1913, 215f., Anm. 2): « C'est la prononciation dite emphatique qui a dû rétablir *ct* d'abord dans *infect*, puis dans *abject*, à cause du sens. » ⁶ Wie Dupré lassen auch Hanse (« On prononce les *deux* consonnes finales. »), Thomas (« *abject* se prononce *ab-jèkt'*. ») sowie die (Aussprache)wörterbücher (Tabelle B) für den heutigen Sprachgebrauch nur die Aussprache mit zwei Konsonanten zu ⁷. Allerdings geht dadurch die lautliche Unterscheidung zwischen Maskulinum und Femininum verloren. Die Doppellautung bei Littré hat folglich nur noch diachronische Bedeutung.

Empfohlene Aussprache: [abʒɛkt]; [abʒɛ] ausschließlich in historischen Texten.

Vgl. auch *aspect, exact, respect, succinct, suspect*.

¹auch von Martinon (1913, 216)

²vgl. den sich anbahnenden Wandel bei Rousselot/Laclotte (1902, 171): « On hésite pour un certain nombre de mots : (...) *abject* et *abje(ct)* vieilli ». Dort weitere Wörter auf *-ct*. Grammont (1922, 95) verzeichnet nur noch die Aussprache mit [-kt]. Ähnlich Buben (1935, 107): « Aujourd'hui, tous les phonéticiens prononcent *abʒɛkt*, excepté M-P. (= Michaelis/Passy) qui admettent encore *abʒɛ* à côté de *abʒɛkt*. »

³zu *abject* in der Bindung s. Littré, *ibid.*

⁴Wenn nicht anders vermerkt, zitieren wir aus der 9. Aufl. (*online*-Version). Vgl. auch Plattner (1900, 37): „*abject*, *c* u. *t* laut“.

⁵Zum historischen Aspekt s. *ibid.* u. § 121.

⁶Für die Aussprache der Endkonsonanten in diesen Wörtern vgl. auch die Erklärung von Buben (1935, 106): « Dans la plupart de ces mots il peut s’agir de la prononciation affective qui a été généralisée. »

⁷Dies wird vom DDFA, s.v. *abject* bestätigt: « On prononce le *c* et le *t* : [abʒɛkt], comme dans *secte*. » So auch Colin (1993) und das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *abject* : « *c* et *t* se prononcent. » Zu *abject* sowie weiteren Wörtern auf *-ct* s. Capelovici (1990, 172), Doppagne (1966, 34) u. Georgin (1966, 139). Vgl. auch Lavigne (1980) s.v. *abject*: « Contrairement à *exact* (egza) *suspect* (suspè) on prononce le *c* et le *t* à la finale (abjeckt). »

abrègement, abrègement

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Avènement, événement », La Croix, 14.2.1954, S. 4 : → *avènement*

Problemstellung: [abrɛʒmã] oder [abreʒmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
abrègement	1	<i>abjet</i>	[abʒɛ]	allègement allègrement avènement empiètement événement hébètement	[E]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
abrègement	X	-	(X)	-	X	X ²	X	X ¹	-	X	X	8
[abreʒmã]						X ²	x					2

¹*a-brè-je-man* ²*Abreʒmã*

Tabelle B

Kommentar

Félicien Mars argumentiert historisch. Interessanterweise spricht er ähnlich wie Lerond von der Möglichkeit eines *e moyen*. Wie die Liste seiner Vergleichswörter in Tabelle A zeigt, geht es bei *abrègement* um keinen Einzelfall, sondern um eine Reihe von Wörtern, bei denen eine Diskrepanz zwischen Schrift und Aussprache besteht. – Lerond ([Abrɛʒmã]) und Martinet/Walter geben die Variante mit geschlossenem [e] an. Letztere allerdings nur 1/17. Der TLF gibt zwar [-ɛ-] an, aber bei der eigenen *enquête* die Lautung mit geschlossenem Vokal. Für den geschichtlichen Aspekt führt er aus: « Le mot entre ds la lang. sous la forme *abregement* (XIIIe s., cf. étymol.), encore empl. comme vedette ds FUR. 1701 et *Trév.* 1704.

(...) RICH. 1680 est le 1er à noter la forme *abrégement* avec un accent aigu¹, cette forme étant attestée régulièrement à partir de *Trév.* 1771. Pour la prononc. de ce mot, FÉR. 1761, LAND. 1834 et GATTEL 1841, en accord avec le graph. *é*, transcrivent le mot avec [e] fermé. Mais LITTRÉ, tout en maintenant la graph. *é*, signale la prononc. mod. en [ɛ] ouvert. » Der TLF liefert etliche Belege für die historische Erklärung unseres Chronisten. In dieser Perspektive ist die Minderheit von 2/8 in Tabelle B als Auslaufmodell zu betrachten. Allerdings ist ein gewisser Effekt der *spelling pronunciation* nicht zu unterschätzen, zumindest solange an der Graphie *abrégement* weiterhin festgehalten wird. Diese Gefahr besteht, wenn, wie im *Petit Robert* der Fall, beide Graphien aufrechterhalten werden², aber nur [ɛ] empfohlen wird. Hanse ist hier schon konsequenter, indem er nur die Graphie *abrègement* zulässt³. Die Mehrheit der Quellen in Tabelle B gibt die Lautung mit [-ɛ-] an. Übrigens widerspricht die Lautung [-e-] der heutigen Regel, wonach in geschlossener Silbe ein offener Vokal ausgesprochen werden soll, also hier [-ɛ-].

Empfohlene Aussprache: [abrɛzmã], empfohlene Graphie *abrègement*.

Vgl. *avènement*, *avènement*, *allègement*, *allègement*, *empiètement*, *empiètement*, *événement*, *évènement*, *hébètement*, *hébètement*.

¹vgl. DHOF (1995, 9): « Richelet 1680 *il abrège*, et *abrégement*. » Dort Näheres über die Öffnung von [e] > [ɛ]. Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 43): « EXCEPTIONS : on dit par [è] (= [ɛ]) : *abrégement*, l'*allègement*, *allègement*, un *empiètement*. »

²Der DDFA hingegen stützt sich auf die *Rectification de l'orthographe* von 1990 und vermerkt s.v. *abrègement*: « **Orth.** Avec un accent grave ». Auch das *Dictionnaire Hachette* (1996, IX u. 4) verzeichnet nur ***abrègement***.

³Er vermerkt allerdings: « l'accent n'a pas été modifié dans la 9e éd. de l'Ac. ». In der entsprechenden online-Version allerdings findet sich sowohl bei dem *mot-vedette* als auch bei den Textbeispielen nur die Form *abrègement*!

absurde

Chronikauszüge

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Considérez l'adjectif *absurde*. Le *b* s'y prononce souvent de façon assez dure. C'est presque un *p*. La raison semble en être que l'on emploie ce mot, le plus fréquemment, sur le ton de l'indignation ou de l'horreur. Sentiments violents, qui influent sur l'expiration du souffle. Et nous entendons : « C'est absurde ! » Pour un peu, la personne ponctuerait son affirmation d'un coup de poing sur la table. La petite explosion d'air qui se produit alors transforme le plus aisément du monde un *b* en un *p*.

Même observation en ce qui concerne la prononciation de *accabler*, qu'on utilise en proie à une sensation de fatigue extrême ou d'exaspération. Là encore, une explosion d'air pour traduire la lassitude, le découragement. Alors, ce n'est plus deux *c* que l'on peut entendre, mais trois ou quatre, en ouvrant largement la bouche sur la syllabe *ca*. Et l'on profère : Oh ! je suis *accablé* !¹ Mettez même deux accents circonflexes sur l'*a*.

Remarques encore valables pour *harasser*. Ce verbe n'a qu'un *r*. Toutefois, les mêmes sentiments que ci-dessus, les mêmes besoins d'expressivité, fatigue, impatience, font redoubler l'*r*, et nous entendons : Ah ! je suis vraiment *harrassé* ! De

là à écrire ensuite *harasser* avec deux *r*, il n'y a qu'un pas.

¹Straka (1981, 244f.) diskutiert *accablé* u. ähnliche Fälle im Kapitel *Consonnes doubles*, wobei er u.a. auf S. 245 in Anlehnung an Marouzeau folgende Begriffe verwendet: « prononciation expressive » u. « redoublement expressif (ou emphatique) de la consonne ».

Vgl. auch *harasser*.

Problemstellung: [absyrd] oder [apsyrd] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
absurde	1	<i>apsurde</i>	[apsyrd]	<i>acccablé</i> <i>harrassé</i>	[ak:a-] [’ar:a-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
absurde												X/11
[absyrd]		x	-	-			x	X				3
[apsyrd]	X	X			X	X	X	X	(X)	X	X ¹	9
[a h syrd]											X	1

¹« Enq. : /apsyrd/ »

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist spricht von zwei Varianten. Einmal heißt es im Falle von *absurde* « Le *b* s’y prononce souvent de façon assez dure. C’est presque un *p* », was wie im Falle der Variante des TLF einer partiellen Assimilation gleichkommt. Dann ist davon die Rede, dass sich das *b* in *p* verwandeln kann, was einer totalen Assimilation¹ entspricht. Dass beide Varianten vorkommen, wird auch von Dupré s.v. *b*, *lettre* bestätigt: « On a le droit de prononcer [absyrd] mais c’est difficile, et à défaut, mieux vaut prononcer [apsyrd] plutôt que [abzyrd]. » Die letzte Lautung ist natürlich weniger zu empfehlen, da die Assimilation im Französischen in der Regel regressiv ist. Schon Littré hatte zwei Möglichkeiten eingeräumt: « *ab-sur-d’*, ou, suivant la prononciation réelle, *ap-sur-d’* ». Der zweite Punkt erinnert an das *Usage réel* von Martinet/Walter. Bei ihnen begegnen wir einem Verhältnis von 13 Fällen [apsyrd] gegenüber 4 [absyrd], einer Minderheit im zweiten Fall! Moufflet lässt die Aussprache [apsyrd] vor allem in der emotionalen Rede gelten, was er auch durch Vergleichswörter (s. Tabelle A) illustriert. Im Unterschied zu den geminierten Formen *acccablé* [ak:a-] und *harrassé* [’ar:a-], die nur in der Emphase so lauten², kann *absurde* auch in der neutralen Rede mit totaler Assimilation ausgesprochen werden. Dies dürfte wie die Überzahl in Tabelle B zeigt, der Normalfall sein. Das trifft natürlich nicht nur auf *absurde* zu, sondern stellt ein generelles Problem dar, wie der Grand Larousse encyclopédique feststellt: « Le *b* (...) a la valeur d’une occlusive sourde [p] devant une consonne sourde appartenant à la syllabe suivante : *obtus* [ɔptɥ], *absurde* [apsyrd]. » (zitiert nach Dupré,

ibid.). So auch die Akademie s.v. *b* : « Le son *b* a tendance à s'assourdir en *p* devant une occlusive sourde ou une sifflante : *obtus, abcès, absence.* » Der Vorgang der Assimilation ist ein unbewusster, worauf Dupré (*ibid.*) indirekt hinzuweisen scheint: « L'assourdissement de [b] devant une consonne sourde est un fait mécanique que l'on constate, et non un précepte à observer. » Allerdings dürfte dies vor allem für den Muttersprachler, weniger für den Fremdsprachenlerner gelten. Natürlich kommt wegen der Auslautverhärtung im Deutschen³ besonders die assimilierte Form dem Lerner entgegen. Wegen der Minderheitenlautung [absyrd] (vgl. Tabelle B) und der geringen perceptiven Relevanz zwischen partieller und totaler Assimilation möchten wir für letztere als verbindliche Norm plädieren.

Empfohlene Aussprache: [apsyrd].

¹Martinon (1913, 315) geht über das Einzelwort hinaus: « On a vu que l'accommodation changeait le *b* en *p* dans les mots qui commencent par *abs-* et *obs-*, et aussi *subs-*, mais sauf devant *i*. » Ähnlich Grammont (1922, 85) : « Le *b* se prononce *p* (non pas *b* sourd) devant une sourde dans l'intérieur d'un mot ». Auch Fouché (1969, 362) : « On prononce [ps] dans les mots commençant par ABS- ou -OBS (sic !) ». Dass es, im Falle der Assimilation zu Missverständnissen kommen kann, geht aus folgendem Beispiel von Capelovici (Télé 7 Jours, N° 380, 1.7.1967, 96) hervor: « Puisqu'il est question du département des **Hauts-de-Seine**, de création récente, déplorons que certaines personnes mal informées le modifient en **Haute-Seine**. » – Zum Problem der Assimilation allgemein s. z.B. Dieth (1968, 305-324), von Essen (1975, 33), Fouché (1952, 45-48), Francovich Onesti (1974, 38-46), Grammont (1960, 185-228), Schubiger (1970, 111 ff.), Tagliavini (1964, 123-125), auch Bufer (1976, 144-153); aus generativer Sicht Francard (1975, 126-134). Beispiele fürs Französische bringen Cohen (1973, 378) u. Humbert (1968, 45-48). Zur Assimilation im Englischen s. Wells/Colson (1971, 53-56).

²Zur allgemeinen Problematik vgl. z.B. das Kapitel *La phonétique expressive. Formations imitatives et signes motivés* in Malmberg (1974, 223-235) und hier besonders S. 225: « L'auteur de ces lignes a proposé de voir dans certains des dédoublements consonantiques du français (ex. comme *illégal, immobile*) un fait d'expressivité et de voir dans la différence entre ces géminées et l'allongement nettement émotionnel (dans *épouvantable, affreux*, etc.) une différence de degré seulement. N'importe quel segment d'une chaîne sonore peut être réalisé avec une force particulière et être ainsi porteur d'une valeur emphatique. » Zum psychologischen Aspekt emotionaler Rede aus der Sicht des Phonetikers s. Léon (1976a).

³Dies gilt auch für die Silbenendung.

accablé → *absurde* u. *exorbitant*

à Dieu vat! → *va, vas, vat*

aérodrome, aérogare

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 448, 23.11.1968, S. 106 :

(...) sur la première chaîne, *l'aérogare* d'Ankara s'est transformé en *aréogare*.
Puis on nous a emmenés (...), toujours lors de Télé-Soir, non pas à *l'aérodrome*, mais à *l'aréodrome* du Bourget.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », Télé 7 Jours N° 414, 24.2.1968, S. 100¹ : → *aréopage*

¹Zu den Präfixen *aéro-* u. *aréo-* s. Capelovici (1992, 18f.)

Problemstellung: [aero-] oder [areo-] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
aérodrome	1	<i>aréodrome</i>	[areo-]	aérogare	[aero-]
	2	-	-	<i>aéropage</i>	[aero-]

Tabelle A

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
aérogare	1	<i>aréogare</i>	[areo-]	aérodrome	[aero-]

Tabelle A.1**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse → *aérosol******aéroport*****Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme persistant », *Télé 7 Jours* N° 432, 3.8.1968, S. 85 :

Au cours de Télé-Midi (...), nous avons assisté à l'arrivée de M. Kossyguine à l'*aréoport* de Stockholm. (...) A ce propos, rappelons que le préfixe *aréo* ne se rencontre, en français, que dans les quatre noms *aréomètre*, *aréométrie*, *aéropage* (sic !) et *aréostyle*. C'est pourquoi il ne faut pas confondre *aréopage* et *aéroport*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 274, 19.6.1965, S. 22 : → *aréopage*

Problemstellung : [æropɔr] oder [areopɔr] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
aéroport	1	<i>aréoport</i>	[areo-]	aréomètre aréométrie aréopage aréostyle	[aero-]
	2	<i>aréoport</i>	[areo-]	aréopage	[aero-]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse → *aérosol***

aérosol

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarismes », Télé 7 Jours N° 360, 11.2.1967, S. 94 :

Le 14 janvier, une collaboratrice du Magazine féminin a plusieurs fois parlé d'un *aréosol*, oubliant que le premier élément du nom *aérosol* est le même que dans *aéroplane*, et non *aréopage*.

(2) Jean Guin, *Histoire ... de Parler* : « Aérozol – Dyzentérie ? », Midi Libre, 27.2.1967, S. 14 :

Un lecteur de Montpellier me demande « d'éclairer sa lanterne et celle de beaucoup de ses concitoyens, pense-t-il, au sujet de la prononciation de la lettre S ».

« Je viens d'apprendre depuis quelques jours que le S dans les mots *aérosol*, *dysenterie* devait se prononcer Z. Mon dictionnaire, effectivement, m'indique que le S se trouvant entre deux voyelles se prononce Z. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi on dit alors *parassol*, *tournessol* alors que dans *parasol*, *tournesol* le S se trouve entre deux voyelles ? »

Mon correspondant souligne, évidemment, que « vulgairement » on dit bien « aérossol », « dyssenterie ».

Eh ! bien, essayons d'y voir clair. Il est exact que la règle générale est de prononcer Z le S entre deux voyelles. Mais il y a au moins une importante exception. Elle concerne les mots composés dans lesquels le S se prononce sourd et non sonore : soubresaut, vraisemblance, parasol (pare soleil) et tournesol (tourne au soleil), précisément. Voilà pourquoi je m'étonne qu'on ait pu dire à mon correspondant qu'*aérosol* devait se prononcer *aérozol*². Si j'en crois la définition du « Petit Larousse », tirée très certainement du « Larousse Médical » : « aérosol : dispersion en particules très fines d'un liquide ou d'une *solution* dans un gaz, air ou oxygène », ce mot est composé de *aéro* et de *sol*. Il est vrai qu'à cette exception il y a des exceptions puisqu'on prononce avec Z *chromosome*, *parasite*, *anté-site*, etc.

D'ailleurs l'exception des mots composés elle-même présente deux possibilités. Ou le S commence le second terme du composé : c'est dans ce cas la règle précédente qui est appliquée. Ou le S se trouve à la fin du premier terme du composé : dans ce cas il doit être prononcé Z : *dés-abusé*, *dés-accord*, *bis-aïeul*, etc.¹

Suivant cette règle il est donc fort exact que *dysenterie* devrait se prononcer avec un Z, puisque ce mot est composé des deux termes *dys* : mauvais et *enteria* : entrailles. Malheureusement quoi qu'on en ait dit à mon correspondant, l'usage veut que l'on prononce *dyssenterie* ! Et comme, tout tourné et retourné, c'est l'usage qui est le maître !

¹ Vgl. auch Fouché (1969, 293). ²Vgl. Dauzat (1954, 51) : « Je doute que tous les médecins connaissent cette étymologie (gemeint ist *solution*), puisque certains prononcent *aérozol*. »

Problemstellung : 1° [aerosɔl] oder [areosɔl]; 2° [aerosɔl] oder [aerozɔl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörtl.	Lautw.
aérosol	1	<i>aréosol</i>	[areo-]	aéroplane	[aero-]
				aréopage	[areo-]
	2	<i>aérossol/aérozol</i>	[-s-/-z-]	<i>dyssenterie/ dyzenterie</i>	[-s-/-z-]
				<i>parassol, soubresaut tournessol, vraisemblance</i>	[-s-]
				<i>anté-site, chromo-some para-site</i>	[-z-]
				<i>bis-äieul dés-abusé dés-accord</i>	[-z-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
aérodrome												
[aerodro]	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	-	X	X	10
[areodro]												0
aérogare												
[aerogar]	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	-	X	X	10
[areogar]												0
aéroport												
[aeropør]	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	-	X	X	10
[areopør]												0
aérosol												
[aerosol]	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	-	X	X	10
[areosol]												0
[aerosol]	X	-	-	-	X	X	X	-	X	X	X	7
[aerozol]												0

NB : wir generalisieren [aero-], daneben ist natürlich auch [aero-] möglich. ¹s.v. *aéro-* : u.a. Analogieformen.
²vgl. *a-é-ro-gra-fie*

Tabelle B

Kommentar zu den *aéro*-Wörtern

Die Chroniken warnen vor einer Verwechslung von *aéro-* mit *aréo* in *aérodrome*, *aérogare*, *aéroport* sowie *aérosol*. Dies wird von Dupré, s.v. *aéro*, *préfixe* bestätigt: « Confusion fréquente dans le langage populaire¹. On entend souvent prononcer l'*aréoport* (au lieu de l'*aéroport*), l'*aréonautique* (au lieu de l'*aéronautique*), etc. C'est évidemment le danger des

mots « savants ». » Vor einer Verwechslung von *aéro-* mit *aréo-* warnen auch Hanse (s.v. *aéro-*: « Ne pas déplacer *r* dans *une aérogare, un aéroport, etc.*) und Thomas, s.v. *aéro-*: « Se garder de confondre *aéro-* (du latin *aer* ou du grec *aēr*, air) avec *aréo-*, qui ne se trouve d'ailleurs que dans les mots *aréole* et dérivés (...), *aréomètre*² et dérivés, *aréostyle* (...), *aréopage* et dérivés (du gr. *Arès*, Mars). » (s. auch Vergleichswörter in Tabelle A). Für einen Beleg aus dem 19. Jahrh. siehe TLF, s.v. *aér(o)-, aéri-, élément préf.* Die Häufigkeit der Verwechslung scheint darauf hinzudeuten, dass es sich nicht nur um eine populäre Aussprache wie Dupré und der TLF behaupten handelt; sie wäre eher als eine umgangssprachliche Verwechslung einzustufen³.

Im Falle von *aérosol* kommt noch ein zweites Problem hinzu, nämlich die Frage, wie das *s* in intervokalischer Position ausgesprochen werden soll. Guin vergleicht *aérosol* mit anderen zusammengesetzten Wörtern und bemerkt zurecht: « dans [les mots composés] le *S* se prononce sourd et non sonore : soubresaut, vraisemblance, parasol (pare soleil) (...), précisément. » Dies wird auch von der *Académie* s.v. *aérosol* bestätigt: « (*s* se prononce *ss*) n. m. XX^e siècle. Composé d'*aéro-* et de *sol*, emprunté de l'anglais, abréviation de *solution*. » Die Empfehlungen in Tabelle B gehen in die gleiche Richtung: 7/7. Auffallend in Tabelle B ist die einheitliche Angabe zugunsten von *aéro-* [aero-]. Die fälschliche Aussprache [areo-] erklärt sich wohl auch als Metathese⁴. Im Vergleich zu einer echten Aussprachevariante ist sie eher als familiärer Aussprachefehler zu bewerten.

Empfohlene Aussprache: [aerodrom], [aerogar], [aeropɔr], [aerosɔl].

Vgl. auch *aréopage*.

¹Vgl. schon Bauche (1946, 166): « **Aré.** (Prononciation vicieuse pour tous mots commençant par *aér.* : *aréoplane, aréonef, etc.*) » Vgl. auch BODICO: « prononcez bien *a-é-ro* », Berthier/Colignon (1988, 160) u. Lepers (2011, 52).

²Vgl. hierzu schon Le Gal (1938, 18f.): *aéromètre/aréomètre*.

³Vgl. auch das DDFA, s.v. *aéro-* u. *aréo*: « Attention à la place du *r*. » Ähnlich Colin (1993) s.v. *aéropplane*: « Ne pas substituer à ce mot un imaginaire **aréopplane*, qui pourrait être formé par l'analogie de *aréomètre, aréopage* (...). » Vgl. hingegen Cohen (1950, 18): « (...) on a fabriqué *aéropplane*, qui a vécu, plutôt mal, et a été accommodé généralement en *aréopplane*, où la suite de deux voyelles se trouve à un endroit moins inusuel dans le mot. » – Auch der *Dictionnaire Hachette* weist s.v. *aéro/aréo* auf die unterschiedliche Bedeutung der beiden Ausdrücke hin. Zu einer entsprechenden Korrekturübung vgl. Julaud (2011, 112) u. Scrick (1983, 77 u. 137); vgl. auch Scrick (1986, 119).

⁴Zu diesem Begriff vgl. z.B. Fouché (1952, 49): « Dans la MÉTATHÈSE un phonème quitte sa place originale pour en prendre une autre soit à l'intérieur de la même syllabe, soit dans une syllabe différente. » Vgl. auch das Kap. *La métathèse* bei Grammont (1960, 339-357)

agonir/agoniser

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Ne pas confondre », *Télé 7 Jours* N° 425, 11.5.1968, S.104¹:

A Télé-Midi, le 22 avril, Thierry de Scitivaux nous a parlé du sort malheureux de deux hommes, victimes d'un accident de la circulation, et qui étaient restés trois heures à *agonir* au bord de la route. Or, il est peu probable que des personnes en train d'*agoniser* aient suffisamment de ressources pour *agonir* d'injures les automobilistes indifférents qui refusent de leur prêter secours.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 20).

Problemstellung: Verwechslung der Paronyme *agonir/agoniser*

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
agonir/ agoniser	1	-	-	-	[agonir]/ [agonize]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
agonir / agoniser												X/11
[agonir]/ [agonize]	V	V	V	V	-	-	-	-	-	-	V	5

V: Expliziter Hinweis auf eine Verwechslungsmöglichkeit!

Tabelle B

Kommentar

Bei lautähnlichen Formen, sog. Paronymen¹, kommt es leicht zu Verwechslungen. Hier geht es nicht um einzelne Laute, sondern um Verwechslung morphologischer Einheiten. Vgl. auch *anobli/ennobli*; *caparaçonné/carapaçonné*; *collision/collusion*; *conjecture/conjoncture* u.a. in unserer alphabetischen Auflistung. In Tabelle B weisen außer dem Chronisten gleich 4 Quellen auf die Verwechslung von *agonir* mit *agoniser* hin, was auf die Häufigkeit dieser Erscheinung hindeutet². Zurecht führt Dupré s.v. *agonir, agoniser*, n°1 die Akademie an :

« *Agonir*, selon l'Académie ne s'emploie que suivi d'un complément circonstanciel : *agonir de reproches, d'injures*, etc... Ce mot signifie : *accabler* et il est familier. *Agoniser* a le sens normal d'être à l'agonie » und zieht folgende Schlussfolgerung :

« Actuellement, *agonir* (d'injures) appartient au langage familier. Il évoque la grossièreté des commères ou de certains automobilistes. Il a pour lui son énergie, mais c'est une faute grossière de le confondre avec *agoniser*, le noble terme qui, loin de marquer l'agressivité, montre l'homme subissant l'attaque de son partenaire, la Mort, dont la victoire est certaine. »

Hanse schreibt : « *Agoniser* (...) « être à l'agonie » (...) est parfois utilisé pour *agonir* par de bons écrivains : confusion à éviter. » Thomas, s.v. *agonir, agoniser* beleuchtet das Verhältnis der beiden Verben näher : « Après le glissement de sens vers « insulter », *agonir* a été remplacé, à la fin du XVI^e siècle, par *agoniser* (du latin chrétien *agonizare*, combattre), qui signifie à son tour : « être à l'agonie » ».

Der TLF widmet der Problematik gleich drei separate Einträge: *agoniser* in der klassischen Bedeutung, *agonir* und *agoniser* als *Synon. pop. ou fam. de agonir*, jeweils mit zahlreichen Beispielen. S.v. *agonir*, Rem.1 heißt es ausdrücklich: « Sur la confusion souvent faite en lang.

pop. et même chez de bons aut. entre *agonir* et *agoniser*, cf. *agoniser* (2) » und dort heißt es weiter s.v. *Rem.* 2: « Les grammairiens ont mis en relief l'attraction paron. de *agonir* par *agoniser*², parfois pour la condamner ». Dort finden sich zahlreiche Erklärungen zur Verwechslung der beiden Ausdrücke. Im Unterschied zu den übrigen Quellen, die nur *agonir* von *agoniser* absetzen, weist der TLF auch darauf hin, dass *agoniser* selbst tangiert ist und im Substandard die Bedeutung von *agonir* annehmen kann. Hinsichtlich des Sprachniveaus von *agonir* ist auch eine Entwicklung zu beobachten. Bei Littré heißt es: « Mot populaire et du plus mauvais langage. », beim TLF wird das Wort als familiär eingestuft, beim *Petit Robert* schließlich ist es registerneutral.

Empfohlene Aussprache: Warnung vor einer Verwechslung der beiden Verben: *Agonir* (d'injures): [aɡɔnir] „beschimpfen“ und *agoniser* „in den letzten Zügen, im Sterben liegen“: [aɡɔnize].

¹ Zu Beispielen s. Colignon/Berthier (1979, 32-56), Dagnaud-Macé/Sylnès (1978, 122-127), Gramer (1974, Teil II), Humbert (1968, 169-178), Le Gal (1938) u. Voirol (1993).

² Dies wird auch durch den Verweis im DDFA s.v. *agonir/agoniser* bestätigt: « Ne pas confondre ces deux mots. » Auch BODICO, Colignon/Berthier (1978, n° 152), Colignon/Berthier (1979, 69f.), Colin und das *Dictionnaire Hachette* erklären den (Bedeutungs)unterschied der beiden Verben; so auch Ducet (1972, 133), Feugère (1963, 78), Grevisse (1998, 17), Hennebert (1968, 82 u. 83), Julaud (2002, 14), Julaud (2011, 80), Laurendeau (1999, 10), Lavigne (1980, 17), Laygues (2003, 19f.), Lepers (2011, 139f.), Pastre (1986, 26), Pastre (2008, 45), Scrick (1986, 119) u. Voirol (1993, 16).

aiguille

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe! », Carrefour, 20.7.1960, S. 20 :

Zur Stützung des Halbvokals [ɥ] in *aiguiser* heißt es:

Peut-être la parenté d'*aiguille* (qui se prononce toujours *gu-ille*) permet-elle cette réparation. Car, chose curieuse, *aiguille* n'a pas du tout subi la contagion d'*anguille* !

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Méfaits de l'orthographe », Carrefour, 18.2.1953, S. 10 :

(...) il (= le populo) prononce souvent *aighille* pour *aiguille* où l'*u* a quelque raison d'être; (...)

Vgl. *aiguiser* (2).

(3) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Un < ne > insolite », « Aiguiser », Le Figaro Littéraire, 20.9.1952, S. 7¹ :

Pourquoi « *aiguille* » et pourquoi « *aig(u)iser* » ? Je pense qu'*aiguille* est un mot de femme, et chacun sait combien les femmes sont fidèles gardiennes des traditions linguistiques.

¹Vgl. auch Bruneau (1931, 23).

Problemstellung: [egij] oder [gij] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
aiguille	1	« gu-ille »	[-gʷij]	anguille	[-gij]
	2	« aighille »	[-gij]	<i>aighiser</i> déguiser	[-gi-]
	3	« aiguille » « aig(u)iser »	[-gʷij] [-gi-]	aig(u)iser	[-gi-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
aiguille												
[egij]	X	X ¹	X	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	11
[gij]												0

¹s.v. *aiguiser* ²è-güi-ll'

Tabelle B

Kommentar

Am Originellsten ist die geschlechtsspezifische Erklärung der Aussprache [-gʷi-] durch Bruneau. Thérive weist darauf hin, dass die Aussprache [-gi-] populär ist. Sie ist folglich diastratisch markiert und kann deshalb natürlich nicht als Empfehlung gelten. Diese Substandardform wird auch indirekt dadurch bestätigt, dass Martinet/Walter keinen einzigen Beleg dieser Art aufführen. Martinon (1913, 242) hatte zwar diese Aussprache noch bezeugt: « Et pourtant *aighille* n'est déjà pas sans exemple. » Bei Hanse heißt es aber für den heutigen Sprachgebrauch eindeutig s.v. *aiguille*, *aiguiller*: « se prononcent avec *u* semi-voyelle comme dans *lui*. »¹ Ähnlich die Aca. für die beiden Wörter: « *u* se prononce ». Die Aussprache [egij] kann als *spelling pronunciation* interpretiert werden, wobei die Buchstabenfolge *gu* als Digraph für [g] fungiert.

Die Tatsache, dass sich die Chronisten wie übrigens auch Warnant (vgl. *Remarques*, s.v. *aiguillage*, *aiguille*... : « [-gʷi -] et non [-gi -] ») gegen die Lautung ohne Halbvokal aussprechen, scheint auf eine gewisse Verbreitung dieser Substandardform hinzudeuten. Dies klingt schon bei Martinon (1913, 242) an, der aber eine schlüssige Erklärung für den Erhalt der Aussprache mit Halbvokal gibt: « *Aiguille* et *aiguillon*, avec leurs dérivés, sont les derniers mots d'usage courant qui aient conservé la prononciation de l'*u*. (...) *Aiguille* paraît trop commun pour être altéré facilement : c'est un de ces mots qu'on apprend par l'oreille et non par l'œil. Et pourtant *aighille* n'est déjà pas sans exemple. »² Für die historische Entwicklung der Aussprache von *aiguille* s. die ausführliche Darstellung im DHOF (1995, 35f.). Für das heutige Französisch verzeichnet die Tabelle B einhellig (11/11) nur die Aussprache

mit [-gɥi-]. Für weitere Aussprachevarianten wie [ɛgɥij] / [egɥij] oder [agɥij] sowie für die Erklärung der Folge *gu+i* siehe TLF, s.v. *aiguille*, *Pron. et orth.*

Empfohlene Aussprache: [egɥij].

Vgl. auch *aiguiser*, *arguer*, *loquace*, *quasi*, *questeur*, *questure* u. *quidam*.

¹Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *aiguille* : « [èg-u-ille] », in API : [ɛgɥij]; auch Grammont (1922, 86), Fouché (1969, 287) u. Nyrop (1955, 167) mit Halbvokal; zu *aiguille* u. ähnlichen Wörtern s. auch Spreutels in LEA (1978, 752).

²Rousselot/Laclotte (1902, 155) geben für eine Befragung an : « sept aiguille et trois aig-ille (par un g dur) ». Weitere Einzelheiten s. Buben (1935, 69f.) u. Straka (1981, 230).

aiguiser

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe ! », Carrefour, 20.7.1960, S. 20 : → Kap. III 1. Die Aussprache von *aiguiser*.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Méfaits de l'orthographe », Carrefour, 18.2.1953, S. 10 : → Kap. III 1. Die Aussprache von *aiguiser*.

(3) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Aiguiser », Le Figaro Littéraire, 20.9.1952, S. 7 : → Kap. III 1. Die Aussprache von *aiguiser*.

Problemstellung: [egize] oder [egɥize] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
aiguiser	1	<i>aiguïser</i> <i>aigu-iser</i>	[-gɥi-]	aigu (<i>ai</i>) <i>gu-ille</i> gui subtil subtiliser	[-gy] [-gɥij] [gi] [sybtil] [sybtilize]
	2	<i>aighiser</i> <i>aigu-iser</i>	[-gi-] [-gɥi-]	aigu déguiser	[-gy] [-gi-]
				ridicule ridiculiser	[-ky-]
3	aig(u)iser	[-gi-]	aiguille gui-der	[-gɥij] [gi-]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
aiguiser												X/11
[egɥize]	X	X	X	X	x	x	x	X	-		X	9
[egize]	X	X	X		X	X	X			X	X ¹	8

¹an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Die Meinung der beiden Chronisten ist geteilt: während Thérive noch für *aiguiser* mit Halbvokal plädiert, vertritt Bruneau die neuere Tendenz ohne Halbvokal. Littré hält noch an der alten Aussprache fest, verzeichnet aber schon die neuere Tendenz: « è-güi-zé, et non, comme quelques-uns prononcent, èghizer. La prononciation güi en diphthongue, comme dans huile, est celle du XVIIe siècle, CHIFFLET, Gramm. p. 228 et du XVIe, PALSGRAVE, p. 10 et 16. Au contraire un dictionnaire du XVIIIe siècle n'admet que la prononciation è-ghi-zé ». Für die ältere Lautung tritt auch Thomas ein und liefert eine Erklärung für die neuere Aussprache:

La prononciation correcte de ce mot est *é-gu-i-zé*, dans laquelle le radical *aigu* doit être détaché, comme dans *aiguille*.

La prononciation *é-ghi-zé*, particulièrement répandue dans la région parisienne, est due à une erreur de lecture (A. Dauzat).

Der TLF bringt etliche Belege für [-gɥi-] im 19. Jahrhundert und für die allmähliche Verschiebung von [-gɥi-] > [-gi-] im 20. Jahrhundert¹. In der eigenen *enquête* gibt er allerdings noch /egɥiz/ an. Martinon (1913, 243) hatte sich bereits entschieden für die neuere Lautung ausgesprochen. Er bezieht explizit gegen die Sprachpfleger Stellung:

Il est vrai que quelques puristes soutiennent encore *aiguiser* par *u*, mais presque tout le monde aujourd'hui prononce *aighiser*, et nul n'a raison contre tout le monde. Ce mot a peut-être résisté plus longtemps au sens figuré, plus littéraire et plus restreint que le sens propre ; mais là même il a dû céder au courant, et il faut renoncer à réagir.

Der Rückgang von [-gɥi-] wird indirekt auch von Warnant bestätigt: « *sout. ε-gi-ze, cour. e-, pfs gɥi* », für Lerond ist die Lautung « Egɥi- » nur noch von regionaler Bedeutung. Bei Martinet/Walter ergibt sich ein Verhältnis von 14 [-gi-] gegenüber 4 [-gɥi-]-Fällen (Informant *a* beide Lautungen). Auf diese Autoren beruft sich u.a. auch Hanse, *s.v. aiguiser*: « On prononce *ui* comme dans *lui* ou, beaucoup plus souvent (Martinet, Warnant), *g + i* comme dans *guitare*. »² Der *Petit Robert* schließlich verzeichnet nur noch [egize]³. Allerdings verzeichnet Tabelle B ein fast gleiches Verhältnis der beiden Varianten. In die gleiche Richtung weist der DHOF: « Malgré la tendance très nette de l'usage, en l'absence de tréma, à prononcer [gi], les deux prononciations [egize] et [egɥize] (ou [ε]) sont encore attestées dans l'ensemble des dictionnaires du français contemporain. » Ein Vergleich dieser Aussage mit der folgenden macht deutlich, wie lange sich die beiden Varianten nebeneinander halten können. So weist z.B. der DHOF darauf hin, dass Féraud als erster bereits 1761 die Lautung mit [gi] empfohlen hatte. Wenn diese Lautung auch ständig an Bedeutung gewinnt, wie wir zeigen konnten, so hat sie sich bis heute immer noch nicht endgültig durchgesetzt.

Empfohlene Aussprache : 1. [egize] 2. [egɥize]; Prognose: [egize].

Vgl. auch *aiguille*, *arguer*, *loquace*, *quasi*, *questeur*, *questure* u. *quidam*.

¹Zum historischen Aspekt s. vor allem das DHOF, s.v. *aiguiser*, auch Straka (1981, 230). Plattner (1900, 39f.): transkribiert mit Halbvokal und bemerkt: „doch drängt sich die Aussprache *egize* ein.“ Vgl. auch Rousselot/Laclotte (1902, 155), die für eine Befragung angeben: « une *aiguiser* et neuf *aig-iser*. » Ähnlich Grammont (1922, 86): « *aiguille* a *gwi* (= [gɥi]), mais dans *aiguiser* *gi* commence à l'emporter sur *gwi* ». Das entscheidende Zitat bei Buben (1935, 71) lautet: « Mart. (= Martinon) „Quelques puristes soutiennent encore *aiguiser* par *u*, mais presque tout le monde aujourd'hui prononce *aighiser*, et nul n'a raison contre tout le monde”. » Vgl. allerdings die bildhafte Bemerkung von Lepers (2011, 33f.): « D'où vient alors que tant de mes confrères animateurs ou journalistes prononcent le *gui* de *aiguiser* comme celui de *guilleret* ? De ce mot, le *u* ne peut être délogé. Il faut le prononcer : *aigu-i-ser*. Un bon, un vrai *u*, lèvres tendues et arrondies comme pour un baiser. »

² Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *aiguiser*: « [é-ghi-zé] parfois [é-gu-i-sé] (sic !) » und Fouché (1969, 287): « [gɥ] ou plus souvent [g] dans *aiguiser* et les mots de la même famille. » Auch Colin (1993) bezeugt den Wandel: « On doit prononcer [egɥize], comme dans *aiguille* et les mots dérivés, mais la prononciation [egize] gagne de plus en plus de terrain et ne peut être condamnée. » Roty/Rigot (1969, 96) erkennen beide Möglichkeiten an, bevorzugen aber die Aussprache ohne Halbvokal. BODICO gibt letztere an erster Stelle an.

³ So auch das DDFA, s.v. *aiguiser*: « Se prononce aujourd'hui [egize], comme dans *guitare* et non plus [egɥize] comme dans *aiguille*. De même pour les dérivés *aiguiser*, *aiguisoir*, *aiguisage*. » Berthier/Colignon (1981) allerdings nur mit Halbvokal. Auch Capelovici (1992, 21) zieht diese Aussprache vor.

album → *-um*

alcool, alcoolique**Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage*: « Os ... mœurs ... yacht », Le Coopérateur de France, 19.2.1966, S. 7 :

Pierre Fouché l'admet : la prononciation de ALCOOLIQUE, avec un seul O, autrefois familière ou populaire, devient courante, à l'imitation de ALCOOL, qui depuis longtemps a perdu la trace sonore de son origine, AL-CO-HOL, d'après un synonyme arabe de l'antimoine pulvérisé (il nous souvient cependant d'un instituteur acharné à exiger AL-CO-OL de ses élèves !). De toute façon, dans le cas de COOPERATEUR – vocable né il y a 450 ans – aucune hésitation possible : il faut détacher très distinctement les deux O, et dire CO-OPERATEUR, ainsi, d'ailleurs, que ZO-O-LOGIE ou O-OLITHE.

Vgl. auch Anfang der Chronik : *yacht* (1).

Problemstellung : [alkɔl] oder [alkɔəl]; [alkɔlik] oder [alkɔəlik]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
alcool alcoolique	1	AL-CO-OL « avec un seul O »	[alkɔɔ] [alkɔlik]	CO-OPERATEUR	[koo̯peratœr]*
				O-OLITHE	[ɔɔlit]*
				ZO-O-LOGIE	[zɔɔlɔʒi]*

* auch [-oo-] möglich

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
alcool	X	X	X	X	X ¹	X ³	X		X ⁷	X	X	10
[alkɔɔ]								X ⁵				1
alcoolique												
[alkɔlik]	X	X	X	X	X ²	X ⁴	X		X ⁷	X	X	10
[alkɔɔlik]					x		x	X ⁶			X	4

¹al-kɔl ²« al-kɔ-li(-)k(ə), pfs -kɔ-ɔ-li(-) » ³Alkɔl ⁴Alkɔlik ⁵al-ko-ol ⁶al-ko-o-li-k' ⁷« oo se prononce o »

Tabelle B

Kommentar

Während die Aussprache von *alcool* wie die Tabelle B zeigt, eindeutig ist¹ – lediglich Littré hält noch an dem doppelten *o* fest –, stellt sich das Problem bei *alcoolique*. Teppe beruft sich auf Fouché (1969, 36)², von dem auch die Beispiele stammen: Bei Letzterem heißt es eigentlich: « On ne prononce qu'un *o* dans *alc(o)ol*, *Romain C(o)olus* –, mais deux *o* partout ailleurs: *alcoolique*, *alcoolisme*, *coopérer* (-ation, -ative), *épizootie* (-ique), *oolithe*, *zoo*, *zoologie*. » Erst in der *Remarque* folgt die Einschränkung: « La prononciation de *alcoolique*, *alcoolisme* avec un seul *o*, autrefois familière ou populaire³, est devenue elle aussi correcte.⁴ » Die von Teppe erwähnte Angleichung des Adjektivs an das Substantiv wird auch von Dupré, s.v. *alcoolique* bestätigt: « *Alcoolique* doit se prononcer comme *alcool*, avec un seul [ɔ]. » Ähnlich Hanse: « *Alcool*, n.m., et ses dérivés se prononcent avec le même *o* que *col*. » und Thomas: « *alcool*. – Dans ce mot, comme dans ses dérivés (*alcoolat*, *alcoolique*, *alcoolisme*), le groupe *-coo-* se prononce *-ko-*. » Der TLF drückt sich differenzierter aus:

[alkɔɔlik] ou [alkɔlik]. La plupart des dict. donnent les 2 var., dans cet ordre, à l'exception de PASSY 1914 et *Harrap's* 1963, qui donnent seulement [alkɔlik]. BARBEAU-RODHE 1930 indique que [-ɔɔ-] est plus fréq. que [-ɔ-] (cf. également *alcool*). – Rem. Antérieurement à PASSY 1914, la prononc. dissyllabique de *-oo-* prévaut sans exception⁵. Enq. : /alkolik/.

Ist diese Reihenfolge heute noch gerechtfertigt? Bei Warnant hat sie sich schon umgekehrt: « al-kɔ-li(-)k(ə), pfs -kɔ-ɔ-li(-) ». Bei Martinet/Walter sprechen alle 17 Informanten [alkɔlik] aus, auch der Informant *r*, der die Variante [alkɔɔlik] nur in folgendem Fall verwendet: « pour le nom seulement ». Diese Lautung ist folglich als ausgesprochenes Relikt zu betrachten⁶. Die

neueren Wörterbücher zur Sprachpflege geben, ähnlich wie diejenigen in Tabelle B, für Grundwort und Ableitungen nur noch ein *o* an⁷, was auch der Kohärenz der beiden Wörter dient.

Empfohlene Aussprache: *alcool*: [alkɔl]; *alcoolique*: [alkɔlik].

Vgl. auch *coolie*, *coopérateur*, *coopératif*, *coopération*, *coopérer*, *yacht* u. *zoo*.

¹Vgl. auch Dupré, s.v. *alcool*: « Rappelons que ce mot se prononce avec un seul *o*, de timbre ouvert: [alkɔl]. » Ähnlich das BODICO für *alcool* u. *alcoolique*: « prononcez un seul *o* », das DBF, das *Dictionnaire Bordas* u. das *Dictionnaire Hachette* u. Doppagne (1966, 47), wie auch Doppagne in LEA (1978, 838).

²Nachdruck der Ausg. von 1959.

³Danach wäre Colin (1993) zu korrigieren, der feststellt: « Aujourd’hui, bien que le parler populaire fasse entendre ce double [o], la tendance est plutôt de prononcer [alkɔl]. » Gerade die Vereinfachung war in der Volkssprache üblich!

⁴Ähnlich Fouché (1969, 189).

⁵Diese Aussage wird z.B. von Martinon (1913, 104) bestätigt: « *alc(o)ol*, réduit à deux syllabes » mit der Anmerkung: « Cependant *alco-olisme* garde les *o* séparés, comme *Bo-oz* ou *zo-ologie*, qui ne sont pas des mots populaires. » Aber bei Plattner (1900) deutet sich die neue Entwicklung bereits an: „beide *ɔ* offen oder *oo*, auch mit nur einem *ɔ* gesprochen“; vgl. auch Buben (1935, 89).

⁶Auch bei den übrigen Derivaten von *alcool* ist der Anteil des Doppelvokals bei Martinet/Walter im Allgemeinen gering.

⁷So das *Dictionnaire Hachette*: « Auj. on ne prononce qu’un *o* ainsi qu’au dér. (...) ». Ähnlich Roty/Rigot (1969, 55). Ebenso das DBF und das *Dictionnaire Bordas* mit folgender Ausnahme « Cependant, pour *alcoomètre*, *alcoométrie*, les prononciations [alkɔmɛtr(ə)], [alkɔmɛtri] sont aussi admises. » Ähnlich Berthier/Colignon (1981). Martinet/Walter geben für *alcoomètre* 14 Belege mit [ɔ], drei mit [ɔɔ] und einen mit [oo] an, wobei der Informant *w* zwischen [ɔ] und [ɔɔ] schwankt, was auf dessen Unsicherheit hindeutet.

allègement, allègement

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci*: « Avènement, événement », La Croix, 14.2.1954, S. 4: → *avènement*

Problemstellung: [aleʒmã] oder [aleʒmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
allègement	1	<i>allègement</i>	[aleʒ-]	abrègement avènement empiètement hébètement allègrement	[-E-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
allègement	X	(X)	X	(X)	X	X	X	X ¹	(X)	X	X	X/11
[-leɜ-]	X	(X)	X	(X)	X	X	X	X ¹	(X)	X	X	11
[-leɜ-]						X	x					2

¹ a-lè-je-man

Tabelle B

Kommentar

Im Falle von *allègement*, *allègement* geht es um einen ähnlichen Fall wie bei *abrègement*, *abrègement* (s.o.), nämlich um die Frage nach dem Öffnungsgrad des *e* und die entsprechende Anpassung der Aussprache an die Schrift. Dupré s.v. *allègement* führt Littré an: « L'Académie écrit *allègement* avec un accent aigu ; mais la prononciation est comme s'il y avait un accent grave » und zitiert s.v. *accents* Nyrop: « L'accent aigu s'emploi abusivement dans quelques substantifs : *affrètement*, *allègement*, *complément*, *événement* (...) » und bemerkt selbst: « On pourrait souhaiter de voir les accents aigus et graves soustraits à l'opposition entre langue écrite et langue parlée et à l'arbitraire des décrets orthographiques. Ils devraient correspondre toujours exactement à la prononciation, et c'est celle-ci qu'il faudrait réglementer, car il y a en français contemporain une fâcheuse tendance à confondre l'è ouvert et l'é fermé. » Aufgrund der heutigen Tendenz zu [ɛ] geht es aber eher um die Anpassung der Schrift an die Lautung. Zwar hält Thomas noch an der alten Graphie fest: So heißt es bei ihm – allerdings mit einer Einschränkung – unter dem Wort selbst: « *allègement* s'écrit avec un accent aigu (Acad.). [L'accent grave serait plus normal ; cf. *allèchement*.] » An anderer Stelle: s.v. *accents*, bringt er eine ausführliche Liste mit Akzentfehlern, darunter auch: « *allègement*, *allègrement*, *événement* (mais *avènement*) ». Der *Petit Robert* führt beide Graphien, neben *allègement* noch *allègement*, auf und gibt für beide die Aussprache [alɛʒmã] an. Allerdings enthalten die zitierten Belege ausschließlich die Graphie *allègement*! Der TLF bringt 7 Belege mit *allègement* gegenüber 5 mit *allègement* und bemerkt « *Allègement* est la graph. officielle d'Ac. et de la tradition lexicogr.; dans les textes, on trouve *allègement* dep. la fin du XIX^e s. ».

Am Konsequentersten ist Hanse, der sich auf eine einzige Graphie festlegt: s.v. « *Allègement*, n.m., *allègrement*, adv. heißt es: « Bien que l'Académie écrivît ces mots avec un accent aigu, on y prononçait toujours et on y écrivit parfois è. L'Académie a accueilli l'accent grave en 1975, mais elle est revenue au seul accent aigu en 1987, et les rectifications orthographiques repropont l'accent grave en 1990 (Add. III). Il faut favoriser celui-ci, surtout dans *allègrement* où l'on retrouve *allègre*. » An diesem Beispiel wird das Hin und Her der Veränderungen der Graphie besonders deutlich. Heute scheint das Schriftproblem allerdings gelöst: Im Unterschied zur 4., 5., 6. u. 8. Aufl. mit *allègement* verzeichnet, die 9. Auflage des Akademiewörterbuchs allerdings nur noch *allègement*.¹ – Hinsichtlich der Aussprache geben lediglich Lerond (« alɛʒmã; *sout.* alɛʒ- ») und Martinet/Walter auch die geschlossene Variante an. Das relativ hohe Verhältnis im *Usage réel* von 5 Formen mit [e] gegenüber 12 mit [ɛ] erklärt sich nicht nur durch den Effekt der *spelling pronunciation* sondern sicherlich auch durch die Analogie zwischen Nomen und dem Verb *alléger*.

Empfohlene Aussprache: [alɛʒmã]; empfohlene Graphie *allègement*.

Vgl. *abrègement*, *abrègement*, *avènement*, *avènement*, *empiètement*, *empiètement*, *événement*,

évènement, hébétement, hébètement.

¹Colin (1993) bemerkt allerdings s.v. *alléger* : « Quant au substantif dérivé en *-ment* (qui se prononce plutôt [alɛʒmɑ̃]), l'Académie française admet les deux orthographes *allègement* et *allégement* dans sa 9^e édition (1986). » In der *online*-Version allerdings nur *allègement*. Das *Dictionnaire Hachette* hingegen beruft sich ebenfalls auf die Akademie und empfiehlt die Graphie mit *è*. Das DDFA lässt beide Graphien zu, bemerkt aber dann : « RECOMM. Préférer *allègement*, conforme à la prononciation avec *è* ouvert. » Berthier/Colignon (1981) u. das DHOF verzeichnen nur *allègement*. Zu diesem Wort und ähnlich gelagerten Fällen s. Buben (1935, 30f.) u. Doppagne (1966, 45).

almanach

Chronikauszüge

(1) Albert Dauzat, *La défense de la langue française* : «Les archaïsmes de syntaxe et le relatif différé », Le Monde, 25.1.1950, S. 7, P.-S. :

La consonne finale ne se fait pas entendre dans *almanach*, pas plus que dans *tabac* (on prononçait encore *tabak* sous Louis-Philippe : le mot rime avec *bivouac* dans *le Chalet* d'Adam). -

Problemstellung: [almana] oder [almanak] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
almanach	1	tabak	[-ak]	tabac	[-a]
				bivouac	[-ak]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
almanach												
[almana]	X	X	--	X	X	X	x	X	X	X	X	10
[almanak]						X	X					2

NB: ohne Bindung

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist bemerkt lapidar, dass der Endkonsonant ähnlich wie bei *tabac* nicht ausgesprochen wird. Dupré äußert sich ausführlicher zur Frage des Endkonsonanten: « En fait, aujourd'hui, le *-ch* est toujours muet, puisqu'on ne fait plus la liaison entre un nom et l'épithète qui le suit, on prononce donc [almana]. On dit cependant toujours : [almanaka] pour l'*Almanach Hachette*, mais c'est un peu par plaisanterie (jeu de mots avec « cachette »). » Zu früheren Zeiten war die Aussprache mit [k] in der Bindung die Regel wie noch bei Littré : « al-ma-na. Dans la prononciation soutenue, le *ch* se lie comme un *k* : un al-ma-na-k intéressant. » Aber auch noch in neuerer Zeit. So heißt es in der 9. Aufl. des

Akademiewörterbuchs: « *ch* est muet mais se prononce *k* en liaison ». Die 8. Aufl. bringt als Beispiel *un almanak ancien*. So auch noch Thomas: « La prononciation correcte est *al-ma-na* (et non *al-ma-nak*, influencé de la graphie), sauf quand ce mot est en liaison avec une voyelle : *Un almana(ch)-k-ancien*. » Colin (1993) plädiert für [almana] und unterscheidet zwischen Singular- und Pluralbindung: « *un almanach-[k]-ancien* » / « *des almanach-[z]-anciens* » ohne *k*, ähnlich wie das Beispiel bei Littré *des al-ma-nâ-z-encadrés*. Wie die Tabelle B zeigt, empfiehlt die Mehrheit heute [almana]¹. Lerond (« *AlMANA ou -nak* ») und Martinet/Walter ([-ak]/[-a]: 10/7) bilden hier die Minderheit². Letztendlich gilt das, was Martinon (1913, 221) vor fast einem Jahrhundert gesagt hat, auch heute noch:

Ch est muet dans *almana(ch)*, où la réaction orthographique n'a pas encore réussi à le rétablir, le mot étant trop populaire, et connu par l'oreille encore plus que par l'œil, comme *estoma(c)* et *taba(c)*.

Und hiermit wären wir wieder bei der Empfehlung unseres Chronisten.

Empfohlene Aussprache: [almana], [almanak] fakultativ nur in der Bindung Singular.

¹So z.B. auch Blaize (1955, 56), BODICO, Capelovici (1992, 22), Fouché (1969, 416), Julaud (2002, 15), Julaud (2011, 113), Lepers (2011, 30), Pastre (1986, 26), Pastre (2008, 102), Roty/Rigot (1969, 120) sowie das *Dictionnaire Hachette*. Zur *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 814).

²Sollte sich die Tendenz zu [-nak] fortsetzen, hätten wir im Falle der Folge Nomen + Adjektiv mit vokalischem Anlaut keine *liaison* mehr, sondern *enchaînement*, wobei die satzphonetische Variation zugunsten einer einheitlichen Aussprache aufgehoben wäre. Für das 18. Jahrhundert bringt der TLF s.v. *almamach*, *Prononc.*, 2. *Hist.* ein anderes satzphonetisches Beispiel: « FÉR. *Crit.* t. 1 1787 : "On fait sentir faiblement le *c* quand ce mot est au singulier et seul : *un almanac*; non quand il est accompagné d'un autre mot : *L'almana de Liège* " ». Diese Stelle findet sich auch im DHOF, der sich ausführlich zur Aussprache von *almanach* äußert. Rousselot/Laclotte (1902, 172) geben zwar generell die Aussprache ohne *k* an, bringen aber außerdem eine interessante soziolinguistische Differenzierung: « Dans plusieurs provinces, les lettrés disent : *estomac*, *tabac*, *almanac*, et le peuple : *estoma(c)*, *taba(c)*, etc. » Heute dürfte es aber umgekehrt sein, findet sich doch die Aussprache mit [k] in diesen Wörtern gerade bei den Ungebildeten.

alun

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 438, 14.9.1968, S. 98 :

(...) la confusion entre les sons *un* et *in* tend à se généraliser.

Il n'en reste pas moins que, dans plusieurs régions de France, notamment dans le Midi, les gens font, comme il se doit, la distinction entre ces deux sons et que contrairement à la plupart des Parisiens, ils ne prononcent pas de la même façon *un* et *Ain*, *alun* et *Alain*, *emprunt* et *empreint*, *à jeun* et *Agen*, *un sultan* et *insultant*, etc. Les Canadiens de langue française font, eux aussi, la différence entre ces deux sons. Il serait sage de s'inspirer de leur exemple.

Problemstellung: [alœ̃] oder [alɛ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
alun	1	-	-	alun/Alain un/Ain à jeun/Agen emprunt/empreint un sultan/insultant	[œ̃]/[ɛ̃]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
alun	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	X/11
[alœ̃]						x	X					7
[alɛ̃]												2

¹a-lun

Tabelle B

Kommentar

Wie die auf der phonologischen Opposition /œ̃/ ~ /ɛ̃/ beruhenden Beispiele der Chronik zeigen (Tabelle A), handelt es sich hier in erster Linie um ein strukturelles, als um ein wortphonetisches Problem. Zu den einzelnen betroffenen Wörtern vgl. hierzu Kap. II, A [œ̃]/[ɛ̃]. Wie das Minimalpaar *alun/Alain* zeigt, gilt es, die Opposition der beiden Nasalvokale aufrechtzuerhalten, da es sonst zu unzulässigen Verwechslungen kommen kann. Allerdings weisen Martinet/Walter ([alɛ̃]/[alœ̃]10/8¹) in die andere Richtung². Mit dieser Ausnahme halten aber die übrigen Quellen von Tabelle B an der klassischen Lautung [alœ̃] fest³. Für den Laut [œ̃] gilt immer noch, was Rousselot/Laclotte (1902, 110) vor ca. einem Jahrhundert festgestellt haben: « La nasale œ̃ est surtout maintenu par l'enseignement. »

Empfohlene Aussprache: [alœ̃].

Vgl. auch *à jeun* (1-3), *emprunt* (1), *jungle* (1-5) u. *un* (1).

¹Informant *d* doppelte Aussprache

²Auch bei Lerond spielt die delabialisierte Form eine gewichtige Rolle: « Alɛ̃; Paris, Centre et Ouest Alɛ̃ ». »

³zur unterschiedlichen Graphie des Wortes s. DHOF, s.v. *alun*

amazone

Chronikauszüge

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*: « Petites Remarques », Le Figaro, 5.2.1958, S. 12 :

*C'est peu qu'avec son lait une mère amazone
M'ait fait encore sucer cet orgueil qui t'étonne.*

Vous remarquerez que Racine n'est pas tombé dans l'erreur où nous nous

engouffrons tous (ou à peu près) : affubler AMAZONE d'un accent circonflexe : le mot n'eût pas rimé avec *étonne*.

Oui, quel est donc celui qui, même à la Radio, ne prononce pas *amazône* ? Tout de même, il est encore nombre d'entre nous à écrire : la *zone* !

Problemstellung: [amazon] oder [amazon] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
amazone	1	<i>amazône</i>	[-zon]	étonne	[-ɔn]
				zone	[-on]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
amazone												
[amazon] ¹	X	X	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
[amazon]	x ²						x	X			X	4

¹Wir abstrahieren von der Quantität. ²In der Dichtung.

Tabelle B

Kommentar

Eine oder zwei Varianten ? Der Chronist gibt am Beispiel von Racine für die Aussprache in älteren literarischen Texten die offene Lautung an, bezeugt aber gleichzeitig auch die große Verbreitung der geschlossenen Aussprache, was grafisch mit dem *accent circonflexe* und mit dem Vergleichswort *zone* angedeutet wird.

Die Littré-Tradition einer Doppellautung (*a-ma-zô-n'* ; *d'autres prononcent aa-ma-zo-n' /sic!/) lebt noch im TLF s.v. amazone n° 2 (« [amazo:n] ou [-zɔn] ») sowie bei Martinet-Walter weiter: [amazon] / [amazon] 11/6, wenn auch die Variante mit offenem o¹ fast um die Hälfte seltener ist. Die Doppellautung wird auch von Fouché (1969, 53) bestätigt: « Il y a hésitation entre [o] long et [ɔ] bref dans amazone, l'Amazone. » Bei Lerond gilt letztere als veraltet: « AmAzO:n; vieilli -zɔn ». Folgerichtig empfiehlt Dupré auch nur noch eine Lautung: « Dans tous les cas on prononce aujourd'hui le mot [amazon], avec deux a « antérieurs » et un o fermé. Amazone ne pourrait plus rimer avec frissonne comme dans la scène célèbre de Phèdre. » Damit wären wir wieder beim literarischen Beispiel unseres Chronisten angelangt. - Wir empfehlen [amazon]; [amazon] nur in der Poesie oder in historischen Texten. Ansonsten würde die Lautung mit offenem Vokal [ɔ] nur einer südfranzösischen Aussprache Vorschub leisten. Natürlich ist diese Aussprache die einzige, wenn es, wie in der klassischen französischen Literatur der Fall, der Reim erfordert.²*

Empfohlene Aussprache: [amazon].

¹Die einzige Variante noch bei Grammont (1922, 20). Bereits Plattner (1900, 42) u. Rousselot/Laclotte (1902,

127) verzeichnen *amazone* mit geschlossenem *o*. Letztere bemerken außerdem: « Dans l'Ouest, *amazone* a un *o* moyen. » Auch bei Martinon (1913, 106 f.) deutet sich schon ein Wandel an: Er unterscheidet zwischen gelehrten Wörtern mit geschlossenem langen *o* [-o:ŋ] und kurzem offenem *o* [-ɔŋ] in der *langue vulgaire* und bemerkt: « Je ne vois plus avec *o* long fermé d'une façon assez générale que *zone* et *amazone*, *cyclone* et *icone*; encore ces mots sont-ils atteints, surtout *amazone*. Zur Aussprache von *-one/-ône* allgemein vgl. DHOF § 51.

²Zu weiteren Details s. die ausführliche Darstellung im TLF, *ibid.*

anguille → *-ille*

anoblir / ennoblir

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Orthographe », Télé 7 Jours N° 384, 29.7.1967, S. 83 :

(...) à « Télé-Soir », nous avons pu lire que Francis Chichester, le navigateur solitaire, avait été *annobli* par la reine Elisabeth. Si *ennobli* prend deux *n*, le mot *anobli* n'en prend qu'un.

(2) René Georgina, *Dit-on?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 :

« Le vin X annoblit notre table » offre une double faute. Faute d'orthographe d'abord, *anoblir* ne prenant qu'un *n* ; ensuite impropriété. *Anoblir* ne s'emploie qu'au sens fort d'accorder un titre de noblesse. Au sens de donner de la noblesse morale ou d'orner, c'est *ennoblir* qui convient seul.

Problemstellung: [anɔbli(r)] oder [ãnɔbli(r)] ?

Das Wort in der Chronik

Wörter	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
anobli/ennobli	1	<i>annoblie</i>	[ãn-]	-	-
anoblir/ennoblir	2	<i>annoblit</i>	[ãn-]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
anobli(r)												X/10
[anɔbli(r)]	X	X	X	(X)	X	X ¹	X	X ²	-	X	X	10
ennobli(r)												
[ãnɔbli(r)]	X	X	X	X	X	X	X	X ³	X ⁴	X	X	11
[anɔbli(r)]							x					1

NB: die Quellen geben in der Regel den Infinitiv an. ¹[An-] ²*a-no-bli* ³*an-no-bli*, *an prononcé comme dans antérieur* ⁴« en se prononce an »

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
anobli(r)/ ennobli(r)												X/11
[anɔbli(r)]/ [ãnɔbli(r)]	V	V	V	V	-	-	(V)	V	(V)	V	V	9

V= Verwechslung bzw. Differenzierung

Tabelle C

Kommentar

Im Beispiel von Capelovici kann der Passus « *annobli par la reine* » als *ennobli* [ãnɔbli] gelesen werden, was zu einem falschen Wortgebrauch, bedingt durch die Verwechslung der beiden Verben *anoblir* und *ennoblir* führt. Umgekehrt kann man im Beispiel von Georgin « *Le vin X annoblit notre table* » *annoblit* als *ennoblit* [ãnɔbli] lesen und käme zum richtigen Wortgebrauch. Es dürfte sich in beiden Fällen weniger um einen bloßen Schreibfehler¹, als vielmehr um die Verwechslung von Paronymen handeln. Hinter der graphischen Argumentation der beiden Chronisten verbirgt sich ein semantisches (1) und ein phonetisches (2) Problem. Zu (1): *Anoblir* bedeutet „in den Adelsstand erheben“ und *ennoblir*: „veredeln“. Zu (2): Es geht um die phonologische Opposition zwischen Oralvokal und Nasalvokal /a/ ~ /ã/. Es besteht Einhelligkeit in Tabelle B darin, dass *anoblir* mit [an-] und *ennoblir* mit [ãn-] ausgesprochen wird. Mit einer Ausnahme: Während M/W für *anoblir* nur die entnasalierte Version mit [an-] angeben, verzeichnen sie unter *ennoblir* 4 Formen mit [anɔb-] gegenüber 13 Formen mit [ãn-], was auf eine Verwechslung der beiden Verben hindeutet. Während die Aussprache [ãnɔbli-] bei den Chronisten nur aus den fälschlichen Graphien « *annobli* » bzw. « *annoblit* » erschlossen werden kann, liefern Martinet/Walter den direkten lautsprachlichen Beweis für die verwechselten Formen. Capelovici weist die falsche Graphie *annobli* und damit die mögliche Aussprache [ãnɔbli] für korrektes *anobli* [anɔbli] zurück; Martinet/Walter hingegen akzeptieren im *usage réel* die Variante [anɔb-], die nicht zu *ennoblir*, sondern zu *anoblir* gehören müsste. –

Explizit weisen gleich 7 Quellen (Tabelle C) auf die Gefahr einer Verwechslung zwischen den lautlich ähnlichen Verben hin², was auf ihre Häufigkeit hindeutet. So heißt es schon bei Littré s.v. *ennoblir* : « Aujourd'hui une distinction s'est établie entre ces deux mots qu'il ne faut plus confondre : *ennoblir* c'est donner de la noblesse, du lustre ; *anoblir*, c'est donner la noblesse, rendre noble. On comprend d'ailleurs que *ennoblir* et *anoblir* sont deux orthographes et deux prononciations différentes du même mot. » Dupré s.v. *ennoblir* äußert sich wie folgt : « Jusqu'au XVII^e siècle, les deux mots étaient confondus aussi bien pour le sens que pour la prononciation (...). Aujourd'hui, *ennoblir* se prononce [ãnɔblir] et *anoblir* [anɔblir]. » Ähnlich Hanse , s.v. *anoblir*, *anoblissement* : « Sens propre : *Le roi a anobli cet écrivain* ; on prononce *a*. Au sens figuré, « élever moralement », *ennoblir*, *ennoblissement*, où l'on prononce « an ». » Der entscheidende Satz in der ausführlichen Äußerung von Thomas s.v. *anoblir* – *ennoblir* lautet: « Primitivement, *anoblir* était orthographié *annoblir* et se prononçait comme *ennoblir*. Cette prononciation identique les a longtemps fait confondre. » Für die Aktualität des Problems spricht auch der Hinweis des *Petit Robert*, s.v. *anoblir*, *remarque*: « Ne pas confondre avec *ennoblir* ». Der TLF schließlich liefert s.v. *ennoblir* zusätzlich eine Erklärung für den Anlaut: « [ãnɔbli:R], (j')*ennoblis* [ãnɔbli]. La nasale

initiale ne risque pas d'altération puisque la prép. *en* se trouve devant la consonne *n* du simple *noble*. À comparer avec les mots dans lesquels *en-* se place devant voyelle : *enamouuer* (sic !, korrekt *enamouuer*), *enorgueillir*, *enivrer*. Il faut cependant veiller à ne pas confondre *ennoblir* avec *anoblir* qui n'a pas le même sens. » Im Unterschied zur Doppelform *énomouuer* [en-] / *enamouuer* [ãn-]³, wo lediglich ein lautlicher Unterschied vorliegt, geht es bei unseren beiden Wörtern sowohl um einen lautlichen als auch um einen semantischen Unterschied, wie wir gesehen haben. Auf *anoblir/ennoblir* trifft zu, was d'Harvé bemerkt: « Quand des termes font double emploi, ils tendent à se spécialiser : c'est ce qui est arrivé, au XIX^e siècle, pour ces deux verbes. » (zit. nach Dupré, s.v. *annoblir*, *ennoblir*). In eine ähnliche Richtung verweist die *Aca.* (8. Aufl.), s.v. *ennoblir*: « Il signifiait autrefois Rendre noble, pourvoir d'un titre de noblesse. On dit aujourd'hui en ce sens ANOBLIR. »

Empfohlene Aussprache: *anobli(r)* : [anɔbli(r)]; *ennobli(r)* : [ãnɔbli(r)]; **Warnung: nicht *anoblir* mit *ennoblir* verwechseln !**

¹Allerdings wäre theoretisch für *annobli/annoblir* nach dem Muster von *annihiler* auch die Lesart [anɔbli] möglich. Im ersten Fall (Capelovici) wäre es nur ein Schreibfehler (Doppel-*n* für einfaches *n*), im zweiten Fall (Georgin) eine Verwechslung zwischen unkorrektem *anoblir* mit dem richtigen *ennoblir*; vgl. auch weiter unten.

²So schon Martinon (1913, 132, Anm.2), ähnlich Berthier/Colignon (1981) s.v. *ennoblir*, BODICO, Fouché (1969, 19), Colignon (2004, s.v. *anoblir*) und Colin (1993): s.v. *anoblir/ennoblir*; auch Lavigne (1980) s.v. *ennoblir*, Laygues (2003, 26) u. Lepers (2011, 141); vgl. auch Scrick (1986, 120) u. Voirol (1993, 18).

³Vgl. Fouché (1969, 19): « A côté de *enamouuer* [ãnãmure], il existe aussi le verbe *énomouuer*, donné par le Dictionnaire de l'Académie, qui se prononce [enamure]. » Grammont (1922, 134) lehnt die 2. Variante ab : « On a la même prononciation (wie in s'en *n* aller) *ãn* dans l'intérieur des mots « *enivrer* (*ãnivré*), *enorgueillir*, *enamouuer*, *ennui* ». La prononciation des maîtres d'école : *énivré*, etc., est choquante, et celle du Midi : *anivré*, *anwi*, etc., ne l'est pas moins. » Vgl. auch u. *enamouuer*, *enivrer*, *ennui*, *enorgueillir*.

antéchrist

Chronikauszüge

(1) Maurice Rat, *Sourires du langage* : « Petit courrier », Sud-Ouest, 28.6.1967, S. 14 :

M. I..., LE BOUSCAT. – « *Antéchrist* » est une faute pour « *Antichrist* » disait sommairement le vieux Brachet dans sa *Grammaire historique*, et votre professeur a raison de vous signaler qu'*anté* est ici une altération d'*anti*, altération qui ne date pas d'hier puisqu'elle remonte au bas-latin *antechristus* corruption du latin classique *antichristus*.

Ante, qui, en latin, veut dire « *avant* », et qui est demeuré dans *antenatus* (français du XII^e siècle *ainsné*, du XV^e *aisné*, du XVII^e *âiné*), s'opposait à *post*, « *après* », comme *ainsné* à *puisné*, aujourd'hui *puîné*. On retrouve cet *anté* altéré en *anti* dans *antidater*, *anticiper*, *antichambre*, etc., et sous sa forme normale dans *antécédent*, *antédiluvien*, *antépénultième*, etc.

Anti est un préfixe qui marque l'opposition et qu'on retrouve dans *anticonstitutionnel*, *antidote*, *antipape*, *antipathie*, *antipode*, etc.

Pour en revenir à *antéchrist*, on le trouve dans les *Sermons de saint Bernard* (XII^e siècle), « *Molt i at nostre tens des antecrix* » (« Il y a dans notre temps de nombreux antéchrists »). Mais Rabelais, dans « *le Tiers Livre* », qui restitue sa pureté greco-latine en écrivant *antichrist*, tandis que Renan, dans un ouvrage célèbre, « *l'Antéchrist* », qualifie ainsi le sixième César, c'est-à-dire Néron.

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « JE-ZU-KRI ». Le Coopérateur de France, 17.4.1965, S. 6 :

Aujourd'hui, volontiers prononcé et écrit *Antéchrist* (*E*), ce terme, qu'on trouve déjà dans Marot et Agrippa d'Aubigné, n'a longtemps laissé résonner ni le *E* ni le groupe *ST*. Il y a seulement un demi-siècle, maints grammairiens partageaient encore l'avis de Littré prônant *Ant-Cri*, en raison du fait que *Anté* était mis ici pour *Anti* (Rabelais, c'est vrai, orthographiait « *L'Antichrist* est né », tandis que Saint François de Sales évoquait « l'église peccante et antichrétienne », adjectif toujours vivace). En 1965, toutefois, seul est valable *Antéchrist*, à l'œil comme à l'oreille.

Problemstellung : [ãtekrist] oder [ãtikrist] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.Wörter	Lautw.
antéchrist	1	antéchrist/ antichrist	[ãte-] / [ãti-]	antécédent antédiluvien, antépénultième	[ãte-]
				antichambre, anticiper anticonstitutionnel antidater, antidote antipape, antipathie antipode	[ãti-]
	2	<i>Anté/Anti</i> <i>Antéchrist/</i> <i>Antichrist</i> <i>Ant-Cri</i>	[ãte/ãti] [ãtekrist]/ [ãtikrist] [ã(t)kri]	antichrétien, ne	[ãti-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
antéchrist												X/11
[ãtekrist]	X	X	-	-	X	X ¹	X		(X)	X	X	8
[ãtikrist]									x			1
[ãtøkri]								X				1

¹s.v. *Antéchrist* : [ãtEkrist]

Tabelle B

Kommentar

Bei den beiden Chronisten geht es um das morphologische Problem der unterschiedlichen Vorsilben *ante* und *anti*. Der entscheidende Satz bei Maurice Rat lautet: « *anté* est ici une altération d'*anti*, altération qui ne date pas d'hier puisqu'elle remonte au bas-latin *antechristus* corruption du latin classique *antichristus*. » Dies wird vom TLF, s.v. *antéchrist*, *étymol. et hist.* bestätigt: « *Antéchrist*, empr. au lat. chrét. *antechristus*, réfection de *antichristus* (d'où *antichrist*) d'apr. le lat. *ante* »¹. M. Rat diskutiert den Konflikt zwischen lat. *ante* "vorher" mit *anti* "gegen" (s. die Vergleichswörter in Tabelle A) und verweist auf die historisierende Form "antichrist" bei Rabelais, den auch Tepe erwähnt. Diese Stelle wird auch von Littré s.v. *antechrist*² angeführt. Er ist der einzige in unserer Tabelle B, der die Aussprache mit *e caduc* empfiehlt, aber bereits die neuere Tendenz, wenn auch kritisch, aufführt: « *an-te-kri*. *Ne dites ni antécrist, comme quelques-uns, ni, comme d'autres, antécrist'* »³. Die von ihm vertretene Aussprache [ãtøkri]⁴ ist heute definitiv archaisch. In Anlehnung an Fouché formuliert der Dupré: « (la prononciation [ãtekrist]) est aujourd'hui à peu près la seule usitée. » Allerdings bemerkt die Ac. neben « ANTÉCHRIST », was wohl als [-e-] interpretiert werden muss, « On dit aussi *Antichrist*. » Mit dieser Aussprachevariante bildet sie in Tabelle B die einzige Ausnahme⁵. Anstelle des deutschen *Antikrist* mit [i]⁶ hat das Französische ein [e].

Empfohlene Aussprache: [ãtekrist]

¹Vgl. auch DDFA s.v. *anté-* / *anti-*: « *Anté-* se rattache à *anti-* dans *antéchrist* (ennemi du Christ, faux Messie), déformation, en latin médiéval, du grec *antikhristos*, ennemi du Christ. » vgl. auch s.v. *antéchrist*.

²Zu dieser Graphie vgl. DHOF s.v. *antéchrist*: « 1694-1835 *antechrist*; 1878, 1935 *antéchrist* ». Das Vordringen der neueren Graphie kann man an Plattner (1900, 43) ablesen: „*antéchrist*, *st* meist stumm; die ältere Schreibung *antechrist* (mit stummem *ø*) findet sich noch“; in Plattner (1907, § 29) ist *st* nicht stumm. Rousselot/Laclotte (1902, 171) halten noch an der alten Schreibung fest, bringen aber die neuere Aussprache an erster Stelle: « *Antechrist*: *ãtékríst* qui tend à s'établir, *ãtékrí*, *ãtékríst*, et *ãtékrí*. »

³Hinsichtlich der Frage der Aussprache der Endkonsonanten s. Tabelle B und den ausführlichen Kommentar des TLF s.v. *antéchrist*, *prononc. et orth.*, sowie Anm. 2 u. 4. Vgl. auch Blaize (1955, 62): « La prononciation littérale d'*antéchrist* a prévalu. *Christ* ne perd plus ses deux lettres finales que précédé de *Jésus*. » So etwa Roty/Rigot (1969, 106). Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 749). Neuerdings hört man aber auch [ʒezykrist]. – Für das Französische in Kanada führt Orkin (1971, 77) in Anlehnung an V. Barbeau die Form *antécrist* an, eine Form, die bei Littré vorkommt, wie wir gesehen haben.

⁴Auf Littré bezieht sich auch Martinon (1913, 331, Anm. 3): « Quant à *Antechrist*, il a été longtemps populaire, et par conséquent *st* ne s'y prononçait pas, et même l'*e* y était muet; Littré tient absolument à cette prononciation; mais il est devenu un mot savant où tout se prononce, avec *e* fermé. » Straka (1981, 189) bemerkt: « Pour ce qui est des syllabes protoniques intérieures, *antechrist* (Richelet 1680 et jusqu'à Ac. 1835) devient *antéchrist* (Ac. 1878, Michaëlis-Passy, etc.) ».

⁵Auch das *Dictionnaire Hachette* verweist unter *antichrist* auf *antéchrist*. Da umgekehrt kein Verweis gegeben wird, ist das wohl so zu interpretieren, dass *antéchrist* die Norm darstellt. Zum Präfix allgemein vgl. Colin (1993), s.v. *anti-*: « Le préfixe *anti-* est très vivant aujourd'hui pour exprimer l'opposition. »

⁶Mangold (1998) transkribiert ['antikrist]. – Zum Ausspracheunterschied zwischen Katholiken u. Protestanten s. Buben (1935, 200).

août**Chronikauszüge**

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Parlons français. Lettre ouverte à M^{me} L. T. », La Voix du Nord, 3.4.1969, S. 17 :

Août, nous dit l'Académie, se prononce *oû* sauf dans le verbe *aoûter* et ses dérivés évoquant la maturation de nos fruits au soleil d'août. Ne prononcez ni l'*a* initial ni le *t* final.

(2) René Georquin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 : → *baril* (1)

(3) A. Meunier, *Querelle de mots* : « Les aoûtiers », Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 23.8.1964, S. 28 :

Quant au mois lui-même [*août*], il n'a pas moins de quatre prononciations, suivant qu'on ressuscite ou non son *a* initial, et suivant qu'on fait sonner ou non son *t* final. L'évolution normale du mot devait le conduire à n'être plus qu'une simple voyelle, ce qui est le minimum vital ; c'est d'ailleurs ainsi qu'on le prononce couramment quand il est intégré dans l'expression « le mois d'août », sans grand risque que l'interlocuteur entende : « le mois doux ». Mais essayez donc de garder cette prononciation minimale en lisant à haute voix que « juillet a été plus chaud qu'août ». Là notre monosyllabe se défend, réclame plus d'espace vital dans la phrase, et instinctivement nous lui donnons du volume en lui restituant soit son *t*, soit son *a*, soit les deux. Sans aller jusqu'à cette dernière solution, qui sent un peu son Midi, il est très naturel de prononcer alors le *t* pour supprimer toute ambiguïté. C'est ce que nous faisons avec beaucoup de monosyllabes quand ils risquent d'être mal compris ; c'est le cas avec *but*, avec *fait*, avec *mœurs*, et bien d'autres, sans parler des noms de nombres comme *cinq*, *six*, etc. N'hésitez donc pas à dire « en août » en faisant sonner le *t*, même si vous le gardez muet quand vous parlez du « mois d'août ». Mais laissez plutôt l'*a* de côté ; ce n'est plus qu'un ornement orthographique, dont La Fontaine déjà se passait quand la Cigale promettait de payer la Fourmi « avant l'oût, foi d'animal ! » ce qui du reste, notons-le en passant, signifiait : « avant la moisson ».

Mais il faudra que nous reparlions de ces mots courts.

(4) Robert Le Bidois, *La défense de la langue française* : « A-OUT ? – OUTE ? » NON : « OU » ! Le Monde, 7.8.1963, S. 9 :

(...) A première « vue », quatre prononciations semblent possibles : *a-ou* (comme *Raoul*) ; *a-ou-te* (comme *caoutchouc*) ; *oute* (comme *vermouth*) ; et enfin *ou* (comme... *ou* !). Les deux premières présentent un hiatus intérieur désagréable, dont nos ancêtres se sont très vite débarrassés en réduisant le mot à une seule syllabe. (...)

De fait, tous les dictionnaires depuis le XVII^e siècle nous assurent que ce mot n'a qu'une syllabe et que l'on doit dire « ou ». (...)

L'argument tiré de l'étymologie n'a pas plus de valeur. Personne n'aurait l'idée d'alléguer l'origine latine de mots comme *coup*, *drap*, *procès*, *gentil*, *froid*, *toit*, etc., pour prononcer la consonne *finale*. L'amuissement est une des lois essentielles de notre phonétique. (...)

Sans aller si loin, les réformateurs de l'orthographe auraient beau jeu de modifier la graphie du mot *août*. Il nous épargneraient ainsi ces sons affreux que nous

entendons journallement à la radiodiffusion-télévision dite « française »* : « Le 15 *oute* » ; « Jusqu'à la fin d'*a-oût* » et même : « Le mois d'*a-oute*. » Ces fautes, si pénibles pour une oreille délicate ou simplement bien faite, proviennent de la même cause : la fâcheuse manie, dénoncée par tous les linguistes, de vouloir calquer la prononciation sur l'écriture. C'est ce même travers de l' « orthographisme » – pour reprendre la formule de Damourette et Pichon – qui nous inflige des dictions comme « *Brucselles* », « *dompeteurs* », « la vallée d'*A-oste* » et les « pantalons de *coutile* ». Ah! qui dira les torts de l'orthographe !

*ähnlich Le Bidois, M, 19.11.1969.

Problemstellung: [u], [ut], [au] oder [aut] ?

Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.Wört.	Lautw.
août	1	<i>oû</i>	[u]	aoûter	[aute]
	2	<i>ou</i>	[u]		
		<i>aoûtte</i>	[(a)ut]		
				baril, cric, jadis, tandis	konson. Endung
				but	[by] [byt]
	3	le mois d'août/doux <i>oût</i>	[-du] [u]	but, fait, mœurs, cinq, six	Aussprache des Endkonsonanten
	4	<i>ou</i>	[u]	ou	[u]
		<i>oût, oute</i>	[ut]	vermouth	[-ut]
		<i>a-ou-te</i> <i>a-ou</i> <i>a-oût</i>	[aut] [au]	caoutchouc, Raoul	[-au-]
				coup, drap, froid gentil procès, soul, toit	vokal. Endung
			<i>A-oste, Brucselles</i> <i>dompeteurs, coutile</i>	[aost] [bryksɛl] [döptœr] [kutil]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[u]	X ¹	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[ut]	X ¹		x		x	X	X		x	X	X	8
[au]			x			x		x				3
[aut]						x	x					2

¹bezogen auf alle 12 Chroniken

Tabelle B

Kommentar

Die angeführten Chronisten setzen sich für [u]¹ ein, allenfalls lassen sie [ut], auf keinen Fall [au(t)] zu. Wir haben an anderer Stelle (s. Kapitel III, 2) ausführlich die Aussprache des 8. Monats im Jahr behandelt, sodass wir uns hier auf einige Aspekte beschränken können. Bei den vier Aussprachemöglichkeiten von *août*, auf die Le Bidois und Meunier hinweisen, geht es um folgende Lautungen: [u], [ut], [au] und [aut]. Bei *août* gilt es zwei Probleme zu unterscheiden, erstens die Frage, ob das Wort einsilbig oder zweisilbig ist und zweitens, ob der Endkonsonant ausgesprochen werden soll oder nicht.

Zunächst zu Punkt 1. Littré äußert sich wie folgt: « *ou ; l'a ne se prononce pas ; pourtant quelques personnes prononcent a-ou ; le t ne se lie pas ; la mi-août, dites la mi-ou* ». Spuren der zweisilbigen Aussprache lassen sich auch noch bei Hanse, s.v. *août*, *aoûtien* finden: « beaucoup de Français prononcent le t final et même le a initial ». So auch bei Lerond : « *parfois AU ou Aut (dans divers contextes)* », ohne allerdings den jeweiligen Kontext näher zu benennen. Wenn es sich um regionale² oder dialektale Varianten handeln sollte, haben sie streng genommen nichts in einem Aussprachewörterbuch zu suchen. Warnant s.v. *août*, *Rem.* ist in dieser Hinsicht eindeutig: « [u], [ut] et non [a-u], [a-ut], qui sont vieillies ou dialectales. » Das wird auch von Fouché (1959, 9) bestätigt, (auch wenn er im Falle [ut] Unrecht hat, wie unten gezeigt wird): « La prononciation [au] est archaïque ou dialectale. Il en est de même de [ut] et à plus forte raison de [aut]. » Ähnlich die *Aca.* : Selbst in dem Ausdruck *la mi-août* scheint das Problem heute geregelt zu sein wie Dupré, s.v. *août* bemerkt: « *La mi-août*, plus ou moins homonyme du cri du chat, a disparu de l'usage : on dit : *le quinze août* ». Übrigens bemühen sowohl Teppe als auch Meunier La Fontaine, um die einsilbige Aussprache von *août* zu rechtfertigen.

Dass es sich im Falle der zweisilbigen Aussprache heute in der Tat um eine kleine Minderheit zu handeln scheint³, kann z.B. daran abgelesen werden, dass Martinet/Walter nur einen einzigen Informanten von 17 mit der Aussprache [aut] anführen. Dass es sich bei dieser Lautung nur noch um ein Auslaufmodell handelt, kann auch daran gesehen werden, dass sie nur noch von einer Minderheit der Quellen von Tabelle B aufgeführt werden.

So ist Le Bidois (s.o.) voll zuzustimmen, wenn er feststellt: « De fait, tous les dictionnaires depuis le XVII^e siècle nous assurent que ce mot n'a qu'une syllabe et que l'on doit dire « ou ». »⁴ Dies wird ausdrücklich von Thomas bestätigt: « *août* se prononce *ou* plutôt que *aou* (Acad.). » So auch in der 9. Aufl. der *Aca.*⁵

Weniger eindeutig ist der zweite Punkt, die Aussprache des Endkonsonanten. Während Littré wie wir oben gesehen haben an der Aussprache [u] festhält, akzeptieren nicht nur die Chronisten, sondern auch die übrigen Quellen unserer Tabelle B (7/11) mehrheitlich beide Lautungen [u] und [ut]⁶. Warnant (« u, notamment dans *le mois d'août* ; pfs ut, le plus souvent dans *en août* et dans l'énoncé de la date ») und Lerond (« u (surtout dans *le mois d'août* [lømwAdu]) ou ut (surtout dans *en août* [ǎnut]) ») stimmen in den satzphonetischen Kontexten weitgehend überein. Dass gerade im Falle von *le mois d'août* das *t* nicht ausgesprochen werden soll, ist verwunderlich, da es in diesem Fall in der Tat zu einer Homophonie mit *le mois doux* und folglich zu einem Missverständnis kommen kann⁷. Meunier sieht in der konsonantisch oder vokalisch erweiterten Aussprache von *août* eine Möglichkeit, den Wortkörper zu vergrößern und damit Missverständnisse zu vermeiden. – Der TLF scheint noch eine gewisse Rangordnung zu empfehlen: « [u] ou [ut] ». In der Tat überwiegt bei Martinet/Walter noch die Aussprache ohne Konsonant: 10x [u] gegenüber 8x [ut], allerdings verwenden die Informanten *v* und *w* beide Lautungen, was auf eine gewisse Unsicherheit hindeutet, gleichzeitig aber auch die Tendenz zu [ut] unterstreicht. Während es bei der *Aca.* noch einschränkend « *t* se fait parfois entendre » heißt, stehen beide Lautungen im *Petit Robert* gleichberechtigt nebeneinander: [u(t)].

Aufgrund der zahlreichen Belege für beide Lautungen empfehlen wir heute beide Aussprachen. Während Warnant noch die Aussprache [u] in den Vordergrund stellt, verzeichnen alle modernen Zeugnisse jeweils die beiden Lautungen [u] und [ut]. Im Gegensatz hierzu hatte Littré nur die Aussprache ohne Endkonsonant empfohlen. Sie ist weiterhin gültig, scheint aber allmählich von [ut] im heutigen Französisch verdrängt zu werden, wie die Aussprache vieler Sprecher der Medien (s. die Beispiele bei Le Bidois) beweist. Die von einigen wenigen vertretene Aussprache mit [au] oder gar [aut] ist heute eindeutig als Subnorm einzustufen. Wie stark das traditionelle Normbewusstsein allerdings heute noch ist, geht aus folgender Bemerkung von Jacques Pohl in LEA (1978, 605) hervor, der für sich als Belgier in Anspruch nimmt, unter Umständen ein besseres Französisch zu sprechen als die Franzosen selbst. Er fasst die Situation gut zusammen⁸:

Hyperbelgicisme encore, du moins dans la bouche des Belges, que les prononciations *ouut*, *a-ou*, *aoutt* pour désigner le mois d'*août*. Cette prononciation n'est pas rare en France et il se peut qu'elle finisse un jour par s'imposer dans le « bon usage ». Mais nous n'en sommes pas encore là et la prononciation *ou*, qui est la plus courante en Belgique, reste incontestablement la meilleure : de grâce, ne la modifions pas en nous alignant sur ceux des Français qui parlent le moins bien leur langue, notre langue.

Empfohlene Aussprache: [u] und [ut]. Prognose: [ut].

Vgl. auch *but*, *coût*, *dot*, *fait*, *granit*, *heurt*, *huit*.

¹So auch BODICO: « prononcez *ou* (ni *a-ou* ni *out'*) », Capelovici (1992, 33), Julaud (2011, 113) u. Lepers (2011, 31): « Dans *août*, le *le a* et le *t* gardent le silence: on prononce *ou*. » Zum historischen Aspekt von *août* u. seinen Ableitungen vgl. Buben (1935, 86f. u. 197).

²Für die Schweiz s. z.B. schon Plattner (1900, 44). Für das Französische in Kanada s. z.B. Orkin (1971, 75): "Thus *août* is usually pronounced *a-ôut*".

³Vgl. allerdings Pastre (1986, 34) für die Mediensprache: « « *a-ôut* » prononcent volontiers Léon Zitrone, Georges Marchais, Brunot Masure... La plupart des « gens de télévision » ont choisi de prononcer : « *out* » en

faisant entendre le t, ce qui n'est pas non plus la bonne prononciation. »

⁴Ähnlich Teppe (1970, 29): « (...) du Dictionnaire de l'Académie (1694) au Larousse du xx^e siècle et au Robert en passant par Littré et Girault-Duvivier, toutes les autorités s'accordent à enseigner que *Août* doit se prononcer *ou*, le *a* ayant cessé, en principe, d'être perceptible depuis le XVI^e siècle. » Vgl. auch die ausführliche historische Darstellung im DHOF, s.v. *août*, *Prononciation*. Zur *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 814).

⁵Allerdings kommt es auch auf den Kontext an. So bemerkt beispielsweise Aristide (1989, 25): « (...) j'ai expérimenté sur moi-même que des paroles de chansons comme « *Le 31 du mois d'a-oût(t)* » ou « *à la mi a-oût(t)* » ont eu une influence considérable sur la prononciation déformée de ce vocable. »

⁶So auch Grevisse (1998, 21) u. Colignon (2004); Colin (1993) und das *Dictionnaire Hachette* allerdings nur [u] wie auch Lavigne (1980) s.v. *août*: « seule prononciation qui devrait être en usage (ou), le t final restant muet » ; auch Goosse (1971, 64) hält die t-lose Aussprache für besser, so auch Georgin (1966, 140) ; das DDFa hingegen nur [ut]. Für die Verbreitung dieser Aussprache vgl. auch Pastre (2008, 101) : « MM. Chirac, Fabius, Rocard se lèchent les babines de ce t qu'ils appuient à la fin d'*août*, avec pour ainsi dire tout le monde. En dix années, je ne l'ai entendu que deux fois, prononcé correctement en *ou* (la comtesse de Paris puis dans le feuilleton canadien *Émilie, la passion d'une vie*, ce qui n'étonnera pas les gens cultivés). » Für die Rundfunksprache stellt Bumb (1974a, 54) im Gegensatz zur Aussprache des Endkonsonanten bei *tandis que* fest: "wohingegen "août" immer mit [t] zu hören ist".

⁷Le Bidois (4) nimmt eine gegenteilige Meinung ein: « il est rare que le contexte n'éclaire pas le sens et n'indique clairement qu'il s'agit bien du huitième mois de l'année. » Ähnlich Meunier (3). Durch die Prädeterminierung von *août* durch *mois* im Sinne eines festen Nexus dürfte die Chance für ein Missverständnis in der Tat minimiert sein.

⁸Zu historischen Einzelheiten vgl. Straka (1981, 232f.). Weitere Einzelheiten siehe Kap. III, 2.

aoûtage, aoûtat, aoûtter, aoûtteron, aoûtien

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Parlons français. Lettre ouverte à M^mc L. T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17 : → *août*

(2) A. Meunier, *Querelle de mots* : « Les aoûtiens », *Les Dernières Nouvelles d'Alsace*, 23.8.1964, S. 28 :

La presse répand le mot [*aoûtien*], mais ne nous révèle pas comment on doit l'articuler. La RTF semble opter pour une forme qui rimerait avec *vénetien*, *physicien* ou *batracien*. Mais j'ai entendu aussi donner à ce t le son qu'il a dans l'alphabet, et notre néologisme rimer ainsi avec *chrétien* ou *Bastien*. Les deux solutions sont acceptables ; l'essentiel est qu'on en adopte une.

Personne, en tout cas, ne semble hésiter sur le début du mot : on décompose bien les deux voyelles : *a-ou*, comme dans *caoutchouc*, et comme on le fait normalement dans les autres dérivés de ce nom de mois : *aoûtter*, *aoûtat*, etc.

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Août », *Le Coopérateur de France*, 12.8.1961, S. 9 :

Cette syncoponèse de *Août* en *ou* soigneusement notée, qu'en est-il pour les mots dérivés de notre substantif ? Au vrai, là, grammairiens et lexiques ne sont plus d'accord. Sauf pour le trombidion épilé *a-oûtat*, les avis divergent ; en ce qui concerne *aoûtage*, *aoûtteron* ; il y a flottement. A chacun de suivre son gré — ou la coutume de sa province.

Vgl. auch Teppe (1970, 29f.).

Problemstellung: [aut-] oder [ut-] ?

Das Wort in der Chronik

Wörter	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
aoûtage	3			<i>a-oûtat</i> aoûteron	[auta] [au/ut -]
aoûtat	2	<i>a-ou</i>	[au-]	caoutchouc	[kau-]
	3	<i>a-oûtat</i>	[auta]	aoûtage aoûteron	[au/ut -]
aoûter	1			août / oû	[u]
	2	<i>a-ou</i>	[au-]	caoutchouc	[kau-]
aoûteron	3			aoûtage <i>a-oûtat</i>	[au/utaʒ] [auta]
aoûtien	2	<i>a-ou</i>	[au-]	caoutchouc	[kau]
				batracien physicien vénitien	[-sjɛ̃]
				chrétien Bastien	[-tjɛ̃]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
aoûtage												
[auta ₃]	X	X	-	x	-	-	-	X	-	-	X ⁸	5
[uta ₃]	X	X		X							X ⁸	4
aoûtat												
[auta]	X	X	X	X	X	X ⁵	X		X ^a	X	X	10
[uta]		X				X ⁶						2
aoûter												
[aute]	X	X	X ²	x	X ²	X ²	X ²	X	-	-	X	9
[ute]		X		X	X ³	x	x				X	6
aoûteron												
[autrô]	X	X	-	x	-	-	-	X	X ^b	-	X ⁹	6
[utrô]	X	X		X							X ⁹	4
aoûtien												
[ausjê]	X	-	X	-	X ⁴	X ⁷	X	-	X ^c	X	X	8
[usjê]												0
[autjê]	X						x					2

¹ s.v. août : « hésitation pour les dérivés » ² s.v. aoûté ³ « pfs u-te » ⁴ a-u-sje ⁵ « AUTA » ⁶ « parfois uta » ⁷ Ausjê
⁸ s.v. août, *Prononc. et orth., rem.* nach Fouché ⁹ keine eigene Transkription : Académie u. Quillet : [au-], Barbeau-Rodhe : [u-] u. [au-] ^a « a initial se prononce », ^b « août se prononce ou », ^c « a se prononce ; tien se prononce cien »

Tabelle B

Kommentar

Die Lage bei den angeführten Chronisten ist nicht eindeutig. Daher wenden wir uns den Quellen in Tabelle B zu. Es stehen sich drei Positionen in den Vertretern Littré, Thomas und Hanse gegenüber: Bei Littré sind folgende vier Wörter belegt: aoûtage: a-ou-ta-j', aoûté: a-ou-té, aoûter: a-ou-té und aoûteron: a-ou-te-ron. Er vertritt einheitlich die Lautung [au-]¹. (Ähnlich wie übrigens die Aca.) Thomas, s.v. août schreibt: « Dans ses dérivés, le groupe août- se prononce généralement ou : aoûtage, aoûtement, aoûter, aoûteron, mais a-ou s'entend encore. (Exception : aoûtat, qui se prononce plutôt a-ou-ta.) » Mit Ausnahme des letzten Wortes empfiehlt er die Lautung [u-].² Hanse s.v. août, aoûtien, stellt schließlich fest : « [le a initial] se prononce couramment dans les dérivés aoûtat, aoûté, aoûtement et dans le néologisme aoûtien, aoûtienne (où l'on prononce s) ». Der Pendelschlag geht also von [au-] zu [u-] und wieder zu [au-], womit sich die Littré'sche Tradition durchgesetzt zu haben scheint.

Die Überlegenheit von [au-] kann auch am Beispiel *aoûté* verdeutlicht werden. So sprechen laut Martinet/Walter 15 Informanten dieses Wort als [aute], aber nur 2 als [ute] aus. Die Rückläufigkeit der [u]-Lautung wird nicht nur hier deutlich, sondern auch dadurch, dass die übrigen von Martinet/Walter angegebenen Wörter ausschließlich mit [au] angegeben werden. Zwar gibt die Tabelle B mit Ausnahme von *aoûtien* grundsätzlich beide Lautungen an, die [au-]-Lautung überwiegt aber mit einer Gesamtzahl von 38 gegenüber 18 Fällen mit [u-], also über die Hälfte.³ Auch der Umstand, dass der Neologismus *aoûtien* eindeutig mit [au-] ausgesprochen wird, scheint die neue Tendenz zu bestätigen. – In unserer Tabelle fällt auf, dass zwei Wörter, nämlich *aoûtage* und *aoûteron* gar nicht mehr in den angeführten Aussprachewörterbüchern noch im *Petit Robert* belegt sind. Dies hängt sicherlich mit dem fachsprachlichen Charakter der ganzen Serie zusammen. Zurecht bemerkt Fouché (1959, 9) in diesem Zusammenhang: « comme ce sont là des mots campagnards, assez rares dans la langue commune, la prononciation provinciale avec [au] ne saurait être condamnée. » (Vgl. auch TLF s.v. *août*, *Prononc. et orth.*, *Rem.*) Hinzu kommt, dass seltenere Wörter leichter nach dem Schriftbild ausgesprochen werden. – Wie die Vergleichswörter – *véritien* gegenüber *chrétien* – in Tabelle A zeigen, entsteht das Ausspracheproblem wegen der Ambiguität der Graphie. Laut unserer Tabelle wird *aoûtien* mit Ausnahme von Meunier und Martinet/Walter, die zwei Varianten angeben, mit [-sjě] angegeben. Im *Usage réel* ist die Lautung [autjě] 3 mal, [ausjě] allerdings 16 mal vertreten, wobei die beiden Informanten *l* und *w* beide Aussprachen aufweisen. Diese Unsicherheit kann als weitere Schwächung der Aussprache [autjě] interpretiert werden. Der Aufforderung von Meunier: « Les deux solutions sont acceptables ; l'essentiel est qu'on en adopte une » möchten wir aufgrund unserer Ausführungen in der Weise nachkommen, dass wir die Lautung [ausjě] als die einzig verbindliche ansehen.

Aus den dargelegten Gründen möchten wir – der Tradition von Littré folgend – die Lautung [au-] auf alle Ableitungen ausdehnen. Im Übrigen sind Ableitungen in der Regel konservativer in der Lautung als ihr entsprechendes Simplex. Insofern kann die [au-] -Lautung geradezu als Indikator für die jeweiligen *mots dérivés*, die [u]-Lautung hingegen für das Simplex *août* gelten. Vgl. auch Kap. III, 2⁴.

Empfohlene Aussprache: alle Ableitungen mit [au-]: [autaʒ], [auta], [aute], [autrõ], [ausjě].

¹Ähnlich Colin (1993, s.v. *août*): « Mais les dérivés tendent à se prononcer [au-]: *aoûtat*. » u. DDFA, s.v. *août*: *aoûtat* u. *aoûtien* mit [au], so auch für die beiden letzten Beispiele: Pastre (1986, 34); ähnlich Pastre (2008, 101). Im Unterschied zu *août* bemerkt Julaud (2011, 113): « En revanche, l'*aoûtat*, petite bête qui pique les jambes dans les prairies à la fin de l'été, se prononce *a-ou-tat*. » Ähnlich Lepers (2011, 31): « En revanche, on dit *aoûtat*, toutes lettres audibles, pour désigner la larve du trombidion qui nous irrite la peau quand vient le huitième mois de l'année. »

²Dupré, s.v. *août*, interpretiert Thomas etwas einseitig: « Il y a hésitation pour les dérivés, comme l'indique A. V. Thomas. » Ebenfalls Generalisierung zugunsten von [u] schon Rousselot/Laclotte (1902, 112) u. Martinon (1913, 40f., Anm.2).

³Zur Problematik der einzelnen *août*-Wörter vgl. vor allem den TLF unter den betreffenden Ausdrücken. Aristide (1989, 25) fasst schön zusammen: « (...) *aoûtat*, le rouget, dont les piqûres démangent si fort, se prononce *a-ou-ta* ; *aoûter*, mûrir par la chaleur, *a-ou-ter* ; mais *aoûteron*, ouvrier loué pour les travaux champêtres d'août, *ou-te-ron* ; quant au dernier-né, *aoûtien*, resté dans la capitale ou parti en vacances, *a-ou-sien*. »

⁴Zu weiteren Einzelheiten s. Straka (1981, 233, Anm. 304).

apartheid**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 514, 28.2.1970, S. 104 :

Le 1er février à Télé-Midi, on nous a curieusement parlé de manifestations anti-*aparsièdes*, prononciation aberrante du nom *a p a r t h e i d*, originaire d'Union Sud-Africaine.

Problemstellung: [apartɛd] oder [aparsjɛd] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Anz.
apartheid	1	<i>anti-aparsiède</i>	[-sjɛd]	1

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
apartheid	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[apartɛd]	?	-	X ¹	-	X ²	X	-	-	-	X	-	4
[aparsjɛd]												0

¹ « prononcer « èd » » ²neben anderen Varianten: [-tɔjd] u. [-tɛjd], ähnlich Wiktionnaire: /a.paʁ.tɛjd/

Tabelle B*Kommentar*

Im Falle von [aparsjɛd] dürfte es sich um einen Versprecher halten. Erst wenn eine bestimmte Aussprache häufiger belegt ist, kann man von einer Aussprachegewohnheit sprechen. Dass die Aussprache Probleme macht, kann allerdings an Hanse abgelesen werden, der *s.v. apartheid* bemerkt: « prononcer « èd » ». Laut Tabelle B herrscht weitgehend Einhelligkeit hinsichtlich der Aussprache [apartɛd].

Empfohlene Aussprache: [apartɛd].

appendice**Chronikauszüge**

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 :

Grâce à notre inepte orthographe, le désordre sévit dans les mots latins même francisés par la forme. *Appendice* ne se prononce pas comme *pendu*, ni *igné* comme *signer*, ni *stagnant* comme *montagnard*, ni *loquace* comme *qualité*. Ces distinctions ne servent à rien et ne font plaisir à personne. Moins elles seront nombreuses, mieux cela

vaudra pour la santé et la vitalité de la langue.

Vgl. auch *ingrédient* (3) u. *questeur/questure* (2).

Problemstellung: [apɛ̃dis] oder [apãdis] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
appendice	1	-	-	pendu	[pãdy]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
appendice												
[apɛ̃dis]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[apãdis]								x				

Tabelle B

Kommentar

Littre bemerkt: « *a-pin-di-s'* ; *plusieurs disent a-pandi-s'* ». Noch zu Beginn des vorigen Jahrhunderts war die zweite Variante lebendig, wie aus folgender Bemerkung des TLF s.v. *appendice* entnommen werden kann: « Deuxième syllabe avec [ã] ds PASSY 1914 et (à côté de [ɛ̃]) ds GRÉG. 1923. » Martinon (1913, 142) gibt eine Erklärung für den Wandel von [ã] > [ɛ̃]: « En outre *appendice* et *sempiternel*, quoique anciens, ont à peu près passé de *an* à *in*, sous l'influence du latin *appendix* et *sempiternus*, et *appendicite*, mot savant, qui se prononce fatalement par *in*, achève l'altération d'*appendice*. »¹ Die Lautung [ã] wird weder vom Chronisten noch von den übrigen Quellen der Tabelle B bestätigt. Sie ist heute veraltet. Zu Recht bemerkt Dupré: « La prononciation [apãdis] paraîtrait aujourd'hui ridicule. On doit évidemment prononcer [apɛ̃dis], comme l'indique aussi le *Traité de prononciation française* de Fouché. » Auch Hanse (« pron. « in » ») und Thomas (« La deuxième syllabe se prononce *pin* ») fordern [ɛ̃]. Dies wird auch von Colin (1993) (« *prononc.* [apɛ̃dis], et non *[apãdis] ») und dem DDFA (« *Prononc.* [apɛ̃dis], le *en* se prononce *in* (*pin*) comme dans *examen* ») bestätigt².

Empfohlene Aussprache : [apɛ̃dis].

Vgl. auch *ingrédient*, *mentor*, *référendum* u. *-um*.

¹Ähnlich Buben (1935, 98); vgl. auch Plattner (1900, 44): „*appendice*, *en* wie *ɛ̃*, selten wie *ã*“, sowie Plattner (1907, §12).

²Vgl. BODICO: « prononcez **un** *a-pin-diss'* », vgl. auch das *Dictionnaire Hachette*: « [-pin-] » = [pɛ̃], sowie Colignon (2004): « Prononcer « pain » ». Zu *appendice* u. ähnlichen Wörtern in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 750).

archéologie → *catéchumène*

archiépiscopal → *psychiatre und psy-Wörter*

archonte → *psychiatre und psy-Wörter*

aréopage

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Aréopage », *Télé 7 Jours* N° 435, 24.8.68, S. 80 :

Dans ma dernière chronique, le mot *aréopage*, que j'opposais à *aéroport*, s'est trouvé malencontreusement défiguré en *aéropage*. Il s'agit là d'une fâcheuse coquille, car le mot *aréopage* est calqué sur le latin *areopagus*, dérivé du grec *Areios pagos*, qui désignait la colline du dieu *Arès*, sur laquelle siégeait ce tribunal.

(2) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Barbarisme persistant », *Télé 7 Jours* N° 432, 3.8.68, S. 85 : → *aéroport* (1)

(3) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N° 414, 24.2.1968, S. 100 :

Le surlendemain, sur la seconde chaîne, Maurice Choury a défini la Commune de Paris comme un *aéropage*, terme nouveau qui ne serait pas sans rappeler le mot *aérodrome*. La forme correcte étant *aréopage*, il est recommandé de ne pas confondre les deux préfixes.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarismes », *Télé 7 Jours* N° 360, 11.2.1967, S. 94 : → *aérosol* (1)

(5) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 274, 19.6.1965, S. 22 :

Un lecteur parisien reproche à une présentatrice des Actualités d'Ile-de-France d'avoir parlé deux fois de l'*aréoport* du Bourget, confondant ainsi le premier élément du mot *aéroport* avec celui d'*aréopage*.

(6) Anonyme, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Aréopage », V&L 10-64, S. 582 :

On veillera à bien prononcer *aréopage*, sans commettre le lapsus *aéropage*. Le mot *aréopage*, qui signifie « assemblée » (de gens importants ou doctes), a pour origine une locution grecque désignant la *colline d'Arès*, où siégeait le Tribunal d'Athènes.

Problemstellung : [areopaz] oder [aeropaz] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
aréopage	1	<i>aéropage</i>	[aero-]	aéroport	[aero-]
	2	<i>aéropage</i>		aéroport	[areo-]
				aréomètre aréométrie aréostyle	
	3	<i>aéropage</i>		aérodrome	[aero-]
	4	----		aéroplan aérosol	
	5	----		aéroport	
				<i>aréoport</i>	[areo-]
	6	<i>aéropage</i>	[aero-]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Auspr.w.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
aréopage												X/11
[areopaʒ]	X	NV	NV	NV	X	X	X	X ¹	----	X	NV	10
[aeropaʒ]												0

NV: *aréo-* nicht mit *aéro-* verwechseln! NB: ob [r] oder [ʀ], [o] oder [ɔ] transkribiert wird, bleibt hier unberücksichtigt. ¹*a-ré-o-pa-j'*

Tabelle B

Kommentar

Dass Capelovici sich gleich 5-mal mit der Aussprache von *aréopage* beschäftigt, deutet auf die Häufigkeit dieses Problemfalles hin. Bei diesem Wort handelt es sich um den umgekehrten Fall wie bei der Serie der *aéro-* Wörter mit dem Unterschied, dass hier die Folge [areo-] korrekt ist. In der Spalte *Vergleichswörter* finden sich beide Typen, wobei *aréoport* das fälschliche Pendant zur unkorrekten Form *aéropage* darstellt. Dupré, Hanse und der TLF weisen auf die Verwechslung von *aréo-* mit *aéro-* hin¹. Bei Dupré heißt es: « Les noms à premier élément *aero* sont de plus en plus nombreux dans la langue contemporaine. D'où la nécessité de recourir constamment à la motivation étymologique pour éviter la confusion *areo/aero*. » Zu Recht bemerkt Hanse: « Ne pas déplacer *r* dans *une aérogare, un aéroport*, etc. Mais *aréopage* n'a aucun rapport avec *air* et *aéro*: il désigne proprement le tribunal qui siégeait à Athènes sur la colline d'Arès et, par extension, une assemblée de gens très compétents. » Thomas warnt ausdrücklich: « on se gardera d'écrire *aéropage*, qui est une faute. » Ähnlich der TLF: « Les textes imprimés présentent parfois la forme fautive *Aéropage*, qui représente soit un lapsus, soit une réfection par fausse étymol. (tribunal en plein air), en relation avec l'habitude qu'avait ce tribunal de siéger la nuit. » Auf die fehlerhafte Verwendung weist auch das *Dictionnaire Hachette* hin: « Ne pas écrire **aéropage* (faute fréquente). »

Zwischen dem Chronisten und den übrigen Autoritäten in Tabelle B herrscht Einstimmigkeit.

Empfohlene Aussprache: [areopaʒ].

Vgl. auch *aérodrome*, *aérogare*, *aéroport*, *aérosol*.

¹Ähnlich Berthier/Colignon (1981) : « Ne pas dire « aéropage » par attirance du paronyme « aéroplane » », Baroquet (1989, 22), Berthier/Colignon (1988, 160), Colin (1993) : « Ne pas dire ni écrire **aéropage*, qui n'existe pas » u. das DDFA : « *Prononc. et orth.* Attention à la place du *r* : *a-ré-o-page*. » Vgl. auch Grevisse (1998, 22) : « Éviter de dire °*aéropage*. » Ähnlich Doppagne in LEA (1970, II, 59), Ducet (1972, 135), Lavigne (1980) u. Laygues (2003, 159) ; vgl. auch BODICO : « prononcez *a-ré-o* ».

arguer s. Kap. III, 3 Die Aussprache von *arguer*

Problemstellung: [argye /-gʷe] oder [arge]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.
arguer	CF: 20.1.68	<i>argher</i>	[arge]
		<i>ar-gu-er</i>	[argye -gʏe]
	Crx: 24.6.62	<i>ar-gü-er</i>	
		<i>arGUer</i>	
	FL : 29.7.61	<i>ar-gu-er</i>	
	Crx: 25.12.55	<i>ar-gu-er</i>	
	FL : 12.7.52	<i>argüer</i>	
		<i>ar-gu-er</i>	
Crx: 18.2.51	<i>arg-u-er</i>		
F : 23. 8.50	<i>arg-u-er</i>		
argua	CF : 20.1.68	<i>argüa</i>	[argya-gʏa]
	Crx: 24.6.62	<i>arGa</i>	[arga]
arguant	T7J: 15.3.69	<i>Argan</i>	[argã]
		<i>ar-gu-ant</i>	[argyã-gʏã]
	CF : 20.1.68	<i>narghant</i>	[nargã]
en arguant	FL : 12.7. 52	<i>en argü-an</i>	[ãnargyã-gʏã]
		<i>en nargant</i>	[ãnargã]
	FL: 29.7.61	<i>j'arguë</i>	[3argy]
j'arguë	CF : 20.1.68	<i>ciguë</i>	[sigy]
		FL: 29.7.61	<i>j'arguë</i>
	FL: 29.7.61	<i>ciguë</i>	[sigy]
		Crx: 25.12.55	<i>j'arguë</i>
	FL: 12.7.52	<i>j'arguë</i>	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
arguer												
[argye -gʏe]*	X	X	X	X	X ¹	X	X	X ²	X	X ⁴	X	X/11
[arge]						X	X					2

*Wir differenzieren hier nicht zwischen silbischer und unsilbischer Aussprache des *u*. Das Wort kann zweisilbig mit Halbvokal (Dupré) oder dreisilbig (Thomas) mit Vokal ausgesprochen werden. Vgl. auch DHOF § 62.

¹ « [-gʏe] et non [-ge]. » ²*ar-gü-e*

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten plädieren für die Aussprache des *u* in *arguer*¹. Dupré bemerkt: « La prononciation doit être [argue] » Hanse weist auf die Graphie *argüer* der Akademie hin „avec un tréma sur *u* pour marquer qu’il fallait prononcer *u* », zwischenzeitlich sei das Trema wieder aufgehoben und dann wieder retabliert worden: « en 1990 les *Rectifications de l’orthographe* proposent à nouveau le tréma : *Il ne peut rien argüer. On argüe de qqch.*, on en tire argument. » In der 9. Auflage des Akademiewörterbuchs, in dem es heißt « *u* se fait entendre dans toute la conjugaison »², wurde das Trema aber wieder aufgehoben. Thomas bringt außer dem Infinitiv auch die Aussprache der finiten Form: « *arguer* se prononce en trois syllabes : *ar-gu-é* (et non *ar-ghé*). Quand l’*u* est suivi d’un *e* muet, cet *e* prend un tréma : *j’argüë* (prononc. *ar-gû*), *ils argüënt*. » Im TLF *s.v. arguer* steht: « Tous les dict. mod. de prononc. transcrivent [gu] sauf Pt ROB. qui transcrit [arge]. » In den Ausgaben von 2002 und 2009 des *Petit Robert* findet sich allerdings nur [argue]. Schließlich gilt es darauf hinzuweisen, das die Aussprache wegen des Sprachregisters und des eingeschränkten Gebrauchs Schwierigkeiten bereitet. Zu Recht heißt es bei Lavigne (1980) *s.v. arguer*: « Ce verbe appartient à la langue recherchée. On ne l’utilise couramment que dans la construction : « arguer de quelque chose pour » (...). » Außer Lerond und Martint/Walter, die zwei Lautungen angeben³, herrscht Einstimmigkeit innerhalb der Quellen von Tabelle B wie auch unter den Chronisten.

Empfohlene Aussprache: [argye, -gɥe]; **empfohlene Schreibweise:** *argüer*, wie von Littré und Hanse vorgeschlagen⁴.

Vgl. auch *aiguille*, *aiguiser*, *loquace*, *quasi*, *questeur*, *questure* u. *quidam*.

¹So auch BODICO, der [argue] transkribiert u. bemerkt: « *u* se prononce à toutes les formes de la conjugaison »; vgl. auch Colin (1993): « Le *u* se prononce comme dans *aiguille* : [argue] », das *Dictionnaire Hachette*: « [ar-gu-é] » (= [argye -gɥe]) u. Lavigne (1980). Ähnlich Lepers (2011, 32f.) u. Roty/Rigot (1969, 95), dort außer *arguer* noch andere *gu-* u. *qu-* Wörter; ähnlich Spreutels in LEA (1978, 752).

²In den älteren Ausgaben des Akademiewörterbuchs (1., 4., 5., 6. u. 8. Aufl.) findet sich der Hinweis, dass das *u* ausgesprochen wird. So auch Féraud (1787-88): « [L’*u* se pron. *argu-é*.] »

³So auch das DDFA: « (...) on prononce le *u* distinctement comme dans *aiguille* ou [arge] sans prononcer le *u*. ». Auch das DHOF scheint in Anlehnung an *aiguiser* (s. unter diesem Verbum) die Doppellautung für *arguer* mit *u* ohne Halbvokal zu vertreten.

⁴Vgl. jetzt Meschonnic (1997, 232): « Quelques trémas. Il y en a au moins un qui ne ferait pas de mal, pour ne plus entendre prononcer *ar-guer*, au lieu de *ar-gü-er*. Il est prévu depuis 1990. » Ähnlich Pastre (2008, 103). Vgl. allerdings Colignon/Berthier (1979, 85), « *Arguer*. Bien que justifié par la prononciation, le tréma a disparu de la conjugaison de ce verbe (trop souvent employé en des occasions où *alléguer* serait préférable). » Vgl. auch Doppagne (1966, 56f.). Zu weiteren Einzelheiten s. das Kap. III, 3. Vgl. auch Rey-Debove (2003, 12): sie unterscheidet zwischen « déviations (...) positives ou négatives » u. bemerkt: « Si elles sont négatives, les puristes sont fondés à les combattre : prononciation de *arguer* ° [arge] à cause de *argument* ».

arum → *-um*

aspect

Chronikauszüge

(1) Marcel Galliot, *Façon de parler...*: « ...d’un compte exact », Les Nouvelles Littéraires, 29.9.1966, S. 11: → exact (2)

(2) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Télé-diction », V&L 8-1966, S. 473 : → *exact* (3).

(3) Marcel Galliot, *Façon de parler...et de prononcer*, Les Nouvelles Littéraires, 18.8. 1960, S. 2 : → *exact* (7).

(4) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !* La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S.2 :

Je suppose que, dans le Midi, les enfants (...) mettent mieux l'orthographe qu'ailleurs : qu'ils n'oublient pas d'écrire le *p* dans *sculpter*, *dompter* ; ni le *c* et le *t* dans *aspect*, *succinct*¹, qu'en bon français on prononce *as-pé*, *suk-sin*.

¹Vgl. z.B. BODICO, s.v. *succinct*, *succincte* : « pron. *suk-ssin*, *suk-ssint*' contr. à *distinct(e)* ». Für die ältere Zeit s. Buben (1935, 107 f.).

Problemstellung : [aspɛ], [aspɛk] oder [aspɛkt]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.Wörter	Lautw.
aspect	1	<i>aspe(ct)</i>	[aspɛ]	<i>exa, exa(ct) / exakt, exacte</i>	[ɛgza/ɛgzakt]
				<i>respe(ct)</i>	[rɛspɛ]
				impact, intact, tact	[-kt]
				objecter	[-kt-]
	2	<i>aspe(ct)</i>	[aspɛ]	<i>hor-rible, ter-ri-ble</i>	[-rr-]
				<i>ami(ct), exa, respe(ct), suspe(ct)</i>	vokal. Auslaut
				abject, amict*, compact	[-kt]
				contact, correct direct, district, <i>egzact</i> , strict tact, verdict	
	3	aspect	[aspɛ]	<i>exa, exact/exaCT, exacte</i>	[ɛgza/ɛgzakt]
				respect	[rɛspɛ]
				impact, intact, tact	[-kt]
				<i>GuermantES</i> <i>PrévoST</i>	[-ɛs] [-st]
4	<i>as-pé</i>	[aspɛ]	<i>suk-sin</i>	[syksɛ̃]	
			<i>sculpter, dompter</i>	ohne <i>p</i>	

*normalerweise [ami], tendenziell [amikt]; vgl. Spreutels in LEA (1978, 800): « *amict* (ni le c ni le t ne se prononcent) ».

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/II
[aspɛ]	X	X	-	X	X	X	X	X	X ¹	X	X	10
[aspɛkt]								x				1
[aspɛk]								x				1
[aspe]	x						x	x				3

¹ « *ect se prononce è* »

Tabelle B

Kommentar

Galliot (1) und (3) hält die Lautung [aspɛ] für die Aussprache der Gebildeten, Rigault hingegen glaubt, eine Tendenz zu [aspɛkt] zu beobachten. Vergleichen wir mit unserer Tabelle B! Littré bemerkt *s.v. aspect*: « *a-spè. La prononciation de ce mot est douteuse¹; plusieurs disent a-spèk; d'autres disent a-spèkt'. La liaison la plus ordinaire est de faire sentir le c: un a-spè-k odieux. Au pluriel, les a-spè; l's se lie: des a-spè-z odieux* »

Die Aussprache mit drei Varianten bei Littré hat sich heute auf eine einzige unabhängig von dem jeweiligen Kontext reduziert, was von Dupré bestätigt wird: « On assiste en fait à une généralisation de la prononciation [aspɛ]. Non seulement elle est la seule employée au pluriel en raison de la liaison qui se fait par le *s* mais aussi elle s'impose au singulier même devant voyelle. On prononcera: [laspe-ɛksterjœr] [l'aspè extérieur]. » Das von Dupré gewählte Beispiel scheint allerdings insofern unglücklich, als bei der Aufeinanderfolge von zwei [k] im Falle von [aspɛkɛksterjœr] auch das Phänomen der Dissimilation² eine Rolle spielen dürfte. Da ist das Beispiel von Littré – *un a-spè-k odieux* – schon überzeugender. Bei Thomas heißt es « *aspect se prononce aspè, et as-pèk devant une voyelle.* » Allerdings dürfte diese Aussprache heute eher die Ausnahme darstellen, was von Warnant *s.v. aspect* bestätigt wird: « *∩ -k (rare)³* ». Hinzu kommt, dass im Falle der Folge Nomen + Adjektiv im Allgemeinen im Singular nicht gebunden wird.

Die Aussprache mit Endkonsonant [aspɛk] ist heute also allenfalls noch in der Bindung zu hören. Diese früher recht häufige Aussprache – « Jusqu'à LITTRÉ, les dict. prononcent: [aspɛk] »⁴ heißt es im TLF – hat sich folglich nur noch satzphonetisch erhalten, was empirisch genauer untersucht werden müsste. – Die Lautung mit geschlossenem Vokal ist heute eher marginal. Lerond vermerkt: « *parfois -pe* » und Martinet/Walter verzeichnen lediglich 3 von 17 Fällen mit geschlossenem *e*. Allerdings führt die Untersuchung des TLF auch « *Enq. : /aspe, (D)/* » an⁵. Weitere Angaben zur Aussprache von *aspect* vgl. TLF, *s.v. aspect*. Die Tabelle B spricht sich eindeutig für [aspɛ] aus, was vom DDFA (« *Prononc. [aspɛ]: on ne prononce pas les consonnes finales -ct, comme dans respect, suspect* ») und dem *Dictionnaire Hachette* ([as-pè] = [aspɛ]) und auch schon von Fouché (1969, 428): « *-CT — Ce groupe est muet dans aspect, respect, amict —, Parfait* » bestätigt wird⁶.
Empfohlene Aussprache: [aspɛ].

Vgl. auch *abject, exact, respect, succinct, suspect*.

¹Ähnlich Plattner (1900, 46): „*aspect, ct* stumm, manche spr. *c*, sehr wenige sprechen *ct*; gebunden wird *c*, selten *t*.“ Vgl. auch Plattner (1907, §29). Auch Martinon (1913, 216) stellt noch Schwankungen fest, empfiehlt dann aber eine bestimmte Aussprache: « Restent les mots en *-spect*: *aspect, respect, suspect, circonspect*. Ils ont longtemps flotté aussi entre trois ou quatre prononciations (...) mais, en dehors de la liaison, je crois qu'on peut encore provisoirement la (= Ausspr. mit *-k*) condamner, et s'en tenir à *respe(ct)*, aussi bien qu'à *aspe(ct)*, *circonspe(ct)*, et même *suspe(ct)*. » Grammont (1922, 95) gibt wie Martinon alle vier Wörter ohne Endkonsonanten an und bemerkt: « Dans le Midi on dit *aspec(t)*, *respec(t)*, *circonspec(t)*, *suspec(t)*. » Zur schwankenden Aussprache vgl. auch Buben (1935, 107). Noch Blaize (1955, 55) sagt über das *c*: Peut se faire entendre (mais non le *t*) dans *aspect, respect*, qu'on prononce souvent aussi *aspè, respè*. » BODICO hingegen: « prononcez *as-pè* », so auch Capelovici (1992, 38).

²Zu diesem Begriff vgl. z.B. Dieth (1968, 324-326), Fouché (1952, 48) u. vor allem Grammont (1960, 269-337).

³Fouché (1969, 440) führt jedoch vier unterschiedliche Beispiele mit Bindung an.

⁴Vgl. z.B. Féraud (1887-88): « [On pron. l's et le *c*, mais non pas le *t*: *as-pèk*, 2^e è moy.] »

⁵Dass besonders im Süden der geschlossene Vokal vorherrscht, wird durch die Graphie « *as-pé* » bei Moufflet (4) bestätigt; vgl. allerdings oben Grammont Anm. 1.

⁶Ähnlich Roty/Rigot (1969, 117): « l'ami(ct), l'aspe(ct), circonspe(ct), le respe(ct), suspe(ct) (tous les mots en *-spect*), distin(ct), l'instin(ct), succin(ct). **Règle**: le groupe **ct** est nul dans les mots précédents. (...) *Les dérivés de ces mots font entendre [k] et [t]* (...) ». Das von den Autoren zugelassene fakultative [k] bei *succincte* u. *succinctement* entspricht nicht der heutigen Norm. Bereits Littré hatte vermerkt: « *su-ksin-te-man*; *quelques-uns disent, à tort, su-ksin-kte-man* ». Für den heutigen Sprachgebrauch s. z.B. Colignon (2004), s.v. *succinct(e)*: « Ne pas omettre le troisième *c* (auf die Schreibung bezogen), qui toutefois reste muet au masc. et au fém. Le *t* ne se prononce qu'au fém. ». Auch Ducet (1972, 261) bemerkt s.v. *succincteman*: « *Su-ksin-te-ment*, le troisième *c* ne se prononce pas. » Ähnlich Lavigne (1980), s.v. *succinct(e)*: « Le *c* final ne s'entend ni à la forme masculine, ni à la forme féminine, ni dans la forme adverbiale *succinctement*. » Zu weiteren *ct*-Wörtern s. Berthier/Colignon (1979, 251), Doppagne (1966, 34) u. vor allem Straka (1981, 238f.).

aucun → Kap. II, A

augmenter

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française*: « Questions diverses », L'Humanité, 2.1.1967, S. 7:

Aukmenter. Nouveau témoignage: un lecteur écrit que son père né en 1877 et sa femme née en 1881, tous deux à Tours, ont toujours prononcé *okmenter*.

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française*: « Questions diverses », L'Humanité, 14.11.1966, S. 10:

Aukmenter (suite). Nouveau témoignage: cette prononciation était celle d'une femme de Vivonne près de Poitiers, née en 1886, observée à partir de 1910.

(3) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française*: « Questions diverses », L'Humanité, 17.10.1966, S. 8:

Enquête sur aukmenter (voir *Encore des Regards*, p. 26). Je n'ai observé cette prononciation à Paris et à la radio qu'après la Libération, et j'ai soupçonné qu'elle n'était pas parisienne d'origine. Je suis heureux d'être informé par une de mes contemporaines dont la jeunesse s'est écoulée à Issoudun que dans la pension dont elle était élève autour de 1900 cette prononciation (*km* pour *gm*) était courante chez des

originaires des environs d'Issoudun et aussi chez des Bordelaises qui se trouvaient là.

(4) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Heureusement le purisme n'a pas trop augmenté », *Humanité*, 5.11.1962, S. 2 :

Il peut y avoir des cas de transformation où la simple explication par l'assimilation n'est pas valable.

C'est le cas d'un phénomène curieux que j'ai remarqué à Paris et ailleurs à partir de 1945 ; lorsque je l'ai eu signalé à des confrères linguistes, il a été ensuite noté et étudié par d'autres.

Voici de quoi il s'agit :

On entend assez souvent, notamment à la radio, des passages du groupe *gm* à *km* et de même de *dm* à *tm* : dans les deux cas une consonne sonore (*g*, *d*) devient sourde, alors qu'elle est suivie d'une autre sonore *m*.

L'exemple qu'on entend le plus souvent est « *augmenter* » (avec *K*) ; le même phénomène s'observe dans « *fragment*, *segment* » ; quelquefois on entend quelque chose d'intermédiaire entre *g* et *k*. J'ai entendu aussi, avec *n* et non *m* (sic !) la prononciation du nom « *Wagner* » avec un *k*.

Pour *d*, je pense que ce qui est le plus fréquent est *tout-même* pour « tout de même ». Mais il y a aussi des exemples assez nombreux de *tm* pour « *admettre*, *admission* », d'autres encore.

Comme l'explication par assimilation ne vaut pas, il faut chercher autre chose. Ce qui semble le plus vraisemblable c'est une défense contre une nasalisation (assimilation de nasalité) qui menacerait plutôt les sonores que les sourdes ; on dirait *aukmenter* pour éviter *augnmenter*¹ et *atmettre* pour éviter *anmettre*. Le danger n'est pas fictif : l'accident atteint la sourde *t* dans « *maintenant* » que pas mal de gens prononcent « *mainnant* ». Mais il y a peut-être autre chose à dire. En tout cas on a ici un bel exemple de la complexité des faits de langue, et aussi de la variété des prononciations dans une langue policée.

¹*auNGmenter* scheint mir angemessener, da diese Graphie nasaliertem *g* entspricht.

Problemstellung : [ogmãte] oder [okmãte]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl. Wort	Lautw.
augmenter	1	<i>aukmenter</i> <i>okmenter</i>	[okmãte] [ɔkmãte]	-	-
	2	<i>aukmenter</i>	[okmãte]		
	3	<i>aukmenter</i>	[okmãte]		
	4	<i>aukmenter</i> <i>augnmenter</i>	[okmãte] [ɔɣmãte]	<i>fragment</i> <i>segment</i> <i>Wagner</i>	[frakmã] [sɛkmã] [-k-]
				<i>atmettre</i> <i>anmettre</i> <i>mainnant</i> <i>tout-même</i>	[atmɛtr] [ãmɛtr] [mɛnã] [tutmɛm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
augmenter												X/11
[ogmāte]		-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	6
[okmāte]	X						x					2

¹*ô-gman-té*

Tabelle B

Kommentar

In vier Chroniken hat sich Marcel Cohen mit der Aussprache von *augmenter* beschäftigt. Er weist darauf hin, dass sich nicht nur [g] > [k] wie in *aukmenter*, sondern auch [d] > [t] wie in *atmettre* verwandeln können, um einer nasalen Lautung zuvorzukommen. Die Aussprache mit [k] wird außer von Cohen noch von Martinet/Walter, bezeugt¹. Was beide verbindet, ist die Sprachbeobachtung, die keineswegs mit einer Empfehlung verwechselt werden darf. Bei Martinet/Walter findet sich übrigens nur 1/17 mit dieser Aussprache. Auch Walter (1976, 422) erwähnt das Phänomen: « Marcel Cohen, qui signale cette prononciation dans son *Histoire d'une langue, le français*, p. 378, comme datant d'après la seconde guerre mondiale, interprète ce phénomène comme une réaction probable à une nasalisation éventuelle de l'occlusive orale. » Zur Frage, ob *augmenter* mit geschlossenem oder mit offenem *o* ausgesprochen wird siehe den ausführlichen Kommentar im TLF s.v. *augmenter*².

Empfohlene Aussprache: [ogmāte].

¹Auch von Berthier/Colignon (1979, 252). Bumb (1974a, 61) hat sie auch bei Nachrichtensprechern festgestellt: „Das Wort „augmmenter“ hört man öfters mit [k]“.

²Schon Plattner (1900, 48) bemerkt: „*augment*, *augmenter* und ähnl. werden vielfach mit *ɔ* statt *o* gesprochen.“Buben (1935, 54) geht in die gleiche Richtung: er verzeichnet für *augmenter* 4 Fälle mit [ɔ], 1 Fall mit beiden Öffnungsgraden u. 1 Fall mit [o]. Vgl. auch Martinon (1913, 116).

aujourd'hui

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours*, N° 466, 29.3.1969, S. 104 :

Trois heures plus tard, à Télé-Nuit, Betty Durot a de nouveau transformé le mot *aujourd'hui* en *aujôrd'hui*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours*, N° 465, 22.3.1969, S. 114¹ :

Le lendemain, au cours de Télé-Nuit, Betty Durot a eu le tort de transformer *aujourd'hui* en *aujôrdhui*, prononciation paresseuse et fautive.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 40f.).

(3) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Bis repetita... », *Le Figaro*, 11.4.1966, S. 6 :
→ *exact* (5)

(4) Julien Tepe, *Les caprices du langage* : «Août». Le Coopérateur de France, 24.12.1955, S. 6 (vgl. auch Tepe (1970, S. 38f.) :

L'adverbe *aujourd'hui* doit se prononcer exactement comme il s'écrit, et non *Aujord'hui* ni *Ojourd'hui* (il est tout à fait incorrect ici d'ouvrir le groupe *Au*), non plus enfin que *Aujourd'hi*, nettement populacier – à l'image de la tournure *Au jour d'aujourd'hui* (...)

Problemstellung : [oʒurɔɥi], [oʒɔrdɥi], [ɔʒurɔɥi] oder [oʒurdi]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.w.	Lautw.
aujourd'hui	1	<i>aujôrdhui</i>	[oʒɔrdɥi]		
	2	<i>aujôrdhui</i>			
	3			egh-zakt et cœtera	[-kt] [ɛt-]
	4	<i>Aujord'hui</i> <i>Ojourd'hui</i> <i>Aujourd'hi</i>	[oʒɔrdɥi] [ɔʒurɔɥi] [oʒurdi]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
aujourd'hui	X	-	-	X	X	X	X	X ¹	-	X	X	8
[oʒurɔɥi]							x					1
[oʒɔrdɥi]							x					1
[ɔʒurɔɥi]							x					1
[uʒurɔɥi]							x					1
[oʒurdi]												0

¹ô-jour-dui

Tabelle B

Kommentar

Von den 5 bei den Chronisten vertretenen Aussprachevarianten einschließlich der normativen Lautung wird mehrheitlich nur [oʒurɔɥi] als korrekt empfohlen. Lediglich Martinet/Walter greifen einige Varianten auf, von denen nur die Lautung [oʒɔrdɥi] (O steht für [o] u. für [ɔ]) eine gewisse Häufigkeit hat: 4 [-ʒɔr-] 3 [-ʒɔr-]. Auch die Warnungen von Thomas (« prononcer -jour-, et non -jor- ») und Warnant s.v. *aujourd'hui, rem.* (« [-ʒur-] et non [-ʒɔr-] »

scheinen auf die Verbreitung dieser Lautung hinzudeuten. Von [-ʒɔr-] heißt es auch bei Bumb (1974a, 41): „am Rundfunk ist diese Form jeweils ungewöhnlich häufig.“ Das DHOF bringt *s.v. aujourd'hui*, *Prononciation* Belege für das 17. (Ménage)¹ und 18. Jahrhundert (Féraud) und gibt folgende Erklärung: « cette prononciation (...) semble être due aussi à des raisons de phonétique articulatoire, par assimilation à [o] initial »². Wie genau die Beobachtung der Chronisten ist, kann am Fall [ɔʒurduj] abgelesen werden; zwar haben vortonige Vokale wie hier „O“ grundsätzlich die Tendenz zur Öffnung³, das enge Verhältnis von Laut und Graphie *au* erklärt, warum die Chronisten an der geschlossenen Aussprache [o] festhalten. Zur Variante [ɔʒurduj] gibt der TLF Passy an: « il donne également la possibilité de prononcer la 1^{re} syll. avec [ɔ] ouvert et de prononcer la 2^e syll. avec [ɔ] ouvert au lieu de [u] : ɔʒɔrdɥi ou ɔʒɔrdɥi. » Martinet/Walter führen für den offenen Anlaut [ɔʒ-] lediglich zwei Fälle an. Aber schon Martinon (1913, 116) lehnte diese Lautung ab. Die als antizipierende Angleichung zu verstehende Lautung [uʒurduj] – gleichsam das Gegenbeispiel zu [ɔʒurduj] – ist bei Martinet/Walter nur ein einziges Mal belegt, ist aber des Öfteren in den Medien zu hören⁴.

Die als populär eingestufte Aussprache [oʒurdi] schließlich fehlt naturgemäß bei Martinet/Walter, die ausschließlich die Aussprache des gehobenen Pariser Bürgertums verzeichnen. Die Tabelle B ist mit Ausnahme von Martinet/Walter eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [oʒurduj].

¹Vgl. auch de Gourmont (1955, 100): « *Jor. Jornal. Ojord'hui*. Ce sont des prononciations archaïques. *Jour* a d'abord été *jorn*, puis *jour*; *journal* a été *jornal*. Au XVII^e siècle, on prononçait *ojord'hui*. »

²Ähnlich Derivery (1997, 38) im Zusammenhang mit der Vokalharmonie: « Ainsi l'adverbe *aujourd'hui* [oʒu:ʀduj] est très fréquemment prononcé [oʒɔ:ʀduj]: le [u] est attiré par le [o] initial et s'ouvre par la loi de position (en syllabe fermée, la voyelle a tendance à s'ouvrir). » Vgl. auch Georgin (1966, 136), der außerdem noch die Beispiele *ajorner* u. *jornalier* bringt. Schon zu Beginn des vorigen Jahrhunderts galt diese Aussprache allerdings als Substandardform wie z.B. an Plattner (1900, 48) abgelesen werden kann: „Vulgäre Aussprache *oʒɔrdɥi*.“ – Eine ähnliche Tendenz lässt sich auch bei *bourgeois* beobachten, das im Volksfranzösischen zu *borgeois* wird (Bauche 1946, 40 u. 173).

³Dies im Unterschied zur franz. Nachrichtensprache, für welche Bumb (1974a, 39) bemerkt: „Wie wir schon ähnlich bei E gesehen haben, kann auch bei O die Schreibung unbeachtet bleiben, gleich ob unter oder neben dem Ton: beispielweise in „contrôle“ (S 37), „la nôtre“ (S 37), „autre“ (SS 16.37), „sauf“ (SS 16.18. 37), wo ja geschlossenes [o] verlangt würde, wird [ɔ] gesprochen.“ (In Klammern die jeweiligen Nachrichtensprecher.) Zu einer belgischen Besonderheit bei *sauf*s. Pohl in LEA (1970, V, 182).

⁴Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 50): « On remplace parfois [ɔ] (= [o]) par [ou] (= [u]) (dans *beaucoup, tout autour, aujourd'hui*) (...). On commet ainsi une assimilation fautive. » – Für die erste Silbe verzeichnet Buben (1935, 54) eine Mehrheit für [o] = 4 Fälle u. einen einzigen Fall mit beiden Lautungen [ɔ] u. [o].

aurochs

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Chronique du langage*: « Le fait prime le droit. » Carrefour, 25.9.1957, S. 9:

Il y a tant d'autres bizarreries dans l'usage ! Nous appelons *aurok* (*aurochs* dans l'écriture) le bœuf ou taureau sauvage qui, en allemand, est bien un aurox. *Ochs*, parent de l'*ox* anglais, l'est donc du fameux... viandox. On se ferait taxer de pédantisme si l'on

prononçait *aurox*.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Pour les dompteurs d'aurochs... et les planteurs de soja », Carrefour, 8.4.1953, S.11 :

(...) rappelons que le nom de l'*aurochs* se prononce couramment comme *roc*, alors que ce mot allemand (*Ochs, ox* en anglais) devrait être assimilé à...*Viandox*.

Problemstellung : [orək] oder [orəks]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wort	Lautw.
aurochs	1	<i>aurok</i> <i>aurox</i>	[orək] [orəks]	<i>Ochs, ox</i> <i>viandox</i>	[ɔks] [vjädɔks]
	2			<i>Ochs, ox</i> <i>roc</i> <i>Viandox</i>	[ɔks] [rək] [vjädɔks]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
aurochs	X	-	X	-	X	X	X		X	X		X/11
[orək]	X	-	X	-	X	X	X		X	X		7
[orəks]							x	X ¹			X	3

¹ô-roks

Tabelle B

Kommentar

Littre und der TLF vertreten die Lautung mit [-ks]. In seiner recht ausführlichen Darstellung bringt der TLF 7 Belege mit [-s] und 3 Belege mit fakultativer Aussprache (einschließlich Fouché¹) des [-s]; die 5 angeführten Belege mit [-k] (einschließlich Hugo²) stammen aus dem 19. Jh.³. Ein Blick auf die Tabelle B zeigt allerdings, dass die heute vorherrschende Aussprache die *s*-lose darstellt, was auch durch die empirische Erhebung von Martinet/Walter bestätigt wird: lediglich 1/17 sprechen *aurochs* mit [-ks].

Wir beobachten hier also einen normativen Wandel: An die Stelle des Littre'schen [orəks] ist heute [orək] getreten⁴. Dies wird von Hanse bestätigt: « *Aurochs*, n.m., a un *s* final, qui ne se prononce pas; on écrit aussi *auroch*, pl. *aurochs* (RO). » Die schon von Hugo benutzte Graphie *auroch* bietet den Vorteil der Übereinstimmung zwischen Schreibung und Aussprache, sie hat sich aber nicht durchgesetzt.⁵

Die von Martinet/Walter verzeichnete Minderheitenaussprache und die vom TLF angegebene Lautung mit [-ks] sind heute ein Auslaufmodell. Das wird auch von Colin bestätigt: « Plutôt

avec un [k] final qu'avec [ks] », kategorischer die Ac. : « *chs* se prononce *k* », das DDFA : « *Prononc.* [ɔʁɔk], comme dans *roc* » und das *Dictionnaire Hachette* : « [au-rok] » (= [ɔʁɔk]).

Empfohlene Aussprache: [ɔʁɔk].

¹Fouché (1969) bringt zwei Graphien und zwei Lautungen: S. 417: *auroch* mit [k], S. 422: *aurochs* mit [ks]. Vgl. auch Plattner (1900, 49): „wie *ɔʁɔk*, andere sprechen das *s*.“ Beide Varianten halten sich bei Spreutels in LEA (1978, 814) in etwa die Waage.

²Martinon (1913, 309f.) führt ebenfalls Hugo an, empfiehlt aber trotzdem *aurox*, also mit [ks].

³Einschließlich des Beispiels von Leconte de Lisle, das die Aussprache mit [-k] nahelegt: « L'esprit rauque du vent, au faite noir des rocs, Tournoyait et soufflait dans ses *cornes d'aurochs* ».

⁴So auch Lavigne (1980).

⁵Wie Colin (1993) (« Avec *s* même au singulier. »), das DDFA (« Avec un *s* final, même au singulier. ») und das *Dictionnaire Hachette* (« Avec *s* au sing. : un *aurochs*. »)

ausculter/occulter

Chronikauszüge

(1) *André Moufflet, Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 21.10.1954, S. 2 :

Les esprits simples réalisent certaines simplifications abusives, mais, dans leur cas, nous pouvons nous borner à sourire. Par exemple, ma cuisinière ayant lu, dans le journal : « Une éclipse de lune aura lieu le 16 juillet; l'occultation de la Lune par la Terre durera cinq heures », traduit de la façon suivante : « Monsieur, à ce qu'il paraît que, soi-disant, la lune va *ausculter* la Terre ! »

Il n'y a là que des déformations.

Problemstellung: *ausculter* [ɔskylte] oder *occulter* [ɔkylte] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wort	Lautw.
ausculter/ occulter	1	-	-	occultation	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ausculter/ occulter												
[ɔskylte]/ [ɔkylte]	NV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Tabelle B

Kommentar

Außer dem Chronisten weist keine der Quellen in Tabelle B auf die Verwechslung der lautähnlichen Verben *occulter* und *ausculter* hin, auch neuere Wörterbücher der Sprachpflege nicht. Lediglich im Internet wird die Verwechslung der beiden Verben sporadisch angesprochen. Außer der lautlichen Ähnlichkeit ist die Verwechslung vor allem der Ungebildetheit der vom Chronisten angeführten Person zuzuschreiben. Hinzu kommt, dass es sich in beiden Fällen eher um fachsprachliches Vokabular handelt.

Empfehlung: *occulter* nicht mit *ausculter* verwechseln!

avant-hier → *hier*

*avènement, avènement***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Orthographe », *Télé 7 Jours* N° 460, 15.2.1969, S. 100 : → événement (1)

(2) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Avènement, événement », *La Croix*, 14.2.1954, S. 4 :

(...) S'il existe une différence d'ouverture entre l'*e* de avènement et celui de événement, la nuance en est bien minime et provient de l'environnement phonétique : après l'*a* de avènement il est plus normal de passer au son de l'*e* ouvert (*è*) qu'après l'*é* fermé de événement. Personnellement, je prononce la seconde voyelle de événement un peu moins ouverte que celle de avènement. Mais c'est tout de même un *e ouvert* qui, normalement, devrait être noté par un *accent grave*.

Nous sommes ici en présence d'une anomalie que certains phonéticiens ont essayé d'expliquer par l'hypothèse d'un *e* dit *moyen*, dont le timbre aurait été intermédiaire entre l'*e* très ouvert de *père* et l'*e* très fermé de *dé* ou de *été*. Mais les *linguistes* d'aujourd'hui, insistant sur la tension articulaire du français, font remarquer que le timbre de nos voyelles est trop net pour laisser place à l'hésitation qui aurait permis de noter un *e prétendu moyen*, tantôt de l'accent *aigu* (événement), tantôt de l'accent *grave* (avènement).

Nos deux mots ont assurément changé de prononciation au cours des âges, mais ils ont subi le même sort. A l'origine, l'*e* de avènement était *fermé*, tout comme celui de événement : c'est la loi, nous dit Grammont, pour tout *e* protonique placé devant une syllabe caduque (1). C'est ce qui explique la graphie avènement, avec l'accent *aigu*, que Littré s'étonne de trouver, à la fin du siècle dernier, dans le Dictionnaire de l'Académie. Mais dans la suite ils se sont si bien ouverts tous les deux, que Damourette et Pichon ont pu noter, chez certains de nos contemporains, la tendance à ouvrir même le premier *e* de événement, qui se transcrivait alors phonétiquement [èvèn'man].

(...)

Notez que l'avènement de Littré et notre événement ne sont pas seuls à suggérer qu'une certaine fantaisie a pu régner dans la notation des accents durant les longues périodes où l'orthographe restait hésitante. Il suffit, pour s'en convaincre, de comparer allèchement (*è*) et allègrement (*é*), halètement (*è*) et empiètement (*é*). Et si vous me dites que intègrement a suivi intègre (*è*), je vous demanderai pourquoi, à côté de sèchement (*è*) nous avons gardé sécheresse (*é*) ?

Ces bizarreries nous amènent à nous demander si le rôle de l'accent aigu a toujours été de noter une syllabe fermée. Quand l'imprimeur Henri Estienne prend l'initiative de doter une voyelle de ce signe, remarque M. Dauzat, c'est seulement pour distinguer un *e* final tonique : aimé, d'un *e* final atone : aime. Comme, en fait, cet *e* tonique était un *é* fermé, l'accent aigu fut dans la suite considéré comme indiquant la fermeture de la voyelle. Mais dans l'intervalle il lui était arrivé de servir seulement à soutenir une voyelle caduque (...).

Je pense que événement et avènement ont été d'abord orthographiés tous deux avec un accent *aigu sur* la prétonique, sans aucun souci du timbre exact, ouvert ou fermé, de la voyelle. On aura visé seulement soit à maintenir une syllabe atone, soit à éviter une nasalisation (2). C'est seulement ensuite que l'on se sera avisé que la prétonique était devenue une voyelle ouverte qui avait droit à l'accent grave. L'oubli du mot *événement* et de quelques autres du même type, comme allègement, abrègement, empiètement, hébétement, peut être mis allégrement (en voilà encore un !) au compte de nos orthographistes : on ne prête qu'aux riches.

(1) Le *ton*, ou accent d'intensité, est sur la dernière syllabe. La troisième syllabe de nos deux mots est *caduque*, c'est-à-dire qu'elle tend à disparaître : on prononce : *avènement*, *évèn'man*. Le second *e* (atone) se trouve dès lors directement placé devant le ton, d'où le nom de *protonique*.

(2) Pour comprendre cela, il suffit de se rappeler que *venir* s'est prononcé [v'nir] (chute de la voyelle atone) et a donné *avent* (sic !) (nasalisation de la voyelle).

Problemstellung: [avɛnmã] oder [avenmã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergleichsw.	Lautw.
avènement	1	-	-	événement	<i>e moyen</i>
	2	<i>avèn'man</i> <i>avÉnement</i>	[-ɛ-] [-e-]	<i>évèn'man</i>	[evɛn-]
				allèchement (è) / allègrement (é)	[ɛ]/[e]
				halètement (è) / empiètement (é)	
				allègement, abrègement hébétement	[ɛ] u. [e]
				intègrement, intègre (è)	[ɛ]
sèchement (è) / sécheresse (é)	[ɛ]/[e]				

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
avènement	X	(X)	-	(X)	X	X	X	X	-	X	X	X/II
[-vɛn-]	X	(X)	-	(X)	X	X	X	X	-	X	X	9
[-ven-]						X						1

Tabelle B

Kommentar

In beiden Chroniken geht es um die Diskrepanz zwischen Schreibung und Aussprache. Gegenüber der äußerst knappen Darstellung bei Capelovici nimmt Mars ausführlich Stellung. Er weist darauf hin, dass der Akut im Unterschied zu einem *e caduc* einen Vollvokal unabhängig von dessen Öffnungsgrad bezeichnen konnte, « sans aucun souci du timbre exact, ouvert ou fermé, de la voyelle », also sowohl [e] als [ɛ]. Dies wird vom DHOF § 48 bestätigt: « l'accent aigu servait encore au cours du XVII^e s. à noter à la fois le *e* fermé et le *e* ouvert, non nettement distingués ». Der Zusatz der unklaren Unterscheidung der Vokale läuft auf das von Mars angeführte *e moyen* hinaus, das vor allem historische Bedeutung hat (vgl. DHOF, *ibid.*, *Prononciation du e « moyen »*). Eine letzte Nachwirkung dieser Lautung findet sich bei Lerond, der in seiner Transkription [AVENmã] neben [ɛ] und [e] auch ein mittleres „e“ zulässt. Mit dem Argument der *tension articulaire* lehnt Mars allerdings das *e moyen* zu Recht zugunsten der offenen Lautung ab. In früheren Zeiten war also die Aussprache [avenmã] (oder mit *e moyen*) üblich¹. Dies geht aus der Bemerkung von F. Mars hervor, der sich auf Grammont² stützt: « A l'origine, l'*e* de avènement était fermé, tout comme celui de événement »³. Später nicht mehr wie Littré bezeugt: « L'Académie écrit avènement avec un accent aigu, contre la prononciation et l'analogie. » Mit Ausnahme von Lerond, geben alle übrigen Quellen in Tabelle B ausschließlich die Aussprache mit offenem Vokal [ɛ] an. Dies entspricht auch dem Prinzip offener Vokal in geschlossener Silbe.⁴ Der historischen Graphie *avènement* (vgl. *abrégement*) entspricht heute die Schreibung *avènement*⁵, die der Orthoepie entspricht. Dass die Diskrepanz zwischen Aussprache und Graphie weiter bestehen kann, zeigen einige Beispiele in Tabelle A.

Empfohlene Aussprache: [avenmã].

Vgl. *abrégement*, *abrègement*, *allègement*, *allègement*, *empiètement*, *empiètement* sowie *événement*, *évènement*, *hébètement*, *hébètement*.

¹Der TLF transkribiert [avenmã], gibt aber in der eigenen *enquête* [e] an.

²Vgl. Grammont (1922, 42): « Devant une consonne suivie d'un *e caduc* non prononcé, l'*e* qui était d'ordinaire fermé autrefois est ouvert aujourd'hui : (...) avènement, événement (*évènement*). »

³Ähnlich Rousselot/Laclotte (1902, 148).

⁴Lediglich in der Metrik oder im Südfranzösischen kann das Wort viersilbig sein, wobei aus der geschlossenen Silbe eine offene wird.

⁵Colin und das DDFA bemerken s.v. *avènement*: « Avec un accent grave sur le premier *e*. » Das *Dictionnaire Hachette*: « è et non é » unter Verweis auf *évènement*.

avunculaire → Kap. II, A

axe → x

B

bacille → -ille

*baiser***Chronikauszüge**

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Dompteur et Rédempteur », La Croix, 4.4.1954, S. 4 : → *rédemption, rédempteur, rédemptoriste* (1)

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wort	Lautw.
baiser	1	bèzé bézé	[beze] [beze]	-	-

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
baiser												
[bɛze]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-		X	6
[beze]					X	X	X			X	X	5

¹bè-zé**Tabelle B***Kommentar*

Interessant ist, dass eine Aussprache je nach Bereich – einmal Diktion, zum andern allgemein, variieren kann. Grundsätzlich gilt aber beim Infinitiv das Gesetz der Vokalharmonie, also: [beze], während bei den finiten Formen vom Typ « il baise » offenes e [ɛ] vorherrscht. Ähnlich Grammont, zit. nach TLF s.v. baiser: « GRAMMONT *Prononc.* 1958 fait intervenir le concept d'harm. vocalique en indiquant : „on dit bèz « baise », bèzō « baisons », bézé « baiser » ». Das dürfte übrigens im Gegensatz zum angeführten Chronisten der Befund der « sciences de la phonétique » sein! Der TLF selbst führt [bɛze] an erster Stelle an. Interessant ist, dass Warnant eine phonostilistische Unterscheidung vornimmt: « *sout.* bɛ-ze, *cour.* be- », die gehobene Aussprache mit [ɛ], sonst mit [e], was der *diction* bei Mars entspricht. Folgt man Warnant, müsste es allerdings in der Redekunst umgekehrt sein! Bei Martinet/Walter stellt sich das Verhältnis der beiden Lautungen wie folgt dar: 13x [beze] gegenüber 4 [bɛze]. Folgerichtig generalisiert der *Petit Robert* die Aussprache mit geschlossenem Vokal: [beze]. Bei Lerond sind drei Werte möglich: [bɛze], [beze] oder ein Zwischenwert mit *e moyen*.

Empfohlene Aussprache: normal [beze], markierte Aussprache: [bɛze].

Vgl. auch *ecclésiastique, pécher/pêcher* u. *pessimiste*.

banderillero**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 320, 7.5.1966, S. 103 :

Le 18 avril, à Télé-Soir, une commentatrice parlant d'une course de taureaux a transformé les *banderilleros* en... *bandelerillos*.

Problemstellung: [bãderijero], [bãdelerijo] oder [bãd(ə)lerijo] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.w.	Lautw.
banderillero	1	<i>bandelerillos</i>	[bãdelerijo] [bãd(ə)lerijo]	-	-

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
banderillero	X	-	-	-		X ¹	X	-	-	X	X	5
[bãderiΛero]											X	1
[bãdər̥ijero]					X							1
[bãdriijero]					X						X ²	2
[bãdelerijo]												0

NB: wir unterscheiden nicht zwischen [r] und [R] ¹« bãdErijero » ²1.Stelle

Tabelle B**Kommentar**

Es handelt sich bei [bãdelerijo] eher um einen *lapsus linguae* als um eine echte Aussprachevariante. Es geht um einen syntagmatischen Fehler, wobei „ll“ antizipiert wird, aber nicht als [j] ausgesprochen wird. Die Varianten in Tabelle B betreffen nicht die Reihenfolge der Laute, sondern die Qualität der Vokale sowie die Aussprache der „ll“-Folge, entweder in der franzisierten Form [j] oder in der Beibehaltung des spanischen mouillierten *l* [Λ]. Die Schwankung zwischen *e muet* bzw. Null und geschlossenem *e* erklärt sich durch das akzentfreie *e*¹. Zu Recht bemerkt das DDFA s.v. *banderillero*: « Orth. et prononc. Avec deux *e* sans accent qui se prononcent comme des *é*. (...) *Banderillero* a gardé sa graphie espagnole, à la différence de *boléro*. » Diese Aussprache stellt auch die Mehrheit in Tabelle B dar.

Empfohlene Aussprache: 1. [bãderijero] 2. [bãd(ə)riijero].

¹vgl. auch das *Dictionnaire Hachette s.v.*, *banderille*, *banderillero*: « 2 *l*, *e* et non **é*. »

baril**Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Dit-on?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 :

Oui, les consonnes finales jadis muettes ont tendance à devenir sonores aujourd'hui. C'est le cas, je l'ai souligné ici récemment, de jadis et de tandis. Pour but, les deux prononciations sont admises. Quant au l de BARIL, il se fait plutôt entendre comme le c de CRIC. Mais ce qu'on ne peut admettre, c'est le « aoûtte » des annonceurs de la radio. Août doit se prononcer comme ou.

Problemstellung: [bari] oder [baril] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
baril	1	-	-	ou/aoûtte but cric jadis tandis	[u/aut] [by/byt] [krik] [ʒadis] [tôdis]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
baril												
[baril]	X	X			X	X	X		x	X	X	8
[bari]		x	X	X	x			X	X	X	X	8

Tabelle B**Kommentar**

Geogin registriert die Aussprache mit *l*. Dupré stellt indes fest: « La prononciation actuelle est flottante. On dit aussi bien : [bari] que : [baril], avec une prédominance marquée pour cette dernière prononciation. » Ähnlich Fouché (1969, 379) und Warnant: « ba-ril, *pfs* -ri »¹. In Tabelle B halten sich beide Varianten die Waage. Die ältere Aussprache ohne *l* wurde noch ausschließlich von Littré vertreten: « ba-ri ; *ll* ne se prononce pas ». So auch Thomas: « *baril* se prononce *ba-ri* ». Das Vordringen der *l*-Lautung kann daran abgelesen werden, dass die 8. Aufl. der Akademie noch fordert: « L ne se prononce pas », die 9. hingegen schon feststellt: « *l* se prononce parfois ». Ein weiteres Zeugnis liefert Pastre (1986, 43) :

« 0,20 dollar par **baril** » (Bruno Masure, TF1, prononce le mot en faisant sentir le l). Tous les jours de la fin mars 1986, ont fait de même Valéry Giscard d'Estaing, Jean-Claude Bourret, Sylvain Gouz, Yves Mourousi, Noël Mamère, Patricia Charnelet et quelques autres. Pas une seule fois la bonne prononciation en „ri“, même dans... *Dallas*.

Der Chronist ordnet die Lautung von *baril* zu Recht zu ähnlichen Fällen mit Aussprache des Endkonsonanten zu (s. Tabelle A), wobei er nach einzelnen Wörtern differenziert. Besser wäre es allerdings gewesen, weitere Wörter mit auslautendem *l* heranzuziehen. Dies macht Thomas s.v. *-il* :

– Dans les mots suivants, le groupe final *-il* se prononce *i* (et non *il'*) : *baril, chartil, chenil, courbaril, courtil, coutil, douzil* ou *doisil, fenil, fournil, fraisil, fusil, gentil, nombril*², *outil, persil, sourcil*.

Il y a hésitation pour *grésil, gril* et *mil*, qui sont souvent prononcés avec *l*.

Dupré s.v. *-il (mots se terminant en)*, der sich auf Thomas bezieht, bestätigt allerdings das Vordringen der *l*-Lautung bei *baril, chenil, nombril, grésil, gril* und *mil*. So auch das DDFA : « On prononce ou non le *l*. La prononciation [*baril*], comme dans *avril*, est la plus courante. » Während Littré wie festgestellt nur die *l*-lose Aussprache verzeichnet³, geht die Tendenz heute eindeutig zur Aussprache des [*l*]. So verzeichnen Martinet/Walter für alle Informanten ausnahmslos [*baril*]. Der in dieser Tradition stehende Hanse bemerkt: « On prononce *l* (Martinet, Lerond).»⁴ Die Variante [*bari*] ist also eher ein „Auslaufmodell“ oder provinziell⁵.

Empfohlene Aussprache: [*baril*]; [*bari*] in historischen Texten.

Vgl. auch *persil* u. *-il* sowie *août, but, cric, jadis, mœurs* u. *tandis que*.

¹Colin (1993) hingegen noch die *l*-lose Aussprache an erster Stelle: « *prononc. [bari] ou [baril]*. » BODICO hingegen nur: « *prononcez bari* », ähnlich für *chenil*: « *prononcez che-ni* », für *coutil*: « *prononcez cou-ti* », für *fenil*: « *prononcez fe-ni* », für *outil*: « *prononcez ou-ti* » u. für *sourcil*: « *prononcez sour-ssi* ». Auch Lepers (2011, 30) plädiert für die *l*-lose Aussprache in der *-il*-Serie; ähnlich in der *prononciation académique* bei Spreutels in LEA (1978, 765, Nr. 3), ebenda S. 814f. differenzierter für *bari, chenil, fenil* u. *gril*. Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 123): « *On dit par [i] ou par [il]* : le babil, un baril, le fenil, un goupil, le grésil, le gril. » Ähnlich Buben (1935, 179 ff.). Vgl. auch Colignon (2004) für *gril*: « *Se prononce « gri » ou « gril' »*. » Die neuere Tendenz klingt bei Blaize (1955, 59) an: « *L, enfin, devient nulle dans baril, chenil, fournil, coutil, gril, nombril (...)*. Cependant, on l'entend fréquemment dans *baril, nombril*, et nous ne blâmons pas les personnes qui prononcent ainsi. » Lavigne (1980) s.v. *fenil*: « *Se prononce (fenil)* », aber s.v. *fournil*: « *Se prononce (fourni)* » ; s.v. *grésil*: « *Le l final se prononce couramment, mais ne pas le faire entendre est aussi admis* » ; s.v. *nombril*: « *Ne pas prononcer le l final.* » Vgl. auch das Kap. *Prononciation : Fusil, grésil, sourcil...* in Béguin (1978, 199f.). Vgl. auch das Kap. *La lettre l dans les finales* in Doppagne (1966, 42f.). – Georgin (1957, 59f.) bringt noch eine weitere Variante für *gril*: « *Quant à gril, prononcé correctement gri (être sur le gri), il tend à aligner sa prononciation sur celle de griller, grillade et grill-room.* » Nach Martinet/Walter ist die Aussprache mit [*j*] bei *gril* allerdings in der Minderheit. Zur *-l*-Serie formuliert Lerat (1990, 398): « *Les finales sont prononcées contrairement au « bon usage » du XIX^e siècle, dans les mots cerf, ours, gril, baril, cric, exact et mœurs* (Sauvageot 1978, 33), mais seuls les deux derniers sont très fréquents. »

²Buben (1935, 181): « *la prononciation normale est nōbri ; d'après Nyr. on entend aussi nōbril* ». Auch heute verzeichnen Martinet/Walter noch beide Lautungen; nach Lerond ist die *l*-lose Variante allerdings veraltet.

³So auch Plattner (1900, 50), (für die Serie auf *-il* vgl. Plattner (1907, § 29)), Rousselot/Laclotte (1902, 166) u. Buben (1935, 179), auch für *chenil, courtil* u. *coutil* u. andere Wörter; Grammont (1922, 94) gibt die Form ohne *l* als Standard und mit *l* für den *Midi* an. Zu *baril* u. weiteren Wörtern auf *-il* aus historischer Sicht s. besonders Straka (1981, 243f).

⁴Auch das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet nur die Aussprache mit *l*.

⁵Vgl. Berthier/Colignon (1981): « *Mais, dans les provinces, la prononciation « bari » est encore en usage de façon courante.* » *Hebdo-Langage* (10 déc. 1973, n°46, 2^e série) bemerkt für *baril*: « *prononcé traditionnellement "bari(l)"* ». Pohl bemerkt hingegen in LEA (1970, V, 178): « *(...) persil, sourcil, baril se disent sans l (...)*. ». Die Aussprache in Belgien scheint im Vergleich zu Frankreich konservativer zu sein.

beauté**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 401, 25.11.1967, S. 18 :

(...) à Télé-Nuit, le langage de la *beauté* est devenu celui de la *bottée*, sans doute pour compenser la transformation de *Bonne* en *Beaune*¹.

Ähnlich Capelovici, *Télé 7 Jours*, N° 246, 4.12.1964, 19, N° 272, 5.6.1965, 18, N° 312, 12.3.1966, 117, N° 355, 7.1.1967, 8 u. N° 390, 9.9.1967, 83.

Problemstellung: [bote] oder [bôte] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.w.	Lautw.
beauté	1	<i>bottée</i>	[bote]	Bonne Beaune	[bɔn] [bon]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
beauté	X	-	-	-	X	X ¹	X	X	-	X	X	X/11
[bote]						X						7
[bôte]						X						1

¹ « bôte » mit folgenden Lautwerten [o], [ɔ] oder mittleres o : vgl. Lerond, S. XIX.

Tabelle B**Kommentar**

Die Verwechslung von [o] und [ɔ] im Vorton ist insofern ärgerlich, als eine phonologisch relevante Opposition /bote/ - /bôte/, letzteres etwa in (*chat*) *botté*, verloren geht¹. Zu dieser Verwechslung kann es leicht kommen, als vortoniges o grundsätzlich die Tendenz zur Öffnung hat. Mit Ausnahme von Lerond, der sich bewusst nicht festlegt, verzeichnen alle anderen Quellen ausschließlich [o].

Empfohlene Aussprache: [bote].

¹Vgl. allerdings Capelle (1968, 12): « Les oppositions en syllabe non accentuée du type beauté/botté (/bote/~bôte/), faussé/fossé (/fose/~föse/) sont rares et ne sont pas toujours réalisées. » Das 2. Beispiel scheint schlecht gewählt, da hier wegen des Doppel-s in der Regel geschlossenes o vorliegt. So verzeichnen z.B. Martinet/Walter (1973) für *fossé* lediglich einen einzigen Beleg von 17 mit geschlossenem Vokal.

belle lurette → Kap. III 4.2.3 (*gageure*)

bienfaisant**Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Dit-on?*, Ouest-France, 18.10.1966, S. 6 :

Je réponds, avec un retard dû aux vacances dont ils voudront bien m'excuser, à différents lecteurs qui m'ont écrit cet été. (...)

« En vertu de quelle règle prononce-t-on *FESAN* pour *FAISAN*, je *FESAIS* pour je *FAISAIS* ? ». Ce n'est pas une règle, mais l'usage. On dit de même *BIENFESANT*, *SATISFESANT*, *MALFESANT*, mots où *AI* n'est pas accentué. Mais on prononce avec un *È*, *BIENFAIT*, *SATISFAIT*, *MÉFAIT*, vous *FAITES*, où *AI* est frappé de l'accent tonique.

Problemstellung: [bjěfəzã] oder [bjěfəzã]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
bienfaisant	1	<i>bienfesant</i>	[bjěfəzã]	<i>fesan, fesais</i>	[fə-]
				<i>malfesant</i> <i>satisfesant</i>	[-fəzã]
				bienfait, méfait, satisfait	[-fɛ]
				vous faites	[vufɛt]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
bienfaisant	X	(X)	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[bjěfəzã]	X	(X)		X	X	X	X	X	X	X	X	10
[bjěfzã]											X	1
[bjěvzã]						X						
[bjěfəzã]		(X)					x	X				3

Tabelle B**Kommentar**

Die Erklärung von Geogin, wonach sich die Verteilung [ə] / [ɛ] nach der Silbenbetonung richtet, scheint wortphonetisch gerechtfertigt, obwohl die Wörter vom Typ *méfait* satzphonetisch natürlich auch in unbetonter Stellung stehen können. Wie das Wort *bienfaiteur* mit [ɛ] übrigens zeigt, scheint diese Regel auch nicht generell zu gelten. Bei der Tendenz [ə] > [ɛ] mag auch das Verbparadigma eine Rolle spielen, wobei sich die Formen vom Typ [fɛ] auf die Aussprache endungsbetonter Formen vom Substandardtyp [fəzã] oder [fəzõ] für *faisant*, *faisons* auswirken dürften. Auch Effekte der *spelling pronunciation* dürften eine Rolle

spielen. Wie der Chronist empfiehlt auch Thomas (s.v. *bienfaisance*) die Aussprache mit [ə]: « Dans ce mot et dans les dérivés de *faire* (*faisais, bienfaisant...*), la syllabe *-fai-* se prononce *fe*. » Neben der dreisilbigen Aussprache gibt es auch eine zweisilbige Variante. So transkribiert Warnant « [bjɛ(-)f(ə)-zã] » und der TLF: « [bjɛf(ə)zã] »; Lerond mit Assimilation: « bjɛfəzã (*ou* bjɛvzã) ». Die angeführte zweisilbige Variante setzt übrigens die Lautung [bjɛfəzã] voraus, da in der Regel nur das *e caduc*, nicht aber der Vollvokal [ɛ] elidiert werden kann. Dupré äußert sich zwar nicht zur Aussprache von *bienfaisant*, aber unter dem entsprechenden Substantiv heißt es s.v. *bienfaisance*: « Actuellement encore on a recours aux deux prononciations : [bjɛfəzã] [bjɛfœzã]. Cependant le Grand Larousse Encyclopédique n'indique que la seconde des deux. »

Deutlicher wird Warnant, der die Aussprache mit [ɛ] ablehnt. Er verweist s.v. *bienfaisance, bienfaisant, Remarques*, auf *faire* und bemerkt: « [f(ə)-], avec un [ə] caduc, mais qui se maintient souvent, et non [fɛ-], qui est régional. ». Der TLF wiederum scheint nicht eindeutig: s.v. *bienfaisant* heißt es: [bjɛf(ə)zã], aber s.v. *faire* wird eher die Tradition von Littré fortgesetzt: « (...) *bienfaisant, faiseur*, etc. dans lesquels il y a cependant flottement [(ə)/voyelle antérieure] »¹. Bei Letzterem heißt es: « *biin-fe-zan, zan-t' ou biin-fê-zan, zan-t'*; cette dernière prononciation est usitée de préférence dans la récitation » Ähnlich äußert sich die 6. Aufl. des Akademiewörterbuchs s.v. *bienfaisance*: « On prononce dans le discours ordinaire *Bienfaisance, Bienfaisant*; mais, au théâtre et dans le discours soutenu, on prononce *Bienfaisance, bienfaisant*. »² Diese phonostilistische Differenzierung scheint aber heute eher der Vergangenheit anzugehören. Folgerichtig heißt es in der 9. Auflage des gleichen Wörterbuchs s.v. *bienfaisant* lapidar: « *ai* se prononce *e* ». Der Rückgang wird auch von Martinet/Walter empirisch bestätigt. Sie verweisen s.v. *bienfaisant* auf *bienfaisance* und verzeichnen dort lediglich 3 Formen mit [ɛ] gegenüber 14 mit [ə], das sich unterschiedlich realisieren kann: als [ə] (5 Beisp.) bzw. [œ] (5) oder [ø] (4). Der Trend zu [ə] wird auch vom DDFA s.v. *bienfaisance* bestätigt: « Prononc. [bjɛfəzã], *-ai-* se prononce comme le *e* de *pesant*. De même pour l'adjectif *bienfaisant*. ». Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig³.

Empfohlene Aussprache: [bjɛfəzã].

Vgl. auch *faisais (je), faisiez (vous), faisan, malfaisant, satisfaisant*.

¹Allerdings stammen die s.v. *bienfaisance* angegebenen Beispiele für die Ausspracheschwankung alle aus früherer Zeit.

²Ähnlich Plattner (1900, 52): « *bienfaisance, ai = ə*, im *style soutenu = ɛ*», s.v. *bienfaisant* heißt es „ebenso“ u. Buben (1935, 50), die meisten Belege allerdings mit [ə].

³Zu weiteren Beispielen s. Roty/Rigot (1969, 48). – Würde man die Schrift anpassen, würde sich das Ausspracheproblem erst gar nicht stellen. Vgl. hierzu Thévenot (1976, 158): « Pourquoi maintenir des lettres qu'on ne prononce pas? Déjà, Voltaire coupait l'*o* de paon et de faon, il s'acomodait avec tranquillité d'écrire je *fesais* ou *bienfesant*. Comme ça se prononce et comme on écrit je *ferai* ou *ferais*. » Allerdings ist Cellard (1979, 193) gegenüber einer Schreibung *fe-* anstelle von *fai-* eher skeptisch: « rien ne permet d'affirmer que la prononciation : nous *fesions* une promenade, il *fesait* un vent *bienfesant* ... soit généralisée dans le domaine francophone, et rien n'autorise à précipiter sur ce point précis une évolution phonétique par le biais d'une modification graphique. »

billet**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 345, 29.10.1966, S. 103 :

Le 24 septembre, les *cahiers* des élèves sont devenus des *caillets* et, à Télé-Soir, les *billets* ont été changés en *biais*.

Problemstellung: [bijɛ] oder [bjɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.w.	Lautw.
billet	1	<i>biais</i>	[bjɛ]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
billet	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
[bijɛ]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[bjɛ]												

¹*bi-llè*

Tabelle B

Kommentar

Auffallend ist hier, dass nicht die Frage, ob *billet* mit offenem oder geschlossenem Endvokal - vgl. etwa die Anmerkungen von Lerond (« *parfois -je* ») und den TLF (« *Enq.* : /bije, (D)/ ») - ausgesprochen werden soll. Vielmehr wird vom Chronisten beklagt, dass aus einem zweisilbigen Wort ein einsilbiges geworden ist. Bei der einsilbigen Form dürfte es sich um eine Form handeln, die durch den schnellen Duktus bedingt ist. Da hier natürlich eine Verwechslungsmöglichkeit zwischen den beiden Wörtern *billet* und *biais* gegeben ist, ist die einsilbige Aussprache abzulehnen. Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [bijɛ].

bœuf/bœufs**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 340, 24.9.1966, S. 102¹ : → *œuf/œufs* (1)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 54).

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7 : → *cerf* (2)

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Oeufs (de Pâques) ». Le Coopérateur de France, 19.3.1959, S. 14 :

(...) pourquoi, dans la conversation le mot ŒUF perd-il son F au pluriel ? (...) il s'agit ici d'une survivance du Moyen-Âge, où les lettres F, P et C disparaissaient devant le S flexionnel, sans compter qu'autrefois notre F s'évanouissait également au singulier quand il précédait une consonne. D'où, cette prononciation : un EU dur... un EU frais (mais : un EUFF' à la coque). Aujourd'hui, une tendance inverse semble prévaloir, et le jour n'est peut-être pas très éloigné où, logiquement, suivant la graphie tout le monde dira : des EUFF' de Pâques, plutôt que des EU. Déjà, certains ne prononcent-ils pas EU qu'à la suite d'un S doux (trois EU... siz' EU... et douz' EU), en optant au contraire pour : set EUFF' ... huitt' EUFF' ... un cent d'EUFF' ?¹

« Qui vole un ŒUF vole un BŒUF ». Ce proverbe nous amène à préciser que les observations précédentes s'appliquent itou à BŒUF (un BEUFF'... des BEU, en attendant que prévale : des BEUFF', résonance jugée par quelques délicats bien préférable à BEU où se percevrait « une sorte de trivialité qui convient plutôt au langage du peuple ! ») Pour *nerf*, à l'opposé, on ne paraît pas sur la voie d'accorder une place d'honneur à *f* passé sous silence dans la plupart des cas : « Paul a eu une attaque de *ner* et a empoigné un *ner* de bœuf pour frapper sa femme ». Je n'ai d'ailleurs jamais entendu prononcer : le *nerff* de la guerre, ainsi que le sens figuré le réclamerait, d'après maints auteurs auxquels, peut-être, tel ou tel de nos lecteurs voudra apporter un témoignage différent du nôtre...

¹ähnliche Passage bei Martinon (1913, 232)

(4) John Orr, « Oeufs de Pâques... et d'été (Saynète linguistique) », V&L 12-1956, S. 554 : → *œuf/œufs* (4)

(5) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 :

(...) on dirait : *un faucheur, des faucheux; un piqueur, des piqueux*; de même encore : *un œuf* (en faisant sonner l'*F*), mais : *des œus*.

D'autres exemples, je puis vous en citer à foison : *un bœuf, des bœus, un cerf, des cers; un serf, un nerf, des sers, des ners, etc.* (...)

Im Zusammenhang des Verstummens des Endkonsonanten heißt es:

Cela, en vertu d'un usage ancien qui voulait que, devant l'*S* du pluriel, la dernière consonne disparût, ne fût pas prononcé.

(6) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « L'œuf et le bœuf ». La Croix, 18.10.1953, S. 4:

Je voudrais bien faire plaisir à M. l'abbé Delebart qui me demande pourquoi il y a une prononciation différente pour le singulier, *un œuf, un bœuf*, et le pluriel, *des bœu(f)s, des œu(f)s*. Mais ces questions de prononciation sont tellement rebutantes.

Il faut d'abord se résoudre à affirmer bien des choses dont on est plus ou moins sûr. Nous disons : on prononçait, en tel siècle, de telle manière. Ce ton péremptoire en impose, mais que savons-nous avec certitude dans ce domaine ? Par-ci par-là, une rime nous renseigne, à condition de supposer que la rime était juste. Ou bien, un vieux grammairien légifère. Mais était-il écouté ? Prononçait-on suivant ses lois ?

A supposer que le grammairien Behour (wohl Bouhours !) n'ait pas eu un sifflement dans les oreilles, nous admettrons qu'au début du XVII^e siècle, l'*s* « *finissant la diction se prononçait avec son naturel sifflement* ». Il faudra conclure que « *sus* » devait aller à peu près comme « *suce* », pour l'oreille, et « *soucis* », au pluriel, comme « *saucisse* » au singulier. Il n'est pas surprenant, en tout cas, que l'avertisseur de pluralité ait été prononcé distinctement aussi longtemps que les mots restèrent destinés à être *entendus* plutôt que vus. L'*s* de « *murs* » claquesonnait certainement comme le « *kiss* » de « *Hotchkiss* » pour nos ancêtres du moyen âge.

Disait-on : des œufs et des boeufs, en faisant entendre les deux consonnes ? C'est fort peu probable. Cette rencontre de consonnes répugnait, semble-t-il, à des lèvres françaises : les phonéticiens vous en donneront la raison. On disait « une clef » en articulant l'*f*^a, comme dans « *greffe* », et même « un nerf », mais au pluriel cet *f* disparaissait. L'*s* du pluriel *se substituait*, ici, à la consonne finale du singulier, au lieu de s'y ajouter. On disait et on écrivait : des *clés*, des *ners*, sans *f*. Cette substitution se fit évidemment à une époque où l'*s* du pluriel se prononçait encore.

Quand on cessa de faire entendre l'*s* du pluriel, il ne resta plus rien d'autre que le mot de présentation (*un, des, le, la, les, ce, ces, etc.*) pour distinguer le pluriel du singulier dans la plupart des mots français. D'où l'importance de l'article dans notre langue. Il est devenu (...) une sorte de flexion-avant, si j'ose dire, qui indique seule, le nombre : *un homme, des hommes, la femme, les femmes*. « *Œuf* » et « *bœuf* », au contraire, ont exceptionnellement gardé une prononciation qui accuse le passage du singulier au pluriel par la finale. Et cela, parce que, à l'époque où les scribes éprouvèrent le besoin de rétablir au pluriel, devant *s*, à titre purement décoratif (1), l'*f* de « *bœuf* », et « *œuf* », cette consonne, qui avait cessé d'être prononcée, resta muette...

Je vois avec inquiétude que mon explication finit sur le même mot que la tirade célèbre d'un médecin de Molière...

¹... pour rappeler « l'étymologie » ? Si vous voulez.

^aBonnard (1982, 30) verzeichnet diese Aussprache bis ins 16. Jahrhundert.

(7) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « En écoutant la radio ». Le Figaro Littéraire, 31.5.1952, S. 9 :

Im Zusammenhang mit der Aussprache der Nachrichtensprecher heißt es:

Mais il est plus grave d'entendre prononcer un « beû » pour un *bœuf*. Les paysans de mon village se sont offert une grammaire évoluée : « Mon *chevau* a eu un effort »; « La Noire a pondu sept *euffes* la semaine dernière », etc. Le museau de bœuf n'est pas un hors-d'œuvre méprisable. Devrons-nous désormais nous régaler de museau de *beû* ?

Problemstellung : bœuf [bœf], bœufs [bø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergleichsw.	Lautw.
boeuf/boeufs	1	-	-	œuf / œufs	[œf]/[ø]
	2	bœuf/ des bœu(fs) beû	[bœf]	bief, bref canif, chef grief instructif, nef, neuf, œuf serf, suif tardif, veuf neuf, dix-neuf	[-f]
			[bø]	<i>cer (f)-volant</i> <i>clé, cle(f)</i> <i>ché (f)-</i> <i>d'œuvre</i> <i>ner (f)</i> <i>des œu, eû</i> <i>Neu (f)</i> <i>château</i> <i>Neu (f)-châtel</i> <i>neu (f), dix-</i> <i>neu (f) sous</i>	[-]
	3	un BEUFF' / des BEU/des BEUFF'	[bœf] / [bø] / [bœf]	un EU dur, un EU frais / un EUFF' à la coque	[ø] / [œf]
				<i>ner / nerff</i>	[nɛr] / [nɛrf]
				des EU, trois EU, siz' EU, douz' EU / set EUFF', huitt' EUFF', un cent d'EUFF'	[-zø] / [-œf]
	4	un bœuf des bœufs	[bœf] / [bø]	un cerf / des <i>cer</i> un œuf / <i>dez œu</i> un ours / des <i>our</i>	[œsɛrf]/[desɛr] [œ̃nœf] / [dezø] [œ̃nurs]/[dezur]
				un <i>zoiseau</i>	[œ̃zwazo]
	5	un bœuf des <i>bœus</i>	[bœf] / [bø]	un cerf / des <i>cers</i> un nerf / des <i>ners</i> un œuf / des <i>œus</i> un serf / des <i>sers</i>	[sɛrf]/[sɛr] [nɛrf] / [nɛr] [œf]/[ø] [sɛrf] / [sɛr]

				un faucheur /des <i>faucheurs</i> un piqueur / des <i>piqueurs</i>	[-œr]/[-ø]
6	un bœuf des <i>bœu(f)s</i>	[bœf] / [bø]		une clef/des clés un nerf/des <i>ners</i> un œuf/des <i>œu(f)s</i> greffe murs, kiss sus, suce soucis/saucisse	[ynklɛf/dekle] [œnerf/dener] [œncœf/dezø] [grɛf] [-s] [sys] [-sis]
7	un <i>beû</i> museau de bœuf/ museau de <i>beû</i>	[œbø] [-bœf/-bø]		sept <i>euffes</i> mon <i>chevau</i>	[œf] [mø](ə)vo]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
bœuf												X/11
[bœf]	X	X	X	X ¹	X	X	X	X ³	X	X	X	11
[bø]												0
bœufs												
[bø]	X	X	X	X ²	X	X	X	X ⁴	X	X	X	11
[bœf]												0

¹beuf ²beû ³beuf ⁴les beû

Tabelle B

Kommentar

Auffallend ist zunächst die große Einheitlichkeit in den Chroniken¹ (vgl. Tabelle A). Interessant ist in diesem Zusammenhang die intensive historische Argumentation sowie die Einbettung von *bœuf/bœufs* in den paradigmatischen Gesamtkontext von Wörtern mit ähnlicher lautlicher Struktur. Allerdings ist die phonologische Opposition Singular mit Endkonsonant ~ Plural Null für einen Großteil der in Tabelle A aufgeführten Wörter, wie z.B. bei *clef* heute nichtig. Die Beispiele haben vorwiegend historische Bedeutung. Für die ältere Stufe ist Littré maßgeblich:

beuf ; l'f se prononce, excepté dans boeuf gras et boeuf salé, dites : beu gras, beu salé ; cependant quelques-uns prononcent boeuf salé ; au pluriel l'f ne se prononce jamais : les boeufs, dites : les beû ; l's se lie : des boeufs et des vaches, dites : des beû-z et des vaches ; au XVIIe siècle, d'après Chifflet, l'f ne sonnait jamais, même au singulier, devant les consonnes, et devant les voyelles il était indifférent de la prononcer ou non.

Mit Littré gibt es noch Berührungspunkte bei Thomas: « *bœuf* se prononce *beuf* au singulier et *beû* au pluriel. Dans *bœuf gras* et *nerf de bœuf*, la prononciation archaïque *beû* est figée. »² Allerdings weist der Littré im Falle von *bœuf salé* schon auf die neuere Tendenz hin. Hanse hält an der alten Aussprache fest: « *Boeuf*, n.m. On prononce *f*, sauf au pluriel et généralement dans *le bœuf gras*, désignant le bœuf promené en grande pompe pendant le carnaval. » Die Akademie indes relativiert: einmal heißt es von *bœuf* allgemein: « au pluriel, *f* ne se prononce pas » und zum speziellen Ausdruck « *Bœuf gras* (jadis *f* ne se prononçait pas)³ ».

Für die heutige Situation äußert sich Dupré am eindeutigsten:

Dans le français d'aujourd'hui ce qui domine la prononciation de ce mot, c'est l'opposition singulier / pluriel [œ̃bœf], [debø]. Toute prononciation particulière a disparu. Cette opposition a l'avantage de faire percevoir dans la langue parlée le pluriel. Il en est de même dans l'opposition [œ̃ncœf] [dezø].

Erwähnenswert ist die phonostilistische Wertung (bei Aristide, Bruneau, Teppe) einer bestimmten Aussprache. Folgerichtig lehnen auch alle angeführten Quellen der Tabelle entsprechende Substandardformen ab. Der Bezeichnung *flexion-avant* bei F. Mars entspricht der Begriff der „Prädeterminierung“ in der Linguistik. Bei den angeführten Chroniken geht es weniger um Problemfälle als um die historische Erläuterung der heutigen Aussprache. In der synchronen Perspektive reiht Delattre (1951, 21) zu Recht die Fälle *bœuf/bœufs* wie *œuf/œufs* in die Gruppe offener Vokal in geschlossener Silbe, geschlossener Vokal in offener Silbe ein. Das DHOF fasst die Problematik treffend zusammen: « L'alternance ancienne entre singulier [bœf]/pluriel [bø], est, avec *œuf* [œf]/[ø] la seule conservée en français moderne (cf. aussi *os* [ɔs]/[o]). »⁴

Empfohlene Aussprache: *un bœuf*: [œ̃bœf], *des bœufs*: [debø].

Vgl. auch *œuf/œufs* und *cerf, nerf, ours, serf* sowie *piqueur/piqueux*.

¹Nur in der Volkssprache haben wir Abweichungen, besser eine umgekehrte Verteilung; vgl. Bauche (1946, 172): « *bœuf*. (Se prononce souvent *beu* au sing. et *beû* au pl. contrairement au fr.) ». Aber auch in den Medien gibt es Verstöße gegen die Norm. So bemerkt beispielsweise Pastre (2008, 101): « De la bouche de Nancy, sort des *bœufs* prononcés comme *teuf-teuf*. »

²Vgl. auch DBF, s.v. *bœuf*: « La prononciation *nerf de bœuf* [nɛrdøbø] est vieillie. On dit maintenant [nɛrdøbœf]. » Vgl. jedoch Pastre (1986, 47): « (...) dans l'expression figée "nerf de bœuf", aussi dans "bœuf gras", le bon usage est de prononcer "beu". »

³An die ältere Lautung erinnert auch Colin (1993): « Mais on dit [bøgra] pour *bœuf gras* (prononciation ancienne). » Fouché (1969, 478) hält sie noch aufrecht: « *Bœuf* [bœf]; mais [bø] dans *le bœuf gras*, en face de [bœf] dans *du bœuf bouilli*, *du bœuf salé*. » Ähnlich Roty/Rigot (1969, 101) u. Spreutels in LEA (1978, 751). Aber schon Martinon (1913, 231f.) hatte ihren Rückgang prognostiziert: (...) on dit toujours *le bæu(f) gras*, nouveau reste de la prononciation qui supprimait l'*f* devant une consonne. Mais je crois bien que cette prononciation est en voie de disparaître. » Vgl. auch Plattner (1900, 52). Da der Ausdruck aber heute nur noch historische Bedeutung hat – Plattner (1907, § 29) weist darauf hin, dass der Fassnachtsaufzug bereits 1870 in Paris verschwunden war – sollte er nach der alten Norm, d.h. ohne *f* ausgesprochen werden. Auch Blaize (1955, 57) führt *bœuf gras* u. *cerf-volant* ohne *f* an.

⁴Im Vorwort zu seinem Wörterbuch bringt Littré das Beispiel *bœuf/bœufs*, das er diachronisch bis ins Altfranzösische « *le coc, li cos* » zurückverfolgt; ferner spricht er die Ablösung der qualitativen Markierung durch eine quantitative an: „L'ancien usage allongeaît les pluriels des noms terminés par une consonne: *le chat, les châ, le sot, les sô*, etc. Cela s'efface beaucoup, et la prononciation conforme de plus en plus le pluriel au singulier; c'est une nuance qui se perd. » (zit. nach Ausgabe von Cheminée (2009, 303). Vgl. auch Buben (1935, 173). — Für die heutigen Verhältnisse s. z.B. Julaud (2011, 113 u. 121). Dass er auf die Aussprache von *bœufs*

wie auch von *œufs* hinweist, deutet auf eine Unsicherheit der Aussprache hin.

bonneterie

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Brik'tri », Midi Libre, 17.4.1968, S. 13 : → *briqueterie* (1)

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 26.12.1962, 11 u. 5.12.1962, S. 20 :

Naguère, elle (= eine Leserin) a prétendu qu'il fallait prononcer *bonneterie* comme *bonnet* et *terie*.

Or, deux lecteurs, M. A. P..., Paris-16^e, et M. Lucien D..., ingénieur, Paris-6^e, m'assurent que c'est la pure faute d'orthographe. En effet, le marchand ou le fabricant de chaussettes est un BONNETIER !

« Peut-être, m'écrit gentiment M. D..., pour « me sauver la mise », confondez-vous ce mot avec ROBINETTERIE, sur lequel nous serions d'accord, car il y a deux T. »

Donc, désormais, notre lectrice angoissée prononcera comme il se doit : *bonne-te-rie*.

(3) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques » : « Si vous voulez acheter des chaussettes », Le Figaro, 5.12.1962, S. 20 :

Elle (= eine Leserin) m'interroge au sujet d'un point de prononciation. Comment dire : BONNETERIE ?

Elle dira les deux premières syllabes comme « bonnet » et les deux dernières comme elles se lisent : *terie*.

(4) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Papèterie ou papeuterie ? », Midi Libre, 26.2.1953, S. 7 : → *papeterie* (2)

Problemstellung : [bɔ̃nɛtri], [bɔ̃nɛtri], [bɔ̃ntri] oder [bɔ̃ntəri]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.w.	Lautw.
bonneterie	1	<i>bo-nèt-ri</i>	[bɔnɛtri]	<i>briquèterie</i>	[brikɛt(ə)ri]
		<i>bonet'ri</i>	[bɔnɛtri]	<i>brikètri</i>	[brikɛtri]
		<i>bon'tri</i>	[bɔntri]	<i>brikèteri</i>	[brikɛtəri]
		<i>bon'-te-ri</i>	[bɔntəri]	<i>brik'tri</i>	[briktri]
				<i>marquèterie</i>	[markɛt(ə)ri]
				<i>markètri</i>	[markɛtri]
				<i>marketri</i>	[markɛtri]
				<i>marqu'tri</i>	[marktri]
				<i>papèterie</i>	[papɛt(ə)ri]
				<i>papèteri</i>	[papɛtəri]
				<i>papètri</i>	[papɛtri]
				<i>papetri</i>	[papɛtri]
				<i>pap'tri</i>	[paptri]
	2	<i>bonnetterie</i>	[bɔnɛt(ə)ri]	bonnetier	[bɔn(ə)tje]
		<i>bonnet + terie</i>	[bɔnɛtəri]	robinetterie	[rɔbinɛt(ə)ri]
		<i>bon-ne-te-rie</i>	[bɔnɛtəri]		
	3	<i>bonnet + terie</i>	[bɔnɛtəri]		
	4	<i>bon-nè-te-ri</i>	[bɔnɛtəri]	<i>papèterie</i>	[papɛtri]
		<i>bon-neu-te-ri</i>	[bɔnɛtəri]	<i>pa-pè-te-ri</i>	[papɛtəri]
		<i>bonneuterie</i>	[bɔnøtri]	<i>papeuterie</i>	[papøtri]
		<i>bonn'terie</i>	[bɔntəri]	<i>pa-peu-te-rie</i>	[papøtəri]
		<i>bonn't'ri</i>	[bɔntri]	<i>pap'terie</i>	[paptəri]
				<i>pap't'ri</i>	[paptri]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
bonneterie	X	x	-		X	X	X		x ³	X	X	X/11	
[bɔnɛtri]	X				X			X				8	
[bɔnɛtəri]	X					X			X			3	
[bɔntri]	X	X		X	x	X	X				X	X	8
[bɔnɛtri]						X					X		2
[bɔnɛtəri]	X					X							2
[bɔntəri]	X												1

¹[bɔ(-)n(ə)-t(ə-)ri] u. [bɔ-nɛ-t(ə-)ri] ²« bɔntri ou bɔnɛtri » ³« ne se prononce parfois nè »

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten verzeichnen 5 Aussprachevarianten, wie wir in Tabelle B sehen, wobei sich bei der möglichen Aussprache des *e-caduc* Unsicherheiten ergeben können. Guin (1) führt verschiedene Autoritäten für unterschiedliche Aussprachemöglichkeiten an, nicht etwa um bestimmte Lautungen zu empfehlen, sondern um die Unbeständigkeit der Lautsprache zu brandmarken: « Ouf ! bel exemple de ce que deviendrait le français si on l'écrivait phonétiquement suivant la prononciation de chacun. » Guin (4) ist in der Ausspracheempfehlung nicht ganz eindeutig. – Interessant ist, dass sich einzelne Chroniken wie im Falle von Piéchaud aufeinander beziehen und erst von daher besser verständlich werden. Allerdings scheint er in den beiden Chroniken unterschiedliche Lautungen zu empfehlen: einmal [bɔnɛtəri] (Piéchaud 3) und dann [bɔnɛtri] (Piéchaud 2); allerdings ist bei der approximativen orthographischen Fixierung Vorsicht geboten. Reduziert man jeweils das *e-caduc*, so ergeben sich die Formen [bɔnɛtri] und [bɔntri], die beiden häufigsten Formen in Tabelle B. Die von Guin (1) angeführte Variante des *Robert* lehnt Dupré ab: « surtout, il ne faut pas prononcer [bɔnɛtəri]. » Im Unterschied zu den nicht immer eindeutigen Aussagen der Chronisten, bietet Littré hingegen eine eindeutige Empfehlung, kritisiert aber die Graphie:

bo-nè-te-rie. Quelques-uns veulent qu'on prononce bo-n'-trie ; mais, outre que cette prononciation n'est point généralement usitée, elle est contraire à l'analogie de notre langue qui veut que et suivie d'un e muet devienne sonnante. L'Académie devrait établir une analogie orthographique entre bonneterie et tableterie.

Den Unterschied zwischen den beiden Lautungen (wohl noch mit ausgesprochenem *e caduc*) erklärt Grammont wie folgt :

Il y a continuellement lutte pour ces mots entre l'application normale de la loi phonétique et le produit analogique. Ainsi certains disent-ils *pell(e)terie, pan(e)terie, grain(e)terie, louv(e)terie* qui sont choquants bien que réguliers. D'autres plus nombreux disent *bonnèt(e)rie, briquèt(e)rie* et surtout *papèt(e)rie* faisant revivre en une certaine mesure avec cet *é* (sic !)¹ dans le dérivé, la voyelle accentuée du prétendu simple *bonnet, briquette, papier, etc.*, c'est une erreur et l'*e* disparu dans le simple ne peut pas reparaître dans le dérivé. (zit. nach TLF, s.v. *bonneterie* ; dort noch weitere Einzelheiten).

Littré tendiert zwar noch zu [bɔnɛtəri], deutet aber auch schon auf [bɔntri] hin, wie wir gesehen haben. Bei Thomas hat sich die Reihenfolge umgekehrt:

bonneterie (avec un seul *t*) se prononce *bon't'ri* (plutôt que *bonèt'ri*).

Il en est de même de *briqueterie* (*brik't'ri*), de *louveterie* (*louv't'ri*) et de *pelleterie* (*pèl't'ri*). On hésite encore sur *papeterie* (*pap't'ri* ou *papèt'ri*), mais *marqueterie* se prononce *markèt'ri*.

Ähnlich Dupré : « La prononciation [bɔntri] est désormais acquise, bien que la prononciation [bɔnɛtri] reste fréquente ». Er glaubt ähnlich wie die Beispiele von Thomas nahe legen eine Vereinheitlichung der Aussprache feststellen zu können: « On assiste d'ailleurs à une unification de la prononciation des séquences du même type. » Bei Martinet-Walter hingegen sind die [-ɛtri]-Fälle (10 Informanten) und die [-ntri]-Belege (9 Informanten) fast gleichwertig. Für eine doppelte Lautung² plädiert auch das DDFA : « Prononc. [bɔnɛtri], avec le premier *e*

prononcé comme dans *bonnet*, malgré l'absence d'accent, ou [bɔ̃ntri], sans prononcer ce *e* (prononciation considérée comme plus soignée).³ » Fouché (1969, 68) fasst die Problematik treffend zusammen: « (...) si le premier [ə] muet est précédé d'une seule consonne prononcée, il tombe ainsi que le second ou prend la valeur de [ɛ]; cf. *bonneterie* [bɔ̃ntri] ou [bɔ̃nɛtri] (...) »⁴.

Wegen dieses Befundes sowie der häufigen Vertretung der Doppellautung [bɔ̃nɛtri] und [bɔ̃ntri] in Tabelle B möchten wir an diesen beiden Lautungen festhalten⁵.

Empfohlene Aussprache: 1. [bɔ̃nɛtri] 2. [bɔ̃ntri].

Vgl. auch *briqueterie*, *louveterie*, *marqueterie* und *papeterie*.

¹Bei Grammont (1920, 118) heißt es « avec cet è ». Martinon (1913, 173) stellt *bonnèt'rie* *bonn'tier* gegenüber. Ähnlich Roty/Rigot für die ganze Serie (1969, 47): *boisselier/boissellerie*, *bonnetier/bonneterie*, *bourelleur/bourellerie*, *chancelier/chancellerie*, *chapelier/chapellerie* mit der Alternierung [ə]/[ɛ].

²Auf eine Doppellautung wies schon Plattner (1900, 53) hin: „ nach den einen *bɔ̃nɛ'tri*, nach den anderen *bɔ̃n'tri*.“ Nur für eine Lautung plädieren – jeweils unterschiedlich – Colin (1993) (« *prononc. [bɔ̃nɛtri]* et non *[bɔ̃ntri] ou *[bɔ̃nɛtri] ») und das *Dictionnaire Hachette* (« [bɔ̃n'tri] et non *bonèt'rie »).

³ allerdings müsste im Vorton eher ein offenes *o* stehen

⁴Als weitere Beispiele zitiert er: *briqueterie*, *caqueterie*, *grènerie*, *louveterie*, *paneterie*, *papeterie* und *pelletterie*. Herlin (1923, 58) stellt folgende Fälle gegenüber: « bo-nè-trî,... pa-pè-trî..., par-kè-trî. Pourtant, l'usage veut que pelletterie, graineterie, louveterie se prononcent : pèl'-trî, grè-n'-trî, etc. » Vgl. auch Lavigne (1980), s.v. *pelletterie*: « Se prononce normalement (pèltri). » Zur zögerlichen Aussprache der ganzen Serie dieses Worttyps vgl. auch Buben (1935, 32f.). Für die südfranzösische Aussprache gibt Canepari (1979, 249) /bɔ̃nɛtəri/ an.

⁵Die von Esposito (1994, 73) vorgeschlagene Variante « bo-né-tri » neben korrektem « Bonn-tri » ist aus Gründen der Analogie und der Orthoepie abzulehnen.

boueur/boueux

Chronikauszüge

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13:

Faut-il prononcer : un BOUEUR ou un BOUEUX ; à mon très vif étonnement, Albert Dauzat paraissait admettre la seconde formule » (M. C... de P..., docteur ès lettres, inspecteur général honoraire des Finances, vice-président d'honneur, etc.). (...)

Ces matinaux *éboueurs* ont fait grève. *Eboueurs* ? que ce mot ne vous surprenne pas. Il est le seul « officiel » (...). Nous prononçons plutôt : *boueur* et *boueux*, persuadés de parler ainsi élégamment ; ce qui est vrai, d'ailleurs. Mais nous nous tromperions du tout au tout si nous disions *un boueux*, cette prononciation édulcorée n'étant recommandée qu'au pluriel.

De même, on dirait : un faucheur, des faucheurs¹ ; (Fortsetzung s. oben *bœuf/bœufs*, Louis-Piéchaud (5)).

¹Vgl. Geogin (1952, 81): « On prononçait encore au XVII^e siècle *menteur* comme *honteux* ».

Problemstellung: un [bwœr] oder un [bwø]; un [bwœr] – des [bwø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
boueur	1	<i>un boueux</i>	[bwø]	s. <i>bœuf/bœufs</i> (5)	..
		<i>un boueur</i>	[bwœr]		
boueux					

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
boueur	X	-	(X)	(X)	X	-	X	X ¹		-	X ²	X/11
[bwœr]	X	-	(X)	(X)	X	-	X	X ¹		-	X ²	7
[bwø]							x					1
boueurs												
[bwø]	X											1
[bwœr]												
(le) boueux												
[bwø]		(X)	(X)	(X)	X	X ³	X ⁴	X ⁵	(X)	X ⁶		9

¹*bou-eur* ²eigentlich [bwœ:r] ³nur als Adj., auch [buø] ⁴mehrheitl. [buø] ⁵nur als Adj., *bou-eû* ⁶auch [buø]

Tabelle B

Kommentar

In Analogie zu den ähnlich gelagerten Fällen vom Typ *faucheur/faucheux* soll es laut Chronist *boueur* [bwœr] im Singular und *boueux* [bwø] im Plural heißen. Die vom Chronisten kritisierte fehlerhafte Lautung im Singular findet sich als Minderheitenaussprache bei Martinet/Walter, s.v. *boueur*: 2/17 Informanten sprechen [buø] gegenüber 12 x [bwœr], 3 x [bwø] aus. In Tabelle B fällt auf, dass die Singular/Plural-Problematik mit Ausnahme bei dem Chronisten ganz fehlt, was einer Aufgabe der Singular/Pluraldifferenzierung gleichkommt. Das Wort *boueur* scheint heute veraltet¹ und wird durch *boueux* auch im Singular ersetzt (so etwa der TLF, s.v. *boueur*, *boueux*²). Zwar hält Thomas s.v. *éboueur*, *boueur*, *boueux* noch an der alten Form fest: « C'est toutefois un terme populaire³ (= *boueux*), et d'aucuns disent, qui croient mieux parler, un *boueur*. » Aber Hanse s.v. *boueur*, *boueux* stellt fest: « *Boueur* ne concurrence plus guère *éboueur*, nom officiel de l'employé chargé d'enlever les ordures ménagères. Mais le nom courant est *boueux* (qui peut aussi être adjectif). » Ähnlich auch Dupré s.v. *ébouage*, *ébouer*. Durch das Vordringen von *boueux* wird außerdem die Diskrepanz zwischen Schrift und Aussprache beseitigt. *Boueux* wäre heute weniger einem bestimmten Sprachregister als generell dem *code parlé* zuzuordnen⁴.

Empfohlene Aussprache: für *boueur* in historischen Texten: für Singular [bwœr], für Plural [bwø], im heutigen Französisch für *boueux* generell [bwø] oder [buø].

Vgl. auch sowie *piqueur/piqueux*.

¹So auch das DDFA, s.v. *éboueur, boueur, boueux* : « *Boueur* (doublet populaire de *boueux*) est aujourd'hui vieilli. »

²vgl. auch *ibid.* : « suff. *-eur* confondu avec *-eux* dans la prononc. pop. parisienne. » Vgl. auch TLF s.v. *-eure, euse, B* : « Hist. *-eur* s'est confondu phonétiquement avec *-eux* [ø] par suite de l'amuissement pop. d'[r] final, et par l'influence des plur. où [r] tombait régulièrement devant [s]. » Vgl. auch Dauzat (1967, 118) : « ce n'est que vers le milieu du XVIII^e siècle que les milieux cultivés ont dit *finir, laboureur* au lieu de *fini, laboureu* ; la prononciation sans *r* a persisté encore plus d'un demi-siècle dans le peuple de Paris, plus longtemps encore à la campagne. Il en est resté quelques traces en français dans les mots populaires : le *boueux* (qui enlève les ordures ménagères ; la régression *boueur* a généralement triomphé en province) (...) ». Dann führt er *fauchoux/faucheur, gâteux/gâteur, piqueux/piqueur* u. *rebouteux/rebouteur* als vergleichbare Beispiele auf. S. auch Albert Dauzat: « Doit-on dire boueux ou boueurs? » In : *La défense de la langue française* 7.1. 1948. Vgl. auch Straka (1981, 242).

³Bei der Académie heißt es s.v. *éboueur* : « on dit aussi, familièrement, *Boueux* ». Colin (1993), s.v. *boueur, boueux* kritisiert diesen Gebrauch: « On entend aussi [buø], prononciation familière à éviter. » Radikaler das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *boueux, euse* : « Le subst. est péj. ; on dira : un *éboueur* et non un **boueux*. » Ähnlich das BODICO : « **boueux** (comme nom) est à éviter dites *boueur* ou mieux *éboueur* ». Das DDFA, *ibid.* hingegen unterscheidet zwischen *éboueur*, der « expression soignée » und *boueux* im « registre courant ». Vgl. auch Lavigne (1980): « On recommande « *éboueur* », mais « *boueux* » et « *boueur* » sont admis par le Robert (...). » — Zu *boueux, fauchoux* im Kontext der Femininbildung (*danseur/danseuse*) s. Thérive (1956, 41); vgl. auch Thérive (1962, 107f.).

⁴Capelovici (1992, 56) allerdings lehnt den Ausdruck *boueux* in dieser Bedeutung ab: « L'employé municipal chargé de l'enlèvement des ordures ménagères et autres immondices n'est pas un « *boueux* », mais un **éboueur**, car il effectue l'**ébouage**. »

briqueterie

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Brik'tri », Midi Libre, 17.4.1968, S. 13 :

Non, il ne s'agit pas d'une langue nouvelle, plus ou moins *lunik*. « Hier soir, à la télévision, m'écrivit un lecteur de Montpellier, dans l'émission « En votre âme et conscience », j'ai entendu avec surprise tous les lecteurs prononcer le mot *briqueterie* : *brik'tri*. J'ai consulté mon petit Larousse et constaté que telle était bien, d'après lui, la prononciation convenable. De même, les Parisiens et gens du Nord disent *pap'tri* pour *papeterie* et *marqu'tri* pour *marqueterie*. J'ai toujours cru, pour ma part, qu'il fallait dire *briquèterie, papèterie, [m]arquèterie* (sic !) en appuyant sur l'è (avec accent grave) de la seconde syllabe au lieu de l'élider. Suis-je dans l'erreur ? »

Certainement, vous êtes dans l'erreur, cher lecteur, si vous voulez parler de la véritable prononciation française, celle des Parisiens et gens du Nord. Dans le détail vous faites erreur aussi à propos de *marqueterie* qui, d'après Thomas se prononce toujours *markètri* et qui, d'après le Robert, se prononce soit *markètri* soit *marketri*. Pour *briqueterie*, Thomas déclare qu'on prononce seulement *brik'tri*. Il déclare encore qu'on hésite sur *papeterie, pap'tri* ou *papetri*¹. Le Robert, lui, est pour *papètri*. Thomas dit également que *bonneterie* se prononce *bon'tri* et non *bonet'ri*, tandis que le Robert accepte *bo-nèt-ri* et *bon'teri*. Ouf ! bel exemple de ce que deviendrait le français si on l'écrivait phonétiquement suivant la prononciation de chacun. Exemple que peuvent méditer les gens de chez nous, quand il s'agit de la graphie de la langue d'oc.

Mais, restons-en à notre pro[p]os (sic). Comment faut-il donc prononcer les mots de ce genre ? Il est évident que la tendance des Français de France (Parisiens et gens du Nord) est de laisser tomber les *e* intérieurs, même quand on risque la rencontre de trois consonnes, toujours quand il n'y a le heurt que de deux consonnes

(prononcées). Et puisque le français est le français de France, c'est ainsi qu'il faudrait prononcer. Mais les gosiers occitans se refusent à cette «consonnophonie», d'allure germanique. On pardonnera à leur gosier, resté latin, d'adopter la prononciation que Pierre Fouché reconnaît comme toujours valable *papètri*, *brikètri*, sinon la prononciation méridionale pure *papèteri*, *brikèteri*, avec les quatre syllabes conservées de la très ancienne prononciation, lorsque la phonétique du français ne s'était point encore, suivant les termes de Fouché, germanisée.

¹Hier fehlt der Akzent: Thomas s.v. *papeterie* Verweis auf. *bonneterie*: « On hésite encore sur *papeterie* (*pap't'ri* ou *papèt'ri*) ».

Problemstellung: [brikɛtri], [briktri] oder [brikɛtəri] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
briqueterie	1	<i>briquèterie</i> <i>brikètri</i> <i>brikèteri</i> <i>brik'tri</i>	[brikɛt(ə)ri] [brikɛtri] [brikɛt(ə)ri] [briktri]	<i>bo-nèt-ri</i>	[bɔnɛtri]
				<i>bonet'ri</i>	[bɔnɛtri]
				<i>bon'tri</i>	[bɔntri]
				<i>bon'-te-ri</i>	[bɔntəri]
				<i>marquèterie</i>	[markt(ə)ri]
				<i>markètri</i>	[markttri]
				<i>marketri</i>	[marktəri]
				<i>marqu'tri</i>	[markttri]
				<i>papèterie</i>	[papɛt(ə)ri]
				<i>papèteri</i>	[papɛtəri]
				<i>papètri</i>	[papɛtri]
				<i>papetri</i>	[papɛtri]
				<i>pap'tri</i>	[paptri]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ²	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
briqueterie	Chr	Dup	Han	Tho	War ²	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[briktri]	X	-	-	X ¹	X	X	x			X	X	7
[brikɛtri]	x				X	X ³	X		(x) ⁴	X	X	7
[brikɛtəri]	x				X			X	(x) ⁴			4
[brikɛtəri]					X			X				2
[brikɛtri]					X		x			X		3
[brikɛtəri]					X						X	2

NB: Wir differenzieren nicht zwischen [r] und [R] ¹s.v. *bonneterie*: *brik't'ri* ²«bri(-)k(ə)-t(ə)-ri et bri-ke(-)t(ə)-ri» ³brikEtri
⁴« que se prononce parfois kè »

Tabelle B

Kommentar

Von den vom Chronisten angegebenen vier Möglichkeiten *briquèterie*, *brikètri*, *brikèteri*, *brik'tri* (vgl. Tabelle A) empfiehlt er die letzte: [briktri], gleichfalls lässt er [brikɛtri] und [brikɛtəri], letztere besonders als südliche Form, zu. Bei Littré entspricht der Unterschied in

der Aussprache einem Unterschied in der Wortbedeutung. s.v. *briqueterie.1* (Ziegelei): *bri-ke-te-rie* u. s.v. *briqueterie.2* (Streichholzfabrik): *bri-kè-te-rie*. Darauf verweist auch der TLF s.v. *briqueterie.1.*; s.v. *briqueterie.3*. bemerkt er, dass die zweite Bedeutung heute veraltet ist.

Wir begegnen in der Chronik ähnlichen Problemen wie bei *bonneterie* (s. dort). Im Falle von *briqueterie* werden außer *bonneterie* noch die beiden Fälle *marqueterie* und *papeterie* zitiert. Von Belang sollte es sein, dass alle Wörter dem gleichen Schema folgen. Die Vielfalt der 6 Varianten in Tabelle B lässt sich unserer Meinung nach wie folgt reduzieren: indem man das *e caduc* bei [brikɛtəri] tilgt, kann diese Form als Variante von [brikɛtri] interpretiert werden. Ähnliches gilt für [brikətri], das als Variante von [briktri] aufgefasst werden kann. Sieht man von dem wenig belegten Beispiel [brikətəri] ab, bleiben nur noch die beiden Fälle [briktri] und [brikɛtri] übrig. Auch Fouché (1969, 68) gibt nur zwei Varianten an: « *briqueterie* [briktri] ou [brikɛtri] »¹.

Bei Martinet/Walter lässt sich allerdings mit 10 Informanten eine Mehrheit für [brikɛtri] gegenüber 5 [briktri] und 2 [brikətri] finden. Man kann hier eine Veränderung der Norm beobachten. In der Tat bemerkt Walter (1976, 304): « Les prononciations avec [ɛ], majoritaires dans notre enquête (10 /ɛ/ sur 17 dans *briqueterie*) étaient considérées comme peu recommandables par Grammont. » Dieser Befund könnte zu einer Vereinheitlichung der Wörter mit *-eterie* beitragen. Das oben geforderte gleiche Schema ist nur dann möglich, wenn die Aussprache von *briqueterie* generalisiert würde, etwa mit [ɛ]: [bɔnɛtri], [brikɛtri], [luvɛtri]², [markɛtri]³, [papɛtri]² und [pɛlɛtri]⁴. Vgl. schon Martinon (1913, 173) mit [ɛ] : « ainsi on prononce généralement (...) *bonnèt'ri* et *briquèt'rie*, sous l'influence de *bonnet* et *briquette*, en concurrence avec celle de *bonn'tier*, et *briqu'tier* ». Lässt man *marqueterie* außen vor, das in der Regel [markɛtri] ausgesprochen wird⁵, wäre auch eine Generalisierung der Wörter ohne [ɛ] möglich. [bɔntri], [briktri], [luvtri], [paptri] und [pɛltri]. Dieser zweiten Möglichkeit neigt Thomas zu, wie wir unter *bonneterie* gesehen haben. Zur phonostilistischen Einstufung dieser Lautung s. den DDFA: « [brikɛtri], avec le premier *e* prononcé comme dans *briquet*, ou [briktri], sans prononcer ce *e* (prononciation considérée comme plus soignée). »⁶ Ähnlich wie im Falle von *bonneterie* zeichnet sich laut Tabelle B tatsächlich auch hier eine Mehrheit für beide Lautungen ab.

Empfohlene Aussprache: 1.[brikɛtri], 2. [briktri].

Vgl. auch *bonneterie*, *louveterie*, *marqueterie* und *papeterie*.

¹Bei Colin (1993) allerdings nur eine: « [brikɛtri], et non *[brikətri] »; bei Roty/Rigot (1969, 63): « Un(e) briqu(e)t(e)rie [ktr]. Un(e) grain(e)t(e)rie [ntr] ». Vgl. auch Buben (1935, 32f).

²Bei Martinet/Walter an 1. Stelle.

³Einzige Lautung bei Martinet/Walter.

⁴Minderheit bei Martinet/Walter.

⁵Näheres s. u. *marqueterie*.

⁶Die von Esposito (1994, 74) vorgeschlagene Variante « bri-ké-tri » neben korrektem « Brik-tri » wäre aus Gründen der Analogie und der Orthoepie abzulehnen.

but**Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Chronique du langage* : « De l'usage des liaisons ». La Dépêche du Midi, 31.5.1965, S. 5 :

On entend à la radio des chroniqueurs sportifs dire : *3 but-à-un*, alors que d'autres disent : *trois bu-z-à un*. Qui a raison ? Ce sont, évidemment, les seconds qui sont dans le vrai. On ne peut prononcer *trois but-t-à un* en escamotant l's du pluriel, qu'il faut toujours entendre en liaison.

Ce qui gêne certains annonceurs, c'est qu'ils ont l'habitude de faire sonner le *t* final de *but* et qu'il est difficile de faire entendre deux consonnes de suite en disant : *trois but-z-à un*. Le mieux est de laisser tomber le *t* (*but* a, d'ailleurs, comme *granit*¹, deux prononciations admises) et de faire sonner l's du pluriel.

Un problème analogue se pose pour le mot *dot*. Des *do(t)z-énormes* serait équivoque (dos énormes) et l'on ne peut dire : *des dot énormes*. Il faut donc se résigner à prononcer *des dot-z-énormes*. Je suis, en effet, partisan de l'articulation de l's du pluriel en liaison, du moins dans une prononciation soignée. On dira : *des ban(c)-z ombragés* et non pas *des ban(c) ombragés*, C'est qu'on évite d'instinct (du moins on devrait éviter) les hiatus pénibles. On dira donc : *Ils sont-t-arrivés, ils ont-t-appris, de temps-z-en temps, le mal dont-t-il souffre*.

¹Ähnlich Geogin (1966, 139).

(2) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 : → *baril* (1)

Problemstellung : [by] oder [byt] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
but	1	<i>but-t-à un</i> <i>bu-z-à un</i> <i>but-z-à un</i>	[bytaœ] [byzaœ] [byzaœ]	granit	[grani] / [granit]
				<i>des ban(c)-z ombragés</i> <i>des ban(c) ombragés</i> <i>des dot-z-énormes</i> <i>des dot énormes</i>	[debãzôbraʒe] [debãôbraʒe] [dedɔtzenœrm] [dedɔtenœrm]
				<i>Ils sont-t-arrivés</i> <i>ils ont-t-appris</i> <i>dont-t-il souffre</i>	[-t-]
				<i>de temps-z-en temps</i>	[-z-]
	2	-	-	<i>ou/aoûtte</i> baril cric jadis tandis	[u/aut] [baril] [krik] [ʒadis] [tãdis]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR ²	TLF ³	
but												
[by]	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	10
[byt]	X	X	X	-	X	X	X	x ¹	X	X	X	10

¹nur in der Bindung im Singular ²[by(t)] ³[by] ou [byt]

Tabelle B

Kommentar

Georgin (1) bemerkt: « *but* a, d'ailleurs, comme *granit*, deux prononciations admises »¹ (ähnlich Georgin (2)) und fordert für den Plural in der Bindung die *t*-lose Lautung: *trois bu-z-à un [-byzaœ̃]*². Das entspricht der Littré'schen Tradition: « *au pluriel l's se lie: des bu-z éloignés* » Im Falle von *dots* + vokalischer Anlaut weist Georgin darauf hin, dass sowohl das *t* als auch das Bindungs-*s* zu sprechen sind, da es sonst zu einer Verwechslung mit *dos* kommt³.

Die Chroniken und die übrigen Quellen der Tabelle B stimmen ebenfalls für die Doppellautung bei *but*, also [by] neben dem jüngeren [byt]. Allerdings einige mit satzphonetischen oder phonostilistischen Einschränkungen. Dupré bemerkt: « en général, on prononce le *-t* final devant une voyelle ou en fin de phrase. Le langage familier le fait sentir aussi devant une consonne, mais on évitera de le faire dans la diction soignée. » Ähnlich Hanse: « On prononce généralement *t* devant une voyelle et parfois en fin de phrase. Au pluriel on prononce souvent « bu ». » Warnant akzeptiert beide Lautungen im Singular « *by et byt* » und fährt fort « *buts* le plus souvent *by* ». Bei Lerond steht die Aussprache mit *t* an erster Stelle: « *byt ou (surtout au plur.) by* ». Die Akademie bemerkt: « *t* peut se prononcer au singulier », was indirekt wohl bedeutet, dass es im Plural untersagt ist. Ähnlich wie in den Fällen *clefs* oder *œufs* ist der Konsonant vor dem Plural-*s* verstummt. Das heutige Vordringen der *t*-Aussprache am Satzende kann man daran ablesen, dass es noch von Littré verworfen wurde: « plusieurs disent que le *t* se fait sentir quand *but* termine une phrase ; mais cela ne vaut rien et est un effet de la tendance vicieuse que la prononciation a présentement à faire sonner les consonnes ».

Die Bindungsfälle sowie bestimmte feste Wendungen (Warnant: « *-t* dans *être but à but, de but en blanc* »)⁴ mögen neben Effekten der *spelling pronunciation* dazu beigetragen haben, dass sich die Aussprache [byt] unabhängig vom jeweiligen Kontext immer mehr generalisiert hat. Hierbei mag auch die Konkurrenz zu *butte* eine gewisse Rolle gespielt haben⁵. Während Littré mit Ausnahme der Bindung noch ausschließlich für [by] eingetreten war, geht heute die Tendenz eindeutig in Richtung [byt]. Das wird auch vom DDDFA bestätigt: « *but* n.m. ▪ *Prononc.* [byt], comme *butte*, ou [by], sans faire entendre le *t* final. La première prononciation est plus courante. »⁶

Empfohlene Aussprache: 1. [byt], 2. [by], in der Pluralbindung [byz-]; Prognose: [byt].

Vgl. auch *août, coût, dot, fait, granit, heurt, huit*.

¹So auch in Georgin (1952, 84). Ähnlich schon Rousselot/Laclotte (1902, 171): « On hésite pour un certain nombre de mots: (...) *but* et *bu(t)* (...) » Vgl. auch Plattner (1900, 55). Martinon (1913, 329) bringt einen

regionalen Faktor ins Spiel. Nachdem er darauf hingewiesen hat, dass die Aussprache des *-t* in bestimmten gelehrten Wörtern vorkommt, bemerkt er: « La province y ajoute généralement un autre monosyllabe, *but*, malgré *débu(t)*, mais à Paris on prononce toujours *bu(t)* . » Auf Martinon bezieht sich Deharveng (1922, 39). Weitere Einzelheiten u. ähnliche Fälle vgl. Buben (1935, 197). Fouché (1969, 406) vertritt nur [by] und sieht den Ursprung der *t*-Lautung in der Fachsprache: « On prononce aussi [byt] dans le langage sportif. »

²Auch Capelovici (Télé 7 Jours N° 468, 12.4.1969, 107) kritisiert die falsche Bindung: « Le lendemain à « Télé-Nuit », il a encore été question d'une rencontre gagnée par deux buts-*z*-à zéro. » Vgl. auch N° 464, 15.3.1969, 102 : « (...) Christian Rives parla plusieurs fois des buts *t*-anglais. » Ebenso N° 370, 22.4.1967, S. 18 : « Le lendemain, toujours à Télé-Soir, nous avons appris que l'équipe de football de Rennes avait éliminé celle de Monaco par deux **butte** à un. »

³Ähnlich Straka (1981, 238): « Dans *dot*, prononcé [dó] au XVI^e siècle, *-t* a été restitué de bonne heure, dès le XVII^e siècle (...), sans doute pour empêcher la confusion avec *do(s)* ».

⁴Vgl. Fouché (1969, 446): « (...) *but* et *fait* qui, devant une pause, se prononcent avec ou sans *-t* (...) se lient dans des locutions *être but[^]* à *but*, *de but[^] en blanc*, *joindre le fait[^] à la menace*. »

⁵Vgl. Martinon (1913, 329) : « Le féminin *butte* y est sans doute pour quelque chose, notamment l'expression *être en butte*, qui amène des confusions. » (s. hierzu und zu weiteren Details TLF). Auch BODICO betont den Unterschied zwischen *but* u. *butte*.

⁶Vgl. auch Blaize (1955, 64) : « Beaucoup le (= *t*) prononce dans *but*. Nous souhaitons que cet usage se généralise. Ce mot appartiendrait ainsi à la catégorie : *brut*, *chut ! lut* (enduit), *rut*, *ut*. » Ähnlich Roty/Rigot (1969, 106, Anm. 2) : « La prononciation [bu] (= [by]), pour le mot isolé, tend à disparaître de l'usage courant. On dira [**but**] (= [byt]. » – Für die ähnlich gelagerten Fälle *août*, *but*, *donc*, *fait*, *mœurs*, *plus* stellt Muller (1985, 84) fest: « *Les signes du français écrit peuvent avoir dans le français parlé, dans la même position, tantôt une valeur phonologique /X/, tantôt la valeur /Ø/.* »

C

*cahier***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 345, 29.10.1966, S. 103 : → *billet*

Problemstellung: [kaje] oder [kajɛ] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cahier	1	<i>caillets</i>	[kajɛ]	billets biais	[bijɛ] [bjɛ]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
cahier	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[kaje]	X	-	-	-	X	X	X	X	(X) ¹	X	X	8
[kajɛ]							x					1

¹Aca bringt es gemeinsam mit *caillé*, *cailler*, aufgrund der Homophonie kann auf die geschlossene Aussprache geschlossen werden.

Tabelle B*Kommentar*

Die ähnliche Graphie bei *caillets* und *billets* belegt die Aussprache mit [-ɛ]. Die Aussprache [kajɛ] findet sich in zwei von 17 Fällen auch bei Martinet/Walter¹. Sie geht übrigens auf den Beginn des vorigen Jahrhunderts zurück wie aus folgendem Hinweis des TLF, s.v. *cahier* hervorgeht: « PASSY 1914 et BARBEAU-RODHE 1930 admettent une var. [kajɛ]. » Mahmoudian-Renard (1977, 92) unterstreicht in Anlehnung an Pela Simon den regionalen Aspekt: « En Lorraine, /é/ tend vers /è/: *cahier* [kajè]. » Vermutlich geht diese Aussprache auf die Zeit zurück, wo das End-r noch ausgesprochen wurde, also [kajɛr]. Trotz der langen Tradition möchten wir ausschließlich für die Aussprache [kaje] plädieren, da Martinet/Walter die einzige Ausnahme darstellen, es sich selbst bei ihnen nur um die Lautung einer Minderheit handelt. Wie der Chronist treten auch alle übrigen Vertreter der Tabelle B ausschließlich für die Aussprache mit geschlossenem Endvokal [ɛ] ein.

Empfohlene Aussprache: [kaje].

Zu *billet/biais* s.o. *billet*. Vgl. auch *navré* u. *pleuré*.

¹Vgl. auch Martinet (1969, 129): « Restent *cahier* et *carnet* pour lesquels je recommanderais volontiers ma propre prononciation /kajé/, /karnè/ plutôt que /kajè/ et /karné/ qui s'entendent. Mais il conviendrait de vérifier si ces prononciations, que je serais tenté de considérer comme « populaires » et, en fait, peu recommandables, ne sont pas, à mon insu, en train de changer de statut. »

camouflet

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 222, 20.6.1964, S. 11 :

Le 31 mai, Roger Couderc a présenté un certain jeu du *camouflé* quand il s'agissait du *camouflet*. Ce présentateur, qui transforme les *Ecossais en Ecaussés*, a l'habitude de remplacer les *è* ouverts par des *é* fermés. Ses imitateurs parlent régulièrement du docteur *Vacher* et du ministre Christian *Fouché*, prononciations défectueuses de *Vachet* et *Fouchet*¹.

Vgl. Capelovici N° 390, 9.9.1967, 83: « La seconde syllabe de **cachet** n'étant pas homophone de **caché**, il ne faut pas prononcer le patronyme du ministre Christian **Fouchet** comme s'il s'écrivait **Fouché**. (...) ».

Problemstellung : [kamufɛ] oder [kamufle] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
camouflet	1	<i>camouflé</i>	[kamufle]	Ecossais	[-ɛ]
				<i>Ecaussés</i>	[-e]
				Fouchet/Fouché Vachet/Vacher	[-ɛ]/[-e]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
camouflet												X/11
[kamufɛ]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[kamufle]						x	x					2

Tabelle B

Kommentar

Im Unterschied zu *cahier*, wo es um die Öffnung des Endvokals geht, geht es hier um seine Schließung, also [ɛ] > [e]. Lediglich zwei Vertreter, nämlich Lerond und Martinet/Walter (16 [ɛ], 1[e]) führen die Variante [kamufle] auf, beide als Minderheit. Jedoch heißt es bei Walter (1976, 159): « Nous remarquons d'autre part que la totalité des 376 mots en *-et* soumis

à l'enquête fait apparaître une majorité de prononciations en /ɛ/. » Die Aussprache mit geschlossenem Vokal im Falle von *camouflet* ist besonders deshalb abzulehnen, weil sie die Gleichschaltung des Nomens mit dem Verbum *camoufler* bedeuten würde, auch wenn die Bedeutungen der beiden Wörter weit auseinander liegen. Die in der Chronik aufgeführten Paare: außer *camouflet* – *camouflé* noch *Vachet* – *Vacher*, *Fouchet* – *Fouché* deuten darauf hin, dass es sich nicht so sehr um ein wortphonetisches Problem handelt, sondern allgemein um die Aussprache der Endung « -et »¹. Dies sowohl im Bereich der *noms communs* als auch der Eigennamen. Bekanntlich ist die geschlossene Aussprache [e] populärer Herkunft, darüber hinaus ist die geschlossene Aussprache auch ein Indiz für südfranzösische Aussprache. Genügend Gründe, sie abzulehnen, besonders dann, wenn es sich, wie in unserem Fall um die Mediensprache handelt, die Vorbildcharakter haben sollte.

Empfohlene Aussprache: [kamufle].

Vgl. auch *rouet* sowie *écossais*, *lait*, *mai*, *marais*, *marée*, *quai* u. -rai/-rais.

¹Straka (1981, 209f.) gibt für -et offenes e an und argumentiert historisch. Vgl. auch *Hebdo-Langage* (25 févr. 1974, n° 56, 2^e série): « Une tendance, plutôt méridionale, est celle qui ferme le son “è” quand il devrait être ouvert (“mé lé Francé”, pour “mais les Français”, du “poulé”, pour du “poulet”) ». Für die Rundfunksprache stellt Bumb (1974a, 36) fest: „In betonter Silbe werden die E von “Lecanuet“, “Poncelet“ und “juillet“ ebenso wie die von “français“ und “anglais“ in den allermeisten Fällen mit “E moyen“ gesprochen (...).“ – Zum Unterschied zwischen linguistischer u. didaktischer Norm bei -et s. Bufer 1977, 36.

canton

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Contrepèterie involontaire », *Télé 7 Jours* N° 380, 1.7.1967, S. 96 :

Le 4 juin, sur la seconde Chaîne, un commentateur a, par deux fois, remplacé le *canton* de Vaud par le... *content* de Vaud.

Problemstellung : [kātō] oder [kōtā] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
canton	1	<i>content</i>	[kōtā]	content	[kōtā]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
canton	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR ¹	TLF ¹	X/11
[kātō]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[kōtā]												0

¹[kātō]

Tabelle B

Kommentar

Da die Aussprache [kōtā] für korrektes [kātō] außer bei dem Chronisten nicht belegt ist, kann davon ausgegangen werden, dass es sich hier um einen Versprecher handelt. Es geht hier einfach um eine Vertauschung der beiden Silben. Der Chronist macht in spielerischer Weise auf das Problem aufmerksam, was auch im Titel der Chronik « Contrepèterie involontaire » zum Ausdruck kommt. Im Unterschied zu den im Allgemeinen unbewusst erfolgenden *lapsus linguae* werden die « *contrepèteries*¹ » in der Regel allerdings bewusst gebildet. Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [kātō].

¹Zu den *contrepèteries* vgl. z.B. Pouzet (1975), zum historischen Aspekt: Laclos (1977, 67f.).

*caparaçonné/carapaçonné***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Satisfecit », *Télé 7 Jours* N° 350, 3.12.1966, S. 101¹ :

Le 23 novembre, à Télé-Midi, un commentateur a fort correctement dit que les chevaux qui défilaient dans les rues de Madrid étaient *caparaçonnés*, terme trop souvent déformé en *carapaçonnés*, ce qui ferait plutôt penser à des tortues.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 62).

Problemstellung : [kaparasone] oder [karapasone] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
caparaçonné/ carapaçonné	1	<i>carapaçonnés</i>		caparaçonné	[kapara-]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
caparaçonné/ carapaçonné									-			X/11
[kaparasone]	NV	NV	NV	NV	X*	X*	X*	X ¹		X*	X*	6
[karapasone]												0

NB: wir differenzieren nicht zwischen [r] u.[ʀ] * als Infinitiv ¹*ka-pa-ra-so-né*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist lobt den Sprecher, den Ausdruck *caparaçonné* korrekt verwandt und nicht zu *carapaçonné* deformiert zu haben. Normaler Weise geht die Sprachpflege von echten Fehlern aus. Hier wird der umgekehrte Weg beschritten: anhand eines korrekten Beispiels wird auf einen Aussprachefehler hingewiesen. Letzterer wird auch von der Sprachpflege bestätigt: So heißt es z.B. bei Dupré s.v. *caparaçonné* : « N'écoutez pas *carapaçonné*. Ce mot n'existe pas. (...) Pour éviter la faute qui consiste dans l'interversion des syllabes *pa-ra* en *ra-pa*, il faut constamment se référer à l'étymologie. *Caparaçon* représente un emprunt à l'espagnol *caparazõn* (sic !) (de la racine *capa* « manteau »). *Carapace* représente un emprunt à l'espagnol *carapacho*. » Es gilt also den Pferdeharnisch, *carapaçon*, von dem Panzer, *carapace*, zu unterscheiden. Auch Hanse (« Ne pas dire [*carapaçonné*] ») und Thomas (« Se garder d'écrire, par confusion, *carapaçonné* ») warnen vor einer Verwechslung der beiden Ausdrücke. Die öfter belegte Warnung vor einer Deformierung der Ausdrücke *caparaçon*, *caparaçonner*, *caparaçonné* deutet auf die Häufigkeit ihrer Verbreitung hin: außer den 4 Beispielen in Tabelle B lassen sich noch weitere Belege finden¹. Nicht nur lautliche, sondern auch semantische Ähnlichkeit fördern die Verwechslung, wie aus der Bemerkung von Berthier/Colignon (1981) s.v. *caparaçon* hervorgeht: « Ne pas écrire « cara-paçon », la paronymie se fortifiant d'une certaine analogie de sens. »

Empfohlene Aussprache: *caparaçon*: [kaparasõ], *caparaçonner* bzw. *caparaçonné*: [kaparasõne]; nicht zu [karapasõ] bzw. [karapasone] deformieren!

¹So Colin (1993), s.v. *caparaçonner* : « se garder de fabriquer un **carapaçonné* sous l'influence dangereuse du mot *carapace*, dont le sens n'est pas sans parenté avec *caparaçon* ». Auch BODICO warnt vor einer Verwechslung von *caparaçonné* mit *carapaçonné*; ebenso das DDFA, das keine Beziehung zwischen *caparaçon* u. *carapace* sieht: « Ne pas invertir le *p* et le *r* : *ca-pa-ra-çon-ner*. REM. Le mot vient de *caparaçon* (= housse de cheval) et n'a aucun rapport avec *carapace*. » Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette* : « *caparaçon* n. m. et son dér. : *caparaçonner* v. t. et non **carapaçon*, **carapaçonner*. » Ähnlich Grevisse (1998, 33) : « Éviter de dire °*carapaçonner* », Lepers (2001, 52f.), « (...) un animal *caparaçonné* est couvert d'une *cape* et non d'une *carapace*. » Pastre (1986, 176) : « Ainsi "carapace" fait écrire "carapaçonné" alors qu'il faut "caparaçonné" » u. Lavigne (1980) s.v. *caparaçon*, *caparaçonner* : « Ces termes sont souvent mal prononcés et mal orthographiés par confusion avec *carapace*. » Vgl. auch Baroquet (1989, 23), Berthier/Colignon (1988, 160), Ducet (1972, 142), Laygues (2003, 164) u. Strick (1986, 305). Knauer (1954, 49) führt den Fall unter der Rubrik *Klangähnlichkeiten* auf.

capillaire → -ille

carafe/carafon

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Carafon – Garafon ? », *Midi Libre*, 23.5.1962, S. 9 :

« Je viens vous prier, m'écrit une lectrice de Nîmes (sic !), de bien vouloir me dire pourquoi on entend souvent en Languedoc, prononcer « garafe », « garafon » alors que ces mots s'orthographient avec un *c*. Est-ce une grosse faute de dire une « garafe » ? Ou bien l'origine de ce mot justifie-t-elle cette prononciation ? »

Incontestablement c'est une faute de dire « garafe, garafon » pour « carafe, carafon ». Grosse faute ? Du même genre que celle que font les Allemands quand ils disent le « pépé » pour le « bébé » : à vous de juger la gravité de la faute ! En français un *C* est un *C* consonne sourde et non un *G* consonne sonore, comme *B* est une sonore et non une sourde aspirée.

Peut-on prendre raison sur l'origine de « carafe », « carafon » pour excuser ou même pour légitimer la prononciation avec G ? Ma correspondante a probablement consulté un dictionnaire étymologique de la langue française. On y voit que « carafe », est un emprunt de l'italien *caraffa*, emprunt par l'intermédiaire de l'espagnol *garaffa* (sic !) (avec g) de l'arabe *gharrâf* : « pot à boire ». Ma correspondante peut raisonner ainsi : « emprunt à l'italien ? mais pourquoi pas, en Languedoc, directement à l'espagnol. Et donc « garafe » ! Mieux, pourquoi le mot en Languedoc ne daterait-il pas du temps de l'occupation sarrazine ? et donc « *gharrâf* » ! »

Fort bien, mais son raisonnement ne serait valable que pour la langue occitane, langue du Languedoc. Même si, en Languedoc, « carafe » a toujours été « garafa », cela ne veut pas dire qu'en français, il doit être prononcé « garafe ».

D'ailleurs, il s'agit peut-être de tout autre chose. En effet, dans une bonne partie du Gard ont (sic !) dit non seulement « garafe » qui remonte à *gharrâf*, espagnol *garrafa*, mais encore *gravate* qui est un emprunt à l'allemand *kroate* et qui est en français *cravate*. D'autres mots, et en occitan même, présentent une telle alternance C - G. Il s'agit d'un fait mystérieux sur lequel les savants disputent encore, mais qui ne peut, en aucun cas, légitimer ni les « garafes » ni les « garafons » !

Problemstellung : [karaf] oder [garaf], [karafō] oder [garafō] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
carafe carafon	1	<i>garafe</i> <i>garafon</i>	[ga-]	bébé/ <i>pépé</i> cravate/ <i>gravate</i> kroate	[bebe/pepe] [kra-/gra-] [kroat]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR ²	TLF ²	
carafe	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[karaf]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[garaf]												0
carafon												
[karafō]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[garafō]												0

¹ka-ra-f²[karaf]

Tabelle B

Kommentar

Bei diesem Beispiel geht es um den Konflikt zwischen Standard- und Regionalsprache. Für die Chronisten sowie alle anderen Zeugnisse steht die Standardlautung [karaf], [karafō] außer Frage. Wir möchten hier nicht weiter auf die etymologische Problematik eingehen. Entscheidend für den Chronisten in normativer Perspektive ist folgende Feststellung: « Même si en Languedoc, < carafe > a toujours été < garafa >, cela ne veut pas dire qu'en français, il

doive être prononcé < garafe >». Die Lautung *garafe* kann als Interferenzerscheinung zwischen Okzitanisch und Französisch angesehen werden. Bei der Diskussion über die Stimmhaftigkeit der Laute fällt der didaktische Charakter des Chroniktextes auf, der an einen Kurs der *phonétique comparée* erinnert.

Empfohlene Aussprache: [karaf], [karafō].

Vgl. *cravate*.

carrousel

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*, V&L 1-67, S. 57: → *abasourdir*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 345, 29.10.1966, S. 103:

En décrivant le lendemain sur la 2^e Chaîne « le *carrousel* des attaquants nantais », Thierry Roland a sans doute oublié que le nom *carrousel* ne prend qu'un *s*, qui se prononce *z*.

Ähnlich: Jacques Capelovici, *Télé langage*:

(3) *Télé 7 Jours* N° 335, 20.8.1966, S. 79

(4) *Télé 7 Jours* N° 319, 30.4.1966, S. 97

(5) *Télé 7 Jours* N° 307, 5.2.1966, S. 98

(6) *Télé 7 Jours* N° 208, 14.3.1964, S. 79

Vgl. auch Capelovici (1992, 63).

Problemstellung: [karuzɛl] oder [karusɛl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
carrousel	1	<i>zèl</i>	[zɛl]	sourd, abasourdir assourdir, sel	[s]
	2	<i>carroussel</i>	[-s-]	-	
	3	idem	[-s-]	-	
	4	idem	[-s-]	-	
	5	idem	[-s-]	-	
	6	<i>Carroussel</i>	[-s-]	-	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
carrousel												
[karuzɛl]	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[karusɛl]							x					1

Tabelle B

Kommentar

Gleich 6 Chroniken beschäftigen sich mit der Frage, ob das *s* stimmhaft oder stimmlos ausgesprochen werden soll. Die Häufigkeit scheint auf die Frequenz der stimmlosen Aussprache hinzudeuten.

Die Erklärung von Rigaud, die stimmlose Aussprache rühre von *sel* her, erscheint uns deshalb wenig überzeugend, als hier keine semantische Verbindung zwischen den beiden Wörtern besteht. Vielmehr wird *s* nicht intervokalisches, sondern silbenanlautend aufgefasst und damit als [s] interpretiert. Der TLF empfiehlt selbst ausschließlich [karuzɛl] und führt dann weiterhin aus:

DUB. propose les prononc. [karuzɛl] ou [karusɛl] avec [s] sourd pour la finale. Mais à ce sujet cf. KAMM. 1964, p. 194 : „La lettre *s* se prononce généralement [s]. [Mais] lorsque *s* précédé d'une voyelle autre que nasale est, en même temps, suivi d'une voyelle, d'un [ə] muet, ou d'une semi-voyelle, on le prononce généralement [z]. [...] exemple : *pelouse, carrousel, cousin, abasourdi, rose, rosir, arroser, prosateur, vase, phrase, évation, etc.*”.

Dupré fordert: «Prononçons : [karuzɛl] et notons bien soigneusement les deux *r* et le seul *s*.» Ähnlich auch Hanse : «on doit prononcer un seul *r* et *z*» und Thomas : «*carrousel* s'écrit avec deux *r* et un seul *s*, et se prononce *ka-rou-zèl*.» Mit Ausnahme von Martinet/Walter empfehlen alle Vertreter von Tabelle B die Aussprache [karuzɛl]¹. Die Aussprache mit [s] stellt im *usage réel* allerdings die Minderheit dar: 6/17 Informanten. Die Tatsache, dass die Sprachpfleger unserer Tabelle ausdrücklich darauf hinweisen, dass das Wort mit stimmhaftem *s* auszusprechen ist, scheint ebenfalls auf die Häufigkeit der stimmlosen und fehlerhaften Lautung hinzudeuten, die gebrandmarkt werden soll.

Empfohlene Aussprache: [karuzɛl].

¹So auch BODICO: «prononcez *ka-rou-zèl*», Colin (1993): [karuzɛl], das DDFA: «Avec deux *r* et un seul *s*, qui se prononce [z], comme pour rimer avec *zèle*», das *Dictionnaire Hachette*: [ka-rou-zel] (= [karuzɛl]), Grevisse (1998, 33): «Prononcer : *ka-rou-zel*.», Julaud (2011, 114): «Observez-le bien: son *s* se trouve entre deux voyelles, il doit donc être prononcé *z* et non *s*. Ce qui donne *ca-rou-zel* rimant avec *zèle*, et non *ca-rou-sel* rimant avec *sel*.», Lavigne (1980): «Ce mot se prononce (*carouzel*)», Pastre (1986, 53): «Ce mot ne prend qu'un *s* et se prononce "zel"» u. Pohl in LEA (1970, V, 181): «*Carrousel* (...) se prononce *ouzel* et non *oussel*.» Vgl. auch Baroquet (1989, 23), Laygues (2003, 164) u. Lepers (2011, 49).

*catéchumène***Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : «Prononciation ». Le Coopérateur de France, 6.4.1963, S. 14 :

Dans sa si percutante chanson, « Les trompettes de la renommée », Georges Brassens a toutefois le tort de prononcer *catéchumène* avec un *chu* analogue au *chi* de « catéchisme ». Non, il faut *ku*, *ch* ayant le son guttural devant les voyelles *a*, *o*, *u* (bacchanale, écho, ischurie...), et, souvent, le son chuintant devant *e* et *i* (niche, brioche, chimie, branchie) ce qui n'empêche pas la tendance au *ké* et au *ki* de s'affirmer depuis longtemps : archéologie, lichen¹, orchidée ...

Problemstellung: [katekymɛn] oder [kateʃymɛn] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
catéchumène	1	<i>chu</i>	[ʃy]	branchie, brioche catéchisme, chimie niche	[ʃ]
		<i>ké, ki, ku</i>	[k-]	archéologie bacchanale, lichen ¹ écho, ischurie orchidée ²	[-k-]

¹Akademie : « *ch* se prononce *k* ; *n* se fait entendre » u. BODICO: « prononcez *li-kènn'* ».

²Vgl. Akademie: « *ch* se prononce *k* », Berthier/Colignon (1981) : « Prononcer : « or-ki ». » BODICO : « prononcez (...) *or-ki-dé* » u. Lavigne (1980) : « Se prononce (orkidé). »

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
catéchumène												X/11
[katekymɛn]	X	X	-	X	X	X	X	X ¹	X	X	X	10
[kateʃymɛn]							x					1

¹*ka-té-ku-mè-n'*

Tabelle B*Kommentar*

Auffallend ist die Kritik des Chronisten an der Aussprache eines bekannten Sängers. Allerdings lässt sich bei Martinet/Walter – 5/17 sprechen das Wort mit [ʃ] aus –, eine Minderheit mit dieser Aussprache finden. Wie die Tabelle B zeigt, tendiert die Mehrheit aber in eine andere Richtung. So heißt es bei Dupré: « Prononçons [katekymɛn]. La prononciation du mot est due à l'origine grecque du mot (...). Le mot *catéchisme*, de la même famille mais plus fréquent, n'est plus prononcé [k] mais [ʃ]. De même *catéchèse*, mot d'extension récente pour désigner l'instruction religieuse¹. » Thomas stellt lapidar fest: « Dans ce mot, la syllabe -

chu- se prononce *ku*. » Ähnlich die Akademie : « *ch* se prononce *k* »².

Im Übrigen wird beim Chronisten letztendlich nicht recht klar, in welchen Wörtern [k] und in welchen [ʃ] auszusprechen ist, da einige der Beispiele der Regel – vor palatalem Vokal [ʃ] – widersprechen. Dupré (s.v. *ch-*) äußert sich hierzu wie folgt: « La différenciation dans la prononciation de la graphie *ch* ne peut s’opérer que sur la base de l’étymologie grecque³. Il faut noter cependant qu’il ne peut y avoir confusion que si *ch* est suivi d’une voyelle. Partout où *ch* est suivi d’une consonne, la prononciation chuintante est impossible (...) ». Grundsätzlich stellt Fouché (1969, 326) fest: « On prononce : (...) [k] dans les mots français savants ou les mots grecs et latins (...) *catéchumène (-at)* (...) »⁴. Die Tabelle B empfiehlt grundsätzlich die Lautung mit [k]⁵.

Empfohlene Aussprache: [katekymɛn].

¹Für das letzte Wort geben Martinet/Walter beide Aussprachemöglichkeiten, neben [ʃ] auch [k] an.

²in der 6. Aufl.: « On prononce *Catécumène*. »

³Als Etymologie gibt die Akademie an: « Emprunté du latin chrétien *catechumenus*, du grec ecclésiastique *katêkhoumenos*, participe passé passif de *katêkhein* ».

⁴Allerdings ist *catéchisme* auch griechischen Ursprungs, wird aber mit [ʃ] ausgesprochen. Dies dürfte auch damit zusammenhängen, dass dieses Wort durch den Katechismusunterricht in der Umgangssprache recht verbreitet ist, im Unterschied zu *catéchumène*.

⁵So auch für die ältere Zeit Plattner (1900, 58): „*catéchumène* u. ähnl., *ch = k*.“ u. Martinon (1913, 223): « On prononce *cu* dans *catéc(h)umène* ou *isc(h)urie* » (ähnliche Beisp. wie Chronist). Für die neuere Zeit BODICO: « [katekymɛn] », Blaize (1955, 56): « *ch* s’articule comme **k** », Colin (1997): « *prononc. [katekymɛn]* (et non *[-jy-]) », das DDFA: « Prononc. [katekymɛn], avec *-ch-* prononcé [k], comme dans *catéchuménat*, à la différence de *catéchisme* et des autres mots de la même famille. » u. das *Dictionnaire Hachette* : [-ku-] (= [-ky-]), Lavigne (1980) : « *catéchumène* : comme dans le substantif masculin *catéchuménat*, *ch* se prononce (k). » Ähnlich Roty/Rigot (1969, 121) u. Berthier/Colignon (1979, 249f.). – Zur Aussprache des *ch* allgemein s. Spreutels in LEA (1978, 749). – Zur Unterdrückung der Endsilbe in *catéchisme* u. ähnlichen Wörtern s. Straka (1981, 192).

catholicisme

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Les lecteurs nous écrivent », Télé 7 Jours N° 387, 19.8.1967, S. 76¹ :

Mme J. L., de Lothiers (Charente) déplore que trop de présentateurs prononcent *cyclizme*, *catholicizme*, etc., alors qu’il faut dire *cyclisme*, *catholicisme*, etc., en faisant entendre un *s* et non un *z*. Il se peut que cette erreur assez répandue soit une application de la loi du moindre effort, la consonne *m*, qui est sonore (ou voisée), *contaminant* ici l’*s*, lequel, de sourd, devient lui-même sonore et se transforme en *z*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 164) s.v. *-isme* : « L’ « s » de ce suffixe ne se prononce pas « z », mais « s ». Il faut donc dire *classicisme* et *romantisme* comme ils s’écrivent et non pas « *classicizme* » et « *romantizme* » ».

Problemstellung: [katɔlɪsɪsm] oder [katɔlɪsɪzm] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
catholicisme	1	<i>catholicizme</i>	[-izm]	<i>cyclizme</i>	[-izm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
catholicisme												
[katolisism]	X	X	-	(X)*	X	X	X	X ¹	-	X	X	9
[katolisizm]							(x)*					1

*s.v. *-isme* ¹*ka-to-li-si-sm'*

Tabelle B

Kommentar

Capelovici beschreibt den Vorgang der Stimmhaftwerdung von [s] wie folgt: « Il se peut que cette erreur assez répandue soit une application de la loi du moindre effort, la consonne *m*, qui est sonore (ou voisée), *contaminant* ici l'*s*, lequel, de sourd, devient lui-même sonore et se transforme en *z*. »¹ Die Phonetiker bezeichnen dies als regressive Assimilation. Ein Fall der progressiven Assimilation liegt dann vor, wenn das stimmlose *s* dem nachfolgenden *m* die Stimmhaftigkeit entzieht. Dies wäre bei folgender Aussprache der Fall: [katolisism̥].² Ähnlich Derivery (1997, 37): « Dans les mots en *-isme* (...), l'assimilation est progressive [-ism̥] ou régressive [-iřm] proche de [-izm]. Cette dernière prononciation, qui correspond aux tendances du français, commence à l'emporter. » Außer der Verbreitung gilt es darauf hinzuweisen, dass es sich zunächst um eine partielle Assimilation [-iřm] handelt, die sich je nach Sprecher zu einer totalen [-izm] weiterentwickeln kann.

Alle Zeugnisse der Tabelle sprechen sich für die stimmlose Aussprache [s] aus. So bemerkt Thomas s.v. *-isme*: « terminaison de certains noms (*animisme*, *socialisme*, etc.), se prononce *issm'* (et non *izm'*). » Diese überwiegt auch bei Martinet/Walter bei weitem. Von den für das Suffix *-isme* von ihnen angeführten 6 Musterwörtern sprechen lediglich jeweils 1 – 2 Informanten von 17 [z] aus. Insofern wäre der Hinweis von Capelovici auf die Häufigkeit des Phänomens zu relativieren, zumindest für die Aussprache des gehobenen Bürgertums. Dupré, s.v. *-isme* zitiert Sauvageot: « Quoi qu'il en soit, cette prononciation en *z* caractérise surtout les Méridionaux. » Auch der TLF, s.v. *-isme* weist auf die regionale Verbreitung der Aussprache mit [z] hin: « Dial. (notamment Midi de la France, Alsace) ou par affectation (radio, télévision): [-izm̥]. »³ Dupré, *ibid.*, lehnt aber im Unterschied zu Sauvageot die südliche Aussprache ab: « Malgré l'indulgence d'A. Sauvageot, la prononciation *-izme* est vulgaire et doit être proscrite énergiquement. ». Julaud (2002, 86) hingegen sieht in der stimmhaften Aussprache einen Einfluss des Englischen: « C'est sans doute l'attraction du mot anglais « *tourism* » (que l'on prononce « *tou-ri-zm* ») qui a été responsable de la grande épidémie de « *ri-zme* » des années 80 et 90. Presque tous les termes en *isme* ont été contaminés. On a entendu ainsi « *sociali-zme* », « *capitali-zme* », « *communi-zme* », « *miterranadi-zme* », « *chiraqui-zme* », etc. »⁴. Wie wir gesehen haben, ist die stimmhafte Aussprache aber schon älteren Datums, der englische Einfluss kann allenfalls die Funktion einer Verstärkung ausgeübt haben. Mit der [s]-Lautung bleiben wir übrigens in der

Littré'schen Tradition.

Empfohlene Aussprache: [katɔlɪsɪsm].

Vgl. auch *cyclisme*, *héroïsme* (b), *-isme*, *séisme* sowie *transmettre*.

¹Das ist schon eine ältere Erscheinung: vgl. etwa Plattner (1900, 102): s.v. *-isme*: „einzelne sprechen stimmhaftes s.“ Vgl. auch Buben (1935, 129).

²Vgl. auch Capelle (1968, 13): « Les 6 (...) consonnes /m, n, ɲ, j, l, ʁ/ sont dévoisées lorsqu'elles sont précédées d'une consonne sourde. Ex.: il pleut - une fleur - il l'a cru - le classicisme - ils sont quatre. » Vgl. auch James (1968, 136): „Final **m** after a voiceless consonant becomes **m̥ rymatism̥**. Compare uneducated pronunciation **rymatis**.“ Dies kann, wie wir hier sehen, zu einer Schwundstufe des *m* führen.

³Eine ähnlich Wirkung spricht auch Colin (1997), s.v. *-isme* an: « *prononc.* Il faut éviter le relâchement phonétique qui fait prononcer *[izm] au lieu de [ism], faute ou affectation (Hervorh. durch uns) très répandue. » Auch Georgin (1966, 140) macht die Medien für die fehlerhafte Aussprache verantwortlich: « Dans les noms en *isme*, la Radio transforme obstinément l's sourd en z: *judaïsme*, *socialisme*, *atavisme*, *mutisme*. » Für eine neutrale Position s. Cohen (1973, 377f.). Die stimmhafte Aussprache ist schon älter wie Plattner (1900, 102) bezeugt: „*-isme*, kurz; einzelne sprechen stimmhaftes s.“

⁴Er fährt fort: « La seule prononciation correcte est « i-sme ». Décomposons un peu plus « i-se-me » et non « i-ze-me » (le *s* se prononce *s* entre une voyelle et une consonne. Ce n'est qu'entre deux voyelles qu'il devient *z*). » Hier wird deutlich, dass Julaud die Möglichkeit der Assimilation übersehen hat. Ähnlich Julaud (2011, 123 u.124). Vgl. auch Godiveau (1986, 124). Neben *-isme*-Wörtern führt er « enthousiasme », meint aber sehr wahrscheinlich « enthousiasme » für korrektes [ãtuziasm] an. Für weitere Beispiele mit [-ism] sowie andere Fälle mit stimmlosem *s* s. Adout (1971 103), Jouette (1992, 82).

C.E.D.

Chronikauszüge

(1) Charles Bruneau : *La langue et la vie* : « C. E. D. », Le Figaro Littéraire, 5.12.1953, S. 9:

Chaque matin, à la Radio, la C. E. D. est à l'ordre du jour. La Sorbonne n'ayant pas encore pris aucune décision au sujet de la prononciation de ces trois majuscules, les « annonceurs » prononcent alternativement « cé-e-dé » et « cé-é-dé », avec l'espoir de satisfaire tous les chers auditeurs (et le risque de les mécontenter tous).

Où chercher une norme ? Dans ma lointaine enfance, j'appris : « *bé, cé, dé, é* ». Mes enfants ne connaissent que « *be, ce, de, e* ». Ce n'est pas l'A B C qui nous fournira une règle définitive et valable pour tous les cas.

Essayons de « résoudre » l'abréviation : « Communauté Européenne de Défense ». Donc : « cé-e-dé (ce-e-de) – E. D. F. = Électricité De France ». Donc : « é-dé-effe (é-de-fe). [»] Est-ce faute d'habitude, « ce-e-de », « é-de-fe » me paraissent affreux.

Problemstellung: [seəde] oder [seede] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
C.E.D.	1	cé-e-dé cé-é-dé ce-e-de	[seøde] [seede] [sæødə]	bé, cé, dé, é be, ce, de, e é-dé-effe é-de-fe	[besedee] [bəsədəə] [edeɛf] [edəfə]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[seøde]	X		-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
[seede]	X											1

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist zieht die beiden Lautungen [seøde] und [seede] gegenüber [sæødə] vor. Die Häufung mehrerer *e caduc* wäre auch für das Französische recht ungewöhnlich. Die unterschiedliche Aussprache der beiden ersten Formen erklärt sich, wie der Autor zu Recht bemerkt, durch die spezifische Art des Buchstabierens. Der Buchstabe *e* kann sowohl [ə] als auch [e] ausgesprochen werden. Ähnlich Plénat (Internet, 4): « La lettre *E*, qui a deux noms (/œ/ et /e/), peut apparaître sous deux formes: *A.-E.F.* se prononce soit /œœf/, soit /æœf/ (mais il semble que la prononciation la plus courante de *E* soit /œ/). »¹ Im ersten Fall entspricht die Aussprache des Digraphs EU von *européenne* der Lautung [ə] bzw. [œ]; im zweiten Fall entfernt sich die Aussprache des Buchstabens *e* als [e]-Laut vom Anfangslaut von *européenne*. Die Abkürzung von *Communauté Européenne de Défense* müsste eigentlich C.E.D.D. lauten. Die Kürzung kann als eine Art Haplologie verstanden werden. Unser Beispiel zeigt, dass dies nicht nur auf längere Siglen zutreffen muss, wie Plénat (Internet, 4) vorgibt: « La seule observation vraiment notable, c'est que, lorsque le sigle est long, il semble y avoir une tendance à éviter les répétitions. Dans le corpus que j'utilise, *CNFFPT* est oralisé /sœnɛfpete/, comme s'il ne comportait qu'un seul *F*. » Auf diese Weise können vielmehr sinntragende Wörter wie *défense* betont und Funktionswörter wie *de* „verschluckt“ werden. Das Zeugnis des Chronisten ist um so kostbarer, als laut Tabelle B keine weiteren Belege zur Aussprache von C.E.D. ausfindig gemacht werden konnten.

Empfohlene Aussprache: 1. [seøde] und 2. [seede].

Vgl. auch *E.D.F.*

¹Zu Aussprache von Siglen allgemein s. Plénat (Internet). Auf S. 2 trifft er folgende grundsätzliche Unterscheidung: « Il existe deux façons principales d'oraliser les sigles: la lecture et l'épellation. »

*cerf***Chronikauszüge**

(1) René Georquin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5 :

Dans *cerf*, l'*f* final a été longtemps muet, comme celui de son homonyme *serf*. Il reste muet dans le composé *cerf-volant*. Mais il tend, aujourd'hui, à se faire entendre ; il en est de même pour *serf*. La prononciation *cer* est archaïque.

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7 :

Je répondrai d'abord à un jeune lecteur de Bâle (...). C'est la prononciation de *nerf*, *cerf* et *serf* qui l'embarrasse. Voici donc comment M. Charles Bruneau règle la question dans son *Manuel de phonétique*¹ :

« A la fin d'un mot, la lettre *f* se prononce toujours : *bief*, *bœuf*, *bref*, *canif*, *chef*, *grief*, *instructif*, *nef*, *neuf*, *œuf*, *suif*, *tardif*, *veuf*, etc. (où il faut inclure *serf*).

Exceptions. – L'on dit *cle* (f) (qu'il vaut mieux écrire *clé*), *ner* (f), *ché* (f)-d'œuvre, *cer* (f)-volant², *Neu* (f) château, *Neu* (f)-châtel, etc.

Au pluriel, on prononce : des *bœu* (fs), *beû*, des *œu* (fs), *eû*, au moins dans la bonne société³.

Il subsiste encore, pour le nombre *neuf*, des restes de l'ancien usage⁴ : l'on dit *neu* (f), *dix-neu* (f) sous, à côté de *neuf*, *dix-neuf*.

Je ne m'en tirerai pas à si bon compte, car pourquoi ces différences de prononciation, se demande mon aimable correspondant ? Tout simplement parce que c'est l'usage... Mais pourquoi est-ce l'usage ? Question fort embarrassante, comme dit M. Charles Bruneau, à propos de la seule ici qui raisonnablement se pose : où trouver, en France, le modèle de la bonne prononciation ? A son avis, « il n'est pas douteux que la prononciation française type ne soit actuellement (1927) la prononciation *parisienne*. Mais il est nécessaire de distinguer : l'ouvrier parisien possède un accent *faubourien* extrêmement désagréable... L'on a donc pris comme type le bourgeois parisien, et le bourgeois parisien cultivé ».

¹Das *Manuel de phonétique pratique* erschien in der 1. Aufl. 1927, in der 2. 1931, neuere Aufl. 1981 (vgl. jeweils S. 29).

²Vgl. Thomas: « Dans le composé *cerf-volant*, l'*f* ne se prononce jamais. » Ähnlich gibt die Akademie für *cerf-volant*, *cerf-volisme*, *cerf-voliste* die Aussprache ohne *f* an.

³Vgl. auch Bruneau (1931, 29): « La prononciation *bœuf*, *œuf*, au pluriel, est très vulgaire. »

⁴So wäre auch die Empfehlung von Spreutels in LEA (1978, 751) einzuordnen.

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Os ... mœurs ... yacht », 19.2.1966, S. 7 :

Si OUR est maintenant vieilli au profit de OURSS', SER se maintient encore en certains milieux, de vénerie surtout, mais l'heure ne va pas sans doute pas tarder à sonner où CERFF triomphera, quitte à prêter confusion avec SERF, à l'*F* très perceptible. Auteur d'un substantiel ouvrage sur ces questions, Philippe Martinon se montre formel : « Après O, le seul mot de la langue vulgaire où l'*S* se prononce est OS ; encore n'est-ce tout à fait correct qu'au singulier. » Soit : OSS au singulier, O au pluriel. Toutefois, OSS au pluriel semble en passe de détrôner le rituel O – ce qui, à notre gré, ne semble pas une catastrophe, de même qu'il n'y aura pas lieu de se consterner – malgré Littré – lorsque MEURSS aura définitivement éliminé MEUR,

sonorité commençant à « faire prétentieux ». Après tout, pourquoi toutes les lettres finales des mots n'auraient-elles pas le droit de vivre ? Nous sommes en un siècle humanitaire, que diable !

Vgl. auch Anfang der Chronik : *yacht* (1).

(4) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : «Oeufs (de Pâques) ». Le Coopérateur de France, 3.19.1959, S. 14 :

Si, enfin, l'F de SERF est toujours sonore, il en va autrement pour CERF, mué en SER dans la bouche des gens raffinés du XX^e siècle désireux de se conformer à une tradition ancestrale. Encore y a-t-il gros à parier que ce substantif qui remonte à la Chanson de Roland tintera uniquement CERFF aux oreilles des hommes de l'an 2000.

(5) John Orr, « Oeufs de Pâques... et d'été (Saynète linguistique) », V&L 12-1956, S. 554-556 : → *bœuf/bœufs* (4)

(6) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 : → *bœuf/bœufs* (5)

Problemstellung: [sɛrf] oder [sɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.	
cerf	1	<i>cer</i>	[sɛr]	serf	[sɛrf]	
				cerf-volant	[sɛrv-]	
	2	-	-	-	bief, bœuf, bref, canif chef grief, instructif, nef, neuf œuf, serf, suif tardif, veuf	[-f]
					<i>des bæu (fs), beû, cle (f) clé ner (f) ché (f)-d'œuvre, cer (f)- volant, Neu (f) château Neu (f)-châtel des œu (fs), eû neu (f), dix-neu(f) sous neuf, dix-neuf</i>	ohne [f]
						mit [f]
	3	<i>SER/ CERFF</i>	[sɛr]/[sɛrf]	MEUR / MEURSS O / OSS OUR/OURSS' SERF	[mœr/mœrs] [o]/[ɔs] [ur]/[urs] [sɛrf]	
	4	<i>SER/ CERFF</i>	[sɛr]/[sɛrf]	serf	[-f]	
	5	un cerf / des <i>cer</i>	[sɛrf]/ [sɛr]	un bœuf/ des bœufs un œuf / <i>dez œu</i>	[-f]/ [-ø]	
				un ours/ <i>des our</i>	[urs]/[ur]	
6	un cerf / des <i>cers</i>	[sɛrf]/ [sɛr]	un bœuf / <i>des bæus</i> un nerf / <i>des ners</i> un œuf / <i>des œus</i> un serf / <i>des sers</i>	[bœf]/[bø] [nɛrf]/ [nɛr] [œf]/[ø] [sɛrf] / [sɛr]		
			un faucheur / <i>des faucheux</i> un piqueur / <i>des piqueux</i>	[-œr]/[-ø]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[sɛrf]	X	X	X	X	x	x	x	x				8
[sɛr]	x	X	X		X	X	X	X	X	X	X	10

Tabelle B

Kommentar

Dieses Wort wird gleich von 6 Chroniken behandelt wie unsere Tabelle zeigt. In der Regel empfehlen die Chronisten die Aussprache [sɛrf]; [sɛr] als untergeordnete herkömmliche Aussprache. Bei Littré haben wir es noch mit dem umgekehrten Fall zu tun, allerdings deutet sich die neuere Tendenz bereits an:

sèr : un cerf dix cors, dites : un sèr dix cors ; l'Académie ne dit rien sur la prononciation de ce mot, qui est loin d'être bien fixé ; au singulier plusieurs font entendre l'*f* ; Ménage écrivait *cér*, preuve que, de son temps, l'*f* ne se prononçait pas ; quelques-uns veulent que l'*f* se fasse entendre seulement quand *cerf* est isolé ou final : le chien a forcé le sèrf ; mais cette exception ne paraît pas fondée sur un véritable usage ; au pluriel l'*f* ni l'*s* ne se prononcent : les sèr ; (...).

Die Diskussion des Chronisten Piéchaud, [sɛrf] im Singular und [sɛr] im Plural zu sprechen, scheint wenig sinnvoll, da dieses System zwischenzeitlich aus dem Französischen verschwunden ist, lediglich nur noch Relikte zu beobachten sind¹. Zurecht kommentiert Jean Orr den Passus « Comme un *cerf* – des *cer*, un *ours* – des *our* ! », « c'est le parler de nos grand-mères ». Dies wird von Thomas mit einer Einschränkung bestätigt: « – Aujourd'hui, on fait entendre l'*f* aussi bien au pluriel qu'au singulier. La prononciation *sèr* n'est plus guère observée, sauf en vénerie. » Ähnlich Tepe (3). Auch Dupré weist auf die fachsprachliche Dimension hin: « Il semble qu'on se trouve en présence de deux prononciations, une spéciale à la vénerie² qui représente quand même l'emploi dominant : [sɛr] au singulier aussi bien qu'au pluriel, et une prononciation commune [sɛrf] notamment dans des locutions comme : *courir comme un cerf*. » Allerdings scheint uns der Vorschlag, in der Fachsprache [sɛr] und sonst [sɛrf] auszusprechen wegen der Einheitlichkeit der Aussprache eher problematisch. Nach Tepe (4) bietet die Aussprache von *cerf* ohne [f] und von *serf* mit [f] zunächst die Möglichkeit, die Bedeutung der beiden Wörter zu unterscheiden³. Dupré (s.v. *serf*, *serve*) kommt ähnlich wie Tepe aber dann zu folgendem Schluss: « En principe, la prononciation de l'*f* sert à distinguer ce mot de *cerf* dans le langage parlé. Dans la pratique, on tend à prononcer l'*f* dans les deux mots, même au pluriel où cet *f* devant *s*, avait dû tomber dès le X^e siècle. » Am Klarsten drückt sich Georgin aus: « La prononciation *cer* est archaïque. »⁴ Dies legt die Aussprache [sɛrf] nahe.

Wenn wir aber die Mehrheitsverhältnisse aus unserer Tabelle vergleichen: 10 Fälle mit [sɛr] gegenüber lediglich 8 mit [sɛrf], so müssen wir allerdings feststellen, dass die Entwicklung [sɛr] > [sɛrf] noch keineswegs abgeschlossen zu sein scheint, zumal 7 Quellen eine doppelte Lautung gegenüber nur 4 mit einer einzigen Ausspracheempfehlung angeben. Zu dieser Gruppe zählt z.B. die Akademie: « *f* ne se prononce pas ». Thomas und die Akademie weisen also in eine gegensätzliche Richtung. Für die Aussprache [sɛr] geben Martinet/Walter 12, für die modernere lediglich 5 an. Für *serf* halten sich die beiden Lautungen in etwa die Waage: [sɛr]: 10 gegenüber [sɛrf]: 8. Hätte Tepe recht, müsste die Zahl der [sɛrf]-Sprecher für *serf* bei Martinet/Walter wesentlich höher sein. Kehren wir zu *cerf* zurück. Wir möchten unsererseits ähnlich wie die Mehrzahl der Chronisten die modernere Lautung [sɛrf] an erster Stelle und die herkömmliche Lautung [sɛr] an 2. Stelle empfehlen. Dies trotz des genannten umgekehrten Koeffizientenverhältnisses bei Martinet/Walter, da der Effekt der *spelling pronunciation* sich in Zukunft nur noch verstärken dürfte. Dabei nehmen wir den Verlust der phonologischen Opposition /sɛr/~sɛrf/ in Kauf, da *cerf* und *serf* zu recht unterschiedlichen Wortfeldern gehören, folglich kaum verwechselt werden dürften. Im Übrigen scheint die futuristische Prognose für das Jahr 2000, wie sie Tepe anstellt, zwischenzeitlich tatsächlich in Erfüllung gegangen zu sein⁵.

Empfohlene Aussprache: 1.[sɛrf], 2. [sɛr], nur [sɛrvɔlä]; Prognose: [sɛrf].

Vgl. auch *bœuf/bœufs*, *œuf /œufs* und *août*, *but*, *mœurs*, *nerf*, *os*, *ours*, *serf*, sowie *piqueur/piqueux*.

¹So teilweise noch Grammont (1922, 95): «*cerf* et aussi *cer(f)*, uniquement *cer(f)*-volant, plur. *cer(fs)*, quelquefois *cerf(s)*, *serf*, plur. *ser(fs)* et *serf(s)*. » Ähnlich Plattner (1900, 58): „*cerf*, *f* immer stumm, besonders auch in *cerf volant* und allen Jagdausdrücken. Im Plural muss *f* stumm sein, aber auch im Sing. fällt die Aussprache des *f* auf.“ Vgl. auch Plattner (1907, § 29). Recht ausführlich Buben (1935, 173). Zu ähnlichen Fällen aus historischer Sicht s. Bonnard (1982, 31) u. Straka (1981, 240). Vgl. vor allem auch die Beispiele oben in Tabelle A.

²Schon Martinon (1913, 232): «*Cer(f)* et même *cer(fs)* seront peut-être un jour surannés; dès maintenant il semble qu'ils ne sont admis qu'en vénerie, dans le style très oratoire, et en poésie, surtout pour la rime. »

³Ähnlich BODICO, Colin (1997), Fouché (1969, 414) u. das *Dictionnaire Hachette*. Das DDFA, s.v. *cerf*, lässt für *cerf* auch nur die *f*-lose Lautung zu, weicht aber den Unterschied zu *serf* auf, indem es beide Varianten zulässt: « Ne pas confondre avec *serf* (...) qui, lui, peut faire entendre ou non le -*f* final. » Julaud (2011, 115) u. Roty/Rigot (1969, 101) führen *cerf* ohne *f* u. *serf* mit *f* an. Zu weiteren Homonymen s. Berthier/Colignon (1981).

⁴Außer Littré deuten auch schon Rousselot/Laclotte (1902, 170) die neue Tendenz an: « Dans certains mots, l'*f* est en train d'être restaurée, à savoir : *cerf*, *serf*, *bief*, *nerf*. Même *cer(f)*, *bie(f)* sont vieillis. Au pluriel, *ner(f)s*. » Ähnlich Martinon (1913, 232): « Dans *cerf*, où l'amuissement de l'*f* a été général jusqu'à une époque toute récente, l'*f* a revécu quelque peu aujourd'hui, même au pluriel. » Vgl. auch den Gegensatz bei Colignon (2004): « L'*f* terminal est muet. Pourtant, beaucoup de gens le prononcent (...). » Und heute eindeutig: Blaize (1955, 57): « *Cer* pour *cerf* a vieilli. »

⁵Vgl. Ducet (1972, 144): « Seuls les snobs prononcent *cer*; le bon usage actuel exige de faire entendre le *f*, sauf dans *cerf*-volant. » Und mit humorvollem Unterton Hervé Bazin (1966, 49): « Les *cerfs* commencent à prendre autant d'*f* que de bois. » Capelovici (1992, 67) allerdings: « La consonne finale est muette, comme dans *cerf*-volant et *nerf*. »

chacun → Kap. II, A

chargeure → *gageure* sowie Kap. III, 4

cheptel

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*: « Cheptel ». La Voix du Nord, 15.10.1968, S. 13:

A propos d'un regroupement d'étables à Oye-Plage, le mot *cheptel* a récemment figuré dans un titre de ce journal. Ce mot qu'on prononce en certaines régions *che-tèle*, perd alors l'avantage de crier lui-même son origine, ce qu'il fait lorsqu'on n'escamote pas le *p* de sa structure graphique et qu'on prononce *chèp-tel*. *Cheptel* et *capital* sont en effet des doublets du même mot latin *caput* qui veut dire tête.

(2) René Georgin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 2.5.1967, S. 17 : → *legs* (1)

(3) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 24.11.1964, S. 2 :

Comment prononcer CHEPTEL ? En principe, la lettre P doit y rester muette. Mais CHETEL, prononciation d'autrefois où l'E muet ne se faisait pas plus entendre que dans pelouse et dans empereur (sauf en vers ou si l'on est bonapartiste), a vieilli et ne serait plus guère compris. Il ne faut pas, sous prétexte de montrer sa science, verser

dans une affectation poseuse.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Chetel ou cheptel ? », Télé 7 Jours N° 212, 11.4.1964, S. 83 :

Plusieurs lecteurs demandent pourquoi le mot qu'ils prononcent normalement *chetel* s'écrit avec un *p*. En voici la raison : tout en restant aussi muette que dans *compteur* ou *septième*, cette consonne a été introduite dans *chetel* pour rappeler que ce mot venait du latin *capitale*. Peu à peu, les gens qui ont lu le mot *cheptel* avant de l'entendre en ont déduit qu'il fallait prononcer le *p*, pourtant muet dans *sculpteur*, *promptitude*, etc. Cette habitude s'est si bien répandue que le Petit Larousse qualifie aujourd'hui la prononciation *chetel* d'« ancienne », ce qui ne signifie nullement qu'elle soit morte ou fautive, loin de là...

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Lettres muettes », Télé 7 Jours N° 208, 14.3.1964, S. 79¹ :

Le 23 février, lors d'une visite au Cirque Pinder, il a été beaucoup question de *chePtel* et de *domPteur*, mots où le *p* est muet, comme dans *compteur*, par exemple. Il faut donc dire *chetel* et *donteur*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 70): « (...) la prononciation « chetel » ou « ch'tel » par élision de la première voyelle est encore bien vivante dans le monde agricole. »

(6) Julien Teppe, *Les caprices du langage*, « De la gageure au cheptel », Le Coopérateur de France, 11.3.1961, S. 11 :

Enfin, un *p* non moins calamiteux dont nous afflige souvent la T.S.F. est celui adonnant, depuis le XVII^e siècle, le vieux « chatel » (du latin « caput », tête) mué maintenant en *cheptel*, qui doit bel et bien se prononcer « chetel » ou « schtel ». Or, naguère, parce que M. Georges Bidault avait déclaré au micro que, s'il l'était en nombre, notre « schtel » national n'était pas reconstitué en poids, beaucoup de gens se demandèrent : « Le schtel ! Kêkcékça ? », tandis que d'autres criaient à l'hérésie phonétique. Ils avaient tort, et des académiciens avertis, tels que¹ Georges Duhamel et André Maurois confirmèrent l'excellence de cette prononciation. Quelle soit usuelle aux quatre coins de la France, c'est une autre histoire, sur laquelle les témoignages de nos lecteurs ne laisseront pas d'être les bienvenus.

¹In Teppe (1970,161) = « des personnalités averties, telles que ».

Problemstellung : [ʃɛptɛl], [ʃətɛl] oder [ʃtɛl]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cheptel	1	<i>chèp-tel</i> <i>che-tèle</i>	[ʃɛptɛl] [ʃɛtɛl]	-	-
	2	chetel	[ʃ(ə)tɛl]	dompteur sculpteur	[dõtœr] [skyltœr]
	3	<i>chetel</i>	[ʃtɛl]	empereur pelouse	[ãprœr] [pluz]
	4	<i>chetel</i>	[ʃ(ə)tɛl]	compteur promptitude sculpteur septième	[kõtœr] [prõtityd] [skyltœr] [sɛtjɛm]
	5	<i>chetel/</i> <i>chePtel</i>	[ʃ(ə)tɛl]/ [ʃɛptɛl]	compteur <i>domPteur/donteur</i>	[kõtœr] [dõptœr]/[dõtœr]
	6	<i>chetel</i> <i>schtel</i>	[ʃɛtɛl] [ʃtɛl]	compter <i>dompeter</i> <i>domter, donter</i> dompteur	[kõte] [dõpte] [dõte] [dõtœr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cheptel												
[ʃɛptɛl]	X		X	X	X	X	X		X	X	X	9
[ʃɛtɛl]	X	X		X	x	x	x	X	X		X	9
[ʃtɛl]	X					x				X		3
[ʃɛtɛl]							x					1
[ʃɛptɛl]						X						1

Tabelle B

Kommentar

Gleich mehrere Chroniken beschäftigen sich mit diesem Wort, was darauf hindeutet, dass dessen Aussprache wenig gesichert scheint. Die Mehrheit ist für [ʃɛtɛl] bzw. [ʃtɛl], die Minderheit lässt auch [ʃɛptɛl] zu. Manche haben mehr beschreibenden als empfehlenden Charakter. Berücksichtigt man die Mehrheitsverhältnisse, so halten sich bei den übrigen Zeugnissen beide Lautungen in etwa die Waage. Laut Tabelle B stehen 13 Formen ohne *p* 10 Formen mit *p* gegenüber. [ʃtɛl], eine Variante von [ʃɛtɛl] scheint eine Minderheit darzustellen. Wie Littré (*che-tèl*) gibt Dupré ausschließlich die Aussprache [ʃɛtɛl] an:

« Prononçons [ʃɛtɛl]. (...) Observons dans la graphie de ce terme le rétablissement abusif (...) du *p* étymologique. » Hanse gibt auch nur 1 Aussprache an, geht aber in die andere Richtung: « On prononce aujourd'hui généralement « chèptel ». » Ähnlich Darbelnet (1964, 134). « Pour ce dernier mot (= *cheptel*) on est maintenant obligé de prononcer toutes les lettres si on veut être compris. » Alle übrigen Quellen von Tabelle B geben 2 oder mehr

Varianten an. So etwa die Akademie, s.v. *cheptel*: « se prononce *chetel* ou *cheptel* » oder Thomas: « La prononciation régulière est *che-tèl*, mais on prononce ordinairement le *p* (Fouché)¹. » Bei Martinet/Walter gestaltet sich das Verhältnis so : 15 [[ɛptɛl], 1 [[ɛtɛl], 1 [[ɛtɛl], also 15 Fälle mit [p] und 2 ohne. Die bei Martinet/Walter verzeichnete Minderheitenaussprache [[ɛtɛl] kommt derjenigen von Warnant, s.v. *cheptel*, *Remarques*, nahe: « La prononciation en [[ɛ] au lieu de [[ɛp-] est rare et vieillie. » Richtiger Weise müsste es im zweiten Fall wie korrekterweise unter dem *mot vedette* [[ɛp-tɛl], [[ɛp-] heißen, wohl ein Druckfehler. Ähnlich Lerond : « [ɛptɛl; vieilli [ɛ(ə)tɛl ». Die von ihm empfohlene Aussprache « [ɛptɛl » ist wie folgt aufzuschlüsseln [[ɛptɛl], [[ɛptɛl], oder eine Lautung mit einem *e moyen*. Die nach Lerond mögliche Form [[ɛptɛl] scheint recht ungewöhnlich, da sich E in geschlossener Silbe eher als [ɛ] realisiert. Vgl. die Variante [[ɛtɛl] bei Martinet/Walter², allerdings hier in offener Silbe. Wir schlagen zwei Aussprachen vor, wollen sie aber unterschiedlich gewichten.

Aus den verschiedenen Zeugnissen dürfte deutlich geworden sein, dass an die Stelle der einzigen Aussprache bei Littré³ eine Doppelung getreten ist, wobei sich [[ɛptɛl] im Laufe der Zeit vor [[ɛ(ə)tɛl] geschoben hat. Der *Petit Robert* und der TLF bringen [[ɛptɛl] an erster Stelle. Auch Colin (1997) bemerkt zu Recht: « *prononc.* À l'origine [[ɛtɛl] (la seule pour Littré) mais [[ɛptɛl] gagne du terrain (influence de l'orthographe). » Und das DDFa kategorischer: « La prononciation la plus courante aujourd'hui fait entendre le *p*. »⁴ Muller (1978, 74) gibt eine schöne Erklärung für das Vordringen dieser Aussprache:

Ainsi le monde rural a pratiqué longtemps (et n'a pas tout à fait oublié) le mot [[ɛtɛl] ou [[ɛtɛl], sans se préoccuper de sa graphie *cheptel* et du *p* étymologique (*capitale*m) dont l'avaient orné les doctes ; c'est la civilisation citadine qui a développé la prononciation [[ɛptɛl], aujourd'hui admise et même préférée par l'usage et par les lexicographes⁵.

Zu weiteren Einzelheiten s. die sehr ausführliche Darstellung im TLF. Das Vorhanden- oder Nichtvorhandensein des [ə] richtet sich nach dem satzphonetischen Kontext und dem *débit*.

Empfohlene Aussprache: [[ɛptɛl], [[ɛ(ə)tɛl].

Vgl. auch *dompter*, *dompteur*, *exempter*, *exemption*, *prompt,e*, *promptement*, *promptitude*, *rédempteur*, *rédemption*, *rédemptoriste*, *sculpter*, *sculpteur*.

¹Fouché (1969, 352): « La prononciation régulière de *cheptel* est [[ɛtɛl]. Cependant, sous l'influence de l'orthographe, on prononce ordinairement [[ɛptɛl]. » Vgl. auch *jungle*, Anm. 1 (Thévenot).

²Ähnlich Lepers (2011, 29): « On devrait, en principe, taire aussi le *p* de *cheptel* et prononcer *chétel*, comme on le fait sans s'en émouvoir pour le *f* de *chef-d'œuvre*. » Vgl. hierzu schon Martinon (1913, 285): « Dans *cheptel* (*che* et non *ché*), on commence à prononcer le *p* même dans les facultés de droit, et cela fait *ché* et non plus *che*. » Auch Buben (1935, 114) führt diese Stelle von Martinon an, rechnet das Wort aber zu den Fällen mit Ausspracheschwankungen.

³Ähnlich noch Plattner (1900, 60): „*cheptel*, *p* stumm, das erste *e* = ə“, auch Rousselot/Laclotte (1902, 160f.) ohne *p*. Grammont (1922, 82) gibt zwar die Aussprache ohne *p* an, meint aber einschränkend: « Certains disent *chèptèl* « *cheptel* ». »

⁴Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette*: « [chèp-tel] » = [[ɛptɛl] oder Lavigne (1980): « La prononciation de ce

mot est théoriquement (chetel) mais on entend surtout prononcer (chèptel). » Ähnlich Roty/Rigot (1969,100): « Le mot **cheptel** se disait autrefois, et se dit parfois encore [chtèl] (= [ʃtɛl]). Aujourd'hui, on le prononce généralement [chèptèl] (= [ʃɛptɛl]). » – Zu Recht formuliert Bazin (1966, 49): « Pourquoi un enfant prononcerait-il *chetel* ce qu'il voit imprimer *cheptel* ? L'œil l'emporte. »

³Vgl. auch Berthier/Colignon (1979, 252): « On admet aujourd'hui la prononciation du *p* dans *cheptel*, concurremment avec l'ancienne prononciation « ch'tel », encore utilisée dans les campagnes, et parfaitement traditionnelle et correcte ». Alerdings ist Straka (1981, 235) kategorischer: « (chtèl) est en effet hors d'usage aujourd'hui ».

chiromancie → *psychiatre und psy-Wörter*

choix → *x*

cinq (en ~sec)

Chronikauszüge

(1) René Georgin, *Chronique du langage*: « Réponses ». La Dépêche du Midi, 6.4.1969, S. 8: → *coût* (1)

(2) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*: « En cinq sec ». La Voix du Nord, 20.6.1962, S. 12:

(M. C.R. AMIENS)

Sans doute, on trouve sous des plumes réputées cette expression avec *sec* au pluriel. « *En cinq secs* » signifie alors, cinq étant un adjectif numéral cardinal, « en cinq (points) secs »: C'est une allusion à une convention entre joueurs d'écarté.

Mais l'Académie Française conseille une autre graphie: Elle recommande: *en cinq sec*. *Cinq* est alors pris comme nom et *sec* comme adverbe. L'expression signifie alors « rapidement », sens que lui donne presque toujours le contexte.

A noter, à ce propos, que, dans le langage parlé, le chiffre *cinq* pose souvent un problème de prononciation. Faut-il ou non prononcer sa dernière lettre? L'énoncé de la règle est assez compliqué. Nous y reviendrons une autre fois. Bornons-nous à signaler que dans l'expression « *en cinq sec* » la lettre *q* doit être prononcée.

Problemstellung: [sɛ̃k] oder [sɛ̃]; [ãsɛ̃ksɛk] oder [ãsɛ̃sɛk] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
cinq	1	<i>le cin(q) janvier</i>	[sɛ̃]	<i>le si(x) mai</i> Saint-Janvier	[simɛ]
		<i>Cin(q) Mar(s)</i> ¹	[sɛ̃mar]		[sɛ̃]
		<i>le cinque mars</i>	[sɛ̃k]		
	2	<i>en cinq sec</i>		-	-

¹Vgl. auch Warnant: « sɛ̃-ma:r » u. Lerond: « sɛ̃-ma:r », Thomas umschreibt: *Cin(q)- Mar(s)*; vgl. auch Berthier/Colignon (1979, 256).

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
cinq mars	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[sɛ̃k]	X	X ¹	X ¹	(X) ²	X	-	-	-	-	-	X ³	6
[sɛ̃]					(X)							1

¹analog *le cinq mai* ²analog *le six mai* ³analog *le cinq janvier*

Tabelle B.1

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
en cinq sec	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[ãsɛ̃ksɛk]	X	-	X	X	-	-	-	-	-	-	-	3
[ãsɛ̃sɛk]												0

Tabelle B.2

Kommentar

Über die klassische Regel, dass bei *cinq* das *q* vor Pause und vor Vokal sowie *h muet*, nicht aber vor Konsonant ausgesprochen wird, besteht in der orthoepischen Literatur Klarheit. Das Problem aber tritt vor allem im Zusammenhang mit einer Datumsangabe (1) und in der Wendung *en cinq sec* (2) auf.

Zum ersten Punkt: Trotz des konsonantischen Anlauts besteht beim Datum die Möglichkeit, das *q* auszusprechen, wie von Georgin bemerkt und von Warnant s.v. *cinq*, *Remarques* bestätigt wird: « – devant consonne [sɛ̃] et non [sɛ̃k], mais on entend aussi [sɛ̃k] devant les noms de mois : le cinq mars [lɛ-sɛ̃k-mars]. » Wie Tabelle B.1 zeigt, scheint dies heute die vorrangige Aussprache zu sein¹.

Zu Punkt 2: Es besteht Übereinstimmung zwischen Frogé und den beiden Vertretern der Sprachpflege hinsichtlich der Aussprache des Endkonsonanten von *cinq*. Thomas, s.v. *cinq*, bemerkt: « le *q* se prononce : (...) *Cinq pour cent*². (...) *En cinq sec* (Acad.³). » Ähnlich Hanse s.v. *cinq*: « On le (= *q*) prononce quand il s'agit du chiffre *cinq* : *Le cinq romain*. Et aussi dans : *en cinq sec*. » Beim letzten Ausdruck geht es nicht um die Aussprache von *cinq* vor Konsonant, wobei das *q* vor Konsonant in der Regel verstummt, sondern um die Zahl 5 gefolgt von einem Umstandswort⁴, wie auch der Chronist zu Recht bemerkt. Hanse, *ibid.*, führt in diesem Sinne zu *en cinq sec*⁵ aus: « très rapidement ; d'où le sens de l'adverbe *sec*, comme dans *répondre sec*. » Kehren wir mit Grevisse (1962, 272) zur Aussprache zurück: « Petite remarque pour finir : « cinq sec(s) » se prononce, quelle que soit l'orthographe adoptée : « sink' sèk' » et non : « sin sèk' ».

Empfohlene Aussprache: [ãsɛ̃ksɛk]; empfohlene Graphie : en cinq sec.

Vgl. auch *huit*, *six* (~ *mai*; ~ *pour cent*).

¹Auch Buben (1935, 184) verzeichnet für *le cinq mars* die Aussprache des Endkonsonanten von *cinq*. Auch Godiveau (1986, 127) diskutiert die Aussprache der Zahlen bei Daten, kommt aber zu folgendem Schluss: « En fait, bien que cette prononciation (mit Aussprache des Endkonsonanten) existe encore, l'usage ici tend à imposer sa loi et on entend dire fréquemment : « Le cin(q) septembre, le si(x) février, le hui(t) mai, le hui(t) novembre 1942 ». » Ähnlich *Hebdo-Langage* 29 avril 1974, n° 64 (2^e série). Roland Bumb hat uns eine Reihe von Blättern dieser vom *Secrétariat permanent du langage* besorgten Veröffentlichungen zur Verfügung gestellt. Für Belgien stellt Pohl (1946, 49) fest: « A un certain niveau social, on dira : *le cin(q) mai* (...), *le cin(q) juin*, mais *cinque*

centimes, cinque cents, etc. »

²So auch Berthier/Colignon (1979, 256); zu weiteren Beispielen s. Berthier/Colignon (1981), s.v. *cinq*; ähnlich Bumb (1974a, 55) für die Rundfunksprache.

³keine Ausspracheangabe zu diesem Ausdruck in der 8. u. 9. Aufl. des Akademiewörterbuchs.

⁴Zu einer differenzierteren Sichtweise der grammatischen Kategorie s. Grevisse (1962, 267-272) das Kap. *En cinq sec(s)*.

⁵Zur Schreibweise *en cinc secs* s. Hanse, *ibid.* u. TLF, s.v. *cinc*, Rem. « Ds la docum., la forme *en cinq secs* est la plus fréq. ». Colin (1993) u. das DDFA lassen beide Graphien *en cinq sec* (adv. Funktion) u. *en cinq secs* (adjekt. Funktion) zu, das *Dictionnaire Hachette* nur die erste. — Vgl. noch den Hinweis von Lavigne (1980): « On doit dire *en cinq sec* ou *en cinq secs* et non pas « cinq sept ».» Auch BODICO warnt vor *cinq sept* u. sogar vor *cinq sets*, so auch Laygues (2003, 170).

club → *putsch*

cobaye

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Ai, quelle pagaille ! Il faut que j'essaye de débrouiller ça. », *L'Humanité*, 9.9.1963, S. 2 :

Un autre cas curieux est celui de *cobaye* dont la prononciation reçue est avec *a* et *y*, mais que des personnes même instruites prononcent *cobai* comme un autre nom d'animal rongeur *cabiai*, également d'origine sudaméricaine.

Problemstellung: [kɔbaj] oder [kɔbɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
cobaye	1	<i>cobai</i>	[kɔbɛ]	<i>cabiai</i>	[kabjɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[kɔbaj]	X	X	X	-	X	X	X	X	X ¹	X	X	10
[kɔbɛ]												0

¹« aye se prononce aille »

Tabelle B

Kommentar

Soll [kɔbaj] oder [kɔbɛ] ausgesprochen werden? Auffallend ist die Einstimmigkeit zwischen dem Chronisten und den übrigen Zeugnissen, die alle [kɔbaj] empfehlen. Zum Beispiel heißt es bei Hanse: « Prononcer *ail* comme *travail*. » Cohen führt als einziger neben dieser Aussprache die Lautung [kɔbɛ] an. Nach Roty/Rigot (1969, 91) ist diese Aussprache markiert: « On admet plus souvent la prononciation familière [*kòbè*] (= [kɔbɛ]). » Der TLF bringt übrigens einen frühen Beleg im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts, s.v. *cobaye* : « LAND

1834 transcrit : ko-bè. » An diesem Beispiel wird einmal wieder die genaue Beobachtungsgabe der Chronisten deutlich. Verwunderlich ist, dass Martinet/Walter das Wort keiner Befragung unterzogen haben, obwohl es ein Problemwort ist. Außer den beiden Varianten scheint es noch eine dritte zu geben wie Dupré bezeugt: « Prononçons [kɔbaj] et non [kɔbɛj]. Le mot rime avec *médaille* et non pas avec *oreille*. »¹ Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [kɔbaj].

¹Vgl. auch BODICO: « [kɔbaj] (...) prononcez *co-baille* », das *Dictionnaire Hachette*: « [ko-ba-y'] » = [-baj] u. Fouché (1969, 148): « On prononce [aj] dans *aye-aye* [ajaj], *cipaye*, *cobaye*, *congaye* et dans l'esp. *ayuntamiento*. » Vgl. auch Doppagne (1966, 58) u. Grevisse (1998, 38): « La seconde syllabe *-baye* fait entendre un *a*: *ko-ba-y'* (et non *bè*). » Ähnlich Martinon (1913, 28); zur Alternierung von [ɛ] / [aj] s. Martinon (1913,191). Vgl. auch Buben (1935, 86).

codicille → *-ille*

collision/collusion

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriétés », *Télé 7 Jours* N° 345, 29.10.1966, S. 103¹ :

Le lendemain, à Télé-Midi, deux voitures sont entrées non pas en *collision*, mais en... *collusion*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 75).

Problemstellung : [kɔlizjõ] oder [kɔlyzjõ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
collision/collusion	1	collision/ collusion	[kɔlyzjõ]/ [kɔlizjõ]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
collision/ collusion												
[kɔlizjõ] / [kɔlyzjõ]	NV	NV	NV	(NV)	-	-	-	-	-	-	(NV)	5

Tabelle B

Kommentar

Außer dem Chronisten warnt auch Dupré, *s.v. collision*, vor einer Verwechslung der Paronyme: « Attention donc à ne pas confondre ces deux mots (= *collision* und *collusion*) qui ont des sens à peu près opposés. » Ähnlich Hanse, *s.v. collision*: « A ne pas confondre avec *collusion*, entente généralement secrète au préjudice de qqn. », vgl. auch Thomas *s.v. collision – collusion*. Der TLF, *s.v. collusion* verweist auf einen eigenen Artikel: « PINCHON (J.). Questions de vocab. *Collision-collusion*. *Fr. Monde*. 1968, no 58, pp. 44-45. » Dass auch Colin (1993), *s.v. collision*: « A ne pas confondre avec *collusion*, « connivence, accord secret, aux dépens d'un tiers » und das DDFa, *s.v. collision/collusion* vor einer Verwechslung der beiden Wörter warnen, scheint auf die Häufigkeit dieses Fehlers hinzudeuten¹.

Empfohlene Aussprache: *collision* [kɔlɔzjɔ̃] nicht mit *collusion* [kɔlyzjɔ̃] verwechseln!

¹Vgl. auch *collusion/collision* bei Baroquet (1989, 36), BODICO, Grevisse (1998, 39), Feugère (1963, 78f.), Le Gal (1938, 49f.), Laygues (2003, 49), Lepers (2011, 144f.), Sctrick (1986, 120) u. Voirol (1993, 24).

*colorimétrique/ calorimétrique***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Paronymes », *Télé 7 Jours* N° 528, 6.6.1970, S. 109 :

Le surlendemain, à « Cavalier seul », la ressemblance entre les adjectifs *colorimétrique* et *calorimétrique* a failli réduire en erreur à la fois Pierre Bellemare et le candidat qu'il interrogeait.

Problemstellung : [kɔlɔrimetrik] oder [kalɔrimetrik] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
colorimétrique/ calorimétrique	1	colorimétrique/ calorimétrique	[kɔlɔrimetrik]/ [kalɔrimetrik]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		NV
colorimétrique/ calorimétrique													
[kɔlɔrimetrik]/ [kalɔrimetrik]	NV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Tabelle B

Kommentar

Es geht um die Verwechslung der ähnlichen Wörter *colorimétrique/ calorimétrique* in der Mediensprache. Der Chronist scheint der einzige zu sein, der auf eine Verwechslung hinweist¹.

Empfohlene Aussprache: *colorimétrique*: [kɔlɔrimetrik], nicht mit *calorimétrique*: [kalɔrimetrik] verwechseln!

¹Zum Bedeutungsunterschied vgl. Aca.: s.v. *index*: «*Index colorimétrique*, représentant la quantité d'hémoglobine par globule rouge, rapportée à la quantité normale. » mit Ac.: s.v. *calorimétrique*: «*Dérivé de calorimètre. Relatif à la calorimétrie. Mesures, méthodes calorimétriques.* » - Zur Lautung: Der Littré Suppl. gibt nur *ko-lo-ri-mé-tri-k'* an, worauf sich der TLF ohne eigene Transkription beruft. Für *colorimétrique* gibt dieser [kalɔrimetrik] an. Der *Petit Robert* gibt [kalɔrimetrik] und nur [kɔlɔrimetɾi] als Nomen an. Martinet/Walter verzeichnen: *[kalɔri-metrik] und nur das Nomen [kɔlɔrimetɾ]. Das *Dictionnaire Hachette* gibt *calorimétrie, calorimétrique*, aber nur *colorimètre* an. Insgesamt gesehen eine wenig systematische Darstellung !

commissariat

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: «*Vulgarisme* », *Télé 7 Jours* N° 362, 25.2.1967, S. 17 :

Au cours de la même émission, Louis-Roland Neil a parlé de prévenir le *commissariat* de la disparition d'une fillette. Rappelons que les prononciations *commissariat, secrétariat* et *mairerie* sont des vulgarismes qui ne devraient pas avoir leur place à l'O.R.T.F. Les mots *commissariat, secrétariat* et *mairie* se prononcent tout simplement comme ils s'écrivent.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: «*Prononciation* » *Télé 7 Jours* N° 319, 30.4.1966, S. 97 :

Le surlendemain, au cours de la même émission, nous avons entendu dire *commissariat*, ce qui, comme *secrétariat*, est un vulgarisme indigne de «*professionnels de la parole* ». Il faut dire *commissariat* et *secrétariat*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage*: «*Paresseux* », *Télé 7 Jours* N° 266, 24.4.1965, S. 25¹ :

Un commentateur des Actualités d'Ile-de-France nous a appris, le 1^{er} avril, que le pingouin Anatole avait été emmené dans un *commissariat*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 77).

Problemstellung : [kɔmisarja] oder [kɔmisɛrja] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
commissariat	1	<i>commissairiat</i>	[kɔmisɛrja]	<i>secrétairiat</i> <i>mairerie</i>	[s(ə)kreteɾja] [mɛrɛri]
	2	<i>commissairiat</i>		<i>secrétairiat</i>	[s(ə)kreteɾja]
	3	<i>commissairiat</i>		-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
commissariat	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[kɔmisarja]												7
[kɔmisɛrja]												0

Tabelle B

Kommentar

Capelovici hat drei Chroniken der fehlerhaften Aussprache von *commissariat* gewidmet, was darauf hindeutet, dass die Lautung [kɔmisɛrja] recht verbreitet sein muss¹. Sie kann entweder durch den Einfluss von *commissaire*² oder als Palatalisierungstendenz von [a] > [ɛ] erklärt werden. Ähnliches gilt für das 2. Beispiel von Capelovici, nämlich *secrétariat* [sɛkrɛtɛrja], das durch den Einfluss von *secrétaire* oder *secrétairerie* erklärt werden kann. Die Transkription Leronds mit [A], das neben [a] und [ɑ] auch den Wert [æ] haben kann, kommt der Aussprache [kɔmisɛrja] am nächsten. Hier wird die Problematik der Lerond'schen Transkriptionsweise grundsätzlich deutlich. Wird [kɔmisæɾja] ausgesprochen, so erinnert dies doch stark an den *accent faubourien* und ist nicht weit von der vulgären Aussprache [ɛ] entfernt, die von Capelovici gebrandmarkt wird.

Empfohlene Aussprache: [kɔmisarja].

Vgl. auch *mairie* u. *secrétariat*.

¹Vgl. auch Berthier/Colignon (1981) : « Quelques ignorants prononcent encore « commissariat » (...) ».

²Capelovici kommt in *Télé 7 Jours* vom 6.6.1975, 114 auf *commissariat* zurück u. bemerkt: « Certes, les noms **commissaire** et **secrétaire** contiennent chacun le digramme **ai**, prononcé très normalement è, mais il n'en va pas de même de leurs dérivés **commissariat** et **secrétariat**, où l'avant-dernière syllabe ne contient qu'un **a**.

commun → Kap. II, A

conjecture/conjoncture

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Lapsus », *Télé 7 Jours* N° 510, 31.1.1970, S. 99 :

Le 12 janvier à Télé-Nuit, André Blanchet a déclaré qu'« on se perdait en conjonctures », au lieu de *conjectures*, mot synonyme de *suppositions* et de la même famille que le verbe *jeter*, dont on retrouve le synonyme dans l'expression : *lancer une hypothèse*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : *Télé 7 Jours* N° 335, 20.8.1966, S. 79¹ :

A Télé-Midi, Jacques Poux a déclaré le 23 juillet que les spécialistes se perdent en *conjonctures*... au lieu de *conjectures*. Nuance !

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 80).

Problemstellung : [kōzɛktyr] oder [kōzōktyr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
conjecture/ conjoncture	1	conjectures/ conjonctures	[kōzɛktyr]/ [kōzōktyr]	-	
	2	conjectures/ conjonctures		-	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	NV
conjecture/ conjoncture												
[kōzɛktyr] / [kōzōktyr]	NV	NV	(NV) ¹	(NV) ¹	-	-	-	-	(NV)	-	NV	6

¹s.v. *conjecture, conjoncture*. Obwohl keine Aussprache verzeichnet ist, wird die unterschiedliche Bedeutung der beiden Ausdrücke herausgestellt, was auf eine Verwechslungsmöglichkeit schließen lässt.

Tabelle B

Kommentar

Die vom Capelovici in zwei Chroniken stigmatisierte Verwechslung dieser beiden Wörter wird auch vom TLF (s.v. *conjecture*) bestätigt: « Les dict. de difficultés (HANSE 1949, THOMAS 1956, COLIN 1971, DUPRÉ 1972) font état de la confusion possible entre *conjecture* et *conjoncture*¹, < faute grossière et malheureusement fréquente > (DUPRÉ 1972), due à la paronymie. » Die beiden Wörter finden sich auch in der Liste der Akademie: « PARONYME (...). Se dit de mots dont la prononciation ou la graphie se ressemblent, mais dont l'origine et le sens sont différents. « *Bailler* » et « *bâiller* », « *chasse* » et « *châsse* », « *percepteur* » et « *précepteur*² », « *conjecture* » et « *conjoncture* », « *sceptre* » et « *spectre* » sont des paronymes. » Vgl. auch die mit NV ! markierten Spalten in Tabelle B.

Empfohlene Aussprache : *conjecture* [kōzɛktyr], nicht mit *conjoncture* [kōzōktyr] verwechseln !

¹So auch Baroquet (1989, 37), BODICO u. Colin (1993), s.v. *conjecture*, das DDFa, s.v. *conjecture/conjoncture*, Lavigne (1980) s.v. *conjecture/conjoncture* u. Laygues (2003, 51); indirekt auch das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *conjecture*. Ähnlich bemerkt Grevisse (1998, 41) s.v. *conjecture/conjoncture*: « Il convient de les distinguer. », auch Lepers (2011, 145f.) erläutert den Unterschied zwischen den beiden Ausdrücken. Auch Ducet (1972, 148) u. Scrick (1986, 121) warnen vor einer Verwechslung. Zu den Paronymen allgemein vgl. Le Gal (1938), zu *conjecture/conjoncture* ebd., S. 52.

²Zu *percepteur/précepteur* bemerkt der BODICO : « prononcer distinctement » ; vgl. auch Baroquet (1989, 58), Lavigne (1980), s.v. *percepteur/précepteur* u. Lepers (2011, 157).

coolie**Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Os ... mœurs ... yacht », 19.2.1966, S. 7 :

Comme on écrivait jadis, fort justement, « couli », COOLIE ne connaît guère d'entorses à la prononciation régulière « couli ». Seule n'est plus usitée l'ancienne orthographe de ce nom hindou : « Deux relais de vigoureux COULIS ou porteurs » (Bernardin de Saint-Pierre).

Vgl. auch Anfang der Chronik : yacht (1) u. alcool, alcoolique (1).

Problemstellung : [kuli] oder [kooli]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
coolie	1	coolie /couli	[kɔɔli][kooli] [koli]/[kuli]	AL-CO-OL alcoolique	[alkɔɔ] [alkɔlik]
				CO- OPERATEUR	[kɔɔperatœr]*
				O-OLITHE	[ɔɔlit]*
				ZO-O-LOGIE	[zɔɔlɔzi]*

* auch [-ɔɔ-] möglich

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
coolie	X	-	-	-	X ¹	X	X	-	X ²	X	X	X/11
[kuli]	X	-	-	-								7
[kooli]							X					1

¹ku-li ²« oo se prononce ou »

Tabelle B**Kommentar**

Teppe scheint von Martinon inspiriert zu sein, wie dem TLF entnommen werden kann:

« [kuli]. Ds Ac. 1932. Homon. coulis. MART. Comment prononce 1913, p. 112 rappelle : „coolie qu'on écrivait jadis couli, fort justement“. » Der TLF weist ebenfalls auf Bernardin de St. Pierre. Mit Ausnahme von Martinet/Walter, der die Lautung mit doppeltem o an zweiter Stelle angibt, verzeichnen alle übrigen Quellen von Tabelle B nur die Aussprache mit [u]¹.

Empfohlene Aussprache: [kuli].

Vgl. auch alcool, alcoolique, coopérateur, coopératif, coopération, coopérer u. zoo.

¹So auch das *Dictionnaire Hachette*: « [kou-li] » = [kuli] in API. Zur Aussprache von coolie und weiteren

Anglizismen s. Spreutels in LEA (1978, 827f.).

coopérateur → *alcool* (1), *coopération* (1)

coopératif → *yacht* (1), *coopération* (1)

coopération

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage*: « Waffenstillstandverhandlungen », Carrefour, 28.7.1954, S. 9 :

D'où l'essai de remplacer ces mots suspects (= *collaboration*, *collaborateur*) par *coopération* et ses *dérivés*. Mais là s'est glissée une extravagance. Des acteurs célèbres (feu Gémier, par exemple), des orateurs de radio et même un sous-directeur de ministère prononcent *cou* à cause de Fenimore et de Gary Cooper ! Ce qui prouvent qu'ils ne savent pas l'anglais ni la forme de *to cooperate*.

Les soldats ont dit tout bonnement la *copé*, pour la coopérative.

Problemstellung : [kɔɔperasjõ] oder [kuperasjõ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
coopération	1	<i>cou</i>	[ku-]	Cooper <i>cooperate</i> <i>copé</i>	[ku-] engl. [kɔpe]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ		
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF	
coopération												X/11	
[kɔɔperasjõ]	X*	X ¹	-		X	X ³	X		-	X	X	7	
[kooperasjõ]	X*			X ²		X		X ⁴					4
[kɔɔperasjõ]	X*						X						2
[kɔperasjõ]							X						1
[kuperasjõ]													0

*nicht zu entscheiden, ob [kɔɔ-], [koo-] oder [koo-] ¹keine phonetischen Angaben, Aussprache analog zum Verbum [[kɔɔpere] (s. dort) ²s.v. *coopérer*: « Dans ce mot et dans ses dérivés (*coopérateur*, *coopérative*, etc.), le groupe initial *coo-* se prononce *ko-o*. » ³mit der Variante des doppelten *o* moyen. ⁴*ko-o-pé-ra-sion* ; *en poésie, de six syllabes*

Tabelle B

Kommentar

Hier handelt es sich um den Einfluss des Englischen auf das Französische. Allerdings kann der Einfluss nur allgemeiner Natur sein – s. das Vergleichswort *Cooper* – die [u]-Lautung kann nicht wie Thérive zu recht feststellt, direkt von *to cooperate* herkommen, welches bekanntlich [kəu'ɔpəreit] ausgesprochen wird.

Dass die französische Aussprache durch das Englische in Mitleidenschaft gezogen werden kann, geht indirekt aus folgender Bemerkung Duprés s.v. *coopérer* hervor: « Les dérivés de *coopérer* se prononcent comme le verbe lui-même. Il en est ainsi de *coopérateur*, *coopératif*, *coopération*. C'est d'ailleurs la règle générale des mots commençant par *coo*. Une exception toutefois : *coolie* (sic !) ¹ qui se prononce [kuli]. » Die Nähe zum Englischen, allerdings hier vor allem in semantischer Hinsicht, geht auch aus folgender Äußerung von Etiemble hervor: « *coopération*, qui plagie le *cooperation*, autre mot-clé des politiciens yanquis ». (Dupré s.v. *coopération*.) Bei *coopération* herrscht Einigkeit zwischen dem Chronisten und allen übrigen Zeugnissen der Tabelle. Es geht hier, wie wir gesehen haben, bei der Aussprache [ku-] eigentlich nicht um eine echte lautliche Variante wie bei den anderen Wörtern, sondern um eine Anglizifizierung/Amerikanisierung eines französischen Wortes. Dies wird dadurch ermöglicht, dass das Wort sowohl im Angelsächsischen als auch im Französischen vorkommt. Der sechssilbigen Variante in der Dichtung (Littre) steht die viersilbige Variante (Martinet/Walter) gegenüber ², die vor allem bei einem schnellen Duktus auftreten dürfte. Dies wird generell für die Umgangssprache von Roty/Rigot (1969, 54f.) bestätigt, welche, nachdem sie für *coopération* und weitere Wörter mit Doppelt-*o* für die Aussprache der beiden *o* eingetreten sind, feststellen: « *Cependant, dès que le mot est d'un usage très courant, on peut ramener la prononciation à un seul [ò] (= [ɔ]) ouvert: la société coopérative [kòpéràtiv] (= [kɔpérativ]), les coopérateurs, le jardin zoologique [zòlòjik] (= [zɔlɔzik]). »*

Empfohlene Aussprache: [kɔpərasjɔ̃].

Vgl. auch *alcool*, *alcoolique*, *coolie*, *coopérateur*, *coopératif*, *coopérer* u. *zoo*.

¹Für korrektes *coolie*.

²Vgl. auch Colin (1993), s.v. *coopérer*: « Bien distinguer les deux *o* : [kɔpərə]. Mais on prononce couramment *coopérative* en ne faisant entendre qu'un seul *o*. » Das DDFFA gibt für das letzte Wort zwei oder ein *o* in der Aussprache an, stellt aber dann fest: « Cette dernière prononciation (= [kɔpérativ]) est la plus courante. » Fouché (1969, 36) plädiert für zwei *o* in *coopérer*, *coopération*, *coopérative*. Ähnlich schon Martinon (1913, 112): « (...) on doit prononcer les deux *o* séparément et ouverts dans quelques mots savants où on les trouve : *co-opération*, *épizo-otie*, *zo-ologie*, etc. » u. Plattner (1900, 64): „*coopérer* u. ähnl., beide *ɔ* laut.“

coopérer

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « De Chine en Angleterre », Carrefour, 31.7.1957, S. 9 :

Coopérer qui se trouve chez les docteurs de l'Eglise, a été pourvu de sens spéciaux par l'anglais. Au point qu'on entend des gens à la radio et ailleurs, qui le prononcent *cou*, comme Fenimore ou Gary Cooper (un acteur célèbre, Gémier, n'y manquerait pas), ou comme *coolie* ou comme ce *zoo* qu'il n'y a aucune raison de

prononcer *zou* à l'anglaise. Les *zoos* (tso) de Berlin et de Hambourg sont antérieurs à celui de Londres.

Problemstellung : [kɔɔpere] oder [kupere]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
coopérer	1	<i>cou</i>	[ku-]	coolie Cooper	[ku-]
				<i>zoo/zou</i> <i>zoos/tso</i>	[zoo*/zu] [zoo*/tso]

*auch [zoo]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
coopérer												X/11	
[kɔɔpere]	X*	X	-		X	X	X		-	X	X	7	
[koopere]	X*			X ¹			X	X ²					4
[kɔɔpere]	X*						X						2
[kɔpere]							X						1
[kupere]													0

*nicht zu entscheiden, ob [kɔɔ-], [koo-] oder [koɔ-] ¹s.v. *coopérer*: « Dans ce mot et dans ses dérivés (*coopérateur*, *coopérative*, etc.), le groupe initial *coo-* se prononce *ko-o*. » ²*ko-o-pé-ré*

Tabelle B

Kommentar

Hier gilt sinngemäß das Gleiche wie für *coopération*. Thérive wiederholt sich teilweise, bringt noch weitere Beispiele und weist auf das deutsche Wort *Zoo* hin um die französische Aussprache zu stützen. Bereits Buben (1935, 89) hatte in Anlehnung an die *Nouvelles littéraires* bemerkt:

Dans *coopérer*, *coopération* on détache les deux *o* [kɔɔp-], mais le subst. *coopérative*, d'emploi très fréquent dans la langue commune, se prononce le plus souvent [kɔp-] (...).

Die häufigste Lautung in Tabelle B ist [kɔɔpere]¹.

Empfohlene Aussprache: [kɔɔpere].

Vgl. auch *alcool*, *alcoolique*, *coolie*, *coopérateur*, *coopératif*, *coopération* u. *zoo*.

¹Auch BODICO weist darauf hin, dass die beiden *o* auszusprechen sind, wie auch Doppagne in LEA (1978, 839).

corps**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 448, 23.11.1968, S. 106 :

Sur la seconde chaîne, au cours de *Télé-Soir* du 26 octobre, une présentatrice trop zélée a cru bon de prononcer *corpse* du *Royal Flying Corps* britannique. Pourtant, dans ce mot anglais emprunté tel quel au français *corps*, les deux dernières lettres sont muettes, tandis que l'anglais *corpse* signifie... cadavre.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « De l'anglais au français », *Télé 7 Jours* N° 260, 13.3.1965, S. 24 :

(...) Précisons qu'en empruntant *corps* (et *Korps*) au français, les Anglais (et les Allemands) n'ont pas prononcé les deux dernières lettres de ce mot.

Vgl. auch Jacques Capelovici, *Télé 7 Jours*, N° 222, 20.6.1964, 11, N° 248, 19.12.1964, 76, N° 319, 30.4.1966, 97, N° 3.6.1967, 19, N° 464, 15.3.1969, 102 u. N° 829, 3.4.1976, 118, was auf die Häufigkeit der fehlerhaften Aussprache von *corps/Korps* hindeutet. Zu einer falschen Bindung s. Capelovici, *Télé 7 Jours*, N° 316, 9.4.1966, 103: « Pierre Desgraupes a parlé le 10 mars du corps-z-humain. »

Problemstellung : [kɔr] oder [kɔrps]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
corps	1	<i>corpse</i>	[kɔrps]	corpse	[kɔ:ps]
	2			Korps	['ko:ɐ]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
corps												X/11
[kɔr]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	8
[kɔrps]												0

¹kor**Tabelle B****Kommentar**

In den beiden Chroniken geht es um einen Aussprachefehler, der zu einer Verwechslung der beiden Wörter *corps* und *corpse* führt. Bei dem aus dem Französischen stammenden Wort *corps* werden die beiden letzten Buchstaben auch im Englischen nicht ausgesprochen. Der TLF, der sich auf Kammans und Martinon stützt, führt aus: « La finale *-ps* n'est pas prononcée dans *temps, printemps, corps, romps, corromps* » (dort weitere Einzelheiten zur Bindung dieses Wortes); ähnlich die Akademie: « *ps* ne se prononce pas ».

Empfohlene Aussprache: [kɔr] oder genauer [kɔ:r].

côte/cotte**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 398, 4.11.1967, S. 96 :

Certains présentateurs ont une fâcheuse tendance à remplacer l'ô fermé de *côte*, par exemple, par l'o ouvert de *cotte*. C'est ainsi que le 8 octobre à Télé-Midi, Francis Mercury a déclaré : « On dit souvent que la télévision *hotte* aux gens le goût de la lecture », alors qu'il s'agissait d'*hôte*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation » *Télé 7 Jours* N° 319, 30.4.1966, S. 97 :

A Télé-Nuit, le 10 avril, un présentateur nous a fait assister à « une course comportant une *cotte* de quatre cents mètres ». Le surlendemain, pendant les actualités d'Ile-de-France, un de ses confrères, commettant une erreur analogue, a dit qu'un combattant avait posé son... *homme*. Il serait bon de distinguer *cotte* de *côte*, *homme* de *heume*, *pomme* de *paume* et *Bonn* de *Beaune*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation » *Télé 7 Jours* N° 280, 31.7.1965, S. 11¹ :

Le surlendemain, au cours des Actualités de 23 heures, un présentateur nous a montré « hommes et femmes *cotte à cotte* à Pékin », puis « des policiers coréens la *matracotte* ». Renseignements pris, il s'agissait respectivement de *côte à côte* et la *matraque haute*...

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 84).

Problemstellung : [kot] oder [kɔt] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
côte	1	<i>cotte</i>	[kɔt]	côte/cotte hôte/hotte	[o]/[ɔ]
	2	<i>cotte</i>		côte/cotte heume/homme paume/pomme Beaune/Bonn	
	3	<i>cotte à cotte</i>	[kɔtakɔt]	côte à côte/cotte à cotte matraque haute/ <i>matracotte</i>	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
côte												X/11
[kot]	X	X	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
[kɔt]												0

Tabelle B

Kommentar

Dass es kein wortphonetisches Problem allein ist, sondern generell ein phonologisches – es geht nämlich um die Opposition /o/~/ɔ/ – kann schon allein daran abgelesen werden, dass Capelovici in seinen drei Chroniken außer dem Fall *côte* weitere Beispiele zitiert (s. Tabelle A, *Vergleichswörter*), die sich durch diese Opposition unterscheiden. Das gleiche Beispiel wie Capelovici bringt auch Fouché (1969, 52): « Distinguer entre *hôte* avec [o] long et *hotte* avec [ɔ] bref. » Dass es sogar zu Verstehensproblemen kommen kann, geht aus dem Beispiel *la matracotte / la matraque haute* hervor, wobei ersteres sogar als Verbum **matracotter* missverstanden werden könnte. Erstaunlich ist, dass der Chronist nicht auf die südfranzösische Aussprache [ɔ] für Standard [o] hinweist, welche bekannter Weise auch im Regionalfranzösischen Nordfrankreichs verbreitet ist. Capelovici hätte bei der Gegenüberstellung von /o/~/ɔ/ anstatt des recht seltenen Wortes *cotte* auch das bekanntere *cote* anführen können. Dies macht Dupré s.v. *cote*: « Attention à ne pas confondre ce mot (= *cote*) avec *côte*, qui s'en distingue par l'orthographe (accent circonflexe) et la prononciation *côte* = [kot], avec o fermé, *cote* = [kɔt]. » Der TLF bringt zahlreiche Quellen für die Aussprache von *côte*. Zu ergänzen wäre vor allem der Beitrag des DHOF, s.v. *côte*: « Le Dictionnaire de l'Acad., de 1740 à 1798, fait observer que la première syllabe est longue¹ (...). A comparer avec le quasi-homonyme *cote*, ou la syllabe est indiquée brève. L'accent circonflexe, qui note ici pour un certain nombre de Français une voyelle fermée, est surtout maintenu dans ce mot par souci de distinction homonymique avec *cotte* « jupe », *cote* « marque pour classer les pièces d'un inventaire », et *quote-part*. »² Die Bezeichnung « un certain nombre de Français » wäre dahingehend zu relativieren, dass es hierbei um die normativen Sprecher geht, die für die Mehrheit verbindlich sind! Wie die Tabelle B zeigt, besteht Einhelligkeit zwischen dem Chronisten und den übrigen Zeugnissen.

Empfohlene Aussprache: [kot].

Vgl. auch *heume* u. *paume*.

¹Vgl. auch Fouché (1969, 52): « On a un [o] long (...) Lorsque o est surmonté d'un accent circonflexe ; cf. *côte* [ko:t], *hôte* (...). » Ähnlich z. B. Rousselot/Laclotte (1902, 109) u. Grammont (1922, 18).

²Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *côte*: « Prononcer [kôt'] (= [ko:t]) et écrire ô et non *o dans : *une côte de bœuf* (...), mais : un *coteau* [kotô] (= [kɔto]). » Ähnliche Gegenüberstellung (mit Ausspracheangaben) bei Julaud (2002, 29) u. Julaud (2011, 139). Fouché (1969, 79f.) unterscheidet einerseits zwischen : *côte* [ko:t] u. *côté* [kote] u. andererseits zwischen *côte* [ko:t] u. *coteau* [kɔto]. Zu Quantität u. Öffnungstendenz des o in unbetonter Silbe vgl. schon Plattner (1900, 65): „*côté*, o lang, in der Umgangssprache kürzer“, Rousselot/Laclotte (1902, 100): « *kôt* « *côte* », *kôtlètæ* « *côtelette* », auch Martinon (1913, 109) u. Grammont (1922, 22): « Il y a hésitation pour des mots comme : *côté*, *côtelette* (...); pourtant la prononciation avec ô ouvert est plus fréquente et plus spontanée ». Hanse/Doppagne/Bourgeois-Gielen (1971, 46) kritisieren im belgischen Französisch: « *côté* est dit comme si l'on écrivait *cotté* ». Vgl. auch Buben (1935, 42). BODICO möchte *cote*, *cotte* u. *côte* auseinander halten. – Jenseits der Phonologie können auch noch andere Gründe für die

Empfehlung einer bestimmten Aussprache eine Rolle spielen, wie aus folgender polemischer Bemerkung zu einem anderen [ɔ/o]-Fall von de Rudder (1986, 73f.) hervorgeht: « La langue choisit ainsi ses traits pertinents: selon les régions de France on entend *rose* ou *rôse* et seule une distinction esthétique fondée sur le bon goût et le mépris de la province — c'est-à-dire une sorte de racisme « soft » — ose parler de « bonne » ou de mauvaise prononciation. »

cours

Chronikauszüge

(1) A. Moufflet, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Le Midi prononce : le *coursse* Lafayette, les *gensses* du Nord. Mais cette façon de prononcer toutes les lettres n'est pas universelle dans le Midi. M. Maurice Grammont nous signale que c'est le Nord qui fait sentir l'*n* dans les noms Tarn et Béarn et que le Midi le laisserait tomber (2). Encore une anomalie ?

(2) En patois béarnois, on dit plutôt « Biarn », m'assure un Palois.

Problemstellung : [kur] oder [kurs] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cours	1	<i>coursse</i>	[kurs]	<i>gensses</i>	[ʒɛ̃s]
				Béarn	[bearn/bear]
				Tarn	[tarn/tar]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cours												X/11
[kur]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[kurs]												0

NB: Wir lassen die Quantität unberücksichtigt, differenzieren nicht zwischen [r] u. [ʀ].

Tabelle B

Kommentar

Die Stelle, auf die der Chronist anspielt, findet sich bei Grammont (1922, 95), der außer *cours* noch weitere Wörter mit auslautendem *s* wie z. B. *alors* angibt. Die Aussprache [kurs] für *cours* ist nicht nur ein südfranzösischer Regionalismus, wie an Littré abzusehen ist: « kour ; quelques personnes prononcent l's, disant kours', ce qui est mauvais ». Weitere Beispiele des TLF mit Aussprache des *s* stammen aus dem 18. u. 19. Jahrh.¹, haben folglich nur diachronische Bedeutung². Wie die Tabelle B eindeutig zeigt, ist das -*s* heute stumm. Das *s* darf auf keinen Fall ausgesprochen werden, da es sonst zu einer Verwechslung von *cours* mit *course* kommen würde.

Empfohlene Aussprache: [kur].

¹Ein weiteres Beispiel liefert Plattner (1900, 66): „*cours*, *s* bei einzelnen laut“

²Der TLF erklärt nach Straka das Verstummen des *-s* bereits für das 12./13. Jahrhundert.

coût

Chronikauszüge

(1) René Georgin, *Chronique du langage* : « Réponses », La Dépêche du Midi, 6.4.1969, S. 8 :

Un lecteur charitable me fournit, par ses questions, un nouveau sujet de chronique. Qu'il en soit remercié.

Il n'est pas d'accord avec moi au sujet de la prononciation de *août* et de *coût* ; et il déclare que toutes les lettres doivent se prononcer. Affirmation trop absolue. Il y a beaucoup de consonnes muettes à l'intérieur des mots : doi(*g*)té, com(*p*)teur, et surtout à la fin des mots. Ces consonnes finales ne tendent à devenir sonores que sous l'influence fâcheuse de l'écriture. Le *t* final ne se prononce pas dans les mots en *out*, comme *août*, *coût*, *atout*. Il n'y a d'exceptions que pour les mots d'origine étrangère comme *raout*, *stout*, *mazout*¹, *mammouth*, *vermouth*, *knout*, *snow-boot*.

Pour les numéraux *cinq* et *six*, en principe la consonne finale ne doit se prononcer que devant une voyelle ou un *h* muet. On doit donc dire : *le cin(q) janvier*, *le si(x) mai*. Mais la tendance générale est aujourd'hui de faire entendre ces consonnes pour donner plus de force à ces deux mots, d'autant qu'ils ont des homonymes (Saint-Janvier). On prononce donc *Cin(q) Mar(s)* pour le roman de Vigny², mais *j'irai vous voir le cinque mars*.

Vgl. *cinq* (1).

¹Vgl. z.B. BODICO: « ne prononcez pas *ma-zou* mais *ma-zout*' ». ²Ähnlich Doppagne (1966, 68): « Enfin, *Cinq-Mars*, nom de personnage et titre du roman historique d'Alfred de Vigny, se prononce *cin(q)-Mar(s)* et non comme la date du 5 *mars*. »

Problemstellung : [ku] oder [kut]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
coût	1	-	-	août	[u]
				atout	[atu]
				com(p)teur doi(g)té	[kōtœr] [dwatɛ]
				knout mammouth mazout raout, snow-boot stout, vermouth	[-ut]
				le <i>cin(q)</i> janvier le <i>si(x)</i> mai Saint-Janvier <i>Cin(q) Mar(s)</i>	[sɛ̃] [si] [sɛ̃-] [sɛ̃-]
				le <i>cinque</i> mars	[sɛ̃k]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
coût												
[ku]	X	X	X	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	X/11
[kut]						x	X					2

¹koû

Tabelle B

Kommentar

Georgins Vergleich von *coût* mit *août* ist insofern zweifelhaft als dieses Wort öfter mit *t* zu hören ist als das erste. Allerdings wird *coût* in der Regel tatsächlich ohne Endkonsonant ausgesprochen, was z.B. von Hanse bestätigt wird: « *Coût*, n.m., se prononce normalement sans *t* final. » Ähnlich die Akademie: « *t* ne se prononce pas ». Warnant, s.v. *coût*, *Remarques*, lehnt eine fachsprachliche Differenzierung ab: « [ku] et non [kut], qu'on entend dans le parler des économistes »¹. Lerond (« *parfois* kut ») und vor allem Martinet/Walter lassen [kut] zwar als Variante zu. Diese Lautung hätte zweifellos den Vorteil, das Wort von seinen Homonymen *cou* und *coup* zu unterscheiden. [kut] bildet aber in der Tabelle B nur eine Minderheit².

Empfohlene Aussprache: [ku].

Vgl. auch *août*, *but*, *dot*, *fait*, *granit*, *heurt*, *huit*.

¹Bereits Plattner (1907, 25) gibt für *coût* „Kosten eines Aktenstücks“ die Lautung mit *t* an.

²Letzen Endes sollte Plattner (1900, 66) Recht behalten, wenn er s.v. *coût* feststellt: „*t* stumm, früher oft laut“. Für die heutigen Verhältnisse halten auch Fouché (1969, 406) und das DBF an der *t*-losen Aussprache fest. Vgl. allerdings Encrevé (1988, 278): « Il faut sans doute rapprocher cette évolution (das Lautwerden des Endkonsonanten bei *quand*) du fait que des mots pour lesquels on entendait traditionnellement des prononciations avec et sans consonne finale devant consonne et même à la pause s'entendent aujourd'hui

presque toujours avec consonne : c'est notamment le cas de *but, fait, coût, six, dix* dans notre corpus de dirigeants politiques. Chez les locuteurs suivant cet usage, on représentera ces mots avec une consonne finale fixe ou tendant à se fixer. La parenté linguistique entre la liaison sans enchaînement, la prononciation de la finale de *quand* devant consonne et de la finale de *but, fait, etc.*, devant consonne et à la pause, tient en ce que ces réalisations ont pour effet, dans les trois cas, d'augmenter le nombre de syllabes prononcées fermées à la finale de mot. » Encrevé liefert in der Perspektive der *liaison avec et sans enchaînement* eine Erklärung für das Lautwerden der Endkonsonanten. Er bleibt im Unterschied zur Erklärung der *spelling pronunciation* innerhalb des *code oral*. BODICO, s.v. cou, warnt allerdings vor einer falschen Bindung im Falle von *coût élevé*.

couvercle

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Effet de phonétique », *Midi Libre*, 8.5. 1957, S. 7:

Un correspondant de Montpellier me signale un fait curieux que j'avoue ne point avoir remarqué. J'aimerais avoir d'autres témoignages de faits du même genre. Voici de quoi il s'agit. Mon correspondant demande : « Pourquoi dit-on « couvert de la casserole » au lieu de « couvercle » ? »

Je ne crois pas qu'il faille voir ici une influence de l'occitan qui emploie rarement l'équivalent du français « couvert » (cubert ou cobert) pour couvercle (curbeceu, cubeceu, crubeceu ou au féminin « curbecela » comme dans le fameux proverbe « cada topin troba sa curbecela »).

En français il est incontestable que « couvert » ne se confond pas avec « couvercle » : on met le couvert sur la table et le couvercle sur la casserole.

Il faut probablement voir dans cette confusion un fait d'origine phonétique. On sait que le « e » dit muet tombe en français à la fin des mots. A la pause « couvercle » se prononce « couverkl » et M. Fouché, le directeur de l'Institut de phonétique de la Sorbonne, précise même que le « l » dans ce cas devient sourd et se prononce « à voix chuchotée »¹. On sait également que le « e » du monosyllabe « de » tombe également et que le groupe « de la casserole » se prononce « dla cass'rol ».

Ces règles de phonétique varient lorsque les mots intéressés se trouvent (sic !) dans les groupes complexes, ce qui est le cas pour l'expression « le couvercle de la casserole ». Dans ce cas le « e » muet final de « couvercle », précédé de trois consonnes devant un mot commençant par une ou deux consonnes ne doit pas tomber. En bon français usuel on devrait donc dire « le couvercle dla cassérol » (sic !)². Tel est, tout au moins, l'usage de la bonne société parisienne d'après Fouché.

Que se passe-t-il donc dans le cas signalé par mon correspondant ? Probablement ceci. Certains de nos compatriotes méridionaux voulant éviter un « e » final trop appuyé, senti comme un méridionalisme³, l'escamotent, alors qu'il ne devrait pas l'être, et le mot « couverkl » tombe dans la paronymie de « couvert ». Ce serait donc là un fait d'hypercorrection phonétique.

¹Ähnlich auch in der neueren Ausgabe von Fouché (1969, 95).

²Wohl ein Druckfehler.

³Zu Beispielen der südfranz. Aussprache allgemein siehe z.B. Gardes-Tamine (2002, Kap. 1), zum *e muet* s. *ibid.* S. 39 ff.

Problemstellung : [kuvɛrkl] oder [kuvɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
couvercle	1	<i>couverkl</i> <i>couvercle dla</i>	[kuvɛrkl]	couvert	[kuvɛr]
			[kuvɛrklɛdla]	<i>dla cass'rol</i>	[dlakasrɔl]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
couvercle	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR ³	TLF ⁴	X/11
[kuvɛrkl]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7

¹ku-vɛɾ(-)kl(ə) ²kou-vèr-kl' ³[kuvɛrkl] ⁴[kuvɛrk]

Tabelle B

Kommentar

Im Unterschied zu *carafe/garafe* (s.o.), wo das Okzitanische eine Rolle spielt, schließt Guin im Falle von *couvercle/couvert* einen Einfluss des Okzitanischen zu Recht aus und gibt eine phonetische Erklärung für die Annäherung von *couvercle* an *couvert*. In der Tat ist der Weg der assimilierten Form [kuvɛrk] (vgl. Tabelle B die Transkription im TLF) der erste Schritt zu dieser Annäherung: Das kaum wahrnehmbare stimmlose *l* führt dazu, dass auch das *k* verstummt, wobei *couver(cle)* mit *couvert* homophon wird. Sicherlich spielt auch die Vermeidung des *e caduc* bei den Südfranzosen eine Rolle wie Guin meint, aber die Aussage « le mot « couverkl » tombe dans la paronymie de « couvert » » würde ja die Unterschiedlichkeit der beiden Wörter aufrechterhalten, vielmehr handelt es sich bei dem stigmatisierten Gebrauch um einen wirklichen lautlichen Zusammenfall der beiden Ausdrücke: *couver(cle)* – *couvert*, also ein Fall echter Homonymie.

Außer dem Chronisten weist auch Dupré s.v. *couvert*, *couvercle*, *couverture* auf die Gefahr der Verwechslung von *couvercle* mit *couvert*, außerdem mit *couverture* hin, indem er Cl. Vincent (*Le péril de la langue française*, De Girord, 1925, S. 47) zitiert:

Ne pas dire *couvert* pour *couvercle* ou *couverture*, suivant les cas. *Couvert* est « ce qui couvre » : *un couvert d'arbres*, ou « un abri contre les intempéries » : *le vivre et le couvert*. Mais jamais le mot ne sert à désigner ce qui couvre un vase où une maison. On dit : *le couvercle d'un pot* ; *la couverture d'une maison*, le toit. » und weiter ausführt:

On prendra bien garde que, dans l'expression : *le vivre et le couvert*¹, *couvert* ne signifie pas, comme dans le langage courant de notre époque, l'ensemble des ustensiles servant à manger (assiette, couteau, etc.), mais le toit qui abrite. Par conséquent, *donner le vivre et le couvert* à quelqu'un, ce n'est pas seulement lui donner à manger à sa table, mais c'est aussi le loger.

Der Fall *couvercle/couvert* ist ein schönes Beispiel dafür, dass lautliche und semantische Probleme zusammentreffen können.

Empfohlene Aussprache: *couvercle*: [kuvɛrkl]; nicht mit *couvert*: [kuvɛr] verwechseln !

¹Diese Wendung ist *le gîte et le couvert* vorzuziehen, da die letztere im strengen Sinne tautologisch ist. Ähnlich Hanse s.v. *couvert*: Nachdem er *le vivre et le couvert* kommentiert hat, schreibt er : « On dit aussi : *le gîte et le*

couvert, par ce qu'on ne perçoit plus le sens ancien de *couvert*, qui ferait un pléonasme. En fait, dans les deux cas, on pense seulement à ce qui est essentiel pour vivre. »

cravate

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Carafon – Garafon ? », *Midi Libre*, 23.5.1962, S. 9 :
→ *carafe, carafon*.

Problemstellung : [kravat]oder [gravat]?

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
cravate	1	<i>gravate</i>	[gravat]	<i>garafe</i> <i>garafon</i>	[ga-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cravate												X/11
[kravat]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[gravat]												0

Tabelle B

Kommentar

Ähnliche Argumentation wie bei *carafe*. Dass die Sprachpflege (s.Tabelle B) nicht auf das Ausspracheproblem eingeht, deutet darauf hin, dass es sich eher um ein regionales, d.h. südfranzösisches Problem handelt. So wundert auch nicht die Einstimmigkeit der Zeugnisse der Tabelle. Die Sonorisierung des Anlauts ist nach Guin bisher ungeklärt¹.

Empfohlene Aussprache: [kravat].

¹Zur Etymologie zitiert der TLF Bloch-Wartburg: « La forme *Cravate* est une adaptation soit du slave *hrvat*, soit de l'all. dial. *krawat* ».

cresson

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*, V&L 11-67, S. 658 :

Je ne veux pas croire que certains commentateurs, comme le prétend M. Illisible, se plaisent « à ironiser, à plaisanter, en moquant les instructions reçues, et à faire exprès de ne les suivre qu'en rechignant. Ils se croient spirituels, et ils ont un certain public pour le croire (celui qui prononce gruère et creusson) ».

Gruère et *creusson* sont, en effet, des prononciations vulgaires. Il y a encore quelques années, ceux qui prononcent ainsi auraient été classés « dans le tiroir du bas »,

selon l'expression de Jean Fayard, dans le *Savoir-vivre international*. Si le Robert donne toujours la prononciation *gru-yère* et *cré-son*, le *Dictionnaire du français contemporain* enregistre *cré-son* et *creu-son*, *gru-yère* et *gru-ère*, en qualifiant toutefois ce dernier de *pop*. La langue s'encanaille.

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro 26.12.1962, S. 11 :

J'ai bien raison de me refuser d'ordinaire à traiter toute question de prononciation. Outre que c'est le plus souvent « la bouteille à l'encre », selon la région et l'accent du cru, on risque fort de surprendre les « naturels » du Nord ou du Midi, d'étonner les Parisiens de grande classe ou de petite origine qui vous parleront de CREUSSON – sans songer que ce mot comporte deux S, ce qui coiffe l'E de la sonorité d'un accent aigu ; donc : CRÉSSON. De quoi étonner ma concierge, qui, d'ailleurs est charmante. (Elle me lit avec application...) -

Problemstellung : [krəsõ] oder [kresõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cresson	1	<i>creusson</i> <i>creu-son</i> <i>cré-son</i>	[krə/kræ/krəsõ] [krəsõ] [kresõ]	<i>gruère, gru-ère</i> <i>gru-yère</i>	[gryɛr] [gryjɛr]
	2	<i>creusson</i> <i>crésson</i>	[krə/kræ/krəsõ] [kresõ]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cresson												
[krəsõ]		x	X		x	x	X		X	X	X	8
[kresõ]	X		x		X	X	x		X ²	X ²	X	8
[krəsõ]		X	X	X ¹	x	X	X	X ¹			X ²	8

¹krè-son ²an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten vertreten die Aussprache [kresõ]. Die von ihnen orthographierte Lautung *creusson* bzw. *creu-son* kann als [krəsõ], [kræəsõ] oder [krøəsõ] interpretiert werden. Wenn wir in Tabelle B [krəsõ] transkribieren, sollen die beiden anderen Varianten inbegriffen sein (vgl. auch u. Martinet/Walter). Rigault bezeichnet die Lautung [krəsõ] als vulgär, obwohl er den DFC als Beleg für diese Aussprache neben [kresõ] zitiert. Piéchaud verteidigt die Lautung [kresõ] mit dem Doppel s und weist auf Paris für die Lautung [krəsõ] hin¹. Dupré hat sich ausführlich zur Ausspracheproblematik von *cresson* geäußert:

La prononciation officielle de ce mot est : [krɛsɔ̃]. Littré dit que quelques personnes prononcent *kre-son*, mais à tort. A. V. Thomas (71, p. 109) remarque que cette dernière prononciation est propre à Paris et à une partie de la France du Nord. En effet, les Parisiens prononcent nettement [krɛsɔ̃], et il s'agit certainement de la prononciation ancienne du mot; la prononciation méridionale en [ɛ] a été enseigné dans le Nord par les instituteurs pour appliquer la règle : < e se prononce è devant une consonne double >, mais cette règle ne s'applique pas à *ss* (cf. *ressembler, pardessus*, etc.), *ss* étant une simple graphie de l'*s* dur. Les mots régionaux en *-esson* ont conservé leur prononciation normale [œ] et non [ɛ] : ainsi *Messon* (commune de l'Aube), *besson* (mot berrichon signifiant < jumeau >).²

Wir sehen einmal Berührungspunkte zwischen Dupré und den Chronisten, wie z.B. Paris, aber auch Unterschiede. Wir möchten Piéchaud zustimmen, wenn er die Lautung [e] mit dem graphischen Zeichen *ss* verbindet, vgl. etwa *messieurs* und folgerichtig mit geschlossenem *e* notiert. Regionale Wörter sollten nicht auf die gleiche Stufe wie Standard-Ausdrücke gestellt werden. Bereits Rousselot-Laclotte (1902, 110) hatten die Ambivalenz von Doppel-*s* besser als Dupré erkannt. Sie bemerken, dass *e* vor Doppelkonsonant entweder [e] bzw. [ɛ] lauten kann oder als *e muet* vor stimmlosen *s*, notiert *ss*, angesehen wird. Dann folgt der entscheidende Passus: « L'ambiguïté de cette graphie (= *ss*) explique la double prononciation de *cresson* : *cre-sson* à Paris, *cresson* en province. » – Soll nun [krɛsɔ̃] oder [krɛsɔ̃] ausgesprochen werden? In unserer Tabelle halten sich beide Lautungen die Waage. Letzendlich wird die phonologische Opposition im Vorton ohnehin neutralisiert, so dass es eigentlich relativ gleichgültig ist, ob [ɛ] oder [e] ausgesprochen wird. Dies scheint auch die Transkription von Lerond nahezulegen: « krɛsɔ̃; parfois [krɛsɔ̃] », wobei die Umschrift mit [E] drei Lautungen zulässt, nämlich [e] [ɛ] und *e muet*.

Welche der drei Möglichkeiten soll nun gelten? In Tabelle B nehmen die drei Varianten mit jeweils 8 Belegen den gleichen Rang ein. Allerdings äußert sich Hanse wie folgt: « La prononciation avec *é*, donnée comme normale, est beaucoup moins courante que celles avec *e* (surtout à Paris) ou *è*. » Die empirischen Belege bei Martinet/Walter scheinen diesen Befund zu bestätigen: 9 [ə] bzw. [œ] oder [ø], 8 [ɛ] und 1 [e]. Trotz der kritischen Haltung von Littré gegenüber der Aussprache mit [ə] scheint diese heute tendenziell gerade wegen des Übergewichtes von Paris die maßgebliche zu werden. Allerdings neigen die beiden Chronisten eher der [e]-Lautung zu. Auch zeigt die Feinanalyse der Tabelle B, dass die Lautung [krɛsɔ̃] in der Regel erst an zweiter Stelle – so Akademie, *Petit Robert*, TLF – genannt wird⁴, was als eine Art Nachwirkung der Littré'schen Tradition gewertet werden kann. Auf keinen Fall darf die Lautung [krɛsɔ̃] heute noch wie bei Rigault oder Fouché (1969, 28) : « (...) *cresson*, *cressonnière* et *Vaucresson*, avec *e muet*, sont dialectaux ou populaires » als Substandardform angesehen werden⁵. Auch wenn es im DDFa von dieser Aussprache heute noch heißt: « La (...) prononciation est celle généralement adoptée à Paris et dans la plus grande partie de la France du Nord⁶. », so dürfte ihre regionale Beschränkung zwischenzeitlich weitgehend aufgehoben sein⁷. Wir folgen dem leichten Übergewicht bei Martinet/Walter.

Empfohlene Aussprache: 1. [krɛsɔ̃], 2. [krɛsɔ̃] bzw. [kɛsɔ̃].

¹In Piéchaud (1952, 60) tritt er allerdings für ein offenes *e* ein: « Vous dites, à la parisienne : *registre* et *cresson*. Moi, je fais sonner l'*e* ouvert, comme en province, et je n'ai plus l'âge de changer... ».

²Der TLF greift Dupré auf, ist aber in den historischen Angaben ausführlicher. Vgl. allerdings Lepers (2011, 37),

welcher ähnlich wie im Falle *interpeller* feststellt: « La règle du *e* suivi de deux *ll* s'appliquant aussi quand deux *ss* lui succèdent, je dirai *crèsson* (cresson) et non *creusson*. »

³So auch Capelovici (1990, 168): « Le « è » ouvert peut n'être surmonté d'aucun accent : *belle, cresson, fer, germe, jet, leste, mer, net, peste, renne, sel, selle*. » Und Capelovici (1992, 88): « Il est incorrect de prononcer la première syllabe comme dans « crevette », ö car elle se prononce avec un « è » ouvert comme dans *crème*. » Auch Berthier/Colignon (1979, 242) kritisieren die Pariser Aussprache : « Ainsi, on y entend dire : (...) « on va manger du creusson » (pour : du *cresson* — « cré-sson »). » Also doch wieder mit geschlossenem *e* !

⁴Ähnlich das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette*: « [kré, parfois kreu] »; kategorischer Colin (1997): « *prononc.* [krɛsɔ̃] plutôt que [krəsɔ̃] »; aber schon bei Plattner (1900, 66) an erster Stelle: „*cresson* u. ähnl., mit dumpfem *ə*, andere *e*.“

⁵Wie etwa Moufflet (1947, 168) im Kap. *Le langage populaire*.

⁶Pastre (1986, 68) spricht von « au nord de la Loire », hält aber an der [ɛ]-Lautung fest.

⁷Grevisse (1998, 46) scheint allerdings noch der alten Norm anzuhängen: « Prononcer *kré-son*. La prononciation par *e* muet (qui, selon Martinon, se maintient au moins à Paris et dans une partie du nord de la France) – ou par *è* ouvert est moins fréquente. » Die besagte Stelle findet sich in Martinon (1913, 171).

cric

Chronikauszüge

Das Wort in der Chronik

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage* : « Cric ». La Voix du Nord, 13.6.1967, S. 15 :

Comment convient-il de prononcer le nom de cette machine à manivelle et à crémaillère qui permet de soulever à faible hauteur un corps lourd, en vue par exemple de changer la roue d'une auto après crevaison ? Répondant à cette question dans son précieux « Dictionnaire des difficultés de la langue française » (Larousse) Adolphe V. Thomas distingue deux cas.

1° S'il s'agit de l'appareil pour soulever les fardeaux, il nous recommande de ne pas prononcer le *C* final. Donc : *kri*!

2° Si nous voulons marquer l'onomatopée exprimant le bruit d'une serrure qu'on ferme ou d'un corps qui se brise, il nous invite à prononcer le *C* final. Donc : *krik* !

(2) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 : → *baril* (1)

Problemstellung: [krik] oder [kri]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cric	1	<i>kri</i> <i>krik</i>	[kri] [krik]	-	-
	2	-	-	<i>ou/aoûtte</i> <i>baril</i> <i>but</i> <i>jadis</i> <i>tandis</i>	[u/aut] [baril] [by/byt] [ʒadis] [tād̥is]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[krik]	X	x	-		X	X	X			X	X	7
[kri]	X	X		X	x	x	x	X	X ¹		X	9

¹Ac.: 4., 5. u. 6. Aufl. : « On ne prononce point le C final. »

Tabelle B

Kommentar

Die beiden Chronisten sind sich über die Aussprache von *cric* in der Bedeutung „Wagenheber“ nicht einig: Während Geogin für die Lautung mit Endkonsonant ist, scheint sich Frogé im Gefolge von Thomas¹ dagegen auszusprechen. Allerdings differenziert er in Anlehnung an das *Dictionnaire des difficultés* zwischen den beiden Bedeutungen „Wagenheber“ [kri] und Onomatopöie [krik]. Die gleiche Problematik findet sich auch bei Dupré: « L'instrument qui sert à lever toutes sortes de fardeaux se prononce [kri]; cependant la prononciation [krik], qui évite toute ambiguïté, commence à se répandre. Mais l'onomatopée qui exprime le bruit d'une chose qu'on déchire se prononce *krik*. (Dupré s.v. *cric*). Die semantische Differenzierung findet sich schon bei Littré: « /kri ; le *c* ne se prononce jamais/ (...) /krik/ Onomatopée qui exprime le bruit d'une chose qu'on déchire. (...) /krik/ (...) Se trouve quelquefois pour *criss* ». Ähnlich bei Martinon (1913, 212) und noch bei Fouché (1969, 377).

Unsere Tabelle zeigt noch ein leichtes Übergewicht von [kri]. Die noch von Littré zurückgewiesene Aussprache mit Endkonsonant scheint sich aber immer mehr zu verbreiten². So heißt es z.B. bei Warnant (*Remarques*): « [krik] et non [kri], qui est vieilli », genau so Lerond, ähnlich Martinet/Walter (hier nur 2/17 [kri]). Das DHOF, s.v. *cri*, *homonyme(s)* führt die *k*-lose Aussprache für ältere Quellen an³, führt dann aber aus: « Cependant, on note une tendance actuelle à la prononciation de la consonne finale de ce mot sous l'influence de la graphie sur la prononciation, et par le souci de distinguer le mot monosyllabique de son homonyme *cri* (...) ». Mit dem Lautwerden des Endkonsonanten wird die o.a. semantische Differenzierung natürlich hinfällig.

Empfohlene Aussprache: 1.[krik], 2.[kri]; Prognose : [krik].

¹ s.v. *cric* : « *cric*, appareil pour soulever les fardeaux, se prononce *kri*. Dans l'onomatopée, on fait entendre le *c* : *Ses dents firent cric. Cric crac !* »

²Vgl. Colin (1993): « En principe [kri]; mais [krik], où la finale se fait entendre, s'est imposé. » u. das *Dictionnaire Hachette*, das nur noch die Lautung mit ausl. *k* angibt.

³Zu ergänzen wären u.a. Plattner (1900, 66): „*cric*, Schluß=*c* stumm, meist auch nicht gebunden“, Rousselot-Lacotte (1902, 172), die *cric* in die Wörter mit *k*-loser Aussprache einreihen, wie z.B. *accroc*, *broc*, *estomac*; ähnlich Martinon (1913, 212). Vgl. auch Bauche (1946, 185): « (se prononce svt *cri*) ». Grammont (1922, 94) unterscheidet zwischen der Standardform ohne u. der meridionalen Variante mit *k*. Auch BODICO u. Roty/Rigot (1969, 116) halten noch an der alten Aussprache fest, ähnlich auch Goosse (1971, 93).

cuiller, cuillère

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire ... de Parler* : « Bizarries ? », *Midi Libre*, 5.2.1957, S. 7 :

Un correspondant de Poussignargues, près Bessèges (Gard), m'écrit qu'il trouve « bizarre qu'on donne le genre masculin à « cuiller ». « D'autre part, ajoute-t-il, est-il nécessaire de donner à ce mot deux formes : « cuiller » et « cuillère » pour désigner un seul ustensile de table » ?

Il est bien évident que le mot « cuiller », « cuillère », est une des bizarreries du français. J'ignore si mon correspondant connaît la langue d'oc. Si oui, ses réflexions lui ont peut-être été suggérées par cette langue. Sinon, il sent confusément en lui vivre ce qui fut, sans doute, le passé de « cuiller », « cuillère » en français, passé qui a certainement ressemblé fort au présent de l'occitan.

En langue d'oc, il existe deux mots différents : « un culhier » masculin, et « una culheira » féminin. Le premier désigne la cuiller ordinaire, celle qui sert à chaque convive ; le second désigne « la cuiller à pot où à potage, la louche ». Il y a ainsi, en occitan toute une série de mots qui ont deux formes, une forme masculine qui désigne un objet plus petit, une forme féminine qui désigne une variété plus importante du même objet, ainsi « un cotel » ou « un coteu » est un couteau ordinaire, « una cotela » est un grand couteau, un couteau de cuisine ; un « peirol » ou « peirou » est un chaudron : « una peirola », un grand chaudron, etc... Il est probable qu'en français régional rural, la même distinction a existé anciennement entre « cuiller » et « cuillère ». Le mot « louche » s'étant généralisé dans le français commun, les deux formes se sont confondues ; le genre triomphant fut le féminin, sans doute sous l'influence du genre de « fourchette » ; quant à la forme, on conserva celle du masculin en lui donnant toutefois la prononciation du féminin, car il n'est point douteux que la prononciation normale de « cuiller » en français devait être « kui-yé » et non « kui-ère » qui est probablement la prononciation de la forme féminine !

Mon correspondant dira sans doute que l'occitan est beaucoup plus logique ici que le français. D'accord, mais quand il s'agit de la langue, l'usage est le seul maître. Bizarre que bizarre, il nous faut dire en français « une cuiller » (kui-ère).

(2) Jean Guin, *Histoire ... de Parler* : « « Cuiller » et « cueillir » ne sont pas parents », *Midi Libre*, 16.1.57, S. 7 :

Un correspondant de Montpellier m'écrit le billet suivant : « Pourquoi dit (sic !) « cueillère » (comme dans « cueillir » au lieu de « cuiller » ou « cuillère » ? Les pêcheurs à la ligne — dont je suis — disent pourtant bien « cuillère » en parlant du petit leurre destiné aux poissons, mais disent « cueillère » lorsqu'ils veulent désigner l'ustensile de table. »

Ce billet constitue un témoignage que j'aimerais bien voir confirmer ou infirmer pour déterminer quel est véritablement l'usage dans notre région. En particulier, on aimerait savoir si « tous » les pêcheurs à la ligne font la distinction dont parle mon correspondant.

Ceci dit, on me permettra de donner d'abord l'usage véritablement correct en français. Il n'existe qu'un seul mot pour désigner aussi bien le leurre pour les poissons que l'ustensile de table. Ce mot a deux formes : « cuiller » ou « cuillère ». Ajoutons que ces deux formes sont toutes deux du genre féminin. Actuellement la forme qui

prédomine est « cuiller ».

D'où vient donc la « cueillère » (prononcée : keuyère) dont l'usage, d'après mon correspondant, est répandu dans notre région ? Il s'agit du résultat d'une étymologie populaire. « Cuiller » (ou « cuillère ») a été rapproché du verbe « cueillir » par suite d'un certain air de famille sémantique. Dès lors, la prononciation « keu- » de « cueillir », « je cueille », « nous cueillons » a été étendue analogiquement au mot primitif « cuiller ».¹

En réalité, il n'y a étymologiquement aucune parenté entre ce dernier mot et le verbe « cueillir ». « Cueillir » remonte au latin « colligere », tandis que « cuiller (e) » continue un latin « cochlearium » qui est un dérivé de « cochlea » : « escargot ». D'après Martial d'Auvergne, ce « cochlearium » était une petite cuiller pour les œufs et les escargots. Cette origine ignorée, on a cru que « cuiller » mot isolé devait être rattaché à la famille du verbe « cueillir ». On voit qu'il n'en est rien. Il convient donc de ne pas donner à « l'ustensile de table » un état civil qui n'est point le sien, en le prononçant comme il ne se prononce pas en français.

¹Vgl. hierzu das DHOF : « Vr Féraud 1787, qui rapporte à ce sujet une discussion de Malherbe avec le roi Henri IV : « Vous ne sauriez faire dire de deçà la Loire *une cueillère* » ».

Problemstellung : [kɥijɛr] oder [kɥije] ? [kɥijɛr] oder [kœjɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
cuiller	1	cuiller/cuillère <i>kui-yé/kui-ère</i>	[kɥijɛr] [kɥije/kɥijɛr]	louche	[luʃ]
		un culhier/una culhieira	okzitanisch	un cotel, un coteu / una cotela un peirol, peirou/ una peirola	okzitanisch
	2	<i>cueillère/keuyère</i> cuiller/cuillère	[kœjɛr] [kɥijɛr]	cueillir <i>keu-</i>	[kœjir] [kœ-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cuiller												X/11
cuillère												
[kɥijɛr]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[kɥije]								x				1
[kœjɛr]												0

Tabelle B

Kommentar

Gleich zweimal hat der Chronist zu *cuiller*, *cuillère* Stellung bezogen: einmal behandelt er den Unterschied dieser beiden Formen, zum andern geht es ihm um das Problem, *cuillère* oder *cueillère*. Guin (1) versucht die Frage zu erörtern, warum zwei unterschiedliche Graphien für ein und dieselbe Aussprache vorliegen. Er führt die beiden Formen *cuiller* und *cuillère* auf ältere Formen, die erste, männlich, die zweite, weiblich, zurück, die ähnlich wie im Okzitanischen unterschiedliche Größen des gleichen Gegenstandes bezeichnen können¹. Für die Form *cuiller* ist bei Littré tatsächlich eine eigene Lautung belegt: « /kui-llê-r', ll mouillées², et non kui-yê-r' ; la prononciation est la même pour les deux orthographes (*cuiller*, *cuillère*), bien que, pour la première, quelques-uns disent kui-llé ; ce qui est une prononciation tombant en désuétude. (...) ». Auch der TLF liefert Belege für diese ältere Lautung: « La prononc. en [-je] est encore celle de FÉR. 1768. Aujourd'hui elle n'est plus que région. (Midi de la France)³. À ce sujet, cf. GRAMMONT *Prononc.* 1958 qui souligne, en outre, que : „certains le font même masculin“. D'apr. MART., *loc. cit.*, c'est précisément à cause du genre fém. du mot qu'il a passé de *cuillier cuiller*, à *cuillère* dans lequel la finale sonne en [-ε:R]. » Martinons Erklärung scheint glaubhaft. Die heutige Aussprache von *cuiller* ist nicht mehr strittig wie Thomas bezeugt « *cuiller* est du féminin et se prononce *kui-yèr*. (On écrit aussi, mais moins souvent, *cuillère*). », ähnlich die Akademie: « CUILLER (*er* se prononce *ère*) ou CUILLÈRE ». Das Bild in Tabelle B ist eindeutig. Dupré fasst den Befund treffend s.v. *cuiller*, *cuillère* zusammen: « Ce mot avec sa double graphie présente un exemple de la permanence des formes graphiques malgré la réalité de la langue vivante. En effet, *cuiller* ou *cuillère* représentent un mot unique par son genre (le féminin) par sa prononciation [kɥijɛr]. Cependant la forme graphique la plus ancienne semble encore l'emporter⁴. »

Guin (2) erklärt die Aussprache [kœjɛr] für korrektes [kɥijɛr] als eine Beeinflussung durch *cueillir*.⁵ In einer überzeugenden etymologischen Argumentation weist er diese Aussprache als unkorrekt zurück. In der Tat ist die fehlerhafte Aussprache auch anderswo belegt, wie aus dem TLF hervorgeht: « MART. *Comment prononce* 1913, p. 269 mentionne la prononc. [kœjɛ:R] influencée par *cueillir* (cf. BUBEN 1935, § 62) qu'il juge détestable et que DG note avec la mention „vieilli et pop.“ ». Laut der von Guin angeführten Leserschrift scheint sie noch im Süden Frankreichs fortzubestehen. Die Tabelle B ist eindeutig: weder [kɥije] noch [kœjɛr] gehören zur Aussprachenorm des heutigen Französisch. Guin geht es in beiden Chroniken in erster Linie um historische Erläuterungen⁶ von *bizarreries* wie er sich ausdrückt.

Empfohlene Aussprache für *cuiller*, *cuillère*: [kɥijɛr].

¹Allerdings muten seine Ausführungen für das Französische im Unterschied zum Okzitanischen bisweilen etwas hypothetisch an. In der Tat leitet sich *cuiller* von lat. *cochlearium* u. *cuillère* von *cochlearia* ab; vgl. hierzu DHOF u. Matte (1982, 208).

²Bekanntlich hatte sich Littré für die [ʎ]-Lautung eingesetzt, als diese schon veraltet war. Im Zusammenhang des im Französischen problematischen *Trigramms* heißt es bei Blanche-Benveniste/Chervel (1969, 61): « Une exception cependant : le groupe *ill* dans *paille*, *bouteille*, *mouiller* représente jusqu'à la Révolution le son [ʎ], et vaut aujourd'hui /y/. » Für okkasionelles [ʎ] im Gegenwartsfranzösischen s. z.B. die Variante [ɛskaʎe] in James (1968, 81).

³Eigentümlicherweise wird diese Lautung von Guin, der besonders südfranzösische Verhältnisse in seinen Chroniken anspricht, nicht erwähnt!

⁴So auch Guin (2) u. das *Dictionnaire Hachette*. Allerdings hält Colin (1993) die Form *cuiller* für die seltenere. Fouché (1969, 313 u. 392) verzeichnet nur die Form *cuiller* [kɥijɛ:R]. BODICO beide Graphien, *cuiller* an erster

Stelle. - Historisch entspricht die Aussprache mit *r* bei *cuiller* ähnlich wie bei dem Typ von *chanter*, bei dem das *r* heute noch in der Bildung hörbar werden kann, einer älteren Entwicklungsstufe.

⁵Bezeichnend in diesem Sinne ist die fehlerhafte Transkription [kœijɛʀ] für korrektes [kujjɛʀ] im DDFA.

⁶Vgl. hierzu die recht ausführliche Darstellung im DHOF. Plattner (1900, 66) setzt die korrekte Aussprache von den anderen ab: „*cuiller*, sprich *kujjɛʀ*, schlecht *kijɛʀ*, *kœjɛʀ*, *kujjɛ*“.

cuillerée

Chronikauszüge

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Réponses-éclair (suite) », Le Figaro, 6.2.1967, S. 15 :

Prononcer « cuillérée » est affreux.

Problemstellung : [kujjɛʀ] oder [kujjɛʀe] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
cuillerée	1	<i>cuillérée</i>	[kujjɛʀe]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cuillerée												
[kujjɛʀ]	X	X	-	-	X	X	X		(X)	X	X	8
[kujjɛʀɛ]							x					1
[kujjɛʀe]	X				X	X			(X)			4
[kujjɛʀø]								X ²				1
[kujjɛʀɛ]							x					1
[kujjɛʀe]						X ¹	X		(X)	X	X	5
[kujjɛʀe]						X	x					2

¹auch *e moyen* ²*kui-lle-rée, ll mouillées, et non kuiye-rée*

Tabelle B

Kommentar

Louis-Piéchaud stellt lapidar fest: « Prononcer « cuillérée » est affreux. » Derartige apodiktische Behauptungen ohne Grundangabe finden sich bisweilen bei den Chronisten, obwohl in der Regel Argumente für oder gegen eine bestimmte Aussprache beigebracht werden. Theoretisch stehen sich jeweils zwei Aussprachemöglichkeiten gegenüber: einmal [kujj(ə)ʀe], zum andern [kujjɛʀe] bzw. [kujjɛʀe]. Martinet/Walter machen folgende Angaben: 6 [kujjɛʀe], 1 [kujjɛʀɛ], 6 [kujjɛʀe], 4 [kujjɛʀe], 1 [kujjɛʀø]. Das ergibt für die Variante ohne Vokal bzw. mit *e-caduc* : 8 Fälle; mit Vollvokal [e] oder [ɛ] 10. Die Aussprache mit [ɛ] dürfte sich an *cuillère* orientieren, vgl. den Beispielsatz in der 5. Auflage der Akademie: *Une cuillérée de bouillon*. Die Lautung [e] in *cuillérée* kann als Vokalharmonie zur Endung *-ée*

interpretiert werden. Wir sehen hier, dass die von dem Chronisten stigmatisierte Aussprache doch recht häufig ist. Hinsichtlich der Mehrheitsverhältnisse in der Gesamttabelle, haben wir 12 Fälle mit [kɥij(ə)re] gegenüber 7 Fällen mit [kɥijere/kɥijɛre], also ein Verhältnis von nahezu 2:1.

Es fällt auf, dass die meisten Zeugnisse mehrere Varianten angeben, Martinet sogar 5 (was auf eine gewisse Unsicherheit in der Aussprache hindeutet). Dupré hingegen möchte nur an einer Aussprache festhalten: « (...) la prononciation populaire¹ [kɥijɛre] ne paraît pas conforme à la graphie de l'Académie, qui ne met pas l'accent sur le premier *e*. Il faut donc dire [kɥijre]². » Allerdings gibt die neueste Ausgabe der Akademie beide graphischen Varianten an: « CUILLÉRÉE ou CUILLERÉE »³. Auf Grund des vorher Gesagten kann die Vorschrift einer einzigen Lautung nicht mehr aufrechterhalten werden. Auch ist die Einstufung von [kɥijɛre] als populär aufgrund der Mehrheitsverhältnisse heute kaum mehr haltbar.

Empfohlene Aussprache: 1. [kɥij(ə)re], 2. [kɥijere].

¹ So schon Martinon (1913, 165) für die Variante « *cuillérée* », [kɥijɛre] in API. Plattner (1900, 66) allerdings: „*cuillerée*, *er* wie *er* oder bloßes *r*“.

² Ähnlich Fouché (1969, 313): [kɥijre].

³ Alle Beispiele sogar nur die Graphie *cuillérée*; die Vorgängerausgaben allerdings nur *cuillerée*. Auf die 9. Aufl. der Akademie verweist auch das DDFA, das neben [kɥij(ə)re] auch [kɥijere] angibt (die falsche Transkription der 1. Silbe wurde von uns korrigiert). Auch das *Dictionnaire Hachette* gibt beide Graphien an, was auch zwei Lautungen nahe legt. Vgl. auch unten *pèlerinage*.

cyclisme

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Les lecteurs nous écrivent », *Télé 7 Jours* N° 387, 19.8.1967, S. 76 : → *catholicisme*

Problemstellung: [siklism] oder [siklizm]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
cyclisme	1	<i>cyclizme</i>	[-izm]	<i>catholicizme</i>	[-izm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cyclisme	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[siklism]	X	-	-	(X)*	X	X	X	-	-	X	X	7
[siklizm]							(x)*					1

*s.v. *-isme*

Tabelle B

Kommentar

Ähnlich wie im Falle *catholicisme* wird die Endung mit stimmlosem *s* [ism] ausgesprochen.

Empfohlene Aussprache: [siklism].

Vgl. auch *catholicisme*, *héroïsme* (b), *-isme*, *séisme* sowie *transmettre*.

cynorrhodon**Chronikauszüge**

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7 :

Question subsidiaire de mon Bâlois : « *Cynorrhodon* (fruit de l'églantier) : On entend de plus en plus prononcer *kinorodon*. Ne doit-on pas prononcer *sinorodon* ? »
On le doit, comme il se fait pour *cynique*, *cynocéphale*, *cynophile* et autres mots formés sur le grec *kuôn*, *kunos*, chien.

Problemstellung : [sinɔrɔdɔ̃] oder [kinɔrɔdɔ̃] ?

Das Wort in der Chronik

cynorrhodon	1	<i>kinorodon</i> <i>sinorodon</i>	[ki-] [si-]	cynique, cynocéphale cynophile	[si-]
-------------	---	--------------------------------------	----------------	-----------------------------------	-------

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
cynorrhodon ¹												
[sinɔrɔdɔ̃]	X	-	-	-	-	-	-	X	-	X	X	4
[kinɔrɔdɔ̃]												0

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist argumentiert mit ähnlichen Wörtern, die ebenfalls aus dem Griechischen stammen und plädiert für den Anlaut [si]. Diese Aussprache wird auch von den wenigen anderen Zeugnissen bestätigt. Der TLF macht keine eigene Angabe, sondern gibt folgenden Hinweis: « Seule transcr. ds LAND. 1834 et LITTRÉ : si-no-rro-don. (...) *Encyclop. method. Méd.* t. 4 1972 (...) mentionne dans le texte de l'art. le sirop de *kynorrhodon* avec l'initiale gr. » Letztes Beispiel ist ein weiterer Beleg für die vom Chronisten berichtete häufige Aussprache mit [k], die darin begründet scheint, dass man den gelehrten griechischen Ursprung verdeutlichen möchte, was allerdings im Widerspruch zur Aussage des Chronisten steht.

Empfohlene Aussprache: [sinɔrɔdɔ̃].

¹Das *Dictionnaire Hachette* gibt nur die Graphie *cynorrhodon* an. Zu *Cynorrhodons* als Gedicht s. Curnonsky/Bienstock (1925, 310).

D

dam → *quidam* (2)

décéler

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 401, 25.11.1967, S. 18¹ :

Le lendemain, à Télé-Soir, Jacques Alexandre a cru bon de prononcer le verbe *décéler* comme s'il s'écrivait *décéler*, ce qui le fait plus ressembler aux verbes *desceller* et *desseller* qu'à l'original.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 94).

Problemstellung : [desøle] oder [desele] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
décéler	1	<i>décéler</i>	[desele]	desceller desseller	[desele]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR		TLF
décéler	(X)	-	-	-	X		x	X	-	X		5
[desøle]												0
[dɛsle]					X	X						2
[desle]	(X)				x	X	X			X	X	6

¹dé-se-lé

Tabelle B

Kommentar

Die Verwechslung der drei Verben *décéler*, *desceller* und *desseller* kann sich in doppelter Weise erklären, einmal durch Vokalharmonie (obwohl sie in der Regel eher [ɛ] und weniger [ø] betrifft), zum andern durch die Homophonie bei der 3. Person der aufgeführten Verben: [ildesɛl] für *il décèle* / *il descelle* / *il desselle* (vgl. auch *Petit Robert* unter den entsprechenden Verben)¹. Während bei *desceller* und *desseller* wegen der Doppelkonsonanz „ll“ der geschlossene Vokal [ɛ] vorliegt, geht es bei *décéler* um das [ø]. Es geht also um die Opposition /ø/ ~ /ɛ/. Während die Opposition *décéler* einerseits und *desceller*, *desseller* andererseits sowohl lautlich als auch graphisch markiert ist, gilt dies in der dritten Person nur für die Schrift. Im Übrigen weisen die zitierten Quellen mit Ausnahme der Chronik nicht auf

die Verwechslungsmöglichkeiten der genannten Verben hin. Allerdings kann die Aussprache mit [e] auch dadurch erklärt werden, dass man sie als Ableitung der beim TLF² (s.v. *celer*, *céler*) belegten orthographischen Variante *céler* neben *celer* erklärt. Auch bei Martinet/Walter s.v. *celer* ist die Aussprache [sele] am Häufigsten. Die Form ohne *e-caduc* scheint nach Martinet/Walter (13x: [desle] gegenüber 4x [desøle]) heute die meist verbreitete Form zu sein. Bei geschlossenem *e* kann die synkopierte Form gar nicht entstehen. Laut Tabelle B halten sich [desøle] und [desle] in etwa die Waage. Bei schnellem Duktus dürfte sich die dreisilbige Form auf die zweisilbige reduzieren. Während Leronds Transkription [dEsle] unterschiedslos die 3 Varianten mit [e], [ɛ] und *e moyen* zulässt, nimmt Warnant eine phonostilistische Einstufung vor: « *sout. de-sø-le, cour. des-le et pfs des-* ». Um eine Verwechslungsmöglichkeit mit den oben genannten Verben *desceller*, *deseller* auszuschließen, verwerfen wir die Lautung [desele], die im Übrigen nur beim Chronisten (Tabelle A) belegt ist³.

Empfohlene Aussprache: 1. [desle], 2. [desøle].

Vgl. auch *enregister*, *enregistrement*, *registre* u. *repartir/répartir*, *repartie/répartie*.

¹ vgl. das DDFA : « Attention à l'alternance *e/è* : *déceler* ; *je décèle* (...) ». Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*.

² vgl. s.v. *celer*, *céler* : « Ac. 1878: „*Celer*, quelques uns écrivent *céler*“ ; Ac. 1935 : *celer*. » Ohne Akzent auch in der 9. Aufl. BODICO gibt für *celer* die Lautung [søle] an u. warnt vor einer Verwechslung mit *sceller* u. *seller*.

³ Vgl. allerdings schon Plattner (1900, 68): „*déceler*, oft *décéler* geschrieben und gesprochen.“ Buben (1935, 31) zitiert die Lautungen [desle], [desle] u. [desøle]. Vgl. für heute Aristide (1989, 30). Auch BODICO warnt vor einer Verwechslung von *déceler* mit *desceller*.

défunt → Kap. II, A

dégingandé

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Fautes de prononciation », *Télé 7 Jours* N° 382, 15.7.1967, S. 81¹ :

Le même jour, un personnage de la comédie de Goldsmith intitulée « Elle s'abaisse pour vaincre » (*She stoops to conquer*) a transformé en *dégingandé* l'adjectif *dégingandé*, ignorant que la deuxième syllabe ne se prononce pas comme *main* (sic !)², mais comme *geint*.

¹ Vgl. auch Capelovici (1992, 95).

² Wohl für *gain* !

(2) René Georquin, *Chronique du langage*, *La Dépêche du Midi*, 27.2.1967, S. 5 :

Dégingandé doit se prononcer comme *gingembre* ou *gingivite*, et non comme *de guingois*, où le *g* initial est suivi d'un *u*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarismes », Télé 7 Jours N° 360, 11.2.1967, S. 94 :

Le commentateur qui, le 6 janvier à Télé-Soir, a dit que Mireille Darc était *déguingandée*, aurait intérêt à copier et à prononcer dix fois l'adjectif *dégingandé*, qui ne contient pas d'*u* !

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », Télé 7 Jours N° 301, 25.12.1965, S. 17 :

(...) à Télé-Dimanche, Raymond Marcillac nous a parlé de l'allure *déguingandée* de l'athlète Keino. La forme correcte de cet adjectif est *dégingandé*.

(5) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 24.11.1964, S. 2 :

De même on prononce *gin* dans *dégingandé* comme dans *gingembre* et non comme dans l'expression *de guingois* dont il semble avoir subi l'influence.

(6) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 12.6.1957, S. 17 :

Je n'ai jamais caché mon effroi devant les questions de prononciation, infinies, et pour la plupart insolubles. Aussi, lâchement, ai-je renoncé, d'ordinaire, à les traiter.

Il m'arrive, toutefois, d'être encore plus lâche, je veux dire d'y répondre.

Ainsi, l'autre jour, l'un de nos amis, ingénieur parisien, ayant discuté chez lui de la manière de prononcer le qualificatif *dégingandé*, n'a pu faire l'unanimité. Aussi m'a-t-il soumis le cas.

(...)

Je comprends fort bien qu'un étranger bute contre ce mot, mais à qui de chez nous viendrait l'idée de prononcer la première diphtongue¹ (*gin*) comme la seconde (*gan*) ?

Pour une fois, les augures s'accordent : nous prononçons : *dégingandé* comme nous dirions *déjeuner* et *ganté*.

¹Fälschlich für „die beiden Laute“.

(7) André Thérive, *Clinique du langage*¹ : « Méfaits de l'orthographe », Carrefour, 18.2.1953, S. 10 :

Un groupe de lecteurs algériens nous pose une question qui risque fort de rallumer la terrible querelle de l'orthographe, laquelle mit, comme on sait, le pays à feu et à sang en l'année 1952.

Il nous demande comment il faut prononcer *dégingandé*, que certains prononcent... comme *ginguette* et non pas comme *gingembre*, ce qu'exige l'écriture. Nous connaissons en effet cette bizarre déformation.

Elle n'a aucune raison visible de se produire. *Dégingandé* doit se prononcer comme il s'écrit : *déjinghandé*, pour être plus clair. Dans les composants de son étymologie, qui est obscure, se trouve sûrement *ginguer* qui tient à *gigue*, *gigot*, *gigoter*. Le mot exprime surtout l'idée d'avoir les gignes, les jambes disloquées ou disproportionnées...

La prononciation aberrante en *guin* devrait toutefois être expliquée. Peut-être par un usage provincial, qui semble venir du Nord ou de l'Ouest. Les savants pensent que *gingois* appartient à la même famille (marcher *de guingois*, les jambes obliques) ; or il s'est écrit *gingois* !

A notre avis, la prononciation *déguingander* provient surtout d'un scrupule mal placé de l'esprit populaire, que terrorisent les absurdités de l'orthographe officielle. M. Ph. Martinon, grand spécialiste de la phonétique appliquée, assure que des gens simples prononcent *enverjure* pour *envergure*, parce qu'ils croient le mot dérivé de *verge* et non de *vergue*, dont il vient en réalité.

Il est certain que des « régressions » de ce genre se produisent, erronées, arbitraires, à cause du souci, que les instituteurs ont répandu dans la masse, de prononcer autrement que l'orthographe ne l'exige !

¹Vgl. auch Thérive (1956, 264f.).

(8) Intérim, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 7.1.1953, S. 11 :

J'assure les correspondants qui m'interrogent sur la prononciation de *geôle* et de *dégingandé* que ces mots doivent se prononcer *jôle* et *déjingandé*. Qu'ils veuillent bien songer à la prononciation et à la graphie d'*enjôleur* (au XVI^e siècle *engeôleur*) qui vient de *geôle*, et à l'étroit rapport de *dégingandé* avec *gigue*. Quelle que soit l'étymologie de *dégingandé*, que Rabelais écrivait *déhingandé*, et à supposer même, ce qui est loin d'être sûr, un rapport entre *dégingandé* et *guingois*, qu'on écrivait *gingois* au XV^e siècle, la prononciation *déguingandé* est fautive.

Problemstellung : [deʒɛ̃gãde] oder [degɛ̃gãde] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
dégingandé	1	<i>déguingandé</i>	[degɛ̃gãde]	geint / gain	[ʒ] / [g]
	2	-	-	gingembre, gingivite / guingois	
	3	<i>déguingandée</i>	[degɛ̃gãde]	-	
	4	<i>déguingandée</i>	[degɛ̃gãde]	-	
	5	-	-	gingembre/guingois	
	6	<i>gin + gan</i>	[ʒɛ̃] [gã]	déjeuner/ganté	
	7	<i>déjinghandé</i> <i>déguingander</i>	[deʒɛ̃gãde] [degɛ̃gãde]	gingembre / guinguette verge / vergue *enverjure / envergure	
	8	<i>déjingandé</i> <i>déguingandé</i>	[deʒɛ̃gãde] [degɛ̃gãde]	gigue/guingois	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
dégingandé												X/1 1
[deʒɛ̃gãde]	X	-	X	X	X	X	X	X	-	X	X	9
[degɛ̃gãde]							X					1

Tabelle B

Kommentar

Manche Chronisten (siehe Tabelle A) rücken *dégingandé* in die Nähe von *guingois*¹. Während sich aber hier die Aussprache mit [g] trotz der früheren Orthographie « gin » durchgesetzt hat, wie die moderne Orthographie zeigt, deutet die Häufigkeit der Belege in den Chroniken eher auf eine weit verbreitete Unsicherheit in der Aussprache von *dégingandé* hin². Dies kommt auch bei den Angaben von Martinet/Walter zum Ausdruck, bei der sich beide Lautungen fast die Waage halten: 9 [deg-] / 8 [deʒ-]. Die Hinweise der Sprachpfleger deuten auch auf die gefährdete Aussprache hin: Hanse bemerkt: « Prononcer gin avec j » und Thomas stellt fest: « dégingandé se prononce dé-jin-gan-dé (et non dé-ghin-). » Wegen der Einhelligkeit aller zitierten Quellen mit der Ausnahme von Martinet/Walter (s. Tabelle A u. B) treten wir für die Lautung mit [deʒ-] ein. Damit stehen wir in der Tradition von z.B. Féraud (1887-88): « [Dégein-gandé, dé-e: 1^{re} et 4^e é fer. 2^e et 3^e lon.] » und Littré: *dé-jin-gandé*.

Empfohlene Aussprache: [deʒɛ̃gãde].

¹Vgl. z.B. Georgin (1966, 136): « De même, on prononcera *gin* dans *dégingandé* comme dans *gingembre* et non comme dans l'expression de *guingois* dont il semble avoir subi l'influence. » Vgl. auch Baroquet (1989, 23) u. Berthier/Colignon (1981).

²Vgl. auch Colin (1993): « *prononc.* [deʒɛ̃gãde]. On se trompe fréquemment dans l'articulation des g (...). » S. auch die pädagogischen Hinweise im DDFA: « *Prononc.* [deʒɛ̃gãde], le premier g se prononce comme dans *gingembre*, le second comme dans *guindé*. RECOMM. Ne pas prononcer le premier g « gu- », comme dans *déguisé*. » Vgl. auch BODICO: « prononcez *dé-jin-* ». Siehe auch das *Dictionnaire Hachette*: « [dé-jin-] (= [deʒɛ̃]) », ähnlich Grevisse (1998, 47), Julaud (2002, 32), Julaud (2011, 115), Laygues (2003, 167), Lepers (2011, 61) u. Pastre (1986, 71); Sctrick (1986, 305) hingegen spricht von einer « Expressivité de /g+/g/ ».

déjeuner

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », Télé 7 Jours N° 312, 12.3.1966, S. 117¹:

(...) Gérard Sebag a, le 21 février, amputé le mot *déjeuner* d'une syllabe en parlant plusieurs fois d'un *déj'ner*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 95).

Problemstellung [deʒœne] oder [deʒne] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
déjeuner	1	déj'ner	[deʒne]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
déjeuner	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[deʒœne]	X ¹	-	-	X ¹	X	X	X		-	X	X	7
[deʒøne]	X ¹			X ¹		X	X	X ²				5
[deʒne]												0
[dɛʒne]							x					1

¹plädiert indirekt für den Vollvokal; nicht zu entscheiden ob [œ] oder [ø]. ²dé-jeu-né

Tabelle B

Kommentar

Es geht um die Frage, ob das Wort *déjeuner* dreisilbig oder zweisilbig ausgesprochen werden soll. Der Chronist lehnt die zweisilbige Aussprache ab. Thomas äußert sich s.v. *déjeuner – dîner – souper* lapidar: « Ne pas prononcer *déj'ner* » und Warnant vermerkt s.v. *déjeuner*, *Remarques*: « La voyelle de la syllabe [-ʒœ-] n'est pas un [ə] caduc; elle ne peut tomber. Les prononciations [deʒ-ne], [dɛʒ-] n'appartiennent pas au bon usage. » Das DDFA ist etwas ausführlicher und bezieht auch die flektierte Form mit ein: « Prononc. [deʒœne], bien prononcer les trois syllabes (*dé-jeu-ner*). REM. La prononciation en deux syllabes, supprimant le *é* ou le *eu*, (*t'a d'jà d'jeuné ? Allons déj'ner !*) est relâchée. » – Der TLF weist jedoch s.v. *déjeuner*, *verbe* auf einen recht frühen Beleg der synkopierten Form hin: « BUBEN 1935, § 33 note, également, la prononc. [deʒne] dans laquelle [ø] s'est affaibli en [ə] et disparaît complètement. » Es scheint sich aber heute eher um eine marginale Aussprache zu handeln, was auch das Mehrheitsverhältnis bei Martinet/Walter zu bestätigen scheint: 10 [ø], 7 [œ] u. 1 [dɛʒne]¹. Während die Variante [deʒne] sich noch an *déjeuner* anlehnt, kann sich das [ɛ], das nun in geschlossener Silbe steht, folgerichtig zu [ɛ] öffnen: [dɛʒne]. Trotz des relativ frühen Belegs bei Buben bleibt die synkopierte Form [dɛʒne] heute vor allem eine Substandardform, die außer der soziolektalen Markierung (vergleichbar mit der Kurzform *le petit déjeuner*) auch vom *débit* abhängig zu sein scheint.

Empfohlene Aussprache: [deʒœ/øne].

¹Allerdings heißt es bei Colin (1993): « prononc. [deʒœne] (sic !) : il faut éviter de faire l'élision du [œ] central en prononçant *[deʒ'ne], (sic !) comme on l'entend assez souvent à la radio. » (Hervorhebung durch uns). Auch Berthier/Colignon (1979, 243) warnen vor der synkopierten Aussprache.

démystifier/démythifier ; démystification/démythification

Chronikauszüge

- (1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Démystifier et démythifier », Télé 7 Jours N° 544, 26.9.1970, S. 110 :

Nombreux sont les lecteurs qui s'interrogent sur le sens exact de ces deux verbes, en soulignant que le premier a trop souvent tendance à l'emporter sur le second, bien qu'il ne s'agisse pas là de deux synonymes. Rappelons que *démystifier* signifie : « dissiper l'erreur, le mensonge », tandis que *démythifier* a pour sens : « ôter le caractère d'un mythe ».

Le dictionnaire Petit Robert précise que, par souci étymologique, *démythifier* est souvent employé au sens de *démystifier*. Dans sa toute récente édition de 1971, le Nouveau Petit Larousse a introduit le nom dérivé *démystification*, alors que *démythification* n'y figure pas encore.

- (2) Julien Teppe, *Langage*, « Démystifier – démythifier », Le Coopérateur de France, 25.10.1969, S. 5 :

Un des néologismes les plus florissants depuis une douzaine d'années est *démystifier*, et un auteur d'avant-garde comme Ionesco n'a pas manqué de l'employer : « Peuple, tu es mystifié ! Tu seras *démystifié* ! » En un tel exemple, le sens du mot est clair, légitime, « désabuser, détromper ». En revanche, quand un journaliste de « La Gazette de Lausanne » assure que le but du film « Les Vainqueurs » et (sic !) de *démystifier* la guerre (montrer que vainqueurs et vaincus ne sont pas plus avancés qu'avant la bataille), une seconde de réflexion suffit à montrer l'absurdité de la phrase puisqu'on ne saurait « désabuser, détromper » une chose – la guerre en la circonstance – mais seulement une personne. Il eût fallu ici *démythifier*, verbe proposé naguère par Emile Henriot, et qui, d'ailleurs, nous en convenons, n'existe pas officiellement, encore qu'il se révèle nécessaire chaque jour d'avantage, la différence sémantique s'imposant vraiment entre *démythifier* (ôter à une idée, un acte, un homme, sa valeur trompeuse de mythe) et *démystifier* (détromper la victime d'une personne abusant de sa crédulité. (...). Aujourd'hui, triomphe *démystifier*. Sans le mettre à toutes les sauces, il n'y a pas lieu de le condamner... à condition de le réserver aux personnes (de ne pas parler par exemple de la « *démystification* de certains points de grammaire » – Marcel Cohen, in « Nouveaux regards sur la langue française »), et, en bref, de ne jamais oublier, pour prendre des références d'actualité, l'énorme différence entre *démystifier* et *démythifier* des idoles comme Brigitte Bardot, Johnny Hallyday ou Mao Tsé-Toung.

- (3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Satisfecit », Télé 7 Jours N° 366, 25.3.1967, S. 16¹ :

Au cours de la même émission (=Télé-Nuit), Maurice Séveno a établi une utile distinction entre les verbes *démythifier* et *démystifier*, alors que ce dernier est trop souvent employé à la place du premier.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 97).

(4) Maurice Rat, *Sourire du langage*, « Petit Courrier », Sud-Ouest, 22.11.1966, S. 15 :

M. B..., BAYONNE, — Certes, *démystification*, destruction d'une *mystification*, et *démythification*, destruction d'un mythe, d'une fable, ne sauraient être confondus. Ils le sont pourtant trop souvent par des illettrés qui croient que *mystère* et *mythe* sont le même mot.

Problemstellung : [demistifje] oder [demitifje] ?

[demistifikasjõ] oder [demitifikasjõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
démystifier/ démythifier	1	démystifier/ démythifier	[-mis-] / [-mit-]	démystification/ démythification	[-mis-] / [-mit-]
	2			démystification	
	3	-	-	-	-
démystification/ démythification	4	démystification/ démythification	[-mis-] [-mit-]	mystère / mythe	[mister/mit]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
démystifier/ démythifier	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[demistifje]/ [demitifje]	NV	NV	NV	-	-	-	-	-	-	NV	NV	5
démystification/ démythification												
[demisti-]/ [demit-]	NV	(NV)	-	-	-	-	-	-	-	NV	NV	4

Tabelle B

Kommentar

Während Capelovici (3) und Rat (4) sich nur punktuell äußern, widmen Capelovici (1) und Teppe (2) dem Problem *démystifier/démythifier* ein eigenes Kapitel, wobei sie vor allem die Bedeutungsunterschiede herausstellen. Wegen der lautlichen Ähnlichkeit, aber auch wegen der semantischen Verwandtschaft scheinen die beiden Wörter – ob nun Verb oder Nomen – häufig verwechselt zu werden, worauf nicht nur die Chroniken, sondern auch 4 Quellen in Tabelle B hinweisen¹. So stellt z.B. Hanse fest: « *Démystifier, démythifier*, v.tr.dir., sont trop souvent confondus à cause de l'idée commune de tromperie. Proprement, *démystifier*, c'est détromper celui qui est la victime d'une mystification, d'une tromperie, ou enlever à une chose son pouvoir mystificateur; *démythifier*, c'est faire cesser le caractère mythique, imaginaire, irréel, idéalisé. » Im *Petit Robert* findet sich ein wechselseitiger Verweis auf beide Verben und Nomen. Dupré erweitert noch die Serie: s. den längeren Beitrag s.v. *démythifier, démystifier, démythiser, démythologiser*. Auf Dupré verweist auch der TLF und stellt s.v. *démythifier* fest: « *Démythifier et démythification* (...) sont parfois concurrencés par *démythiser et démythisation* ».

Empfehlung: *démythifier* und *démystifier* sowie *démystification* und *démythification* nicht miteinander verwechseln!

¹Auf die Häufigkeit der Verwechslung weist auch Colin (1993), s.v. *démystifier* hin: « C'est un mot sur lequel on a beaucoup disserté, et qui est plus ou moins confondu avec *démythifier*. » Ebenso das DDFa, s.v. *démystifier/démythifier*: « Ne pas confondre ces deux mots dont l'un, *démystifier*, est souvent employé pour l'autre. » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *démystifier/démythifier*. Die Verwechslung ist leicht erklärbar, wenn man wie die Akademie s.v. *démythifier* die Ableitung bedenkt: « Dérivé de *mythe*, d'après *démystifier* ». S. auch Voirol (1993, 30): « Chose curieuse, c'est le verbe *démystifier*, néologisme forgé contre toute logique pour dire « enlever le caractère mythique », qui a fait naître la forme correcte « *démythifier* ». » Vgl. auch Grevisse (1998, 48): « *Démystifier*, *démythifier* sont souvent confondus, parce que les deux mots impliquent une idée de tromperie ; or il convient de les distinguer. » Julaud (2002, 33 f.) gibt eine längere Erklärung mit einschlägigen Beispielen zu *démystifier/démythifier*, ähnlich Julaud (2011, 89). Auch BODICO weist auf den Unterschied der beiden Verben hin, ähnlich Laygues (2003, 63f.) u. Pastre (1986, 72). Colignon (2004) erklärt den Unterschied zwischen *mystifier* u. *mythifier*, ähnlich Lavigne (1980).

déodorant / désodorant / désodorisant

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Franglais », *Télé 7 Jours* N° 528, 6.6.1970, S. 109 :

De nombreux lecteurs s'insurgent contre l'emploi, dans les émissions publicitaires, du néologisme *déodorant*, qui est en train de se substituer indûment au français *désodorisant*, seule forme correcte et, partant, acceptable.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Toujours le franglais », *Télé 7 Jours* N° 456, 18.1.1969, S. 98¹ :

La publicité vante aux téléspectateurs les qualités d'un produit *déodorant* qui, en bon français, devrait être qualifié de *désodorisant*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 98).

(3) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 13.10.1964, S. 4 :

Quant à DÉODORANT, c'est du « franglais ». On doit dire désodorant, comme déshonorant et déshabiller.

Problemstellung : [deɔdɔrã], [dezɔdɔrã] oder [dezɔdɔrizã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
déodorant /désodorisant	1 2	déodorant /désodorisant	[deɔdɔrã] / [dezɔdɔrizã]	-	-
déodorant /désodorant	3	déodorant /désodorant	[deɔdɔrã] / [dezɔdɔrã]	déshabiller déshonorant	[dezabije] [dezɔnɔrã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
déodorant/ désodorant/ désodorisant												
[deɔdɔrã]/ [dezɔdɔrã]/ [dezɔdɔrizã]	NV	NV	NV	-	-	-	-	-	NV	-	NV	5

Tabelle B

Kommentar

Bei den drei lautähnlichen Wörtern *déodorant*, *désodorant* und *désodorisant* geht es um die Gefahr ihrer Verwechslung und ihre semantische Differenzierung. Capelovici beklagt, dass *déodorant* in der Werbung immer stärker *désodorisant* verdrängt. Das ist umso bedauerlicher als es sich bei den beiden Wörtern doch um unterschiedliche Bedeutungen handelt. So heißt es im TLF s.v. *désodorisant*: « Le néol. *déodorant*, ante (...) est uniquement employé pour désigner le produit supprimant les odeurs désagréables de transpiration. » Und im Akademiewörterbuch s.v. *désodorisant*: « Un produit *désodorisant* ou, subst., un *désodorisant*, un produit utilisé pour supprimer les mauvaises odeurs domestiques. » Dupré äußert sich s.v. *déodorant* noch ausführlicher zur Problematik:

(*désodorisant*) existait déjà pour désigner un produit chimique employé pour dissiper les odeurs dans une pièce ; mais c'était un mot de droguiste plutôt que de parfumeur (...). (Les parfumeurs) ont donc créé une opposition *désodorisant* / *déodorant*, en modifiant à la fois le préfixe et le suffixe du premier mot¹. Il est vain de leur demander maintenant de renoncer à leurs intérêts commerciaux pour revenir à *désodorisant*. Mieux vaudrait leur proposer un autre mot, ou un compromis (par exemple *désodorant*).

Diese Möglichkeit schlägt Georgin vor. Das ist auch der Vorschlag der Akademie: « *Déodorant* adj. et n. m. XX^e siècle. Emprunté de l'anglais *deodorant*. Anglicisme à éviter. On doit dire *Désodorant* » (ähnlich s.v. *désodorant*). Allerdings bemerkt Hanse (1996): « *Déodorant* (...) s'est imposé malgré l'Ac. pour la toilette des personnes. »² Konsequenterweise hieß es bei Hanse (1983): « *Désodorant* ne s'est pas imposé. », was durch die 3. Aufl. (1996) bestätigt wird: « On emploie pas (ou plus) (...) *désodorant*. » In der Tat sind Georgin, der Dupré und die Akademie die einzigen, die *désodorant* empfehlen³.

Ein Aufruf im Suchprogramm Google gibt für die Frankreich betreffenden Seiten allerdings folgendes Verhältnis: für *déodorant* 355000 Fälle, für *désodorant* sogar 417000 (Aufruf vom 10.2.2009). Insofern wäre die Position von Hanse entsprechend zu relativieren. Es dürfte deutlich geworden sein, dass *déodorant* vor allem deshalb abgelehnt wird, weil es ein Anglizismus (vgl. Georgins Qualifizierung *français*) ist. Allerdings kann er wegen seiner Verbreitung in den Wörterbüchern⁴ nicht einfach abgelehnt werden, zumal sich *déodorant* natürlich lautlich deutlicher von *désodorisant* unterscheidet als *désodorant*.

Aus den vorausgehenden Überlegungen lässt sich Folgendes schließen: das viersilbige Wort *dé(s)odorant* sollte für die Körperpflege und das fünfsilbige *désodorisant* für die (räumliche) Geruchsbekämpfung gebraucht werden⁵.

Empfehlung: *dé(s)odorant* [de(z)ɔdɔrã] nicht mit *désodorisant* [dezɔdɔrizã] verwechseln!

¹Ähnliche Unterscheidung im DDFA, s.v. *déodorant*/ *désodorisant*.

²Allerdings stellt das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *déodorant* fest: « S'emploie (surtout en parfumerie) pour *désodorisant* (sens plus général). L'Acad. (9^e édit.), préconise toutefois *désodorant* qu'on préférera. » Gilder (1993, 163) schlägt für *déodorant* das Ersatzwort *désodorisant* vor; ähnlich Hennebert (1968, 58 u. 59).

³kein Eintrag von *désodorant* bei Warn., Lerond, M/W, dem PR und dem TLF, wohl aber *déodorant*.

⁴vgl. auch Colin (1993), s.v. *déodorant*.

⁵Vgl. auch Grevisse (1998, 48): « On distingue *déodorant*, pour les soins corporels, d'avec *désodorisant*, pour un usage plus général (pour chasser de quelque endroit les mauvaises odeurs). » Vgl. auch Grevisse (1970, 294-296). Die Variante *désodorant* bietet außer dem Vorteil der Hiattilgung, dass sie die Unterstützung der Akademie hat. Vgl. auch Berthier/Colignon (1981), s.v. *odorant*.

déprédation/dégradation/dépravation

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Chefs-d'œuvre et barbarismes », *Télé 7 Jours* N° 412, 10.2.1968, S. 97:

Pierre de Lagarde, auquel nous devons l'excellente émission « Chefs-d'œuvre en péril », a parlé, le 20 janvier, des *dégradations* subies par des monuments historiques. Ce curieux mélange des mots *dépravation* et *dégradation* ne saurait remplacer la forme correcte, qui est *déprédation*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 404, 16.12.1967, S. 99¹:

Le surlendemain, toujours à *Télé-Soir*, il a été question des *dégradations* causées aux voies ferrées par des viticulteurs mécontents. Il se peut que ces *déprédations* aient été influencées par les mots *dégradation* et *dépravation*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 98).

Problemstellung : [depredasjõ] oder [depradasjõ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
déprédation	1	<i>dégradations</i>	[depradasjõ]	dégradation	[degradasjõ]
	2			dépravation	[depravasjõ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
déprédation/ dégradation	NV	NV	-	NV	-	-	-	-	-	-	-	3
[depredasjõ]/ [degradasjõ]												

Tabelle B

Kommentar

Die Verformung von *déprédation* zu *dégradation* geht in der Tat auf einen Einfluss von *dégradation* zurück¹. Dies wird außer von dem Chronisten auch von Dupré s.v. *dégradation*, *déprédation* ausdrücklich bestätigt: « Par suite d'une confusion entre les deux mots (= *dégradation* und *déprédation*), on entend souvent parler de *dégradations*. Il va sans dire que

ce barbarisme est inexcusable. » Bei Thomas ist die Form *dépradation* zwar selbst nicht belegt, er warnt aber auch *s.v. dégradation – déprédation* vor einer Verwechslung dieser beiden Wörter: « Des *dégradations* sont des détériorations, des dégâts causés en général à des bâtiments (...). *Déprédation* (parfois confondu à tort avec *dégradation*) désigne proprement un pillage accompagné de dégâts. » Auch Colin (1993) warnt *s.v. déprédation* vor einer Verwechslung² dieses Ausdrucks mit *dégradation* und fordert: « On s’interdira de fabriquer une **dépradation*, par contamination des deux formes. » Wie wir hier sehen, können lautähnliche Ausdrücke leicht verwechselt werden.

Empfohlene Aussprache: [depredasjō]; weder mit [degradasjō] noch mit [depravasjō] verwechseln!

¹oder auf *dépravation*; vgl. hierzu Baroquet (1989, 23) u. Berthier/Colignon (1981), *s.v. déprédation*.

²Das DDFA, *s.v. dégradation/déprédation*, warnt ebenfalls vor einer Verwechslung der beiden Ausdrücke.

Vgl. auch BODICO, das *Dictionnaire Hachette*, *s.v. dégradation* sowie, Colignon/Berthier (1979, 45), Ducet (1972, 153), Thérive (1940, 208) u. Voirol (1993, 29).

désordre

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « L’orthographe », *Télé 7 Jours* N° 252, 16.1.1965, S. 17 :

Le 27 décembre, à 23 h 30 l’écran nous a fourni le rapport du tiercé en *désorde*...

Problemstellung : [dezɔrdr] oder [dezɔrd]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
désordre	1	<i>désorde</i>	[dezɔrd]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
désordre												
[dezɔrdr]	X	-	-	-	X ¹	X ²	X	X ³	-	X ⁴	X ⁵	7
[dezɔrd]												0

¹[de-zɔR(-)dR(ə)] ²[dEzɔrdr] ³dé-zor-dr’ ⁴[dezɔrdr] ⁵[dezɔrdʁ]

Tabelle B

Kommentar

Obwohl es sich bei dem Chronisten zunächst um geschriebene Sprache handelt, kann die Graphie auch Ausdruck für eine fehlerhafte Aussprache sein, hier: [dezɔrd], wobei das fehlende *r* als Dissimilationsvorgang erklärt werden kann. Grundsätzlich gilt, dass bei der Endsilbe *-re* nach Konsonant, das *r* auszusprechen ist. *R*-lose Formen gehören zum Substandard¹.

Empfohlene Aussprache: [dezɔrdr].

¹Schon Rosset (1911, 138) bezeugt das Nebeneinander von *ordre* u. *orde* in der « prononciation de la petite bourgeoisie » des 17. Jahrhunderts. Vgl. auch Grammont (1922, 59) : « (Le consonantisme) est aussi seul à avoir cette particularité singulière de présenter, au milieu de la parole ordinaire, des liquides simplement chuchotées à la finale après une occlusive, comme dans « souple, sable, pourpre, arbre, ordre (...) ». Für die neuere Zeit siehe Bellenger (1979 59) : « Les gens qui articulent mal rendent mollement les occlusives notamment les finales (un arbre devient un arb' ; funèbre devient funeb' ; (...) tremble devient tremb'). »

désuet

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 466, 29.3.1969, S. 104 :

Le même jour, au cours de l'émission sur la bataille de Moscou, un commentateur nous a présenté des chars *dézuets*. Il faut savoir que l's de l'adjectif *désuet* se prononce *s*, et non pas *z*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Les lecteurs nous écrivent », Télé 7 Jours N° 387, 19.8.1967, S. 76 :

M. T. L., de Grâces-Guingamp (Côtes - du - Nord), s'étonne que l's de l'adjectif *désuet* se prononce *s* et non pas *z*, bien qu'il soit encadré de deux voyelles. Cette apparente « anomalie » s'explique par le fait que ce mot se décompose en *dés-uet*. D'ailleurs, il ne s'agit pas là d'un phénomène isolé puisque dans le mot *parasol*, l's ne se prononce pas *z*, bien qu'il soit compris entre deux voyelles.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Fautes de prononciation », Télé 7 Jours N° 382, 15.7.1967, S. 81 :

Le surlendemain, le ministre de l'Education nationale a prononcé *dézuét* l'adjectif *désuet* où l's, bien que compris entre deux voyelles, n'a pas le son *z*.

(4) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Nos lecteurs nous écrivent... », Vie et Langage 1-67, S. 56 :

On peut remarquer que si *désuétude* résiste encore, *désuet* suit les traces de *transi* et tourne à *dézuét*.

(5) Maurice Rat, *Sourires du langage* : « Petit courrier », Sud-Ouest, 24.10.1966, S. 15 :

M. M... LE VERDON. – L'actrice dont vous me parlez a tort de prononcer *désuet* « dézué » : il lui eût suffi d'ouvrir un *Petit Larousse* pour y voir que l's se prononce *s* et non *z*, dans des mots comme *désuet*, *désulfater*, *désulfiter*, et beaucoup d'autres.

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 340, 24.9.1966, S. 102¹ :

Le même jour, à Télé-Soir, le tandem a été qualifié de « sport *désuet* », cet adjectif étant prononcé *dézuét*. Quelques minutes plus tard, au cours de l'émission dramatique, un acteur l'a prononcé *désuet*, ce qui a rendu perplexes certains lecteurs, qui me demandent quelle est la bonne formule. Comme le confirme le « Dictionnaire des difficultés de la langue française », d'Adolphe Thomas, il faut dire *dé-suet*, bien que l's soit encadré de deux voyelles.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 99).

(7) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Le courrier des lecteurs », La Croix, 7.9.1952, S. 4

Une fidèle lectrice de Nevers. — *Y a-t-il vraiment incorrection à prononcer dézuète au lieu de désuète ? Certains grands prédicateurs ont prononcé avec le son z.* — Réponse : Prononcez désuète avec le son s et non dézuète avec le son z. Il est très difficile d'imposer une prononciation : chaque province a ses habitudes. Les prédicateurs, qui ont déjà tant de choses à nous prescrire, ne voudront pas vous imposer, de surcroît, leur prononciation. Ils apportent, en général, l'accent de leur province, ou celui de Paris, qui ne vaut guère mieux. Mon grand-père apprit à parler « correctement » dans un vieux gris rabougri petit bouquin que je viens de rouvrir à votre intention. J'y vois « désuet » à côté de « Melchisédech ». Ce mot n'est-il pas là en honorable compagnie ? Aimeriez-vous mieux le mettre auprès de Dézutobeck ou d'Azazoumilkar ?

Problemstellung: [desʁε] oder [dezʁε]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
désuet	1	<i>dézuets</i>	[-z-]	-	
	2	<i>dés-uet</i>	[-s-]	parasol	[-s-]
	3	<i>dézuét</i>	[-z-]	-	
	4	<i>dézuét</i>	[-z-]	désuétude	[-s-]
				transi	[-z-]
	5	<i>dézué</i>	[dezʁε]	désulfater désulfiter	[-s-]
	6	<i>dézuét</i>	[-z-]	-	
		<i>dé-suet</i>	[-s-]		
	7	<i>dézuete</i>	[-z-]	Azazoumilkar Dézutobeck	[-z-]
				Melchisédech	[-s-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
[desʉε]	X	X		X	X	X	x	-	X	X	X	9
[dezʉε]	x	x	X		X	X	X			X	X	8

¹nur *désuétude* belegt : *dé-su-é-tu-d'*

Tabelle B

Kommentar

Gleich mehrere Chroniken befassen sich mit *désuet*, was auf eine Gefährdung der Aussprache hindeutet. Mit Ausnahme von Rigaud (4), also nur einer von sieben Chroniken, empfehlen alle übrigen die Aussprache mit [s]. Die Chronisten scheinen noch an der von der Akademie vorgeschriebenen Lautung [s] festzuhalten. Dort heißt es *s.v. désuet*: « *s se prononce ss* ». In dieser Tradition steht auch Thomas: « *désuet se prononce dé-suè (et non dézuè). L's est également dur dans désuétude.* »

Fast alle übrigen Quellen der Tabelle B empfehlen indes eine Doppellautung, wobei sich [s] und [z] in etwa die Waage halten. Dieses Nebeneinander ist vorerst als Übergangsphase zu werten. Interessant in diesem Zusammenhang ist die Reihenfolge der Ausspracheangaben. Während der TLF die Lautung mit [s] noch an erster Stelle bringt, ist es beim *Petit Robert* umgekehrt. Wie an Martinet/Walter (12 Formen mit [z] gegenüber 5 mit [s]) abgelesen werden kann, wird sich in Zukunft das Verhältnis zugunsten von [z] umkehren. Hanse scheint dieser lautlichen Entwicklung bereits Rechnung zu tragen: « *Désuet (...)* se prononce normalement avec *z* ; *désuétude* plus souvent avec *s*, mais on peut prononcer *z*. » Deutlicher das DDFA: « *Prononc. [dezʉε]*, avec le son *z*, ou *[desʉε]*, avec le son *s*. La première prononciation considérée naguère comme peu correcte, est aujourd'hui courante. De même pour *désuétude.* »¹

Wie ist die ursprüngliche Lautung mit [s] zu erklären? Grammont (1922, 74) bemerkt hierzu: « *L's* reste sourd, bien qu'intervocalique, dans les mots composés dont il ouvre le second élément : *vraisemblable (...)*, *désuétude (...)*. »² Martinon (1913, 317) bringt noch eine Ergänzung: « (...)*l's* reste dure (...) [a]près les préfixes *pré-*, *ré-* et *dé-* (...) dans *ré-section* et *ré-sequer*, *dé-suet* et *dé-suétude*, qui gardent la prononciation du latin. » Vergleiche in diesem Zusammenhang auch die Vergleichswörter in Tabelle A (*désulfater*, *désulfiter*, *parasol*). Demnach wäre die Trennung *dés-uet* bei Capelovici (2) entsprechend zu relativieren.

Wie kommt es zum Wandel von [s] > [z]? Dadurch, dass das Präfix nicht mehr als solches wahrgenommen wird, rückt das ursprünglich stimmlose *s* des Silbenanlautes in eine intervokalische Stellung und wird stimmhaft, insofern haben die Chronisten recht, die intervokalische Position für den Lautwandel anzuführen. Interessant ist der Zwiespalt zwischen den korrekten Erklärungsversuchen der neueren Aussprachetendenz durch die Chronisten einerseits und ihrem Festhalten an der herkömmlichen Lautung andererseits.

Dupré fasst die heutige Situation treffend zusammen: « On s'efforce de maintenir la prononciation *[desʉε]*, bien qu'elle soit presque... *désuète*, car la tendance actuelle est de

prononcer [dezyɛ], bien qu'on prononce toujours [desyetyd]. » Aber auch bei diesem Nomen scheint die Entwicklung in Richtung Stimmhaftigkeit voranzuschreiten, bei Martinet/Walter sprechen bereits 6/17 *désuétude* mit [z] aus. Eine Differenzierung Adjektiv mit [z] und Substantiv mit [s] scheint auch aufgrund der mangelnden Kohärenz auf Dauer kaum aufrecht zu erhalten³.

Empfohlene Aussprache: 1. [dezyɛ], 2. [desyɛ]. Prognose: [dezyɛ].

Vgl. auch *abasourdir, parasol, transept, transi* u. *transmettre*.

¹Allerdings halten Colin (1993) und Julaud (2002, 34) für *désuet* u. *désuétude* (ähnlich Julaud (2011,115), Berthier/Colignon (1979, 252) für *désuétude*, noch an der Aussprache mit [s] fest. Ebenso BODICO, das *Dictionnaire Hachette*, Ducet (1972, 155), Pastre (1986, 73); sowie Pastre (2008, 102) u. Grevisse (1998, 49) für *désuet*. Roty/Rigot (1969, 111) geben *désuet* u. *désuétude* sowie *désister* mit [z] an, bemerken aber dann: « Dans ces trois mots, on dit parfois encore [s] : [désisté], [déswèt], [déswétud]. » ([desiste], [desyɛ], [desyetyd] in API). Zu *désuet* u. *désuétude* sowie weiteren Wörtern mit [s] in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 781).

²Ähnlich schon Rousselot-Laclotte (1902,158). Vgl. auch Blaize (1955, 61), BODICO: « ne prononcez pas *vré-zan* mais *vré-ssan-blabl'* » u. Colignon (2004).

³Muller (1985, 86) handelt *désuet, peseta, subsidence, subsidiaire* im Abschnitt *Variations phonémiques* ab.

deuxième → x

dicton → -um

dilemme

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 470, 26.4.1969, S. 111¹ :

Le 1er avril à Télé-Midi, on nous a deux fois parlé d'un pilote *indemme*, rimant avec *dilemme*. Cette déformation de l'adjectif *indemme* est d'autant plus inattendue que certains étourdis défigurent le nom *dilemme* en *dilemne*.

¹Zum semantischen Aspekt vgl. Capelovici (1992, 101).

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française*. « Dans ce dilemme, j'hésite sur l'alternative à choisir ». *L'Humanité*, 9.3.1964, S. 8 :

Le deuxième rajeunissement, c'est dans la prononciation : beaucoup de personnes disent et même écrivent *dilemne*. Il ne me paraît pas douteux qu'il y ait là influence d'*indemme*, un mot d'allure relativement savante venant faire paire avec l'autre. Le mot *lemne* (sic !)¹ « sorte de proposition préliminaire à une démonstration » n'est employé que par des spécialistes mathématiciens ou philosophes et ne protège pas son composé avec *di*. Quant à *flemme*, il est usuel mais dans un tout autre secteur du vocabulaire, et *dilemme* ne s'est pas acoquiné avec lui.

¹Cohen verwechselt hier den philosophisch/mathematischen Begriff *lemme* mit dem botanischen *lemne*, der außerdem feminin ist (vgl. Littré). Nahe liegender ist allerdings ein Druckfehler.

Problemstellung : [dilem] oder [dilemn] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
dilemme	1	<i>dilemne</i>	[dilemn]	indemne	[-ɛmn]
	2	<i>dilemne</i>		indemne, <i>lemne</i>	
				flemme	[fleɛm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
dilemme												
[dilem]	X	(X)	(X)	(X)	X	X	X	X	X	X	X	11
[dilemn]							x					1

¹di-lè-m'

Tabelle B

Kommentar

Während Capelovici eine präskriptive Einstellung einnimmt, verhält sich Cohen als neutraler Beobachter. Die Vertreter der Sprachpflege (Tabelle B) scheinen sich auf die Graphie zu beschränken. Dupré und Hanse führen etymologische Gründe für die Doppelschreibung des *m* an. Ersterer zitiert Marouzeau: « On écrit très fréquemment *dilemne*, ce qui est incorrect. Le mot *dilemme* vient du grec *dilemma* (...) » und Thomas *s.v. dilemme – alternative* führt aus: « – On se gardera d'écrire *dilemne* (comme *indemne*). Ce mot étant tiré du grec *dilêmma*, de *dis*, en deux, et *lêmma*, argument, soit argument à deux fins, il doit s'orthographier avec deux *m*. » Hanse stellt *s.v. dilemme* knapp fest: « deux *m* et non *mn* comme *indemne* ». Während bei Capelovici nicht recht deutlich wird, ob es sich bei *dilemne* nur um eine graphische Variante handelt¹, wird von Cohen bestätigt, dass der fälschlichen Schreibung auch eine entsprechende Lautung [dilemn] entsprechen kann. So auch die Académie: « C'est une faute que d'écrire ou de prononcer *Dilemne*, par contamination avec *Indemne*. »²

Beide Chronisten weisen auch auf den Einfluss von *indemne* hin (zu anderen Vergleichswörtern siehe Tabelle A). Dass die Aussprache [dilemn] gar nicht so selten ist, belegen Martinet/Walter: 6 x [dilemn] gegenüber 12 x [dilem] und indirekt etliche Schriftsteller. So ist die Form *dilemne* beispielsweise bei Proudhon oder Sand belegt. Beide Formen finden sich bei Balzac oder Hugo (vgl. TLF, *s.v. dilemme*). Die Form *dilemne* bei den Autoren als Dissimilation erklären zu wollen wie es der TLF vorschlägt, scheint wenig überzeugend, da dies eine Geminata [mm] in der Aussprache voraussetzen müsste, die ihrerseits aber nicht belegt ist. Wie Tabelle B zeigt, sind Martinet/Walter die einzigen, die zwei Varianten angeben. Insofern möchten wir an der Aussprache [dilem] festhalten, zumal auch die Etymologie in die gleiche Richtung zeigt, wie wir gesehen haben.

Empfohlene Aussprache: [dilem].

Vgl. auch *indemne*.

¹Wie bei Colin (1993) : « Ne pas écrire *-mn-*, faute fréquente due sans doute à l’analogie de *indemne* » oder dem *Dictionnaire Hachette* : « Se garder d’écrire **dilemne* sur le modèle *indemne*. » Auch Baroquet (1989, 23f.) u. BODICO warnen vor der Graphie *dilemne*. Vgl. auch Voirol (1993, 32): « On écrit souvent, à tort *dilemne*. »

²Ähnlich das DFFA sowie Druon (1999, 63) u. Colignon (2004). Vgl. auch Grevisse (1998, 51) : « On se gardera de prononcer ou d’écrire « dilemne », par contamination avec *indemne*. [Hugo a employé plusieurs fois cette forme dans ses carnets intimes.] » Ähnlich Laygues (2003, 22f.): « ne pas prononcer « dilemne » comme « indemne » ». Der Zusatz von Grevisse deutet auf ein familiäres Sprachregister für [dilemn] hin. Schließlich bemerkt Piéchaud (1952, 147): « M. Moufflet remarque plaisamment que nombre d’entre nous orthographient *dilemne*, persuadés qu’il se termine comme *indemne*. Est-ce pour réparer une injustice du sort ? *Indemne* est peut-être en effet le seul mot de notre langue à chercher vainement sa rime. » Vgl. auch Lepers (2011, 53) : « *Dilemme* et non *dilemne*, bien que cette faute apparaisse sans cesse dans la bouche des journalistes et dans les pages des magazines. » Desfeuilles (1961, 103) bringt die Verbform *contemne*, die allerdings selten sein dürfte. Auch Bumb (1974, 105) bringt ein Beispiel für die Rundfunksprache: “cruel dilemme [dilemnə]“.

— Zum semantischen Aspekt s. das Kap. *Dilemme* in Grevisse (1970, 192-198).

dissout/dissolu

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriétés », *Télé 7 Jours* N° 350, 3.12.1966, S. 101¹ :

Le même soir, le professeur Léo Hamon a parlé d'une assemblée susceptible d'être *dissolue*, c'est-à-dire débauchée et corrompue... Il voulait probablement dire *dissoute*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 101).

Problemstellung : [disu] oder [disoly] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
dissout/dissolu	1	dissout/ dissolu	[disu]/ [disoly]	reliquaire/ reliquat	[rølikø]/ [rølika]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
dissous/ dissolu	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[disu]/ [disoly]	NV	NV									(NV)	3

Tabelle B

Kommentar

Die lautliche Ähnlichkeit der beiden Wörter besteht in dem gemeinsamen Präfix *diss-*. Außer dem Chronisten weist auch Dupré, s.v. *dissolu*, *dissous*, auf eine Verwechslungsmöglichkeit hin¹. Er führt ein Zitat von Abel Hermant für diese Verwechslung an und gibt folgende Erklärung : « (...) les verbes *absoudre* et *dissoudre* ont gardé les anciens participes *absous*, *dissous* (...) ; et les formes *absolu*, *dissolu* ne s’emploient que comme adjectifs, avec des sens assez éloignés de ceux des verbes : *dissolu* signifie : « moralement corrompu, déréglé ». Der

TLF allerdings gibt *s.v. dissolu, remarque* je ein Beispiel für: « *Dissolu* employé pour *dissous* » und « Un emploi littér. de *dissolu* où le sens de *dissous* est encore perceptible, en raison du cont.» an².

Empfohlene Aussprache: *dissous* [disu] nicht mit *dissolu* [disoly] verwechseln!

¹Ähnlich Laygues (2003, 68).

²Zum historischen Aspekt vgl. DHOF, *s.v. dissoudre, Formes du participe passé*.

dompter, dompteur

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 438, 14.9.68, S. 98 :

Plusieurs lecteurs s'étonnent que Jean Richard, homme de métier, prononce le *p* du mot *dompteur*. Rappelons qu'il n'y a pas plus de raison de faire entendre le *p* dans *dompteur* que dans *compteur*. Par conséquent, ces deux mots se prononcent respectivement comme s'ils s'écrivaient *donteur* et *conteur*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 304, 15.1.1966, S. 21 :

Le 30 décembre, une présentatrice de *Télé-Midi* a plusieurs fois répété le nom *dompteur* en prononçant le *p*. Répétons que, dans ce mot, le *p* est aussi muet que dans *compteur* ; il faut donc dire *donteur*.

(3) Marcel Galliot, *Façon de parler* : « ...d'un compte exact », *les Nouvelles Littéraires*, 29.9.1966, S. 11 :

Depuis, les progrès de la graphie savante, les progrès de l'apprentissage du vocabulaire par la lecture, nous ont conduits, surtout dans les mots savants, à faire entendre des lettres que nous voyons écrites : nous disons *subtil*, *obscur*, *diagnostic*, nous disons — hélas ! — *dompter* en faisant résonner bien fort un *p* d'autant plus fâcheux qu'il est le résultat d'une faute d'orthographe.

Et l'on notera qu'en face, le verbe *compter*, verbe de base, acquis par l'enfant par l'oreille et avant l'âge scolaire, ne présente, lui, aucune tendance à se prononcer avec un *p* articulé.

(4) Armand Meunier, *Querelle de mots*. *Les Dernières Nouvelles d'Alsace*, 25.4.1965, S. 37 :

Pour l'heure, je me contenterai de souhaiter, si l'on réforme, que l'on commence par les mots dont l'orthographe crée chez trop de gens des prononciations injustifiables : nous avons parlé déjà de *dompter* et de *dompteur*, où tant de nos contemporains croient bon d'insérer un *p* parasite, dont *compter* et son *compteur* se passent fort bien.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Du compteur au dompteur ? », Télé 7 Jours N° 248, 19.12.1964, S. 76 :

Lors de l'émission « L'As et la Virgule » du 26 novembre, Guy Lux et Jean Richard ont parlé d'un *dompteur* en faisant entendre le *p*. Tout comme *compteur* et *prompt* se prononcent *conteur* et *pront*, il faut prononcer *donteur* ce qui s'écrit *dompteur*.

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Chetel ou cheptel ? », Télé 7 Jours N° 212, 11.4.1964, S. 83 :

Quant au mot *dompteur*, le Petit Larousse mentionne qu'il se prononce *donteur*, le *p* étant muet comme dans *compteur*, par exemple. Toutefois, la prononciation *dom-P-teur* semble être aujourd'hui la plus répandue.

(7) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Lettres muettes », Télé 7 Jours N° 208, 14.3.1964, S. 79¹ : → *cheptel* (5)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 104).

(8) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*. « Dompteur », La Voix du Nord, 15.9.1962, S. 11 :

Dompteur

(M. R.V. Lille)

La lecture en famille d'un programme de cirque a réveillé chez vous la discussion classique sur la manière de prononcer le mot dompteur et le verbe dompter. Faut-il ou non prononcer le *p* ?

Au risque de surprendre plusieurs lecteurs en prenant ici le contrepied d'une opinion très répandue, j'estime qu'il ne faut pas prononcer le *p* dans le mot dompteur ou dans ses dérivés.

Cette consonne, ajoutée à tort par les clercs du moyen âge, ne figure pas dans le verbe latin d'où vient le verbe dompter (domitare) et l'on souhaite que l'Académie fasse disparaître cette intruse de l'orthographe. En attendant, il est recommandé de la faire disparaître de la prononciation.

Au surplus, ce n'est pas le seul cas où la consonne *p* placée devant la consonne *t* doit n'être pas prononcée. On en compte six *autres* : baptême et ses dérivés, compte et ses dérivés, exempter, prompt, sept et ses dérivés, (exception faite pour septembre¹, septante et septentrion) enfin sculpter avec ses dérivés.

A noter que si l'on ne prononce pas le *p* dans la conjugaison du verbe exempter on le prononce dans le mot exemption.

¹Vgl. Cohen (1973, 378) : « L'habituel 'septembre' avec *pt*, en face de 'sept' sans *p* est souvent remplacé, d'après ce qu'on entend à la radio, par *sètembre*. » Vgl. auch Pohl (1946, 50) über die belgische Aussprache : « Un beaucoup plus grand nombre (im Vergleich zu *mar(s)*) disent encore *sètembre* (...), quelquefois avec le sentiment que *septembre* est une faute de primaire, un orthographisme. » Für den historischen Aspekt vgl. auch Georgin (1957, 60) über *sept* : « Dans mon enfance (...) mon professeur de piano (...) me disait : Il y a *sè* notes, *sè* silences. » Ähnlich noch im kanadischen Französisch, wofür Wolf (1986, 40) ein schönes Beispiel anführt.

(9) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « De la gageure au cheptel », Le Coopérateur de France, 11.3.1961, S. 11 :

La tendance à faire sonner toutes les consonnes inscrites noir sur blanc est cause encore qu'on entend souvent sur les ondes *dompter* transformé en *dompeter*, alors qu'il s'agirait d'énoncer *domter*, la graphie vicieuse avec *p* s'étant substituée vers le XIV^e siècle à l'archaïque, mais régulier, *donter*, issu du latin « domus », maison. Par conséquent, plus de *dompteur* sur les lèvres (ni de « scul(p)teur »). Le grand public n'a qu'à se souvenir de *compter*, où le *p* reste muet, pour observer le bon usage en évoquant les dresseurs de fauves ou les émules de Rodin...

Vgl. auch Julien Teppe (1970, S. 161).

(10) René Geogin, *La langue française* : « Avec M. Jourdain », Arts et Loisirs, 7.11.1956, S. 5 :

Je n'ai pas réussi — et je le regrette — à convaincre un ingénieur de la rue de Rennes que le *p* de *dompter* — comme celui de compter et de sculpter — ne s'entendait pas. Il m'oppose les résultats d'un « Gallup » auquel il a procédé dans son entourage. Mais que prouve ce Gallup, sinon qu'on prononce mal autour de lui ! Tous les dictionnaires donnent la prononciation figurée *don-ter*; et j'ai maintenant pour moi l'autorité du *Traité de prononciation française* de M. Pierre Fouché, qui vient de paraître à la Librairie Klincksieck. M. Pierre Fouché, en dehors du monde savant et des étudiants, français et étrangers, qui suivent ses cours à la Sorbonne, est connu du grand public qui a pu entendre naguère à la Radio les spirituelles et vivantes émissions de *Monsieur Jourdain chez les Speakers*.

(11) René Geogin, *La langue française* : « Le jour de la consultation », Arts et Loisirs, 21.12.1955, S. 6 :

On me demande comment il convient de prononcer *dompteur*. La tendance fâcheuse du français parlé est, sous l'influence de la langue écrite, de faire entendre toutes les consonnes. C'est ainsi qu'on entend dire : *domp'teur* et même *sculp'teur*, alors que les mêmes personnes diront sans hésiter : *com(p)ter* et *com(p)table*. Ce n'est pourtant pas une règle absolue de laisser tomber partout le *p* devant un *t* ; on le maintient dans les mots savants comme *assomp'tion*, *pérempt'ion*, *présomp'tion* et *somp'tueux*. Personne ne saurait aujourd'hui, sans affectation d'archaïsme, dire *assom'sion*, *présom'tueux* et *som'tueux*. Le problème se complique et on se trouve devant un bel illogisme quand deux mots de la même famille ont une prononciation différente, comme *exem-ter* et *exemp'tion*. Il faut donc tenir compte des caprices de l'usage et dire avec les gens de bonne compagnie *com(p)ter*, *dom(p)ter* et *scul(p)ter* à côté de *consomp'tion* et de *somp'tuaire*¹.

¹Zu den beiden Chronikauszügen vgl. auch Geogin (1957, 60).

(12) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Dompteur et rédempteur », La Croix, 4.4.1954, S. 4 :

(...) l'orthographe ne doit pas nous amener à prononcer *dompteur* et *dompter* en faisant sonner le *p*, comme on le fait légitimement (sauf à la Comédie-Française ?), pour *rédempteur*, *rédemption* et *rédemptoriste*, car *dompteur* et *dompter* viennent du latin

domitare, dans lequel il n'y a pas de *p*. Ce n'est qu'à partir du moyen âge, note M. P. Courant, que le parler populaire a introduit abusivement une sorte de *p* dans la prononciation du mot. Il est donc normal d'éliminer ce son, et ceux qui le prononcent ont tort.

(13) André Thérive, *Clinique du langage* : « Pour les dompteurs d'aurochs », Carrefour, 8.4.1953, S. 11 :

Voici une question qui risque bien de rallumer l'irritante querelle de l'orthographe, car elle concerne la prononciation irrégulière de certains mots savants. Nous avons déjà remarqué que l'enseignement obligatoire et généralisé a causé des ravages dans le langage familial, ou celui qui devrait l'être.

Les gens qui prononcent *dompeteur*, *sculpeteur* — c'est monstrueux — sont les innocentes victimes de Jules Ferry. Car, ayant appris à lire, ils font sonner toutes les lettres. La première réforme devrait consister à faire écrire *domteur*, *sculteur*, pour revenir à la tradition.

Somptueux, *présomption*, ont été prononcés *sontueux*, *présontion* jusqu'au XVIII^e siècle, selon les lois normales du français. Mais *rédemption*, *rédempteur*, ne peuvent guère être ramenés à la prononciation normale, parce que ce ne sont pas les demi-lettrés qui seuls y font sonner le *p*, mais les gens les plus cultivés.

La raison en est peut-être que ces deux mots appartiennent par origine au lexique religieux où l'influence du latin a continué de se faire sentir ; mais on pourrait en discuter ; car les prêtres, éducateurs ou prédicateurs ont conservé fort longtemps des prononciations toutes françaises, voire archaïques, là où l'usage laïque les avait abandonnées. Il n'y a pas tant d'années qu'on entendait dire en chaire : le *Fi de Dieu*, selon la tradition. Littré recommande encore cet usage, bien désuet.

Vgl. auch *filis*.

Problemstellung : [dōte] oder [dōpte], [dōtær] oder [dōptær]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
dompter dompteur	1	<i>donteur</i>	[dōtœr]	compteur - <i>conteur</i>	ohne [p]
	2	<i>donteur</i>	[dōtœr]	compteur	ohne [p]
	3	-	-	compter diagnostic, obscur, subtil	[kōte] [djag-] [ɔps-] [syp-]
	4	-	-	compter, compteur	ohne [p]
	5	<i>donteur</i>	[dōtœr]	compteur - <i>conteur</i> prompt - <i>pront</i>	ohne [p]
	6	<i>donteur</i> <i>dom-P-</i> <i>teur</i>	[dōtœr] [dōptœr]	compteur	ohne [p]
	7	<i>donteur</i>	[dōtœr]	cheptel - <i>chetel</i> compteur	[ʃətɛl] [kōtœr]
	8			baptême, compte exempter, prompt sculpter, sept	ohne [p]
				exemption, septante septembre, septentrion	mit [p]
	9	<i>dompeter</i> <i>domter</i> <i>donter</i>	[dōpte] [dōte] [dōte]	compter <i>scul(p)teur</i>	ohne [p]
	10	<i>don-ter</i>	[dōte]	compter, sculpter	ohne [p]
	11	<i>dompteur/</i> <i>domp'teur</i>	[dōtœr]/ [dōptœr]	<i>com(p)ter</i> <i>com(p)table</i> <i>scul(p)ter</i>	ohne [p]
				<i>assomp'tion/assom'sion</i> <i>exemp'tion/exem-ter</i> <i>présomp'tion/présom'tueux</i> <i>somp'tueux/som'-tueux</i>	mit [p] / ohne [p]
<i>consomp'tion</i> <i>pérempt'ion</i> <i>sculp'teur</i> <i>somp'tuaire</i>				mit [p]	
12	-	-	rédempteur rédemption rédemptoriste	mit [p]	
13	<i>dompeteur</i> <i>domteur</i>	[dōptœr] [dōtœr]	présomption/ <i>présontion</i> <i>sculpeteur/sculteur</i> <i>somptueux/sontueux</i>	mit [p] / ohne [p]	
			rédemption rédempteur	mit [p]	
			<i>Fi de Dieu</i>	[fidɛdjø]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
dompter	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X	X	X	X/11
[dōte]	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X	X	X	11
[dōpte]					x	x	x			X		4
dompteur												
[dōtœr]	X	X	X	X	X	X	X	X ²	X	X	X	11
[dōptœr]					x	x	x			X		4

¹don-té ²don-teur

Tabelle B

Kommentar

Alle Chronisten empfehlen ausnahmslos die Aussprache ohne *p* sowohl für das Verb als auch für das Nomen. Als Begründungen führen sie die Etymologie¹ *domitare*, vgl. Frogé (8) u. Mars (12) und generell den Einfluss der Schrift auf die Aussprache an. Interessant ist der Hinweis, dass bei Wörtern mit *p* vom Typ *compter*, die vor Kenntnisnahme der Schrift gelernt werden, der Buchstabe nicht ausgesprochen wird, vgl. Galliot (3). Georgin (11) und Thérive (13) weisen darauf hin, dass *p* grundsätzlich nur in gelehrten Wörtern vom Typ *assomption*, *présomption* ausgesprochen wird. Jedoch scheint die Häufigkeit der Chroniken darauf hinzudeuten, dass auch im Falle von *dompter*, *dompteur* die Aussprache mit *p* sehr verbreitet ist, zumal sie auch von bekannten Persönlichkeiten wie Jean Richard oder Guy Lux, vgl. Capelovici (5) sowie von Ansagerinnen, vgl. Capelovici (2) gebraucht zu werden scheint². Dupré bemerkt einerseits: « La prononciation du *p* a au moins l'avantage de simplifier un problème d'orthographe », andererseits verlangt er « en dépit du bon sens, d'admettre que le «bon usage» interdit de faire entendre le *p*. » Die *Académie s.v. dompter* u. *s.v. dompteur* bemerkt « *p* ne se prononce pas », ähnlich Hanse « Ne pas prononcer le *p*. » Thomas ist schon nuancierter: « Dans ce mot et dans ses dérivés (*dompteur*, *domptable*, *indomptable*), le *p* ne doit pas se prononcer. Mais la tendance (influence de la graphie) est toutefois à la prononciation de cette lettre, pourtant inutile (lat. *domitare*). » Ähnlich Warnant: « *pfs* dōp- » u. in den *Remarques s.v. domptable*, *domptage*, *dompter*, *dompteur*, *euse*, *dompte-venin* heißt es: « [dōp-], sous l'influence de la graphie, coexiste avec [dō-], mais ne parvient pas à s'imposer. » Die voranschreitende Tendenz zu [p] ist bei Martinet/Walter belegt: 10x [dōte]/[dōtœr], 6x [dōpte]/[dōptœr], 1x [dōmte]/[dōmtœr]. Interessant ist die letzte Form mit nasalar Assimilation, eine Art Kompromisslösung.

Die Littrétradition (« le *p* ne se fait jamais sentir ; et c'est une faute de le prononcer ») wird außer von der Akademie nur von Dupré (hier allerdings nur bedingt), Hanse und dem TLF fortgesetzt³. Letzterer liefert übrigens eine recht detaillierte Darstellung der Problematik⁴. U.a. erwähnt er Clédat: « Nos classiques écrivaient *pront*, *prontement*, *donter*, *donteur*, etc. »⁵ Diese Graphien ähneln denjenigen der Chronisten in Tabelle A. Die Angaben von Warnant und Lerond werden durch die empirischen Erhebungen von Martinet/Walter bestätigt⁶. Nur der *Petit Robert* kann sich für eine Gleichwertigkeit der beiden Aussprachen entscheiden. Allerdings findet sich fast eine 2/3-Mehrheit zugunsten der *p*-losen Aussprache in Tabelle B. Das DDFA macht einen interessanten Unterschied hinsichtlich des Sprachgebrauchs: es fordert für *dompter* und dessen Wortfamilie die *p*-lose Aussprache für die « expression soignée », schränkt dann aber ein: « Toutefois, sous l'influence de la graphie, le *p* se fait souvent entendre dans l'usage courant. »⁷ Ähnlich das DHOF, *ibid.*: „La prononciation du *p*

est assez générale dans la prononciation courante, de même que pour *dompteur*, *euse*, *cheptel*, etc. »

Empfohlene Aussprache: 1.[dōte], 2.[dōpte]; 1.[dōtœr], 2. [dōptœr]. **Prognose:** [dōpte], [dōptœr].

Vgl. auch *cheptel*, *exempter*, *exemption*, *prompt*, *promptement*, *promptitude*, *rédempteur*, *rédemption*, *rédemptoriste*, *sculpter*, *sculpteur*.

¹Vgl. allerdings Meschonnic (1997, 231f.) : « (...) l'étymologie est invoquée à tort « dans plusieurs centaines de mots » (Zitat nach Henriette Walter) – le *d* de *poids*, qui vient de *pensum*, le *p* de *dompter*, de *domitare* ; le *g* de *legs*, de *laisser*. Ces lettres avaient été ajoutées au XV^e siècle par erreur (...). »

²Vgl. auch Cohen (1973, 379): « Autre fait : l'articulation fréquente du *p* de 'dompteur'. »

³So auch von BODICO, bei Colin (1993), s.v. *dompter* : « Le *p* doit rester muet, comme dans *baptiser*, *sculpter*. » und dem *Dictionnaire Hachette*, das für *dompter* u. seine Wortfamilie nur die *p*-lose-Aussprache zulässt. Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 252) u. *Hebdo-Langage* (1er juillet 1974, n°73, 2e série): « De même que l'on dit "com(p)ter" et "com(p)teur", on dit "dom(p)ter" et "dom(p)teur". » Zu weiteren Wörtern mit *p* s. Capelovici (1990, 174), Lepers (2011, 29f.), Roty/Rigot (1969, 99f.) u. Spreutels in LEA (1978, 768).

⁴Recht ausführlich auch Muller (1978, 71-73).

⁵Ausführlicher als der TLF äußert sich das DHOF, s.v. *dompter*, *on/om(p)* zum historischen Aspekt der Graphie. Zum Verhältnis Schrift Aussprache zu *dompter* u. ähnlichen Fällen vgl. auch Boulenger/Thérive (1924, 21). Vgl. auch den interessanten Hinweis von Blanche-Benveniste/Chervel (1969, 151) über die *graphèmes muets*: « Ainsi le dictionnaire de Trévoux (...) les écrivait en minuscules pour les distinguer des autres: DOMpTER, EsPEE, COMpTER. »

⁶Zur allgemeinen Problematik vgl. das Kap. *Les chutes de consonnes* in Walter (1976, 451-458).

⁷Demnach ist die Zuordnung der Aussprache des *p* bei *dompteur* zum *langage populaire* von Bauche (1946, 51) heute überholt. Übrigens war es früher genau umgekehrt, wie Straka (1981, 235) berichtet. Auch das DHOF bringt s.v. *dompter*, *Prononciation* für das 18. Jahrh. Beispiele für die *p*-Lautung in der gehobenen im Gegensatz zur *p*-losen in der familiären Sprache. Auch im 19. Jahrhundert scheint die *p*-haltige Aussprache von manchen die bevorzugte gewesen zu sein, wie aus der von Buben (1935, 114) zitierten Phonetik von Dupuis hervorgeht: « Quant aux mots *dompter*, *domptable*, etc., on sent qu'ils ont besoin d'une prononciation qui réponde à l'énergie de leur signification, et que la suppression du *p* les amollit beaucoup trop. Les personnes qui parlent bien (...), nous confirment dans cette opinion; jamais on ne leur entendra dire *donter*, *dontable* etc. ». Allerdings weist Julaud (2011, 116) auf folgende artikulatorische Schwierigkeit hin : « De plus, prononcer le *p* suivi du *t* exige un effort dont on se passe fort bien. Alors on peut sans aucun souci dire *don-ter*. » Für die Sprachdidaktik stellt Abel (204, 10, Anm.) zu Recht fest : « Même si on les entend parfois, comme la plupart des autres *spelling prononciations*, la prononciation de *dompteur* et de *sculpture* avec [p] ou *d'asthme* avec [t] sera sans doute encore pour longtemps jugée inacceptable dans la variété de référence de la 'langue cible'. »

donc

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « De guerre lasse. » Carrefour, 7.12.1966, S. 19 :
→ *las* (*de guerre ~se*) (1)

Problemstellung: [dōk] oder [dō] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
donc	1	-	-	arc / art, <i>ar</i> ¹ parc / part, <i>par</i> quant / quand	[ark]/[ar] [park]/[par] [kāt]/[kā]

¹für fehlerhaftes *or*

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
[dōk]	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[dō]	X	X	x	x	X	x		X		X	X	9

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist vermerkt: « *Donc* subit des sorts variés. En tête d'un raisonnement, il fait entendre son « K », mais jamais au cours d'une phrase. » Ähnlich schon Féraud (1787-88), aber etwas differenzierter: « Le *c* de *donc* se prononce come un *k*, lorsque *donc* comence la phrâse, ou qu'il est suivi d'une voyelle. (...) Mais devant une consone, lorsqu'il est dans le cours de la phrâse, il ne se prononce point. »¹

Auch bei Dupré in Anlehnung an Fouché: « en tête de phrase ou d'un membre de phrase », Thomas « au début d'une phrase » oder Warnant « commençant un groupe phonétique » haben wir die Aussprache mit Endkonsonant. Der TLF, der sehr ausführlich die Aussprache von *donc* behandelt, ist noch etwas präziser: « la non élision va de soi devant pause, y compris devant pause virtuelle, au début ou à l'intérieur de la phrase ». Der zweite Teil der Aussage von Thérive wäre also entsprechend zu nuancieren. Littré fügt noch das Satzende hinzu: « Au contraire, on prononce donk en faisant sentir le *c*, quand *donc* commence ou termine la phrase: Donk vous devez l'aider; que pourrait-ce être donk? »

Allen zitierten Autoren gemeinsam ist die satzphonetische Abhängigkeit der Aussprache von *donc*. Eindeutig ist die Aussprache in der Bindung vor Vokal bzw. *h non aspirée*. Dupré: « le *c* se prononce devant une voyelle », Hanse: « Le *c* se prononce obligatoirement en liaison ». Warnant äußert sich differenzierter: « dev. une voy. et dev. une cons., chaque fois qu'on veut insister quelque peu sur le mot dōk; partout ailleurs, et spécialement après un impér. ou dans une phrase interrogative dō ». So auch Lerond: « dō:k; parfois (après un impératif ou dans les phrases interrogatives) dō ». (Allerdings kann laut TLF vor Pause auch in diesen beiden Fällen das [k] ausgesprochen werden). Die radikalste Position nehmen Martinet/Walter ein, die als einzige die Aussprache [dōk] generalisieren (s. Tabelle B), Hanse kommt ihnen sehr nahe: « Le *c* (...) a tendance à se prononcer dans tous les cas. Martinet n'enregistre que cette prononciation. » Ähnlich das DDFA: « (...) la tendance actuelle de l'usage est de prononcer le *c* dans tous les cas. » Dupré weist in eine ähnliche Richtung, ist aber vorsichtiger: « En fait, l'usage actuel tend à prononcer toujours [dōk] mais il reste flottant. » Im Unterschied zu *donc* ist die Aussprache in den Vergleichswörtern in Tabelle A heute eindeutig. Bei der Diskussion von *donc* fällt auf, dass sich syntaktische, pausologische, „phonetische“ und stylistische²

Kriterien vermischen. Eine intensive empirische Untersuchung der Aussprache von *donc* wäre angezeigt.

Empfohlene Aussprache: am Satzanfang, in der Bindung, bei Hervorhebung: [dõk]; im Satzinnern, nach einem Imperativ oder in einem Fragesatz: [dõ]. Prognose: allgemein [dõk].

Vgl. auch *las* u. *quand*.

¹Zit. nach der Online-Version: <http://artflx.uchicago.edu/cgi-bin/dicos/pubdico1look.pl?strippedhw=donc>; vgl. auch DHOF, s.v. *donc*, *prononciation*. Ähnlich, aber differenzierter Berthier/Colignon (1981) u. Blaize (1955, 55). Das BODICO generalisiert die k-Lautung: « prononcez toujours *donk* ». Für die ältere Zeit s. Rousselot-Lacotte (1902, 172): « Le *k* sonne dans : *donc* (annonçant une conclusion) (...) ». Ähnlich Martinon (1913, 213f.) u. Grammont (1922, 94), vgl. auch Buben (1935, 170).

²Vgl. hierzu schon Plattner (1900, 72): „In den familiären Ausdrücken *dites donc* u. ähnl. ist es nie laut, in getragener oder nachdrücklicher Rede kann es stets laut sein.“ Ähnlich Buben (1935, 170): « à la pause finale, on entend souvent *dõ*, surtout dans la conversation familière ».

dorénavant

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe ! », Carrefour, 20.7.1960, S. 20 :

Un lecteur genevois nous questionne sur a prononciation de l'adverbe banal *dorénavant*. Nous craignons fort de nous aventurer dans les problèmes de phonétique, mais celui-ci est tout simple. Il paraît que, par tradition, on prononce *dorénavant* à Genève et en Suisse romande, comme *en avant*.

On a mille fois raison. Le mot est composé d'éléments bien clairs : *d'ores-en-avant* (de maintenant jusqu'à l'avenir), L'accent sur l'*e* est absurde et inepte la prononciation courante (sic !). Peut être provient-elle de ce qu'on a long temps écrit *doresnavant*, qui se trouve dans des textes du XVIIe siècle. Le res passé à rê, et celui-ci à ré. Mais ce fut pure confusion graphique. L'orthographe qui ne mérite pas toujours son nom, car elle est souvent... cacographe, engendre des prononciations fausses. Et ainsi on peut l'accuser de trahir sa mission : celle-ci est de traduire le mot oral et non pas de le fausser.

Touchant *dorénavant*, il est bien tard pour réagir, et pour aligner Paris sur Genève, mais les délicats peuvent essayer de prononcer « *doranavant* ».

Problemstellung : [dõrenavã] oder [dõrãnavã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.
dorénavant	1	doranavant	[dõrãnavã]	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
dorénavant	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[dɔrenavã]	X	-	-	-	X	X ¹	X	X ²	-	X	X	7
[dɔrãnavã]	x											1

¹mit [E] ²do-ré-na-van

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist diskutiert die Schweizer Variante « dorénavant » im Vergleich zur französischen Standardform *dorénavant*. Bereits Littré weist darauf hin, dass es sich nicht nur um eine Genfer Besonderheit handelt: « génev. dorenavant (prononcé do-ran-na-vant, ran comme dans l'an ; cette prononciation est aussi celle de plusieurs provinces), et d'ores en avant » und bringt etliche literarische Beispiele mit *d'or(es) en avant* älteren Ursprungs.¹ Wie gelangt man von *dorenavant* zu *dorénavant*? Hierzu heißt es im TLF : « DIDOT 1868, p. 59, établit ainsi les étapes du devenir de cette forme : *de ores en avant, d'ores en avant, doresenavant, doresnavant, dorenavant, dorénavant.* » Während Thérive lapidar feststellt: « Le res passé à rê, et celui-ci à ré. Mais ce fut pure confusion graphique. » heißt es im DHOF : « A partir de 1694, avec la soudure, le mot était devenu difficile à lire et s'est profondément transformé (fermeture du *e*, disparition de la première des deux voyelles nasales). »² Die historisch belegte Aussprache [dɔrãnavã] lebt also im Regionalfranzösischen fort. Im Standardfranzösischen hingegen gilt ausschließlich [dɔrenavã], wie die Zeugnisse in Tabelle B übereinstimmend zeigen. Das muss auch der Chronist einräumen.

Empfohlene Aussprache: [dɔrenavã].

¹Vor „*dorenavant*, obwohl etymologisch richtig“ hatte auch schon Plattner (1907, 45) gewarnt.

²Hinsichtlich des Öffnungsgrades von *e* präzisiert der TLF in Anlehnung an Pope: « pour renforcer la prononc. de -e-, qui dans la prononc. pop. était parfois amui ». Ähnlich das DHOF, s.v. *dorénavant*, *Prononciation*. Zu einer anderen Erklärung s. Martinon (1913, 133).

dot → *but* (1)

dysenterie

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Aérozol – Dyzentérie ? », *Midi Libre*, 27.2. 1967, S. 14 : → *aérosol* (2)

Problemstellung: [dizãtri] oder [disãtri]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
dysenterie	1	<i>dyssenterie/ dzyenterie</i>	[disãtri]/ [dizãtri]	<i>aérossol/ aérozol</i>	[-s-/-z-]
				parasol, soubresaut tournesol, vraisemblance	[-s-]
				<i>bis-aïeul, dés-abusé dés-accord</i>	[-z-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
dysenterie	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	A	PR	TLF	X/11
[disãtri]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[dizãtri]												0

¹*di-san-te-rie*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist weist auf ein Segmentierungsproblem hin, *dys-entrie* und folgert « il est donc fort exact que *dysenterie* devrait se prononcer avec un Z ». Da es sich hier um eine Art Bindung handelt, müsste es in der Tat so heißen¹. So gibt der *Petit Robert* z.B. für das vergleichbare Wort *dysendocrinie* nur die Lautung mit [-z-] an. Allerdings verzeichnen Martinet/Walter für dieses Wort nur 7 Fälle mit [-z-] gegenüber 10 Fällen mit [-s-], was auf eine Aussprachschwankung ähnlich wie bei *dysenterie* hindeutet. Die Aussprachenorm geht aber in eine andere Richtung, wie der Chronist eindeutig formuliert: « l'usage veut que l'on prononce *dyssenterie* ! »² Dass diese Graphie nicht nur eine lautliche Umschreibung des Chronisten darstellt, geht aus folgender Bemerkung Duprés hervor: « L'Académie, nous apprend le DICTIONNAIRE GÉNÉRAL, a écrit de 1762 à 1835, *dyssenterie* avec deux ss pour marquer le son dur de l's. » Vgl. aber Littrés kritische Anmerkung, s.v. *dyssenterie*: « La véritable orthographe serait *dysenterie*, puisque c'est la reproduction du mot grec ; l'Académie devrait réformer ces deux ss³ », was übrigens zwischenzeitlich geschehen ist. In der Tat böte die Graphie mit doppeltem s den Vorteil einer Übereinstimmung von Schrift und Aussprache. Diese Graphie hat sich aber leider nicht durchgesetzt. Einige Quellen der Tabelle B fordern apodiktisch eine Aussprache mit [-s-]: so heißt es bei der Académie s.v. *dysenterie*: « s se prononce ss »; Hanse s.v. *dys-*: « prononcer s dur ». Letzterer zitiert außer *dysenterie* auch *dysorthographie*. Dieses Wort wird im *Petit Robert* wiederum mit [-z-] angegeben – eine ähnliche Unsicherheit wie bei *dysendocrinie*. Thomas bemerkt kurz : « *dysenterie* s'écrit avec un seul s, mais se prononce *di-san-t'ri*. »

Dupré äußert sich ausführlicher: « Quand la base grecque commence par une voyelle, le préfixe graphiquement et phonétiquement demeure le même : *dysendocrinie*, *dysenterie*, *dysurie*. On prononcera donc [disãtri] et non [dizãtri]. » Die lautliche Erhaltung des Präfixes mit stimmlosem s unterscheidet diesen Fall von der intervokalischen Position mit stimmhaftem s. Im Endergebnis ist die Stimmlosigkeit mit derjenigen im Silbenanlaut zu vergleichen, allerdings anders begründet (vgl. Rubrik Vergleichswörter in Tabelle A). Alle in Tabelle B angeführten Zeugnisse führen ausschließlich die Lautung mit [s] an. Das DHOF fasst die Problematik treffend s.v. *dysenterie* zusammen: « La longue hésitation entre

consonne simple et consonne double (...) est due ici aux soucis contradictoires de conserver la graphie étymologique et morphologique avec *s* simple dans le préfixe *dys-* d'une part, et celui de protéger la prononciation par *s* sourd d'autre part (...) ». Dem Chronisten kommt das Verdienst zu, auf die fehlerhafte Aussprachevariante [dizãtri] hingewiesen zu haben. Tabelle B wie auch das DDFA und das *Dictionnaire Hachette* empfehlen nur die stimmlose Aussprache⁴.

Empfohlene Aussprache: [disãtri].

¹Vgl. auch Martinon (1913, 316).

²So auch Fouché (1969, 293): « Etymologiquement, il faudrait prononcer un [z] (...) dans le composé *dysenterie* dont l'*s* appartient au premier élément. Mais l'usage est de prononcer [s] (...). » So auch BODICO: « prononcez *di-ssan-tri* » u. Colignon (2004): « Prononcer : « di-ssan-tri ». » Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 111) mit weiteren [s]-Wörtern.

³Auch der TLF führt etliche Zeugnisse für eine Graphie mit *ss* an.

⁴Allerdings zeigen die zahlreichen Hinweise auf die stimmlose Lautung – und dies schon über eine längere Zeit wie z.B. schon Plattner (1900, 73) u. Plattner (1907, 18) oder Martinon (1913, 316) –, dass die Aussprache dieses Wortes nicht allgemein gesichert zu sein scheint. – Auch Buben (1935, 154) gibt für das 19. Jahrhundert die stimmlose Aussprache an.

E

ecclésiastique

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Accents inutiles », Télé 7 Jours N° 376, 3.6.1967, S. 19 :

Au cours de la même émission, on a pu lire le mot *écclésiastique*, qui portait sur la première voyelle *un accent* aigu bien inutile.

Même remarque pour le mot écrit *péssimiste* dans une brève séquence consacrée, le 20 mai, aux émissions de Paris-Inter.

Problemstellung: [eklezjastik] oder [ɛklezjastik] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
ecclésiastique	1	<i>écclésiastique</i>	[ekle-]	<i>péssimiste</i>	[pe-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ecclésiastique	X	-	-	-	X	X	X		-	X	X	X/11
[eklezjastik]					x ¹	X		X ²				6
[ɛklezjastik]												3

¹« pfs ε »²è-klé-zi-a-sti-k'

Tabelle B

Kommentar

Die falsche Graphie *écclésiastique* lässt Rückschlüsse auf die Aussprache zu. In der Tat spiegelt die Graphie die heute meist verbreitete Lautung mit geschlossenem Vokal [e]¹ wider (vgl. Tabelle B). Die ältere Aussprache mit ausschließlichem [ɛ] (vgl. Littré) wird heute nur noch als Variante zugelassen. M/W, PR und TLF lassen nur noch die Aussprache mit [e] zu. Der TLF, der für die ältere Lautung neben Littré, Passy und Warnant (bei letzterem als Variante) anführt, erklärt die Aussprache mit offenem Vokal wie folgt: « Cette prononc. s'explique par la position du 1^{er} e devant 2 c qui sont pourtant uniquement graph. et peuvent néanmoins influencer la prononc. » Eine mehr phonetische Erklärung kann darin gesehen werden, dass der Vokal im Vorton grundsätzlich verschiedene Qualitäten haben kann, wie es z.B. bei der Transkriptionsweise von Lerond [E], zum Ausdruck kommt. Auch das geschlossene e in der zweiten Silbe kann eine schließende Wirkung auf die erste Silbe ausüben. Im Vergleichswort *pessimiste* erklärt sich die Schließung orthoepisch durch die Graphie *ess* (vgl. etwa *messieurs*).

Empfohlene Aussprache: 1. [eklezjastik], 2. [ɛklezjastik].

Vgl. auch *baiser*, *pécher/pêcher* u. *pessimiste*.

¹Schon Plattner (1900, 75) nennt sie an erster Stelle: „*ecclésiastique*, man spr. *ek* u. *εk*.“

échauffourée

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », Télé 7 Jours N° 240, 24.10.1964, S. 18 :

Le 11 octobre, aux Actualités Télévisées du soir, un commentateur, parlant de la visite de la reine Elisabeth à Québec, a déclaré que « des *échauffourées* éclataient dans la rue ». Puisqu'il ignore la forme correcte du mot *échauffourée*, ce « professionnel de la parole » aurait pu le remplacer par *bagarre*, qui risque moins d'être écorché...

Problemstellung: [eʃofure] oder [eʃafure] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.wörter	Lautw.
échauffourée	1	<i>échauffourées</i>	[eʃafure]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
échauffourée												X/11
[eʃofure]	X	-	-	-	X	X ¹	X	X ²	-	X	X	7
[eʃafure]												0

¹[-ô-] ²*é-chô-fou-rée*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist nennt unbewusst eine Variante, die schon älteren Datums ist. So zitiert beispielsweise Dupré Littré: « Le peuple dit *échauffourée*. » Zur Erklärung dieser Form s. TLF, s.v. *échauffourée*, Bbg. Offensichtlich handelt es sich im Falle von [eʃafure] um eine Substandardform oder um Regionalfranzösisch¹. Die Tabelle B ist einheitlich.

Empfohlene Aussprache: [eʃofure].

¹Im *Glossaire Acadien* heißt es z.B.: « ÉCHAFFOURÉE. *Échauffourée*. Les deux formes coexistent dans la vieille langue. » S. <http://www2.umoncton.ca/cfdocs/cea/livres/doc.cfm?ident=G0165&nform=T&retour=G0503&index=1> (19.5.09). In der Tat scheint *échauffourée* in Kanada lebendiger zu sein, wie auch aus folgender Referenz entnommen werden kann: « - Il ne faut pas dire "échauffourée" mais "échauffourée" si on en croit Benoît Brunet. - Brunet persiste et signe : "échauffourée". ... » s. <http://sportnographie.radio-canada.ca/Hockey/Canadien-Maple-Leafs-en-direct,4138> (19.5.09)

*écossais***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 254, 30.1.1965, S. 12 :

Commentant le même jour la rencontre France-Ecosse de rugby, Roger Couderc a maintes fois parlé des joueurs *écaussés*; ce qui exaspère bon nombre de téléspectateurs.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 222, 20.6.1964, S. 11 : → *camouflet* (1)

Problemstellung: [ekɔsɛ] oder [ekɔse]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
écossais	1	<i>écaussés</i>	[-e]	-	
	2	<i>Ecaussés</i>	[-e]	camouflet/camouflé Vachet/Vacher Fouchet/Fouché	[-ɛ]/[-e]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
écossais												X/11
[ekɔsɛ]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	7
[ekɔse]						x	x					2

¹é-ko-sê

Tabelle B*Kommentar*

In unserem Beispiel geht es nicht nur um die Aussprache eines Einzelwortes, sondern generell um die Aussprache des Suffixes *-ais*. Die von Capelovici kritisierte Aussprache mit geschlossenem Vokal findet sich lediglich bei einer Minderheit: bei Lerond: « *parfois* -se » und Martinet/Walter: 1/17 [-e]). Die Schließung des Vokals gilt allgemein entweder als regional (Midi) oder populär. Dies gilt nicht nur für das Suffix *-ais*, sondern auch für *-et*, vgl. auch *camouflet*. Im Falle von *écossais* ist die geschlossene Aussprache außerdem insofern bedenklich, als sie die Verwechslung mit dem Verbum *écosser* fördert. Laut Internet scheint *Ecaussés* nur als Eigennamen *Ecausse* zu existieren, sodass es hier also keine Verwechslungen gibt. Was Fouché (1969, 400) für *-ais* [ɛ] angibt, gilt natürlich auch für *écossais*. Laut Chronist und Tabelle B ist die Norm eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [ekɔsɛ].

Vgl. auch *camouflet*, *lait*, *mai*, *marais*, *marée*, *quai* u. *-rai/-rais* u. *rouet*.

E.D.F.**Chronikauszüge**

(1) André Rigaud : *La consultation permanente de l'O.V.F.*, Vie et Langage, 7-1968, S. 419 :

Parmi toutes les réformes que l'on nous a fait espérer, y en aura-t-il quelques-unes qui redresseront l'orthographe des ondes ? Je me demande, par exemple, pourquoi la T. V. nous parle de l'*Eudéeff* et de la *Cégéheu*. Il ne s'agit pourtant pas de l'*eulectricité*, mais de l'*électricité*, et, jusqu'à nouvel ordre, ce mot s'ouvre par un *é* muni d'un accent aigu.

(2) Charles Bruneau : *La langue et la vie* : « C.E.D. », Le Figaro Littéraire, 5.12.1953, S. 9:
→ C.E.D. (1)

Problemstellung: [ədeɛf], [edeɛf] oder [edəfə] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
E.D.F.	1	<i>Eudéeff</i>	[ədeɛf]	<i>Cégéheu</i> <i>eulectricité</i> <i>électricité</i>	[sɛʒəø] [əlɛktrisite] [elɛktrisite]
	2	<i>é-dé-effe</i> <i>é-de-fe</i>	[edeɛf] [edəfə]	<i>bé, cé, dé, é</i> <i>be, ce, de, e</i> <i>cé-e-dé</i> <i>ce-e-de</i>	[besədəe] [bəsədəø] [səədə] [sədə]

NB: [ə] kann auch grundsätzlich als [œ] oder [ø] realisiert werden.

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[ədeɛf]		-	-	-	X ¹	-	-	-	-	-	-	1
[edeɛf]	X											1
[edəfə]												0

¹[ə-de-ɛ-f]

Tabelle B**Kommentar**

Wie ist der Widerspruch zwischen den Chronisten, die sich eher für [edeɛf] entscheiden und Warnant, der [ədeɛf] vorschlägt, aufzulösen? Ein erster Hinweis bietet das unterschiedliche Aufsagen des Alphabets, worauf bereits beim Fall C.E.D. hingewiesen wurde. Wenn schon die schriftlichen Zeugnisse – vgl. weitgehend fehlende Tabelle B – nicht weiterhelfen, so doch das Internet. Unter dem Titel *Langue sauce piquante. Le blog des correcteurs du Monde.fr* : « Sigles et acronymes » findet sich folgender Beitrag :

David Castelnau : Mais comment faut-il donc prononcer "EDF" ? Doit-on adopter le "é" de "ENA" ou le "e" de "OCDE" ?

EDF est un sigle non acronymisé, il se prononce en utilisant le nom des lettres, exactement comme pour OCDE ou ENS. En revanche, l'ENA ou l'Éna est un sigle acronymisé, il se prononce de manière syllabique.

→ http://correcteurs.blog.lemonde.fr/2004/12/22/2004_12_sigles_et_acron/ [3.6.2008]

In Lautschrift also : [ədeɛf], wie von Warnant bestätigt wird.¹ Damit hat sich die Aussprache, sowie die Laute des Alphabets heute noch lauten – die Phase der Kinder Bruneaus war wohl lediglich eine Übergangsphase – durchgesetzt.

Empfohlene Aussprache: [ədeɛf].

Vgl. auch *C.E.D.*

¹So auch im Wiktionnaire: « /ə de ɛf/ »; s. <http://fr.wiktionary.org/wiki/EDF> (19.5.09).

elle, elles

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen : *Regards sur la langue française* : « *Quoi qu'al a qu'a crie, al a qu'al a chu* (Paroles berrichonnes.) » L'Humanité, 14.6.1966, S. 8 :

De nos jours : dans la banlieue de Paris, pour le singulier on entend encore la même forme que chez les banlieusards du temps de Mazarin. Je peux attester « *a* vient, *al* est peureuse » pour Viroflay, et de même pour Argenteuil d'après Denise François qui a étudié le parler de cet endroit.

Il y a assurément beaucoup d'autres endroits de France où l'on dit de même, voir la plaisanterie berrichonne de mon titre. (...)

En parisien ordinaire, tenu ou familier, on prononce en général *èl*. Mais voyez comme on se connaît mal : c'est récemment que je me suis aperçu que dans mon langage familier, que je tiens à tenir le moins guindé possible, *elle* est atteint dans des cas particuliers. D'abord devant *s* ; je dis : [«] *è s(e)* tient mal », mais ce n'est pas constant ; j'ai noté « *èl s'est pas fait mal* » (sans *ne*). Ensuite devant *n(e)*, que j'emploie plutôt rarement, mais plus souvent semble-t-il quand *elle* doit précéder. Ainsi « *è n(e)* sait rien du tout », « *è n(e)* revient pas », « *è s(e) f(e)ra pas d(e) mal* » et aussi « *è n(e)* se *f(e)ra pas d(e) mal* ». Mais je dis « *èl n'est pas méchante* », avec *n* suivi de voyelle (à côté de « *èl est pas méchante* »).

Jacques Pohl, Professeur bruxellois interrogé à ce sujet m'a répondu qu'il croit que son usage habituel est toujours *èl* en phrase positive, mais *è* devant *n* suivi ou non de consonne « *è n(e) veut pas* », « *è n'a pas voulu* ».

Les observations sont à continuer.

Et pour le pluriel ? Dans les *agréables conférences** il n'y a qu'un exemple, avec *al* devant voyelle « *alle ont fait* ».

Dans Vaudelin** *èl* devant consonne et aussi devant voyelle, ainsi « *èl y mettaient* » (sans *s*).

En parisien moderne on a normalement *el* [sic !] devant consonne, *èlz* devant voyelle « *èl* viennent », « *èlz* ont soif ». Mais je réduis à *è* le pluriel comme le singulier devant *s* ou *n* : « *è* s(e) tiennent mal », « *è* n(e) viendront pas ».

A Argenteuil, Denise François a noté « *è* viennent » et « *èz* ont tombé », avec *z* sans *l* (parallèlement a *iz* du masculin).

* Frédéric Deloffre (éd.) : *Agréables conférences de deux paysans de Saint-Ouen et de Momorency sur les affaires du temps* [1649-1651], Les Belles Lettres 1961 (von Cohen zit.) und Genève : Slatkine 1999.

** Marcel Cohen : *Le français en 1700 d'après le témoignage de Gile Vaudelin*. Paris : Champion, 1946. (von Cohen zitiert); vgl. hierzu Henriette Walter (1992).

(2) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 21.10.1954, S. 2 :

(...) sachons nous borner dans l'admiration du langage populaire. Elle ne doit point devenir un parti pris. N'admirons pas le langage populaire non créateur, celui qui se contente d'être un déformateur : telle doit être l'attitude du puriste.

Ainsi quelle beauté, quel esprit trouve-t-on dans cette transformation de *elle* en *alle*, voire en *a*, familière au langage populaire parisien ? *Alle m'a pas vu. A m'apas vu*. J'ai entendu une femme, parlant de sa mère, atteinte de « bougeotte », dire : « Ma pauvre maman ! C'était jamais l'endroit où qu'*alle* était où qu'y fallait qu'*a soye*¹ ! »

Dans son pittoresque livre : *La Belle Epoque au temps d'Aristide Bruant*, Francis Carco cite ce passage du chansonnier de la rue des Martyrs :

A rouspète, a fait du chichi.
A z'naude, a crâne, a rogne, a gueule;
A tient l'boul'vard à elle tout' seule !

Ce genre de poésie, qui prend toute sa valeur déclamée avec une pointe d'accent faubourien, a pu enchanter le public montmartrois, de 1880 à 1900, et Francis Carco a eu raison d'en noter de nombreux spécimens, à titre documentaire; mais c'est une curiosité, sans plus.

¹Für Léon (1971a, 163) ist diese Form archaisch u. provinziell.

Problemstellung: *elle*: [ɛl], [ɛ], [al] oder [a]; *elles*: [ɛl], [ɛ], [ɛlz] oder [ɛz] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.wörter	Lautw.
elle	1	<i>al</i> est	[alɛ]	<i>i</i> vient	[iv-]
		<i>a</i> vient	[av-]	<i>i</i> n(e) sait pas	[in-]
elles	1	<i>èl</i> est pas	[ɛlɛ-]	<i>c(e)</i> qu' <i>i</i>	[ski]
		<i>è</i> n(e) veut pas	[ɛn-]	<i>il</i> + voyelle	[il]
		<i>è</i> s(e) tient mal	[ɛs-]		
		<i>alle</i> ont	[alõ]	<i>i</i> viennent	[iv-]
		<i>èl</i> y mettaient	[ɛli-]	<i>il</i> ont	[ilõ]
		<i>è</i> s(e) tiennent mal	[ɛs-]	<i>iz</i> ont	[izõ]
		<i>è</i> n(e) viendront pas	[ɛn-]	<i>ilz</i> + voyelle	[ilz-]
elle	2	<i>èz</i> ont tombé	[ɛzõ-]	<i>iz</i> + voyelle	[iz-]
		<i>èlz</i> ont soif	[ɛlzõ-]		
		<i>èl</i> viennent	[ɛlv-]		
		<i>alle</i> m'a	[al-]		
		<i>a</i> m'a pas	[am-]		
		<i>alle</i> était	[al-]		
		<i>qu'a soye</i>	[kas-]		
<i>a</i> rouspète	[ar-]				
<i>a</i> z'naude	[az-]				
<i>a</i> tient	[at-]				

NB: Pronomen kursiv gesetzt

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
elle	X	(X)	-	-	X	X	X	X ³	-	X	X	8
[ɛ]	x ¹											1
[al]	x ²											1
[a]	x ²											1
elles												
[ɛl] + Kons.	X				X	X						3
[ɛlz] + Vok.	X				X	X				X ⁴		4
[ɛ] + Kons.	x ¹											1

¹familier ²banlieue de Paris ³è-l' ⁴« Elles arrivent [ɛlzaRiv]. »

Tabelle B

Kommentar

Für das « parisien ordinaire, tenu ou familier » gibt Cohen wie alle anderen Quellen der Tabelle für den Singular die Aussprache [ɛl] an. Seine Bemerkung zeigt, dass diese Aussprache registerneutral ist. Die Aussprache ohne Konsonant, also [ɛ], findet sich nur im familiären Register wie die Beispiele von Cohen zeigen und zwar tendenziell vor Konsonant¹. Dies gilt für die Singular- und Pluralform. Für die Aussprache des *l* gilt wohl sinngemäß das, was der *Robert* zu *il* bemerkt (zit. nach Dupré s.v. *il, elle, ils, elles*):

La prononciation du *l* était considérée comme pédante et provinciale [au XVII^e siècle]. De nos jours, au contraire, la prononciation de *l* de *il* devant une consonne appartient au langage soigné ou à la lecture.

[al]/[a] gehört dem populären Register an². Wie Cohen bemerkt, ist diese Lautung typisch für die *banlieue*. Die normative Aussprache ist heute ausschließlich die Lautung [ɛl], also mit Konsonant. Dies gilt für *elle* ebenso wie übrigens auch für *il* (s. dort). Die Lautung ohne Konsonant gehört eindeutig der Subnorm an, wie auch der TLF s.v. *il(s)*, *elle(s)* zu Recht feststellt: « À la différence de l'usage anc., la consonne de *il* se prononce auj. partout, au sing. et au plur. Les formes tronquées devant consonne et, au plur., devant voyelle, appartiennent à un parler relâché: *i(l) va* [iva], *i(l)s vont* [ivɔ] (sic!), *i(l)s ont* [izɔ̃]. » Sinngemäß scheint das auch für *elle* zu gelten. Interessant bei Cohen sind sein Selbstzeugnis, seine saztphonetischen Überlegungen sowie der Hinweis auf historische Stufen des Französischen, hier das 17. Jahrhundert³, sowie das Fortbestehen bestimmter Tendenzen bis in die Gegenwart. Im Unterschied zur deskriptiven Haltung von Cohen, nimmt Moufflet eine eher distanzierte Haltung zu den populären Varianten von *elle* ein.

Empfohlene Aussprache: Sing.: [ɛl], Plur. [ɛl] vor Konsonant und [ɛlz] vor Vokal.

Vgl. auch *il, ils*.

¹Vgl. auch Straka (1981, 242f.): « D'après Michaëlis et Passy, [i] et [il] se valaient (de même [è] et [ël] » devant consonne) ».

²Und nicht wie Kemmners (1972, 60) Zuordnung von entsprechenden Beispielen bei Queneau zur Umgangssprache; weitere Beispiele ebd., S. 37. Bauche (1946, 165, 166 u. 167) verzeichnet für die 3. Pers. Sing. *a, al* u. *alle*; für die dritte Plural: *alles, az*. Beispielsätze s. ebd., S. 35. Auch Léon (1971a, 161) führt *a boujplu* für *elle ne bouge plus* aus *Zazie dans le métro* von Queneau an.

³Vgl. hierzu Rosset (1911, 382f.), der Beispiele aus Molière mit den Formen, *alle, all, al* u. *a* gibt. Weitere Beispiele lassen sich auch verstreut im TLF finden. So zitiert er u.a. Maupassant s.v. *jamais*: « Jean, qu'alle me dit, j' vas te faire ma confession. » u. s.v. *mère*: « *I dit qu'alle a eu un éfant.* » Die Formen *j' vas* u. *I dit, éfant* weisen wie *alle* auf das familiäre Niveau hin. – Im Video *La véritable recette de la ficelle picarde* (<http://www.youtube.com/watch?v=-gwNyVeG8TU>) konnten wir am 4.6.2012 Folgendes über das Rezept des gerollten Pfannenkuchens hören: « *alle a été trouvée à Amiens.* » [ɛl] > [al] scheint besonders vor nachfolgendem *a* vorzukommen.

embrun → Kap. II, A

empiètement, empiètement

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci*: « Avènement, événement », La Croix, 14.2.1954, S. 4: → *avènement*

Problemstellung: [empjɛtmã] oder [empjetmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
empiétement	1	<i>empiétement</i>	[-e -]/[-ε -]	<i>avèn'man</i>	[-ε-]
				<i>avÉnement</i>	[-e-]
				<i>événement</i>	<i>e moyen</i>
				<i>évèn'man</i>	[evɛn-]
				<i>allèchement (è) / allègrement (é) halètement (è) / empiétement (é)</i>	[ε]/[e]
				<i>allègement abrègement hébètement</i>	[ε] u. [e]
				<i>intègrement intègre (è)</i>	[ε]
				<i>sèchement (è) / sécheresse (é)</i>	[ε]/[e]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho*	War	Ler	M/W	Lit	A	PR	TLF	
empiétement												
[ãpjɛtmã]	(X)		(X)	(X)	X	X	X	X	(X)	X	X	10
[ãpjɛtɔmã]		X										1
[ãpjɛtmã]				(X)		X						2

*nicht zu entscheiden, ob offener oder geschlossener Vokal

Tabelle B

Kommentar

Der Chroniste diskutiert die Aussprache von *empiétement* im Kontext von Wörtern mit ähnlicher Problemlage (s. Rubrik Vergleichswörter in Tabelle A). Das Ausspracheproblem entsteht durch die Diskrepanz zwischen der Graphie mit *accent aigu* und der Aussprache mit [ε]. Bereits Grammont (1922, 42) äußert sich allgemein zu diesem Problem: « Devant une consonne suivie d'un e caduc non prononcé, l'e qui était d'ordinaire fermé autrefois est ouvert aujourd'hui : (...) avènement, événement (*évèn'mã*). »

Die ältere Lautung scheint als eine mögliche Variante noch bei Lerond fortzuleben, der drei Aussprachemöglichkeiten [e], [ε] und eine mittlere Qualität angibt. Mit Ausnahme von ihm empfehlen aber praktisch alle anderen Autoritäten in Tabelle B nur [ε]. Der Dupré transkribiert s.v. *empiétement* [ãpjɛtɔmã] und bemerkt: « L'accent aigu s'explique par l'analogie avec le mot *empiéter*. »¹ Obwohl der TLF s.v. *empiétement*, *empiètement* selbst [ãpjɛtmã] transkribiert und eine Mehrheit für diese Lautung anführt, nennt er auch zwei Zeugnisse für die Aussprache mit geschlossenem Vokal. Während Hanse und der TLF die Graphie *empiètement* nur an zweiter Stelle anführen, ist es beim *Petit Robert* umgekehrt. Martinet/Walter

schließlich führen nur *empiètement* an. Littré s.v. *empiètement* hatte bereits auf die Diskrepanz zwischen Graphie und Aussprache hingewiesen: « *an-piè-te-man ; malgré l'accent aigu donné par l'Académie, la prononciation fait entendre un accent grave* ». Thomas indes hält noch an der alten Graphie fest: « *empiètement s'écrit avec un accent aigu (et non grave)*. »² Im Unterschied zur 6. und 8. Aufl. des Akademiewörterbuchs mit *empiètement*, führt die 9. *empiètement* an³. Aus orthoepischen Gründen möchten wir nur die Graphie *empiètement* empfehlen.

Empfohlene Aussprache: [empjɛtmã].

Vgl. *abrègement*, *abrègement*, *avènement*, *avènement*, *allègement*, *allègement*, *événement*, *événement* und *hébètement*, *hébètement*.

¹Plattner (1900, 77) differenziert zwischen Verb mit geschlossenem und Nomen mit offenem Vokal: „*empiéter*, *empiètement*, *iè*, *iè* ein- und zweisilbig gesprochen.“

²Auch Colin (1993), s.v. *empiéter* gibt nur die Graphie *empiètement* an. Das DDFA gibt ebenfalls die Graphie *empiètement* an, weist aber ähnlich wie Hanse auf *Les rectifications de l'orthographe* von 1990 hin, wo es *empiètement* heißt (s. DDFA 1998, XXV).

³Das *Dictionnaire Hachette* verweist auf die Akademie und gibt nur noch *empiètement* an.

empoigne → Kap. II, B

empoigner → Kap. II, B

emprunt

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 438, 14.9.1968, S. 98 : → *alun* (1)

Problemstellung: [ãprœ] oder [ãprɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
emprunt	1	<i>un</i>	[œ]	un/Ain alun/Alain	[œ]/[ɛ]
		<i>in</i>	[ɛ]	emprunt/empreint à jeun/Agen un sultan/insultant	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[ãprœ̃]	X	X		–	X	X	X	X ¹	–	X	X	8
[ãprɛ̃]							X					1

¹*an-prun*

Tabelle B

Kommentar

In der Chronik geht es um die Unterscheidung zwischen [œ̃] und [ɛ̃]. Außer *emprunt* / *empreint* siehe weitere Beispiele in Tabelle A. Die Vergleichswörter beim Chronisten können als phonologische Minimalpaare interpretiert werden, mit Hilfe derer die Aussprache [œ̃] gestützt werden soll. Mit Ausnahme von Martinet/Walter, bei denen sich die Aussprache in etwa das Gleichgewicht hält (9 x [ɛ̃], 8 x [œ̃]), geben alle anderen die Aussprache mit [œ̃] an. Lediglich Lerond gibt außer der allgemeinen Lautung [œ̃] noch einen regionalen Aspekt an: « Paris, Centre et Ouest -rɛ̃ ». Capelovici fügt für [œ̃] noch den *Midi* und Kanada hinzu. Dupré (s.v. *empreint*, *emprunt*: « Il faut bien se garder de confondre ces deux mots. »), Hanse (« *Emprunt*, n.m., ne peut être confondu avec *empreint*, adj. ») und indirekt der TLF (« [ãprœ̃]. À comparer avec *empreint* [ãprɛ̃]. ») warnen vor einer Verwechslung der beiden Wörter¹. Der Umstand, dass Dupré (ebd.) eigens artikulatorische Hinweise zur Unterscheidung der beiden Wörter gibt, scheint darauf hinzudeuten, dass sich [ɛ̃] in Zukunft immer weiter durchsetzen dürfte (weitere Einzelheiten in Kap. II, A).

Empfohlene Aussprache: 1. [ãprœ̃], 2. [ãprɛ̃]. Prognose: [ãprɛ̃].

Vgl. auch *à jeun* (1-3), *alun* (1), *jungle* (1-5) u. *un* (1).

¹So auch das DDFA, s.v. *empreint*, *emprunt*: « Orth. Ne pas confondre ces deux mots. » Ähnlich Colin (1993), s.v. *emprunter*: « On évitera la fâcheuse influence du mot *empreinte*. » Vgl. auch Lepers (2011, 42).

emprunter → Kap. II, A

enamourer, enivrer, ennui, enorgueillir

Chronikauszüge

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Pour des mots tels que *enivrer*, *enorgueillir*, *enamourer*, *ennui*, nous nous trouvons en face de trois solutions. La prononciation correcte est *an-nivrer*, *an-nui*... M. Maurice Grammont signale que la prononciation, qu'il appelle des maîtres d'école, *é-ni-vré*, est choquante, et que celle du Midi : *a-ni-vré*, *a-nui*... ne l'est pas moins¹.

¹Siehe Grammont (1920, 56).

Problemstellung: [ãnamure], [anamure] oder [enamure]? [ãnivre], [anivre] oder [enivre]?, [ãnuɪ], [anuɪ] oder [enuɪ]?, [ãnɔrgœjɪr], [anɔrgœjɪr] oder [enɔrgœjɪr]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
enamourer	1	-	-	-	-
enivrer		<i>an-nivrer</i>	[ãni-]	-	-
		<i>a-ni-vré</i>	[ani-]		
		<i>é-ni-vré</i>	[eni-]		
ennui	<i>an-nui</i>	[ãnɥi]			
	<i>a-nui</i>	[anɥi]			
enorgueillir		-	-	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
enamourer	X	X	X	X ³	X	X	x	X	X	X ⁵	X ⁵	X/11
[ãnamure]	X	X	X	X ³	X	X	x	X	X	X ⁵	X ⁵	11
[anamure]												0
[enamure]										X	X	2
énomourer												
[enamure]			X		X	X ⁴	X			X	X	6
[ɛnamure]						X ⁴	x					2
enivrer												
[ãnivre]	X	X	X ²	X	X	X	X	X	X	X ⁵	X	11
[anivre]												0
[enivre]						x	x			X		3
ennui												
[ãnɥi]	X	(X) ¹	----	----	X	X	X	X	X	X	X	9
[anɥi]												0
[enɥi]												0
enorgueillir												
[ãnɔrgœjir]	X	X	----	X ³	X	X	X	X	X	X	X	10
[anɔrgœjir]												0
[enɔrgœjir]												0

¹Analog *ennuyer* (s') : « La prononciation indiquée par Littré se note : [ãnɥije]. »²« pron. « an » »

³ s.v. *enivrer* ⁴[EnAmure] ⁵an 1. Stelle

Tabelle B

Kommentar

Bei den Wörtern *enamourer*, *enivrer*, *enorgueillir*, *ennui* soll es nach Moufflet drei Aussprachemöglichkeiten der ersten Silbe *en-* geben : [ã-], [an-] und [en-] (s. Tabelle A). Er selbst hält aber an der [ã-]-Lautung fest. Es geht hier einmal um die Frage Nasal- oder Oralvokal und um die Qualität des Anlautes dieser Wörter. Zunächst wäre festzuhalten, dass kein einziger Beleg mit entnasalierem Vokal [a-] in der Tabelle B vorkommt. Daraus ist zu schließen, dass entnasalierten Formen wie [anamure], [anivre], [anɔrgœjir], [anɥi] dem

Substandard zuzuordnen sind. Der Blick auf Tabelle B zeigt außerdem, dass die einzelnen Wörter eine unterschiedliche Behandlung erfahren¹.

¹Zur Gesamtproblematik dieser Wörter s. Buben (1935, § 96).

1. *enamourer*

Dupré, s.v. *enamourer* (s') äußert sich wie folgt. « Les deux orthographes sont admises mais la prononciation la plus courante est [ãnamure]¹. (...) L'é est venu de la prononciation vicieuse é-na-mou-ré alors qu'il faut prononcer an-na-mouré. » Littré hingegen führt nur die Graphie *enamourer* an, für die er aber die Lautung *an-na-mou-ré* verzeichnet. Der TLF nennt [(s)ãnamure] an erster Stelle. Es wird aber nicht recht klar, ob bei der aufgeführten Graphie *enamourer* auch die Lautung [ãnamure] möglich ist. Bei Martinet/Walter finden wir folgendes Verhältnis: 12 [enamure], 5 [ãnamure], 1 [ɛnamure]. Allerdings geben sie nur die Graphie in Majuskeln, ENAMOURER (S'), an, sodass man nicht weiß, auf welcher graphischen Grundlage der Test durchgeführt wurde. Der *Petit Robert* hingegen ist in dieser Hinsicht klarer. Er lässt s.v. *enamourer* (s') beide Aussprachen zu: « [ãnamure; enamure] ou *enamourer* (s') [enamure] (...) »². Hieraus folgt, dass *enamourer* zwei Lautungen haben kann, *enamourer* nur eine. Hanse bemerkt s.v. *enamourer* (s'): « On prononce « an-na ». L'Académie écrit *enamourer* (pron. « é-na »). » Allerdings heißt es in der 9. Auflage des Akademiewörterbuchs: « ENAMOURER (S') (*en se prononce an*) ou ÉNAMOURER (S') »³.

Da *enamourer* heute als veraltet gilt (vgl. Dupré, *Petit Robert*), ist der Gebrauch im heutigen Französisch eher ironisch (Dupré, Akademie) oder *plaisant* (*Petit Robert*). Dies ist sicherlich auch ein Grund für die Unsicherheit in der Aussprache.

Empfohlene Aussprache: 1. *enamourer*: [ãnamure] (bevorzugte Form); 2. *enamourer* [enamure].

¹Das *Dictionnaire Hachette* s.v. *enamourer* (s'), *enamourer* (s') gibt beide Graphien an und bemerkt allerdings: « La forme avec é- est plus répandue auj. » Das DDFA und Fouché ((1969, 19) geben beide Graphien mit den unterschiedlichen Lautungen [ãn-] u. [en-] an. Ähnlich Berthier/Colignon (1981), Colin (1993), s.v. *enamouré* akzeptiert auch beide Lautungen, bemerkt aber dann: « Pas d'accent aigu sur le e initial. » Vgl. schon Plattner (1900, 77): „*enamourer*, mißverständene Schreibung für *enamourer*, sprich *ãnamure*.“

²Nur im ersten und letzten Fall wird allerdings das orthoepische Prinzip befolgt.

³Es werden zwar beide Graphien angegeben, aber nur für *enamourer* wird eine Ausspracheangabe gemacht.

2. *enivrer*

Moufflet lässt in Anlehnung an Grammont nur [ãnivre] zu. So auch Warnant, s.v. *enivrant*, *enivrement*, *enivrer*, *Remarques*: « [ã-] et non [e-] ou [ɛ-] »¹. Lerond (« *parfois* Eni- »), Martinet/Walter (6/17 [enivre]) und der *Petit Robert* (an zweiter Stelle) hingegen akzeptieren auch die Variante mit [e-]. Das DHOF liefert s.v. *enivrer*, *Prononciation* eine schlüssige Erklärung für die Alternierung des Anlautes:

(...) la forme graphique *enivrer*, avec voyelle + consonne nasale + voyelle, devrait effectivement correspondre à une prononciation en é à l'initiale. L'ancienne prononciation avec voyelle nasalisée (...) a été maintenue par analogie avec *endurer*, *entendre*, etc., et parce que la conscience de la présence du préfixe *en-* était et est toujours fortement ressentie.

Dupré brandmarkt die Lautung [e-] in Anlehnung an Littré: « La prononciation indiquée par Littré se note [ãnivre]. Celle qu'il considère — avec raison — comme fautive se note [enivre]. » Auch Thomas lehnt sie ab: « *enivrer* et ses dérivés (*enivrant*, *enivrement*) s'écrivent sans accent sur l'e initial et se prononcent *an-ni-* et non *é-ni-*. »² Die Akademie gibt nur die Graphie *enivrer* an und bemerkt: « *en* se prononce *an* ». Hinsichtlich der Schreibung verweist der TLF auf Féraud: « Pour éviter toute ambiguïté, FÉR. *Crit.* t. 2 1787 propose d'écrire *ennivrer*, *ennivrant*, *ennivrement*, le doublement de *n* préservant la nasale et la compos. de la prép. *en* ». Allerdings hat sich diese Graphie nicht durchgesetzt. Im Vergleich zu *enamourer* (s. Tabelle B u. Martinet/Walter) ist die [e-]-Variante weniger zahlreich vertreten.

Empfohlene Aussprache: [ãnivre].

¹Wie auch das BODICO, Darbelnet (1964, 133), das DDFA, Fouché (1969, 19) u. Lavigne (1980). Auch Colin (1993) (« [ãnivre.]et non *[enivre] »), das *Dictionnaire Hachette* (« Se prononce [en] (= [ã]) et non [*e-ni ou *éni] (=əni/eni). *e* et non *é. ») und Julaud (2002, 38) sowie Julaud (2011, 116) lehnen die Aussprache mit [en-] ausdrücklich ab; vgl. auch Catach (1984, 45): « Les voyelles nasales des préfixes dans certains cas restent nasales, même devant voyelle (précédée ou non de consonne double) : c'est le cas de *en-*, toujours nasal (*enivrer*), mais aussi parfois de *in (im)-* (*immangeable*, etc.). » Zu *enivrer* u. ähnlichen Wörtern in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 750 u. 815).

²Zu weiteren Belegen für die [e-]-Lautung s. TLF. Vgl. auch Bazin (1966, 49): « Une liqueur est éniivrante. » Berthier/Colignon (1981), s.v. *enivrer* jedoch: « La 1^{re} syllabe se prononce « an » ; pas d'accent sur l'e initial. »

3. *ennui*

Moufflet verteidigt in Anlehnung an Grammont die Standardaussprache [ãnuji] gegenüber der südfranzösischen Lautung [anuji]. Der TLF liefert die historische Perspektive hierzu: « Jusqu'au xviii^e s. on prononçait aussi bien [ãnuji], qui n'a prévalu qu'au xix^e s., que [anuji]. Cette dernière prononc. est encore cour. dans le Midi de la France (...). »¹ Schon Littré hatte vermerkt: « *an-nui*, *an prononcé comme dans antérieur* ». Die Fehlanzeige bei Hanse und Thomas weist darauf hin, dass *ennui* heute kein Problemwort mehr zu sein scheint². Als solches wird es auch bei Martinet/Walter nicht aufgeführt. Dies wird von Tabelle B eindeutig bestätigt. So heißt es auch lapidar bei der Akademie, s.v. *ennui*: « *en* se prononce *an* ». ³

Empfohlene Aussprache: [ãnuji].

¹In der Tat gibt Féraud (1787-88) nur *a-nui* an. Vgl. auch DHOF, s.v. *ennui*, *Prononciation*.

²Auch keine Ausspracheangaben bei Colin (1993), im DDFA und dem *Dictionnaire Hachette*.

³Ähnlich Berthier/Colignon (1981). – Zum historischen Aspekt vgl. James (1968, 123): „The old usage (= Nasalvokal + Nasalkonsonant) persists in a few words like *ãnujije* *ãnuji*“.

4. *enorgueillir*

Hier herrscht eine große Einhelligkeit zwischen dem Chronisten und den anderen Quellen von Tabelle B. Es wird nur [ãnɔrgœjir] zugelassen¹. Die vom TLF angeführten Belege für [en-] sind älteren Datums. Damit hat sich Littré (s. *enorgueillir*) durchgesetzt: « (...) *an prononcé comme dans antérieur* ; *quelques-uns prononcent é-nor-gheullir* ; *mais cette prononciation est contraire au bon usage*² ». Ähnliche Aussage bei Dupré: « La prononciation correcte est [ãnɔrgœjir] et non [ãnɔrgœhir] (sic !) ni [enɔrgœjir] »³ und Thomas, s.v. *enivrer*: « Il en est de même (wie bei *enivrer*) pour *s'enorgueillir* et *s'enamourer* (...), qui se prononcent *an-nor-* et *an-na-*. » Auch die Akademie führt s.v. *enorgueillir* nur

diese Lautung an: « *en se prononce an* ». Diese findet ihre Bestätigung durch das DHOF s.v. *enorgueillir*, *Prononciation* :

De fait, en français moderne la prononciation en usage est plutôt [ãnɔʁgœjɪʀ] (l'ensemble des dictionnaires) avec maintien de la prononciation du préfixe.

Empfohlene Aussprache: [ãnɔʁgœjɪʀ].

¹Auch Berthier/Colignon (1981), BODICO: « pron. *an-nor-gheu-* », Colin (1993), Fouché (1969, 19) u. Lavigne (1980) nur mit [ãn-].

²Von der Mouillierung sehen wir hier ab.

³Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*: « *enorgueillir* [an-nor-] (=ãnɔʁ-) et non *[é-nor-] (=enɔʁ-) (...) et sans accent sur le *e* initial. »

Bilanz

Moufflet stellt die vier Wörter auf eine Ebene. Wie wir gesehen haben, ist die Alternanz [ã/e] vor allem für *enamourer*, *enivrer* und *enorgueillir*, die Alternanz [ã/a] für *ennui* belegt. Zitieren wir den TLF, der sich zur Problematik des nasalen Anlauts sowie der Alternierung [ã/e] s.v. *en-* etwas anders äußert als das oben angeführte DHOF: « *En-* + voyelle. Doit normalement conserver le son nasal; ex. : *enamourer* [ãnamure], *enivrer* [ãnivre], *enorgueillir* [ãnɔʁgœji:ʀ]. Mais, sous l'infl. de mots du type *énergie*, *énigme*, *énoncer*, ils sont parfois orthographiés *énivrer*, *énomourer*, *énorgueillir* [enivre], [enamure], [enɔʁgœji:ʀ]. (...) A partir du xvi^e s. commence le phénomène de dénasalisation. La tendance est à donner à la voyelle dénasalisée le timbre correspondant à la voyelle choisie pour écrire l'initiale. Ainsi, selon que l'on écrivait *an(n)ui* ou *en(n)ui*, l'on obtient [anɥi] ou *[enɥi]. » Zuvor hatte der TLF auf das bekannte Phänomen hingewiesen, dass der Laut [ã] sowohl *an* als auch *en* geschrieben werden konnte, wobei beide Graphien ab dem 13. Jahrhundert verwechselt werden konnten. Die vier Wörter stellen ein gutes Beispiel dar, wie ältere Sprachstufen bis in die Gegenwart nachwirken können. Allerdings konnten wir zeigen, dass die Tendenz heute eindeutig nach [ã] geht.¹ Von den vier Ausdrücken scheint eigentlich nur noch das veraltete *énomourer*, *enamourer* die Variante mit [e] aufzuweisen. Im Sinne der Kohärenz sollten alle vier Wörter heute mit [ã-] ausgesprochen werden.

¹Die Prognose von Martinon (1913, 133) scheint zwischenzeitlich in Erfüllung gegangen zu sein. Er lehnt die Formen mit *é-* zugunsten von *en-* entschieden ab u. stellt fest: « Les fautes sur ce point sont si fréquentes que je ne sais trop quel avenir est réservé à ces mots. » und im Unterschied zu *dorénavant* bemerkt er: « toutefois *en* initial doit résister mieux. » Auch das Urteil von Grammont (1922, 134) hat heute noch Bestand: Er lässt für die 4 Wörter nur die Formen mit [ã] zu und fährt fort: « La prononciation des maîtres d'école : *énivré*, etc., est choquante, et celle du Midi : *anivré*, *anwi*, etc., ne l'est pas moins. » Auch Straka (1950, 179) ist eindeutig : « On prononce *ã* nasal + n tout à fait exceptionnellement dans le préfixe *en-* suivi d'une voyelle ou d'une consonne nasale : *enivrer*, *enorgueillir*, *ennui*, *ennoblir*, *enmancher*, *emmener*, etc. »

encoignure → Kap. II, B, 1

enregistrer, enregistrement**Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 19.1.1965, S. 4 :

Un lecteur me signale (je ne l'écoute pas toujours) qu'à notre radio nationale on prononce « enrégistre » avec un é fermé marqué par un accent. Encore une faute à inscrire au passé de l'O.R.T.F. On va à l'enregistrement, on fait enregistré (sic !) des bagages avec un e muet que souvent on avale : enr'gistrer. Chacun sait cela.

Mais, avvenu du Président-Kennedy on maltraite volontiers le français ; cela aussi, on le sait.

(2) René Geogin, *Dit-on ?* Ouest France, 29.12.1964, S. 4¹ :

Un autre lecteur, d'Alençon, me demande de signaler ici la faute que commettent les parleurs, annonceurs ou présentateurs (en franglais *speakers*) de la radio et de la télévision en prononçant *enrégistrer* avec un é fermé. Voilà qui est fait. On dit, en effet, sans accent et avec un e muet (qu'on escamote souvent) : *enregistrer*. On paie des droits à l'*enregistrement*, on fait *enregistrer* ses bagages.

¹ Ähnlich Geogin (1966, 140)

Problemstellung: [ãr(ə)ʒistre] oder [ãrezistre]?; [ãr(ə)ʒistrəmã] oder [ãrezistrəmã]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
enregistrer	1	<i>enrégistre</i>	[ãrezistrə]	-	-
		<i>enr'gistrer</i>	[ãrʒistre]		
	2	enregistrement	[ãr(ə)ʒistrəmã]		
enregistrement		enregistrement	[ãr(ə)ʒistrəmã]	-	-

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
enregistrer	X	-	-	X	X	X	X	X ¹	-	X	X	8
[ãr(ə)ʒistre]							x					1
[ãrezistre]												
enregistrement												
[ãr(ə)ʒistrəmã]	X			X	X	X	X	X ²		X	X	8
[ãrezistrəmã]							x					1

¹ *an-re-ji-stré, ou, suivant quelque-uns, an-re-ji-tré* ² *an-re-ji-stre-man, ou, suivant quelques-uns, an-re-ji-tre-man*

Tabelle B

Kommentar

Die von den Chronisten genannte Aussprache *enrégistre*, *enrégistrer* bzw. *enrégistrement* kann nicht selten sein, da sie auch von anderen Sprachpflegern bekämpft wird. So heißt es z.B. bei Thomas: « *enregistrer* s'écrit avec un *e* (et non un *é*). Ne pas dire *enrégistrer* (ni *régistre*). »¹ Ähnlich Colin (1993): « *prononc. [ãrʒistrɛ]* et non *[ãrɛʒistrɛ] : le deuxième *e* est muet. Cette faute très fréquente est peut-être due à l'analogie d'un verbe comme *enrégimenter*, prononcé [ãrɛʒimate]. »²

Selbst bei den gebildeten Sprechern ist sie vertreten wie Martinet/Walter für Verbum und Nomen bezeugen: jeweils 2/17³. Ähnliches hatte bereits Martinon (1913, 170) festgestellt : « Il est vrai qu'on entend bien souvent *régistre*, et, par suite, *enrégistrer* et *enrégistrement*, même dans la bouches de personnes fort instruites (...) »⁴.

Die Tabelle B zeigt allerdings, dass sich die von den Chronisten empfohlene Aussprache mit *e caduc* sowohl für *enregistrer* als auch für *enregistrement* durchgesetzt hat. Die Minderheitenaussprache bei Martinet/Walter scheint heute eher rückläufig. Die von Littré angeführten Varianten *an-re-ji-tré*, *an-re-ji-tre-man* sind heute natürlich völlig veraltet⁵.

Empfohlene Aussprache: *enregistrer* : [ãr(ə)ʒistrɛ]; *enregistrement* : [ãr(ə)ʒistrəmã].

Vgl. auch *déceler*, *registre*, *repartir/répartir* u. *repartie/répartie*.

¹s.v. *registre* wird auch *enregistrement* aufgeführt.

²Das BODICO bemerkt ohne Akzent. Auch das DDFA, s.v. *registre* warnt vor der Schreibung mit *accent aigu*, auch für *enregistrer* u. *enregistrement*. Für *registre* lehnen der Dupré (« Prononçons la première syllabe *re* et non *ré* comme on l'entend souvent » und Hanse (« *Registre*, n.m. Et non [régistre] (=rɛʒistr(ə)) » die Lautung mit geschlossenem *e* ab. Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n° 37, 2^e série): « Registre et Enregistrer (et non régistre et enrégistrer). »

³Bei *enregistreur* sogar 3/17.

⁴Grundsätzliches zu *e/é* u. weitere Beispiele s. Martinon (1913, 168 ff.).

⁵Vgl. in diesem Sinne Dupré: « [rɛʒistr(ə)]. La prononciation [rɛʒitr(ə)] est entièrement sortie de l'usage » oder Fouché (1969, 356): « La prononciation sans *s* est aujourd'hui périmée » mit dem frühen Zeugnis von Plattner (1900, 130) : „*registre*, *registrer*, spricht *rə-* oder *rɛ-*, mit lautem *s*, nach einzelnen noch stummes *s*.“ Zu den Graphien *enregître*, *enrégistrement* s. DHOF.

entrelacs → *lacs*

érysipèle, érésipèle

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Erysipèle », *La Voix du Nord*, 15.3.1962, S. 12 :

(Mme D. - Douai).

Combien de gens écorchent le nom bizarre de cette maladie infectieuse. Beaucoup la nomment *érésipèle* et, par surcroît, disent, alors que le nom véritable est *un érysipèle* : « une érésipèle ».

Erysipèle vient du grec *eruspelas* dont le latin médiéval a justement fait *erysipelas* puisque l'y correspond à l'*upsilonn*, vingtième lettre de l'alphabet hellénique.

Dès le début du XIVE siècle, la médecine française avait « nationalisé » ce terme latin. Il était devenu, tenons-nous bien : *hérésipille* ! L'intérêt de cette rétrospective, c'est que, comme dans le latin médiéval, la seconde syllabe rend le son *i*. *Erysipèle* !

Problemstellung : [erizipɛl] oder [erezipɛl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
érysipèle	1	<i>érésipèle</i> <i>hérisipille</i>	[erezipɛl] [erizipij]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
érysipèle												X/11
[erizipɛl]	X	X	X	(X)	X	X	X	X	(X)	X	X	11
érésipèle												
[erezipɛl]		X	X		X	X ¹	X	x	(X)	(X) ²	X	9

¹[ErEzipɛl] ²beim Eintrag *érésipèle* Verweis auf *érysipèle*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist spricht sich nur für die Form *érysipèle* aus. So schon Littré, s.v. *érysipèle* : *é-ri-zi-pè-l'*, s.v. *érésipèle* : « (*é-ré-zi-pè-l'*) s.m. Prononciation vulgaire et vicieuse du mot érysipèle. L'Académie l'adopte ; mais ce mot n'est pas tellement entré dans l'usage commun, qu'on ne puisse en réformer la prononciation et l'orthographe. » Ebenso Thomas, der wie der Chronist etymologische Gründe anführt: « *érysipèle*. – Cette orthographe, qui est conforme à l'étymologie (gr. *eruspelas*), est préférable à *érésipèle*. Le mot est du masculin. »¹ Welche Präferenz sollen wir setzen? Praktisch alle Quellen der Tabelle B geben beide Formen und damit – direkt oder indirekt – beide Lautungen an. Nach dem DHOF s.v. *érésipèle*, *érysipèle* ist die erste Form mit u. ohne Akzent die ältere Graphie! Heute können wir aber eine Umkehrung beobachten. So stellt z.B. der TLF, s.v. *érésipèle*, *érésypèle*, *érysipèle* fest: « L'ensemble des dict. enregistrent les 2 formes, avec une préférence pour *éry-* (...). » Das DDFA geht noch einen Schritt weiter : « Les deux formes, *érysipèle* et *érésipèle*, sont admises mais on écrit plutôt aujourd'hui *érysipèle*, avec un y, (*érésipèle* est vieilli). »² Damit wäre die Rangfolge festgelegt.

Empfohlene Aussprache: 1. érysipèle : [erizipɛl], 2. érésipèle : [erezipɛl]

¹Der von Littré angeführte Brief von Racine weist übrigens auch beide Formen auf und zwar als Femininum (vgl. Dupré s.v. *érésipèle*, *érysipèle*.). Dieser Genus hat sich allerdings nicht durchgesetzt: « Le nom est masculin » heißt es bei Dupré (ebd.), worauf auch der Chronist u. Thomas hinweisen.

²Auch das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *érysipèle* nimmt eine Relativierung vor: « Plus rarement *érésipèle* (Acad.). » Die 9. Aufl. der Akademie verweist s.v. *érésipèle* auf *érysipèle* u. bemerkt: « On écrit aussi *Érésipèle*. » Ähnlich Colin (1993): « On trouve aussi *érésipèle*. » Ähnlich Lavigne (1980). Ducet (1972, 169) hingegen : « *Mon mari est atteint d'érésipèle*. Non, d'érysipèle. » Ähnlich schon Vincent (1910, 70). Vgl. auch Berthier/Colignon (1981).

ès

Chronikauszüge

(1) Robert Le Bidois, *La défense de la langue française* : « Les pièges de la préposition », *Le Monde*, 18.2.1970, S. 19 :

Pour en finir avec *ès*, rappelons que ce petit mot devrait se prononcer comme les contractés *les* et *des*, sans faire sonner l'*s* finale, et que l'accent sur l'*e* est superflu. C'est peut-être pour pallier la grêle nudité de ce monosyllabe que l'on a affublé la voyelle initiale d'un accent grave. On notera enfin que la forme *ès* subsiste dans certains toponymes (cf. *Riom-ès-Montagnes*) et qu'on la retrouve dans le nom de l'église *Saint-Pierre-ès-Liens*, où l'*s* est muette (1).

[(1) C'est ce que recommandent les traités de prononciation. Je profite de cette occasion pour signaler aux lecteurs le récent *Dictionnaire de la prononciation française* que Léon Warnant a publié chez Duculot (Gembloux, Belgique). Les parleurs de l'O.R.T.F. devraient tous avoir à portée de la main cet excellent ouvrage, qui leur épargnerait de grossières fautes de prononciation.]

Problemstellung: [ɛs] oder [e] / [ɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
ès	1	<i>es</i>	[e] [ɛ]	les des	[lɛ] [le] [dɛ] [de]
				Riom-ès-Montagnes	[ɛs]
				Saint-Pierre-ès-Liens	[ɛ] [e]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ès												
[ɛs]	X	X	X	---	X	X	X	x	X	X	X	10
[e]	x											1
[ɛ]	x				X			X				3

Tabelle B

Kommentar

Die Formulierung im Konditional des Chronisten weist indirekt darauf hin, dass die korrekte Aussprache [ɛs] ist. Nur im Ausdruck *ès sciences* und in Eigennamen wie *Saint-Pierre-ès-Liens* scheint die Aussprache [ɛ] fortzubestehen. In der Tat heißt es bei Warnant, auf den sich Le Bidois bezieht, s.v. *ès* : [ɛs] in *ès lettres*, aber [ɛ] in *ès sciences*. *Saint-Pierre-es-Liens*¹ wird als [sɛ̃-pjɛ-ʁɛ-ljɛ̃] umschrieben. Ähnlich Fouché, den der TLF s.v. *ès* zitiert. Allerdings dürfte im Falle *ès-sciences* der Unterschied zwischen einfachem *s* und der auch möglichen Geminata [ss] hörphonetisch nicht ganz einfach sein. Es handelt sich unserer Meinung nach – ähnlich

wie etwa bei [dis(s)ɛt] – eher um freie Varianten, zumal in allen übrigen *ès*-Fällen das *s* stets ausgesprochen wird². Wir sehen hier, dass es sich bei der *s*-losen Form eher um Relikte aus der Vergangenheit handelt. Was bei Littré – « *ê devant une consonne, bachelier ê lettres; plusieurs prononcent l's : ês' lettres* » – noch die Aussprachenorm war³, hat sich heute überlebt. Die bei ihm aufgeführte Minderheitenaussprache stellt heute die Norm da. Allerdings trifft das, was er über den Bindungsfall feststellt, auch heute noch zu: « *devant une voyelle l's se lie : ê-z arts* », wie z.B. François Villon, *maître ès arts*. Im Übrigen könnte die Aussprache [ɛ] mit ihrer vortonigen Variante [e] leicht zu Verwechslungen führen, etwa mit *est* oder *et*. Dupré s.v. *ès* fasst die heutige Situation treffend zusammen:

La prononciation indiquée par Littré est logique par comparaison à la contraction analogue des (= en les). Mais elle rendrait ce mot savant et rare plus difficile encore à reconnaître pour l'auditeur. Mieux, vaut, comme l'indique l'Académie, prononcer toujours [ɛs].

Dies dürfte heute auch für den Fall *ès sciences* gelten. Wegen der Einhelligkeit der Zeugnisse der Tabelle plädieren wir generell für die Lautung mit *s*.

Empfohlene Aussprache: [ɛs].

¹Der DBF s.v. *ès* transkribiert [ɛljɛ̃]; auch Martinon (1913, 302) ohne *s*: « dans *Saint-Pierre-ès-liens*, où l'*e* semble s'être fermé. » Rousselot-Laclotte (1902, 169) differenziert. « [Les Parisiens] restituent l'*s* à des mots qui l'avaient perdue : – *es* (en les) : *Saint-Pierre è(s) liens*, mais *bachelier ès lettres* (...) ». Vgl. auch Buben (1935, 190f.). Für *Riom-ès-Montagnes* gibt der DBF, *ibid.* [ɾjõɛsmõtɑ̃] an. Thomas führt s.v. *ès* ebenfalls *Riom-ès-Montagnes* an, allerdings ohne Aussprache.

²Schon Martinon (1913, 302) gibt das *s* für beide Fälle an: « (l'*s*) se prononce aujourd'hui, à grand tort d'ailleurs, dans *ès lettres*, *ès sciences* et autres expressions analogues, où figure un pluriel. »

³Auch Martinon (1913, 60) und Plattner (1900, 79) weisen darauf hin, dass das *s* früher stumm war. Vgl. auch Capelovici (1992, 113).

et cetera, et cætera, et cœtera

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 442, 12.10.1968, S. 16 :

Au cours de *Télé-Soir* du 21 septembre et du 1er octobre, Jean Benedetti a curieusement transformé le mot *et cetera* en *excès-terra*. Il s'agit là d'une faute suffisamment fréquente pour être signalée.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 366, 25.3.1967, S. 16¹ :

Le 10 mars et plus tard, Jean Benedetti a transformé *et cætera* en *eccetera*, erreur assez fréquente, il faut le déplorer. Rappelons-lui aussi que le nom de la ville d'Auxerre ne se prononce pas *Aukserre*, mais *Ausserre*².

¹S.auch Capelovici (1992, 42f.). ²Ähnlich Capelovici in *Télé 7 Jours*, N° 316, 9.4.1966, 103, N° 396, 21.10.1967, 100, N° 432, 3.8.1968, 85 u. N° 761, 14.12.1974, 125, was die Häufigkeit der fehlerhaften Aussprache bezeugt. Vgl. auch Julaud (2011, 113): « *Au-ss-erre*, et non *Au-ks-erre* » u. Lepers (2011, 49): « *Auxerre (Ausserre)*, *Bruxelles (Brusselles)* ». Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 799). Zur häufigen falschen Aussprache von

Bruxelles s. Capelovici Télé 7 Jours N° 372, 6.5.1967, 18, N° 378, 17.6.1967, 106 u. N° 396, 21.10.1967, 100, N° 406, 30.12.1967, 94 u. N°466, 29.3.1969, 104.

(3) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Bis repetita... », Le Figaro, 11.4.1966, S. 6 :
→ *exact*

(4) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes du langage*. « Que penser de : « ek-sé-té-ra » ? », La Voix du Nord, 6.11.1960, S. 8 :

Que penser de « ek-sé-té-ra » ?

(M. Jacques A... - Roulers).

Vous avez raison de poser la question tant il est fréquent d'entendre dans la conversation ou dans les discours et autres conférences cette mauvaise formule.

Ek-sé-té-ra dénature une locution latine employée pour couper court à une énumération trop longue. Les Latins disaient « *et cætera* » comme les Anglais disent « *and so on* », les Allemands « *und so weiter* » et nous-mêmes « *et ainsi de suite* ».

A nous, Français, quand nous employons la formule latine, d'en respecter la structure, c'est-à-dire :

1° de prononcer *et-sé-té-ra* (ou *et-tché-té-ra*, avec l'accent tonique sur l'antépénultième, si l'on préfère prononcer à la romaine) et non pas *ek-sé-té-ra*, ce qui ne signifie rien, sinon que celui qui parle ainsi est un ignorant ou un étourdi.

2° d'éviter la série. Un *etc* doit se suffire à lui-même.

3° d'éviter quand on l'écrit, en abrégé ou non, à faire suivre cette formule d'un point d'exclamation.

Problemstellung: [ɛtsetera], [ɛtsɛtɛra] oder [ɛksɛtɛra], [ɛksɛtɛra]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
et cætera	1	et cetera <i>excès-terra</i>	[ɛts-] / [ɛks-]		
	2	<i>et cætera</i> <i>eccetera</i>		<i>Ausserre</i> <i>Aukserre</i>	[osɛr] [oksɛr]
	3	<i>et cætera</i>	[ɛts-]	<i>egh-zakt</i> <i>aujo(u)rd'hui</i>	[ɛgzakt] [oʒɔrdɥi]
	4	<i>ek-sé-té-ra</i> <i>et-sé-té-ra</i> <i>et-tché-té-ra</i>	[ɛks-] [ɛts-] [ɛt'tʃ-]		

NB: Außer [ɛts-] auch [ɛts-]; außer [ɛks-] auch [ɛks-] denkbar.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Ac a	PR	TLF	
et cætera												X/11
[ɛtsetera]	X	(X)	X	X	X	X	X	X ¹		X	X ²	10
[ɛtsetera]						X	x		X			3
[ɛksetera]						x						1
[ɛksetera]						x	x					2
[ɛt ^t setera]	x											1

¹s.v. *et* : « dites è-tsé-té-ra » ²[ɛtsetera], [ɛtsetɛ-].

Tabelle B

Kommentar

Bei *et cetera* geht es um die Frage, wie der Auslaut der ersten Silbe ausgesprochen werden soll, ob [ɛt-] oder [ɛk-], bzw. wie der Auslaut der ersten und der Anlaut der zweiten Silbe lautet, [ɛt-tʃ-] oder [ɛt-s-]. Alle Chronisten verwerfen die Aussprache mit [-k-]. Frogé lässt außerdem die italianisierende Aussprache [ɛt^tsetera] als Variante zu. Allerdings wird diese von den anderen Quellen nicht bestätigt. Diese Variante dürfte sich auf das Italienische oder auch auf das Kirchenlatein beschränken. Mit Ausnahme von Lerond (« EtSetEra; parfois EkSE- ») und Martinet/Walter (2 mit [-ks-] gegenüber 14 mit [-ts-]), bei denen die [-k-]-Variante allerdings die Minderheit darstellt, stimmen alle Quellen in Tabelle B für die Aussprache mit [-ts-]. Dupré, s.v. *et cetera, et cætera, et cætera*, bemerkt: « l'Académie française signale l'erreur trop fréquente qui consiste à dire « excetera » au lieu de « et cætera ». Remarque fort juste, mais la docte compagnie aurait-elle renoncé à son barbare *cætera* (avec un *o*) pour un plus normal *cætera* (avec un *a*). »¹ In der 9. Aufl. des Akademiewörterbuchs heißt es unter dem *mot vedette et cetera*: « on prononce *étsétéra* » und « On trouve aussi *Et caetera, Et cætera*. » Die letzte Form führt der Chronist Feugère (3) auf. Hanse äußert sich ähnlich zu dieser graphischen Form wie Dupré. Wie Dupré und Hanse lehnt auch Thomas die Aussprache mit [-ks-] ab: « *et cetera* (...) se prononce *èt sé-té-ra* (et non *èk sé-té-ra*). » An Hanse und Warnant wird deutlich, dass außer der Problemzone [ɛt-] / [ɛk-] noch eine weitere existiert, nämlich die Reduktion des viersilbigen Wortes zu einem dreisilbigen. Ersterer bemerkt: « Prononcer < ett-sé-té-ra > et non < èk-sé-tè-ra > ni < ett-sé-tra > », der zweite stellt s.v. *et cetera, etc., Remarques* fest: « [ɛt-] et non [ɛk-]; d'autre part, [-te-ra] et non [-tra]. » Allerdings dürfte die dreisilbige Aussprache [ɛtsetra] vor allem bei schnellem *débit* auftreten. Schließlich gilt es darauf hinzuweisen, dass in den drei Silben im Vorton anstatt des geschlossenen *e* [e] natürlich auch das offene [ɛ] vorkommen kann. Zu verschiedenen Verbindungsmöglichkeiten siehe die Belege bei Martinet/Walter.² Schließlich sei darauf verwiesen, dass zwei Chroniken (s. Vergleichswörter in Tabelle A) das Problemwort *et cetera* gemeinsam mit anderen behandeln, die aber ganz anders gelagert sind; allenfalls besteht ein entfernter Bezug zu [k]. Die Aussagen zur Phonetik sind bisweilen also recht heterogen. Capelovici (1 u. 2) und Feugère (4) weisen auf die Häufigkeit der Aussprache mit [-k-] hin³. Aufgrund der Ausspracheempfehlungen aller 4 Chronisten sowie der eindeutigen Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B ist diese Lautung aber zu verwerfen.

Empfohlene Aussprache: *et cetera, et cætera* : [ɛtsetera], [ɛtsetɛra].

¹Diese Form wird auch von Colin (1993) verworfen: « Mais en aucun cas *et cætera* (avec *o e* collés) n'est admissible. » Vgl. hierzu allerdings das DHOF, das als *mot vedette* nur *et cætera* bringt – dann aber sowohl Beispiele mit *et coetera* u. *et caetera* bringt.

²Vgl. schon Plattner (1900, 80): „*et cætera*, sprich *etsetera*; übrigens werden alle drei *e* von den einen offen, von den anderen geschlossen gesprochen. Vulgär *eksetera*.“ Nach Bauche (1946, 51) gehört *ek cétéra* zum *langage populaire*.

³Einen weiteren Beleg liefern das BODICO: « prononcez *ét-ssé-té-ra* et non *ék-ssé-* » u. das DDFA: « [*etsetera*], avec le son *t* avant *cetera* (ne pas prononcer comme **eksétéra*, avec le son *k*). » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*, aber mit offenem *e* in der ersten Silbe. Vgl. auch Julaud (2002, 40): « On doit donc bien prononcer « *etcétéra* » et non comme on peut l'entendre « *èqucétéra* ». », ähnlich Julaud (2011, 117) sowie Goosse (1971, 63) u. Lepers (2011, 53): « *Et cetera* (qui, en latin, signifie « et tout le reste »), et non *ekcetera*. ». Vgl. auch Capelovici (1992, 115): « Ne pas prononcer « *eccetera* » privé de son premier « *t* », was [*esetera*] entsprechen dürfte.

événement, évènement

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Orthographe », *Télé 7 Jours* N° 460, 15.2.1969, S. 100¹:

Dans le titre de l'émission du 27 janvier intitulée « Face à l'événement », ce dernier mot a été écrit *évènement* avec un accent grave sur la deuxième voyelle, à l'image du nom *avènement*. C'est là une faute assez courante entraînée par la prononciation même du mot *événement*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 116).

(2) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Evénement », *Le Figaro*, 19.4.1961, S. 19 :

EVENEMENT (Mme C. G., Nantes).

Toute la presse a qualifié d'*évènement* (avec deux accents aigus) le vol fantastique d'un homme, autour de la Terre, à une allure de météore.

Et vous demandez si c'est la presse qui a fait une faute d'orthographe ou si c'est vous qui prononcez mal « *en traitant la deuxième syllabe d'é-vé-ne-ment comme si elle était coiffée d'un accent grave* ».

La très grande majorité des Français d'aujourd'hui font comme vous : à la première syllabe près, ils prononcent *évènement* comme *avènement*. Mais ceux d'entre eux qui se font un point d'honneur de rester en règle avec l'Académie continuent, quand ils écrivent, à doter le mot *évènement* de deux accents aigus.

Jusqu'à quand cet illogisme ?

Jusqu'à ce que l'Académie renonce enfin à garder dans notre vocabulaire la dernière exception qui confirme la règle d'or : « *accent grave sur l'e quand la syllabe qui le suit est muette* ».

Il y a un précédent, provoqué par une réclamation de Littré : le cas d'*avènement*.

(3) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Avènement, événement », *La Croix*, 14.2.1954, S. 4 : → *avènement*

Problemstellung: [evɛnmã] oder [evenmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Aussprache ^{p.}	Vergl. Wörter	Lautw.
événement	1	<i>évènement</i>	[evɛnmã]	avènement	[avɛnmã]
	2	<i>é-vé-ne-ment</i>	[evenəmã]	avènement	
	3	<i>événement</i> [èvèn'man]	[evenmã] [ɛvɛnmã]	avènement	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ¹	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
événement	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ¹	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[evɛnmã]	X	-	X	(X)	X	X	X		(X)	X	X	9
[evenmã]					x	X	x					3
[evenəmã]					X							1
[evɛnəmã]								X				1
[ɛvɛnmã]						X						1

¹[EVENmã]

Tabelle B

Kommentar

Alle drei Chronisten diskutieren die Aussprache von *événement* im Vergleich zu *avènement*, wo es heute eine Übereinstimmung zwischen Graphie und Lautung gibt. Dies war nicht immer der Fall wie Littré bemerkt, auf den die Chronisten Feugère (2) und Mars (3) anspielen. In der Tat heißt es bei Littré: « l'Académie écrit *avènement* avec un accent aigu, contre la prononciation et l'analogie. » (zit. nach Dupré, s.v. *avènement*). Ähnlich Thomas, s.v. *événement*: « [avènement] fut corrigé par l'Académie à la suite d'une remarque de Littré, remarque qui était tout aussi valable pour *événement*. » Im Unterschied zu der 4., 5., 6. u. 8. Auflage der Akademie, die nur *événement* anführen, gibt die 9. beide Graphien an; *évènement* rangiert an erster Stelle¹ und ist die einzige Graphie bei den dort aufgeführten Beispielen. In diesem Zusammenhang ist die wertende Bemerkung von Baroquet (1989, 8) von Interesse: « Alors que même l'Académie a accepté que l'accent aigu du mot *événement* se transforme en accent grave, il se trouve encore des snobs pour l'écrire, et, qui pis est, pour le dire, les lèvres mi-closes. Il ne faut pas les imiter, d'autant que, même lorsqu'*événement* s'écrit avec un accent aigu, il se prononce *évènement* avec un accent grave. Mais le snobisme n'a pas de limites. » (vgl. auch ebd., S. 45) Die Aussprache bei Littré *é-vè-n-e-man* zeigt, dass selbst in offener Silbe kein geschlossener Vokal vorliegen muss. Allerdings findet man auch die Lautung mit geschlossenem *e*, sogar in geschlossener Silbe: so bei Lerond (gleichgewichtig), sowie bei Martinet/Walter und Warnant, jeweils als Minderheitsaussprache. Hierbei geht es um die ältere Lautung wie man Grammont (1922, 42) entnehmen kann: « Devant une consonne suivie d'un *e* caduc non prononcé, l'*e* qui était d'ordinaire fermé autrefois est ouvert aujourd'hui : enlèvement (...), avènement, événement (*évènmã*). »² Bei Martinet/Walter: 3 Fälle [evenmã] gegenüber 14 [evɛnmã]; Warnant trifft außer einer quantitativen auch eine qualitative Abstufung unter den verschiedenen Formen: « *sout. e-ve-nə-mã, cour. e-ven-mã et pfs e-ven-* ». Die Transkription von Lerond [EVENmã] lässt auch ein mittleres *e* zu, was graphisch durch das *é* ausgedrückt wird, von dem es im TLF heißt: « Il correspond à un *e*

moyen, voyelle à timbre non tranché, normal en syll. inaccentuée. » (vgl. allerdings die Kritik bei Mars (3)). Hier scheint die Ambivalenz der Entwicklung vorgezeichnet, die sowohl zu [ɛ] als auch zu [e] führen kann. Dies scheint der TLF zu verkennen, wenn er einerseits das Prinzip offener Vokal in geschlossener Silbe, geschlossener Vokal in offener Silbe hochhält, daraus konsequent folgert « La transcr. de WARN. 1968 [e] tout à fait influencée par la graph. é (mal comprise) est donc à écarter », in der eigenen *enquête* aber /evenmã/ angibt. Die Minderheitenaussprache mit [e] ist keine bloße orthoepische Fiktion, sondern eine historisch gewachsene Realität, zumal sie außer durch die Schrift auch durch die Latenz des *e caduc* gestützt werden kann, wie wir oben gesehen haben. Natürlich ist die verbreitetste Aussprache [evenmã], wie Feugère (2) richtig feststellt. Zu Recht bemerkt Sauvageot (1972, 176): « La distinction, si importante, de l'é fermé et de l'è ouvert est remise en question dans le débit rapide ou simplement négligé, plus particulièrement lorsque la syllabe vient à se fermer (...). On entend couramment un ɛ ouvert dans régler (ou réglé), régner, événement (souvent écrit èvènement).»³ Bei *événement* natürlich auch im *débit normal* !

Dass sich auch die erste Silbe unter dem Effekt der zweiten öffnen kann, also [evenmã] > [ɛvenmã], wie *Damourette* u. *Pichon* – vgl. *Mars* (3) – sowie *Lerond* ([EVENmã]) bezeugen, unterstreicht die Vielfalt der Aussprachemöglichkeiten dieses Wortes. – Durch die graphische Reform kann dem orthoepischen Prinzip voll Rechnung getragen werden. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [ɛvenmã] mit der einheitlichen Graphie èvènement⁴.

Vgl. *abrégement*, *abrègement*, *allègement*, *allègement*, *avènement*, *avènement*, sowie *empiètement*, *empiètement*.

¹So auch im DDFA, das feststellt: « La graphie èvènement, longtemps proscrite bien que conforme à la prononciation usuelle, est aujourd'hui admise. Elle est de plus en plus courante. » Ältere Werke wie das DBF oder *Colin* (1993) verzeichnen nur die traditionelle Graphie (allerdings mit der Aussprache [evenmã]). – Vgl. auch *Grevisse* (1998, 58), der außerdem auf das Adjektiv *èvènementiel/èvènementiel* hinweist.

²Ähnlich *Rochet* (1977, 192) in Anlehnung an *Malmberg*: „Thus the spelling of the word èvènement [ɛvenmã] (seltsamerweise mit *a* antérieur transkribiert) with two accute accents reveals a previous pronunciation [evenəmã]. When the mute *e* disappeared, the second syllable changed from free to checked and the second vowel changed from higher mid to lower mid; the spelling, however, remained unchanged.“

³Allerdings ist im Falle von *régner* die Silbe nur geschlossen, wenn das mouillierte *n* durch *n* + *Jot* ersetzt wird, was durchaus einer Tendenz im modernen Französischen entspricht.

⁴Allerdings weist *Julaud* (2002, 43) auf die geringe Chance der Graphiereform hin: « Même si plusieurs dictionnaires proposent les deux orthographes « événement » et « èvènement », même si le Conseil supérieur de la langue française précise dans : *Les rectifications de l'orthographe*, en 1990 que « l'évènement » devient « l'èvènement » (quel événement !), force est de constater que dans 99,9% des cas, c'est « événement », avec deux accents aigus, qu'on voit écrit dans les journaux, dans les livres, sur les imprimés, dans les textes publicitaires, bref, partout ou presque. » Zweifellos kann man ihm hier grundsätzlich zustimmen, nicht aber, wenn er ausführt : « Une autre logique eût consisté à laisser intact le mot « événement » et à conseiller de suivre la prononciation indiquée par les deux accents aigus. » Dies würde gerade der Regel offener Vokal in geschlossener Silbe widersprechen, sieht man von den Minderheitspositionen von *Lerond* und *Martinet/Walter* hier einmal ab. – Für eine Liste ähnlich gelagerter Fälle s. *Buben* (1935, 30 f.).

*exact***Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest-France, 4.9.1968, S. 4:

Un lecteur de Honfleur est surpris d'entendre prononcer *exa* (pour *exact*) et me demande de dénoncer ce qu'il considère comme une faute. En fait, la prononciation de ce mot est facultative. C'est que la tendance moderne qui est sous l'influence de l'écriture, de faire entendre toutes les consonnes, se trouve en lutte avec des usages traditionnels ; d'autre part, tout le monde ne parle pas de la même façon. Aujourd'hui on prononce généralement *exact* comme *tact*, *contact*, *compact* et *impact*. Cependant, la prononciation *exa* s'est maintenue dans certains milieux, dans les salons du faubourg Saint-Germain ; et mon regretté confrère André Thérive racontait qu'il avait été complimenté par une dame pour avoir amputé *exact* de ses consonnes finales, ce qui faisait « vieille France »¹.

¹bei Geogin (1966, 139) allerdings: « la prononciation *exa* est vieillie »

(2) Marcel Galliot, *Façon de parler...* : « ...d'un compte exact », Les Nouvelles Littéraires, 29.9.1966, S. 11 :

Je prononce donc, et tous les gens autour de moi : *exa*. *Exa(ct)*, comme *aspe(ct)*, *respe(ct)*. J'ai le sentiment que c'est là la prononciation traditionnelle et cultivée. (...)

On m'objectera *objecter* et *intact*, et le *tact*, et l'*impact*. On m'objectera le féminin *exacte* (...). J'en demeure d'accord. Mais *exact*, mot savant totalement assimilé au langage quotidien, a suivi les errements de la phonétique française et doit se prononcer *exa*.

Et d'ailleurs, il me souvient d'une de ces formules idiotes, une de ces « scies » des années vingt, où il était de bon ton de répéter, à chaque fois que cet adjectif apparaissait dans la phrase :

« C'est *exact*, dit-il en prononçant le *c* et le *t*. »

Sentiment d'une valeur d'insistance d'une telle prononciation ? C'est possible, comme nous faisons sentir un double *r* d'insistance, parfois, en articulant : « C'est *ter-ri-ble* », c'était *hor-ri-ble* ». Mais aussi preuve, il me semble, qu'en ces années qui suivirent la première guerre mondiale, la prononciation normale était *exa*, et qu'on remarquait — avec ironie — ceux qui articulaient *exakt*.

Je ne vois pas de raisons pour renoncer de gaieté de coeur à cet ancien état de choses.

(3) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Télé-diction », Vie et Langage 8-1966, S. 473 :

(...) On peut même dire que la bataille déchaînée autour des consonnes finales amuies a commencé dès le XIII^e siècle, au moment où les gens de basoche ont entrepris de saccager notre orthographe et de greffer des consonnes sur la plupart des mots. C'est de cette époque que date la discussion autour d'*exact*, dont la prononciation *egza* a tenu bon jusqu'à nos jours et qui se dit maintenant *egzact*, comme *tact*, *contact* ou *compact*. *Aspe(ct)*, *suspe(ct)* et *respe(ct)* résistent encore mais sont sur le point de

s'aligner sur *correct*, *direct*, *abject*, comme *ami(ct)* s'aligne déjà sur *district*, *strict*, *verdict*...

(4) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Courrier des vacances », le Figaro, 22.8.1966, S. 9 :

EXACT : – Le t final de ce mot est trop souvent escamoté à la radio ou à la télévision. Il faut prononcer egh-zakt.

(5) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Bis repetita... », Le Figaro, 11.4.1966, S. 6 :

Exact. Le « t » final de ce mot est trop souvent escamoté à la radio ou à la télévision, ce qui donne le mauvais exemple aux jeunes auditeurs ou téléspectateurs. Il faut prononcer egh-zakt. Il ne faut pas non plus escamoter le deuxième u d'aujourd'hui, ni métamorphoser en z le premier t de l'expression latine « et cœtera ». Cette formule, qui signifie « et les autres choses », se suffit à elle-même. Il est donc inutile de la dire plus d'une fois lorsqu'on la prononce, et non moins inutile, quand on l'écrit, de la prolonger par des points de suspension.

(6) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 25.12.1963, S. 11 :

Maints correspondants contestent ce que j'[a]vais dit au sujet d'*exact*, l'un deux (un médecin) réclamant d'entendre les deux dernières consonnes du mot litigieux (*ct*).

(7) Marcel Galliot, *Façon de parler...et de prononcer*, Les Nouvelles Littéraires, 18.8. 1960, S. 2 :

En revanche, je ne saurais le (= George Ravon, ein Chronist) suivre dans ses critiques à propos de *exact*. Faut-il se gendарmer contre une prononciation *exa*, qu'on entend, paraît-il, à la radio ? G. Ravon y voyait une tendance méridionale. Mais il me semble que je n'ai jamais prononcé autrement : *exa*, féminin *exacte*. Le groupe *ct*, quand il est final, s'articule, je le veux bien, dans la plupart des mots d'origine savante : *tact*, *intact*, *impact*... Mais il est muet, selon l'ancienne phonétique dans les quelques mots savants qui se sont intégrés au français courant : *exact*, *respect*, *aspect*, etc. C'est là, me semble-t-il, la prononciation ancienne et cultivée, tandis que l'autre est celle des « récemment lettrés », des gens qui, apprenant leur langue par l'écriture, se laissent entraîner à articuler toutes les lettres qu'ils voient tracées. Les mêmes gens qui vous parlent de *Marcel Prévost* ou de la duchesse de GuermantES. Il me souvient encore d'une « scie » qui sévissait peu après la première guerre mondiale : « C'est *exact*, affirma-t-il en faisant sonner le *c* et le *t* » : preuve qu'alors, il y a une quarantaine d'années, la prononciation *exaCT* était encore sentie comme anormale, — prétentieuse ou vulgaire.

Ma foi, si notre « speaker » se pique de prononcer *exa* — exactement comme on doit le faire —, je crois qu'on ne peut que l'en louer...

Problemstellung: [ɛgza] oder [ɛgzakt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
exact	1	<i>exa</i>	[ɛgza]	compact, contact, impact, tact	[-kt]
	2	<i>exa</i> <i>exa(ct)</i>	[ɛgza]	<i>aspe(ct), respe(ct)</i>	[-ɛ]
		<i>exakt</i>	[ɛgzakt]	impact, intact, tact objecter	[-kt] [-kt-]
	3	<i>egza</i>	[ɛgza]	<i>aspe(ct), respe(ct), suspe(ct)</i>	[-ɛ]
		<i>egzact</i>	[ɛgzakt]	compact, contact, tact abject, correct, direct <i>ami(ct)*, district, strict, verdict</i>	[-kt]
	4	<i>egh-zakt</i>	[ɛgzakt]	-	-
	5	<i>egh-zakt</i>	[ɛgzakt]	et cœtera	[ɛk-]
	6	-		-	-
	7	<i>exa, exact</i>	[ɛgza]	aspect, respect	[-ɛ]
		<i>exaCT</i> <i>exacte</i>	[ɛgzakt]	impact, intact, tact	[-kt]
				<i>GuermantES</i> <i>PrévoST</i>	[-ɛs] [-st]

*normalerweise [ami], tendenziell [amikt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR ²	TLF ²	
exact												
[ɛgza]	X		X		X	X	x	X		X	X	8
[ɛgzakt]	X	X	X	X	X	X	X	x	X ¹	X	X	11

¹frühere Auflagen ²[ɛgza(kt)]

Tabelle B

Kommentar

Die angeführten Chronisten halten sich in etwa die Waage (Galliot vertritt die konservativste Position), d.h. insgesamt gesehen empfehlen sie sowohl die ältere Lautung [ɛgza] als auch die neuere [ɛgzakt]. Wegen der Heterogenität der angeführten Vergleichswörter, bei denen die Endkonsonanten teilweise ausgesprochen werden, teilweise aber auch nicht, kann die Argumentation in die eine oder in die andere Richtung gehen und ist daher weniger für eine bestimmte Ausspracheempfehlung überzeugend. Für die ältere Zeit ist Littré maßgebend, der sich ausführlich zu diesem Problem äußert:

è-gza, ou, suivant la prononciation la plus commune, *è-gzakt*, *c* et *t* sonnante, *gzak-t*¹. Il y a des divergences pour la prononciation du masculin : plusieurs disent *è-gza*, ne faisant pas plus sonner *ct* que dans *respect* ; Richelet note qu'on prononce *è-gza* ; (...) le mieux est de ne faire sentir *ct* ni au singulier, ni au pluriel .

Littrés Vorliebe geht zu [ɛgza], bezeugt aber schon die neue Tendenz [ɛgzakt]. Während Warnant (« eg-za et -zakt ») noch in dieser Tradition steht, nehmen andere wie Lerond s.v. *exact*, *e* (« Egza (ou, de plus en plus souvent, -Akt), -Akt »), vor allem Thomas (« *exact* se prononce ègh-zakt'. La prononciation ègh-za tend à disparaître. ») eine andere Gewichtung vor. Dupré ist noch deutlicher: « Comme dans beaucoup d'autres cas, on peut recommander ici la prononciation la plus proche de l'orthographe, pour des raisons pratiques : [ɛgzakt]. » Für eine Gleichgewichtung plädiert zwar noch Hanse (« Au masculin on prononce ou non les deux consonnes finales »)², nach Tabelle B gibt es aber heute einen leichten Überhang zugunsten von [ɛgzakt].

Der Trend zur Aussprache der beiden Endkonsonanten verstärkt sich im Laufe der Zeit, wie wir gesehen haben. Außer dem von den Chronisten erwähnten Einfluss der Schrift führt Marcel Galliot (2) die *prononciation d'insistance* an, die dazu beigetragen haben kann, die Endkonsonanten auszusprechen. In diesem Zusammenhang ist auch folgende Bemerkung von Nyrop interessant, die wir nach dem TLF s. v. *exact* zitieren: « D'apr. NYROP *Phonét.* 1951, § 193 : « on prononce, parfois *ct* quand on veut appuyer sur le mot : soyez exact ! [ɛgzakt], mais il n'est pas très exact [ɛgza] ». Dass sich gleich mehrere Chroniken mit dem Problemwort *exact* beschäftigen, scheint darauf hinzudeuten, dass sich der Trend zu [ɛgzakt] immer mehr verstärkt. Dies wird auch vom TLF bestätigt: « La prononciation qui l'emporte de plus en plus est [ɛgzakt]. » Hieß es in der 5., 6. u. 8. Aufl. des Akademiewörterbuchs noch « On prononce le C et le T », so entfällt diese Bemerkung in der 9., was darauf hindeutet, dass diese Aussprache nicht mehr gestützt werden braucht, sie sich also weitgehend durchgesetzt hat. Die von den Chronisten angesprochene Problemzone wird bei Dupré (« En tout cas, il ne faut pas adopter un moyen terme consistant à prononcer le *c* et non le *t*, ou inversement. ») und Hanse (« Jamais *c* seul. ») in der Weise erweitert, dass von beiden auch die Aussprache mit bloßem Auslaut [-k] erwähnt wird³, um sie abzulehnen. Da diese Aussprache weder in der Spalte *Aussprachewörterbücher* noch *Wörterbücher* unserer Tabelle belegt ist, scheint sie eher dem Substandard oder einer älteren Sprachstufe anzugehören. In der Tat führt der TLF Belege für das 18. u. 19. Jahrhundert an: « On rencontre la prononc. [ɛgzak] ds FÉR. *Crit.* t. 2 1787 et ds GATTEL 1841. » Der Hinweis von Dupré und Hanse scheint allerdings darauf hinzudeuten, dass diese Aussprache auch heute noch nicht ganz verschwunden zu sein scheint. – Wenn wir Littré mit Martinet/Walter (12 Belege mit [-kt] gegenüber 5 Formen mit vokalischem Auslaut) vergleichen, wird deutlich, dass wir allmählich zu einer Umkehrung der Norm kommen: früher [ɛgza]/[ɛgzakt] und heute [ɛgzakt]/[ɛgza]. Das frühere [ɛgza] scheint heute eher in der gehobenen Aussprache üblich⁴, es scheint auf eine bestimmte Schicht (vgl. oben *vieille France* bei Georgin (1)) beschränkt; gilt also fortan als markierte Aussprache. Auch in Tabelle B haben wir eine leichte Überlegenheit von [ɛgzakt]⁵, wie bereits festgestellt. Was Martinon, *ibid.*, vor fast 100 Jahren festgestellt hat, besitzt heute noch seine volle Gültigkeit: « (...) on entend encore *exa(ct)* ; pourtant *exact* a fini par l'emporter, et sans doute on ne reviendra pas en arrière. »

Empfohlene Aussprache: 1. [ɛgzakt], 2. [ɛgza]; Sprachprognose: [ɛgzakt]

Vgl. auch *abject, aspect, respect, succinct, suspect*⁵.

¹Zu Formen mit Aphärese vgl. Léon (1971a, 163), der Beispiele aus *Zazie dans le métro* bringt: « E initial disparaît : *Gzact* (48), *Gzactement* (99). Peut-être est-ce là la conséquence d'un accent d'insistance fort sur le groupe [gz]. » Ähnlich Léon (1971a, 165).

²Lepers (2011, 30) lässt nur vokalischen Auslaut zu. Die Lautung [ɛgza] hat den Vorteil, das männliche Geschlecht zu markieren, was im Falle von [ɛgzakt] natürlich zu dessen formaler Neutralisierung führt.

³Vgl. Lavigne (1980): « Se prononce (egzak) ou (egza) au masculin; (egzakt) au féminin. » Nicht nur [-ak], sondern auch [-at] war als Aussprachevariante möglich, wie Martinon (1913, 215) erwähnt.

⁴Vgl. hingegen Bauche (1946, 190) für die Volkssprache: « **Egza**. (Prononciation vulgaire de « exact » au masculin. Méridionalisme.) »

⁵Der Wandel scheint sich allerdings langsam zu vollziehen. So heißt es noch im DBF: « Prononcez [ɛgza] plutôt que [ɛgzakt(ə)]. » Capelovici (1992, 117), Colin (1993) u. das DDFA geben beide Lautungen an, aber [ɛgza] jeweils noch an erster Stelle. Aber schon Plattner (1900, 82): „*exact*, *ct* laut“. Der BODICO eindeutig: « prononcez *ég-zact* ». Zu ähnlich gelagerten Fällen wie z.B. *circonspect* oder *suspect* s. Fouché (1969, 428), Rousselot-Laclotte (1902, 171) u. Grammont (1922, 95), der außerdem auf Besonderheiten der meridionalen Aussprache hinweist.

exagérer → *x*

examen → *x*

excessif → *x*

exécrable → *exorbitant* u. *x*

exempter/exemption

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage* : « Dompteur », La Voix du Nord, 15.9.1962, S. 11 : → *dompter*, *dompteur* (8)

(2) René Georgin, *La langue française* : « Le jour de la consultation », Arts et Loisirs, 21.12.1955, S. 6 : → *dompter*, *dompteur* (11)

Problemstellung: [ɛgzãte] oder [ɛgzãpte]; [ɛgzãpsjõ] oder [ɛgzãsjõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
exempter	1	-		baptême compte dompter, dompteur prompt sculpter sept	ohne [p]
exemption		-		septante, septembre septentrion	mit [p]
exempter	2	<i>exem-ter</i>	[ɛgzäte]	<i>com(p)ter, com(p)table</i> <i>dom(p)ter, scul(p)ter</i>	ohne [p]
exemption		<i>exemp'tion</i>	[ɛgzäpsjō]	<i>assomp'tion / assom'sion</i> <i>domp'teur / dompteur</i> <i>présomp'tion/présom'tueux</i> <i>somp'tueux / som'-tueux</i>	mit [p]/ohne [p]
				<i>consomp'tion, péremp'tion</i> <i>sculp'teur, somp'tuaire</i>	mit [p]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
exempter												
[ɛgzäte]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ɛgzäpte]		x					x			X		3

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
exemption												
[ɛgzäpsjō]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ɛgzäsjō]												0

Tabelle C

Kommentar

Der Chronist Frogé (1) fasst die Problematik in einem Satz zusammen : « A noter que si l'on ne prononce pas le p dans la conjugaison du verbe exempter on le prononce dans le mot exemption. » Ähnlich Hanse, s.v. *exempter, exemption* : « p se prononce dans le nom, mais pas dans le verbe » und Thomas s.v. *exempt* : « Dans ce mot, on ne prononce ni le p ni le t : ègh-zan. Dans son dérivé *exempter*, on ne prononce pas le p. Mais dans *exemption*, on prononce le p et le t : ègh-zamp-syon. » (Genauer: das t wird in dieser Position als [s] ausgesprochen.) Georin (2) stellt fest : « (...) on se trouve devant un bel illogisme quand deux mots de la même famille ont une prononciation différente, comme *exem-ter* et *exemp'tion*. »¹ Das Unlogische spricht auch Dupré s.v. *exempt, exempte, exemption* an, wenn er Littré kommentiert, vertauscht aber dabei in unzulässiger Weise die beiden Wörter : « Littré est

peu logique en recommandant de proscrire le *p* dans *exemption* et non dans *exempter*. » Bei Littré heißt es ausdrücklich für *exempter*: *è-gzan-té* und für *exemption*: *è-gzan-psion*. Wie die Tabellen B und C zeigen, hält sich die Mehrheit an diese Unterscheidung. Die Ausnahme bilden Dupré, Martinet/Walter und der *Petit Robert*, die beim Verbum beide Formen zulassen². Bei Dupré (*ibid.*) ist interessant, dass er einerseits die aktuelle Tendenz mit [p] anführt, gleichzeitig aber an der alten Norm festhält: « La tendance actuelle est de les prononcer toujours : [ɛgzãpte], [ɛgzãpsjõ]. Cependant, en langage soigné, on prononcera : [ɛgzãte]. » Was bei Dupré die normative Einschränkung ist, ist bei Martinet/Walter die quantitative Einschränkung: für *exempter* finden sich 14 Belege ohne [p] und lediglich 3 mit [p] (1 Fall mit Nasalassimilation [m]), nur der *Petit Robert* setzt beide Aussprachen auf die gleiche Stufe: [ɛgzã(p)te], wobei er im Falle der *p*-Lautung mit *exemption* gleichzieht. Nimmt man aber wie Thomas noch *das Stammwort* hinzu, dann haben wir einerseits *exempt* und *exempter* ohne [p] und andererseits *exemption* mit [p].

Im Übrigen können wir mit Georgin (2) darauf hinweisen, dass derartige Unterschiede sich durch die Differenz zwischen den gelehrten Wörtern, sprich *exemption*, und den sich natürlich entwickelnden, sprich *exempt*, *exempter*, begründet erscheinen: « on le (= *p*) maintient dans les mots savants comme *assomp'tion*, *pérempt'ion*, *présomp'tion* et *somp'tueux*. »³. S. auch Tabelle A, Vergleichswörter. Man kann also sagen, dass die unterschiedliche Aussprache auch zur Unterscheidung der Wortklassen – Verbum und Nomen – beitragen kann. Der Aufweichung der Norm bei den drei angeführten Quellen steht die Akademie klar entgegen: *s.v. exempter* heißt es: « *p* ne se prononce pas » und *s.v. exemption*: « *p* se prononce ». Auch Colin (1993) und das DDFA differenzieren zwischen *exempt* ohne *p* und *exemption*⁴ mit *p*. das letzte Wort stellt das DHOF *s.v. exemption* zu Recht fest: « Les dictionnaires modernes, depuis Littré et DG jusqu'à M.W. 1973, transcrivent à l'unanimité le mot avec [p] prononcé. » Unser Fazit: nicht *exemption* sondern *exempter* ist das eigentliche Problemwort⁵.

Empfohlene Aussprache: [ɛgzãte], [ɛgzãpsjõ].

Vgl. auch *cheptel*, *dompter*, *dompteur*, *prompt,e*, *promptement*, *promptitude*, *rédempteur*, *rédemption*, *rédemptoriste*, *sculpter*, *sculpteur*.

¹Ähnlich Georgin (1957, 60): « Il y a aussi dans notre prononciation bien des anomalies. Ainsi la lettre *p*, muette dans *exempter*, se fait entendre dans *exemption*. » So auch Straka (1981, 236).

²Die Aussage des TLF *s.v. exempter*: « Aucun dict. ne transcrit [p] » wäre zwischenzeitlich dementsprechend zu relativieren; ebenso die sich auf Martinet/Walter beziehende Stelle im DHOF, *s.v. exempter*; siehe auch *ibid.* u. vor allem *s.v. exempt*, *empte* u. *exemption*, jeweils unter der Rubrik *Prononciation* die ausführliche Darstellung der Aussprache in historischer Sicht. Vgl. auch Martinon (1913, 284-286), der der Aussprache des *p* ein ganzes Kapitel gewidmet hat.

³So schon Rousselot-Laclotte (1902, 160f.): « Le *p* est complètement muet dans les graphies latinisantes des mots *populaires* ou introduits anciennement (...), com(p)te, dom(p)ter, se(p)t, se(p)tième, exem(p)t, exem(p)ter (...). Mais il sonne dans les mots latins d'un emprunt plus récent (...), *exemption*, *septennal*, *septuagénaire* (...), *Assomption* (...) ». Ähnlich Grammont (1922, 82).

⁴Ähnlich Blaize (1955, 60) für *exempter* ohne u. *exemption* mit *p*, ähnlich Julaud (2011, 118), Lavigne (1980) u. Lepers (2011,30). Fouché (1969, 354) reiht dieses Wort in folgende Gruppe ein: « dans les mots terminés en *-mption*: *ademption*, *exemption*, *péremption*, *rédemption* (...) », für die er die Aussprache mit *p* fordert. Zu *péremption/préemption* s. Lepers (2011, 157); vgl. auch *rédemption*. Zu weiteren Wörtern außer *exempt* u. *exempter*, in denen das *p* stumm ist, s. Lepers (2011, 29).

⁵Zu *ex-/éx-* s. DHOF, *s.v. exempt*, *empte*.

exercice → **x**

exil → x

exorbitant

Chronikauszüge

(1) A. Moufflet, *Parlons peu... parlons bien*, La Dépêche du Midi, 8.10.1953, S. 2¹:

Dans un grand journal de Paris, j'ai appris dernièrement que la « cour d'appel a déclaré exorbitantes de droit commun les clauses de certains contrats qui lui étaient soumis ».

J'ignore, quant au fond, ce qu'il faut penser des clauses en question. Je m'en tiendrai au qualificatif, tel qu'il a été orthographié par mon confrère. Ce n'est pas parce qu'une chose est extérieure à un orbite qu'il faut écrire « horbite ».

Peut-être trouverait-on là un cas d'attraction. Hors de l'orbite, songez-y ! L'*h* de *hors* est attiré vers *orbite* !

Autre explication : Un mot comme « exorbitant » exprime la surprise indignée, sentiment qui se traduit par un essoufflement, un halètement. La lettre *h* correspond à ce petit bruissement d'air amené par l'étonnement réprobateur. On est donc amené à l'y introduire, par besoin d'harmonie. Tout de même que dans « exubérant », que tant de gens écrivent « exhubérant ». L'agitation de l'individu en proie à l'exubérance entraîne aussi des expirations et aspirations d'air qu'on éprouve le besoin de traduire par l'adjonction de cet *h* supplémentaire qui joue, en quelque sorte, un rôle musical et physiologique.

Des considérations du même ordre expliquent des singularités d'orthographe très répandues, en vertu desquelles bien des gens croient devoir prononcer : Je suis *harrassé*, je suis *accâblé*. Le redoublement de l'*r* et du *c*, en pareils cas, répondent (sic !) au besoin d'insister sur l'effort déployé et dont est résulté le sentiment de fatigue à signaler. L'accent circonflexe sur *accâblé* remplit le même office.

Toutes les *fautes* d'orthographe ne s'expliquent donc pas seulement par le fait qu'on n'a pas consulté le dictionnaire. On en trouverait qu'une certaine logique justifierait, malgré le dictionnaire.

¹Vgl. auch die kürzere Version in Moufflet (1947, 50).

Problemstellung: [ɛgzɔrbɪtã] oder [ɛgzɔrbɪtã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
exorbitant	1	<i>exorbitantes</i>	[ɛgzɔr-]	<i>exhubérant</i>	[ɛgzhy-]
				hors	[ɔr-]
				orbite/horbite	[ɔr-/hɔr-]
				<i>accâblé</i> <i>harrassé</i>	[akkable] [arrase]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ⁴	M/W ⁵	Lit	Aca	PR	TLF	
exorbitant												
[ɛgzɔrbitã]	(X)	(X) ¹	-	(X) ²	X ³	X	x	X ⁶	-	X ⁷	X ⁷	9
[ɛgzɔrbitã]						X	X					2
[ɛgzhɔrbitã]	(X)											1

¹s.v. *ex-* : « Devant une voyelle ou un *h*, *ex-* se prononce [ɛgz-] (...). » ²s.v. *ex-* : « Devant une voyelle ou un *h*, *ex-* se prononce ègz (et non èks) » ³[ɛg-zɔR-bi-tã] ⁴[Egzɔrbitã] ⁵12 [ɛgzɔrbitã] u. 5 [ɛgzɔrbitã] ⁶è-gzor-bi-tan ⁷[ɛgzɔrbitã]

Tabelle B

Kommentar

Die Graphie *exorbitant* scheint uns zunächst weniger von *hors* beeinflusst, wie der Chronist vorgibt, als von den zahlreichen Verben vom Typ *exhausser*, *exhumer*, etc. Jedoch muss man Moufflet zustimmen, wenn er auch phonetische Gründe für die Form *exorbitant* wie auch für *exhubérant* zulässt: « La lettre *h* correspond à ce petit bruissement d'air amené par l'étonnement réprobateur. » Tatsächlich handelt es sich hierbei um echte Aspiration, die der französischen Sprache eigentlich fremd ist. Es liegt ein ähnlicher Fall wie bei *haine* vor, das aspiriert werden kann. Bei diesen emotionsgeladenen Ausdrücken – vgl. auch die normalerweise nicht üblichen geminierten Formen *accâblé* u. *harrassé* – geht es um diaphasische Markierungen, die okkasionell auftreten können. In der Regel werden solche Fälle von den Wörterbüchern nicht erfasst – vgl. allgemeine Fehlanzeige in Tabelle B. Wie die Anmerkungen zur Tabelle zeigen, liegen die Varianten auf einer anderen Ebene. Aber das Beispiel *exorbitant* macht deutlich, wie genau die Beobachtungen von Sprachchronisten sein können. Dass die Graphie *exorbitant* recht häufig ist, kann daran abgelesen werden, dass sowohl Colin (1993) (« orth. Pas de *h* »), das DBF (« Ne pas écrire **exorbitant* »), das DDFA (« Orth. Pas de *h*, de même que *exorbité* (mots issus de *orbite*) »), das *Dictionnaire Hachette* (« Et non **exorbitant* ») als auch Druon (1999, 55) vor diesem Fehler warnen. Auch im Internet lassen sich zahlreiche Beispiele mit *exorbitant* finden, bisweilen von !!! begleitet, was als Indiz für Emotionalität gewertet werden kann¹.

Empfohlene Aussprache: [ɛgzɔrbitã]; [ɛgzhɔrbitã] in emotionaler Rede zulassen.

Vgl. auch die anderen *ex*-Wörter.

¹Vgl. auch folgendes Beispiel aus Bacri (1976, 7): « L'Hexagone a ses régions que la raison ne connaît point hexagtement. » Bei diesem Beispiel scheint das *h* eher einen *coup de glotte* zu bezeichnen, was bei *exorbitant* auch nicht ausgeschlossen werden kann. Vgl. auch Bellenger (1979, 61): « La langue française doit être liée, fluide et douce. Pour cette raison il est dommage que le « *h* » se traduise par une laide occlusive glottale (blocage et attaque dure dans : un 'H-anetton (...). On réservera le « *h* » aspiré (...) aux mots portant une forte charge affective (la 'haine, la 'hardiesse, la'honte...) sur lesquels on veut appliquer un accent d'insistance. » Moufflet (1957, 317f.) diskutiert außer *exorbitant*, *exhubérant*, *ekcécrable* sowie *accâblé* auch die beiden bei Flaubert belegten Fälle *hindigné* u. *hénaurme*. Vgl. hierzu die polemische Kritik von Millepierres (1969,11): « On devrait savoir que l'aspiration ne se produit plus en français, et ce n'est tout de même pas sous prétexte que Flaubert, par dérision, prononçait *hénaurme* qu'on est autorisé à dire *héreinté*, *habruti*, *hévènement*, etc., en rejetant le mot avec force, comme s'il s'agrippait à la gorge à cause de cet *h* avalé de travers. » Vgl. auch Capelovici (1992, 119f.).

*exportation, extraordinaire, extrême***Chronikauszüge**

(1) Marcel Galliot, *Façon de parler...et de prononcer*, Les Nouvelles Littéraires, 18.8.1960, S. 2 :

Dans une des dernières chroniques qu'il avait écrites peu avant de disparaître prématurément, Georges Ravon dénonçait certaines prononciations abusives entendues à la radio. Sur ce point, je manque un peu de vues personnelles, car mon poste, largement ouvert à la vraie musique, est impitoyablement muselé dès qu'un phraseur s'empare du micro. Mais je suis prêt à lui faire confiance et à m'indigner avec lui de façons de parler telles que « l'*Estrême-Orient* », « le succès *estraordinaire* de nos *esportations* » etc. : prononciations négligées et vulgaires dans le Nord de la France tout au moins.

Problemstellung: [ɛkspɔrtasjõ] oder [ɛspɔrtasjõ]?, [ɛkstraɔrdinɛr], [ɛstraɔrdinɛr] oder [ɛkstrɔrdinɛr]?, [ɛkstrɛm] oder [ɛstrɛm]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
exportation	1	<i>esportations</i>	[ɛs-]	-	-
extraordinaire		<i>estraordinaire</i>			
extrême		<i>l'Estrême-Orient</i> ¹			

¹Die bei Lerond aufgeführte Transkription für *extrême-oriental*: [ɛkstrɛmɔrjɛ̃tɑl] muss korrigiert werden zu [ɛkstrɛmɔrjɑ̃tɑl].

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
exportation	X	(X)	-	-	X	X ²	(X) ³	X ⁴	-	X	X	8
[ɛkspɔrtasjõ]												0
[ɛspɔrtasjõ]												
extraordinaire												
[ɛkstraɔrdinɛr]	X	(X)			X	X ²	X	x		X	X	8
[ɛstraɔrdinɛr]												
[ɛkstrɔrdinɛr]								X				1
extrême												
[ɛkstrɛm]	X	(X)			X	X ²	X	X ⁵		X	X	8
[ɛstrɛm]												0

¹analog ex- ²Ek- ³s.v. *exportateur* ⁴èk-spor-ta-sion ⁵èk-strê-m'

Tabelle B

Kommentar

In der Chronik geht es um zwei unterschiedliche Probleme, einmal bei allen drei Wörtern um die Varianten [ɛks-/ɛs-] und bei *extraordinaire* zusätzlich um die Frage viersilbig oder fünfsilbig, wie unten an Littré abgelesen werden kann. Es besteht Einhelligkeit zwischen dem Chronisten und den übrigen Quellen. Zu Recht bemerkt Dupré s.v. *ex*-: « Devant une consonne, *ex* se prononce [ɛks] : excepté, expliqué, extérieur. » Dies gilt natürlich analog auch für die drei Wörter der Chronik. Die Reduktion von [ks] > [s] erklärt sich als Vereinfachung der Konsonantenhäufung. Während bei *exportation* drei Konsonanten aufeinander stoßen, treffen bei *extrême* und *extraordinaire* sogar vier aufeinander. Konsonantenhäufung sind bekanntlich dem Französischen fremd und tendieren zur Vereinfachung. Schon Martinon (1913, 348) weist in eine ähnliche Richtung: « (...) devant une consonne non sifflante, on a une tendance naturelle, quand on parle vite, et même sans cela chez le peuple, à réduire *ecs*, non à *ec*, mais à *es* : *estrême*, *escuse*, *espress*. » Gegenüber dieser recht toleranten Position sind Rousselot-Laclotte (1902, 164) strenger: « Dans *ex-inex*- + une consonne qui ne sonne pas *s*, on tend à prononcer *es* sans *k* (*estrordinaire*, *escuse*, etc.). Une prononciation soignée cherche à conserver le *k*. » So auch Warnant, s.v. *extraordinaire*, *extraordinairement*, *Remarques*: « [ɛk-STRA-ɔR-] et non [ɛk-STRɔR-]; d'autre part, [ɛks-] et non [ɛs-]. » Für ähnlich gelagerte Beispiele nämlich generell bei *ex*- + Konsonant stellt der TLF, s.v. *é* (1) – in Anlehnung an Straka und Passy – fest: « Dans le lang. très relâché [ks] se réduit à [s], ex. [ɛsploze] pour *exploser*, [ɛskyze] pour *excuser* ». Damit gehört diese Aussprache zum Substandard. Auch die Seltenheit der *k*-losen Aussprache bei M/W scheint dies zu bestätigen: « Dans notre enquête, sur 49 mots en *ex*- + consonne, seuls 5 mots, *s'exclamer*, *exclu*, *exclusif*, *excursion*, *expliquer*, ont été prononcés sans /k/ et toujours par une seule et même informatrice, Parisienne de vieille souche, née à Paris en 1916. » (Walter 1976, 304).

Die von Warnant abgelehnte viersilbige Lautung von *extraordinaire* war für Littré noch die vorrangige: « *èk-stror-di-nê-r'*. La prononciation où l'a est nul est encore la plus usitée ; mais l'écriture commence à l'emporter sur l'usage ; plusieurs disent *èk-stra-or-di-nê-r'*, faisant sentir l'a ».¹ Reste davon leben noch als Variante bei Lerond (« Ekstraôrdine:r; parfois -trôr- ») weiter. In Tabelle B nicht belegt ist die Form ESTRODINAIRE bei Antonetti (1974, 69-71), für die er Korrekturanweisungen gibt. Andere unterscheiden zwischen Umgangssprache und gehobener Sprache. So schon Martinon (1913, 41): « Enfin *extra-ordinaire* ne se maintient que dans le langage soutenu : on dit couramment *extrordinaire*. » und auch Fouché (1969, 38): « Le groupe *ao* de *extraordinaire* (-ment) se réduit souvent à [ɔ] dans le parler ordinaire. Mais l'a se prononce dans le langage soigné. »² Wir möchten die viersilbige Lautung vor allem in der emotionalen Rede und im schnellen Duktus ansiedeln. Auf jeden Fall wäre die Kumulierung von [ɛs-] und Synkopie des *a* wie oben bei Rousselot-Laclotte abzulehnen.

Wie der Chronist indirekt andeutet, scheint die Lautung mit [ɛs-] eine südfranzösische Aussprache zu sein. Wie die zahlreichen angeführten Belege aber zeigen, findet man sie auch generell im familiären Französisch. Léon (1993, 242) gibt u.a. am Beispiel *exprès* eine schlüssige Erklärung für die Vereinfachung:

Rappelons que Frei, dans sa *Grammaire des fautes*, observe une oscillation de la langue entre deux grandes forces opposées : le besoin de simplification, comme dans les divers types d'assimilation et le besoin de clarté ou d'expressivité, manifesté par les divers types de dissimilations. Ainsi, dans le premier cas (...), *exprès* [ɛksprɛ] deviendra [ɛsprɛ] (perte

d'une articulation); dans le second cas, *exprès* passera à « exeuprès » (graphie à marque insistante dans Queneau) prononcée [ɛksəprɛ] (...).³

Empfohlene Aussprache: *exportation* : [ɛkspɔrtasjõ]; *extraordinaire* : [ɛkstraɔrdinɛr]; [ɛkstrɔrdinɛr] in emotionaler Rede; *extrême* : [ɛkstrɛm].

Vgl. auch die anderen *ex*-Wörter.

¹Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 74): « extr(a)ordinaire (*langage familier*) ». Siehe auch Grammont (1922, 196) : « A part l'*e* caduc, aucune voyelle écrite n'est omise dans la prononciation, sauf dans quelques contractions : « extraordinaire » se dit *èkstròrdinèr* (...) ». (Der letzte Vokal ist *è* mit *accent grave* geschrieben; in API: [ɛkstraɔrdinɛ:r]). Allerdings schon Plattner (1900, 82): „*a* vor *ɔ* früher stumm“. Weitere Einzelheiten in Straka (1981, 232).

²Weitere Einzelheiten s. TLF, s.v. *extraordinaire*.

³Auch Léon (1971a, 165) bringt Beispiele aus Queneau u. kommentiert: « Les ellipses du type *espliqué, ostiné, artisse*, sont actuellement considérés comme vulgaires. » Vgl. auch die von Kemmer (1972, 57) zitierten Beispiele bei Queneau: *escuse, essposition, esprès* neben *essprais* u. *esstravagances*. Siehe auch die Formen *l'gars* (...) *t'esspliquait, l'type t'a esspliqué* in einer TV-Serie von Godard/Miéville (Duneton/Pagliano 1978, 105). – Interessanterweise ist die Lautung mit [ɛs-] die ursprüngliche wie der Bemerkung des DHOF, s.v. *extrême* entnommen werden kann: « ÉTYMOLOGIE XIII^e s. *estreme*, XIV^e s. *extreme* (avec reconstitution sav. du *x* lat. à l'écrit, puis à l'oral) (...) ». Zum historischen Aspekt s. ferner Straka (1981, 193). Auch Godiveau (1986, 124) weist im Kap. *Mollesse* auf die Vereinfachung hin : « Les *X* (iks) sont adoucis : « *Esspédition* » pour *expédition*, « *essploit* » pour *exploit*, « *esscuse* » pour *excuse*. » Schon Bauche (1946, 44) bemerkt : « *x*, se prononce presque toujours *s* devant une consonne dure. Ex. : *escursion, estraordinaire*, pour « *excursion* », « *extraordinaire* » ». Für weitere *ex*-Wörter vgl. ebd. S. 49. – Roty/Rigot (1969, 128) gehen aber zu weit, wenn sie [ɛsplike] als populär einstufen. Diese Lautung stellt heute eine recht verbreitete Variante in der Umgangssprache dar. Von Interesse ist in diesem Zusammenhang die Bemerkung von Doppagne (1966, 22). « N'oublions pas de souligner la tendance très nette à affaiblir en *s* certains *x* dont la valeur double reste la seule officielle, mais qui, opposée à l'autre, fait aristocratique : *excuse* tend ver *escuse, extrémité* vers *estrémité, exprès* est souvent dit *esprès*. »

exprès

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française* : « La lettre « *exprès* » et le colis « *express* », La Croix : 27.4.1958, S. 6 :

Maurice Grevisse et Adolphe V. Thomas militent, eux aussi, pour le maintien de l'orthographe « *exprès* ». Je leur souhaite bonne chance, mais j'estime que, dans ce cas, il faudrait veiller aussi à la prononciation qui ne fait pas sentir l'*s* final. Si l'on prononce (eks'-pres'), comme pour les trains, et non (eks'prè), comme dans l'adverbe, ainsi que l'admet Paul Robert dans son Dictionnaire, en se fiant à l'usage le plus répandu, on en viendra tout naturellement à écrire « *lettre expresse* ». C'est la seule solution « *logique* », à partir du moment où l'on admet des formes aussi ridicules, aussi grimaçantes, que « *colis-express* » et « *ressemelage express* » !

Problemstellung: [ɛksprɛ] oder [ɛksprɛs] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
exprès	1	eks'pres' eks'prè	[ɛksprɛs] [ɛksprɛ]	express	[ɛksprɛs]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
exprès, adv.												
[ɛksprɛ]	X	X	X		X	X	X	X		X	X	9
exprès (lettre, colis)												
[ɛksprɛ]	X		X	X	X	X	x	X			X	8
[ɛksprɛs]		X	^x	(X) ¹	X	X	X		X	X	X	9

¹im Schriftbild als *colis express*: allerdings *emploi discuté* ²Littre differenziert zwischen dem Adjektiv *exprès*, *esse*: èk-sprê, sprè-s' und dem Adverb *exprès*: èk-sprê.

Tabelle B

Kommentar

Es geht dem Chronisten darum, die Bedeutung und die Aussprache der beiden Wörter *exprès* und *express* auseinander zu halten. Das Konkurrenzverhältnis wird auch von Dupré, s.v. *exprès* (*esse*), *express*, Hanse, s.v. *exprès*, *express*, *expressément* und Thomas, s.v. *exprès* angesprochen. Im Falle von *express* ist die Aussprache problemlos, nämlich mit Endkonsonant, ebenso im Femininum *expresse*. Wenn *exprès* Adverb ist, ist die Aussprache auch eindeutig, nämlich ohne Endkonsonant. So der Chronist und, soweit verzeichnet, alle Quellen der Tabelle B. Nur im Falle einer adjektivischen Funktion wird die Sache komplizierter: hier differenzieren Warnant und Lerond zwischen [ɛksprɛ] im Sinne von *formel* und [ɛksprɛs] im Sinne von *rapide*. Allerdings gibt es im Fall von *formel* eine Diskrepanz zwischen der Graphie *exprès* und der Aussprache [ɛksprɛs], worauf der Chronist zu Recht hinweist. So etwa bei *lettre exprès* und *colis exprès*¹. Im Unterschied zu Hanse, der an *lettre exprès* und *colis exprès* festhält: « Évitez *express* dans ces sens »², gibt sich Dupré „fortschrittlicher“: « on prononce en effet la graphie *lettre exprès*, *colis exprès* [ɛksprɛs] comme on prononce *lettre express* [ɛksprɛs] ». So auch die Académie: « EXPRÈS (*s* se prononce), -ESSE adj. » mit den Beispielen: *une lettre exprès* und *un colis exprès*, die nach dieser Regel folgerichtig [ynlɛtrɛksprɛs] u. [ɔ̃kɔliɛksprɛs] ausgesprochen werden. Der TLF, s.v. *exprès*, *esse*, *adj.* fasst treffend zusammen: « [ɛksprɛ(s)], fém. [-ɛs]. (...) La majorité des dict. transcrit [ɛksprɛ] au masc. Cependant la tendance mod. est à prononcer [s] final, ce qui évite la confusion avec l'adv. *exprès*. »

In der Tat scheint die Aussprache [ɛksprɛ] in diesem Fall heute weitgehend der Vergangenheit anzugehören³. So spricht bei Martinet/Walter nur ein einziger Informant (Martinet selbst) von 17 [lɛtrɛksprɛ] aus, alle übrigen mit Endkonsonant *s*. Obwohl der *Petit Robert* s.v. *exprès* als Adjektiv für *lettre exprès* keine eigene Umschrift angibt, dürfte die vorangestellte Ausspracheangabe beim *mot vedette* [ɛksprɛs] – und zwar gemeinsam für

Maskulinum und Femininum – auch hierfür gelten. Fazit: die Aussprache [ɛksprɛs] hat fortan drei Graphien *exprès* (lettre ~), *expresse* (als Adj.) und *express*. Insofern hat folgende Forderung von Dupré bislang wenig Erfolg: « Il paraît nettement préférable qu'à chacune des deux orthographes (= *exprès* u. *express*) corresponde exactement chacune des deux prononciations : on ne prononcera donc l'-s final que lorsqu'on écrit *express*. » Hinter der Ausspracheproblematik verbirgt sich ein semantischer Aspekt: so entwickelt sich *exprès* im Sinne von *eigens zugestellt* hin zu *express, schnell* unter dem Einfluss von englisch *express*. Beim Chronisten und der Sprachpflege besteht ein gewisses Widerstreben, den Anglizismus wirklich zu integrieren.

Empfohlene Aussprache: als Adverb [ɛksprɛ] ; als Adjektiv in *colis, lettre exprès* : [ɛksprɛ(s)] ; Prognose : Tendenz zum Zusammenfall mit *express* [ɛksprɛs].

Vgl. auch die anderen *ex*-Wörter.

¹Eine Möglichkeit, den Ausdruck *lettre exprès* zu vermeiden ist die im *Dictionnaire Hachette s.v. exprès, esse, express* belegte Wendung: « *envoyer une lettre par exprès* », die den *accord* des oralen Adjektivs erübrigt.

²Allerdings heißt es vorher : « *s ne se prononce jamais dans l'adverbe; on hésite ailleurs* ». Vgl. auch Grevisse (1998, 60) : « Éviter de confondre *exprès* avec *express* et d'écrire °*lettre express*, °*lettre par express*, °*un express*. » Vgl. auch Voirol (1993,38).

³Zwar warnt das DDFA *s.v. exprès, esse, adj., exprès, adj. invar., express, adj. invar.*: « Ne pas employer l'un pour l'autre ces adjectifs voisins par l'orthographe et par la prononciation, mais de sens différent. (...) *Envoi postal exprès, lettre exprès* (ou, n.m., *un exprès* (...)). » Im Unterschied zu dieser zu allgemeinen Formulierung ist das DBF schon konkreter. Es bringt *s.v. exprès, express* 7 verschiedene Einträge. Für uns ist Nr. 4 entscheidend: « *exprès* [ɛksprɛs], et non *[ɛksprɛ] adj. inv. ou n. m. *Une lettre exprès, un colis exprès* ou (n. m.) *un exprès* (...) Eviter la faute fréquente *lettre *express* ou *lettre *expresse* ». – Eine ausführliche Darstellung der Problematik bringt Doppagne (1966, 87-90).

exsangue

Chronikauszüge

(1) Babylas, *Les malheurs de la grammaire*, Le Figaro littéraire, 8.7.1950, S. 6 :

Tandis que le brave garçon qui s'obstine à nous infliger la prononciation *eguezangue* on n'est que trop fondé à croire qu'il écrit le mot sans *s*.

Or ceux qui amputent *exsangue* de son *s* sont généralement les mêmes qui affublent *exorbité* et *exubérant* d'un *h* après l'*x*.

Problemstellung: [ɛksãg] oder [ɛgzãg] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
exsangue	1	<i>eguezangue</i>	[ɛgzãg]	<i>exhorbité</i> <i>exhubérant</i>	[ɛgzho-]* [ɛgzhy-]*

*An die Stelle des [h] kann auch ein *coup de glotte* treten.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
exsangue	X	X	X	X	X	X	x	X	-	X ¹	X ¹	X/11
[ɛksãg]	X	X	X	X	X	X	x	X	-	X ¹	X ¹	10
[ɛgzãg]					X	X	X			X	X	5

¹an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist und die Sprachpflege (Tabelle B) sprechen sich eindeutig für die stimmlose Aussprache aus. Dupré bemerkt: « ce groupe *xs* traduit la prononciation sourde : [ɛksãg] et non [ɛgzãg]. » Martinon (1913, 348) gibt hierfür eine schlüssige Erklärung: « On notera en premier lieu que devant une consonne sifflante, c'est-à-dire devant *ce* ou *ci* ou devant un *s*, la seconde partie de l'*x* se confondant nécessairement avec le son qui suit, le son *ecs* se trouve réduit à *ec* : *ec-cellent*, *ec-centrique* ou *ec-sangue*. » Bei Hanse heißt es: « Pron. : èks et non èkz (sic !) » und Thomas bemerkt: « *exsangue* s'écrit avec *x* et *s*, et se prononce *èk-sangh'* (et non *ègh-zangh*). » Mit Ausnahme von Littré (*èk-san-gh'*) zeigen die Aussprachewörterbücher und Wörterbücher beide Möglichkeiten an. So der TLF: « [ɛksã:g]; var. usuelle [ɛgzã:g]. » Bei Martinet/Walter überwiegt sogar die stimmhafte Aussprache: 12 Fälle mit [-gz-] gegenüber nur 5 mit [-ks-]. Allerdings verzeichnet die Tabelle B insgesamt doppelt so viele Beispiele mit [-ks-] gegenüber [-gz-]¹.

Empfohlene Aussprache : 1. [ɛksãg], 2. [ɛgzãg].

Vgl. auch die anderen *ex*-Wörter.

¹Das wird auch dadurch bestätigt, dass das DBF, das *Dictionnaire Hachette*, Colin (1993) (« On entend très souvent [ɛgzãg], mais [ɛksãg] est préférable. »), Lavigne (1980) und Fouché (1969, 370) nur die stimmlose Variante empfehlen. Auch bei Berthier/Colignon (1981) heißt es ausdrücklich: « Prononcer : « ek-ssang ». » Lediglich das DDFa akzeptiert beide Varianten.

F

factotum → *questeur, questure* (2), *référendum* (4) u. *-um*

fainéant

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Fainéant et faignant », *Midi Libre*, 30.4.1952, S. 6 :

Une lectrice de Montpellier m'écrit : « Que de gens doivent ignorer l'orthographe de « fainéant » pour prononcer une pleine bouche de « fainiant ». D'où provient cette différence entre l'orthographe et la prononciation ? »

De nos jours, la plus grande partie de la France y compris Paris dit encore « feignant » (ou faignant si vous voulez). Mais cette prononciation remonte loin, si l'on en croit le poète du XVI^e siècle A. de Baïf, qui nous apprend que l'on prononçait de son temps « féniant ».

C'est que le mot « néant » lui-même que nous avons dans « fainéant » se prononçait en ancien français « neient, noient et nient » suivant les régions dialectales et les époques¹.

Par ailleurs, le verbe « feindre » avait, en ancien français, un sens fréquent qui était celui de « rester inactif, paresser », par une métaphore facile à comprendre. Ce sens est resté d'usage jusqu'au début du XVII^e siècle. Or, le participe présent du verbe « feindre » était, est encore « feignant ». Il s'est donc trouvé une époque où la prononciation de « fait-nient » en trois syllabes était assez voisine de la prononciation de « feignant » en deux syllabes. Comme le sens des deux mots n'était pas fort éloigné, ceci au cours du XVI^e siècle et au début du XVII^e, l'usage populaire a confondu les deux mots et c'est « feignant » qui l'a emporté dans cet usage. Cette altération, par croisement populaire est d'ailleurs fort ancienne et remonte jusqu'aux environs de 1200.

Dès lors, lorsque le bon usage a cessé de prononcer « nient » pour dire « néant », le divorce était établi entre les deux formes.

C'est au XVI^e siècle qu'a triomphé la prononciation « gnant », c'est-à-dire au moment où, d'un autre côté, l'étymologie populaire avait définitivement fait tomber « fait-nient » dans attraction (sic !) de « feignant », participe du verbe « feindre ».

Ainsi l'opposition actuelle dans la plus grande partie de la France, entre l'orthographe « fainéant » et la prononciation « faignant » (feignant) est le témoignage d'une longue histoire, sans doute bien oubliée.

¹vgl. ähnlich Dupré, s.v. *feignant*

Problemstellung : [feneã] oder [feɲã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
fainéant	1	fainéant/ <i>fainiant</i>	[fɛneã]/ [fɛnjã]	néant feindre/feignant	[neã] [fɛdr]/[fɛnjã]
		<i>feignant</i> <i>faignant</i>	[fɛɲã]		
		<i>féniant</i> (Baïf) <i>fait-nient</i> <i>/feignant</i> gnant	[fɛnjã] dreis./zweis. [ɲã]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fainéant												
[fɛneã]	(X)	(X)	(X)	(X)	X	X ³	X	X ⁶	(X)	X	X	X/11
[fɛneã]						X ³	X				X	3
[fɛɲã]	(X)											1
feignant												
[fɛɲã]	X	(X) ¹	(X)	(X) ²	X	X ⁴	X	X ⁷	(X)	X ¹	X ²	11
[fɛɲã]						X ⁴	X				X ²	3
[fɛɲjã]						X ⁵	X					2
[fɛɲjã]						X ⁵	x					2
[fɛ:ɲã]							x					1

¹familier ²populaire ³[fɛnEã] ⁴vieilli fɛɲã ⁵fɛɲjã ⁶fɛ-né-an ⁷fɛ-gnan

Tabelle B

Kommentar

Auf die Leserfrage, ob es *fainéant* [fɛneã] oder *feignant* [fɛɲã] heißen soll, antwortet der Chronist mit einer etymologischen Erörterung, bei der es im Wesentlichen um den Zusammenfall von einer Form von *faire* und *néant* mit dem Partizip von *feindre* geht¹. Die Académie fasst den Sachverhalt s.v. *fainéant* zusammen: « Altération, d'après *fait* (forme conjuguée de *faire*) et *néant*, de *faignant*, *feignant*, participe présent du verbe *feindre*, pris au sens de « se dérober, rester inactif »² »; s.v. *faignant* u. *feignant* heißt es jeweils: « Syn. pop. de *Fainéant* ». So auch Thomas (s.v. *fainéant*: « La graphie *feignant* est populaire ») und der TLF (s.v. *fainéant*: « pour la forme pop., [fɛɲã]³ ou [fe-] »). Schon bei Littré heißt es s.v. *feignant* « Terme populaire »⁴. Dupré, verweist s.v. *fainéant* auf *feignant*, bringt etymologische Erklärungen ähnlich wie Guin und bemerkt: « Aujourd'hui, *feignant* n'appartient plus qu'au style familier, mais il ne faut pas le considérer comme un pataquès. » Auch der *Petit Robert* stuft *feignant* als *familier* ein⁵. Was ist nun die empfehlenswerte Aussprache? Einerseits weist Guin auf die weite Verbreitung von *feignant* hin: « De nos jours, la plus grande partie de la France y compris Paris dit encore « feignant » ». Wenn auch die Einstufung von populär tendenziell heute in Richtung familiär verläuft, so ist der Standard heute noch keineswegs erreicht. So beobachten wir bei Martinet/Walter s.v. *feignant*, *faignant*

erhebliche Ausspracheschwankungen: 5 [fɛɲã], 4 [fɛɲjã], 4 [fɛɲã], 3 [fɛɲjã], 1[fɛ:ɲã] (vgl. auch Tabelle B)⁶, s.v. *fainéant* hingegen ist die Lautung abgesehen vom hier weniger interessierenden Vorton eindeutig: 9 [fɛneã], 8 [fɛneã]. Auch Warnant notiert [fɛ-ne-ã] und s.v. *Remarques* : « [-ne-ã] (...) et non [-ɲã] ». Auch wenn *feignant* in familiärer Rede als Synonym zu *fainéant* gelten kann, so möchten wir dafür plädieren, dass im Standard nur [fɛneã] zugelassen wird und die Lautung [fɛɲã] nur für das Partizip von *feindre* akzeptiert wird.

Empfohlene Aussprache: [fɛneã].

¹Martinon (1913, 74) hingegen erklärt *feignan* als Reduktion der Hiatus-Form *fainéant*, die mit *escient* reimen konnte.

²Ähnlich Hanse, s.v. *feignant* : « *Feignant*, adj. et n., part. prés. de l'ancien verbe *feindre*, se dérober, rester inactif. Déformation : *fainéant* (fait néant), qui a déformé lui-même *feignant* en *faignant*. » Vgl. auch TLF s.v. *fainéant*, sowie vor allem DHOF, s.v. *fainéant*. Schon Littré hatte s.v. *feignant* auf die unterschiedliche Herkunft hingewiesen: « On le prend d'ordinaire pour une corruption de *fainéant* ; mais Génin a soutenu que c'est le participe du verbe *feindre* ou se *feindre* ayant eu le sens d'hésiter, reculer à. Cette manière de voir est appuyée par feintise, prise au sens de *fainéantise* ».

³irrtümlich für korrektes [fɛɲã], auch s.v. *feignant*, *faignant*

⁴Ähnlich Lavigne s.v. *fainéant(e)* : « Plus élégant que le populaire « *feignant* » ». Populäre Einstufung auch bei Rousselot-Lalotte (1902, 154), Martinon (1913, 74) u. Colin (1993). Das *Dictionnaire Hachette* bemerkt wie Thomas: « La graphie *feignant* est pop. » Plattner (1900, 83) bemerkt neutral: „*fainéant*, dreisilbig, auch zweisilb. und deshalb öfter *feignant*, *faignant* geschrieben.“ Und das DDFA bemerkt kritisch: « Curieusement, ce sont les formes *faignant* et *feignant*, étymologiquement justes, qui passent pour des déformations populaires de *fainéant*, alors que la filiation est en réalité inverse. » Vgl. auch Bauche (1946, 194) : « **Feignant**, e, sm. et adj. *fainéant* ». Lepers (2011, 265) hingegen setzt ein anderes Sprachniveau an, warnt aber auch vor dem Gebrauch : « Aujourd'hui, *feignant* est passé dans le langage usuel, mais nul ne le recommande, car il autorise une confusion avec le participe présent du verbe *feindre* (faire semblant) : *feignant*. (...) ».

⁵Auch das DDFA stuft *feignant* bzw. *faignant* als familiär ein. Vgl. auch Capelovici (1992, 124): « L'emploi de « *feignant* » pour *fainéant* est à la fois un *barbarisme* et un *vulgarisme*. »

⁶Wir begegnen 10 Fällen mit [ɲ] gegenüber nur 7 mit [ɲj], insofern wäre folgende Bemerkung von Lerond s.v. *feignant*, *faignant* zu relativieren: « fɛɲjã (*vieilli* fɛɲã) ».

faisais (je), faisiez (vous)

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Lettre ouverte à M^{me} L. T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17 :

Pour ce qui est de « *satisfaisant* » et de « *vous faisiez* », conservez la prononciation que votre maîtresse d'école, dites-vous, vous a apprise. Dites « *satisfezan* » et « *vous fesiez* ».

(2) René Georgin, *Dit-on ?*, *Ouest France*, 18.10.1966, S. 6 : → *bienfaisant*

Problemstellung: [fəzje] oder [fɛzje]; [fəzɛ] oder [fɛzɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
faisiez (vous)	1	<i>fesiez</i>	[fəzje]	<i>satisfezan</i>	[-fə-]
faisais (je)	2	<i>fesais</i>	[fəzɛ]	<i>fesan</i>	[fə-]
				<i>bienfesan</i> <i>malfesant, satisfesant</i>	[-fə-]
				bienfait, méfait, satisfait	[-fɛ]
				faites	[fɛt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr.	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W ³	Lit	Aca	PR	TLF	
faisais (je)												
[fəzɛ]	X	X ¹	----	---	X ²	X	(X)	X ⁴	X	(X)	X	9
[fɛzɛ]												0
faisiez (vous)												
[fəzje]	X	(X) ¹	----	---	(X)	(X)	(X)	X	X	(X)	X	9
[fɛzje]												0

¹mit [œ] ²[f(ə)-zɛ] ³vgl. [f(ə)zō] ⁴«fê-r' (...); on prononce aujourd'hui fe-zan, fe-zon, fe-zê, fe-zié »

Tabelle B

Kommentar

Die Alternanz [ə] / [ɛ] erklärt Georgin mit Hilfe der Akzentuierung: [ɛ] betont, [ə] hingegen unbetont: *bienfait* gegenüber *bienfaisant*. Siehe auch die übrigen Vergleichswörter in Tabelle A. Der TLF s.v. *faire* (1), führt die Position als Erklärung an: « En syll. non finale, radicaux [f(ə)-] : *je ferai*, etc., et [f(ə)z-] : *nous faisons*, etc. ». Der Dupré führt, s.v. *faire*, I, die Silbenanzahl als Kriterium für eine bestimmte Aussprache an : « (La graphie *ai*) se prononce [ɛ] chaque fois que la forme ne comporte qu'une syllabe prononcée : *je fais*, *vous faites*, *faire*. Elle se prononce [œ]¹ chaque fois que la forme comporte deux syllabes dont la seconde est forte : *faisons*, *faisais*, *faisant*. » Dass diese Regel nicht durchgängig stimmt, zeigt der TLF (ebd.) : « v. aussi *bienfaisant*, *faiseur*, etc. dans lesquels il y a cependant flottement [ə]/voyelle antérieure. Unanimité en revanche en faveur de la voyelle ant. dans *malfaiteur*, *bienfaiteur*. » In der Tat verzeichnen Martinet/Walter für eine Minderheit die Aussprache mit [ɛ] sowohl bei *faiseur*² (2/17) als auch bei *bienfaisance* (3/17). Für Warnant (s.v. *bienfaisance*, *faiseur* verweist er auf *faire*, *Remarques*) ist die Aussprache mit [ɛ] regional. Ob die [ɛ]-Lautung nun eine Minderheiten- oder eine Regionalaussprache ist, scheint weniger interessant als die normative Umkehrung, die zwischenzeitlich eingetreten ist. Dies geht aus der Bemerkung von Littré s.v. *faire* hervor: « Au XVI^e siècle, d'après Bèze, les Parisiens prononçaient à tort *fesant* au lieu de *faisant*; c'est cette prononciation des Parisiens, condamnée alors, qui a prévalu ». Damit scheint die Aussprache mit [ɛ] heute eher der

Subnorm anzugehören. Die Tatsache, dass der *Petit Robert* eigens vermerkt: « Les formes en *fais-* (*faisons, faisons, etc.*) se prononcent [fəz-] » deutet ebenso wie die Aufführung der *faire*- Formen in den *Remarques* bei Warnant jedoch darauf hin, dass die [ɛ]-Lautung doch noch relativ verbreitet sein muss, sonst würde man nicht vor ihr warnen. Ähnlich übrigens auch die Akademie: « dans *faisons, faisais, faisait, faisons, faisiez, faisaient, faisant, fai* se prononce *fe* »³. Andererseits besteht für *je faisais, vous faisiez* übrigens eine große Übereinstimmung zwischen den beiden Chronisten und den übrigen Zeugnissen der Tabelle B.

Empfohlene Aussprache: (je) faisais: [fəzɛ]; (vous) faisiez: [fəzje].

Vgl. auch *bienfaisant, faisán, malfaisant, satisfaisant*.

¹Auch Rousselot-Laclotte (1902, 150) transkribieren mit [œ] : « je faisais (*fæzè*), etc., faisant (*fæzã*), faiseur (*fæzœr*) ».

²Vgl. hingegen die *prononciation académique* bei Spreutels in LEA (1978, 748): « *ai* se prononce (e) : *faisseur* (feseur) ».

³Auch Colin (1993), das *Dictionnaire Hachette*, jeweils s.v. *faire*, sowie Fouché (1969, 32) weisen auf die Lautung mit *e muet* eigens hin. Dass letzteres ganz verschwinden kann, zeigt die Transkription mit Assimilation von Lerond: « [fəzɛ... ou vzɛ] ». Allerdings hatte Grammont (1922, 97) diese Aussprache bereits kritisiert: « Il faut éviter avec soin de dire *anecdote, nous vzõ* (...) ». Auf der anderen Seite heißt es bei Nyrop (1934, 157), der für die unbetonten *faire*-Formen die Lautung [ə] notiert : « Cependant, sous l'influence de l'orthographe on dit aussi [fəzã], [fəzɛ] (...) », Varianten, die man auch heute noch bisweilen hören kann, die aber zum Substandard gehören. Für die ältere Zeit vgl. auch Buben (1935, 49 f.), für die neuere z.B. Roty/Rigot (1969, 48) u. vor allem Berthier/Colignon (1979, 125, n° 44).

faisán

Chronikauszüge

(1) René Georjin, *Dit-on ?*, Ouest France, 18.10.1966, S. 6 : → *bienfaisant*

Problemstellung: [fəzã] oder [fəzã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
faisán	1	<i>fesan</i>	[fəzã]	faisais	[fə-]
				<i>bienfesan</i> <i>malfesant, satisfesant</i>	[-fə-]
				faites	[fɛt]
				bienfait, méfait, satisfait	[-fɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
faisan	X	X ¹	----	X	X	X	X	x	X	X	X	X/11
[fəzã]	X	X ¹	----	X	X	X	X	x	X	X	X	10
[fɛzã]							x ²	X				2

¹mit [œ]

Tabelle B

Kommentar

Littré zieht noch die ältere Lautung vor : « *fè-zan* ; quelques-uns prononcent *fe-zan*, mais c'est par une mauvaise tendance à l'assimiler au participe *faisant*, qui se prononce en effet *fe-zan* »¹. Der Vergleich mit dem Partizip ist insofern abwegig, als die beiden Wörter zu unterschiedlichen Wortklassen gehören, es sich folglich um ein etwas gekünsteltes Minimalpaar handelt. Dupré nimmt wie folgt zu Littré Stellung:

La prononciation recommandée par Littré est archaïsante² : la prononciation la plus courante aujourd'hui est [fœzã]. Le phénomène phonétique qui s'est produit dans *nous faisons*, etc., (une labialisation par le [f])³ s'est également produit dans *faisan*.

Allerdings lassen sich heute noch Spuren der Littré'schen Aussprache bei Martinet/Walter wiederfinden: 4[ɛ] /15[ə]⁴.

Wir begegnen hier der Umkehrung der Verhältnisse: die Minderheit bei Littré wird zur Mehrheit bei Martinet/Walter. Zu historischen Belegen s. TLF s.v. *faisan*. Thomas (« La première syllabe de ce mot et de ses dérivés (*faisandeau, faisander*, etc.)⁵ se prononce en général *fe* ») und die Akademie (« *fai* se prononce *fe* ») sprechen sich eindeutig für [fə] aus.

Empfohlene Aussprache: [fəzã].

Vgl. auch *bienfaisant, faisais (je), faisiez (vous), malfaisant, satisfaisant*.

¹In der Littré'schen Tradition befindet sich noch Plattner (1900, 83): „*faisan* u. ähnl., *ai* wie *ɛ*, doch nicht zu offen, nach anderen wie *ə*“. Buben (1935, 50) spricht von einem « flottement entre *ɛ* et *ə* pour le subst. *faisan* et ses dérivés ».

²Auch Berthier/Colignon (1981) setzen sich von Littré ab: « On prononce « fezan », comme le part. prés. du v. *faire*, contrairement à l'avis de Littré, qui veut « fè-zan », et à Quillet 1938, encore fidèle à Littré. »

³Zur Labialisierung [fœ-] s. auch das DHOF. Das BODICO, das DBF, das DDFA hingegen wie auch Fouché (1969, 32) mit *e muet*; vgl. auch Capelovici (1992, 121). Das *Dictionnaire Hachette* weist bei den Ableitungen auf die Lautung [fə] hin.

⁴mit folgenden Varianten 8 [ø], 5 [œ] und 2 [ə].

⁵Zur Aussprache der Ableitungen von *faisan* s. auch Roty/Rigot (1969, 48).

fait n.m.**Chronikauszüge**

(1) Charles Bruneau : *La langue et la vie* : « Le « fait asiatique » », Le Figaro Littéraire, 9.4.1955, S. 9:

La prononciation de *fait* pose un problème. L'Académie, imitant Conrart (que l'on peut considérer comme son père authentique), garde ici un silence prudent. L'usage est flottant.

Adrien Féline, qui publia en 1851 un *Dictionnaire de la prononciation* (en caractères phonétiques), était lui, très précis : la bonne société parisienne prononçait alors *fait'*, en faisant sonner le « t » devant voyelle et à la pause, et *fai(t)* devant un mot commençant par une consonne. J'entends dire encore aujourd'hui : « C'est un *fait'* », « de *fait'* », « au *fait'* », mais : « un *fai(t)* divers », « les hauts *fai(ts)* de notre histoire ».

Fait est un des derniers témoins d'une règle qui s'appliquait jadis dans tous les cas. Les mots terminés par « t » ont généralisé, le plus souvent, l'une des deux formes : « *lait* » a perdu son « t » : « du *lai(t)* écrémé » et « *net'* » conserve toujours le sien (mais non à Liège).

Problemstellung: [fɛ] oder [fɛt] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
fait	1	un <i>fait'</i> au <i>fait'</i> de <i>fait'</i>	[fɛt]	<i>lai(t)</i>	[lɛ]
		<i>fai(t)</i> divers hauts <i>fai(ts)</i>	[fɛ]	<i>net'</i>	[nɛt]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fait												
[fɛ]	X	x	X	X	X	X	x	X	X	X	X	11
[fɛt]	X	X	X	X	X	X	X		x	x	X	10

Tabelle B*Kommentar*

Nach Bruneau ergibt sich in etwa folgender Sachverhalt: [fɛt] vor Pause und in der Bindung sowie in einigen Wendungen, [fɛ] vor Konsonant. Dies entspricht im Großen und Ganzen dem Befund in Tabelle B, teilweise mit Ausnahme von Littré, der feststellt : « fê ; le t se lie ; un fê-t accompli ; au pluriel, l's se lie : les fê-z accomplis ». Im Unterschied zu den übrigen Autoritäten, lässt er die Aussprache mit t nur in der Bindung zu. Vgl. hierzu die Bemerkung

von Martinet (1969, 69): « à partir de *le fait est* [ləfɛtɛ], on a pu dire *c'est un fait* [sɛtœfɛt] dès que, *faite* ayant perdu sa voyelle finale, les locuteurs ont su de nouveau prononcer [fɛt] avec [t] final. » Außerdem bemerkt er : « avec appui probable de la graphie ». Die Tabelle B gibt lediglich die allgemeinen Tendenzen der Aussprache von *fait* wieder. Die Doppelung der Ausspracheangaben bei den einzelnen Quellen erklärt sich entweder durch die satzphonetische Position von *fait* oder dessen Auftreten in bestimmten Ausdrücken. Der Präzisierung der Aussprache einzelner Ausdrücke und Wendungen wollen wir in Tabelle C nachgehen:

Ausdrücke mit *fait*

Ausdrücke	Chr	Aca	Bru ¹	Dup	Fouché	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	PR	Anz.	mehrh. Laut.
au fait	-t		-t	-t	-t	-t	-t	-t	-t ⁵	-t ⁶			9	-t
c'est un fait	-t	-t	-t	-t	∅			∅/ -t	-t ⁵	-t ⁷			8	-t
de fait	-t		-t	-t	-t	-t		-t	-t ⁵	-t ⁸		-t ¹⁰	9	-t
en fait				-t	-t	-t	-t	-t	-t ⁵	-t ⁹		-t ¹⁰	8	-t
en fait de						-t ³	∅						2	beide
le fait de								∅/ -t					1	-----
lui dire son fait			-t ²			-t							2	-t
par le fait			-t				-t	∅/ -t	-t ⁵			-t ¹⁰	5	-t
prendre sur le fait				-t	∅	-t ⁴	-t ^{4a}	∅/ -t	-t ⁵			-t ¹¹	7	-t
tout à fait				∅	∅		∅					∅	4	∅
un fait				-t	∅								2	beide
un fait accompli					-t			-t			-t		3	-t
(un) fait divers	∅		∅				∅						3	∅
voici le fait				-t	∅			∅/ -t					3	beide
voie de fait				-t	∅			∅/ -t	-t ⁵				4	beide
Anzahl	4	1	6	9	10	6	7	10	7	4	1	5	70	

¹ Bruneau (1931,11) ² *je lui ai dit son fait* ³ « plus rarement » ⁴ *on l'a pris sur le fait* ^{4a} *pris sur le fait* ⁵ « le plus souvent » ⁶ -t : 14 ; ∅ : 3 ⁷ -t : 13 ; ∅ : 7 ⁸ -t : 12 ; ∅ : 6 ⁹ -t : 14 ; ∅ : 4 ¹⁰ s.v. *fait* II, 2, *loc. adv.* : *familier* ¹¹ s.v. *fait* I,1, : *familier*

Tabelle C

Bei der Tabelle C fällt auf, dass die einzelnen Wörter bei den Quellen unterschiedlich vertreten sind. Bei einem einmaligen Beleg ist die Aussagekraft natürlich gering. Aber in der Gesamtheit wird doch die Aussprachetendenz im Sinne eines immer stärkeren Vordringens der Lautung [fɛt] deutlich. Mit Ausnahme von *tout à fait* und *un fait divers* ist die Aussprache mit Endkonsonant immer korrekt (s. Spalte *mehrheitl. Ausspr.*). Im Falle von *en fait de, un fait, voici le fait* und *voie de fait* dürfte sich die t-Aussprache langfristig ebenfalls durchsetzen. Bruneau, sei es nun als Chronist oder als Autor eines phonetischen Handbuchs, interessiert sich auch für die in der Tabelle aufgeführten Ausdrücke. An der Chronik aus dem Jahre 1955 fällt vor allem die historische Dimension auf, die die Problematik bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts zurückverfolgt. Dies ist umso begrüßenswerter, als der TLF *s.v. fait, subst. masc.* erst mit Martinon, d.h. dem Beginn des 20. Jahrhunderts ansetzt. Bereits 1931 hatte sich Bruneau übrigens in seinem *Manuel de phonétique pratique* (S. 11) mit der Aussprache von *fait* beschäftigt. Dort heißt es im Kapitel *Le t final*: « On dit aussi, *en faisant sonner le t*: C'est un fait¹, au fait, de fait, par le fait, je lui ai dit son fait (...); mais: J'ai fai(t), un fai(t) divers, les hauts fai(ts) de notre histoire, etc. ». Die Ähnlichkeiten und Ergänzungen mit der Chronik fallen ins Auge. Bei ihm ist der Trend zu [-t] mit Ausnahme der drei letzten Ausdrücke besonders ausgeprägt.

Bei *fait* gilt es, grundsätzlich zwischen der Aussprache des Einzelwortes und *fait* in bestimmten Verbindungen zu unterscheiden. Was den ersten Fall anbetrifft, so geben alle Quellen in Tabelle B mit Ausnahme von Littré beide Aussprachen, also [fɛ] und [fɛt] an. Der *Petit Robert* vertritt zumindest beim *mot vedette* ähnlich wie Littré nur die Aussprache [fɛ]. Was den zweiten Punkt angeht, so beobachten wir einen Wandel zwischen dem *Traité* von Fouché (1969, 405, 440) und heute. Zu Recht bemerkt Dupré *s.v. fait, nom* über die in der Spalte aufgeführten Ausdrücke von Fouché, die mit ø gekennzeichnet sind: « En réalité, le t tend à se prononcer aussi dans la première série d'expressions (sauf *tout à fait*). » Warnant bringt in einer Reihe von Fällen noch beide Formen. Jedoch wird die t-lose Aussprache heute nur noch von einer Minderheit benutzt wie die Zahlen von Martinet/Walter (Tabelle C, Anm. 6-9) klar zeigen. Bei den drei Ausdrücken *au fait, de fait* und *en fait* ist die Einhelligkeit der Notierung des Endkonsonanten am Eindeutigsten, jedoch weist der allgemeine Trend auch bei den übrigen Ausdrücken in Richtung [-t]². Daher möchten wir für die in der Tabelle aufgeführten Fälle mit Ausnahme von *fait divers* und *tout à fait* generell die Prognose für die Aussprache des Endkonsonanten aussprechen. Auch scheint die Qualifizierung der t-haltigen Lautung als familiär im *Petit Robert* wenig überzeugend, wenn man dagegenhält, dass die Informanten bei Martinet/Walter der gebildeten Schicht angehören und mehrheitlich wie gesagt den Endkonsonanten aussprechen. Während die Aussprache von *fait* in freien Verbindungen satzphonetischen Gesetzmäßigkeiten unterliegt – vgl. oben Bruneau, zu Bindungsphänomenen s. etliche Beispiele bei Warnant³ –, setzt sich bei den Ausdrücken der Tabelle die Aussprache mit -t immer stärker durch wie wir gesehen haben. Insofern können wir die Bemerkung von Lerond « *le plus souvent fɛt dans les locutions ...* » dahin gehend interpretieren, dass sie in Zukunft sicherlich alle mit Endkonsonant ausgesprochen werden. Dieser kann dann sozusagen als Indikator dafür gewertet werden, dass eine feste Wortverbindung vorliegt. Im Übrigen wurde bereits aufgeführt, dass die Lautung mit Endkonsonant recht alt ist. Bruneaus Hinweis auf Adrien Féline einerseits und die Tatsache, dass die von Martinon angeführten Ausdrücke sich größtenteils mit denjenigen unserer Tabelle decken, zeigen wieder einmal die Langwierigkeit phonetischer Veränderungsprozesse. Der gleiche Martinon hatte auch darauf hingewiesen, dass bei der Pluralform *faits* das t nicht ausgesprochen wird. Dies wird von Warnant ausdrücklich bestätigt: « Le t ne se prononce jamais au pluriel. »⁴ Auf Littré wurde bereits hingewiesen. Als Fazit halten wir mit der Akademie fest: « le t, en principe, ne se prononce pas, mais l'usage s'est établi de le prononcer

au singulier dans certains cas, comme dans l'expression *C'est un fait* ». In Tabelle C haben wir 8 Fälle mit mehrheitlicher Lautung *t*, 4 Fälle sowohl als auch und 2 Fälle ohne *t*. Wir möchten unsererseits für eine systematische Aussprache mit [-t] aller in Tabelle C genannten Fälle (mit Ausnahme der beiden letzten Fälle) eintreten. Tendenziell können wir von folgender Verteilung ausgehen: [fɛt] im Singular⁵ und [fɛ] im Plural.

Ausspracheempfehlung: 1. [fɛ] (vor Konsonant; im Plural sowie in *fait divers* u. *tout à fait*), 2.[fɛt], vor allem in feststehenden Ausdrücken, sowie in der Regel in der Bindung. Prognose: [fɛt].

Vgl. auch *août, but, coût, dot, granit, heurt, huit*.

¹So schon Rousselot-Laclotte (1902, 171).

²Auch Colin (1993) gibt für die *locutions figées* die Lautung mit Endkonsonant an, z.B. für « *c'est un fait (que), il est de fait que* ». Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Au singulier, le *t* final se fait sentir dans des expressions figées: *c'est un fait, on l'a pris sur le fait*, etc. (« *fét'*»). » (sic!) Schon Martinon (1913, 327) hatte etwa ein Dutzend Ausdrücke mit Aussprache des *t* angegeben. Das DBF hingegen verzeichnet für die Ausdrücke nur die *t*-lose Aussprache. Das DDFA gibt für die « *locutions faits d'armes, faits divers, en fait de et tout à fait* » die *t*-lose Lautung an. Auch Martinon, *ibid.*, gibt die letzten drei Ausdrücke ohne *t* an.

³Vgl. allerdings Dupré, der bei folgendem Beispiel im Unterschied zu Warnant keine Bindung vorsieht: « Il semble pourtant que l'usage proscrit la liaison dans *fait authentique*, pour éviter une cacophonie. »

⁴So auch das DDFA u. Plattner (1900, 83). Dies entspricht der Regel, dass ein Konsonant vor ausgesprochenem Plural-*s* fallen musste.

⁵So schon Féraud (1787-88): « le *t* final s'y prononce toujours au singulier », vgl. auch das DHOF, s.v. *fait, prononciation*. Vgl. auch die grundsätzlichen Erwägungen von Encrevé (s. *coût*, Anm. 2).

falun → Kap. II, A

fan

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Jeunes parques », Carrefour, 22.1.1964, S. 18 :

Le premier est le ridicule terme de *fan* pour *fanatique*. Il a le défaut essentiel de s'écrire contre sa prononciation : celle-ci devrait être *fan'*, mais on ne pense plus à l'apostrophe possible. Il y a trente ans, l'abrégié *fana* a été en usage ; or, lui, il rappelait le mot authentique, le mot complet. Ce fut un élément du vocabulaire des étudiants, et quelquefois des sportifs. Quant à *fan*, il semble venu d'Amérique, vers 1950, pas plus tôt. De là son absurdité phonétique, analogue à celle qui a fait transformer *nylon* (naïlone) en *nilon*. Elle est certes plus grave dans le cas qui nous occupe, puisqu'elle a séparé le mot de sa racine et de son sens : un exemple frappant de langue morte !

Problemstellung : [fan] oder [fã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
fan	1	<i>fan'</i> <i>fana</i>	[fan] [fana]	<i>nâilone/</i> <i>nilon</i>	[najloun]/ [nilô]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fan	X	X	X	-	X	X ¹	X	-	-	X	X	X/11
[fã]							x					1
[fæ:n]							x ²					1

¹[fAn] ²angl

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist beklagt das Spannungsfeld zwischen Aussprache und Schrift. Ähnlich Dupré s.v. *fan*, *fana*: « la forme *fan*, avec sa prononciation [fan], est sentie comme étrangère, et il ne peut être question de franciser le mot en prononçant [fã] ou en écrivant *fane*. » Immerhin bringen Martinet/Walter fünf Fälle mit der Aussprache [fã], so dass die Aussage Duprés zumindest abzuschwächen wäre¹. [fã] stellt den Versuch einer Franzisierung des Anglizismus² dar. Dupré sucht nach einer anderen Lösung: « Il semble donc recommandable de préférer *fana*³. Bien entendu, de toute façon, il s'agit d'un terme plaisant et familier. » Hanse bemerkt: « (fan) se prononce comme les trois premières lettres de ce mot (=fanatique) » und führt ebenfalls als familiäre Variante *fana* an. Allerdings würde der Ersatz von *fan* durch *fana* keine Lösung des Ausspracheproblems von *fan* bedeuten, da es nur ein Ausweichen vor einem (angeblichen) Anglizismus wäre. *Fan* ist ja fest in der französischen Sprache verankert und hat nicht den Nachteil allgemein als familiär⁴ markiert zu sein. Alle übrigen Quellen von Tabelle B geben ausschließlich die Aussprache [fan] an.

Empfohlene Aussprache: [fan].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club*, *pipe-line*, *puzzle*, *quaker*, *rush*, *shoot*, *smash*, *sniper*, *speaker*, *sweater* u. *week-end*.

¹Allerdings würde [fã] mit dem Homophon *faon* zusammenfallen.

²Dupré hingegen plädiert für den franz. Ursprung dieses Wortes. Gilder (1993, 164) schlägt folgende Ersatzwörter für *fans* vor: « fanas (se fânent vite), admirateurs, idolâtres ».

³Colin (1993) gibt wie Berthier/Colignon (1981), das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* die Aussprache [fan] an u. unterscheidet zwischen *fan* für Personen und *fana* für Sachen.

⁴Der TLF macht eine Ausnahme.

*faucille***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Fautes de prononciation », *Télé 7 Jours* N° 382, 15.7.1967, S. 81 :

Quelques secondes après, le même commentateur a évoqué « le drapeau rouge à *faux cils* et marteau ».

Cette prononciation du mot *faucille* est pour le moins étonnante.

Problemstellung: [fosij] oder [fosil] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
faucille	1	<i>faux cils</i>	[-sil]	cil	[sil]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
faucille												
[fosij]	(X)	-	-	-	X	X	X		-	X	X	6
[fosil]												0
[fosiʎ]								X				1

Tabelle B*Kommentar*

Die Aussprache [fosil] für korrektes [fosij] ist keineswegs als einfacher Versprecher abzutun, ist doch die Graphie *-ille* lautlich nicht eindeutig. Grammont (1922, 65) gibt eine schlüssige Erklärung: « Pour les mots qui contiennent le groupe *-ill-* on peut hésiter entre la prononciation *il* et la prononciation *iy*. Régulièrement on a *iy* quand il y avait en latin *ili* ou *icl* devant voyelle, et *il* quand il y avait *ill* devant une voyelle : (...) *faucille* (*fósiy*)=*falcic(u)la* (...); mais *ville* (*vil*)=*villa* (...). » Alle Quellen in Tabelle B stimmen allerdings mit der Aussprache [fosij] überein. Die noch von Littré vertretene Aussprache mit mouilliertem *l*¹: « *fô-si-ll'*, *ll mouillées*, *et non fô-si-y'* » war bekanntlich schon zu seinen Lebzeiten veraltet. Schließlich gilt es, auf das Wortspiel zwischen *faucille* „Sichel“ und *faux cils* „falsche Wimpern“ hinzuweisen.

Empfohlene Aussprache: [fosij].

Vgl. auch *-ille*.

¹Eine ähnliche Tendenz von [ʎ] > [j] besteht auch im heutigen Spanischen wie z.B. Nuño Álvarez/Franco Rodríguez (2008, 91) bemerken: « En muchas zonas del mundo hispánico no se diferencia entre /ʎ/ y /y/ (entspricht [ʎ/j] in API), pronunciándose ambas como [y]: dicen *caye* en vez de *calle*; *cabayo*, en vez de *caballo*. Este fenómeno recibe el nombre de **yeísmo**. » Ähnlich Quilis/Fernández (2003, 123), welche außerdem

auf einen Phonemverlust hinweisen : « (En amplias regiones del dominio de habla española), se ha perdido, por lo tanto, la distinción / j/-/ʎ/, eliminándose se oposiciones como *hoya - olla, poyo - pollo*, etc. »

file → *-ille*

*fi*s (*Fils de Dieu*)

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Pour les dompteurs d'aurochs », Carrefour, 8.4.1953, S. 11 : → *dompteur* (13)

Problemstellung : [fisdədjø] oder [fidədjø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergleichswörter	Lautw.
Fils de Dieu	1	<i>Fi de Dieu</i>	[fi-]	<i>sculpteur / sculteur</i> <i>somptueux / sontueux</i> <i>présomption / présontion</i>	mit [p] /ohne [p]
				<i>rédemption, rédempteur</i>	mit [p]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
Fils de Dieu												
[fis(dədjø)]	X	X	X	-	X	X	X		X ¹	X	X	9
[fi(dədjø)]				-				X				1

¹s.v. *fi*ls : « l ne se prononce pas ; s se fait entendre »

Tabelle B

Kommentar

Im Falle von *Fils de Dieu* handelt es sich beim Chronisten um einen historischen Verweis, um die Aussprache der religiösen Begriffe *rédemption, rédempteur* zu erklären. Wie die Vergleichswörter zeigen, geht es um die Aussprache eines bestimmten Konsonanten. In der Tat stellt der TLF s.v. *fi*ls fest : « (La prononciation *fi*) s'est conservée plus longtemps (bien qu'elle ait aussi disparu là aujourd'hui) dans des expr. relig. du type *au nom du fi*ls ou *le fi*ls de l'homme. » Littré hatte [fi] noch als einzige Norm vorgeschrieben: « *fi* ; l's se lie : le *fi*-z aîné. Beaucoup de gens ont pris depuis quelque temps l'habitude de faire entendre l's quand le mot est isolé ou devant une consonne, un *fiss'* ; c'est une très mauvaise prononciation ». Zu Recht zitiert Dupré den Grand Robert : « On a prononcé *fi* jusqu'au XIX^e siècle ; puis *fiss'*, cette dernière prononciation étant encore condamnée par Littré. » Zur Geschichte der Aussprache von *fi*ls vgl. im TLF ebd. den schönen Gesamtüberblick¹. Wie die Tabelle zeigt, geht es hier nicht mehr um ein aktuelles Ausspracheproblem, sondern lediglich um eine historische Perspektive.

Empfohlene Aussprache: [fis]. Heute wird [fisdədjø] oder mit Assimilation [fizdədjø] ausgesprochen.

¹Vgl. hierzu auch Buben (1935, 191) u. das DHOF, *s.v. fils, prononciation*. Dass [fi] historisch ist, wird auch von Caput (1972, 197) bezeugt. Für die Aussprache im 17. Jahrh. heißt es bei ihm: « Dans *lis, fils, sens*, le *s* terminal n'est pas prononcé. » Vgl. auch die Reminiszenz bei Hermant (1929, 45): « et fussiez-vous si érudit de savoir que nos arrière-grands-parents disaient *mon fi*, dites cependant *mon fisse*, afin que les ignorants ne vous rient pas au nez, et que les personnes « distinguées » ne vous prennent pas pour un rustre. » Vgl. auch Hermant (1938, 135). Siehe auch Georgin (1966, 138): « Il est vrai (...) qu'on prononçait *mon fi* (usage qu'on retrouverait encore sans doute chez des paysans âgés). » Boulenger/Thérive (1924, 21) nehmen das Wort in eine Reihe ähnlich gelagerter Fälle auf und geben folgende Erklärung: « Au dix-huitième siècle, on disait *bu (but), fi (fils), lè (legs), cer (cerf), fleur-de-li (fleur-de-lys)*: si nous avons perdu le bon usage, c'est la faute de l'orthographe. » Siehe auch das Kap. *Cas de la lettre s* bei Spreutels in LEA (1978, 780f.). Vgl. auch Rey (2007, 198) sowie Straka (1981, 240f.).

forum → *-um*

fouace/fougasse

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler*: « Défense de manger la 'fougasse' », *Midi Libre*, 16.4.1952, S. 6 :

BEAUCOUP de Languedociens seront étonnés si on leur dit que la fougasse n'est nullement comestible. Cependant telle est bien la réalité.

Une correspondante de Montpellier soulève la question en m'écrivant : « Beaucoup de gens prononcent « fougasse » et l'écrivent. Même des papiers à en-tête mettent « fougasse ». Or le dictionnaire et d'autres personnes comme moi, écrivent « fouace ». Quelle est la véritable orthographe (sic !) ? »

Il ne fait aucun doute que le seul mot français correct est « fouace ». Il faut donc dire et écrire « fouace » en français.

Ce mot vient du latin vulgaire « focacia ». Or, si en français, « focacia » donne régulièrement « fouace » il n'en va pas de même en occitan. En pays d'Oc « focacia » devient « fogaça » (prononcé fougace en français) dans la plupart des provinces occitanes du Sud; au Nord des pays d'Oc, on a, à peu près comme en français, « fouaça ». Les prononciations « fouaço » et « fougço » alternent même dans des régions comme le Rouergue et le Gévaudan. Si donc l'occitan a deux formes : « fogaça » et « foaça », le français, lui, n'a qu'une seule forme, pour désigner cet excellent et traditionnel gâteau préparé d'ailleurs de diverses façons suivant les régions : « fouace ».

Quant au mot français « fougasse », il s'agit bien de tout autre chose que d'un gâteau. C'est en effet, un terme militaire attesté dès 1368 qui représente, avec une altération par substitution de suffixe, un plus ancien « fougade » encore attesté en 1690 et qui est emprunté à l'italien « fugata » de même racine que « fougue ». Quant au sens de ce terme militaire, c'est celui de « mine ». On comprendra dès lors qu'il soit interdit de manger la fougasse.

Il conviendrait donc que nos fabricants de l'excellente « fouace » languedocienne, s'ils veulent, comme c'est leur droit, et ils ont tout à fait raison d'ailleurs en ce cas (d') appeler leur gâteau de son vrai nom occitan, il conviendrait qu'ils adoptent une orthographe (sic !) plus conforme à la réalité soit « fougace » en francisant le mot, soit même en adoptant la forme classique occitane « fogaça ».

Problemstellung : [fwas] oder [fugas] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
fouace	1	<i>fouace/fougace</i> (Gebäck)	[fwas/fugas]	<i>fougasse</i> (Mine)	[fugas]
		<i>fouaço/fougaço</i>	okzitanisch		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fouace	(X)	-	-	-	X ¹	X ³	X	X ⁵	(X)	X	X	X/11
[fwas]	(X)	-	-	-	X ¹	X ³	X	X ⁵	(X)	X	X	8
fougasse/ fougace												
[fugas]	(X)				X ²	X ⁴	X	X ⁶	(X)	X	X	8

¹fwa(-)s(ə) ²fu-ga(-)s(ə) ³fwAs ⁴fugAs ⁵fou-a-s' ⁶fou-ga-s'

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist schildert den Konflikt zwischen der Standardform *fouace* und der südfranzösischen Variante *fougace*, die er auf das Okzitanische zurückführt. Letztere dürfe nicht mit *fougasse* verwechselt werden. In diesem Zusammenhang weist er auf den semantischen Unterschied zwischen *fouace*, einer Art Gebäck und *fougasse*, einem militärischen Ausdruck hin. Allerdings scheint die noch bei Littré und dem TLF belegte Bedeutung ‚Mine‘ heute veraltet zu sein, was z.B. daran abgelesen werden kann, dass der *Petit Robert* sie nicht mehr erwähnt. Bei ihm liegt ein wechselseitiger Verweis zwischen *fouace* und *fougasse* vor¹. Beide Wörter werden als *régional* eingestuft, bei *fougasse* mit dem Zusatzvermerk « Sud ». Auch das Akademiewörterbuch bemerkt *s.v. fouace*: « on dit aussi *Fougasse* ». Die Einstellung von Moufflet scheint etwas inkonsequent: einerseits heißt es: « le seul mot français correct est « fouace » », was ein Ausschluss regionaler Varianten impliziert, andererseits lässt er die okzitanischen Formen *fougace*, sogar *fogaça* zu. Seine Differenzierung zwischen *fougace* und *fougasse* dürfte heute überholt sein².

Empfohlene Aussprache: *fouace*: [fwas] und *fougasse*: [fugas].

¹Das *Dictionnaire Hachette* bemerkt: « *fouace* ou *fougasse* », Rousselot-Laclotte (1902, 109) nur *fouace*.

²Sie hat allenfalls historische Bedeutung, vgl. die Akademie *s.v. fougasse* (1).

Français, Française

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler*: « Françaises, Français ! », *Midi Libre*, 16.3.1967, S. 12 :

De nombreux lecteurs et amis, qui ont accompli leur devoir de citoyens en se mettant à l'écoute de la campagne électorale auprès de leur poste de télévision, m'ont

demandé pourquoi la désormais apostrophe « *Françaises, Français* », utilisée par beaucoup d'orateurs ou de causeurs politiques a été prononcée de façon différente. « Francèze, Francè » ont dit les uns (de Gaulle et Mitterrand, par exemple), « Francèze, Francé » ont dit les autres (Waldec Rochet et Debré, par exemple). Pourquoi ces variantes ? Et comment doit-on dire en français ?

Répondons à la dernière question. Selon le Traité de prononciation française de Fouché, il faut dire, en bon français de France : « Francèz(e), Francè » avec un è ouvert dans les deux cas. Si bien qu'aucun de nos causeurs-orateurs de la télévision n'a correctement prononcé.

Essayons d'expliquer maintenant. La prononciation par è ouvert de *-ais* (comme de *-ait, -aie, -aix, -aid*) est inconnue dans le français parlé dans le Midi qui ne connaît guère que la prononciation avec *e* fermé en finale. Cette particularité doit se retrouver en d'autres régions. M. Waldeck Rochet étant bourguignon.

La prononciation « francèze » (sic !) avec é fermé est assez curieuse. Elle semble bien avoir un caractère archaïque et être due à l'analogie de certaines désinences en *-èle, -ère* (sic !) qui avaient maintenu en français un ancien é fermé aussi longtemps que le *e* final atone avait été prononcé. S'opposaient ainsi *chèr* à *chère, tèl* à *téle*. Cette opposition a pu être sentie comme pertinente et développée dans d'autres cas dans certains milieux et peut-être dans certaines régions.

Il est probable que le plus grand nombre des francèzes ou francèzes aussi bien que des francés ou francès qui ont eu l'honneur d'être ainsi interpellés (sic !) par les plus grands noms de la politique française (prononcez comme bon il vous plaira !) n'ont point prêté attention à ces nuances (ce qui prouve le bien fondé de la notion que les linguistes dans leur jargon appelle l'archiphonème *e*, qui est soit é soit è) : ils avaient probablement à jauger des nuances d'un autre genre.

Problemstellung : [frãse] oder [frãse]; [frãsez] oder [frãsezø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
français	1	<i>Francèze /Francè</i>	[-sɛz(ə)/-sɛ]	chèr/chère	[[ɛr]/[erə]
		<i>Francèze/Francé</i>	[-sɛz(ə)/-sɛ]	tèl/téle	[tɛl/telə]
		<i>Francèz(e)/Francè</i>	[-sɛz/-sɛ]		
		<i>francèzes/francèzes</i> <i>francés/francès</i>	[-sɛzø/-sɛz(ə)] [-sɛ/-sɛ]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W	Lit ³	Aca	PR	TL ⁴	
[frãse]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[frãse]						x						1

¹[frã-sɛ, -sɛ:(-)-z(ə)] ²« frãse (*parfois se*), -ɛ:z » ³(*fran-sê, sê-z'*) ⁴« [frãse], fém. [-sɛ:z] »

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF ⁴	
française												X/11
[frãseɛzø]		-	-	-	X				-			1
[frãseɛz]	X				X	X	X	X		X	X	7
[frãseze]												0

¹[frã-se, -se:(-)z(ø)] ²« frãse (parfois se), -ε:z » ³(fran-sê, sê-z') ⁴« [frãse], fém. [-se:z] »

Tabelle B.1

Kommentar

Der Chronist spricht zwei Probleme an: die Qualität des Endvokals bei *français*¹ und die Qualität des Vokals in der vorletzten Silbe von *française*. Die Aussprache [frãse] gilt als südlich oder als regional wie Guin zu Recht bemerkt. Mit Ausnahme von Lerond (« *parfois se* ») ist die heutige Aussprache laut Tabelle B für das Maskulinum [frãse]². Die Aussprache [frãseɛz] mit geschlossenem *e* erklärt der Chronist damit, dass es sich zu einem Zeitpunkt, als das *e-caduc* noch ausgesprochen wurde, in offener Silbe befand: [frãseɛzø]. Wir konnten für diese Aussprache keinen weiteren Beleg finden. Sie scheint also nur noch von historischer Bedeutung zu sein³. Laut Tabelle B.1 ist die korrekte Aussprache für das Femininum [frãseɛz].

Empfohlene Aussprache: français: [frãse], française: [frãseɛz].

¹Wir machen hier keinen Unterschied zwischen *Français* und *français*.

²Auch Fouché (1969, 400) gibt für *-ais* die Lautung [ε] an.

³Die Graphie *chère* z.B. ist im DHOF belegt.

fruste

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N° 401, 25.11.1967, 18¹ :

A Télé-Soir, le 11 novembre, nous avons entendu qu'à Florence, ravagée il y a un an par une inondation, « les matières les plus frustrées viennent au secours des oeuvres abandonnées ». Contrairement au verbe *frustrer*, l'adjectif *fruste* ne prend qu'un *r*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 131).

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Qu'est-ce qu'un homme "fruste" ? », Le Coopérateur de France, 4.4.1953, S. 3:

Dans son roman intitulé *Le Signe du taureau*, Henri Troyat nous dépeint ainsi un de ses personnages : « Un fameux gaillard, ce Bourdieu, solide, fruste, rêveur... » Quand on se rappelle que *fruste* est un terme d'art (emprunté de l'italien *frusto*, usé) qui signifie « dont l'empreinte ou le relief est usé », on peut s'étonner, d'abord, de voir Troyat appliquer à une personne, et non plus à une chose, pareil adjectif, et, ensuite, que soit accordé ici à *fruste* un sens diamétralement opposé à son étymologie... Car

enfin, ce qui est « usé, poli, raboté » paraît tout le contraire de ce qui est « rude, grossier, plein d'aspérités... », comme le héros de Troyat ! Il y a là une confusion, d'ailleurs fréquente aujourd'hui, due sans doute à une certaine consonance de *fruste* avec *rustre*. Lamennais, lui, écrivait excellemment, selon l'origine du mot : « Le souvenir même *fruste* et grossier a son culte et son prestige dans le cœur ». On comprend qu'il s'agit en l'occurrence d'un souvenir « osé, presque effacé », mais allez donc vous y retrouver lorsqu'on vous parlera indifféremment d'une médaille *fruste* (dont les caractères s'effacent) ou, au contraire, d'un marbre *fruste* (au relief rude), d'un style *fruste* (non poli) ou d'un homme *fruste* (mal dégrossi, « nature »...). Le plus simple est d'éviter l'emploi d'un terme vraiment trop périlleux.

Est-il besoin de dire que *fruste* n'a aucun rapport avec *frustrer* et ses dérivés *frustration*, *frustratif*, *frustrateur*, etc., issus du latin *frustra*, signifiant « en vain », et qui, eux, n'offrent aucune difficulté grammaticale. Ce pourquoi, chers lecteurs, vous serez... *frustrés* du moindre commentaire sur ces vocables. Vous vous en consolerez aisément, je pense...

Problemstellung:[fryst] oder [frystr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
fruste	1	<i>frustres</i>	[frystr]	frustrer	[frystre]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Ausspr.w.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
fruste												
[fryst]	(X)	X	X	(X)	X	X	X	X	(X)	X	X	11
[fryst]/[frystr]	NV	NV	NV	NV					NV			5

¹*fru-st*

Tabelle B

Kommentar

Hinter der Bemerkung von Capelovici steckt nicht nur ein graphisches Problem, vielmehr spielen auch lautliche und semantische Gründe eine Rolle, letztere besonders in der Chronik von Tepe. In der uns hier interessierenden Perspektive lautet der Kernsatz seines Beitrags: « Il y a là une confusion, d'ailleurs fréquente aujourd'hui, due sans doute à une certaine consonance de *fruste* avec *rustre*. » Dupré zitiert Thomas: « *Fruste* se disait ailleurs *frustre* au xv^e siècle. Se garder aujourd'hui d'écrire *frustre*. », führt mehrere Quellen für die semantische Beeinflussung wegen der lautlichen Ähnlichkeit mit *rustre* an und zieht die Schlussfolgerung: « Mais on n'acceptera pas le barbarisme *frustre*. » Ähnlich die Akademie: « À ne pas confondre avec *Rustre*, qui est sans doute à l'origine de ce sens, et a même inspiré la forme fautive *Frustre*. » Der TLF äußert sich wie folgt: « *Rem.* On rencontre ds la lang. parlée la forme *frustre* due à un croisement sémantique et phonétique avec *rustre* », ähnlich auch Hanse: « (L'évolution sémantique) a été influencée par le rapprochement avec *rustre* (grossier), au point que bien des gens et même des écrivains substituent abusivement [frustre] à *fruste*. » Obwohl wir nur zwei Chronikbelege haben, zeugen die zahlreichen Zitate von der

Verbreitung dieser Erscheinung¹. Die ursprüngliche Bedeutung von *fruste* ist übrigens *abgegriffen, verwittert*².

Empfohlene Aussprache: [fryst]; nicht [frystr] (unter dem Einfluss von *frustré* und/oder *rustre*) aussprechen !

¹Auch Baroquet (1989, 24), Berthier/Colignon (1981), Colin (1993), das DBF, das DDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Grevisse (1998, 65) – bei Letzterem in Anlehnung an die Akademie – Feugère (1963, 39) u. Lavigne (1980) erläutern die Form *fruste* als von *frustré*, *frustrer*, *frustration* oder *rustre* beeinflusst und lehnen sie einhellig ab; ähnlich BODICO, Colignon (2004) und Esposito (1994, 77): « Fruste (*grossier*) Frus-t (*et non frust-tr!*) ». Bénard (2002, 195-197) widmet *fruste* ein ganzes Kapitel. Auch Julaud (2002, 47) kritisiert den « barbarisme « fruste », hybride de « fruste », « rude » et « rustre ». » Ähnlich stellen Rousselot-Laclotte (1902, 116) die Formen *fruste* u. *rustre* kommentarlos nebeneinander. Vgl. auch Laygues (2003, 173), Lepers (2011, 53) u. Scrick (1986, 305).

²Zu Bedeutungsverschiebungen u. Belegen aus der Literatur s. Grevisse, ebd. u. das Kap. *Un homme fruste* in Grevisse (1970, 112-118). Laurendeau (1999, 15) deutet die neuere Tendenz an: « Utiliser fruste (...) pour caractériser un homme grossier est un contresens (désormais passé dans l'usage) ». Schließlich hat Goosse (1971, 84-91) dem Problem ein ganzes Kapitel gewidmet: *Les malheurs de fruste*.

fuchsia

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 464, 15.3.1969, S. 102¹ :

Le 25 février, toujours à « Télé-Nuit », nous avons appris que la reine d'Angleterre avait porté la veille une robe rose *fuchia*, rimant avec *chéchia*. Il faut savoir que le mot écrit *fuchsia*, créé en l'honneur du botaniste allemand *Fuchs*, se prononce *fluxia*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 131f.).

Problemstellung : [fyksja] oder [fyjja] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
fuchsia	1	<i>fuchia</i> <i>fluxia</i>	[fyjja] [fyksja]	chéchia	[jeʃja]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fuchsia												
[fyksja]	X	X	X	X	X		x	X	X	X	X	10
[fyjja]			X		X	X	X		X	X	X	7
[fuksja]			x		x	X						3

Tabelle B

Kommentar

Die deutsche Lautung [fʊks] lebt in der Aussprache der Botaniker fort. So beispielsweise Hanse: « formé sur le nom d'un savant allemand, Fuchs, se prononce avec parfois *ou* + *ksya*

chez les botanistes, mais couramment avec *u + ksya* (ou aussi *u + chya*). Ähnlich Lerond und Warnant, der sich seinerseits auf Lerond beruft. Diese Aussprache scheint aber eine markierte Lautung zu sein, da sie vor allem in der Fachsprache üblich ist. Die angestammte korrekte Lautung scheint nach Dupré folgende zu sein: « Ce mot est souvent écrit à tort *fuschia* et prononcé à tort [fyʃja]. Il faut écrire *fuchsia* et prononcer [fyksja]. » Damit befindet sich Dupré in der Tradition von Littré, der *fu-ksi-a* angibt. Ähnlich Thomas: « *fuchsia* se prononce *fuk-sia*.¹ » Allerdings scheint der Trend heute in die andere Richtung zu weisen. So bemerkt bereits die Akademie: « *chs* se prononce *ks* ou *ch* ». Auch geben Hanse, Warnant und der *Petit Robert* beide Aussprachen an und zwar diesmal [fyʃja] jeweils vor [fyksja]². Der TLF bemerkt: « [fyksja] ds la majorité des dict. (...) D'apr. COLIN 1971 la prononc. avec [ʃ] est la prononc. cour. alors que les dict. maintiennent [ks] par fidélité à l'orig. germ. du mot. » Bei Martinet/Walter schließlich ist die letzte Lautung lediglich eine Minderheitsaussprache: nur 2/17 sprechen [fyksja], die Mehrheit, also 15 Informanten, [fychja], was nahelegt, dass wir die erste Lautung als nachgeordnete Variante anerkennen müssen³. Wie die Tabelle zeigt, besteht ein bestimmtes Spannungsfeld zwischen dem Chronisten, Dupré, Thomas und Littré, die ausschließlich die alte Norm [fyksja] vertreten⁴ und den übrigen Quellen, die zwei oder mehr Varianten zulassen.

Empfohlene Aussprache: 1. [fyʃja], 2. [fyksja]; Fachsprache : [fuksja]. Prognose: [fyʃja].

¹So auch das *Dictionnaire Hachette* u. Lepers (2011, 62). Ähnlich das DBF: « Prononciation : [fyksja] plutôt que [fyʃja]. »

²So auch Esposito (1994, 78): « Fu-chia ou fuk-ssia ». Ähnlich Lavigne (1980): « On le prononce ordinairement (*fuchia*), bien que les dictionnaires donnent la prononciation (*fuchsia*). » Colignon (2004) gibt außer den beiden noch « *fouksia* » an. Pastre (1986, 99) bringt auch die drei Varianten und stellt die Frage: « A quand l'unité? » Zur falschen Graphie *fuschia* s. Berthier/Colignon (1988, 160).

³Das DDFA hält sie für die seltenere Aussprache.

⁴Diese Aussprache bietet auch den Vorteil, dass der Bezug zu *fuchsine*, das mit [ks] ausgesprochen wird, gewahrt wird. Zu diesem Wort vgl. Martinon (1913, 226) u. TLF; vgl. auch Roty/Rigot (1969, 120).

fusilier

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 478, 21.6.1969, S. 98 :

En déclarant au cours de la même émission (= *Télé-Soir*) que trois cents *fusillés* marins venaient de débarquer dans l'île de Curaçao, Jacques Abouchar a exécuté ces *fusiliers* néerlandais avec une désinvolture assez fréquente sur les ondes de l'O.R.T.F.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 452, 21.12.1968, S. 20 :

Le 29 novembre sur la seconde chaîne, à l'émission « Point, Contrepoint », il a été question de l'*isme* de Panama, puis des *fusillés* marins soviétiques. Cette façon paresseuse de prononcer les mots *isthme* et *fusiliers* est très fâcheuse sur les ondes de l'O.R.T.F.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 448, 23.11.1968, S. 106 :

Peu après, au cours du défilé du 11 novembre, on nous a présenté des *fusillés* gallois qui, heureusement pour eux, étaient en réalité des *fusiliers*, mot qui ne rime pas avec *pillés*, mais avec *piliers*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 400, 18.11.1967, S. 100 :

Il a encore été question de *fusillés* marins, le 3 novembre, à Télé-Nuit, alors que la différence entre le nom *fusilier* et le verbe *fusiller* est la même qu'entre un *voilier* et vous *voyez*. La nuance est de taille...

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 345, 29.10.1966, S. 103¹ :

Le 3 octobre, aux Actualités d'Ile-de-France, on nous a fait assister à un défilé de *fusillés* marins étonnamment vivants puisqu'il s'agissait de *fusiliers*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 132).

Problemstellung : [fyzilje] oder [fyzije] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
fusilier	1	<i>fusillés</i>	[fyzije]	-	-
	2	<i>fusillés</i>		<i>isme</i>	[ism]
	3	<i>fusillés</i>		piliers / pillés	[pilje/pije]
	4	<i>fusillés</i>		voilier / voyez	[vwalje/vwaje]
	5	<i>fusillés</i>		-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
fusilier												
[fyzilje]	X	X	X	(X)	X	X	X	X	-	X	X	10
[fyzije]						X	X					2
	NV	NV	NV	NV								4

¹s.v. *fusilier-marin* n. : [fy-zi-lje-ma-rē] ²*fu-zi-lié*

Tabelle B

Kommentar

Gleich in 5 Chroniken weist Capelovici auf die Verwechslungsgefahr zwischen *fusilier* und *fusiller* hin, was auf eine weite Verbreitung hindeutet. Zur Vermeidung der Verwechslungsgefahr führt er andere Beispiele wie *piliers/pillés* und *voilier/voyez* auf. (Zu weiteren Belegen s. Tabelle B: NV). Der Wegfall des Konsonanten *l* in der Opposition /lj/ ~ /j/ hat bei diesen Wörtern eine phonologische Bedeutung, während dies nicht für die angeführte Lautung *isme* für *isthme* gilt, da sich hier die Bedeutung bei unterschiedlicher

Aussprache [ism/istm] nicht ändert. Im übrigen stellt die *t*-lose Aussprache (s.u. s.v. *isthme*) im Unterschied zur falschen Lautung [fyzije] die korrekte Lautung dar. Auch Dupré äußert sich zur Verwechslung der beiden Wörter *fusilier* und *fusiller*: « On prendra bien garde de ne pas confondre ce mot, dans l'orthographe et dans la prononciation, avec l'infinitif *fusiller*. Celui-ci s'écrit avec deux *l* et se prononce [fyzije], tandis que le nom *fusilier* s'écrit *-li-* et se prononce [fyzilje]. Ähnlich Hanse s.v. *fusilier*: « Distinguer de *fusiller*, v. tr. dir. ». Indirekt auch Thomas: « *fusilier*, « militaire », s'écrit avec *l* et *i* (et non avec deux *l* sans *i*, comme dans le verbe *fusiller*). » Allerdings bemerkt Lerond: « *fyzilje* ou *ije* ». Bei Martinet/Walter schließlich behält die von der Sprachpflege kritisierte Aussprache die Oberhand: 11 [fyzije] gegenüber nur 7 [fyzilje]. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B legen aber die konservative Norm nahe. Diese garantiert auch die Unverwechselbarkeit der Wortklassen, des Nomens *fusilier* und des Verbums *fusiller*¹. Das DHOF fasst s.v. *fusilier*, *prononciation* zusammen: « La prononciation la plus attestée dans les dictionnaires du français contemporains est [fyzilje] (...), cependant la prononciation [fyzije] est également attestée, prononciation analogique du verbe *fusiller* (...)» Allerdings überwiegt nach Tabelle B die erste Lautung.

Empfohlene Aussprache : [fyzilje].

Vgl. auch *-ille*, *million*.

¹Ähnlich Colin (1993), der außerdem vor einer Verwechslung von *fourmilier* mit *fourmiller* warnt. Das DDFA stellt *fusilier* u. *fusiller* gegenüber. Im DBF heißt es s.v. *fusilier*, *fusiller*: « Deux mots à bien distinguer. 1 *Un fusilier* [fyzilje], avec [lj] et non [j] (...). 2 *fusiller* [fyzije] (...) »; vgl. auch Esposito (1994, 78): *Fu-si-lié* u. Lavigne (1980): « *Fusilier* (...) ne pas confondre ce mot avec *fusilleur* (...) » u. Lepers (2011, 62): « *Fusi-lié*, et non *fusillé*. » S. auch Roty/Rigot (1969, 122): *fusiller/fusilier*, *fourmiller/fourmilier*, *souiller/soulier*, *rallier/railler*. Zur Serie diesen Typs s. Straka (1981, 192). Vgl. auch schon Buben (1935, 149): Verwechslung von *fusiller/fusilier* in der Volkssprache.

G

gageure → Kapt. III, 4.

Chronikauszüge

- (1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours*, 8.4.1967, S.19.
 (2) René Geogin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5.
 (3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours*, 11.2.1967, S. 94.
 (4) Maurice Rat, *Sourires du langage* : « La voyelle u », Sud-Ouest, 22.11.1966, S. 15.
 (5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours*, 30.4.1966, S. 97.
 (6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation incorrecte », *Télé 7 Jours*, 3.7. 1965, S. 9¹.
 (7) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 24.11.1964, S. 2.
 (8) Pierre-Antoine Tulin, « Trois fautes qui montent », *Vie et langage*, 5-1964, S. 248 f.
 (9) Aristide, *Usage et grammaire*, Le Figaro littéraire, 21.4.1962, S.2.
 (10) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « De la gageure au cheptel », Le Coopérateur de France, 11.3.1961, S. 11.
 (11) André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe ! », Carrefour, 20.7.1960, S. 20.
 (12) André Moufflet, *Parlons peu, parlons bien*, La Dépêche du Midi, 30.5.1957, S. 2.
 (13) Félicien Mars, *Langue française, mon beau souci* : « Ils avaient fait gageure / à qui des deux aurait plus de bonheur », La Croix, 23.10. 1955, S. 4.
 (14) André Thérive, *Clinique du langage* : « Méfaits de l'orthographe », Carrefour, 18.2.1953, S. 10.

¹Vgl. auch Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours*, 3.4.1976, 118 sowie Capelovici (1992, 135).

Problemstellung : [gəzʏr] oder [gəzœr]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
gageure	1	<i>gajure</i> <i>gajeure</i>	[-zʏr] [-zœr]	je jure majeure	[-zʏr] [-zœr]
	2			jure jeune	[zʏr] [zœn]
	3	<i>gajure</i>	[-zʏr]	injure majeure	[-zʏr] [-zœr]
	4	<i>gajure</i>	[-zʏr]	belle <i>heurette</i> belle <i>lurette</i>	[-œrɛt] [-yret]
				guise <i>gouise</i>	[gʏiz] ¹ [gwiz]
	5	<i>gajure</i>	[-zʏr]	injure	[-zʏr]
				Eure majeure	[œr] [-zœr]

6	<i>gajure</i> <i>gagure</i>	[-3yr] [-gyr]	figure	[-gyr]
			injure	[-3yr]
7			majeure	[-3œr]
			je jure jeune	[-3yr] [3œn]
8	<i>gagure</i>	[-gyr]	augure	[-gyr]
			déchirer/déchirure éplucher/épluchure gager/gageure manger/mangeure	[-e]/[-yr]
			jure	[3yr]
			gageur	[-3œr]
9	<i>gajeure</i>	[-3œr]	mangeur nageur, tapageur	[-3œr]
	<i>gajure</i>	[-3yr]		
10	<i>eure/ure</i> <i>gajure</i>	[œr/yr] [-3yr]	chargeure mangeure vergeure	[-yr]
			écorcher/écorchure gager/gageure tourner/tournure	[-e]/[-yr]
			dure, pure, <i>Eure/Nature</i>	[-yr]
			beurre, heure, mineure	[-œr]
11	<i>jure, ure</i>	[-yr]	gager/gageure	[-e]/[-yr]
			heure Villeurbanne	[œr] [vilœr-]
12	?			
13	<i>gajure</i> <i>eur/ure</i>	[-3yr] [œr/yr]	bonheur/ <i>bonhur</i>	[-œr/-yr]
			<i>hureux</i> <i>malhureux</i>	[-yr-]
			armature aventure <i>charjure</i> <i>chargeüre</i> <i>Entommeures, manjure</i> <i>mangeüre</i> <i>verjure</i> <i>vergeüre</i>	[-yr]
			amateur brocanteur gageur heure/heur nageur	[-œr]
14	<i>gajure</i>	[-3yr]	gage/gager/gageure	[ga3/e/yr]
			demeure, Villeurbanne	[-œr]

¹nur in Eigennamen

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gageure	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ²	X	X	X/11
[gaʒyr]	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ²	X	X	11
[gaʒœr]						x	X			x		3

¹ *ga-ju-r*² « *eure* se prononce *ure* »

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten befinden sich in bester Gesellschaft: « La prononciation [gaʒœr] est gravement incorrecte » stellt Dupré fest. Oder Warnant *s.v. gageure, Remarques* bemerkt: « [-ʒy:(-)] et non [-ʒœ:(-)] dû à l'influence de la graphie. » Während die Chronisten und die Mehrheit der Quellen der Tabelle B die Aussprache [gaʒyr] empfehlen¹, heißt es bei Lerond: *s.v. gageure* : « gaʒy:r; parfois (à cause d'une interprétation inexacte de la graphie -ge-, qui, devant -u-, peut avoir la valeur d'un j) gaʒœ:r » und der *Petit Robert* bemerkt : « [gaʒyr], critiqué mais fréquent [gaʒœr] ». Bei Martinet/Walter schließlich halten sich die beiden Lautungen fast die Waage: 9 [gaʒyr] und 8 [gaʒœr]. Insofern wäre die Bemerkung des TLF: « Var. [-ʒœ:r] unanimement réprouvée » zu relativieren. Das DHOF gibt *s.v. gageure, prononciation* eine interessante Erklärung zur Verbreitung der Lautung mit [œ]: « Le maintien de *e* a entraîné très tôt des prononciations en *eu* [œ], probablement sous l'influence de *gageur, euse* (...), mais surtout en raison du recul de l'usage du mot devant *pari*², et par l'influence de l'orthographe sur la prononciation. » Um den Einfluss der Graphie auf die Aussprache zu unterbinden, wäre eine phonetischere Schreibweise angezeigt. So käme etwa die 2. Form bei Hanse in Frage: « *gageure* ou *gageüre* » (vgl. auch Tabelle A)³ oder noch besser der Vorschlag von Dupré: « Il vaudrait évidemment mieux écrire *gajure*. »

Ein weiteres Argument zugunsten von [gaʒyr] ist darin zu sehen, dass es 1. in der Reihe deverbaler Nomina mit dem Suffix *-ure* steht⁴, vom Typ *gager, gageure*, 2. dass es zur Gruppe ähnlich gelagerter Fälle zählt (vgl. Tabelle A). So auch Thomas: « Sont dans le même cas les mots *mangeure* et *vergeure*.⁵ » Die Mehrheit der Tabelle B ist eindeutig. Die Frage nach der Wortwahl und der Aussprache von *gageure* stellt sich vorrangig in der Bildungssprache⁶.

Empfohlene Aussprache: [gaʒyr], empfohlene Schreibung: gageüre oder gajure.

Vgl. auch *chargeure, mangeure, vergeure* sowie *belle lurette*.

¹ So auch einhellig Baroquet (1989, 48), das BODICO, Colin (1993), Colignon (2004), das DBF, das DDDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Lavigne (1980) sowie Aristide (1989, 31), Ducet (1972, 178) : « On prononce souvent ce mot comme *majeur*, c'est une faute, on doit prononcer *gajur*. », Georgin (1966, 136), Leeman-Bouix (1994, 101): « Celui qui articule *gageure* comme *heure* et non comme *jure* à coup sûr ignore quelque chose », Lepers (2011, 31): « À taire, également, le *e* de *gageure* : on prononce *gajure* », Pastre (1986, 101) u. Thérive (1956, 265) : « Songez que *gageure* (...) passerait fatalement à *gageure* (prononcé comme *demeure*), si les pédagogues ne vous mettaient soigneusement en garde. Encore n'y parviennent-ils pas toujours. Bien des gens disent ainsi, et le diront tant qu'on n'écrira pas *gajure*, comme il se devrait. » Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n° 37, 2^e série): « *Gageure* se prononce *gajure*. »

² Ähnlich schon Nyrop (1934, 149).

³ Vgl. auch Grevisse (1998, 65) : « *Gageure* se prononce *ga-jûr*. Semblablement : *mangeure, rongeur, vergeure* se prononcent *man-jûr, ron-jûr, ver-jûr*. C'est pourquoi, depuis 1990, ces mots peuvent s'écrire, selon *Les*

rectifications de l'orthographe, gageüre, mangeüre, rongeüre, vergeüre, conformément à leur prononciation. »
Vgl. auch Roty/Rigot (1969, 78) sowie *jungle*, Anm. 2 (Thévenot).

⁴Zu Recht bemerkt Remacle (1994, 40): « Les orthoépistes ne peuvent admettre que l'épée qui reflète la formation du mot (suff. *-ure* ; on propose la graphie *gageüre*), même si l'autre est fréquente dans l'usage. »

⁵S. besonders das Kap. *Gageure, vergeure, mangeure* in Doppagne (1966, 27-28). Vgl. auch Julaud (2002, 47): « On prononce « ga-jure » et non « ga-jeure ». Même règle pour « mangeure » (endroit mangé d'un pain, d'un tissu) ou « vergeure » (terme technique dans la fabrication du papier). » Ähnlich Julaud (2011, 118). Außer diesen beiden und *gageure* nennt Fouché (1969, 11) noch *chargeure, égrugeure* u. *laceure*. Vgl. auch Martinon (1913, 240) u. Grammont (1922, 197) sowie für die ganze Serie Buben (1935, 75f.). Vgl. auch Ducet (1972, 203) für *mangeure*: « Se prononce *man-ju-r'*. » u. Buben (1935, 75f.), dort noch weitere Beispiele auf *-eure*.

⁶Für weitere Einzelheiten s. Kap. III 4. „Die Aussprache von *gageure*“; zu *gageure* u. ähnlichen Wörtern vgl. auch Straka (1981, 231).

galoper

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation des mots français », *Télé 7 Jours* N° 325, 11.6.1966, S. 106 :

Le 8 mai, on nous a montré des chevaux américains qui... *gallopaient*, en faisant distinctement entendre deux *l*, qui n'existent pas dans le verbe *galoper*.

Problemstellung: [galɔpɛ] oder [gallɔpɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
galoper	1	<i>gallopaient</i>	[galɔpɛ]	---	---

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
galoper												
[galɔpɛ]	X	-	-	(X) ¹	X	X	X	X ²	-	X	X	8
[gallɔpɛ]												0

¹« galop se prononce *ga-lo*. » ²*ga-lo-pé*

Tabelle B

Kommentar

Der Hinweis von Dupré scheint zu bestätigen, dass die Doppelung der Konsonanten in diesem Wort nicht allzu selten ist: « Enfin, on prendra garde que ce verbe, en français, s'écrit avec un seul *l* et un seul *p*. »¹ Die Doppelung in der Schrift kann dann auch eine Geminierung in der Aussprache nach sich ziehen. Die Einmütigkeit der Zeugnisse fällt ins Auge.

Empfohlene Aussprache: [galɔpɛ].

¹Auch das *Dictionnaire Hachette* weist darauf hin, dass nur ein *l* u. nur ein *p* geschrieben werden. Zur Qualität des *o* in *galop, galopade* u. *galoper* s. Roty/Rigot (1969, 51f.).

gangrène, gangrener, gangreneux**Chronikauszüge**

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage* : « Kangrène », La Voix du Nord, 15.3.1962, S. 12 :

On a longtemps, c'est un fait, prononcé « kangrène » dans notre pays, pour désigner ce terrible mal qui semble installer progressivement la mort dans le corps humain. A cette ancienne et défectueuse prononciation s'est substituée une manière correcte de désigner cette affreuse corruption de la chair : *gangrène*.

Le mot vient, en effet, du grec « *gagrainā* », dont les médecins du moyen-âge ont tiré le mot latin « *gangraena* » et qui signifiait « *pourriture* ». C'est le chirurgien des papes d'Avignon Guy de Chauliac qui, semble-t-il, a, le premier, lancé ce mot sous sa forme française : *gangrène*.

L'adjectif *gangreneux* ne prend pas d'accent sur la seconde syllabe. Il en va de même pour l'infinitif du verbe *gangrener*.

1. *gangrène***Problemstellung : [gāgrɛn] oder [kāgrɛn] ?****Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
gangrène	1	<i>kangrène</i>	[kāgrɛn]	<i>gangreneux</i> <i>gangrener</i>	[gāgrɛnø] [gāgrɛne]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gangrène	X	-	-	(X)	X	X	X ¹	X	-	X	X	X/11
[kāgrɛn]												0

¹15 [gāgrɛn] / 2 [gāgrɛ:n]

Tabelle B**Kommentar**

Littré bemerkt s.v. *gangrène* : « *gan-grè-n'* ; l'Académie dit qu'on prononce *kan-grè-ne* ; c'est une prononciation ancienne, la plus reçue au XVIIe siècle (...). Cette prononciation, qui était suggérée par le désir d'éviter deux syllabes commençant consécutivement par *g*, n'a plus l'usage pour elle, quoi qu'en dise l'Académie ; les médecins, qui sont ceux qui se servent le plus de ce mot, ne disent que *gan-grè-ne* » (vgl. auch Littré s.v. *cangrène*). In der Tat heißt es in der 1. Aufl. der Akademie s.v. *gangrene*: « On prononce *Cangrene* », ähnlich in der 4., 5. u. 6. Aufl., s.v. *gangrène* : « On prononce *Cangrène* »¹. Martinon (1913, 239) fasst zusammen: « (...) *gangrène* s'est longtemps prononcé *cangrène* (...); les médecins ont fini par imposer *gan*, mais l'Académie ne s'est incliné qu'en 1878. » In der 8. u. 9. Aufl. ihres Wörterbuchs finden sich folgerichtig keine Ausspracheangaben mehr, was darauf hindeutet, dass das

Ausspracheproblem zugunsten der Littréschen Norm gelöst wurde. Dies wird durch Thomas, s.v. *gangrène* bestätigt: « La prononciation *kangrèn* est vieillie. » Zu weiteren historischen Angaben vgl. TLF, s.v. *gangrène*². Littrés Erklärung der Aussprache [kãgrɛn] kann man als eine Dissimilation ansehen³. Ducet (1972, 178) fasst treffend zusammen: « On ne prononce plus aujourd'hui *cangrène*, seule prononciation correcte au XVII^e siècle, afin d'éviter deux syllabes consécutives commençant par g. » – Im Unterschied zu *gangrène*, bei dem das Ausspracheproblem heute geklärt ist⁴, ergeben sich bei den Ableitungen *gangrener* und *gangreneux* heute noch einige Fragen (s.u.).

Empfohlene Aussprache: [gãgrɛn].

¹in der 5. u. 6. Aufl. beide Graphien: *cangrène* u. *gangrène*. Vgl. auch Féraud (1787-88), s.v. *gangrène*: « Quelques Auteurs écrivent comme on prononce *cangrène*. (...) *Vaugelas* voulait qu'on écrivît *gangreine*, et qu'on prononçât *cangrène* : mais l'*i* était là fort inutile : on l'a supprimé. (sic !) » Auch de Gourmont (1955, 90) erwähnt *cangrène*.

²Siehe vor allem die ausführliche Darstellung im DHOF, s.v. *gangrène*.

³So auch Rosset (1911, 327), auf den sich der DHOF bezieht.

⁴Vgl. etwa auch Blaize (1955, 57), der für *gangrène* mit [g] plädiert.

2. *gangrener*

Problemstellung : [gãgrɛne], [gãgrɛne] oder [gãgrɛne] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
gangrener	1	gangrener	[gãgrɛne]	gangrène gangreneux	[gãgrɛn] [gãgrɛnø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gangrener												
[gãgrɛne]	(X)	X	X	(X)	X	x	X	X	(X)	X	X	11
[gãgrɛne]		x				X					x	3
[gãgrɛne]			X			X	X		(X)	X		5

¹s.v. *gangrener*, *gangreneux*.

Tabelle B

Kommentar

Wie die entsprechende Tabelle zeigt, lassen die Quellen mit Ausnahme der Chronik, von Littré und Warnant, die nur [gãgrɛne] angeben, zwei Möglichkeiten zu, außer mit [ə] entweder mit [e] oder mit [ɛ]. So beispielsweise bei Hanse, s.v. *gangrène*: « *gangrener* ou *gangréner* (deux prononciations) ». Zur Aussprache mit geschlossenem Vokal äußert sich Littré s.v. *gangrener* wie folgt: « gan-gre-né. Richelet écrit *gangréner* ; aujourd'hui cet e est muet. » Während Lerond die Aussprache [gãgrɛne] als gelegentlich (« *parfois -grɛne* ») einstuft, bringen sie Martinet/Walter an erster Stelle. Der TLF empfiehlt ebenfalls [gãgrɛne], stellt aber im Anschluss an Dupré fest: « La prononc. [gãgrɛne] se rencontre

quelquefois à Paris mais souvent en province ». Er lässt gewissermaßen eine Variante durch die Hintertüre zu. In Anlehnung an die flektierten Formen und das Nomen könnte man neben [gãgrøne] auch [gãgrøne] zulassen. Wegen der Möglichkeit der Vokalharmonie wäre ferner [gãgrøne] denkbar. In diesen Fällen gäbe es aber eine Diskrepanz zwischen Schrift und Lautung. Selbst innerhalb der Graphie gibt es im Akademiewörterbuch Schwankungen. So heißt das *mot vedette* in der 8. Aufl. *gangréner*, die Belegbeispiele werden aber ohne Akzent geschrieben. In der 4., 5., 6. und jetzt auch in der 9. Aufl. wird nur noch die Graphie *gangrener* aufgeführt. Der *Petit Robert* lässt zwei Lautungen und zwei Graphien zu: « *gangrener* [gãgrøne; gãgrøne] ou *gangréner* [gãgrøne] ». Logischer wäre es, die Variante mit geschlossenem *e* ausschließlich dem Schriftbild *gangréner* zuzuordnen. Die Zulassung zweier Graphien wie hier und auch bei Hanse fördert letzten Endes auch die Unsicherheit in der Aussprache. Thomas, s.v. *gangrène*, ist in dieser Hinsicht ähnlich wie der Chronist eindeutig: « Les dérivés *gangrener*, *gangreneux* s'écrivent sans accent¹. » Dieser Graphie möchten wir uns anschließen. Wegen der Übereinstimmung zwischen Schrift und Lautung und der Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B möchten wir ausschließlich für die Aussprache mit [ø] plädieren². Auf diese Weise kann auch dem Wechsel [ø/ɛ] Rechnung getragen werden, der über das einzelne Verb hinausreicht: « Attention à l'alternance *e/è*: *gangrener*; *je gangrène* (...) » heißt es im DDFA zu Recht. Das Verbparadigma stützt somit die Lautung mit *e muet*.

Empfohlene Aussprache: [gãgrøne].

¹So auch Berthier/Colignon (1981), Colin (1993) u. das DDFA s.v. *gangrène*, ähnlich das *Dictionnaire Hachette*.

²Auch das DBF transkribiert s.v. *gangrène* [gãgrøne]. Esposito (1994, 78) lässt zwei Varianten zu: « Gan-gre-né ou gran-gré-né (sic!) », die 2. Variante als Tippfehler für *gan-gré-né*, das sich als Form mit Vokalharmonie erklären lässt. Vgl. hingegen BODICO: « prononcez *gan-gre-né* et non *gré-né* ».

3. *gangreneux*

Problemstellung: [gãgrønø], [gãgrønø] oder [gãgrønø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
gangreneux	1	gangreneux	[gãgrønø]	gangrène gangrener	[gãgrøn] [gãgrøne]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[gãgrønø]	(X)	-	X	(X)	X	x	X		(X)	X	X	9
[gãgrønø]						X						1
[gãgrønø]			X			X	X	X		X	X	6

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist und Warnant vertreten als einzige Aussprache [gǣgrənø]¹, Littré hingegen nur [gǣgrenø]. Die Übrigen lassen zwei oder mehr Lautungen zu. Littré weist zu Recht auf die fehlende Kohärenz innerhalb der Wortfamilie hin: « gan-gré-neû, neû-z'. On ne voit pas pourquoi, disant gangrener par un e muet, l'Académie dit gangréneux par un é fermé ; autrefois on disait gangréner, et gangréneux était conséquent ; aujourd'hui qu'on dit gangrener, gangréneux ne l'est plus ». In der Tat verzeichnet die 4., 5. u. 6. Aufl. des Akademiewörterbuchs *gangréneux*, die 8. u. 9. Aufl. hingegen nur *gangreneux*. Hanse allerdings bemerkt s.v. *gangrène*: « *gangreneux* ou *gangréneux* », wodurch die Unsicherheit nicht beseitigt wird. Ähnlich wie beim Verbum ist auch der *Petit Robert* beim Adjektiv wenig konsequent: « *gangreneux, euse* [gǣgrənø; gǣgrenø, øz] ou *gangréneux, euse* [gǣgrenø, øz] ». Während Lerond einschränkend feststellt: « *parfois -grənø* », nennen Martinet/Walter und der TLF die Lautung mit [ə] an erster Stelle. Aus ähnlichen Gründen wie bei *gangrener* plädieren wir ausschließlich für diese Lautung und die entsprechende Graphie ohne Akzent.

Empfohlene Aussprache: [gǣgrənø].

¹Ähnlich das DBF, s.v. *gangrène*: [gǣgrənø].

*gastrique/gastronomique***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Un lapsus amusant », *Télé 7 Jours* N° 456, 18.1.1969, S. 98 :

Le même jour, Jean Lanzi s'est empressé de corriger certain embarras *gastronomique* en embarras *gastrique*; ce qui prouve qu'il est toujours possible de rectifier une erreur.

Problemstellung: [gastrik] oder [gastrɔnɔmik] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.wörter	Lautw.
gastrique/ gastronomique	1	gastrique/ gastronomique	[gastrik]/ [gastrɔnɔmik]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gastrique/ gastronomique												X/11
[gastrik] / [gastrɔnɔmik]	NV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Tabelle B

Kommentar

Die vom Chronisten angesprochene Verwechslung der beiden lautähnlichen, aber bedeutungsmäßig verschiedenen Wörter – einmal im medizinischen, zum andern im kulinarischen Sinne – wird von keiner der obigen Quellen erwähnt. Allerdings lassen sich im Internet bisweilen entsprechende lustige Belege wie etwa « Week-end gastrique, pardon gastronomique »¹ finden, die doch eine Beziehung der beiden Wörter erahnen lassen.

Empfehlung: *gastrique* [gastrik] nicht mit *gastronomique* [gastrɔnɔmik] verwechseln.

¹S. <http://mon-carnet-de-route.blogspot.com/2007/11/week-end-gastrique-pardon-gastronomique.html> (2.2.12).

*gens***Chronikauszüge**

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !* La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :
→ *cours*

Problemstellung : [ʒã], [ʒãs] oder [ʒɛs] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.wörter	Lautw.
gens	1	<i>gensses</i>	[ʒãs/ʒɛs]	<i>coursse</i>	[kurs]
				Béarn	[bearn/bear]
				Tarn	[tarn/tar]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca ³	PR	TLF	
gens	X	(X) ¹			X	X	X	X ²		X	X	8
[ʒã]												0
[ʒãs]												0
[ʒɛs]												0
gens ⁴												0
[ʒɛ:s]					X	X			X		X	4
[gens]							X		X	X		3

¹Dupré zit. Littré ²Jan ³« se prononce *ginse* ou *guènsse* » ⁴latinisierend

Tabelle B

Kommentar

Moufflet notiert « les *gensses* », was wohl als [ʒãs] zu interpretieren ist oder auch als [ʒɛs], da die südfranzösische Aussprache oft das ältere [ɛ] bewahrt hat. Wie der Chronist hält auch Grammont (1922, 93) die Lautung mit *s* für südfranzösisch. Es handelt sich aber nicht nur um eine regionale Lautung wie an Littré abgelesen werden kann: « *quelques personnes font sentir l's : des jans' ; mais c'est une mauvaise prononciation* ». ¹ Der TLF ordnet diese Lautung einem

bestimmten Sprachniveau zu: « La prononc. pop. est [ʒã:s] écrite *gensses* par les aut. qui veulent s'en moquer (cf. BUBEN 1935, & 217 et NYROP *Phonét.* 1951, § 254). »² Interessanterweise kann ein und dieselbe Lautung einmal markiert und das andere Mal registerneutral sein. So verzeichnen z.B. Warnant, Lerond und der TLF für *gens* im Sinne von *famille romaine* die Lautung [ʒẽ:s]³, was der o. a. südfranzösischen Lautung entsprechen kann. In diesem Fall wäre allerdings die Lautung [gɛns], wie sie sie z.B. Martinet/Walter, der *Petit Robert* und die Académie als Variante notieren vorzuziehen, um die ärgerliche Homophonie zwischen (*les*) *gens* und (*la*) *gens* zu vermeiden. Zu Missverständnissen dürfte es allerdings kaum kommen, da die beiden Kontexte grundverschieden sind. – Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: (*les*) *gens*: [ʒã]; (*la*) *gens*: [gɛns].

¹Auch Rousselot-Laclotte (1902, 169) fordern: « les gen(s) plutôt que les gens ». Einen kritischen Überblick bringt Buben (1935, 191) ; vgl. auch Straka (1981, 241).

²Vgl. auch Martinon (1913, 308): « Il faut donc éviter *moinsse* avec le plus grand soin, et aussi *gensse*. (...) cette prononciation est tournée en ridicule. » Vgl. auch Plattner (1900, 86): „*gens* die Aussprache des *s* ist veraltet und wird nur noch in ironischem Sinne angewandt“.

³Ähnlich Plattner (1900, 86): „Das lat. *gens* wird *žēs* gesprochen.“ Vgl. auch Martinon (1913, 308): « On prononce également l's (...) dans les mots latins où *en* sonne in : *gens*, *delirium tremens* (...). » Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 798 u.829). Das DBF verzeichnet s.v. 2. *gens* : [ʒēs] für *gens* u. [ʒētɛs] für *des gentes*; vgl. auch das DHOF, s.v. *gens*.

gentil, le → *-ille*

geôle ; geôlier

Chronikauszüge

(1) Armand Meunier, *Querelle de mots*. « Geôlier ». Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 25/26-4-1965, S. 37 :

(...) Ajoutons-y la *geôle* et son *geôlier* : j'ai entendu à plusieurs reprises des gens qui n'étaient ni des étrangers, ni des illettrés, s'inquiéter de la forme correcte à donner à ces deux mots, et l'autre jour, dans je ne sais plus quelle émission sur les camps de la mort, j'ai entendu l'orateur parler de leurs sinistres *geôliers* en glissant un timide é après la consonne initiale. Est-il besoin de rappeler que ce *geo-* est semblable à celui du prénom Georges et non à celui de la géologie ou de la géographie (il suffit du reste de respecter les accents pour éviter toute bévue); il équivaut à *jo-*, et on serait peut-être mieux avisé de décréter qu'à l'avenir on écrira *jôle* et *jôlier*. Trouvez-vous que cela ferait trop « joli » ? Cela nous rappellerait du moins, ce que nous avons bien oublié, n'est-ce pas, qu'*enjôler* quelqu'un a signifié d'abord le mettre en cage, le captiver et le capturer à la fois.

Pourquoi cette faute de prononciation, que même l'orthographe actuelle n'excuse pas ? Evidemment parce que la *geôle* et le *geôlier*, dans la vie réelle, se nomment aujourd'hui « prison » et « gardien ». Depuis que le *geôlier* ne représente plus une des professions effectivement exercée et n'existe plus que comme personnage métaphorique, son nom est entré dans ce grand cimetière des mots qu'on lit souvent, qu'on entend rarement et qu'on ne prononce guère si l'on n'est orateur ou parleur professionnel. Il y avait bien la chanson de la « Fille du *geôlier* », qui entretenait le

souvenir auditif du méchant porte-clés; mais il faut croire que les jeunes d'aujourd'hui ne la chantent plus.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Méfaits de l'orthographe ! », Carrefour, 18.2.1953, S. 10:

Revenons à la différence des gutturales (*gu*) et des chuintantes (*ge*). On jurerait que l'orthographe prend soin d'établir des confusions en se servant du *g* et le mettant à plusieurs sauces. L'obligation de le durcir avec un *u*, de l'adoucir avec un *e*, est stupide. Malfaisante en outre ; car le populo arrive à prononcer une *gé-ôle*, un *gé-ôlier* !

(3) Intérim, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 7.1.1953, S. 11 :
→ *dégingandé* (8)

Problemstellung: [ʒol] oder [ʒeol], [ʒolje] oder [ʒeolje] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
geôle/geôlier	1	<i>geo-, jo- jôle, jôlier</i>	[ʒo-]	enjôler	[-ʒo-]
				Georges, joli	[ʒo-]
					géologie géographie
	2	<i>gu/ge, gé-ôle, gé-ôlier</i>	[g]/[ʒ] [ʒeo-]	aiguille dégingandé gageure	[-gɥij] [deʒɛ̃-] [-ʒyr]
	3	<i>jôle</i>	[ʒo-]	enjôleur gigue/guingois <i>déjingandé/déguingandé</i>	[-ʒo-] [ʒi-/gɛ̃-] [deʒɛ̃-/degɛ̃-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
geôle													X/11
[ʒol]	X	X	X ¹	X	X	X	X	X ²	X	X	X	X	11
[ʒeol]													0

¹ s.v. *geôle, geôlier* : « Pron. jô » ² *jô-l'*

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Ausspr.w.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
geôlier													X/11
[ʒolje]	X	X	X ¹	X	X	X	X	X ²	X	X	X	X	11
[ʒeolje]													0

¹ s.v. *geôle, geôlier* : « Pron. jô » ² *jô-lié*

Tabelle B.1

Kommentar

Während Meunier (1) ausführlich die korrekte Aussprache [ʒol] [ʒolje] kommentiert, stuft Thérive (2) die durch die Schrift beeinflusste Lautung [ʒeol] bzw. [ʒeolje] als populär ein. Übrigens argumentiert Dupré ähnlich wie Meunier, indem er auf die Verwandtschaft zu *enjôler* – der anonyme Chronist aus dem Figaro (3) bringt *enjôleur* – und den Vergleich zwischen dem historischen *geôle* und dem heutigen *prison* hinweist:

La prononciation de ce mot est [ʒol] comme le prouve le dérivé *enjôleur*, étymologiquement « celui qui met en cage ». Le mot est d'un emploi littéraire et plutôt recherché. Le terme courant est *prison*¹ : les *geôles d'Hitler*.

De même le dérivé *geôlier*, qui se prononce [ʒolje], ne s'emploie guère qu'au figuré et ne se dit plus des gardiens de prison.

Dem « personnage métaphorique » bei Meunier entspricht die übertragene Bedeutung, « au figuré », bei Dupré. Meunier erklärt die Ausspracheunsicherheit der beiden Wörter damit, dass sie außer wegen ihres Seltenheitswertes vorwiegend der Schriftsprache angehören. Während die Orthographie bei *enjôler*, *enjôleur* eindeutig die Aussprache wiedergibt, ist das beim Digraph *ge* + Vokal, siehe auch das Vergleichswort *gageure*, schon anders. Von den in den Tabellen B und B.1 zitierten Quellen belegen außer den Chronisten lediglich Dupré (anhand des *Dictionnaire Général* u. J. Deharveng), Thomas (« *geôle* s'écrit avec un accent circonflexe sur l'o (et non *géole*) et se prononce *jôl'* (et non pas *j'é-ol'*). Même remarque pour *geôlier* (*jô-*), *geôlière* ») sowie Warnant (s.v. *geôle*, *geôlier*, *Remarques* : « [ʒo-] et non [ʒe-o-] ») die Aussprache [ʒeo-], die sie aber alle ausnahmslos verwerfen². Die übrigen Quellen führen folgerichtig auch nur die Aussprache [ʒol] bzw. [ʒolje] an. So auch die Akademie: *geôle* « se prononce *jôle* » und *geôlier* « se prononce *jôlier* ». Die Häufigkeit der Hinweise auf die korrekte Aussprache scheint auf die relativ große Verbreitung der [ʒeo-] Lautung hinzudeuten³. Pastre (1986, 101) z.B. führt zwei fehlerhafte Aussprachefälle für *géolier* aus den Medien an und bemerkt: « Une faute plutôt grave de prononciation que l'on trouve trop souvent. On aime entendre "jô-lié". » Leider liegen keine Erhebungen von Martinet/Walter vor.⁴ Allerdings dürfte hier eine populäre Aussprache aufgrund des Bildungsgrades der Informanten äußerst unwahrscheinlich sein. Bei *geôle*, *geôlier* fällt die Einhelligkeit in Tabelle B u. B.1 auf.

Empfohlene Aussprache: [ʒol], [ʒolje].

¹So schon Martinon (1913, 239f).

²Das DHOF nimmt einen deskriptiven Standpunkt ein: « On entend quelquefois la prononciation [ʒeol], par mauvaise lecture du *e* diacritique de *ge* initial ». Zum letzten Punkt hatte bereits Martinon (1913, 239) kritisch angemerkt: « Ainsi l'*e* de *g(e)ôle*, qui d'ailleurs n'est pas artificiel, mais qui aurait pu disparaître, puisqu'il ne se prononçait plus, conduit encore beaucoup de gens à prononcer *gé-ôle*, comme s'il avait un accent aigu sur l'*é* (...) ».

³So warnen vor dieser Aussprache z.B. BODICO, Colin (1993), das DBF, das *Dictionnaire Hachette*, Doppagne (1966, 28f.), Grevisse (1998, 66) u. Lepers (2011, 31). Das Phänomen ist schon älter wie Plattner (1900, 86) s.v. *geôlier* u. ähnl. bemerkt: „die Aussprache desselben (= *e*) als geschlossenes *e* ist missbräuchlich (aber seit alter Zeit vorhanden).“

⁴Auch der TLF bringt s.v. *geôle* bzw. *geôlier* keinen einzigen Beleg für [ʒeol] bzw. [ʒeolje].

géranium → -um

gnou**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 370, 22.4.1967, S. 18 :

Le 8 avril, Claude Darget, qui commentait comme d'habitude « La Vie des Animaux », nous a montré un jeune *niou*. Rappelons que le *gn* de *gnou* ne se prononce pas comme dans *mignon*, mais comme dans *diagnostic*.

Problemstellung: [gnu], [ɲu] bzw. [nju] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
gnou	1	<i>niou</i>	[ɲu], [nju]	mignon diagnostic	[mijnõ] [djagnostik]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gnou	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	X/11
[gnu]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	8
[ɲu] [nu]												0

ghnou

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist und die übrigen Quellen stimmen in den Ausspracheangaben überein¹. Lediglich der TLF führt auch ältere Quellen mit [ɲu] an: « [gnu]. Mais [ɲu] ds LAND. 1834, GATTEL 1841 et DG. »² Anlautendes [ɲ-] ist übrigens eher Wörtern des *français populaire ou familier*, wie z.B. *gnon*³ reserviert. Zudem könnte die Lautung [ɲu] oder [nju] mit dem englischen Wort *new* verwechselt werden. Zu Recht stellt die Akademie s.v. *gnou* fest: « g et n se font entendre séparément ».

Ausspracheempfehlung: [gnu].

¹So auch Berthier/Colignon (1981) (« Se prononce « gh'nou ». ») u. das DBF. So auch Buben (1935, 152), hier auch weitere Beispiele.

²In der Version *en ligne* leider fälschlicherweise [ɲu].

³Hierzu u. zu weiteren Beispielen s.Grammont (1922, 64), Fouché (1969, 276) u. Martinon (1913, 283).

grand-chose → *grand-rue*

grand-croix → *grand-rue*

grand-faim → *grand-rue*

grand-mère → *grand-rue*

grand-messe → *grand-rue*

grand-peine (à ~) → *grand-rue*

grand-rue**Chronikauszüge**

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Grand'rue ou Grand-rue ? », *Midi Libre*, 6.10.1953, S. 7:

Un correspondant m'écrit : « J'ai toujours entendu dire (et j'ai toujours dit) grand-rue. Aussi ai-je été fort surpris d'entendre prononcer « grand'rue », en faisant sentir le « d » comme s'il était suivi d'un « e », dans une réclame publicitaire sonore qui passe sur les écrans de notre ville. Cette prononciation est-elle la prononciation correcte ? Et pourquoi, par ailleurs, dit-on (et écrit-on) ordinairement « grand-rue » comme si « grand » était masculin ? ».

Tout d'abord il est hors de doute que la prononciation que me signale mon correspondant est tout à fait incorrecte. Elle provient peut-être d'une bonne volonté logique, certainement d'une ignorance à peine excusable, de la part d'une entreprise publicitaire française.

Cette prononciation erronée vient du fait que l'on a pensé, à tort, que dans « grand-rue », le « e » du féminin avait été élide pour une raison ou une autre. En réalité, il n'y a jamais eu de « e », marque du féminin, dans cette expression, pas plus que dans grand-mère, grand-tante, grand-messe, grand-chose, grand-croix, à grand-peine, avoir grand-faim, etc... La raison en est simple. Le français, on le sait, vient en grande partie du latin. Or, il y avait en latin deux classes d'adjectifs. Les uns donnèrent en français des adjectifs variables au féminin « bon, bonne », les autres des adjectifs invariables comme ils l'étaient déjà dans cette langue. Le vieux français avaient (sic !) conservé cet état de chose. Mais peu à peu, l'analogie pourvut tous les adjectifs français d'un « e » qui devint ainsi la marque propre du féminin. Seuls certains adjectifs dans certaines locutions ne subirent pas la contagion de cette analogie. Tel est le cas des expressions ci-dessus et en particulier de « grand-rue ». Evidemment à qui ignore l'histoire de la langue, il peut paraître logique de prononcer « grand'rue » en faisant sonner le « d » et en supposant l'élide d'un « e ». Raisonement quelque peu pédant qui prétend corriger l'usage courant. N'oublions que l'usage, lorsqu'il remonte loin dans le temps, a raison le plus souvent contre les entreprises des ignorants. Avant de se mêler de la (sic !) corriger, il convient de le comprendre.

Problemstellung: [grãry] oder [grãdry] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
grand-rue	1	<i>grand'rue</i>	[grãdry]	grand-chose, grand-croix grand-faim, grand-mère grand-messe, à grand-peine grand-tante	[grã -]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
grand-rue	X	(X)	X	X	(X)	(X)	(X)	X	(X)	X ¹	X	X/11
[grãdry]			(x)									1

¹ s.v. *grand*, III

Tabelle B

Kommentar

Die historische Argumentation von Guin wird auch von Dupré, Hanse und Thomas bestätigt. Schon Littré hatte s.v. *grand* 22° auf das Wesentliche hingewiesen:

Grand, venant du latin grandis qui a la même terminaison pour le masculin et le féminin, n'avait non plus qu'une seule terminaison pour les deux genres dans l'ancien français : une grant cité, etc. Cet usage, parfaitement régulier, comme on voit, se trouva en contradiction avec celui qui survint et qui donna à ces adjectifs une terminaison féminine. Mais, de cette contradiction, il résulta que grand fut maintenu par le parler habituel en accord avec quelques noms féminins. Ainsi il n'y a point d'e élidé et, partant, point d'apostrophe à mettre. Il serait meilleur de supprimer cette apostrophe que de présenter à l'esprit la fausse idée d'une suppression qui serait une anomalie sans raison ; mais un homme seul n'a pas autorité suffisante pour cela.

Diese Autorität war dann in der Akademie gegeben. In diesem Sinne führt Hanse aus :

Quand, en 1932, l'Académie française à décidé de supprimer l'apostrophe dans ces noms féminins et de la remplacer par le même trait d'union que dans les noms masculins, elle a eu raison ; l'usage a mis du temps à la suivre, mais c'est fait aujourd'hui.¹

Dupré führt s.v. *grand* VI. ähnliche Beispiele wie der Chronist an und präzisiert : « Les seules expressions vraiment courantes à présenter cette particularité sont aujourd'hui : *grand-chose*, *grand-faim*, *grand-mère*, *grand-messe*², *grand-peine*, *grand-soif*, *grand-tante*. Elles s'écrivent avec un trait d'union. » Hanse nennt die gleichen Ausdrücke und fügt noch hinzu: *grand-croix*, *grand-place*, *grand-peur*, *grand-rue* und bemerkt: „on écrit (et on dit) plus souvent *grand-route* que *grande-route*. » Dies dürfte auch sinngemäß für *grand-rue* gelten (s.u.). Thomas erweitert noch die Liste, allerdings dürften davon einige heute veraltet sein (vgl. auch Dupré), wie auch bei Littré, der die größte Anzahl an Beispielen bringt³. Allerdings macht dieser auch eine subtile Unterscheidung: einerseits zitiert er Molière: « *Je voudrais, m'en coûtât-il grand'chose...* », andererseits « Mais il faudrait dire : une grande chose. »⁴ Der Unterschied kann so interpretiert werden, dass im ersten Fall eine feste Wendung *grand-chose* im zweiten Fall ein freier Ausdruck *une grande chose* vorliegt, der z.B. mit *une petite chose* kommutieren kann. Auch das DBF führt s.v. *grand* (-) *Premier élément de composé* zahlreiche Beispiele auf, bemerkt aber dann: « Beaucoup de ces composés sont archaïques et on dira plutôt, par exemple, *grande route*, *grande rue*, *grande salle* que *grand-route*, *grand-rue*, *grand-salle*. » Im Falle vom Typ *grand-rue* geht es in der Regel um die Hauptstraße in einer Örtlichkeit und nicht um irgendeine große Straße (*grande rue*). Ähnliches gilt für *grand-route*. Bereits Littré hatte bemerkt: « La grand'rue se dit souvent de la rue principale d'une ville. » Insofern kann über den lautlichen Unterschied [grãry/grãdry] eine Bedeutungs differenzierung artikuliert werden.

Empfohlene Aussprache: *grand-rue*: [grãry]; *grande rue* : [grãdry].

¹Ähnlich Thomas und der TLF. Das DHOF, s.v. *grand-mère*, bringt recht ausführliche historische Erklärungen. Vgl. auch den interessanten Hinweis von Capelocivi, *Télé 7 Jours* N° 364, 11.3.1967, 103 im Zusammenhang mit dem Film *Grand'rue*: « L'apostrophe, censée remplacer l'e absent de **grande**, est ici tout à fait inutile, puisque l'adjectif **grand** s'employait jadis pour les deux genres, comme le prouve la **mère-grand** du Petit Chaperon Rouge. »

²So die Akademie (9. Aufl.) mit dem Zusatz « On peut aussi écrire *Grand'messe*. » Zur kritischen Stellungnahme zur Akademie sowie zu weiteren *grand*-Ausdrücken s. Béguin (1977, 207f.). Vgl. auch Laygues (2003, 174), der für *grand-messe* plädiert u. außerdem die doppelte Bedeutung kommentiert.

³Auch Berthier/Colignon (1981), Capelovici (1992, 140), Colin (1993) u. das DDFA bringen zahlreiche Beispiele.

⁴Ähnlich *avoir grand'faim/une grande faim* u. weitere Fälle.

grand-tante → *grand-rue*

granit

Chronikauszüge

(1) René Georjin, *Chronique du langage*: « De l'usage des liaisons ». *La Dépêche du Midi*, 31.5.1965, S. 5: → *but* (1)

Problemstellung: [grani] oder [granit] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
granit	1	-	-	bu	[by] [byt]
				<i>des dot-z-énormes</i> <i>des do(t)z-énormes</i> <i>des ban(c)-z ombragés</i> <i>des ban(c) ombragés</i>	[dedötzenɔrm] [dedozenɔrm] [debāzōbraʒe] [debāōbraʒe]
				<i>Ils sont-t-arrivés</i> <i>ils ont-t-appris</i> <i>de temps-z-en temps</i> <i>le mal dont-t-il souffre</i>	[ilsötarive] [ilzötapri] [dətāzātā] [ləmaldötilsufɾ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
granit												
[grani]	X	x	-		x			X				4
[granit]	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	10

Tabelle B

Kommentar

Während Georgin lapidar feststellt: « *but* a, d'ailleurs, comme *granit*, deux prononciations admises¹ » scheint sich bei den übrigen Quellen der Tabelle der Trend eindeutig in Richtung der Aussprache [granit] zu bewegen². Bereits Littré hatte auf die häufigere Aussprache mit Endkonsonant hingewiesen: « *gra-ni, ou, plus souvent, gra-nit'* ». Dies wird für die heutigen Verhältnisse von Dupré s.v. *granite*, *granit* bestätigt: « la prononciation la plus courante est celle qui fait entendre le *t* final : [granit]. » Ähnlich Warnant : s.v. *granit* : « **gra-nit**, *pf*s - ni ». Lerond, Martinet/Walter, der *Petit Robert* und der TLF geben nur noch die Aussprache mit [-t] an. Als Erklärung stellt der TLF fest: « On rappelle que c'est à partir du XVII^e s. qu'on réintroduit peu à peu les consonnes finales dans la prononc. sous l'influence de l'orth. ». Die konsonantische Endlautung wird noch durch die in bestimmten Berufsgruppen übliche Graphie *granite*³ gestützt. So bringt z.B. Warnant neben dem oben aufgeführten Eintrag einen weiteren s.v. *granite*: « **gra-ni(-)t(ə)** ». Wenn aber heute schon die Schreibung *granit* zur Aussprache mit Endkonsonant tendiert, neutralisiert sich der lautliche Unterschied der beiden Schreibweisen *granit* [grani] und *granite* [granit]. Folgerichtig heißt es bei Lerond: « *granite ou granit granit* ». Dies wird auch von der Akademie bestätigt: « GRANIT (*t* se fait entendre) ou GRANITE »⁴. Es wäre sicherlich konsequenter nur eine Graphie, nämlich *granite* zu haben. In diese Richtung scheint Lerond zu weisen, wenn er diese Schreibweise an erster Stelle bringt. Allerdings ist die Graphie *granit* nach Dupré die häufigere⁵. Zu weiteren historischen Quellen s. TLF s.v. *granit(e)*.

Empfohlene Aussprache: 1. [granit], 2. [grani]; Prognose: [granit].

Vgl. auch *août, but, coût, dot, fait, heurt, huit*.

¹So auch Georgin (1957, 59), Rousselot-Laclotte (1902, 171), Grammont (1922, 94) u. Fouché (1969, 404). Martinon (1913, 327f.): « On le (= *t*) prononce encore le plus souvent dans *granit*, mais *grani(t)* se répand. »

²Auch das DBF gibt [granit] an. Lavigne (1980) bemerkt: « (le *t* final se prononce) ». Plattner (1900, 88) hatte bereits bemerkt: „lautes *t*, wenige lassen es verstummen.“ Auch Buben (1935, 198) verzeichnet eine Mehrheit für die Aussprache des Endkonsonanten.

³Zu den beiden Schreibweisen vgl. Thomas s.v. *granite*, *granit*: « Ces deux orthographes tendent à différencier les emplois d'un même mot. La première, *granite*, serait réservée aux géologues (...). La seconde, *granit* (prononc. *nit'*), serait du domaine des marbriers et des entrepreneurs, et désignerait non plus le type de roche, mais le matériau (...) ». Der *Petit Robert* bezeichnet *granite* als *variante didactique*. Der TLF verzeichnet *granit(e)*, (*granit*, *granite*). Vgl. auch Dupré.

⁴Die Vorgängerauflagen haben nur die Graphie *granit*.

⁵Auch nach Colin (1993), DBF, DDFA u. dem *Dictionnaire Hachette*.

gruyère

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*, V&L 11-67, S. 658 :

→ *cresson* (1)

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro 21.8.1957, S. 7:

Une question de Mme L..., avenue Mozart, Paris (16^e), me ramène à l'enfance... Il paraît que certains – comme nous, jadis – disent encore : du fromage de *gruère*, pour *gryère*.

En fait que les bébés – que nous fûmes autrefois ! – sachent bien que le nom de cette pâte nourrissante et trouée, adorée de ma jeune amie Catherine P..., à l'appétit royal, vient du village suisse, Gruyère, où elle était fabriquée à l'origine.

Problemstellung: [gryjɛr] oder [gryɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
gruyère	1	<i>gruère</i>	[gryɛr]	<i>creusson</i>	[krə/krœ/krø̃sõ]
		<i>gru-ère</i>		<i>creu-son</i>	
		<i>gru-yère</i>	[gryjɛr]	<i>cré-son</i>	[kresõ]
	2	<i>gruère</i>	[gryɛr]	Gruyère	[gryjɛr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
gruyère												
[gryjɛr]	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	-	X	X	10
[gryɛr]												0
[gruijɛr]			x				x					2

¹gru-iè-r'

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten empfehlen die Aussprache [gryjɛr]: Louis-Piéchaud (2), indem er auf den Herkunftsort « Gruyère »¹ in der Schweiz verweist und Rigaud (1) in Anlehnung an den *Robert*. Die Aussprache [gryɛr] stuft er nach dem DFC als populär ein. Ähnlich argumentiert Dupré: « La prononciation [gryjɛr] indiquée par Littré, est la prononciation correcte. Il faut absolument éviter la prononciation [gryɛr] très fréquente dans l'usage populaire. » Vgl. auch den TLF: « La prononc. [gryɛ:r] est considérée comme pop. » Allerdings scheint diese Aussprache recht verbreitet zu sein, insofern als auch Thomas davor warnt: « *gruyère* se prononce *gru-yèr'* (et non *gru-èr*). »² Die von den Chronisten nicht erwähnte dritte Aussprachevariante [gruijɛr] scheint nur von einer Minderheit gebraucht zu werden, wie Hanse bezeugt: « *Gruyère* se prononce en France généralement « *gru-yère* », parfois « *grui-yère* »³. Die Situation scheint sich seit Martinon (1913, 192) kaum geändert zu haben: « La tendance à décomposer l'y dans les mots français est si forte (...) que *gru-yère* lui-même, nom propre francisé en nom commun, est parfois articulé *grui-yère*, malgré la difficulté ; mais c'est assez rare. »⁴ Den empirischen Beweis für die relative Seltenheit dieser Aussprache in

der heutigen Situation liefern Martinet/Walter: 14 Fälle von [gryjɛr] stehen nur 3 Beispiele [grɥijɛr] gegenüber. Die Mehrheitsverhältnisse gehen klar aus Tabelle B hervor.

Empfohlene Aussprache: 1. [gryjɛr], 2. [grɥijɛr] ; Prognose : [gryjɛr].

¹Eigentlich Gruyères : vgl. « Gruyère, sans 's', pour la région et le fromage mondialement connu, Gruyères, avec 's', pour le bourg médiéval que nous vous présentons. » /http://www.tourisme-pour-tous.com/FR/region_1/lieux-de-visites/villages-de-caractere.html/ (24.3.06). – Sowohl Lerond als auch Warnant geben s.v. *Gruyères* die Aussprache mit [-yj-] an.

²So auch BODICO : « ne prononcez pas *gru-èr*' mais *gru-yèr*' », auch Lavigne (1980): « On doit prononcer le y : (gru-yèr). » Für das DBF u. Colin (1993) ist die Lautung [gɾyɛr] ein Aussprachefehler. Auch das DDFA (« Éviter de prononcer le mot sans faire entendre le y. »), BODICO u. das *Dictionnaire Hachette* lehnen diese Lautung ab. Nach Bauche (1946, 51) gehört *gruère* zum *langage populaire*.

³Auch als Variante im DDFA: « [gɾyɛr] ou [gɾ ijɛr] (wohl ein Druckfehler für [gɾɥijɛr]) en prononçant la première syllabe comme *grue* ou *grui-* (comme *bruit*) et la seconde comme *Hyères*. » Das DHOF bringt nur « *gruyer*, *ère*, adj. « relatif à la grue (oiseau) » », das aber phonetisch wie *gruyère* Käse zu behandeln ist. Zur Frage des [-j-] sowie der Alternierung von [gry/grɥi] s. *ibid.*, § 36, besonders am Ende. Auch Fouché (1969, 6) führt außer für *Gruyère* noch den Ausdruck *gruyer*, *gruyère* mit [yj] an. Für die ältere Zeit vgl. Buben (1935, 83 f.).

⁴Gegenüber der korrekten Papierversion ([gɾɥijɛ:r]) findet sich im Verweis auf Martinon in der Online-Version des TLF eine fehlerhafte Transkription, nämlich [gɾɥijɛ:r].

H

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « H » muet ou aspiré », Télé 7 Jours N° 532, 4.7.1970, S. 94 :

Un correspondant allemand s'étonne de l'emploi fait en français de ces deux adjectifs. Si, en allemand comme en anglais, un *h* non muet est toujours *expiré*, et non pas « aspiré », il constate que, dans notre langue, aucun *h* n'est expiré — et encore moins aspiré — » puisque cette consonne ne se prononce jamais. Lorsqu'un *h* initial interdit la liaison avec le mot qui le précède, mieux vaudrait donc le qualifier d'*h* d'*hiatus*, comme c'est le cas dans *un Hongrois*, ou encore *deux Hollandais*. Inversement, l'*h* dit « muet » est un *h* d'*élision* ou encore de *liaison*, comme le prouvent, d'autre part : *l'hameçon* et *l'hélice* et, d'autre part, *les hameçons* et *les hélices*, où l'on fait entendre la dernière consonne de l'article.

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », le Figaro Littéraire, 20.4.1970, S. 20 :

On sait qu'il existe en français deux sortes d'*h*, dont l'une est dite *muette* et l'autre *aspirée*. En dépit de cette distinction, qu'on enseigne aux enfants dès l'école primaire, on est obligé de constater que beaucoup d'adultes n'en tiennent pratiquement aucun compte et multiplient les liaisons malencontreuses. Il fut un temps où de telles erreurs de prononciation paraissaient aussi comiques qu'un pataquès et rendaient ridicule, en le déclassant aux yeux des gens cultivés, l'ignorant qui se laissait prendre au piège des *zarengs*, des *zaricots* ou des *zéros*, qui ne sont pas des chiffres, mais des hommes. Aujourd'hui, il en va tout autrement, dans la mesure où le mauvais exemple ruisselle sans interruption dans l'oreille de nos concitoyens par le truchement de certains de nos confrères journalistes, qui s'expriment à la radio ou à la TV. Tant et si bien que la *h* aspirée tend à disparaître. Ce qui est évidemment dommageable à l'esthétique du français parlé.

Aussi devons-nous louer M. Pierre Lignac, président de la fédération internationale de la presse de langue française, d'avoir saisi l'Académie, en la personne de M. Maurice Genevoix, son secrétaire perpétuel, d'un projet qui balayerait « de nos manuels scolaires cette énorme ânerie de l'*h* aspirée — ou plutôt la *h* —, qui est à l'origine de la suppression de l'*h* dure de notre langue ». Pourquoi « énorme ânerie » ? Il nous faut faire ici un peu d'histoire, que nous emprunterons au *Bon Usage*, de Grevisse :

« Le son expiré *h* — qui avait disparu du latin parlé dès l'époque de Cicéron — a été introduit en français avec des mots germaniques comme *hardi*, *haubert*, etc. Cet *h*, dit *aspiré*, s'est effacé, dès le XVI^e siècle, dans le français de Paris et du Centre. Ainsi la lettre *h*, dans *honte*, *héros*, etc., est improprement appelée « *h* aspiré » : elle a simplement pour effet d'empêcher l'élision et la liaison : la *honte*, les *héros*. »

Puisque la *h* qui nous occupe a été improprement appelée *aspirée*, il est bien naturel de lui donner un nom plus conforme à ce rôle, qui est le sien, « d'empêcher l'élision et la liaison », à quoi *dure* (qui résiste, qui ne se laisse pas entamer) convient parfaitement. Si l'Académie, comme on peut l'espérer après l'accord de son secrétaire perpétuel, promulgue à ce sujet une mise en garde, la désignation *h aspirée* serait remplacée par *h dure*.

Il reste à savoir si le fait de changer un qualificatif et de rebaptiser *dure* une consonne que l'on disait traditionnellement *aspirée* suffira à rendre correcte la prononciation de nos trop nombreux tenants des *zontes*, des *zeurts*, des *zandicaps* ou des *zors-la-loi*. Je ne partage pas, sur ce point, l'optimisme de M. Pierre Lignac. L'Académie propose, et fait sagement de proposer, cependant que les usagers disposent. Il est à craindre que la voix des Immortels ne parvienne pas à se faire entendre au milieu du tintamarre des ondes, qui ne cessent de souffler le mauvais exemple.

Ou alors, pour frapper les oreilles et les esprits, il faudrait que tour à tour chacun de ces messieurs du comité de la *H* consentît à venir défendre le bien-fondé de cette petite réforme, de préférence en habit vert, par exemple de 20 h. 20 à 20 h. 30, sur la première chaîne de la télévision, serait-ce en dialoguant avec la chenille de M. Pierre Sabbagh. Ainsi servirait-elle enfin à quelque chose et cesserait-elle, un temps, de dire des bêtises.

Aristide.

(3) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Servitudes », Midi Libre, 29.12.1968, S. 9 :

« Par lettre du 13 juillet 1967, écrit un lecteur de Montpellier, je me permettais de vous demander votre avis sur les liaisons qui sont faites avec l'H aspiré. Ceci, parce qu'il m'est arrivé de lire : le propriétaire bien *qu'Hollandais*, et que l'on entend parler à la télévision des « *z'handicapés* et qu'il est *t'hors* de prix... Ce n'est pas que je veuille jouer les censeurs, je m'en garderais bien, mais n'ayant pas eu la faveur d'une réponse dans le journal, j'en suis toujours au même point et me demande comment je dois m'exprimer ».

Bien que je ne prenne point au sérieux cette dernière proposition, convenons avec mon correspondant que le h (et non point l'h, dans ce cas !) aspiré de hollandais, handicapés, hors interdit de faire la liaison. Et puisque « mon n'hésitant » correspondant, à la fin de son petit mot me demande « si je puis le documenter », disons que l'usage du h aspiré est une de ces servitudes qui se sont imposées à la langue au cours de son histoire. Actuellement, dans le système du français moderne, il n'existe point de h vraiment aspiré sauf, nous dit Fouché, dans certaines provinces (Bretagne et surtout en Lorraine¹ et dans la Wallonie Orientale) dont le système phonétique appartient encore, à ce point de vue, à une couche chronologique archaïque par rapport au français général. C'est la disparition du h aspiré à une époque ancienne qui nous a laissé la servitude de l'éliision dans les mots qui le possédèrent. Une servitude est toujours pénible à supporter : c'est la raison des nombreuses fautes du genre de celles que souligne notre lecteur.

¹Vgl. hierzu Martinet (1985, 248) mit einer differenzierten Sichtweise. Doppagne (1966, 38) führt außer Lothringen noch die Gascogne, die Normandie und Ostwallonien an.

(4) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Héros, héroïne et compagnie... », Le Monde, 24.7.1963, S. 9 :

(...) Mais cette aspiration ne tarda pas à s'affaiblir. A la fin du XVII^e siècle, on ne la faisait plus sentir, et il était admis que cet *h* dit « aspiré » n'avait pour effet que d'empêcher l'éliision de la voyelle précédente (*le héron, la hache*) et la liaison (*les haies* et non : *les z'haies*). Pour désigner ce phénomène propre à la lettre *h* Nyrop a proposé le terme d'*h* « disjonctif » ; Damourette et Pichon y voient plutôt une « assurance d'hiatus ». De son côté, F. de Saussure, dans son *Cours de linguistique*

générale, est allé jusqu'à déclarer : « L'*h* aspiré n'existe plus, à moins qu'on appelle de ce nom cette chose (*sic*) qui n'est pas un son, mais devant laquelle on ne fait ni liaison ni élision... ». C'est ce que Charles Bailly appelle « un phonème zéro ». (...)

Il arrive cependant que la langue courante éprouve le besoin d'aspirer l'*h* initial. C'est le cas notamment, dans telle interjection (*hop ! hue ! hurra !*) et dans des verbes qui impliquent une idée d'effort (*haler, hisser, hurler*, etc.). D'autre part, il faut signaler certaines prononciations de caractère affectif, dans des contextes où il s'agit d'exprimer un sentiment violent : « C'est *Honteux !* » ; « Quelle *Horreur !* » (cf. Le fameux « *Hénaurme*¹ », de Flaubert. (...))

On sait que la langue populaire a quelque peine à s'astreindre à l'effort que suppose l'aspiration. Aussi entend-on souvent des liaisons intempestives comme *un n-hors-d'œuvre, des z-haricots*², *des z-homards*, ou encore des élisions non moins fâcheuses comme : « C'est *l'hasard* » (*le Feu*, de Barbusse). Il n'est pas rare non plus que les annonceurs et présentateurs de la radio trébuchent sur l'*h* aspiré ; j'en ai signalé plusieurs exemples dans une précédente chronique (20 mars 1963). En voici d'autres, tout frais, relevés à la télévision ; « Il y a six *z'Hongrie* (1^{er} avril) ; « Les leaders ont *t-harangué* les mineurs » (6 avril) ; « Il était *t-hors* de question de battre Michel Jazy » (30 mai). « Lapsus linguæ », dira-t-on. Mais cette excuse n'est plus valable dans les textes imprimés, et j'ai lu récemment dans un hebdomadaire consacré à la télévision : « Michel Barbey, le nouvel héros des téléspectatrices... (17 avril, p. 35). La faute inverse (manque de liaison devant un *h* muet) est plus rare ; le 18 juillet, un célèbre présentateur sportif a dit à deux reprises : « Valéry Brumel, a fait des -haltères » (pour : « fait des *z-haltères* »).

¹Hierauf lassen sich die Begriffe *occlusive glottale* (Cohen), *occlusive laryngale* (Grammont) oder *occlusive laryngée* (Léon) anwenden, die Kemmner (1972, 42) auf Queneau bezieht. Beispiele ebenfalls aus Queneau sowie Flaubert gibt Léon (1971a, 166f). Vgl. außerdem Fónagy (1983, 11): « Cette consonne laryngée précède régulièrement la première voyelle des énoncés dits avec une émotion forte : *C'est ignoble* [setʔiɲoble] (*sic* !) ou d'une façon énergique : *!Impossible* [ʔɛ̃posibl], *!Halte* [ʔalt]. » Im Falle von *horreur* besteht außerdem die Möglichkeit, das *h* in emotionaler Rede auszusprechen. – Zu weiteren Beispielen zum *accent affectif* in der Rundfunksprache s. Bumb (1974a, 77f.). Vgl. auch dort das Kap. «*Coup de glotte*» (S. 91-94).

²Vgl. auch die Schreibweise bei Queneau : *des zaricos* (zit. nach Kemmner 1972, 41).

(5) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Liaisons opportunes... liaisons indiscretes... », *Le Monde*, 20.3.1963, S. 100 :

La liaison est non seulement superflue, mais *interdite*, devant les mots qui commencent par un *h* dit « aspiré » : une - *hausse*, les - *héros*. Mais il ne manque pas d'annonceurs et de présentateurs qui trébuchent en pareils cas ; témoin ces phrases que j'ai notées au passage : « Il faut se garder de conclusions trop *phâtives* » ; « Il a été mis *zhors* de cause » ; « Il demande la création d'un' (*h*) *aute* cour de justice » ; « Cela s'est traduit par quelques *zhorions* » ; « Le trist' (*h*) *éros* d'une affaire d'empoisonnement ».

(6) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », *L'Humanité*, 2.10.1961, S. 2 :

Comment savoir si *h* est aspiré ou non ? D'abord se rappeler le serinage familial : « Mon petit, on ne dit pas les *zaricots*, les *zollandais*. » Ensuite, se demander si on élide *e* de *le, de, a* de *la* : « le haut, la haute, de haut », mais « l'hectare, l'herbe, d'heure en heure. » Si on est embarrassé par un mot plus rare, comme « hépatique » ou « houblon »,

regarder dans un dictionnaire si le mot est précédé ou non d'une petite étoile qu'on appelle astérisque (du masculin dans les dictionnaires ; si on le met au féminin, ce n'est pas grave).

On ne peut pas demander à tout le monde de connaître les étymologies, y compris les compliquées ou douteuses. Cependant, il n'est pas mauvais de connaître un peu d'histoire et de ne pas penser qu'on est en face d'un méli-mélo de hasard. Le latin a eu des *h* au début d'un certain nombre de mots hérités directement de l'indo-européen (ainsi *homo* « homme »), dans d'autres par emprunt à des mots grecs où *h* était lui-même un résidu d'anciens *s*, ainsi *héros*. L'affaiblissement continuant, le souffle de l'*h* a disparu assez tôt en latin, mais on a gardé la représentation dans l'écriture. Beaucoup de siècles plus tard, l'orthographe pédante du français en a fait de même, comme aussi l'orthographe espagnole, d'où *hombre* (alors que l'ancien français a eu *om*), espagnol *hombre*, tandis que l'italien ayant reformé l'orthographe a *uomo* (heureux Italiens). Ainsi sont nés la plupart de nos *h* non aspirés. (Remarquer que j'emploie le masculin; on a le choix pour le nom des lettres).

Les Francs Saliens de langue germanique qui ont envahi le nord de la Gaule, et qui ont dominé l'ensemble en lui donnant leur nom, avaient comme les Latins des *h* en début de mot ; mais eux les ont conservés. Ils se sont perpétués dans l'ensemble des langues germaniques, notamment en allemand et en anglais. Les mots ainsi constitués qui ont été adoptés, comme emprunts assez nombreux en français (« hâte, haie, haïr, honte, etc. ») ont gardé leur *h* ; celui-ci s'est propagé à quelques mots d'origine latine ; le principal est *haut* (latin *altus*, influencé par le mot germanique de même sens, *hoch* en allemand, *high* en anglais). Telle est la provenance de nos *h* dits aspirés, qui ne sont ni aspirés ni expirés.

(...)

L'articulation du souffle *h* était recommandée au 17^e siècle et encore au début du 18^e aux gens de la bonne société (1). A quel moment la situation a-t-elle changé ? On sait qu'en Angleterre le fait d' « avaler les *h* » est un signe de vulgarité. Sans doute en a-t-il été ainsi à Paris. C'est la prononciation populaire qui a finalement prévalu.

Si vous entendez quelqu'un qui, sans hausser le ton, prononce un souffle dans « la haie, en hâte, en haut, la honte », etc., c'est un provincial (...).

Même en français non provincial, *h* sort de son état de fantôme et s'incorpore en un vrai souffle dans certains cas particuliers.

Il y a une certaine expression du doute, de l'hésitation, de la réflexion qui peut être un *m*, sans voyelle d'accompagnement, plus ou moins prolongé. Ou bien une combinaison de *h* expiré et de *m*, avec ou sans petite voyelle intermédiaire qu'on figure par « hem » ou « hum ». Le souffle peut s'entendre dans les exclamations *hop*, *holà* fortement articulées.

Mais aussi dans des mots qui prennent occasionnellement, leur sens s'y prêtant, un aspect violent dans la prononciation. Ainsi : « C'est une honte », « je te hais ». Dans ce cas *h* est une sorte de consonne pathétique.

Elle est à ranger avec certaines intensités de l'accent de mot : « affreux, abominable », etc., etc.

Il y a encore d'autres détails à observer pour l' « aspiration ». Pas de difficulté si on met l'article *la* devant un mot à *h* aspiré, articulé ou non : « la hâte », « la haie », etc. Mais si c'est « une », « cette » ou autre mot terminé par *e*, comment cet *e* est-il articulé ? En général de façon nette, formant la voyelle d'une syllabe distincte : « une hâte suspecte », « une haie très dense ». Mais il n'en est pas toujours ainsi ; personnellement je dis : « il portait un(e) hallebarde », sans *e*.

Et « peuple hongrois » ? Il semble bien qu'il y ait trois manières de dire : avec *e* net, sans *e* et avec une sorte de tout petit *e* et comme un léger intervalle. (...)

1. Voir notamment Marcel Cohen: *Le français en 1700, d'après le témoignage de Gile Vaudelin*, pp. 6 et 8. Rectifier en conséquence la p. 203 de M. C. : *Histoire d'une langue : le français*.

Problemstellung: [aʃ] oder [ʼaʃ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Beispiele	Lautw.
H	1	d'h	[daʃ]	un Hongrois, deux Hollandais	aspiriert
		l'h	[laʃ]	l'hameçon, l'hélice, les hameçons, les hélices	nicht aspiriert
	2	la h	[laaʃ]	hardi, haubert, la honte	aspiriert
		d'h	[daʃ]	les héros	
		l'h	[laʃ]	des zandicaps des zarengs des zericots des zéros des zeurts des zontes des zors-la-loi	[dezādikap] [dezarā] [dezariko] [dezero] [dezoer] [dezöt] [dezɔrlalwa]
	3	l'h/le h	[laʃ/ləaʃ]	de hollandais/ qu'Hollandais	[dɔlādɛ/ kolādɛ]
		de h du h	[dəaʃ] [dyaʃ]	des z'handicapés est t'hors de mon n'hésitant	[dezādikape] [ɛtɔrdɛ] [mōnezitā]
	4	cet h	[setaʃ]	le héron, la hache	aspiriert
		d'h	[daʃ]	<i>C'est l'hasard</i> <i>des -haltères /</i> <i>des z-haltères</i> <i>des z-haricots</i> <i>des z-homards</i> <i>était t-hors</i> <i>les haies/</i> <i>les z'haies</i> <i>ont t-harangué</i> <i>six z'Hongrie</i> <i>un n-hors-d'œuvre</i>	[sɛlazar] [dealtɛr]/ [dezalter] [dezariko] [dezɔmar] [ɛtɛtɔr] [lɛɛ]/ [lɛzɛ] [õtārāge] [sizōgri] [œnɔrdœvr]
l'h aspiré		[laʃaspire]	hop ! hue ! hurra ! haleter, hisser, hurler <i>C'est Honteux !</i> <i>Quelle Horreur !</i> <i>Hénaurme</i>	[h-]	

5	un <i>h</i> dit «aspiré»	[œna]diaspire]	<i>d'un' (h) aute cour</i>	[dynotkur]			
			<i>le trist'(h) éros</i>	[lətristero]			
			<i>les - héros</i>	[leero]			
			<i>mis zhors</i>	[mizər]			
			<i>quelques zhorions</i>	[kɛlkɛzərjõ]			
			<i>trop phâtives</i>	[tropativ]			
			<i>une - hausse</i>	[ynɛos]			
			6	l' <i>h</i>	[laʃ]	ce hameçon, la haie la hâte, de haut le haut, la haute	aspiriert
						une haie, une hâte	[ynɛɛ] [ynɛət]
d'heure en heure l'hectare, l'herbe	nicht aspiriert						
un(e) hallebarde <i>les zaricots</i> <i>les zollandais</i>	[ynalbard] [lezariko] [lezɔlãdɛ]						
hem, hum, hop, holà	[h-]						
C'est une honte je te hais	[-ynɛhõt] [-təhɛ]						
en hâte, en haut la haie, la honte	[h-] <i>provincial</i>						
haie, haïr, hâte, héros homme, honte	histor. <i>h</i>						

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
h	X	(X)*	(X)*	(X)*	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[a]	X	(X)*	(X)*	(X)*	X	X	X	X	X	X	X	11
[ʼa]	x				x	x	X		x	X	X	7

*keine explizite Aussage, ob *h* aspiriert ist oder nicht, allerdings *l'h* im laufenden Text

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten Aristide (2) und Cohen (6) weisen beide darauf hin, dass die Unterscheidung zwischen aspiriertem und nicht aspiriertem *h* eigens erworben werden muss und keineswegs korrekt von den Franzosen gebraucht wird. Aristide ist zu Recht skeptisch hinsichtlich einer Einflussnahme der Akademie und appelliert an die Vorbildfunktion des Fernsehens¹. Gegenüber Aristide ist der Beitrag von Cohen fundierter und vielseitiger. Er behandelt nicht nur historische, sondern auch „romanistische“ sowie satzphonetische Aspekte. In seinem recht ausführlichen Beitrag macht Le Bidois Anleihe bei der Linguistik und spannt den Bogen von der Volkssprache² bis zur Literatur, wobei er viele Beispiele einschließlich solcher aus den Medien bringt. Während die Einzelwörter mit *h* unter den jeweiligen alphabetischen Einträgen behandelt werden, wenden wir uns nun der Aussprache des *h* selbst zu.

Der Chronist Aristide äußert sich nicht darüber, ob der Buchstabe *h* aspiriert ist oder nicht. Im Text selber finden sich beide Formen, z.B. *la h* (5 x), aber auch *d'h* und *l'h* (2 x), wobei die

aspirierte Form numerisch überwiegt. Die Graphie « l'h » deutet darauf hin, dass Cohen die nicht aspirierte Form gebraucht.

Guin (3) äußert sich explizit: « *le h (et non point l'h, dans ce cas !) aspiré de hollandais, handicapés, hors interdit de faire la liaison* ». Über den Einzelfall hinaus gebraucht er systematisch im Unterschied zu seinem angeführten Leser die aspirierte Form für *h* (vgl. Tabelle B, N° 3).

In der Chronik von Capelovici (1) ist die Bezeichnung *h d'hiatus* zu begrüßen, allerdings ist der Gebrauch des Ausdrucks *liaison* lediglich beim Plural *les hameçons* sinnvoll und nicht beim Singular *l'hameçon*, wo es sich um Elision handelt.

Trotz des langen Artikels (s.v. *h, lettre*) wird bei Dupré nichts explizit darüber ausgesagt, ob der Buchstabe *h* nun aspiriert ist oder nicht. Allerdings heißt es im Text wiederholt *l'h* entweder *aspiré* oder *muet* und im langen angeführten Zitat von A. Rigaud: « l'h », « cet h », « de l'h ». Daraus lässt sich schließen, dass *h* nicht aspiriert ist. Während der Buchstabe *h* bei Dupré und Rigaud männlich ist, ist er bei unserem Chronisten Aristide weiblich wie der Titel seiner Chronik zeigt: « Prenez garde à la H »³. Weitere Belege im Text von Aristide: « la h aspirée », neben « l'h aspirée – ou plutôt la h » oder « l'h dure ». Cohen hingegen stellt fest: « Remarquer que j'emploie le masculin; on a le choix pour le nom des lettres ». Auch bei Capelovici und Guin ist *h* männlich.

Seit Littré scheint sich der Genuswandel abzuzeichnen: « (*a-ch'*) s. f. ou, suivant l'épellation nouvelle H (he), s. m. » Auch für den *Petit Robert* ist der Buchstabe *h* männlichen Geschlechts. Allerdings geben Martinet/Walter noch beide Genusformen an, allerdings männlich an erster Stelle.⁴ Warnant und Lerond geben grundsätzlich die nicht aspirierte Form für den Buchstaben an, schränken dann aber ein: Warnant: « aʃ, mais le h, de h, que h se disent le plus souvent lə-aʃ, də-aʃ, kə-aʃ avec maintient du ə final du mot précédent »; Lerond: « aʃ (le plus souvent 'aʃ après l'article le) ». Während Martinet/Walter die nicht aspirierte Form an erster Stelle nennen, führt sie der *Petit Robert* an zweiter Stelle an. Auch der TLF lässt beide Formen zu: « On dit, et on écrit, l'h (v. p. ex. Ac. 1935) ou le h⁵ (v. p. ex. Lar. encyclop., où on trouve le h à côté de l'h) ». [aʃ] oder ['aʃ] ? Die zweite Form bietet den Vorteil, dass nicht elidiert wird und der Einsilber dadurch besser wahrnehmbar wird⁶. Dies gilt besonders für die von Lerond und Warnant empfohlenen Einzelfälle. Die Akademie ist nicht eindeutig: so heißt es: « H (se prononce *ache*) ». H ist nicht mit ' versehen, sollte also *muet* sein, allerdings zeigen die Beispiele im Text mit *le h* und *de h* das Gegenteil. Littré ist dagegen konsequenter: er verzeichnet *a-ch'* und im laufenden Text *l'h*. Laut Tabelle B besteht ein Übergewicht zugunsten der nicht aspirierten Form⁷. Deshalb schlagen wir folgende Reihenfolge vor:

Empfohlene Aussprache: 1. [aʃ] und 2. ['aʃ].

¹Hingegen bemerkt Colin (1993), s.v. *h prononc.*, nachdem er die Funktion des *h* bei Hiatt, Elision u. Bindung angesprochen hat: « Ces effets sont de plus en plus méconnus par les médias audiovisuels. »

²Vgl. hierzu Bauche (1946, 42): « Le LP. ne fait presque jamais de différence entre l'h aspiré et l'h muet; ainsi il dit : *l'hasard*, les *z haricots*, les *z hors-d'œuvre*, c'est *t'honteux* ». Vgl. auch die zahlreichen Fehlerbeispiele in Capelovici (1992, 142f.). Auch Doppagne (1966, 37) kritisiert den Fehler « *c'est-tonteux* ». – Zu *h*-Fehlern im belgischen Französisch s. Spreutels in LEA (1978, 764).

³vgl. auch das Wortspiel mit *la hache* „die Axt“.

⁴Vgl. auch Thomas s.v. *alphabet*: « Le genre des lettres *f, h, l, m, n, r, s* (prononcées *èf, èl...*) n'est pas parfaitement fixé dans l'usage (...). Toutefois, aujourd'hui, dans la langue parlée comme dans la langue écrite,

« l'usage est assez général [...] de donner aux noms des consonnes, quelles qu'elles soient (épellation traditionnelle), le genre masculin » (Grevisse) ».

⁵So zwei Beispiele im DDFA, s.v.h.

⁶Das DBF gebraucht s.v. *h* konsequent stets die Formulierung *le h*. – Zur Frage wie lange das *h* tatsächlich ausgesprochen wurde s. Straka (1981, 197f.).

⁷Zu weiteren Einzelheiten mit zahlreichen Beispielen für die *prononciation académique* s. das Kap. *Cas de la lettre h* bei Spreutels in LEA (1978, 763f.)

habitant

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : «Liaison ou non », Télé 7 Jours N° 350, 3.12.1966, S. 101 :

Décidément, l'ignorance de l'orthographe fait le plus grand tort aux liaisons. Ne sachant pas exactement si le nombre vingt est ici au singulier ou au pluriel, un commentateur de « Panorama » a préféré dire, le 18 novembre, qu'il y a « une infirmière pour six cent quatre-vingts... habitants », sans faire la liaison, comme si ce nom commençait par un *h* dit « aspiré ». Rappelons que, dans ce cas, seul le mot *vingt* prend un *s*, et qu'il faut prononcer six cent quatre-vingts-z-habitants.

Au cours de l'émission « Mémoires de v o t r e temps » du 21 novembre, Roger Stéphane nous a appris que la flotte aérienne américaine était *tors* d'usage en 1947, lors du blocus de Berlin. La préposition *hors* commençant par un *h* dit « aspiré », ce genre de liaison est à proscrire.

Problemstellung : [abitã] oder ['abitã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
habitant	1	six cent quatre-vingts... habitants/ six cent quatre-vingts-z-habitants	[-vẽ'abitã]/ [-vẽzabitã]	était <i>tors</i> d'usage <i>hors</i>	[etɛtɔr -] <i>h asprié</i>

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[abitã]	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	9
['abitã]												0

Tabelle B

Kommentar

Die Bindung kann ein wichtiger Indikator dafür sein, ob der Wortanfang aspiriert ist oder nicht (s. die Beispiele in Tabelle A). Aufgrund der fehlenden obligatorischen Bindung im Falle von *habitant* bemerkt der Chronist: « sans faire la liaison, comme si ce nom commençait par un *h* dit « aspiré ». Thomas bemerkt s.v. *h* : « L'*h* est muet dans les mots suivants

commençant par *ha* : (...) *habitat* (...) et leurs dérivés. » Die Lage in Tabelle B ist eindeutig.
Empfohlene Aussprache: [abitã].

haché

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 296, 20.11.1965, S. 27:

Commentant le 23 octobre la rencontre de foot-ball Sedan-Bordeaux, Thierry Roland a regretté que le jeu fût très *zaché*...

Problemstellung : [aʃe] oder [’aʃe] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
haché	1	très <i>zaché</i>	[tʁɛzaʃe]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
haché	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF ⁴	11/X
[’aʃe]	X	(X)	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[aʃe]												0

¹s.v. *hache.hachis.hacher*, etc. (h aspiré). ²s.v. *haché/hachis* : *du haché*. ³*ha-ché*⁴ « init. aspirée »

Tabelle B

Kommentar

Der Bindungsfehler trägt dem *h* aspiré keine Rechnung. Thomas s.v. *h* : « L’*h* est aspiré dans : (...) *hache* (...) et leurs dérivés. » Die Tabelle B ist eindeutig¹.

Empfohlene Aussprache: [’aʃe].

¹Auch Colin (1993) bemerkt s.v. *hacher* : « Avec *h* dit aspiré », das DBF führt s.v. *ha-* dieses Verbum unter den aspirierten Wörtern auf wie auch Fouché (1969, 252); *haché* ist auch nach dem *Dictionnaire Hachette* aspiriert. Vgl. auch die Opposition *une hache* mit ausgesprochenem *e caduc*, u. *une ache* ohne, bei Martinet (1969, 219).

hai, haïr**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : «Toujours les liaisons », Télé 7 Jours N° 425, 11.5.1968, S. 104 :

Au cours de l'émission « Panorama » du 19 avril, nous avons appris qu'un attentat avait été commis en Allemagne contre le chef le plus-z-haï.

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », L'Humanité, 2.10.1961, S. 2 : → h (6)

Problemstellung : ['ai] oder [ai]; ['air] oder [air] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
haï	1	le plus-z-haï	[løplyzai]	-	-
haïr	2			haie, hâte, haut, honte	aspir.

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haï												
['ai]	X	(X) ¹	(X) ¹	X	X	X	X	X ²	X	X	X ³	11
[ai]												0
haïr												
['air]	X	X	X	X	X	X	X	X ⁴	X	X	X	11
[air]												0

¹s.v. haïr (h aspiré). ²ha-i ³s.v. haïr : « init. asp. » ⁴ha-ir

Tabelle B**Kommentar**

Die beiden Chronisten nehmen eine unterschiedliche Haltung ein. Capelovici brandmarkt eine fehlerhafte Aussprache. Wie bei *haché* wird gegen das *h aspiré* durch eine falsche Bindung verstoßen. Cohen führt sprachhistorische Gründe für das *h aspiré* an. Der Umstand, dass sowohl Dupré als auch Hanse auf die Aspirierung bei *haïr* hinweisen, scheint auf die Unsicherheit der Franzosen bei der Aussprache dieses Verbums hinzudeuten. Auch Thomas äußert sich klar s.v. *h*: « L'h est aspiré dans: (...) *haïr* (...) et leurs dérivés. »¹ Die Tabelle ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: ['ai], ['air].

¹Auch Berthier/Colignon (1981), Colin (1993), das DBF u. Fouché (1969, 252) führen *haïr* in ihren Listen der aspirierten Wörter auf, auch das DHOF weist auf die Aspirierung hin; das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* verzeichnen *haïr* mit Aspirierung. Vgl. auch BODICO : « ne prononcez pas *il est t'aisabl'* ». Bereits der Abbé d'Olivet (1767, 58f.) führte eine entsprechende Liste auf: « Voici les mots ou le Dictionnaire de l'Académie (*troisième édition*) avertit que l'H initiale doit être aspirée. » Für ein neueres Beispiel s. Lepers (2011, 67), allerdings mit unvollständiger Liste.

haïtien**Chronikauszüge**

(1) Armand Meunier, *Querelle de mots*. « Des Antilles au Rhône ». Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 6.11.1963, S. 27 :

Toujours à propos de ces pays lointains, signalons que la prononciation de l'adjectif «haïtien» est mal fixé : les dictionnaires recommandent généralement de prononcer le *t* comme un *s*, et d'articuler la finale de ce mot comme celle « d'égyptien »; mais on entend aussi l'autre prononciation, semblable à celle de « chrétien ». La même hésitation existe pour « tahitien » qui lui ressemble.

Problemstellung : [aisjɛ̃] oder [aitjɛ̃], [ajsjɛ̃] oder ['ajsjɛ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
haïtien	1	-	-	chrétien	[-tjɛ̃]
				égyptien	[-sjɛ̃]
				tahitien	[-sjɛ̃/-tjɛ̃]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haïtien	X	-	X	-	X	X	X	-	X	-	-	6
[(')aisjɛ̃]	X											1

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haïtien	-	-	-	-	x	X	x	-	X	-	(X)	5
[aisjɛ̃]					X		X					2

Tabelle C**Kommentar**

Während der Chronist beide Aussprachemöglichkeiten, also [aisjɛ̃] und [aitjɛ̃], zulässt¹, geben die herangezogenen Quellen der Tabelle B nur die Lautung mit [s] an². So z.B. Hanse s.v. *Haïti* : « Dans *haïtien*, *t* se prononce généralement *s* » und die Akademie s.v. *haïtien* : « *tien* se prononce *cien* ». Hinsichtlich der Aspirierung unterscheiden sich die Quellen: Für Lerond nicht aspiriert : [Aisjɛ̃]. ebenso für den TLF, der zwar *haïtien* nicht als *mot vedette* angibt, aber s.v. *pro-* den Ausdruck *pro-haïtien* aufführt: « Mots constr. gén. séparés par un trait d'union devant voy. ou *h* non aspiré : *pro-arabe*, *pro-occidental*, *pro-haïtien* ». Warnant hingegen gibt die aspirierte Form an, aber mit dem Zusatz « *pfs a-* », bei Martinet/Walter überwiegt die Aspiration : 10 Fälle ['ajsjɛ̃] gegenüber 7 Belegen [aisjɛ̃]. Wir möchten uns

dem DBF anschließen: « Pour le *h*-, l'usage hésite. Dans *Haïti* il est toujours muet : *la république d'Haïti*. Le dérivé *haïtien* devrait donc avoir un *h*- muet : les *Haïtiens* [lezaisjɛ̃]. C'est cet usage qu'il faut en effet préférer³, bien que les dictionnaires indiquent généralement la présence d'un *h* aspiré⁴. » Die Tabellen B und C geben eindeutig den Trend an.
Empfohlene Aussprache: [aisjɛ̃].

Vgl. auch *tahitien*.

¹Fouché (1969, 300) nuancierter : « On prononce [t] ou plus souvent [s] dans *haïtien*, *haïtienne*, *tahitien*, *tahitienne*. »

²So auch Colin (1993) u. das DBF: « Prononciation : [aisjɛ̃, jɛ̃n], avec [s], et non [t], bien que le mot dérive du nom propre Haïti [aiti]. »

³So auch das DDFA : « Le mot est plus souvent prononcé de nos jours avec la liaison ou l'élision : *les Haïtiens* [lezaisjɛ̃] (...), *l'haïtien*. » Zu Recht fragen Berthier/Colignon (1991, 66) : « Pourquoi ne pas décider que cette initiale sera muette dans les dérivés comme dans l'étymon ? » Dort noch weitere *h*-Wörter.

⁴So auch Colin (1993) u. das *Dictionnaire Hachette*.

hall

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons fâcheuses », *Télé 7 Jours* N° 316, 9.4.1966, S. 103 :

L'*h* du mot *hall* étant, comme on dit, « aspiré », il n'était pas nécessaire de nous montrer « le *nouvel hall* d'entrée » aux Actualités parisiennes du 19 mars.

Problemstellung : ['ol] oder [ol]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hall	1	<i>nouvel hall</i>	[nuvelol]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hall	X	X	(X)	X	X	X	X	-	X	X	X	X/11
['ol]	X	X	(X)	X	X	X	X	-	X	X	X	10
[ol]												0

NB: wir abstrahieren von der Vokalquantität ¹s.v. *hall* (h aspiré), *halle* (id.). ²« a se prononce o », keine Angabe zur Aspiration

Tabelle B

Kommentar

Anstelle des Aussprachefehlers müsste es korrekterweise heißen: « le nouveau hall ». Die Akademie macht folgende Angabe: « HALL (on prononce *hól*) », ähnlich Thomas s.v. *h*: « L'*h* est aspiré dans : (...) *hall* ». Im TLF heißt es: « [o:l] init. asp. à l'angl. ds tous les dict. »¹ Alle

Quellen der Tabelle B stimmen mit dem Chronisten darin überein, dass *hall* aspiriert ausgesprochen wird.

Empfohlene Aussprache: [’ol].

¹Auch aspiriert in Colin (1993), DBF (« Bien prononcer [’ol], et non *[’al]. »), DDFA u. im *Dictionnaire Hachette* wie schon Plattner (1900, 90).

haltère

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », Télé 7 Jours N° 556, 19.12.1970, S. 123¹ :

Voici la question de langue française posée aux lycéens le 29 novembre : Trois de ces huit noms communs commencent par un *h* dit « aspiré ». Lesquels ? *Haltère*, *hameçon*, *handicap*, *haras*, *haricot*, *héroïne*, *hiatus*, *hiéroglyphe*. — Réponse : le *handicap*, le *haras*, le *haricot*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 144) zum Geschlecht von *haltère*.

Problemstellung : [’alter] oder [alter] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
haltère	1	-	-	le handicap, le haras, le haricot	aspir.
				hameçon, héroïne, hiatus hiéroglyphe	nicht aspir.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF	
haltère												X/11
[alter]	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	10
[’alter]								X				1

¹s.v. *haltère* (h muet). ²s.v. *h aspiré ou muet* ³*hal-tè-r’*

Tabelle B

Kommentar

Nach dem Chronisten ist *haltère* nicht aspiriert. So auch Thomas s.v. *h* : « L’*h* est muet dans les mots suivants commençant par *ha* : (...) *haltère* (...) et leurs dérivés. » Alle Quellen von Tabelle B außer Littré stimmen in der nicht aspirierten Form mit dem Chronisten überein¹. Während Martinet/Walter (s.v. *haltéro-* : « *préf* (‘) *altero-*, *-erø-* ») bei den Ableitungsformen beides zulassen, geben der *Petit Robert* und der TLF z.B. für *haltérophile* lediglich die nicht aspirierte Form an. Aufgrund der Einheitlichkeit sehen wir für beide Fälle die nicht aspirierte Form vor.

Empfohlene Aussprache: *haltère*: [alter], *haltérophile*: [alterɔfil].

¹Auch Berthier/Colignon (1981) das DBF, das DDFa sowie das *Dictionnaire Hachette* mit *h muet*, wie übrigens schon Martinon (1913, 250) u. Plattner (1900, 90).

hameçon

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « H » muet ou aspiré », *Télé 7 Jours* N° 532, 4.7.1970, S. 94 : → *h* (1)

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », *L'Humanité*, 2.10.1961, S. 2 :

Pour l'*h* non aspiré, on n'est pas exempt d'observer des variantes, au moins dans un mot assez employé : *hameçon*. Celui-ci a une histoire curieuse ; l'ancien français avait *ain*, venant du latin *hamus*, et ce terme survit encore provincialement ; le mot a été allongé de manière bizarre et on lui a rajouté dans l'orthographe l'*h* du latin. Tout le monde dit « mordre à l'hameçon », au propre et au figuré. Il y a partage pour d'autres combinaisons ; il faudrait un référendum pour savoir quelle est la majorité : « un -n-hameçon », « mon-n-hameçon », ou absence de liaison, comme s'il y avait *h* aspiré ? Comment dites-vous : « l'hameçon que j'ai perdu était très bon » ou « le hameçon » ; de même avec *ce*, *de*, etc. ?

Vgl. auch *h* (6).

Problemstellung: [ʼamsõ] oder [amsõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hameçon	1	l'hameçon	[lamsõ]	l'h, d'hiatus l'hélice les hélices	nicht aspiriert
				deux Hollandais un Hongrois	aspiriert
	2	mordre à l'hameçon <i>un -n-hameçon</i> <i>mon-n-hameçon</i> l'hameçon <i>ce, de, le hameçon</i>	nicht aspiriert	→ <i>h</i> (6) Tabelle A	
aspiriert					

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hameçon	X	(X) ¹	X ²	X	X	X	x	X ³	X	X	X	X/11
[amsõ]	X											11
[ʼamsõ]	X						X					2

¹fehlt in Liste der *h aspiré* ²s.v. *h: l'hameçon* ³a-me-son

Tabelle B

Kommentar

Während Cohen und Martinet/Walter (12 [ʼamsõ] /6 [amsõ]) beide Lautungen angeben, empfehlen die übrigen Quellen von Tabelle B ausschließlich die nicht aspirierte Form. Die aspirierte Form scheint sich eher in älteren Quellen zu finden, wie folgende Angabe des TLF s.v. *hameçon* nahe zu legen scheint: « [amsõ]. Seuls GATTEL 1841 et, à titre de var., PASSY 1914 transcrivent une aspiration pour l'initiale. »¹ Das DHOF liefert unserem Wort einen längeren Artikel, berichtet über den Streit hinsichtlich der Aspirierung des *h* zwischen Bèze und Ménage um festzustellen: « La majorité des dictionnaires du français moderne et contemporain donnent la prononciation sans *h aspiré* (...). »²

Empfohlene Aussprache: [amsõ].

¹Vgl. auch Plattner (1900, 91): „*h muette*, in älterer Zeit mit *h asp.*“

²Ebenso das BODICO: « ne dites pas *le hameçon* mais **l'hameçon** pron. *un n'amsson* », das DBF, s.v. *ha-*, das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 258): « On prononcera *hallali, hameçon, hiatus, hiéroglyphe* avec *h muet*, et non avec *h aspiré* comme certains le font. »; ähnlich Roty/Rigot (1969, 131); auch schon Martinon (1913, 250).

hanche

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*: « Nos lecteurs nous écrivent. ORTFIANA », Vie et Langage 11-1968, S. 717:

L'abbé Thiercelin (...) n'aime pas entendre parler de « *heurtes violents* », ni du département du *Doubbse* (...). Je pense que si l'on fait entendre le *t* de *heurt*, c'est pour compenser l'aspiration évanouie de l'*h*: « Il n'y eut aucun *neurte* (...), « c'était l'homme le plus *zai* d'Allemagne » (...), « Le spéléologue blessé est *tissé* par les sauveteurs » (...), car, commente un témoin, « il est blessé à l'*anche* » (comme une clarinette). Mais, en vertu de la loi des compensations, « La sardine est fixé *au hameçon* » (...) et, le 17-III-68 (« Un certain regard »), on nous a présenté un *lingouiste*, qui équilibrait le *linghiste*¹ signalé un jour par M. Robert Roubaud.

¹Vgl. *linguiste*.

Problemstellung: [ʼãʃ] oder [ãʃ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hanche	1	l' <i>anche</i>	[lãʃ]	de l' <i>h</i> <i>au hameçon</i> <i>Doubbse</i> est <i>tissé</i> <i>heurtes violents</i> aucun <i>neurte</i> le plus <i>zai</i>	[delaʃ] [oamsõ] [dubs] [ɛtise] [œrt(ə)vjɔlã] [okœncœrt] [ləplyzai]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hanche	(X)	X ¹	-	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	X/11
[ʼãʃ]												10
[ãʃ]												0

NB : wir berücksichtigen nur den Aspekt der Aspiration, von anderen Varianten sehen wir ab. ¹s.v. *h* ²*han-ch*'

Tabelle B

Kommentar

Rigaud führt etliche Aussprachefehler an, die durch falsche Aspiration bedingt sind und reiht *hanche* in die aspirierten Wörter wie *hai*, *heurt*, *hisser* (s. Tabelle A) ein. Zu Recht weist er auf die Opposition *hanche* „Hüfte“ ~ *anche* „Mundstück“ hin, die auch von Fouché (1969, 258) gefordert wird : « Distinguer entre *anche* et *hanche*, avec *h* aspiré. » Das DHOF verweist s.v. *hanche* in diesem Zusammenhang auf die « distinction consonantique d'homonymes ». Da *hanche* germanischen Ursprungs ist, trifft zu, was Martinon (1913, 249) schon zu Beginn des vorigen Jahrhunderts festgestellt hat. Er spricht von « La loi de l'H initial » und führt aus : « *l'h* est muet quand il est d'origine latine ou grecque, aspiré ailleurs, et surtout quand il est d'origine germanique. » Die Tabelle B ist eindeutig wie auch die Angaben der übrigen Wörterbücher der Sprachpflege¹.

Empfohlene Aussprache: [ʼãʃ].

Vgl. *heurt*.

¹So wird auch beispielsweise *hanche* mit Aspiration angegeben im BODICO, *Dictionnaire Hachette* oder im DBF sowie etwa auch schon bei Plattner (1900).

handball

(1) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Servitudes », Midi Libre, 29.12.1968, S. 9 :

A propos de prononciation hésitante, mon correspondant cite quasi, entendu prononcé quouasi à la télévision pour kazi, et la différence, également ouïe à la télé, entre football avec ball prononcé bôl¹, et handball avec ball, prononcé bal. Il s'agit là de ce que l'on pourrait appeler des servitudes savantes (latinisantes pour quouasi, anglicisantes pour foutebol). Il est assez évident que ces dernières servitudes sont à secouer (ou devraient être secouées pour en être débarrassé). Si les servitudes

anciennes sont devenues des habitudes (qui tendent à s'effacer) que l'on considère comme normales, il n'est pas normal, par contre, de vouloir asservir la langue à de nouvelles, et mauvaises, habitudes.

¹Eine schöne Erklärung liefert Martinet (1977, 84): « (...) le [ɔ:] anglais de la deuxième syllabe n'a pas d'équivalent satisfaisant en français ailleurs que devant /r/ (dans *corps*, par exemple) ; en d'autres termes, le phonème /ɔ/ du français n'est pas généralement allongeable, au contraire de /o/ qui l'est. On avait donc le choix entre conserver le timbre et négliger la longueur, ou conserver la longueur en adaptant le timbre. C'est ce dernier parti qui l'a emporté chez les unilingues. » Vgl. allerdings die Graphien bei Queneau *fouttballe* u. *fouteballe* (zit. nach Kemmner 1972, 47), die beide die Lautung [-bal] nahe legen. Diese Aussprache dürfte aber der Subnorm angehören.

(2) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Faux anglais », *Télé 7 Jours* N° 210, 28.3.1964, S. 84¹:

A propos de *handball*, de nombreux lecteurs s'étonnent de ne pas entendre prononcer la seconde syllabe *bôl* comme dans *foot-ball*² ou *basket-ball*³. Rappelons que ces deux derniers termes ont été empruntés à l'anglais, tandis que le *handball* nous est venu d'Allemagne, où le nom *ball* se prononce avec un *a*, comme le français *balle*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 144).

²So z.B. BODICO: « prononcez *fout'-bôl* » ; ähnlich Berthier/Colignon (1979, 256). Vgl. aber Duneton (1973, 227): « les ouvriers disaient « footeballe » comme ils disaient chez « Citron ». » Gilder (1993, 164) gibt folgende Ersatzwörter an: « soule (Bretagne), ballon (Provence), foute, soqueur ».

³Gilder (1993, 161) gibt folgende Ersatzwörter an : « lance-balle, basquet, ballon panier (Québec) ». Keine dieser Vorschläge haben sich durchgesetzt.

Problemstellung : [ãdbal] oder [ãdbol] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
handball	1	<i>bal</i>	[bal]	<i>foutebol, bôl</i>	[bol]
	2	<i>bôl</i>	[bol]	basket-ball, foot-ball	[-bol]
				balle	[bal]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han ¹	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF ²
['ãdbal]	X	X	-	-			X	-	X	X	X	6
['ãdbAl]						X						1
['ãdbol]							X					1
['and-bal]					X							1
[-bo:l]					x	x						2

¹weist nur auf die Aspirierung hin ²[ãdbal] init. asp.

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten sprechen sich für die Lautung [-bal] aus. Ähnlich wie Capelovici betont auch Dupré die deutsche Herkunft von *handball* für die Aussprache mit [a]¹ und führt aus: « Il serait bien artificiel d'imposer la prononciation anglaise à un mot qui doit être plutôt considéré comme allemand et qui, même s'il est anglais, a bien le droit de se franciser. On peut donc très bien prononcer [ˈãdbal].² » Die Franzisierung³ bezieht sich vor allem auf die erste Silbe, die im Französischen nasaliert wird. Der Passus « s'il est anglais » ist widersprüchlich, vielmehr wird die Aussprache des ursprünglich deutschen Wortes durch die im zweiten Element gleich geschriebenen Anglizismen *foot-ball* und *basket-ball* wie Capelovicis Belege anzudeuten scheinen, beeinflusst. Die Franzisierung trifft weniger auf die zweite Silbe zu, da das deutsche Etymon ohnehin dem französischen *balle* näher ist als dem englischen *ball* [bɔ:l]. Warnants Transkription mit nicht nasaliertem Vokal unterstreicht ebenfalls eine größere Nähe zum Deutschen, bildet aber die Ausnahme in Tabelle B⁴. Während nach Warnant und Lerond die Aussprache mit [o] nur gelegentlich vorkommt, ist sie bei Martinet/Walter gleichrangig mit der [a]-Lautung. Allerdings empfiehlt die Akademie nur: « *ball* se prononce comme *balle* ». Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B weisen eindeutig in dieselbe Richtung.

Empfohlene Aussprache: 1. [ˈãdbal], 2. [ˈandbal].

Vgl. auch Anglizismen wie z.B. *club, fan, pipe-line, puzzle, rush, smash, sniper, speaker* oder *week-end*.

¹So auch BODICO: « prononcez *annd-bal* », Berthier/Colignon (1979, 256), Colignon (2004), das DBF, das DDFa, Julaud (2011, 119) u. Lepers (2011, 56); auch das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet « [-bal] ».

²Allerdings werden selbst deutsche Eigennamen des öfteren englisch ausgesprochen. Beispielweise führt Thévenot (1976, 145) die Formen *Ouily Brandt* u. *Oualter Chile* für Willy Brandt und Walter Scheel an. Vgl. auch Lepers (2011, 54): « En allemand, le *w* sonne comme le *v* français. On dit donc *vagon, vag-ner, schweitzer, vagram, valter, villy* et non *ouagon, ouaagner, schoueitzer, ouagram, oualter* ou *ou-illy*. »

³Gilder (1993, 165) schlägt « *balle-main* » als Ersatzwort vor, das sich natürlich nicht durchgesetzt hat.

⁴Vgl. allerdings das DBF, das auch [ˈandbal] transkribiert. Lavigne (1980) akzeptiert beide Lautungen: « Se prononce (hand-bol) à l'anglaise, ou (hand-bal) à l'allemande. »

*handicap***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », *Télé 7 Jours* N° 556, 19.12.1970, S. 123 : → *haltère* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », *Télé 7 Jours* N° 552, 21.11.1970, S. 111 :

Le 28 octobre à Télé-Soir, Danièle Breem nous a, elle aussi, parlé des *zandicapés*. Or, puisque l'on parle couramment *du* handicap et non de *l'*handicap, il n'y a aucune raison de traiter la consonne initiale du verbe *handicaper* comme un *h* muet. Il s'agit toujours d'un *h* « aspiré », interdisant toute liaison.

(3) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », *Le Figaro Littéraire*, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », Télé 7 Jours N° 448, 23.11.1968, S. 106 :
→ *handicapé* (8)

(5) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Le « h » dit « aspiré » », Télé 7 Jours N° 414, 24.2.1968, S. 100 :

Le lendemain, à « Pas une seconde à perdre », Pierre Bellemare a parlé de *cet handicap* imposé à une sympathique concurrente qui ne disposait d'aucun joker pour défendre ses chances, alors que le « h » dit « aspiré » par lequel débute ce mot importé d'Angleterre impose de dire *ce handicap*, *le handicap*, et interdit de prononcer, comme on l'entend trop souvent, *un nandicap*.

(6) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Fautes de prononciation », Télé 7 Jours N° 382, 15.7.67, S. 81 :

Le 29 juin, sur la 2^e chaîne, le ministre de l'Education nationale a dit *un nandicap* et *cet handicap*, oubliant que ce terme emprunté à l'anglais commence par un *h* dit « aspiré » .. Il faut donc dire *un handicap* (sans liaison) et *ce handicap*.

(7) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 374, 20.5.1967, S. 102¹ :

Le 21 avril, par Thierry Roland qui commentait la rencontre de football Sochaux - Rennes : un gros *zandicap*, Rennes sérieusement *tandicapé*. Répétons que le mot *handicap* et ses dérivés commencent par un *h* dit « aspiré », ce qui interdit toute liaison.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 144f.).

(8) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Handicap ». Le Figaro, 18.3.1964, S. 16 :

Dans le mot anglais qui, introduit dans notre vocabulaire vers 1840 par le biais des champs de course, avait d'abord désigné un autre jeu de hasard (main dans le chapeau : hand in cap), l'h initial est, en effet, aspiré, comme dans le verbe « handicaper ». Suffit-il, pour franciser ces deux termes, de transformer cet h aspiré en h muet ? Je ne le crois pas. L'h initial doit rester aspiré... comme dans « haras », terme qui vient de l'arabe « faras » : cheval.

Problemstellung: [ʼãdikap] oder [ãdikap] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
handicap	1	<i>le handicap</i>	[lœ̃dikap]	haras, haricot	aspiriert
				haltère, hameçon héroïne, hiatus hiéroglyphe	nicht aspiriert
	2	<i>du handicap/ de l'handicap</i>	[dyãdikap] / [dœ̃dikap]	<i>des zandicapés</i>	[dezãdikape]
				handicaper	aspiriert
	3	<i>des zandicaps</i>	[dezãdikap]	haricot, hareng, héros heurt, honte, hors-la-loi	aspiriert
	4	-		<i>des zandicapés était torjeu l'hors-jeu/le hors-jeu</i>	[dezãdikape] [etœ̃tœ̃rʒø] [lœ̃r-/lœ̃rʒø]
	5	<i>cet handicap ce handicap un nandicap le handicap</i>	[setãdikap] [sœ̃ ãdikap] [œ̃nãdikap] [lœ̃dikap]	-	-
	6	<i>un nandicap un handicap cet handicap ce handicap</i>	[œ̃nãdikap] [œ̃ãdikap] [setãdikap] [sœ̃ ãdikap]	-	-
7	<i>un gros zandicap</i>	[œ̃grozãdikap]	sérieusement <i>tandicapé</i>	[-mãtãdikape]	
8	-		handicaper, haras	aspiriert	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
handicap	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
[ʼãdikap]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ãdikap]					x	X				X		3

¹Supplement : *han-di-kap'*, *h aspirée*

Tabelle B

Kommentar

Während Aristide (3) und Feugère (8) den historischen Kontext anführen, beobachtet Capelovici die Aussprache in den Medien¹. Übrigens hat sich der von Aristide vorgeschlagene Ausdruck von *h dure* nicht durchgesetzt. Diese Bezeichnung scheint auch kaum auf das *h aspirée* zuzutreffen, gibt der TLF s.v. *dur* doch folgende Definition an: « *PHONÉT. Phonèmes durs, consonnes dures. Phonèmes, consonnes prononcés avec les muscles de la bouche contractés, tendus.* » – Dupré s.v. *handicap, handicaper (h aspiré)* stellt kategorisch fest: « *L'h de handicap est aspiré. C'est donc à tort que beaucoup de gens ont l'habitude de*

faire la liaison de l'article avec le verbe dérivé de *handicap* et avec le participe adjectif *handicapé* : *un-n-handicapé, les-z-handicapés.*» Dupré verweist übrigens auch auf Feugère, allerdings auf eine spätere Stelle als in unserem Fall. Er steht in vollem Einklang mit der Position der Chronisten. Während diese unisono auf die aspirierte Aussprache hinweisen, gibt Tabelle B zwar grundsätzlich die gleiche Lautung an. Allerdings scheint hier die Front schon zu bröckeln. Hanse bemerkt s.v. *H aspiré* ou *muet* : « L'h est aspiré dans (...) *handicapé* (dont l'h est souvent considéré comme muet malgré *le handicap*) (...) » und Warnant (*Remarques*) führt aus : s.v. *handicap, handicapé, e, handicaper, handicapé, handisport* : « La prononciation [ã-] au lieu de [ʔã-] (le h étant considéré comme muet et non plus comme aspiré) est en train de se répandre. » Lerond und der *Petit Robert* gehen noch einen Schritt weiter und lassen beide Lautungen zu. Bei ersterem heißt es: « 'ãdikap ou (de plus en plus souvent) ã- », der *Petit Robert* führt die aspirierte Aussprache noch an erster Stelle an. Seltsamerweise machen Martinet/Walter keine empirischen Angaben zu diesem Wort und geben nur die aspirierte Form an. Die zahlreichen Belege in *Télé Langage*, die auf konkreter Sprachbeobachtung fußen, deuten indirekt darauf hin, dass sich die Aussprache ohne Aspiration heute in der Tat kräftig im Vormarsch befindet. So kritisiert auch der Medienbeobachter Pastre (1986, 105f.) im Zusammenhang mit *handicap, handicapé* die fehlerhafte Aussprache folgender bekannter Persönlichkeiten:

Sont tombés dans ce travers, surtout pour les handicapés dont il est souvent question : Valéry Manuel, Philippe Rochot (avec ce magnifique : « les quatre (z) handicaps »), Christine Ockrent, Philippe Bouvard, Philippe Labro, Bernard Giroux, etc., sans oublier M. François Mitterrand, le soir de ses vœux présidentiels pour 1986.

Allerdings halten Thomas (s.v. *h* « L'h est aspiré dans : (...) *handicap* (...) et leurs dérivés ») und vor allem die Akademie (« 'HANDICAP (*p* se fait entendre) » an der Aspiration fest.² Das Verhältnis von 11/3 in Tabelle B weist in die gleiche Richtung³.

Empfohlene Aussprache: [ʔãdikap].

¹Auch folgende Aussage von Capelovici (1990, 11) weist ihn als ausgesprochenen Medienmenschen aus: er habe « arbitré quelque cinq mille émissions de télévision consacrées en tout ou partie à la langue française ».

²Nicht nur ältere Quellen wie z.B. Plattner (1900, 91), sondern auch neuere wie Colin (1993), das DBF, DDFA u. das *Dictionnaire Hachette*, Lavigne (1980) u. Laygues (2003, 174) halten ebenfalls am *h aspiré* fest; ähnlich Goosse (1971, 63). Berthier/Colignon (1991, 67) differenzierter: « Pour *handicap* et *handicapé* (mots empruntés à l'anglais, langue germanique), l'usage est encore indécis (mais nous ne pronons pas l'élosion). » Vgl. auch das BODICO: « forte tendance à ne garder le °h consonne que pour **handicap** et à rendre le **h** muet pour **handicapé**, d'où la prononciation *très z'andicapé...* ». Ähnlich Berthier/Colignon (1981), s.v. *handicap*: « (...) il se peut qu'un jour *handicap* conserve son *h* « aspiré » et que l'*h* de son dérivé *handicapé* devienne muet, comme il est arrivé pour *le héros* et *l'héroïsme* (...) ».

³Man kann den Ausspracheschwierigkeiten aus dem Wege gehen, indem man *handicap* franzisiert. Gilder (1993, 165) schlägt z.B. folgende Ersatzwörter vor: « 1) infirmité, 2) désavantage, surcharge ».

handicapé

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », *Télé 7 Jours* N° 552, 21.11.1970, S. 111 :
→ *handicap* (2)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », Télé 7 Jours N° 528, 6.6.1970, S. 109 :

Au cours de la même émission, des spécialistes ont utilement rappelé aux téléspectateurs que le terme *handicapé* commence par un *h* dit « aspiré », qui interdit toute liaison dans *les handicapés*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 508, 17.1.1970, S. 99 :

Enfin, le même jour à Télé-Soir : « Nous nous sommes-z-heurtés à un mur ».

Signalons toutefois que les *zandicapés* sont en régression depuis que la plupart des présentateurs ont compris que le terme *handicapé* commence par un *h* dit « aspiré » et que, en outre, on peut toujours le remplacer par *inadapté* ou *diminué physique*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Toujours les « h » dits aspirés », Télé 7 Jours N° 502, 6.12.1969, S. 105 :

Entendu le 9 novembre à Télé-Midi : « Un manifestant essaie *d'haranguer* les siens », pour : *de haranguer*.

Au cours de la même émission (=Télé-Midi), Bernard Volker : « Les *zandicapés* physiques », pour : *les handicapés*, sans liaison. Rappelons que ce dernier terme peut être avantageusement remplacé par : *inadaptés* ou *diminués physiques*.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons fâcheuses », Télé 7 Jours N° 492, 27.9.1969, S. 115 :

Le surlendemain, au cours de la séance de l'Assemblée nationale, M. Chaban-Delmas a fort surpris son auditoire en déclarant qu'« il faut *tisser* au niveau mondial quelques groupes puissants » et en annonçant des « mesures en faveur des *zandicapés* ». N'oublions pas que les verbes *hisser* et *handicaper* commencent par un *h* dit « aspiré », c'est-à-dire un *h* d'hiatus.

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 468, 12.4.1969, S. 107 :

Au cours de « Cavalier seul », Pierre Bellemare et Jean-Paul Rouland nous ont parlé le 23 mars des *zandicapés* physiques. Répétons que le mot *handicapé*, emprunté à l'anglais, commence par un *h* dit « aspiré ». A ce propos, il est intéressant de noter que le nom anglais *handicap* vient de l'expression *hand' in cap*, procédé de tirage au sort au cours duquel on plongeait la main dans un couvre-chef. Par la suite, ce mot a pris le sens de « règlement au moyen d'un arbitrage » tel qu'on le pratique couramment de nos jours dans le sport hippique. Enfin, le désavantage subi par les concurrents auxquels s'applique le plus lourd handicap éclaire le sens du néologisme « *handicapé* physique », qui n'en est pas moins du « *français* ».

Commentant le même jour la rencontre de football Lyon-Saint-Etienne, Michel Drucker a plusieurs fois déclaré que l'avant stéphanois Revelli était *torjeu*.

(7) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Servitudes », Midi Libre, 29.12.1968, S. 9 : → *h* (3)

(8) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », Télé 7 Jours N° 448, 23.11.1968, S. 106 :

Le 26 octobre, à Télé-Nuit, le secrétaire d'Etat M. Chirac a parlé des *zandicapés* physiques, alors que l'*h* initial du mot *handicap*, emprunté à l'anglais, appartient à la catégorie dite « aspirée ».

Le lendemain, sur la seconde chaîne, nous avons appris plusieurs fois qu'un attaquant hongrois était *torjeu*. Dit-on l'hors-jeu ou *le* hors-jeu ?

(9) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Encore les liaisons... », Télé 7 Jours N° 400, 18.11.1967, S. 100 :

On nous a parlé, le 26 octobre, à Télé-Midi, du sport des-z-handicapés physiques, bien que le *h* de ce terme d'origine anglaise appartienne à la catégorie dite « aspirée », ce qui interdit ce genre de liaison.

(10) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 394, 7.10.1967, S. 19 :

Le surlendemain, Pierre Loctin, qui commentait la rencontre de football Pologne-France, a plusieurs fois signalé que le Français Di Nallo était *tors jeu*. Combien de fois faudra-t-il répéter que le *h* de *hors* appartient à la catégorie dite « aspirée » ?

Un peu plus tard, Michel Drucker qui, de Tunis, décrivait la rencontre de football disputée par les amateurs français et italiens, a parlé d'un joueur français très - z - handicapé. Ici encore, le *h* initial de ce mot emprunté à l'anglais est « aspiré », ce qui interdit toute liaison.

(11) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Aspirons ! », Midi Libre, 8.8.1967, S. 11 :

J'aimerais savoir si le *h* aspiré est tombé en désuétude. En effet, dans le journal du 7 juin écoulé, dans la rubrique des problèmes juridiques, il est écrit : le propriétaire bien *qu'*Hollandais peut...

Il y a quelques mois, lors de la campagne en faveur des handicapés, à la télévision, Michel P (unleserlich) a parlé et reparlé sans la moindre hésitation des z'handicapés.

Plus récemment, dans je ne sais plus quel reportage à la télévision, il a été dit : il est *t'hors* de propos... (...) Tel est le billet que je reçois d'un lecteur de Montpellier.

Je n'ai pas d'avis à donner, mon cher correspondant. Sinon qu'il existe en français des mots commençant par *un h* dit aspiré, que dans ce cas, la liaison et l'élision sont interdites et qu'il convient à chacun de connaître quels sont les mots qui précisément commencent par *h* aspiré. Il est sans aucun doute que dans les exemples cités, il ne fallait pas élider le *e* de *que* dans le premier cas, et il ne fallait pas faire la liaison dans les deux autres cas.

(...)

Si vous me demandez pourquoi les fautes de ce genre se multiplient, je pourrais vous suggérer que c'est à cause de l'horreur de l'hiatus : le *h* dit aspiré, n'étant, en réalité nullement aspiré, le mot qu'il orne se trouve en réalité commencer par une voyelle. D'instinct l'usage populaire – et l'usage négligé – tend à faire disparaître l'hiatus.

(12) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 374, 20.5.1967, S. 102 : → *handicap* (7).

(13) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 330, 16.7.1966, S. 83 :

Le même jour, aux Actualités d'Ile-de-France, on, nous a dit qu'il s'agissait pour les lourdes péniches de ne pas-z-heurter d'obstacles.

Le 30 juin, nous avons entendu parler des-z-handicapés, mot à la mode qui commence pourtant par un *h* muet.

(14) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Handicap ». Le Figaro, 18.3.1964, S. 16 : → *handicap* (8)

Problemstellung: [ʼãdikape] oder [ãdikape] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
handicapé	1	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]	handicaper, <i>du</i> handicap	asp.
				<i>l'</i> handicap	nicht asp.
	2	-	-	-	-
	3	les <i>zandicapés</i>	[lezãdikape]		
	4	<i>Les zandicapés</i>	[lezãdikape]	<i>d'haranguer / de haranguer.</i>	[da-/dɛarãge]
	5	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]	handicaper il faut <i>tisser/</i> hisser	[ʼãdikape] [ilfotise]/[ʼise]
	6	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]	était <i>torjeu</i>	[etɛtɔrʒø]
	7	des z'handicapés	[dezãdikape]	il est <i>t'hors</i> <i>qu'Hollandais</i>	[iletɔr] [kɔlãde]
	8	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]	handicap	aspiriert
				était <i>torjeu</i> <i>l'hors-jeu / le</i> hors-jeu	[etɛtɔrʒø] [lɔr-/lɛɔrʒø]
	9	des-z- handicapés	[dezãdikape]	-	-
	10	très - z - handicapé	[trezãdikape]	était <i>tors jeu</i>	[etɛtɔrʒø]
				hors	aspiriert
	11	des z'handicapés	[dezãdikape]	il est <i>t'hors</i> <i>qu'Hollandais</i>	[iletɔr] [kɔlãde]
12	sérieusement <i>tandicapé</i>	[- tãdikape]	handicap	aspiriert	
			un gros <i>zandicap</i>	[œgrozãdikap]	
13	des-z- handicapés	[dezãdikape]	pas-z-heurter	[pazɛrte]	
14	-	-	handicaper, <i>haras</i>	aspiriert	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
handicapé	X	X ¹	X	X ²	X	X	(X) ³	X ³	X	X	X	X/11
[ˈãdikape]	X	X ¹	X	X ²	X	X	(X) ³	X ³	X	X	X	11
[ãdikape]			x		x	X					x	3

¹s.v. *handicap, handicaper* (h aspiré) ²s.v. *h* ³analog *handicaper*

Tabelle B

handicaper

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », *Télé 7 Jours* N° 552, 21.11.1970, S. 111 :
→ *handicapé* (1)

(2) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Handicap ». *Le Figaro*, 18.3.1964, S. 16 : →
handicape (8)

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
handicaper	1	-	-	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]
				du handicap / l'handicap	asp./nicht asp.
	2	-	-	haras	aspiriert

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
handicaper	X	X ¹	(X)	X ³	X	X	X	X ⁴	X	X	X	X/11
[ˈãdikape]	X	X ¹	(X)	X ³	X	X	X	X ⁴	X	X	X	11
[ãdikape]			(x)		x	X					x	4

¹s.v. *handicap, handicaper* (h aspiré) ²analog *handicapé* ³s.v. *h* ⁴Supplément: *han-di-ka-pé, h aspirée*

Tabelle B

Kommentar

Bei den recht zahlreichen Chroniken steht in erster Linie die fehlerhafte Bindung¹ im Vordergrund, die durch die Nichtbeachtung des *h aspiré* verursacht wird. Dieser Fehler wird von Guin (11) ideologisch als « l'horreur de l'hiatus »² interpretiert. Interessant ist der Hinweis von Capelovici in (3) und (4), den Anglizismus *handicapé* durch *diminué physique* oder *inadapté* ersetzen zu wollen und so auch dem Ausspracheproblem aus dem Wege gehen zu wollen. – Wenn wir die Behandlung von *handicap, handicapé* und *handicaper* in unseren Tabellen vergleichen, stellen wir bei ein und derselben Quelle bisweilen Diskrepanzen fest. Bei Hanse heißt es s.v. *h* : « *handicapé* (dont l'h est souvent considéré comme muet malgré le *handicap*) », der *Petit Robert* lässt bei *handicap* beide Formen zu, bei *handicapé* und *handicaper* aber nur die aspirierte Form, der TLF verzeichnet bei *handicap* und *handicapé* nur die aspirierte Form, während es bei *handicaper* heißt: « [ãdikape] init. asp., parfois sans aspiration (MARCHIS, loc. cit.). » Aus Gründen der Kohärenz schlagen wir für alle Formen die gleiche Behandlung des Anlauts vor, zumal in den drei Tabellen der Anteil der nicht

aspirierten Formen gering ist³ (vgl. auch *Kommentar* zu *handicap*). Gerade am Beispiel *handicapé* ist die Diskrepanz zwischen häufigem Sprachgebrauch und Aussprachenorm gut abzulesen, wie aus folgender Bemerkung von Grevisse (1998, 68) klar hervorgeht: « (...) on constate, même chez des gens cultivés, une tendance à faire l'élision ou la liaison: *l'handicapé; un-n-handicapé, les-z-handicapés*. Conseil : s'en tenir à l'h aspiré.» Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 254), die im Anschluss an *handicap* feststellen: « Mais l'usage est encore indécis pour ses composé français ; il semble pourtant recommandable de ne faire ni la liaison quand on parle « *des handicapés* » ni l'élision dans l'article défini ou l'adjectif démonstratif (*ce handicapé*). »

Empfohlene Aussprache für *handicapé* und *handicaper* : [ʼãdikape].

Vgl. auch *hameçon, haricot, héros, héroïne, hiatus, hisser, hors jeu, heurt, heurter*.

¹Hierauf verweist auch das DBF ausdrücklich: « Le *h* est aspiré. Eviter les liaisons fautives, très courantes : *les handicapés* *[lezãdikape], *un handicapé* *[œnãdikape]. Dire [leʼãdikape], [œʼãdikape], si l'on emploie ce mot. » Auf die Häufigkeit der nicht aspirierten Form von *handicapé* weist auch Aristide (1989, 29) hin : « (...) le *h* aspiré est en train, depuis longtemps de disparaître, jusque dans la bouche des personnages officiels, des médecins et des-z-handicapés eux-mêmes. On ne peut rien faire contre cela, qui est un abandon à la voie du moindre effort, c'est-à-dire au moindre effort de la voix. » Siehe auch oben BODICO, s.v. *handicap*, Anm. 2.

²Vgl. hierzu z.B. Colin (1993), s.v. *hiatus* : « Contrairement à une idée répandue, la langue française n'a pas « horreur de l'hiatus » (comme on croyait jadis que la nature « avait horreur du vide »). »

³Auch Colin (1993), das DDFA, das *Dictionnaire Hachette*, Julaud (2002, 50) u. Julaud (2011, 115) (« *deux cents* (absence de liaison) *handicapés* ») sowie Laygues (2003, 174) geben *handicapé* mit Aspirierung an. Auch Pastre (2008, 99) kritisiert die nicht aspirierte Aussprache im Munde bekannter Persönlichkeiten: « (...) Les *z'handicapés* sont partout. Sur les lèvres de Jacques Chirac le 14 juillet 2003, d'Alain Juppé, de Françoise Laborde, d'Isabelle Depardieu (*l'handicap*, preuve qu'elle ne sait pas qu'on écrit *le handicap*, ce qui ne change donc pas seulement la prononciation), enfin d'un énorme peloton d'on (sic !) ne sait plus quel tour de France de trainards. La fin des *z'haricots*, si vous voulez mon sentiment. Je n'exagère rien. »

hanter

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Plusieurs liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 500, 22.11.1969, S. 128 :

Vingt-sept heures plus tard, à Télé-Nuit, Betty Durot nous a fait savoir que « des manifestants se sont *teurtés*, à Nice, au service d'ordre. » N'oublions pas que le verbe *heurter* commence par un *h* dit « aspiré », c'est-à-dire un *h* d'hiatus.

Le 2 novembre, au cours de l'émission « Pour vous, la France », consacrée à la Bourgogne, une présentatrice lisant un texte de Colette nous a révélé que son dernier royaume avait été le plus *zanté*, alors que, tout comme *heurter*, le verbe *hanter* commence par un *h* aspiré.

Problemstellung : [ʼãte] oder [ãte] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hanter	1	le plus <i>zanté</i>	[ləplyzãte]	sont <i>teurtés</i>	[sõtœrte]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF ²	
hanter												X/11
[^h ãte]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	10
[ãte]												0

¹han-té²init. asp.

Tabelle B

Kommentar

Der durch eine falsche Bindung verursachte Aussprachefehler ist wie ähnliche Beispiele (vgl. etwa *heurter*) entstanden. Thomas führt *hanter* s.v. *h* in der Liste der aspirierten Wörter auf¹. Alle Quellen der Tabelle sind sich einig.

Empfohlene Aussprache: [^hãte].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h.*, das DBF, s.v. *ha-* u. Fouché (1969, 253); auch das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet die Aspirierung.

haranguer

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : «Toujours les « h » dits aspirés », *Télé 7 Jours* N° 502, 6.12.1969, S. 105 : → *handicapé* (4)

Problemstellung : [^harãge] oder [arãge] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wör.	Lautw.
haranguer	1	de haranguer / d'haranguer	aspir. / nicht aspir.	les handicapés	nicht asp.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
haranguer												X/11
[^h arãge]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	10
[arãge]												0

¹s.v. *harangue*, *haranguer*, *harangueur*, *harangueuse* (h aspiré). ²*ha-ran-ghé*

Tabelle B

Kommentar

Der Aussprachefehler resultiert wieder einmal aus einer *liaison interdite*. Thomas führt s.v. *h* das Verb *haranguer* in der Liste mit *h aspiré* auf¹ und der TLF hält fest: « [arãge] avec init.

asp., je *harangue* [ʒəʁɑ̃:g]. » Die Aussage der Quellen in Tabelle B ist eindeutig.
Empfohlene Aussprache: [’arãge].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h* als *harangue*, das DBF, s.v. *ha-* u. Fouché (1969, 253) als *harangue*, *harangueur*; auch das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* verzeichnen die Aspirierung.

haras

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », *Télé 7 Jours* N° 556, 19.12.1970, S. 123 : → *haltère* (1)

(2) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Handicap ». *Le Figaro*, 18.3.1964, S. 16 : → *handicap* (8).

Problemstellung: [’ara] oder [ara] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
haras	1	le haras	[ləʁa]	handicap, haricot	aspiriert
				haltère, hameçon, héroïne hiatus, hiéroglyphe	nicht aspiriert
	2	-	-	handicap, handicaper	aspiriert

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haras												
[’ara]	X	X ¹	X	X ¹	X	X	X	X	X	X	X	11
[ara]												0

¹s.v. *h*

Tabelle B

Kommentar

Übereinstimmend ist *haras* aspiriert¹. Was von den Chronisten nicht angeführt ist, ist die Aussprache der zweiten Silbe, einmal des *a* und dann des *s*. Warnant und der *Petit Robert* transkribieren *a postérieur* und folgen damit der Norm von Littré: *ha-râ*.² Martinet/Walter führen 7/17 Fällen mit *a postérieur auf*.³ Insofern wäre die Aussage von Lerond « ’ArA ; vielli Paris ’Ara » entsprechend zu relativieren. Konsequenterweise gibt der TLF beide Aussprachen an: « [ara], ou [ara] (DG, BARBEAU-RODHE 1930, *Pt*, ROB., WARN. 1968), init. asp. » Obwohl Martinet/Walter zwei Fälle mit Aussprache des End-s angeben, scheinen sie nicht die Norm darzustellen. Zu Recht fordert Hanse: « *H* aspiré. On ne prononce pas *s*. »⁴ So auch das DDFA. Zur grundsätzlichen Darstellung der Aussprache des Endkonsonanten *s* einschließlich *haras* siehe TLF s.v. *-AS, suff. ou finale de subst.*

Empfohlene Aussprache: [’ara], [’ara].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h*, das DBF, das DDFa, das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 253).

²So auch Plattner (1900, 91): „das zweite *a* mit tiefem Laut“.

³Zu [a] / [ɑ] allgemein s. Martinet (1974, 109), der über « l'opposition des deux *a* du français depuis le début du siècle » schreibt: « poussée de [a] vers l'avant jusqu'à la première guerre mondiale, poussée de [ɑ] vers l'arrière entre les deux guerres, tendance à la confusion depuis un quart de siècle. » Vgl. auch Delattre (1966, 208-214): *La question des deux "a" en français* und das ausführliche Kap. LE PROBLÈME DES DEUX A in Straka (1981, 214-221).

⁴Ähnlich das DDFa: « *Prononc.* [arɑ], sans faire entendre le *s* final. »

harasser

Chronikauszüge

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 : → *absurde* (1)

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
harasser	1	harrassé	[ʼar:ase]	<i>accccablé</i>	[ak:able]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
harasser	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[ʼarase]	(X)	(X)	(X)	(X)	X ²	X ³	X	X ⁴	-	X ⁵	X ⁶	10
[ʼar:ase]	X	(X) ¹										2

¹nach Moufflet ²a-ra-se ³ArAse ⁴ha-ra-sé ⁵[ʼarase] ⁶[arase] init. asp.

Tabelle B

Kommentar

Moufflet spricht die Veränderung der Lautung in der emotionalen Rede an, was sich dann auch in der Schreibung widerspiegeln kann.

Dupré zitiert s.v. *harasser* interessanterweise eine ältere Quelle von André Moufflet¹:

On concevrait aisément que *harasser* s'écrivît *harrasser*. Le redoublement du *r* produirait un effet d'a-r-r-achement. Cette faute d'orthographe serait plus expressive que l'orthographe correcte.

Dupré diskutiert die Etymologie und zieht den Schluss: « Quoi qu'il en soit, il s'orthographie avec un seul *r*. » Die Doppelschreibung scheint ein häufiger Fehler zu sein, da etliche Sprachpfleger ausdrücklich darauf hinweisen, dass das Wort *harasser* nur mit einem *r* geschrieben wird².

Empfohlene Aussprache: [ʼarase]; [ʼar:ase] in emotionaler Rede.

¹*Encore le massacre de la langue française*. Privat-Toulouse u. Didier, 1935, S. 5.

²Außer Hanse und Thomas auch das DBF, das DDFa und das *Dictionnaire Hachette*. So auch Capelovici (1992, 145), der außerdem ausführt: « On ne comprend donc pas pourquoi, au cours d'une séquence publicitaire, une

actrice occasionnelle censée proposer une dictée à des élèves adultes prononce ce verbe avec insistance comme s'il s'écrivait « harrasser ». »

hareng

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », Le Figaro Littéraire, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

Problemstellung : ['arã] oder [arã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hareng	1	des <i>zarengs</i>	[dezarã]	la h	[laaʃ]
				d'h	[daʃ]
				l'h	[la]
				hardi, haubert, la <i>honte</i> , les <i>héros</i>	aspiriert
				des <i>zandicaps</i> des <i>zaricots</i> des <i>zéros</i> des <i>zeurts</i> des <i>zontes</i> des <i>zors-la-loi</i>	[dezãdikap] [dezariko] [dezero] [dezoer] [dezõt] [dezoʀlalwa]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hareng	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	X/11
['arã]	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	11
[arã]												0

¹s.v. *h* ²*ha-ran*

Tabelle B

Kommentar

Obwohl die Graphie « des *zarengs* » des Chronisten zeigt, dass die Aspiration nicht von allen respektiert wird, ist unsere Tabelle eindeutig: alle angeführten Quellen empfehlen ausschließlich die aspirierte Lautung¹.

Ausspracheempfehlung: ['arã].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h*, das DBF, s.v. *ha-*, das DDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 254). Schon Plattner (1900, 91) bemerkt: „fälschlich manchmal mit *h* muette“. – Zum historischen Aspekt s. DHOF, s.v. *hareng* u. besonders § 84: u.a. Beispiele für die nicht asp. Form aus dem 16. Jahrhundert.

hargneux

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons fâcheuses », *Télé 7 Jours* N° 376, 3.6.1967, S. 19 :

On nous a présenté le 10 mai, à Télé-Nuit, des Mexicains très *zargneux*.

Par Loys Van Lee le 14 mai : « ce joueur est *tor-jeu* »... alors même que son jeune confrère Thierry Roland a depuis longtemps renoncé à cette liaison dangereuse. C'est ce qui s'appelle prendre la relève...

Problemstellung : ['arɲø] oder [arɲø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hargneux	1	très <i>zargneux</i>	[trezarɲø]	est <i>tor-jeu</i>	[ɛtorʒø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hargneux												
['arɲø]	X	X	-	X	X	X	X	X ¹	X	X	X	X/11
[arɲø]												0

¹*har-gneû*

Tabelle B

Kommentar

Thomas bemerkt: « L'h est aspiré dans (...) *hargne* (...) et (...) dérivés. » Es herrscht eine große Einhelligkeit zwischen dem Chronisten und den Quellen der Tabelle B¹.

Empfohlene Aussprache: ['arɲø].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h*, analog *hargne*, das DBF, s.v. *ha-*, das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 254). Martinon (1913, 252) erklärt die Aspirierung wie folgt: « Dans *harceler* et *hargneux*, il y a peut-être une espèce d'onomatopée. »

haricot

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », *Télé 7 Jours* N° 556, 19.12.1970, S. 123¹ : → *haltère* (1)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 145).

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », *Le Figaro Littéraire*, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

(3) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », L'Humanité, 2.10.1961, S. 2 :

Et « haricot » ? Mot bizarre, dont on n'arrive pas à dresser une étymologie sûre, mais qui, en tout cas, ne semble pas devoir un *h* aspiré au germanique. On dit habituellement « des haricots, un haricot », sans liaison ; de même « le, ce haricot » sans élision. Argotiquement : « tu me cours sur l'haricot ». Ne dit-on pas « il y a beaucoup d'haricots », ou « il n'y a pas d'haricots » ? Bourvil a pris parti : il chante les *haricots* avec un *h* à faire tourner les moulins.

Vgl. auch größeren Chronikauszug : → *h* (6).

Problemstellung : [’arikō] oder [ariko] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
haricot	1	<i>le haricot</i>	[lɛariko]	le handicap le haras	aspiriert
				hameçon, héroïne, hiatus hiéroglyphe	nicht aspiriert
	2	<i>des zanicots</i>	[dezariko]	la h d’h l’h	[laaʃ] [daʃ] [laʃ]
				hardi, haubert, la honte les héros	aspiriert
				des zandicaps des zarengs des zanicots des zéros des zeurts des zontes des zors-la-loi	[dezādikap] [dezarā] [dezariko] [dezero] [dezoer] [dezōt] [dezɔrlalwa]
				ce hameçon, de haut le haut, la haute la haie, la hâte	aspiriert
	3	des haricots le/ce haricot un haricot les zanicots l’haricot les haricots beaucoup d’haricots pas d’haricots	[deariko] [lə/sɛariko] [œariko] [lezariko] [lariko] [lehariko] [bokudariko] [padariko]	une haie, une hâte	[ynəɛ] [ynəɑt]
				d’heure en heure l’hectare, l’herbe	nicht aspiriert
				un(e) hallebarde les zollandais	[ynalbard] [lezɔlāde]
				hem, hum, hop, holà	[h-]
C’est une honte je te hais				[-hōt] [-hɛ]	
en hâte, en haut la haie, la honte				[h-] <i>provincial</i>	
haie, haïr, hâte, héros homme, honte				histor. <i>h</i>	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haricot												
[’ariko]	X	X	X ¹	X ²	X	X	X		X	X	X	11
[ariko]												
[hariko]							x	X ³				1

¹s.v. *H aspiré* ou muet ²s.v. *h* ³*ha-ri-co*

Tabelle B

Kommentar

Die relevante Passage des Chronisten Aristide (2) lautet: « Il fut un temps où de telles erreurs de prononciation paraissaient aussi comiques qu'un pataquès et rendaient ridicule, en le déclassant aux yeux des gens cultivés, l'ignorant qui se laissait prendre au piège des *zarengs*, des *zaricots* ou des *zéros*, qui ne sont pas des chiffres, mais des hommes. » Cohen geht noch einen Schritt weiter: « Argotiquement: « tu me cours sur l'haricot ». » In eine ähnliche Richtung weist Lerond: « ‘ariko; pop. A- »¹. Mit der populären Einstufung stimmt der TLF überein, der die gleiche Redewendung mit einer Variante bringt: « *Pop. Courir, trotter sur le haricot* ou *sur l'haricot*. Importuner (cf. BRUANT 1901, s.v. *agacer*) » und kommentiert: « Entorse plus ou moins délibérée dans l'ex. de BRUANT 1901, loc. cit.: *sur l'haricot*. » Der *Petit Robert* bringt nur die nicht elidierte Variante. Er stuft die Redewendung als familiär ein: « Tête. *Courir sur le haricot* (à qqn): ennuyer, importuner. » Unabhängig davon, ob die Form *l'haricot* nun dem familiären oder dem populären Niveau oder gar dem Argot zuzuordnen ist, erlaubt die Nichtaspiration von *haricot* grundsätzlich eine phonostilistische Markierung. Die nicht elidierte Variante im TLF und die entsprechende Form im *Petit Robert* scheinen eher hybride Formen zu sein, da gerade in familiärer Redeweise die Nichtaspiration doch recht verbreitet sein dürfte. So gehören auch die in Tabelle A, 2 aufgeführten *h*-Wörter ohne Aspiration vornehmlich dem familiären, ungezwungenen Register an. – Im Übrigen scheint Bourvil nicht alleine mit seiner [h]-Aussprache zu sein, wie wir an der Aussprachevariante [hariko] (1/17) bei Martinet/Walter sehen können. Diese Lautung kann unabhängig von ihrem komischen Effekt als eine besondere Anstrengung gewertet werden, die Aspiration von *haricot* zu stützen. Hierzu passt sehr schön folgende Bemerkung von Lepers (2011, 67): « De même, je m'efforce de dire *des/hharicots* et non *des-z-haricots*. Proclamons à ce sujet l'absurdité de la rumeur selon laquelle une réforme aurait autorisé cette dernière liaison. »² Die rhetorische Frage von Cohen « Ne dit-on pas « il y a beaucoup d'haricots », ou « il n'y a pas d'haricots » ? » sollte sicherlich empirisch geprüft werden. Unabhängig von dem jeweiligen Ergebnis gilt es aber auch zu bedenken, dass satzphonetisch bedingte Aussprachevarianten letztlich Gefahr laufen, den aspirierten Anlaut von *haricot* zu gefährden. Die Tabelle B führt keinen einzigen Beleg für die nicht aspirierte Form an³, womit diese Lautung eindeutig als Substandardform gewertet werden muss. Die Einheitsfront der Sprachpfleger scheint gut gewappnet, die besonders bedrohte Aussprache von *haricot* abzuwehren, sie zumindest aufzuhalten.

Empfohlene Aussprache: [’ariko].

Vgl. auch *hameçon*, *haricot*, *héros*, *héroïne*, *hiatus*, *hisser*, *hors jeu*, *heurt*, *heurter*.

¹So auch Colin (1993): « La langue populaire tend à la liaison: *[deza’ariko]. »; ähnlich stuft das DBF diese Transkription als « faute populaire fréquente » ein. Schon Plattner (1900, 91): „volkstümlich mit *h* muette”.

²Zur angeblichen Reform vgl. Capelovici (1992, 145).

³Die gleiche Empfehlung bei BODICO, Colin (1993), dem DBF, dem *Dictionnaire Hachette*, bei Fouché (1969, 254) u. Laygues (2003, 175). Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n° 37, 2^e série): « Attention aux liaisons malheureuses : Ne pas dire : “des z/haricots ”, “des z/harengs ”, “des z/handicapés ” ou un “n/handicapé”, ou “A tout t/hasard ”. »

harpon

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », Télé 7 Jours N° 530, 20.6.1970, S. 105 :

Le 2 juin, sur la seconde chaîne, Max Favalelli, qui commentait les réponses au cours de l'émission « Le Mot le plus long » a défini la foëne — ou fouëne — comme un gros *zarpon*, alors que le mot *harpon* commence par un *h* dit « aspiré ».

Problemstellung : [’arpõ] oder [arpõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
harpon	1	gros <i>zarpon</i>	[grozarpõ]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
harpon	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[’arpõ]	X	X ¹	-	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	10
[arpõ]												0

¹s.v. *h* in Liste der aspirierten Wörter ²*har-pon*

Tabelle B

Kommentar

Einhellige Angaben vom Chronisten und den übrigen Quellen¹

Empfohlene Aussprache: [’arpõ].

¹So auch Colin (1993), s.v. *h*., das DBF, s.v. *ha-*, das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 254).

haut,e

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 508, 17.1.1970, S. 99 :

Entendu le 28 décembre à Télé-Midi : « Deux matches qui auraient dû-t-avoir lieu au mois de novembre. »

Le 1^{er} janvier, nous avons eu droit aux « tueurs des-z-hautes régions ».

Le 5 Janvier à Télé-Midi, on nous a fait savoir que «huit-z-appareils israéliens» étaient intervenus au Liban.

Enfin, le même jour à Télé-Soir : « Nous nous sommes-z-heurtés à un mur ».

Signalons toutefois que les *zandicapés* sont en régression depuis que la plupart des présentateurs ont compris que le terme *handicapé* commence par un *h* dit « aspiré » et que, en outre, on peut toujours le remplacer par *inadapté* ou *diminué physique*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 280, 31.7.1965, S. 11 : → *côte/cotte* (3)

Problemstellung : ['o] oder [o]; ['ot] oder [ot] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
haut,e	1	des-z-hautes régions	[dezotrezjõ]	huit-z-appareils sommés-z-heurtés les <i>zandicapés</i>	[ɥizaparej] [sõmzœrte] [lezãdikape]
	2	<i>matracotte</i>	[matrakõt]	<i>cotte</i> à <i>cotte</i>	[kõtakõt]
matraque haute		[matrak'ot]	côte à côte	[kõtakot]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han ¹	Tho	War	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
haut	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
['o]	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[o]												0

¹s.v. *H aspiré* ou *muet* ²*hõ*

Tabelle B

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
haute	X	(X)	(X)	(X)	X	X	X	X ²	(X)	X	X	X/11
['ot] ¹	X	(X)	(X)	(X)	X	X	X	X ²	(X)	X	X	11
[ot]												0

NB: Klammer (): lediglich Angabe der Aspiration, keine Lautschrift ¹Von der Vokalquantität sehen wir hier ab.

²*hõ*, *hõ-t'*

Tabelle C

Kommentar

In Capelovici (1) geht es um unzulässige Bindungen vor allem vor *h aspiré*. In Capelovici (2) geht es außerdem um die Frage der Qualität des Vokales bei *haute*. Zum ersten Punkt. Ähnlich wie der Chronist lehnen auch die übrigen Quellen von Tabelle B die unaspirierte Form von *haut* ab. Thomas z.B. stellt s.v. *h* fest: « L'h est aspiré dans : (...) *haut* (...) et leurs dérivés », die Akademie notiert: « HAUT, HAUTE », bei Dupré s.v. *haut*, *haute* heißt es: « (h aspiré) », vgl. auch das Beispiel *le haut allemand* bei Hanse s.v. *haut* oder die Angabe des TLF s.v. *haut*, *haute*: « [o], fém. [o:t] avec init. asp. » Um die Aspirierung zu unterstreichen kann das *e caduc* von *matraque* ausgesprochen werden: [matrakøot]; im Allgemeinen dürfte es sich aber um eine latente Pause zwischen Substantiv und folgendem Adjektiv handeln.

Auch im Falle der Eigennamen wird aspiriert wie Hanse s.v. *H aspiré* ou *muet* bestätigt: « L'h est aspiré dans les noms propres composés dont le premier élément est *Haut* ou *Haute* suivi d'un trait d'union : (...) *Haut-Rhin*, *Haute-Garonne*, etc. »¹

Zum zweiten Punkt: [ot] oder [ɔt] ? Die Schreibung *la matracotte* für korrektes « la matraque haute » gibt vor allem eine südfranzösische Aussprache mit offener Vokalqualität [ɔt] wider, die natürlich vom Chronisten wie auch von allen Autoritäten in Tabelle C abgelehnt wird. Eine Aussprache [ɔt] kann übrigens zur Verwechslung zwischen *haute* und *hotte* ähnlich wie bei *côte/cotte* führen. Im Unterschied zu dem Bindungsfehler *des-z-hautes régions* geht es bei [matrak'ot] um einen Falle des *enchaînement*. Alle Autoritäten der Tabelle C verzeichnen den geschlossenen Vokal [o] mit oder ohne Längung. Alle angeführten Quellen empfehlen die aspirierte Aussprache².

Empfohlene Aussprache: ['o].

¹Zu Sonderfällen der Nichtaspirierung vom Typ *rue d'Hauteville* s. Martinon (1913,252); ähnlich Plattner (1900, 92).

²Die gleiche Empfehlung bei Colin (1993), s.v. *h*, dem DBF, s.v. *ha-*, dem DDFA, dem *Dictionnaire Hachette* u. bei Fouché (1969, 255). – Zum historischen Aspekt vgl. die recht ausführliche Darstellung im DHOF, s.v. *haut* sowie § 84.

heaume

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 319, 30.4.1966, S. 97 : → *côte/cotte* (2)

Problemstellung : ['om] oder [ɔm] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
heaume	1	<i>homme/</i> <i>heaume</i>	[ɔm/'om]	<i>cotte/côte</i> <i>pomme/paume</i> <i>Bonn/Beaune</i>	[ɔ/o]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
heaume	X	(X) ²	-	(X) ²	X	X	X	X ³	(X) ²	X	X	X/11
['om] ¹	X	(X) ²	-	(X) ²	X	X	X	X ³	(X) ²	X	X	10
[ɔm]												0

¹Von der Vokalquantität sehen wir hier ab. ²nur Angabe der Aspiration, keine Lautschrift ³*hō-m'*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist stellt *heaume* und *homme* gegenüber und führt eine Reihe weiterer Minimalpaare an: *cotte/côte*, *pomme/paume*, *Bonn/Beaune*. Wie Capelovici empfehlen alle

übrigen Quellen ausschließlich den geschlossenen Vokal [o], die einen mit, die anderen ohne Längung. Ähnlich wie im Falle von *haute* ist die Aussprache mit offenem Vokal [ɔ] vor allem südfranzösisch und besonders wegen der Verwechslungsgefahr zu vermeiden¹.
Empfohlene Aussprache: [ˈom].

Vgl. auch *côte/cotte* u. *paume*.

¹Zur Aspiration vgl. die 9. Aufl. der Akademie : « 'HEAUME », in der 8. heißt es s.v. *heaume* « H est aspirée ». Dupré s.v. *h, lettre* und Thomas s. s.v. *h* führen das Wort in der Gruppe der Wörter mit *h aspiré* auf. Der TLF vermerkt : « [o:m] init. asp. » Die Wörterbücher zur Sprachpflege führen ebenfalls nur die aspir. Form an.

hébètement, hébètement

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Avènement, événement », La Croix, 14.2.1954, S. 4 : → *avènement* (2)

Problemstellung: [ebɛtmã] oder [ebetmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergleichsw.	Lautw.
hébètement	1	hébètement	[ebɛtmã] früher : [ebetãmã]	abrégement, allèchement allégement, allégrement <i>avÈnement / avèn'man</i> empiètement événement / évèn'man	früher : [-e-] heute: [-ɛ-]
				intègrement, intègre (è)	[ɛ]
				sèchement (è) / sécheresse (é)	[ɛ]/[e]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hébètement	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[ebɛtmã]	X	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	6
[ebetmã]					x	X	X					3
[ebetãmã]					X							1

Tabelle B

Kommentar

Im Zusammenhang von *avènement* und *événement* heißt die entscheidende Passage des Chronisten : « la prétonique était devenue une voyelle ouverte qui avait droit à l'accent grave. L'oubli du mot *événement* et de quelques autres du même type, comme *allégement*, *abrégement*, *empiètement*, *hébètement*, peut être mis *allégrement* (en voilà encore un !) au compte de nos orthographistes : on ne prête qu'au riches. » Allerdings hat sich die Situation in der Zwischenzeit doch geändert. Der *Petit Robert* bringt beide Graphien¹. Interessant ist, dass die Ausgabe von 2002 an erster Stelle *hébètement*, die Ausgabe von 2009 *hébètement* an erster

Stelle aufführt. Bei der Schreibweise mit *accent grave* wird eine Deckungsgleichheit zwischen Schrift und Aussprache erreicht. Insofern wäre die Aussage von Thomas zu revidieren: « *hébètement s'écrit avec deux accents aigus.* » Lerond transkribiert [Ebɛtmã], lässt also beide Varianten, mit offenem und geschlossenem Vokal (einschließlich des *e moyen*) zu und Warnant hält fest: « *sout. e-b-e-tə-mã, cour. e-bɛt-mã et pfs e-bet-* ». Die erste Variante dürfte nur in der Dichtung oder einem Diktat vorkommen, sie ist eine markierte Aussprache. Die letzte wird zwar auch noch von Martinet/Walter an zweiter Stelle genannt, dürfte aber heute eher als Relikt betrachtet werden. Wie Warnant zu Recht bemerkt, ist die geläufige Aussprache heute [ebɛtmã], folgerichtig geben der *Petit Robert* und der TLF nur noch diese Lautung an². Dem Prinzip offener Vokal in geschlossener Silbe sollten alle in Tabelle B angeführten Vergleichswörter folgen, wie es der Chronist auch indirekt andeutet.

Empfohlene Aussprache: [ebɛtmã].

Vgl. *avènement, avènement, abrègement, abrègement, allègement, allègement, empiètement, empiètement* sowie *événement, évènement*.

¹So auch das DDFA: im Lexikonteil *hébètement*, aber in den auf S. XXII abgedruckten *Rectifications de l'orthographe* von 1990 findet sich die Graphie *hébètement*. Die in unserer Tabelle A (Vergleichswörter) genannten Ausdrücke werden hier mit *accent grave* aufgeführt, das fehlende *avènement* findet sich im Lexikonteil. In den *Rectifications* fehlt *allèchement*, dafür Angabe weiterer Wörter, die nicht in unserer Tabelle erfasst sind. Auch das *Dictionnaire Hachette* führt s.v. *hébéter hébètement* an, hingegen Colin (1993), s.v. *hébétude* noch die Graphie *hébètement*.

²So auch das DBF: « Le deuxième *e*, comme le premier, porte un accent aigu, mais se prononce ouvert [ebɛtmã]. »

hélice

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « H » muet ou aspiré », *Télé 7 Jours* N° 532, 4.7.1970, S. 94: → *h* (1)

Problemstellung: [elis] oder ['elis] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hélice	1	l'hélice les hélices	nicht asp.	un Hongrois deux Hollandais	aspiriert
				d'h, l'h l'hameçon les hameçons	nicht aspiriert

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ¹	M/W	Lit ²	Aca ³	PR	TLF	
hélice	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[elis]	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	9
[ˈelis]												0

¹Elis ²é-li-s' ³bringt außerdem Beispiele mit *l'hélice*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist illustriert die Begriffe der Elision und der Bindung : « Inversement, l'h dit « muet » est un *h* d'*élision* ou encore de *liaison*, comme le prouvent, d'autre part : *l'hameçon* et *l'hélice* et, d'autre part, *les hameçons* et *les hélices*, où l'on fait entendre la dernière consonne de l'article. » Thomas s.v. *h* bestätigt: « L'h est muet dans (...) *hélice* (...) et leurs dérivés. » Die Quellen in Tabelle B stimmen überein. *Hélice* ist kein Problemwort im eigentlichen Sinne, eher Vergleichswort.

Empfohlene Aussprache : [elis].

hélicoïde

Chronikauszüge

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro 19.12.1956 S.17:

On connaît mon horreur pour les questions de prononciation ; d'autant qu'elles sont vaines, le plus souvent, la manière de dire un mot, *viva voce*, variant selon la région et l'époque.

Pourtant, comment laisser sans réponse la question de M. E. de I., ingénieur à Grenoble, et plus qu'octogénaire ?

Nonagénaire ? Alors je le salue et je lui dit que l'on n'a jamais écrit : *hélicoïde* avec une cédille. On doit donc le prononcer comme si ce mot s'écrivait *hélicoïde*.

Problemstellung : [elikoid] oder [elisoid] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hélicoïde	1	<i>hélicoïde</i>	[elisoid]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hélicoïde	X	(X)	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	X/11
[elikoid]												8
[elisoid]												0

¹é-li-ko-i-d'

Tabelle B

Kommentar

Interessant ist die Haltung des Chronisten der Phonetik gegenüber. Mit seiner Auffassung über historische und geographische Varianten der Aussprache öffnet er Tür und Tor für eine gewisse Beliebtheit der Ausspracheempfehlungen. Dies ist umso widersprüchlicher als Louis-Piéchaud des Öfteren zu Ausspracheproblemen in seinen Chroniken Stellung bezieht. Der Chronikleser denkt bestimmt an *hélice*. Ähnlich wie beim Chronisten ist die Aussprache [elisoid] auch bei anderen Quellen belegt. So zitiert beispielsweise Dupré s.v. *hélicoïdal* (*h muet*) den Littré (Supplément): « On écrit *hélicoïdal*, *hélicoïde* sans cédille, mais on entend souvent prononcer *é-li-so-i-dal*, *é-li-so-i-de*. (...) Il faut prononcer et écrire *hélicoïde* » und stellt für das ähnliche Wort *hélicoïdal* fest: « La prononciation en [-soïdal], marquée graphiquement par la cédille -çoidal, était due à une fausse référence étymologique d'après *hélice*. »¹ Auf diese Stelle wiederum beruft sich der TLF s.v. *hélicoïdal* und vermerkt an anderer Stelle (s.v. *hélicoïde*): « [elikoid]. Var. *hélicoïde* (MARCHIS, *Nav. aér.*, 1904, p. 609). » Wie diese Schreibung zeigt, wäre Louis-Piéchaud's kategorisches Bestreiten der Existenz dieser Graphie zu relativieren. Allerdings ist diese Schreibweise aus etymologischen Gründen nicht zu rechtfertigen, wie wir gesehen haben. Alle aufgeführten Quellen empfehlen übrigens ausschließlich [elikoid]² als verbindliche Aussprache wie auch die übrigen Belege der Tabelle B.

Empfohlene Aussprache: [elikoid].

¹Für die Etymologie gibt das NDEH griechisch *helikoeidès* an.

²Ähnlich auch z.B. Berthier/Colignon (1981), s.v. *hélice*: « Le c devient dur dans le dérivé *hélicoïdal* (plur. : *hélicoïdaux*). »

hérissé, hérisser

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Liaisons fâcheuses », *Télé 7 Jours* N° 534, 18.7.1970, S. 89¹:

Le lendemain, le commentateur de la huitième étape du Tour de France nous a fait savoir que les cinquante derniers kilomètres étaient *térissés* de côtes. Rappelons à ce propos que, comme le nom *hérisson*, le verbe *hérisser* commence par un *h* dit aspiré.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 147).

Problemstellung : ['erise] oder [erise] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hérissé	1	étaient <i>térisés</i>	[eteterise]	hérisson	aspir.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ
hérissé	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[’erise]	X	X ¹	-	X ¹	X	X	X	X ²	X	X	X	10
[erise]												0

¹s.v. *h* als Infinitiv in Liste der aspirierten Wörter ²*hé-ri-sé*

Tabelle B

Kommentar

Die Aussprache [eteterise] für *étaient hérissés* beruht auf einem Bindungsfehler. Chronik und alle Quellen¹ geben einhellig die aspirierte Form an.

Empfohlene Aussprache: [’erise].

¹Auch Colin (1993) s.v. *he-* als Infinitivform *hérisser*, das DBF, s.v. *he-* u. das *Dictionnaire Hachette* verzeichnen *h aspiré*, wie auch Fouché (1969, 255) u. Martinon (1913, 252): « *Hérisser* ou *hérisson* » ont pu s’aspirer aussi à cause du sens. »

héroïcité, héroï-comique, héroïde

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Toujours Toulet », *Le Figaro Littéraire*, 18.5.1970, S. 27 :

Autre anomalie, que nous rappelle un lecteur (anglais ?) du Yorkshire (à propos de ma chronique du 20 avril, *Prenez garde à la H*) : s’il est vrai que l’*h* de *héros* est aspirée — ou dure —, celle de ses dérivés ne l’est point. C’est-à-dire que l’élision et la liaison se font avec *héroïcité, héroïde, héroï-comique*¹, *héroïquement* et *héroïsme*. A son avis : « La raison primordiale de l’absence de liaison dans *les héros* est l’extrême incompatibilité, sentie il y a longtemps, de deux idées : celle de l’homme qui surpasse les autres et celle du chiffre le plus bas (évidemment, s’il n’y a pas de liaison au pluriel, il n’y a pas d’élision au singulier). »

Cette explication par le « jeu de mots » est-elle acceptable ? J’aimerais, là-dessus, avoir l’opinion de M. René Thimonnier.

¹Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1981) : « Comme dans *traji-comique*, une contraction fait disparaître la finale *co* du premier élément (« tragico=comique », « héroïco-comique ») afin d’éviter la répétition de la syllabe. »

**Problemstellung : [erɔisite] oder [’erɔisite] ? [erɔikɔmik] oder [’erɔikɔmik] ?
[erɔid] oder [’erɔid] ?**

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
héroïcité	1	-	-	héroïquement, héroïsme	nicht aspir.
héroi-comique				les héros	aspir.
héroïde					

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Ac	PR	TLF		
héroïcité													
[erɔisite]	X	X	-	X	X	-	X	X ⁴	X	X	X ⁷		9
[ʼerɔisite]													0
héroi-comique													
[erɔikɔmik]	X	X ¹	-	X	X	X ²	X	X ⁵	X	X	X		10
[ʼerɔkɔmik]													0
héroïde													
[erɔid]	X	X ¹	-	X	X	X ³	-	X ⁶	X	-	X		8
[ʼerɔid]													0

¹s.v. *h, lettre*, nach Grevisse ²Erɔikɔmik ³Erɔid ⁴é-ro-i-si-té ⁵éro-i-ko-mik' ⁶é-ro-i-d' ⁷s.v. *héroïque*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist weist auf den Unterschied zwischen dem aspirierten *héro* und den nicht aspirierten Ableitungen hin. Dupré s.v. *héros* (h aspiré), *héroïne* (h muet) zit. die *Académie* für die nicht aspirierte Form von *héroïcité*. Dies wird auch von Thomas s.v. *h* bestätigt: « L'h est muet dans : (...) *héroïne*, *héroïque*, etc. (sauf *héros*) (...) et leurs dérivés. » Der TLF bemerkt für *héroïde*: « [erɔid]. À comparer avec *héros* dont l'h s'aspire. » Es besteht Übereinstimmung mit den übrigen Quellen¹. (Zu *héroïquement*, *héroïsme*, *héros* s. gesonderte Einträge.)

Empfohlene Aussprache: [erɔisite], [erɔikɔmik] u. [erɔid] mit h muet.

¹So auch Colin (1993), s.v. *héroïne*: « Le h est dit muet dans tous les dérivés de *héros*, bien que ce mot comporte un h dit aspiré (...). », auch das DBF gibt s.v. *he-* die Wörter *héroi-comique*, *héroïde*, *héroïne* u. *héroïque* mit *h muet* an; ähnlich das DDFA, s.v. *héros*, *héroïne* u. das *Dictionnaire Hachette* u. Plattner (1900, 94.), s.v. *héros*, sowie Fouché (1969, 258) u. Martinon (1913, 253).

héroïne

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « A vos marques », *Télé 7 Jours* N° 556, 19.12.1970, S. 123: → *haltère* (1)

(2) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Héros, héroïne et compagnie... », *Le Monde*, 24.7.1963, S. 9 :

Par une étrange coïncidence, deux correspondants – un professeur de la faculté des lettres de Paris et une lectrice de la rue de Nesle – m’ont écrit, le même jour, pour me poser la même question : pourquoi prononce-t-on *héros* avec un *h* aspiré, et *héroïne*, *héroïsme*, *héroïque* avec un *h* muet ? (...)

Mais revenons à notre point de départ, c’est-à-dire à *héros*. Il est curieux de noter à ce propos que le premier article des *Remarques sur la langue française* (1647) soit précisément consacré à ce mot. Vaugelas se demande pourquoi *héros*, bien qu’il soit d’origine latine, se prononce avec un *h* aspiré, alors que l’*h* est muet dans *héroïne* et *héroïque*. C’est sans doute, explique-t-il, que « héros a une grande ressemblance avec héraut, qui est un mot de tout temps fort usité » (?) et que les deux mots ont été pris aisément l’un pour l’autre (!) Raisonnement assez puéril, car si *héraut* remonte au XII^e siècle, *héros*, que l’on signale dès 1370, était déjà, à l’époque classique, d’un emploi beaucoup plus fréquent. Mais Vaugelas donne une seconde raison qui, dans son apparente simplicité, n’est pas négligeable : au pluriel, déclare-t-il, si l’on n’aspirait pas l’*h* de héros, « on ferait une fâcheuse et ridicule équivoque, et il n’y aurait point de différence entre *les héros* de l’Antiquité et *les zéros* de chiffre » (*sic* !). En termes naïfs et fort peu scientifiques, le grammairien du XVII^e siècle exprimait un fait que nos linguistes modernes devaient ériger en loi, à savoir le besoin instinctif d’éviter certaines homonymies ; c’est ce que Gilliéron devait appeler les « collisions homonymiques ». Quant aux mots de la même famille – *héroïne*, *héroïsme*, *héroïque*, – ils ne présentent évidemment aucun risque d’homonymie ; le français n’a donc pas éprouvé le besoin d’aspirer l’*h* initial, et les a toujours prononcés comme si l’*h* n’existait pas.

Vgl. auch *h* (4).

(3) André Thérive, *Chronique du langage* : « Le fait prime le droit. » *Carrefour*, 25.9.1957, S. 9 :

(...) On doit se conformer aux traditions sans les discuter. Le fait y crée le droit.

Sans quoi, comment expliquer que l’on dise tour à tour *les-z-héroïnes* et *les héros* (*lé-éro*) ? Il y a tant d’autres bizarreries dans l’usage !

Problemstellung : [erɔin] oder [’erɔin] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
héroïne	1	-	-	le handicap, le haras le haricot	aspir.
				hameçon hiatus, hiéroglyphe	nicht aspir.
	2	-	-	héros	aspir.
				héroïsme héroïque héraut	nicht aspir.
				les héros/les zéros	[leero/lezero]
	3	les-z- heroïnes	[lezeroin]	les héros lé-éro	[leero]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF		
héroïne													X/11
[eroin]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ʼeroin]													0

¹ s.v. héros (h aspiré), héroïne (h muet). ² s.v. H aspiré ou muet. ³ é-ro-i-n'

Tabelle B

Kommentar

Thérive nimmt eher eine apodiktische Haltung ein, während Le Bidois die Frage der Aspiration historisch angeht, indem er den Bogen von Vaugelas bis Gilliéron spannt. Capelovici verweist seinerseits auf eine Schülerbefragung hinsichtlich der aspirierten Wörter. Thomas spricht s.v. héros die Serie an: « héros se prononce avec h aspiré (pour éviter la liaison les-z-[h]éros [zéros]). Dans tous les dérivés (héroïne, héroïque, héroïsme, etc.), l'h est muet. » Vaugelas lebt übrigens noch in folgender Aussage des TLF, s.v. héros, héroïne, fort: « [ERO] init. asp., [ERŌIN] init. non asp. Homon. héraut, héroïne (méd.). Au masc., aspiration non étymol. pour empêcher la liaison et éviter le calembour : les héros/les zéros. »¹ Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [eroin].

¹ Ähnlich Martinon (1913, 253): « L'h de héros s'est aspiré aussi par une sorte d'euphonie, et sans doute pour éviter la confusion ou plutôt le calembour que la liaison aurait faite au pluriel avec les zéros. » Zu nicht aspirierten Wörtern vgl. z.B. Lepers (2011, 67), wo es u.a. heißt: « Les h aspirés se trouvent en tête d'une longue liste de mots parmi lesquels hache, haine (...), héros (alors qu'héorisme ou héorine commencent par un h muet (...)). »

héroïque

Chronikauszüge

(1) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Héros, héroïne et compagnie... », *Le Monde*, 24.7.1963, S. 9 : → héroïne (2).

Problemstellung : [erɔik] oder ['erɔik] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
héroïque	1	-	-	héros	aspir.
				héroïsme héraut	nicht aspir.
				les héros/ les zéros	[leero/lezero]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
héroïque	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[erɔik]	X	X	X	X	X	X	X	X ³	X	X	X	11
['erɔik]												0

¹s.v.h, lettre, nach Grevisse. ²s.v. *H aspiré* ou *muet*. ³'é-ro-i-k'

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist stimmt mit den übrigen Quellen in Tabelle B überein. Das BODICO fasst schön zusammen: « on dit **le héros** mais **l'héroïsme**, on prononce *les temps z'héroïques*. »

Empfohlene Aussprache: [erɔik].

héroïquement

Chronikauszüge [erɔikmã] oder ['erɔikmã] ?

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Toujours Toulet », le Figaro Littéraire, 18.5.1970, S. 27 : → *héroïcité, héroï-comique, héroïde* (1)

Problemstellung :[erɔikmã] oder ['erɔikmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
héroïquement	1	-	nicht aspiriert	héroïde, héroï- comique héroïsme	nicht aspiriert
				les héros	[leero]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF	
héroïquement	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[erɔikmä]	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ʰerɔikmä]												0

¹s.v. h, lettre, nach Grevisse ²vgl. *héroïque* ³é-roï-ke-man

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist stimmt mit den Quellen von Tabelle B überein. Vgl. auch *héroïne* u. *héroïque*.

Empfohlene Aussprache: [erɔisite].

héroïsme (a)

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Toujours Toulet », le Figaro Littéraire, 18.5.1970, S. 27 :
→ *héroïcité, héroï-comique, héroïde* (1)

(2) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Héros, héroïne et compagnie... »,
Le Monde, 24.7.1963, S. 9 : *héroïne* (2).

Problemstellung : [erɔism] oder [ʰerɔism] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
héroïsme	1	-	-	héroïde, héroï-comique	nicht aspir.
				les héros	[leero]
	2	-	-	héros	aspir.
				héroïsme héroïque héraut	nicht aspir.
			les héros/les zéros	[leero/lezero]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
héroïsme	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[erɔism]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ʰerɔism]												0

¹s.v.h, lettre, nach Grevisse. ²é-ro-i-sm'

Tabelle B

Kommentar

Aristide und Le Bidois geben wie Tabelle B *héroïsme* mit *h muet* an. Vgl. auch *héroïne* u. *héroïque*.

Empfohlene Aussprache: [erɔism].

*héroïsme (b)***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 444, 26.10.1968, S. 119 :

Arnaud Desjardins, dont nos lecteurs ont apprécié, sur la seconde chaîne, la série d'émissions intitulée « Himalaya, terre de sérénité », a la curieuse habitude de prononcer le verbe *transmettre* comme s'il s'écrivait *tranzmettre*, avec un *z* au lieu d'un *s*. Cette faute n'est pas sans rappeler la transformation d'*héroïsme* et d'*Israël* en *héroïzme* et *Izraël*¹.

¹Ähnlich *Télé 7 Jours* 466, 29.3.1969, 104 u. N° 1080, 7.2.1981, 21. Vgl. auch Capelovici (1992, 164). S. auch Julaud (2011, 120) : « On ne dit pas *Izraël*, *Izraélien* ou *Izraélite*, mais *Israël* (*I-ss-raël*), *Israélien* et *Israélite*. » u. Lepers (2011, 49) : « (...) le *s* d'*Israël* ne se prononce pas *z*. On doit donc dire *Issraël* et non *Izraël*. » Zu Schwankungen bei der Aussprache von *Israël* bei ein und demselben Rundfunksprecher s. Bumb (1974, 43).

Problemstellung : [erɔism] oder [erɔizm] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
héroïsme	1	<i>héroïzme</i>	[erɔizm]	<i>tranzmettre</i> <i>Izraël</i>	[-z-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[erɔism]	X	(X) ¹	-	(X)	X	X	X	X ²	-	X	X	X/11
[erɔizm]							(x) ¹					1

¹nur s.v. *-isme* allgemein ²*é-ro-i-sm'*

Tabelle B

Kommentar

Bei dem Wort *héroïsme* geht es um die Aussprache der Endung *-isme*. Mit Ausnahme von Martinet/Walter (s.v. *-isme*), die für eine Minderheit [-izm] angeben¹, empfiehlt der Chronist sowie alle übrigen Quellen der Tabelle B nur die Aussprache mit [-ism]. Hierbei kann es zu Assimilationserscheinungen kommen: entweder progressiv: [erɔism] oder regressiv: [erɔizm]. Letztere wird vom TLF als markierte Aussprache eingestuft: s.v. *-isme* heißt es hierzu: « Dial. (notamment Midi de la France, Alsace) ou par affectation² (radio, télévision) :

[-iz m̥]. » Zu Recht stellt Sauvageot fest : « (...) c'est le souci de maintenir l'*m* final sonore qu'a entraîné dans ce cas l'assimilation de l'*s* en *z* devant une nasale sonore. » (zit. nach Dupré s.v. *-isme*.) Auch die von Capelovici kritisierten Vergleichswörter *tranzmettre* und *Izraël* lassen sich als Assimilationserscheinungen erklären. Ähnlich wie der TLF stellt Sauvageot fest : « cette prononciation en *z* caractérise surtout les Méridionaux » (zit. nach Dupré s.o.). Letzterer beschließt seine Ausführungen mit einer recht kategorischen Bemerkung : « Malgré l'indulgence d'A. Sauvageot, la prononciation *-izme* est vulgaire et doit être proscrite énergiquement. » So grundsätzlich auch Thomas: s.v. *-isme*: « terminaison de certains noms (*animisme, socialisme, etc.*), se prononce *issm'* (et non *izm'*). »³

Empfohlene Aussprache : [erɔism].

Vgl. auch *catholicisme, cyclisme, -isme, séisme* sowie *transmettre*.

¹Zur Häufigkeit der assimilierten Formen *-isme* u. *israélien, israélite* s. Walter (1976, 421f.). Vgl. auch Cohen (1973, 378).

²Ähnlich Colin (1993), s.v. *-isme* : « Il faut éviter le relâchement phonétique qui fait prononcer *[izm] au lieu de [ism], faute ou affectation très répandue. »

³Ähnlich das DBF s.v. *-isme* : « Ce suffixe doit se prononcer [-ism(ə)], avec [s], et non *[izm(ə)] (...). »

héros

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Toujours Toulet », le Figaro Littéraire, 18.5.1970, S. 27 : → *héroïcité, héroï-comique, héroïde* (1)

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », Le Figaro Littéraire, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

(3) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Héros, héroïne et compagnie... », Le Monde, 24.7.1963, S. 9 : → *h* (4)

(4) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », L'Humanité, 2.10.1961, S. 2 :

Un mot bien connu et curieux « héros », venant du latin qui le tenait du grec, devrait avoir *h* non aspiré ; c'est le cas, d'ailleurs, de « héroïne » et « héroïque ». Les étymologistes pensent que c'est la peur des collisions avec *zéro* dans les pluriels qui a mis le barrage de l'*h* fantôme. Il se trouve généralement aussi quand il n'y a pas de *z* dans les environs : ainsi « c'est un beau héros » ; mais il n'y a pas longtemps que les lecteurs de *l'Humanité* ont pu lire, sous une illustration : « le nouvel héros de l'Union Soviétique ». Et l'écrivain Emmanuel Robles a imprimé : « Nous étions des sortes d'héros ».

(5) André Thérive, *Chronique du langage* : « Le fait prime le droit. » Carrefour, 25.9.1957, S. 9 : → *héroïne* (3)

Problemstellung : ['ero] oder [ero] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
héros	1	les héros	aspiriert	héroïcité, héroï-comique héroïde héroïquement héroïsme	nicht aspir.
	2	les héros / des zéros	[leero]/[dezero]	la <i>h</i> d' <i>h</i> l' <i>h</i>	[laaʃ] [daʃ] [laʃ]
				hardi, haubert la honte	aspiriert
				des <i>zandicaps</i> des <i>zarengs</i> des <i>zaricots</i> des <i>zeurts</i> des <i>zontes</i> des <i>zors-la-loi</i>	[dezādikap] [dezarā] [dezariko] [dezœr] [dezõt] [dezɔrlalwa]
	3	les héros / les zéros	[leero/lezero]	cet <i>h</i> d' <i>h</i> l' <i>h</i> aspiré le héron, la hache	[sɛtaʃ] [daʃ] [laʃaspire] aspiriert
				<i>C'est l'hasard</i> <i>des -haltères /</i> <i>des z-haltères</i> <i>des z-haricots</i> <i>des z-homards</i> <i>était t-hors</i> <i>les haies /</i> <i>les z'haies</i> <i>ont t-harangué</i> <i>six z'Hongrie</i> <i>un n-hors-d'œuvre</i>	[sɛlazar] [dealtɛr]/ [dezaltɛr] [dezariko] [dezɔmar] [ɛtɛtɔr] [lɛɛ] / [lezɛ] [õtaraŋʒe] [sizɔgri] [œnɔrdœvr]
				hop !, hue ! hurra ! haleter, hisser, hurler C'est Honteux ! Quelle Horreur ! <i>Hénaurme</i>	[h-]
	4	un beau héros	aspiriert	zéro	[zero]
		le nouvel héros des sortes d'héros	nicht apiriert	héroïne héroïque	nicht aspiriert
	5	<i>lé-éro</i>	[leero]	<i>les-z-héroïnes</i>	[lezeroïn]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF ⁴	
héros												X/11
[^h ero]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ero]												0

¹s.v. *héros* (h aspiré), *héroïne* (h muet) ²s.v. *H aspiré* ou *muet*. ³hé-rô ⁴s.v. *héros*, *héroïne*

Tabelle B

Kommentar

Gleich 5 Chroniken sind dem Problemwort *héros* gewidmet. Während Thérive die nicht aspirierte Aussprache als *bizarrierie* abtut, sehen Cohen und Le Bidois eine Erklärung in der möglichen Kollision zwischen *héros* und *zéro*¹. Interessant sind die Belege in der Chronik von Cohen « le nouvel héros » und « des sortes d'héros », die bezeugen, dass die Aussprache dieses Wortes im Unterschied zu dessen Ableitungen nicht immer gesichert ist. Satzphonetische Überlegungen sollten aber nicht als Leitlinie dienen, da sie die Aussprache von *héros* letzten Endes nur destabilisieren. Die relevante Aussage bei Aristide (2) lautet: « Ainsi la lettre *h*, dans *honte*, *héros*, etc., est improprement appelée « *h aspiré* » : elle a simplement pour effet d'empêcher l'élision et la liaison : la *honte*, les *héros*. » *héros* nimmt gegenüber seinen Ableitungen eine Sonderstellung ein².

Empfohlene Aussprache : [^hero].

¹Vgl. *héroïne*.

²Vgl. hierzu Fouché (1969, 258) : « Notez l'opposition entre *héraut*, *héros*, avec *h aspiré*, et *héraldique*, *héraldiste*, *héroïde*, *héroï-comique*, *héroïne*, *héroïque*, *héroïquement*, *héroïsme*, avec *h muet*. » Vgl. auch Berthier/Colignon (1979, 254).

heurt

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 530, 20.6.1970, S. 105 :

Le 29 mai, à Télé-soir, le même présentateur qui venait d'annoncer que des étudiants s'étaient *teurtés* à la police n'en a pas moins prononcé *les heurts* en évitant une nouvelle liaison abusive, interdite par l'*h* dit « aspiré ».

(2) Aristide, *Usage et grammaire*: « Prenez garde à la H », *le Figaro Littéraire*, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

(3) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Nos lecteurs nous écrivent. ORTFIANA », *Vie et Langage* 11-1968, S. 717 : → *hanche* (1)

(4) Félicien Mars, *Langue française* : « Courrier des lecteurs », *La Croix*, 24.6.1962, S. 8 :

TREZILIDE, par PLOUZEVEDE (FINISTERE), 19. 11. 62. « Depuis un certain temps, à la T. S. F., quand on parle de difficultés entre policiers et manifestants

(de *heurts*, comme ils disent), on prononce toujours le mot en faisant sonner le T final. Il me semble que c'est une faute de prononciation.

Si je ne me trompe, ils font aussi la liaison avec le T. On entendra donc

« unHeurT'Timportant » (un heurt important). Jusqu'ici, je lisais dans les manuels de prononciation que, *dans le cas de deux consonnes terminales*, sauf exception, la liaison se faisait avec la première : « unHeurR(t)-important » (un heurt important).

Lorsqu'il s'agit du *verbe arguer*, j'ai toujours lu qu'il fallait prononcer « ar-gü-er ». Or, les speakers prononcent « arGa, arGUer » (argua, arguer). Qui a raison ? »

– *C'est vous. La liaison est une des caractéristiques du français. Cela ne veut pas dire qu'il faut en mettre partout. Au contraire. Le français est une langue liée. Donc, il faut être très attentif, quand il y a lieu de faire une liaison, à ce jeu linguistique resté vivant chez nous de lier et de délier, suivant les cas. On doit lier à la voyelle qui suit un mot la dernière syllabe articulée de ce mot. C'est la mauvaise liaison de heurt par le T final qui a conduit à faire ridiculement sonner ce T. A moins qu'à l'inverse, le souci de bien distinguer les heures et les heurts ait d'abord fait sortir malencontreusement ce T, qui ensuite, ayant pris corps, s'est trouvé devenir une consonne de liaison. Pour arguer¹, je souhaiterais qu'on prenne l'habitude de marquer l'U avec un tréma, pour bien noter qu'il doit se prononcer comme celui de argument, et non servir seulement à la sonorisation du G, comme dans « narguer. »*

¹Vgl. hierzu *arguer* u. vor allem das Kap. III, 3.

Problemstellung : [ʔœr] oder [ʔœrt], [ʔœr] oder [œr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
heurt	1	-	-	s'étaient <i>teurtés</i>	[setstœrte]
	2	des <i>zeurts</i>	[dezoœr]	hardi, haubert la honte, les héros	aspiriert
				des <i>zandicaps</i> des <i>zarengs</i> des <i>zaricots</i> des <i>zéros</i> des <i>zontes</i> des <i>zors-la-loi</i>	[dezãdikap] [dezarã] [dezariko] [dezero] [dezõt] [dezɔrlalwa]
				de l' <i>h</i> <i>au</i> hameçon la hanche / l' <i>anche</i> <i>Doubbse</i> est <i>tissé</i> le plus <i>zai</i>	[dɛlɑʃ] [oamsõ] [laãʃ]/ [lãʃ] [dubs] [ɛtise] [lɛplyzai]
3	de « <i>heurtes violents</i> » de <i>heurt</i> aucun <i>neurte</i>	[dœœrt-] [dœœr] [okœœrt]			
4	<i>unHeurT'Timportant</i> <i>unHeurR(t)-important</i>	[œœnœrtẽ-] [œœnœrẽ-]	heure	[œr]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
heurt	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[’œr]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[’œrt]							x					1
[’œr]	X	X ¹	(X) ²	X	X	X	X	X ³	X	X ⁴	X ⁵	11
[œr]							x					1
[hœr]							x					1

¹s.v.h, lettre ²nur *heurter* (h aspiré) belegt ³*heur* ⁴[’œR] ⁵[œ:R], init. asp.

Tabelle B

Kommentar

1. [’œr] oder [’œrt] ?

Es geht um zwei verschiedene Probleme: einmal um die Aussprache des Endkonsonanten und dann um die Bindung. Zu Punkt 1. Schon Littré hatte sich klar zu *heurt* geäußert: « *heur. Chifflet, Gramm. p. 217, dit que le t se prononce ; aujourd'hui il ne se prononce plus* ». Zu Recht bemerkt der TLF: « On ne fait plus sentir le [t] final à partir de LITTRÉ et on prononce le mot comme *court* [ku:R]. » Die vom TLF angeführten Beispiele mit Aussprache des Endkonsonanten stammen aus dem 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, müssen heute als veraltet gelten¹. Martinet/Walter bringen nur einen einzigen Beleg mit [’œrt]. Er ist als Relikt zu interpretieren². Zu Punkt 2. Zunächst ist die Formulierung « la dernière syllabe articulée » wenig sinnvoll, da lediglich der latente Endkonsonant bei der Bindung wieder hörbar wird, was wiederum im Fall von *r* + Konsonant nicht der Fall ist. Bei *-rt* – vgl. etwa *vers* – geht es übrigens nicht um *liaison* sondern um *enchaînement*, da *r* ohnehin hörbar ist. Darüber hinaus kann in der Regel ein nachgestelltes Adjektiv in der Regel nur im Plural an das vorausgehende Wort „angebunden“ werden. Insofern ist die Bindung zwischen *heurt* und *important* unzulässig. Die Schreibweise *unHeurt’Timportant* legt die Lautung [œ̃œrt̃-] nahe, die gegen das *h aspiré* bei *heurt* verstößt (vgl. u. 2.)³. Außer der Bindung nennt der Chronist übrigens noch einen weiteren Grund für das Lautwerden des Endkonsonanten: die unterschiedliche Lautung im Vergleich zu *heure* (vergessen hat er *heur*). Wegen des *h aspiré* stellt sich das Problem aber eigentlich überhaupt nicht: *l’heure* und *le heurt*. Die Lautung [’œrt] kann auch als *spelling pronunciation* interpretiert werden. Im Übrigen sind die Aussagen unserer Tabelle in Übereinstimmung mit dem Chronisten eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [’œr].

Vgl. auch *août, but, coût, dot, fait, granit, huit*.

¹Vgl. auch Martinon (1913, 330): « Le *t* ne sonne pas après un *r*: *écar(t)*, *exper(t)*, *ressor(t)*, *cour(t)*, et aussi *heur(t)*, où il a longtemps sonné ». So noch Plattner (1900, 94), der aber auch die sich anbahnende Tendenz nennt: „*h* asp., *t* laut und gebunden (nicht *r* zu binden); einzelne sprechen das *t* nicht.“ Rousselot-Laclotte (1902, 131): eindeutig « *heur(t)* ». Im Englischen *hurt* wird es allerdings ausgesprochen.

²Vgl. allerdings die Beispiele in *hanche* (1).

³Allerdings könnte die Majuskel *H* auch auf die Aspiration hindeuten.

2. [ʔœr] oder [œr] ?

Bei *les heurts* in der Chronik von Capelovici (1) wurde die Bindung wohlweislich nicht gemacht, da sonst eine Verwechslung mit *les heures* aufgetreten wäre. Allerdings scheint die fehlerhafte Aussprache « des *zeurts* » [zœr] nicht so selten wie Aristide bestätigt, wenn er von « la prononciation de nos trop nombreux tenants des *zontes*, des *zeurts*, des *zandicaps* ou des *zors-la-loi* » spricht. Hier wird deutlich, dass die wortphonetische Ebene überschritten wird, insofern als es um mehrere Ausdrücke mit *h aspiré* geht. Auf eine gewisse Instabilität scheint auch die Bemerkung des TLF *s. v. heurt* hinzudeuten : « Pas d'aspiration ds DUB. ni *Lar Lang. fr.* » Die angeführten Quellen in Tabelle B sprechen sich wie die Chronisten eindeutig für die aspirierte Form aus¹. So z.B. Thomas *s.v. h*: « L'h est aspiré dans (...) *heurter* (...) et leurs dérivés. »

Empfohlene Aussprache : [ʔœr].

¹Auch aspiriert bei Colin (1993), DBF, jeweils *s.v. he-* u. im *Dictionnaire Hachette* sowie bei Fouché (1969, 256).

heurté

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison dangereuse », *Télé 7 Jours* N° 526, 23.5.1970, S. 108 :

Michel Drucker qui, le 9 mai, commentait la rencontre de football Paris-Berlin juniors, a fait allusion à un autre match, qualifié de très *zeurté*, au lieu de très *heurté*, sans liaison.

(2) Jacques Capelovici: *Télé langage*: « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 508, 17.1.1970, S. 99 : → *handicapé* (3)

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 262, 27.3.1965, S. 25 :

Le 27 février, un commentateur des Actualités d'Ile-de-France a indiqué que la rencontre de football Red Star - Limoges était *teurtée*.

Le même jour, aux Actualités du soir, il a été question de la publicité sur les antennes *zollandaises*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison abusive », *Télé 7 Jours* N° 204, 15.2.1964, S. 74 :

Le 28 février, un spécialiste du hockey sur glace a dit à Robert Chapatte que le match Etats - Unis - U.R.S.S. avait été très *zeurté*. Par bonheur, aucun joueur n'était *torjeu*...

Problemstellung : [ʔœrte] oder [œrte] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
heurté	1	très <i>zeurté</i>	[trɛzœrte]	-	-
	2	sommes-z-heurtés	[sɔmzœrte]	les <i>zandicapés</i>	[lezãdikape]
	3	était <i>teurtée</i>	[etɛtœrte]	antennes <i>zollandaises</i>	[ãtɛnzɔlãdɛz]
	4	très <i>zeurté</i>	[trɛzœrte]	n'était <i>torjeu</i>	[netɛtɔrʒø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ¹	Tho	War	Ler	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF ³	
heurté												
[ʰœrte]	X	(X)	(X)	X	X	X	X	X	X	X		10
[œrte]											X	1

¹nur Infinitiv ²heur-té ³nur : [œrte] ohne Hinweis auf Aspirierung (Versehen?), lediglich beim Infinitiv!

Tabelle B

Kommentar

Ähnlich wie bei den Vergleichswörtern *handicapé*, *hollandais*, *hors jeu* wird auch *heurté* des Öfteren nicht mit *h aspiré* ausgesprochen wie die zahlreichen Beispiele der falschen *s-* oder *t-* Bindungen zeigen. Chronist und die übrigen Quellen sind sich mit Ausnahme des TLF aber hinsichtlich der Aspirierung einig¹. Vgl. auch *heurter*.

Empfohlene Aussprache: [ʰœrte].

¹So auch das DBF, s.v. *he-* u. das *Dictionnaire Hachette*. Im Übrigen scheinen nach Bumb (1974a, 70) derartige Bindungsfehler bei Nachrichtensprechern eher selten zu sein: "Im gesamten Korpus stellen wir nur drei "liaisons interdites" fest: "le sommet arabe (S 37), "trop hardie" (S 55) und "se sont heurtées (S 46)". Allerdings müsste die empirische Untersuchungsbasis vergrößert werden, um den Befund zu überprüfen.

heurter

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 530, 20.6.1970, S. 105 : → *heurt* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 508, 17.1.1970, S. 99 : → *handicapé* (3)

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Plusieurs liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 500, 22.11.1969, S. 128 : → *hanter* (1)

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 468, 12.4.1969, S. 107 :

Nous avons appris le 20 mars à « Télé-Midi » que, dans la petite île d'Anguilla, les parachutistes britanniques ne s'étaient *teurtés* à aucune résistance.

(5) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 374, 20.5.1967, S. 102 :

Du correspondant de l'O.R.T.F. à Athènes le 14 avril, au cours de Télé-Midi :
« se sont *teurtés* ».

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 330, 16.7.1966, S. 83 :

Le même jour, aux Actualités d'Ile-de-France, on nous a dit qu'il s'agissait pour les lourdes péniches de ne pas-z-heurter d'obstacles.

Le 30 juin, nous avons entendu parler des-z-handicapés, mot à la mode qui commence pourtant par un *h* muet.

(7) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison dangereuse », Télé 7 Jours N° 264, 10.4.1965, S. 97 :

Le lendemain soir, au cours de l'émission Sports-Dimanche, Thierry Roland nous a fait savoir que trois tirs des avants stéphanois avaient *teurté* les poteaux du gardien angevin.

Problemstellung : ['œrte]oder [œrte] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
heurter	1	s'étaient <i>teurtés</i>	[setɛtœrte]	les heurts	nicht asp.
	2	Nous nous sommes-z-heurtés	[-sɔmzœrte]	les <i>zandicapés</i>	[lezãdikape]
	3	se sont <i>teurtés</i>	[səsõtœrte]	le plus <i>zanté</i>	[ləplyzãte]
	4	s'étaient <i>teurtés</i>	[setɛtœrte]	-	-
	5	se sont <i>teurtés</i>	[səsõtœrte]	-	-
	6	pas-z-heurter	[pazœrte]	des-z-handicapés	[dezãdikape]
	7	avaient <i>teurté</i>	[avstœrte]	plus <i>zanté</i>	[plyzãte]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
heurter	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
['œrte]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[œrte]												0

¹heur-té

Tabelle B

Kommentar

Die zahlreichen Belege beim Chronisten sowie die Aufführung bei Dupré s.v. *heurter* (*h aspiré*) und Hanse s.v. *heurter* (*h aspiré*) sowie Thomas (s.v. *h* : « L'*h* est aspiré dans ... *heurter* (...) et leurs dérivés ») deuten darauf hin, dass die Aspirierung bedroht zu sein scheint. Jedoch sprechen sich Chronist und die Quellen eindeutig für die Aspirierung aus¹.

Empfohlene Aussprache: [’œrte].

¹Auch aspiriert im DBF (« Le *h-* est aspiré: *je heurte.* »), DDFA u. im *Dictionnaire Hachette* sowie bei Fouché (1969, 256).

hiatus**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », Télé 7 Jours N° 556, 19.12.1970, S. 123 : → *haltère* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « H » muet ou aspiré », Télé 7 Jours N° 532, 4.7.1970, S. 94 : → *h* (1)

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : «Plusieurs liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 500, 22.11.1969, S. 128 : → *hanter* (1)

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons fâcheuses », Télé 7 Jours N° 492, 27.9.1969, S. 115 : → *handicapé* (5)

(5) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn », L’Humanité, 20.1.1969, S. 10 :

Le même lecteur encore évoque le mot *hiatus*. Dans ce mot savant l’*i* du début de mot, devenu semi-voyelle (comme *y* de *yeux*) n’a pas passé à *j* comme dans *jeu, jus*. Beaucoup de gens le traitent comme une consonne et, par conséquent, disent *le hiatus, du hiatus*. Mais beaucoup d’autres prononcent comme avec une voyelle, avec élision de *le*, donc *l’hiatus, de l’hiatus*. C’est cette prononciation qui est indiquée dans la plupart des dictionnaires et autres ouvrages. Cependant, ce n’est pas général ; voir le *Petit Robert* en fin d’article : « le hiatus, ce hiatus » (alors que *l’hiatus* se trouve en cours d’article) mais il ne faut pas traiter ce mot tout seul, il a des confrères.

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Pas d’hiatus », Télé 7 Jours N° 330, 16.7.1966, S. 83¹ :

En disant le 24 juin *le hiatus*, Roger Priouret a sans doute oublié que l’*h* de ce mot est muet ; on dit donc *l’hiatus...* sans faire d’hiatus.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 147f.)

(7) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Hiatus », Le Figaro Littéraire, 4.10.1952, S. 7 :

C’est un mot latin, et son « *h* » est un « *h* » purement ornemental. On prononce : « un-n-iatus », « des-z-iatus ». Et l’on écrit : « l’hiatus », en élidant l’« *e* ». *L’Académie 1935* est formelle sur ce point.

De temps à autre, un étudiant, animé d’un zèle intempestif, s’interdit la liaison (comme dans « un haricot », « des haricots »). Ce n’étaient là que des cas isolés.

Je constate aujourd'hui des symptômes d'épidémie. C'est dans un journal du soir très respectable, très « à cheval » sur l'orthographe, que je lis : *le* « hiatus » (*sic*).
Mais pourquoi n'écrirait-on pas « iatus » ?

Problemstellung : [jatys] oder ['jatys] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hiatus	1	-	-	le handicap, le haras le haricot	aspir.
				haltère, hameçon héroïne, hiéroglyphe	nicht aspir.
	2	d'hiatus	[djatys]	un Hongrois, deux Hollandais	aspir.
				d'h, l'h l'hameçon, l'hélice les hameçons, les hélices	nicht asp.
	3	d'hiatus	[djatys]	plus <i>zanté</i> sont <i>teurtés</i>	[plyzäte] [sōtœrte]
				heurter, hanter	aspir.
	4	d'hiatus	[djatys]	des <i>zandicapés</i> il faut <i>tisser</i> / hisser	[dezādikape] [ilfotise]/['ise]
				handicaper hisser	aspiriert
	5	de l'hiatus/du hiatus l'hiatus/le hiatus	nicht aspir./ aspir.	la hyène, <i>le(s)</i> hyènes / l'hyène la ouate / tampon d'ouate, de l'ouate le huis-clos/ l'huissier le huit / trente-huit*	aspir. / nicht aspir.
	6	l'hiatus, d'hiatus / le hiatus	nicht aspir./ asp.	-	-
	7	<i>des-z-iatus</i> <i>le hiatus</i> l'hiatus <i>iatus</i> <i>un-n-iatus</i>	[dezjatys] [ləjatys] [ljatys] [jatys] [œnjatys]	un haricot des haricots	aspir.

*Vgl. *huis-clos*, *huissier* (1), *huit* (1), *hyène* (1), u. *ouate* (1).

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
hiatus												
[jatys]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ʼjatys]	x				X		X		X	X	(X)	6

¹'i-a-tus'

Tabelle B

Kommentar

Capelovici (1) (3) und Bruneau (7) vertreten beide die nicht aspirierte Form der Aussprache von *hiatus*. So auch Thomas: « *hiatus* se prononce avec un *h* muet ». Obwohl Dupré den Eintrag verzeichnet: *hiatus* (*h muet*), heißt es bei ihm gegen Ende des Artikels « l'emploi figuré de *hiatus* », was an die Zögerungen des von Cohen (5) angeführten *Petit Robert* erinnert. Im Unterschied zur ersten Auflage des *Petit Robert* von 1967 ist die Ausgabe von 2009 konsequenter und lässt beide Möglichkeiten zu. Außer der phonetischen Transkription der beiden Varianten heißt es im Text « *L'hiatus, le hiatus.* » Auch Warnant lässt beide Lautungen zu: « *jatys et ʼja-* ». Der TLF drückt sich nuanciert aus: « [jatys] init. gén. non asp. Ex. init. asp. : *ce hiatus, du hiatus, au hiatus* (GREV. 1964, § 101). » Martinet/Walter schließlich verzeichnen beide Varianten. Die 4., 5., 6., u. 8. Aufl. des Akademiewörterbuchs macht keine Angaben zur Aspiration, aber innerhalb des Textes begegnet jeweils *l'hiatus*. Die 9. Aufl. gibt beim *mot vedette* die aspirierte Form an, wie auch in den Beispielen (*ce hiatus, le hiatus*), bemerkt aber dann: « On dit aussi *l'hiatus*, sans aspiration. » Obwohl die Mehrheit der zitierten Quellen in Tabelle B wie auch der Chronisten noch an der nicht aspirierten Form festhält¹, zeichnet sich wie wir hier sehen, doch schon ein Trend für beide Lautungen ab.

Empfohlene Aussprache : 1. [jatys], 2.[ʼjatys].

Vgl. auch *hier, huis-clos, huissier, huit, hyène* (III, 5), *ouate, oui*.

¹So auch Colin (1993): « On fait l'élision et la liaison devant ce mot (...). On dira [œnjatys], [dezjatys], pour un *hiatus, des hiatus.* » Ähnlich das BODICO, das DBF u. das DDFA (allerdings wäre hier die Transkription [œjaty] zugunsten von [œnjatys] zu korrigieren) u. das *Dictionnaire Hachette*, sowie Fouché (1969, 258), vgl. oben *hameçon*, Anm. 2 u. Laygues (2003, 175). Allerdings heißt es bereits bei Plattner (1900, 94): „*h muette* (...) dreisilbig (einzelne wollen *h* asp. ...): Manche sprechen zweisilbig *jatys*.“ – Vgl. auch das Kap. *Hiatus* in Aristide (1989, 29.f.). Auch Berthier/Colignon (1991, 68) kritisieren den Gebrauch *le hiatus* bei Michel Tournier. Schließlich möchten wir auf das Kap. *De l'hiatus* von Littré (1863, 340-345) verweisen.

hier (avant-~)

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn », L'Humanité, 20.1.1969, S. 10 :

D'abord *hier*, qui était en latin *heri* (d'où on a repris l'*h* non prononcé) ; l'*e* s'est diphtongué, sa première partie valant semi-voyelle, d'où la prononciation usuelle *yer*, et en composition (avant *yer*). Mais au XVII^e siècle, une partie des gens se sont mis à dire *hi-er* et le mot a compté pour deux syllabes. Des observateurs disent que cette

prononciation est en décadence : elle n'est pas rare cependant et c'est personnellement la mienne. Les dictionnaires Larousse indiquent la variante.

Problemstellung :[jɛr] oder [ijɛr]; [avãtjɛr] oder [avãjɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
hier	1	<i>yer</i> <i>hi-er</i>	[jɛr] [ijɛr]	-	-
avant-hier		<i>avant yer</i>	[avã(t)jɛr] ¹	-	-

¹nicht zu entscheiden, ob mit oder ohne Bindung

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War*	Ler*	M/W	Lit	Aca	PR	TLF*		
hier	X	X	- ¹	X	X	X	X			X	X	X/11	
[jɛr]	X	X			X			X ²			X	8	
[iɛr]	X	X		X		X	X		X			5	
[ijɛr]				X		X	X		X			4	
avant-hier													
[avãtjɛr]	X ³	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10	
[avãtier]							x						1
[avãjɛr]	X ³							X				X	3

*Von der Vokallänge sehen wir hier ab; wir generalisieren [r], Warnant u. TLF transkribieren [ʀ].

¹Spricht andere Probleme im Zusammenhang mit *hier* an. ²*i-êr*, ³nicht zu entscheiden, ob mit oder ohne Bindungs-*t*.

Tabelle B

Kommentar

hier

Cohen stellt die Frage nach der Ein- oder Zweisilbigkeit von *hier* und lässt beide Formen zu. Littré und der *Petit Robert* lassen nur eine einzige, der erste die zweisilbige (wie auch die Akademie *s.v. hier*: « se prononce *i-yère* »), letzterer die einsilbige Form¹ zu. Im Unterschied zu ihnen spricht sich die Mehrheit der zitierten Quellen für beide Aussprachemöglichkeiten aus² – vom lautlichen Unterschied, ob [jɛr] oder mit Gleitkonsonant [ijɛr] wollen wir hier einmal absehen. Addiert man die beiden zweisilbigen Varianten, so ergeben sich laut Tabelle B 9 Fälle, die mit den 8 Belegen für die einsilbige Variante fast gleichgewichtig sind. So auch Thomas: « *hier* se prononce en une ou deux syllabes : *yèr* ou *i-yèr* ». Insofern scheint Cohens Kritik an einem Rückgang der zweisilbigen Variante bestätigt. Bei Martinet/Walter überwiegt sogar die zweisilbige Aussprache: 13 Fälle [ijɛr] gegenüber 5 [jɛr]. Nach Martinon (1913, 195) scheint die einsilbige Form die jüngere, poetisch markierte Lautung: « (...) l'adverbe *hi-er* a deux syllabes depuis le XVI^e siècle, et ne doit pas se prononcer *yer*, sauf en vers (ähnlich Georgin 1952, 73), quand la mesure l'exige ; tout au plus peut-on dire *avantyer*, et ce n'est nullement nécessaire.³ » Das Überwiegen der zweisilbigen Variante scheint sich noch heute in den erwähnten Mehrheitsverhältnissen bei Martinet/Walter widerzuspiegeln. Im Unterschied

zu dem quantitativen Aspekt der Silbenanzahl äußert sich Dupré differenzierter: « *Hier* se prononce en une syllabe ou plus souvent en deux, selon sa position dans l'énoncé : [jɛr] ou [i-ɛr] ». Er gibt satzphonetische Gründe für die Aussprache von *hier* an, wie wir sehen: « Ainsi dans la phrase *c'était hier*, *hier* est parfois prononcé en une seule syllabe exactement comme dans l'adverbe composé *avant-hier*. (...) En revanche, au début d'une phrase quand *hier* porte l'accent, on prononcera *hier* en deux syllabes : *hier*, *je suis allé au cinéma*. » Für die zweisilbige Aussprache von *hier* liefert übrigens Georgin (1969b, 73) eine schöne Erklärung: « On le prononce aujourd'hui, même en prose, en deux syllabes, sans doute pour lui donner plus de corps (...) »⁴. » Schließlich sei noch darauf verwiesen, dass die Aussprache in der Dichtung vom Versmaß beeinflusst wird. So hatte bereits Féraud (1787-88) festgestellt: « En prose, *ier*, monos. En poésie, *i-er*, 2 syll. »

Empfohlene Aussprache : [jɛr] oder [i-(j)ɛr] je nach Kontext.

Vgl. auch *hiatus*, *huis-clos*, *huissier*, *huit*, *hyène* (III, 5), *ouate* u. *oui*.

¹So auch das *Dictionnaire Hachette*.

²Auch Colin (1993) tritt für beide Varianten ein : « On peut dire [ijɛr] (deux syllabes) ou [jɛr] (une syllabe) », auch Berthier/Colignon (1981), das DBF u. das DDFA, ähnlich schon Grammont (1922, 134): « il est d'hier (*d'yèr* ; on dit aussi *d'ière*) ». Plattner (1900, 94) schränkt etwas ein: „*hier* meist zweisilbig (außer in *avant-hier*)“.

³Dort weitere Informationen zum Gebrauch von *hier* bei Corneille, Voltaire u. V. Hugo. Zum Gebrauch mit *h aspiré* bei Molière u. anderen Dichtern bei einsilbigem *hier* s. Martinon (1913, 253).

⁴Ähnlich Georgin (1957, 60) über *hier*: « Mais il s'est produit un gonflement phonétique pour donner plus de corps au mot qui s'articule maintenant en deux syllabes. »

avant-hier

Auch wenn der Chronist selbst nicht die Aussprache von *avant-hier* erörtert, wird sie von anderen Autoritäten in engem Verbund mit derjenigen von *hier* diskutiert. Unsere Tabelle ist eindeutig. Die große Mehrheit ist für die dreisilbige Lautung [avãtjɛr]¹, lediglich Martinet/Walter führen in 1 von 17 Fällen die viersilbige Form [avãtjɛr] an. Bleibt nur noch die Form [avãjɛr]. Hierzu äußert sich Littré s.v. *avant-hier* wie folgt: « a-van-tièr ; d'autres prononcent, sans faire sentir le t : a-van-ièr : en vers, *avant-hier* est de trois syllabes, bien que *hier* soit aujourd'hui de deux ». Neuere Quellen für beide Lautungen mit und ohne Bindung bringt der TLF : « DUB. et WARN. 1968 donnent les 2 possibilités de prononc. »² Interessanterweise bringt Warnant (1987) nur noch die Aussprache mit Bindung: [a-vã-tjɛ:r], was auf einen Rückgang der bindungslosen Aussprache schließen lässt. Übrigens bringt der TLF eine plausible Erklärung für die Zögerung bei *avant-hier*: « NYROP *Phonét.* 1951, § 164 écrit à ce sujet : „On prononce généralement *avant-hier*; mais la prononciation *avant/hier* s'entend aussi. Il est curieux d'observer dans la langue moderne cette hésitation sur la qualité de l'h initiale du mot *hier* : beaucoup de Français ne savent pas au juste si elle est aspirée ou muette“.³ Littré und der TLF bilden in unserer Tabelle die einzigen Ausnahmen. Thomas s.v. *hier* hingegen ist eindeutig : « *avant-hier* se dit *avant-tièr* (...). L'h est toujours muet : D'*hier* à *aujourd'hui*. » Ähnlich Hanse s.v. *hier*: « la liaison se fait couramment dans *avant-hier* ». Man kann in diesem Sinne heute von einer obligatorischen Bindung sprechen. **Empfohlene Aussprache : [avãtjɛr].**

¹So auch Colin (1993), s.v. *hier* u. das DBF; das DDFA, s.v. *hier*, bemerkt: « Le h étant muet, on fait la liaison dans *avant-hier*, *dès hier*. » Vgl. auch Martinon (1913, 195) u. Plattner (1900) s.o. s.v. *hier*.

²Die Form [avãjɛr] findet sich bei François (1974, 254).

³Ähnlich Martinon (1913, 366f.) « On dit assez souvent, à tort, *avan(t)-hier* sans liaison, et en trois syllabes ; c'était même, malgré Ménage, la prononciation la plus usitée au XVII^e et au XVIII^e siècle ; mais je crois qu'en ce cas on aspirait l'*h*, et je crois aussi qu'on avait tort. En tout cas, *avant-hier* a aujourd'hui quatre syllabes, et la liaison s'y impose. » Die viersilbige Aussprache dürfte sich heute allerdings auf eine nachdrückliche Lautung etwa im Gegensatz zu *hier* oder *aujourd'hui* beschränken. Plattner (1900) macht einen phonostilistischen Unterschied und gibt noch eine weitere, heute allerdings veraltete Variante an: „*t* in der Regel gebunden¹ (doch selten in familiärer Rede), *je* (sic!) einsilbig.“ Als Anm.: „¹In älterer Zeit sprach man vielfach *avāzjer*.“ So auch Littré: « La prononciation *avan-z-hier* avait cours au XVII^e siècle. »

hiéroglyphe

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A vos marques », Télé 7 Jours N° 556, 19.12.1970, S. 123 : → *haltère* (1)

Problemstellung : [jɛrɔɡlif] oder [ʔjɛrɔɡlif] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hiéroglyphe	1	-	-	le handicap, le haras le haricot	aspiriert
				hameçon, héroïne, hiatus	nicht aspiriert

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
hiéroglyphe	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
[jɛrɔɡlif]	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	10
[ʔjɛrɔɡlif]										X		1

¹*i-é-ro-gli-f*

Tabelle B

Kommentar

Nach Capelovici ist das *h* nicht aspiriert, was von Hanse bestätigt wird: « *Un hiéroglyphe* (*h* muet, liaison). » Dupré s.v. *hiéroglyphe* (*h* muet) zitiert Littré: « Chateaubriand a aspiré l'*h*, mais à tort » und kommentiert : « Si Chateaubriand n'a pas fait l'élision, ce n'est sans doute pas à cause de l'*h*, (...), mais à cause du [j]. » Allerdings gibt der *Petit Robert* nur die aspirierte Form an¹. Thomas s.v. *h* verzeichnet wie die Mehrheit der Tabelle B nur die nicht aspirierte Form: « L'*h* est muet dans : (...) préfixes *hiéra-* et *hiéro-* (...) et leurs dérivés » und stimmt damit mit dem Chronisten überein².

Empfohlene Aussprache: [jɛrɔɡlif].

¹So auch Colin (1993): « Le *h* initial empêche liaison et élision : *L'être humain, ce hiéroglyphe, est changeant* (Allen). » Ähnlich das DDFA u. das DHOF.

²Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 255), das *Dictionnaire Hachette*. So auch Fouché (1969, 258): « On prononcera *hallali, hameçon, hiatus, hiéroglyphe* avec *h* muet, et non avec *h* aspiré comme certains le font. »

Ähnlich schon Martinon (1913, 252): « toujours (= *h* muet) dans (h)*iérophante*, (h)*iéroglyphe* ou (h)*iératique* » u. Plattner (1900): „*hiéroglyphe* u. ähnl., meist *h* muette”.

hisser

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Liaisons fâcheuses », Télé 7 Jours N° 492, 27.9.1969, S. 115 : → *handicapé* (5)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Liaisons dangereuses », Télé 7 Jours N° 465, 22.3.1969, S. 114 :

Le samedi 8, à Télé-Soir, Bernard Volker nous a appris que des lycéens de Rodin avaient *tissé* le drapeau tricolore.

Le même soir, à Télé-Nuit, « des bouteilles d'oxygène menacées par un incendie ont pu-*t*-être dégagées à temps ».

Le 9 mars, au cours de « Cavalier seul », par Maurice Houvion : « Je pense qu'il en sera-t-ainsi. »

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Liaisons malheureuses », Télé 7 Jours N° 220, 6.6.1964, S. 96 :

Le 14 mai, Jacques Sallebert nous a expliqué qu'à New York *quelques zorions* avaient été échangés entre des agents et un groupe de jeunes gens...

Lors des Actualités Régionales Parisiennes du 18 mai nous avons entendu que des drapeaux étaient *tissés*, alors qu'il s'agissait, de toute évidence, du verbe *hisser*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Liaisons ou non ? », Télé 7 Jours N° 218, 23.5.1964, S. 99 :

Commentant, le 10 mai, la finale de la Coupe de France de football, Thierry Roland, qui se méfie peut-être des *h* dits « aspirés » (négligés dans son habituel « il est *torjeu* »), a plusieurs fois parlé de *Hautbourg* alors qu'il était question d'*Aubour*, le talentueux gardien lyonnais...

Décrivant le même jour l'arrivée de M. Khrouchtchev en Egypte, un présentateur des Actualités Télévisées a dit que « tous les bateaux du port avaient *tissé* le grand pavois », lequel avait été tout simplement... *hissé*.

Problemstellung : [’ise] oder [ise] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
hisser	1	hisser / faut <i>tisser</i>	[ʼise] / [fotise]	handicaper des <i>zandicapés</i>	[ʼãdikape] [dezãdikape]
	2	avaient <i>tissé</i>	[avɛtise]	pu- <i>t</i> -être en sera- <i>t</i> -ainsi	[pytɛtr] [ãsratɛsi]
	3	hisser / étaient <i>tissés</i>	[ʼise] / [ɛtɛtise]	quelques <i>zorions</i>	[kɛlkɛzɔrjɔ]
	4	hissé / avaient <i>tissé</i>	[ʼise] / [avɛtise]	est <i>torjeu</i> de Hautbourg / d'Aubour	[ɛtɔrʒø] asp./nicht asp.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF ²	
[ʼise]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[ise]												0

¹*hi-sé*²« [ise] init. asp., (il) *hisse* [is]. »

Tabelle B

Kommentar

In gleich vier Chroniken brandmarkt Capelovici die fehlerhaften Bindungen¹ (s. Tabelle A) bei dem Verbum *hisser*. Die nicht aspirierte Form scheint also ein recht häufiger Aussprachefehler zu sein. Dupré, s.v. *h*, *lettre* und Thomas, s.v. *h*, führen *hisser* in ihrer jeweiligen Liste der aspirierten Wörter auf. Die fehlerhafte Aussprache ist um so weniger zu rechtfertigen als die phonologische Opposition /null/ ~ /t/ nicht respektiert wird und es zur Verwechslung von *hisser* mit *tisser* kommen kann. Während es sich bei den Vergleichswörtern bei drei der Chroniken von Capelovici um eine echte Aspirierungsfrage handelt, sind die Beispiele in der Chronik (2) anders gelagert, es geht hier um falsche Bindungen, die auf unzulässigen Analogien beruhen. Allen Fällen gemeinsam ist die Vermeidung eines Hiats. In (4) dient die Aspirierung/Nichtaspirierung der Unterscheidung von zwei Eigennamen. Alle Quellen von Tabelle B stimmen mit dem Chronisten überein².

Empfohlene Aussprache: [ʼise].

¹Auch Aristide (1989, 30) zitiert einen Leser: « quelle fête quand les grands pavois sont *thissés* ».

²Auch Colin (1993) führt s.v. *hi-* das Verbum unter den aspirierten Wörtern auf, ähnlich das DBF u. Fouché (1969, 256). Lediglich Plattner (1900) verweist auf eine ältere Lautung: „*hisser*, früher mit *h* muette (auch *isser* geschrieben).“

hollandais

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « H » muet ou aspiré », *Télé 7 Jours* N° 532, 4.7.1970, S. 94 : → *h* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 262, 27.3.1965, S. 25 : → *heurté* (3).

Vgl. auch Capelovici, *Télé 7 Jours* n° 280, 31.7.1965, 11: « (...) Rymond Marcillac a décrit la course d'un **grand Tollandais...** ».

Problemstellung : [ʰɔlãdɛ] oder [ɔlãdɛ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hollandais	1	deux Hollandais	[døɔlãdɛ]	d'h l'h	[daʃ] [laʃ]
				un Hongrois l'hameçon l'hélice les hameçons les hélices	aspiriert nicht aspiriert
	2	les antennes <i>zollandaises</i>	[-zɔlãdɛz]	était <i>teurtée</i>	[etɛtœrte]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
hollandais	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF	X/11
[ʰɔlãdɛ]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ɔlãdɛ]												0
[hɔllãdɛ]							x					1

¹*hollandais* nicht belegt; s.v. *h* wird *Hollande* in der Liste der aspirierten Wörter und entsprechender Ableitungen aufgeführt. ²s.v. *h aspiré ou muet: Hollande* und « dérivés éventuels ». ³*ho-lan-dê* als Nomen.

Tabelle B

Kommentar

Zurecht bemerkt Capelovici (1) : « Lorsqu'un *h* initial interdit la liaison avec le mot qui le précède, mieux vaudrait donc le qualifier d'*h* d'*hiatus*, comme c'est le cas dans *un Hongrois*, ou encore *deux Hollandais*. » In seiner anderen Chronik (2) kritisiert er folgerichtig die unzulässige Bindung im Falle von « les antennes *zollandaises* ». Thomas s.v. *h* geht in die gleiche Richtung: « L'*h* est aspiré dans : (...) *Hollande* (...) et leurs dérivés. » Im Übrigen stimmen alle angeführten Quellen bis auf die Sonderform bei M/W überein¹. Als Problemfall wird hier nur die Frage der Aspirierung diskutiert, nicht das ebenfalls von einigen Sprachpflegern angesprochene Problem einer geminierten Lautung des *l*².

Empfohlene Aussprache: [ʰɔlãdɛ].

¹So z. B. auch Colin (1993) s.v. *Hollande*, das DBF, s.v. *hollande* u. Fouché (1969, 256). Vgl. auch die Kritik von Druon (1999, 37) : « Les z-Hollandais fourmillent ». Zur historischen Sicht vgl. allerdings Martinon (1913, 254, Anm. 1): « Il l'a été (= *muert*) autrefois dans les expressions : *toile d'(H)ollande* ou *fromage d'(H)ollande* (...); [diese Beispiele finden sich auch in Abbé d'Olivet (1767, 62) et Corneille a même écrit, en prose, *guerre d'(H)ollande*, *campagne d'(H)ollande*. Mais cela n'a jamais passé pour nécessaire, et cela serait incorrect aujourd'hui. » Ähnlich auch Plattner (1900), s.v. *Hollande*, Anm. 2.

²Vgl. hierzu z.B. das DBF, *ibid.*: « *Hollande* [ˈɔlɑ̃d], comme *hollandais* [ˈɔlɑ̃dɛ], se prononce avec *l* simple (...) ».

hongrois

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Encore les liaisons ! », *Télé 7 Jours* N° 216, 9.5.1964, S. 99 :

Commentant, le 25 avril, la rencontre de football France-Hongrie, Thierry Roland, non content de dire « Albert est *torjeu* » a applaudi « un très joli but *tongrois* ».

Problemstellung: [ˈõgrwa] oder [õgrwa] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wört.	Lautw.
hongrois	1	but <i>tongrois</i>	[bytõgrwa]	est <i>torjeu</i>	[ɛtɔrʒø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hongrois	X	X ¹	X ²	X ³	X	X	X	X ⁴	X	X	X	X/11
[ˈõgrwa]	X	X ¹	X ²	X ³	X	X	X	X ⁴	X	X	X	11
[õgrwa]												0

¹*hongrois* nicht belegt; s.v. *h*, *lettre* wird *Hongrie* in der Liste der aspirierten Wörter und entsprechender Ableitungen aufgeführt. ²s.v. *h aspiré ou muet*: *Hongrie* und « dérivés éventuels ». ³« L'h est aspiré dans: (...) *hongre* (...) et leurs dérivés. » ⁴für das Nomen : *hon-groî*

Tabelle B

Kommentar

Die nicht aspirierte Aussprache ist durch die falsche Bindung Nomen + Adjektiv Singular bedingt. In dieser Position darf im Unterschied zum Plural ohnehin nicht gebunden werden. Der Chronist stimmt mit den anderen zitierten Quellen hinsichtlich der aspirierten Aussprache überein¹.

Empfohlene Aussprache: [ˈõgrwa].

¹Auch aspiriert z.B. bei Colin (1993), s.v. *ho-*, im DBF, im *Dictionnaire Hachette* u. bei Fouché (1969, 256). Zur früheren Behandlung der Aspirierung von *Hongrie*, ähnlich wie bei *Hollande*, s. Plattner (1900), s.v. *Hongrie*, Anm. 3. u. Martinon (1913, 254, Anm. 1). Vgl. noch den Abbé d'Olivet (1767, 62: « *Hongrie*. On dit de même, & par une semblable raison, de l'eau de la Reine d'Hongrie, du point d'Hongrie, quoique l'aspiration y soit nécessaire en toute autre occasion. »

honte

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », *le Figaro Littéraire*, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », L'Humanité, 2.10.1961, S. 2 : → *h* (6)

Problemstellung: [’õt] oder [õt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
honte	1	la honte	aspiriert	la <i>h</i> d’ <i>h</i> l’ <i>h</i>	[laaʃ] [daʃ] [laʃ]
				hardi, haubert les héros	aspiriert
				des <i>zandicaps</i> des <i>zarengs</i> des <i>zaricots</i> des <i>zéros</i> des <i>zeurts</i> des <i>zontes</i> des <i>zors-la-loi</i>	[dezãdikap] [dezarã] [dezariko] [dezero] [dezœr] [dezõt] [dezɔrlalwa]
	2	honte C’est une honte	aspiriert [-ynəhõt]	ce hameçon la haie, la hâte de haut le haut, la haute	aspiriert
				une haie, une hâte	[ynəɛ] [ynəat]
				d’heure en heure l’hectare, l’herbe	nicht aspir.
				un(e) hallebarde <i>les zaricots</i> <i>les zollandais</i>	[ynalbard] [lezariko] [lezɔlədɛ]
				hem, hum, hop, holà	[h-]
				je te <i>hais</i>	[-təhɛ]
				en hâte, en haut la haie	[h-] <i>provincial</i>
				haie, haïr, hâte héros, homme	histor. <i>h</i>

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ²	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF ⁴	
honte	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[’õt]	X	X	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[õt]												0

¹s.v. *honte* (h aspiré). ²s.v. *honte* keine Phonetik, vgl. aber den dort aufgeführten Satz: « Il n’y a pas de honte à reconnaître ses torts. » ³*hon-t* ⁴« [õt] init. asp. »

Tabelle B

Kommentar

Zu Recht vermerkt Aristide (1): « Ainsi la lettre *h*, dans *honte*, *héros*, etc., est improprement appelée « *h aspiré* » : elle a simplement pour effet d'empêcher l'élision et la liaison : la *honte*, les *héros* » und Cohen (2) gibt die entsprechende historische Erklärung: « Les mots ainsi constitués (aus dem Germanischen) qui ont été adoptés, comme emprunts assez nombreux en français (« *hâte*, *haie*, *hair*, *honte*, etc. ») ont gardé leur *h* ». Für *honte* führt er näher aus :

Mais aussi dans des mots qui prennent occasionnellement, leur sens s'y prêtant, un aspect violent dans la prononciation. Ainsi : « C'est une *honte* », « je te *hais* ». Dans ce cas *h* est une sorte de consonne pathétique. »

Elle est à ranger avec certaines intensités de l'accent de mot : « *affreux*, *abominable* », etc., etc. .

In emotionaler Aussprache wird die sog. Aspiration nicht negativ durch fehlende Bindung oder Auslassung der Elision bestimmt, sondern es handelt sich um den echten Konsonanten [h]. Für die normale, nicht emotionale Sprache gilt die Aussage von Thomas s.v. *h*: « L'*h* est aspiré dans (...) *honte* (...) et (...) dérivés. » Da die Chronisten und die übrigen Quellen alle hinsichtlich der Aspirierung übereinstimmen¹, bildet *honte* eigentlich kein Problemwort. Dennoch sind die Ausführungen der beiden Chronisten interessant, da es bei *honte* um Sprachbetrachtung im größeren Rahmen des *h aspiré* geht (vgl. Tabelle A).

Empfohlene Aussprache: [ʔõ̃t]; [hõ̃t] in emotionaler Rede.

¹Auch aspiriert z.B. bei Capelovici (1992, 149), Colin (1993), s.v. *ho-*, im DBF, im DDFA, *Dictionnaire Hachette* u. bei Fouché (1969, 256).

horion

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 220, 6.6.1964, S. 96 : → *hisser* (3)

(2) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Liaisons opportunes... liaisons indiscretes... », *Le Monde*, 20.3.1963, S. 100 : → *h* (5)

Problemstellung : [ʔɔ̃rjõ̃] oder [ɔ̃rjõ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
horion	1	quelques <i>zorions</i>	[kɛlkəzɔ̃rjõ̃]	étaient <i>tissés</i>	[etɛtise]
	2	quelques <i>zhorions</i>	[kɛlkəzɔ̃rjõ̃]	un <i>h</i> dit « aspiré »	[œ̃(n)aʃdi aspire]
				<i>d'un' (h) aute cour</i> <i>le trist'(h) éros</i> <i>les - héros</i> <i>mis zhors</i> <i>trop phâtives</i> <i>une - hausse</i>	[dynotkur] [lətristero] [leero] [mizɔ̃r] [tropativ] [yneos]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho ²	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF ⁴	
[’ɔʀjõ]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[ɔʀjõ]							x					1

¹ s.v. *h*, *lettre* ² s.v. *h* ³ *ho-ri-on* ⁴ « [ɔʀjõ]] init. asp. »

Tabelle B

Kommentar

Capelovici (1) brandmarkt zu Recht die falsche Bindung : « Le 14 mai, Jacques Sallebert nous a expliqué qu'à New York *quelques zorions* avaient été échangés entre des agents et un groupe de jeunes gens... », ähnlich wie le Bidois (2) : « Cela s'est traduit par quelques *zhorions* », indem er etliche, ähnlich gelagerte Bindungsfehler (siehe Rubrik Vergleichswörter in Tabelle A) aufführt. Nicht nur die beiden Chronisten, sondern auch die Minderheit bei Martinet/Walter – drei von siebzehn Informanten aspirieren nicht – zeigen, dass die Aussprache bei diesem Wort nicht allzu sicher zu sein scheint. Das weist wohl auf eine längere Tradition zurück wie man folgender Bemerkung von Littré (s.v. *horion*) entnehmen kann: « Scarron n'a pas aspiré l'h, et il a fait le mot de deux syllabes : *Qui pis est, les méchantes [furies] raillent à chaque horion qu'elles baillent*, SCARR. *Virg. VI.* » Indes: die Aussage der Chronisten sowie der übrigen angeführten heutigen Quellen¹ ist mit Ausnahme von Martinet/Walter eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [’ɔʀjõ].

¹ Auch aspiriert z.B. im BODICO: « ne prononcez pas *des z'orion* mais *des/horion* »; bei Colin (1993), im DBF s.v. *ho-*, im *Dictionnaire Hachette* u. bei Fouché (1969, 256).

hors (de)

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 418, 23.3.1968, S. 105 :

Le surlendemain, à « Cinq Colonnes à la une », nous avons appris que deux blindés avaient été mis-*z*-hors de combat. Ce qui nous rappelle irrésistiblement certain « il est-*t*-hors jeu ».

(2) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Aspirons ! », *Midi Libre*, 8.8.1967, S. 11 : → *handicapé* (11)

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Toujours les liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 412, 10.2.1968, S. 97 :

Au cours de l'émission du 16 janvier intitulée « Nicole chez les Urus », nous avons appris que ces Indiens d'Amérique du Sud étaient *tors* de l'humanité. Voilà qui n'est pas sans rappeler certain *tors* jeu de naguère.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison ou non », *Télé 7 Jours* N° 350, 3.12.1966, S. 101¹ : → *habitant* (1)

¹ Vgl. auch Capelovici (1992, 149f.).

Problemstellung : [ˈɔrdə] oder [ɔrdə]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wört.	Lautw.
hors de	1	mis-z-hors de	[mizɔrdə]	est-t-hors jeu	[ɛtɔrʒø]
	2	il est t'hors	[ilɛtɔr]	des z'handicapés qu'Hollandais	[dezādikape] [kolāde]
	3	étaient tors de	[etɛtɔrdə]	certain tors jeu	[etɛtɔrdə]
	4	était tors d'usage	[etɛtɔrdyzaʒ]	six cent quatre-vingts... habitants six cent quatre-vingts-z- habitants	[-vɛ'abitā] [-vɛzabitā]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hors (de)	X	X ¹	X ²	X	X	X	X	X ³	X	X	X ⁴	X/11
[ˈɔr]	X	X ¹	X ²	X	X	X	X	X ³	X	X	X ⁴	11
[ɔr]												0

¹s.v. hors, hors que (h aspiré) ²s.v. h aspiré ou muet ³hor ⁴« [ɔ:R] init. asp. »

Tabelle B**Kommentar**

Die nicht aspirierte Form scheint wie die von Capelovici (1, 3, 4) und Guin (2) angeführten Bindungsfehler zeigen, recht häufig zu sein¹, allerdings ist die Aussage der Tabelle B eindeutig². Bei den Chronisten spielt die stigmatisierte Bindung *vor hors* eine Rolle, bei der Fachliteratur auch *nach hors*, z.B. bei Warnant s.v. hors (*Remarques*): « Certains, sous l'influence de la graphie, font une liaison en [z] : hors un ou deux, par exemple, est dit [ɔR-zœ-u-dø] et non [ɔ-Rœ-u-dø]. Nous ne pensons pas devoir contribuer à propager cette liaison. » Dies wird vom TLF bestätigt : « Pas de liaison avec le mot suiv. : ils sont tous venus hors/un jeune fou. » So auch schon Littré: « l's ne se lie pas : hor un seul ».³ Dadurch, dass die Darstellung der oben genannten Chroniken auf der Beobachtung konkreter Aussprachefehler beruht, wird bisweilen nur ein Teil der virtuell auftretenden Probleme thematisiert. Hinsichtlich der Aspiration sind die Meinungen einheitlich: Hanse stellt s.v. h aspiré ou muet fest: « L'h est aspiré dans harnacher, hors, handicapé (...), ho ! » und Thomas bemerkt s.v. h : « L'h est aspiré dans : (...) hors (...) ». Die falschen t-Bindungen im Falle von hors sind auch besonders deshalb abzulehnen, weil es zu Verwechslungen mit tort kommen kann.

Empfohlene Aussprache: [ˈɔr].

Vgl. auch hors jeu u. hors-la-loi.

¹Ähnlich Colin (1993), s.v. *hors prononc.* « Le *h* initial est « aspiré » : il ne faut donc pas faire la liaison dans *Il est / hors de question que...*, *Il était / hors jeu*, etc. Cette règle est très souvent violée dans les médias. »

²Auch das BODICO, das DBF u. das *Dictionnaire Hachette*, geben, jeweils auch für *hors-jeu* u. *hors-la-loi*, die aspirierte Form an; auch das DDFA u. Fouché (1969, 256) geben *hors* als aspiriert an. Vgl. auch Martinon (1913, 252): « On s'explique assez bien l'aspiration dans *hors* qui vient du latin, parce que l'*h* remplace un *f* » mit der Anmerkung : « Mais il n'a pas toujours été aspiré : Scarron le fait *toujours* muet. »

³Plattner (1900) zögert noch: „*hors, h asp.*, mit *r* (nicht mit *s*) zu binden, nach anderen keinerlei Bindung“.

hors-jeu

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 468, 12.4.1969, S. 107 : → *handicapé* (6)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », *Télé 7 Jours* N° 448, 23.11.1968, S. 106 : → *handicapé* (8)

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 418, 23.3.1968, S. 105 : → *hors de* (1)

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Toujours les liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 412, 10.2.1968, S. 97 : → *hors de* (3)

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons dangereuses », *Télé 7 Jours* N° 394, 7.10.1967, S. 19 : → *handicapé* (10).

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons fâcheuses », *Télé 7 Jours* N° 376, 3.6.1967, S. 19 : → *hargneux* (1)

(7) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons malheureuses », *Télé 7 Jours* N° 320, 7.5.1966, S. 103 :

Le lendemain, à Télé-Midi, un commentateur qui n'était pas Thierry Roland nous a appris qu'un demi de mêlée était *torjeu*.

(8) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons ou non ? », *Télé 7 Jours* N° 218, 23.5.1964, S. 99 : → *hisser* (4)

(9) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Encore les liaisons ! », *Télé 7 Jours* N° 216, 9.5.1964, S. 99 : → *hongrois* (1)

(10) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison contagieuse », *Télé 7 Jours* N° 210, 28.3.1964, S. 84 :

Le même jour, imitant en cela son collègue Thierry Roland, Loys Van Lee — le chef des Services Sportifs lui-même — nous a dit deux fois qu'un joueur de rugby était *torjeu*. Répétons-le, ce genre de liaison est... hors de propos.

(11) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaison abusive », *Télé 7 Jours* N° 204, 15.2.1964, S. 74 : → *heurté* (4)

Problemstellung : [ʰɔʀʒø] oder [ɔʀʒø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörtl.	Lautw.
hors- jeu	1	était <i>torjeu</i>	[etɛtɔʀʒø]	des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]
	2	était <i>torjeu</i> le hors-jeu/ <i>l'hors-jeu</i>	[etɛtɔʀʒø] [ləɔʀʒø]/ [lɔʀʒø]	handicap	aspir.
				des <i>zandicapés</i>	[dezãdikape]
	3	il est- <i>t</i> -hors jeu	[ilɛtɔʀʒø]	mis- <i>z</i> -hors de	[mizɔrdə]
	4	certain <i>tors</i> jeu	[sɛrtɛ̃tɔʀʒø]	étaient <i>tors</i> de	[etɛtɔrdə]
	5	était <i>tors</i> <i>jeu</i>	[etɛtɔʀʒø]	très - <i>z</i> - handicapé	[trezãdikape]
				hors	aspir.
	6	est <i>tor-jeu</i>	[ɛtɔʀʒø]	très <i>zargneux</i>	[trezɔʀnø]
	7	était <i>torjeu</i>	[etɛtɔʀʒø]	-	-
	8	il est <i>torjeu</i>	[ilɛtɔʀʒø]	hissé/avaient <i>tissé</i>	[ʰise]/[avetise]
				de Hautbourg / d'Aubour	aspiriert/nicht aspiriert
9	est <i>torjeu</i>	[ɛtɔʀʒø]	but <i>tongrois</i>	[bytõgrwa]	
10	était <i>torjeu</i>	[etɛtɔʀʒø]	est... hors de propos	nicht aspiriert	
11	n'était <i>torjeu</i>	[netɛtɔʀʒø]	très <i>zeurté</i>	[trezœrte]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han ¹	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF ²	
hors-jeu	X	(X)	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[ʰɔʀʒø]	X	(X)	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ɔʀʒø]												0

¹analog *hors* ² « [ɔʀʒø] init. asp. »

Tabelle B

Kommentar

Die 11 Chroniken von Capelovici unterstreichen die große Verbreitung der nicht aspirierten Form, was durch die falschen Bindungen demonstriert wird. Stellvertretend für andere führen wir hier Thomas s.v. h an: « L'*h* est aspiré dans : (...) *hors* (...) et leurs dérivés. » Der Chronist und die übrigen Quellen stimmen überein¹.

Empfohlene Aussprache: [ʰɔʀʒø].

Vgl. auch *hors (de)* u. *hors-la-loi*.

¹Vgl. auch Anmerkungen zu *hors (de)*. Auch Pastre (2008, 98) kritisiert die nicht aspirierte Aussprache: « Thierry Lacroix, relayeur de Pierre Albaladéjo dans les commentaires du rugby, dit *d'hors-jeu* le plus souvent (*de hors-jeu*). »

hors-la-loi**Chronikauszüge**

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Prenez garde à la H », le Figaro Littéraire, 20.4.1970, S. 20 : → *h* (2)

Problemstellung : [’ɔrlalwa] oder [ɔrlalwa] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hors-la-loi	1	des <i>zors-la-loi</i>	[dezɔrlalwa]	hardi, haubert la honte, les héros	aspiriert
				des <i>zandicaps</i> des <i>zarengs</i> des <i>zaricots</i> des <i>zéros</i> des <i>zeurts</i> des <i>zontes</i>	[dezādikap] [dezarā] [dezariko] [dezero] [dezœr] [dezõt]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup ¹	Han ¹	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF ²	
hors-la-loi	X	(X)	(X)	X	X	X	X	(X)	X	X	X	11
[’ɔrlalwa]												0

¹analog *hors* ²« [ɔrlalwa] init. asp. »

Tabelle B***Kommentar***

Die Bemerkung von Thomas *s.v. h*: « L’h est aspiré dans : (...) *hors* (...) et (...) dérivés » gilt sinngemäß auch für *hors-la-loi*. Wie Aristide sowie die Vergleichswörter in Tabelle A zeigen, gehört *hors-la-loi* zu den zahlreichen Fällen, deren *h* problematisch ist. Zwischen dem Chronisten und den übrigen Quellen besteht Übereinstimmung hinsichtlich der Aspiration¹.

Empfohlene Aussprache: [’ɔrlalwa].

Vgl. auch *hors (de)* u. *hors-jeu*.

¹Vgl. auch Anmerkungen zu *hors (de)*.

huis-clos, huissier**Chronikauszüge**

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn », L'Humanité, 20.1.1969, S. 10 :

Un *u* en fonction de semi-voyelle ne se trouve que précédé d'un *h* (non venu du latin) gagné en moyen-français. On n'emploie plus *l'huis*, mais *huissier* est bien connu, toujours avec élision ou liaison : « l'huissier, un huissier ». Oui, mais on prononce *le huis-clos*.

Les noms de nombre *huit*, *huitième*, sont traités comme avec une consonne initiale : *le huit*, *un huitième*, *les trois huit*.

Mais avec les noms de dizaines, rien qui ressemble à un *h* aspiré : « trente-huit, quarante-huit » et les autres; l'isolement se retrouve dans « cent huit, deux cent huit ».

Problemstellung : ['ɥiklo] oder [ɥiklo] ; [ɥisje] oder ['ɥisje] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
huis-clos	1	<i>le huis-clos</i>	[lœɥiklo]	l'huis, l'huissier trente-huit, quarante-huit	nicht aspiriert
				cent huit, deux cent huit, le huit, les trois huit, un huitième	aspiriert
huissier	1	l'huissier	[lɥisje]	huis-clos	aspiriert

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
huis-clos	X	X	X	X	X	X	- ¹	X	X	X	X	X/11
['ɥiklo]												
huissier												
['ɥisje]	X	-	X ²	X	X	X	X	X ³	X	X	X	10
['ɥisje]												0

¹nur *huis* nicht aber *huis-clos* belegt ²s.v. *H aspiré* ou muet ³*ui-sié*

Tabelle B**Kommentar**

Die von Cohen erwähnte unterschiedliche Behandlung von *huis* und *huis-clos* hinsichtlich des Anlauts wird von Littré s.v. *huis* bestätigt: « l'h n'est pas aspirée, l'huis ; mais, par exception, l'on dit le huis clos, la fin du huis clos, ce huis clos ». So auch die Académie : « HUIS (*s* ne se fait pas entendre ; *h* n'est pas aspiré sauf dans *huis clos*). Ähnliches gilt für *huissier*. Der TLF bemerkt s.v. *huis* wie Cohen: « Prononc. et Orth. : [ɥi]. *H* est muet dans *huis*, *huissier* (...) mais aspiré dans *huis clos* (subst.). » Folgerichtig führt Thomas s.v. *huis* nur elidierte Formen

an: « *Huissier* se prononce toujours avec *h* muet : *L’huissier audiençier. Par ministère d’huissier.* » Die Tabelle B stimmt für die unterschiedliche Behandlung von *huis clos* und *huissier* mit dem Chronisten voll überein¹. Eine Erklärung, warum *huis clos* im Unterschied zu den Ableitungen nicht aspiriert wird, kann vielleicht darin gesehen werden, dass man in diesem Fall eine Verwechslung mit *lui clôt* vermeiden möchte. Allerdings dürfte die flektierte Form von *clore* heute eher veraltet sein, wie übrigens auch *l’huis*, worauf Cohen zu Recht hinweist².

Empfohlene Aussprache : *huis-clos*: [’ɥiklo], *huissier*: [ɥisje].

Vgl. auch *hiatus*, *hier*, *huit*, *hyène* (Kap. III, 5), *ouate* u. *oui*.

¹So Berthier/Colignon (1981), auch Colin (1993) bemerkt s.v. *huis prononc.*, im Unterschied zu *huis-clos*: « Mais partout ailleurs, et notamment dans les dérivés *huissier*, *huisserie*, etc. le *h* est dit muet. » Ähnlich BODICO, Colignon (2004), das DBF, das DDFA, Fouché (1969, 258), Roty/Rigot (1969, 132) sowie Martinon (1913, 254). Zur aspirierten Form [’ɥisje] in Lüttich s. Doppagne (1966, 39).

²So schon Plattner (1900), s.v. *huis*, Anm.: „Nach einzelnen tritt die Aspiration nur in dem Ausdruck *huis clos* ein. Sonst kommt aber das Wort überhaupt nicht mehr vor.“

huit

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn », L’Humanité, 20.1.1969, S. 10 : → *huis-clos* (1).

Problemstellung : [’ɥi(t)] oder [ɥi(t)] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
huit	1	le huit	[ləɥit]	l’huis trente-huit, quarante-huit	nicht aspiriert
				cent huit, deux cent huit, le huis-clos le huit, les trois huit, un huitième	aspiriert

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
huit												
[’ɥi(t)]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[ɥi(t)]	X	X	X	X	X ¹	X ¹	X ¹	X	X ²	X	X	11
[vɥit]							x					1

¹vgl. s.v. *dix-huit* [dizɥit] ²s.v. *dix-huit* « DIX-HUIT (*x* se prononce *z*) »

Tabelle B

Kommentar

Bei der Zahl *huit* geht es grundsätzlich um zwei Probleme: einmal um den Anlaut, ob und wann aspiriert wird – dies wird von dem Chronisten thematisiert – und um den Auslaut, um die Frage, wann das *t* ausgesprochen werden soll¹. Ein weiterer Unterschied besteht darin, ob *huit* alleine steht oder im Kontext vorkommt. Wir möchten uns hier auf die von Cohen angesprochene Frage der Aspiration konzentrieren. Grundsätzlich gilt seine Aussage: « Les noms de nombre *huit*, *huitième*, sont traités comme avec une consonne initiale : *le huit*, *un huitième*, *les trois huit*. » Dies wird von Vertretern der Sprachpflege wie z.B. Thomas bestätigt: « Précédé d'un article, il se prononce avec *h* aspiré : *Le huit de trèfle*. *Un huit mal fait*. *Le huit avril*. »²

Ferner gilt es festzustellen, dass *huit* und *huitième* nicht grundsätzlich aspiriert sind wie es die Phonetikhandbücher von Warnant und Lerond nahelegen scheinen. Erst wenn man unter Einzelbelegen nachschaut (vgl. etwa die Bemerkung bei Lerond: s.v. *vingt*: « *vĕt devant cinq, six, sept, huit, neuf* » oder s.v. *dix-huit* bei Warnant: « *di-zujit* »), wird die andere Möglichkeit sichtbar. Cohens Verweis auf die unterschiedlichen Kontexte wird von Hanse, s.v. *H aspiré ou muet* bestätigt und ergänzt: « *Huit* a un *h* aspiré (...). On ne fait pas entendre l'*e* de *page* ni la consonne finale d'un verbe devant *huit* : *page huit*, *nous serons huit*. Il y a liaison quand *huit* n'est pas l'élément initial du nombre (*dix-huit*, *vingt-huit*, *mille huit*), sauf dans *quatre-huit* et *cent huit*. »³ Letzteres Beispiel wie bei Cohen.

Dass selbst die von Hanse angeführte Regel nicht absolut gilt, geht aus den Schwankungen der Aussprache von *huit* in den Zahlenbeispielen des *Petit Robert* s.v. *huit* hervor: « (En composition pour former un nombre) *Dix-huit* [dizujit] *ans*. *Vingt-huit* [vĕtujit]. *Quatre-vingt-huit* [katrævĕujit]. *Quarante-huit* [karõtujit] *heures*. » Für die Zahl 88 stimmt die Regel nämlich nicht! Nachfolgende Tabelle fasst die beiden Aussprachemöglichkeiten hinsichtlich der Aspiration zusammen:

aspiriert	Quelle	nicht aspiriert	Quelle
cent huit	Cohen, Hanse, TLF	dix-huit	Ac., Littré, Hanse <i>Petit Robert</i> Thomas, TLF Warnant
de huit	Hanse, Thomas*	mille huit cents	Thomas
ce huit	Littré	page huit	Hanse, Thomas
chapitre huit	Hanse, Thomas	quarante-huit	Cohen, <i>Petit Robert</i> , Thomas
le huit	Cohen, Hanse, Littré Thomas	trente-huit	Cohen
les trois huit	Cohen	vingt-huit	Ac., Hanse, Lerond Littré, <i>Petit Robert</i> Thomas, TLF
livre huit	Thomas		
nous serons huit	Hanse		
quatre-huit	Hanse		
quatre-vingt-huit	Hanse, <i>Petit Robert</i> TLF		
un énorme huit	Littré		
un huit	Littré, Thomas		

* implizit beim eigenen Gebrauch

Tabelle C

Die für *huit* gemachten Ausführungen gelten grundsätzlich auch für *huitième* wie Cohen andeutet und Thomas s.v. *huit* bestätigt: « Même règle pour *huitième*. »⁴ Als Fazit zitieren wir Littré, der heute noch gültig ist:

(...) *L'h n'est pas aspirée dans huit ; cependant l'article le ne prend pas d'apostrophe et se prononce : le huit ; on dit de même ce huit et non cet huit, un énorme huit et non un énorm' huit. Les consonnes qui le précèdent ne se lient pas avec huit : un huit, excepté dans les nombres composés avec dix ou vingt et huit : dix-huit, dites di-z ui, vingt-huit, dites vin-t ui ; ces composés se comportent ensuite comme huit lui-même : di-z ui-t hommes, di-z ui chevaux, ils sont di-z uit*⁵

Empfohlene Aussprache : [’ɥi(t)] und [ɥi(t)] je nach Kontext (s. Littré u. Tabelle C).

Vgl. auch *cinq*, *six* sowie *août*, *but*, *coût*, *dot*, *fait*, *granit*, *heurt* ; auch *hiatus*, *hier*, *huis-clos*, *huissier*, *hyène* (III, 5), *ouate* u. *oui*.

¹Vgl. hierzu Thomas s.v. *huit*: « Le t de *huit* se prononce, sauf devant un mot pluriel commençant par une consonne : *page huit'*, *le huit' juin*, *huit' ceufs*, mais *hui(t) francs*, et aussi *hui(t) mille mètres*, etc. » Zum Datum s. auch das DBF: « Devant un nom de mois à initiale consonantique, (*huit*) se prononce [’ɥi] ou, mieux, [’ɥit] : *Le huit janvier* [’ɥitʒǎvjɛ]. » Kategorischer das *Dictionnaire Hachette*: « (...) on doit dire *huit' pour 100*, *le huit' mai* ». Berthier/Colignon (1981) geben s.v. *huit* das Beispiel: « *aujourd'hui*, *dix-huit* (t') *septembre*. » Schon Buben (1935, 198): « *le huit mai* ». – Zur Aussprache in Belgien s. Pohl (1946, 48f.): « *Huit* se prononce comme en France — du moins en ce qui concerne la finale, car peu de Belges connaissent le w̄ (= [ɥ] in API) — avec cette réserve que le Belge ne fait jamais ressortir *spécialement* une finale de nombre devant un nom de mois. En Lorraine belge, cependant, on prononce souvent *wit'* devant consonne (...) ».

²Ähnlich BODICO: « dites **le/huit'** », Colin (1993), DBF u. DDFA ; vgl. auch Fouché (1969, 135f.), zur Bindung bei Zahlen, *ibid.*, S. 439. Zur Aspiration bei *huit* s. auch die detaillierte Darstellung bei Berthier/Colignon (1981), ebd.

³Ähnlich Thomas, Colin (1993), DBF u. DDFA; im BODICO, s.v. *huit*, etwas differenzierter: « prononcez *cent/hui/francs* mais *di z'uit'ans* » u. s.v. *huitième*: « dites **le/huitième** pron. *trois/huitièm'* mais *le di z'uitièm'* ».

⁴Vgl. auch DDFA: « Les mêmes règles valent pour *huitième* et *huitièmement*. »

⁵Zum historischen Aspekt der Aspirierung s. DHOF, s.v. *huit*, *huitième*. Martinon (1913, 253) argumentiert ähnlich wie Catach hinsichtlich des Zeichens *h* zur Unterscheidung von *u* u. *v*. Beide weisen darauf hin, dass die Zahlen generell gesondert in der Lautkette ausgesprochen werden, was im Falle von *huit* die Aspiration nach sich zieht.

humble → Kap. II, A

hun → Kap. II, A

hurler

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Toujours ces liaisons... », *Télé 7 Jours* N° 254, 30.1.1965, S. 12 :

Le lendemain, aux Actualités Télévisées de midi, Christian Bernadac a parlé d'un procès au cours duquel « des républicains irlandais ont *turlé* dans la salle.

Problemstellung : [’yrle] oder [yrle] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
hurler	1	ont <i>turlé</i>	[ôtyrle]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Ac	PR	TLF ³	
hurler	X	X ¹	-	X	X	X	X	X ²	X	X	X	X/11
[’yrle]	X	X ¹	-	X	X	X	X	X ²	X	X	X	10
[yrle]												0

¹s.v.h, lettre ²hur-lé ³« [yrle] init. asp., (il) hurle [yRl]. »

Tabelle B

Kommentar

Thomas bemerkt s.v. *h* : « L’*h* est aspiré dans : (...) *hurler* (...) et leurs dérivés.»

Der Chronist und die übrigen Quellen sind sich hinsichtlich der Aspirierung einig¹.

Empfohlene Aussprache: [’yrle].

¹Auch aspiriert bei Colin (1993), im DBF, jeweils s.v. *hu-*, im *Dictionnaire Hachette* sowie bei Fouché (1969, 258) u. Julaud (2002, 51) sowie Julaud (2011, 118). Auch Pastre (2008, 98) kritisiert die nicht aspirierte Aussprache im Munde bekannter Persönlichkeiten: « Dominique de Villepin, du temps de ses assauts avec François Hollande, à la Chambre, l’a accusé *d’hurler* avec les loups. »

hyène

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn », L’Humanité, 20.1.1969, S. 10 : → Kap. III, 5.2.1

(2) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Courier des vacances », Le Figaro Littéraire, 22.8.1966, S. 9: → Kap. III, 5.2.2

(3) Aristide, *Usage et Grammaire* : « De l’élision », Le Figaro Littéraire, 28.1.1965, S. 6 : → Kap. III, 5.2.3

(4) Robert Le Bidois, *La Défense de la langue française* : « Faut-il dire « la hyène » ou « l’hyène »? », Le Monde, 28.8.1963, S. 7: → Kap. III, 5.2.4

(5) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Mordrez-vous à ce hameçon ? », L’Humanité, 2.10.1961, S. 2: → Kap. III, 5.2.5

(6) Louis Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », Le Figaro, 17.12.1958, S. 15: → Kap. III, 5.2.6

Problemstellung : [jɛn] oder [’jɛn]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.	
hyène	1	l'hyène / la hyène	[ljɛn/lajɛn]	le hiatus/l'hiatus de l'hiatus/du hiatus la ouate/tampon d'ouate, de l'ouate le huis-clos/ l'huissier le huit / trente-huit*	aspir. / nicht aspir.	
	2	l'hyène	[ljɛn]	-	-	
	3	-	-	-	Hegel, Henri, Heredia Hernani, Hitler (et dérivés), Hubert Hugo	asp. + nicht aspir.
					la messe d'onze heures /de onze heures	asp. + nicht aspir.
					bataille d'Hernani, bouillon d'onze heures, dame d'onze heures onzième	nicht aspir.
	4	l'hyène / la hyène sa hyène le(s) hyènes d'hyène/de hyène	nicht aspir. / aspir.	-	yacht, yatagan	aspir.
					hy-acinthe, y-euse	Hiat
		hy-ène / hyèn'	zwei Silben / eine Silbe			
	5	la hyène, le(s) hyènes	aspiriert	-	→ Cohen (1)	
		d'hyènes l'hyène	nicht aspiriert			
	6	d'hyène	nicht aspiriert	-	Henri III, Hugo	nicht zu entscheiden, ob aspir. oder nicht
		la hyène	aspiriert			

*Vgl. hiatus (5), huis-clos (1) u. ouate (1)

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hyène	X	X	X	X	X	x	x	X	X	X	X	X/11
[jɛn]	X	X	X	X	X	x	x	X	X	X	X	11
[ʼjɛn]	X	x			X	X	X			X	X	7
[-ɛ:n]						x	x					2

Tabelle B

Kommentar

Die Position der Chronisten variiert : während Aristide (3), Cohen (1), (5) und Le Bidois¹ (4) beide Lösungen², [jɛn] und [ʲjɛn], zulassen, vertreten Feugère (2) und Piéchaud (6) nur die erste Variante³. Dabei ist interessant, dass das Prestige von Autoren wie z.B. Loti⁴ einmal als Genehmigung für die [ʲjɛn]-Lautung angeführt wird, andererseits diese Aussprache doch zugunsten der konservativen Norm verworfen wird, wie z.B. bei Feugère und Piéchaud. Besonders erwähnenswert sind die satzphonetischen Überlegungen von Cohen (5), die von Le Bidois gewürdigt werden. Während bei den Chronisten die Präferenz tendenziell in Richtung [ʲjɛn] zu gehen scheint, haben wir in Tabelle B eine Mehrheit für [jɛn]. Allerdings empfehlen nur 4 Quellen diese Aussprache als einzige Lautung: außer Littré (« *i-è-n'* ; *quelques-uns aspirent l'h, à tort* ») und der Akademie nur Hanse (« *H muet (malgré quelques écrivains) : l'hyène* ») und Thomas (« *hyène se prononce sans h aspiré. On doit normalement dire l'hyène (et non la hyène)* »)⁵. 7 Quellen der Tabelle vertreten beide Aussprachen. Während Warnant (« *jɛ(-)n(ə) et ʲjɛ(-)* ») und der *Petit Robert* : ([jɛn;ʲjɛn]) den halbvokalischen Anlaut noch an erster Stelle nennen, ändert sich die Reihenfolge bei Lerond (« *ʲjɛn (parfois jɛn); vieilli ou région. -ɛ:n* ») und bei Martinet/Walter 9[ʲjɛn], 4[jɛn], 4[ʲjɛ:n].

In dieser Perspektive ist die Aussage Duprés : « On ne peut donc pas considérer comme une faute bien grave le fait de ne pas faire la liaison⁶ ou l'élision devant *hyène* » eher eine Untertreibung. Schließlich sei die Aussage des TLF angeführt, die den konsonantischen Anlaut von *hyène* stützen kann: « On peut considérer l'aspiration comme une prononc. affective (animal de mauvaise réputation, mot péj. au sens fig.). » – Weitere Einzelheiten s. Kapitel *hyène* (III, 5). Aus den Ausführungen dürfte deutlich geworden sein, dass heute beide Lautungen als korrekte Aussprache gelten.

Empfohlene Aussprache : [(ʲ)jɛn].

Vgl. auch Kap. III, 5 sowie *hiatus, hier, huis-clos, huissier, huit, ouate* u. *oui*.

¹Colin (1993) bemerkt: « Le *h* initial est muet : *l'hyène*. Mais nombre d'auteurs ne font pas l'élision. » Zur Veranschaulichung macht er reichlich Anleihen bei der Chronik von Le Bidois.

²So auch Fouché (1969, 258): « Il y a flottement entre *h* muet et *h* aspiré dans *hyène*. » Wie Le Bidois zitiert er auch Flaubert. Ähnlich Laygues (2003, 175) : « Pour *hyène* (*h* muet en principe), l'élision est devenue facultative » mit einem Verweis auf Loti u. Roty/Rigot (1969, 132): « On dit indifféremment la *hyène* (comme le veut l'Académie), ou l'(h)*yène*. » Ähnlich Lavigne (1980). Vgl. hingegen Doppagne (1966, 39) recht kategorisch : « On dit et il faut dire *l'hyène*, malgré la boutade de Pierre Loti qui disait que « *l'yène* est un animal sensiblement moins féroce que la *hyène* » ! ».

³Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 251): « Avec *h* muet et *y*, on a l'élision *l'hyène*, obligatoire bien que peu respectée. » Auch im DBF *h muet*. So auch Plattner (1900). Martinon (1913, 250) konstatiert eine Tendenz zur Aspiration, beharrt aber auf der nicht aspirierten Form.

⁴Auch zitiert vom *Dictionnaire Hachette*; zu weiteren Autoren s. TLF, s.v. *hyène*.

⁵Auch Pastre (1986, 108), der ein fehlerhaftes Beispiel *la hyène* aus einer TF1-Sendung bringt, bemerkt: « Il faut dire : **l'hyène**. » Ähnlich Pastre (2008, 101f.).

⁶Vgl. hierzu das DDFA, das beide Lautungen zulässt, dann aber einschränkt: « La prononciation sans élision, *la hyène*, est la plus courante. En revanche, la liaison n'est jamais faite : *des hyènes* [dɛjɛn], comme *des yens*, et non comme *des-z-yens*. » Wenn man *l'hyène* zulässt, müsste man allerdings konsequenterweise auch [lezjɛn] zulassen.

hymen

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l’herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 :

(...) A l’époque où l’on savait vraiment et communément le latin, on ne s’embarrassait pas de prononciations pédantes. Un *quidam*, pour les classiques, était un... *kidan*, en toute simplicité. Et *hymen* rimait avec *demain*, comme les bons acteurs de la Comédie-Française l’attestent encore quand ils interprètent Corneille ou Racine.

(...)

Vers 1880, on disait encore *examène* comme *abdomen*. Espérons qu’*abdomen* (dans la série de *gamin*) rejoindra *examen*. Il n’est pas d’erreurs incurables.

Vgl. auch *ingrédient* (3) u. *questeur/questure* (2).

Problemstellung : [imɛn] oder [imɛ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hymen	1	-	-	demain	[dɛmɛ̃]
				<i>examène/examen</i>	[-mɛn/-mɛ̃]
				<i>kidan/quidam</i>	[-dã/-dam]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hymen	(X)	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[imɛn]	(X)	X	-	-	X	X	X	X	X	X	X	9
[imɛ̃]	X							X				2

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist spricht den Umstand an, dass in einigen Wörtern (*hymen*, *quidam*) früher ein Nasalvokal existierte, wo heute der entsprechende Oralvokal vorherrscht. Er weist auf den Fortbestand dieser Aussprache im klassischen Theater hin. Dies wird von Littré, s.v. *hymen* bestätigt: « les deux prononciations (= *i-mèn'* und *i-min*) sont usitées ; les poètes le font rimer avec des rimes en in ou en ain ». Vgl. Thérives Reimwort *demain*. Auch Warnant (1968)¹ bemerkt: « „parfois [-mɛ̃] en poésie“ »². Dupré nimmt allerdings eine kritische Stellung ein: « Le mot ne se prononce plus que [-ɛn] et non [-ɛ̃]. Du reste, il appartient à un style pseudo-classique aujourd’hui passé de mode. En dehors de son sens anatomique, on ne l’emploie plus guère que pour rire. » Der TLF liefert s.v. *hymen*¹, *hyménée* eine schlüssige Erklärung für den Lautwandel: « La prononc. [-mɛ̃] disparaît parce que le mot sort de l’usage au sens I (= ‘mariage’)³ et qu’il n’est plus usité que comme terme techn. (v. *hymen*²) qui se prononce

comme *pollen* ou *abdomen* [-mɛn]⁴. » Ähnlich schon Martinon (1913, 138): « mais comme le mot n'est plus d'usage courant et prend une apparence un peu scientifique, il est fort rare qu'on nasalise sa finale en prose. » – Alle Informanten bei Martinet/Walter geben folgerichtig nur die Lautung [imɛn] an⁵. Auch die Akademie bemerkt s.v. *hymen* (I.): « en se prononce *enne* ». Die beiden Ausnahmen in Tabelle B haben nur historische Bedeutung. – Im Unterschied zu *examen* mit Nasalvokal hat sich *hymen* ähnlich wie *quidam* (s. Vergleichswörter) zur Aussprache mit Oralvokal entwickelt.

Empfohlene Aussprache : [imɛn]; in der klassischen Dichtung mögliche Aussprache: [imɛ̃]⁶.

Vgl. auch *quidam*.

¹Zit. nach TLF s.v. *hymen*¹, *hyménée*; bei Warnant (1987) nur noch [i-mɛn]; vgl. auch Georgin (1952, 83): « *hymen* (longtemps prononcé comme humain) », bei Buben (1935, 101) heißt es noch: « l'usage est flottant ».

²Ähnlich Martinon (1913, 138). Vgl. auch Hanse, der allerdings hinsichtlich der Aussprache der zweiten Silbe keine Angaben macht: « *Hymen* et *hyménée*, n.m. (*h* muet), sont poétiques et rares dans le sens de *mariage*. »

³Dies erklärt auch, warum die sprachplegerischen Wörterbücher Colin (1993), DBF oder DDFA *hymen* überhaupt nicht mehr aufführen. Im *Wörterbuch der Schwierigkeiten...* von Plattner (1900) zeichnet sich bereits der Übergang ab: „*hymen*, sprich *imen*, früher (einzelne noch) *imɛ̃*.“ Auch Viëtor (o. J.) verzeichnet [imɛn] an erster, [imɛ̃] an zweiter Stelle, so auch Blaize (1955, 54).

⁴Thérives Wunsch, dass sich *abdomen* nach dem Beispiel von *examen* zu [abdɔmɛ̃] entwickelt, ist natürlich nicht in Erfüllung gegangen (vgl. auch TLF s.v. *abdomen*). Generell zu den Fremdwörtern auf *-em*, *-en* s. Plattner (1907, § 12); vgl. hierzu auch Grammont (1914, 199) u. Fouché (1969, 385). Vgl. auch Spreutels in LEA (1978, 750): « en se prononce (ène): *cyclamen*, *dictamen*, *hymen* »; vgl. auch ebenda S. 767. Buben (1935, 101) hingegen führt noch ein Schwanken der Aussprache an, wie wir oben gesehen haben.

⁵So auch das *Dictionnaire Hachette*.

⁶So Roty/Rigot (1969, 83): « Peut se dire [imin] (= [imɛ̃]) lorsque, en poésie, il rime avec un mot en [in] (= [ɛ̃]). » Malvin-Cazal (1846, 489), der für diese Aussprache ein Beispiel aus dem *Paradis perdu* von Delille liefert, bemerkt allerdings einschränkend: « Cette intonation (wohl hier als Lautung zu verstehen) n'est pas heureuse, surtout dans la haute poésie. Le Dictionnaire de l'Académie, d'accord en cela avec le bon usage et l'opinion de tous les grammairiens, prononce *hymen* en donnant à l'*e* inaccentué le son de *è* moyen, et en articulant l'*n* finale. » – Zu weiteren Wörtern auf *-en* s. Roty/Rigot ebd.

hypnotiseur/ hynoptiseur, hypnotiser/hynoptiser, hypnotique/hynoptique

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage*: « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N° 204, 15.2.1964, S. 74¹:

Le jeune présentateur qui a parlé d'un *hynoptiseur* danois devrait copier et prononcer cent fois le mot *hypnotiseur*...

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 151): « La forme « hynoptiser » est donc un *barbarisme*. » Ähnlich Capelovici (1990, 84). Auch Laygues (2003, 176) warnt vor einer Verwechslung von *hypnotiser* mit *hynoptiser*.

Problemstellung : [ipnɔtizœr] oder [inɔtizœr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
hypnotiseur	1	hynoptiseur	[inɔptizœr]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Ausspr.w.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
hypnotiseur	X	(X) ¹	-	(X) ¹	X	X	X	(X) ²	-	X	X	9
hynoptiseur												
[inɔptizœr]												0

¹nur *hypnotiser* ²nur *hypnotiser*, *hypnotisé*: *i-pno-ti-zé*

Tabelle B

Kommentar

Bei der Form *hynoptiseur* für *hypnotiseur* wird die Reihenfolge *p* plus *no* umgekehrt. Obwohl Dupré die erste Form nicht kennt, gibt er eine andere Variante an: *s.v. hypnotiser (h muet)*. : « On commet souvent des barbarismes sur ce mot, en invertissant l'*n* et le *t*. Se souvenir qu'il comprend le radical grec *hypno-*, qui désigne le sommeil. » Dies wäre *hyptoniser* für *hypnotiser*. Thomas kommt *s.v. hypnotiser* dem Chronikbeispiel am Nächsten: « Se garder de dire ou d'écrire *hynoptiser*. » Gibt man bei Googl die Form *hynoptiseur* ein, so tauchen zahlreiche Belege (692 am 21.7.08) mit dieser inkorrekten Form auf, was darauf hindeutet, dass sie recht häufig vorzukommen scheint. Auch Colin (1993) warnt vor dieser Form: « Il faut se garder de la métathèse fréquente chez les personnes peu instruites, et ne pas prononcer *[inɔptize]. De même pour *hypnotique*. »¹ All diese Belege scheinen darauf hinzudeuten, dass es sich bei [inɔptizœr], [inɔptize] und [inɔptik] weniger um einen okkasionellen Versprecher, als um eine verbreitete Substandardform handelt. Das wird auch von Berthier/Colignon (1981) bestätigt: « *hypnotiser* v. tr. est très souvent prononcé « inoptiser » : c'est un signe fâcheux de grande ignorance. »

Empfohlene Aussprache: *hypnotiseur*: [ipnɔtizœr], *hypnotiser*: [ipnɔtize], *hypnotique* : [ipnɔtik].

¹Baroquet (1989, 24), das BODICO (« ne prononcez pas *i-nop-ti-sé* mais *ip-no-ti-sé* »), Berthier/Colignon (1988, 160), Colignon (2004) u. Lepers (2011, 53) warnen vor einer Verwechslung von *hypnotiser* mit **hynoptiser*. Vgl. auch Bauche (1946, 200) für die Volkssprache: *hynoptiser*, *hynoptisme*, *hynoptisse* für *hypnotiser* u. *hypnotisme*.

I

idylle → -ille

igné,e

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 : → *appendice* (1)

Problemstellung: [igne] oder [jne] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
igné	1	-	-	stagnant	[stagnã]
				montagnard	[mõtãnar]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher			Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ¹	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
igné												
[igne]	X	X	X	X	X	X	x	X	X	X ²	X	X/11
[jne]			X				X			X		3
[inje]						x	X					2

¹« igné ; parfois inje (vieilli inje) ». ²an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Wie der Chronist hält die große Mehrheit der Zeugnisse in Tabelle B an der Lautung [igne] fest¹. So z.B. Thomas (« *igné* et ses dérivés (*ignicole, ignifuge, ignition, etc.*) se prononcent avec *g* et *n* séparés : *igh-né, igh-ni-* ») oder Warnant (*s.v. igné,e, Remarque* u. Wörter der gleichen Wortfamilie: « [-ign-] et non [-ɲ -] »).² Dupré äußert sich nuancierter: « La prononciation la plus courante de ce mot est [igne]. » Bei Martinet/Walter rangiert diese Lautung erst an dritter Stelle: sie führen 7 Fälle [inje], 6 [jne] und nur 4 [igne] auf. Addiert man die beiden ersten Gruppen, so stehen 13 Fälle mit [ɲj/ɲ] 4 mit [gn] gegenüber. Der TLF empfiehlt zwar [igne], verweist aber auch auf die Variante der mouillierten Form³ und bietet eine Erklärung für diese Aussprache, indem er eine bekannte Phonetik zitiert: „Les mots en *g-n* sont (...) entraînés par l'analogie : on tend à dire *sta-gn-ant, i-gn-é, Re-gn-aud.*“ (ROUSS.-LACL. 1927, p. 165). » Das Hin und Her der beiden Lautungen wird von Littré *s.v. igné, Remarque* dokumentiert: « Pour Buffon, igné (...) était un mot dont la prononciation était incertaine : " Le mot igné⁴, quoique bon, n'est point encore d'usage ; ainsi je ne puis pas vous dire comment on doit le prononcer ; si l'on suit le génie de la langue, il faut le prononcer

innée, et c'est ainsi qu'on le prononcera s'il devient usité ; mais, comme il ne l'est point encore, et qu'il vient du latin igneus, je crois qu'on doit conserver sa prononciation latine, et faire sentir le g ; comme aussi je crois qu'il faut le souligner en l'écrivant ou en l'imprimant " (...)»⁵. Im Falle von Martinet/Walter scheint sich Buffons Prognose fast erfüllt zu haben. Allerdings hält die Akademie an der Aussprache [igne] fest: « g et n se font entendre séparément ». Da es sich bei diesem Ausdruck in erster Linie um ein gelehrtes Wort handelt⁶, sollte die latinisierende Aussprache auf jeden Fall Vorrang haben. Keine einzige Quelle in Tabelle B vertritt ausschließlich die mouillierte Variante; mit Ausnahme des DDFA vertreten alle in den Anmerkungen angeführten Quellen ausschließlich die Aussprache mit [gn].
Empfohlene Aussprache: [igne].

Vgl. auch *stagnant, stagnation, stagner*.

¹So auch Berthier/Colignon (1981), Colin (1993), DBF, Fouché (1969, 341), natürlich auch ältere Quellen wie z.B. Martinon (1913, 245) oder Plattner (1900). Das DDFA hingegen gibt beide Lautungen an, allerdings wäre die Transkription zu korrigieren in der Passage: « [ine], avec le groupe -gn- comme dans *mignon* ». Richtig müsste es heißen [iŋe], wohl ein Druckfehler.

²So auch Lavigne (1980) s.v. *ign(i)-*.

³« Var. [iŋe] (*Lar. Lang. fr.*). FÉR. 1768 : „Mouillez le gn”. » Korrekterweise müsste es allerdings [iŋe] heißen.

⁴Zur Graphie bemerkt der TLF, s.v. *igné*: « Att. ds Ac. dep. 1694, *ignée* (1694-1762), puis *igné*. » Vgl. auch DHOF.

⁵Auch Dupré führt diese Stelle an.

⁶Vgl. auch Colin (1993): « IGNÉ *prononc.* [igne]. ♦ *emploi* Uniquement littéraire ou technique. De même, les dérivés : *ignifuge, ignifuger, ignition*. » Ähnlich Doppagne (1966, 16). Das DBF stellt bei den Ableitungen eine Aufweichungstendenz fest, die es aber zurückweist: « Cependant on entend assez souvent la prononciation avec [ŋ] *ignifugation, ignifuge, ignifugé, ignifuger*. Cette prononciation n'est pas conseillée. »

il, ils

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Charabia », *Télé 7 Jours* N°460, 15.2.1969, S.100 :

Le même soir, à l'émission « Point, contrepoint », un des envoyés à Cuba de l'O.R.T.F. interrogeait les autochtones dans un curieux français, leur demandant notamment : « Ces marins, pourquoi y sont rentrés quand même ? » et « Les femmes, pourquoi elles travaillent ? »

(2) Jacques Capelovici: *Télé langage* : «Vulgarisme », *Télé 7 Jours* N° 328, 2.7.1966, S. 80:

Au cours de la même émission, l' « interviewer » de service a demandé à un témoin de la bataille de Verdun : « Les Allemands y-z-attaquaient avec quoi ? » Décidément, ce style négligé fait fureur dans les interviews.

(3) Marcel Cohen : *Regards sur la langue française* : « *Quoi qu'al a qu'a crie, al a qu'al a chu* (Paroles berrichonnes.) », *L'Humanité*, 14.6.1966, S. 8 :

Les *agréables conférences* citées ci-dessus, qui figurent tant bien que mal le langage de la banlieue nord de Paris sans souci de l'orthographe officielle, nous

montrent qu'au singulier *l* n'est prononcé que devant voyelle ; devant consonne c'est *i* (par exemple *i vient*).

Au pluriel, c'est de même *i* devant consonne (*i viennent*). Devant voyelle, ordinairement on trouve *il*, avec *l* articulé et *s* muet (*il ont*), ce qui devait être la vraie prononciation locale.

Dans de rares exemples au contraire on trouve *iz* (*iz ont*), sans doute par imitation du langage de la ville.

En effet, Gile Vaudelin nous apprend qu'à la fin du siècle la bonne société prononçait au singulier *il* devant voyelle, *i* devant consonne, sauf lorsqu'on voulait être un peu solennel.

Au pluriel c'est *i* devant consonne, *iz* devant voyelle, mais avec un *i* long, c'est-à-dire allongé (ou prolongé), qui permet de distinguer le pluriel du singulier. La prononciation campagnarde (*il ont*) apparaît quelquefois. (3)

De nos jours cette prononciation campagnarde subsiste au moins dans la banlieue ouest, dans une aire qu'il faudrait déterminer.

Dans la prononciation parisienne normale, le singulier et le pluriel ont *l* prononcé devant consonne seulement quand on se surveille pour avoir une prononciation tenue ; dans le même cas le pluriel est *ilz* avec *l* et *z* devant voyelle.

La plupart des « sujets parlants » ou comme on dit de plus en plus des « locuteurs » n'ont pas conscience de l'absence de *l*.

Ici une anecdote du folklore linguistique.

Il y avait « un grand bourgeois, économiste et pacifiste, Frédéric Passy ; son fils Paul était professeur, phonéticien. Paul Passy recevant un phonéticien danois connu lui expliquait un jour (vers 1890) ce que j'ai écrit ci-dessus sur l'usage parisien, ce à portée de l'oreille de son père travaillant dans la chambre voisine. Tout à coup le père a bondi en criant, et son phonéticien de fils a noté sur l'heure son apostrophe : « L'écoutez pas (sans *ne*), Monsieur Jespersen, i n(e) sait pas c(e) qu'i dît (sans *l* deux fois). »

3. Marcel Cohen *Le français en 1700 d'après le témoignage de Gile Vaudelin*. Champion 1946.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Incorrections », Télé 7 Jours N°284, 28.8.1965, S. 9 :

La forme interrogative continue à être bafouée à l'O.R.T.F., où l'on entend constamment des questions de ce genre : « Ton p'tit nom, c'est comment ? » ou encore : « Y travaille, vot' frère ? » C'est ainsi que, s'entretenant aux Actualités du 4 août avec un touriste britannique, un reporter français lui a demandé : « Pourquoi les Anglais recherchent la côte varoise ? » ... Etait-il si difficile de dire *recherchent-ils* ?

Problemstellung: *il*: [il] oder [i]; *ils*: [il], [i], [ilz] oder [iz]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.wört.	Lautw.
ils	1	y sont rentrés	[i]	-	-
	2	Les Allemands <i>y-z-attaquaient</i>	[iz -]	-	
il	3	il + Vokal <i>i vient</i> <i>i n(e) sait pas c(e) qu'i dit</i>	[il] [i-] [insepaskidi]	<i>al est</i> <i>a vient</i> <i>èl est pas</i> <i>è n(e) veut pas</i> <i>è s(e) tient mal*</i>	[alɛ] [av-] [ɛlɛ-] [ɛn-] [ɛs-]
ils		<i>i viennent</i> <i>il ont</i> <i>iz ont</i> <i>ilz+ Vokal</i> <i>iz+ Vokal</i>	[iv-] [ilõ] [izõ] [ilz-] [iz-]	<i>alle ont</i> <i>èl y mettaient</i> <i>è s(e) tiennent mal</i> <i>è n(e) viendront pas</i> <i>èz ont tombé</i> <i>èlz ont soif</i> <i>èl viennent*</i>	[alõ] [ɛli] [ɛs-] [ɛn-] [ɛzõ-] [ɛlzõ-] [ɛlv-]
il	4	<i>Y travaille, vot' frère ?</i>	[i-]	-	-

*Vgl. hierzu *elle, elles* (1)

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF	
il(s)												
il												
[il]+Kons.	X ¹	(X)	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[i]+Kons.	x ²				x	x				x		4
ils												
[il]+Kons.	X ¹	(X)			X	X		X				5
[i]+Kons.	x ²				x	x						3
[ilz]+Vok.	X ¹				X	X		X				4
[iz]+Vok.	x ²				x	x				x		4

¹prononciation tenue (Cohen) ²prononciation normale (Cohen) ³« il, au pluriel et au singulier ; (...) au pluriel l's se lie : il-z ont. »

Tabelle B

Kommentar

Ähnlich wie bei *elle, elles* (s. dort) ist die gehobene Aussprache von *il(s)* im Singular und im Plural vor Konsonant mit [l], also [il] und im Plural vor Vokal [ilz]. Lediglich in der Umgangssprache begegnen wir [i] vor Konsonant im Singular u. Plural mit der Variante [iz] vor Vokal¹. Während Cohen diesen Fall als *prononciation normale* einstuft, heißt es im *Petit Robert s.v. il*: « Dans la prononciation familière : *il dit* [idi] ; *ils ont dit* [izõdi] », beim TLF schließlich heißt es : s.v. *il* : « Il convient de prononcer l, même devant une consonne. La prononciation i dans ce cas est relâchée, mais courante. » Dass diese Aussprache doch eher

der Subnorm angehört, kann auch an Beispielen bei Capelovici abgelesen werden: « Ces marins, pourquoi y sont rentrés quand même ? » (1), « Les Allemands *y-z-attaquaient* avec quoi ? » (2). « Y travaille, vot' frère ? » (4). An diesen Fällen wird deutlich, dass eine bestimmte Aussprache mit bestimmten syntaktischen Strukturen wie *phrase segmentée*, *interrogation* ohne Inversion korreliert. Beide Ebenen zusammengenommen machen ein bestimmtes, hier eher familiäres Sprachniveau aus. Die von Capelovici gewählten Untertitel wie « Charabia », «Vulgarisme » oder « Incorrections » weisen alle auf entsprechende Normverstöße hin. Im Gegensatz hierzu möchte Cohen eher die Sprache beobachten, als eine bestimmte Aussprache vorschreiben. Dieses Verfahren bezeichnet man bekannterweise als deskriptive Norm. Sein Hinweis auf die bekannte Anekdote zwischen Jespersen und Passy deutet darauf hin, dass eine gewisse Diskrepanz zwischen Metasprache und tatsächlichem Sprachgebrauch bestehen kann. Wie die Anmerkungen zur Tabelle B bereits andeuten, bestehen allerdings Unterschiede hinsichtlich der Sprachniveaus zwischen den einzelnen Vertretern, was in der Tabelle C verdeutlicht werden soll:

Einstufung nach Sprachniveau

Lautung	Niveau	Vertreter
[il] + Konsonant bzw. [ilz] + Vok.	soigné	Robert
	soutenu	Warnant
	tenu	Cohen
[i] + Konsonant bzw. [iz] + Vok.	courant	Hanse; TLF; Warnant
	normal	Cohen
	relâché	Hanse; TLF
	familier	Lerond; Petit Robert; Warnant
	populaire	Thomas; Warnant
vulgaire	Capelovici	

Tabelle C

Bei der Einstufung fällt einmal auf, dass die *l*-lose Lautung von *courant* über *familier* bis hin zu *populaire* und *vulgaire* reichen kann und ferner dass diese Aussprache bei ein und demselben Autor unterschiedlichen Stufen zugeordnet wird: z. B. heißt es bei Warnant s.v. *il*: « cour. et surtout fam. et populaire *i* dev. cons. et *iz* dev. voy. ou *h* muet ». (ähnlich s.v. *il* unter *Remarques*). So weisen Hanse, der TLF und Warnant darauf hin, dass diese Aussprache geläufig ist, gleichzeitig stigmatisieren sie sie aber auch, was Cohen z.B. nicht tut. Die Qualifikative *courant* oder *normal* deuten drauf hin, dass in der heutigen Umgangssprache die *l*-lose Lautung (vor Konsonant) die übliche ist²; die Einstufungen *populaire*³ (z.B. Thomas: « La prononciation *i* est aujourd'hui populaire») oder gar *vulgaire* treffen für heute nicht mehr grundsätzlich zu. Die Bezeichnungen *courant* oder *normal* machen aber auch deutlich, dass die Häufigkeit einer Aussprache kein ausreichendes Kriterium für ihre Vorbildlichkeit zu sein braucht. (Grundsätzlich stellt sich natürlich auch die Frage, ob eine ohnehin schon häufig vertretene Aussprachetendenz wirklich bekämpft werden kann.) Die Adjektive *soigné*, *soutenu*, *tenu* zeigen ihrerseits, dass es sich im Falle der *l*-haltigen Aussprache um eine *prononciation marquée* mit Vorbildcharakter handelt.

Historisch interessant ist, dass die heutige familiäre Aussprache [i] vor Konsonant in früheren Jahrhunderten die Norm dargestellt hat. So heißt es z.B. bei Martinon (1913, 259) :

D'abord le pronom *il*. Ce mot avait amui (sic !) son *l* depuis le XVI^e siècle, sauf en liaison, bien entendu. C'est un phénomène assez curieux qu'à cette époque on écrivait *a-il* et on prononçait *ati*.

Ni le XVII^e siècle, ni le XVIII^e n'ont rétabli cet *l* dans la prononciation courante, et le XVIII^e siècle n'a cherché à le rétablir que dans le discours soutenu. Restaut⁴ reconnaît qu'il ne se prononce pas ailleurs. Depuis Domergue⁵, les grammairiens veulent qu'on le prononce partout; mais dans l'usage courant et familier : où *va-t-i(l)*, *i(l) vient* s'entendent presque uniquement à côté de *il a*. L'enseignement seul maintient cet *l* dans la lecture et dans le langage soigné.

Ähnlich Brunot/Bruneau (zit. nach Dupré s.v. *il, elle, ils, elles*) : « La prononciation pédante : *il dit, il(s) sont, il-z-ont*, s'est généralisée depuis la Révolution sous l'influence de l'écriture⁶. »

Wenn wir Vergangenheit und Gegenwart vergleichen, können wir hier eine Umkehrung der Aussprachenormen beobachten. Die ursprüngliche Standardaussprache ohne *l* lebt heute in der familiären Umgangssprache weiter. Die neue Norm in der gehobenen Rede ist die Aussprache des *l*, was von Grammont (1922, 95) bestätigt wird und heute noch gültig ist: « Il se prononce toujours dans le débit oratoire ou dans les vers. » Dass *l* stets in der Bindung ausgesprochen wurde, war nie strittig.

Empfohlene Aussprache : Sing.: [il], Plur. [il] vor Konsonant und [ilz] vor Vokal.

Vgl. auch *elle, elles*.

¹So z.B. Grammont (1922, 95) : « Dans le pronom *il* placé devant une consonne ou à la pause l'*l* ne se prononce pas dans la conversation : *il y va*, mais *i(l) vient, vient-i(l) ?* » Ähnlich für die heutigen Verhältnisse das DDFA : « Dans le registre courant, *il* est aujourd'hui prononcé le plus souvent comme *i* : *il vient, il me l'a dit, il y a* sont prononcés comme *i vient, i m'l'a dit, i'a*. » Dies heißt noch lange nicht, dass dies die empfehlenswerte Aussprache sein muss, so fährt das DDFA fort: « RECOMM. Dans le registre soigné, articuler distinctement le *l*. » Ähnlich das DBF : « Toujours prononcer [il], en faisant entendre le *l*. La prononciation *i* est relâchée : *il vient* [ilvjē], et non *[ivjē]; *vient-il ?* [vjētil], et non *[vjēti]. » Besonders im letzten Falle der Inversion dürfte heute die Norm, im Unterschied zur angeführten Meinung von Grammont, verletzt werden, weil hier *il* in exponierter Stellung steht (s. auch unten). Vgl. ferner Lavigne (1980) allgemein s.v. *il/ils* : « Le « l » final doit se prononcer. Ce n'est que dans un langage relâché que l'on dit : « *i* » *pense pas...* ». – Zum Plural zitieren wir wieder Grammont (1922, S. 94), der außerdem einen regionalen Aspekt anspricht, der heute aber der Vergangenheit angehören dürfte : « *ils* se prononce *iz* devant voyelle et *i* devant consonne : *ils ont (iz õ)*, *ils vont (i võ)*, *ils partent (i part)* [m. *i(l)s vont, i(l)s partent* ; dans le Midi cette prononciation *is* devant consonne est enseignée à l'école]. » Zur Form *izz applaudissaient* von Queneau s. Léon (1971a, 166). Vgl. auch den Titel des Büchleins von Roland (1977): « Skidiz ». Zu einer weiteren Reduktion von *ils* vgl. das Beispiel von Beauvais (1975, 128) in Anlehnung an Céline: « Z'étaient pas très chauds pour aller au turf. » – In didaktischer Hinsicht lässt Abel (1982, 298) die *l*-lose Aussprache für die Sprachdekodierung zu.

²Außer den bereits genannten Quellen schon Plattner (1900): „*il*, in der Umgangssprache noch vielfach mit stummem *l*, so bes. in *comme il faut*. Im Plural ebenso (*iz für ils*).“ Vgl. auch Plattner (19007), § 29. Für Beispiele aus Queneau s. Léon (1971a, 164). – Zur *l*-losen Aussprache im 17. Jahrhundert vgl. z.B. Hermant (1938, 131-133) u. Buben (1935, 180 f.), hier weitere Einzelheiten. Zum historischen Aspekt vgl. besonders Straka (1981, 242f.).

³Wenn diese Bezeichnung für die *langage populaire* bei Bauche (1946, 200) legitim ist, scheint diese Einstufung bei Colin (1993) u. dem *Dictionnaire Hachette* heute insofern nicht mehr sinnvoll, als die *l*-lose Lautung eben auch in familiärerer Rede sehr geläufig ist.

⁴Pierre Restaut franz. Grammatiker aus dem 18. Jh., Verfasser der *Principes généraux et raisonnés de la Grammaire française* (1730) (nach Wikipédia).

⁵François-Urbain Domergue bekannter franz. Grammatiker u. Journalist aus dem 18. Jh., Begründer des *Journal de la Langue Française*. Was unsere Thematik betrifft sei hier verwiesen auf sein Werk *La Prononciation française déterminée par signes invariables, avec application à divers morceaux en prose et en vers, suivie de notions orthographiques et de la nomenclature des mots à difficultés* (1796) (nach Wikipédia).

⁶Dort weitere Einzelheiten. Vgl. auch Rey (2007, 183) im Zusammenhang mit der Sprache des 17. Jahrhunderts: « Ceux qui disent « courir », « mouchwa », « i faut », trouvent inculte les *courir*, les *mouchoir*, les *il faut* qui sont alors populaires (...). »

il y a

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Parisianismes », La Voix du Nord, 3.4.1969, S. 17 :

(M. F. B., Sepmeries). Vous déplorez l'alignement de la radio et de la télévision sur la prononciation parisienne, et nous donnez des exemples.

« A présent, écrivez-vous, tous les « speakers sont parisiens ou se croient obligés de l'être... Des mots dissyllabiques comme MUET, LOUIS, sont devenus monosyllabiques en parisien. Le gallicisme « IL Y A » est devenu Y A comme en petit nègre... Que se passera-t-il quand les Parisiens se seront assuré l'hégémonie dans l'Académie française ?

Un académicien, qui n'était pas de Paris (il s'agit du Vendéen Emile Faguet¹) a raillé dans un distique célèbre les cinq barbarismes les plus fréquemment commis de son temps (1847-1916) dans la capitale française :

« Malgré qu'il pleut, on part à Gif, nous deux mon chien. C'est pour sortir Azor, surtout qu'il n'est pas bien. »

De toute façon, rassurez-vous, la Coupole avec ses Immortels, n'est pas à la veille d'être un rendez-vous exclusif de Parisiens. Pierre Gaxotte est Meusien, Méridional Marcel Pagnol, Nivernais Genevoix, Breton Guehenno, Nîmois André Chamson, Bordelais Mauriac et Stéphanois Jean Guitton.

René Huyghe est d'Arras et, jusqu'à sa disparition en 1967, Maurice Garçon a fait honneur à Lille sous l'habit vert.

¹ Vgl. hierzu Vincent (1910, 10) : « Pendant plusieurs années, M. E. Faguet, dans ses articles hebdomadaires du *Journal des Débats*, et ailleurs, a mené une vigoureuse campagne contre l'invasion des barbares qui ravagent notre idiome national. »

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Sabir », Télé 7 Jours N°408, 13.1.1968, S. 96 :

Peu après, le même Roger Couderc a demandé à un futur Alain Calmat : « Y a combien qu'tu fais du patin ? » Même quand il s'adresse à des enfants, un commentateur de l'O.R.T.F. peut faire l'effort de parler un français correct.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Charabia », Télé 7 Jours N°248, 19.12.1964, S. 76 :

Le 5 décembre, la toujours jeune Mireille a cru bon de demander à un jeune chanteur : « Y a pas d'aut'chose plus précis à dire ? »....

Problemstellung: [ilja] oder [ja] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
il y a	1	IL YA/YA	[ilja/ja]	LOUIS MUET	[lu-i/lwi] [my-ε/mʏε]
	2	y a	[ja]	-	-
	3	y a	[ja]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
il y a												X/11
[ilja]	X	-	-	-	X ¹	-	-	-	-	X		3
[ja]										x	x	2

¹[i-lja]

Tabelle B

Kommentar

Obwohl Frogé selbst nicht Stellung bezieht, wird die Lautung [ja] in einer Leserschrift zurückgewiesen. In der Tat gilt sie als markierte Aussprache. So bemerkt Warnant s.v. *y*, *Remarques*: « Se prononce souvent, familièrement, [j] dans *il y a* [i-lja] (...). *Il y a*, *il y en a* se réduisent souvent à [ja] et à [jã-na], qui sont familiers et populaires¹. » Ähnlich der *Petit Robert*: s.v. *avoir IV*: *fam.* [ja]. Auch der TLF, s.v. *il(s)*, *elle(s)*, bestätigt diese Kurzform: « Le pron. peut aussi se réduire à la consonne (...), voire à néant : *il y a* [ja], *il n'y a* [nja]² (NYROP *phonét.* 1951, § 79, rem. 2) ».

Im Unterschied zur von Frogé angeführten Lesermeinung ist die Aussprache [ja] heute natürlich in ganz Frankreich und nicht nur in Paris gebräuchlich. Bei Capelovici handelt es sich um indirekte Zeugnisse: das Auftreten der Aussprache [ja] in einem morphosyntaktisch familiären Kontext (mit Elision des *e caduc*) unterstreicht das markierte Sprachniveau. Allerdings gilt es zu nuancieren. Zu Recht bemerkt Steinmeyer (1979, 121): “*Y a* anstelle von *il y a* ist in der heutigen Umgangssprache so weit verbreitet, daß die ausschließliche Fixierung auf den vulgärsprachlichen Gebrauch überholt erscheinen muß. Im Schriftfranzösischen indiziert es allerdings immer noch nachlässige Aussprache oder niederen Soziolekt (...).”³ Ferner gilt es zu bedenken, dass die Zuordnung zu einem familiären oder gar einem populären Register unter Umständen weniger entscheidend sein muss, als die Abhängigkeit von einem bestimmten *débit*. Ist es doch nur natürlich, dass die entsprechenden Ellipsen in der schnellen Rede zunehmen⁴. **Empfohlene Aussprache: [ilja], [ja] im débit rapide.**

¹So auch Colin (1993), s.v. *il*: « L'ellipse de *il* dans *faut*, *y a* (pour *il faut*, *il y a*) est un tour populaire. » Bauche (1946, 230) gibt die Graphien *ya*, *yavait*, *yaura* u. *yaurait* an.

²Plattner (1900), weist s.v. *il* auf eine interessante Variante hin: „Vor *ne* verschwindet in vulgärer Sprache *il* ganz und *n* wird geschliffen: *il n'y a pas* = *ɲapa*.“ Allerdings dürfte bei der heutigen Tendenz von [ɲ] > [nj] die mouillierte Aussprache heute selten sein.

³Zum historischen Aspekt vgl. das Kap. *il y a* > *y a* in Steinmeyer (1979, 120-123).

⁴Zur Kontextabhängigkeit der Aussprache von *il y a* sowie dem phonologischen Aspekt s. François (1974, 253-255).

-ille

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire*: « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7:

Restons dans la phonétique. Une de nos compatriotes, qui enseigne le français à Santa Ana (Californie) n'a su que répondre à un étudiant qui l'interrogeait sur la

différence de prononciation du *l* double dans des mots comme *ville* et *fille*. Je ne sais si l'explication fournie par M. Charles Bruneau lui paraîtra satisfaisante, puisqu'elle ne peut, une fois encore, que constater, ce qui n'est pas *expliquer* :

« Le groupe intérieur *ill* a deux valeurs très différentes, suivant qu'il représente un ancien *l* (*ville*) ou un ancien *l mouillé* (*fille*). Règle. — *Toutes les fois que vous rencontrez le groupe intérieur ill, prononcez-le iy* : aiguille, anguille, fille, gentille, pastille, etc. ; Villon (*viyon*). »

L'ennui est que M. Charles Bruneau donne ensuite une liste de vocables impressionnante, qui conservent la prononciation *il* — à tel point qu'il semble que ces exceptions eussent dû constituer la règle, et vice-versa : bacille, codicille, Achille, ville et ses dérivés, où se joignent les mots savants en *ylle*, *idylle*¹ et *sibylle*... Enfin, cette *remarque* : « La prononciation *il* ne se maintient que dans des mots très usuels (*mille. ville*) et dans des mots savants ou techniques (*codicille. capillaire*) : beaucoup de mots qui se prononçaient jadis avec *il* (*pupille, myrtille, etc.*) hésitent maintenant dans l'usage entre *il* et *iy*. »

Ce qui m'a personnellement surpris, c'est le *viyon*, pour Villon, préconisé par M. Bruneau. On entend souvent prononcer *vilon*, et si l'on s'en rapporte à Dauzat, le nom de notre poète est celui d'un village de l'Yonne (comment ses habitants le prononcent-ils ?) qui me paraît bien être l'un de ces dérivés de *ville* « qui conservent la prononciation *il* »².

¹Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1981). ²Vgl. auch das Kap. *Villon* in Aristide (1989, 20f.), auch Capelovici, (Télé 7 Jours, N° 210, 28.3.1964, 84) warnt vor [vilõ] u. bemerkt : « Précisons que ce patronyme se dit **Viyon**, exactement comme dans **pavillon** (cf. **sillon**, par exemple). » Ähnlich Capelovici N° 280, 31.7.1965, 11 u. N° 346, 5.11.1966, 103. Dies deutet auf die Häufigkeit der Lautung [vilõ] hin. – Zu weiteren Einzelheiten s. u. *-ille*.

Problemstellung : [-il] oder [-ij] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Beispiele	Lautw.
-ille	1	<i>il</i>	[il]	aiguille, anguille, fille, gentille, pastille	[ij]
		<i>iy</i>	[ij]	Achille, bacille, capillaire, codicille idylle, mille, sibylle, ville	[il]
				myrtille, pupille, Villon : <i>vilon, viyon</i>	[il]/[ij]

Tabelle A

[ij]												
[il]	X				X	X	X	X ¹³	X ¹⁸	X	X	[mil]
[iʌ]												
myrtille												
[ij]	X	X	X		X	X	X			X	X	[mirtij]
[il]	X			X								
[iʌ]												
pastille												
[ij]	X				X	X	X			X	X	[pastij]
[il]												
[iʌ]								X ¹⁴				
pupille												
[ij]	X	X	X		X	X	X			X	X	1. [pypij]
[il]	X	X	x	X		x	x	X ¹⁵		X	X	2. [pypil]
[iʌ]												
sibylle												
[ij]												
[il]	X		X	X	X	X	X	X ¹⁶		X	X	[sibil]
[iʌ]												
ville												
[ij]												
[il]	X	X ⁵			X	X	X	X ¹⁷		X	X	[vil]
[iʌ]												
Villon												
[ij]	X	X			X	X						1. [vijō]
[il]	X				x	X						2. [vilō]

Tabelle B

¹s.v. -ill- ²« La prononciation [kapiler] souligne l'aspect savant du mot *capillaire*, emprunté au latin *capillaris* (dérivé de *capillus*, « cheveu »). » ³« Prononciation [fij], alors que *ville* se prononce [vil]. » ⁴s.v. *gentil* (*le*), *adjectif*. « Prononçons [zāti, zātij]. » ⁵s.v. *filles*. ⁶è-güi-ll', *ll mouillées*, et non è-güi-ye ⁷an-ghi-ll', *ll mouillées*, et non anghi-ye ⁸ka-pil-lê-r' ⁹ko-di-sil-l' : = [-il] ? ¹⁰fi-ll', *ll mouillées*, et non fi-ye ¹¹au féminin, *ll sont mouillées* : *jan-ti-ll'* ¹²i-di-l' ¹³mi-l' ¹⁴pa-sti-ll', *ll mouillées*, et non *pasti-ye* ¹⁵pu-pi-l' ¹⁶si-bi-l' ¹⁷vi-l' ¹⁸« les deux l se prononcent sans mouillure » ¹⁹« [əgij] ou [ɛ]. » Hier dürfte es sich um einen Tippfehler handeln. Richtig müsste es heißen: « [əgij] ou [ɛgij] ». ²⁰« On recommande le l mouillé jusqu'à LITTRÉ inclus, excepté toutefois LAND. 1834, qui écrit : an-guiye. »

Kommentar

Der Chronist Aristide stellt zu Recht fest, dass die Erklärungen von Charles Bruneau nicht ganz befriedigend sind. Jedoch können wir eine gewisse Nähe der Argumentation zwischen unserem Chronisten und Martinon (1913, 266) feststellen: « Cette prononciation [= il] ne se maintient que dans trois ou quatre mots extrêmement usités, ou, au contraire, dans un certain nombre de noms plus ou moins savants. Les mots savants sont protégés précisément par un

emploi assez restreint, ou du moins peu populaire : *papi(1)le*, *pupi(1)le*, *si(1)le*, *sci(1)le*, *baci(1)le*, *vertici(1)le*, *codici(1)le* et *myrti(1)le*. (...) *Pupi(1)le* lui-même est déjà très atteint, et *myrti(1)le* n'est pas assez rare pour se défendre encore bien longtemps. » ; vgl. auch den ausführlichen Kommentar im TLF *s.v. bacille*¹. Es handelt sich unserer Meinung nach mehr um Tendenzen wie am Beispiel *fille* und *ville* vom Chronisten demonstriert wird. Ein Vergleich mit Bruneau (1931, 51) zeigt, dass die Beispielliste des Chronisten nicht vollständig ist², was bei der gebotenen Kürze der Chronik auch zu entschuldigen ist. Im Übrigen scheinen die Ausspracheschwankungen sich wie Tabelle B ausweist, im Wesentlichen auf vier Wörter zu beschränken: *myrtille*, *pupille*, *Villon* und *capillaire*.

Für das erste Wort fordert Thomas als einziger: « *myrtille* (...) se prononce *mir-til'* (et non *mir-tiy'*). »³ Während Bruneau für *myrtille* noch beide Möglichkeiten offen lässt, fordern Dupré (« Prononcez [mir-tij] ») und Hanse (« *myrtille*, qui rime avec *fille*, a éliminé *myrtil* ») die Aussprache [mirtij]⁴. Für Warnant *s.v. myrtille, Remarques* ist die Aussprache mit [-il] veraltet: : « [-ti(-)j(ə)] et non [-ti(-)l(ə)], qui est maintenant vieilli. ». Seit den 30er Jahren (Bruneau) hat sich also die Situation offensichtlich geklärt (vgl. auch TLF *s.v. myrtille*). Lediglich bei *pupille* scheint der Vorgang noch nicht abgeschlossen. Littré und Thomas⁵ lassen nur [pypil] zu. Von 10 Quellen in Tabelle B geben 7 noch eine Doppellautung an, allerdings mit unterschiedlicher Gewichtung. Außer für den Chronisten, sind auch für den *Petit Robert* und den TLF beide Lautungen auf gleichem Niveau; die übrigen nehmen in dem Sinne eine Wertung vor, dass die mehrheitliche Aussprache [pypij] ist. So vermerkt Dupré *s.v. -ill-*: « On peut prononcer [il] et [ij] *pupille* [pypil] et [pypij], la seconde prononciation étant plus « populaire » et plus courante. » Ähnlich Hanse *s.v. pupille*: « *Ille* se prononce beaucoup plus souvent comme dans *fille* que comme dans *fil*, quel que soit le sens du mot (...) ». Bei Martinet/Walter ergibt sich folgendes Verhältnis 14 [-ij] (nicht 13 wie im TLF verzeichnet) und 4 [-il], wobei es interessant ist, dass der Informant g beide Aussprachen gebraucht, was die Schwankung besonders deutlich macht. Der *Petit Robert* und der TLF verzeichnen zwar beide Aussprachen wie gesagt, nennen aber [pypij] an erster Stelle, wobei der Trend offenkundig wird. Während Lerond noch zögert (« *vieilli et rare -pil* »), geht Warnant *s.v. pupille, Remarques* noch einen Schritt weiter: « [-pi(-)j(ə)] et non [-pi(-)l(ə)], qui est maintenant vieilli. » Damit haben wir wieder einmal eine Umkehrung der beiden Aussprachen: Während wir zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch [pypil] hatten⁶, sich [pypij] allmählich dazugesellte, tendiert die heutige Aussprache eindeutig zu [pypij]⁷. Das DDFA weist auf diese Entwicklung ausdrücklich hin: « *Prononc.* [pypij], avec la finale *-ille* prononcée comme dans *famille* est aujourd'hui admis ; c'est d'ailleurs la prononciation la plus courante ; [pypil], prononcé comme *facile*, longtemps considéré comme seul correct, devient plus rare, mais n'est pas fautif. » In der Übergangszeit bleibt auch die ältere Aussprache noch eine ganze Weile gültig⁸.

Die beiden sich in der Chronik befindlichen Aussprachen [vijō] und [vilō] scheinen heute noch beide gültig zu sein; aber auch hier zeichnet sich eine Graduierung ab. Während Warnant schreibt: « (*François*) vi-jō, *pfs* vi-lō ; (*Jacques*) vi-jō », stellt Lerond fest: « [François] vijō ou vilō »; « [Jacques] vijō ». Bei beiden steht die Aussprache mit [j] an erster Stelle. Die Tatsache, dass der im 20. Jahrhundert verstorbene Maler Jacques Villon sich ausschließlich mit [j] ausspricht, scheint darauf hinzudeuten, dass sich die Aussprache von

François Villon langfristig in die gleiche Richtung entwickeln dürfte. Interessanterweise heißt es im *Petit Robert 2*: « [vijõ]; parfois [vilõ], prononciation critiquée. » Ein schönes Beispiel für diese Haltung ist Dupré: « s.v. *Villon* (prononciation de). « *Villon* lui-même fait rimer son nom avec *pavillon, maillon, bouillon* (...), etc. Respectons donc sa propre prononciation et disons [vijõ] et non [vilõ]. »⁹

Bei einigen Wörtern scheinen die Bemerkungen der Sprachpfleger darauf hinzudeuten, dass sie bisweilen falsch ausgesprochen werden. Hierzu zählen: *bacille, codicille* und *sibylle*. Für ersteres bemerkt Hanse: « prononcer « il » »¹⁰, für das zweite stellt Dupré s.v. *codicille* fest: « Ce terme juridique se prononce comme s'il n'avait qu'un seul *l*.¹¹ Rappelons d'autre part qu'il est du masculin. », ein schönes Beispiel dafür, dass phonetische Probleme gemeinsam mit grammatischen auftreten können. Übrigens bringt der TLF eine bei Chateaubriand belegte Schreibweise *codicile*, die die Aussprache besser wiedergibt als Doppel-*l*. Leider hat sich diese aber nicht durchsetzen können wie die Wörterbücher zeigen.

Für *sibylle* stellt Hanse fest: « Pron. « il » »¹². Auch der TLF, s.v. *sibylle* warnt vor einer Aussprache mit [j]: « « Les *l* ne se mouillent pas » (Ac. 1798 et suiv.). Revient à écartier, ds les conditions actuelles, [sibij]. »

Bislang war die Frage [-ij] oder [-il]? Graphisches Doppel- *l* kann aber auch als Geminata ausgesprochen werden wie z.B. bei *capillaire*. So vermerkt z.B. Warnant: « *sout. ka-pil-ɛ:(-)ʀ(ə), cour. -pi-ɛ:(-)* » und Dupré s.v. *-ill-* führt aus: « On prononce [ill] dans *capillarité, villégiature*. (...) On prononce les deux *l* distinctement dans les adjectifs commençant par *ill-* (*illégitime, illettré, illustre*...) ou terminés en *-illaire* (*ancillaire, bacillaire, mamillaire*...). » Hierzu dürfte dann auch *capillaire* gehören. Die Aussprache mit Geminata scheint gegenüber dem einfachen *l* eine markierte Aussprache, wie nicht nur Warnant, sondern auch Lerond bemerkt: « *ka-pil-ɛ:r; sout. -ill-ɛ:r* ». Die normale Aussprache ist dann auch ohne Geminata¹³ wie das Zahlenverhältnis von Martinet/Walter nahe legt: 10x mit [l] u. 7x mit [ll].

Zusammenfassend können wir feststellen, dass die Graphie *-ill-* grundsätzlich drei Lautungen zulässt, wie wir gesehen haben: [ij] [il] und [ill]. Im Falle von früherem [il] zeichnet sich in den Ausdrücken *anguille, gentille*¹⁴, *myrtille, pastille, pupille, Villon*¹⁵ der Trend heute eindeutig zugunsten von [ij] ab, wofür bereits Grammont (1922, 65) folgende Erklärung gibt: « (...) comme l'orthographe ne renseigne pas, la prononciation *iy* commence à envahir le domaine qui ne lui appartenait pas (...). »

Empfohlene Aussprache: siehe Tabelle B, letzte Spalte¹⁶.

¹BODICO transkribiert [basil] u. bemerkt zu *bacillaire*: « prononcez ba-ssi-lèr' ». Ähnlich Berthier/Colignon (1981). Zum historischen Aspekt vgl. vor allem Grammont (1922, 65f.): « Pour les mots qui contiennent le groupe *-ill-* on peut hésiter entre la prononciation *il* et la prononciation *iy*. Régulièrement on a *iy* quand il y avait en latin *ili* ou *icl* devant voyelle, et *il* quand il y avait *ill* devant voyelle (...). »

²Zu weiteren Beispielen sowie etymologischen Erklärungen zum Unterschied zwischen [ij]/[il] s. Straka (1981, 224f.).

³Vgl. allerdings Capelovici (1992,199): « Se prononçant « myrtille », ce nom ne rime pas avec *pastille*, mais avec *utile*. Ce fait est confirmé par l'ancienne graphie *myrtil*, rimant de toute évidence avec *subtil*. »

⁴Dass ältere Quellen wie Plattner (1907, § 18) noch die *l*-Lautung angeben – auch bei Buben (1935, 144) mehrheitlich [-il] – ist einleuchtend, weniger aber neuere Zeugnisse wie noch das *Dictionnaire Hachette*. Das DBF bemerkt sogar: « Deux prononciations: [mirɛij] ou [mirɛil]. On pourra préférer [mirɛil]. » Vgl. auch Berthier/Colignon (1981).

⁵s.v. *pupille*: « Dans ce mot (...) et dans ses dérivés (*pupillaire, pupillarité*, etc.), les deux *l* se prononcent comme un seul ou séparément: *pupil'*, *pupil-laire, pupil-larité* (et non *pupiy'*, *pupi-yaire-*, *pupi-yarité*). » Vgl. Capelovici (1992, 244): « Ce nom se prononce « *pupile* et ne rime nullement avec (il) *pille*, mais avec *pile*. » Vgl. auch Ducet (1972, 240) s.v. *pupille*: « Ce nom et ses dérivés se prononcent *pu-pi-l'*, *pu-pil-la-ri-té*, etc. ».

Ähnlich Lavigne (1980), s.v. *pupille*: « En principe se prononce (pu-pil) et non (pupiy). (...) Les dérivés *pupillaire* et *pupillescopie* se prononcent comme s'ils s'écrivaient avec un seul *l*. »

⁶Vgl. etwa Plattner (1900) u. Plattner (1907, § 18); zu weiteren Belegen s. TLF.

⁷So auch Colin (1993): « Le double *l* se prononce en principe sans [j], mais la langue courante dit fréquemment [pypij], que ce mot ait un sens animé ou non animé. » Fouché (1969,433) gibt nur noch eine Lautung an: « On prononce [il] dans *bacille*, *papille*, *pupille* (...) *Achille* (...). » So auch das *Dictionnaire Hachette*. Allerdings das DBF (1981): « Prononciation: [pypil], et non *[pypij]. De même: *pupillaire* [pypilɛʁ], *pupillarité* [pypilarite]. » Ausgabe von 2008 nunciiert: « Prononciation: [pypil], ou, plus souvent *[pypij]. » Das Zeichen * bedeutet aber *barbarisme*.

⁸Auch Esposito (1994, 83) hält noch an beiden Lautungen fest: « Pupille (*orphelin* ou *prunelle*) Pu-pi-ye ou pu-pil ». In den Ableitungen lebt die alte Norm weiter wie das DDFA bemerkt: « Les mots de la famille de *pupille* (*pupillaire*, *pupillarité*) ont conservé la prononciation avec *l*. » Ähnlich Berthier/Colignon (1981).

⁹Ähnlich Capelovici (1992, 296), Pastre (1986, 203) u. Pastre (2008, 98f.). Damit dürfte die noch von Plattner (1900) u. Plattner (1907, § 18) vertretene Aussprache mit *l* heute eher veraltet sein. Aristide (1989, 20f.) widmet der Aussprache von *Villon* ein ganzes Kapitel. Auch A. B. (1957, 302f.) weist auf die ursprüngliche Aussprache von *Villon* mit mouilliertem *l* und die heutige mit [j] hin. — Vgl. auch *pavillon*.

¹⁰Auch Plattner (1900): „*bacille*, *ll* nicht geschliffen“, d.h. nicht mouilliert.

¹¹So auch Plattner (1900), DBF u. Lavigne (1980).

¹²Auch Berthier/Colignon (1981): « Noter les deux *l* (se prononçant non « mouillés » comme s'il n'y en avait qu'un) » u. BODICO, DBF u. DDFA mit [l].

¹³Colin (1993) bemerkt sogar: « Il est inutile et même prétentieux, de prononcer un double *l*. On dira simplement [kapilɛʁ], et, pour le dérivé *capillarité*: [kapilarite]. » Während ältere Quellen wie z.B. Martinon (1913, 270) oder Plattner (1900) („einzelne lassen beide *l* hören“) für *capillaire* u. *capillarité* zwei *l* zulassen, geben neuere wie z.B. BODICO (« prononcez *ca-pi-lèr* »), DBF u. DDFA nur die Aussprache mit einem *l* an. Zu weiteren älteren Quellen siehe TLF. — Zur Geminatio allgemein s. z.B. von Essen (1979, 173f.). Vgl. auch das Kap. *Les lettres redoublées* von Albert Doppagne in LEA (1978, 785-788, 801-804, 817-820 u. 833-842).

¹⁴Berthier/Colignon (1981) weisen anhand von Littré auf die ursprünglich vor Vokal mouillierte Aussprache des Maskulinums *gentil* hin, deren Reste noch in *gentilhomme* erkennbar sind.

¹⁵Vgl. hierzu auch Martinon (1913, 265, besonders Anm. 1). Zu *anguille* u. ähnlich gelagerten Fällen s. Buben (1935, 143 ff.).

¹⁶Vgl. auch die Tabelle *il/iy* in Capelovici (1990, S. 174). Zu weiteren Wörtern mit *ll* s. Roty/Rigot (1969, 125), Pohl in LEA (1970, V, 178) u. Spreutels in LEA (1978, 765f., Nr. 6).

imbriquer/embringuer

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Barbarismes », *Télé 7 Jours* N°307, 5.2.1966, S. 98 :

Le lendemain, il a été question de bateaux qui, dans le port de Hong-kong, étaient *embriqués* les uns dans les autres. C'est là un curieux mélange des verbes *imbriquer* et *embringuer*...

Problemstellung: [ẽbrike] oder [ãbrẽge] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
imbriquer/ embringuer	1	<i>embriqués</i>	[ãbrike]	embringuer	[ãbrẽge]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher		
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF
imbriquer/ embringuer											
[ɛ̃brike]	X	-	-	-	X	X	X	(X) ¹	-	X	X
[ãbrêge]					X	X	X			X	X

NB: wir unterscheiden nicht zwischen [r] u. [ʀ] ¹nur *imbriqué*

Tabelle B

Kommentar

Keine der in Tabelle B genannten Quellen bringt den Fall *imbriquer/ embringuer*¹. Dupré, s.v. *imbrication, imbriqué, imbriquer*, verweist lediglich auf eine Verwechslung des letzten Wortes mit *intriquer*. Beim Chronisten handelt es sich offensichtlich um einen Einzelbeleg. Natürlich gilt es zwischen *imbriquer* „sich überschneiden, übergreifen“ und *embringuer* „hineinziehen, verwickeln in etwas“ zu differenzieren. Die beiden Wörter unterscheiden sich in doppelter Weise, einmal durch die Nasalopposition /ɛ̃/ ~ /ã/ und die Opposition Oralvokal / Nasalvokal mit anderer Qualität: /i/ ~ /ɛ̃/. Der TLF stuft *embringuer* als *fam.* und *pop.* ein.
Empfohlene Aussprache: imbriquer: [ɛ̃brike]; embringuer: [ãbrêge]; Warnung vor einer Verwechslung der beiden Verben bzw. vor der Hybridbildung *embriqué [ãbrike].

¹Auch in den neueren Wörterbüchern zur Sprachpflege wird die Verwechslung nicht erwähnt. Allerdings weist Laygues (2003, 92f.) auf eine Verwechslung von *imbriquer* mit *intriquer* hin.

immaculé → *immangeable, immanquable*

immangeable, immanquable u. andere imm- Wörter

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Prononciation ». Le Coopérateur de France, 6.4.1963, S. 14 :

Dans *immanquable* et *immangeable*, doit-on, ou non, détacher le préfixe *im* ? A la vérité, *im-manquable* tend à prévaloir, au lieu qu'*immangeable* se rallie aux traditionnels *immobile, immodeste, immuable*, où le *im* n'est point décollé. Laissons néanmoins *im-manquable* faire bande à part si tel est son destin. Rien ne s'y oppose.

Problemstellung: [imãzabl] oder [ɛ̃mãzabl] ? [imākabl] oder [ɛ̃mākabl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
immangeable	1	immangeable	[im-]	immobile, immodeste immuable	[im-]
				<i>im-manquable</i>	[ɛ̃m-]
immanquable	1	<i>im-manquable</i>	[ɛ̃m-]	immangeable, immobile immodeste, immuable	[im-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher			Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
immangeable	X		-	-								X/11
[imãzabl]	X											1
[immãzabl]		X ¹					x					2
[ẽmãzabl]		x ²			X ³	X ⁴	X	X	X	X	X	8
[ẽmmãzabl]							x					1
immanquable												
[imãkabl]			-	-							X	1
[immãkabl]		X ⁵					x ⁶				X	3
[ẽmãkabl]	X	x ⁷			X ⁸	X ⁹	X ⁶	X	X	X	X	9

¹auch Variante : [immãzablø] ²Variante : [ẽmãzablø] ³[ẽ-mã-za(-)bl(ø)] ⁴[ẽmãzAbl] ⁵auch Variante: [immãkablø] ⁶analog *immanquablement* ⁷Variante: [ẽmãkablø] ⁸[ẽ-mã-ka(-)bl(ø)] ⁹[ẽmãkAbl]

Tabelle B

Kommentar

Tepepe behandelt das Präfix in den beiden Wörtern *immangeable* und *immanquable* unterschiedlich, was in Tabelle A veranschaulicht wird. Die von ihm vorgeschlagene Lautung [im-] beim ersten Wort wird auch von Dupré vertreten, hier aber differenzierter gesehen:

La prononciation [ẽmãzabl(ø)] est fréquente dans l'usage contemporain, mais paraît difficilement comparable avec l'orthographe du mot ; elle ne doit s'employer qu'avec une intention d'insistance sur la valeur négative du préfixe (elle correspond à la tendance à la reprise d'autonomie des préfixes, cf. *dé-*). Dans l'usage courant, on dira : [immãzabl(ø)].

Warnant nennt die Lautung mit [im-], lehnt sie aber ab: *s.v. immangeable, Remarques* heißt es: « [ẽ-] *et non plus* [im-], *qui est devenu rare* ». Dies wird durch die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter bestätigt: 15 [ẽmãzabl], 1 [ẽmmãzabl] u. 1 [immãzabl]. Auch die geminierten Formen sind in der Minderheit¹. Die vom TLF aufgeführten Belege mit [im-] sind alle älteren Datums, er selbst empfiehlt [ẽmãzabl]. Der TLF gibt *s.v. immaculé* folgende Erklärung für die Aussprache des Präfixes: « [im(m)akyle]. Valeur du préf. négatif *in-*, devant [-m] : [i(m)-]. V. cependant l'hésitation [i(m)/ẽ] dans le cas de *immangeable*, *immanquable*, qui, à la différence de *immobile*, *immodéré*, etc. „sont formés directement sur des mots français” (MART. *Comment prononce* 1913, p. 276). »² Die Tendenz zu [ẽ-] ist aber schon bei Littré ablesbar: « *in-man-ja-bl'* ; *l'Académie dit de prononcer i-mman-ja-bl'* ; *mais la prononciation usuelle est in* ». Littré sollte trotz Dupré Recht behalten. Die Entwicklung zu [ẽ-] kann auch daran abgelesen werden, dass es in der 8. Auflage des Akademiewörterbuchs noch hieß: « *Quelques-uns prononcent In-mangeable* », woraus geschlossen werden kann, dass die Mehrheit wohl [im-] aussprach. In der 9. Auflage heißt es aber nun kategorisch: « *im se prononce in* », d.h. [ẽ-].

Im Unterschied zu *immangeable* mit [im-] verzeichnet der Chronist für *immanquable* die Lautung mit [ẽm-], was eine gewisse Inkonsequenz andeutet. Dupré hingegen unterstreicht

den Parallelismus: « Pour la prononciation, mêmes remarques que pour *immangeable* : l'orthographe conseille de ne pas prononcer [ɛ̃mākabl(ə)] mais plutôt [immākabl(ə)]. »³ Warnant, s.v. *immanquable*, *immanquablement*, *Remarques* ist ebenfalls konsequent, indem er auf *immangeable* verweist, wo es heißt: « [ɛ̃-] et non plus [im-], qui est devenu rare ». Seine Position unterscheidet sich also von derjenigen von Dupré. Allerdings zeigt ein Vergleich der beiden Wörter bei Martinet/Walter (6 [immāk-] /12 [ɛ̃māk-] gegenüber nur 1 [immāzabl] /16 [ɛ̃m-]) eine stärkere Präsenz der [im-] Variante bei *immanquable* gegenüber *immangeable*. Littré deutet die Entwicklung bereits an: « *in-man-ka-bl'* ; *l'Académie dit de prononcer imman-ka-bl'* ; *mais la prononciation la plus usuelle est in* ». Wie im Falle von *immangeable* zeigt auch hier wiederum der Vergleich zwischen der 8. Ausgabe des Akademiewörterbuchs (« Quelques-uns prononcent *In-manquable* ») und der 9. (« *im* se prononce *in* ») das Voranschreiten der [ɛ̃-]-Lautung. Der TLF führt diese Lautung auch an erster Stelle an:

« [ɛ̃mākabl], [im(m)-]. »

Dass der Trend für die Aussprache des Präfixes in *immangeable* und *immanquable* heute in Richtung [ɛ̃] geht, dürfte deutlich geworden sein. Auch Colin (1993), s.v. *imm- prononc.* u. das DBF verzeichnen nur [ɛ̃], das *Dictionnaire Hachette* vorwiegend [ɛ̃]⁴. Bei Fouché (1969, 12) heißt es hingegen noch : « [ɛ̃] (...) devant un *m* dans les deux seuls exemples *immangeable* et *immanquable* qui se prononcent d'ailleurs plus souvent avec [imm-]. » Die beiden Wörter sind aber nicht die einzigen „Ausnahmen“ wie aus folgender Bemerkung von Colin (1993), s.v. *imm- prononc.* hervorgeht: « Avec voyelle nasale [ɛ̃] dans : *immangeable*, *immanquable*, *immarcescible*, *immuable*, *immense*, *immettable* et voyelle orale [i] dans toutes les autres formes. » Überprüfen wir diese Aussage mit Ausnahme der bereits diskutierten Fälle *immangeable*, *immanquable* durch einen Vergleich mit anderen Quellen (s. Tabelle C):

¹Colin (1993), s.v. *imm- prononc.* lehnt sie ganz ab : « Il est tout à fait inutile de faire entendre un double *m* dans ce type de mots. » Warnant hingegen unterscheidet zwischen der gehobenen Aussprache mit Geminierung und der geläufigen ohne. Lerond hält bei *immaculé* die geminierte Aussprache ebenfalls für *soutenu*. Vgl. auch Tabelle B.

²Vgl. auch TLF, s.v. *in-* (1), 3.b). Bei Martinon (1913, 276f.) noch weitere Einzelheiten. Er macht u.a. folgenden Vorschlag: « D'ailleurs, pour conserver la nasale, on devrait écrire plutôt *in-mangeable*, comme on écrit *inlassable* (...) ». Diese Schreibung hat sich natürlich nicht durchgesetzt.

³Er fährt allerdings fort: « Dans la même série qu'*immanquable*, l'adverbe *immanquablement* est souvent, lui aussi, prononcé *in-*. »

⁴Auch Georgin (1952, 79) nennt *immangeable* u. *immanquable*, « qu'on prononce *in-mangeable* et *in-manquable*. ». So auch Lepers (2011, 62) : « Prononcez *in-manquable*, *in-mangeable*, et non *im-manquable* ou *im-mangeable*. » Ähnlich Julaud (2002, 52) : « La première syllabe d'« *immanquable* » et « *immanquablement* » se prononce *in* (comme dans « *vin* ») et non *imm* (comme dans « *immunité* »). » Ähnlich Julaud (2011, 119). So auch Adout (1971, 99) u. das BODICO. Zu früheren Zeiten allerdings – vgl. etwa Buben (1935, 96) – konkurrierten noch beide Formen.

imm-Wörter

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher			Σ X/10
	Colin	Dup	Han	Tho	War ²	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
immaculé	-		-	-					_*			
[im-]		X			X	X	X	X ⁷		X	X	7
[ẽm-]												0
immarcescible		-	_*	-		-			_*			
[im-]					X		X	X ⁸		X	X	5
[ẽm-]	X											1
immuable		-	-	-		-						
[im-]												0
[ẽm-]	X				X		X	X ⁹	X ¹²	X	X	6
immensurable	-	_*	_*	_* ¹		-						
[im-]					X		X ³	X ¹⁰		X	X	5
[ẽm-]							X ⁴		X ¹²		X ¹³	3
immesurable		_*	-	_* ¹	-	-	-		-	-	-	
[im-]								X ¹¹				1
[ẽm-]	X											1
immettable		-	-	-				-				
[im-]							x ⁵					1
[ẽm-]	X				X	X	X ⁶		X ¹²	X	X	7

*keine Aussprache ¹s.v. *incommensurable* – *immense* ²Silbenmarkierung bleibt hier unberücksichtigt ³14 Fälle ⁴3 ⁵2 ⁶16 ⁷*i-mma-ku-lé* ⁸*i-mmar-sè-ssi-bl'* ⁹*in-ma-ri-a-bl'* ¹⁰*i-mman-su-ra-bl'* ¹¹*i-mme-zu-ra-bl'* ¹²« im se prononce in » ¹³an erster Stelle

Tabelle C

Wir sehen hier, dass in den Fällen *immuable* und *immettable* Übereinstimmung mit Colin herrscht, nicht aber bei *immarcescible* und *immesurable*. Die fehlende Übereinstimmung in den beiden letzten Fällen, hängt sicherlich auch damit zusammen, dass es sich hierbei um seltene Wörter handelt, was zu einer größeren Unsicherheit in der Aussprache führen kann. So führen beispielsweise das Akademiewörterbuch und der TLF *immesurable* gar nicht mehr auf¹. Im Falle von *immarcescible* wird das Verhältnis von 5:1 in der Tabelle zuungunsten von Colin auch vom DBF und dem *Dictionnaire Bordas* ausdrücklich bestätigt, in denen es jeweils heißt: « Pour la prononciation, l'usage est incertain. Cependant [imARSESIBL(ə)] semble l'emporter sur [ẽmARSESIBL(ə)]. » Aufgrund der vorgetragenen Überlegungen sowie der Auswertung der Tabellen² können wir beobachten, dass die von Littré vertretene Aussprachenorm bis heute weitgehend ihre Gültigkeit behalten hat. *Hebdo-Langage* (10 juin 1974, n° 70, 2e série) fasst treffend zusammen: « En règle général, le préfixe négatif IM, devant un M, se prononce IMM, comme dans "immense". Ce n'est pas le cas dans *immanquable*, *immanquablement*, *immangeable*, *immuable*, *immettable* où il se prononce IN, comme dans "imbuvable". »

Empfohlene Lautung: mit [ẽm-] werden ausgesprochen: *immangeable*, *immanquable*, *immuable*, *immettable*; mit [im-]: *immaculé*, *immarcescible*, *immensurable* u. *immesurable*.

¹Zu Recht bemerkt das DDFA s.v. *incommensurable*: « (...) *incommensurable* est synonyme de *immense*, et a remplacé *immesurable* et *immensurable*, aujourd'hui inusités dans la langue courante. » Ähnlich das Akademiewörterbuch s.v. *immensurable*: « Vieilli. Qui ne peut être mesuré (on dit plus souvent, dans le même sens, *Incommensurable*). »

²Bezieht man bei Tabelle C die Angaben des *Dictionnaire Bordas* mit ein, ergibt sich folgendes Verhältnis bei den einzelnen Wörtern: *immaculé*: 7 [im-]-Formen gegenüber 0 [ẽm-]-Formen, *immarcescible*: 6 :1, *immensurable*: 6:3; für *immuable*: 7 [ẽm-] gegenüber 0 [im-]-Formen, *immesurable*: 2:1, *immettable*: 8:1.

immobile → *immangeable*

immodeste → *immangeable*

immuable → *immangeable*

importun → Kap. II, A

indemne

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°470, 26.4.1969, S. 111: → *dilemme* (1)

(2) Charles Bruneau, *La langue et la vie*: « Indemne ou Intact ? », *le Figaro Littéraire*, 23.4.1955, S. 9:

Alors que qu'*indemniser* et *indemnité* se prononçaient « indamniser », « indamnité », *indemne* conservait sa prononciation savante, qui est la nôtre, et qui s'est étendu au nom et au verbe.

Problemstellung: [ẽdẽmn] oder [ẽdẽm] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw..
indemne	1	<i>indemme</i>	[ẽdẽm]	<i>dilemme</i> <i>dilemne</i>	[dilem] [dilemn]
	2	-	-	<i>indemniser</i> <i>indamniser</i> <i>indemnité</i> <i>indamnité</i>	[ẽdẽmnize] [ẽdamnize] [ẽdẽmnite] [ẽdamnite]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Lautung	Sprachpflege			Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
indemne	Chr	Dup	Han	War	Ler ¹	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	X/11
[ẽdẽmn]	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[ẽdẽm]						x					1
[ẽdẽmm]						x					1

¹s.v. *indemnité* heißt es fälschlicherweise « ẽdEminte » für korrektes [ẽdEmnite]. ²*in-dè-mn'*

Tabelle B

Kommentar

Nicht nur Capelovici, sondern auch andere Sprachpfleger bestätigen, dass es sich bei diesem Wort um einen Problemfall handelt. So bemerkt Dupré s.v. *indemne, indemnisation, indemniser, indemnité*: « On prendra garde à écrire correctement *indemne*, avec le groupe *mn* (et non *mm* comme *dilemme*).¹ » Hanse s.v. *indemne, indemniser, indemnité* führt aus: « Prononcer *è + m + n* ». Trotz der differenzierten Angaben von Martinet/Walter s.v. *indemne*: 12 [ɛ̃dɛmn], 5 [ɛ̃dɛm], 1 [ɛ̃dɛmm], stimmen alle Angaben der Tabelle mit der einzigen Aussprache [ɛ̃dɛmn] überein². Aber auch im *Usage réel* bildet diese Lautung die Mehrheit. Allerdings scheint die Aussprache der relativ starken Minderheit mit [ɛ̃dɛm] auf eine längere Tradition hinzuweisen, wie auch aus der Bemerkung des TLF s.v. *indemne* hervorgeht: « [ɛ̃dɛmn]. Ac. 1798, 1835 : „se prononce comme dans *Jérusalem*“, [ɛ̃dɛm]. »

Während Capelovici synchron vorgeht, wie wir gesehen haben, ist die Betrachtungsweise von Bruneau diachron. Die von Letzterem erwähnte Lautung mit [a] bei *indemnité* stellt übrigens die Norm bei Littré s.v. *indemnité* dar: « *in-da-mni-té, et non in-dè-mnité, comme quelques personnes le prononcent, et in-danni-té, comme d'autres le disent* ». Reste dieser Aussprache bezeugt Warnant s.v. *indemnisable, indemnisation, indemniser, indemnitaire, indemnité*: « [-dɛm-] et non [-dam-], qui est en train de vieillir. »³ Alle neueren Wörterbücher geben heute allerdings nur die Aussprache [ɛ̃dɛmnite] an⁴. Während sich die Aussprache im Falle der Ableitungen von *indemne* heute eindeutig geklärt hat, scheint es bei Letzterem noch Schwankungen zu geben. Diese erklären sich dadurch, dass sich die Aussprache [ɛ̃dɛm] als Assimilationsvorgang⁵ darstellen lässt, wobei die von Martinet/Walter angeführte Lautung [ɛ̃dɛmm] als eine *Vorstufe* aufgefasst werden kann. Wenn sich schon der Vokal in den Ableitungen nach dem Simplex gerichtet hat, so sollte sich die Aussprache der beiden Nasalkonsonanten bei *indemne* diesmal auch nach derjenigen der Ableitungen richten. Dann wäre die Kohärenz zwischen dem Simplex und den Ableitungen voll gewährleistet. Außerdem wäre so eine größere Übereinstimmung zwischen Schrift und Aussprache erreicht. - Dupré *ibid.* fasst schön zusammen: « La prononciation actuelle aligne logiquement la prononciation des dérivés sur celle d'*indemne* et sur l'orthographe [ɛ̃dɛmn], [ɛ̃dɛmnizasjɔ̃], [ɛ̃dɛmnize], [ɛ̃dɛmnite]. »⁶

Empfohlene Aussprache: [ɛ̃dɛmn]; auch [ɛ̃dɛmn-] in den Ableitungen.

Vgl. auch *dilemme*.

¹So auch Lavigne (1980): « Attention à l'orthographe *mn, de même indemniser, v. tr.; indemnité, nf.* ». Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Ne pas dire et écrire « *indemme* ». » und Colin (1993): « *orth.* Ne pas substituer *-mm-* au groupe *-mn-*. »

²So auch das BODICO (« non *indam-* mais *indèm-* ») für Adj. u. Ableitungen, das DBF («...se prononce [ɛ̃dɛmn(ə)]. Ne pas déformer en **indemme* »), das DDFa, das *Dictionnaire Hachette*, Roty/Rigot (1969, 134), Martinon (1913, 275) u. Plattner (1900). Zum historischen Aspekt s. Buben (1935, 112 f.) u. Straka (1981, 226f.).

³Zu Littré s. Berthier/Colignon (1981). Vgl. auch Grevisse (1998, 71) zu *indemnité, indemniser*: « Le premier *e* se prononce *è*. La prononciation *a* devient rare. » Vgl. auch DBF: « Les dérivés s'écrivent aussi avec *-mn-* et se prononcent de nos jours avec [ɛ̃], non avec [a] (...). La prononciation [ɛ̃damn-] est vieillie, mais non incorrecte. » Ähnlich Fouché (1969, 29). Martinon (1913, 75) hatte die Entwicklung bereits vorausgesagt: « Dans *indem-niser* ou *indem-nité*, il en est de même (= passage de *a* à *e*), et la prononciation de *indamnité*, qui n'est pas rare, sera bientôt aussi surannée que *hanir*: toujours l'influence de l'orthographe. » Vgl. auch schon Plattner

(1900): „*indemniser, indemnisation, indemnité*, früher mit *am* geschrieben und vielfach noch so (*am*) gesprochen; man spricht jetzt *em* wie in *indemne*“ u. Rousselot-Laclotte (1902, 150): « *indemniser* (vieilli *ēdāmnizé*, auj. *ēdemnizé*, surtout dans le monde des ingénieurs et des avocats). »

⁴So z.B. auch DBF. Zu einem älteren Zeugnis vgl. z.B. Grammont (1922, 31). Er verzeichnet u.a. vergleichbare Fälle mit der Aussprache [a]: « *hennir, (ánir), rouennerie (rwànri), indemnité, solennel, prudemment* ». Zu *solennel* u. Ableitung vgl. z.B. Junaud (2011, 124): « On prononce ce mot *so-la-nel*, et son dérivé *solennité* se prononce *so-la-nité*. » Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 750).

⁵Vgl. hierzu auch Martinon (1913, 275).

⁶Zur Verwechslung von *indemne* mit *idem* siehe Dupré *ibid.* .

indemniser → *indemne*

indemnité → *indemne*

infarctus

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarismes », *Télé 7 Jours* N°278, 17.7.1965, S. 11¹ :

Au cours d'un reportage sur Paris, Georges de Caune a parlé, trois jours plus tard, d'un certain *infractus*. Rappelons à ce propos que seule la forme *infarctus* est correcte.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 159).

Problemstellung: [ẽfarktys] oder [ẽfraktys] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
infarctus	1	<i>infractus</i>	[ẽfraktys]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca ²	PR	TLF	
infarctus												
[ẽfarktys]	X	X	X	-	X	X	X	X	(X)	X	X	10
[ẽfraktys]												0

¹*in-far-ktus* ² « s se fait entendre »

Tabelle B

Kommentar

Außer vom Chronisten wird die Form [ẽfraktys] auch von anderen angesprochen. Dupré *s.v. infarctus* äußert sich z.B. wie folgt: « Comme le note Irène Robert dans *Défense de la langue française* (septembre 1967), le commun des mortels est attiré vers la prononciation vicieuse *infractus* car il croit retrouver dans le mot la racine *fracture* qu'il connaît¹, et pour lui cet *infractus* caractérise une « fracture du cœur », un cœur qui se brise. » Auch Hanse stigmatisiert den Fehler : « il ne faut pas créer une (...) erreur en inversant *a* et *r* [*infractus*]

comme s'il avait un rapport avec fracture ! » Nach dem von Dupré *ibid.* zitierten Tulin liegt hier eine Metathese vor. Zu Recht bemerkt auch Grevisse (1998, 71): « Éviter de prononcer par métathèse °*infractus*. » Warnant: *s.v. infarctus, Remarques* schließlich fordert: « [-fark-] et non [-frak-] ». Scrick (1986, 73f.) äußert sich etwas ausführlicher:

De même, le mot *infarctus* qui se prête si mal au système phonétique du français avec cette suite « r, c, t » (qui dit vraiment *l'océan ar-c-tique* ?) a été par beaucoup « normalisé » en \mathfrak{K}^2 *infractus*, peut-être parce que ces mêmes braves gens le rattachent plutôt à « fracture » qu'à « farcir », dont il vient pourtant.

Die Tabelle weist eine einhellige Übereinstimmung mit dem Chronisten aus³.

Empfohlene Aussprache: [ɛ̃farktys].

¹Diese Erklärung scheint uns plausibler als diejenige von Spreutels in LEA (1970, II, 97): « (...) *infarctus* est (...) prononcé trop souvent « *infractus* » par la contagion d' « *infra* » (*infra-rouge, infrastructure...*). »

²Dieses Zeichen bedeutet nach Scrick (1986, 7): « une paire de ciseaux « *censure* » une tournure qui viole trop manifestement les usages actuels et contrarie plus ou moins la finalité de l'échange. »

³Ebenso warnen Baroquet (1989, 24), Berthier/Colignon (1988, 160), das BODICO (« prononcez bien *in-fark-tuss* et non *in-frac-* »), Colignon (2004), Colin (1993), das DBF u. das DDFA sowie das *Dictionnaire Hachette*, Lavigne (1980): (« Et non « *infractus* », comme on l'entend encore trop souvent »), Laygues (2003, 177) u. Lepers (2011, 53) vor der Aussprache [ɛ̃fraktys], was auf die Häufigkeit dieses Aussprachefehlers hindeutet. Das DDFA bemerkt u.a. ähnlich wie Scrick: « Pour éviter la faute de prononciation, fréquente, du *r* articulé devant le *a* (comme dans *fracture*), se rappeler le sens du mot : un organe atteint d'*infarctus* est « *infarci* » (latin *infartus*), c'est-à-dire comme farci du sang qui ne s'écoule pas ou s'écoule mal dans une artère bouchée. » Ein schönes Beispiel für das Ineinandergreifen von Phonetik u. Semantik! – Rey (1972, 17f.) diskutiert u.a. die Beispiele *infarctus* / *infractus* wie auch *suspens* / *suspense* im Zusammenhang mit dem « discours de la norme ».

infirmier, infirmière

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°335, 20.8.1966, S. 79 :

Le lendemain aux Actualités d'Ile-de-France, un commentateur a présenté les écoles d'*infirmières*.

Problemstellung: [ɛ̃firmjɛr] oder [ɛ̃fɛrmjɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
infirmière	1	<i>infirmières</i>	[ɛ̃fɛrmjɛr]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
infirmière	(X)	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[ɛ̃firmjɛr]												7
[ɛ̃fɛrmjɛr]												0

¹*in-fir-mié, miè-r'*

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist weist als einziger auf die Aussprache mit *e* hin. Die Vertreter der Sprachpflege in Tabelle B machen nicht auf dieses Problem aufmerksam. Entweder handelt es sich einfach um einen Versprecher oder um eine Reminiszenz einer älteren Aussprachestufe. Vgl. z.B. den TLF, s.v. *infirmier, -ière, Etymol. et Hist* : « Réfection, d'apr. *infirmie/infirmité*, de *enfermier*, attesté de 1288 (ds *DG*) à 1675 (OUDIN *Esp.-Fr.*), dér. de l'a. m. fr. *enferm* « malade » (*infirmie*). » Ein Blick ins Internet zeigt indes, dass die Formen *infirmier* und *infirmière* recht zahlreich vertreten sind¹.

Empfohlene Aussprache : [ɛ̃firmje], [ɛ̃firmjɛr].

¹Leider in der Sekundärliteratur keine Belege gefunden.

ingrédient

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *Les lecteurs nous écrivent* : « Les « INGRÉDYENS ». », Vie et Langage 3-1970, S. 180 :

Nous avons signalé (n° 208, p. 414) la prononciation ingrédyïn pour ingrédyant à la radio suisse, et M. Maurice Avril (n° 212, p. 654) avait constaté la même anomalie dans la campagne normande. M. Jean Courin, du groupe « Linguistique picarde », nous fait remarquer que la prononciation de ent en in est à peu près générale en patois picard¹, où l'on dit : « L' vin chufflot d'din les hailles » (le vent souffle dans les haies) ou « Ses parins sont v'nus à s'maison » (ses parents sont venus chez lui).

« Quant à *ingrédient*, nous dit-il, ce terme est toujours utilisé dans le patois de Berlaimont, avec la prononciation *ingrédyïn*, dans son sens habituel de « composant ». Une ménagère dira, en préparant une pâte à gaufres, par exemple : « *J'ai mis d'dins tous l'z'ingrédyïns qui fallo* » (j'y ai mis tout ce qu'il fallait). »

Pour peu que cette prononciation picarde soit propagée par la radio, le phonème en s'alignera sur le phonème in comme son collègue un. Mais, pour le bon équilibre des choses, l'en de référendum et de pentagone sera passé de in à an.

¹Vgl. hierzu Carl Theodor Gossen: *Grammaire de l'ancien picard*. Paris : Klincksieck, 1970, nouv. éd. corr. ; (prem. éd. 1951).

(2) André Rigaud, « Phonétique régionale », Vie et Langage 11-1969, S. 654:

J'avais signalé (n° 208, p. 414) que dans une émission gastronomique j'avais entendu un Suisse prononcer ingrédyïent le mot ingrédient.¹ M. Maurice Avril nous dit

que dans sa campagne normande cette prononciation est courante, « avec une extension de sens assez grande pour y inclure toutes sortes d'ustensiles qui auraient pu être des *réciptyns* (mais le mot n'était pas en usage).

« Cette prononciation fautive est calquée sur les mots en *-ien*, sans *t* final; elle est la seule exception, même dans ce parler, à la règle des mots en *-ient*, et Dieu seul sait pourquoi. Il est amusant de lui trouver une correspondance en Suisse.

« Par contre, les *liens* en « furre » de seigle servant à lier les bottes de foin et les gerbes de blé s'appelaient chez nous des *lians*. »

Voilà bien du travail en perspective pour uniformiser la prononciation du français universel !

¹S. André Rigaud: *Vie et Langage* 7-69, S. 414, Anm. 1 : « Désinences captieuses » : « (...) nous avons pu voir, le 13-IV-69, un Helvète gastronome verser divers *ingrédyens* dans une casserole. »

(3) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 :

Les questions de phonétique — disons simplement de prononciation — ne devraient pas nous passionner, mais en voici une qui offre un intérêt d'actualité.

Presque tout le monde, au moins en dehors du public lettré, prononce aujourd'hui de façon bizarre le mot *ingrédient*. En le faisant rimer avec... *chrétien*, alors qu'il est exactement assimilable à *expédient*, lequel se prononce bien comme *mendiant*. Comment s'expliquer cet usage imprévu ?

Par la conscience qu'a la masse d'avoir affaire à un mot savant et latin ? C'est possible. Mais il en est des centaines du même genre à qui l'on a gardé une prononciation française. S'il en est temps encore, donnons ce conseil formel, de prononcer « ingrédiant ».

Car nos aïeux n'eussent pas hésité. A. l'époque où l'on savait vraiment et communément le latin, on ne s'embarrassait pas de prononciations pédantes. (...)

Grâce à notre inepte orthographe, le désordre sévit dans les mots latins même francisés par la forme. *Appendice* ne se prononce pas comme *pendu* (...).

C'est pourquoi *ingrédient* prononcé comme *comédien* constitue une faute arbitraire, non pas instinctive, et qu'il vaut mieux tuer dans l'œuf.

Vgl. auch *ingrédient* (3) u. *questeur/questure* (2).

Problemstellung : [ĕgredjã] oder [ĕgredjĕ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
ingrédient	1	<i>ingrédyin</i> l'z'	[ɛ̃gredjɛ]	<i>d'din, d'dins</i>	[ɛ̃]
			[lzɛ̃gredjɛ]	parents/ <i>parins</i> , vent/ <i>vin</i>	[ã]/[ɛ̃]
		<i>ingrédyins</i>		pentagone, référendum	[ɛ̃] > [ã]
	2	<i>ingrédyient</i>	[ɛ̃gredjɛ]	<i>réciptyins</i>	[-jɛ̃]
				liens / <i>lians</i>	[ljɛ̃]/[ljã]
	3	<i>ingrédiant</i>	[ɛ̃gredjã]	expédient, mendiant pendu	[ã]
appendice, chrétien comédien				[ɛ̃]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ingrédient												
[ɛ̃gredjã]	X	X	X	-	X	X	X	X ¹	(X) ²	X	X	10
[ɛ̃gredjɛ]												0

¹« *in-gré-di-an* ; *quelques personnes disent in-gré-diin, à tort* » ²keine phon. Angabe in der 9., aber in der 5. Aufl.: « On pron. *Ingrédiant*. »

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten scheinen sich einig, dass die Aussprache [ɛ̃gredjɛ] fehlerhaft ist. Für Rigaud ist diese Lautung regionaler Natur. Für Thérive ist sie eher eine latinisierende Lautung. Vgl. den Ausdruck « mot savant et latin », der die [ɛ̃]-Lautung nahelegt. Dupré verweist auf Littré, der die Aussprache mit [ã] derjenigen mit [ɛ̃] vorzieht und stellt über die letzte Lautung fest: « Cette faute de prononciation est encore fréquente. Il n'y a pourtant aucune raison pour ne pas prononcer la fin de ce mot comme on la prononce dans *réciipient* : [ɛ̃gredjã]. » Ähnlich wie Dupré heißt es im TLF: « [ɛ̃gredjã]. Vx [-jɛ̃], cf. Ac. 1798, prononc. rejetée par LITTRÉ. » Im Unterschied zur älteren Aussprache stellt Hanse für die Gegenwart knapp fest: « On prononce *en* à la finale. » Nach Fouché (1969, 429 u. 487) wird die Endung *-ient* in der Tat [jã] ausgesprochen wie z.B. im Vergleichswort *expédient*¹. – Seltsamerweise haben Martinet/Walter das Problemwort *ingrédient* keiner Befragung unterzogen und einfach die Lautung des *Petit Robert* übernommen. Wenn nach Rigaud wie bereits angedeutet die Aussprache [ɛ̃gredjɛ] in normannischen und pikardischen Dialekten üblich und auch in den Schweizer Medien zu hören ist, muss sie als Substandard gewertet werden. Wie die Tabelle zeigt, sind alle Autoren mit den beiden zitierten Chronisten einer Meinung².

Empfohlene Aussprache: [ɛ̃gredjã].

Vgl. auch *appendice, mentor, référendum* u. *-um*.

¹Ähnlich Martinon (1913, 138), besonders: « même *ingrédient*, qu'on écorche parfois », Grammont (1922, 199): « mais *ã* quand il remonte à latin *ien*: inconvenient, ingrédient, orient » u. Plattner (1900): „, *iã* ein- u.

zweisilb.” ; vgl. auch Buben (1935, 95), der ebenfalls die Lautung mit [ã] angibt, aber bemerkt, dass sie öfter zugunsten der falschen Lautung [ɛ̃] abgeändert wird.

²So auch Capelovici (1992, 160), das BODICO: « ne prononcez pas *in-gré-dyin* mais *in-gré-dian* », das DBF : « Bien prononcer [ɛ̃grɛdjã], et non *[ɛ̃grɛdjɛ̃]. » Auch das *Dictionnaire Hachette* plädiert für [-jã], so auch Grevisse (1998, 71) : « Prononcer : *in-gré-dyan* (et non : *in-gré-dyin*) », Julaud (2011, 120) u. Roty/Rigot (1969, 91).

inguinal

Chronikauszüge

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 23.3.1965, S. 2¹ :

Un lecteur de Rennes me pose trois questions :

1) *L'adjectif inguinal (si je m'en rapporte au Larousse en six volumes) se prononce gu-i, donc avec un hiatus, et non pas gui comme s'il s'agissait d'une diphtongue. S'il en est bien ainsi, ne devrait-on pas mettre un tréma sur l'i afin d'indiquer que la voyelle doit être prononcée séparément ?*

Il est exact que le Larousse du XX^e siècle et le Paul Robert donnent la prononciation ingu-inal, avec diérèse. Le Robert l'orthographie même *ingüi-nal*, avec un tréma curieusement placé sur la première voyelle². J'avoue que la prononciation diphtonguée *in-gui-nal* ne me choquerait pas : on dit bien *san-gui-naire*. La prononciation ingu-inal ne peut s'expliquer que parce qu'il s'agit d'un mot *savant*, d'un emploi assez rare. Mais il vient du latin *inguen, inguinis* où *gui* ne formait qu'une syllabe, l'u n'étant devant l'i qu'une semi-consonne. En tout cas, si l'on doit prononcer *ingu-inal* (ce dont je ne suis pas persuadé), un tréma sur l'i s'imposerait. (...)

¹Auch fast wörtlich in Geogin (1966, 136).

²Vgl. hierzu Grammont (1922, 198) : « L'orthographe met un tréma dans « ambiguïté, exigüité, contiguïté, mais elle n'en met pas dans « linguïste, inguinal, aiguille », qui se prononcent aussi avec *gwi*. » In API : [gwi].

Problemstellung: [ɛ̃gɥĩnal], [ɛ̃gyĩnal] oder [ɛ̃gĩnal] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
inguinal	1	<i>gu-i / gui</i>	[gyi / gɥi]	<i>san-gui-naire</i>	[-gi-]
		<i>ingu-inal ingüi-nal</i>	[-gyi-]		
		<i>in-gui-nal</i>	[-gɥi-]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
inguinal	X	X	-	X ¹	X	X	X	X	X ²	X	X	X/11
[ɛ̃gɥinal]	X	X	-	X ¹	X	X	X	X	X ²	X	X	10
[ɛ̃gyinal]	x											1
[ɛ̃ginal]												0

¹*in-ghui-nal* ²« u se fait entendre »

Tabelle B

Kommentar

Selten ist eine Chronik so unklar in der Terminologie. Zunächst zur Leserschrift: es handelt sich um keinen Diphthongen – lediglich um die Möglichkeit einer Diärese, wie Georgin bemerkt – oder um die Folge Halbvokal + Vokal. Zum Chronisten: im Satz « la prononciation diphtonguée *in-gui-nal* ne me choquerait pas : on dit bien *san-gui-naire* » müsste man folgerichtig von einer Form [sãgɥinɛr] ausgehen, die aber nirgends belegt ist, oder meint Georgin, dass *inguinal* wie *sanguinaire* mit [gi] auszusprechen ist?¹ Warnant s.v. *inguinal*, *Remarques* warnt nämlich zurecht : « [-gɥi-] et non [-gi-]. Dupré zitiert die Akademie und Littré um die Aussprache [ɥi] zu stützen und macht noch auf ein anderes Ausspracheproblem aufmerksam: « Bien entendu, c'est -ui- qu'il faut prononcer, et non pas -oui- : [ɛ̃gɥinal]. »² - Martinet/Walter geht es lediglich generell um die Frage, ob *a antérieur* oder *a postérieur* in der Endsilbe *-al* ausgesprochen wird. Eigentümlicherweise wurde auch dieses Wort offensichtlich keiner Befragung unterworfen, daher die bekannte Markierung mit dem Sternchen: « ɛ̃gɥin-al* ». Nicht nur der Chronist, sondern auch Dupré, Warnant, indirekt auch Littré (« in-gui-nal, na-l' ; ui se prononce comme dans huile »), weisen auf die problematische Aussprache von *inguinal* hin. Georgin ist zuzustimmen, wenn er die Ausspracheproblematik mit der Seltenheit des Wortes in Verbindung bringt. Während das Wort in der Standardsprache dreisilbig ist, kann es in der Dichtung je nach den Erfordernissen des Versmaßes auch viersilbig sein.

Empfohlene Aussprache: [ɛ̃gɥinal].

¹ Vor dieser Aussprache warnen das BODICO: « ne prononcez pas *in-ghi-nal* mais *in-ghui-nal* », Colin (1993) : « prononc. [ɛ̃gɥinal] et non *[ɛ̃ginal] » u. das DBF: « Bien prononcer [ɛ̃gɥinal, al, o] et non *[ɛ̃ginal, al, o] ». Doppagne (1966, 56) tritt indirekt für [ɛ̃gɥinal] ein, ähnlich Spreutels in LEA (1978, 752). Vgl. auch die allgemeine Bemerkung von Grammont (1922, 198): « « gui » a les deux prononciations *gi* et *gwi* (= [gi] u. [gɥi]), mais la première est bien plus fréquente et envahit tous les jours le domaine de la seconde. »

² Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette* : [in-g-u-i- et non*in-g-oui] adj. », in API [ɛ̃gɥi-] / [ɛ̃gwi-]. Fouché (1969, 343) gibt folgende Erklärung : « Le groupe *gu* suivi de voyelle se prononce [gw], devant *a*, dans *lingual* –, [gɥ] devant *e, i*, dans *arguer*, « accuser, conclure » (...), *inguinal*, *linguiste* (...), [g] (...) dans les infinitifs en *consonne + guer* autres que *arguer* « accuser, conclure » : *distinguer, haranguer* (...). »

inopportun → Kap. II, A

interpeller

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Histoires de prononciation : PEU ou PÈ ? », Midi Libre, 22.2. 1956, S. 7 :

(...)

Le cas d'interPEUler est assez différent. Il s'agit ici d'une analogie dont a été victime le speaker de la Radio Nationale. Le verbe « interpeller » doit se prononcer normalement « interpèler ». Il s'agit d'un mot qui ne remonte pas au-delà du XIVe siècle, emprunté au latin : « interpellare ». Mais ce mot d'emprunt appartient à la même famille qu'un verbe de formation populaire; attesté dès le XIe siècle : « apeler » qui est notre moderne « appeler ». Ce verbe de formation populaire offre l'alternance des formes accentuées sur le radical « j'appelle etc. » (apèle) qui ont « è » et des formes simples accentuées sur la désinence « appeler » (apeuler ou ap'ler)¹. Notre speaker a obéi à l'analogie du verbe de formation populaire. S'il l'a fait sans y songer il est relativement excusable : il souligne la tendance linguistique normale. S'il a prononcé intentionnellement « interpeuler » pour montrer qu'il connaissait ses familles de mots, il a, alors, fait preuve d'un pédantisme ridicule impardonnable.

¹Vgl. hierzu Capelovici (1992, 34) : « Les ignorants ou les étourdis qui écrivent « appeler » avec deux « l », comme **interpeller** modifient sans s'en douter la prononciation de ce verbe, déformée en « appèler ». » Vgl. auch Capelovici, *Télé-langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°1077, 17.1.1981, S. 25.

Problemstellung: [ẽterpøle] oder [ẽterpøle] oder [ẽterpele] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
interpeller	1	<i>interpèler</i>	[ẽterpøle]	<i>apèle</i>	[apel]
		<i>interPEUler</i>	[ẽterpøle]*	<i>apeuler</i>	[apøle]*
		<i>interpeuler</i>		<i>ap'ler</i>	[aple]

*[ø] kann auch [œ] oder [∅] sein.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[ẽterpøle]	x	X		-	X	X	X		(X)	X	X	8
[ẽterpøle]	X	x	X ¹		X	x	x				X	7
[ẽterpele]		x			X	x	x	X			X	6

¹analog « J'interpelle, j'interpellais (on prononce pè). »

Tabelle B

Kommentar

Guin zieht die Aussprache [ẽterpøle] vor und erklärt die Lautung [ẽterpøle] als analoge Form zu *appeler*. Dupré äußert sich zu *interpeller* ausführlich:

Interpellare, en latin, c'est proprement « interrompre ». D'après l'Académie et, semble-t-il, d'après Fouché (*Traité de Prononciation Française*, p. 28)¹ la prononciation serait [ɛ̃tɛrpɛle] ou [ɛ̃tɛrpele]. En fait, l'usage courant, à Paris, a modelé la conjugaison de ce verbe sur celle d'*appeler* qui est formé sur le même radical latin : on ne prononce un [ɛ] que là où la syllabe *-pel-* est accentuée, et ailleurs on prononce un *e* sourd : [ɛ̃tɛrpøle]. Il est certain que cette prononciation contredit la graphie, puisqu'on écrit partout deux *l* dans ce verbe (fâcheuse discordance par rapport à *appeler* !)² et qu'en principe l'*e* ne transcrit jamais un [ø] devant une lettre double³ (cf. cependant *dessus*, *ressembler*, etc.). Mais on pourrait le justifier par une dissimilation des deux [ɛ] ou des deux [e], dont la succession est cacophonique.

Ähnlichkeiten mit Guin liegen auf der Hand, wenn Dupré auch eine andere Gewichtung vornimmt. Allerdings kann man heute bereits eine Tendenz zu einer anderen Schreibung beobachten. Während es noch bei Thomas heißt « *interpeller* s'écrit avec deux *l* (mais *appeler* n'en prend qu'un seul) (...) », ist bei der Akademie und dem *Petit Robert* zu lesen: « *interpeller* ou *interpeler* »⁴. Im zweiten Fall wird natürlich die Aussprache [ɛ̃tɛrpøle] indiziert. Sollte sich in Zukunft die Aussprache [ɛ̃tɛrpøle] durchsetzen, so wäre natürlich nur noch die Graphie *interpeler* zu empfehlen. Die Alternierung zwischen [-pø-], [-pɛ-] und [-pe-] erklärt sich einmal durch das Verbparadigma analog *appeler*, durch die Konsonantendopplung *ll* sowie die Vokalharmonie. Auf den ersten Blick scheinen sich die drei Lautungen in Tabelle B in etwa die Waage zu halten. Bei näherem Hinsehen ergibt sich aber ein differenzierteres Bild. Littré verzeichnet *in-tèr-pé-lé*, andere geben die Lautung mit [ɛ] (Hanse : « on prononce *pè* ») neben anderen Varianten (Warnant: « *sout. ẽ-tɛr-pɛ-le, cour. -pe-le (...)* et *ẽ-tɛr-pø-le* »)⁵ an. Bei anderen, die mehrere Varianten angeben, steht [-pø-] an erster Stelle. So bei Lerond: « *ẽtɛrpøle (...)* parfois *-pele* » und dem TLF. Der *Petit Robert* gibt nur eine Lautung an: « *interpeller* ou *interpeler* [ɛ̃tɛrpøle] ». Die Tendenz zu [-pø-] wird eindeutig durch Martinet/Walter bestätigt: 11[ɛ̃tɛrpøle], 4 [ɛ̃tɛrpele], 2 [ɛ̃tɛrpøle]. Allerdings scheinen die Wörterbücher zur Sprachpflege noch an der Lautung mit [ɛ] festhalten zu wollen⁶. Capelovici (1992, 162) z.B. äußert sich recht kategorisch:

Nullement apparenté à *appeler*, le verbe *interpeller*, tout comme *exceller*, *flageller*, *libeller*, *quereller* et *rebeller*, s'écrit avec deux « *l* », qui montrent à l'évidence que le second élément ne se prononce pas « *peler* » mais « *pèler* ». Trop répandue de nos jours, la prononciation « *interpeler* » est à la fois illogique et incorrecte.

Addiert man in Tabelle B die [ɛ/e] Varianten so gibt es auch hier ein Übergewicht gegenüber der [ø]-Lautung.

Empfohlene Aussprache : 1. [ɛ̃tɛrpøle/ẽtɛrpele], 2. [ɛ̃tɛrpøle].

¹Bei Fouché (1969, 27 u. 28) heißt es: « Mais *e* se prononce avec la valeur de E dans les cas suivants : (...) Devant une consonne orale redoublée + voyelle, *h* ou consonne ; cf. *peccadille*, *greffe*, *effaré*, *elle*, *cellier*, *interpeller*, *rouelle* (...) »

²Colin (1993) u. das DBF weisen wie das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* auf das Doppel-*l* in *interpeller* im Unterschied zu einfachem *l* in *appeler* hin, ähnlich Goosse (1971, 63). Vgl. auch Berthier/Colignon (1981) : « Mais on ne doit pas faire sonner les deux *l*, bien que l'Académie, observe Littré, ait été d'un avis différent. »

³Roty/Rigot (1969, 46), die u.a. *interpeller*, *interpellateur* u. *interpellation* anführen, bemerken: « **Règle:** *e*, suivi d'une consonne redoublée, de deux consonnes articulées, ou de *x*, vaut [è] ouvert (...) ».

⁴Auch in den *rectifications de l'orthographe* heißt es im DDFA auf S. XXIV: « *interpeler* (au lieu de *interpeller*) », wohl ein Druckfehler für korrektes *interpeler*; auch auf S. XXV wäre dieser Fehler zu korrigieren.

⁵Eine phonostilistische Differenzierung dieser Art scheint nur schwer durchsetzbar. Aristide (1989, 30) kritisiert *interpeulé*.

⁶So Colin (1993): « *prononc. [ɛ̃tɛrpele]* et non [-pøle], qui se rencontre sous l'influence de *appeler*. » Ähnlich das DBF (1981): « Toujours prononcer avec [ɛ̃], et non avec [ø]: *interpeller [ɛ̃tɛrpele]*, et non *[ɛ̃tɛrpøle]. » In der Ausg. von 2008 allerdings schon etwas nuancierter: « Peut être prononcé avec [ɛ̃], et non avec [ø]: *interpeller [ɛ̃tɛrpele]*, plutôt que *[ɛ̃tɛrpøle], malgré l'usage courant. » Zu korrigieren wäre im Falle der *dérivés* die Transkription [ɛ̃tɛspɛlatœʀ] für korrektes [ɛ̃tɛrɛlatœʀ]. Nicht einzusehen ist, dass *inter-* hier mit geschlossenem *e* u. in [ɛ̃tɛrɛlasjɔ̃] mit offenem *e* transkribiert wird. Im Sinne der Vokalharmonie bietet sich eher die offene Variante an. Auch Capelovici (1990, 169) hält an der Lautung mit offenem *e* fest wie auch Lepers (2011, 37): « Je dirai donc *interpèler* (interpeller), et plus *interpeuler*. » Scrick (1986, 22) bemerkt: « Le verbe *interpeller* est à part: on entend « vous interpe(l)lez » prononcé comme *appelez*, mais c'est un abus, le mot gardant sa double lettre tout au long de sa conjugaison. » Vgl. auch Lavigne (1980) *s.v. interpeller*: « Se prononce (*interpèler*) et s'écrit avec deux *l*, malgré la similitude de sa finale avec « *appeler* ». » BODICO mit geschlossenem Vokal: « prononcez *in-tèr-pé-lé* ». Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « On doit prononcer « *pélé* » (et non « *pelé* »). » Colignon (2004) hingegen vertritt die neuere Tendenz: « prononcer « *pelé* » ».

intimement

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire... de parler*: « L'é abusif », *Midi Libre*, 10.2. 1960, S. 8 :

Un lecteur nimois (sic !) m'adresse le billet que voici : « J'ai assisté à une réception au cours de laquelle furent prononcées deux allocutions. Les deux orateurs, l'un licencié ès lettres, l'autre professeur au Collège de France, ont, au cours de leur allocution, employé l'un et l'autre le mot « *intimement* ». Le premier a prononcé « *intimément* » (avec « *é* »). Le second a prononcé « *intimement* » (avec « *e* »). Lequel des deux, selon vous, a employé la prononciation exacte ? »

Selon moi ? Selon les règles normales de la langue française, voulez-vous dire ? Selon les règles scolaires en particulier. Il ne fait aucun doute que les règles traditionnelles de la formation des adverbes en « *ment* » veut (sic !) que l'on écrive et que l'on dise « *intimement* » sans aucun accent aigu sur le « *e* » qui précède la désinence adverbiale « *-ment* ». L'adverbe en « *-ment* », chacun sait ça dès les bancs de la communale, se forme en ajoutant ce suffixe au féminin de l'adjectif : « *long, longue, longuement* ; *fort, forte, fortement, etc...* » A plus forte raison lorsque l'adjectif se termine par un « *e* » au masculin comme au féminin, ajoutera-t-on le suffixe « *-ment* » en maintenant inchangé le « *e* ». Donc : « *intime, intimement* ».

Prononcer « *intimément* » est donc une faute. Curieuse faute par ailleurs. Faute qui manifeste une saine réaction de la langue vivante devant les accidents qui la blessent.

« *Intimement* est deux fois blessant pour le français vivant : d'abord il maintient artificiellement un « *e* » qui est muet ; ensuite et surtout, il le maintient entre deux consonnes qui, comme lui, ont une articulation labiale (prononciation avec arrondissement des lèvres). On peut affirmer que, tout à fait correcte quant à la grammaire, la forme « *intimement* » est tout à fait mauvaise quant à la phonétique naturelle de la langue française. D'où la réaction qui transforme le « *e* » labial en « *é* » palatal d'après l'analogie d'adverbes tels que « *nommément* » (réduction de « *nomméement* »). Ce n'est pas là un exemple unique qui montre que le français d'aujourd'hui, par souci de logique et de grammaire, méprise fondamentalement sa propre phonétique.

Problemstellung: [ɛ̃timəmã], [ɛ̃timmã] oder [ɛ̃timemã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautwert	Vergl.Wörter	Lautwert
intimement	1	intimement/ <i>intimément</i>	[ɛ̃timəmã]/ [ɛ̃timemã]	fortement longuement nommément	[fɔ̃rtəmã] [lɔ̃gəmã] [nɔ̃memã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ		
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF			
intimement													X/11	
[ɛ̃timəmã]	X		-	(X)	X			X	-				4	
[ɛ̃timmã]	X	X		(X)	X	X	X				X	X		8
[ɛ̃timemã]														0

Tabelle B

Kommentar

Die vom Chronisten kritisierte Aussprache [ɛ̃timemã] findet sich schon bei Littré, der sie ebenfalls verwirft: « *in-ti-me-man ; et non, comme disent quelques-uns, in-ti-mé-man* ». Indirekt spricht sich auch Thomas dagegen aus: « *Intimement s'écrit sans accent (et non intimément).* »¹ Die Aussprache [ɛ̃timemã] setzt die Lautung [ɛ̃timəmã] voraus. Der Chronist spricht von einer « réaction qui transforme le « e » labial en « é » palatal d'après l'analogie d'adverbes tels que « *nommément* » ». Abgesehen davon, dass es genauer heißen müsste *e labialisé*, möchten wir sowohl im *e caduc* als auch besonders im Vollvokal [e] eine Art Stütze sehen, die verhindern soll, dass die geminierte Form [mm] zu [m] reduziert wird, womit die Gefahr einer Verwechslung zwischen dem Partizip *intimant* [ɛ̃timã] und dem Adverb [ɛ̃timmã] gegeben wäre. Dies wäre nur eine Erklärung, keineswegs eine Rechtfertigung der Lautung [ɛ̃timemã]. Hinsichtlich der Aussprachenorm möchten wir Dupré voll zustimmen, wenn er *s.v. intimement* feststellt: « *Aucun doute aujourd'hui sur l'écriture et la prononciation de cet adverbe très employé, c'est intimement qui a prévalu dans l'usage sur intimément* »². La prononciation usuelle est [ɛ̃timmã]. » Laut Tabelle B überwiegt in der Tat die geminierte Form.

Empfohlene Aussprache : 1. [ɛ̃timmã], 2. [ɛ̃timəmã].

¹Vgl. auch Colin (1993): « *orth. Pas d'accent aigu sur le e central : on se gardera donc de prononcer *[ɛ̃timemã] comme on l'entend parfois.* » u. das DBF: « *ne pas dire *intimément* ».

²Als Substandard, wie vom Wiktionnaire bestätigt wird. Hier heißt es über die Lautung /ɛ̃.ti.me.mã/ : « *Variante non standard de intimement* » S. <http://fr.wiktionary.org/wiki/intim%C3%A9ment> (10.2.12). Dort ein entsprechendes Beispiel aus einer Fachzeitschrift.

-isme

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 6.10.1955, S. 2 :

En ce qui touche la prononciation du groupe *isme*, rappelons et proclamons que la lettre *s* doit y avoir le son dur. La prononciation : socialisme, cataclyzme, bouddhisme, atavisme, civisme, etc. ..., relève des accents de terroir. L'homme cultivé doit s'en abstenir. Par malheur, beaucoup de nos ineffables speakers de la radio ont, à cet égard, conservé les habitudes de leur région natale. Si, comme il se devrait, l'examen auquel ils sont probablement soumis avant leur nomination à cet emploi, était bien organisé, aucun candidat affligé d'un accent nettement breton ou fortement toulonnais, normand ou bourguignon, ne devrait être admis, pas plus que s'il pratique une orthographe de fantaisie. Je le répète : *l'orthophonie* a autant d'importance que *l'orthographe*.

Les professeurs ne devraient pas non plus avoir d'accent. Pas plus que les speakers. Respectons la langue française dans sa prononciation, quand on s'adresse verbalement au public, comme on doit la respecter dans son graphisme quand on écrit pour le même public. Parallélisme absolu d'obligations !

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Heureusement le puriZme n'a pas trop auKmenté », *Humanité*, 5.11.1962, S. 2 :

Il est de fait que dans la prononciation normale de la grande majorité des Français un *s* devant *m* se prononce de la même manière que *ss* de « passer » par exemple, c'est-à-dire comme le disent certains « dur » ou encore comme le disent ceux qui ont quelque pratique phonétique « sourd » (c'est-à-dire sans vibration des cordes vocales); ceci par exemple dans « prismatique, spasmodique, Ismaël » et des mots usuels où un *t* (écrit *th*) s'est évanoui : « isthme, asthme ». Ainsi en est-il du suffixe – *isme*, qui sert à former de nombreux mots : « socialisme, capitalisme, communisme, pacifisme ».

Comme *e* ne se prononce pas, si on n'est pas dans le Midi, le groupe *sm* se trouve en fin de mot. Il n'est pas sans quelque difficulté pour certaines personnes : d'où une prononciation « populaire » *is* sans *m* (« le socialis » pour « le socialisme ») qui semble actuellement plus rare avec les progrès de l'instruction et de la lecture, qu'elle n'a été il y a quelques dizaines d'années.

D'autre part, il y a des personnes qui prononcent le groupe final en « adoucissant » *s* en *z* ; en termes phonétiques, on dit que *s* devenant *z* « se sonorise », est une consonne « sonore », c'est-à-dire prononcée avec vibration des cordes vocales. Le résultat *-izm(e)* s'entend même quelquefois à la radio. Certains de mes lecteurs se plaignent d'en avoir les oreilles écorchées. Je dois dire que personnellement, j'en suis vraiment gêné. J'ai lu quelque part que ce serait le fait de gens à prononciation affectée ; je l'ai entendu aussi attribuer à des milieux protestants. Il faudrait multiplier les observations, en distinguant les milieux. J'ai recouru aux traités de prononciation ; dans un seul j'ai trouvé une note sans précision sur des prononciations comme *rhumatizme*, avec ce détail curieux que l'Académie française avait accepté un temps *azme* pour « asthme », mais y a renoncé ensuite. (1)

(...)

Mais revenons à notre *isme*. Peut-on donner une explication phonétique à la prononciation avec *z* ? Oui, il s'agit d'une assimilation. On appelle de ce nom une contagion entre deux sons qui se suivent soit immédiatement soit avec un intervalle et

dont l'un prête un de ses caractères à l'autre. La chose peut jouer d'avant en arrière ou d'arrière en avant, suivant les complications des évolutions phonétiques. Donc *m* étant sonore comme les consonnes nasales en général peut prêter sa sonorité à *s* qui devient ainsi *z*.

1. — Ph. Martinon: *Comment on prononce le français* (Larousse 1913), p. 315.

→ *catholicisme, cyclisme, héroïsme* (b), *séisme*

isthme

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°452, 21.12.1968, S. 20 : → *fusilier* (2)

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Heureusement le purisme n'a pas trop auKmenté », *Humanité*, 5.11.1962, S. 2 : → *-isme* (2)

Problemstellung: [istmø] oder [ismø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
isthme	1	<i>l'isme</i>	[lism(ə)]	fusiliers / <i>fusillés</i>	[fyzilje/fyzije]
	2			asthme, <i>azme</i>	[asm], [azm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
isthme	Chr											X/11
[istm(ə)]	(X)			-								1
[ism]		X	X		X ¹	X	X	X ²	X	X		8
[ism̥]											X	1
[izm]							x					1

¹[is(-)m(ə)] ²*i-sm'*

Tabelle B

Kommentar

Im Unterchied zu Cohen und zu den anderen Quellen in Tabelle B scheint nur Capelovici die Aussprache mit *t* zu empfehlen. Es ist eine Art Hyperkorrektion. Der einzige vom TLF angeführte Beleg mit *t* ist vor der Mitte des 19. Jahrhunderts datiert. Dupré äußert sich zu dieser Lautung wie folgt: « Cette prononciation (= [istmø]) est très difficile et il paraît normal, malgré le silence de l'Académie, de dire [ism]. » In der 9. Aufl. des Akademiewörterbuchs heißt es inzwischen : « *th* ne se fait pas entendre ». In der Tat ist die

Konsonantenhäufung¹ dem Französischen fremd. Berthier/Colignon (1981) geben folgende Erklärung: « Le groupe médian « th » n'est là que pour rappeler l'étymologie grecque (*isthmos*) : il ne se prononce pas; dire : « ism' ». » Ähnlich wie Cohen vergleicht auch Hanse *isthme* noch mit einem anderen, ähnlich gelagerten Wort: « Comme dans *asthme*, on ne prononce pas le *t*. »² Insofern wäre die Aussage von Capelovici entsprechend zu revidieren. Von den Assimilationsfällen³ – ob progressiv oder regressiv – in Tabelle B kann wegen des geringen Aufkommens hier abgesehen werden. Es besteht Einigkeit in der Tabelle hinsichtlich der Lautempfehlung. Der Umstand, dass die Wörterbücher zur Sprachpflege⁴ auf die korrekte Aussprache von *isthme* eigens hinweisen, zeigt, dass die fehlerhafte Lautung [istm(ə)] recht verbreitet sein muss.

Empfohlene Aussprache: [ism].

Vgl. auch *catholicisme*, *cyclisme*, *héroïsme* (b), *séisme* sowie *transmettre*.

¹ Vgl. hierzu vor allem auch Martinon (1913, 332).

² Ähnlich Doppagne (1966, 32) u. Fouché (1969, 369) : « Le groupe *th* est muet dans *asthmatique*, *isthmique*. », Berthier/Colignon (1981) u. Martinon *ibid.* . Grammont (1922, 74) zitiert auch *asthme* und *isthme* u. bemerkt: « le groupe *sthm* vaut *sm*. » Zu *asthme* u. *asthmatique* bemerkt BODICO: « prononcez *as-m'* ». Zu den beiden Wörtern sowie *post-scriptum* vgl. Blaize (1955, 63); vgl. auch Roty/Rigot (1969, 104, 109). Darbelnet (1964, 133) weist auf eine Besonderheit hin, in der wir eine regressive Assimilation sehen: « (...) dans la sixième édition de son dictionnaire, en 1835, l'Académie a recommandé de prononcer *asthme* en donnant à *sth* la valeur d'un *z*. Elle y a renoncé depuis. » In der 9. Aufl. heißt es einfach: « *th* ne se prononce pas ». Zum historischen Aspekt von *asthme*, *asthmatique* vgl. Buben (1935, 121).

³ Vgl. hierzu schon Plattner (1900): „*Isthme* u. ähnl., haben stummes *th*; *s* nach einzelnen stimmhaft“.

⁴ So heißt es im DBF : « Attention à la prononciation [ism(ə)] (avec *t* muet, à l'orthographe (avec *-th-*) et au genre (masculin) : *Un isthme étroit*. » Ein schönes Beispiel für das Zusammentreffen lautlicher, skripturaler u. grammatischer Probleme bei ein und demselben Wort! Das DDFA bemerkt : *Prononc.* [ism], comme la finale de *journalisme*, sans faire entendre le *t*. » Das *Dictionnaire Hachette* stellt lapidar fest: « [ism'] ». Zu ähnlichen Fällen vgl. auch Jouette (1992, 82) u. schon Buben (1935, 129).

J

jadis

Chronikauszüge

(1) René Georgin, Chronique du langage. La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5¹ :

L's, autrefois muet, de *jadis* et de *tandis* tend aujourd'hui à devenir sonore, sous l'influence pernicieuse de l'écriture. Il en est de même pour *mæurs* (qui rimait, chez Molière, avec *auteurs*). La prononciation *mæur* est archaïque et semble un peu affectée.

¹ähnlich Georgin (1966, 138)

(2) René Georgin, Dit-on ?, Ouest France, 13.10.1964, S. 4 : → *baril* (1)

Problemstellung: [ʒadis] oder [ʒadi] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
jadis	1	-	-	tandis <i>mæur</i> / <i>mœurs</i>	[tãdis] [mœer/mœers]
	2	-	-	<i>ou</i> / <i>aoûtte</i> baril but cric tandis	[u]/[aut] [baril] [by/byt] [krik] [tãdis]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
jadis	X	X	-	-	X	X	X	x	X	X	X	X/11
[ʒadis]	X	X	-	-	X	X	X	x	X	X	X	9
[ʒadi]		X						X				2

NB: Wir generalisieren *a antérieur*. ¹*ja-di*

Tabelle B

Kommentar

Es geht um die Frage, ob das End-s ausgesprochen werden soll oder nicht. Nach Georgin geht die Tendenz heute zu [-s]¹. Andere äußern sich nuancierter. So z.B. Dupré: « L's final de *jadis* se prononce d'après Fouché (*Traité de prononciation française*, p. 398). En fait, il y a beaucoup d'hésitation dans l'usage actuel. De même, on hésite entre *a antérieur* et *postérieur* dans la première syllabe (ibid., p. 85). On peut donc avoir des prononciations diverses allant de [ʒadi] à [ʒadis]. »

Wie wir an dem Zitat sehen, kommt noch ein weiteres Problem hinzu: [ɑ] oder [a] ? In der Tat halten sich beide Aussprachevarianten bei Martinet/Walter in etwa die Waage: 9 [ʒadis] gegenüber 8 [ʒɑdis]. Übrigens gibt der *Petit Robert* nur die Aussprache mit *a postérieur* an: [ʒɑdis]². Warnant, Lerond und TLF lassen beide *a* zu³.

Zurück zum Auslaut. Mit Ausnahme von Dupré empfehlen alle modernen Quellen unserer Tabelle ausschließlich die Aussprache mit Endkonsonant. Die normative Veränderung kann man sehr schön an Littré beobachten. Während er noch die *s*-Aussprache kritisiert: « *aujourd'hui plusieurs, à tort, font sentir l's* », stellt sie heute die verbindliche Norm dar⁴. Den Übergang kann man an Barbeau-Rodhe (1930) beobachten. Bei ihnen ist die *s*-lose Aussprache nur noch eine Variante (vgl. TLF, *s.v. jadis, Prononc. et Orth.*). Während die *s*-Frage heute weitgehend gelöst zu sein scheint⁵, kann das *A* entweder als [ɑ] oder als [a] realisiert werden. **Empfohlene Aussprache: [ʒadis] oder [ʒadis].**

Vgl. auch *mœurs* u. *tandis*.

¹So z.B. BODICO: « pron. *ja-diss* » u. Capelovici (1992, 166).

²So auch Fouché (1969, 85).

³Diese Tendenz schon bei Plattner (1900): „*jadis*, *a* lang u. tief (andere sprechen *a*), *s* meist gesprochen“.

⁴Auch Berthier/Colignon (1981) setzen sich von Littré ab: « *L's, auj., se prononce (Littré le préférait muet).* »

⁵Das kann auch daran abgelesen werden, dass die Wörterbücher der Sprachpflege kaum mehr auf das auszusprechende *s* hinweisen. Eine Ausnahme bildet das DBF: « Prononciation : [ʒadis], avec *-s* prononcé, et non *[ʒadi]. »

jeun (à ~)

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°438, 14.9.1968, S. 98 : → *alun* (1)

(2) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Un hun brun », *Le Figaro*, 16.9.1964, S. 13 :

Ce titre bizarre, lisez-le à haute voix, en société. Vos auditeurs, qui pourront ensuite se prêter à tour de rôle à la même lecture, vous diront si votre prononciation a été, ou non, correcte.

Combien de Français du Nord ou du Midi, de l'Est ou de l'Ouest, combien de francophones négligent, dans une conversation courante, et même dans la lecture à haute voix, de nasaliser convenablement la syllabe *un* !

Combien de Français et de francophones la confondent avec une autre nasale, moins difficile : *in* ! Si bien qu'on ne sait s'ils ont voulu dire *empreint* ou *emprunt*, *Alain* ou *alun*, *brin* ou *brun*, *Pétain* ou *pétun*, *Agen* ou « à *jeun* », « dé fin » ou *défunt*, *Ain* ou *un*...

Une recette de phonéticien pour éviter de telles confusions ? On la trouve dans le *Bon usage* du grammairien belge Maurice Grevisse : « *Mettre la langue et les lèvres dans la position de eu ouvert (comme dans meuble) en avançant bien les lèvres et en abaissant un peu la langue.* »

Voici maintenant, moins compliquée de technique, mais simplement enrobée de volonté, une recette d'ordre psychologique : oublier le principe du moindre effort en faveur d'une nasale typiquement française comme *un*, et qui joue un rôle

indispensable, non seulement dans la clarté de notre élocution, mais aussi dans la musicalité de notre langue.

Eviter les quiproquos, respecter toutes les nuances de notre clavier phonétique, faire honneur enfin à la nasale *un*, caractéristique de notre langue, ce triple avantage ne justifie-t-il pas notre effort à tous ?

Nous inscrivons donc la routinière transformation d'*un* en *in* sur notre liste des candidatures au titre de la négligence numéro (attention !) *un*.

(3) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Combien en veux-tu ? Un – Hein ? », L'Humanité, 7.10.1963, S. 10 :

Lisez le titre de cet article. Pour une partie des Français, conformément à l'enseignement, le petit mot *un* consiste en une voyelle nasale de timbre bien particulier. Les phonéticiens disent que c'est un *eu* (comme dans *peu*) nasalisé. Ce phonème n'est pas très ancien ; dernier apparu des voyelles nasales caractéristiques du français, il est né au cours du 16^e siècle par nasalisation et changement de timbre de *u* devant *n*, qui lui-même alors disparaissait en tant que consonne.

Ce son a été très employé, étant celui de *un* nom de nombre et article, et de *quelqu'un* et *chacun* qu'on prononce assez souvent. Mais il a eu un faible rendement pour distinguer des mots par ailleurs homonymes : il n'y a guère à citer que la paire *brun* et *brin*, et avec des orthographes différentes à *jeun* et *il geint*.

Il y a quelques dizaines d'années *eu* nasal est tombe malade. Où ça s'est-il produit d'abord ? Beaucoup de gens sont persuadés que c'est à Paris : rien n'est moins sûr. Mais il est certain que le phénomène a fait tache d'huile dans la capitale de manière de plus en plus étendue comme on l'a constaté par des sondages. Quand *eu* nasal est altéré il se confond entièrement avec *è* nasal, qu'on écrit *in* ou *en* ou *ein*, sans parler des consonnes muettes supplémentaires. De sorte que, si nous reprenons notre titre, pour les uns *hein* est nettement différent de *un* et pour les autres c'est tout pareil ; au lieu d'une exclamation d'étonnement c'est comme s'ils répétaient *un* sur un ton interrogatif.

A Paris et en province, chez des gens maintenant sexagénaires comme chez des jeunes, la confusion est habituelle. Certains n'entendent même pas la différence chez leurs voisins et demandent ce qu'on leur veut quand on parle de distinguer *un* de *hein*, *brun* de *brin* ou la finale de *chacun* de celle de *saint-frusquin*.

Mais d'autres, même jeunes, conservent l'ancienne prononciation. Les familles sont divisées. Observez ce qui se passe dans la vôtre, ou dans votre classe si vous enseignez, ou à votre atelier, votre bureau.

Les linguistes disent que le tableau phonologique du français est en passe de se réduire d'un phonème, sans dommage pour la clarté en général. Faisons le point par périodes et par régions : nos successeurs diront à quel moment l'évolution se sera achevée, comme pour la réduction de *l* mouille à *y*. Un retour en arrière est extrêmement peu probable.

Problemstellung: [a3œ̃] oder [a3ɛ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
à jeun	1	à jeûn /Agen	[aʒœ̃]/[aʒɛ̃]	un /Ain alun /Alain emprunt / empreint jungle / tringle un /Ain un sultan / insultant	[œ̃] / [ɛ̃]
	2	à jeun /Agen	[aʒœ̃]/[aʒɛ̃]	alun / Alain brun / brin défunt /dé fin emprunt /empreint pétun / Pétain un / Ain	
	3	à jeun /il geint	[aʒœ̃]/[ilʒɛ̃]	chacun, quelqu'un, un brun / brin chacun / saint-frusquin un / hein	[œ̃] [œ̃] / [ɛ̃]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
à jeun	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
[aʒœ̃]	X	X	-	-	X	X	x	X	X	X	X	9
[aʒɛ̃]	X					X	X					3

¹ jun

Tabelle B

Kommentar

Während Capelovici und Feugère einen präskriptiven Standpunkt einnehmen, konkret die Aussprache [aʒœ̃] vorschreiben, nimmt Cohen einen deskriptiven Standpunkt ein, er lässt beide Aussprachemöglichkeiten zu. Wie die beiden ersten Chronisten verteidigt auch Dupré die ältere Aussprache: « Prononciation : [ʒœ̃] et non [ʒɛ̃]. » Capelovici spricht eine regionale Verteilung an: [(a)ʒœ̃] in Südfrankreich und Kanada, [(a)ʒɛ̃] in Paris. Lerond fügt noch zwei weitere Gegenden hinzu: « Aʒœ̃; Paris, Centre et Ouest Aʒɛ̃ ». Feugère hingegen bleibt eher vage, indem er alle Himmelsrichtungen in Frankreich nennt. Martinet/Walter verzeichnen 11 [aʒɛ̃] und 6 [aʒœ̃], was nicht verwunderlich ist, da die Tendenz [œ̃] > [ɛ̃] bekanntlich im Pariser Raum besonders ausgeprägt ist und die Informanten eben aus diesem Raum kommen. Diese Tendenz wird ausdrücklich von Cohen bestätigt: « Mais il est certain que le phénomène a fait tache d'huile dans la capitale de manière de plus en plus étendue comme on l'a constaté par des sondages. » Zu den phonologischen Oppositionen im Falle der Vergleichswörter in Tabelle A vgl. auch das ausführliche Kapitel II, A. Schließlich gilt es, auf die sprachpädagogischen Maßnahmen hinzuweisen wie sie besonders von Feugère vorgetragen werden. Übrigens gebrauchen beide Chronisten den Begriff der *clarté* – Feugère im ästhetischen Sinne und Cohen im Sinne der Verständlichkeit, die trotz der

Phonemkollision aufgrund der geringen Zahl der Minimalpaar gewahrt bleibt –. Hier wird der Unterschied zwischen dem Sprachpfleger einerseits und dem Linguisten andererseits besonders deutlich. – Vor der fälschlichen Graphie à *jeûn* wie bei Capelovici sei hier eigens gewarnt¹. Trotz der grundsätzlichen Gefährdung des Nasalvokals [œ̃] hält die Mehrheit in Tabelle B an diesem Laut fest.

Empfohlene Aussprache: [aʒœ̃]; Prognose [aʒɛ̃].

Vgl. auch *alun* (1), *emprunt* (1), *jungle* (1-5) u. *un* (1).

¹Dass dieser Fehler recht häufig ist, kann aus der Warnung verschiedener Quellen abgelesen werden. Vgl. z. B. Colin (1993): « Le mot *jeun* (prononc. [ʒœ̃]) n'est employé que dans le tour à *jeun*, et le *u* ne prend pas d'accent circonflexe contrairement au substantif *jeûne* et au verbe *jeûner*. » Auch DBF, DDFa, *Dictionnaire Hachette* u. Thomas sprechen das Problem der Schreibung an. Über die Graphie *eun* bemerkt Fouché (1969, 24): « Ce groupe se prononce [œ̃] dans (*à*) *jeun* [ʒœ̃] et *Meung* [mœ̃]. »

juin

Chronikauszüge

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 22.4.1969, S. 3 :

Une lectrice me demande de signaler qu'à la Télévision on dit le mois de *jouin* et le mois de *mé*. Il est exact que *juin* se prononce avec la diphtongue *ui* comme *suint* et non avec *oin*, comme *sagouin*, *baragouin*, *tintouin*, *pingouin*, *marsouin*, *foin*, *point*, *loin* et *coin*. La différence de son est sans doute légère ; elle existe néanmoins. *Juin* est plus léger plus facile à prononcer que *joint*.

(...)

Si ma lectrice me suggère de mentionner dans mon « Dit-on » ces fautes de prononciation, c'est, dit-elle « afin de faire disparaître ces anomalies contraires au bon usage ». C'est se faire beaucoup d'illusions d'une part sur le pouvoir des chroniqueurs du langage, de l'autre sur la docilité des annonceurs et présentateurs de la Radio et de la Télévision auxquels on ne cesse de prodiguer conseils et critiques, mais qui n'en tiennent aucun compte et persévèrent dans leurs errements qui sont, hélas ! aussi des erreurs.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°440, 28.9.1968, S. 19 :

Le 12 septembre, à Télé-Soir, Bernard Volker nous a lu des extraits d'un article de Jacques Duclos, remontant au mois de *joint*. Nombreux sont les lecteurs qui aimeraient que le mot *juin* ne soit pas estropié.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°425, 11.5.1968, S. 104 :

M. Jean-Claude Hardy, de Saint-André-de-la-Marche (Maine-et-Loire), pense que le moment est venu de rappeler à tous les présentateurs et commentateurs que mai sera suivi d'un mois dont le nom se prononce *juin* et non pas *jouin*.

(4) René Geogin, *Chronique du langage*, *La Dépêche du Midi*, 7.4.1968, S. 11 :

Mon lecteur a raison de noter la mauvaise prononciation de *juin* que nos annonceurs prononcent comme *joint*, alors que le nom du mois — et du maréchal — rime avec *suint* (u plus i) et non avec *soin*, *besoin*, *sagouin* et *baragouin* (ou plus i). *Juin* est plus facile à articuler que *joint*. A quoi bon s'imposer un effort superflu ?

(5) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 5.12.1967, S. 5 :

La même lectrice a noté — elle n'est pas la seule — la mauvaise prononciation de *uin* à la Radio dans le mot *juin* (le mois et le Maréchal). Elle a raison. Il faut prononcer *juin* comme *suint* en faisant *u+i* et non avec le son *ou* comme *foin*, *soin*, *besoin*, *joint*, *sagouin*, *tintouin*, *pingouin* et *baragouin*. Il y a, d'une part, la semi-voyelle *u* qui forme diphtongue avec *i* : de l'autre la semi-consonne *ou* (*w* en orthographe phonétique) *ouin* est plus difficile à prononcer que *uin*. La Radio devrait s'épargner cet effort supplémentaire.

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N°376, 3.6.1967, S. 19 :

Le 14 mai à Télé-Midi, il a été question de l'avenue du 17 *jouin* à Berlin. Cette prononciation de *juin* est fautive et vulgaire.

(7) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 28.6.1966, S. 2 :

Juin, en effet, doit se prononcer comme *suint* et non comme *joint*, *loin*, *pingouin*, *sagouin* et *baragouin*. Je reconnais qu'il est difficile de bien distinguer les deux sons en parlant.

(8) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation défectueuse », Télé 7 Jours N°278, 17.7.1965, S. 11¹ :

Le mois dernier, des cascades de *jouin* ont été déversées par certains « professionnels de la parole » incapables de prononcer correctement le mois de *juin* !

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 168) : « La prononciation « jouin » est à la fois fausse et vulgaire. »

(9) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 29.6.1965, S. 5 :

Autre faute de notre radio que me signale mon lecteur et que j'avais notée moi-même : la prononciation *jouin* (du mois de *juin*). *Juin* se prononce comme *suint* et non comme *tintouin*, *pingouin*, *babouin*, *sagouin* ou *baragouin*. C'est bien le cas de parler ici de *baragouin*.

Problemstellung: [ʒyẽ] oder [ʒwẽ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
juin	1	jouin	[ʒwɛ̃]	suint	[sɥɛ̃]
		joint		baragouin, coin, foin, joint, loin, marsouin pingouin, point, sagouin, tintouin	[-wɛ̃]
	2	joint		----	
	3	jouin		----	
	4	joint		baragouin, besoin, joint sagouin, soin	
	5	joint		suint	[sɥɛ̃]
				suint	[sɥɛ̃]
	6	jouin		baragouin, besoin, foin, joint, pingouin sagouin, soin, tintouin	[-wɛ̃]

	7	joint		baragouin, joint, loin, pingouin, sagouin	[sɥɛ̃]
	8	jouin		suint	
	9	jouin		----	
			suint	[sɥɛ̃]	
			babouin, baragouin, pingouin, sagouin tintouin	[-wɛ̃]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
juin	X	X	-	X	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[ʒɥɛ̃]	X	X	-	X	X	X	X	X	-	X	X	9
[ʒwɛ̃]						x	x					2

¹juin

Tabelle B

Kommentar

Zunächst zur Faktendarstellung. Georgin (1 u. 5) spricht bei der Folge *u + i* von einem Diphthongen. Es handelt sich aber um die Abfolge Halbvokal + Vokal [ɥɛ̃], da es im Französischen heute bekannterweise keine Diphthonge mehr gibt. Auch ist nicht recht einzusehen, dass [ʒɥɛ̃] leichter auszusprechen ist als [ʒwɛ̃] wie er in den Chroniken (1), (4) und (5) behauptet. Wenn dies zuträfe, ist wenig einsichtig, warum eine schwieriger auszusprechende Lautung eine leichter zu realisierende ersetzt. In der Regel kritisieren die Chronisten einen Aussprachefehler als Nachlässigkeit, die naturgemäß leichter zu realisieren ist als die korrekte Form. In unserem Fall geht es aber um eine Lautsubstitution. – Georgin wie auch Capelovici weisen wiederholt auf das schlechte Vorbild der Medien hin. Georgin nimmt fünfmal, Capelovici¹ viermal Stellung zur Frage, ob *juin* nun mit einem labiopalatalen oder einem labiovelaren Halbvokal, wie die Phonetiker sagen würden, ausgesprochen werden soll. An der wiederholten Behandlung eines Ausspracheproblems wird deutlich, dass es den Chronisten um die pädagogische Absicht geht, eine bestimmte Aussprache zu stützen² bzw.

zu empfehlen. Dieses *repetitio*-Prinzip zeigt sich besonders an den zahlreichen ähnlichen Vergleichswörtern in den Chroniken von Georgin. Allerdings scheint Letzterer selbst eher skeptisch hinsichtlich der Wirkungsweise der Chronisten zu sein wie er selbst bekundet (1). Die Häufigkeiten der Chroniken scheinen die Häufigkeit einer zu stigmatisierenden Lautung wie hier [ʒwɛ̃] widerzuspiegeln. In der Tat vermerkt Dupré: « Prononçons : [ʒɥɛ̃], et non [ʒwɛ̃], comme on l’entend malheureusement trop souvent : le mot comprend un *u* et non un *ou*. » Von Interesse in diesem Zusammenhang ist auch die Bemerkung des TLF s.v. *juin* : « [ʒɥɛ̃]. [ʒwɛ̃] à Paris (milieux cultivés) selon ROUSS.-LACL. 1927, p. 154. Prononc. rejetée par MART. *Comment prononce* 1913, p. 197. »³ Während für Thomas die Aussprache [ʒwɛ̃] der Subnorm angehört: « *juin* se prononce comme il s’écrit (et non *jouin*, qui est dialectal)⁴, wird sie von anderen als Minderheitenlautung toleriert. So vermerkt beispielsweise Lerond: « ʒɥɛ̃; parfois ʒwɛ̃ ». Martinet/Walter verzeichnen bei 16 [ʒɥɛ̃]-Belegen nur einen einzigen [ʒwɛ̃]-Beleg, was als starker normativer Indikator für die [ʒɥɛ̃]-Lautung gewertet werden kann. Wir möchten deshalb für die ausschließliche Aussprache [ʒɥɛ̃] eintreten, um die beiden Wörter *juin* und *joint* phonologisch von einander zu unterscheiden. Mit Ausnahme von Lerond und Martinet/Walter, die zwei Varianten zulassen, stimmen alle übrigen angeführten Quellen mit den Empfehlungen der beiden Chronisten überein.

Empfohlene Aussprache: [ʒɥɛ̃].

¹Vgl. auch Capelovici (1990, 169): « Le nom du mois de *juin* ne se prononce pas « *jouin* ». » So auch BODICO: « ne prononcez pas *jou-in* mais *ju-in* » u. bei Lepers (2011, 34) heißt es im Vergleich mit *aiguïser*: « (...) le mois de *juin*, qu’ils prononcent *jouin*, comme s’ils parlaient d’un *joint* ou comme s’ils l’avaient fumé. Non : un vrai *u* comme dans *ju-ain*. »

²Zu einer entsprechenden Übung s. Julaud (2011, 119).

³Martinon, *ibid.* führt noch weitere Varianten an: « Quelques-uns prononcent *jun*, ce qui est encore pis ; d’autres même prononcent *juun* sans s’en apercevoir. *Juin* doit se prononcer comme il s’écrit, mais en une seule syllabe. » – Zum belgischen Französisch s. Pohl (1946, 50): « Juin » est prononcé en général *jouin* ou *jou-un* ; quelques Flamands disent *jouan*. » Vgl. auch Hanse/Doppagne/Bourgeois-Gielen (1971, 47): « L’oreille belge ne perçoit guère de différence entre le *soin* et le *suïnt*, entre le *joint* et le mois de *juin*, entre *fouir* et *fuir*... ». Allerdings fordert Pohl in LEA (1970, V, 102) auch für Belgien den Unterschied zwischen *enfuir* u. *enfouir* zu machen und den Städtenamen *Huy* mit [ɥ] auszusprechen; ähnlich Pohl in LEA (1970, V, 179).

⁴So auch das DDFa: « [ʒɥɛ̃], le mot se prononce comme il s’écrit (la prononciation du *u* comme *ou* est dialectale. » Ähnlich das *Dictionnaire Bordas*: « Éviter la prononciation fautive *[ʒwɛ̃] pour [ʒɥɛ̃]. » Vgl. auch Julaud (2002, 55): « On prononce « *ju-in* », et non « *jouin* » qui est patoisant et ambigu. » Auf die fehlerhafte Verbreitung von [ʒwɛ̃] verweisen auch Aristide (1989, 25): « (...) l’*u* de *juin* se prononce de plus en plus *ou*, et comme de *jouin* à *jouillet* l’espace est bref... » u. Georgin (1966, 140). Für die fehlerhafte Aussprache [ʒwɛ̃] bei Persönlichkeiten aus dem Fernsehen führt Pastre (1986, 116) Paul Amar, Pasqua u. Patrick Sabatier an; vgl. auch Pastre (2008, 101). – Zu weiteren, historischen u. normativen Aspekten der Aussprache von *juin* s. Buße (1974, 82-91).

jungle

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *Nos lecteurs nous écrivent*: « ORTFIANA (*suite*) », Vie et Langage 11-1968, S. 718 :

En revanche, Raymond Marcillac a osé dire, le 10-VII-68 : « Je vous parle *de* Cologne », et non « *depuis* Cologne », ce dont on ne saurait trop le louer, et j’ai

constaté — heureuse surprise ! — que les présentatrices de la première chaîne avaient annoncé la série *De la jungle à la piste* en prononçant correctement *jongle*, ce qui a dû choquer bien des auditeurs habitués à *jingle*. Les deux présentatrices de la deuxième chaîne — qui n'écoutent sans doute pas leurs collègues — sont restées dans l'erreur; et, le 23-VIII-68, la *jingle* a de nouveau souillé les ondes. Entre *jongle*, *jungle* et *jingle*, le téléspectateur n'a qu'à se débrouiller.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°448, 23.11.1968, S. 106 :

Le lendemain, Catherine Langeais, contrairement à la plupart des présentateurs, a prononcé le mot *jungle* comme s'il s'écrivait *jongle*. Elle a raison, même si son exemple n'est guère suivi.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°438, 14.9.1968, S. 98¹ :

Pour ne pas quitter le domaine des animaux sauvages, précisons, à la demande de quelques lecteurs, que le mot *jungle* doit se prononcer comme s'il s'écrivait *jongle*. Mais, cette règle étant rarement observée, on entend très souvent *jingle*, rimant avec *tringle*, car la confusion entre les sons *un* et *in* tend à se généraliser.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 168f.).

(4) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Os ... mœurs ... yacht », 19.2.1966, S. 7 :

Tiré de l'hindoustani « djangal », la règle voudrait que le mot devînt chez nous JONGL', mais JUNGLE gagne chaque jour du terrain, « même chez les gens cultivés », constate le savant phonéticien Pierre Fouché. Va pour JUNGLE, à quoi nos lèvres se prêtent spontanément.

Vgl. *yacht* (1).

(5) Aristide, *Usage et grammaire* : « Gageure, jungle, piqueux – Se lamenter de – Firme », Le Figaro Littéraire, 21.4.1962, S. 2 :

Pendant que j'y suis, je vais faire plaisir (avec retard) à plusieurs autres de mes aimables lecteurs en leur affirmant que je reste fort attaché à ce que *jungle* se prononce *jongle*, en dépit de l'usage contraire répandu par la radio et la télé. Pourquoi? Ne serait-ce que pour fournir une rime de plus à *ongle*, qui en a bien besoin !¹

¹Die Passage entspricht Aristide (1989, 31).

Problemstellung: [ʒõŋɡl], [ʒœŋɡl] oder [ʒɛŋɡl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
jungle	1	<i>jongle</i> <i>jungle</i> <i>jingle</i>	[ʒõgl] [ʒœgl] [ʒɛgl]	-	-
	2	<i>jongle</i>	[ʒõgl]	-	-
	3	<i>jongle</i> <i>jingle</i>	[ʒõgl] [ʒɛgl]	tringle	[trɛgl]
	4	JONGL' JUNGLE	[ʒõgl] [ʒœgl]	-	-
	5	<i>jongle</i>	[ʒõgl]	ongle	[õgl]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[ʒõgl]	X	X	X	X	X		x	X		X ¹	X ²	9
[ʒœgl]	(X)	X	X		X	X	X		(X)	X	X ³	9
[ʒɛgl]						X	x					2

NB: wir abstrahieren von der Quantität ¹mit offenem *o*-Nasal ²[ʒ:ɔ̃] verdruckt für [ʒõ:ɔ̃] ³an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten verwerfen die Aussprache [ʒɛgl] zugunsten von [ʒõgl]. Letztere scheint allerdings eher selten zu sein, wie Capelovici wiederholt feststellt¹. Ähnlich indirekt auch Rigaud mit seiner Bemerkung « *jongle* (...) qui a dû choquer bien des auditeurs habitués à *jingle* ». Allerdings vertritt Aristide die Aussprache mit [õ]. Im Übrigen ist die Ausspracheempfehlung der Chronisten nicht ganz eindeutig, allenfalls scheinen sie noch die Lautung [ʒœgl] zuzulassen wie z.B. Tepe. Ähnlich wie die Chronisten geht auch Warnant vor: « ʒõ:(-)ɔ̃(ə) et ʒœ:(-) » Das Vordringen der Aussprache [œ] kann auch an Hanse abgelesen werden. In der Ausgabe von 1983 stellt er fest: « La prononciation traditionnelle avec *on* cède de plus en plus le pas à celle avec *un* » und in der Ausgabe von 1996 entschiedener: « Pron. « on » ou couramment « un ». Dieser Befund wird auch durch die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter bestätigt: 10 [ʒœgl], 6 [ʒɛgl] und nur 2 [ʒõgl]. Lerond geht noch einen Schritt weiter: « *vieilli* ʒõ:ɔ̃ » Die Littré'sche Norm *jon-gl'* scheint also heute in der Tat bedroht zu sein, auch wenn Thomas noch ausschließlich an ihr festhält: « *jungle* se prononce *jongl'* (Acad.) »². Während es in der 8. Auflage des Akademiewörterbuches noch heißt: « UN se prononce ON », macht die 9. Auflage keine Angaben zur Aussprache, was eine indirekte Öffnung zu [œ] nahe zu legen scheint. Allerdings halten sich [õ] und [œ] in Tabelle B noch die Waage. Interessant in diesem Zusammenhang ist ein Blick auf die Mediensprache. So zitiert beispielsweise Pastre (1986, 116f.) eine ganze Reihe von Persönlichkeiten aus dem französischen Fernsehen, die die seiner Meinung nach fehlerhafte Aussprache "jun", also [ʒœ] gebrauchen, um dann festzustellen:

Seule, la brune présentatrice de TF1, Carole Varenne, a bien prononcé "jongle" comme le veut l'Académie.

Il est toutefois objectif de préciser que le *Petit Robert*, tout en donnant la bonne prononciation en "jon", admet que l'autre en "jun" est courante. (...)

Un journaliste d'Antenne 2 nous a rétorqué : « Je paraîtrais prétentieux de dire "jongle". Non ! Que les plus grands professionnels, dans le sillage de Zitronne, le disent, et, dans un an, toute la France le dira.

Auffallend ist das widersprüchliche Verhalten des Medien-Chronisten. Trotz der erdrückenden Mehrheit der [ʒœ̃gl]-Lautung hält er an der [ʒõgl]-Aussprache fest: « (...) "jon" qui est la bonne prononciation » (ebd., 116) Und dies, obwohl er anhand des *Petit Robert* die Tendenz zu [ʒœ̃gl] registriert. Hier wird das Ansinnen eines aktiven Eingreifens in die sprachliche Entwicklung seitens der Sprachpflege besonders deutlich. Das Instrument hierzu sind die Medien in Gestalt bekannter TV-Größen wie Léon Zitronne. Allerdings dürfte auch klar geworden sein, dass sich Pastre weitgehend einem Wunschenken verschrieben hat³. Zwischenzeitlich ist nämlich die Aussprache bekanntlich von [ʒœ̃gl] zu [ʒẽgl] weiter vorangeschritten. Zum normativen Aspekt äußert sich Dupré hierzu wie folgt: « Comme le remarque P. Fouché (*Traité de Prononciation française*, p. 218), la prononciation en [œ̃] ne saurait être condamnée. Ce qui est condamnable, bien entendu, c'est la prononciation [ẽ]. »⁴ Lerond lässt letztere für bestimmte Regionen zu : «ʒœ̃:gl (*Paris, Centre et Ouest* ʒẽ:gl) ». Aufgrund des allgemeinen Trends von [œ̃] > [ẽ] kann langfristig die Entwicklung hin zu [ʒẽgl] nicht ausgeschlossen werden⁵.

Empfohlene Aussprache: 1. [ʒœ̃gl], 2. [ʒõgl]; Prognose: [ʒẽgl].

Vgl. auch à *jeun* (1-3), *alun* (1), *emprunt* (1), *un* (1) sowie das Kap. II, A

¹Vgl. auch Capelovici (1990, 171). Ähnlich BODICO : « la pron. *jongl'* ne s'impose pas ». Er transkribiert selbst [ʒœ̃gl]. Lepers (2011, 43f.) indes führt zwei Passagen aus *Elisa* an und bemerkt : « Oui, vous avez bien entendu: Gainsbourg fait rimer *jungle* avec *ongle*. » Auch Julaud (2011, 120) führt Gainsbourg an, schränkt aber dann ein : « On devrait donc prononcer la *jongle*, mais il semble que le son du numéral ou de l'indéfini *un* ait pris une place quasi définitive dans la *jungle*. » Hierbei bleibt allerdings offen, ob [ʒœ̃gl] oder [ʒẽgl] ausgesprochen werden soll. Auch *Hebdo-Langage* (1er juillet 1974, n°73, 2e série) lässt die neuere Lautung zu. Über *jungle* u. *junte* heißt es: « La prononciation "ON" était en effet recommandée naguère par l'Académie. Mais la plupart des auteurs ne condamnent pas la généralisation de la prononciation "UN". » Bei Spreutels in LEA (1978, 815) ist die Situation noch unentschieden.

²Ähnlich Berthier/Colignon (1981) u. das DBF: « Prononciation : [ʒõgl(ə)], plutôt que [ʒœ̃gl(ə)]. » Vgl. auch Bondy (1968, 109) : « Le mot *jungle* [ʒõ:gl], commence à être prononcé fautivement [ʒœ̃:gl] à cause de la graphie. » Bei Colin (1993) kehrt sich die Reihenfolge um: « *prononc.* La plus courante est [ʒœ̃gl], mais on entend encore celle que recommandait naguère l'Académie : [ʒõgl]. » Diese Variante auch bei Roty/Rigot (1969, 86) an zweiter Stelle. Vgl. auch Thévenot (1976, 158) : « Pourquoi « doit »-on écrire *gageure*, *jungle*, *cheptel*, de *Brogli* et prononcer *gajure*, *jongle*, *ch'tel*, de Breuil ? » Vgl. Doppagne (1966, 18) : « (...) le nom de famille de *Brogli* se prononce *Bro-y* [brɔj], sans articuler de son *l*. »

³Bei Pastre (2008, 102) heißt es allerdings: « On peut dire les deux », womit wohl [õ] und [œ̃] gemeint ist.

⁴Zunächst heißt es bei Fouché an der besagten Stelle : « L'angl. *jungle* et le fr. *junte*, réfection de l'esp. *junta*, se prononcent régulièrement avec [õ]. » Vgl. hingegen Berthier/Colignon (1981) : « Prononcer « un » comme dans *brun*. » Vgl. auch Martinon (1913, 149).

⁵Diese Aussprache empfiehlt das DDFA : « *Prononc.* : [ʒẽgl], avec le son *un*, comme dans *humble*, ou [ʒõgl], avec le son *on*, comme dans *ongle*. La première prononciation est courante, la seconde est vieillie. » » Vgl. auch Lavigne (1980) : « *Jungle* : la prononciation la plus courante est (*jungl*) et non (*jongl*). » — Eine weitere

lautliche Variante neben einem Ersatzwort liefert Gilder (1993, 166) : « jangal « zoo et forêt » (Dico Canard), grand bois (Guyane) ».

junte → Kap. II, A

L

lacs (tomber dans le ~), entrelacs

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Le francophonissime », Télé 7 Jours N° 508, 17.1.1970, S. 99¹ :

Deux lecteurs qui suivent attentivement cette émission dominicale demandent si un naïf pris au piège « tombe dans le lac, ou plutôt dans le lacs ». A vrai dire, il tombe dans le *lacs* qui, comme son nom l'indique, n'est autre qu'un *lacet*, un cordon et, par extension, un nœud coulant, un piège. Or, ignorant que le mot *lacs* se prononce tout simplement lâ, bien des gens en ont fait l'homophone de *lac* et, de la sorte, créé l'expression « tomber dans le lac », enregistrée aujourd'hui par le « Petit Larousse ».

Précisons que l'interprétation « tomber dans le *lac* », qui n'est pas à proprement parler absurde, a pu être favorisée par l'expression bien connue « être dans le lac » qui signifie : être ruiné, perdu sans remède, comme la victime prise au piège dont il est question plus haut.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 171).

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Dans le lac(s) », Le Coopérateur de France 18.6.1960, S. 13 :

Comme, depuis longtemps, on ne prononce plus « la » le mot *lacs* (du latin « laqueus »), orthographié d'abord « las » ou « laz », il était fatal, à cause du *c* trop résonnant, qu'on fût amené à confondre un *lacs* (piège) avec un *lac* (vaste étang, « lacus » en latin), et que la locution « tomber dans le *lacs* », c'est-à-dire dans le panneau, devînt « tomber dans le *lac* », par analogie avec l'expression « tomber à l'eau ». Pourtant, répétons-le, le *lacs* n'a en soi rien d'aquatique et désigne proprement un... lacet, un cordon, un nœud coulant, grâce à quoi le gibier peut être pris — ou un homme étranglé, selon certaine manière orientale de jadis. Ce substantif se trouvant de moins en moins employé en son sens primitif, il a perdu du coup sa prononciation normale « la », qui n'en reste pas moins recommandable, sans que constitue un crime le fait de dire « tomber dans le *lac* », comme tout le monde. Quant au calembour de Romain Coolus en sa comédie « Vacances de Pâques » : « Les *lacs* sont dans le *lac* », c'est une phrase par laquelle un personnage déplore que soit abandonné certain projet de vacances, mais où il ne faut voir aucune idée de « piège », « tomber dans le *lacs* » et « être dans le *lac* » n'étant pas forcément des tournures formées des mêmes éléments.

Vgl. auch : Julien Teppe (1970, S. 193), *Les caprices du langage* : « Dans le lac(s) ».

(3) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Lac et lacs : ne pas tomber dans le lacs », Midi Libre, 17.9. 1958, S. 7 :

« Je reste perplexe, me dit un lecteur biterrois, devant l'expression : « il est tombé dans le lac » pour « il est tombé dans le piège ». Je ne vois pas comment on peut rapprocher cette expression de l'expression facile à comprendre « l'affaire est

dans le lac », c'est-à-dire « l'affaire est tombée à l'eau ». L'expression correcte ne serait-elle pas : « il est tombé dans le lacs », « lacs » étant un terme (archaïque ?) synonyme de « filet », « piège » ? Si la métaphore « il est tombé dans le panneau » me paraît facilement saisissable : « il a été trompé par l'apparence du panneau », je ne vois pas comment on pourrait expliquer « il est tombé dans le lac » si « lac » n'est point ici « lacs ».

Tout à fait juste, sauf en ce qui concerne « panneau ». Mon lecteur semble donner à ce mot son sens moderne de « panneau publicitaire ». La métaphore « tomber dans le panneau » remonte à une époque où il n'existait guère de panneaux publicitaires. « Panneau » est un dérivé du latin « pannus » : « morceau d'étoffe ». Tel est le sens du mot encore au XVIII^e siècle. Mais dès le XIV^e siècle, « panneau » s'employait au sens de « filet de chasse ». « Tomber dans le panneau » est donc à peu près équivalent de « tomber dans le lacs » : si le « panneau » est ici un filet, le « lacs » est un nœud coulant. Et l'un et l'autre sont des pièges.

La confusion entre « lac » et « lacs » est d'ailleurs illégitime à un autre point de vue, celui de la prononciation. Quand il s'agit du nœud coulant-piège, la prononciation « lak » est incorrecte. On doit prononcer en bon français « la » avec un simple « a » bref, aussi bien dans « lacs » (filet) que dans « entrelacs » qui est composé de « lacs ». La raison en est simple comme le montre facilement le composé « entrelacs » qui appartient à la famille d'« entrelacer », comme « lacs » est de la famille de « lacer ». Le « c » étymologique représente un son sifflant et le vieux français écrivait normalement « un laz ». La prononciation « lak » est due à une réaction défectueuse de l'orthographe. A son tour la prononciation défectueuse a créé une confusion étymologique. Inutile d'ajouter qu'il faut absolument se garder de l'une et de l'autre.

Problemstellung: [la], [la] oder [lak] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
lacs	1	lacs/lac	[la]/[lak]	lac lacet	[lak] [lasɛ]
		<i>lâ</i>	[la]		
	2	lacs/lac	[la]/[lak]	lac lacet	[lak] [lasɛ]
		<i>la</i>	[la]		
3	<i>la/lak</i>	[la]/[lak]	entrelacs entrelacer lacer	[-la] [-lase] [lase]	
entrelacs	3	-	-	entrelacer lacer lac lacs	[ãtrɛlase] [lase] [lak] [la]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
lacs												
[la]	X	X	X	X	X	X ¹	x	X	X ²	X	X	X/11
[la]	X		X		X	X ¹	X		X ²		X	7
[lak]	x					x ¹	x					3
[lak]						x ¹						1
entrelacs												
[ãtrəla]	X	X	X ³			X ⁵	X		X ⁷		x ⁸	7
[ãtrəla]			X ³	X ⁴	X	X ⁵	x	X ⁶	X ⁷	X	X ⁸	9
[ãtrəlak]						x ⁵	x					2
[ãtrəlak]						x ⁵						1

¹« lA (*vieilli Paris la*); parfois lAk » ²« c et s ne se font pas entendre » ; nicht zu entscheiden, ob *a postérieur* oder *a antérieur* ³« On ne prononce pas ce qui suit a. » ; nicht zu entscheiden, ob *a postérieur* oder *a antérieur* ⁴« la dernière syllabe se prononce lâ » ⁵« ãtrəla; parfois - lAk » ⁶« an-tre-lâ » ⁷« c et s ne se prononcent pas » ; nicht zu entscheiden, ob *a postérieur* oder *a antérieur* ⁸« [ãtrəla], sauf DG qui transcrit la finale avec [a] ant. »

Tabelle B

Kommentar

a) lacs

Die Graphie « lâ » bei Capelovici lässt auf ein *a postérieur*¹ schließen, während die Graphie « la » bei Teppe ein *a antérieur* nahelegt. Das Pendant finden wir bei Hanse. Während Hanse (1983) « lâ » umschreibt, verzeichnet die Ausgabe von 1996 « la ». Letztere Aussprache scheint auch der neueren Tendenz zu entsprechen. So verzeichnen Martinet/Walter vier mal mehr Belege mit *a antérieur* als mit *a postérieur*. (6 [la], 4 [lak], 1 [laks], 1 [lak], 3 [la] und 2 ?) Auch nennt der TLF [la] an erster Stelle vor [la]².

Das Problematische an diesem Wort ist aber die Frage, ob das [k] ausgesprochen werden soll oder nicht. Beim angeführten *Usage réel* stehen 9 Fälle mit vokalischem 6 mit konsonantischem Auslaut gegenüber. Dupré s.v. *lac, lacs* äußert sich wie folgt zu dieser Problematik: « *lacs* a conservé la prononciation [la]. Ce dernier terme est seulement littéraire ; le mot usuel est : *collet*. » Die Chronisten führen ähnlich wie Thomas s.v. *lacs, lac* die scheinbare Nähe der beiden Redewendungen *tomber dans le lacs* und *être dans le lac*³ an, was nicht nur zu einer semantischen Verwechslung, sondern auch zu einer Ausspracheänderung von *lacs* geführt hat. Scrick (1986, 304) formuliert klar die wechselseitige Beeinflussung: « **tomber dans le lac** est l'orthographe exacte de cette expression où le mot *lacs* signifie piège (cf. *lacet*). Mais l'idée de se noyer a prévalu, et l'on écrit (et l'on pense...) *lac* », was die Aussprache mit [k] nahe legt. Guin allerdings empfiehlt nur die Aussprache ohne Endkonsonant⁴. Capelovici und Teppe empfehlen grundsätzlich auch die *k*-lose Aussprache, lassen aber ebenfalls die Lautung mit Endkonsonant zu. Insofern befinden sie sich in der Nähe von Lerond und Martinet/Walter. Im Unterschied zu diesen „liberaleren“ Autoren halten die übrigen Quellen der Tabelle am vokalischem Auslaut fest – so etwa Thomas: « (Un *lacs*) doit normalement se prononcer lâ » – womit sie sich dann in der Tradition Littrés befinden, der bemerkt: « lâ; (...) le c ne se prononce jamais, et c'est une grosse faute de dire lâk ». Folgerichtig kommentiert der TLF: « La prononciation [-k] (...) est gén. condamnée. » Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig: 18 Belege mit

vokalischem gegenüber nur 4 Belegen mit konsonantischem Auslaut, was tendenziell auch der Meinung der Chronisten entspricht. Aber es gilt auch, *lacs* als Einzelwort und *lacs* als Teil einer Redewendung zu trennen. So unterscheiden beispielsweise der *Petit Larousse* (2006) und der *Petit Robert* zwischen dem Einzelwort *lacs* mit der Ausspracheangabe [la] und den Redewendungen *être dans le lac*, *tomber dans le lac*, die wohlweislich s.v. *lac* verzeichnet werden. Dies wird auch von Hanse bestätigt: « Mais *lacs* étant vieilli⁵, on écrit aujourd’hui : *tomber dans le lac* (= à l’eau)⁶, échouer, *être dans le lac*, avoir échoué : *Son projet est dans le lac* », etwa vergleichbar mit der deutschen Redewendung *Das Projekt ist baden gegangen*. Abschließend die Feststellung: *lacs* ist ein schönes Beispiel für das Ineinandergreifen semantischer und lautlicher Veränderungen⁷.

b) *entrelacs*

Im *Usage réel* ergibt sich folgendes numerisches Verhältnis: 8 [ãtrəla] gegenüber 4 [ãtrəla] u. 5 [ãtrəlak], d.h. 12 Fälle mit vokalischem und nur 5 mit einem konsonantischen Auslaut. Mit Ausnahme der Minderheitenaussprache bei Lerond und Martinet/Walter (s. Tabelle B) gibt der Chronist wie die übrigen Quellen nur die *k*-lose Lautung an. Das wird ausdrücklich von der Akademie (« *c* et *s* ne se prononcent pas ») und dem TLF (« *c* final est muet ») bestätigt⁸.

Empfohlene Aussprache: a) *lacs*: Einzelwort: [la], [la], in der Redewendung heute: [lak]; in historischen Texten: [la]; b) *entrelacs*: [ãtrəla], [ãtrəla].

¹So auch Blaize (1955, 55): « *lacs* (cordon noué, avec l’a grave) » u. das DBF, s.v. *lacs*: « Prononciation : [la], le *s* est muet. » Colin (1993), s.v. *lac*, spricht von « le vieux *lacs* (prononciation : [la]) » u. das DDFA, s.v. *lac/lacs* bemerkt zu *lacs*: « le mot se prononce comme s’il s’écrivait *lâ*. » Vgl. indes Colignon (2004): « Il se prononce «lâ » ou « la », le *c* et le *s* étant muets (comme dans *entrelacs*). » Vgl. auch Plattner (1900): „*lacs*, nach der üblichsten Aussprache *la* mit langem tiefem *a*. Das *s* bindet.“ Vgl. auch Buben (1935, 170): « la prononciation correcte de ce mot est [la], mais sous l’influence de la graphie on fait souvent entendre le *c* ».

²Zu einer interessanten Opposition s. Fouché (1969, 58): « *-acs* : Ce groupe se prononce [a] bref dans *entrelacs* et *lacs* (filet). Mais *lacs*, pluriel de *lac*, se prononce [lak]. »

³Das DBF bemerkt im Zusammenhang mit *tomber dans le(s) lacs*: « expressions qui se sont altérées par attraction de *lac* et ont donné naissance aux expressions familières modernes *tomber dans le lac* (échouer), *être dans le lac* (avoir échoué) » s. Thomas, *ibid.*, nimmt eine traditionellere Position ein: « *Etre dans le lac*, expression figurée également, a le sens d’ « être tombé à l’eau » (et n’a rien avoir avec le piège) : *Cette affaire est dans le lac*. »

⁴So auch Georgin (1966, 138) u. Roty/Rigot (1969, 73, 116) für *lacs* u. *entrelacs*.

⁵Für das DBF ist *lacs* ebenfalls veraltet. Vgl. auch das DDFA, s.v. *lac/lacs*: « *Tomber dans le lacs* (= tomber dans le piège, donner dans le panneau) est aujourd’hui sorti de l’usage. »

⁶So auch Colin (1993), s.v. *lac*: « La locution *tomber dans le lac* est aujourd’hui passée dans la langue correcte (...). » Ähnlich Grevisse (1998, 73): « Ceux qui connaissent la forme *lacs* tendent à l’utiliser de préférence à *lac*, mais *tomber dans le lacs* reste rare aujourd’hui. » Im Unterschied zu Colin stuft Grevisse die Wendungen *être*, *tomber dans le lac* als familiär ein.

⁷Zum historischen Aspekt s. die gute Synthese im DHOF. Vgl. auch Lavigne (1980, 393): « C’est probablement vers le XVIII^e siècle que s’est opérée la confusion entre les deux termes (= *lacs/lac*), au moment où le mot « *lacs* » vieilli est remplacé par « *lacet* ». » Zur älteren Aussprache vgl. auch Vincent (1910, 97f.) u. Colignon/Berthier (1979, 47). – Baroquet (1989, 54) hält übrigens noch an der alten Differenzierung fest: « Si une affaire tombe dans le lac, c’est qu’elle tombe à l’eau, qu’elle échoue. (...) Tomber dans le lacs, c’est tomber dans un piège. »

⁸So auch BODICO « prononcez *en-tre-lâ* », wie auch Colin (1993): « Le *c* reste muet. », Colignon (2004): « Prononcer : « *entrelà* », das *Dictionnaire Hachette* gibt « [-la] », das DBFA: « Le *c* ne se prononce pas : [ãtrəla], avec *a* vélaire [a]. » u. Lavigne (1980): « On ne prononce pas le *c*, contrairement à *lac*. » Im Unterschied zu *échecs* heißt es bereits bei Martinon (1913, 213): « Toutefois le *c* ne sonne pas devant l’*s* dans *la(cs)* et *entrela(cs)*. » Ähnlich Plattner (1900, 78): “*cs* stumm, *a* lang und tief, bei einzelnen *a*”, ähnlich Buben (1935, 170): « Le composé *entrelacs* se prononce de même *ãtrəla* » ; für Grammont (1922, 26) hingegen liegt *a*

antérieur vor. Dieser Trend sollte sich, wie die Mehrheitsverhältnisse (13 [a] gegenüber 4 [ɑ]) bei Martinet/Walter zeigen, fortsetzen. In Tabelle B halten sich die beiden *a* in etwa die Waage.

lait

Chronikauszüge

(1) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 20.6.1967, S. 5 :

Mais il y a souvent divergence entre les Français, suivant la région d'où ils sont originaires. Ainsi je prononce *quai* avec un *é* fermé (les dictionnaires et le Fouché me donnent raison). Mais un jour, un haut universitaire, d'origine lyonnaise, m'objecta qu'on doit dire le *quai* avec un *è* ouvert. D'autre part la prononciation officielle de *lait* serait *lè* (comme dans *bienfait*). Mais moi qui suis septentrional, j'avoue que je dis du *lait* avec un *é* fermé¹. Et on trouverait facilement bien d'autres mots pour la prononciation desquels il n'y a pas unanimité entre les habitants de l'« hexagone ».

¹Georgin (1952, 52) gibt auch *vrai* mit geschlossenem *e* an, was ebenfalls der Norm widerspricht.

Problemstellung: [ɛ] oder [e] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
lait	1	<i>lè</i>	[ɛ]	bienfait quai	[bjɛ̃fɛ] [ke]/[kɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
lait	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[ɛ]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[e]	X	-	-	-		x						2

¹*lè*

Tabelle B

Kommentar

Die weitgehende Abwesenheit dieses Wortes in der Rubrik Sprachpflege¹ von Tabelle B zeigt, dass es sich eigentlich um kein Problemwort i.e.S. handelt. Mit Ausnahme von Lerond, der « *parfois le* » verzeichnet, geben alle anderen Quellen ausschließlich die Aussprache mit offenem Vokal [ɛ] an². Georgin legt nahe, dass es sich bei [e] um eine regionale nordfranzösische Aussprache handelt. Bekanntlich tendiert auslautendes *e* aber auch in Südfrankreich zu [e]. In diesem Fall kommt es zu einer Neutralisierung der phonologischen Opposition /ɛ/ u. /e/, z.B. zwischen *lait* [ɛ] und *lé* [e]³.

Empfohlene Aussprache: [ɛ].

Vgl. auch *camouflet*, *écossais*, *mai*, *marais*, *marée*, *quai*, *-rai/-rais* u. *rouet*.

¹Vgl. jedoch Grégoire (1956, 72 u. 83), der unter der Rubrik *Défaut* für die Aussprache in manchen Regionen in Belgien *lé* für *lait* aufführt. Die Arbeit von Grégoire wird auch im *Rapport d'activités* des Bruxeller Phonetik Instituts von Pohl (1974/75, 54f.) eigens gewürdigt. Für das belgische Französisch siehe Hanse/Doppagne/Bourgeois-Gielen (1971, 46): « Rien qu'en prononçant le mot **café** un Belge peut trahir sa nationalité. Combien n'en connaissons-nous pas qui disent *cafè* avec un è ouvert comme en italien ? Non, il s'agit d'un é fermé comme dans **été**. » – Vgl. auch u. Anm. 3.

²Auch das DHOF bemerkt: « (...) les dictionnaires de français contemporains [lɛ]. M.W. 1973 enregistre toutefois une hésitation entre [ɛ] et [e] dans certains dérivés de *lait* : *laité, laiterie, laiteron, laiteux, laitière*. »

³So weist Lepers (2011, 25f.) auf den unterschiedlichen Öffnungsgrad der beiden Vokale hin und bemerkt: « Il ne faut pas confondre le *lait* du petit déjeuner avec le *lé*, qui désigne, comme le savent les amateurs de mots croisés, une bande de papier peint ou une largeur de tissu. » Zu Homophonen und Paronymen vgl. DBF, s.v. *lait*; allgemein zu *homonymes, homophones* s. z.B. Bétreaud (1976, 57-65), Camion (1986), Capelovici (1992, 149) u. Colignon/Berthier (1979, 5-31).

las (de guerre ~ se)

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « De guerre lasse. » Carrefour, 7.12.1966, S. 19 :

Certaines gens se demandent si *de guerre lasse* n'est pas une expression absurde, dont la fausse orthographe serait responsable. Le sens véritable n'en serait-il pas *de guerre las*, avec une inversion archaïque dont on a perdu le souvenir. Dans ce cas, le personnage qui parle ou écrit devrait choisir, selon son sexe, entre le masculin et le féminin.

A l'origine c'est bien *las* qui fut en jeu. Nos aïeux, certes, faisaient rarement tinter les consonnes finales, surtout dans les monosyllabes. On prononçait *or* (sic !) et *par* pour *arc* et *parc*, d'où la rue Saint-André-des-Arts¹, et les patronymes *Dupart*.

Mais dans l'exclamation *las* ! la finale sifflante a dû toujours sonner, pour éviter la confusion avec *là*. Et puis l'idée de lassitude dominait; au point qu'on l'a transportée indûment à la guerre qui n'est jamais lasse d'elle-même, tandis que les guerriers en éprouvent la fatigue. Mais ce fut par exception. Dans la formule *las-d'aller*, qui fut une épithète et parfois un surnom, l's ne se fait jamais entendre.

Il est plaisant de remarquer que le *las d'hélas* ! a conquis son autonomie, au point qu'on ne le reconnaît plus dans *Là, oh ! là là*, interjection caractéristique du français moderne. (...)

Touchant la sonorité des consonnes finales, il faudrait noter que, dans des parlars provinciaux, elle a longtemps exercé des ravages : entendez qu'elle se glissait là où elle n'avait que faire. En certaines régions, surtout de l'Ouest, on s'obstine à prononcer *quant* pour *quand*, même devant une consonne. *Donc* subit des sorts variés. En tête d'un raisonnement, il fait entendre son « K », mais jamais au cours d'une phrase.

On ajoute même parfois une consonne (dentale surtout) comme dans l'*icite* canadien. Un curé d'Ile-de-France disait au XVII^e siècle : Les marguilliers de Sainte-Marguerite ont fait bouler cette verrière *icite*. » D'autres patois ont eu *en tout ! partout !*, et même *au trot !* Les Angevins ont dit *légerte* au féminin, peut-être à cause de *légèreté*, mais plutôt pour accentuer une finale trop douce. Comme dans *de guerre lasse*, qui est devenu un gallicisme de la langue correcte.

¹Auch Berthier/Colignon (1979, 245) verweisen auf diesen Fall.

Problemstellung: de guerre [la] oder [las] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
las	1	de guerre lasse / de guerre las las / là las-d'aller le <i>las d'hélas</i>	[-las] / [-la] [las][la] [ladale] [ləladelas]	ar / arc, par / parc Saint-André-des-Arts, Dupart	[ar/ark][par/park] [-dezar] [dypar]
				là Là, oh ! là là hélas	[la] [laolala] [elas]
				donc <i>icite</i> / Sainte- <i>Marguerite</i> <i>légerte</i> quand/ <i>quant</i>	[don(k)] [isit] / [-margerit] [lezɛrt] [kã]/[kãt]
				en tout ! partout ! au trot!	[-t]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
(de guerre) lasse												X/11
[la]					-	-	-					0
[las]	X	X ¹	X ¹	X ¹				X ¹	X ²	X ¹	X ¹	8

¹s.v. *guerre* ²s.v. *las*, *lasse*

Tabelle B

Kommentar

An Thérive wird deutlich, dass die Lautung des End-s in *de guerre lasse* sowohl einen phonetischen als auch einen morphologischen Aspekt enthält. Für die Nichtaussprache des Endkonsonanten zieht er ähnlich gelagerte Fälle (s. Spalte Vergleichswörter) sowie den Ausdruck *las-d'aller* heran. Die vorkonsonantische Stellung mit Verstummen des s ist allerdings hier nur schwer vergleichbar mit der Position in *de guerre lasse*, wo wir zumindest einer latenten Pause begegnen, die dazu beitragen kann, dass der Endkonsonant ausgesprochen wird. Der Vergleich wäre nur für den Fall richtig, wenn es hieße **las de guerre*. Ein Argument für die frühere Aussprache des Endkonsonanten kann auch darin gesehen werden, dass sich das a besonders vor s als *a postérieur* realisiert¹.

Mit Ausnahme der Aussprachewörterbücher in Tabelle B führen die übrigen Quellen unserer Tabelle den Ausdruck *de guerre lasse* auf. Die Vertreter der Sprachpflege äußern sich zur besagten Problematik. So z.B. Thomas: « *De guerre lasse* est une expression figée² : *De guerre lasse* (et non *las*), ils se sont rendus. » Ähnlich wie Thérives Bemerkung zur Geschlechterrolle heißt es schon bei Littré:

« D'autres ont dit qu'il fallait écrire *de guerre las* quand il s'agissait d'un homme, et *de guerre lasse* quand il s'agissait d'une femme ; et que l'erreur était née de la prononciation de l's

dans *las*, comme plusieurs le font sentir dans *hélas* (*hé-las'*). Il nous semble qu'il n'y a rien à changer, que *lasse* se rapporte bien à *guerre*, et que la locution représente une figure hardie ou la lassitude est transportée de la personne à la guerre : *de guerre lasse*, « la guerre étant lasse », c'est-à-dire « les gens qui font la guerre étant las de la faire ». (zit. nach Dupré s.v. *guerre* (*de lasse*.)

Die psychologisierende Erklärung von Littré kann nicht recht überzeugen. Da ist die Erklärung für die „feminine“ Form, die ursprünglich ein Maskulinum war, von den beiden folgenden Linguisten schon plausibler: « pour G. Gougenheim (*Système grammatical de la langue française*, p. 125, n°1) et pour C. de Boer (*Syntaxe du français moderne* 1^{re} partie VI A, § 9), il semble qu'il y ait là un faux accord qui s'explique par le fait qu'anciennement l's de *las* était prononcé à la pause... ». (zit. nach Dupré *ibid.*)³. Hanse s.v. *guerre* bestätigt diese Meinung : « On se demande si cet accord étrange, mais entré dans le meilleur usage, n'est pas dû à une ancienne prononciation de *las*. »⁴ Thérives Ausführungen zur Regionalsprache illustrieren die Aussprache des Endkonsonanten in Vergleichswörtern (siehe Tabelle A). – Sein Hinweis auf die Interjektion *las* mit ausgesprochenem *s* ist wenig überzeugend, da sich auch die Lautung ohne *s* finden lässt⁵. Im Übrigen ist die Aussprache des Einzelwortes *las*, *lasse* [la] [las] nicht strittig⁶. Analog zum Einzelwort *las*, *lasse* gilt die Aussprache des *a postérieur* natürlich auch für die Wendung *de guerre lasse*, auch wenn die in Tabelle B angeführten Quellen nicht alle eine gesonderte phonetische Transkription anführen. Die Erörterung der Aussprache von *de guerre lasse* hat deutlich gemacht, dass phonetische Fragen nicht von morphosyntaktischen zu trennen sind⁷.

Empfohlene Aussprache: [døʒɛrlas].

Vgl. auch *donc* u. *quand*.

¹So lassen Warnant, der *Petit Robert* und der TLF für *las*, *lasse* wie schon Littré (*lâ*, *lâ-s'*) nur *a postérieur* zu. Dies wird auch weitgehend von Martinet/Walter bestätigt: 15 [la] gegenüber nur 2 [la].

²So auch das DBF, s.v. *guerre* u. Colin (1993), s.v. *guerre* : « La locution *de guerre lasse* [mot à mot : « las[se] de la guerre »] est figée, et l'orthographe féminine de l'adjectif subsiste même si on parle d'un sujet masculin : *Il a consenti, de guerre lasse, à ta demande.* » Vgl. BODICO : « N'ÉCRIVEZ PAS *de guerre las* MAIS *de guerre lasse*, nous avons accepté. » ; auch Lavigne (1980) : « «Lasse» a dans cette expression une orthographe figée » u. schon Hermant (1932, 144ff.).

³Auf diese Autoren bezieht sich auch Grevisse (1970, 77).

⁴Ähnlich das DDFA, s.v. *guerre*: « *De guerre lasse*. L'expression (= las de la guerre) s'est figée dans le féminin *lasse*, peut-être à cause d'une ancienne prononciation de *las*, [las], comme pour rimer avec *hélas* : *de geurre lasse, ils ont rendu les armes.* » Zu *hélas* s. Buben (1935, 191), zu *las* ebd., S. 192.

⁵So z.B. Plattner (1900): „*las*, als Interjektion mit lautem *s*, nach anderen stummes *s*“; ähnlich Martinet/Walter. Vgl. aber Roty/Rigot (1969, 111): « *las* ! (*hélas*), je suis la (*s*) ».

⁶Sieht man von Lerond ab: « la, la:s; *vieilli Paris* la, la:s ».

⁷Weitere Einzelheiten s. TLF, s.v. *las*, *lasse*.

legs

Chronikauszüge

(1) René Geogin, *Chronique du langage*. La Dépêche du Midi, 2.5.1967, S. 17 :

Une lectrice toulousaine me demande quelle est la prononciation correcte du mot *legs* : *lé*, *less*, ou *leg*. *Legs* (en ancien français, *lais*) se rattache au verbe *laisser* (c'est un déverbal, disent les grammairiens à la page) et non au latin *legare*. On devrait

donc prononcer *lé*, en laissant tomber ce *g* parasite, dû à une fausse étymologie du mot.

Mais la prononciation *lé* est vieillie et risquerait de ne pas être comprise de la majorité des Français. Bien que fautive, la prononciation courante est donc plutôt *leg* (*s*), sous l'influence phonétique de *léguer* et de *légataire*¹. Les dictionnaires les plus récents laissent le choix entre les deux prononciations : la théoriquement correcte... et l'usuelle. Mais, de toute façon, l'*s* final ne doit pas se faire entendre.

Toujours sous l'influence de l'écriture, dans le mot *cheptel*, de même famille que *capital*, le *p* étymologique qui ne se prononçait pas autrefois (on disait *chetel*) tend aujourd'hui à se faire entendre. *Chetel* risquerait de ne plus être compris. J'ajoute que l'usage n'est pas toujours d'accord avec l'orthographe, puisqu'on doit prononcer sans *p* les mots *dompteur* et *sculpteur*.

¹Ähnlich Georgin (1966, 138).

Vgl. *cheptel*.

(2) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Le courrier des lecteurs », La Croix, 17.5.1954, S. 4 :

UN LECTEUR DE MARSEILLE, Saint-Marcel : « *En tournant le bouton de mon poste je suis tombé ce soir sur une émission de la Chaîne nationale : « L'autre ». A plusieurs reprises, un acteur parlant d'un « legs » a prononcé « lègue », en faisant sentir le g. Ce mot que l'on m'a appris à prononcer « lé » a-t-il changé de prononciation ? »*

– La prononciation « lé » est conforme à la véritable origine du mot *legs*, qui vient du verbe *laisser* (laxare). Les meilleures éditions du *Petit Testament* de Villon donnent pour titre à cette œuvre : *Le lais* (au singulier). L'orthographe *legs* est une variante du XVI^e siècle qui repose sur une fausse étymologie : le mot a été rapproché du latin *legatum*, *legare* : *léguer*. Cette orthographe défectueuse a influencé la prononciation. Certains grammairiens d'aujourd'hui, notamment M. Georges Galichet (*Méthodologie grammaticale*, Puf, 1953, p. unleserlich), voient là une évolution fatale de la langue. Ils inclinent à l'approuver par ce qu'elle permet d'éviter toute confusion avec l'article *les*, l'adjectif *laid*, les substantifs *lait* et *lé* (d'une étoffe ou d'un chemin de halage).

Problemstellung: [lɛg] oder [lɛ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
legs	1	lé less leg, leg(s)	[le] [lɛs] [lɛg]	laisser	[lɛse]
				léguer	[lege]
	2	lègue lé	[lɛg] [le]	légataire	[legatɛr]
				cheptel/ <i>chetel</i>	[[ɛptɛl/chɛtɛl]
				dompteur sculpteur	[dɔ̃tœr] [skyltœr]
					laid,iais,lait
lé, les					[le]
laisser, léguer					[lɛse], [lege]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
legs												
[lɛg]	X	X	X	X	X	X	X		x	X ¹	X ¹	10
[lɛ]					X ¹	x	x		X	X	X	6
[le]	x					x		X				3

¹an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten tendieren mehr zur Aussprache [lɛg], beide weisen auf den Einfluss der falschen Etymologie¹ hin. Ähnlich auch Nyrop (1963, 139): « (...) si beaucoup de Français prononcent aujourd'hui le g de *legs*, qui n'est qu'une lettre adventice due à une fausse étymologie (...), c'est que ce mot est plutôt technique; c'est un terme juridique dont il faut respecter l'orthographe. » Die Chronisten verwerfen allerdings auch nicht kategorisch die ältere Aussprache ohne g. Interessant ist ferner, dass sie beide die geschlossene Variante [le] anführen, was im Falle des Lesers aus Südfrankreich in der Chronik von Mars verständlich ist, da bekanntlich im Süden die Tendenz von [ɛ] > [e] im Auslaut besteht. Allerdings findet sich die geschlossene Aussprache auch schon bei Littré: « lé²; le g ne se prononce pas, et il ne faut pas dire, comme quelques-uns, lègh (...) » Er lehnt die Lautung mit g ausdrücklich ab³. Während es in der 5. u. 6. Aufl. des Akademiewörterbuchs noch kategorisch heißt: « Le G ne se prononce pas », lautet es in der 8. Aufl.: « On prononce *Lègue*; quelques-uns prononcent *Lè*. » In der 9. Aufl. hingegen wiederum: « LEGS (se prononce *lè*, ou parfois *lègue*) ». Ähnlich Warnant: s.v. *legs*: « lɛ et lɛg » und in seinen *Remarques* heißt es: « La prononciation [lɛg] appartient maintenant au bon usage à côté de [lɛ]. » [lɛg] rückt bei anderen an die erste Stelle: so im *Petit Robert* und im TLF⁴. Der Dupré scheint sich für die Aussprache mit g auszusprechen, ohne die andere Variante verbieten zu wollen: « il est ridicule de s'obstiner à maintenir une prononciation en désaccord avec l'orthographe du mot. (...) On peut donc prononcer le g (mais non l's): [lɛg]. » Schließlich lassen Hanse (« On prononce aujourd'hui « lèg ». »), Lerond (« lɛg; *vieilli lɛ* (parfois le) »), Thomas (« *legs* se prononce *lèg* (Acad.), mais certains conseillent encore *lè*, qui n'est plus guère en usage et fait prétentieux ») und

praktisch auch Martinet/Walter (16x [lɛg] 1x [lɛ]) nur noch [lɛg] zu. Die Entwicklung lässt sich wie folgt schematisieren: 1. nur [lɛ], 2. [lɛ] und [lɛg], 3. [lɛg] und [lɛ], 4. nur noch [lɛg]⁵. Die letzte Etappe böte den Vorteil der Vermeidung von Homophonen⁶ wie es in der Chronik von Mars bereits anklingt. Ein weiterer Vorteil bestünde darin, dass der Bezug zur Wortfamilie gegeben wäre oder wie es Cohen formuliert: « ce qui (...) permettra de rattacher le substantif au verbe »⁷. Dies trifft natürlich nicht nur auf *léguer*, sondern auch auf *légat*, *légataire* und *légation* zu. Allerdings ist die Tendenz zu [lɛg] noch keineswegs abgeschlossen wie die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B eindeutig zeigen.

Empfohlene Aussprache: 1. [lɛg], 2. [lɛ]; Prognose⁸ : [lɛg].

¹Vgl. auch Rousselot/Laclotte (1902, 163): « *Legs* cache deux mots : l'ancien *lais*, subst. verbal de *laisser*, qui se prononce *lè*, et *lègue*, nouveau substantif verbal tiré de *léguer*. » Ausführlicher Buben (1935, 176); vgl. auch das DHOF, s.v. *legs*, *Etymologie* u. Doppagne (1966, 11).

²So auch noch Berthier/Colignon (1979, 245): « La vraie prononciation est « lé » (...) ».

³Ähnlich das DBF: « Dans la prononciation soignée, on préférera [lɛ] à [lɛg]. » Weniger kategorisch Plattner: „sprec h lɛ; einzelne sprechen das g“. Das Vordringen der Minderheitslautung wird auch von Grammont (1922, 95) bezeugt: « le(g)s [m. leg(s), qui commence à envahir le français, et legs] ». m. = *méridional*, was einen regionalen Ursprung der g-Aussprache nahe legt.

⁴vgl. auch das DDDFA: « *Prononc.* [lɛg], en faisant entendre en final le son g, ou [lɛ], comme *lait* ; cette dernière prononciation est moins courante. » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*: « [lè] ou plus souvent [lèg'] »; auch Esposito (1994, 79) nennt die Aussprache mit g an erster Stelle; vgl. allerdings Fouché (1969, 421): « sing. plur. *legs* [lɛ], mieux que [lɛg]. » Vgl. auch Blaize (1955, 57) im Zusammenhang mit g: « Pour la clarté, l'articuler dans *joug*. Il ne nous déplairait pas qu'on en fit autant pour *legs*, que les livres ordonnent de prononcer *lè*. » Zu *joug* vgl. die ausführliche Passage bei Buben (1935, 176), bei Spreutels in LEA (1978, 815) mehrheitlich ohne g. – Vgl. auch Bazin (1966, 49): « Le *legs* de votre tante, un g le fera sonner aux oreilles des amis et ils vous présenteront, Madame, leurs *respects*, avec un c dans le bec. » Auch Lepers (2011, 30f.) nimmt gegenüber der neueren Tendenz eine tolerante Haltung ein: « (...) Sans doute un Julien Lepers de l'époque dit-il fautivement *lèg'*, et le mauvais usage, souvent plus vivace que le bon, s'imposa ! Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat et on ne déshériterait personne pour avoir prononcé *lèg'* au lieu de *lé*. » Spreutels in LEA (1978, 815) gibt mehrheitlich beide Lautungen an.

⁵Der TLF liefert hierzu weitere Belege.

⁶Das DBF verzeichnet folgende Fälle: *lai*, *laid*, *laie*, *lais*, *lait*, *laye*, *lé*, *les* u. *lès*. Vgl. auch Capelovici (1992, 173): « Mais en raison même de l'homophonie avec de (sic !) dernier mot (= *lait*), le « g » est le plus souvent prononcé. »

⁷Zit. nach Dupré, s.v. *legs*. Ähnlich auch das DHOF, s.v. *legs*, *Prononciation de la consonne finale*.

⁸vgl. hierzu schon Martinon (1913, 237): « il est fort à craindre que la prononciation *lègue* ne finisse par s'imposer un jour ou l'autre, malgré l'usage ordinaire des hommes de loi et des professeurs de droit, de même que s'est établie l'orthographe *legs*, par une fausse analogie avec *léguer*. » Vgl. auch Straka (1981, 239), der sich u.a. auch auf Martinon bezieht. Für den modernen Sprachgebrauch vgl. z.B. Colignon (2004): « La prononciation originale était « *lè* », mais les dict. entérinent maintenant la prononciation usuelle « *laigüe* ». » So auch Ducet (1972, 199) s.v. *leg* (sic!): « Ce mot doit se prononcer *lèg* et non *lè*. »

lichen → *catéchumène*

linguiste

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : *Nos lecteurs nous écrivent.*
« ORTFIANA », Vie et Langage 11-1968, S. 717 : → *hanche*

Problemstellung : [lɛ̃gʊist], [lɛ̃gwist] oder [lɛ̃gist] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
linguiste	1	<i>linghiste</i> <i>lingouiste</i>	[lɛ̃gɪst] [lɛ̃gwɪst]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
linguiste												
[lɛ̃gɪst]	(X)		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[lɛ̃gyist]		X										1
[lɛ̃gwɪst]						x	x				x	3
[lɛ̃gɪst]							x				x	2

Tabelle B

Kommentar

Rigaud stigmatisiert die beiden Varianten [lɛ̃gwɪst] und [lɛ̃gɪst], plädiert damit also indirekt für die Aussprache [lɛ̃gɪst]. Für diese treten auch Littré (*lin-gui-st'* ; *ui se prononce comme dans huile*), die Akademie (« *u se fait entendre* »), Hanse (« Pron. *ui* comme dans « *lui* », « *puis* ». ») und Thomas (s.v. *lingual* : « se prononce *lin-goual* (...) ; mais *linguiste*, *linguistique* se prononcent *lin-ghuist'*, *-ghuis-tik'* . »)¹ ein. Warnant spricht s.v. *linguiste*, *linguistique*, *linguistiquement*, *Remarques* eine ausdrückliche Warnung aus: « [-gɪs-] et non [-gis-]. »² Bei Martinet/Walter hingegen gestaltet sich das Verhältnis von [-gɪ-], [-gwi-] und [-gi-] so: 12/3/2, der TLF folgt Martinet/Walter³. Lerond lässt zwei Varianten mit unterschiedlicher Gewichtung zu: « lɛ̃gɪst ; parfois -gwɪst ». Die Lautung [lɛ̃gɪst] erklärt sich durch die Ambivalenz der Schrift. So stellt bereits Grammont (1914, 1922) fest:

« « *gui* » a les deux prononciations *gi* (= [gi]) et *gwi* (= [gwi]), mais la première est bien plus fréquente et envahit tous les jours le domaine de la seconde. L'orthographe met un tréma dans « *ambiguïté*, *exiguïté*, *contiguïté* », mais elle n'en met pas dans « *linguiste*⁴, *inguinal*, *aiguille* », qui se prononcent aussi avec *gwi*. »

Die nur von Dupré vertetene Lautung [lɛ̃gyist] (auch [lɛ̃gyistik]) (ein Druckfehler?) ist schlicht falsch; sie wäre allenfalls beim Diktieren oder in der Dichtung⁵ denkbar und damit eine markierte Aussprache⁶. Ein Blick auf die Tabelle B ergibt eine eindeutige Mehrheit für die [-gɪ-]-Lautung.

Empfohlene Aussprache [lɛ̃gɪst].

¹ Ähnlich Fouché (1969, 343): « Le groupe *gu* suivi de voyelle se prononce [gw], devant *a*, dans *lingual* –, [gɪ] devant *e*, *i*, dans *arguer*, « accuser, conclure », *argueux*, *inguinal*, *linguiste*, *linguistique* (...). » Ähnlich Berthier/Colignon (1981) u. BODICO, s.v. *lingual* : « prononcez *goua* comme *Guadeloupe* ». Vgl. hingegen Mounin (1975, 123f.): « Par exemple, *lingual* et *linguaphone*, prononcés avec [gɥ] devant un [a] doivent avoir subi déjà l'attraction de *linguiste*, *linguistique*. »

²Ähnlich Colin (1993), s.v. *linguistique prononc.* : « Non pas *[lɛ̃gʷistik], ou *[lɛ̃gistik], mais [lɛ̃gʷistik]. De même pour *linguiste* . » BODICO, s.v. *linguiste*: « prononcez *ghui* comme *aiguille* ». Auch das DBF transkribiert [lɛ̃gʷist] und [lɛ̃gʷistik].

³Vgl. auch folgende Bemerkung des TLF: « Veikko VÄÄNÄNEN, *Sommes-nous [lɛ̃gʷist] ou [lɛ̃gist]?* ds *Neuphilol. Mitt.*, 1979, t. 80, n° 4, pp. 399-400 réfute une hypothèse selon laquelle seul [-gist] serait „français”. » Vgl. hingegen Mounin (1975, 123f.) u. Straka (1981, 230): « De nos jours on entend même [lɛ̃gistik] « linguistique ». »

⁴Vgl. hingegen Doppagne (1966, 55): « (...) il faudrait que l'on écrive *lingüistique* et *lingüiste* pour reproduire la prononciation correcte qui doit faire entendre l'u. »

⁵Vgl. die didaktische Intention bei Julaud (2002, 55): « On prononce « lin-gu (comme aigu) - iste » et « lin-guistique », et non « lin-gouiste » ou « linguistique ». Vgl. auch Julaud (2011, 120). Im Zusammenhang mit Wörtern vom Typ *ambiguïté* heißt es z.B. bei Martinon (1913, 242): « *u-ité* chez les poètes ».

⁶Das *Dictionnaire Hachette* gibt zwar für *linguiste* und *linguistique* folgende Umschreibung an: [-ghu-i-], die ähnlich wie bei Dupré als [-gyi-], hier aber mit einer didaktischen Intention, nämlich das *u* nicht wie im Falle von [-gi-] zu verschlucken, interpretiert werden kann, eine Lautung, die sich in der normalen Rede aber zu [-gʷi-] verwandeln dürfte.

lion

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Villon (*ter*) - Lion », Le Figaro Littéraire, 15.9.1966, S. 6 :

A Epinal, les membres d'un « groupe d'enseignants tant littéraires que scientifiques » se trouvent divisés sur « le nombre de syllabes du mot *lion* ». On pense aussitôt au vers d'*Hernani* : « Vous êtes mon lion superbe et généreux », où *li-on* compte pour deux syllabes. Mais avec les poètes on ne sait jamais, car ils usent ou non de la diérèse selon leur bon plaisir. Si Littré indique simplement *li-on*, Hatzfeld et Darmesteter précisent : *lyon*, en vers *li-on*. Témoins, avant Hugo, d'Aubigné (Nos princes mignons) – Qui ont beaucoup du singe et fort peu des lions), Corneille (Et lions au combat, ils meurent en agneaux). Racine (Devant ce fier lion qui ne te connaît pas), ou Voltaire (Ces lions que leur maître avait rendus plus doux). Voici cependant un exemple, emprunté à La Fontaine, où *lion* ne compte que pour une syllabe : « C'est proprement la caverne du lion. » On doit pouvoir en trouver d'autres.

Il faut en conclure qu'en poésie on est libre de faire ou non la diérèse, mais que, dans la prononciation courante, lion s'énonce en une seule syllabe, sous peine de paraître affecté et quelque peu ridicule. Toutes ces observations s'appliquent à *lionceau* et à *lionne*.

Problemstellung: [ljō] oder [liō] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
lion	1	<i>li-on</i>	[liō]	lionceau, lionne	[lj-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
lion	X	X	-	-	X	X	X		-	X	X	X/11
[ljõ]	X	X					x	X				7
[liõ]	X											3

NB: wir generalisieren [õ], einige transkribieren [ō]. ¹li-on

Tabelle B

Kommentar

Thérive stellt die Frage nach der Silbenzahl von *lion*, die er anhand einer Reihe von Autoren illustriert. Dupré s.v. *diérèse*, *synérèse* bestätigt die Ausführungen des Chronisten: « En prose, la *synérèse* est presque toujours observée : *un pied, un lion, nous chan-tions* (...) dans la lecture ou la récitation, il faudra prendre bien garde à prononcer de façon que le vers ait son compte de syllabes. » Interessanterweise verzeichnen Martinet/Walter ein einziges Beispiel mit [liõ], das als Relikt die Tradition von Littré fortsetzt¹. (Es ist übrigens die Aussprache von Martinet selbst). Wegen der Seltenheit kann diese Lautung natürlich nicht als Norm für die Gebrauchssprache gelten. – Es geht in der Chronik weniger um ein Ausspracheproblem als um eine Aussprachevariante, die durch den Gegensatz zwischen Prosa und Dichtung bedingt ist. Im Übrigen stellt die Chronik ein schönes Beispiel für die oft zu beobachtende Nähe zwischen Literatur und Sprache dar.

Empfohlene Aussprache: Prosa: [ljõ] einsilbig (*synérèse*); Dichtung: [liõ] zweisilbig (*diérèse*) oder [ljõ] einsilbig (*synérèse*), je nach Versmaß.

¹Ähnlich Plattner (1900) : „*lion*, meist zweisilbig, doch mit raschem Weggleiten über die erste Silbe.“

loquace

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l’herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 : → *appendice* (1)

Problemstellung: [lɔkwas] oder [lɔkas] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
loquace	1	loquace	[lɔkas]	qualité	[kalite]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
loquace												
[lɔkwɑs]	X	X	X	X		x	x	X ¹	x		X	9
[lɔkɑs]		X	X		X	X	X		(X)	X	X ²	8

¹lo-koua-s'²an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Thérive und Thomas lassen in der Tradition von Littré nur die latinisierende Aussprache [lɔkwɑs] zu. Den Gegenpol bilden der *Petit Robert* und Warnant (s.v. *loquace*, *loquacité*: *Remarques* : « [-ka-] et non [-kwa-], qui est vieill¹ »), die nur [lɔkɑs] zulassen. Lerond ist etwas nuancierter: « lɔkɑs; vieill¹ et très rare -kwɑs ». Diese Tendenz wird auch von Dupré bestätigt, wo es s.v. *loquace*, *loquacité* heißt: « Dans l'usage contemporain, la prononciation la plus fréquente est [lɔkɑs]. [lɔkwɑs] est une prononciation calquée sur celle du latin, l'opinion de l'Académie nous oblige à la considérer comme correcte. » Allerdings scheint selbst die Akademie der Sprachentwicklung Rechnung zu tragen: Wenn es in der 8. Auflage s.v. *loquace* noch heißt: « Dans ce mot et dans le suivant (= *loquacité*), QUA se prononce COUA », heißt es in der 9. Auflage: « qua se prononce parfois coua », was im Umkehrschluss bedeutet, dass die Mehrheit [lɔkɑs] spricht². Dies wird ausdrücklich von Martinet/Walter bestätigt: 16 Fälle [lɔkɑs] stehen einem einzigen Beispiel [lɔkwɑs] gegenüber. Die Bemerkung von Hanse « On prononce kwa ou ka »³ wäre heute entsprechend zu nuancieren. Wie fortgeschritten die Tendenz zu [lɔkɑs] bereits ist, geht aus einem Vergleich mit älteren Zeugnissen hervor wie demjenigen, das der TLF s.v. *loquace* anführt: « « Sur dix personnes de diverses professions libérales interrogées à cet égard, (...) huit [ont] loquace et deux lokace » (ROUSS.-LACL. ⁴ 1927, p. 154) »⁵. Wir können heute folglich von einer Umkehrung der Rangfolge sprechen. Der Trend geht heute auf jeden Fall in Richtung [lɔkɑs], was von Colin (1993) bestätigt wird: « On dit aujourd'hui [lɔkɑs]⁶ et non *[lɔkwɑs]. De même pour le dérivé *loquacité* [lɔkɑsite]. » Wie die Tabelle B zeigt, ist der Prozess heute allerdings noch nicht endgültig abgeschlossen.

Empfohlene Aussprache: 1. [lɔkɑs], 2. [lɔkwɑs]; Sprachprognose : [lɔkɑs].

Vgl. auch *quasi* und andere *qu-*Wörter sowie *aiguille*, *aiguiser*, *arguer*, *questeur*, *questure* u. *quidam*.

¹Differenzierter das DBF: « La prononciation [lɔkwɑs] est vieillie et recherchée, mais non incorrecte. » Auch das BODICO (« prononcez lo-kouass' ») u. Georgin (1952, 79) hängen noch an der älteren Aussprache. Doppagne (1966, 57) bemerkt: « *Loquace* (prononcé *locasse*) concurrence aujourd'hui l'ancienne prononciation *lokwasse* ». Buben (1935, 162) natürlich mehrheitlich Belege mit [kw].

²Grevisse (1998, 74) bezieht sich noch auf die 8. Auflage des Akademiewörterbuchs, um sich aber davon abzusetzen: « Prononciation traditionnelle, donnée par l'Académie *lokwas'*, *lo-kwa-si-té*. – Prononciation courante aujourd'hui : *lokas'*, *lo-ka-si-té*. »

³So nicht nur ältere Quellen wie Plattner (1900) und Grammont (1922, 84), sondern auch noch das *Dictionnaire Hachette* u. Fouché (1969, 288).

⁴Die Retablierung des [w] führen Rousselot-Laclotte, *ibid.*, auf die italianisierende Aussprache des Lateins zurück. Martinon (1913, 290 u. 291) führt folgende Erklärung an: « (...) -qua- se prononce *coua* (*kwa*) dans un certain nombre de ces mots, incomplètement francisés : (...) Dans *loquace* et *loquacité*, qu'on écorche parfois (...) ».

⁵Zu weiteren älteren Beispielen s.TLF, *ibid.* .

⁶Auch das DBF (« La prononciation la plus courante de nos jours est [lɔkas]. »), das DDFA sowie Grevisse (1998, 74) empfehlen diese Aussprache.

louveterie

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Prononciation ». Le Coopérateur de France, 6.4.1963, S. 14 :

A l'occasion des froids sibériens de ce début d'année, on a beaucoup parlé des loups et des lieutenants de *louveterie*, devenue, dans la bouche des chansonniers ou des spikerines, *louvèterie*, *louv'terie*, *louv't'rie*. Cette dernière articulation est la mieux venue, sans qu'il y ait péché mortel à opter pour l'une des deux autres.

Problemstellung: [luvɛtri] , [lɯvtəri] oder [lɯvtri]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
louveterie	1	<i>louvèterie</i> <i>louv'terie</i> <i>louv't'rie</i>	[luvɛt(ə)ri] [lɯvtəri] [lɯvtri]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR ²	TLF	
louveterie												
[luvɛtəri]	x	X	-					X	-			3
[luvətəri]					X							1
[luvɛtri]	x						X			X	X	4
[luvetri]											X	1
[luvəttri]					X		X			X	X	4
[luftri]						X	X					2
[luftəri]						X						1
[luvtəri]	x				X							2
[luvtri]	X			X	X		X			X	X	6
	4	1	0	1	4	2	4	1	0	3	4	

NB: Wir generalisieren [r] nicht [ʀ]. ¹« *lou-vè-te-rie*; *bien que l'Académie ne mette point d'accent, la prononciation en met un* » ²[luvɛtri], [luv(ə)tri]

Tabelle B

Kommentar

Tepe empfiehlt die Aussprache [luvtri], lässt aber auch [luvɛt(ə)ri] und [luvtəri] zu. Gegenüber den 4 möglichen Varianten bringt die Tabelle B noch weitere. Wie lassen sich die insgesamt 9 Varianten zuordnen? Auf der einen Seite zwei explizite viersilbige Formen [luvɛtəri] oder [luvətəri], dann fünf dreisilbige Varianten: [luvɛtri], [luvetri], [luvəttri], [luvtəri] und [luftəri] und schließlich zwei zweisilbige Lautungen: [luvtri] und [luftri], die zweite wie auch [luftəri] mit Assimilation. Mehrsilbige Formen lassen sich durch Weglassen des *e-caduc* in der Silbenzahl reduzieren. So verzeichnet etwa Warnant. « *sout. lu(-)v(ə)-t(ə-)ri, cour. luv-tri* ». Die erste Form lässt sich wie folgt aufschlüsseln: [luvɛtəri], [luvəttri] und [luvtəri], bei der zweiten Form [luvtri] sind alle *e caducs* getilgt. So können die zweisilbigen Formen aus den dreisilbigen abgeleitet werden: [luftri] < [luftəri], [luvtri] < [luvəttri]. Der Variantenreichtum ist erheblich. Der Chronist, Warnant, Martinet/Walter und der TLF¹ bringen je vier Varianten, der Petit Robert drei², Lerond zwei und der Dupré und Littré nur eine einzige (vgl. Tabelle B). Nach Martinet/Walter ergibt sich folgendes Verhältnis: 5 [luvɛtri], jeweils 4 [luvəttri], [luvtri] und [luftri].

Wie sind die einzelnen Formen nun zu erklären? Grammont (1922, 117) setzt sich ausführlich mit der Problematik auseinander. Er führt u.a. aus:

Les mots comme *pell(e)t(e)rie, pan(e)t(e)rie, grain(e)t(e)rie, louv(e)t(e)rie, bonn(e)t(e)rie, pap(e)t(e)rie, briqu(e)t(e)rie*, contredisent formellement la loi des trois consonnes en perdant

leurs deux *e*. Le premier n'est pas en cause, sa chute étant régulière ; mais le second devait subsister puisqu'il est précédé de deux consonnes.

Dies erklärt die Lautungen [briktəri], [luvtəri] etc., die nach Grammont (1922, 118): « sont choquants bien que réguliers. »³ Er erklärt die Form [bɔntri] analog *bonnetier*, indem das *e caduc* vor einfachem Konsonanten ausfallen kann. Das dürfte dann auch für *louvreterie/louvetier* gelten. Die Aussprache [bɔnɛtri] hingegen dürfte analog *bonnet*⁴ gebildet sein. Martinon (1913, 172) bedauert, dass die Wörter vom Typ *mousqueterie* kein Doppel-*t* haben, womit das Ausspracheproblem behoben wäre. In der Tat lässt sich im DHOF die graphische Variante *louvreterie* finden, die sich aber leider nicht durchgesetzt hat.

Welche Aussprache soll nun empfohlen werden? Vor allem gilt es, den Variantenreichtum einzudämmen. Dies kann einmal durch die Tilgung des fakultativen *e caduc* (s.o.) geschehen. In der Tat ist [luvtri]⁵ die am meisten verbreitete Form in Tabelle B. Sie bietet sich daher als Aussprachenorm an. An zweiter Stelle kommt [luvɛtri]⁶. Wegen des *e instable* in [luvɛtri] möchten wir diese Form nicht empfehlen. Auch wenn die Auswahl einer bestimmten Aussprache von satzphonetischen Faktoren, vom *débit* und vom Sprachregister abhängt, möchten wir uns auf diese beiden Varianten beschränken.

Empfohlene Aussprache: 1. [luvtri], 2. [luvɛtri].

Vgl. *bonneterie, briqueterie, marqueterie* u. *papeterie*.

¹ wörtlich « [luv(ə)tri], [-vɛ-], [-vɛ-], les deux dernières, d'apr. MART. *Comment prononce* 1913, p. 173, „des prononciations purement théoriques” ». Dass Martinon heute zu relativieren ist, geht eindeutig aus Tabelle B hervor.

² Auch drei Varianten bei Fouché (1969, 68, 101, 103): [luvtri], [luvɛtri] u. [luvtəri] u. bei Grammont (1922, 117f.).

³ Ähnlich Fouché (1969, 101): « Le premier *e* muet n'étant précédé que d'une seule consonne tombe ; le second se conserve. Exemples (...) : *louv(e)terie, pan(e)terie, pell(e)terie*. »

⁴ So z.B. Martinon (1913, 173). Diese Interpretation wird von Grammont allerdings abgelehnt.

⁵ So auch das DBF: « Prononciation : [luvtri], et non *[luvɛtri]. » Auch schon bei Martinon (1913, 171) heißt es im Vergleich zum Typ [luvtəri]: « mais on dit mieux encore, ou du moins plus souvent, et même presque toujours, *pell't'rie, pan't'rie, gren't'rie, louv't'rie*, grâce au groupe naturel *tr*. »

⁶ Auch das *Dictionnaire Hachette* empfiehlt die Varianten « [louv-tri'] ou [lou-vè-tri'] », in API: [luvtri] u. [luvɛtri]. Ähnlich Buben (1935, 33).

lundi → Kap. II, A

*lys, lis (fleur de ~)***Chronikauszüge**

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 13.4.1960, S. 14:

Un ingénieur parisien qui n'oublie rien, M.M..., revient à la question des fleurs de *lis* ou de *lys*. Doit-on prononcer : *lisse* ? (...)

Et voilà que mon lecteur parisien, de la villa Berthier, ramène le problème au grand jour, en comparant, par la rime, la vieille chanson des soldats de Charrette à la prononciation de *lis* :

Monsieur de Charrette a dit à ceux d'Ancenis :

Mes amis,

Le Roi va ramener les fleurs de lis

(Il y a plusieurs versions...)

Je pense que vous ne prononcez pas *Ancenisse*, mais *Anc'ni* (?). Moi, du moins, qui ne suis pas de ce beau pays – et je puis me tromper – on me le dira, n'ayez crainte...

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 14.10.1959, S. 16 :

(...)

M. René Le Gentil ajoute que la substitution du *lys* à l'*iris* n'eut pas lieu pour cause de ressemblance entre ces deux fleurs ; plus simplement par corruption de nom ; on a dit tout d'abord : la fleur du roi, c'est-à-dire : la fleur de *Louys*. Il n'y avait donc qu'un pas pour en venir à la *fleur de lys*.

Et c'est ainsi que les *lys* de France succédèrent aux *iris* de Clovis.

Petites Remarques

(...)

Quant à la prononciation vertueusement adoptée par les soldats anglais durant la guerre de 1914-1918, qui accentuaient l'S d'Aire-sur-la-Lys, et autres lieux dits de la région, mon correspondant n'en croit rien (...).

(3) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites Remarques », Le Figaro, 23.9.1959, S. 16 :

(...) M. André (...) me rappelle la petite rivière du Nord, qui tient une si grande place dans les communiqués de la guerre 1914-1918 (*Aire-sur-la-Lys* ; *Saint-Vincent-sur-la-Lys* – et autres).

« Les soldats anglais prononçaient alors *lisss*..., avec des *s* à n'en plus finir ». On le leur avait justement appris.

M. J. L. (...) a découvert une estampe du XVIII^e siècle, ornée d'un quatrain, où l'on voit rimer *lys* avec *rubis* (...); ce qui prouve bien que l'on n'a pas toujours fait siffler l'S.

(...) mon correspondant (...) se demande si le lis héraldique (celui de nos rois) n'a pas été copié sur l'*iris* dont il a sans doute la forme. C'est à voir, d'autant que l's *d'iris* se prononce (...).

Dernière remarque, je le souhaite, sur la *Fleur-de-lis*. M. G. B. Paris (13^e), me demande comiquement comment prononcer cette phrase, si je ne fais pas siffler l's : « J'ai deux *lis* dans ma chambre. Je les enlève tous les soirs. »

Evidemment, ce Parisien a raison pour la drôlerie...

(4) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 16.9.1959, S. 16 :

« Le grammairien et lexicographe Napoléon Landais est d'accord avec vous pour la prononciation de *fleur-de-li* (M. R. M. de Cusset-Vichy et de Vaison-la Romaine.)

L'amabilité, l'empressement de mes lecteurs me contraignent de revenir à la prononciation de « meuble » héraldique *fleur-de-lis* où l'on ne doit pas faire sentir l's, ainsi que le professe notre pape, Littré. (...)

Ainsi, à propos de la prononciation américaine de *lis* ou *lys*, estimée malencontreuse par M. C. Lebugle, restaurateur français à San Francisco, il a fait une recherche dans son exemplaire du fameux dictionnaire de Napoléon Landau.¹

L'édition de 1843, précédant de quelque trente ans celle de Littré, est par avance d'accord avec notre pape : *lis* (prononciation *lice*) plante vivace, etc. Plus loin : *fleur-de-lis* (l's ne se prononce pas).

Donc, voilà un point réglé, et qui donne raison aux clients américains de M. Lebugle. Ainsi que, je l'ai déjà dit, le « meuble » héraldique ne fait pas siffler l's alors que pour le *lis*, fleur des jardins, servant de sceptre à saint Joseph, en mars, vous prononcez cette sifflante.

Certes, je déplore de n'avoir pas sous la main, à la campagne, l'insigne ouvrage de Philippe Martinon², (« *Comment on prononce le français* »), mais « à vue de nez » (comme on dit), je suis assuré que le père très savant de la romancière Suzanne Martinon est du même avis que Napoléon Landais et que Littré.

¹Siehe *Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires français* (1834).

²Siehe Martinon (1913, 302).

(5) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 2.9.1959, S. 15 :

Si Littré proclame que l'on doit prononcer une *fleur de li*, Larousse tient pour *liss*. (Le docteur J.-A. C. de Cannes ; M. R. A., de Bordeaux.)

(...) ce médecin de Cannes (...) me rappelle (?) l'épithète rimée par Ronsard en l'honneur de Rabelais.

A mon tour, je vous la... remets en mémoire :

...*Mais si encor dessous la lame*

Quelques souvenirs de son âme,

Il les aime mieux que les lys

Tant soient-ils fraîchement cueillis

Ce quatrain tendrait donc à faire croire que l's des *lys* (ou *lis* des jardins rimerait bien avec *cueillis*, à supposer que, jadis, on ne prononçât pas l's de ce dernier mot.

(6) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 12.8.1959, S. 7 :

Grâce à la courtoisie d'un restaurateur français – j'entends d'un cuisinier, ce beau mot qui en dit si long et qui remplit savoureusement la bouche – M. Robert C. Lebugle, qui reçoit ses clients à l'autre bout du monde (...), j'ai reçu par avion la plus grande enveloppe du monde. (...)

Elle contenait non point une photo, mais, entre deux cartons ondulés, un menu où s'étale noir sur blanc la litanie la plus savoureuse. Ce restaurant se nomme à la française : *Fleur de lys*, traditionnellement.

Son propriétaire, M. Lebugle, se désole parce que ses clients s'obstinent à ne pas faire sonner l's ! Comme vous et moi.

Eh bien, c'est nous qui avons tort : je ne vous le cache pas.

Certes, je n'ai pas sous les yeux, ici à la campagne, l'ouvrage de M. X... (*Comment on prononce le français*, Larousse¹). Mais j'ai pieusement feuilleté le Littré de ma voisine campagnarde, Mme B. Notre augure insigne est formel (pour mon étonnement) : on doit prononcer une fleur de *li*. Mais on nomme des *lisses* les fleurs de mon petit jardin.

Etonnons-nous ensemble. Les Américains ont raison – sans le savoir – contre nous. La fleur héraldique des rois de France se prononce sans *s*.

¹Siehe Martinon (1913, 302).

(7) René GeorGIN, *La langue française* : « Les titres de journaux abusent des chiffres. », Arts et Loisirs, 6.11.1957, S. 2¹ :

Comment faut-il prononcer des *lis*? Lancelot, dans ses chroniques du « Temps », voulait que *s* fût muet dans *des lis*. Je ne crois pas que personne aujourd'hui, sauf pour se singulariser par son attachement à une tradition ancienne, puisse prononcer *des fleurs de lis* comme des ciels de lit. Pour le *s* final de *plus*, il existe deux prononciations. On prononce *pluss* quand ce mot reste isolé à la fin d'une phrase, à condition, toutefois, qu'il ne soit pas en liaison avec *ne* ou *non* : *Il y a pluss*, *je n'en veux pas pluss*; mais : *moi non plus*, *je n'en veux plus*. Et l'on dit facultativement, devant *que* : *Il mange plus* ou *pluss que toi*.

¹Nachfolgene Passage fast wörtlich in GeorGIN (1957, 60).

Problemstellung: [lis] oder [li] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
lys, lis	1	lys, lis <i>lisse</i>	[li(s)] [lis]	Ancenis/ amis/fleurs de lis <i>Anc'ni</i> <i>Ancenisse</i>	[ãsni/ami/floerdeli] [ãsni] [ãs(ə)nis]
	2	lys, lis	[li(s)]	iris Louys Aire-sur-la-Lys	[iris] [lwi] [-lis]
	3	<i>liss</i> Fleur-de- lis	[lis]	Aire-sur-la-Lys Saint-Vincent-sur-la-Lys iris	[-is]
				lys/rubis	[-i]
				deux lis/lits	[-lis/-li]
	4	lys, lis <i>lice</i> <i>fleur-de-li/</i> lis	[li(s)] [lis] [-li]/ [lis]	-	-
	5	<i>fleur de li/</i> <i>liss</i>	[-li]/ [lis]	lys, lis/cueillis	[li]/[kœji]
	6	<i>fleur de li</i> <i>des lisses</i>	[-li] [-lis]	-	-
7	lis	[li(s)]	fleurs de lis/des ciels de lit	[-lis]/[-li]	
			<i>pluss</i>	[plys]	
			<i>Il y a pluss, je n'en veux pas pluss / moi non plus, je n'en veux plus</i>	[-plys] / [-ply]	
			<i>Il mange plus ou pluss que toi.</i>	[-ply(s)-]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
lis, lys	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[lis]	X	X	-	X	X	X	X	X	X ¹	X	X	10
[li]												0

¹« s se prononce »

Tabelle B.1

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
fleur de lis, lys	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[lis]	X	X	-	X	-	-			(X) ¹	(X) ¹		5
[li]	X							X			X	3

¹fleur de lis aufgeführt, Ausspracheangabe aber nur für *lis*, *lys*

Tabelle B.2

Kommentar

Louis-Piéchaud nimmt in sechs Chroniken zur Aussprache des Ausdrucks *fleur de lys* Stellung, die sich über mehrere Monate erstrecken. Seine Chroniken stützen sich auf die Korrespondenz mit einem in Kalifornien lebenden französischen Gastronomen sowie auf einen regen Austausch mit den Lesern seiner Chroniken. Mit ihrer Hilfe gelingt es ihm im Laufe der Zeit, unterschiedliche Aspekte sprachlicher, historischer und literarischer Art zusammenzutragen. Auffallend sind nicht nur der unterhaltsame Ton, sondern auch die redundanten Passagen bezogen auf die Gesamtheit seiner Chroniken. Betrachtet man die Gesamtzahl der Chroniken als Makrotext, so lassen sich etliche Wiederholungen feststellen, deren sprachpädagogische Wirkung nicht ohne Erfolg bleibt, wie die erwähnten zahlreichen Leserzuschriften zeigen. Zur Stützung der Aussprache [li] in *fleur de lys* beruft er sich einmal auf Landais in Chronik (4) und Littré in (4), (5), (6). Zum ändern bemüht er das Versmaß. Zum letzten Punkt siehe außer der Chronik (1): *Ancenis*¹/*fleur de lis*, auch die Chronik (5): *les lys/cueillis*, wo er anhand von Ronsard die *s*-lose Aussprache für das Einzelwort *lys* belegt; vgl. auch *lys / rubis* in Chronik (3). Die vage Anspielung auf Martinon zur Bezeugung der *s*-losen Aussprache in zwei Chroniken (4) u. (6) erweist sich allerdings als irreführend, da dieser eben gerade die Aussprache mit *-s* vertritt. So führt Martinon (1913, 302) aus: « L's s'est maintenu ou définitivement rétabli depuis plus ou moins longtemps dans *maïs, jadis, fi(1)s* et *lis* (y compris *fleur de lis* le plus souvent, malgré l'Académie) ». Andererseits nennt Piéchaud (3) selbst einen Leser, der anhand von Ortsnamen wie Aire-sur-la Lys und Saint-Vincent-sur-la-Lys – Warnant führt für den Eigennamen *Lys* die Aussprache [lis] an – die *s*-Aussprache von *lys* stützen möchte (vgl. allerdings die Chronik (2), *Petites Remarques*). Im Unterschied zu Louis-Piéchaud, der vor allem historisch argumentiert, betont Georgin, indem er sich von der durch Lancelot repräsentierten Tradition absetzt, die heutige Aussprache, nämlich *fleur de lis* mit *s*.

Nun zum Kontext der Sprachzeugnisse. Zunächst gilt es, zwischen dem Einzelwort *lys, lis* und dem Ausdruck *fleur de lys, lis* zu unterscheiden. Es besteht Einigkeit darin, dass das Einzelwort [lis] ausgesprochen wird². Bezüglich des Ausdrucks *fleur de lys* hingegen ist die Meinung der beiden Chronisten geteilt. In der Tat bleibt Piéchaud der Littré'schen Tradition verhaftet, welcher *s.v. lis.1* feststellt: « L'Académie dit qu'on prononce *lis*' en parlant de la fleur, *li* dans fleur de lis, armes de la maison de Bourbon, (...) en un mot, *lis*, toutes les fois qu'il est hors de la fleur de lys du blason se prononce *lis*'. » Außer Piéchaud ist der TLF der einzige, der noch die Littré'sche Position vertritt; *s.v. lis, lys* heißt es: « Se prononce [li] dans fleur de lys (BARBEAU-RHODE 1930). »³ Dass der TLF die ältere Aussprache aus den dreißiger Jahren des vergangenen Jahrhunderts kritiklos übernimmt, ist umso verwunderlicher, als er bei einer Reihe von Wörtern eigene Untersuchungen (vgl. die Rubrik *enquête*) anstellt, was er in diesem Fall aber unterlässt. Für die heutige Aussprache stellt Dupré *s.v. lis, lys* in Anlehnung an Fouché zu Recht fest: « Quant à la prononciation, elle fait toujours sentir l's, même dans fleur de lis ». So auch Thomas: « *lis, fleur*, qui s'écrivait anciennement *lys*⁴ et se prononçait *lî*, se prononce aujourd'hui *lisse*: (...) *Fleur de lis d'or*. » Mit der *s*-haltigen Aussprache wird auch die Kohärenz zwischen der Wendung und dem Einzelwort gestärkt⁵.

Empfohlene Aussprache: [lis], [flœrdəlis]; [flœrdəli] nur in historischen Texten.

¹Vgl. Warnant: « ã (-)s(ə)-ni ».

²So auch das BODICO, das DBF, DDFA, Lavigne (1980): « Le *s* final se prononce » u. auch ältere Quellen wie z.B. Plattner (1900), oder Rousselot-Laclotte (1902, 169); Grammont (1922, 93) fügt einen regionalen Aspekt hinzu: « fleur de lis [m. li(s)] ». (*m* steht für *Midi*).

³So noch Plattner (1900): „stumm ist *s* in *fleur de lis*.“ Für weitere Belege s. Buben (1935, 192). Das DHOF recht ausführlich zu *lis*: « La prononciation du *s* n'était pas générale jusqu'au XIX^e s., et peut être considérée aussi comme un moyen de lutter contre l'ambiguïté avec (*je, tu*) *lis*, malgré la confusion ainsi créée avec ses autres homonymes. » Dort weitere Details.

⁴Zur Graphie vgl. Dupré s.v. *lis, lys*: « Il semble qu'on puisse actuellement choisir entre les deux formes » und Hanse s.v. *fleurdelisé*: « la graphie *lis* est d'ailleurs préférable à *lys* dans le nom de la fleur. » Vgl. auch DDFA, s.v. *lis, lys*: « Les deux graphies, *lis* et *lys*, sont admises. *Lis*, avec un *i*, est aujourd'hui plus courant. » Colin (1993): « L'orthographe *lys* est archaïque. » Ähnlich DBF u. das *Dictionnaire Hachette* (« La graphie *lys* est vieillie, mais garde des partisans. ») Zur Unterscheidung von Homographen s. das DHOF.

⁵Zum historischen Aspekt vgl. die ausführliche Darstellung im DHOF.

M

madame, mame → *messieurs-dames*

magnat

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 552, 21.11.70, S. 111:

Le 29 octobre sur la seconde chaîne, pendant l'émission intitulée « Vivre aujourd'hui », il a été question d'un *magnat* dont la seconde syllabe était exactement prononcée comme celle de *bougnat*. Or, dans le nom *magnat*, il convient de prononcer *séparément* les deux consonnes médiales, comme dans *magnum*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°516, 14.3.70, S. 112 :

A propos des *magnats* de la Ruhr, dont il fut question le lendemain à Télé-Soir, rappelons au commentateur qu'il ne faut pas prononcer *gn* comme *bougnat*, mais ces deux consonnes *séparément*, comme dans *diag-nostic*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°454, 4.1.1969, S. 88:

Au cours du film « Chaînes conjugales » du 15 décembre, il a été question de *magnats* de la publicité rimant avec *auvergnats*. Or, ce mot se prononce *maghnat*, le *g* étant distinct du *n*, comme dans *diagnostic*.

(4) René Georjin, *Chronique du langage*. La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5 :

Dans *magnat*, le *g* et l'*n* s'articulent isolément : *magh-nat*, tandis que *gn* se prononce ni dans *magnanime*, *magnétique*, *magnifique*. Mais on dit en latin : *Magnificat*.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Magnat ou maniaque ? », Télé 7 Jours N°204, 15.2.1964, S. 74¹ :

Le 23 janvier, un annonceur nous a parlé d'un *mania* américain qui ressemblait fort à un maniaque. Il s'agissait du mot *magnat* où le *g* et le *n* doivent se prononcer *séparément* (mag-nat) comme dans *gnome* et *diagnostic*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 184), sowie Capelovici *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 1099, 20.6.1981, S. 29.

Problemstellung: [magna], [magna] oder [manja] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
magnat	1	-		bougnat	[-ɲ-]
				magnum	[-gn-] ¹
	2	-		bougnat	[-ɲ-]
				<i>diag-nostic</i>	[-gn-]
	3	<i>maghnat</i>	[-gn-]	auvergnats	[-ɲ-]
				diagnostic	[-gn-]
	4	<i>magh-nat</i>	[-gn-]	magnanime magnétique magnifique	[-ɲ-]
				<i>Mag-nificat</i>	[-gn-]
	5	<i>mania</i>	[-nj-]	maniaque	[-nj-]
				<i>mag-nat</i>	diagnostic gnome

¹So z.B. BODICO: « prononcez *magh-nom* »..

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
magnat	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ¹	X/11
[magna]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ¹	11
[maɲa]							x			X	X	3
[manja]			x			x	x				X	4

¹an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Alle Chroniken vertreten die Aussprache [magna]. Die drei in den Chroniken belegten unterschiedlichen Varianten [magna], [maɲa] und [manja] lassen sich auch in Tabelle B wieder finden, nicht nur bei Martinet/Walter, sondern auch im TLF. Die relative Häufigkeit der Belege in den Chroniken mit [-ɲ-] scheint in der Tat zunächst einmal auf eine Auflösung der Lautung mit [-gn-] hinzudeuten. Dupré *s.v. magnat* bestätigt dies, hält aber wie die Chronisten an der alten Norm fest : « on n'entend plus guère que [maɲa] dans l'usage contemporain, mais la prononciation [magna] est encore seule correcte, d'après l'Académie et Fouché (...). » Auch Berthier/Colignon (1981) halten an [magna] fest, bemerken aber: « Toutefois, la prononciation « fautive » l'emporte de plus en plus ! » Der TLF ist übrigens ungenau, wenn er bemerkt: « [magna] ou [maɲa] et [manja]. Cette dernière prononc. ds DUPRÉ 1972 », letzterer führt die Form [manja] nicht auf; im Übrigen ist im Vergleich zur korrekten Papierversion die Onlineversion des TLF fehlerhaft. Für korrektes [maɲa] heißt es hier fälschlicherweise [maɲa]. Die zuvor genannte pauschale Behauptung von Dupré wäre

insofern zu relativieren, als die Mehrheit bei Martinet/Walter immerhin [magna] spricht¹. Dies gilt sogar für den Fall, dass man 5 [manja]² und 3 [maɲa] addiert, was 8/17 gegenüber 10 [magna] ausmacht (der Informant *d* spricht sowohl [magna] als auch [maɲa] aus). In der Littré'schen Tradition (*magh-na*) stehen Thomas *s.v. magnat*: « *magna* se prononce *magh-na* (...); (siehe auch *s.v. gn-*) und Warnant *s.v. magnat, Remarques*: « [mag-na] et non [maɲa], dû à l'influence de la graphie. » Andere nuancieren ihre Aussage. Bei Hanse heißt es: « pron. *g + n*, parfois *n + y* » und Lerond vermerkt: « **maɲa** ; parfois **manja** (*vieilli maɲa*) ». Der geringste Anteil für [maɲa] bei Martinet/Walter weist in eine ähnliche Richtung, allerdings scheint uns die Bezeichnung *vieilli* überzogen, zumal der perzeptive Unterschied zwischen mouilliertem *n* und der Folge *n + Jot* gering ist. Während es in der 8. Aufl. der Akademie noch kategorisch heißt: « GN ne se mouille pas » lautet es in der 9. Aufl. nuancierter: « *g* et *n* peuvent se faire entendre séparément ». Martinon (1913, 245) gibt folgende Erklärung für die [gn]-Lautung, die auch heute noch weitgehend Gültigkeit hat: « (...) on ne sépare le *g* de l'*n* que dans quelques mots savants moins usités, ou des mots étrangers (...) dans *ag-nat* et *mag-nat* (...) ». Die Mehrheit in Tabelle B folgt dieser Regel.

Empfohlene Aussprache: [magna].

¹So auch BODICO, Colin (1993), DBF, das *Dictionnaire Hachette*, Ducet (1972, 202 : « Prononcez *magh-na*. », Lavigne (1980) u. Lepers (2011, 31). Auch Pastre (1986, 125) u. Pastre (2008, 99) kritisieren die mouillierte Aussprache im Munde bekannter Persönlichkeiten. Auch schon Plattner (1900) : „*magnat*, *gn* getrennt, *t* stumm“ u. Buben (1935, 152). Bei Doppagne (1966, 17) heißt es hingegen: « (...) l'évolution actuelle amène à dire de plus en plus *magnat* [maɲa] avec mouillement. »

²Eine einzige Chronik, nämlich (5), bringt anstelle des [-ɲ]-Lautes, die Auflösung in *n+Jot*: [-nj-]. Bumb (1974a, 61) bringt zwei Beispiele für eine weitere Reduktion vom Typ [lindəmir] für *ligne de mire*. – Übrigens gibt es neben [ɲ] > [nj] auch den umgekehrten Fall [nj] > [ɲ] : „**nj** is not formed in the same way as **ɲ** but there is a certain acoustic similarity. The result of this is that we find people who use **ɲ** for both *gn* and *ni*, saying **paɲe** for *panier*, and **akōpaɲe** for *accompagner*; others use **nj** for both *gn* and *ni* saying **panje** and **akōpanje**. There are, thirdly, people who keep the two separate, using **nj** in all cases where the orthography has *ni* and **ɲ** in those cases where it has *gn*.“ (James 1968, 24f.). Der dritte Punkt entspricht der normativen Aussprache. Allerdings wird der Trend [nj] > [ɲ] auch für eine Minderheit von M/W bestätigt: sie verzeichnen für *panier* 3/17 Fälle mit [ɲ]; vgl. auch Walter (1976, 389). Für das belgische Französisch s. Hanse/Doppagne/Bourgeois-Gielen (1971, 43): « La dernière syllabe d'**opinion**, ne la prononcez pas comme celle de « **pignon** » ; faites la différence entre la finale de « **dernier** » et celle de « **daigner** ». Vgl. schon Bauche (1946, 47) : « *pagnier*, *douagnier* ». Vgl. auch Cohen (1973, 377) u. Simon (1970), sowie für den historischen Aspekt Straka (1981, 177-180).

mai**Chronikauszüge**

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 22.4.1969, S. 3 :

Quant à *mai*, la prononciation correcte, d'après les dictionnaires, est avec un è ouvert, comme celle de *mais*. *Mai* n'a pas le même son que *mé* dans *aimé*. La question se pose d'ailleurs pour tous les mots en *ai* qui se prononçaient jadis avec un é fermé et qui aujourd'hui se rapprochent des mots en *ais*. On prononce avec un è ouvert des mots comme *minerai*, *gai*, *balai*. La prononciation de *ai* en é fermé se maintient cependant (du moins quand on parle avec soin), à la première personne du passé simple des verbes en *er* et du futur, ce qui distingue ces formes de l'imparfait et du conditionnel qui se terminent par un è ouvert. Comparez *j'aimai* et *j'aimais*, *j'irai* et *j'irais*. Mais il y a des variations d'un usage à l'autre. Ainsi *quai* a les deux prononciations : *qué* et *què*. Même divergence pour les verbes *je fais*, *je vais* où les uns font entendre un é, les autres un è, bien que la prononciation officielle soit è. -

Problemstellung: [mɛ] oder [me] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
mai	1	<i>mé</i>	[me]	aimé	[-e]
				balai, gai mais, minerai	[-ɛ]
				j'aimai / j'aimais j'irai / j'irais	[-e]/[-ɛ]
				<i>qué, què</i> je fais je vais	[-e] u.[-ɛ]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
mai	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	X/11
[mɛ]						x						7
[me]												1

¹mè

Tabelle B

Kommentar

Georgin verzeichnet die Aussprache von *mai* mit offenem Vokal [ɛ] und bemerkt: « tous les mots en *ai* qui se prononçaient jadis avec un *é* fermé (...) aujourd'hui se rapprochent des mots en *ais*. » Dies wird vom DHOF s.v. *mai*, *Prononciation* bestätigt: « Féraud 1761 et 1787 *mai* : « *Mé* ; *é* fermé ». Littré « *mè* », DG [mɛ], id. dans Passy 1914, B.R. 1930, et dans les dictionnaires du français contemporain. »¹ Mit Ausnahme von Lerond, der außer [mɛ] : « *parfois me* » vermerkt (wohl eher eine südfranz. Aussprache²), verzeichnen die übrigen Quellen der Tabelle B wie der Chronist ausschließlich die Aussprache mit offenem Vokal: [mɛ]. Im Unterschied zu *quai*, wo es noch Schwankungen gibt, ist die Aussprache bei *mai* heute offensichtlich eindeutig. Der Umstand, dass die Wörterbücher zur Sprachpflege das Wort *mai* nicht mehr aufführen³, deutet darauf hin, dass die Aussprache heute nicht mehr problematisch ist.

Empfohlene Aussprache: [mɛ].

Vgl. auch *camouflet*, *écossais*, *lait*, *marais*, *marée*, *quai*, *-rai/-rais* u. *rouet*.

¹ Als Homonyme gibt der TLF s.v. *mai*, *Prononc. et Orth.* an: « *maie, mais, mets, maye*, formes du verbe *mettre*. »

² Auch die von Georgin angedeuteten Varianten bei *je fais* u. *je vais* dürften eher regionaler Natur sein. Vor allem im Süden besteht die Tendenz auslautendes *e* zu schließen. Schließlich ist die Unterscheidung zwischen Futur und Konditional einerseits und Passé simple und Imperfekt andererseits heute zugunsten des offenen Vokals weitgehend aufgehoben. Walter (1976, 146) z.B. führt für *commençai* nur 5 Fälle mit [ɛ] gegenüber 12 mit [ɛ] an, was den Trend bestätigt. Allerdings kann die Unterscheidung künstlich – etwa bei Diktaten – durch die Schule weiterhin gestützt werden.

³ Nur in älteren wie z.B. Plattner (1900): „*mai, ai = ɛ*.“ Zu Recht führt Straka (1981, 211) Martinon an: « *Mai* prononcé *mé* est tout à fait suranné, et aussi incorrect que *vrai* prononcé *vré*. » Vgl. hingegen zum belgischen Französisch, was Pohl (1946, 50) bemerkt : « Si les Wallons prononcent *mé* pour *mai*, ce n'est ni par archaïsme, ni, encore moins, par un purisme rétrograde, mais en vertu de leur phonétique dialectale. »

mairie

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Vulgarisme », *Télé 7 Jours* N° 362, 25.2.1967, S. 17¹ : → *commissariat* (1)

¹Vgl. auch Capelovici (1992,185) : « La prononciation « *mairerie* » calquée sur *verrerie* est fautive et vulgaire. »

Problemstellung: [mɛri] oder [mɛr(ə)ri] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
mairie	1	<i>mairerie</i>	[mɛr(ə)ri]	<i>commisairiat</i> <i>secrétairiat</i>	[kɔmisɛrja] [s(ə)krɛtɛrja]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
mairie	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-		X	X/11
[mɛri]					X	X	X			X	X	6
[meri]												5
[mɛrɛri]												0
[mɛrri]							x					1

NB: Wir unterscheiden nicht zwischen [ʀ] und [r] in der Tabelle, sondern generalisieren [r]. ¹*mê-rie*

Tabelle B

Kommentar

Soll *mairie* oder *mairerie* ausgesprochen werden? Die Kernaussage des Chronisten lautet: « Rappelons que les prononciations *commissariat*, *secrétariat* et *mairerie* sont des vulgarismes ». Da diese Form von keinem unserer drei Sprachpfleger in Tabelle B erwähnt wird, scheint der Fall eher selten zu sein¹. Nur der TLF und Martinet/Walter führen diese Aussprache an. So nennt der *Trésor* diese Form und liefert gleich eine Erklärung mit: « Pop. *mairerie* (v. BENJAMIN, *Gaspard*, 1915, p. 14) [mɛR(ə)Ri], *maire* + *-rie*² p. anal. avec *gendarme* + *-rie* *gendarmerie*. (...) . »³ Außerdem bringt er noch einen historischen Beleg: « 1636 *mairie*, *mairerie du palais* (MONET). » Das DHOF verzeichnet noch einen früheren Beleg: « 1606 *mairerie* » u. weist unter § 26 auf bestimmte Doppelformen wie z.B. *carler/carreler* hin. Demnach kann die Graphie *mairie* als *mairerie* gelesen werden. Plattner (1900) gibt wie der TLF eine morphologische Begründung: „*mairie*, vielfach *mɛr'ri* gesprochen, ebenso *seigneurerie* für *seigneurie*. Angleichung an die zahlreichen Wörter auf *-erie*.“⁴ Einen Beleg für das *français contemporain* liefern Martinet/Walter. Die von einem einzigen Informanten benutzte geminierte Form lautet [mɛrri], sie kann als Variante von [mɛrɛri] gelten. Die Tatsache, dass sie von einem gebildeten Informanten benutzt wird, scheint die Registereinstufung unseres Chronisten sowie des TLF zumindest zu relativieren. Wegen der relativen Seltenheit von *mairerie* kann diese Variante natürlich nicht als Aussprachenorm gelten. – Die Varianten in Tabelle B betreffen vor allem die Qualität des Vokals im Vorton. Während der *Petit Robert* nur [mɛri] angibt, verzeichnen Martinet/Walter 9 [mɛri] und 7 [meri], der TLF gibt « [mɛri] et [mɛ-] » an, Lerond lässt drei Qualitäten zu: [ɛ] [e] und einen mittleren e-Wert: « mɛri ». Warnant sieht in den beiden Varianten einen Registerunterschied: « *sout.* mɛ-ri, *cour.* mɛ- ». Die geschlossene Qualität lässt sich leicht als *harmonisation vocalique*⁵ erklären. Die Aussprache mit offenem e unterstreicht ihrerseits eine größere Nähe zu *maire*.

Empfohlene Aussprache: 1. [mɛri], 2. [meri].

Vgl. auch *commissariat* u. *secrétariat*.

¹Allerdings lassen sich gelegentlich Beispiele im Internet finden. Auch de Gourmont (1955, 96) führt *mairerie* u. *seigneurerie* auf.

²Ähnlich Walter (1976, 446): « Le cas de *mairie* prononcé /mɛrri/ est sans doute une ré-interprétation du mot comme *maire* + le suffixe *-rie*. »

³Auch Bauche (1946, 203) führt die Form *mair'rie* auf, was auf ein populäres Sprachniveau hindeutet.

⁴Ähnlich Martinon (1913, 165, Anm. 3): « (...) il faut éviter avec grand soin de donner deux r à *mairie* ou à *seigneurie*, comme si c'était *mair(e)rie* ou *seigneur(e)rie*. » Zu *mairerie*, *secrétairerie* u. anderen *-erie*-Wörtern s. Thérive (1956, 194ff.).

⁵Grammont (1960, 255-267) verwendet den Ausdruck *dilation vocalique*; Beispiele fürs Französische S. 266; vgl. auch Fouché (1952, 48): « La DILATION est une sorte d'assimilation à distance. » Zu weiteren Beispielen s. Straka (1981, 213f.).

malfaisant

Chronikauszüge

(1) René Georjin, *Dit-on?*, Ouest-France, 18.10.1966, S. 6 : → *bienfaisant*.

Problemstellung: [malfezã] oder [malfezã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
malfaisant	1	<i>malfesant</i>	[malfezã]	<i>fesan</i> <i>fesais</i> <i>bienfessant</i> <i>satisfessant</i>	[fɛzã] [fɛzɛ] [bjɛfɛzã] [satisfɛzã]
				bienfait, méfait, satisfait	[-fɛ]
				vous faites	[vufɛt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup ¹	Han	Tho ¹	War	Ler ²	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[malfezã]	X	(X)	-	(X)	X	X	X		X	X	X	9
[malfezã]								X				1

¹indirekt s.v. *faire* ²mAlfezã

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist ordnet die Aussprache von *malfaisant* einer Reihe ähnlich gelagerter Fälle zu. Vgl. die Rubrik der Vergleichswörter. Gegenüber Littré, der nur *mal-fè-zan* [malfezã] vertritt, empfehlen alle übrigen Quellen der Tabelle hingegen ausschließlich [malfezã]¹. So z.B. die Akademie s.v. *malfaisant* : « ai se prononce e ». Konsequenterweise stellt der TLF dann auch s.v. *malfaisant* fest, dass die Lautung [malfezã] veraltet ist: « Vx [-fɛ-] ds GATTEL 1841, NOD. 1844, LITTRÉ, DG. »² Allerdings scheint der TLF nicht ganz konsequent zu sein. Einerseits heißt es s.v. *faire* : « (...) *bienfaisant, faiseur*, etc. dans lesquels il y a cependant flottement [(ə)/voyelle antérieure] », während er bei *malfaisant*, das ja analog zu *bienfaisant* zu behandeln wäre, kategorisch nur eine Lösung zulässt. Thomas und Warnant hingegen vertreten den Standpunkt einer einheitlichen Behandlung der Wortfamilie. Thomas, s.v. *bienfaisance* : « Dans ce mot et dans les dérivés de *faire* (*faisais, bienfaisant...*), la syllabe *-fai-* se prononce *fe* » und Warnant : s.v. *malfaisance, malfaisant, Remarques* verweist auf *faire* und stellt dort fest : « (faire) faisons, faisais, faisait, faisons, faisiez, faisaient, faisant, –

[f (ə)-], avec un [ə] caduc, mais qui se maintient souvent, et non [fɛ], qui est régional. »
Wegen des Dreikonsonantengesetzes kann das *e* caduc in *malfaisant* im Unterschied zu *bienfaisant* nicht ausfallen.

Empfohlene Aussprache : [malfəzã].

Vgl. auch *bienfaisant*, *faisais (je)*, *faisiez (vous)*, *faisan*, *satisfaisant*.

¹So auch BODICO: « prononcez *mal-fe-zan* comme *faisant* pr. *fe-zan* » u. Colin (1993): s.v. *malfaisant*: « prononc. [-fə-] ainsi que pour *malfaisance*, mais [-fɛ -] dans *malfaiteur* » ; ähnlich das DBF.

²Plattner (1900) gibt *malfaisant* u. *malfaisance* schon mit [ə] an. Buben (1935, 50) verzeichnet für [ə] eine Mehrheit.

maman

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française, mon beau souci* : « Le courrier des lecteurs : Maman et man-man », *La Croix*, 27.11.1955, S. 4 :

Haveskerque (Nord) : « Veuillez nous dire la prononciation exacte du mot *maman*. Certains prononcent *man-man*, d'autres *ma-man*. (...) ».

— Je vous abandonne mon poisson (= anderes Problemwort), mais je ne vous dirai pas la prononciation « exacte » de *maman*. (...) Mais pour ce qui est de *maman*, non, il n'y a pas de prononciation « exacte ». On a dit « *man-ma* »¹, je crois, puis la seconde syllabe a été nasalisée. Au XVII^e siècle, on prononçait certainement *man-man*, en nasalisant la première syllabe, comme Martine fait pour *gram-maire* dans *Les femmes savantes*. Les petits gars du Nord disent « *man-man* ». Les petits Parisiens disent « *maman* ». Ils ont tous raison. Il n'y a pas de prononciation « exacte » pour les mots d'amour. Ils sortent du cœur.

¹Das DHOF verzeichnet nur die Graphie *maman*.

Problemstellung: [mamã] oder [mãmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
maman	1	ma-man man -man man-ma	[mamã] [mãmã] [mãma]	<i>gram-maire</i>	[grãmer]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
maman	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[mamã]	X					x	x					7
[mãmã]	X					x	x					3
[mômã]						x						1

¹ma-man

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist ist nicht der einzige, der die Aussprache *manman* diskutiert. Der TLF, s.v. *maman* führt für die familiäre Aussprache *manman* Passy und Barbereau-Rodhe an¹. Allerdings bezieht er sich anschließend fälschlicherweise auf Martinet-Walter 1973. Die entsprechende Stelle befindet sich aber bei Martinon (1913, 39): « on dit même sans sourciller *moman*, sans doute par l'intermédiaire de *mon-man*², sans parler de *m'man*,³ qui rappelle exactement *m'sieu*. » Die von Mars angeführte Form *man-ma* kann als Umkehrung der Silbenfolge *ma-man* gedeutet werden. Für *man-ma* konnten wir allerdings keinen weiteren Beleg ausfindig machen. Den drei Varianten [mamã], [mãmã] und [mãmã] beim Chronisten stehen die drei Varianten [mamã], [mãmã] und [mômã] in Tabelle B gegenüber. Der letzten Variante wird Lerond als einziger in unserer Tabelle gerecht: « mAMã; parfois (fam.) mãmã ou mômã ». Diese Form entspricht *moman* bei Martinon. Die geographische Verteilung des Chronisten: *maman* Paris, *manman* Nordfrankreich scheint uns allein schon deshalb problematisch, als die beiden [mãmã] aussprechenden Informanten bei Martinet/Walter ja auch aus Paris stammen, ganz zu schweigen, dass die erste Form *maman* einfach die Standardform ist. Vielmehr scheint auch [mãmã] eine allgemein in ganz Frankreich verbreitete Variante zu [mamã] zu sein. Martinon, *ibid.*, liefert für [mãmã] folgende Erklärung: « Dans *maman* et *nanan*, la première syllabe s'assimile à la seconde dans l'usage familial, par une sorte d'attraction, et l'on entend beaucoup plus souvent *man-man* et *nan-nan* que *maman* et *nanan*, qui même ont un air d'affectation ». Mars argumentiert historisch. Von Interesse ist seine Anspielung auf das bekannte Beispiel bei Molière⁴. – Mars nimmt eher eine beschreibende als eine normative Haltung ein, was dazu führt, dass er sich auf keine bestimmte Aussprache festlegen will. Auf jeden Fall ist die Lautung [mãmã] auch heute noch als familiäre Aussprache einzustufen. Sie bildet lediglich die Minderheit in Tabelle B.

Empfohlene Aussprache: [mamã].

¹Ein weiterer Beleg findet sich bei Plattner (1900), s.v. *maman*: „In dem Stücke *Cendrillon (Porte Saint-Martin)* vielfach vorkommend, stets beide Silben nasal. Ebenso *bonne-maman* (= *grand'mère*).“ Und in der Anm. hierzu: „Das Gleiche in dem Stück *La Poupée (Gaîté)*.“ Die Theaterstücke dürften eher den familiären Sprachgebrauch widerspiegeln. Für die heutige Zeit s. z.B. das *Dictionnaire Hachette*: « [ma-man, man-man] » = [mamã, mãmã] in API.

²Überzeugender als die Erklärung von Martinon ist diejenige von Léon (1971a, 163), der die Queneau'sche Form *moman* so erklärt: « labialisation du [a] sous l'influence de [m] ». Vg. auch Bauche (1946, 207): « **Moman**, sf. *maman*. (Cette prononciation avec o ne s'entend que dans les plus basses classes.) »

³Vgl. auch Plattner (1900): „Auch *m'mã* gesprochen.“ Ähnlich Queneau: *mman*, neben *maman* u. *manman*, zit. nach Kemmner (1972, 56).

⁴Der TLF s.v. *grammaire* äußert sich hierzu wie folgt: « LITTRÉ et DG rappellent la prononc. [grãme:r] et invoquent le calembour involontaire de Martine dans *Les Femmes savantes* (II, 6 vers 489 à 492) de MOLIÈRE :

Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire? Qui parle d'offenser grand-père ni grand-mère. Le redoublement graph. de la consonne est en effet le signe d'une anc. nasalisation de l'initiale, dénasalisée à partir du XVII^e s. L'anc. prononc. est encore conservée dans le Midi. » Zum historischen Aspekt vgl. auch James (1968, 122f.).

mangeure → *gageure* sowie Kap. III, 4

marâcher, marâchère

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Respectons l'orthographe », Télé 7 Jours N° 270, 22.5.1965, S. 22:

Le Téléx-Consommateurs nous a depuis longtemps habitués aux fautes d'orthographe. Le 29 avril, il nous a présenté de la laitue *maréchaire* (pour *marâchère*) (...).

Problemstellung: [marɛʃe] oder [mareʃe], [marɛʃɛr] oder [mareʃɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
marâcher marâchère	1	<i>maréchaire</i>	[marɛʃɛr]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W	Lit ⁵	Aca	PR	TLF ⁶	
marâcher												
[marɛʃe]		X	-	-	X	X	X ³	X	-		X	6
[mareʃe]	(X)				X	X	X ⁴			X	X	6
marâchère		-	-	-								
[marɛʃɛr]					X	X	X				X	4
[mareʃɛr]						X	X			X	X	4

NB: Wir generalisieren [r] nicht [R] ¹« *sout. ma-re-ʃe, cour. -re-, -re-ʃɛ:(-R)(θ)* » ²« *mArEʃe, -ʃɛ:r* » ³10/17 ⁴7/17 ⁵*ma-rê-ché* ⁶« [marɛʃe], [-re-], fém. [-ʃɛ:r] »

Tabelle B

Kommentar

Die falsche Graphie *maréchaire* legt die Aussprache [marɛʃɛr] nahe. Da sich das *e* im Vorton sowohl als [ɛ] wie auch als [e] realisieren kann, ist gegen diese Lautungen nichts einzuwenden. In Tabelle B halten sich beide Lautungen sowohl für das Maskulinum als auch für das Femininum die Waage. Berücksichtigt man aber den Gesichtspunkt der Vokalharmonie, so wäre für die weibliche Form [marɛʃɛr] (so z.B. Warnant) und für die männliche [mareʃe] vorzuziehen.

Empfohlene Aussprache: *marâcher*: [mareʃe], *marâchère*: [marɛʃɛr].

*marais***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 268, 8.5.1965, S. 27:

Confondant *l'é* fermé et *l'è* ouvert, Georges de Caunes a parlé le 18 avril, sur la seconde chaîne, des *marées* de Californie, alors qu'il s'agissait des *marais*.

Problemstellung : [marɛ] oder [mare] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
marais	1	<i>marées</i>	[mare]	marée/marais	[mare/marɛ]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
marais	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[marɛ]						x	x					7
[mare]												2

¹*ma-rê***Tabelle B***Kommentar*

Zu Recht warnt der Chronist vor einer Verwechslung von [ɛ] und [e]¹. Diese Vokale stellen ja bekanntlich in dieser Endposition eine phonologische Opposition dar, die hier dazu dient, die beiden Wörter *marais* und *marée* zu unterscheiden. Lediglich zwei Quellen geben für eine Minderheit die Variante mit geschlossenem Vokal an. Martinet/Walter verzeichnen einen Fall mit geschlossenem [mare] gegenüber 16 Fällen mit offenem Vokal [marɛ]. Lerond verzeichnet « mARɛ; parfois -re ». [mare] für *marais* dürfte vor allem südfranzösisch sein. Wegen der Seltenheit sowie der phonologischen Überlegung kann die Variante mit geschlossenem Vokal natürlich nicht in Frage kommen.

Empfohlene Aussprache: [marɛ].

Vgl. auch *camouflet*, *écossais*, *lait*, *mai*, *marée*, *quai*, *-rai/-rais* u. *rouet*.

¹So auch das DBF: « *marais* [marɛ] (...) Finale en *-ais*. A distinguer par l'orthographe et la prononciation de *marée* [mare]. » Zum historischen Aspekt vgl. DHOF.

marée**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Charabia », *Télé 7 Jours* N°316, 9.4.1966, S. 103 :

Le ministre Christian Fouché a surpris ses auditeurs en parlant le 5 mars de faire aboutir la réforme de l'enseignement contre vents et *marais*. Il faut distinguer *marée* de *marais*, *gré* de *grès*, *pré* de *près* ou *prêt*.

Problemstellung: [mare] oder [marɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
marée	1	<i>marais</i>	[marɛ]	marée/marais gré/grès pré/près, prêt	[mare/marɛ] [gre/grɛ] [pre/prɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort		Sprachpflege			Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
marée	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	X/11
[mare]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[marɛ]												0

¹ma-ré

Tabelle B

Kommentar

Hier haben wir den umgekehrten Fall wie bei *marais*. Wie die Vergleichswörter zeigen, dient die Opposition /e/~ɛ/ dazu, eine Reihe von Wörtern wie z.B. *marée/marais* oder *gré/grès* zu unterscheiden. Laut Tabelle B besteht Einmütigkeit in den Ausspracheempfehlungen. Diese Situation sowie der Umstand, dass in der Rubrik Sprachpflege (siehe Tabelle B) Fehlanzeige vorliegt, scheint darauf hinzudeuten, dass es sich weniger um ein Problemwort als um einen Versprecher handelt¹. Allerdings hat das *r* auch bisweilen eine öffnende Wirkung auf den Folgevokal. Hinzu kommt, dass *marée/marais* als Paronyme fungieren, die leicht verwechselt werden können.

Empfohlene Aussprache: [marɛ].

Vgl. auch *camouflet*, *écossais*, *lait*, *mai*, *marais*, *quai*, *-rai/-rais* u. *rouet*.

¹Vgl. aber den Hinweis im DBF : « *marée* [mare] n. f. A distinguer, par l'orthographe et la prononciation, de *marais* [marɛ]. »

*marqueterie***Chronikauszüge**

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Brik'tri », Midi Libre, 17.4.1968, S. 13 :
→ *briqueterie* (1)

Problemstellung : [markɛtəri], [markɛtri], [markɛtri] oder [marktri] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
marqueterie	1	<i>marquèterie</i>	[markɛt(ə)ri]	bo-nèt-ri	[bɔnɛtri]
		<i>markètri</i>	[markɛtri]	bonet'ri	[bɔnɛtri]
		<i>marketri</i>	[markɛtri]	bon'tri	[bɔntri]
		<i>marqu'tri</i>	[marktri]	bon'-te-ri	[bɔntəri]
		<i>briquèterie</i>	[brikɛt(ə)ri]		
		<i>brikètri</i>	[brikɛtri]		
		<i>briketeri</i>	[brikɛtəri]		
		<i>brik'tri</i>	[briktri]		
		<i>papèterie</i>	[papɛt(ə)ri]		
		<i>papèteri</i>	[papɛtəri]		
		<i>papètri</i>	[papɛtri]		
		<i>papetri</i>	[papɛtri]		
<i>pap'tri</i>	[paptri]				

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho ¹	War	Ler ²	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
marqueterie												X/11	
[markɛtri]	X	X	-	X	X	X	X		x	X ³	X	9	
[markɛtri]						X						1	
[markɛtəri]	(X)					X			X				3
[marktri]													0
[markɛtri]	X				x	X					X	X ³	5
[markɛtəri]						X							1

¹« mar-kèt'rî (parfois mar-ke-t'rî) » ²mArkEtri ³an erster Stelle

Tabelle B*Kommentar*

Zunächst fallen die zahlreichen Varianten in der Aussprache auf. Sie werden größtenteils von den Angaben in unserer Tabelle bestätigt. Die Kritik Guins scheint nur teilweise gerechtfertigt. In Wirklichkeit existiert die vom Leser behauptete Pariser und nordfranzösische Aussprache *marqu'tri*, in API [marktri], nicht, da sie dem Dreikonsonantengesetz widerspricht¹. Es besteht also ein wesentlicher Unterschied zwischen diesem Wort und *papeterie*, das in der Tat [paptri] ausgesprochen werden kann, da in diesem Fall nur ein Konsonant vorausgeht. Der

Vorschlag des Lesers, *marquèterie* u. *papèterie* auszusprechen ist aber durchaus gerechtfertigt, wie von Guin selbst durch die Anführung der Variante *markètri* bestätigt wird. – Der Chronist sieht im Unterschied zwischen den kürzeren Formen und den Formen mit *e-caduc* einen Gegensatz zwischen Nord und Südfrankreich, verteidigt die Norm des Nordens, ist aber auch gegenüber dem Süden tolerant.

Zu Recht zitiert Guin Thomas und den Robert mit den beiden Varianten [markɛtri] und [markøtri]². Wie unsere Tabelle zeigt, sind dies in der Tat die häufigsten Lautungen, vor allem die erste Variante. Dies wird von Dupré bestätigt: « L'usage courant est aujourd'hui celui qu'indiquait Littré : [markɛtri]. » In der Tat bemerkt der Littré: « *mar-ke-te-rie. La syllabe que se prononce kè, quoi qu'il n'y ait point d'accent* ». Ein Indiz für die [ɛ]-Aussprache kann auch darin gesehen werden, dass die falsche Schreibung mit Doppel-*t* recht verbreitet zu sein scheint³. Die viersilbige Lautung [markɛtəri] kann durch die Reduktion des *e caduc* zu [markɛtri] verkürzt werden. Diese Aussprache wird auch ausschließlich von Martinet/Walter zugelassen. Die Akademie ist weniger kategorisch: « *que se prononce parfois què* ». Die meisten Varianten lässt Warnant zu, wie unsere Tabelle veranschaulicht. Sie ergeben sich aus seiner Transkription: « *mar-kə-t(ə-)ri et -kɛ-t(ə-)ri* ». Allerdings dürften die Formen mit häufigem *e-caduc* eher der Dichtung angehören, sieht man von dem oben genannten regionalen Aspekt ab.

Empfohlene Aussprache: 1. [markɛtri], 2. [markøtri].

Vgl. *bonneterie, briqueterie, louveterie* und *papeterie*.

¹ Fouché (1969, 67f.) verzeichnet die Aussprache des *e caduc* bzw. [ɛ] in dem Fall « où le premier [ø] muet n'appartenant pas à une syllabe initiale est précédé de deux consonnes prononcées ; cf. (...) *marqueterie* [markøtri] ou [markɛtri] (...) ». Martinon (1913, 172) bemerkt hinsichtlich des *e caduc* in Wörtern vom Typ *marqueterie, parqueterie*: « c'est le premier *e* qui est maintenu; mais on notera que l'*e* devient généralement mi-ouvert dans tous ces mots, soit par analogie avec *tablett'rie* et *coquett'rie*, qui ont deux *t*, soit sous l'influence de *marquète, parquet* (...) ». Heute findet sich eher die flektierte Form (*il*) *marquette*, etwa im TLF oder im *Dictionnaire Hachette*. Das *e mi-ouvert* ist mit dem *e moyen* von Lerond vergleichbar. In der Regel handelt es sich aber heute um den offenen Vokal [ɛ].

²Vgl. auch DDFA: « *Prononc. [markɛtri] ou [markøtri], le premier *e* peut être prononcé comme è ou comme le *e* de *petit*.* » Das BODICO (« un seul *t* comme *bonneterie* mais pron. *mar-kè-tri* »), das DBF u. das *Dictionnaire Hachette* verzeichnen nur die erste Variante. Buben (1935, 33) bringt eine Mehrheit für die [ɛ] - Lautung.

³Nicht umsonst weisen Colin (1993), das DBF, das DDFA, das *Dictionnaire Hachette* sowie Thomas darauf hin, dass das Wort nur mit einem *t* geschrieben wird.

mas

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Mât ou masse ? », *Télé 7 Jours* N°476, 7.6.1969, S. 103 :

A la suite de la « dramatique » du 6 mai intitulé « Le *Mas* de Cocagne », plusieurs lecteurs méridionaux ont tenu à rappeler que, la consonne finale n'étant pas muette, ce mot provençal popularisé par les ouvrages de Frédéric Mistral ne se prononce pas comme un *mât*, mais comme une *masse*, en faisant entendre l's.

Signalons que, à l'instar de *maison* et *manoir*, le mot *mas* est apparenté au verbe latin *manere*, qui signifie *demeurer*. Il n'est donc pas étonnant que, tout comme l'anglais *mansion*, ces trois termes désignent une *demeure*.

(2) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Fors l'anglais, connais pas!... », Midi Libre, 10.3.1969, S. 15 :

(...) Un lecteur de Montpellier (...) m'écrit : « On sait comment nos éminents speakers de la télévision se tortillent les lèvres quand il s'agit de prononcer un mot anglo-saxon. Mais quand il est question d'un terme de chez nous, je veux dire du Midi, nos éminents Parisiens s'en foutent. C'est ainsi que le *Mas Théotime* est devenu sur ces éminentes lèvres le *Mathéotime*. Qu'en pensez-vous ? »

Ce n'est pas d'aujourd'hui que la mode veut que tout Français sache convenablement prononcer les mots anglais, tandis qu'ils peuvent estropier, à longueur de gueule (pardon !) les termes des langues latines, et, à plus forte raison, les mots occitans. Fors l'anglais, connais pas... Et dès lors l'ignorance est reine. Admettons que nos speakers n'aient aucune notion des langues latines, il ne leur serait tout de même pas difficile de se « tuyauter » en préparant leur émission. Quant à certains mots occitans qui sont passés dans la langue française, on peut tout de même suggérer l'utilisation, par exemple, du traité de prononciation française de Pierre Fouché¹. Dans le cas du *Mas Théotime*, nos speakers auraient pu constater que si l'usage est de prononcer Dumas sans *faire sentir le s*, l'usage est par contre, même en français, de faire sentir le même *s* dans le mot *mas*, comme dans une trentaine d'autres mots, d'origine diverse, qui ont acquis leur droit de cité dans la langue générale. Ce faisant, ils parleraient tout de même français et de plus ils feraient plaisir aux télé-auditeurs (sic !) du pays d'oc.

¹zu *mas* mit Aussprache des *s* s. Fouché (1969, 57 u. 396).

Problemstellung : [mas] oder [ma] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
mas	1	<i>masse</i>	[mas]	mât masse	[ma] [mas]
	2	<i>Mas Théotime/ Mathéotime</i>	[mas-]/ [ma-]	Dumas	[-ma]

NB. Da es uns nur auf den Endkonsonanten ankommt, abstrahieren wir von der Qualität und Quantität des *a* und generalisieren [a].

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher			Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR ²	TLF ³	
mas												
[ma]		-	X	-	X	X	X	X ¹	(X)	X	X	8
[mas]	X		X		X		x		x	X	X	7

NB: wir generalisieren [a]. ¹*mâ* ²[ma(s)] ³[ma(:s)], [-a-]

Tabelle B

Kommentar

Nicht ohne Grund kommt die Aussprachekritik von Lesern aus Südfrankreich, wo ohnehin eine Tendenz zur Aussprache des Endkonsonanten besteht. Beide Chronisten plädieren für die Aussprache mit Endkonsonant. Der Gegensatz zwischen Süd- und Nordfrankreich ist bei Guin stärker ausgeprägt als bei Capelovici. Wie der Titel der Chronik « Fors l'anglais, connais pas!... » bereits andeutet, wird die untergeordnete Rolle des Okzitanischen beklagt. – Während für den Süden in Anlehnung an das Okzitanische generell die Aussprache mit *s* gültig zu sein dürfte, sieht die Lage auf nationaler Ebene differenzierter aus. So scheint Jean Girodet zwischen der nationalen und der regionalen Norm zu schwanken. Während er im DBF (1981) bemerkt « Prononciation : [ma], le -s est muet » stellt er in der Ausgabe von 2008 des *Dictionnaire Bordas* fest: « La prononciation provençale est [mas]. » Zwei Merkmale scheinen tendenziell den Unterschied zwischen der nordfranzösischen, sprich nationalen Aussprache, und der südfranzösischen zu kennzeichnen: *s* grundsätzlich stumm im Norden (Paris) u. *a postérieur* – *s* laut u. *a antérieur* im Süden¹. Warnant gibt z.B. für die im Süden gelegenen Orte *Mas-d'Agenais* und *Mas d'Azil* jeweils mit *s* u. *a antérieur* an, während er für das *nom commun mas* « ma et ma:s » transkribiert². Bei Martinet/Walter spricht nur ein einziger Informant von 17, nämlich *b*, [mas] aus – und dies sogar noch als Variante zu [ma]. Allerdings gibt die Mehrheit der Quellen unserer Tabelle zwei Lautungen an³, so z.B. die Akademie: « *s* se fait parfois entendre » oder Hanse: « Prononciation facultative de *s*. » Die Aussprache des *s* hätte auch den Vorteil, dass sich *mas* von anderen Wörtern wie *mât* (vgl. auch o. Capelovici) unterscheiden ließe⁴. Da es sich um eine südfranzösische Behausung handelt, nennen wir die Aussprache mit *s* an erster Stelle.

Empfohlene Aussprache: 1. [mas], 2. [ma].

¹Martinet/Walter verzeichnen für *mas* 15 Fälle mit *a postérieur* u. nur 3 mit *a antérieur*.

²Auch Martinon (1913, 301) verzeichnet die Aussprache mit *s* in: « *Mas d'Azil*, ou autres *Mas*, et en général les noms du Midi ».

³So auch das DDFA: « *Prononc.* [ma] ou [mas], on peut prononcer ou non le *s* final. » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*. Vgl. auch Plattner (1900): „*mas*, nach einzelnen *s* laut.“

⁴Dies gilt bis zu einem gewissen Grad auch für *masse* mit *a antérieur* [mas] gegenüber *mas* mit *a postérieur* [mas].

maxime → *x*

mentor**Chronikauszüge**

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Désinences captieuses », *Vie et Langage*, 7-1969, S. 414 : → *référendum* (2)

Problemstellung : [mĕ̃tɔr] oder [mā̃tɔr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
mentor	2	<i>mantor</i> Mentor <i>menteur</i>	[mā̃tɔr]	référendum/référence, <i>référance</i>	[-rĕ̃-/rā̃-]
			[mĕ̃tɔr]	ingrédients/ <i>ingrédyiens</i> <i>déliroume trémance</i>	[-jā̃/-jĕ̃]
			[mā̃tɔ̃r]	<i>minous habans</i>	[delirjum tremās]
				<i>confolan/confolince</i> (Confolens) <i>doulan/doulince</i> (Doullens)	[minusabās]
					[-lā̃/-lĕ̃s]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.				Wörterbücher			Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
mentor	X	-	-	-	X	X	x	X	(X)	X	X	X/11
[mĕ̃tɔr]							x					1
[mā̃tɔr]						X	X		X		X	4

Tabelle B

Kommentar

Zu Recht bemerkt der Chronist: « *mentor* ne se prononce pas comme *menteur* », was von der Mehrheit in Tabelle B bekräftigt wird. Die Lautung mit [ĕ̃] wird schon von Littré bestätigt : « *min-tor ; l'Académie dit qu'on prononce Mèn'-tor ; mais cette prononciation, qui a dû exister à l'origine, est tombée en désuétude* ». Die Lautung [mĕ̃tɔr] bei Martinet/Walter ist folglich als Relikt zu werten. Die Bemerkung der Akademie « *en peut se prononcer aussi ain* » ist wohl so zu interpretieren, dass normalerweise [mā̃tɔr] und als Variante auch [mĕ̃tɔr] ausgesprochen werden kann. Lerond hingegen sieht in den beiden Lautungen einen Registerunterschied: « *mā̃tɔ:r ; sout. mĕ̃-* ». Der TLF beruft sich auf Martinet/Walter und transkribiert an erster Stelle [mā̃tɔ:r], erst an zweiter [mĕ̃tɔ:r]. Damit ist der heutige Trend angezeigt. Im Grunde handelt es sich bei der Aussprache von *mentor* um eine

Auseinandersetzung zwischen einer latinisierenden Aussprache mit [ɛŋ] oder [ɛ̃] und eine franzisierte Form mit [ɑ̃]¹.

Empfohlene Aussprache: 1. [mɛ̃tɔʁ], 2. [mɑ̃tɔʁ].

Vgl. auch *appendice, ingrédient, référéndum* u. -um.

¹Vgl. auch das Kap. *EN atone* bei Martinon (1913, 140-143). Nicht nur ältere Quellen wie Rousselot/Laclotte (1902, 111), Grammont (1922, 199) oder Buben (1935, 98) (für den Eigennamen *Mentor*) verzeichnen *mentor* mit [ɛ̃], sondern auch neuere wie das DBF: (« Prononciation [mɛ̃tɔʁ] ») oder das *Dictionnaire Hachette*: (« [min-]» = [mɛ̃] in API). Auch Fouché (1969, 14) gibt für *mentorat* [ɛ̃] an. Bei Plattner (1900,111) hingegen zeichnet sich s.v. *Mentor, mentor* auch schon der neue Trend ab: „sprich *mɛ̃tɔʁ*, auch *mɑ̃tɔʁ*“. Für ähnlich gelagerte Fälle vgl. auch Lepers (2011, 45).

messieurs-dames

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*: « M'sieurs-Dames ». *La Voix du Nord*, 28.7.1963, S. 7:

« M'sieurs-Dames »
(M. P.G. - Tourcoing)

Cette façon cavalière de saluer la société quand on arrive ou qu'on part est, en effet, des plus vulgaires. Qu'elle soit prononcée sur le seuil d'un bureau ou d'une boutique, sur celui d'un compartiment de wagon ou d'un salon de coiffure, cette formule est à déconseiller.

Elle traduit, par son automatisme, une indifférence qui est la négation même de la politesse. C'est le salut-omnibus, l'hommage commode lancé à la cantonade, sans tenir compte ni de la hiérarchie qui donne la priorité au sexe féminin ni du nombre réel des femmes et des hommes dans cette société qu'on salue. Peut-être n'y figure-t-il qu'une seule femme parmi plusieurs hommes, ou inversement !

La formule « M'sieurs-dames » dévoile enfin par le débrillé de son abréviation une familiarité qui serait tolérable si elle n'était pas à sens unique. « Bonjour Mesdames et Messieurs ! » « Au revoir Madame, au revoir Messieurs ».

(2) Charles Bruneau, *La langue et la vie*: « Bonjour, messieurs-dames » ?, *Le Figaro Littéraire*, 29. 12. 1951, S. 7:

Mais, oui, mon cher Correspondant, « bonjour, messieurs-dames » est incorrect – au deux sens du mot : la grammaire demande « messieurs et mesdames », et la politesse exige « mesdames et messieurs ». Serait-ce dans les enterrements, où les hommes défilent les premiers, que cette formule populaire a pris naissance ?

Constatant en passant que les formules de politesse s'échangent dans une indifférence générale : on les prononce machinalement, et votre interlocuteur ne les écoute pas, uniquement occupé de vous répondre. (...) Chez nous, *monsieur* (jadis prononcé *mon sieur*) est « mesieu » en français soigné, et, dans les milieux plus spontanés, *m'sieu*, *p'sieu* ou *sieu*¹; *Madame*, par l'intermédiaire de *maame*, se réduit communément à *mame*².

Quand il s'agit de noms propres répétés successivement, ces faits d'écrasement s'observent dans les autobus parisiens. Le tout jeune receveur annonce : « Rue Auguste Comte », faisant même un sort à l'e final d'*Auguste* ; les moyens me manquent pour transcrire ce que prononce le vieil habitué de la ligne. (...)

Réagissons contre la « mécanisation » ou le laisser-aller – qui, dans les formules de politesse, est impardonnable – et disons : « Bonjour, mesdames ! Bonjour, messieurs ! »

¹Vgl. hierzu die Graphien von Queneau: *meussieu*, *m'sieu*, *msieur*, *m'sieur* u. *mmsieur* (zit. nach Kemmner 1972, 33); vgl. auch *meussieu*, auf S. 56. Ähnlich Léon (1971a, 167) : « Queneau oppose, pour *monsieur*, deux formes populaires, l'une rapide, *msieu* (179), l'autre emphatique, *meussieu* (243). » Bascan (1936, 16, Anm. 1 u. S. 45) gibt folgende Varianten: « *məsjø*, *mœsjø*, *møsjø*, *msjø* » an. Zur Aussprache *mossieu* s. Vincent (1910, 107). Zur Wendung *Messieurs-dames* vgl. Lerat (1990, 396).

²Vgl. den Kommentar von Kemmner zu Queneau (1972, 56): „Im Beispiel "mame Sahul" handelt es sich um eine proklitische Schwachtonform von "madame“. “ Bauche (1946, 204) verzeichnet *Mâme*, was auf ein populäres Sprachniveau hindeutet.

Problemstellung : [mesjødam], [msjødam], [mesjøzemedam] oder [medamzemesjø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
messieurs-dames	1	<i>M'sieurs-dames</i>	[msjødam]	Mesdames et Messieurs !	[medamzemesjø]
	2	<i>messieurs-dames</i> <i>mesieu</i> <i>m'sieu</i> <i>p'sieu</i> <i>sieu</i> Madame <i>maame</i> <i>mame</i>	[mesjødam] [məsjø] [msjø] [psjø] [sjø] [madam] [maam] [mam]	<i>messieurs et mesdames</i> <i>mesdames et messieurs</i> <i>mon sieur</i> Rue Auguste Comte	[mesjøzemedam]* [medamzemesjø] [mōsjøer] [ryogystkõt]

*vgl. Warnant s.v. *messieurs*: : « me-sjø pfs mε- » ; wir generalisieren [e].

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho ¹	War	Ler	M/W	Lit	Aca ²	PR	TLF	
monsieur Langform												X/11
[møsjø]	X	X	-	X	X	X	x	X	X	X	X	10
[mæsjø]										X		1
[møsjø]							X			X		2
[møsjø]								X				1
monsieur Kurzform												
[msjø]	x*	-	-	-	x*	x*	-	-	-	x*	-	4
[psjø]	x*											1
[sjø]	x*											1
madame Langform												
[madam]	X	-	-	-	X ³	X ⁴	X	X ⁵	-	X	X	7
madame Kurzform												
[maam]	x*		-	-	-	-	-	-	-	-		1
[mam]	x*	(X)									(X) ⁶	3

*= Varianten der Substandardformen ¹« monsieur se prononce me-sieu. » ²« on se prononce eu ; r ne se fait pas entendre » ; eu kann sowohl [ə] als auch [œ] oder [ø] entsprechen. ³[ma-da(-)m(ə)] ⁴[madam] ⁵ma-da-m' ⁶« Mame, (...) Abrév. pop. de madame »

Tabelle B

Kommentar

Frogé wie auch Bruneau lehnen die Form *messieurs-dames* bzw. *M'sieurs-dames* zugunsten der höflicheren Anrede *mesdames et messieurs* ab. Beide Chronisten kritisieren den unbedachten Gebrauch der Formel *messieurs-dames* in der Alltagssprache: Frogé bezeichnet sie treffend als « salut-omnibus » und Bruneau spricht von einer « prononciation machinale ». Welchem Sprachniveau ist nun die Kurzform zuzuordnen? Frogé beklagt das *débraillé* der familiären Wendung. Thomas s.v. *bonjour* geht noch einen Schritt weiter: « L'expression *Bonjour, messieurs dames* est du langage populaire. Il faut dire : *Bonjour, Mesdames, Messieurs*, ou *Bonjour, Mesdames et Messieurs*, ou *Bonjour Mesdames, bonjour Messieurs*. »¹ Ähnlich der *Petit Robert* s.v. *monsieur, messieurs*, 2. : « Titre donné aux hommes de toute condition. *Bonjour, monsieur. Mesdames et messieurs. POP. Bonjour messieurs dames, m'sieu dames ; bonjour m'sieu [msjø]*. » Im Unterschied zur populären Einstufung² gehört die Wendung für Hanse – ähnlich wie für Frogé – dem familiären Register an : « *Messieurs, dames* (ou *Messieurs et dames*) est courant, mais doit être laissé à la langue familière. » Die Tatsache, dass der TLF (s.v. *monsieur* : REM. 1. *Messieurs-dames*), keine Registereinstufung vornimmt, nur Beispiele bringt, scheint darauf hinzudeuten, dass es sich im Falle von *messieurs-dames* heute weniger um eine markierte Wendung als um Alltagssprache schlechthin handelt. In der Tat gilt es unserer Meinung nach, zwischen der Alltagssprache und der förmlichen Rede zu unterscheiden. In letzterer, etwa bei einem Vortrag, wäre die Kurzform natürlich völlig fehl am Platz!

Es gilt zwischen der Wendung *messieurs-dames* und der Aussprache der Einzelkomponenten zu unterscheiden, die nun betrachtet werden sollen. Während sich Frogé auf eine Art der Abkürzung beschränkt (vgl. Tabelle A), differenziert Bruneau, indem er vier Formen für *monsieur* anführt, eine zweisilbige und drei einsilbige: [mæsjø], [msjø], [psjø] und [sjø] und zwei für *madame* [maam] und [mam]³. Dabei rechnet er [mæsjø] zum « français soigné », wohingegen die übrigen Kurzformen nach seiner Meinung von den « milieux plus spontanés » verwendet werden. Lerond stellt s.v. *monsieur* fest: « fam. msjø », Warnant geht s.v. *monsieur*, *Remarques* noch einen Schritt weiter: « [mø-sjø] et non [msjø], qui est familier et surtout populaire. » Dupré hingegen führt noch eine weitere Nuance ein: « La prononciation actuelle est [mœsjø], dans la langue enfantine [msjø]. »⁴ Grammont (1922, 196) hingegen bringt satzphonetische u. soziale Überlegungen ins Spiel, die dem Phänomen näher kommen: « Cet æ tombe régulièrement après une voyelle dans la conversation courante: *wi, msyæ* « oui, monsieur »; mais quand le ton est plus soutenu, quand un inférieur parle à un supérieur (...), l'æ se prononce toujours, même après une voyelle: *wi, mæsyæ*⁵. » Die bei Littré (« *mo-sieu, ou souvent aussi me-sieu* ») an erster Stelle vertretene Aussprache [mœsjø] ist natürlich heute veraltet oder wird scherzhaft gebraucht⁶.

Im Vergleich zu Frogés wertender Einstellung nimmt Bruneau mehr eine beobachtende Haltung ein. Schließlich sei darauf verwiesen, dass die Verwendung von Kurzformen natürlich nicht nur vom Sprechermilieu, sondern auch ganz wesentlich von der Sprechgeschwindigkeit⁷ abhängt, dem sog. *débit*.

Anstelle der familiären Kurzform *messieurs-dames* empfehlen beide Chronisten ähnlich wie Thomas und der *Petit Robert*: *mesdames et messieurs*.

Empfohlene Aussprache: [medamzemesjø]; [mesjødam] bleibt der familiären Alltagssprache vorbehalten; monsieur: [mæsjø]; [msjø] in schneller Rede.

¹So auch fast wörtlich das DDFA, ähnlich Grevisse (1998, 80). – Zu einem Vergleich mit dem deutschen Ausdruck *Herrschaften* s. Thérive (1962, 120).

²Vgl. Colin (1993), s.v. *messieurs-dames*: « Ce tour est très répandu dans la langue populaire, mais déconseillé par le bon usage (...) ». Auch DBF, DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* stufen, jeweils s.v. *messieurs*, diese Wendung als *populaire* ein, die es zu vermeiden gilt. Bauche (1946, 206) bemerkt über *Messieurs-dames*: « Cette locution est générale dans le LP. , c'est la formule habituelle de politesse. » Auf S. 208 heißt es von der Kurzform *Msiieurs-dames*: « La forme abrégée ne s'emploie qu'à la suite de « bonjour », « bonsoir ». Moufflet (1947, 57f.) stuft die Wendung als populär und dem *langage parlé* angehörig ein und bringt eine Reihe von Variationen.

³Zur Kurzform von *madame* äußert sich der Dupré (s.v. *madame*) in Anlehnung an Littré: « A cette époque (=im 17. Jahrh.), d'ailleurs, on disait fréquemment *mame* pour *Madame* lorsque la personne à qui l'on s'adressait n'était pas de « qualité ». (...) On entend parfois encore la forme *mame*, mais à titre de prononciation trop rapide de *madame*, et sans intention péjorative. » Der TLF, s.v. *mame*, ist kritischer: « Abrév. pop. de *madame* », wie wir bereits gesehen haben (s. Tabelle B, Anm. 6).

⁴Vgl. auch Colin (1993), s.v. *monsieur*: « prononc. [mæsjø] souvent syncopé en [msjø] dans le parler populaire et enfantin, en s'adressant à un homme. » Ähnlich Grevisse, ebd.: « L'appellation *M'sieur* ou *Msieu*, à la place de *Monsieur*, jaillit surtout des lèvres des enfants. »

⁵Hier fehlt offensichtlich der Akzent beim 2. Vokal: œ für den geschlossenen Laut.

⁶Noch Plattner (1900) verzeichnet: „*monsieur*, ♂ nicht nasal und verschwindet in familiärer Rede“. Aber schon Rousselot-Laclotte (1902) bezeichnen diese Lautung als « archaïque ». Über diese Aussprache schreibt Grammont, *ibid.*: « Cela sent son provincial prétentieux ou pédant. On emploie quelquefois cette forme *mòsyæ* dans la bonne société, mais uniquement par plaisanterie. » Zum letzten Punkt u. weiteren Einzelheiten vgl. auch TLF. Besonders ausführlich sind die Ausführungen im DHOF, s.v. *monsieur*, *messieurs*, *mons*, *prononciation*.

⁷Vgl. auch Martinon (1913, 148): « La nasale *on* n'a d'intéressant que *monsieur*, où *on*, réduit d'abord à *o* – on dit encore parfois *mosieur* par plaisanterie – s'est réduit en définitive à un *e* muet (*mesieu*) qui, comme la plupart

des *e* muets, disparaît ordinairement dans la prononciation rapide. » Vgl. auch Plattner (1907, 26): „*mons* (spöttische Abkürzung von *monsieur*)“ mit ausgesprochenem *s*. – Zu Aussprachevarianten bei *messieurs* u. *mesdames* s. auch Buben (1935, 60f. u. 185).

mille → *-ille, osciller*

million

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Orthographe ! », *Télé 7 Jours* N°238, 10.10.1964, S. 14¹ :

Le lendemain, aux Actualités Télévisées du soir, un titre a annoncé : « Rentrée scolaire pour 7 millions d'écoliers.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 192).

Problemstellung: [miljõ] oder [mijõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
million	1	<i>millons</i>	[mijõ]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
[miljõ]	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	10
[mijõ]						x	x					2

NB: Wir unterscheiden nicht zwischen [õ] und [õ̃], generalisieren die zweite Lautung ¹*mi-li-on*

Tabelle B

Kommentar

Obwohl der Chronist den Fehler unter die Rubrik Rechtschreibung einordnet, ist nicht auszuschließen, dass dieser auf eine recht verbreitete Aussprache [mijõ] für korrektes [miljõ] zurückzuführen ist. In der Tat heißt es bei Capelovici (1990, 176):

Dans les nombres *million* et *milliard*, il faut faire entendre les deux « *l* » comme dans *ballon* et *Balard*, ce qui exclue les prononciations paresseuses « *miyon* » et « *miyard* » à l'image des noms *billon*¹ et *billard*.

Einige Vertreter unserer Tabelle weisen auf die problematische Aussprache indirekt oder direkt hin: Hanse, s.v. *Milliard*, *millier*, *million* führt aus: « La prononciation fait entendre *l* » und Warnant s.v. *million*, *millionième*, *millionnaire*, *Remarques* bemerkt: « [-ljõ-], [-ljõ̃-] et non [-jõ̃-], [-jõ̃-]. » Diese Zitate belegen, dass *million* nicht isoliert ist, sondern in einem

Verbund von Zahlwörtern mit *-ill-* steht. Hierzu äußert sich Martinon (1913, 269) wie folgt: « En somme, le groupe *-ill-* est mouillé à peu près partout à l'intérieur des mots; les exceptions sont les suivantes: (...) Les dérivés de *vi(l)le*, *tranqui(l)le* et *mi(l)le*, à savoir: (...) *mi(l)lier*, *mi(l)liard*, *mi(l)lième*, *mi(l)lion*, et aussi, par analogie, *bi(l)lion*, *tri(l)lion*, etc. ». – Lediglich Lerond (« *miljõ*; *parfois mijõ* ») und Martinet/Walter (16 [*miljõ*], 2 [*mijõ*]) führen für eine Minderheit die Variante [*mijõ*] an, die nicht als Aussprachenorm gelten kann². Die Akademie äußert sich eindeutig: « les deux *l* se prononcent sans mouillure ».

Empfohlene Aussprache: [*miljõ*].

Vgl. auch *fusilier*, *-ille*.

¹Zu *billon/billion* vgl. Colignon/Berthier (1979, 34f.)

²Eher *français populaire* oder *familier*; von *li* heißt es z.B. bei Bauche (1946, 47): « Devient y entre deux voyelles. Ex. : *miyon* (« million »), *miyard* (« milliard »), *miyeu* (« milieu »), *souyer* (« soulier »), etc. ». Zu Recht bemerkt Adout (1971, 101): « *Milieu*, à plus forte raison, *million* font entendre le ou les « l », sans les mouiller ni les escamoter. Cette faute m'agace, je l'avoue, au micro comme ailleurs. » Auch Doppagne (1966, 18) kritisiert den fehlerhaften Ersatz von [j] für korrektes [lj] u.a. in *milliard*, *millier*, *million*, *millionnaire* u. *soulier*. Vgl. auch Julaud (2011, 120): « *Million* se prononce *mi-li-on*, et *milliard*, *mi-li-ard*. On ne doit pas les faire rimer avec *sillon* et *billard*. » u. Lepers (2011, 62): « Dire *mi-lion*, *mi-liar*, et non *miyon* ou *miyard*. » Schon Buben (1935, 150) hatte bemerkt: « La graphie *lli* notant le groupe *lj* est plus indécise et peut facilement induire en erreur, surtout après *i*: ainsi les mots *milliard*, *million*, *billion*, *trillion* [*milja:r*, *miljõ*, *biljõ*, *triljõ*] sont souvent prononcés même par des personnes instruites [*mija:r*, *mijõ*, *bijõ*, *trijõ*] ». Zu Vertretern mit einer toleranteren Position s. Straka (1981, 192f.).

mœurs

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.*: « Désinences captieuses », *Vie et Langage*, 7-1969, S. 414:

Le diable sait pourquoi — Littré le constatait déjà avec tristesse — « certains » prononcent l's de *mœurs*, qui n'est qu'une marque de pluriel et qui doit être aussi muet que celui de *sœurs* ou de *cœurs*. Et pour peu que l'épenthèse s'en mêle, on obtient des effets inattendus. J'ai entendu un commentateur de radio articuler sans trembler « des *mœursses-z-étranges* ». Il avait doublement tort.

Il règne dans la prononciation des désinences en *-as*, *-is*, *-ans*, *-ens*, *-ons*, etc., un désordre chaotique. Mais tout reposant sur des traditions locales, il est impossible de formuler une règle d'ensemble. Essayons donc de faire le point en matière d'usage — en attendant que celui-ci ait changé.

Jusqu'à nouvel ordre donc, *las* ! se prononce *lâ*, mais son dérivé *hélas* ! a droit à la sifflante finale. Quand le Nord dit *gen(s)* et *encen(s)*, le Midi prononce *gensse* et *encensse*; et la radio ne sait plus distinguer les cas où l'on doit prononcer *plu(s)* et ceux où il faut dire *plusse*. On entend des « rien de *plusse* », des « une heure au *plusse* », et cela de plus en *plusse*. Alors on peut penser que *Tournu(s)*, *Châtelu(s)* et *Châlu(s)* s'aligneront bientôt sur *Picpus*, *Fleurus* et *Fréjus*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°464, 15.3.1969, S. 102¹ :

Rappelons au même Bernard Volker que, dans le nom *mœurs*, l'*s* du pluriel est aussi muet que dans *sœurs*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 194).

(3) René Georjin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5 : → *jadis* (1)

(4) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Comment prononcer *mœurs* ? *Meurss*, ou *meur* ? Eh bien ? Dans son excellent petit livre *La Prononciation française* (1), M. Maurice Grammont, de Institut, nous signale que le Midi fait sentir l'*s*, et que la prononciation *meur* a vieilli ! Alors ? A mon avis, on pourrait faire sentir très légèrement l'*s*, de façon à différencier *mœurs* de : je meurs, tu meurs, il meurt... où, de toute évidence, on ne doit entendre ni l'*s* ni le *t*.

Le Midi prononce le *coursse* Lafayette, les *gensses* du Nord. Mais cette façon de prononcer toutes les lettres n'est pas universelle dans le Midi. M. Maurice Grammont nous signale que c'est le Nord qui fait sentir l'*n* dans les noms Tarn et Béarn et que le Midi le laisserait tomber (2). Encore une anomalie ?

(1) Delagrave

(2) En patois béarnois, on dit plutôt « Biarn », m'assure un Palois.

(5) Louis-Piéchaud, *Je voudrais savoir. Questions de langage*, Le Figaro, 5.7.1950, S. 2 :

Pourriez-vous me dire quelle est la prononciation de mœurs ? N'est-il pas des cas où l'on doit faire sentir l's ? (Abbé H. M., Seine-et-Marne). P.

L'autre semaine, la chronique parisienne s'est amusée d'un *lapsus linguæ* commis par un récipiendaire académique à qui échappa cette surprenante liaison : « ...durant ces cinq-z-années » Sourirait-on de même si, au prône, il vous arrivait de dire (avec raison d'ailleurs) : « Une certaine jeunesse a des mœurs-z-affreuses » ?

En principe, selon la coutume sans doute établie par l'ancienne cour, qui a fondé le bon usage, et en dépit de l'origine latine de ce mot (*mores*) l'*s* disparaît. Toutefois, l'accommodant Pierre Larousse avance que, si l'on doit prononcer : *meur*, « d'autres disent *meurss* ». Lesquels ? Je ne vois guère que mes bons amis du Midi, cordialement soucieux de faire un sort à toutes-les-lettres.

Et voyez les poètes. Au bout de leurs vers, ils ont toujours appareillé les mœurs avec les honneurs et les malheurs. Oseriez-vous déclamez les *malheurss* ? Ça ne rimerait plus !

Telle est l'ancienne règle, l'*s* ne siffle pas, à la fin d'un mot, quand il est séparé, par un *r*, d'une voyelle. Vous ne dites pas : *alorss* ou des *verss*.

Et pourtant, comme toutes les règles, celle-ci a fini par céder : d'abord pour *marss*, devenu ainsi plus belliqueux ; ensuite pour *ourss*, à qui cela va bien ; enfin je l'avoue, pour *mœurss*. Dès lors, vous pouvez les stigmatiser plus vigoureusement.¹

¹Weitgehend identisch mit Piéchaud (1952, 20f.).

Vgl. auch *cerf* (3) u. *yacht* (1).

Problemstellung: [mœr] oder [mœrs] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.	
mœurs	1	des <i>mœursses-z-étranges</i>	[dœmœrsœzetrãʒ]	cœurs, sœurs	[-œr]	
				<i>lâ</i> (las)/ <i>hélas</i>	[la/elas]	
				<i>encen(s)/ encensse</i> <i>gen(s)/gensse</i>	ohne/mit [-s]	
				<i>plu(s)/plusse</i>	[ply/plys]	
					Châlu(s), Châtelu(s) Tournu(s) / Fréjus Fleurus, Picpus	ohne [s] / mit [s]
	2	-	-	sœurs	[sœr]	
	3	<i>mœr</i>	[mœr]	auteurs	[otœr]	
				jadis tandis	[ʒadis] [tãdis]	
	4	<i>meurss/meur</i>	[mœrs/mœr]	mœurs/je meus, tu meus, il meurt	[mœrs/mœr]	
				<i>le coursse</i> les <i>gensses</i>	[-s]	
				Béarn, Tarn	mit/ohne [-n]	
	5	<i>des mœurs-z-affreuses</i> <i>meur</i>	[dœmœrzafrøʒ]	<i>cing-z-années</i> les honneurs les malheurs	[sœkzane] [lezœnœr] [lemalœr]	
<i>meurss</i> <i>mœurss</i>				[mœr] [mœrs]		
			<i>alorss</i> les <i>malheurss</i> <i>verss</i>	[alœrs] [lemalœrs] [vœrs]		
			<i>marss</i> <i>ourss</i>	[mars] [urs]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
mœurs												
[mœr]	X	X			X		x	X	X	X	X	8
[mœrs]	X	X	X	X	X	X	X			X	X	9

Tabelle B

Kommentar

Capelovici (2) akzeptiert nur die Aussprache ohne *s*. Rigaud (1) und Piéchaud (5) weisen anhand von Vergleichswörtern auf die Tendenz zum Lautwerden des Endkonsonanten hin, was sie allerdings bekämpfen¹. Für Georgin (3) ist die Aussprache ohne *s* veraltet. Moufflet (4), der südfranzösische Aspekte einbezieht, weist auf die Opposition zwischen *les mœurs* mit [s] und dem Verbparadigma *je meus* ohne [s] hin. – Wie Georgin und Moufflet treten auch andere Sprachpfleger für die Aussprache mit *s* ein. So heißt es bei Thomas: « *mœurs* se prononce généralement *meurss*. (La prononciation *meur* est aujourd’hui vieillie.)² » und bei Hanse: « La prononciation courante fait entendre *s*. »

Es ist angezeigt, zwischen dem isolierten Wort und demjenigen in einem bestimmten Kontext zu unterscheiden. Im Unterschied zur unzulässigen Bindung bei *cinq-z-années* weist z.B. Piéchaud auf die korrekte Lautung bei « des mœurs-z-affreuses » hin, wobei das latente *s* in der *liaison* hörbar wird³. Andere Autoritäten unserer Tabelle geben auch die Bedingungen für eine bestimmte Aussprache an. So z.B. Dupré: « Prononciation la plus correcte : [mœr] quand le terme est suivi d'un mot commençant par une consonne. Quand il est suivi d'une épithète à voyelle ou h muet initiaux, la liaison se fait avec le son z : des mœur -z-honnêtes. Dans les expressions : *attentat aux mœurs*, *certificat de bonne vie et mœurs*, la prononciation est [mœrs]. »⁴ Ähnlich Warnant, der die gleichen Beispiele wie Fouché (1969, 426 u. 478) bringt: « mœ:R et mœRS (*certificat de bonne vie et mœurs mœRS*) /∩-z ; ∩∩⁵-z dans les mœurs antiques ». Schon Littré hatte sich mit dem Bindungsproblem befasst, allerdings weniger eindeutig: « l's ne se lie pas : des meur honnêtes ; cependant quelques-uns la lient : des meur-z honnêtes ». – Dass die Aussprache mit *s* heute im Vordringen begriffen ist, belegen Martinet/Walter: 11 [mœrs], nur 7 [mœr] (der Informant *w* beide Lautungen). Während es in einer älteren Ausgabe des *Petit Robert* noch „[mœ:R], souv. [mœRS], fam.“ (s. TLF, s.v. *mœurs*) heißt, steht in der Ausgabe von 2009: [mœr(s)], diesmal ohne einschränkendes Qualifikativ. Wie lange sich Veränderungsprozesse hinziehen können, kann man daran erkennen, dass es einerseits schon einen sehr frühen Beleg für die Aussprache von *s* gibt. So bringt der TLF s.v. *mœurs*, *Étyml. et Hist.* bereits einen Beleg für das 17. Jahrhundert und liefert eine schlüssige Erklärung: « La prononc. de l's finale (notée dep. RICH. 1680...) est prob. due à la fois au nombre exclusivement plur. du mot et à la relation, toujours ressentie, avec l'étymon lat. ». Vial (1970, 44) stellt das Wort in einen größeren Kontext und bemerkt:

(...) il convient de noter, à partir du XVIII^e siècle, la restauration de la prononciation de certaines lettres effacées au cours des deux précédents : en finales, réapparaissent (...) les *s* de certains substantifs, comme *fil*, *mœurs*, *ours*, le mouvement se prolongeant jusqu'à nos jours (noms en *il*) (...).

Andererseits tritt Littré noch für die *s*-lose Aussprache ein: « meur ; plusieurs prononcent meurs', en faisant sentir l's, ce n'est pas une bonne prononciation ». Auf diese Stelle bezieht sich auch Rigaud. Mit zunehmender Verbreitung der Aussprache [mœrs] wird [mœr] allerdings allmählich zu einer markierten Lautung. Georgin stellt in diesem Sinne fest: « La prononciation mœur est archaïque et semble un peu affectée. » Nyrop (1951) stuft sie als *recherché* ein (vgl. TLF loc. cit.). Martinon (1913, 310) schränkt den Gebrauch der *s*-losen Aussprache weiter ein: « les mots mœurs et ours ont repris le leur (= s) au dernier siècle, et il n'est plus possible de le supprimer qu'en vers, pour l'harmonie, et surtout quand la rime l'exige. » Fassen wir nun die verschiedenen kontextbedingten Fälle zusammen:

1. ohne [-s] vor Konsonant

- *un homme de mœurs lâches* (TLF)

2. mit [-s] vor Pause

- *affaire de mœurs* (TLF)

- *attentat aux mœurs* (Dupré)

- *brigade des mœurs* (DBF)⁶

- (*certificat de*) *bonne vie et mœurs* (Dupré, Fouché, Grevisse, Warnant)

3. mit [-z] in der Bindung

- *les mœurs antiques* (Fouché, Warnant)

- *mœurs irréprochables* (TLF)⁷
- *des mœurs honnêtes* (Dupré)

Dass gerade die kontextbedingten Varianten dazu beitragen können, die Aussprache von *mœurs* zu destabilisieren, liegt auf der Hand.

In Tabelle B vertreten 6 zwei Lautungen⁸, 4 nur eine, 2 darunter nur [mœrs]⁹, 2, Littré und die Akademie (« *s* se fait parfois entendre à tort dans le langage courant »), nur [mœr]¹⁰. Fazit: die Befürworter und Gegner der *s*-Aussprache halten sich in etwa die Waage. Jedoch bringt das DHOF für die Aussprache des Endkonsonanten eine schlüssige Erklärung: « Il semble cependant qu'il y ait une nette tendance à prononcer ce mot (surtout en fin de groupe) avec *s* final¹¹ afin d'éviter l'ambiguïté avec les homonymes, réaction courante dans les monosyllabes. » Julaud (2002, 58) schließlich macht eine interessante phonostilistische Unterscheidung: « On peut prononcer « *mœurs* » en faisant entendre le *s* final (ce qui rapproche ce terme de son origine latine « *mores* », cf. « *O tempora ! o mores !* » de Cicéron s'attristant des perversions de son époque). Cependant, en poésie, et dans la langue soutenue, c'est la prononciation « *meur* » qui l'emporte. »¹²

Empfohlene Aussprache : 1. [mœrs], 2. [mœr], Prognose : [mœrs]

Vgl. auch *août, but, cerf, nerf, os, ours, serf* sowie *bœuf / bœufs* u. *œuf / œufs*.

¹ Auch Dupré, s.v. *mœurs*, zitiert eine Passage aus der Chronik von Piéchaud.

² So bereits Grammont (1922, 95): « *mœurs* et vieilli *mœur(s)* ». Colignon (2004) allerdings: « On prononce « *meur* » ou « *meurss* ». »

³ Der Form [demœrsəzetrãz] hingegen liegt die Aussprache von *mœurs* mit Endkonsonant zugrunde.

⁴ Ähnlich Grevisse (1998, 81): « Dans *bonne vie et mœurs*, l'*s* se prononce. » Weniger kategorisch das BODICO in diesem Fall: « on tend à prononcer *meurss* ».

⁵ Im Original ein *einheitlicher* Doppelbogen für obligat. Bindung !

⁶ Vgl. auch Bauche (1946, 207): « On prononce l'*s* de *mœurs*, au sing. et au plur. On dit aussi *un mœurs* pour « un agent des *mœurs*. » »

⁷ neben [mœrs]

⁸ So auch DDFA, allerdings nuanciert: « *Prononc.* [mœrs], en faisant entendre le *s* final ou [mœr], comme *tu mœurs*. La deuxième prononciation est moins fréquente. » Ähnlich Grevisse, ebd., aber wertend: « Prononciation courante et critiquée: *meurs*; prononciation moins courante: *meur*. » Blaize (1955, 61) u. Lepers (2011, 30) halten noch an der letzten fest.

⁹ So schon Phonetiker zu Beginn des vorigen Jahrhunderts, wie z.B. Plattner (1900): „*mœurs*, das *s* wird meist gespr.“ Oder Rousselot-Laclotte (1902): « les *mœurs* plutôt que les *mœur(s)* » Vgl. auch Buben (1935, 192). Dass diese Aussprache noch älter ist, belegt Straka (1981, 241): « ainsi, *mœurs* avec *s* (Richelet 1680 (...)) ». Dort weitere Einzelheiten.

¹⁰ Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*: « [meur] plutôt que [meurs'] » u. das DBF (mit Ausnahmen): « Doit se prononcer [mœr], et non *[mœrs], sauf dans l'expression *la brigade des mœurs*, abrégées familièrement en *les mœurs* [mœrs] et dans l'expression *certificat de bonne vie et mœurs* [bɔ̃nviẽmœrs]. »

¹¹ So auch Lavigne (1980): « La prononciation du *s* final est fréquente aujourd'hui. » Vgl. auch Goosse (1971, 64): « *mœurs* avec *s* articulé l'emportera sans doute ».

¹² Ähnlich Roty/Rigot (1969, 111): « on admet *mœur(s)* à la rime en poésie classique ». Adout (1971, 101) hält generell an der *s*-losen Aussprache fest. — Bei Julaud (2011, 121) wird fälschlicherweise [mør] für korrektes [mœr] transkribiert.

moignon → Kap. II, B

moratorium → -um

muet**Chronikauszüge**

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Parisianismes », La Voix du Nord, 3.4.1969, S. 17 :
→ *il y a* (1).

Problemstellung: [mʏɛ] oder [myɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
muet	1	MUET	[my-ɛ/mʏɛ]	IL Y A / Y A LOUIS	[ilja/ja] [lu-i/lwi]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[mʏɛ]	(X)	-	-	-	X	X	X		-	X	X	6
[myɛ]						X	X	X			X	4

Tabelle B***Kommentar***

Der Chronist weicht dem eigentlichen Problem aus, indem er zur Zusammensetzung der Mitglieder der *Académie*, nicht aber zum Ausspracheproblem näher Stellung bezieht. In der Leserschrift wird die einsilbige Aussprache [mʏɛ] als typisch für die Pariser Sprecher der Medien angesehen und gegen die Vormacht der französischen Hauptstadt Front gemacht. Während Littré ausschließlich die zweisilbige Aussprache, nämlich *mu-è* angibt, verzeichnen Lerond, Martinet/Walter und der TLF beide Lautungen ([mʏɛ] jeweils an erster Stelle), nur der *Petit Robert* gibt ausschließlich die einsilbige Lautung¹ an. Die Wahlmöglichkeit zwischen einsilbiger und zweisilbiger Lautung (Diärese) ist für das Versmaß wichtig. Bei insistierendem Sprechen ist die zweisilbige Lautung angezeigt.

Empfohlene Aussprache: 1. [mʏɛ], 2. [myɛ].

¹So schon Plattner (1900): „*muet*, nach einzelnen einsilbig“

myosotis → *oasis*

myrtille → *-ille*

N

navré

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°366, 25.3.1967, S. 16 :

Le 5 mars, une candidate au « Jeu de la Chance » et au... baccalauréat, qui se déclarait déjà « étudiante », nous a répété plusieurs fois « j'ai tant *pleurait* ». Il n'y a vraiment aucune raison de prononcer le participe passé *pleuré* avec un *è* ouvert. Cette remarque s'applique à Pierre Bellemare qui, le lendemain, nous a appris qu'il était « absolument *navrait* ».

Problemstellung: [navre] oder [navrɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
navré	1	<i>navrait</i>	[navrɛ]	pleuré / pleurait	[pløre/pløɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ¹	M/W ¹	Lit ²	Aca	PR ¹	TLF		
navré													
[navre]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X		7
[navrɛ]													0

NB: wir generalisieren *a antérieur* und *r.* ¹als Infinitiv ²s.v. *navrer*: *na-vré*

Tabelle B

Kommentar

Die Aussprache mit offenem [ɛ] kann zur Verwechslung von Partizip *navré* mit der Imperfektform (il) *navrait* führen. Ähnliches gilt für *pleuré* / (il) *pleurait*. Die Vertreter der Sprachpflege in unserer Tabelle führen das Wort *navré* nicht auf, was darauf hindeutet, dass es eigentlich kein Problemwort ist. Alle übrigen Quellen belegen nur [-e]. Das *r* scheint eine öffnende Wirkung auf den nachfolgenden Vokal zu haben¹.

Empfohlene Aussprache: [navre].

Vgl. *cahier*, *pleuré*.

¹Zum Öffnungsgrad des *e* vgl. auch *Hebdo-Langage* (25 févr.. 1974, n° 56, 2^e série): « Une tendance (...), qui ressortit plutôt au snobisme, consiste à ouvrir un “é” qui devrait être fermé (“je peux vous l’assurer” pour “assurer”). » Auch die Warnung vor der fälschlichen Orthographie *degré* für *degré* unter der Rubrik «Attention aux accents et à la prononciation des voyelles!» lässt auf eine Aussprache [dɔgrɛ] schließen, s. *Hebdo-Langage* 10 déc. 1973, n°46, 2^e série. Vgl. auch Jacques Pohl in LEA (1978, 735) zu *piquait*, *piquet*, *piqué* in Anlehnung an Désirat/Hordé (1976, 117).

*nenni***Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Gare et nenni », Le Coopérateur de France, 28.9.1968, S. 6 :

Plus confus est le débat, portant ce coup-ci, non sur la construction, mais sur la prononciation de l'adverbe vieillot *nenni* — rendu familier aux auditeurs de la radio par la retransmission des pièces classiques. Si, en principe, *nenni* (non-il) se prononce « nani », d'après les avis autorisés de Littré ou du phonéticien Bourciez on incline maintenant pour « neni » (cf Le Grand Larousse encyclopédique) ou, du moins, pour le choix entre « neni » et « nani » qui semblent en train de disparaître, ne fût-ce dans la bouche des acteurs de la Comédie-Française. Des experts en la matière comme Philippe Martinon et Pierre Fouché n'ont pu qu'enregistrer ce glissement, les deux sons étant également mentionnés par le tout frais « Nouveau Petit Larousse en couleur » (1968).

« Est-ce assez, dites-moi, ou n'y suis-je point encore » — *nenni* ». Les écoliers forcés de réciter ces vers de « La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf » n'ont donc que l'embarras du choix entre les deux prononciations permises. Quant aux friands d'archaïsmes, ils ont toujours la ressource de recourir aux obsolètes. *Nenny-pas* ou *nenny-da*, sans parler du *nenny* employé substantivement au XVI^e siècle, un Ronsard n'ayant pas laissé de gémir sur « cet amoureux dédain, ce *nenny* gracieux... ».

Problemstellung : [nani] oder [neni] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
nenni	1	<i>nani</i> <i>neni</i>	[nani] [neni]	-	-
		<i>nenny, nenny-da, nenny-pas</i>	[nani-]		

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
nenni	X	X		-		-	x	X	-		X	5
[nani]	X		x		X		X			X	X	6
[neni]			X		x		x				X	4
[nɛnni]					X		X				X	3
[nenni]							x					1
	2	1	2	0	3	0	5	1	0	1	4	

Tabelle B

Kommentar

Der Wechsel von [a] > [e] wird zurecht von dem von Tepe erwähnten Phonetiker Martinon (1913, 74) bezeugt: In Analogie zu *en-nemi* > *a-nemi* > *e-nemi* stellt er fest: « C'est ce qui s'est fait aussi, malgré les efforts désespérés des grammairiens, dans *nenni* et dans *hennir* ou *hennissement* qui, après être passés de *an* à *a*, sont aussi passé de *a* à *e*. »¹ Allerdings trifft dies im Unterschied zum Chronisten nur bedingt auf Fouché zu. Fouché (1959/1969, 28) stellt nämlich fest: « (...) dans *nenni*, c'est [a] et non [e] qui est le plus fréquent. »² Nicht nur Tepe, sondern auch Dupré, s.v. *nenni*, zitiert in Anlehnung an Littré die berühmte Fabel von Lafontaine und führt im Zusammenhang mit *nenni* aus: « Ce n'est plus qu'un mot archaïque. Mais comment le prononcer dans *la Grenouille* et *le Bœuf* et dans d'autres textes classiques? La prononciation [nani] est la plus logique, c'est le résultat normal de la dénasalisation (voir *femme*, *solennel*). On s'efforcera donc de ne pas prononcer ce vieux mot comme le nom de l'homme d'État italien Pietro Nenni. » Selbst wenn sich die Aussprache von *nenni* weiterentwickelt hat, ist es durchaus sinnvoll beim Rezitieren eben diejenige Lautung zu verwenden, die im entsprechenden Jahrhundert üblich war. So ist außer Dupré auch die Angabe von Littré einzuordnen, der seinerseits noch auf eine andere, inzwischen überwundene Ausspracheetappe hinweist: « na-ni ; en plusieurs provinces, on prononce nan-ni, nan comme dans an (was [nāni] entspricht)³ ; ce n'est plus la bonne prononciation ».

Es geht vor allem um die historische Adäquatheit der Aussprache. Soll nun die Lautung [neni] verworfen werden? Sicherlich ist der Gebrauch des Wortes *nenni* heute eingeschränkt wie Dupré und auch der *Petit Robert* anzudeuten scheint: « région., vx ou plaisant⁴ Adverbe de négation », aber *nenni* ist immerhin noch bezeugt. Für die moderne Aussprache bietet sich ganz natürlich die weiter entwickelte Lautung an. Aber welche von den etlichen Varianten? Laut unserer Tabelle bieten Martinet/Walter und der TLF die meisten Varianten an, erstere 5, letzterer 4. Die am häufigsten vertretene Aussprache im *Usage réel* ist die Lautung [nɛn(n)i], diese entspricht wiederum der ersten Ausspracheangabe beim TLF. Der am geringsten vertretenen Variante bei Martinet/Walter, nämlich [nani] – ein einziger Informant – entspricht die gleiche an letzter Stelle angesiedelte Lautung im TLF. Hiermit ist eine gewisse Hierarchie für die Aussprachevarianten gegeben. Die Ablösung einer Aussprache durch eine andere kann daran abgelesen werden, dass, wie bei Warnant, das Wort im Unterschied zu Lerond und Thomas zwar noch vorkommt, aber die entsprechende lautliche Variante fehlt. So lesen wir im Hauptteil seines *Dictionnaire de la prononciation...*: « nɛn-ni, nɛ- et pfs nɛ- », und in den *Remarques* heißt es dann: [nɛ] ou [nɛ-] et non [na-], qui est vieilli.» Auch der Wechsel in den verschiedenen Ausgaben ein und desselben Wörterbuchs spricht für sich: so gibt die vom TLF zitierte ältere Ausgabe des *Petit Robert* noch [nani] an, die Auflage von 2009 enthält aber nur noch [neni]. Für die heutigen Verhältnisse wäre die im TLF genannte Stelle « BARBEAU-RODHE 1930 [nani] moins bien [neni] » umzukehren. Dies wird auch durch Tabelle B bestätigt: dort stehen 14 Fälle mit E nur 5 mit [a] gegenüber.

Empfohlene Aussprache: [nɛn(n)i] bzw. [nen(n)i]; [nani] in historischen Texten.

¹Rousselot-Laclotte (1902, 150) geben nicht nur für *nenni* sondern auch noch für *hennir* die [a]-Lautung an.

²Ähnlich DBF: « Prononciation: [nani], plutôt que [neni]. »

³So auch Berthier/Colignon (1981): « Régionalement, autrefois, on prononçait « nan » comme dans « nanti ». Vgl. auch Plattner (1900): „*nenni* meist *neni*, *nɛni* gesprochen, besser *nani* oder *nani* mit langem, oft nasalem Vokal“; auch Buben (1935, 94) weist auf die schwankende Aussprache hin.

⁴Ähnlich DBF: « *vieux ou employé par plaisanterie* ». Auch das *Dictionnaire Hachette* gibt es als *vieux* an. Thomas und Lerond führen das Wort sogar überhaupt nicht mehr, die Akademie drückt sich um die Angabe der Aussprache (vgl. Tabelle B).

nerf

Chronikauszüge

(1) Aristide, *Usage et grammaire* : « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7 : → *cerf* (2)

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Oeufs (de Pâques) ». Le Coopérateur de France, 19.3.1959, S. 14 : → *boeuf/bœufs* (3)

(3) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 : → *boeuf/bœufs* (5)

(4) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « L'œuf et le bœuf ». La Croix, 18.10.1953, S. 4 : → *boeuf/bœufs* (6)

Problemstellung : [nɛr] oder [nɛrf] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
nerf	1	<i>ner(f)</i>	[nɛr]	bief, bœuf, bref, canif, chef dix-neuf, grief, instructif, nef neuf, œuf, serf, suif, tardif, veuf	mit [-f]
				<i>des bæu(fs), beû, cer (f)-volant ché (f)-d'œuvre, clé, cle(f) Neu (f) château, Neu (f)-châtel des œu(fs), eû</i>	ohne [-f]
				<i>neu (f), dix-neu (f) sous / neuf, dix-neuf</i>	ohne [-f] / mit [-f]
	2	<i>ner/nerff</i>	[nɛr/nɛrf]	un <i>beuff'</i> /des <i>beu</i>	[bœf/bø]
				un <i>eu</i> dur, un <i>eu</i> frais /un <i>euff'</i> à la coque	[ø/œf]
				des <i>eu</i> , troiz <i>eu</i> , siz' <i>eu</i> , douz' <i>eu</i>	[-zø]
				<i>set euff', huitt' euff' un cent d'euff'</i>	[-œf]
	3	un <i>nerf</i> / des <i>ners</i>	[nɛrf/nɛr]	un bœuf / des <i>bæus</i> un cerf / des <i>cers</i> un œuf / des <i>œus</i> un serf / des <i>sers</i>	mit [f]/ohne [f]
				faucheur / <i>fauchoux</i> piqueur / <i>piqueux</i>	[-œr]/[-ø]
	4	un <i>nerf</i> / des <i>ners</i>	[nɛrf/nɛr]	un bœuf /des <i>bæu(f)s</i> une clef /des clés un œuf /des <i>œu(f)s</i>	mit [f]/ohne [f]
				greffe murs, kiss sus, suce soucis/saucisse	grɛf] [-s] [sys] [-sis]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
nerf	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[nɛr]	X	X	X	X	X	X	X	x	X	X	X	11
[nɛrf]				x				X				2

Tabelle B

Kommentar

Wie Tabelle A zeigt, geht es bei *nerf* und den zahlreichen Vergleichswörtern um die Frage, ob der Endkonsonant [f] ausgesprochen werden soll oder nicht. Während der Chronist Aristide generell [nɛr] angibt und Tepe vermerkt: « *f* passé sous silence dans la plupart des cas », unterscheiden ihre Kollegen Piéchaud und Mars zwischen Singular [nɛrf] und Plural [nɛr];

Mars gebraucht allerdings die Vergangenheit: « On disait « une clef » en articulant l'*f*, comme dans « greffe », et même « un nerf », mais au pluriel cet *f* disparaissait. » Hier scheint Littré noch nachzuwirken: « nêrf, d'après l'Académie, qui dit qu'au singulier l'*f* se fait sentir ; cependant plusieurs disent nêr sans *f* ; et dans tous les cas l'*f* est toujours muette dans nerf de bœuf ; au pluriel, l'*f* ne se fait jamais sentir : des nêr »¹. Der TLF fasst die Entwicklung wie folgt zusammen: « À partir du xviii^e s. et encore au début du xx^e s., hésitations dans la prononc. soignée. »

Thomas unterscheidet zwischen konkreter und übertragener Bedeutung: « *Nerf* se prononce toujours nêr au sens propre (au singulier comme au pluriel) : *Un ner(f) de bœuf. Avoir mal aux ner(f)s*. Au sens figuré, si nêr est d'usage au pluriel, on entend souvent *Avoir du nerf* ou *Le nerf de la guerre* (avec *f* sonore), mais nêr paraît gagner du terrain. » Die Stellungnahme von Warnant s.v. *nerf*, *Remarques* wirkt wie eine direkte Antwort auf Thomas ohne ihn namentlich zu nennen: « [nɛ:ʀ] et non [nɛʀf], qui est maintenant vieilli, même quand le mot est employé dans un sens figuré. »² Dupré gibt den heutigen Gebrauch an: « La prononciation de l'*f* est aujourd'hui désuète et comique. » Hanse stellt schließlich kategorisch fest: « On ne prononce pas *f*. »³ Ein Vergleich zwischen der Position von Littré, bei dem sich die Aussprache [nɛʀ] schon andeutet, mit derjenigen von Thomas, bei dem die Variante [nɛʀf] bereits zurücktritt (siehe Tabelle B) veranschaulicht den Umschwung der Aussprachenorm. Dies kann auch an der Akademie abgelesen werden. Während es noch in der 8. Aufl. des Wörterbuchs s.v. *nerf* hieß: « L'*F* se prononce devant une voyelle et quelquefois quand il termine une phrase » heißt es in der 9. lapidar: « *f* ne se prononce pas ». Beim Voranschreiten der *f*-losen Aussprache dürften zwei Faktoren eine Rolle gespielt haben: einmal die Aufgabe des lautlichen Unterschieds zwischen Singular und Plural und das vorkonsonantische Muster der Wendung *ner(f) de bœuf*. Unabhängig vom sprachlichen Kontext – ob abstrakt oder konkret – haben wir heute eine einheitliche Lautung.

Empfohlene Aussprache: [nɛʀ].

Vgl. auch *bœuf* / *bœufs*, *œuf* / *œufs* und *cerf*, *ours*, *serf* sowie *piqueur*/*piqueux*.

¹Ähnlich Plattner (1900): „*nerf*, das *f* ist im Plural und in *nerf de bœuf* stets stumm ; ebenso im bildlichen Gebrauch. Im Sing. wird *f* von den einen gesprochen, von den anderen nicht.“ Auch noch Grammont (1922, 95): « *nerf*, mais *ner(f)-de-bœuf*, plur. *ner(fs)* » Recht ausführlich für die ältere Zeit: Buben (1935, 173 f.).

²Vgl. hierzu das DDFA: « La prononciation [nɛʀf] faisant entendre le *f* final, que l'on rencontrait naguère dans les emplois figurés *avoir du nerf* (= de l'énergie) et *le nerf de la guerre* (= l'argent), ne s'entend plus guère aujourd'hui, sauf dans certaines régions de France (Sud-Ouest, notamment). » Fouché (1969, 414) hingegen differenziert nach satzphonetischen Kriterien: « Le mot *nerf* peut se prononcer avec [ʀf] lorsqu'il est employé au figuré et qu'il est suivi d'un silence : *ce style a du nerf*, *cet homme manque de nerf*, etc. », um dann aber festzustellen: « Cependant cette prononciation tend à disparaître. » Auch an anderer Stelle (S.479) ist seine Aussage widersprüchlich: « Au sens figuré, *nerf* se prononce [nɛʀf]. Mais on dit [nɛʀ] plutôt que [nɛʀf] dans *le nerf de la guerre*, *le nerf de l'intrigue*. » Die Beispiele von Fouché finden sich fast wörtlich schon bei Martinon (1913, 232f.). Ein Überbleibsel dieser Aussprache findet sich noch bei Blaise (1955, 57). Von dem *f* heißt es hier « On l'entend parfois dans *nerf*, synonyme de *force* : *avoir du nerf*. »

³Ähnlich Berthier/Colignon (1981): « L'*f* final est muet au sing. comme au plur. », das BODICO (« pron. nêr »), das DBF: « Le *-f* est toujours muet. » u. das DDFA: « Prononc. [nɛʀ] sans faire entendre le *f* final. » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*. Martinon (1913, 232f.) äußert sich recht ausführlich um festzustellen: « *Nerf* viendra certainement, mais n'est pas encore venu. » Der in Prognosen im Allgemeinen recht sichere Phonetiker sollte diesmal nicht Recht behalten.

nerprun → Kap. II, A

non → *oui* (2)

nord-est, nord-ouest

Chronikauszüge

(1) Maurice Rat, *Sourire du langage*, « Petit Courrier », Sud-Ouest, 22.11.1966, S. 15 :

M. HENRI B..., ROYAN. — Comment faut-il prononcer *nord-est* et *nord-ouest* ? La bonne prononciation est *norèst* et *norouèst* (qu'on retrouve d'ailleurs dans la forme altérée populaire *noroît*). La consonne finale ne s'est jamais fait entendre, parce qu'une autre la précédait, dans *nord* (mot francisé venu de l'ancien anglais *norþ*, et c'est par une singulière erreur que tel annonceur de l'*O.R.T.F.* prononce Nordaméricains, Nordafricains, au lieu de Noraméricains, Norafricains. Le *d* final de *nord* ne se fait entendre que dans les dérivés comme *nordique*, *nordiste* et l'expression marine « le vent *nordit* », entendez : *vire au nord*. Au contraire, et très naturellement, le *d* final de *sud* (prononciation *sude*), mot français venu de l'ancien anglais *sup*, s'est toujours fait entendre, et c'est pourquoi l'on dit sudafricains, sudaméricains, *sudèste*, *sudouèste*.

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Nordeste (bis) – panacée – constellé », Le Figaro Littéraire, 8.12.1962, S. 4 :

Dans ma chronique du 24 novembre, j'ai relevé, comme une faute, la prononciation *Nordeste* de *Nord-Est*, qu'il est fort courant d'entendre sur nos ondes. Assertion devant laquelle une lectrice de Barnsley (Yorkshire), qui me paraît être professeur, m'avoue sa perplexité, son Larousse indiquant la prononciation *Nor-dèst*... Eh bien, chère madame, votre Larousse a raison, bien que moi-même je n'aie pas tort — sinon que d'avoir déclaré fautive une façon de prononcer que je me fais un devoir, aujourd'hui, de reconnaître parfaitement légitime.

Je vois — non point deux excuses, certes ! — mais deux explications à ma propre faute : le grand nombre de liaisons malencontreuses dont les annonceurs de la R.T.F. nous rebattent les oreilles, et le fait que moi-même, depuis mon enfance et dans mon milieu, aie toujours prononcé et entendu prononcer *Noreste*. Fort de cette double expérience, je me suis lancé — imprudemment : c'est une leçon à retenir — sans consulter mes dictionnaires. Au vrai, *Noreste* et *Nordeste* se disent. Si (sic !) Larousse, ni Littré, ni Hatzfeld ne soufflent mot du premier, ce qui me condamne, Robert m'absout à demi en les signalant l'un et l'autre. Selon Littré et Hatzfeld, il existe même une troisième prononciation. Celle des gens de mer : *no-rè*. Quant à *Nord-Oueste*, on a aussi la latitude de le prononcer *Norouest*, *Nordouest* ou *no-rwè*.

Après cette amende honorable, on me permettra d'ajouter, à ma décharge (et cela, je me l'étais dit en raisonnant ma chronique du 24 novembre), que le titre d'un journal intitulé *Nord-Eclair* doit se prononcer *Noréclair* et non point *Nordéclair*... A quoi j'espère qu'aucun dictionnaire ne viendra m'infliger un démenti.

(3) Aristide, *Usage et grammaire* : « La rose des vents. Relâche et relaxation », Le Figaro Littéraire : 12.1.1963, S. 4:

J'ai reçu beaucoup de lettres de marins qui ont trouvé insuffisante ma chronique du 8 décembre, où je revenais sur la prononciation du mot *Nord-Est*.

L'une, qui m'a particulièrement touché, a été écrite « en mer » par un capitaine au long cours de Nantes. Ce m'est une occasion agréable de reprendre la rose des vents, pour en effeuiller, cette fois, tous les pétales intercardinaux par l'entremise d'une autorité aussi sûre :

« Les marins ne disent pas autre chose que *nordé* et *noroît*, les variantes n'existant qu'en ce qui concerne l'orthographe... Mais il y a pour cela quelques références chez nos rares auteurs maritimes contemporains, car, en fait, les « utilisateurs », dont je suis, n'écrivent plus autrement que NE et NW, cette dernière abréviation étant une concession — fâcheuse — à l'« ennemie héréditaire », nos anciens ayant toujours écrit NO. Je précise, à ce sujet, que le mot *ouest* et son signe 0 définitivement et quasi officiellement devenus *west* et W. »

Et mon aimable correspondant ajoute que *Sud-Est* et *Sud-Ouest* se prononcent *SUETTE* et *SUROIT* et s'écrivent SE et SW.

Dans le *Glossaire des termes de marine* (1960) de M. Julien Le Clère — contrôleur général de la marine c. r. —, que son auteur m'a fait le très grand plaisir de m'envoyer, tout cela est parfaitement établi, sauf l'emploi du W anglais, dont je n'ai pas trouvé, la mention, même dans *l'Index de références des termes anglais*. *Noroît* et *Suroît*, selon l'usage, y portent un accent circonflexe. Et il écrit Suèt, en précisant qu'il faut « prononcer le t final comme si l'on écrivait *suète* ».

(4) Aristide, *Usage et grammaire* : « Soi-disant – Nordeste », Le Figaro Littéraire, 24.11.62, S. 4 :

A la R. T. F. (je l'ai noté le 13 octobre, en écoutant le journal de 8 heures, sur France II) il est courant d'entendre dire *Nordeste* pour *Nord-Est* (*Noreste*), sans doute par assimilation avec *Sud-Est*, qui, lui, doit bien se prononcer *Sudeste*. C'est oublier que *Sud*, employé seul, ne se prononce pas *Su*, mais *Sude*, cependant que, dans le même cas, on prononce *Nor* et non *Norde*.

Mais il pourrait y avoir une autre cause à cette faute, si j'en crois ce que rapporte M. Etiemble, page 32 de la première partie de son cours en Sorbonne sur le *babélien*, qui vient de paraître en trois cahiers au Centre de documentation universitaire : *Nordeste* est un lusitanisme, et l'on risque de prendre ce mot brésilien pour un mot français¹ si l'on oublie, comme le fit un jour M. James de Coquet dans *Le Figaro*, de le mettre en italique ou entre guillemets².

¹Vgl. hierzu Dupré s.v. *nord-est. nord-ouest* : « Il faut bien distinguer, évidemment, le mot français *nord-est* du mot brésilien *Nordeste*, désignant la région pauvre du Brésil, et qui doit se mettre entre guillemets et se souligner, et peut se prononcer [nɔrdeste]. »

²Zu (2), (3) u. (4) vgl. das Kap. *Points cardinaux* in Aristide (1989, 33-35).

Problemstellung : [nɔrɛst] oder [nɔrdɛst]; [nɔrwɛst] oder [nɔrdwɛst]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.	
nord-est	1	<i>norèst</i>	[nɔrɛst]	Noraméricains, Norafricains nord, noroît	ohne [d]	
nord-ouest		<i>norouèst</i>	[nɔrwest]	Nordamericains, Nordafricains nordique, nordiste, nordit sudafricains, sudaméricains <i>sude, sudèste, sudouèste</i>	mit [d]	
nord-est	2	<i>no-rè</i> <i>Noreste</i>	ohne [d]	<i>Noréclair</i> <i>Nordéclair</i>	ohne [d] mit [d]	
nord-ouest		<i>Nordeste</i> <i>Nor-dèst</i>	mit [d]			
		<i>Norouest</i> <i>no-rwè</i>	ohne [d]			
		<i>Nordoueste</i>	mit [d]			
nord-est	3	nordé noroît Noroît	[nɔrde] [nɔrwa]	Sud-Est, Sud-Ouest SUETTE, suète SUROIT, Suroît ouest-west	mit [d] [sɥɛt] [syɾwa] [wɛst]	
		4	<i>Noreste</i>	ohne [d]	<i>Nor, Su</i>	ohne [d]
			<i>Nordeste</i>	mit [d]	<i>Norde, Sud-Sude, Sud-Est-Sudeste</i>	mit [d]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
nord-est												X/11
[nɔʀɛst]	X	X	X	X	X	X	X			X	X	9
[nɔʀdɛst]	X			X	x	x	x	X ¹				6
nordé												
[nɔʀde]	x				x	x			x		x ⁵	5
nordet nordais												
[nɔʀdɛ]				x	x	x				x		4
[nɔʀde]						x						1
[nɔʀɛ]	x							x ²	x		x ⁶	4
[nɔʀe]									x			1
nord-ouest												
[nɔʀwɛst]	X	(X)	X	X	X	X	X			X	X	9
[nɔʀdwɛst]	X			X	x	x	x	X ³				6
[nɔʀwɛ]	x							x ⁴	x		x ⁷	4
[nɔʀwe]											x ⁸	1
noroît, noroît norois												
[nɔʀwa] ^o	x		(x)	x	x				x	x	x ⁹	7

NB : wir generalisieren [r] ^o bzw. [nɔʀwa] ¹nor-dèst' ²no-rê ³nor-douèst' ⁴no-rouê ⁵nach Lar. Lang. fr. ⁶nach Littré + Barbeau-Rhode ⁷nach Littré + Barbeau-Rhode ⁸nach Lar. Lang. fr. ⁹nach Barbeau-Rhode u. Lar. Lang. fr.

Tabelle B

Kommentar

Die entscheidende Passage bei Aristide (2) lautet: « Au vrai, *Noreste* et *Nordeste* se disent. (...) il existe même une troisième prononciation. Celle des gens de mer : no-rè. Quant à *Nord-Oueste*, on a aussi la latitude de le prononcer *Norouest*, *Nordouest* ou *no-rwè*. » Aristide lässt also jeweils drei Aussprachemöglichkeiten sowohl für *nord-est* als auch für *nord-ouest* zu (zu zwei weiteren s. u.). Die beiden ersten Lautungen [nɔʀɛst], [nɔʀdɛst] sowie [nɔʀwɛst], [nɔʀdwɛst] sind allgemeinsprachlicher Natur, die dritte Lautung [nɔʀɛ] und [nɔʀwɛ] fach- bzw. regionalsprachlich (s.u.).

Zunächst zur *langue commune*. Wie kommt es zur Aussprache des *d*? Aristide (3) meint: « sans doute par assimilation avec *Sud-Est* ». Allerdings spielen auch der Einfluss der Schrift und Bindungsphänomene eine Rolle wie aus der Stellungnahme von Dupré s.v. *nord-est*, *nord-ouest* hervorgeht: « Il est certain que c'est la graphie qui suggère la prononciation [nɔʀdɛst], [nɔʀdwɛst]. (...) Toutefois, on ne doit pas faire entendre le *d* pour des raisons phonétiques d'ordre général (cf. l'exemple cité par Grevisse¹ : *un regar(d) insolent*), et on prononcera [nɔʀɛst] (...). » Für die alleinige Zulassung der Lautung [nɔʀɛst] bzw. [nɔʀwɛst] plädiert auch Hanse s.v. *nord*: « Dans *nord-est*, *nord-ouest*, *nord-africain*, *nord-américain*, on ne prononce généralement pas *d*. » Ebenso der *Petit Robert* und der TLF². Die Aussprachewörter-

bücher lassen jeweils zwei Varianten zu³: Warnant: « nɔ-rɛst, pfs nɔR-dɛst » und « nɔ-rwɛst, pfs nɔR-dwɛst »⁴; Lerond: « nɔrɛst; parfois nɔrdɛst » und « nɔrwɛst; parfois nɔrdwɛst »; Martinet/Walter verzeichnen 16 [nɔrɛst], 1 [nɔrdɛst], 15 [nɔrwɛst] und 2 [nɔrdwɛst]. Hier wird die Vorrangigkeit der bindungslosen Aussprache besonders deutlich.

In Tabelle B haben wir ein Verhältnis von 9 [nɔrɛst] gegenüber 6 [nɔrdɛst]. Die Balance bewegt sich also eher in Richtung [nɔrɛst], zumal 4 nur diese Aussprache empfehlen und die meisten Doppellautungen Einschränkungen zugunsten der *d*-losen Form aufweisen. Die noch von Littré vertretene Norm [nɔrdɛst] geht heute folglich weiter zurück, was mittelfristig eine Umkehr der Aussprachenorm erwarten lässt. Ähnliches gilt laut Tabelle B auch für *nord-ouest*.

Zum fachsprachlichen Aspekt: außer bei dem Chronisten sind die beiden Formen [nɔrɛ] und [nɔrwɛ] in 4 Quellen unserer Tabelle belegt. Schon bei Littré heißt es s.v. *nord-est*: « nord-est' ; c'est la prononciation de ce mot dans l'intérieur des terres ; mais les marins et les gens de la côte disent : no-rê ».⁵ Ähnliches gilt für *nord-ouest*, das Littré mit *no-rouê* umschreibt.

In der Chronik (4) führt Aristide noch die beiden Formen *nordé* und *noroît* an⁶. Ähnlich die Akademie, s.v. *nord-est*: « On dit aussi *Nordé*. ». Der TLF s.v. *nord-est* zitiert den *Larousse de la langue française*: « chez les marins [nɔrdɛ] ». Es lässt sich auch die Graphie *nordet* finden. Der *Petit Robert* bemerkt in diesem Falle: « [nɔrdɛ] (...) de *nord-est* ■ MAR. Vent qui vient du nord-est. » Lerond hingegen gibt neben *nordé* [nɔrdɛ] für die Graphie *nordet* 2 Varianten, « nɔrde ou -de » an, was wenig konsequent scheint, da es das Verhältnis von Schrift und Aussprache belastet. *Noroît*, mit der Bedeutung *vent du nord-ouest* führt der *Petit Robert* auf älteres *noroûé* zurück (vgl. oben Littré) und transkribiert: [nɔrwa]. Ähnlich die Akademie s.v. *nord-ouest*: « les marins prononcent *noroi* ou *norouê* ».⁷ Der TLF s.v. *noroît*, *norois* gibt [nɔrwa], [-a] an und vermerkt « altération région. de *nord-ouest* (...) : [nɔrwe], [-we] (...); évolution [-wɛ], [-we], [-wa], [-wa] (...). »⁸

Im Unterschied zur Standardsprache überwiegen bei den Varianten zu *nord-est* die *d*-Formen in der Regionalsprache: 10 mit gegenüber 5 ohne *d*. Bei den Varianten zu *nord-ouest* gibt es keine Form mit *d*.

Schließlich bleiben noch die bei Aristide (3) aufgeführten Varianten zu *sud-est* und *sud-ouest*: *suette* und *suroît*. Im TLF s.v. *sud-est* heißt es « [sydɛst]. Pour les marins sans [d] [ɛs], [ɛst], parfois transcrit : *suét* (v. LITTRÉ, ROB. 1985 et *nord-est*). » Und zum zweiten Wort heißt es im TLF s.v. *suroît* in Anlehnung an das FEW: « Forme de l'Ouest et du Québec de *sud-ouest*, avec prononc. du -r- d'apr. *nord-ouest*, également prononcé [nɔrwe, nɔrwa] dans ces parlars. » – Wie die Tabelle B zeigt, gibt es für einige Aussprachevarianten gesonderte Graphien bzw. eigene *mots vedettes*, für andere wiederum nicht. Daraus kann geschlossen werden, dass die Beziehung der fach- bzw. regionalsprachlichen Formen zu den beiden Ursprungswörtern *nord-est* und *nord-ouest* unterschiedlich stark sein kann. Im Fall von *nordé*, *nordet* (neben *nordais*⁹) und vor allem bei *noroît* (neben *norois* u. *noroît*¹⁰) zeichnet sich nicht nur eine lautliche Autonomie ab, sondern auch eine semantische Spezifizierung im Sinne bestimmter Windrichtungen. Bei den fach- oder regionalsprachlichen Formen geht es primär nicht um die Standardsprache. Sie wurden hier diskutiert, da sie vom Chronisten

Aristide wiederholt angesprochen wurden. Ihm ist allerdings vorzuwerfen, dass er die Aussprachevarianten gleichsam in einem Atemzug mit den Standardformen nennt, ohne eine genaue phonostilistische Markierung vorzunehmen. Wir beschränken uns bei den Empfehlungen natürlich auf die Standardsprache. Graphisch deuten wir die Abstufung bei den Regionalformen durch ein kleines *x* in der Tabelle an. (Bei den Standardformen bedeutet *x* eine untergeordnete Lautung). Als Fazit lässt sich feststellen : einerseits die Tendenz *d* in der Standardsprache, so etwa ältere Vertreter wie Littré oder Plattner, teilweise ohne *d* in der Fachsprache, andererseits heute ohne *d* im Standard, so die Mehrheit u. *d* in der Fachsprache – vgl. *nordé* u. graphische Varianten¹¹.

Empfohlene Aussprache: nord-est: 1. [nɔʁɛst], 2. [nɔrdɛst]; Prognose: [nɔʁɛst]; nord-ouest: 1.[nɔʁwɛst], 2. [nɔrdwɛst]; Prognose: [nɔʁwɛst].

¹Siehe Grevisse (1980), n°132, 5°.

²Die Aussprache des *d* bei *nord-est* u. *nord-ouest* lehnen auch Colin (1993), s.v. *nord-est*, *nord-ouest* (anstatt « [nɔʁɛst], [nɔʁwɛst] » muss es natürlich [nɔʁɛst], [nɔʁwɛst] heißen ») u. das DBF ausdrücklich ab.

³Beide Varianten für *nord-est*, *nord-ouest* verzeichnen auch das DDFA (mit der Einschränkung: « La prononciation sans liaison est beaucoup plus courante. ») u. das *Dictionnaire Hachette* (« [nor'est] ou [nordest'] » ; « [nor-ouèst'] parfois [nor-douèst'] »). Ducet (1972, 215) hingegen nur eine Aussprache : « Prononcez *nor-dest*, *nor-d'ouest*. » Für die ältere Zeit s. Buben (1935, 212 f.).

⁴Für *nord-africain* u. *nord-américain* empfiehlt Warnant (s. *Remarques*) nur die *d*-lose Form.

⁵vgl. auch Akademie s.v. *nord-est* : « les marins prononcent *norê* ou *noré* ». Vgl. hierzu Spreutels in LEA (1978, 750). Ähnlich Plattner (1900): „*nord*, Bindung mit *r*; *d* bindet nur in *nord-est*, *nord-ouest* (jedoch nicht in der Seemannssprache: *nɔʁɛ* oder *nɔʁɛ*, *nɔʁwɔ* oder *nɔʁwɛ*).“ Ähnlich Plattner (1907, 22).

⁶Ähnlich Colin (1993), *ibid.* : « L'usage des marins est différent : *nord-est* aboutit aux formes *nordé* ou *nordet*, tandis que *nord-ouest* donne *norois*. » Für das letzte Wort gibt das DBF s.v. *norois*, *norôit* an : « Prononciation : [nɔʁwɔ]. »

⁷Und s.v. *norois*, *norôit* : « Altération de *nord-ouest* sous l'influence d'une prononciation régionale. »

⁸Das DBF verzeichnet s.v. *norois*. *Norôit* : « Prononciation : [nɔʁwɔ]. » Auch Colin (1993) führt s.v. *nord-est*, *nord-ouest* *norois* für *nord-ouest* an.

⁹S. TLF, s.v. *nord-est*.

¹⁰S. Hanse , s.v. *norôit*.

¹¹Nur bei den fachsprachlichen Varianten von *nord-ouest* sind grundsätzlich keine *d*-Formen belegt (vgl. Tabelle B).

numération/numérotage /numérotation

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriété », *Télé 7 Jours* N°355, 7.1.1967, S. 8¹ :

Le 12 décembre, Pierre Bellemare a transformé la *numération* décimale en *numérotation* décimale.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 207), hier außerdem *numérisation*.

Problemstellung : [nymerasjõ], [numerɔtaz] oder [numerɔtasjõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.w.	Lautw.
numération / numérotation	1	numération / numérotation	[nymerasjõ]/ [nymerotasjõ]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Lautung	Sprachpflege			
		Chr.	Dupré	Hanse	Thomas
numération / numérotation/ numérotage	[nymerasjõ] [nymerotasjõ] [nymerotaʒ]	X	X	X	X

Tabelle B

Kommentar

Zunächst sei darauf hingewiesen, dass es sich nicht um ein strikt phonetisches Problem im Sinne der Aussprache eines einzelnen Wortes, wohl aber um die lautliche Ähnlichkeit der beiden Wörter *numération* und *numérotation* handelt. Die Sprachpfleger (siehe Tabelle B) vermerken außerdem noch *numérotage*. Wie unterscheiden sich diese Wörter? Dupré, s.v. *numération, numérotation, numérotage* äußert sich wie folgt:

Il convient ici de bien discerner *numération* d'une part, *numérotation* et *numérotage* d'autre part. Le premier nom, *numération*, de formation savante, a pour racine *numerus* (latin), «nombre»; les deux autres sont formés sur le radical *numéro*. Le premier mot concerne les nombres, les deux autres les numéros.

Folgerichtig nimmt Hanse auch zwei separate Eintragungen vor: 1. s.v. *numération*: «manière d'ordonner la suite des nombres: *La numération décimale, la numération binaire*» und 2., s.v. *numérotage, numérotation*: «On distingue aujourd'hui le *numérotage*, action d'affecter un numéro, et la *numérotation*, résultat de cette action ou ordre des numéros dans un classement: *Procéder au numérotage des maisons. Changer la numérotation des pages.*» Ähnlich der TLF, s.v. *numérotage*: «Rem. *Numérotage* „désigne plutôt l'action de *numéroter*“, *numérotation*, „le résultat de cette action, mais les deux [formes] s'emploient couramment l'une pour l'autre“ (COLIN 1971).» Thomas s.v. *numération – numérotation* hingegen möchte die drei Ausdrücke auf zwei reduzieren: «La *numération* est l'art d'énoncer et d'écrire les nombres: *Numération parlée. Numération écrite. La numération décimale a été rapportée de l'Inde* (...). *Numérotation*¹ est un synonyme récent et inutile de *numérotage*, qui signifie «action de numéroter, de marquer d'un numéro» (...). On emploiera de préférence *numérotage* (...).» Die Akademie, s.v. *numérotage*, akzeptiert allerdings beide: «On dit aussi *Numérotation*.» Aufgrund der vom Chronisten angesprochenen Verwechslungsmöglichkeit wäre der Vorschlag von Thomas in der Tat zu begrüßen, da sie bei zwei Ausdrücken geringer sein dürfte als bei drei.

Das von Hanse und von Thomas genannte Beispiel *la numération décimale* ist das gleiche wie bei Capelovici und bestätigt die Korrektur des Chronisten. (Weitere Einzelheiten zur semantischen Differenzierung der drei Wörter siehe Dupré *loc. cit.*). - Seltsamerweise wird die lautliche Ähnlichkeit der drei Ausdrücke von den Sprachpflegern nicht als Grund dafür genannt, dass sie auch auf semantischer Ebene verwechselt werden können.

Empfohlene Aussprache: *numération* [nymerasjõ], *numérotage* [numerõtaz] und *numérotation* [numerõtazjõ]. Warnung vor der Verwechslung der drei Ausdrücke!

¹Hermant (1932, 204) lehnt diesen Ausdruck ab: « *Numérotage*, qui n'est déjà pas bien joli, était indispensable; mais quel besoin avions-nous de ce faux frère : *numérotation* ? » Baroquet (1989, 57) hingegen gebraucht diese beiden Ausdrücke als Synonyme.

O

*oasis***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N°448, 23.11.1968, S. 106¹ :

Dans la soirée, pendant l'émission « Abbayes de France », il a été question d'une *oasi*, rimant avec *quasi*. Dans le mot *oasis*, il faut prononcer l's final, tout comme dans *myosotis*², qui est également d'origine grecque.

¹Vgl. auch Capelovici (1992,208).

²Vgl. Akademie : « s final se fait entendre »

Problemstellung: [ɔazis] oder [ɔazi] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
oasis	1	<i>oasi</i>	[wazi]	myosotis	[-is]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Thom	War	Ler ¹	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF	
oasis												X/11
[ɔazis]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ɔazi]												0

¹ôAzis ²o-a-zis'

Tabelle B

Kommentar

Obwohl Unklarheit über das Geschlecht von *oasis* besteht – beim *Petit Robert* beispielsweise heißt es: « [ɔazis] n.f., parfois m. »¹ – sind sich alle Quellen von Tabelle B mit dem Chronisten ausnahmslos einig, dass das auslautende *s* ausgesprochen werden muss. So geben auch Martinet/Walter ausschließlich [s]-Formen an (11x [ɔazis] ; 5x [oazis] ; 1x [ɔazis])². Dupré zitiert die *Académie*: « Nom féminin. On prononce l's finale », ähnlich die 9. Aufl.: « s final se fait entendre ». Hanse schreibt: « Une oasis. Des auteurs le considèrent, à tort, comme masculin. On prononce s final. » Ähnlich Thomas: « *oasis* est du féminin et l's final est sonore ». Der häufige Hinweis auf die *s*- Aussprache sowie auf das Geschlecht deutet darauf hin, dass in diesen Fällen häufig Fehler gemacht werden³.

Empfohlene Aussprache : [ɔazis].

¹Vg. auch Colin (1993) : « OASIS genre Féminin. Beaucoup d'auteurs (Gide, Aragon, etc.) font le mot masculin. » Der DBF kategorisch : « Toujours féminin : Une oasis saharienne. »

²Zur Problematik [ɔ] oder [o] im Vorton siehe TLF.

³Auch BODICO (« pron. *o-a-ziss* »), DBF (« Bien prononcer [ɔazis], le -s n'est pas muet. »), auch DDFA u. *Dictionnaire Hachette* weisen auf die *s*-Aussprache hin.

œuf / œufs

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé Langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 340, 24.9.1966, S. 102¹ :

On comprend mal pourquoi Catherine Langeais a conseillé le 10 septembre de faire une omelette avec cinq *œufs*, en prononçant l'*f* comme dans le nom *œuf* employé au singulier. Répétons que l'*f* des pluriels *œufs* et *bœufs* est muet, et que la forme *œufs* se prononce comme le pronom personnel *eux*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 209).

(2) Aristide, *Usage et grammaire* : « Questions de phonétique », *Le Figaro Littéraire*, 7.7.1966, S. 7: → *cerf* (2)

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Oeufs (de Pâques) ». Le Coopérateur de France, 19.3.1959, S. 14 : → *bœuf/bœufs* (3)

(4) John Orr, « Oeufs de Pâques... et d'été (Saynète linguistique) », *Vie et Langage*, 12-1956, S. 554-556 :

Personnages : LUI, professeur de français en Ecosse; ELLE, sa femme.
SCÈNE PREMIÈRE, à Paris, vacances de Pâques, 1956.

LUI. — Je n'arrive toujours pas à voir clair dans ce problème du pluriel du mot *œuf*.
ELLE. — Problème ? Depuis le temps que tu enseignes le français ! Voyons ! Un *œuf*, des *œufs* : *o-e-u-f-s*.
Lui. — Parfait ! Et pourtant...
ELLE. — Pourtant quoi ?
LUI. — Pourtant l'*f*, au pluriel, on ne l'entend pas. Et ce *z* — *un œuf* — *dez œu* — qu'en fais-tu ?
ELLE. — Où vois-tu un *z* ? Tu ne prétends donc pas qu'on dit un *zœu*, comme un *zoiseau* ! Ton *z*, c'est l'*s* de *des*, c'est la liaison !
LUI. — Es-tu sûre qu'il n'est que cela ?
ELLE. — Comment donc ! un *œuf* — des *œufs*, un *bœuf* — des *bœufs*, c'est tout pareil !
LUI. — Comme un *cerf* — des *cer*, un *ours* — des *our* !
ELLE. — Oh ! ça, c'est le parler de nos grand-mères. Mais un *œuf* — des *œufs*, un *bœuf* — des *bœufs*, tout le monde le dit. Tu n'as qu'à écouter autour de toi.
(...)
LUI. — On dit bien *un œuf* — *dez œu*, comme tu l'affirmes toi-même, et comme le constatent les grammaires. On dit aussi *deuz œu*, *troiz œu* ; mais voici qu'avec quatre et cinq, l'*f* se fait de nouveau entendre : quatre *œuf*, cinq *œuf*. Voici qu'il disparaît avec six : *siz œu*, pour réapparaître avec sept : *set œuf*, et huit : *huit œuf*.

(...)

LUI. – (...) « Mon bon Monsieur, me dit-il, avec *neuf*, je dis toujours : *neuf beaux zœu*. *Neuf œuf*, voyez-vous, ça jure; *neufz œu*, au fond, ça serait peut-être bien plus correct.

ELLE. – (...) Mais, au fait, comment expliques-tu tout cela ?

LUI. – Ça t'intéresse ? Eh bien, voilà. Ce *z* dont tu t'es un peu moquée à Pâques, tu ne vois donc pas que chaque fois qu'il paraît, l'*f* tombe : *dez œu*, *deuz œu*, *troiz œu*, *siz œu*, *diz œu* et ainsi de suite ? Mais que ce *z* soit absent, voilà l'*f* qui, à son tour, se charge de marquer le pluriel. Ne me parle donc plus d'un simple *s* de liaison. Ce *z*, c'est aussi une flexion, c'est même et l'*f* aussi, presque un morphème. (...)

(5) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 : → *bœuf/bœufs* (5)

(6) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « L'œuf et le bœuf », La Croix, 18.10.1953, S. 4: → *bœuf/bœufs* (6)

(7) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « En écoutant la radio », Le Figaro Littéraire, 31.5.1952, S. 9: → *bœuf/bœufs* (7)

Problemstellung: [œf] / [ø]

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
œuf	1	-	-	-	-
œufs		eux	[ø]	bœufs	[bø]
œuf	2			bief bœuf, bref, canif chef, grief dix-neuf instructif, nef neuf, serf, suif tardif, veuf	mit [-f]
				<i>cer(f)-volant</i> <i>clé, clef</i> <i>ché(f)-d'œuvre</i> <i>ner(f)</i> <i>Neu(f) château</i> <i>Neu(f)-châtel</i> <i>neu(f)</i> <i>dix-neu(f) sous</i>	ohne [-f]
œufs		des œu(fs) eû	[dezø] [ø]	des bæu(fs) beû	[bø]
œuf / œufs	3	œuf /œufs un <i>eu</i> dur un <i>eu</i> frais un <i>euff'</i> à la coque des <i>euff'</i> de Pâques	[œf/ø] [-ø-] [-ø-] [-œf-] [-œf-]	un <i>beuff'</i> /des <i>beu</i> / des <i>beuff'</i> /beu une attaque de <i>ner</i> un <i>ner</i> de bœuf le <i>nerff</i> de la guerre	[œ̃bœf/debø]/ [debœf/bø] [nɛr] [nɛrf]
		des <i>eu</i> troiz <i>eu</i> siz' <i>eu</i> douz' <i>eu</i>	[-zø]		
		set <i>euff'</i> <i>huitt' euff'</i> un cent d' <i>euff'</i>	[-œf]		
	4	un œuf / <i>dez œu</i> / un <i>zœu</i>	[œ̃nœf]/ [dezø]/ [œ̃zø]	un bœuf/ des bœufs un cerf / des <i>cers</i> un ours/ des <i>our</i> un <i>zoiseau</i>	[œ̃bœf/debø] [œ̃sɛrf/desɛr] [œ̃nurs/dezur] [œ̃zwazo]
		<i>dez œu</i> <i>deuz œu</i> <i>troiz œu</i> <i>siz œu</i> neuf beaux <i>zœu</i> <i>diz œu</i>	[-zø]		

		quatre <i>œuf</i> cinq <i>œuf</i> set <i>œuf</i> huit <i>œuf</i>	[-œf]		
		neuf <i>œuf</i> / <i>neufz œu</i>	[-œf]/ [-zø]		
	5	un <i>œuf</i> / des <i>œus</i>	[œ̃œf] [dezø]	un <i>bœuf</i> /des <i>bœus</i> un <i>cerf</i> / des <i>cers</i> un <i>nerf</i> / des <i>ners</i> un <i>serf</i> / des <i>sers</i>	[œ̃bœf/debø] [œ̃sɛrf/desɛr] [œ̃nɛrf/denɛr] [œ̃sɛrf/desɛr]
				un <i>faucheur</i> / des <i>fauchoux</i> un <i>piqueur</i> / des <i>piqueux</i>	[œ̃foʃœr]/ [defoʃø] [œ̃pikœr]/ [depikø]
	6	un <i>œuf</i> / des <i>œu(f)s</i>	[œ̃œf]/ [dezø]	un <i>bœuf</i> /des <i>bœu(f)s</i> une <i>clef</i> /des <i>clés</i> un <i>nerf</i> /des <i>ners</i> greffe murs, kiss Hotchkiss sus, suce soucis, saucisse	[œ̃bœf/debø] [ynklɛf/dɛklɛ] [œ̃nɛrf/denɛr] [grɛf] [-s] [sys] [-sis]
	7	sept <i>euffes</i>	[sɛtœf]	un <i>beû</i> museau de <i>bœuf</i> / museau de <i>beû</i> mon <i>chevau</i>	[œ̃bø] [-bœf]/ [-bø] [mø̃(ə)vo]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca ²	PR	TLF	
œuf												X/11
[œf]	X	X	X	X	X	X	X	X	X ^{2a}	X	X	11
[ø]	x							x				2
œufs												
[ø]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[œf]	x										x	2

¹« *euf* ; au pluriel, l'*f* ni l'*s* ne se prononcent : des *eû* » ²« au pluriel, *f* ne se prononce pas et *s* ne se fait pas entendre en liaison » ^{2a} 5. Aufl. : « pronon. *Euf* »

Tabelle B

Kommentar

Gleich 7 Chroniken beschäftigen sich mit der Aussprache von *œuf/œufs*. Sie weisen zunächst auf die klassische Verteilung *œuf* [œf] im Singular, *œufs* [ø] im Plural hin. Sie diskutieren das Beispiel *œuf/œufs* nicht isoliert, sondern vergleichen es mit einer Reihe ähnlich gelagerter Fälle, wie *bœf/bœufs* [bœf/bø], *cerf/cerfs* [sɛrf/sɛr], *nerf/nerfs* [nɛrf/nɛr] (siehe vollständige

Liste in Tabelle A). Diese Beispiele haben gemeinsam, dass der Konsonant im Singular erhalten blieb und im Plural vor auslautendem *s* verstummte. Allerdings dürfte *œuf/œufs* neben *bœuf/bœufs* das einzige Wort im heutigen Französisch sein, das diese Regel auch noch tatsächlich befolgt. Das Verstummen des *f* (für andere Konsonanten, z.B. *r* siehe Piéchaud (5)) spielt nicht nur bei der Pluralmarkierung eine Rolle, sondern auch in der Wort- und Satzphonetik, so z.B. bei *cer(f)-volant*, *ché(f)-d'œuvre* und *neu(f)*, *dix-neu(f) sous* (Aristide (2))¹. Allenfalls dürfte das Zahlenbeispiel heute noch bei der älteren Generation zu hören sein, etwa bei Jahreszahlen vom Typ 1914. Während die Aussprache der Vergleichswörter eher von diachronischer Bedeutung ist, ist die Unterscheidung [œf]/[ø] von höchster Aktualität. Was *œuf/œufs* von den anderen aufgeführten Beispielen unterscheidet, ist ihr häufiges Vorkommen in einem Zahlenkontext. In diesem Fall kann die klassische Verteilung /f/~/ø/ unterlaufen werden. Dies hat John Orr (4) in seiner *saynette* schön dargestellt: « chaque fois qu'il (= z) paraît, l'f tombe : *dez œu, deuz œu, troiz œu, siz œu, diz œu* et ainsi de suite ? Mais que ce z soit absent, voilà l'f qui, à son tour, se charge de marquer le pluriel. » Allerdings wird in diesen Fällen der Plural nicht durch *f*, sondern durch das jeweilige Zahlwort signalisiert. Ähnliche Zahlenbeispiele bringt übrigens auch Julien Teppe (1), der sich offenbar auf Martinon (1913, 232) stützt, ohne seine Quelle zu nennen. Beide Chronisten hätten besser daran getan, bei der Notierung der Aussprache das Zeichen *z* direkt mit *œu* zu verbinden, etwa *si-zœu*, was der französischen *syllabation ouverte* CVCV besser entsprechen würde. — Während der Sprecher von « sept euffes » bei Bruneau (7) ein Bauer ist, stuft Fouché (1969, 421) [1959] diese Art von Aussprache als populär ein².

Zu Recht spricht Orr bei [z] von einer Art Pluralmorphem, in der heutigen Terminologie würde man von Prädeterminierung des Plurals sprechen. Félicien Mars (6) argumentiert ähnlich, indem er die Pluraldeterminierung durch den Artikel zum Vergleich heranzieht: « Il est devenu (...) une sorte de flexion-avant, si j'ose dire, qui indique seule, le nombre : *un homme, des hommes, la femme, les femmes*. « *œuf* » et « *bœuf* », au contraire, ont exceptionnellement gardé une prononciation qui accuse le passage du singulier au pluriel par la finale. » In dieser Perspektive dürfte das Beispiel *un zœu* bei Orr eher scherzhaft gemeint sein, da es ja der Regel der Pluralmarkierung genau widersprechen würde, obwohl Phänomene der Agglutination wie das ebenfalls von Orr angeführte Beispiel *un zoiseau* zeigt, durchaus belegt sind (auf Anhieb lassen sich im Internet für beide Ausdrücke zahlreiche Belege finden).

Schauen wir uns den *Kontext der Sprachzeugnisse* an (Tabelle B). Alle Quellen sind sich grundsätzlich einig: *œuf* wird [œf] und *œufs* wird [ø] ausgesprochen. Lediglich die Chroniken, Littré und der TLF fallen dabei aus dem Rahmen. Bei Teppe heißt es für die frühere Aussprache: « un *eu* dur... un *eu* frais (mais : un *euff* à la coque) », die der oben genannten Regel folgt: Verstummen des *f* vor Konsonant. Diese Aussprache konnte man noch im 19. Jahrhundert hören. So vermerkt beispielsweise Littré: « aujourd'hui encore quelques-uns disent un *eu* frais, un *eu* dur ». ³ Als Entgegnung zu Littré stellt der TLF fest : « On ne dit plus *un oeu(f) frais, oeu(f) dur* ». Während die Lage für den Singular heute eindeutig ist, bestehen im Falle des Plurals, wie wir oben gesehen haben, noch Zweifel. Diesem Umstand scheint der TLF Rechnung zu tragen, indem er vermerkt: « [œf], plur. [ø] et, parfois, [œf]. » Martinet/Walter geben *s.v.* *œufs*: nur « (døz)ø (*a*→*y*) » an, es wäre gerade hier interessant gewesen, etwaige Varianten bei anderen Zahlen vom Typ *quatre* einer Befragung zu unterziehen, um den heutigen Stand zu ermitteln.

Mit der Angabe « parfois, [œf] » steht der TLF – mit Ausnahme der Chroniken – alleine dar. [œf] im Plural kann unserer Meinung nach allenfalls bei Zahlen und dann nur in familiärer

Rede akzeptiert werden. Zu Recht fordert Colin (1993) « On évitera de dire *[dezœf]. »⁴
Empfohlene Aussprache: œuf: [œf], œufs: [ø].

Vgl. auch *bœuff/bœufs* und *cerf, nerf, ours, serf* sowie *piqueur/piqueux*.

¹Vgl. hierzu Grammont (1922, 94), der außerdem auf einen regionalen Aspekt hinweist (m. = Midi): « neuf (nom de nombre) à la pause [m. neu(f)], neu(f) devant consonne : neu(f) tasses, mais neuf même devant consonne lorsqu'il indique la date : le neuf mai, *nœv* devant voyelle : neuf ans [*nœv ā*] ». Vgl. auch BODICO: « *f* se prononce *v* dans *neuf ans* et *neuf heures* » mit den angegebenen Transkriptionen [*nœvā*] u. [*nœvœr*]. Ansonsten verzeichnet BODICO, s.v. *œuf*, die klassische Regel: « pron. *œuf* » für die Einzahl u. « le pluriel **des œufs** se prononce *dè-z'eu* », in der beigefügten Transkription allerdings mit geschlossenem *e*: [*dezø*].

²« La prononciation [œf] dans *quatre œufs, huit œufs, combien d'œufs, un cent d'œufs*, etc., c'est-à-dire dans les cas où *œufs* n'est pas précédé d'un [z] comme dans *deux œufs, trois œufs*, etc. est populaire. » Bauche (1946, 209) ist kategorischer « **œuf**. (Au pl. se prononce également *œuf* au lieu de « eu »). » Pastre (1986, 141) bringt 2 Beispiele aus den Medien mit [œf]-Lautung für eine Pluralform ohne [z]-Prädeterminierung.

³So auch noch Plattner (1900): „Im Sing. ist *f* stumm in *œuf frais* wegen des folgenden gleichartigen Konsonanten, oft auch in *œuf dur* u. a. Im Plural wollen einzelne vor einer Pause das *f* hören lassen, ebenso in *un cent d'œufs*.“ Bei Blaize (1955, 57) heißt es noch von dem verstummenden *f*: « *œufs*, et nulle aussi, mais selon un usage qui disparaît, dans *œuf frais, œuf dur*. »

⁴Ähnlich DBF. Vgl. hierzu Martinon (1913, 232): « Cette distinction (vom Typ *trois œufs* [zø] / *quatre œufs* [œf], d'autant plus curieuse qu'elle est naturellement involontaire, est sans doute l'étape qui nous mènera un jour à prononcer *l'f* partout, car *œu*(fs) et *bœu*(fs) sont presque aujourd'hui les seuls mots qui se prononcent encore au pluriel autrement qu'au singulier ; et sans doute il est temps que cela finisse. » Seine Prognose hat sich allerdings bis heute noch nicht erfüllt. – Für die ältere Zeit allgemein vgl. Buben (1935, 174 f.); zum historischen Aspekt s. vor allem Straka (1981, 239f.).

oignon → Kap. II, B

opportun → Kap. II, A

orchidée → *catéchumène*

ordonnancement /ordre

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Improprétés », *Télé 7 Jours* N°335, 20.8.1966, S. 79:

Un de ses confrères (von Jacques Poux) a commenté quelques minutes plus tard « un défilé d'aviateurs dans un *ordonnancement impeccable* », alors qu'un *ordre parfait* eût été à la fois plus simple et plus correct.

Problemstellung: [ɔrdr] oder [ɔrdɔnãsmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
ordonnancement /ordre	1	ordonnancement/ ordre	[ɔrdɔnãsmã] / [ɔrdr]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ordonnancement / ordre												X/11
[ɔrdonāsmã] / [ɔrdr]	X	(X)	X	-	-	-	-	-	-	-	-	3

Tabelle B

Kommentar

Es geht um die Verwechslung lautlich ähnlicher, aber semantisch verschiedener Wörter. Außer dem Chronisten äußern sich nur zwei Quellen in Tabelle B zu dieser Problematik. Dupré s.v. *ordonnancement*, *ordonnancer* verweist lediglich auf semantische Verschiebungen bei *ordonnancement* im Sinne von « prévoir le déroulement selon des règles précises », was über eine Zahlungsanweisung hinaus als Arbeitsfolge, also eine gewisse Ordnung interpretiert werden kann. Er stigmatisiert diese Ausweitung als « emplois fautifs ». Hanse s.v. *ordonnancer* steht dem Chronisten näher: « *Ordonnancer*, v.tr.dir., ne signifie pas « mettre en ordre ». *Ordonnancer un paiement*, donner l'ordre de payer ; cela s'appelle l'*ordonnancement*. »
Empfehlung : *ordonnancement* nicht mit *ordre* verwechseln!

ornithorynque

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N°396, 21.10.1967, S. 100 :

Le même soir, Claude Darget a, une fois de plus, transformé l'*ornithorynque* en un curieux *ornithorynx*, rimant avec un *sphinx*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N°376, 3.6.1967, S. 19 :

Fidèle à une curieuse habitude, Claude Darget nous a présenté, le 20 mai, un *ornithorynx*, rimant avec un *lynx*, alors que ce mot s'écrit et se prononce *ornithorynque*, rimant avec *trinque*.

Problemstellung: [ɔrniɔrɛ̃k] oder [ɔrniɔrɛ̃ks] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
ornithorynque	1	<i>ornithorynx</i>	[ɔrniɔrɛ̃ks]	sphinx	[sfɛ̃ks]
	2	<i>ornithorynx</i>	[ɔrniɔrɛ̃ks]	lynx trinque	[lɛ̃ks] [trɛ̃k]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ornithorynque	X	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	X/11
[ɔrnitɔrɛ̃k]												6
[ɔrnitɔrɛ̃ks]												0

Tabelle B

Kommentar

Offensichtlich handelt es sich um einen *lapsus linguae*. Die Zurechtweisung des Chronisten ist also gerechtfertigt. Bei der fehlerhaften Aussprache mag auch die Seltenheit des Schnabeltieres¹ eine Rolle spielen. Wie das Vergleichswort *trinque* zeigt, ist nach den Regeln der Orthoepie die korrekte Aussprache [ɔrnitɔrɛ̃ks]. Wenn auch die Tabelle B lückenhaft ist², so stimmen doch alle Quellen überein.

Empfohlene Aussprache: [ɔrnitɔrɛ̃ks].

¹DDFA: « Le mot est formé de l'élément *ornitho-* (du grec *ornis*, *ornithos*, oiseau) et de l'élément *-rhyneque* (du grec *rhugkos*, bec). »

²DBF u. DDFA weisen auf die korrekte Schreibung hin, nicht auf die Aussprache.

os

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Os ... mœurs ... yacht », 19.2.1966, S. 7 : → *cerf* (3).

Problemstellung: [ɔs], [os] oder [o] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
os	1	OSS / O	[ɔs/o]	MEUR / MEURSS OUR / OURSS' SER / CERFF	[mœr/mœrs] [ur/urs] [sɛr/sɛrf]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
os Sing.	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X/11
[ɔs]							x	x				2
[os]								X				1
os Plur.												
[ɔs]	x					x	x					3
[os]							x	x				2
[o]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11

Tabelle B

Kommentar

Während die Aussprache von *os* im Singular recht eindeutig ist, bereitet sie im Plural Schwierigkeiten. Der Chronist scheint auch hier die Aussprache des *s* zuzulassen. Hanse : (« Pron. *o* ouvert et *s* au sing., *o* fermé sans *s* au pluriel. ») und Thomas (« *os* se prononce *oss* au singulier et *ô* au pluriel. ») lehnen sie hingegen ab. Dupré äußert sich differenzierter:

Prononciation : [ɔs] au singulier, [o] au pluriel. Cependant Fouché admet la prononciation de l'*s* dans *un paquet d'os*. L'usage familier prononce aujourd'hui couramment le pluriel comme le singulier¹ (sauf dans des locutions comme *ne pas faire de vieux os*), mais c'est toujours considéré comme incorrect, bien que cela permette d'éviter les confusions (*un seau plein d'eau / un seau plein d'os*).

Was bestimmte Redewendungen, in denen *os* im Plural steht, betrifft, stimmen auch Warnant (« *sing.* ɔs, *plur.* o, *mais dans un paquet d'os*, ɔs ») und der *Petit Robert* : (« REM. Au pluriel prononcé [ɔs] dans certaines locutions. ») überein. Am Liberalsten ist Lerond : « o ; parfois ɔs quand l'énoncé risque d'être ambigu ». Die Grundregel [ɔs] im Singular, [o] im Plural wird auch durch die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter weitgehend bestätigt: *os* Sing.: 14 [ɔs], 4 [os]; *os* Plur.: 13 [o], 5 [ɔs], 3 [os]. Ein ähnliches Bild liefert Tabelle B, mit der Ausnahme von Littré, bei dem es heißt:

ô ; au pluriel, l's se lie : des ô-z épais² ; plusieurs font sentir l's au singulier comme au pluriel : un ôs', des ôs' ; Bèze, au XVIe siècle, dit que os se prononce comme vaux

Littré ist hier noch dem 18. Jahrhundert verpflichtet, wie der Bemerkung des TLF zu entnehmen ist, der sich auf Straka stützt : « [ɔs], plur. [o]. XVIII^e s. [o] au sing. comme au plur.; XIX^e s. restitution de l'*s* essentiellement au sing.; d'abord [o:s] puis selon la 1^{re} loi de position [ɔs] »³. Diese letzte Entwicklung deutet sich auch schon bei Littré an. Reste der Aussprache mit geschlossenem *o* finden sich noch bei Martinet/Walter wie wir oben gesehen haben. Die korrekte Lautung für den Plural wird heute eindeutig durch die Akademie bestätigt, die feststellt: « OS au pluriel, *s* ne se prononce pas ». Die Tabelle B sowie neuere Wörterbücher zur Sprachpflege weisen in die gleiche Richtung⁴.

Empfohlene Aussprache: *un os*: [œ̃nɔs]; *des os*: [dezo];

Vgl. auch *bœuf / bœufs*, *œuf / œufs* und *août*, *but*, *cerf*, *mœurs*, *nerf*, *ours*, *serf* u. *yacht*.

¹Ähnlich der Robert « *ô* au plur.; parfois des *oss'* ou des *ôss'* dans la langue fam. » (zit. nach TLF).

²Vgl. auch Fouché (1969, 478): « *Os* [ɔs]; mais [ɔz] dans *un os entier*, *os à moelle*. »

³Zu weiteren Einzelheiten s. TLF. Diese Aussprache scheint allerdings markiert wie es im Robert heißt.

⁴So BODICO (« prononcez *oss'* au singulier mais *o* au pluriel »), auch Capelovici (1992, 213) (« Sont donc homophones des *os* et des *eaux*. »), Colin (1993), das DBF (« Ne pas prononcer au pluriel [ɔs]. »), das DDFA (« *Os* est le seul mot de la langue française dont le pluriel n'est pas marqué à l'écrit et l'est à l'oral. »), sowie das *Dictionnaire Hachette* u. Lavigne (1980): « Mot invariable. On distingue le singulier du pluriel par la prononciation : un (*oss*), des (*ô*). » Doppagne (1966,45) unterscheidet zwischen « *un os* [œ̃-n-ɔs] » u. « *des os* [dɛ-z-o] ». Vgl. auch Lepers (2011, 28 u. 30) sowie Pastre (1986, 142) : « Il faut entendre "dézo" ». Pohl liefert folgende Homophone in LEA (1970, III, 35): « eau, ô, ho ! oh ! les os, les aulx, un o minuscule » Zu einer belgischen Angewohnheit End-*o* zu öffnen s. Pohl in LEA (1970, V, 181f.) – Für die ältere Zeit vgl. die ausführliche Passage bei Buben (1935, 192 f.) sowie Straka (1981, 241f.).

*osciller***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici¹, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 462, 1.3.1969, S. 112 :

En annonçant le lendemain que « la charge *osciye* autour de deux cents kilos », Pierre Bellemare semblait ignorer que le mot *oscille* rime avec *mille* et non pas avec *bille*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 414, 24.2.1968, S. 100 :

On me demande si le ministre André Malraux a eu raison, le surlendemain, de dire que l'humanité *oscille* en faisant rimer ce verbe avec *bille* et *vanille*. A vrai dire, il faut prononcer ce mot comme s'il s'écrivait avec un seul *l*, car il rime avec *mille*, *tranquille*, etc.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 368, 8.4.1967, S. 19 :

Le même jour, à Sports-Dimanche, on nous a dit que la moyenne *osciyait* autour de quarante kilomètres à l'heure. Rappelons que dans le verbe *osciller* les deux *l* se prononcent comme dans *ville*, et non comme dans *vanille*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 213) : « Ce verbe se prononce « osciler ». C'est pourquoi (il) *oscille* rime avec *mille* et (il) *distille*, et non pas avec *bille* et (il) *vacille*. »

Problemstellung: [ɔsile] oder [ɔsije] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
osciller	1	<i>osciye</i>	[ɔsij]	mille	[mil]
				bille	[bij]
	2	-	-	mille	[mil]
				tranquille	[trākil]
				bille vanille	[bij] [vanij]
	3	<i>osciyait</i>	[ɔsije]	ville	[vil]
vanille				[vanij]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
osciller	X		X		X	X	X		X ²	X	X	X/11
[ɔsile]	X		X		X	X	X		X ²			8
[ɔsille]				X	X	X	X		X ²			5
[ɔsije]							X					1
[ɔssile]		X					x					2
[ɔssille]								X ¹				1

¹*o-ssil-lé*² nicht zu entscheiden, ob geminiert oder nicht

Tabelle B

Kommentar

Bei *osciller* stellen sich drei Probleme, einmal die Frage, ob [-l-] oder [-j-], ob [-l-] oder [-ll-] und ob [-s-] oder [-ss-] ausgesprochen werden soll. Zum ersten Problem: Capelovici plädiert eindeutig für [-l-], wie an den Reimwörtern *mille* und *ville* zu sehen ist. (Das Reimwort *tranquille* ist insofern schlecht gewählt, da hier auch die Substandardform [träki] existiert, was der zu bekämpfenden Lautung [ɔsije] Vorschub leisten würde). Bei Martinet/Walter überwiegen die *l*-Formen, obwohl die Jot-Form an erster Stelle genannt wird: 6 [ɔsije] gegenüber 5 [ɔsille], 4 [ɔsile], 3 [ɔssile]. Wie die Tabelle B zeigt, sind sie aber die einzigen, die die Lautung mit [-j-] angeben¹. Diese Aussprache scheint nicht zur verbindlichen Norm zu gehören. Zu Recht vermerkt der Dupré: « En ce qui concerne les deux *l* graphiques, ils ne doivent pas être prononcés avec une mouillure. » Ähnlich die Akademie: « les deux *l* se prononcent sans mouillure »². Wie ist die Schwankung zwischen [-j-] und [-l-] zu erklären? Wie der TLF *s.v.* *osciller* andeutet, kommt es auf die Etymologie des betreffenden Wortes an: « En gén., -ill- < lat. -ll- (ex. *villa*, *ville*) se prononce [-il] mais, p. anal. avec -ill- < lat. -lj- (ex. *filia*, *fille*), parfois [-ij] comme dans *scintiller*, ou *vaciller*³ (d'apr. *Trav. Ling. Litt. Strasbourg* t. 19, n° 1, 1981, pp. 224-5). »

Zu Punkt 2: einfaches *l* oder Geminata? Dass noch bei Littré geminierte *l*, scheint heute eine markierte Aussprache zu sein. Sowohl Warnant als auch Lerond zählen sie zum Register *soutenu*, Warnant belegt die Lautung mit einfachem *l* mit dem Qualifikativ *courant*. Dupré unterscheidet zwischen dem Verb *osciller* und den entsprechenden Ableitungen: « Cependant, si dans le verbe *osciller* la prononciation d'un seul *l* est de règle, il n'en est pas de même dans les dérivés *oscillateur*, *oscillation*, *oscillatoire*, *oscillogramme* et *oscillographe* pour lesquels on trouve la prononciation: [ɔs-sill-] ou [ɔs-sil-]. »⁴ Thomas hingegen macht keinen Unterschied zwischen Simplex und Ableitungen und hält für beide an der Geminata fest: « *osciller* et ses dérivés (*oscillant*, *oscillation*, etc.) se prononcent avec les deux *l* séparés (*sil-l-*) [et non *siy'*]. »⁵

Nun zum 3. Punkt: [-s-] oder [-ss-]? Während bei Littré wie auch noch bei Dupré (« La prononciation du verbe *osciller* comporte un redoublement du *s* malgré la graphie *c.* ») ausschließlich die zweite Variante gilt, stellt diese bei Martinet/Walter, wie wir oben gesehen haben, lediglich die Minderheit dar. Dies scheint darauf hinzudeuten, dass die Littré'sche Norm heute im Schwinden begriffen ist.

Alle angeführten Wörterbücher zur Sprachpflege kritisieren wie der Chronist einhellig die [-j]-Lautung. Aufgrund der hier angestellten Überlegungen können wir die fünf Varianten der Tabelle B auf zwei reduzieren:

Empfohlene Aussprache: 1. [ɔsile], 2. [ɔsille].

Vgl. auch *-ille*.

¹Allerdings hat auch diese Aussprache eine lange Tradition wie an Grammont (1922, 65f.) abgelesen werden kann : « on dit couramment aujourd'hui : *òsiyé, vásiyé, sētiyé* « osciller, vaciller, scintiller », *āgiy* « anguille », et la prononciation avec *-ilé, -il*, seule correcte étymologiquement, se rencontre de moins en moins. » Ähnlich Martinon (1913, 265). Auch BODICO bemerkt: « on prononce aujourd'hui *va-ssi-yé* comme *habiller* ».

²Auch Berthier/Colignon (1981), BODICO, Colin (1993), das DBF u. das DDFA verwerfen die Lautung [-j-], auch Julaud (2002, 64) u. Julaud (2011, 122). Vgl. auch die unerschwellige Kritik von Bazin (1966, 49): « Par analogie avec *brille, pille*, on commence à mouiller *vacille, oscille*, comme on a définitivement mouillé *anguille*, qui jadis se prononçait comme *ville*. »

³Zu *scintiller* u. *vaciller* in der älteren Aussprache s. Buben (1935, 144 f.); in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 814).

⁴Fouché (1969, 312) führt zusätzlich noch eine Binnendifferenzierung durch, die vor allem eine Geminierung bei den selteneren, wissenschaftlichen Ausdrücken nahe zu legen scheint: « *Osciller* se prononce avec [l]. De même *oscillant*. Dans *oscillation, oscillatoire, oscillateur, oscillographe (-ique)* on prononce [l] plutôt que [ll]. Mais on a [ll] dans *oscillarié, oscillomètre (-ie), oscillaire, oscillatorié*. » Aus Gründen der Homogenität der Wortfamilie scheint eine derartige Unterscheidung heute aber mehr als fraglich. Im Übrigen sind die Meinungen hinsichtlich der Geminierung bei *osciller* geteilt. Während das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *oscill-* für die Geminierung eintritt : « On prononce [os-sil-l] en détachant les 2 l (...) », lehnen sie Berthier/Colignon (1981), das DBF u. das DDFA (« Les deux l se prononcent comme s'il n'y en avait qu'un. ») ab, Colin (1993) wiederum lässt beide Formen zu. Lavigne (1980), s.v. *osciller*, differenziert zwischen dem einfachen Wort u. den Ableitungen: « Doit se prononcer comme s'il ne s'écrivait qu'avec un seul l. Pour les dérivés *oscillation, oscillateur, oscillatoire*, la prononciation (y) est aussi admise », was wiederum die Einheitlichkeit der Wortfamilie beeinträchtigt. Darbelnet (1964, 133) differenziert auch zwischen Verbum u. Nomen, aber in entgegengesetzter Richtung : « (...) les deux l de *oscillation* gardent encore le son d'un l simple, tandis qu'elles ont tendance à se mouiller dans le cas du verbe. » – Zum Einfluss der Rechtschreibung auf die Aussprache in solchen Fällen vgl. schon Boulenger/Thérive (1924, 21f.) u. Buben (1935, 144), der einen Unterschied zwischen Verb u. Nomen festzustellen glaubt: « Le subst. abstrait *oscillation* est plus rare et résiste mieux au mouillement (...) ».

⁵So auch Pastre (1986, 142) : « Il faut entendre, et pour toutes les variantes de ce verbe, les deux l séparés, l'un comme "cil", l'autre comme "lé". » Zur vierfachen Aussprache [ɔsile], [ɔsille], [ɔsije], [ɔsilje] bzw. [ɔsiʎe] (Übertragung in API durch uns) in Belgien äußert sich Albert Doppagne in : LEA (1978, 479), zu ähnlichen Fällen s. ebenda, S. 802.

ôte (il ~)

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 398, 4.11.1967, S. 96 : → *côte/cotte* (1)

Problemstellung: [ot] oder [ɔt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
ôte	1	<i>hotte</i>	[ɔt]	cotte	[kot]
		<i>hôte</i>	[ot]	côte	[kot]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ôte												X/11
[ot]	X	-	-	-	X ¹	X ²	X	X ³	-	X ¹	X ⁴	7
[ɔt]												0

¹als Infinitiv ²s.v. *Conj.* 297, *ôter, sauter* : « avec [-o:t] » ³ô-té (als Infinitiv) ⁴[o:t]

Tabelle B

Kommentar

Wie bei *côte/cotte* geht es um die phonologische Opposition /o/~ /ɔ/. Das DHOF, s.v. *ôter, Homonyme(s)* trifft den Sachverhalt : « Pour certaines formes du verbe (*je, tu, il*) *ôte(s)* ; *haute*, féminin de *haut*, *hôte*, ces formes s'opposant à *hotte*, avec un *o* ouvert¹. » Dass es sich in unserem Fall um kein reines Minimalpaar handelt, kann man bereits daran sehen, dass es sich im Unterschied zu *ôte* bei *hotte* zusätzlich um ein *h aspiré* handelt. Die eher südfranzösische Aussprache [ɔt] wird bei keiner der genannten Quellen von Tabelle B aufgeführt. Zu Recht tadelt Capelovici diese Aussprache bei Fernsehansagern.

Empfohlene Aussprache: [ot].

¹Zu weiteren Einzelheiten, s. *ibid.*, *Prononciation*. Berthier/Colignon (1981) bemerken s.v. *ôté*: « La forme conjuguée *ôte* (*j', il*) du v. *ôter* a pour homonyme *hôte*, n.m. » Hierdurch wird der Charakter des geschlossenen Vokals [o] unterstrichen. Vgl. auch Grammont (1922, 22), der für die flektierte Form einen längeren geschlossenen Vokal im Vergleich zur kürzeren Form beim Infinitiv vorsieht.

ouate

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn. », *L'Humanité*, 20.1.1969, S. 10 :

Voyons maintenant des mots où le début est *ou* en fonction de semi-voyelle.

Le plus usuel est *oui* devant lequel il ne se fait ni élision ni liaison : « Son oui a bien retenti ».

Pour *ouate*, mot d'origine plutôt mystérieuse, que j'ai cru pouvoir attribuer à l'Asie centrale (1), il y a fluctuation. L'usage le plus fréquent est *la ouate*. Mais ceux qui prononcent ainsi disent aussi « un tampon d'ouate » et d'assez nombreuses personnes disent « de l'ouate » (2).

(1) Marcel COHEN : *Ouate* dans *Journal asiatique*, 1967.

(2) Maurice GREVISSE : *Le bon usage* § 103 Rem. 2 – § 423 Rem.

(2) René Geogin, *Chronique du langage*, *La Dépêche du Midi*, 27.2.1967, S. 5 :

Ouate a deux prononciations, selon que l'on considère *ou* comme une voyelle ou comme une semi-consonne. On dit donc facultativement, avec ou sans élision, *de l'ouate* ou *de la ouate*. Mais la préposition *de* s'élide généralement : *un tampon d'ouate*.

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Ouate », Le Coopérateur de France, 9.11.1957, S. 3 :

En l'honneur du Lyonnais Daniel Lajude qui, le premier, ait fait connaître la manière de fabriquer *la ouate*, pour quoi il prit un brevet d'invention il y a 140 ans — le 6 novembre 1817 — il serait peut-être bon de vous ramentevoir cette règle singulière selon laquelle on devrait énoncer *de la ouate*, parce qu'ici le mot est précédé de l'article défini, au lieu qu'il faudrait procéder à l'élision dans les autres cas : des tampons *d'ouate*, par exemple.

Bien entendu, sur dix médecins qui ordonneront des ventouses à leurs malades, la moitié indiquera qu'est recommandée en ce cas *la ouate*, l'autre moitié penchant pour *l'ouate*. C'est assez dire si, là-dessus, pullulent les défectionnaires, à commencer par le docte Boileau, écrivant, dans « Le Lutrin » :

« On apporte à l'instant ses somptueux habits
Où, sur *l'ouate* molle, éclate le tabis » (taffetas)

Et le « le législateur du Parnasse » d'être imité en cela par maints littérateurs modernes : « On a tout bourré avec de *l'ouate* » (Paul Claudel), « Passez-moi de *l'ouate* » (Henri Troyat), « Il rendait à l'œil *l'ouate* des pêches » (Henri de Régnier), etc... Au rebours, refusent de procéder à l'élision, quand manque l'article défini, des célébrités comme Michelet : « Un nid tapissé *de ouate* », Jules Renard : « Un peu *de ouate* », ou Roger Martin du Gard : « Sous ce turban *de ouate* ». Devant pareille anarchie, n'y a-t-il pas de quoi se jeter la tête contre les murs ! »

Mais dira-t-on, puisque *ouate* ne comporte pas d'*H* aspiré, d'où vient cette règle qui exigerait en principe qu'on écrivît *la ouate* plutôt que *l'ouate* ? Albert Dauzat nous l'a expliqué : c'est que « l'*a* de *la* ou l'*e* de *le*, tend à se conserver devant *y* ou *u* initial dans les mots étrangers ou savants — *le yacht*, *le yatagan* — ou dans ceux qui ont réduit la voyelle en hiatus en semi-consonne : du jour où *ouate* est devenu « wat », on a prononcé « la-wat ». Conséquence d'un tel phénomène : si l'on estime que *ouate* commence par une semi-consonne, il faut opter pour *ma ouate*, *mon ouate* revenant logiquement aux partisans de la semi-voyelle, c'est-à-dire aux champions de *l'ouate*.

Heureusement, ce substantif a bien d'autres titres à notre attention que ces tracasseries grammaticales : sa vertu expressive est si forte, en effet, qu'aucun grand peintre de notre littérature a voulu en priver sa plume. Mieux encore que des citations de Bernardin de Saint-Pierre ou de George Sand, ce simple extrait d'« Une nuit dans les forêts du Nouveau Monde », vous convaincra aisément avec quel art Chateaubriand a su jouer de la magie d'un « mot de pharmacien » : « Ces nues, ployant et déployant leurs voiles, se déroulaient en zones diaphanes de satin blanc, se dispersaient en légers flocons d'écume, ou formaient dans les cieux des bancs d'une *ouate* éblouissante, si doux à l'œil qu'on croyait ressentir leur mollesse et leur élasticité ».

(4) Louis-Piéchaud, *Questions du langage*, 19.3.1952, S. 9:

« M. Pierre Daninos a-t-il raison d'écrire dans le Figaro : le bouillon DE ONZE heures ; et M. Jean-Jacques Gautier, dans son roman, *La demoiselle du Pont aux Anes* : LA OUATE ? » (O. C..., Neuilly-sur-Seine).

(...) Simplement, plus de prononciation, il s'agit de vocabulaire.

Il y a beau temps, depuis Vaugelas, que l'on ne dit plus *l'onzième*¹. De même pour « le bouillon *d'onze* heures », vieille locution désignant un breuvage empoisonné

(...) on ne parle plus, on n'écrit plus ainsi (...) on garde la voyelle : aujourd'hui, bouillon *de onze heures*² est de langage correct.

Sans doute, le principe est tel : l'*E* muet s'élide devant un mot commençant par une voyelle, même précédée de l'*H* muet : *l'état, l'herbe*. Mais la règle cède devant les noms de nombre : *onze, huit, un*. Si l'on prend encore le train *d'onze heures*, on dit mieux : *de onze heures*³ ; j'irai vous voir *le huit mars* ; cet enfant est âgé *de un an* ; et je n'oublie pas « l'ouvrier de *la onzième* heure. »

Oui a le même privilège. Des fiancés se disent tendrement : bientôt, nous prononcerons *le oui* sacramentel. Par une transition dont on remarquera l'habileté (je l'espère), ce *oui-là* m'amène à *la ouate* reprochée à J.-J. Gautier.

Contrairement à une opinion répandue, on disait autrefois, dès avant le XIX^e siècle, *la ouate*. L'Académie, cinquième édition, en témoigne. Le philologue Martinon⁴ dénonce « une fâcheuse tendance » à revenir (?) à la prononciation : *l'ouate*. Il en accuse les médecins et les couturières. Leur erreur s'explique : les premiers enveloppent leurs patients *d'ouate* (ce qui se dit parfaitement) ; et les secondes en rembourrent certaines clientes dénuées d'avantages, comme on dit aussi.

¹Vgl. Martinon (1913, 154) : « (...) Vaugelas exigeait l'onzième ». Dort weitere Einzelheiten. Vgl. auch Fouché (1969, 136) : « *L'onzième*... qui se disait autrefois et que Littré admet encore à côté de *le (la) onzième* est, malgré l'emploi que peuvent en faire encore aujourd'hui certains écrivains, purement archaïque. »

²Fouché (1969, 137) akzeptiert nur die elidierte Form : « Noter encore sans *e* muet prononcé ni écrit : *belle-d'onze-heures* ou *dame d'onze heures* (plante), *bouillon d'onze heures* (potion empoisonnée). » Ähnlich Aristide (1989, 26) u. Laygues (2003, 145).

³Vgl. Martinon, *ibid.* : « Pourtant on dit a peu près indifféremment *le train de onze heures* ou *le train d'onze heures* ».

⁴Siehe Martinon (1913, 153). *Revenir* scheint in der Tat gerechtfertigt wie aus folgender Bemerkung von Rousselot-Laclotte (1902, 183), die derjenigen von Martinon ähnelt, hervorgeht: « *Ouate* se liait au xvi^e siècle. On revient aujourd'hui à cette prononciation sous l'influence de certains professeurs de médecine, qui ont remarqué l'absence d'une *h* aspirée et qui ont fait école jusque dans le monde de la couture et de la nouveauté, où les jeunes employées se distinguent par là de leurs aînées. »

Problemstellung: [lawat] oder [lwat] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
ouate	1	la ouate tampon d'ouate de l'ouate	[lawat] [tãpõdwat]	oui	[ˈwi]
			[dɛlwat]	la hyène / l'hyène le hiatus / l'hiatus le huis-clos/ l'huissier le huit / trente- huit*	asp./nicht asp.
	2	de l'ouate/ de la ouate tampon d'ouate	[dɛlwat]/ [dɛlawat] [tãpõdwat]	-	-
	3	<i>la-wat</i> <i>wat</i> la ouate/ l'ouate de la ouate/ de l'ouate tampons d'ouate/ peu de ouate ma ouate/ mon ouate turban de ouate	[lawat] [wat] [lawat]/ [lwat] [dɛlawat]/ [dɛlwat] [tãpõdwat]/ [pødɛwat] [mawat]/ [mõnwat] [tyrbãdɛwat]	le yacht le yatagan	[ləj-]
4	la ouate/ l'ouate d'ouate	[lawat/ [lwat] [dwat]	bouillon de onze heures/ <i>d'onze</i> heures la onzième/ <i>l'onzième</i> train <i>d'onze</i> heures /de onze heures	[bujõdɛõzɛr]/ [dõzɛr] [laõzjɛm]/ [[lõzjɛm] [trɛdõzɛr]/ [dɛõzɛr]	
			de un an le huit mars le oui ce oui-là	[dɛõnã] [ləujimars] [ləwi] [sɛwila]	
			l'état, l'herbe	[leta], [lərb]	

*Vgl. *huis-clos*, *huissier* (1), *huit* (1) u. *hyène* (1).

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Du	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
ouate												
[wat]	X	X	X	X	X*	X	X	X	x	X	X	11
[ˈwat]	X	x	X	X	X	x	X*	x	X	X*	x	11

* an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Teppes Chronik zeichnet sich im Unterschied zu den beiden anderen Chroniken durch ihre Ausführlichkeit und die zahlreichen literarischen Belege aus. Wie die Vergleichswörter in Tabelle A zeigen, wird der Laut [w] im Zusammenhang mit den Halbvokalen [w], [j] und [ɥ] (vgl. *oui* (1) u. (4), *hier* (1), *hyène* (1), *hiatus* (1), *huis-clos* (1) sowie mit Zahlenbeispielen s. Tabelle A (1) u. (4) diskutiert. Während für Cohen die nicht elidierte Form häufiger ist, auch Teppe bei der Form mit bestimmtem Artikel zur Nicht-Elision tendiert, behandelt Georgin beide Formen gleich¹. Die Akademie scheint gespalten: einerseits bemerkt sie: « l'élision ne se fait généralement pas devant ce mot », andererseits bringt sie folgende Beispiele im Text: « *Acheter de l'ouate ou de la ouate* » oder « *Un tampon d'ouate*. » Das letzte Beispiel bringen auch die meisten Chronisten, die darin übereinzustimmen scheinen, dass bei *de* tendenziell elidiert wird. Dies wird von Thomas bestätigt: « Avec *de*, l'*e* est presque toujours élidé : *Une couverture d'ouate* (Acad.). *Un tampon d'ouate* (Id.). » Ähnlich auch bei E. Le Gal, der ein Verhältnis von 8/10 zugunsten der elidierten Form „d“ angibt (siehe Dupré). – Hat Cohen heute noch Recht, was die Frequenz anbetrifft? Während der *Petit Robert* und *Martinet/Walter* [ˈwat] noch an erster Stelle aufführen, steht bei *Warnant* [wat] schon an erster Stelle. Der TLF schließlich empfiehlt nur [wat], vermerkt zwar « L'élision de l'art. ou de la prép. est facultative : *de l'ouate* ou *de la ouate* », stellt aber dann fest: « mais l'élision semble l'emporter aujourd'hui. » Dupré weist in die gleiche Richtung. Er akzeptiert zwar beide Aussprachemöglichkeiten in : *un paquet de ouate*, *la ouate*, *ma ouate* und *un paquet d'ouate*, *l'ouate*, *mon ouate* (vgl. auch Teppe), deutet dann aber seine Präferenz an: « La seconde solution paraît plus euphonique. » Daher auch seine Feststellung: « Prononciation actuelle : [wat] ». Am Weitesten geht Lerond : « wat; *vieilli ou région*. ˈwat ». Damit scheint sich die ursprünglich von Littré vertretene Ausspracheform *ou-a-t'* (= [wat]) allmählich durchzusetzen². Zwar ist ihm die nicht elidierte Form durchaus bekannt: « On dit souvent de la ouate pour de l'ouate. Une robe doublée de ouate, pour d'ouate. Ce n'est pas une faute, ou étant quelquefois à l'état de consonne », der maßgebliche Haupteintrag ist aber die elidierte Form. Die Generalisierung der elidierten Form bietet den Vorteil, satzphonetische Gesichtspunkte unberücksichtigt zu lassen³, was der Vereinheitlichung der Aussprache von *ouate* dient. Zur heute überwundenen alten Aussprache [wæt] siehe Dupré und TLF⁴. Obwohl die Autoritäten in Tabelle B alle die doppelte Aussprache ansprechen, hat die Feinanalyse doch eine Tendenz zur [wat]-Lautung ergeben. Historisch können wir einen Pendelschlag von *l'ouate* > *la ouate* > *l'ouate* beobachten.

Empfohlene Aussprache : 1. [wat]; 2. [ˈwat]; Prognose: [wat].

Vgl. auch *hiatus*, *hier*, *huis-clos*, *huissier*, *huit*, *hyène* (III, 5) u. *oui*.

¹So auch Capelovici (1992, 214), Berthier/Colignon (1981) (« On élide ou non : *de l'ouate* ou *de la ouate*. »), BODICO (« *de la ouate* ou *de l'ouate* mais *tampon d'ouate* »), Colin (1993), DBF, DDFa, *Dictionnaire*

Hachette. u. Lavigne (1980) ; schon Grammont (1914, 135): « pour *ouate* les deux procédés (=élision + liaison) se font concurrence : la ouate, l'ouate, l'herbe à l'ouate, garnir d'ouate, employer de la ouate, une robe bien ouatée, bien *n* ouatée. » Ducet (1972, 222) hingegen lässt nur eine Aussprache zu : « *J'ai fait son pansement avec de la ouate*. Non, il est préférable d'élider le *a* de l'article et de dire : ...*de l'ouate ; un morceau d'ouate*. » – Eine interessante Erklärung für die unterschiedliche Behandlung von *ouate* gibt Bonnard (1986, 49): « *Ouate* fait élision et liaison pour ceux qui l'emploient communément : un médecin demande *un tampon d'ouate*. Ceux qui emploient ordinairement le mot *coton* traitent *ouate* comme un mot étranger : *Un peu de ouate* (J. Renard). » In der Volkssprache scheint sich dieses Problem gar nicht zu stellen, da hier [v] an die Stelle von [w] tritt. So verzeichnet z.B. Bauche (1946, 230) *vouate* für *ouate*.

²Bei ihm halten sich allerdings die Beispiele mit [wat] und ['wat] die Waage.

³Das widersprüchliche Verhalten ist u.a. an Martinon (1913, 153) festzustellen: « Mais dire *la ouate* n'empêche pas du tout de faire l'élision de l'*e* muet : *un(e) ouate, plein d'ouate*, sont généralement usités. » Eine Unsicherheit zeigt sich auch darin, dass das DDFA « *de l'ouate* ou *de la ouate* » zulässt, um dann festzustellen: « En revanche, il n'y a ni élision ni liaison devant le pluriel : *des ouates cardées* (ne pas prononcer *des-z-ouates) (...). » Bei Martinon (1913, 358, Anm. 3) heißt es hingegen in diesem Fall: « (...) on peut faire la liaison dans *ce(s) zouates*, ou *trè(s) zouaté* ». Während er bei den Ableitungen Bindung zulässt, lassen das DBF u. das DDFA weder Bindung noch Elision in den Ableitungen zu.

⁴Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Du temps de Littré, l'Académie voulait encore que l'on prononçât « ouète » et « ouêter » pour *ouate* et *ouater*. C'était surtout une prononciation parisienne. Littré la dit désuète. Elle a aujourd'hui disparu. » Vgl. auch Plattner (1900): „*ouate*, früher auch *wæt* gesprochen.“ Ähnlich Buben (1935, 78). Zum historischen Aspekt dieser Aussprache s. Straka (1981, 187).

oui

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Des Affaires étrangères au Béarn. », *L'Humanité*, 20.1.1969, S. 10 : → *ouate* (1)

(2) François Millepierres, *La langue et le style* : « Du oui et du non », *Combat*, 5.3.1964, S. 7 :

OUI et NON, deux monosyllabes, phonétiquement bien distincts l'un de l'autre, l'un pour affirmer et approuver, l'autre pour nier et désavouer (...).

Il y a, en effet, cent façons de prononcer le oui, trois voyelles sur le papier qui ne sont, sur les lèvres, qu'une semi-consonne suivie d'une voyelle : WI. On entend des UI, des VUI, des VI, des OUE. Remarquons que le oui bien prononcé oblige la bouche à se tendre vers l'objet pour marquer l'accord et l'union, ce qu'illustre fort agréablement le vers de Verlaine :

Le premier oui qui sort des lèvres bien aimées.

Moins de nuances

Le non comporte beaucoup moins de nuances que le oui. Composé d'une consonne et d'une voyelle nasales, il ferme pour ainsi dire la bouche pour le refus et possède cette particularité de pouvoir se prononcer dents serrées et lèvres closes, avec un grognement de réprobation.

Si notre non n'est que la survivance de la négation latine, que l'on employait très rarement toute seule dans les réponses, notre oui, rappelons-le, possède des origines quelque peu monstrueuses.

Les Latins ne disposaient pas à proprement parler de particules affirmatives pour leurs réponses ; ils répétaient le verbe. Venisme ? (Viens-tu ?) attirait la réponse : Venio (Je viens). Or les Gaulois, généralisateurs, se sont mis à répondre : O je (Hoc

ego, s.e. facio) pour toutes les réponses, à la première personne, puis : O il (Hoc ille) pour toutes les personnes ; si bien que notre oui, venu de « oïl », est la plupart du temps grammaticalement incorrect, à placer au chapitre de la tétatologie linguistique.

« Nenni », de non ille, représente le même développement : pour m'exprimer comme Bloch et Wartburg, il est devenu rural. A dire vrai, je ne l'ai jamais entendu dans la bouche d'un campagnard. (...)

Le oui et le non acceptent des renforcements : Que oui, Que non, Mais oui, Mais non. Le « oui-da » (litt. oui, dis, va) n'est plus en usage qu'accompagné d'un sourire ironique.

– Oui-da, mon garçon, ajoutez un zéro, et vous serez infiniment plus près de la vérité (Pierre Benoît.) (...)

(3) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Oc, o, oil », Midi Libre, 4.3.1953, S. 7 :

De même que l'ancien français « oïl » qui se prononçait « oï » a évolué phonétiquement jusqu'à notre « oui » moderne qui se prononce « wi » ou « voui », l'ancien occitan « oc » a subi une évolution, beaucoup moins importante, puisqu'il s'est contenté d'amuir, et encore pas toujours, la gutturale finale. Notre « O » moderne représente donc un simple adoucissement du OC primitif.

Problemstellung: [wi], ['wi] oder [vwi] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
oui	1	Son oui	[sõwi]	la ouate tampon d'ouate de l'ouate	[lawat] [tãpõdwat] [dølwat]
	2	WI, UI VUI, VI OUE	[wi] [ɥi] [vɥi] [vi] [we/wɛ]	-	-
	3	<i>wi</i> <i>voui</i>	[wi] [vwi]	O, OC	okzitanisch

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
oui												X/11
['wi]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[wi]		x	x	x				x				4

Tabelle B

Kommentar

Millepierres (2) führt folgende Aussprachevarianten von *oui* an: [wi], [ɥi], [vɥi], [vi] und [we/wɛ] (vgl. Tabelle A), Guin nennt außerdem noch [vwi]. Während der Ersatz des labiovelaren Halbvokals [w] durch den labiopalatalen [ɥ] nur eine leichte Abweichung von

der Norm darstellt, sind die Varianten [vi]¹ und [wə/wɛ] eher Substandardformen. Für letztere findet sich die bekannte Graphie *ouais*². Der „Vorschlag“ des Labiodentals [v] dürfte vor allem in der insistierenden Aussprache [vwi] anzutreffen sein. Das wird von Léon (1971a, 167) bestätigt, der Beispiele aus Queneau zitiert:

On trouve encore quelques exemples d'insistance par adjonction d'une consonne, il s'agit ici de l'apparition d'un v devant le son (w) :

- *Voui, répondit Madeleine d'une voix ferme.*
- *Voui, répondit Charles d'une voix ferme* (194).
- *Oh ! voui vuvurre Zazie* (62). (*Vuvurre* est probablement un néologisme expressif fait sur *susurre* ; le v venant par attraction allitérative du v de renforcement dans *voui*.)³

Millepierres geht auf die Etymologie von *oui* ein, Guin (3) bringt einen Vergleich mit dem Okzitanischen. Cohen (1) hingegen geht es um die Frage, [’wi] oder [wi]. Er stellt wie grundsätzlich die Quellen in Tabelle B fest, dass *oui* [’wi] ausgesprochen wird. So z.B. die Akademie: « la liaison et l’élision ne se font pas devant ce mot », die das Beispiel « *Le oui et le non* » bringt oder der *Petit Robert* s.v. *oui*, *Rem.* : « On ne fait pas l’élision ni la liaison : *Je crois que oui* [kəwi], *un oui franc* [œwi]. » Andere Quellen sind weniger kategorisch. So hatte schon Littré bemerkt : « *oui* ; ce mot a une demi-aspiration : ce oui ; des oui, dites : dê oui ; un oui, dites : un (sans liaison) oui ; le oui et le non ; eh mais oui, dites : eh mê oui ; je crois que oui, je dis que oui ; on dit cependant aussi et on écrit : je crois qu’oui, je dis qu’oui ». ⁴ Andere lassen die elidierte Form nur für die gesprochene Sprache zu. So z.B. Thomas: « On dit parfois *Je crois qu’oui*, mais on ne l’écrit pas. » Hanse ordnet diese Form einem bestimmten Sprachniveau zu : « Elision facultative et familière, mais exceptionnelle dans l’écriture⁵, devant *oui* : *Je crois que oui*. Pas de liaison : *un oui, des oui*. » Auch Dupré nimmt eine bestimmte Einstufung vor: « *Élision devant « oui »*. *Oui*, considéré généralement comme commençant par une semi-consonne [w], on ne fait pas l’élision devant ce mot dans le langage soutenu : *Je te dis que oui*. Mais une semi-consonne étant également une semi-voyelle, l’élision du langage familier⁶ : *Je te dis qu’oui*, se trouve par là justifiée. ». Damit gehört die elidierte Form dem Substandard an.

Empfohlene Aussprache: [’wi], vor allem im (oralisierten) code écrit u. in je crois que oui im gehobenen Register⁷; [’wi] und [wi] im code parlé.

Vgl. auch *hiatus, hier, huis-clos, huissier, huit, hyène* (III, 5) u. *ouate*.

¹Bauche (1946, 229 u. 230) bezeichnet *vi* u. *voui* für *oui* als «Prononciation affectée».

²Vgl. hierzu Thévenot (1976, 22): « Et — est-il besoin de le dire ? — ce qui est vrai de l’uniforme et des conventions vestimentaires l’est aussi des conventions et de l’uniforme langagiers, qui, a remarqué Paul Guth, tendent à diviser la France en pays de langue d’OUI et de langue d’OUAIS. Affirmatif ! » Vgl. auch LEA (1970, V, 207) : « de très nombreux Belges disent *wé* ou même *wè* pour *oui* ».

³Vgl. auch Léon (1993, 203). Zur Übersetzung von *vuvurrer* s. Roskam (2010, 65). Wir konnten schon bei Michaelis/Passy (1897, 298) einen Beleg für *voui* finden. Diese Lautung gehört eher zur emotionalen Rede wie *ouais* oder *ouiche*. Vgl. auch Doppagne (1966, 183): « Le même article (aus dem Robert) nous signale, en outre, des altérations dialectales et populaires (*oué, ouin, voui...*) et nous renvoie à l’interjection *ouiche*. »

⁴Der Ausdruck *demi-aspiration* scheint insofern problematisch, als es bei der *Aspiration* grundsätzlich um die Kategorie des „Entweder – oder“ geht. — Littré, s.v. *oui* bzw. *oil* bringt auch das Beispiel *langue d’oui*, wobei die Elision Ausdruck einer feststehenden Wendung ist. Martinon (1913, 152f.) stellt einerseits fest : « Mais devant *oui* pris substantivement, on n’élide ni *le*, ni *de*, pas plus qu’on ne lie *un, les, ces*, etc., ou qu’on ne

remplace *ce* par *cet* (...). Andererseits bemerkt er: « Il est vrai qu'on dit fort bien, familièrement, *je crois qu'oui*; mais cette élision ne s'impose pas toujours, et les poètes eux-mêmes s'en abstiennent souvent. » Die von Rousselot-Laclotte (1902, 183 u. 184) (« le(s) oui et les non ») u. Grammont (1914, 134) (« On ne lie ni n'élide (...) devant *oui*: (...) le | oui et le non, les | oui et les non, un | oui ou un non ») aufgestellten Regeln gelten heute noch. Vgl. hierzu etwa Fouché (1969, 137). Zum historischen Aspekt vgl. auch DHOF, s.v. *oui, liaison/élision*; vgl. auch Abbé d'Olivet (1767, 63).

⁵Ähnlich auch Colin (1993): « L'élision est facultative devant *oui*, mais elle ne se fait guère dans le code écrit », das DDFA: « Sauf exception (transcription de la langue orale ou exemple de dictionnaire) l'élision n'est jamais écrite » und das *Dictionnaire Hachette*: « Dans la langue écrite l'élision est à proscrire: *je crois que oui*. ».

⁶So auch Colin (1993): « Dans la langue familière: *Et moi, je te dis qu'oui*. » u. Fouché (1969, 137): « Dans la conversation familière, l'*e* muet de *que* peut tomber dans la locution *je crois que oui*. » Ähnlich das DDFA: « Dans l'expression orale courante, il l' (= élidé) est souvent: *je crois qu'oui, je crois bien qu'oui*. »

⁷Vgl. DDFA: « Dans l'expression soignée, le mot qui précède *oui* n'est jamais élidé: *je crois que oui*. »

ours

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage*: « Os ... mœurs ... yacht », 19.2.1966, S. 7: → *cerf* (3).

(2) John Orr, « Oeufs de Pâques... et d'été (Saynète linguistique) », V&L 12-1956, S. 554: → *œuf/œufs* (4)

Problemstellung: [urs] oder [ur] ?

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
ours	1	OUR / OURSS'	[ur/urs]	SER / CERFF MEUR / MEURSS O / OSS SERF	[sɛr]/[sɛrf] [mœr]/mœrs [o]/[ɔs] [sɛrf]
	2	un <i>ours</i> /des <i>our</i>	[œnurs/dezur]	un bœuf /des bœufs un cerf /des <i>cer</i> un œuf /dez <i>œu</i>	[œbœf/debø] [œsɛrf/desɛr] [œnœf/dezø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W ¹	Lit	Aca	PR	TLF		
[urs]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[ur]								X					1

¹s.v. *ours, ourse*

Tabelle B

Kommentar

Die entscheidende Passage der Chronik von Orr (2) lautet:

« LUI. — Comme un *cerf* — des *cer*, un *ours* — des *our* !

ELLE. — Oh ! ça, c'est le parler de nos grand-mères. Mais un *œuf* — des *œufs*, un *bœuf* — des *bœufs*, tout le monde le dit. »

Aus dieser Aussage geht hervor, dass es sich im Falle von *ours/our* um ein früheres Stadium der Aussprache handelt. Dieses Muster findet sich noch bei Littré: « *ours*' ; quelques personnes prononcent *our*, ce qui est préférable »¹. Allerdings macht der TLF darauf aufmerksam, dass diese Aussprache zu dieser Zeit bereits veraltet war: « mais vieilli selon *DG* ». Zu Recht heißt es folglich bei Teppe (1): « *OUR* est maintenant vieilli au profit de *OURSS*' ». Die archaische Aussprache wird noch von anderen Autoren bestätigt². Dupré schreibt: « La prononciation actuelle est [urs]; on opposait naguère un singulier [urs] et un pluriel [ur]. » Ähnlich Thomas : « *ours* se prononce *ourss*. (La prononciation *our* est vieillie.) » Dass immer wieder auf die Aussprache hingewiesen wird – so z.B. auch Hanse : « *Ours* (on prononce *s*) n.m. Féminin *ourse* pour la femelle.³ » oder die Akademie: « *s* se prononce » – zeigt, dass es sich um ein Problemwort handelt. Auch wenn die ältere Aussprache heute gänzlich der Vergangenheit angehört – sie lebt allenfalls in der literarischen Sprache⁴ weiter – fällt doch auf, dass sie im historischen Bewusstsein der Sprachchronisten und -pfleger noch weiterlebt. Im Gegensatz zu *ours* sind die beiden anderen von Orr angeführten Wortpaare *bœuf/bœufs* und *œuf/œufs* im heutigen Sprachgebrauch noch fest verankert. Den Ausfall des Endkonsonanten im Plural bei dieser Art von Wörtern (s. Rubrik Vergleichswörter) haben wir bereits an anderer Stelle diskutiert.

Empfohlene Aussprache: [urs] in Singular und Plural.

Vgl. auch *bœuf/bœufs*, *œuf/œufs* und *août*, *but*, *cerf*, *mœurs*, *nerf*, *os*, *serf*.

¹Reste noch bei Grammont (1914, 95) : « *mœurs* et vieilli *mœur(s)*, *ours* et *our(s)* », bei Buben (1935, 193) u. in der Bindung bei Fouché (1969, 478) : « *Ours* [URS]; mais [URZ] dans *un ours affamé*, etc. » Vgl. auch Buben (1935, 207) mit einer besonderen Bindungsform: « *les ours affamés* [urszafame] », was die Lautung [urs] voraussetzt. Allerdings heißt es im DBF: « De même, de nos jours, on fait la liaison en [s] : *un ours affamé* [œnursafame]. La liaison en [z] est archaïque : [œnurzafame]. » Anstatt *liaison* müsste es im ersten Falle besser *enchaînement* heißen. Zum Wandel der Aussprache von *ours* s. Straka (1981, 241) : « la prononciation avec -s étant devenue générale au cours du XIX^e siècle ».

²So vom DBF : « La prononciation [UR] est archaïque. » Vincent (1910, XLVIII) führt den Reim *sourds/l'ours* bei Boileau für die ursprüngliche Lautung ohne *s* an.

³Durch die Aussprache des *s* ging nicht nur der Unterschied zwischen Singular und Plural – vgl. etwa noch Plattner (1907, § 31): „im Plural meist stummes *s*“ – , sondern auch zwischen dem Maskulinum *un ours* [œnur] und dem Femininum *uneourse* [ynurs] verloren. Vgl. das schöne Beispiel der aus dem Süden stammenden Großmutter von Alain Rey (2007, 275), die auf einem Pariser Markt Einkäufe tätigt: « Elle disait un *broc* en prononçant le *c* mais distinguait un *our(s)* d'une *ourse* sans avoir besoin de l'écrire. » Ähnlich Rey (2007, 185).

⁴So z.B. Rousselot-Laclotte (1902, 169) : « un *ours* plutôt que *our(s)* – mais dans la lecture, où la prononciation *ours* amènerait une cacophonie, on doit préférer la forme archaïque *our(s)*, comme dans *Atala*, description du désert », Martinon (1913, 310) : « les mots *mœurs* et *ours* ont repris le leur (= *s*) au dernier siècle, et il n'est plus possible de le supprimer qu'en vers, pour l'harmonie, et surtout quand la rime l'exige » oder das DBF : « (La prononciation [UR]) pourra être préférée dans la récitation de textes littéraires anciens ou de poèmes classiques. »

P

pagaïe / pagaille / pagaye

Chronikauszüge

(1) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Ai, quelle pagaille ! Il faut que j'essaye de débrouiller ça. L'Humanité, 9. 9.1963, S. 2 :

ADRESSONS-NOUS d'abord à la semi-voyelle de l'avant-bouche que nous pouvons appeler savamment fricative prépalatale sonore faible, qu'on note généralement en orthographe phonétique, à la française ou à l'anglaise *y* (d'autres préfèrent la notation allemande *j*). C'est un phonème (son constitutif du langage) fort répandu en français, sous des figures variées qui reflètent ses origines composites. En effet, si la lettre *y* sert pour la voyelle *i* dans des mots venus du grec (on a heureusement renoncé à son emploi ornemental au bout des mots comme *roy*), la semi-voyelle *y* n'est pas notée seulement ainsi, comme dans *yeux*, *mayonnaise*; elle est aussi *i* dans *bien*, *chien*; elle est écrite par *il* dans *bail*, par *ll* dans *fille*, par *ill* dans *bâiller*, *paille*, *bouillir*.

Nous avons à noter d'abord des éclipses facultatives de *y* après un *e* ouvert noté *ai*. On est autorisé à écrire *païe* ou *paye*, *je païe* ou *je paye*, *païement* ou *payement*¹, *j'essaie* ou *j'essaye*, *je balaie* où *je balaye* (tandis qu'au moins d'après certaines autorités le subjonctif devrait toujours être *que je balaye*). Les hésitations sur la prononciation et la graphie ne sont pas toujours les mêmes ; personnellement, j'articule toujours avec *y* : *j'essaye*, *j'essayerai*, mais je n'écris le *y* que quelquefois, j'ai tendance à préférer *j'essaie*, *j'essaierai*, etc.

Un cas curieux est celui d'un certain mot venu de quelque part dans la péninsule indochinoise et qui joue deux rôles différents ; il y a d'une part l'instrument nommé *pagaïe* toujours écrit ainsi et prononcé avec un *è*, avec son verbe *pagayer*, et d'autre part le mot qu'on prononce comme rimant avec *bataille* et qui désigne un désordre. D'abord employé par les marins dans l'expression *en pagaille*², il est devenu un nom commun dans la langue familière. Mais sa notation n'est pas bien fixée ; le dictionnaire vous apprend que vous pouvez écrire *pagaïe*, *pagaille* ou *pagaye*.

¹Zu Ausspracheproblemen dieser Serie vgl. z.B. Buben (1935, 85).

²Vgl. Martinon (1913, 191) : « L'*a* se maintient (...) dans l'expression exotique *en paga-ye*. »

Problemstellung: [pagaj] oder [page] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pagaille	1	pagaïe, pagaille pagaye	[pagaj]	je balaie/je balaye j'essaie/j'essaye pagaie pagayer je paie/je paye paiement/payement	[ʒəbale/ʒəbaleɣ] [ʒese/ʒeseɣ] [page] [pageje] [ʒəpe/ʒəpeɣ] [pɛmā/pɛjmā]
				bail, fille, paille bâiller bataille bouillir	[baj] [fij] [paj] [baje] [bataj] [bujir]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
pagaille												
[pagaj]	X		-	-	X ¹	X ²	X		-	X ⁶	X ⁷	6
[pagaj]		X				X ²	x					3
[pagal]								X ⁴				1
pagaie												
[page]	X	-	-	-	X	X ³	X	X ⁵	-	X	X	7
[page]						X ³	x					2
[pagaj]							x					1

¹s.v. pagaille u. pagaye ²s.v. pagaille ou pagaïe : « pAgAj » ³« pAgɛ; parfois -ge » ⁴s.v. pagale (en) ⁵pa-ghê
⁶s.v. pagaille ou pagaïe ⁷s.v. pagaille, pagaïe, pagaye

Tabelle B

Kommentar

Die vom Chronisten angeführten drei Graphien werden von Dupré s.v. *pagaïe, pagaille, pagaye, en pagale* bestätigt: « Trois orthographes : *pagaïe, pagaye, pagaille (pagale a disparu)*, celle qui prévaut est *pagaille*¹. La prononciation est toujours la même, quelle que soit la graphie : [pagaj] ». Zu Recht gilt die noch von Littré vertretene Aussprache [pagal] heute als völlig veraltet.² Allerdings scheint die Aussprache mit *a postérieur* heute eher in Richtung *a antérieur* zu tendieren, wie die obige Tabelle zeigt. So geben Martinet/Walter s.v. *pagaïe, pagaille, pagaye* 12 [pagaj] und nur 5 [pagaj] an. Cohen ordnet die beiden Wörter *pagaie* und *pagaille* den Wörtern zu, bei denen sich einerseits ein Vokal und andererseits die Lautfolge Vokal + [j] gegenüberstehen. Im Unterschied zu den Vergleichswörtern der Tabelle B vom Typ *il pagaie /il pagaye* bei denen es um den Wechsel [ɛ] und [ɛj] geht, kommt im Falle von *pagaie / pagaille* noch ein Vokalwechsel hinzu: [ɛ] / [aj]. Der Chronist und die übrigen Quellen stimmen darin überein, dass beide Wörter *pagaie* „Ruder“ und *pagaille* „Durcheinander“ in der Aussprache klar unterschieden werden. Dass es aber grundsätzlich zu einer Verwechslung kommen kann, bezeugen Martinet/Walter, die s.v. *pagaie* 14 [page]

und 2 [page] sogar 1 Beispiel [pagaj] anführen. Die Verwechslung scheint gar nicht so selten zu sein, da etliche Sprachpfleger vor ihr warnen. So z.B. das DBF : « *pagaie, pagaille* Deux noms féminins à bien distinguer par l'orthographe et la prononciation. »³

Empfohlene Aussprache: pagaille: [pagaj], pagaie: [pagɛ]; nicht pagaille mit pagaie verwechseln !

¹So auch das DBF : « Les graphies *pagaie* et *pagaye* sont sorties de l'usage. » Auch das DDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Grevisse (1998, 93) sehen in *pagaille* die gebräuchlichste Schreibung.

²Zur fachsprachlichen Dimension von *pagale* s. TLF, *ibid.* ; vgl. auch. Buben (1935, 86).

³Vgl. auch BODICO : « **pagaie** prononcez *pa-ghé* n'est pas **pagaille** prononcez *pa-gai* ». Im Unterschied zur korrekten Transkription [pagaj] für das zweite Wort transkribiert dieses Wörterbuch allerdings das erste mit geschlossenem *e*, hier wäre auf jeden Fall [pagɛ] der Form *pa-ghé* vorzuziehen. Vgl. auch Colin (1993), *s.v. pagaille* : « Ne pas confondre avec *pagaie*, « aviron court », qui se prononce toujours [pagɛ] » oder das DDFA, *s.v. pagaille, pagaye, pagaie* : Ne pas confondre avec *pagaie* (courte rame), sans tréma. » – Berthier/Colignon (1981) weisen darauf hin, dass die Endung von *pagaille* die gleiche wie bei *travail* ist.

paix → *x*

palladium → *-um*

palud(e), palus

Chronikauszüge

(1) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Latin pas mort », Le Figaro Littéraire, 31.1.1953, S. 7 :

Ce que Gide demande au latin, ce sont des textes suggestifs, voire énigmatiques, qui obligent à réfléchir et qui font rêver.

Précisons toutefois que *Paludes* est nôtre : Gide a toujours prononcé le mot à la française, *Palude*, « marais », terme savant ou dialectal, avait été repris au XIX^e siècle par les écrivains romantiques.

(2) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Paludes », Le Figaro Littéraire, 3.11.1951, S. 9 :

Ce pluriel latin, qui signifie « marais », a été choisi par Gide comme titre d'un de ses premiers romans (1895). Comment le prononcer ? Jadis, étudiant de Sorbonne, je l'ai francisé, et je ne suis pas seul à le faire. Mes étudiants, aujourd'hui, le traitent comme un mot latin. Le sens n'est pas douteux : dans *Alternatives*, à la fin du volume, Gide évoque « ce lieu » qu'il connaît, « où, dans une eau morte et brunie, trempent et s'amollissent encore les feuilles des ans passés, les feuilles des printemps adorables ».

Il serait intéressant de savoir comment Gide en usait lui-même. Ce menu problème de phonétique n'est pas sans importance littéraire, et les critiques de l'an 2000 nous seront sans doute reconnaissants de l'avoir posé, et peut-être résolu, alors qu'il en est temps encore.

Problemstellung: palud : [paly] oder [palyd]; palus : [paly] oder [palys] ?

Das Wort in der Chronik

	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
palude	1	<i>Palude</i>	[palyd]	-	-
	2	<i>Paludes</i>	[palyd] + lateinische Ausspr.	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF ⁶		X/11
palud													
[palyd]		-	-	-	X ¹	-	x		(X) ⁵		X		4
[paly]							X		(X) ⁵	X	X		4
palude													
[palyd]					X ²		X		(X)				3
palus													
[paly]					X ³		X		X	X	X		5
[palys]								X ⁴	X		X		3
[palyd]							x						1
paludes													
[palyd]	X												1
lateinisch	X												1

¹pa-lyd ²pa-ly(-)d(ə) ³pa-ly ⁴pa-lus' ⁵s.v. *palud*, *palude* nicht zu entscheiden, ob mit oder ohne Endkonsonant
⁶s.v. *palud*, *palus*: « [paly], [-yd], [-ys] »

Tabelle B

Kommentar

Obwohl es sich, wie die Wörterbücher verzeichnen, um einen Archaismus handelt, kommt der Aussprache wegen der literarischen Bedeutung von *paludes* ein besonderes Gewicht zu. So erwähnen beispielsweise die Akademie, der TLF und sogar der *Petit Robert* eigens André Gide. Während bei Bruneau beide Aussprachen, die franzisierte Lautung [palyd] und die lateinische Aussprache gültig zu sein scheinen, zeigen die Quellen in Tabelle B, dass die franzisierte Lautung, die der persönlichen Aussprache von Bruneau entspricht, heute die allgemein gültige ist. Wie die Tabelle B zeigt, gibt es nicht nur mehrere Graphien¹, sondern auch mehrere Lautungen. Die Vielfalt verlangt nach einer Klärung. Sieht man von der lateinischen Aussprache ab, so ergeben sich laut Tabelle B eine Form mit vokalischem Auslaut: [paly] und zwei Lautungen mit konsonantischem Auslaut: [palyd] und [palys]. Im Falle der Graphie *palus* differenziert das Akademiewörterbuch : im veralteten Sinn für *marais* heißt es : « s se fait entendre » und im Sinne einer bestimmten Weinlage (*vin de palus*) : « Se prononce le plus souvent *palu* ». In der Tat eignet sich die latinisierende Aussprache mit *s* eher für ältere Texte². Nach Martinet/Walter wäre selbst bei der Graphie *palus* die Aussprache [palyd] möglich, was allerdings gegen die Regeln der Orthoepie verstoßen würde.

Empfohlene Aussprache: *palud* : [paly], *palude* : [palyd]³; *palus* : [paly(s)]

¹Auch das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet: « *palus, palud ou palude* ». Der TLF zitiert « *Lar. Lang. fr.: -ud, -ude, -us* ».

²Vgl. auch Plattner (1900): „palus, s laut“

³Zu *palu, palud* als Abkürzung von *paludisme* s. TLF; dort keine gesonderte Angabe der Aussprache für diese Kurzformen. Zur Aussprache von *palus* u. weiteren Wörtern mit End-s s. Spreutels in LEA (1978, 830).

paon**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Fautes de prononciation », *Télé 7 Jours* N° 382, 15.7.1967, S. 81 :

Le lendemain, nous avons appris que les coureurs du Tour de France avaient traversé la localité de *Cra-on*, en deux syllabes. Le nom de la ville de *Craon* (Mayenne) se prononce *cran*, en une seule syllabe, tout comme *Laon*, *paon* et *taon* se disent respectivement *lent*, *pan* et *temps*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 274, 19.6.1965, S. 22 :

Le 21 mai, aux Actualités du soir, un commentateur a décrit le passage du général de Gaulle à « *Cra-on* », localité du département de la Mayenne. Précisons que le *o* des villes de *Craon* et de *Laon* est aussi muet que dans les noms communs *paon* et *taon*, et que ces quatre mots se prononcent respectivement comme *cran*, *lent*, *pan* et *tant*.

Problemstellung: [pā] oder [pãõ] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
paon	1	<i>pan</i>	[pā]	<i>Cra-on</i> <i>Craon, cran</i> <i>Laon, lent</i> <i>taon, temps</i>	[kraõ] [krã] [lã] [tã]
	2	<i>pan</i>	[pã]	<i>Cra-on</i> <i>Craon, cran</i> <i>Laon, lent</i> <i>taon, tant</i>	[kraõ] [krã] [lã] [tã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[pā]	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ²	X	X	11
[paõ]												0

¹*pan* ²« PAON, PAONNE se prononcent *pan, pane* ».

Tabelle B

Kommentar

Obwohl das Wort *paon* hier nur Vergleichswort für den Eigennamen *Craon* ist wie auch *Laon*¹, soll es dennoch aufgeführt werden, da es ähnlich wie *faon* und *taon* des öfteren Ausspracheschwierigkeiten bereitet und dies besonders bei Ausländern. Dies erklärt den ausdrücklichen Hinweis in der Sprachpflege². Der Dupré (*s.v. paon.*) äußert sich ausführlich:

Le mot *paon* est issu du latin *pavonem*. L'évolution phonétique a été semblable dans *taon* provenant de *tabonem*. La disparition de la consonne occlusive ou fricative en position intervocalique aurait dû laisser un mot dissyllabique. On peut noter d'ailleurs que, en picard, on prononce encore *taon* [taõ]. Mais la nasalisation de *a* a entraîné sa prononciation [tã] et [pã].

Der TLF *s.v. faon* erklärt die einsilbige Aussprache in Anlehnung an Bourciez so: « Dans ces mots (= *faon, paon, taon*), il y a eu synérèse de [a] et [õ] en [ã] au profit de la nuance de la voyelle initiale par suite de la disparition d'une consonne intervocalique »³. Hanse stellt *s.v. paon* fest: « (prononcer « pan »). Féminin (rare) : *paonne* (prononcer « panne »). » Thomas weist in die gleiche Richtung: « se prononce *pan*. La femelle la *paonne* (*pan'*) et les petits sont les *paonneaux* (*pa-nô*). » Zu den Ableitungen von *paon* bemerkt Dupré *ibid.*: « Les noms de la femelle et des petits étant ridicules par leur homonymie avec *panne* et *panneau*, on les évitera en disant : un paon femelle, un petit paon. » Auch wenn die Ableitungen selten sind (vgl. auch den *Petit Robert*: « *paon*, rare *paonne* : [pã, pan] »), so unterstützen sie doch mit Hilfe des Entnasalierungsmechanismus eindeutig die einsilbige Aussprache von *paon*⁴. Im Unterschied zu den drei angeführten Einsilbern hat sich die zweisilbige Aussprache in anderen Fällen gehalten wie der TLF, *ibid.* bemerkt: « On comparera ces mots d'usage cour. à d'autres plus rares, du type *machaon, pharaon* dans lesquels la prononc. s'accorde avec la graph.; également, à certains toponymes comme *Raon* (-L'Étape-sur-Plaine, etc.)⁵ ». – Die Ausspracheangaben der Tabelle 2 stimmen voll mit denjenigen unseres Chronisten überein.

Empfohlene Aussprache: [pã].

Vgl. *taon*.

¹Diese Beispiele auch bei Martinon (1913, 133), Buben (1935, 88), dort noch weitere Fälle; Colignon (2004) u. Fouché (1969, 389).

²So z.B. der BODICO: « prononcez *pan* comme **faon** et **taon** se pron. *fan* et *tan* », der DBF: « S'écrit avec *-ao-* et se prononce [pã] », auch der DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* sowie Doppagne (1966, 35) u. Fouché (1969, 21) weisen auf die Aussprache [pã] hin; ebenso Plattner (1900) u. Rousselot-Laclotte (1902, 112) für die ältere Zeit.

³Weitere Einzelheiten s. den ausführlichen historischen Kommentar im DHOF.

⁴Ähnlich schon Martinon (1913, 134): « Il va sans dire que dans les cas où la dérivation dénasalise la syllabe, c'est l'*a* seul qui s'entend : *pa(o)n* et *fa(o)n* ne peuvent donner que *pa(on)ne, pa(on)neau, fa(on)ner*, prononcés également sans *o* ». Lavigne (1980) hingegen *s.v. paon*: « Se prononce (*pan*), ainsi que la première syllabe des dérivés nominaux *paonne* et *paonneau* qui désignent respectivement la femelle et le petit du « paon ». » Hier wäre zu korrigieren, dass die erste Silbe in den Ableitungen nicht [pã], sondern natürlich [pan] lauten muss. – Zur *prononciation académique* dieser Wörter s. M. Spreutels in LEA (1978, 748).

⁵Ähnlich Fouché (1969, 389) u. Warnant; in älterer Zeit allerdings [rã] wie ausschließlich bei Martinon (1913, 133) u. Grammont (1914, 196).

papeterie

Chronikauszüge

(1) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Brik'tri », Midi Libre, 17.4.1968, S. 13 :

→ *briqueterie* (1)

(2) Jean Guin, *Histoire de parler* : « Papèterie ou papeuterie ? », Midi Libre, 26.2.1953, S. 7 :

UN correspondant de Montpellier m'adresse le court billet suivant : « On entend couramment prononcer des mots comme « Bonneterie : bon-nè-te-ri » ; « Papeterie : pa-pè-te-ri » et nombre d'autres. N'est-ce pas erroné et ne faut-il pas prononcer : « Bon-neu-te-ri », etc. ? ».

Il est certain que « bonneterie » tout comme « papeterie » s'écrivent sans accent sur le « e » qui précède le suffixe de formation secondaire « -terie ». Il est donc *logiquement* évident que « bonneterie, papeterie » ne devraient pas se prononcer « bon-nè-te-ri, pa-pè-te-ri ».

Est-ce à dire que l'on devrait correctement prononcer suivant la figuration de mon correspondant « bon-neu-te-rie, pa-peu-te-rie » ? Pas davantage. En pur français de France tout au moins. L'exacte prononciation vivante serait « pap'terie » ; « bonn'terie » (ou plus exactement « pap't'ri, bonn't'ri »). Je ne suis pas sûr que cette prononciation n'existe pas dans la bouche de certains Parisiens. En tout cas elle représenterait la véritable prononciation du français vivant.

Mais l'enseignement et l'écriture ont eu depuis le développement de l'enseignement au XIX^e siècle une grande influence sur la langue parlée. Il est développé une prononciation que l'on peut qualifier de prononciation des gens cultivés et que l'on situe socialement, dans les milieux de moyenne bourgeoisie parisienne.

Cette prononciation tend à conserver la personnalité des mots du français en maintenant un « e » non muet mais atone qui, suivant les règles de la phonétique proprement parisienne devrait la plupart du temps disparaître.

Cela ne va pas sans difficulté. Témoins les deux mots cités par mon correspondant. Tous deux offrent de par les nécessités morphologiques de la dérivation, une désagréable succession de deux « e » atones non muets, qui, au fond, n'appartiennent pas au système phonétique naturel de la longue (sic !). D'où la réaction qui tend à rétablir l'équilibre phonétique des syllabes en mettant un accent sur le premier de ces deux « e ».

Cette prononciation est d'ailleurs certainement fort répandue puisqu'un ouvrage spécialement destiné aux Belges de langue française spécifie que « Bonneterie » s'écrit avec un seul « t ». Evidemment on serait quelque peu ridicule de prononcer « bonneuterie ». Même avec la logique pour soi !

Problemstellung: [papɛt(ə)ri] oder [pap(ə)tri] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
papeterie	1	<i>papèterie</i> <i>papèteri</i> <i>papètri</i> <i>papetri</i> <i>pap'tri</i>	[papɛtəri] [papɛtri] [papøtri] [paptri]	<i>briquèterie</i> <i>brikètri</i> <i>briketeri</i> <i>brik'tri</i>	[brikɛtəri] [brikɛtri] [brikətəri] [briktri]
				<i>bo-nèt-ri</i> <i>bonet'ri</i> <i>bon'tri</i> <i>bon'-te-ri</i>	[bɔnɛtri] [bɔnɛtri] [bɔntri] [bɔntəri]
				<i>marquèterie</i> <i>markètri</i> <i>marketri</i> <i>marqu'tri</i>	[marktəri] [markttri] [marktəri] [markttri]
	2	<i>papèterie</i> <i>pa-pè-te-ri</i> <i>papeuterie</i> <i>pa-peu-te-rie</i> <i>pap'terie</i> <i>pap't'ri</i>	[papɛtri] [papɛtəri] [papøtri] [papøtəri] [paptəri] [paptri]	<i>bon-nè-te-ri</i> <i>bon-neu-te-ri</i> <i>bon-neu-te-rie</i> <i>bonneuterie</i> <i>bonn'terie</i> <i>bonn't'ri</i>	[bɔnɛtəri] [bɔnøtəri] [bɔnøtəri] [bɔnøtri] [bɔntəri] [bɔntri]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ²	Ler ³	M/W	Lit	Aca	PR ⁵	TLF ⁶	
papeterie												
[papɛtəri]	X		-		X			X ⁴				3
[papɛtri]	X			X	X	X	X		X	X	X	8
[papetri]						X	x				X	3
[papɛtəri]						X						1
[papɛtri]						X	X				X	3
[papøtri]								x				1
[paptəri]	X					X						2
[paptri]	X	X ¹			X	X	X	x			X	X

¹s.v. *bonneuterie* : « *Papeterie* se prononce pap'-trie. » ²« *sout.* pa(-)p(ə)-t(ə)-ri, *cour.* pa-pɛ-t(ə)-ri »

³« pAp(ə)tri ou -pɛtri » ⁴*pa-pè-te-rie* ⁵[papɛtri; pap(ə)tri] ⁶[papɛtri], [-pe-], [paptri]

Tabelle B

Kommentar

In zwei Chroniken nimmt Guin zur Aussprache von *papeterie* Stellung. Im Dialog mit seinem Leser ist Guin (1) eigentlich nicht konsequent. Sicherlich hat er Recht, wenn er im Unterschied zu seinem Korrespondenten die Lautung [paptri] als korrekt betrachtet. Die Aussprache des Lesers *papèterie*, wohl als [papɛtri] zu interpretieren, ist aber nicht falsch, wie Guin (1) in Anlehnung an Fouché selbst zugeben muss. Außerdem zitiert der Chronist Thomas ungenau : «Il déclare encore qu'on hésite sur papeterie, pap'tri ou papetri.» S.v.

papeterie verweist Thomas auf *bonneterie*: « On hésite encore sur *papeterie* (*pap't'ri* ou *papèt'ri*) ». In der Chronik fehlt der *accent grave* auf dem *e*, was für die Lautung [ɛ] entscheidend ist. Zwar spricht der Chronist den Gegensatz zwischen der stärker synkopierenden nordfranzösischen Aussprache und der südfranzösischen mit Bewahrung des *e-caduc* an, ringt sich aber nicht zu einer klaren Ausspracheempfehlung durch. Auch bei Guin (2) ist die Lage nicht wesentlich klarer. Zunächst wird *pa-pè-te-ri* [papɛtəri] zugunsten der Pariser Lautung *pap'terie* [paptəri] bzw. *pap't'ri* [paptri], « la véritable prononciation du français vivant » abgelehnt. Dann wird *pa-pè-te-ri* mit dem Argument der Vermeidung einer « désagréable succession de deux « e » » wieder rehabilitiert. Besser in diesem Fall wäre allerdings die synkopierte Form [papɛtri]¹.

Wenden wir uns nun der Tabelle B zu: Insgesamt sind 8 Varianten belegt. Die Formen mit *e-caduc* lassen sich wie folgt reduzieren: [papɛtəri] > [papɛtri]; [papətəri] > [papətri] > [paptri] und [paptəri] > [paptri]. Die nur von Warnant aufgeführte Variante [papətəri] dürfte vor allem in der Dichtung vorkommen, um ein bestimmtes Versmaß zu sichern. [papɛtri] mit Archiphonem /E/ lässt sich unter [papɛtri], die labialisierte Form [papøtri] unter [papətri] subsumieren. Übrig bleiben die beiden Formen [papɛtri] und [paptri]. Diese beiden Formen sind auch die häufigsten in unserer Tabelle²: beide sind je achtmal belegt. Auch bei Martinet/Walter kommen diese beiden Formen am Häufigsten vor: 10 [papɛtri], 5 [paptri], 2 [papɛtri]³, 1 [papøtri]. Der Trend wird auch durch die Akademie bestätigt: « *pe* se prononce souvent *pè*⁴ », die die Littré'sche Tradition fortsetzt.

Empfohlene Aussprache: [papɛtri] und [paptri].

Vgl. *bonneterie*, *briqueterie*, *louveterie* und *marqueterie*.

¹Vgl. schon Rousselot-Laclotte (1902, 117): « Si dans la dérivation, deux *e* muets doivent se suivre, le premier peut être changé en *e* moyen, et le second tombe : brevet, breveté (*brɛv'té*). Papier, papeterie (*papɛ'tri*). » Das *e* moyen entspricht heute in erster Linie [ɛ]. Reste des *e* moyen noch bei Lerond (s. Anm. 3 in Tabelle B).

²So auch das *Dictionnaire Hachette*: « Pas d'accent malgré la prononc. : [pa-pê-te-rie ou pap-tri]. » Auch das DBF empfiehlt diese beiden Aussprachen, allerdings mit einem phonostilistischen Unterschied: « Actuellement, la prononciation [papɛtri] semble la plus usuelle, mais la prononciation [paptri] doit être préférée dans l'expression soignée. » Vgl. auch das DDFA mit einer etwas anderen Gewichtung: « [papɛtri], avec un *e* prononcé è (...) est aujourd'hui courant et recommandé, même si la prononciation [paptri], ne laissant pas entendre le *e*, était considérée naguère comme la meilleure. » Im Vergleich zu diesen Quellen ist die Reihenfolge bei Fouché (1969, 68) noch umgekehrt: « *papeterie* [paptri] ou [papɛtri] ». Er bleibt noch der Tradition verhaftet wie z.B. Grammont (1922, 117 u. 118), der *pap(e)t(e)rie* (= [paptri]) u. *papèt(e)rie* (= [papɛtri]) verzeichnet. Auch der Hinweis auf fehlenden Akzent (Colin 1993) oder auf die Schreibung mit einfachem *t* (DBF) sind ein Indiz für das Vorandringen der [papɛtri]-Lautung. Auch Esposito (1994, 82) nennt diese Lautung an erster Stelle: « Pa-pè-tri ou pap-tri ». Roty/Rigot (1969, 46) allerdings: « On dit par erreur [pàpètri]. Prononçons [pàpètri]. » ([papɛtri] u. [papətri] in APL.) Der BODICO entscheidet sich eindeutig für die neuere Tendenz: « pron. *pa-pèt'-ri* un seul *t* comme *bonneterie* ».

³Im Unterschied zu *bonneterie* und *briqueterie*, für welche die analoge Lautung mit [ɛ] sinnvoll, [e] folglich abzulehnen ist, kann im Falle von *papeterie* die Lautung mit geschlossenem *e* als Vokalharmonie erklärt werden.

⁴So auch Lavigne (1980), s.v. *papeterie*: « S'écrit sans accent et doit se prononcer (*papètri*). »

*parasol***Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Les lecteurs nous écrivent », *Télé 7 Jours* N° 387, 19.8.1967, S. 76 : → *désuet* (2)

Problemstellung: [parasɔl] oder [parazɔl] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
parasol	1	-	-	<i>dés-uet</i>	[desɥɛ]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
parasol												
[parasɔl]	X	X	-	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	9
[parazɔl]												0

¹*pa-ra-sol*

Tabelle B*Kommentar*

Der entscheidende Satz in der Chronik heißt : « dans le mot *parasol*, l's ne se prononce pas z, bien qu'il soit compris entre deux voyelles. » Ähnlich äußert sich Dupré : « L's, bien qu'entre deux voyelles, se prononce comme s'il était double : [parasɔl]. » So auch die Akademie: « s se prononce ss ». Die Zusammensetzung des Wortes wird noch empfunden: « it. *parasole*, de *para-* et *sole* » heißt es im *Petit Robert s.v. parasol*, daher wird das s wie ein silbenanlautender und nicht wie ein intervokalischer Konsonant behandelt¹, d.h. er ist stimmlos. Dies wird vom TLF bestätigt: « [s] intervocalique (et non [z]) dans les comp.: *parasol*, *parasoleil*, *tournesol*, etc., où l'étymologie est toujours ressentie. » Die Meinung der in Tabelle B angeführten Quellen ist einhellig.

Empfohlene Aussprache: [parasɔl].

Vgl. auch *abasourdir*, *désuet*, *désuétude*, *transept*, *transi* u. *transmettre*.

¹Vgl. schon Grammont (1914, 74): « L's reste sourd, bien qu'intervocalique, dans les mots composés dont il ouvre le second élément : *vraisemblable*, *monosyllabe*, *soubresaut*, *parasol*, *désuétude*, *présupposé*, *antisocial*, mais il est sonore (z) dans *présomption*, qui a un second terme dont l'individualité est mal sentie. » Ähnlich Rousselot-Laclotte (1902, 158) u. Martinon (1913, 317f.). Auch Plattner (1900) weist auf das stimmlose s in *parasol* hin. Für das heutige Französisch s. Fouché (1969, 292). – Zu *vraisemblable* u. *parasol* sowie weiteren Wörtern mit [s] in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 781).

*parce que***Chronikauszüge**

(1) René Georjin, *Dit-on ?* Ouest France, 22.4.1969, S. 3 :

Une autre prononciation vicieuse qui tend à se répandre — et l'exemple vient de haut — est celle de *parce que* qu'on articule paresseusement *pasque* (comme *Pascal*). *Parce que* ne doit pas se prononcer comme *vasque*. Il faut avoir le courage de faire entendre les trois syllabes. On peut, à la rigueur, escamoter l'*e* muet médian et dire *parsque*. Mais il faut faire entendre les deux consonnes *r* et *c*.

(2) Jean Guin, *Histoire... de parler* : « Pauvre « e » muet ! », *Midi Libre*, 1.12.1955, S. 7 :

Un correspondant du Vigan me pose la question suivante : « Beaucoup de gens (même à la Radio) disent : « *parsque* » au lieu de « *parce que* ». D'où cela provient-il ? »

Il convient tout d'abord de noter que, dans certains cas, tout le monde (et même à la Radio) dit « *par ce que* » et non « *parsque* ». Dans des phrases du type : « *Par ce que je sais de lui, je n'ai guère confiance* » par exemple. C'est que dans de telles phrases le pronom neutre « *ce* » est accentué et le sens est fort différent de celui des phrases du type « *Parce que je le connais bien, je n'ai guère confiance en lui* ».

Pourquoi, lorsque nous avons affaire à la locution conjonctive proprement dite, la plupart des gens prononcent-ils « *parsque* » ? Pour une raison fort simple et d'ailleurs regrettable : en français la chute de l'« *e* » muet est un fait acquis. « D'une façon générale, écrivait Albert Dauzat, l'*e* muet ne se fait plus entendre dans le corps des mots, sauf légèrement au cas où la chute (sic !) de la voyelle produirait un groupe consonnantique (sic !) imprononçable ». Le français va très loin dans cette voie. On y dit, en effet, par exemple : « *manqu'ment, bêt'ment* » et en dehors du corps d'un mot proprement dit « *j'te dis* », « *mieux qu'c'la* », etc., etc.

Il n'en allait point de même jadis : l'*e* muet ne l'était point, il était simplement atone comme la voyelle finale du féminin en occitan, en italien ou en espagnol. Toute la versification traditionnelle française repose sur l'existence de ce « *e* » atone devenu muet. Nous lisons toujours les vers en le faisant sentir. Sinon, songez à ce que deviendraient les plus beaux poèmes de la langue française : « *Et j'meurs .. Quand sonn'l'heur* » ! Si bien que paradoxalement ce sont les Méridionaux qui conservent leur vrai rythme poétique aux phrases françaises. L'étonnement de mon correspondant du Vigan en est un témoignage.

Problemstellung: [parsəkə], [parskə] oder [paskə] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
parce que	1	<i>parsque/pasque</i>	[parskə/paskə]	Pascal vasque	[paskal] [vask(ə)]
	2	<i>parce que/ parsque</i>	[parsəkə/parskə]	<i>bêt'ment, manqu'ment</i>	ohne [ə]
		<i>par ce que/ parsque</i>	[parsəkə/parskə]	<i>j'te dis mieux qu'c'la</i>	[ʃtədi] [mjøksla]
				<i>Et j'meurs .. Quand sonn'l'heur'</i>	[eʒmœrkäsɔnlœr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler	M/W	Lit ²	Aca ³	PR ⁴	TLF ⁴	
parce que												
[parsəkə]	X	-	-		X		X	X		X	X	6
[parskə]	x				X		X			X	X	5
[parsək]					X	X			X			3
[parsk]					X	X			X			3
[paskə]							x					1
[pask]						x						1

¹paR(-)s(ə)-k(ə) ²par-se-ke ³« PARCE QUE s'élide en *parce qu'* devant *il, ils, elle, elles, on, un, une, à* »
⁴[paRS(ə)kə]

Tabelle B

Kommentar

Beide Chronisten diskutieren über das *e-caduc* in *parce que*. Guin weist zunächst auf den Unterschied zwischen dem Fall *par ce que je sais de lui*¹ mit [parsə-] und der Konjunktion hin, bei der das *e atone* ausfallen kann. Georgin plädiert wie Littré für die dreisilbige Aussprache von *parce que*, allenfalls lässt er eine zweisilbige Variante zu. Hiermit befindet er sich in Übereinstimmung mit dem *Petit Robert* und dem TLF. Diese beiden Varianten stimmen auch mit dem Sprachgebrauch der Mehrheit der Informanten bei Martinet/Walter überein: 11 [parskəz(ə)lɛm] und 9 [parsəkə]. Die zweisilbige Aussprache ist hier tendenziell sogar häufiger als die dreisilbige (in der Tabelle B umgekehrt). In Anlehnung an Fouché stellt der TLF treffend fest: « Fréq. chute de [ə] intérieur par anal. avec *lorsque, puisque* »². Die von Georgin abgelehnte *r*-lose Aussprache ist im zuletzt angeführten Aussprachewörterbuch als Minderheit vertreten: 5 [pa(r)skə]. Die *r*-lose Aussprache wird unterschiedlich eingestuft: Warnant bemerkt: *s.v. parce que, Remarques: « [paR(-)s(ə)-k(ə)] et non [pas-k(ə)], qui est populaire*³. » Weniger kategorisch ist der TLF: « Négligé [paskə]. » Lerond schließlich stellt fest: « paRS(ə)k; parfois pASK (prononc. d'autant plus fréquente que l'élocution est moins surveillée) »⁴. Wir möchten unsererseits betonen, dass die Reduktion von der dreisilbigen Aussprache [parsəkə] über die Zwischenstufen [parskə] und [paskə] bis hin zur einsilbigen

Lautung [pask] auch von satzphonetischen Gegebenheiten und vor allem von der Redegeschwindigkeit abhängen dürfte. Allerdings halten wir die r-lose Lautung für eine Substandardform, auch wenn wir die Einstufung von Warnant als zu radikal ansehen. Guins Plädoyer – trotz der Anerkennung satzphonetischer Gesichtspunkte – möglichst alle *e* nach dem südfranzösischen Modell oder dem Vorbild der Verslehre zu bewahren, wäre auf jeden Fall zu relativieren⁵.

Empfohlene Aussprache: [pars(ə)k(ə)].

¹Vgl. Hanse, s.v. *parce que*, conj. : « Ne pas confondre avec *par ce que* (= par cela que) : *Par ce que vous me dites, je comprends mon erreur.* » Vgl. auch Fouché (1969, 104) : « *par ce qu(e) tu vois* [par sə k ty vwa]. »

²S. auch Fouché (1969, 104) : « Dans la locution conjonctive *parce que*, le premier *e* muet tombe et le second se prononce : *parc(e) que tu es là* [parskə ty ε la]. »

³Auch Bauche (1946, 22) führt für die *langage populaire* das Beispiel *passque* auf. Die gleiche Form findet sich auch bei Queneau, s. Léon (1971a, 164). Dass diese Aussprache früher salonfähig war, bemerkt Cohen (1973, 376).

⁴Vgl. auch Capelovici (1992, 218) (« La prononciation en deux syllabes « passque », de plus en plus répandue, est aussi négligée que vulgaire »), Colin (1993) : « On évitera, dans la langue soignée, de prononcer [paskə] au lieu de [pars(ə)k(ə)]. » u. das DBF : « On évitera la prononciation relâchée *[pask(ə)]. Bien prononcer : [pars(ə)k(ə)]. » Auch schon bei Plattner (1900) eine markierte Aussprache: „*parce que*, sprich *par səkə*, in schlechter Aussprache verschwindet das erste *e* und auch wohl das *r*. Diese Aussprache (*paskə*) ist dialektisch.“ Besser wäre *dialektal*. Allerdings zeigt das häufige Auftreten von [paskə] im modernen Französisch – vgl. etwa Eschmann (1984, 48f.) –, dass diese Lautung heute vor allem umgangssprachlich ist.

⁵Zur Frage, vor welchen Wörtern das zweite *e* bei *parce que* elidiert werden kann, s. o. Akademie (Tabelle B, Anm. 3) u. das DBF, das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette*.

parfum → *-um*

pastille → *-ille*

pâte / patte

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Bon appétit ! », *Télé 7 Jours* N° 256, 13.2.1965, S. 21 :

Pour nous inciter à manger des *pâtes*, une jeune beauté au parler bizarre nous a dit, notamment le 20 janvier : « J'adore les *pattes*. »

Problemstellung: [pat] oder [pat] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pâte	1	pattes	[pat]	pattes	[pat]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
pâte	X	-	-	-		X	X			X		4
[pa:t]	X				X ¹	X		X ²	X ³		X	6
[pat]						X	x					2

¹pa:(-)(ə) ²pâ-t' ³s.v. long, longue : « La voyelle « a » est longue dans « pâte », brève dans « patte ». »

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist beklagt die Verwechslung von *pâtes* mit *patte*. Wie die Tabelle B zeigt, hält die Mehrheit am *a postérieur* [ɑ] fest¹. Lerond notiert: « pa:t ou pat; *vieilli Paris* pa:t ». Er lässt also drei Vokalqualitäten zu: [ɑ], [a] und ein mittleres a². Zur als veraltet eingestuft Pariser Aussprache gilt es allerdings anzumerken, dass gerade das *a postérieur*, ob mit oder ohne Längung, stets als ein Spezifikum der Sprache der französischen Hauptstadt angesehen wurde, zumal es in der velarisierten Form [ɔ] des *accent faubourien* eine Stütze fand. Das scheint auch heute noch weitgehend zu gelten. So geben Warnant und der TLF ausschließlich [-ɑ:-] an³. Ansätze zur Tendenz zu *a antérieur* außer bei Lerond zeigen sich auch vereinzelt bei Martinet/Walter, die für drei Informanten [pat] neben [pɑt] angeben⁴, vgl. auch die Angabe des *Petit Robert*, s.v. *pâte*, *hom.* : « poss. Pat, patte », die *a antérieur* voraussetzt. Für die Informanten a → y verzeichnet das *Usage réel* aber eindeutig [pɑt]. Auch wenn grundsätzlich die Tendenz von *a postérieur* zu *a antérieur* im heutigen Französisch allgemein zu beobachten ist, möchten wir wegen der Wichtigkeit dieser phonologischen Opposition am *a postérieur* festhalten⁵.

Empfohlene Aussprache: [pat].

¹Vgl. auch Colin (1993), s.v. *pâte* : « *prononc.* Avec un [ɑ] postérieur, très ouvert. Ne pas prononcer, comme beaucoup de Parisiens, *[pat] : cette prononciation est réservée au mot *patte*. » Allerdings zeichnet sich gerade die Pariser Aussprache durch die Vorrangigkeit des *a postérieur* aus. Das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet « [pâ-t'] », was ebenfalls als *a postérieur* zu interpretieren ist. Fouché (1969, 89f.) gibt [ɑ] für *pâte*, [ɑ] u. [a] für die entsprechenden Ableitungen, z.B. bei *pâtisserie* an; vgl. auch DHOF, s.v. *pâte*, *Opposition phonologique voyelle longue/voyelle brève* u. Martinon (1913, 33). Berthier/Colignon (1981) s.v. *pâte*: « Quasi-homonyme : *patte*, n. f. ». Zu weiteren Wörtern, die sich durch die beiden *a* unterscheiden s. z.B. Lepers (2011, 27).

²Grundsätzlich heißt es bei Lerond (1980, XII): « Mais, à Paris même, chez les personnes nées en 1950 ou postérieurement, la distinction entre [ɑ] et [a] ne se fait plus, la voyelle étant d'ordinaire réalisée avec un timbre intermédiaire, plus proche néanmoins de [a] que de [ɑ]. Cette réalisation paraît être actuellement la plus usuelle dans la majeure partie de la francophonie. »

³Indirekt gibt auch die Akademie [ɑ] an, da nur das *a postérieur* lang sein kann.

⁴Vgl. auch Walter (1976, 66). Im Hinblick auf die Wörter die sich durch die beiden *a* unterscheiden stellt Walter, ebenda fest: « On remarque tout de suite qu'il y a une légère majorité de /ɑ/, 56% dans les mots étudiés. » Zur Situation in Belgien s. Jacques Pohl in LEA (1978, 736).

⁵Die schon von Grammont (1914, 28f.) aufgestellt Regel hat auch noch heute weitgehend ihre Gültigkeit : « L'a devant consonne est postérieur et long lorsqu'on l'écrit avec un accent circonflexe : *pâte*, *hâte* (...). Sans accent circonflexe il est généralement bref et antérieur (...) devant deux consonnes dont la seconde n'est pas une liquide : *patte* (...), *chatte* (...) ».

patio**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 500, 22.11.1969, S. 128¹ :

Le 28 octobre, à Télé-Soir, on nous a montré le prince Ali Khan, sa jeune épouse et leurs nombreux invités s'entretenant dans un *passio*. Rappelons que dans le mot *patio*, d'origine espagnole, le *t* ne se prononce pas *ss* comme dans *nation*, mais *t* comme dans *patin*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 414, 24.2.1968, S. 100 :

Au cours de la même émission — il s'agissait de Télé-Soir — un commentateur a, une fois de plus, prononcé le mot *patio*, emprunté à l'espagnol, comme s'il s'écrivait *passio*. Or ici le *t* n'a pas la même valeur que dans *nation* ou *ration* et il faut tout simplement le prononcer comme un *t*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 403, 9.12.1967, S. 102 :

Au cours de l'émission « Voyage sans passeport » du 18 novembre, Irène Chagneau nous a montré un *passio*. Or, dans le nom *patio*, qui est d'origine espagnole, le *t* ne se prononce pas comme dans *nation*, mais comme dans *patin*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 319, 30.4.1966, S. 97 :

Aux Actualités d'Ile-de-France, il a été question, le lendemain, d'un *passio* au Village suisse de Paris. Dans le nom *patio*, qui désigne une cour intérieure, le *t* ne se prononce pas *ss*, comme dans *nation*, mais *t*, comme dans *étioler*.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 212, 11.4.1964, S. 83 :

Le 20 mars, Lucien Berthelot a parlé d'un *patio* en prononçant *passio*. Or, ce mot espagnol se dit en français *pa-T-io*, avec un *t*, comme *affûtiau*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 224).

Problemstellung: [patjo] oder [pasjo] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
patio	1	<i>passio</i>	[pasjo]	nation patin	[nasjõ] [patẽ]
	2	<i>passio</i>	[pasjo]	nation ration	[nasjõ] [rasjõ]
	3	<i>passio</i>	[pasjo]	nation patin	[nasjõ] [patẽ]
	4	<i>passio</i>	[pasjo]	nation étioler	[nasjõ] [etjõle]
	5	<i>passio</i> <i>pa-T-io</i>	[pasjo] [patjo]	affûtiau ¹	[afytjo]

¹im *Petit Robert*: affûtiaux

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
patio												X/11
[patjo]	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	10
[pasjo]			X			X	X		X	X	X	6

Tabelle B

Kommentar

Gleich fünfmal beschäftigt sich Capelovici mit der Lautung von *patio*, was auf die Bedrohung der Aussprache schließen lässt. Der Chronist hält eindeutig an der Lautung [patjo] fest, wie Dupré, der bemerkt: « on doit prononcer [patjo] et non [pasjo]. » Ähnlich Thomas s.v. *patio*: « se prononce *pa-tyo* (et non *pa-syo*). » Hanse hingegen stellt fest: « *T* se prononce *t* ou *s* (+ « *io* » ; *o* fermé). » Ähnlich Lerond: « patjo ou pasjo ». In der Tabelle B stehen vier Empfehlungen von [patjo] sechs Doppelpfehlungen gegenüber. So heißt es beispielsweise bei der Akademie: « *tio* se prononce *tio* ou *cio* ». Während Hanse, Lerond und der TLF [patjo] noch an erster Stelle nennen, führt der *Petit Robert* [pasjo] bereits an erster Stelle an. Dies scheint durch die empirischen Erhebungen von Martinet/Walter bestätigt zu werden: 11 [pasjo]; 7 [patjo] (beim Informanten *w* beide Aussprachen). Allerdings empfehlen neuere Wörterbücher zur Sprachpflege die Lautung [patjo]¹. Die Tendenz zu *s* scheint sich dadurch zu erklären, dass *-tio* laut Fouché (1969, 300) in Namen wie *Horatio* u. in Latinismen wie *ultima ratio* mit [s] ausgesprochen wird².

Empfohlene Aussprache: [patjo].

¹So z.B. das BODICO: « ne prononcez pas *pa-ssio* mais *pa-tio* », das DBF: « Cour intérieure. – Mot espagnol francisé. Pl.: *des patios* [-tjo]. ▼ Bien prononcer [patjo], avec [t], et non avec *[s]. » u. das DDFA: « Prononc. [patjo], avec le son *t* comme dans *flûtiau*, ou [pasjo], avec le son *s* comme dans *passion*. RECOMM. [patjo], avec le son *t*. » Auch das *Dictionnaire Hachette*: « [-ti-o] ». Ebenso Berthier/Colignon (1981): « (...) le *t* se prononce comme dans *amitié*, *pitié*, *petiot* (et non pas « *ss* » comme dans « *patience* », « *pétiole* », « *potion* », etc.). » Fouché (1969, 300): « [t] dans le mot espagnol *patio*. » Pastre (1986, 152)

bemerkt : « On dit plutôt "pa-ty-o" (comme pour patibulaire), ce mot espagnol. » Remacle (1994, 40) vergleicht Warnant, Martinet/Walter, Lerond und TLF miteinander, um festzustellen: « Préférence pour l'épie conforme à celle de l'original espagnol, malgré qu'elle ne soit probablement pas plus fréquente. » Esposito (1994, 82) nennt die Aussprache mit *s* allerdings an erster Stelle.

²Zu *-tion*, *-sion* s. TLF.

paume

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 319, 30.4.1966, S. 97 : → *côte/cotte* (2)

Problemstellung: [pom]oder [pɔm] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
paume	1	paume/pomme	[pom/pɔm]	cotte/côte homme/heaume Bonn/Beaune	[kɔt] [kot] [ɔm][om] [bɔn] [bon]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
paume	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ¹	M/W	Lit ²	Aca	PR	TLF ¹	X/11
[pom]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[pɔm]												0

¹mit langem Vokal [o:] ²pô-m'

Tabelle B

Kommentar

Das Ausspracheproblem übersteigt die Wortphonetik. Ähnlich wie bei den Vergleichswörtern in Tabelle A handelt es sich auch im Falle von *paume* / *pomme* um ein Minimalpaar: /pom/~ /pɔm/. Die Aussprache [ɔ] anstelle von [o] in dieser Art von Wörtern ist süd-¹ oder nordfranzösisch und daher kein Standard. Der Chronist stimmt mit allen anderen in Tabelle B aufgeführten Quellen überein². Vgl. auch *côte/cotte* und *heaume*.

Empfohlene Aussprache: [pom].

Vgl. auch *côte/cotte* u. *heaume*.

¹Vgl. z.B. Grammont (1914,19) : « Les méridionaux prononcent ouvert et bref l'ó fermé long : chose (šòz), rose (ròz), paume (pòm), autre (òtr), baume (bòm), etc. »

²So auch schon Plattner (1900) : „paume, mit langem o“. Zur Quantität des Vokals s. DHOF, s.v. *paume*, *prononciation*.

pavillon**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 346, 5.11.1966, S. 103 :

Ce même jour, à Télé-Dimanche, il a été question du poète français François Villon¹. Rappelons que le nom de Villon se prononce comme les deux dernières syllabes de pavillon.

(...)

Le surlendemain, à Télé -Soir, nous avons pu admirer les pavions de l'exposition de Montréal. Il s'agissait des pavillons, mot qui comprend normalement trois syllabes.

¹Vgl. auch -ille.

Problemstellung: [pavijō] oder [pavjō] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pavillon	1	pavions	[pavjō]	Vilon/Villon	[vilō/vijō]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[pavijō]	X	-	-	-	X ¹	X ²	X		-	X ⁴	X ⁴	6
[pavjō]												0
[paviĭō]								X ³				1

¹pa-vi-jō ²pAvijō ³pa-vi-llon, *Il mouillées, et non pavi-yon* ⁴pavijō

Tabelle B

Kommentar

Zu Recht kritisiert der Chronist die zweisilbige Aussprache. Da diese bei keinem der Sprachpfleger (s. Tabelle B) belegt ist, scheint es sich weniger um ein Problemwort als eher um einen Einzelfall im Sinne eines Versprechers zu handeln, zumal auch die übrigen Quellen der Tabelle nur die dreisilbige Form aufführen. Auch der *débit* mag bei der Silbenreduktion eine Rolle gespielt haben. Mit Ausnahme der Littré'schen Lautung mit veraltetem mouilliertem *l* stimmen alle Quellen der Tabelle B mit der dreisilbigen Ausspracheempfehlung von Capelovici überein.

Empfohlene Aussprache: [pavijō].

paye, paie**Chronikauszüge**

(1) Jean Guin, *Histoire ... de Parler*, « Point de règle », Midi Libre, 14.10.1963, S. 11 :

On a dit parfois que les Français étaient peu disciplinés. Ce n'est point le cas en matière de grammaire et de langage où ils admettent difficilement l'anarchie. En voici un nouvel exemple : un lecteur de Lunel me demande s'il faut prononcer le mot *paye* : *pai* ou bien *peille*.

Hélas ! Je ne puis lui donner *la* règle. Puisqu'elle n'existe pas. Les deux prononciations, d'après Pierre Fouché, sont très vivantes. Fouché ajoute cependant que la prononciation *E* plus *J* (celle que mon correspondant note par *-eille*) semble plus commune. Je ne jurerais pas que l'impression du savant directeur de l'Institut de Phonétique de la Sorbonne soit celle de tout le monde et il est probable qu'à certains de mes lecteurs la prononciation la plus commune semble être *E* sans *J*. En tout cas, à l'heure actuelle, les deux prononciations sont considérées comme correcte (sic !).

Mais, demandera sans doute la curiosité de mon correspondant, pourquoi cette double prononciation ? Et la réponse à ce pourquoi ne pourrait-elle nous inciter à préférer l'une des deux ?

On sait que le mot *paye* s'écrit également *paie* et dans ce cas-là l'orthographe note la prononciation simple *PE*, la règle étant que la graphie *ai* se prononce *E* devant *e* muet. Cette particularité nous permet une explication. Les noms en *-aie* se prononçaient en ancien français et jusqu'au XVI^e siècle *-aJe* (*-aye*), *Eje* (*-èye*). Au XII^e siècle, la prononciation *E* s'est peu à peu imposée. Le mot *plaie*, par exemple, était chez Commines *playe*. Pourquoi cette prononciation ne s'est-elle point imposée pour *paye* ? Simplement parce que ce mot est étroitement rattaché au verbe *payer* où la valeur du *yod* est naturellement conservée dans de nombreuses formes du verbe. C'est donc l'analogie de ces formes avec *yod* qui a maintenu la prononciation notée *-eille* par mon correspondant. L'analogie vivante a conservé une prononciation archaïque. Faut-il, dans le cas du substantif, penser qu'il serait plus logique d'écrire toujours *paie* et de prononcer *pe* ? Sans doute, mais le lien de famille avec *payer* serait rompu davantage. La logique n'est pas toujours payante.

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Aï, quelle pagaille ! Il faut que j'essaye de débrouiller ça. L'Humanité, 9. 9.1963, S. 2 : → *pagaïe* / *pagaille* / *pagaye* (1)

Problemstellung: [pɛj] oder [pɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
paye	1	(il) paie, <i>pai</i> PE	[pɛ]	la paie, <i>pe</i> plaie/playe	[pɛ] [plɛ/plɛj]
		paye, <i>peille</i>	[pɛj]		
	2	je paie/je paye	[ʒəpɛ/ʒəpɛj]	paiement/payement	[pɛmã/pɛjmã]
				je balaie/je balaye j'essaie/j'essaye pagaie pagayer	[ʒəbalɛ/ʒəbalɛj] [ʒesɛ/ʒesɛj] [pagɛ] [pagɛje]
bail, fille, paille bâiller bataille bouillir				[baj] [fij] [paj] [bɔje] [bataj] [bujir]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W ³	Lit	Aca ⁴	PR ⁵	TLF	
paye												
[pɛj]	X	-	-	-	(X)	X	X	(X)	(X)	X	X ⁶	8
paie												
[pɛ]	X				(X)	X	X	(X)	(X)	X	X	8
[pe]						x						1

¹Verweist auf *balayer* : « C. je balaye ba-lɛ(-)j(ə) et je balaie ba-lɛ » ² s.v. Conj. 189 *payer* : « je, il paye [-ɛj] ou paie [-ɛ; parfois -e] » ³ s.v. *payer* : *paie*: [pɛ]; *paye*: [pɛj] ⁴ 8. Aufl. : « Je paie, tu paies, il paie, ou je paye, tu payes, il paye » ⁵ s.v. *conjugaison* 8 : « je paie [pɛ] ou je paye [pɛj], il paie ou il paye » ⁶ an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Guin (1) beschäftigt sich intensiver mit der Frage *paye* [pɛj] oder *paie* [pɛ] als Cohen (2). Die entscheidende Passage bei Guin lautet: « En tout cas, à l'heure actuelle, les deux prononciations sont considérées comme correcte ». Zu Recht kritisiert der Chronist Fouché (1959 [1969], 33), der feststellt: « Les deux prononciations sont très vivantes l'une et l'autre. Mais il semble que E + [j] soit plus commun, dans tous les sens du mot. » Zwar führen Lerond und der TLF ähnlich wie der vom Chronisten zitierte Fouché [pɛj] an erster Stelle an. Aber sowohl der DBF (« Les formes en *-aie-* sont plus fréquentes que les formes en *-aye-*, qui ne sont pas néanmoins incorrectes. ») als auch der DDFA : (« On écrit plus souvent aujourd'hui *il paie, il paiera.* ») vertreten die entgegengesetzte Position¹. Alle Belege der Tabelle B verzeichnen beide Lautungen.

Littré vermerkt : « il paye ou paie », was [il pɛj] und [ilpɛ] nahe legt und stellt fest : « on ne conçoit pas pourquoi l'Académie ne conjugue pas ce verbe exactement comme employer, et ne substitue pas partout l'i à l'y grec devant l'e muet ». In diesem Falle gäbe es natürlich nur die Aussprache [ilpɛ]. Die von Lerond erwähnte Lautung [pe] ist eher eine Substandardform,

die vor allem in Südfrankreich vorkommt. – Zur Erklärung der Lautung mit [j] bemerkt Guin : « C'est donc l'analogie de ces formes avec *yod* qui a maintenu la prononciation notée -*eille* par mon correspondant. » Dies wird von Rousselot-Laclotte (1902, 153) bestätigt, der entsprechende Nomen einbezieht : « L'analogie de payer, payons amène je *pe-y* (paie), la *pe-y* (la paye ou la paie) et *peymã*, à côté de *pè*, *pèmã*, dans la même bouche. »² Schließlich sei auf eine mögliche Diskrepanz zwischen gesprochener und geschriebener Sprache hingewiesen: So stellt Cohen im Falle einer ähnlichen Verbform fest: « personnellement, j'articule toujours avec *y* : *j'essaye*, *j'essayerai*, mais je n'écris le *y* que quelquefois, j'ai tendance à préférer *j'essaie*, *j'essaierai*, etc. » — Die angestellten Überlegungen gelten sowohl für die Verbformen *paye/paie* als auch für das Nomen *la paye/la paie*.

Empfohlene Aussprache: gleichrangig [il pɛ] und [ilpɛj].

¹Ebenso das *Dictionnaire Hachette* : « Devant un *e* muet *y* devient de préférence *i* : *il paie*, *il paiera*. » Unter *payer* verweist Colin (1993) auf *balayer* : « Devant un *e* muet, on écrit *i* ou *y* : *je balaie* ou *je balaye*. La terminaison *aie*, avec *i*, est la plus fréquente et la plus recommandée. » Vgl. auch BODICO : « dites **je paie** plutôt que *je paye* » BODICO transkribiert die erste Form [ʒəpɛ] und fährt fort: « écrivez de même **paie** et **paielement** plutôt que *paye* et *payement*, mais **paie** = salaire d'un ouvrier continue à se prononcer comme *paye*. » Die zweite Form *paie* wird von dem Wörterbuch seltsamer Weise mit [pɛj] transkribiert. Um die Diskrepanz zwischen Graphie und Aussprache zu vermeiden, wäre in diesem Fall die Schreibung *paye* auf jeden Fall angemessener. Eine empirische Untersuchung zu *paie/paye* wäre angezeigt.

²Vgl. auch Martinon (1913, 163 u.193) u. jetzt vor allem das DHOF, s.v. *payer*, *Prononciation des formes conjuguées avec ou sans yod*.

pécher* / *pêcher

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Orthographe lutinée », *Télé 7 Jours* N° 374, 20.5.67, 102 :

Le sous-titre d'un film dont un court extrait est passé le 5 mai sur la seconde chaîne a transformé le verbe *pécher* en *pêcher*, alors qu'il était visiblement question de commettre un *péché*, et non d'attraper du poisson...

Problemstellung: [pɛʃe] oder [peʃe] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pécher	1	pécher/pêcher	[pɛʃe/pɛʃe]	péché	[peʃe]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
pécher	X	X	-	-	X ¹	X ³	X	X	-	X	X	X/11
[peʃe]	(X)					X ³	x					3
pêcher												
[pɛʃe]	X	X	-	-	X ²	X ³	x	X	-		X	7
[peʃe]	(X)				X ¹	X ³	X			X	X	6

¹[pe-ʃe] ²[pɛ-ʃe] ³[pɛʃe]

Tabelle B

Kommentar

Gemäß dem Titel « Orthographe lutinée » scheint es sich zunächst nur um ein Rechtschreibproblem zu handeln: *pêcher* „fischen“ und *pécher* „sündigen“. Dahinter steht aber die Frage, ob es sich bei den beiden Verben um echte Homonyme handelt. In der Tat stellt Thomas *s.v. pêcher – pécher* fest: « La seule différence orthographique entre ces deux verbes *homonymes* (Hervorhebung durch uns), de sens distincts, réside dans l’accent circonflexe du premier et dans l’accent aigu du second. » Dies würde für eine Gleichlautung der beiden Verben, nämlich [peʃe], sprechen. In der Tat transkribiert der *Petit Robert* für beide Fälle so. Der Littré verzeichnet aber einen Unterschied, indem er für *pêcher* *pê-ché* und für *pécher* *pé-ché* notiert. Ähnlich Dupré *s.v. pécher*: « La différence d’orthographe entre *pêcher* et *pécher* correspond à une différence de prononciation à toutes les formes où le second verbe a un accent aigu, par exemple à l’infinitif: [pɛʃe], [peʃe]. »¹ Auf diese Weise kann der Verwechslung der beiden Verben, wofür der Chronist ein schönes Beispiel liefert, vorgebeugt werden. Auch der DDFA weist *s.v. pécher/pêcher* auf diese Gefahr eigens hin: « Ne pas confondre ces deux mots. »² – Wie die Tabelle B zeigt, scheint die Situation für *pécher* [peʃe] eindeutiger zu sein, trotz Lerond und Martinet/Walter (2/17 [pɛʃe]). Im Falle von *pêcher* [ɛ] scheint sich aber der Unterschied zu *pécher* [e] trotz Dupré allmählich aufzuweichen. Bei Warnant heißt es *s.v. pêcher*: « *sout. pɛ-ʃe, cour. pe-* ». Der TLF bringt beide Lautungen, an erster Stelle [pɛʃe]. Lerond transkribiert [peʃe] für die beiden Verben, was bedeutet, dass er außer [ɛ] auch [e] neben einem *e moyen* anerkennt. Bei Martinet/Walter finden sich für *pêcher* 16 Fälle [peʃe], aber nur ein einziges Beispiel [pɛʃe]. Hier stellt sich die Frage, ob der Trend zu [peʃe] noch aufzuhalten ist. Im Übrigen wird an Lerond und auch an Martinet/Walter deutlich, dass es sich im Vorton um ein Archiphonem /E/ handelt, das beide Lösungen zulässt. So wünschenswert es ist, die beiden Verben zu unterscheiden, so stark ist doch die Wirkung der *harmonisation vocalique*, die bei *pêcher* eine Schließung des offenen Vokales [ɛ] > [e] bewirkt.³ Hinzu kommt, dass beide Verben aufgrund der flektierten Form der 3. Person [ilpɛʃ] in einer besonderen lautlichen Nähe stehen. Im Übrigen dürften die Kontexte bei den beiden Verben so unterschiedlich sein, dass es kaum zu Verwechslungen kommen dürfte. Laut der Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B ergibt sich weniger für *pécher* als für *pêcher* das Problem. Während wir im ersten Fall eine Entsprechung zwischen Schrift und Lautung haben, kann im zweiten Fall, bedingt durch die mögliche Vokalharmonie, eine Diskrepanz zwischen Graphie und Aussprache auftreten. Im Anschluss an Warnant sollte diese in der gehobenen Rede möglichst vermieden werden.

Empfohlene Aussprache für *pécher*: [peʃe]; für *pêcher*: 1. [pɛʃe], 2. [peʃe].

Vgl. auch *baiser, ecclésiastique* u. *pessimiste*.

¹So auch der DBD, s.v. *pêcher*: « Avec un accent circonflexe et un *e* ouvert : [pɛʃe], à la différence du verbe *pécher* [pɛʃe], commettre un péché. » Colignon/Berthier (1981), s.v. *pécher* sprechen von einem « Quasi-homonyme du verbe : *pêcher*, avec un acc. circ. ».

²Auch das *Dictionnaire Hachette* unterstreicht den Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Verben.

³Darauf hatte bereits Grammont (1914, 41) hingewiesen: « Seulement c'est ici surtout que l'harmonisation vocalique joue un rôle important. On dit : (...) *pɛ:f* « pêche », *pɛʃœr* « pêcheur », mais *pɛʃe* « pêcher, -ez, -é (...) » (die Transkription geben wir nach API wieder). Zum historischen Aspekt allgemein s. DHOF, s.v. *pécher*, *prononciation* u. s.v. *pêcher*. Zum didaktischen Aspekt s. Abel (1982, 296).

pèlerinage → *satellite* (1)

péplum → *-um*

persil

Chronikauszüge

(1) Armand Meunier, *Querelle de mots*: « Persil », Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 31.7.1965, S. 25 :

Si vous aimez le persil, et surtout si vous en cultivez dans votre jardin, sachez au moins le nommer. Ce n'était pas le cas de ce parleur inconnu de la TV locale qui, cette semaine, sans montrer son visage, chantait les charmes du jardinage en faisant consciencieusement sonner la consonne finale de ce pauvre *persil*. Faute bénigne, certes, mais qui confirme la tendance fâcheuse des professionnels du micro à déformer les mots en préférant systématiquement les prononciations les plus pédantes et les plus artificielles. On ne dira jamais assez que la réalité, c'est la forme prononcée, transmise de bouche à oreille, alors que la forme écrite n'en est que l'apparence, la traduction approximative et plus ou moins fidèle. Et justement ce que nous écrivons *il* à la fin des mots confond deux réalités bien distinctes : tout le monde sait que *civil* et *outil* ne riment que pour l'œil, et non pour l'oreille.

Dans le premier de ces deux mots, nous avons à faire à un brave L tout simple, comme ceux qui terminent des mots comme *mal*, *sel*, *col*, *calcul* ou *seul* ; c'est le même que nous prononçons dans *avril*, *fil* et *profil*, *exil*, et quelques autres que je vous laisse le soin de rechercher pendant vos insomnies estivales : bonne préparation aux mots croisés et à la recherche des rimes ! Dans *outil* au contraire, il s'agit d'un L dit « mouillé », devenu muet dans la prononciation moderne : c'est le même que nous trouvons dans *sourcil*, *fusil*, *gentil*... et *persil*.

Y a-t-il un moyen, dans le doute, de savoir dans laquelle des deux séries ont (sic !) doit ranger un mot dont la prononciation vous échappe ? Le mieux est d'observer ses dérivés; s'il en a. En effet vous trouverez pour la première série des L, pour la seconde des doubles L que nous articulons actuellement comme l'Y de *voyons* : d'un côté *filer*, *civilement*, *exiler*, *profiler* ; de l'autre *outillage*, *sourcilieux*, *fusillade*, *gentillesse*. L'existence de la *persillade* nous indiquait donc que l' de *persil* fut un L mouillé et qu'il est aujourd'hui muet : ce que savent du reste sans raisonnement ceux qui parlent normalement, comme parlaient leurs parents, et sans penser trop à l'orthographe !

L'ennui est que quelques mots ont passé d'un groupe dans l'autre, ce qui est venu compliquer la situation. Nous y reviendrons. Mais notons dès maintenant que ce n'est pas une raison pour augmenter par négligence le nombre de ces accidents.

Problemstellung: [pɛrsi] oder [pɛrsil] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
persil	1	-	-	fusil, gentil, outil sourcil	[-i]
				avril, calcul, civil col, exil, fil mal, profil, sel, seul	[-l]
				civilement, exiler filer, profiler	[-l-]
				fusillade gentillesse outillage, persillade sourcilleux voyons	[-j-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
persil												X/11
[pɛrsi]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[pɛrsil]						X	x		x		X	4

Tabelle B

Kommentar

Ohne auf die Etymologie von *persil* einzugehen, gibt der Chronist eine praktische Regel an: enthalten die Ableitungen der *-il*-Wörter ein [j], dann wird das Simplex ohne *l* ausgesprochen: *persillade* mit [j], *persil* ohne [l]. Dupré s.v. *-il (mots se terminant en)*. bemerkt: « La plupart de ces mots avaient en ancien français un *l* mouillé final, qui ne peut plus se maintenir aujourd'hui ». Er reiht s.v. *persil* das Wort in eine andere Serie von *-l*-Wörtern ein: « Du point de vue de la prononciation, le *l* final est muet, comme dans *chenil, courtil, coutil, douzil, fusil, gentil, nombril, outil, sourcil*¹ (...). On prononce donc [pɛrsi]. » Ähnlich auch Thomas: « *persil* se prononce *pèr-si*. » Während die Sprachpflege in Tabelle B ausschließlich die Aussprache ohne *l* empfiehlt (allerdings ist Hanse schon weniger kategorisch: « Le plus souvent, on ne prononce pas *l* »), sind andere Quellen geteilter Meinung. Während Littré noch vermerkt: « *pèr-si* ; l' *l* ne se prononce et ne se lie jamais », auch Warnant und der *Petit Robert* noch die gleiche Aussprache vertreten, geben Lerond und der TLF bereits beide Lautungen an. Im TLF heißt es: « [pɛrsi], [-il]. Restitution récente de [l] sous l'infl. de l'orth. ». Die *l*-haltige Aussprache steht also an zweiter Stelle, bei Lerond sogar an erster Stelle: « *pɛrsil ou -si* » (im TLF wird Lerond in der falschen Reihenfolge zitiert; *ibid.* weitere Angaben). Bei Martinet/Walter

verhält sich [persi] zu [persil] im Verhältnis von 13:4, was auf eine relative Festigkeit der alten Aussprachenorm hindeutet. Aber selbst bei der Akademie lässt sich die Aufweichungserscheinung beobachten: während es in der 8. Aufl. noch kategorisch hieß: « On ne prononce pas l’L », heißt es in der 9. Aufl. schon: « l se fait parfois entendre ».² Allerdings empfehlen die neueren Wörterbücher der Sprachpflege³ ausnahmslos die Aussprache ohne -l.

Empfohlene Aussprache: [persi].

Vgl. auch *baril* u. *-il* sowie *août*, *but*, *cric*, *jadis*, *mœurs* u. *tandis que*.

¹Diese Serie fast wörtlich in Fouché (1969, 379), auch schon in Rousselot-Laclotte (1902, 166f.); ähnlich Georgin (1966, 138) u. Grammont (1914, 94), der zusätzlich für eine Reihe von Wörtern die Aussprache mit -l für den Süden angibt. Ähnlich auch die Liste bei Capelovici (1990, 173); vgl. auch Roty/Rigot (1969, 123). Am Ausführlichsten äußert sich Martinon (1913, 258-261) in dem Kapitel: « L’L final et les mots en il ». Auf S. 260 führt er eine Reihe von Wörtern ohne End-l-Aussprache auf und bemerkt « et plus récemment *persi(l)* ».

²Bei Georgin (1957, 59) heißt es allerdings noch: « (...) la prononciation populaire est *persil’* ».

³So BODICO: « prononcez *per-ssi* », Colin (1993): « Contrairement à une habitude qui tend à se répandre, le l final ne doit pas se faire entendre: [persi]. » Ähnlich Berthier/Colignon (1981) (« L’l final est muet (avec licence de le faire sentir pour la rime ou la liaison en diction classico-romantique comme pour *coutil*, *gentil*, *grésil*). »), das DBF (« [persi] n. m. Attention au -l final, toujours muet. »), das DDFa (« Prononc. [persi], comme *merci*, sans prononcer le l final. »), das *Dictionnaire Hachette* (« [-si et non *-sil’] ») u. Lavigne (1980) (s.v. *persil*: « La dernière lettre ne se prononce pas. ») Auch Pastre (1986, 154) bemerkt: « Ce mot doit être prononcé « per-si », et, là, il n’y a pas de petite latitude comme pour « baril » ». Ähnlich Pastre (2008, 100), dort außerdem Angaben zu *baril* u. *nombril*. Auch schon Plattner (1900): „*persil*, l stumm“; vgl. auch Plattner (1907, § 29) zur Reihe der -il-Wörter. Vgl. auch Buben (1935, 181), der Varianten angibt, aber feststellt: « la prononciation normale est aujourd’hui *persi* ». Im Gegensatz zum Vorausgegangenen bemerkt Doppagne (1966, 43): « Mais l’habitude s’est déjà répandue de prononcer l’l dans *nombril* et *persil*. »

pessimiste

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Accents inutiles », *Télé 7 Jours* N° 376, 3.6.1967, S. 19: → *ecclésiastique*

Problemstellung: [pesimist] oder [pɛsimist] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pessimiste	1	péssimiste	[pesimist]	écclésiastique	[eklezjastik]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
pessimiste												X/11
[pesimist]		-	-	-	X	X	X		-	X	X	5
[pɛsimist]	(X)				x	X	X	X				5

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist scheint auf den ersten Blick nur ein orthographisches Problem anzusprechen. Allerdings zeigt der Akzent in der fälschlichen Schreibweise « *pessimiste* », ähnlich wie beim Vergleichswort « *écclésiastique* », dass es sich bei der Aussprache um ein geschlossenes *e* handeln muss. Lerond transkribiert « *pESimist* », was bedeutet, dass er drei Formen zulässt, neben dem geschlossenen und offenen *e* eine weitere Variante, nämlich ein mittleres *e*, das zwischen [e] und [ɛ] angesiedelt ist. In der Tat handelt es sich im Vorton von *pessimiste* um das Archiphonem *E*, das unterschiedliche lautliche Realisierungen haben kann. - Martinet/Walter geben 10 Formen mit [e] und lediglich 7 Formen mit [ɛ] an. Auch bei Warnant ist die letzte Form weniger häufig. Er verzeichnet *s.v. pessimiste*: « *pe-si-mis(-)t(ə)*, *pfs pɛ-* », Littré hingegen führt nur die Lautung mit [ɛ] an: « *pè-ssi-mi-st'* ». Diese ältere Lautung scheint allmählich zugunsten von [e] zurückgedrängt zu werden. Schließlich sei daran erinnert, dass die Buchstabenfolge *ess* in der Regel mit geschlossenem Vokal ausgesprochen wird (vgl. etwa *messieurs*).

Empfohlene Aussprache: 1. [pesimist] 2. [pɛsimist].

Vgl. auch *baiser*, *ecclésiastique* u. *pécher/pêcher*.

pétun → Kap. II, A

*pipe-line***Chronikauszüge**

(1) René Georgin, *Chronique du langage* : « Les franglomanes », La Dépêche du Midi, 25.4.1966, S. 9 : → *S.M.I.G.*

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Satisfecit », *Télé 7 Jours* N°318, 23.4.1966, S. 104¹ :

Le 5 avril, à Télé-Midi, on nous a présenté un *oléoduc* et non pas un *pipe-line*, mot « franglais » trop souvent prononcé en dépit du bon sens.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 233).

(3) André Thérive, *Clinique de langage* : « Appel au dirigisme », *Carrefour*, 20.4.1960, S. 20 :

Le (problème le) plus fréquemment posé concerne *pipe-line*, puisqu'un ministre a décidé de lui substituer *oléoduc*, que les Actualités au cinéma emploient déjà concurrentement avec l'autre, mais dont la presse n'use presque jamais. *Oléoduc* vient du Canada, où l'on se scandalise de nous voir lancer un anglicisme tout cru, tout nu, dont la prononciation « *païplaine* » est d'ailleurs réservée aux techniciens un peu pédants. (...)

Bref, *oléoduc* peut encore évincer *pipe-line*. Mais la solution la meilleure, c'était de franciser ce dernier, en *pipe-ligne*, et de le mettre au féminin ! La similitude des deux termes *line* et *ligne* facilitait la naturalisation, la reconquête du premier. Si le gouvernement veut bien donner des conseils aux journalistes d'abord, aux ingénieurs

ensuite, nous nous habituerons à *pipeligne* comme à *redingote* ou à *boulingrin* (*riding-coat* et *bowling-green*). Le dirigisme aurait ici bien des avantages !

S'il s'était exercé à temps, nos anglicismes modernes ne dépareraient pas le français. Ils seraient dûment travestis en mots de chez nous.

(4) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Oléoduc », Le Coopérateur de France, 13.2.1960, S. 13 :

(...) nos chauvins oublient trop vite que le tant dénigré *pipe-line* est formé, lui, du français « piper » et « ligne », sans compter qu'il y a déjà plus de soixante-dix ans qu'il fait partie de notre vocabulaire. Ne mériterait-il pas sa naturalisation ?

Certes, *pipe-line* a contre lui sa prononciation originale « païpe-laïne ». Toutefois, en prononçant carrément à la française, « pip'line », en supprimant aussi le trait d'union, nous obtiendrions un *pipeline*, non moins agréable à l'oreille qu'à l'œil de nos compatriotes – un brin heurtés, malgré tout, par l'insolite consonance de *oléoduc*. Du reste, *pipeline* ne ferait pas figure d'intrus dans nos dictionnaires ; ne rencontre-t-on pas, dans le Littré même, ce substantif servant à désigner une espèce de mouette ? L'homophonie n'ayant jamais été un obstacle à la vie des mots, qu'attendent les « pétroliers » pour rejoindre les ornithologues ? Les amateurs de sonorités cristallines s'en réjouiraient, tout en ne repoussant pas *oléoduc*, si un tel nom rébarbatif devait être agréé par le public et par l'usage, juges en dernier ressort.

(5) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Païplaine ou Oléoduc ? », Midi Libre, 22.5.1959, S. 8 :

Un « lecteur montpelliérain » m'écrit : « J'ai assisté à une fort intéressante conférence de M. Rambert, directeur honoraire de la Chambre de Commerce de Marseille. Il fut amené à nous parler du pétrole et, pour désigner les tuyaux et canalisations chargés de transporter le précieux liquide, il a utilisé le terme bien connu de *pipe-line*, ainsi que le terme nouveau *éléoduc* (sic !), qui doit désormais remplacer l'ancien, dit-il. Mais, par la suite, il nous a toujours parlé de « païplaine ». Pourquoi ne pas adopter carrément « oléoduc » ? Ça sonne bien, c'est clair, ça dit bien ce que ça veut dire. Pourquoi garder un mot anglais — alors que le pétrole est en passe de devenir une production bien française — pour désigner ces tuyaux de canalisations ? Et, par ailleurs, « païplaine », ça me fait penser à un chat qui miaule ! »

Je ne puis qu'approuver mon correspondant. Toutefois, on peut lui faire remarquer que la prononciation « païplaine » (exactement, d'ailleurs, « païp' laïne »), est le résultat d'une manie anglicisante que tout le monde n'est pas obligé d'adopter. La prononciation « pipe-line » est reçue et fait certainement plus honnête homme que « païplaine ». Ainsi prononcé, « pipeline » prend une certaine douceur angevine, tout en évoquant une longue, très longue, et fine, très fine pipe pour piper le pétrole depuis les puits nourriciers, si bien que le mot semble appartenir à notre langue depuis toujours et entrer tout naturellement dans la famille de « vaseline », « gazoline », « oléine », etc...

Je reconnais bien volontiers, cependant, que toute poésie mise à part, « oléoduc » est un mot bien construit, malgré le fait que ses frères « viaduc » et « aqueduc » évoquent plutôt des constructions qui partent à la conquête de l'espace et non l'interminable ver de terre (ou ver sous-marin) qu'est un pipeline. Il est vrai, par ailleurs, qu'oléoduc sonne comme une victoire. Qu'en pensent mes lecteurs ?

(6) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 29.4.1959, S. 16 :

A propos de « PAIPE-LAINE » « Quand donc se décidera-t-on à organiser une campagne contre « l'anglicisation » de notre « malheureux français » ? M. Henry Légier Desgranges ; M. H. D., ingénieur à Paris ; M. Henri P., d'Alger ; M. Marcel A., photographe à Paris (17^e).

Je crains que le ton un peu solennel de ma déclaration n'effarouche sa modestie, lorsque j'aurais écrit que je tiens à honneur d'avoir reçu une lettre de M. H. Légier Desgranges, l'auteur d'un livre important, paru il y a quelque dix ans chez Hachette, *Les Apollinaires*, histoire d'une famille gallo-romaine pendant trois siècles.

M. H.-L. D... proteste à bon droit contre ce PAIPE-LAINE, tout de même que mes trois autres correspondants qui, fort justement — je les en remercie — se rangent à mon avis qui n'est certes pas l'approbation de l'*oléo-duc* italien. Il s'insurge seulement contre la prononciation anglaise d'un double mot (*pipe-line*), qui vient directement de chez nous ».

L'un de mes correspondants me demande si feu M. Herriot, qui fut un acharné « teteur » de pipe, appelait la sienne : MON PAIPE ?

Tout de même, parlons-nous d'une LAINE de chemin de fer ? Tout au plus quelques snobs, plus ou moins « transatlantiques », se risqueront-ils à dire la « *french-laine* ». La ligne du pêcheur de gardons, « la gaule », est « bien de chez nous », elle aussi, tout comme, vertueusement, la « *ligne de conduite* ».

« A la ligne ! mes enfants », dicte le maître d'école. S'il prononçait, à l'anglaise : *A la laine !* toute la classe poufferait.

Aussi — jurez-le-moi ! — désormais reprenant notre bien, prononçons *pipe-line* comme cela s'écrit. Pour une fois, du bas en haut de l'échelle, tous les Français seront d'accord.

« *D'ac.* » ?

Problemstellung: [piplin], [piplin] oder [pajplajn] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
pipe-line	1	<i>païpe-laïne</i> <i>pipe-ligne</i>	[pajplajn] [piplijn]	<i>smaïg/smig</i>	[smajg/smig]
	2	-	-	oléoduc	[ɔleodyk]
	3	<i>païplaine</i>	[pajplajn]	oléoduc	[ɔleodyk]
		<i>pipe-ligne</i> <i>pipeligne</i>	[piplijn]	<i>boulingrin / bowling-green</i> <i>redingote / riding-coat</i>	[bulɛ̃grɛ/ 'boulɛ̃gri:n] [rɛdɛ̃gɔt/'raidɛ̃kɔt]
	4	<i>païpe-laïne</i> <i>pip'li ne</i> pipeline	[pajplajn] [piplin] [piplin]	oléoduc	[ɔleodyk]
	5	<i>païplaine</i> <i>païp' laïne</i> <i>pipe-line</i>	[pajplajn] [piplin]	aqueduc, oléoduc viaduc pipe, piper gazoline, vaseline oléine	[-dyk] [pip -] [-lin] [-in]
		6	PAIPE- LAINE	[pajplajn]	<i>A la laïne !</i> <i>french-laïne</i> LAINE de chemin de fer
ligne de conduite ligne du pêcheur	[lij-]				
MON PAIPE	[-pajp]				
la gaule, oléo-duc	[lagol][ɔleodyk]				

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
pipe-line	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler	M/W	Lit ³	Aca	PR	TLF	X/11	
[pajplajn]					X	X ²	X	-		X	X	5	
[piplijn]	X												1
[piplin]	X	X	(X)	X	X	X	X			X	X	X	10

¹« pajp-lajn, pi-pli(-)n(ə) » (sic !, müsste pip-li(-)n(ə) heißen, wohl ein Druckfehler!) ²pAjplAjn ³pipeline (pi-pe-li-n') nur im Sinne von „Meeresvogel“

Tabelle B

Kommentar

Die von Georgin (1) und Thérive (3) vorgeschlagene Aussprache [piplijn], die auf einer Franzisierung des englischen Ausdrucks beruht, hat sich wie die Tabelle B zeigt, nicht durchgesetzt. Wohl aber die Aussprache [piplin], die häufigste in unserer Tabelle. Insofern ist auch der Vergleich mit *boulingrin*, *redingote*¹ (vgl. Tabelle A) eher hypothetischer Natur. Die von Teppe (4) und Guin (5) vorgeschlagene Lautung [piplin] scheint zwischenzeitlich

salonfähig geworden zu sein, wie Lerond bemerkt: « *piplin* (prononc. *jadis pop., mais auj. très fréquente et recommandée par l'Administration*) ». Dupré bemerkt: « La prononciation [*piplin*] est évidemment celle qui s'impose. » Ähnlich Hanse s.v. *pipeline, pipe-line*: « Se prononce à la française » und Thomas führt aus: « *pipe-line*, nom masculin, peut se prononcer à la française (*pip'-lin'*), ce qui choque moins que la prononciation anglaise *païp'-lain'*. »² Auch die Akademie empfiehlt die erste Variante: « les deux *i* se prononcent *i*, et non *ai* comme en anglais ». Die Chronisten plädieren für eine Franzisierung: Georgin, Guin, Piéchaud, Teppe und Thérive phonetischer und Capelovici sowie Guin lexikalischer Art (*oléoduc*)³. Allerdings begegnen wir einem gewissen Gegensatz zwischen den Vertretern der Sprachpflege, die grundsätzlich nur eine Lautung zulassen⁴ und den übrigen Quellen der Tabelle, die zwei Varianten angeben, wobei die anglisierte Form bei Lerond und Martinet/Walter an erster und bei dem *Petit Robert* und dem TLF an zweiter Stelle steht.⁵

Empfohlene Aussprache: 1. [*piplin*], 2. [*pajplajn*].

Vgl. S.M.I.G.

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club, fan, puzzle, quaker, rush, shoot, smash, sniper, speaker, sweater*, u. *week-end*.

¹Zu diesen beiden franzisierten Formen vgl. TLF, s.v. *boulingrin*, *Prononc. et Orth.*

²De Groot (1973, 143) verzeichnet allerdings die anglisierende Aussprache noch an erster Stelle.

³So auch Gilder (1993, 168). Weitere Ersatzwörter nach Dupré s.v. *pipe-line*: *canalisation, conduite, gazoduc, lactoduc*. Vgl. auch das DBF: « Anglicisme qui tend à vieillir. Remplacé par *gazoduc* et par *oléoduc*. » u. das DDFA: « Employer de préférence les termes français plus précis: *gazoduc* (pour le transport du gaz), *oléoduc* (pour le transport du pétrole). » Dauzat (1954, 67) hingegen möchte im Unterschied zu *gazeduc* u. *oléoduc* an « *pipe-line* (prononcé à la française) » festhalten u. bemerkt: « n'oublions pas que les Anglais ont formé ce terme avec deux mots d'origine française et qu'en l'adoptant nous ne faisons que reprendre notre bien. »

⁴So BODICO: « prononc. *pip'-lin'* », so auch Colin (1993): « La prononciation à la française, [*piplin*] paraît moins prétentieuse que la prononciation à l'anglaise, [*pajplajn*]. » u. das DBF: « Prononciation: [*piplin*], plutôt que [*pajplajn*]. » Auch der C.I.L.F. (1974, 27) empfiehlt im Kap. *Industrie pétrolière* zu *pipeline*: « prononcé à la française » u. bemerkt: « Les pipelines spécialisés peuvent être appelés « oléoducs », « gazoducs », etc. (en anglais *pipe-line*). *Hebdo-Langage* (10 déc. 1973, n°46, 2^e série) bemerkt zu *pipeline*: « terme anglais à prononcer à la française ». Vgl. auch Pastre (1986, 156): « On tend vers la première option. » (Pastre bezieht sich auf: « prononcé comme pipe et comme Line, diminutif, par François de Closets »); vgl. auch Pastre (2008, 100).

⁵Im Übrigen ist Georgins Vergleich der anglisierenden Aussprache von S.M.I.G. mit *pipe-line* (Tabelle A) nicht ganz gerechtfertigt, da das Sigel ausschließlich französischen Ursprungs ist. Der Vergleich ist aber als Indiz für die sich immer weiter ausbreitende Tendenz in Richtung Anglisierung bzw. Amerikanisierung der französischen Sprache zu werten. Vgl. auch Lavigne (1980), s.v. *pipe-line*: « Terme anglais se prononçant (*paypelayne*) ou sous la forme francisée (*pipeline*). » Zur Ablösung der französischen Aussprache durch die englische s. Knauer (1954, 84).

piqueur/piqueux

(1) Aristide, *Usage et grammaire*: « Gageure, jungle, piqueux – Se lamenter de – Firme », *Le Figaro Littéraire*, 21.4.1962, S. 2:

Quant à *piqueur*, le terme de vénerie, je suis de ceux qui se piquent de le prononcer *piqueux*, ainsi qu'il était d'usage au XVII^e et au XVIII^e siècle, nous dit Littré, usage qui s'est conservé dans les pays de chasse, ainsi que je puis le constater tous les jours dans celui d'Ile-de-France où j'ai la joie d'habiter¹. (...)

¹Die Passage entspricht Aristide (1989, 31f.).

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 : → *bœuf* (5)

Problemstellung: [pikœr] oder [pikø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
piqueur	1	piqueur/ <i>piqueux</i>	[pikœr]/[pikø]	-	-
	2	un piqueur / des <i>piqueux</i>	[-œr]/ [-ø]	un faucheur / des <i>faucheux</i> un cerf / des <i>cers</i> un nerf / des <i>ners</i> un œuf / des <i>œus</i> un serf / des <i>sers</i>	[-œr]/[-ø] [sœrf]/[sœr] [nœrf]/[nœr] [œf]/[ø] [sœrf] / [sœr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca ²	PR	TLF	
piqueur	X	X	-	-	X	X	X	X ¹	(X)	X	X	X/11
piqueux												
[pikø]	X				X	X	X		X	X		6

NB: die Quantität der Vokale bleibt unberücksichtigt, ebenso der Unterschied zwischen [r/R].

¹*pi-keur, keû-z'*²8. Aufl.

Tabelle B

Kommentar

Während Aristide (1) grundsätzlich für die Aussprache [pikø] eintritt, selbst bei der Graphie *piqueur*, hält Piéchaud (2) an dem Paradigma [pikœr] im Singular und [pikø] im Plural fest, was heute eher diachronischen Charakter haben dürfte. Die Stelle auf die Aristide verweist, heißt genau bei Littré s.v. *piqueur*: « Au XVIIe siècle et au XVIIIe, on prononçait piqueux. Les chasseurs de nos jours ont conservé cet usage, surtout dans les grandes maisons. »¹ Damit dürfte aber diese Lautung auf die Fachsprache der Jagd beschränkt bleiben. Ähnlich der TLF: « [pikœ:R], fém. [-ø:z]. Dans le domaine de la chasse, de la vén., prononc. anc.: [pikø] (v. BUBEN 1935, § 211) ». Am Klarsten hatte dies schon Martinon (1913, 94) formuliert, der *piqueux* mit dem Ausfall des *r* bei *Monsieur, messieurs* vergleicht u. bemerkt: « Cet amuissement (sic !) de l'*r* s'est maintenu dans les équipages de chasse à courre, pour le mot *piqueu(r)*, qu'on écrit même quelquefois *piqueux*; et dans certains milieux de sport aristocratique, ce serait un signe de rotture indélébile que de prononcer *piqueur* comme le vulgaire. »² Die archaisierende Tendenz wird auch von Dupré s.v. *piqueur, piqueux* bestätigt, der auch morphologische Aspekte einbezieht: « La confusion entre les suffixes *-eur* et *-eux*, dont ce mot témoigne encore, est ancienne et explique le féminin en *-euse* des noms en *-eur*. Mais *piqueux* n'est plus qu'un archaïsme. »» Allerdings heißt es in der 8. Aufl. des Akademiewörterbuchs, s.v. *piqueur*: « La prononciation ancienne *Piqueux* est encore très fréquente. »³ In der Regel geben die Quellen der Tabelle B zwei Graphien, nämlich *piqueur* und *piqueux*, mit den entsprechenden Lautungen [pikœr] und [pikø] an,

womit dem orthoepischen Prinzip Rechnung getragen wird. So heißt es etwa im *Petit Robert*, s.v. *pieueux*: « var. de *pieueur* ▪ CHASSE Piqueur. »⁴

Empfohlene Aussprache: *pieueur* : [pikœr]; *pieueux* : [pikø].

Vgl. auch *boueur*, *boueux*

¹Auch das *Dictionnaire Hachette* scheint sich indirekt auf Littré zu berufen: « *pieueux* n. m. Terme de vénerie. « Piqueur ». Variante dialectale des XVII^e et XVIII^e s. qui subsiste encore. »

²Und in der Fußnote bemerkt er: « *Faucheux* n'est aussi qu'un doublet de *faucheur*. » Buben (1935, 185) kommentiert den Unterschied *-eur/eux* im Anschluss an Hindret wie folgt: « Il est évident que cette distinction, si elle existait en effet, reflète la différence entre la prononciation élevée et la prononciation familière. »

³In der 9. Aufl., s.v. *pieueur* keine explizite Angabe zur Aussprache, nur die Bemerkung: « on emploie aussi, dans ce sens (= in der *vénerie*), la forme *Piqueux* ».

⁴Zu den unterschiedlichen Bedeutungen von *pieueur* siehe DBF, besonders: « *pieueux* (altération de *pieueur*) Valet de chien, qui a cheval, accompagne et dirige la meute pendant une chasse à courre » u. TLF.

pleuré

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°366, 25.3.1967, S. 16 : → *navré* (1)

Problemstellung: [plœre] oder [plœɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
pleuré	1	(j'ai tant) <i>pleurait</i>	[plœɛ]	<i>navrait</i>	[navɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca ¹	PR	TLF	
pleuré												X/11
[plœre]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[plœɛ]							x					1

¹Ab *pleuré* benutzen wir die 8. Aufl., da die 9. nur bis *plébéien* geht!

Tabelle B

Kommentar

Mit Ausnahme von Littré, der für das Partizip « *pleu-ré* » angibt verzeichnen alle übrigen Quellen von Tabelle B nur den Infinitiv. Martinet/Walter verzeichnen für *pleurer* neben 16 [e]- Belegen eine einzige Form mit offenem e: [plœɛ]. Die offene Aussprache kann sich vielleicht durch das r erklären; siehe auch das Vergleichswort « *navrait* » für *navré*. Dieser Aussprachefehler ist umso ärgerlicher, als es sich hier bekanntlich um die phonologisch relevante Opposition /e/ ~ /ɛ/ im Auslaut handelt, was zu einer unzulässigen Verwechslung des Partizips *pleuré* mit der Imperfektform, (*il*) *pleurait*, führen kann.

Empfohlene Aussprache: [plœre].

Vgl. *cahier, navré*.

plus**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Liaisons », Télé 7 Jours N°552, 21.11.1970, S. 111¹ :

Le lendemain soir à Télé-Nuit, le commentateur qui nous présentait l'arrivée du président Pompidou à Mâcon en fin de journée a précisé qu'« on commence a (sic !) ne plus bien-z-y voir ». Ce genre de liaison malheureuse s'explique par le fait qu'en prononçant le mot *bien*, le sujet parlant avait encore dans l'esprit la consonne terminale de *plus*, laquelle impose la liaison avec la voyelle initiale du mot subséquent. A propos du mot *plus* employé en fin de phrase, on remarquera que la consonne finale, muette dans l'expression « je n'en ai *plus* », se prononce dans : « j'en ai *plus* », signifiant : « j'en ai davantage ».

Entendu le 1^{er} novembre à « Sports-Dimanche » : « le routier-sprinter n'est pas tellement-z-habitué à Grenoble »... Ici encore, le commentateur coupable de cette liaison fâcheuse l'a commise en pensant au mot *pas* au moment où il prononçait *tellement*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 237).

(2) René Georgin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 20.3.1967, S. 4¹ :

Une lectrice de Castres m'interroge sur la prononciation correcte de l'adverbe *plus*. Cette prononciation est assez capricieuse.

L's y reste muet dans le comparatif de supériorité : *plus fort que moi*, ainsi que dans *plus de quatre, ni plus ni moins*, et dans les locutions négatives *ne plus* et *non plus* : *je n'en veux plus; vous n'avez pas compris ? moi non plus*.

L's se fait entendre avec un son sourd en fin de phrase où il est fortement accentué, au sens de davantage : *j'en veux plus, donne m'en plus*, et dans le *plus-que-parfait*. Mais cette prononciation n'est pas obligatoire et l'on peut fort bien dire encore, comme autrefois : *je n'en demande pas plu(s)*.

Bien entendu, l's se prononce en liaison devant une voyelle avec le son de z : *plus-z-ou-moins; nous n'irons plus-z-au bois; je ne veux plus-z-en entendre parler*. L'absence de liaison serait négligée.

Quant à la prononciation *ni plus ni moins*, elle est purement méridionale².

¹Vgl. auch oben *lys, lis* (7).

²Zur Aussprache des *s* im Südfranz. s. Grammont (1914, 93f.).

(3) Maurice Rat, *Sourire du langage*, « Petit Courrier », Sud-Ouest, 9.3.1967, S. 16 :

M. Saint J., Maubourguet (Hautes-Pyrénées). – Vous avez mal lu le *Petit Larousse*, qui dit avec raison que *plus* se prononce tantôt *plu*, tantôt *pluss* (devant une consonne) et *pluz* devant une voyelle. Les « personnes cultivées » qui, à la radio, prononcent *pluss trois*, *pluss quatre*, prononcent correctement. J'ajoute que dans les locutions *bien plus*, *de plus*, *tant et plus*, *d'autant plus*, *sans plus*, *tout au plus*, *ni plus ni moins*, *qui peut le plus peut le moins*, l'*s* final de *plus* ne doit pas se faire entendre.

(4) Guy Frogé, *Parlons français*. « Plus », La Voix du Nord, 1.12.1964, S. 14 :

(M. A.F.—Roubaix).

Vous avez raison d'insister sur l'importance d'une bonne prononciation dans le cas du mot *plus*, qui tantôt est un terme de comparaison (Paul est plus grand que son père), tantôt marque une addition (Deux plus un font trois), tantôt encore une négation (N'y pensons plus).

On prononce généralement *plu* dans les locutions négatives comme celle qui vient d'être citée ; et devant les consonnes, à moins qu'on ne tienne un langage de calcul (deux plus trois) ou de grammaire (plus-que-parfait) ou que *plus* signifie davantage *j'en veux plus). Dans ces trois cas la sifflante *s* est forte (*j'en veux pluss*).

Elle s'adoucit au contraire en *z* (*pluz*) quand *plus* se trouve suivi d'une voyelle : « Ils sont plusieurs qui n'iront plus au bois ».

Rostand a marié le *plu* et le *pluss* dans cette plainte amoureuse de Christian à Roxane :

« M'accuser, justes dieux, de n'aimer plus quand j'aime plus ».

*Hier fehlt die Klammer.

Problemstellung: [plys], [plyz] oder [ply] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Beispiele	Lautw.
plus	1	ne plus bien-z-y voir	[-plybjězi-]	je n'en ai plus j'en ai plus	[ply] [plys]
	2	j'en veux plus / je n'en veux plus <i>plus-z-ou-moins</i>	[ʒānvøplys]/ [ʒənānvøply]	plus fort que moi plus de quatre ni plus ni moins* ne plus, non plus moi non plus	[ply]
			[plyz-]		donne m'en plus le plus-que-parfait
		je n'en demande pas <i>plu(s)</i>	[ply(s)]		
		nous n'irons <i>plus-z-au</i> bois je ne veux <i>plus-z-en</i> entendre parler	[plyz-]		
		3	<i>plu/pluss/ pluz</i>	[ply]/[plys] /[plyz]	<i>pluss</i> trois, <i>pluss</i> quatre
	bien plus de plus, tant et plus d'autant plus, sans plus tout au plus, ni plus ni moins, qui peut le plus peut le moins	[ply]			
	4	<i>plu/pluss/ plyz</i>	[ply]/[plys] /[plyz]	plus grand, n'y pensons plus	[ply]
				deux plus un deux plus trois plus-que-parfait j'en veux <i>pluss</i>	[plys]
				qui n'iront plus au bois	[plyz-]
				n'aimer plus quand j'aime plus	[ply] [plys]

* mit [s] im Süden

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
plus												
[ply]	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	10
[plys]	X	X	X	X	X	X	X			X	X	9
[plyz]	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	10

Tabelle B

Kommentar

Im Falle von *plus* geht es nicht um die korrekte Form einer bestimmten Aussprache wie bei den üblichen Problemwörtern. Laut Tabelle B sind alle drei Formen grundsätzlich korrekt, also [ply], [plyz] und [plys], sondern um die Frage, in welchem Kontext eine der drei Formen jeweils die adäquate ist. Gehen wir zunächst von den Chroniken aus. Die Chronisten stimmen darin überein, dass bei Steigerungen – *plus fort* (Georgin), *plus grand* (Frogé) – das *s* nicht ausgesprochen wird. Eine Ausnahme stellt natürlich die Bindung da (s.u.). Sie stellen fest, dass bei Zahlen – *pluss trois*, *pluss quatre* (Rat), *deux plus un*, *deux plus trois* (Frogé) – der Endkonsonant ausgesprochen wird : [plys]; ferner sind sie sich einig, dass vor Vokal das End-s in der Bindung stimmhaft wird: [plyz-]: *plus au bois* (Georgin, Frogé). So auch bei Thomas: « *Nous n'irons plu(s)-z-au bois.* »¹ Übereinstimmung besteht auch darin, dass bei negativem Sinn der Endkonsonant nicht ausgesprochen wird, bei positivem doch: *je n'en ai plus [ply]* / *j'en ai plus [plys]* (Capelovici), *je n'en veux plus [ply]* / *j'en veux plus [plys]* (Georgin), *n'aimer plus [ply]*, *quand j'aime plus [plys]* (Frogé) (siehe Tabelle A). Da in der Umgangssprache das *ne* wegfallen kann, wird die alternativ positive und negative Bedeutung der Aussage einzig und allein durch das Vorhandensein (positiv) oder das Fehlen (negativ) des auslautenden *s* indiziert. Der *Grand Robert* (von Dupré s.v. *plus* angeführt) stuft diesen Sprachgebrauch als populär ein: « le *plus* négatif toujours prononcé *plu*, et construit sans *ne* dans la langue populaire ». Dupré (ibid.) selbst stuft diesen Sprachgebrauch als « forme populaire ou enfantine » ein. Zwischenzeitlich dürfte der Wegfall allerdings so alltäglich geworden sein, dass wir hierin eher ein Merkmal der gesprochenen Sprache generell erblicken möchten. Dies wird auch von Colin (1993) bestätigt : « D'une façon générale, on cherchera à éviter des ambiguïtés : dans la langue parlée, il sera utile de distinguer entre *J'en veux plus [plys]* (c'est-à-dire « davantage ») et *J'en veux plus [ply]* (c'est-à-dire *je n'en veux plus*, avec l'ellipse courante du *ne*. »² Folglich erscheint uns die Zuordnung zu einem bestimmten Sprachniveau hier eher abwegig. Eine andere Frage ist die Aussprache von *plus* ohne *l*, die einem bestimmten Sprachniveau zugeordnet werden kann, wie es etwa Warnant s.v. *plus*, *Remarques* tut: « plus (*adverbe*) – [ply] et non [py], qui est populaire.» Vergleiche auch Littré: « Vaugelas remarque qu'autrefois on ne prononçait pas l'*l* tout en l'écrivant, mais qu'aujourd'hui on la prononce ; la prononciation *pû* est restée populaire³, surtout dans les campagnes ». Zwischenzeitlich dürfte diese Aussprache auch ins familiäre Register „aufgestiegen“ sein.

Im Beispiel *qui peut le plus peut le moins* (Rat) dürfte das *s* in *plus* eher ausgesprochen werden, da es vor einer zumindest latenten Pause steht und die Bedeutung positiv ist. Der

DBF führt noch einen weiteren Grund zugunsten der *s*-Lautung an: « *Dans l'emploi substantif. Se prononce toujours [plys] : (...) Qui peut le plus [kipøləplys] peut le moins.* »⁴ Nicht nur dieser, sondern auch die übrigen von Maurice Rat angeführten Fälle (siehe (3) in Tabelle A, Spalte [ply]) scheinen uns heute nicht mehr alle zur Kategorie der *s*-losen Aussprache zu gehören, sie bedürfen der Überprüfung! (s. u. Tabelle C).

Wie stellt sich nun die Aussprache von *plus* im sprachpflegerischen Kontext dar? Zunächst ist wichtig, dass das *s* vor allem vor Pause ausgesprochen wird: Der TLF (*s.v. plus, adv., prép., subst. masc. et particule nég.*) stellt im Anschluss an Straka fest: « À la pause et devant *que*, tendance à restituer *s* final dans la prononc. sous l'infl. de l'orth., par souci de clarté ou sous l'effet de l'insistance ». Diese Tendenz wird schon von Littré erwähnt aber noch verworfen: « quelques-uns font sentir l'*s* quand plus termine un membre de phrase : il en a plus' »; dann heißt es aber ausdrücklich « il faut dire : il en a plû ». Diese Aussage hat nur noch historische Bedeutung. Der Position des TLF stimmt auch Hanse zu: « l'*s* ne se prononce qu'en finale ou devant une pause, lorsque *plus* signifie « davantage » (*disons plus, il en sait plus*) », so auch Lerond: « *plys avant une pause au sens de « davantage »* »⁵.

¹Gleiches Beispiel in DDFA u. Thomas.

²Ähnlich das DDFA. Vgl. schon Straka (1981, 241): « *j'en veux plus* (« davantage »), mais *je n'en veux plu(s)* (Villecomte, 1751, cf. Thurot (...)) » u. Rousselot-Lacotte (1902, 169): « *j'en veux plus* (davantage), mais *je n'en veux plu(s)* » u. Martinon (1913, 306). Für ein schönes Beispiel aus der Presse s. Berthier/Colignon (1981).

³Ähnlich schon Plattner (1900): „In der Negation wird vulgär das *l* nicht gesprochen.“

⁴Auch der DDFA gibt *le plus* u. *un plus* mit [-s] an.

⁵Vgl. auch Colin (1993): « En finale ou devant une pause, *plus* augmentatif fait toujours entendre le *s*. »

Vergleichen wir nun die von den Chronisten angeführten Einzelfälle mit den Quellen von Tabelle B, die außerdem noch die Angaben des DBF u. von Fouché (1969, 401) enthalten:

24	rien de plus	[-ply-]		X					X							2
		[-plys-]														
25	sans plus	[-ply]	X	X		X ²			X	X	X	X			X ¹⁴	8
		[-plys]				X			X		X	x				
26	tant et plus	[-ply]	X	X						X					X ¹⁵	4
		[-plys]													X ¹⁵	1
27	tout au plus	[-ply]	X	X						X						3
		[-plys]														

Tabelle C

° « à la pause » *nach Barbeau-Rodhe ^a auch Georgin (1952, 85) gibt beide Varianten an ^b « *Il travaille plus que moi* [plykəmwa]. » ¹ « devant une consonne » ² « On hésite dans *sans plus, d'autant plus*, où, même en fin de phrase, l'*s* parfois ne se prononce pas. La tendance à ne pas prononcer *s* est très forte. » ³ « devant une pause, lorsque *plus* signifie « davantage » » ⁴ « en fin de phrase où il est fortement accentué, au sens de davantage » (Georgin) ^{4a} « ou que plus signifie davantage (j'en veux plus) » (Frogé) ⁵ « familièrement au sens de « d'avantage » : *j'en veux plu(ss)*. » ⁶ « d'avantage » ⁷ nach Martinet/Walter ⁸ in: « J'en ai plus que lui. » ⁹ « *Il en a plus que moi.* » ¹⁰ « L'*s* se fait entendre normalement dans le composé *plus-que-parfait*. » ¹¹ « plus-que-parfait (*temps de la conjugaison*) – [plys-kə-] et non [ply-kə-] ou [plyk-]. » ¹² Informant von 17 spricht *plus-que-parfait* sowohl [plys-] als auch [ply-] aus. ¹³ plus'-ke-par-fè ¹⁴ « en majorité » nach Martinet/Walter ¹⁵ [tâteply(s)]

Kommentar

Von den insgesamt 27 Ausdrücken der Tabelle C sind nur 14, d.h. etwas über die Hälfte bei den Chronisten belegt. Auf der anderen Seite beträgt die Gesamtzahl der Ausdrücke in den Chroniken (s. Tabelle A) über 30, Wiederholungen eingeschlossen. Die Überzahl erklärt sich dadurch, dass hier nicht nur die Problemfälle, sondern alle Belege erfasst sind. Die Diskrepanz zwischen 27 und 14 erklärt sich vor allem daher, dass die Chronisten in der Regel eklektisch vorgehen, d.h. keinen großen Wert auf Vollständigkeit zu legen scheinen.

Eine totale Übereinstimmung zwischen den Chronisten und den übrigen Quellen besteht bei folgenden 8 Ausdrücken: *j'en veux plus*: [-plys], *je(n')en veux plus*: [-ply], *ne plus*: [-ply], *ni plus ni moins*: [-ply-], *non plus*: [-ply], *plus-que-parfait* [plys-] (von M/W sehen wir ab), *rien de plus* und *tout au plus* [-ply], eine partielle Übereinstimmung in folgenden 5 Fällen mit mehrheitlicher Lautung [-ply]: *bien plus*, *d'autant plus*, *de plus*, *sans plus* und *tant et plus*. Während die Chronisten im Allgemeinen nur eine Lautung, in der Regel die ältere, also [ply], empfehlen, geben andere Quellen wie z.B. Warnant oder Lerond des Öfteren beide Aussprachen mit und ohne *s* an. Dieser Unterschied scheint sich dadurch zu erklären, dass die Aussprache des Endkonsonanten immer mehr voranschreitet. Dies kann man besonders im Vergleich zur Position von Littré, zu Martinon (1913, 306f.) u. vor allem zur konservativen Einstellung von Rat (3) ablesen.

Empfohlene Aussprache:

Zunächst gilt es zwischen Grundsätzlichem (1) und Einzelfällen (2) zu unterscheiden.

ad 1 : Grundsätzliches

Dupré (s.v. *plus*, prononciation) scheint uns die klarste Darstellung der Ausspracheregeln von *plus* zu liefern. Wir möchten ihn deshalb hier ausführlicher zitieren:

« Il y a un certain flottement dans la prononciation de *plus*.

A) Il se prononce d'ordinaire : [ply] :

1) dans les expressions négatives où il a un sens temporel : *je ne t'aime plu(s)*.

2) dans les comparatifs et superlatifs relatifs, l'expression *d'autant plus*, devant une consonne : *plu(s) grand*, *le plu(s) grand*, *d'autant plu(s) grand*. Mais, si le mot qui suit *plus* commence par une voyelle, on fait la liaison en *z* : *plu(z) aimable*, *d'autant plu(z) aimable*.

B) Il se prononce [plys] :

1) quand il s'agit du temps de verbe *plu(ss)-que-parfait*.

2) en mathématiques, comme signe de l'addition : *deux plu(ss) deux*.

3) familièrement, au sens de «davantage» : *j'en veux plu(ss)*. Il se distingue mieux ainsi de la forme populaire ou enfantine : *j'en veux (plu) mise pour : je n'en veux plus* » Er führt weiter aus : « Mais cette prononciation de l'*s* est sentie comme vulgaire et peu correcte. En langage soigné, on emploiera donc d'autres procédés pour éviter les ambiguïtés : par exemple, au lieu de *j'en veux plus*, on dira : *j'en veux un peu plu(s)*. »¹

¹Eine Übersicht für die frühere Zeit bringt Buben (1935, 193).

Uns scheint der letzte Vorschlag wegen seiner Künstlichkeit recht problematisch: zwar ist das *s* nach DBF in *un peu plus* stumm, aber im heutigen Französisch kann es auch ausgesprochen

werden. Außerdem bestehen Bedeutungsnuancen zwischen den beiden Wendungen, auch scheint die familiäre Einstufung vor allem wegen der Häufigkeit der Lautung [ʒävøplys] heute nicht mehr ganz zuzutreffen (wie bereits oben angeklungen). Im Unterschied zu Dupré möchten wir die Aussprache des Endkonsonanten dann generalisieren, wenn der Sinn der Aussage positiv ist. Grundsätzlich stimmen die Angaben von Dupré jedoch mit denjenigen unserer Tabelle überein.

ad 2 : *Einzelfälle*

Wir fassen hier einmal die Ergebnisse aus dem Vergleich zwischen den Vorschlägen der Chronisten und den übrigen angeführten Quellen (siehe Tabelle C) systematisch zusammen. Zum anderen werden auch solche Fälle integriert, die bei den Chronisten fehlen, in der Tabelle C aber aufgeführt sind. Ausgangspunkt für die Zuordnung zu den Punkten 1 – 4 sind die Mehrheitsverhältnisse in der erwähnten Tabelle. Bei der Tendenz zum Lautwerden des End-s kann es sich hierbei allerdings nur um eine approximative Einteilung handeln. Die mit dem Symbol * markierten Ausdrücke haben ausschließlich, die übrigen mehrheitlich die angegebene Aussprache.

1. [ply]:

au plus, bien plus, d'autant plus (que), de plus, (de plus en) plus*, en plus, il n'y (en) a plus*, je n'en/j'en veux plus*, ne plus*, ni plus ni moins*, non plus*, non plus que, pas plus que, rien de plus*¹, sans plus², tant et plus, tout au plus*

2. [plys]:

disons plus*, il en sait plus*, il y a plus*, je n'en demande pas plus³, j'en veux plus* („mehr“), plus-que-parfait*⁴

3. [plyz]: in der Bindung

de plus en plus [døplyzãply]⁵

4. [ply] und [plys]:

plus que jamais, qui peut le plus peut le moins (zu letzterem s. allerdings oben)

Fazit: die wesentliche Regel ist wohl die, dass das *s* in positiven Ausdrücken ausgesprochen, in den negativen aber nicht! ⁶ (s. besonders die mit * markierten Fälle !) Im Unterschied zum Typ /[ʒävøplys/~ʒävøply/ liegt bei den meisten Ausdrücken keine bedeutungsunterscheidende Opposition /ø / ~ /s/ vor, was den Sprechern einen gewissen Spielraum lässt, das *s* auszusprechen oder nicht. Auch ist ein gewisser Trend zur Aussprache des Endkonsonanten im heutigen Französisch nicht zu verkennen⁷.

¹So schon Martinon (1913, 307) : « A vrai dire, *rien de plu(s)* vaut mieux que *rien de plus*, sans doute à cause de la négation ».

²Wegen des negativen Charakters so auch schon Martinon (1913, 306).

³In der älteren Aussprache nach Geogin auch [ply].

⁴Von dem Einzelbeleg [plykøparfɛ] bei Martinet/Walter können wir hier absehen. Bereits Martinon (1913, 306f.) hatte bemerkt : « mais surtout on prononce régulièrement et nécessairement l's de *plus-que-parfait*, malgré la résistance de beaucoup d'instituteurs et d'institutrices : *plu(s)-que-parfait* est tout à fait suranné. »

⁵Außer bei Eigennamen ; vgl. z.B. den DBF : « Devant un nom propre, jamais de liaison. Prononcer : [ply]. *On ne lit plus Homère* [plyømɛʀ]. *Je ne vois plus Antoine* [plyãtwan]. » Ähnlich der DDFA.

⁶Vgl. auch BODICO : « **plus** dans **non plus** et **ne... plus** [ply] prononcez *plu* » und Lavigne (1980): « A l'oral, en l'absence de « ne », seule la prononciation du terme « plus » (plu) permet de donner une valeur négative à la phrase : *j'en veux plu(s)*. » Vgl. auch das schöne Schema in Klein (1973, 119).

⁷Zu weiteren Einzelheiten, u.a. Kinder- u. Volkssprache, s. das Kap. *Plus* in Aristide (1989, 32f.). Für die Rundfunksprache stellt Bumb (1974a, 53) "eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch" des *s* fest.

poignant → Kap. II, B
poignard → Kap. II, B
poigne → Kap. II, B
poignée → Kap. II, B
poignet → Kap. II, B

posthumement

(1) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Précocément ? ». *Le Figaro Littéraire*, 1.11.1952, S. 7: → *précocement* (1)

Problemstellung : [pɔstymemã] oder [pɔstymmã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
posthumement	1	posthumement <i>posthum'ment</i> posthumément	[pɔstyməmã] [pɔstymmã] [pɔstymemã]	<i>précocément</i> intensément assurément	[prekɔsemã] [ɛtãsemã] [asyremã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
posthumement	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[pɔstymemã]	X	-	-		-	-	-		-	-	X	2
[pɔstyməmã]				X				X				2

Tabelle B

Kommentar

Zunächst scheint es verwunderlich, dass nach Bruneau's Meinung *posthum'ment* schwierig auszusprechen ist, ist doch die Geminatio wie das Beispiel *tu me mens* [tymmã] zeigt, dem Französischen keineswegs fremd. Bruneau möchte sich von Littré „absetzen“. Dieser gibt (im Supplement) die Lautung *po-stu-me-man*, also [pɔstyməmã], an. Mit ihm stimmt Thomas überein: « *posthumement* s'écrit sans accent aigu sur l'e (Lar. du XX^e s.) [et non *posthumément*]. » Bruneau hingegen, der außerdem die geminierte Form als hässlich empfindet, plädiert für die Aussprache [pɔstymemã] nach dem Muster von *assurément*¹, lässt aber die Entwicklung offen. Diese Aussprache wird indirekt dadurch bestätigt, dass der TLF nur die Graphie *posthumément* angibt. Der DBF bemerkt *s.v. posthumement* allerdings: « Eviter la forme fautive **posthumément*. » Ähnlich der DDFA : « *Posthumement*, sans accent aigu. » Dass in der Tabelle B nur so wenige Belege vorhanden sind, hängt sicherlich mit dem seltenen Gebrauch dieses Wortes – der TLF vermerkt *rare* – zusammen. Mit den zuletzt genannten Wörterbüchern zur Sprachpflege u. den in Tabelle B genannten Quellen ergibt sich eine leichte Mehrheit für die Lautung mit [ə].

Empfohlene Aussprache: [pɔstym(ə)mã].

Vgl. *précocement*.

¹Die Form *posthumément* überwiegt auch leicht im Internet: 9280/8150 Fälle (6.9.2009). Im Übrigen scheint der Vergleich mit *assurément* insofern abwegig, als hier die Grundform *assuré* vorliegt, was im Falle von *posthume* nicht gegeben ist.

post-scriptum → *-um*

précocement

Chronikauszüge

(1) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Précocément ? ». Le Figaro Littéraire, 1.11.1952, S. 7:

Précocément a été ainsi prononcé, non sans hésitation, par un médecin confériencier.

C'est une création. Ni le *Dictionnaire général* ni l'*Académie* ne connaissent d'adverbe formé avec l'adjectif « précoce ».

Précocément n'est pas anormal. *Intensément*, qui est aujourd'hui commun n'est pas, lui non plus, dans les grands dictionnaires. Littré avait fabriqué « posthument » ; nous préférons *posthumément* : « posthum'ment » n'est ni facile à prononcer ni agréable à entendre.

Dès le dix-septième siècle, nombre d'adverbes hésitaient entre le suffixe *-ment* (hardi-hardiment) et le suffixe *-ément* (assuré-assurément). La même hésitation se poursuit aujourd'hui. L'Usage – ou le Hasard – arbitra le conflit entre *précocement* et *précocément*, tous deux viables.

Problemstellung: [prekɔsmã] oder [prekɔsemã]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
précocement	1	précocement <i>précocément</i>	[prekɔsmã] [prekɔsemã]	posthument <i>posthum'ment</i> posthumément assurément intensément	[pɔstyməmã] [pɔstymmã] [pɔstymemã] [asyremã] [ɛtãsemã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort		Sprachpflege			Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
		Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
précocement	Chr												
[prekɔsmã]	X	-	-	-	X ¹	X ²	X		-	X ⁴	X ⁴		6
[prekɔsemã]	X										x		2
[prekɔsəmã]					X			X ³					2

¹[pre-kɔ(-)s(ə)-mã] ²[prekɔsmã] ³pré-ko-se-man ⁴[prekɔsmã]

Tabelle B

Kommentar

Bruneau hält *précocément* für eine Wortschöpfung, die nach dem Muster von *assurément* und *intensément* gebildet wurde. Wenn es auch in einigen Quellen der Tabelle B nicht belegt ist, so lässt sich doch im TLF ein Beleg s.v. *précoce* mit folgender Transkription für *précocement* finden: [pʁɛkɔsmã]. Zwei Belege mit *précocément* finden sich, zwar nicht als gesonderter Eintrag, sondern nur im laufenden Text im TLF: einmal s.v. *-ance, -ence, suff.*: « Le suff. *-ance* suit un mouvement en tout point identique à la flexion *-ant*: saisi précocément, il fournit un subst. abstr. d'action (*vengeance*) » und dann s.v. *tardivement*: « anton. *immédiatement, précocément.* » Allerdings stehen den zwei Belegen *précocément* 23 Fälle *précocement* im Textkorpus des TLF gegenüber, was als Indiz für die Überlegenheit dieser Aussprache gewertet werden kann¹. Auch in der angeführten Tabelle stellt die Lautung [pʁɛkɔsmã] die Mehrheit dar, womit die Littré'sche Tradition bestätigt wird.

Empfohlene Aussprache: [pʁɛkɔsmã].

Vgl. *posthument*.

¹Im Internet gibt es allerdings fast doppelt so viele Fälle, nämlich 443.000, für *précocément* gegenüber nur 241.000 für *précocement*. (6.9.2009).

prompt, e**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 340, 24.9.1966, S. 102:

Au cours de l'émission *Télé-Midi* du 3 septembre, un commentateur a loué les pompiers d'Orly de leur *promptitude* en prononçant le second *p*. Rappelons que, dans l'adjectif *prompt* et ses dérivés, cette consonne est aussi muette que dans le verbe *compter*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Lettres muettes », *Télé 7 Jours* N° 264, 10.4.1965, S. 97:

En souhaitant un *prompt* rétablissement à François Janin, au cours de l'émission *Sports-Dimanche* du 28 mars, Joseph Choupin aurait pu se dispenser de prononcer le *pt* final, qui est aussi muet que dans *compteur, dompteur* et *sculpteur*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Du compteur au dompteur ? », *Télé 7 Jours* N° 248, 19.12.1964, S. 76¹: → *dompter, dompteur* (5)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 243).

(4) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*: « Dompteur », *La Voix du Nord*, 15.9.1962, S. 11: → *dompter, dompteur* (8)

promptement

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 370, 22.4.1967, S. 18 :

Rappelons à Maurice Sévo qui, le 1^{er} avril à *Télé-Soir*, a employé l'adverbe *promptement*, que le second *p* de ce mot est aussi muet que dans *compteur*; il faut donc prononcer *prontement*.

promptitude

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Chetel ou cheptel ? », *Télé 7 Jours* N° 212, 11.4.1964, S. 83 : → *cheptel* (4)

Problemstellung: [prõ] oder [prõpt], [prõtēmã] oder [prõptēmã], [prõtityd] oder [prõptityd] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
prompt	1	-	-	promptitude compter	[prõtityd] [kõtē]
	2	-	-	compteur dompteur sculpteur	[kõtœr] [dõtœr] [skyltœr]
	3	<i>pront</i>	[prõ]	compteur <i>conteur</i> dompteur <i>donteur</i>	[kõtœr] [dõtœr]
	4	-	-	baptême compte dompteur dompter exempter sculpter sept	[batɛm] [kõt] [dõtœr] [dõte] [egzãte] [skylte] [sɛt]
			exemption septante septembre septentrion	[ɛgzãpsjõ] [sɛptãt] [sɛptãbr] [sɛptãtrijõ]	
promptement	5	<i>prontement</i>	[prõt(ə)mã]	compteur	[kõtœr]
promptitude	6	-	-	chetel compteur sculpteur septième	[ʃ(ə)tɛl] [kõtœr] [skyltœr] [sɛtjɛm]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
prompt	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ⁴	X	X	X/11
[prõ]	X	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ⁴	X	X	11
[prõpt]										X		1
prompte												
[prõt]	-	X	X	X	X	X	X	X ¹	X ⁴	X	X	10
[prõpt]							X			X		2
promptement												
[prõt(ə)mã]	X	X	X	X	X	X	X	X ²	X ⁵	X	X	11
[prõptəmã]							X			X		2
promptitude												
[prõtityd]	X		X	X	X	X	X	X ³	X ⁵	X	X	10
[prõptityd]		X					X			X		3

¹pron, pron-t' ²pron-te-man ³pron-ti-tu-d' ⁴s.v. *prompt, ompte* : « On prononce Pron, pronte. » ⁵s.v. *promptement* : « Dans ce mot et dans le suivant (entspricht *promptitude*), le second P ne se prononce pas. »

Tabelle B

Kommentar

Zunächst zu *prompt*. Es besteht eine große Einigkeit unter den vier Chroniken, das *p* in *prompt* nicht auszusprechen. Der Vergleich von *prompt* mit *compte*, *compter*, *compteur* (siehe entsprechende Rubrik in Tabelle A) scheint insofern nicht ganz gerechtfertigt, als *prompt* im Vergleich zu diesen im Alltag häufig gebrauchten Wörtern doch eher selten zu sein scheint. Der Robert rechnet es zum « langage écrit » (s. Dupré s.v. *prompt, prompte*). Das könnte erklären, dass es hier leicht zu einer *spelling pronunciation* kommt. Der Vergleich der Chronisten mit anderen *p*-Wörtern reiht sich in eine lange Tradition ein. Rousselot-Laclotte (1902, 160f.) liefert eine schlüssige Erklärung für das Verstummen des *p* : « Le *p* est complètement muet dans les graphies latines des mots populaires ou introduits anciennement (ba(p)tême, che(p)tel, com(p)te (...) prom(p)titude (...). Mais il sonne dans les mots latins d'un emprunt plus récent (baptismal, exeption, septennal (...). »¹

Kommen wir zum Kontext der Sprachzeugnisse (Tabelle B). Dupré vertritt die gleiche Meinung wie die Chronisten: « Le *p* est une addition étymologisante, et, traditionnellement, ne se prononce pas. *Prompt, prompte, promptement* se disent correctement : [prõ], [prõt], [prõtəmã]. » Hanse fügt noch ein weiteres Beispiel aus der gleichen Wortfamilie hinzu: s.v. *prompt, prompte, promptement, promptitude* : « On ne prononce pas le second *p*. » Ähnlich Thomas : « Dans *prompt* et ses dérivés, on ne prononce pas le *p* : *prom(p)te, prom(p)tement, prom(p)titude*. » Während die große Mehrheit der Quellen in Tabelle B für *prompt, prompte* die Aussprache ohne [p] verzeichnet, sind Martinet/Walter und der *Petit Robert* großzügiger. Martinet/Walter geben für das Maskulinum nur die *p*-lose Form an: [prõ(t)] (in der Bindung mit *t*), lediglich für das Femininum verzeichnen sie an 2. Stelle die Form mit *p*: [prõt], [prõpt]. Bei der Warnung von Warnant fehlt die männliche Form: s.v. *Rem. prompte, promptement, promptitude* heißt es: « [prõ-] et non [prõp-]. » Dies scheint ähnlich wie bei Martinet/Walter darauf hinzudeuten, dass die *p*-Formen in der Regel häufiger bei der weiblichen Form auftreten können. Der *Petit Robert* ist am Liberalsten, er lässt für *prompt, prompte* generell beide Varianten zu: « [prõ(pt), prõ(p)t] ». Während sich im Falle von

/prõ/ ~ /prõt/ die männliche und die weibliche Form des Adjektivs von einander unterscheiden, ist dies im Falle von /prõpt/ ~ /prõtpt/ nicht mehr möglich, das Genus wird auf diese Weise formal neutralisiert. Schon aus diesem Grunde, sollte die Aussprache mit [p] grundsätzlich verworfen werden. Eine mögliche Opposition [prõp] ~ [prõtpt] nach dem Muster von *vert/verte*, muss rein theoretisch bleiben, da die erste Lautung nicht belegt ist.

Nun zu den Ableitungen *promptement* und *promptitude*. Wie kommt es zu den Schwankungen in der Aussprache? Dupré s.v. *promptement* führt Straka an: « *Promptement, promptitude* étaient d’abord sans p au XVI^es. (...) puis avec p au début du XVII^es. (...) et de nouveau sans p à partir d’Oudin et jusqu’à présent ». Allerdings ist der Zusatz “bis heute“ etwas optimistisch, deutet doch die zahlreiche sprachpflegerische Literatur eher darauf hin, dass die Schwankungen noch lange nicht beseitigt sind. – Laut Tabelle B gibt die Mehrheit der Quellen für *promptement* wie Capelovici (5) die Aussprache ohne [p] an. Martinet/Walter und der *Petit Robert* bilden auch hier wieder eine Ausnahme. Während die Autoren des *Usage réel* die *p*-haltige Lautung an 2. Stelle aufführen, rangiert sie beim *Petit Robert* sogar an erster Stelle: « [prõtptãmã; prõtãmã] », was auf ein Vordringen dieser Aussprache schließen lässt.

Im Falle von *promptitude* sprechen sich die Quellen auch mehrheitlich für die *p*-lose Lautung aus in Übereinstimmung mit Capelovici (6). Martinet/Walter und der *Petit Robert* lassen beide Lautungen zu. Dupré s.v. *promptitude* hingegen plädiert sogar für die neuere Lautung: « *Promptitude* pose le même problème de prononciation que *promptement* (cf. *prompt. prompte*). On peut cependant considérer que la prononciation du *p* y est admise par l’usage : [prõtptityd]. » Es will aber nicht recht einleuchten, warum die verbreitete Aussprache des Adverbs *promptement*, von dem Dupré s.v. *prompt, prompte* sagt « on l’entend très souvent prononcé : [prõtptãmã] » vulgär sein soll und [prõtptityd] nicht. Die hier zu beobachtende Diskrepanz innerhalb der Ausspracheempfehlungen ist wenig sachdienlich und schwächt letztendlich die Position der Sprachpfleger. Nicht nur innerhalb der Ableitungen von *prompt*, sondern auch zwischen dem Simplex und den *dérivés* fehlt die notwendige Kohärenz. Diese aber ist bei den Chronisten in vorbildlicher Weise vorhanden. Wir möchten deshalb in allen Fällen ausnahmslos für die *p*-lose Aussprache plädieren, was der großen Mehrheit in Tabelle B entspricht. Diese Position wird auch von der Akademie (s. Tabelle), Colin (1993), dem DBF und dem *Dictionnaire Hachette* eingenommen².

Empfohlene Aussprache: prompt, prompte : [prõ], [prõt], promptement : [prõtãmã], promptitude : [prõtityd].

Vgl. auch *cheptel, dompter, dompteur, exempter, exemption, rédempteur, rédemption, rédemptoriste, sculpter, sculpteur*.

¹Auch Martinon (1913, 284f. u. 329), Grammont (1914, 82) u. Fouché (1969, 353 u. 427) stellen *prompt* bzw. dessen Ableitungen in den Kontext anderer *p*-Wörter u. verzeichnen alle die *p*-lose Aussprache. *Baptismal* wird allerdings heute ohne *p* ausgesprochen (s. Blaize 1955, 60, Roty/Rigot 1969, 109 sowie Lerond, M/W., Warnant). Auch Ducet (1972, 240) plädiert s.v. *prompt* für die *p*-lose Aussprache: « Se prononce *pron* au masculin et *pron’t* au féminin. Le *p* ne se prononce jamais ; même dans les dérivés *promptement pron-te-men, promptitude pron-ti-tud’*. »

²Lediglich das DDFA bildet eine Ausnahme: « Les dérivés *promptement* et *promptitude* se prononcent le plus souvent aujourd’hui [prõtptãmã] et [prõtptityd], en faisant entendre le groupe *-pt-* ». Allerdings empfiehlt der BODICO auch für diese beiden Wörter die *p*-lose Lautung. Ähnlich Berthier/Colignon (1981). – Zum Verhältnis Schrift u. Aussprache von *promptitude* u. ähnlichen Fällen vgl. auch Boulenger/Thérive (1924, 21) u. Buben

(1935, 114). Zu historischen Schwankungen der Aussprache bei *proptement* u. *promptitude* s. Straka (1981, 236).

psychiatre und psy-Wörter

(1) René Geogin, *Dit-on ?* Ouest France, 21.4.1964, S.2 :

Un lecteur me consulte sur la prononciation de *psychiatre* (sans accent circonflexe) qu'il prononce avec un *ch* alors qu'il entend dire à la Radio un *psykiatre*. C'est la Radio — pour une fois — qui a raison : *ch* se prononce dans ce mot *k* comme dans *psychologie*, *psychose* et *psychanalyse*. Font bande à part la *psyché* et *psychique*.

La prononciation de *ch* est d'ailleurs pleine de traquenards. Ne se prononce-t-il pas *che* dans *archiduc*, *architecte*, *archevêque*, *chirurgien*, mais *k* dans *archange*, *archonte*, *archéologue*, *archiépiscopal* et *chiromancie*. Ainsi le groupe *ch* n'a pas le même son dans des mots où l'on retrouve le même mot grec comme *architecte* et *archéologue*, *chirurgien* et *chiromancie*¹. Mais les Grecs modernes, qui se prétendent — non sans raison — les gardiens de la vraie tradition, prononcent *archéologue* avec un *ch*, comme nous *architecte*, et un Athénien cultivé — lors de la première croisière Budé, en 1930 — s'étonna de m'entendre dire *archéologue* avec un *k*.

¹Vgl. Akademie : « *ch* se prononce *k* », so auch Roty/Rigot (1969, 121). Vgl. auch BODICO für *chiromancienne* u. *chiropracteur*: « prononcez *ki* ». – Zur Gesamtgruppe dieser Wörter s.vor allem Straka (1981, 222f.).

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Psych... », Le Coopérateur de France, 24.3.1962, S. 10:

Au « fidèle lecteur » de la Somme qui nous invite à lui dire si, dans *psychologie* et *psychiatre*, le *ch* doit se prononcer *k* ou bien avec le son chuintant, nous répondrons d'accord que *ko* s'impose pour la cinquantaine de mots français dérivés du grec « *psukhê* » (âme), ainsi que *ka* pour *psychagogie*, *psychanalyse*, *psychasténie* [sic !], le chuintement sévissant, en revanche, pour *psychisme*, *psychiste*, *psychique*, et, à l'occasion, *psychiatre*, malgré la tendance grandissante à prononcer « *psykiatre* ». De plus en plus, l'oreille semble, en effet, préférer le son guttural du *ch* devant les voyelles, ce qui n'empêche point ces inquiétantes bizarreries : *archiprêtre*, *archevêque*, mais *arkiépiscopal*, *arkéologie*, sans omettre *Makiavel*, doublé, selon certains, d'un curieux *machiavélisme* ! Quant au prénom *Joachim*¹, il est articulé tantôt *Joakin*, tantôt *Joachin*, tantôt *Joakime* ou *Yoakime*. Souhaitons que tous les professeurs et instituteurs daignent enseigner à leurs élèves que le poète du fameux sonnet : « Heureux qui comme Ulysse a fait un bon voyage... » s'appelait *Joachim* (*chin*) du Bellay sans consonance de *k* ou *kime*. (...) C'est que les vocables issus de « *psukhê* » réunissent souvent des notions différentes suivant ce que l'on entend par « âme » ou « esprit », et qu'il faudrait plusieurs pages, rien que pour essayer d'esquisser les multiples définitions possibles de *psychologie*. De quoi, ma foi, provoquer un casse-tête fauteur de *psychasténie* et nous condamner à aller voir un *psychanalyste* ou un *psychiatre*, ces trois derniers mots se prononçant avec un *k* central, soit dit pour finir par où nous avons commencé.

¹Vgl. hierzu Laboriat (1975, 25f.) : « *Joachin* (26 juillet), noble prénom porté par Du Bellay et par Murat, connaît plusieurs prononciations, mais la seule qui soit correcte pour les noms français est celle que suit l'Église, qui dit « *jo-a-chin* » (avec *in* nasal, comme *jardin*). On réservera les *yo* et les *kim* pour les personnages étrangers, rois de Juda ou princes-électeurs de Brandebourg en particulier. »

(3) Félicien Mars, *Langue française* : « Ghislaine¹ et le psychiatre », La Croix, 17.1. 1960, S. 6 :

Le grec moderne possède le mot « psychiatros », et dans cette position, le *ch*, leur lettre *ki*, se prononce à peu près comme le « *ich* » allemand, c'est-à-dire que c'est un son assez proche de notre *ch* chuinté. Ce qui donne raison à Littré, et à tous ceux qui prononcent psychiatre comme Archimède, archimandrite, pachyderme et Patachou. Mais il n'y a aucune raison de penser que la prononciation des Grecs d'aujourd'hui doive être préférée à celle de nos professeurs de la Sorbonne. Les Grecs d'aujourd'hui disent aussi « archétype », en chuintant le *ch*. Aux oreilles d'un Français, c'est le son *k* qui sonne « étranger » et qui fait « savant ». Je me range donc à l'opinion de mon correspondant, qui est conforme à la doctrine de Pierre Fouché dans son *Traité de prononciation française*, et je dis « psychiatre » avec le son *k*, comme tous les Français. Sauf quand mon interlocuteur est un Grec. Car la règle essentielle, à mes yeux, c'est de ne pas choquer.

¹Zur Aussprache von *Ghislaine* vgl. außer dieser Chronik Laboriat (1975, 26).

Problemstellung: [psikjatr] oder [psiʃjatr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.	
psychiatre	1	<i>psykiatre/</i> psychiatre	[psikjatr/psi]jatr]	psychanalyse	[-k-]	
				psychologie, psychose		
				psyché, psychique	[ʃ]	
				archiduc architecte archevêque, chirurgien	[ʃ]	
					archange, archéologue archiépiscopal archonte, chiromancie	[-k-]
	2	psykiatre	[-k-]	psychagogie psychanalyse psychanalyste psychasthénie psychiatre psychologie arkéologie, arkiépiscopal Makavel machiavélisme ¹	[-k-]	
				psychisme, psychique psychiste archevêque, archiprêtre machiavélisme ¹	[-ʃ-]	
				Joachim : <i>Joakin</i> <i>Joachin</i> <i>Joakime</i> <i>Yoakime</i>	[ʒɔakɛ] [ʒɔa]ɛ̃] [ʒɔakim] [jɔakim]	
	3	“« psychiatre » avec le son <i>k</i> ”	[-k-]	archimandrite Archimède pachyderme ² Patachou	[-ʃ-]	
		psychiatre (Littré)	[-ʃ-]	archétype ³	[-k-]	

¹Vgl. Fouché (1969, 328): « [k] ou [ʃ] dans *machiavélique*, *machiavélisme* (...) on prononce plus souvent [k] ». BODICO : « prononcez *ma-kia-vé-lik* comme *Machiavel* ». ²Vgl. auch BODICO : « prononcez *pa-chi-derm*’ plutôt que *pa-ki-* ». ³Vgl. Pastre (1986, 36): « Archétype se prononce "arké". »

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
psychiatrie	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X/11
[psikjatr]	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	10
[psifjatr]	x							X				2

NB: Uns interessiert lediglich, ob [k] oder [ʃ] ausgesprochen wird, von anderen lautlichen Varianten sehen wir ab.

Tabelle B

psy-Wörter in der Übersicht

Wort	Lautung	Sprachpflege					Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
		Chr	DBF ¹	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
psychagogie	[psik-]	X		-	-	-	-	-	-	X	-	-	X	3
	[psif-]													0
psychanalyse	[psik-]	X	X	-	-	-	X	X	X	-	X	X	X	8
	[psif-]													0
psychanalyste	[psik-]	X	X	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	7
	[psif-]													0
psychasthénie	[psik-]	X	X	-	-	-	X	X	X	-	X	X	X	8
	[psif-]													0
psyché	[psik-]			-	-	-					-			0
	[psif-]	X	X				X	X	X	X		X	X	8
psychédélique	[psik-]		X	X	X	-	X	X	-	-	-	X	X	7
	[psif-]													0
psychiatre	[psik-]	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	11
	[psif-]									X				1
psychiatrie	[psik-]		X		X	X	X	X	X		X	X	X	9
	[psif-]									X				1
psychique	[psik-]			-	-	-					-			0
	[psif-]	X					X	X	X	X		X	X	7
psychisme	[psik-]			-	-	-	-			-	-			0
	[psif-]	X						X	X			X	X	5
psychiste	[psik-]			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0
	[psif-]	X												1
psychologie	[psik-]	X	X	X ²	-	-	X	X	X	X	X	X	X	10
	[psif-]													0
psychose	[psik-]	X	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
	[psif-]													0

¹Außerdem gibt der DBF noch mit [k] an: *psychanalyser, psychanalytique, psychasthénique, psychédélisme* u. *psychiatrique* ²nach Akademie

Tabelle C

Kommentar

Die Chronisten empfehlen grundsätzlich die Aussprache [psikjatr]. Als einziger vermerkt Tepe (2): « à l'occasion, *psychiatre*, malgré la tendance à prononcer « psykiatre ». Dies scheint noch ein Rest der alten Aussprache von Littré zu sein, der nur *psi-chi-a-tr'* wie übrigens auch *psi-chi-a-trie* empfiehlt. Alle übrigen Quellen in Tabelle B empfehlen ausschließlich die Aussprache mit [k]. So z.B. Hanse s.v. *psychiatre*, *psychiatrie*: « *chi* se prononce « ky » » oder Thomas s.v. *psychiatre*, *psychiatrie*: « Le *ch* se prononce *k* » und die Akademie s.v. *psychiatre*: « Dans ce mot et dans le suivant (= *psychiatrie*), CH se prononce K. » Tabelle C gibt eine Gesamtübersicht der häufigsten *psy*-Wörter. Mit Ausnahme der beiden genannten Ausdrücke von Littré herrscht große Einhelligkeit in der Aussprache. Vergleicht man die *psy*-Ausdrücke in Tabelle C wie auch in der Spalte der Vergleichswörter von Tabelle A, so scheint sich die Aussprache [k] vor allem vor *a* und *o* durchzusetzen, wie auch Tepe bemerkt. Dies gilt vor allem für die Wörter mit *psycho-*.¹ Vor *i* und *e* hingegen kann auch die *prononciation chuintante* vorkommen, also [ʃ].² Da die Mehrheit der *psy*-Ausdrücke laut unserer Tabellen mit *k* ausgesprochen wird – Tepe spricht von einer *cinquantaine* –, reicht es, sich die Wörter mit [ʃ] zu merken: *psyché*, *psychique*, *psychisme*, *psychiste*. Die Aussprache mit [ʃ] scheint grundsätzlich die volkssprachliche Entwicklung widerzuspiegeln, während die *k*-Lautung eher die gelehrten Ausdrücke³ wiedergibt. Zu Recht heißt es bei Mars (3): « Aux oreilles d'un Français, c'est le son *k* qui sonne « étranger » et qui fait « savant ». » Vgl. z.B. das Paar *archevêque* [ʃ] / *archiépiscopal* [k] bei Georgin (1)⁴ u. Tepe.

Empfohlene Aussprache: [psikjatr]; zur empfohlenen Aussprache der übrigen *psy*-Wörter s. Tabelle C (Fettdruck, letzte Spalte)⁵.

¹Vgl. hierzu den DBF s.v. *psycho-*: « Tous les composés en *psycho* se prononcent [psiko-] » u. das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *psycho-*: « Tous les mots commençant par *psycho-* se prononcent [-ko-] ». Vgl. auch Georgin (1966, 135f.).

²So gibt beispielsweise BODICO *psyché*, *psychique* u. *psychisme* mit [ʃ] an. Vgl. auch schon Plattner(1900): s.v. *psych-*: „*ch* wie *k* vor *a*, *o*, *r*; auf französische Art vor *é*, *i* z. B. *Psyché*, *psychique*.“ Die angegebene Lautung vor Palatalvokal ist aber insofern zu relativieren, als auch hier die meisten Wörter (*psychédélisme*, *psychédélique*, *psychiatre*, *psychiatrie*, *psychiatrique*) mit [k] (nach DBF) und nicht mit [ʃ] ausgesprochen werden. Auch Pohl weist in LEA (1970, V, 178) auf den Unterschied in der Aussprache bei *psychiatre* u. *psychique* hin.

³Vgl. Fouché (1969, 326f.): « Voyelle + CH + Voyelle. On prononce : (...) [k] dans les mots français savants ou les mots grecs et latins (...) *psychanalyse*, *psychanalytique*, *psychasténie* (sic !), *psychiatre* (-ie), *psycho*, *psychose* (...) ». Ähnlich Berthier/Colignon (1981). Fouché (1969, 329) gibt für *psyché*, *psychique* u. *psychisme* die Lautung [ʃ] an.

⁴So auch Georgin (1952, 80) u. Blaize (1955, 56). Als Variante [k] für das Adjektiv bei Lerond u. Warnant, die allerdings jeweils an erster Stelle die Lautung mit [ʃ] nennen. Ähnlich auch die Akademie: « *ch* se prononce parfois *k* ». Vgl. auch DBF s.v. *archi-*: « Se prononce [aʁʃi-], sauf dans *archiépiscopat* et *archiépiscopal*, mots qui admettent aussi la prononciation [aʁki-], et dans *archiatre* [aʁkjaʁ(ə)]. » Deutlicher Roty/Rigot (1969, 121): für *archiépiscopal*, *archiépiscopat* heißt es: « Une tendance populaire fait dire [ch] dans ces deux mots. Nous conseillons [k]. » Vgl. auch Georgin (1966, 136). Für die ältere Zeit s. Buben (1935, 160). Zur Aussprache des *ch* in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 749). Auch er tritt übrigens für [k] in *archiépiscopal* ein; auch ebenda, S. 814 Mehrheit der Quellen mit [k].

⁵Dass auch der Anlaut – wohl in familiärer Rede – fallen kann, geht aus der von Kemmer (1972, 56) angeführten Schreibweise von Queneau hervor: *sicologue*. Kemmer nennt „Fälle, wo Queneau nur die Orthographie um den Konsonanten vereinfacht, der nie ausgesprochen wird“. Vgl. hierzu die *p*-lose Aussprache von *psychology*, *psychologist* im Englischen. – Zur Aussprache der Wörter mit *ch-*, *-ch-* u. *-ch* s. Capelovici (1990, 172).

pupille → -ille

putsch

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Encore un putsch », Télé 7 Jours N° 490, 13.9.1969, S. 105 :

A propos du *putsch* qui a éclaté en Libye le 1^{er} septembre, rappelons qu'il s'agit là d'un mot d'origine allemande. Il faut donc prononcer la voyelle *ou* comme dans *pouce*, et non pas *eu* comme dans *club* et *bluff*, que nous avons empruntés à l'anglais.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « English spoken ? », Télé 7 Jours N° 244, 21.11.1964, S. 12 :

Présentant, le 5 novembre, « L'As et la Virgule », Guy Lux a parlé d'un *peutch*. Répétons que le mot allemand *putsch* se prononce, en français, *poutch*. Dans ce mot, le *u* n'a rien à voir avec celui des mots anglais *club* et *rush*, dont la prononciation a été francisée en *cleub* et *reuch*. Plutôt que d'estropier un mot étranger, pourquoi ne pas dire, en français, un *coup de force* ou un *soulèvement* ?

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Vague d'anglomanie », Télé 7 Jours N° 204, 15.2.1964, S. 74¹ :

Le 30 janvier, Georges de Caunes, préférant le mot allemand *putsch* au français « soulèvement » ou « coup de force », l'a prononcé *peutch* comme s'il était anglais. Puisque le *u* allemand a le son du français *ou*, il faut dire *poutch*... et *Innsbrouck*, rimant avec Hazebrouck. A ce propos, François Janin a justement rappelé que le nom de la ville autrichienne s'écrit *Innsbruck* et non pas *Innsbrück*, graphie fautive qu'on a pu lire sur les écrans.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 244).

Problemstellung: [putʃ] ou [pœtʃ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
putsch	1	<i>ou</i>	[u]	club bluff pouce	[klœb] [blœf] [pus]
	2	<i>peutch</i> <i>poutch</i>	[pœtʃ] [putʃ]	<i>cleub</i> <i>reuch</i>	[klœb] [rœʃ]
	3	<i>ou</i> <i>peutch</i> <i>poutch</i>	[u] [pœtʃ] [putʃ]	Hazebrouck <i>Innsbrouck</i>	[azbruk] [inzbruk]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
putsch	X	X	-	-	X	X	X	-	-	X	X	X/11
[putʃ]							x					7
[pœtʃ]												1

Tabelle B

Kommentar

Die drei Chroniken von Capelovici weisen darauf hin, dass es sich bei *putsch* nicht um ein Lehnwort aus dem Englischen, sondern aus dem Deutschen handelt, daher die Aussprache [putʃ]. Dass der Chronist die Aussprache wiederholt korrigieren muss, weist auf die relative Häufigkeit der Lautung [pœtʃ] sowie generell auf den starken Einfluss des Englischen auf die französische Aussprache hin. Bei den Vergleichswörtern *bluff* [blœf], *club* [klœb]¹ und *rush* [rœʃ] geht es um die im Französischen übliche ältere englische Aussprache. Im heutigen Englischen lauten sie natürlich [blʌf], [klʌb] und [rʌʃ]. Während der Vergleich mit *Hazebrouck* überzeugt, ist Innsbruck nicht ganz glücklich, da hier die Lautung mit [y] (laut Lerond und Warnant) die geläufigere ist.²

Dupré bringt zwei Belege für die Aussprache [pœtʃ] und kommentiert: « C'est une erreur ridicule : le mot vient de l'allemand et non de l'anglais, et doit se prononcer [putʃ]. »³ Auch Martinet/Walter verzeichnen 2 von 17 Fällen mit der Lautung [pœtʃ]. Um die Ausspracheschwierigkeit zu umgehen, möchte Capelovici (2) das Fremdwort durch authentische französische Ausdrücke wie « un *coup de force* ou un *soulèvement* » ersetzen⁴. Dem Ersatzvorschlag haftet einmal der Makel des Approximativen an; zum andern illustriert er eine puristische Tradition, die die Anleihe aus fremden Sprachen, besonders dem Englischen, möglichst vermeiden möchte. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [putʃ].

¹Vgl. Akademie: « *u* se prononce *eu* ». Zu [klœb], [klyb] u. [klœb] s. Straka (1981, 202). Zur Aussprache von *club* und weiteren Anglizismen s. Spreutels in LEA (1978, 827f.).

²Wir sehen hier davon ab, dass es sich natürlich bei *Innsbruck* und *Putsch* im Deutschen nicht um [u] sondern um [ʊ] handelt.

³Ähnlich Colin (1993): « [putʃ] et non *[pœtʃ] : ce mot vient de l'allemand, et non de l'anglais. » Auch Berthier/Colignon (1981), das BODICO, das DBF, das DDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Lavigne (1980) weisen auf den deutschen Ursprung hin, um die Aussprache [putʃ] zu rechtfertigen. Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n° 37, 2^e série): « *Putsch*, mot allemand, se prononce "OU" et non "EU" ».

⁴So auch der DBF: « A ce mot allemand, on préférera : *coup de force*, *coup d'Etat militaire* » u. das *Dictionnaire Hachette* « Préférer : *coup de force*. »

puzzle

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Massacres », *Télé 7 Jours* N° 333, 6.8.1966, S. 79 :

Présentant sur la 2^e Chaîne le « Document perdu », Michel Péricard a plusieurs fois transformé le mot *puzzle* en... *peulze*. Curieux néologisme !

Problemstellung: [pœzl] oder [pœlz] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
puzzle	1	peulze	[pœlz]	-	-

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
puzzle	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W ²	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[pœzl]	(X)	-	X	-	X	X	X	-	-	X	X ³	7
[pœlz]												0
[pœzœl]						X ¹	x			X		3

¹[pœ/øzœl] ²zu weiteren Varianten s.u. ³[pœzl] mit silbischem *l*

Tabelle B*Kommentar*

Die Variante [pœlz] stellt eine Metathese zu [pœzl] da. Bei der Variante [pœzœl] ist das 2. [œ] als Sprossvokal aufzufassen, was vor allem durch die Endbetonung der französischen Wörter bedingt ist. Alle diese Varianten wie auch diejenige mit silbischem *l* erklären sich wohl daraus, dass die Lautfolge [-zl] im Französischen ungewohnt ist (vgl. auch unten Tabelle C: luna pat: « peulze c'est plus dur à sortir et je trouve ça moche aussi...»). So geben beispielsweise Martinet/Walter außer der dreimal vertretenen englischen Aussprache 7 unterschiedliche Lautungen für *puzzle* an: 8 einsilbige: 6 [pœzl], 2 [pyzl]¹ und 7 zweisilbige mit den Varianten 2 [pœzœl], 2 [pœzœl]¹, 1 [pøzœl], 1 [ˈpœzlœ], 1 [pydzœl].

Das Wort puzzle im Internet

Für die Aussprache von *puzzle* ist auch folgender Eintrag aus dem Internet interessant, wo sich 13 *Blogger* über die Aussprache von *puzzle* austauschen:

<http://marmotsdhelene.canalblog.com/archives/2007/02/04/3903433.html> (21.9.011). Wir ziehen sie auch deshalb heran, weil wir nur über eine einzige Chronik zu diesem Ausspracheproblem verfügen. Mehrere Laien nehmen wie folgt zur Aussprache von *puzzle* Stellung, wobei der Variantenreichtum von Martinet/Walter noch erweitert wird:

04 février 2007

Prononciation

J'ai une petite question, une toute petite question :

Comment c'est-y que vous le prononcez, vous, le mot "puzzle" ?

[Parce que je me suis retrouvée ce soir à raconter à Titou2004 (sic !) un livre de Petit Ours Brun où à chaque page on pouvait lire ce fameux mot et je me suis rendue compte qu'à chaque fois je le prononçais différemment...]

(...)

*Commentaires**ben euh...*

peuzzeule... le 1^{er} EU grave, comme dans PLEUT. Le second EU aigu comme dans PEUR. Un genre de PEUZZOLE, quoi. Ouais, tu peux dire PEUZZOLE sans crainte du ridicule. Mais surtout pas PUZLE à la française...!

Posté par FD, 04 février 2007 à 21:54

a l'anglaise (sic !)

pendant trente ans, j'ai prononcé "à la française" puzzle. Maintenant, c'est presque comme FD mais avec deux 'eu' (sic !) comme PEUR. Bientôt, je vais résoudre ce problème : ce sera "d'jeunn" ZLEPU. Ca (sic !) sonne bien, non?

Posté par maloumi, 04 février 2007 à 22:23

d'accord avec FD ! pas de puzzle à la française ! je dis peuzzeule, un peu comme google en fait... ;o)) (sic !)

Posté par Anne Cé, 04 février 2007 à 22:57

Devant les huées conjugales, je me suis résolue à dire "peuzzeule", sinon, en bonne plouc française, je disais "puzle"

Posté par Soeur Anne, 05 février 2007 à 10:10

Moi je l'ai toujours prononcé (sic !) "puzeule" (comme dans SEULE).. mon homme le prononce (sic !) "puzz-Le"....

Posté par HopHop, 05 février 2007 à 10:26

Tout comme FD!

Posté par petitemaman, 05 février 2007 à 11:37

en privé je dis peulzz (je crois que c'est comme ça que disent mes parents qui ne parlent pas anglais du tout et qui m'ont sans doute inculqué cette prononciation) parce que peuzle c'est plus dur à sortir et je trouve ça moche aussi... parfois je dis peuzeul (plutôt en public, mouarf) c'est dingue finalement, maintenant que tu m'y fais réfléchir et que je réalise ce truc ! (j'ai le même soucis avec scrabble, tiens)

Posté par luna pat, 05 février 2007 à 13:48

On m'a dit que chez vous, en France, on devrait le prononcer 'pœzl' ... en Italie il y en a qui le prononcent (berkkkkkk !!!) tel quel comme il est écrit... moi je le prononce à l'anglaise, c'est-à-dire 'pàzol', avec l'accent sur le 'a'...

Posté par franz, 05 février 2007 à 14:25

poeizle(u), chez moi!

Posté par Bellzouzou, 05 février 2007 à 19:05

C'est vrai qu'en anglais, c'est plutôt "pazol" que "poezl" mais tant que nos enfants ne vivent pas en Angleterre, on peut bien le prononcer comme on veut, non ? (...)

Posté par Vally, 06 février 2007 à 10:07

Hé mais que vois-je ? Tu as mis mon blog dans tes liens. Wouaa, c'est très gentil.
Merci (...)

Posté par mariec62, 07 février 2007 à 23:21

Tout comme FD pour moi !

Posté par Albine de Flore, 08 février 2007 à 09:42

moi c'est peuzzeule ! mon grand lui, c'est pzeule ! j'ai beau chercher, je n'avais jamais entendu ça avant !!!!

Posté par C@th, 10 février 2007 à 19:37

Die einzelnen Aussprachevarianten lassen sich in folgender Tabelle approximativ darstellen:

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
puzzle	FD	peuzzeule EU grave, EU aigu	[pøz:œl]	PLEUT PEUR	[plø] [pœr]
		PEUZZOLE	[pøz:ɔl]		
		pas PUZLE à la française	[pyzl(ə)]°		
	maloumi	<i>a l'anglaise</i>	[pʌzl]	PEUR	[pœr]
		presque comme FD	s.o. FD		
		“à la française“ puzzle	[pyzl(ə)]°		
		avec deux ‘eu’ comme PEUR	[pœzœl]		
		“d’jeunn“ ZLEPU ^a	[zləpy]		
	Anne Cé	d’accord avec FD ! pas de puzzle à la française ! peuzzeule, un peu comme google	s.o. FD [pyzl(ə)]° [pœz:œl]	google	[gugœl]
	Sœur Anne	“peuzzeule“ “puzle“	[pœz:œl]* [pyzl(ə)]°	-	-
	HopHop	“puzeule“ (comme dans SEULE) “puzz-Le“	[pyzœl] [pyz:lə]	SEULE	[sœl]
	petitemaman	Tout comme FD!	s.o. FD	-	-
	luna pat	peulzz peuzle peuzeul	[pœlz:] [pœzl(ə)]° [pœzœl]*	scrabble	[skrabœl]
	franz	‘pœzl’ ‘pàzol’	[pœzl] [’pazɔl]	-	-
	Bellzouzou,	poeizle(u)	[pwezlə]?	-	-
	Vally	plutôt “pazol“que “poezl“	[pazɔl] [pœzl]°	-	-
on peut bien le prononcer comme on veut, non ?		-			
mariec62	-	-	-	-	
Albine de Flore	Tout comme FD pour moi !	s.o. FD	-	-	
C@th	peuzzeule pzeule	[pœz:œl]* [p(ə)zœl]°	-	-	

N.B.: Im Vorton kann entweder [œ] oder [ø] stehen, also [pœzœl] oder [pøzœl]. Außer bei FD und seinem Beispiel folgend petitemaman und Albine de Flore mit [ø] und Anne Cé sowie maloumi mit [œ], die genaue Angaben machen, kann bei den mit * gekennzeichneten Fällen aufgrund der Graphie nicht entschieden werden, welche Qualität der Vorton hat. Die angegebenen Längen sind fakultativ. Die Kennzeichnung ° bedeutet: weniger empfehlenswert! ^aVerlan-Form von *puzzle*.

Tabelle C

Fassen wir zusammen. Die *Blogger* des Internet empfehlen folgende Formen: [pœzœl] und [pøzœl]; [pœzl] tritt lediglich zweimal auf, Empfehlung und Ablehnung halten sich hier die Waage. Eher marginal scheinen die Formen [’pazɔl] bzw.[pazɔl] (anglisierte Form) und [pøzɔl]. Die franzisierte Form [pyzl(ə)] wird mehrheitlich abgelehnt, wie aus der

Bemerkung von FD hervorgeht: « Mais surtout pas PUZLE à la française...! » Ähnlich maloumi, Anne Cé, petitemaman und Albine de Flore, die sich alle auf FD berufen. Die Variante [pyzl] findet sich bei Martinet/Walter lediglich bei einer Minderheit von zwei Informanten. Im Unterschied zur allgemein zu beobachtenden Tendenz, Anglizismen zu franzisieren, finden wir hier eine bemerkenswerte Ausnahme.

Interessant ist, dass die von Capelovici (1) kritisierte Form *peulze* [pœlz] bei den gebildeten Informanten von Martinet/Walter nicht vorkommt, wohl aber in dem Internetbeispiel bei luna pat, wo ein und derselbe Sprecher verschiedene Register gebraucht: im privaten Sprachgebrauch « peulzz » [pœlz:] und in der Öffentlichkeit « peuzeul » [pœzœl] bzw. [pøzœl]. Bei der Lautung [pœlz] muss es sich folglich um eine Substandardform handeln. Der beim englischen Lehnwort *puzzle* hohe Variantenreichtum macht die Notwendigkeit einer Normierung der Aussprache besonders deutlich. Die vom *Dictionnaire Bordas* neben der Ausspracheempfehlung aufgezeigte Möglichkeit französischer Ersatzwörter halten wir für keine geeignete Problemlösung². – Die häufigste Einzelvariante bei Martinet/Walter wie auch in Tabelle B ist die einsilbige Form [pœzl]³, bei den *Bloggern* (Tabelle C) die zweisilbige Form [pœzœl]⁴ bzw. [pøzœl].

Empfohlene Aussprache: 1. [pœzl], 2. [pœzœl] bzw. [pøzœl].

Vgl. auch andere Anglizismen wie z.B. *club*, *fan*, *pipe-line*, *rush*, *shoot*, *smash*, *sniper*, *speaker* u. *week-end*.

¹So auch Colin (1993): « A l'anglaise [pœzœl] ou à la française [pyzl]. Cette dernière prononciation, non signalée par les dictionnaires, est parfaitement justifiable, et gagne du terrain dans la langue discursive. »

²« Autant que possible, on remplacera cet anglicisme difficile à prononcer par le terme français *jeu de patience*, *jeu d'assemblage*, *jeu de reconstitution*, *casse-tête*. » Vgl. auch Gilder (1993, 169) für *puzzle*: « 1) démêloir, poselet, 2) énigme, casse-tête, rebus ».

³Auch im DBF an erster Stelle: « [pœzl(ə)] ou, parfois, [pœzœl] ou [pyzl(ə)]. » Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*: « [peu-zl] », was [pœzl] in API entspricht. Fouché (1969, 202) bringt als einziger: « *puzzle* fr. [pø:zl] ».

⁴So auch der DDFa: « [pœzœl], à l'anglaise, comme si le mot s'écrivait *peuzeul*. »

Q

quadragénaire → *quasi*
quadragesime → *quasi*
quadrangulaire → *quasi*
quadrant → *quasi*
quadrature → *quasi*
quadrette → *quasi*
quadriennal → *quasi*
quadrige → *quasi*
quadrilatère → *quasi*
quadrillage → *quasi*
quadrille → *quasi*
quadrillon → *quasi*
quadrimoteur → *quasi*
quadrumane → *quasi*
quadrupède → *quasi*
quadruple → *quasi*

quai

Chronikauszüge

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 20.6.1967, S. 5 : → *lait* (1)

Problemstellung: [ke] oder [kɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
quai	1	é fermé/ è ouvert	[e]/[ɛ]	bienfait, lait	[-ɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
quai	X	-	-	-	X	X	X		-	X	X	X/11
[ke]	X				x	X	X	X			X	6
[kɛ]	X											6

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist Geogin gibt als Selbstzeugnis die Aussprache mit geschlossenem Vokal, also [ke] an, wofür er sich auf Fouché beruft. In der Tat lesen wir bei Fouché (1969, 50): « Le mot *quai* se prononce avec [e], de même que le plur. *quais*. » Gleichzeitig vermerkt Geogin aber auch die Lautung [kɛ]. Das *Dictionnaire historique de l'orthographe française* und der TLF

führen für die Aussprache im 16. Jahrhundert Zeugnisse für die Lautung mit geschlossenem Vokal an. Das DHOF bemerkt: « La graphie *ai* était prononcée comme [e] dans un certain nombre de mots », wie z.B. *gai* und *quai*. Ähnlich Straka, den der TLF zitiert: « „Dans un nombre très limité de substantifs et adjectifs : *geai, quai, gai* (...) la finale *-ai* est considérée depuis le XVI^e siècle par la quasi-totalité des grammairiens (...) comme un [e] fermé”. » In den späteren Jahrhunderten tritt die Aussprache [ɛ] neben [e]¹. Im 19. Jahrhundert vertritt Littré ausschließlich die Aussprache *kè*, also [kɛ]. Allerdings ist die lautliche Entwicklung damit noch keineswegs abgeschlossen. Zwar verzeichnen Martinet/Walter eine Mehrheit für diese Aussprache. Jedoch gibt es noch eine starke Minderheit, genau 7/17, die noch [ke] aussprechen. So halten die meisten Quellen in Tabelle B an der Doppellautung fest, der *Petit Robert* gibt allerdings nur [kɛ] an. Aufgrund des Einflusses der Schrift dürfte sich die Aussprache mit offenem Vokal allerdings langfristig durchsetzen. Die Diskussion um die Aussprache von *quai* ist ein schönes Beispiel dafür, dass sich ein Lautwandel über mehrere Jahrhunderte hinziehen kann².

Empfohlene Aussprache: 1. [kɛ], 2. [ke]; Sprachprognose: [kɛ].

Vgl. auch *camouflet, écossois, lait, mai, marais, marée, -rai/-rais* u. *rouet*.

¹Féraud (1787-88) allerdings noch « [Ké, é fer.] »; vgl. auch Plattner (1900): „*quai, ai* meist = *e*”; auch Rousselot-Laclotte (1902, 32) mit geschlossenem *e*. Buben (1935, 24) hingegen spricht, nachdem er u.a. für *gai* u. *quai* die Lautung mit geschlossenem *e* angegeben hat, bereits die neue Tendenz an: « il faut noter pourtant qu’à l’époque actuelle l’influence de l’écriture réagit sur la prononciation et on prononce plus souvent un *e* ouvert (Mart., 79) ».

²Vgl. hierzu Rittaud-Hutinet (2011, 72): « En général, il faut des siècles à une prononciation pour se modifier. »

quaker → *quasi*

quakeresse → *quasi*

quakerisme → *quasi*

quand

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage* : « De guerre lasse. » Carrefour, 7.12.1966, S. 19 :
→ *las* (*de guerre ~ se*) (1)

Problemstellung: [kã] oder [kât] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
quand	1	<i>quant/quand</i>	[kât/kã]	arc / art, <i>ar</i> donc parc / part, <i>par</i>	[ark]/[ar] [dõ(k)] [park]/[par]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbuch				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
quand												X/11
[kã]	(X)	(X)	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
[kãt] (Bindung)					X	X	X	X		X	X	6

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist verwirft die generalisierte regionale Aussprache [kãt]¹. Alle in Tabelle B aufgeführten Quellen stimmen darin überein, dass *quand* [kã] ausgesprochen wird, lediglich in der Bindung [kãt]. Diese Regel findet sich schon bei Littré: « *kan ; le d se lie et se prononce t : quand on a, kan-t on a* »², der als einziger Autor bei Dupré für die Aussprache von *quand* zitiert wird. Der TLF sieht es in Anlehnung an Fouché (1959) etwas differenzierter: « [kãt] en liaison lorsque le mot est conj. : *quand il est venu [kãtil-]*; autrement pas de liaison: *quand irez-vous [kãire-]* ». Warnant hingegen macht folgende Angaben : « *quand adv., conj. kã / adv. ∩ t, mais ∩∩-t dans quand est-ce que...?; conj. ∩∩-t* ». Warnant ist also nicht so kategorisch wie Fouché. Das in der Chronik genannte Beispiel [kãt] vor Konsonant kommt natürlich nicht nur in der Regionalsprache, sondern auch generell in der französischen Umgangssprache vor. Es erklärt sich wohl daraus, dass der Sprecher noch nicht weiß, ob das folgende Wort mit einem Vokal oder einem Konsonanten beginnt, das Bindungs-*t* wird schon mal antizipiert. In der Tat kann man diese Aussprache bisweilen, auch in den Medien, hören. Die vom Chronisten erwähnte regionale Aussprache setzt eine alte Tradition fort. So vermerkt Martinon (1913, 228) zunächst zu Recht: « C'est par un abus tout à fait injustifié qu'on prononce parfois le *d* de *quan(d)* devant une consonne, comme s'il y avait une liaison, c'est à dire avec le son d'un *t* », um in der Fußnote fortzufahren : « Cette prononciation de *quan(d)* est d'ailleurs très ancienne, et quand le *d* final se prononçait au XVI^e siècle, c'est toujours *t* qu'il se prononçait, la sonore s'assourdissant d'abord avant de s'amuir (sic !). » (zur allgemeinen Problematik der Endkonsonanten vgl. auch DHOF, § 114). Da die Bindung im Falle des adverbialen Gebrauchs von *quand* nach Warnant fakultativ ist, sollte man sie ähnlich wie im Falle der Konjunktion wegen der Einheitlichkeit der Aussprache vor Vokal verbindlich machen. Damit befinden wir uns in der Littré'schen Tradition. – Die sprachpflegerischen Wörterbücher warnen vor einer Verwechslung mit *quant à*. Das *Dictionnaire Hachette* z.B. bemerkt s.v. *quand* : « *Quand* suivi de *à* peut être remplacé par *lorsque* » : *quand à Marseille souffle le mistral*. Ne pas confondre avec *quant à* « en ce qui concerne », « pour ce qui est de ».³ Die Verwechslungsmöglichkeit ergibt sich auf natürliche Weise durch die homophonen Ausdrücke *quand à* und *quant à*, die sich allein graphisch unterscheiden⁴.

Empfohlene Aussprache: [kã] vor Konsonant, [kãt] in der Bindung, sowohl im Falle der Konjunktion als auch des Adverbs.

Vgl. auch *donc, las*.

¹Vgl. allerdings Bauche (1946, 217) für die Volkssprache : « **Quantt**, conj. *quand*. *Quantt que je suis venu, quantt je suis venu* (prononcer : *kantkeuj, kanteuj*). »

²auch schon z.B. bei Féraud (1787-88): « *Kan*. Devant une consone, le *d* ne se prononce pas : devant une voyèle ce *d* prend le son du *t* : *quand il viendra*: pron, *kan-til viendra*. »

³Vgl. auch DBF, s.v. *quand* : « Ne pas écrire comme *quant à* » u. DDFa s.v. *quant à* : « Avec un *t*. – Ne pas confondre avec *quand*, adverbe et conjonction. »

⁴Die Vergleichswörter – s. vollständige Tabelle B in *las (de guerre ~ se)* – sind teilweise anders gelagert: einmal handelt es sich um Eigennamen, zum andern um spezifische satzphonetische Aspekte wie bei *donc*. Was die einzelnen Fälle allerdings miteinander verbindet, ist die (Nicht)-Lautung des Endkonsonanten.

quanta → *quasi*

quantum → *quasi*

quartette → *quasi*

quarto → *quasi*

quartz → *quasi*

quasi und andere qu-Wörter

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Du référandon au référandoume », Vie et Langage, 8-1970, S. 474 :

Au XVII^e siècle, les derniers tisons de la discorde (zwischen dem Collège de France u. der Sorbonne) rougeoyaient encore, et Ménage soutenait qu'on devait dire *acatique* et non *acuatique*. « Les anciens Romains, professait-il, disaient *ki, kae, kod* et non pas *cui*... Nos vieux François ont suivi cette prononciation¹, comme il paroist dans les mots *cancan, casi, kidan, akia*, et de tous les mots françois dérivez du latin, je ne sache qu'*équateur* et *équestre* où l'*u* se prononce après le *q*. » Or, nous disons *akouatique* et *a kuia*, et, depuis quelques années, *équitation* et *équestre*² se sont alignés sur *équilibre*.

Vgl. auch *questeur, questure* (1).

¹Vgl. hierzu u., Anm. 10.

²Roty/Rigot (1969, 96) führen *équestre* mit und ohne Halbvokal an, kommentieren aber dann : « Nous conseillons sa suppression. » Zur Aussprache der *équi*- Wörter s. Lavigne (1980) unter dieser Kurzform.

(2) Jean Guin, *Histoire ... de parler* : « Servitudes », Midi Libre, 29.12.1968, S. 9 :

A propos de prononciation hésitante, mon correspondant cite quasi, entendu prononcé quouasi à la télévision pour kazi, et la différence, également ouïe à la télé, entre football avec ball prononcé bôl, et handball avec ball, prononcé bal. Il s'agit là de ce que l'on pourrait appeler des servitudes savantes (latinisantes pour quouasi, anglicisantes pour foutebol). Il est assez évident que ces dernières servitudes sont à secouer (ou devraient être secouées pour en être débarrassé). Si les servitudes anciennes sont devenues des habitudes (qui tendent à s'effacer) que l'on considère comme normales, il n'est pas normal, par contre, de vouloir asservir la langue à de nouvelles, et mauvaises, habitudes.

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « quasi et presque », Le Coopérateur de France, 19.8.1967, S. 5¹ :

Quasi (à prononcer « kazi », et non « kouazi », comme trop de gens de radio) est un adverbe latin qui ne s'est guère établi chez nous qu'au XV^e siècle. Sa faveur a été éphémère. Les puristes du XVII^e le trouvaient déjà vieux, encore qu'en eussent usé

Pascal, Molière, Bossuet, Saint-Simon ou Mme de Sévigné. Depuis quelques décennies, il connaît un renouveau (...).

¹Vgl. auch Julien Teppe (1970, 246f.)

(4) Fernand Feugère, *Questions de langage* : « Quasi (M. M.M., S.-et-O.) », Le Figaro, 22.7.1964, S. 12 :

La prononciation de la syllabe initiale *qua* est souvent controversée. Qui pourtant demandera à son boucher une demi-livre de bœuf dans le « kouazi » ? Mais si l'on s'en tenait aux indications du *Petit Larousse* (édition de 1962), le « koua » serait à prononcer dans *quadragénaire, quadragésime, quadrangulaire, quadrature, quadriennal, quadrige, quadrilatère, quadrumane, quadrupède, quadruple, quantum* et *quanta, quartette, quarto, quartz, quater, quaternaire, quadrillon¹, quatuor*.

A l'inverse, le « ka » serait à prononcer dans *quadrant, quadrille, quadrillage, quasi*, pour ne citer que les principales contestations.

Libre choix entre « koua » et « ka » dans *quadrette* et *quadrimoteur*. Mais attention à *quaker, quakeresse* et *quakerisme*. Le dictionnaire nous recommande la prononciation « koué ».

J'ai interrogé sur ces vingt-huit exemples, plusieurs personnes. Aucune n'a respecté de bout en bout le code qu'on vient de lire. Et vous ?

¹Üblicher ist die Graphie *quadrillion*.

(5) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « De la gageure au cheptel », Le Coopérateur de France, 11.3.1961, S. 11¹ :

(...) *quasi*, adverbe latin francisé depuis le moyen âge, doit se prononcer « kazi » et non point « couazi », à la manière de trop nombreux speakers radiophoniques (...).

¹Vgl. Teppe (1970, 160).

Problemstellung: [kazi] oder [kwazi] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw
quasi	1	<i>casi</i>	[kazi]	<i>akia¹, cancan, kidan</i>	[akija] [kākā] [kidā]
				<i>akouatique</i>	[akwa-]
				<i>a kuia</i>	[akujja-]
				<i>équateur</i>	[ekwa-]
				<i>équestre²</i>	[ekʷɛ-]
				<i>équitation², équilibre équestre²</i>	[eki-] [ekɛ-]
2	<i>kazi/ quouasi</i>	[kazi/kwazi]	<i>football - bôl</i>	[-bol]	
			<i>foutebol</i>		
3	<i>kazi/ kouazi</i>	[kazi/kwazi]	<i>handball - bal</i>	[-bal]	
			-	-	
4	<i>ka, quasi /</i>	[ka] [kazi] /	<i>koua :</i>		

		<i>kouazi</i>	[kwazi]	quadragénaire quadragésime quadrangulaire quadrature quadriennal quadrigé quadrilatère quadrumane quadrupède quadruple quantum quanta quartette quarto quartz quater quaternaire quadrillon quatuor	[kwa-]
				<i>ka:</i> quadrant, quadrille quadrillage	[ka-]
				<i>koua/ ka:</i> quadrette quadrimoteur	[kwa/ka]
				<i>koué:</i> quaker quakeresse quakerisme	[kwe-]
	5	<i>kazi / couazi</i>	[kazi/kwazi]	-	-

¹Der TLF gibt *s.v. quia* (à) folgende Transkription: [(a)kujja]. ²Vgl. Grammont (1922, 84): « équestre (-*kʷè-* et -*kè-*), équitation (-*ki-*, rarement -*kʷi-*) » ; vgl. auch Vienne (1966, 104) : « On dit par exemple : e kɛs tre ou ekɥɛ strə, pour équestre ». In API müsste es richtig heißen [ekɛstrə/ekɥɛstrə]. Vgl. auch Straka (1981, 230f.). Martinet/Walter geben nur je 1 Variante mit [kɥ] und [kw] an.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Lautung	Sprachpflege						Aussprachew.b.			Wörterbücher					Σ		
		Chr	DBF	Dup	Fou*	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PL	PR	TLF	X/14	x/14	Tot.
quasi	[kwa-]									x		-					1	1
	[ka-]	X	X	X ^q	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	13		13
quadragénaire	[kwa-]	X	X	X ^{q1}	X	X ^{quadr-}	(X)	X ⁹	X	X	X	X ^a	X	X	X	14		14
	[ka-]			X	x	x		x	x	x			X	X	X	4	5	9
quadragesime	[kwa-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	(X)	X ⁹	X	X	X	X	X	X	X	14		14
	[ka-]			x	x	x		x	x	x			X	X	X	3	6	9
quadrangulaire	[kwa-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	X	X ⁹	X	X	X	X	X	X	X	14		14
	[ka-]			x	x	x		x	x	x			X	X		2	6	8
quadrant	[kwa-]		X ^o	X ²	X		(X)					X	-			5		5
	[ka-]	X	x		x	X ^{quadr-}		X	X	X	X ¹⁴			X	X	8	2	10
quadrature	[kwa-]	X	X	X ^q		X ^{quadr-}	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	13		13
	[ka-]			x		x		X	x	x			X	X	X	4	4	8
quadrette	[kwa-]	X	X	-		-	(X)			x	-	-	-		X	4	1	5
	[ka-]	X	X					X	X	X				X	X	7		7
quadrinial	[kwa-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	X	X	X	X		X ^b	X	X	X	13		13
	[ka-]			x	x	x			x	x	X		X	X	X	4	5	9
quadrige	[kwa-]	X	X ^{oo}	X ³	X	X ^{quadr-}	(X)		X	x	X	-	X	X	X	11	1	12
	[ka-]		x		x	x		X ¹⁰	X	X			X	X	X	6	3	9
quadrilatère	[kwa-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	(X)	X	X	X	X	X	X	X	X	14		14
	[ka-]			x	x	x		X	x	x			X	X	X	4	5	9
quadrillage	[kwa-]			-			(X)					-	-			1		1

	[ka-]	X	X		X	X _{quadr-}		X	X	X	X			X	X	10		10	
quadrille	[kwa-]											-				0		0	
	[ka-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	X	X	X	X	X		X	X	X	13		13	
quadrillon	[kwa-]	X	-	X ⁴		-	(X)	X ¹¹	X ¹¹	X ¹¹		X ^c	-	X ¹¹	X ¹⁹	9		9	
	[ka-]							X	X	X	X ¹⁵			X	X	6		6	
quadrimoteur	[kwa-]	X	X	X ^q		X ^{quadr-}	(X)	X	X	X	-	-	X		X	10		10	
	[ka-]	X		X		x		X	x	x			X	X		5	3	8	
quadrumane	[kwa-]	X	X	X ⁴	X	-	(X)	x	X	X	X	X	X	X	X	12	1	13	
	[ka-]				x			X	X	X			X	X	X	6	1	7	
quadrupède	[kwa-]	X	X	X ^q	X	X ^{quadr-}	X	x	X	x	X	X	-	X	X	11	2	13	
	[ka-]			x	x	x		X	X	X				X	X	5	3	8	
quadruple	[kwa-]	X	X ^{ooo}	X ^q	X	X ^{quadr-}	(X)	x	X	X	X	X	X	X	X	13	1	14	
	[ka-]		x	x	x	x		X	X	x			X	X	X	5	5	10	
quanta	[kwā-]	X	X	X	X	X	X ⁷	X	X	X		-	-	X	X	X	12		12
	[kā-]				X	x		x	x	x				X	X	3	4	7	
quantum	[kwā-]	X	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X ^d	X	X	X	13		13	
	[kā-]					x		x	x	x				X		1	4	5	
quartette	[kwa-]	X	X	X		X ⁶		X	X	X	X	-	X	X	X	11		11	
	[ka-]					X		x	x	x				X		2	3	5	
quarto	[kwa-]	X	X	X	X	X ⁶	(X)	X	X	X	X	X ^c	X	X	X	14		14	
	[ka-]															0		0	
quartz	[kwa-]	X	X	X ^q		-	X ⁸	X	X	X	X	X	X	X	X	12		12	
	[ka-]															0		0	
quater	[kwa-]	X	X	-	X	-	(X)	X	X	X	X	-	X	X	X	11		11	

	[ka-]									x							1	1
quaternaire	[kwa-]	X	X	-	X	-	(X)	X ¹²	X ¹²	X ¹²		-	X	X ¹²	X ¹²	10		10
	[ka-]				x					x	X ¹⁶					1	2	3
quatuor	[kwa-]	X	X	X ^q	X	-	(X)	X	X	X	X	X ^f	X	X	X	13		13
	[ka-]									x							1	1
quaker	[kwe-]	X	X	X ⁵		-	-		X ¹³	X		-				5		5
	[kwe-]				X			X	X ¹³				X	X	X	6		6
	[kwa-]			X ⁵						x	X ¹⁷					2	1	3
quakeresse	[kwe-]	X	X	-		-	-		X ¹³	X	-	-				4		4
	[kwe-]				X			X	X ¹³	X			X	X	X	7		7
	[kwa-]									x							1	1
quakerisme	[kwe-]	X	X	-		-	-		-	X		-	-			3		3
	[kwe-]				X			X		X				X	X	5		5
	[kwa-]									X	X ¹⁸					2		2
	[kwej-]									x							1	1

Tabelle B

NB: ob [a] oder [ɑ] oder [A] (Lerond) bleibt unberücksichtigt! q= Dupré, s.v. *q. quadr-*: Hanse s.v. *quadr-*.

⁰« [kwadrã], mieux que [kadã] » ^{oo}« [kwadriz] ou, moins bien, [kadriz] » ^{ooo}« [kwadrɥpl(ə)] ou, moins bien, [kadɥpl(ə)] » *Fouché (1969, 141 u. 267)

¹Dupré: « *quadragnaire* [kwa] ou [ka]. »

²Dupré, s.v. *quadragnaire*.... *quadrant* : Aussprache der Académie

³Dupré, s.v. *quadrige* : « Étant donné que ce terme n'appartient pas au vocabulaire de la langue française mais seulement au latin et qu'il ne figure dans les textes écrits du français qu'à titre de référence à un objet de l'antiquité, la prononciation qui se conforme à l'origine latine semble préférable. Elle est généralement adoptée d'ailleurs. »

⁴Dupré, s.v. *quadrillion*, *quatrillion*..., *quadrumane* : Aussprache der Académie

⁵Dupré, s.v. *quaker* « Les deux prononciations [kwəkœr] à l'anglaise, [kwəkɛr] à la française, correspondent à des niveaux de culture différents. »

⁶Hanse, s.v. *quarte*, *quarté*, *quartette*, *quarto*. Aristide (1989, 35) gibt für die Aussprache von *quarté* *karté* an.

⁷Thomas: kouanta

⁸Thomas: kouartz'

⁹Warnant, s.v. *quadr-*, *quadr-*, *quadr-* (Remarques): « Les mots commençant par un de ces éléments, que nous notons en [kwa-], peuvent connaître aussi une forme en [ka-], mais elle est souvent moins fréquente que l'autre, particulièrement quand nous ne la consignons pas. »

¹⁰Warnant, s.v. *quadrige* (Remarques) : « [ka] et non [kwa] qui est vieilli ».

¹¹s.v. *quatrillion*

¹²s.v. *quaternaire* ; vgl. auch Eintrag im TLF s.v. « quaternaire (dans l'article -AIRE¹, suff.) »

¹³[kwE-]

¹⁴Littré, Supplement-Band

¹⁵s.v. *quadrillion*

¹⁶s.v. *quartenaire* : « S'est dit quelquefois pour quaternaire. »

¹⁷s.v. *quaker* ou *quakre* : *koua-kr'*

¹⁸*koua-ke-ri-sm'*

¹⁹s.v. *quadrillion*, *quatrillion*

Académie :

^a« QUADRAGÉNAIRE. (Dans ce mot et dans les six suivants, QUA se prononce COUA.) » Es geht um folgende Wörter: *quadragesimal*, *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrant*, *quadratrice*, *quadrature*.

^b« QUADRIENNAL ou QUATRIENNAL, ALE. (Dans ce mot et dans les trois suivants, QUA se prononce COUA.) » = *quadrifide*, *quadriflore*, *quadrifolié,ée*.

^c« QUADRILLION ou, plus souvent, QUATRILLION. (Dans ce mot et dans les neuf suivants, QUA se prononce COUA.) » = *quadrilobé,ée*, *quadrinôme*, *quadrupartite*, *quadrisaieul*, *eule*, *quadrivium*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quadrupler*.

^d« QUANTUM. (On prononce *Couantome*. - Le pluriel est QUANTA.) ».

^e« QUARTO. (Dans ce mot et dans les trois suivants, QUA se prononce COUA.) » = *quarto* (in), *quartz*, *quartzeux*, *euse*.

^f« QUATUOR. (QUA se prononce COUA.) ».

Kommentar

Feugère (4) und Teppe (3) gehen das Problem unterschiedlich an. Teppe betrachtet *quasi* historisch und unter dem Aspekt der Franzisierung, während Feugère das Wort im Zusammenhang lautlich verwandter Ausdrücke erörtert. Beide Autoren kritisieren die Aussprache [kwazi], Teppe wie auch Guin dessen Verwendung in den Medien¹. Feugère hält sich bei seiner Chronik vor allem an den *Petit Larousse*. – Wie Feugère und die Tabelle A (4) zeigen, haben wir 19 [kwa-]-Formen, gegenüber 4 [ka-]-Formen u. 2 Formen mit beiden Lautungen. Ein Vergleich zwischen der Ausgabe des *Petit Larousse* von 1962 mit einer jüngeren Ausgabe, nämlich derjenigen von 2006 (= PL in Tabelle B), soll Aufschluss über etwaige Veränderungen in der Aussprache geben.

Von den 28 Wörtern sind in der Ausgabe von 2006 6 nicht belegt² bzw. es werden keine Angaben zur Aussprache gemacht. Von den verbleibenden 22 Wörtern reduzieren sich die Fälle mit der einzigen Aussprache [kwa-] auf 8 Fälle (s. Spalte PL). Während beim Chronisten in Anlehnung an Larousse (1962) in der Regel jeweils nur eine Lautung zugelassen wird, verzeichnet die Ausgabe von 2006 eine wesentlich höhere Anzahl beider Varianten, also [kwa-] und [ka-]. In diesem Zusammenhang ist die Bemerkung von Dupré (s.v. *q*) von Bedeutung: « *quadragénaire* [kwa] ou [ka]. Cette double prononciation est un signe d'évolution par rapport au statut noté par l'Académie qui fait figurer *quadragénaire* parmi les mots à prononciation obligatoire en [kwa] ». Dies gilt nicht nur für *quadragénaire*, sondern auch für *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrature*, *quadrinial*, *quadrige*, *quadrilatère*, *quadrimateur*, *quadruman* und *quadruple*, die im *Petit Larousse* 2006 alle mit Doppellautung aufgeführt werden³. Von diesen Beispielen hatte Feugère lediglich *quadrimateur* mit Doppellautung angegeben.

Kommen wir nun zur Auswertung von Tabelle B, um ein differenzierteres Bild zu bekommen. Zunächst fällt auf, dass die meisten der 25 Wörter (von *quaker* u. den Ableitungen sehen wir zunächst einmal ab) eine doppelte Aussprache verzeichnen. Lediglich *quadrille* [ka-], *quarto* [kwa-] u. *quartz* [kwa-] haben nur eine Lautung. Mit einer einzigen Ausnahme haben folgende Wörter ebenfalls nur eine Lautung: *quasi* u. *quadrillage* jeweils mit [ka-], und *quater* u. *quatuor* jeweils mit [kwa-]. Bezogen auf die Gesamtzahl der Tabelle bilden die 7 Wörter mit monophoner Lautung aber nur eine Minderheit. Wir müssen also grundsätzlich von einer relativ hohen Unbeständigkeit in der Aussprache der *qu*-Wörter insgesamt ausgehen⁴. Um dieses Problem zu lösen, möchten wir die Wörter nach den jeweiligen Mehrheitsverhältnissen zusammenfassen, um auf diese Weise von der Doppellautung abrücken zu können. Die Tendenz wird besonders in der Rubrik X/14 deutlich, die die weniger empfohlenen Varianten von x/14 außer Acht lässt (s. Tabelle B).

Vorwiegend mit [kwa-] werden folgende Wörter ausgesprochen (die o.a. ausschließlichen Fälle werden integriert) :

quadragénaire, *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrature*, *quadrinial*, *quadrige*, *quadrilatère*, *quadrillion*, *quadrimateur*, *quadruman*, *quadrupède*, *quadruple*, *quanta*, *quantum*, *quaternaire*, *quartette*, *quarto*, *quartz*, *quater*, *quatuor*.⁵

Vorwiegend mit [ka-] folgende Wörter ((die o.a. ausschließlichen Fälle werden integriert) :

quasi, *quadrant*⁶, *quadrlette*, *quadrillage*, *quadrille*⁷.

Es fällt auf, dass die Beispiele mit [kwa-] die größte Gruppe darstellen. Daher wird auch der Druck auf die andere Gruppe verständlich. Hanse s.v. *quadr*- scheint diesen Befund

ausdrücklich zu bestätigen: « On prononce presque toujours « kwa » dans *quadragénaire, quadragésime, quadrangulaire, quadratique, quadrature, quadrichromie, quadriennal, quadrifide, quadrifolié, quadrijumeaux, quadrilatère, quadrisyllabe, quadruple* (bien que dans *quadruple, quadrupler* on hésite plus souvent entre « kwa » et « ka », avec une préférence pour « kwa »). » Beachte auch die von uns noch nicht aufgeführten Beispiele. Gleichzeitig stellt der TLF (s.v. *quadr(i)-, quadru-, élém. formant*) auch eine umgekehrte Tendenz zugunsten von [ka] fest, wobei es sich aber eher um eine Minderheit handelt⁸.

Welche Aussprache soll nun empfohlen werden? Man muss sich lediglich die insgesamt beschränkte Anzahl von [ka]- Fällen merken; zu unseren 5 Beispielen kommen nach dem TLF (ibid.) noch folgende Fälle hinzu: *quadrat, quadratin, quadriller, quadrillé* (es fehlt *quadrillage*). Insgesamt also ca. zehn Fälle mit [ka-]. Dann kann man die übrigen Wörter durchweg mit [kwa-] aussprechen. Vor einer doppelgleisigen Vorgehensweise, also [kwa-] oder [ka-], die nicht fehlerhaft wäre, möchten wir um der Klarheit willen ausdrücklich warnen. Wegen der Einheitlichkeit wäre bei diesen Fällen also eine Aussprache durchweg mit [kwa-] vorzuziehen. So bemerkt auch Colin (1993) grundsätzlich s.v. *quadr-*: « Les mots commençant par *quadr-* se prononcent généralement [kwadʁ-]. »⁹ Ähnlich Fouché (1969, 267): « Dans la plupart des mots français commençant par *quadr-* on prononce [kw] ou, moins bien, [k]. » (zum historischen Aspekt vgl. DHOF, § 59¹⁰). Aus variationslinguistischer Perspektive macht Lucci (1983, 203) eine interessante Beobachtung: « En résumé, on pourrait attribuer des connotations plus « recherchées » aux prononciations [kw, kɥ] (par rapport à [k]) puisqu'elles caractérisent la production de locuteurs plus cultivés, et tendent à devenir, lorsqu'il y a variabilité intra-individuelle, une caractéristique du parler en situation plus formelle (la lecture). »

Das aus dem Englischen stammende Wort *quaker* gehört streng genommen nicht zu den hier diskutierten Fällen, da diese aus dem Griechischen bzw. Lateinischen stammen. Es wird aber nicht nur von Feugère, sondern auch von anderen Vertretern der Sprachpflege angeführt. Laut Tabelle B ist [kwɛ-] die häufigste Lautung¹¹. Die von Littré empfohlene Aussprache *koua-kr'* ist heute veraltet¹² (vgl. auch Dupré s.v. *quaker*). Die Alternierung von [k > kw] sowie die teilweise Rückentwicklung zu [k] scheint langfristig in der [kw]-Lautung ihren Ruhepunkt zu finden. Damit dürfte sich die latinisierende Aussprache als Orientierungsmarke erweisen¹³.

Empfohlene Aussprache für qua- Wörter: grundsätzlich mit [kwa-], mit folgenden Ausnahmen: *quasi, quadrant, quadrat, quadratin, quadrette, quadrillage, quadrille, quadriller, quadrillé* mit [ka-] und *quaker, quakeresse* mit [kwɛ-] bzw. [kwe-] (Einzelheiten s. Tabelle B, Fettdruck).

Vgl. auch *aiguille, aiguiser, arguer, loquace, questeur, questure* u. *quidam*.

¹Vgl. auch das BODICO (« prononc. *kazi* »), das DBF (« Se prononce [kazi], et non *[kwazi] ») u. das DDFa (« [kazi], comme les deux premières syllabes de *casino*. »); so auch Grevisse (1998, 103): « Prononcer *ka-zi* (et non: *kwa-zi*). »; ähnlich Ducet (1972, 241): « Ne se prononce pas *koua-zi* mais *ka-zi*. » u. Julaud (2002, 73): « On dit « *ca-si* » et non « *coua-si*. » Même règle pour « *quasiment* ». » Vgl. auch Julaud (2011, 123): « Que ce soit l'adverbe *quasi*, son équivalent *quasiment* ou le nom commun *quasi* désignant le morceau du haut de la cuisse du veau, *quasi* se prononce *ka-zi* et non *koua-zi*. » Schon Martinon (1913, 290 f.) bemerkt: « (...) *q(u)asi*, *q(u)asiment*, *q(u)asimodo*, francisés depuis le moyen âge le plus reculé ». Fouché (1969, 267) weist auf eine

Besonderheit hin: « On prononce [kw] dans *quasi*, adverbe latin, mais [k] dans *quasi*, adverbe français. » Diese Unterscheidung scheint sich genau so wenig durchgesetzt zu haben, wie die auch denkbare Differenzierung [kazi] für die Bedeutung ‚Kalbsskeulenstück‘ gegenüber einer möglichen latinisierenden Lautung im Falle des Adverbs [kwazi] (vgl. M/W in Tabelle B).

²*quadrant, quadrette, quadrillage, quadrillion, quadrupède, quakerisme*

³Berthier/Colignon (1981) verzeichnen mit Doppellautung: *quadrant, quadrimoteur, quadrumane, quadruple* u. *quanta*.

⁴Darauf hatte bereits Grammont (1914, 84) hingewiesen.

⁵Ähnliche Fälle Georgin (1952, 79) u. Spreutels in LEA (1978, 779). Berthier/Colignon (1981) verzeichnen mit [kwa]: *quadragénaire, quadrature, quadriceps, quadriennal, quadrijumeaux, quadripartite, quartet, quater, quaternaire, quaterne, quaternion, quatuor*. BODICO bringt für die Aussprache [kwa] die Beispiele *quadragénaire, quadrature, quadrilatère, quadriparti* bzw. *quadripartite* u. bemerkt « les mots commençant par **quadr-** se prononcent presque tous *kouadr-*. » Er bringt ebenfalls die Beispiele *quaternaire* u. *quatuor* mit der [kwa]-Lautung. Pastre (1986, 169) bemerkt: « Il faut entendre "koudragénaire". » Vgl. auch Lepers (2011, 33) u. Walter (1976, 356).

⁶Berthier/Colignon (1981) allerdings: « Se prononce « ka » ou « koua ». »

⁷Berthier/Colignon (1981) mit [ka] für *quadrette, quarteron, quasi, quatrillion* u. BODICO für *quadrille, quadriller, quadrillage*. Ähnlich Lavigne (1980), s.v. *quadr-, quadri-, quadru-*.

⁸Vgl. auch DHOF, § 59: « (...) d'autres mots ont perdu ou ont tendance à perdre progressivement la prononciation [kw] de *qu* par alignement sur la valeur générale du graphème: *quadrant, quadrilatère* (et tous les composés en *quadri*), *quanta, quantum, quartette* (et tous les composés sur *quart-*), *quasi* (et composés), etc. » Vgl. auch Godiveau (1986, 99): « dans certains mots savants proches du latin, notamment, « qua » et « qui » se prononcent *koua* et *koui*. Cependant lorsque ces mots entrent dans le vocabulaire courant, la tendance générale est de simplifier et de prononcer **K**. » Im Übrigen scheint diese Tendenz schon älter, was an Plattner (1900) abgelesen werden kann: „*quadra-, quadri-, quadro-, quadru-*; *qu* wie *kw*, die Aussprache mit bloßem *k* dringt ein“.

⁹Ähnlich Capelovici (1990, 170). Der DDFA hingegen hält noch an der Doppellautung fest: « Les mots commençant par le préfixe *quadr(i)-*, qui signifie « quatre » ont le plus souvent la double prononciation [kwa] ou [ka]. » Diese Feststellung ist insofern wenig hilfreich, als sie letzten Endes nur der Unsicherheit in der Aussprache Vorschub leistet.

¹⁰« Jusqu'à la réforme érasmiennne, on prononçait en général le latin « à la française », et la graphie *qu* était prononcée [k] (...). Sous l'influence de nombreux emprunts directs, de la restauration savante de la prononciation et des grammairiens, on a eu tendance à prononcer aux XVI^e-XVII^e s., dans beaucoup de mots nouveaux, [kw] devant *a*, et *o*. » Wie der DHOF berufen sich auch Rousselot-Laclotte (1902, 154) auf Ménage.

¹¹So auch de Groot (1973, 143): « [*k w è k è r*] (et *dér.*) » = [kwɛkœr] in API. Eine weitere Variante verzeichnet Colin (1993): « [kwɛjkœr] à l'anglaise, ou en simplifiant [kwɛkœr]. » Berthier/Colignon (1981) bemerken: « Prononcer « quouékeur ». » Martinet/Walter geben für 5/17 Fällen die englische Aussprache an. Schon Martinon (1913, 291) weist auf den Erhalt der [kw]-Lautung in Fremdwörtern hin: « Enfin, dans quelques mots étrangers, *squale, square, quaker* et *quakeresse, quartz* et *quartzoux, quatrecento, quatrecentiste* et *tutti quanti*. » Auch BODICO bemerkt für *quartz*: « prononcez *kouartss*. » Berthier/Colignon (1981): « Prononc. « kouartz ». » – Zur Aussprache der Akademie von *quaker, quakeresse* und weiteren Anglizismen s. Spreutels in LEA (1978, 827f.).

¹²Gilder (1993, 169) schlägt *trembleur* als Ersatzwort vor.

¹³Ähnlich Aristide (1989, 35f.) im Zusammenhang mit *quarté*: « Mais pourquoi *k* et non *koua*? Parce que les phonéticiens constatent que, selon l'usage, le groupe *qu* placé devant un *a* se prononce ainsi dans tous les mots français d'origine populaire. Témoins: *quadrille, qualificatif, quand, quant, quarante, quatre*, etc. Il n'en va autrement que dans les mots latins (anciens ou modernes: *quarto, quatuor...*), les locutions latines (*sine qua non*), et les mots étrangers (*quaker, quatrecento, tutti quanti*). » Zu *quatuor* s. Ducet (1972, 241): « Se prononce *koua-tuor*. » Zu *quarté* vgl. auch Capelovici (1990, 170): Le nom *quarté* désignant une course ne se prononce pas « couarté », à l'image de *quartz*, mais « carté », comme dans *carte*. » – Zu Wörtern mit *qu/gu* + *a*, *e*, *i*, *o* s. Mounin (1975, 118-126), der u.a. die Bibliographie von Quemada anführt und der Problematik ein ganzes Kapitel: *Le fonctionnement du langage vu à travers la prononciation* widmet. Er argumentiert allerdings vorrangig als Linguist und kann deshalb dem Problem der Aussprachenorm wenig gerecht werden. – Zur Aussprache in früheren Zeiten vgl. Buben (1935, 161 f.).

quater → *quasi*
quaternaire → *quasi*
quatuor → *quasi*

quelque (~ *s années*)

Chronikauszüge

(1) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « Depuis quelques années... ». Le Figaro Littéraire, 29.1.1955, S. 9:

La Radio parisienne prononce avec le plus grand soin l'*s final* de « quelques » et ne manque pas, suivant ses traditions, de lier soigneusement « quelques-z-années ».

En pleine Ile-de-France, à quinze kilomètres environ de la résidence pompeuse du Roi Soleil, j'entends dire par les gens du pays : « depuis *quèq'*années ».

Et cela me rappelle qu'un recteur de l'Université, puriste s'il en fût, disait, lui aussi, vers 1930, « depuis *quèq'*années ».

Vadius et Trissotin, suivant Molière, ne manquaient pas une seule lettre de la plus sévère orthographe. Vadius et Trissotin semblent être devenus, au cours du vingtième siècle, nos maîtres de prononciation. Il n'est pas question, naturellement, de dire « *quèq'*années », comme Louis XIV, mais on me permettra de regretter le français « coulant » des honnêtes gens du temps jadis.

Problemstellung: [kɛlkəzane] oder [kɛkane] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
quelques	1	<i>quelques-z-années</i> <i>quèq'années</i>	[kɛlkəzane] [kɛkane]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler*	M/W*	Lit*	Aca	PR*	TLF*	
quelques	X	-	-	-	X	X ¹	X	X ²	-	X	X	X/11
[kɛlkəz-]							X					1
[kɛkz-]							X					1
[kɛk-]												0

*s.v. quelqu'un, quelques-uns: ¹[kɛlkəzœ̃, -zɛ̃] ²kɛl-ke-zun

Tabelle B

Kommentar

Bruneau spricht geographische, historische und literarische Aspekte – siehe seine Anspielung auf die *Femmes savantes* – im Zusammenhang mit der Aussprache von *quelques années* an und hält an der Aussprache mit *l* fest. Vergleichen wir die Position des Chronisten mit den

Aussagen von Tabelle B. Zunächst ist verwunderlich, dass *quelque* von der Sprachpflege nicht behandelt wird, ferner, dass bei den (Aussprache)Wörterbüchern, mit Ausnahme von Warnant die Aussprache der Pluralform *quelques* nicht grundsätzlich behandelt wird. Als Ersatz für *quelques* + Vokal haben wir deshalb die Form *quelques-uns* herangezogen (markiert mit * in Tabelle B).

Außer unserem Chronisten haben wir bei den übrigen Quellen keinen weiteren Beleg für « *quèq'années* » gefunden, wohl aber im Internet: z.B. in einer von laurent gezeichneten Stellungnahme zu einer in Ouest France verbreiteten Meinung zur europäischen Verfassung des Sängers Renaud: « après l'appel de renaud pour le oui, je viens de prendre un coup de vieux...société tu m'auras pas...disait-il y'a *queq'années*...» (Hervorhebung durch uns ; <http://www.re-so.net/article1141.html> 17.3.2007); ein weiteres Beispiel: « j'avais fait l'étude y a *queq années* pour un autre beaucoup plus gros.» (Hervorhebung durch uns ; http://www.hisse-et-oh.com/forum/index.php?action=detail&id_message=30355 17.3.2007). Dass die Beispiele im Internet besonders sprechsprachlichen Charakter haben, braucht hier nicht besonders hervorgehoben zu werden (vgl. auch die einfache Verneinung im ersten Beisp.), sie deuten eher auf ein familiäres Register hin. Bei der Aussprache [kɛkane] geht es um ein zweifaches Problem, einmal um den Ausfall des *l*, dann um die fehlende Bindung. Zum ersten Aspekt äußert sich der TLF *s.v. quelque* in Anlehnung an Buben und Straka: « Sous l'effet de la mollesse articulatoire [kɛk], [kɛkœ] (*quelqu'un*), [kɛkwa] (*quelquefois*). Au XVIII^e s. cette prononc. est gén. admise même dans les milieux cultivés. Mais dès la fin du XVIII^e s. les grammairiens réclament le rétablissement de *l* considérant la prononc. sans *l* comme négligée »¹. Das DHOF, *s.v. quelqu'un, quelqu'une* liefert Beispiele für die *l*-lose Aussprache von *quelque*, *quelqu'un* für das 16. und 17. Jahrhundert, u.a. Chifflet. Dies wird noch von Littré *s.v. quelque* u. *quelqu'un* bestätigt: « *kèl-ke* ; *d'après Chifflet, Gramm. p. 231, il était mieux de ne pas prononcer l'l* ».² Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts scheint die *l*-lose Aussprache weit verbreitet zu sein. So heißt es etwa bei Martinon (1913, 262f.) von den Beispielen:

« *que(l)qu'un*, et surtout *que(l)qu(e)s-uns*, *que(l)qu'chose* et *que(l)qu'fois*, qu'on entend le plus ordinairement dans la conversation courante, et cela depuis des siècles. Cette prononciation, parfaitement conforme au génie de la langue, qui admet mal le groupe *lq*, ne saurait être condamnée rigoureusement ; mais ce n'est tout de même pas une raison pour la conseiller à l'exclusion de toute autre, comme le font les phonéticiens purs. »

Hier wird deutlich, dass Sprachgebrauch und Sprachempfehlung zwei verschiedene Dinge sind. Dieser Widerspruch scheint auch dem Chronisten Ferdinand Bruneau bewusst zu sein, wenn er in Anspielung an die Aussprache des 17. Jahrhunderts und deren Nachwirkungen bis ins 20. dennoch an der korrekten Lautung « *quelques-z-années* » festzuhalten scheint. Kehren wir noch mal zur Frage nach dem Sprachniveau zurück. Warnant vermerkt für *quelque chose* (*Remarques*): « [kɛk-ʃo:(-)], *qui est familier et populaire.* »³. Im Analogschluss muss das auch für [kɛkane] gelten, umso mehr als die obligatorische *s*- Bindung – Warnant *s.v. quelques* gebraucht das Symbol ∩∩ – nicht gemacht wird, also eine doppelte pejorative sprachliche Markierung vorliegt, was auf eine sehr familiäre Lautung oder Jugendsprache (vgl. oben Internet) hindeutet. Sie scheint allenfalls im *débit rapide* gerechtfertigt.

Empfohlene Aussprache: *quelques années*: [kɛlkəzane]; *quelques-uns* : [kɛlkəzœ].

¹Vgl. auch Steinmeyer (1979, 80): „Demnach scheint *quèque* nicht vor der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts aus der Norm verdrängt worden zu sein (...)“ Zur populären Einstufung zu Beginn des 19. Jahrhunderts s. Straka (1981, 182), vgl. auch Straka (1981, 192).

²Vgl. auch die *l*-losen dialektalen Formen bei Littré, *s.v. quelque* u. *quelqu'un*.

³Ähnlich die Einstufung bei Plattner (1900): „*quelque*, sprich *kɛlkə*, volkstümlich *kəkə*, *kɛkə*.“ Vgl. auch Rousselot-Laclotte (1902) : « A Paris, le peuple et quelquefois par négligence les personnes instruites disent : sab(le), sab(re), peup(le), liv(re), que(l)qu'un, e(lle) vient, et même *a* vient. » (zu den ersten Beispielen vgl. auch Vandel (1993, 343) : « Fautes de prononciation : « *Not'candidat était pas crédib'* » [Georges Marchais, mai 88]. ») Fouché (1969, 98) hingegen trifft folgende Unterscheidung: « Dans *quelque chose* et *quelquefois*, l'*e* muet se prononce dans une bonne conversation : [kɛlkəʃoːz], [kɛlkɛfwa]. Mais dans la conversation courante, il peut tomber: [kɛlkʃoːz], [kɛlkfwa]. » Hierzu wäre kritisch anzumerken, dass in den beiden letzten Fällen gegen das Dreikonsonantengesetz verstoßen wird. Dieses Gesetz liefert gerade eine schlüssige Erklärung für die *l*-lose Lautung. So stellt auch Derivery (1997, 36) für *quelque chose* u. *excuse* im *registre familier* eine Vereinfachung der Konsonantenhäufung fest. Vgl. auch die Schreibweise *kékchose* bei Queneau (zit. nach Kemmer (1972, 32 u. 56). Auch Duneton/Pagliano (1978, 229ff.) bringen einen Auszug aus *Le Chiendent* von Queneau: « Eh Hippolyte! viens voir quéque chose... » Bauche (1946, 217) schreibt *quéque* für *quelque*.

quelqu'un → Kap. II, A

questeur, questure

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Nos lecteurs nous écrivent. ORTFIANA », *Vie et Langage* 11-1968, S. 717 :

Le langage des ondes échauffe la bile de l'abbé J. Thiercelin, qui pourtant, nous dit-il, n'écoute que deux émissions par jour. Il s'indigne d'entendre prononcer *questeur* comme *question*. Hélas ! la prononciation correcte *kués-* devient de plus en plus rare ; les députés, le président de l'Assemblée en tête (...), adoptent la prononciation simplifiée ; à l'O.R.T.F., on ne connaît plus guère que des *kadrireacteurs* et des *kadriplaces* (...) alignés sur *quadrille*. Le *Dictionnaire du français contemporain* reflète le désordre actuel en enregistrant les prononciations *kuinkouagénaire*, mais *kinkénal*.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 :

Il est frappant que, même aujourd'hui, des mots latins soient francisés par les lèvres populaires. *Referendum* s'est couramment prononcé *rang d'hommes* ces dernières années où la République était en quête d'une Constitution. Et *questeur*, *questure*, que la règle exige de prononcer *ku-ès* sont fréquemment assimilés à *question*, ce qu'on ne peut blâmer. Sans l'école et les traditions savantes, on devrait même dire *referandon*, comme on a dit *factoton* pour *factotum* : le mot rime encore avec *soupçon* dans La Fontaine.

Problemstellung: [kʷɛstœr] oder [kɛstœr] ? [kʷɛstyr] oder [kɛstyr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
questeur questure	1	<i>kués-</i>	[kʷes-]	question	[kɛstjõ]
				<i>kadriplaces</i> <i>kadriréacteurs</i> quadrille	[kadri-]
				<i>kuinkouagénaire</i> / <i>kinkénal</i>	[kʷɛkwazɛnɛr] / [kɛkɛnal]
	2	<i>ku-ès</i>	[kyɛs][kʷɛs]	question	[kɛstjõ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
questeur	X	-	-	X	X	x	x	X	X		X	8
[kʷɛstœr]	X	-	-	X	X	x	x	X	X		X	8
[kɛstœr]	x				X	X	X			X	X	6
[kwɛstœr]						x	x					2
questure												
questeur	X	-	-	X	X	x	x	X	X		X	8
[kʷɛstœr]	X	-	-	X	X	x	x	X	X		X	8
[kɛstœr]	x				X	X	X			X	X	6
[kwɛstœr]						x	x					2

Tabelle B

Kommentar

Obwohl beide Chronisten auf die korrekte Aussprache mit Halbvokal hinweisen, stellen sie eine Tendenz zur Aussprache ohne Halbvokal fest. Thomas (« *questeur* et *questure* se prononcent *kuès-teur*, *kuès-tur* ».), Littré (*kuè-steur*, *kuè-stu-r*) und die Akademie (« QUES se prononce CUES ») halten indes noch an der alten Norm mit Halbvokal fest¹. Die Tendenz zur Unterdrückung des Halbvokals ist schon älter, sie wird beispielsweise schon von Martinon (1913, 288) bezeugt: « L'*u* se conserve devant *e* dans *déliquescence*, *liquéfier* et *liquéfaction* (...) *questeur* et *questure* et *équestre*. (...) Enfin *kesteur* est loin d'être rare. »²

Der TLF führt s.v. *questeur* Straka an, der noch weiter zurückgeht: „une modification (...) de [kʷ] en [k] a commencé à se produire vers la fin du siècle dernier dans des mots savants contenant un *qu* suivi d'un *i* ou *e*: (...) *questeur*, *quintuple*, *-er*, *-és*, *quiétisme*, *quiétude*, etc. ”. » Folgerichtig ergibt sich beim TLF folgende Reihenfolge: an erster Stelle [kɛstœ:r], an zweiter [kʷɛstœ:r]. Gleiche Reihenfolge für *questure*. Auch Warnant platziert die Variante ohne Halbvokal für beide Fälle an erster Stelle. Was empfehlen die Wörterbücher zur Sprachpflege? Die Meinungen scheinen geteilt: Der *Dictionnaire Hachette* (« [cues-] = [kʷ] in API) u. das DBF (« Bien que plus rare de nos jours, la prononciation [kʷɛstœr] est plus soignée que [kɛstœr] ») nehmen eine konservative Position ein. Colin (1993) hingegen akzeptiert beide Varianten: « [kʷɛstœr] ou [kɛstœr], mais non *[kwɛstœr]. » u. das DDFA gibt den Ausschlag zugunsten der halbvokalloser Lautung: « On dit le plus souvent

aujourd'hui [kɛstœr] en prononçant la première syllabe comme *caisse*. La prononciation [kɥɛstœr], dans laquelle le *u* de *qu-* était articulé comme celui de *huile*, considérée naguère comme plus correcte, est devenue rare. De même pour *questure*. » Gerade hier wird das Spannungsfeld zwischen der alten und der neuen Norm besonders deutlich³. Der Trend wird auch durch die empirischen Befunde bei Martinet/Walter bestätigt. Sie verzeichnen für *questeur* 10 Formen ohne Halbvokal, 7 mit, darunter 5 mit [w]⁴, nur 2 mit [ɥ]; für *questure* 12 ohne Halbvokal, 4 mit [w]⁴ u. nur 1 mit [ɥ]. Die Verhältnisse werden von Lerond: « kɛstœ:r; parfois kwɛs- ou kɥɛs- » und « kɛsty:r; parfois kwɛs- ou kɥɛs- » bestätigt. Der *Petit Robert* schließlich gibt als einziger nur noch die Lautung ohne Halbvokal an, womit der Trend eindeutig ist (trotz des leichten Übergewichts zugunsten von [ɥ] in Tabelle B). **Empfohlene Aussprache: 1.[kɛstœr],[kɛstyr]; 2.[kɥɛstœr],[kɥɛstyr]. Sprachprognose: [kɛstœr],[kɛstyr].**

Vgl. auch *quasi* und andere *qu-*Wörter sowie *aiguille*, *aiguiser*, *arguer*, *loquace*, *quidam*, *référendum* und *-um*.

¹So auch z.B. Pastre (1986, 170): « Le mot se prononce "ku-es-teur"; également pour "questure". »

²Vgl. auch schon Plattner (1900): „*questeur*, *qu* = *ky* oder *k*“ u. Grammont (1922, 84): « *questure* (*kwè-* et rarement *kè-*) ». Auch Buben (1935, 163) verzeichnet einige Belege ohne Halbvokal. Allerdings nur eine Lautung bei BODICO: « prononcez *kues-teur* », auch [kɥɛstœr] transkribiert u. Duzas (1908, 59): « *ku-esteur* ».

³Der Konflikt zwischen Sprachentwicklung u. Aussprachenorm lässt sich auch sehr schön an Martinon, *ibidem*, beobachten: im Zusammenhang der o.a. *qu-*Wörter bemerkt er: « Opposons-nous à ces prononciations fautives (d.h. ohne Halbvokal), mais soyons bien convaincus que *qué* est destiné à devenir *ké* partout, un jour ou l'autre. » Er sollte wieder einmal Recht behalten !

⁴Auch wenn der velare Halbvokal, wie das *Usage réel* u. Lerond bezeugen, nicht selten zu sein scheint, möchten wir uns der o.a. Position von Colin anschließen, da [w] eher vor *a* als vor *e* oder *i* vorkommt. Vgl. z.B. Rousselot-Laclotte (1902, 155), die außerdem für die Verwechslung der Halbvokale eine Erklärung finden: « Après une gutturale et devant *i*, *e*, l'*u* représente la semi-voyelle *w* (= [ɥ] in API) (consanguinité, inextinguible, équidistant, *questure*, *équitation*). Cette prononciation a été introduite chez nous en même temps que celle de *qu* = *kw* (...). Une confusion s'en est suivie avec l'incertitude du son. »

quidam

Chronikauszüge

(1) André Thérive, *Clinique du langage*: « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9: → *hymen*

(2) Julien Teppe, *Les caprices du langage*: « Dam et Quidam », Le Coopérateur de France, 16.5.1953, S. 3:

Une lectrice me demande ce qu'il faut penser du refrain d'une chanson en vogue qui fait rimer non seulement à l'œil mais encore à l'oreille, *macadam* et *quidam*... Ma foi, je ne vois pas, pour moi, que le cas soit pendable, car si les dictionnaires continuent à indiquer la prononciation du XVII^e siècle *kidan*, c'est de plus en plus *kidame* ou *kuidame* que l'on entend aujourd'hui, conformément d'ailleurs à l'origine latine du mot. *Accurrit quidam*, disait par exemple Horace: quelqu'un accourt.

Chez nous, en langage juridique, *quidam* désigne les personnes dont on ignore ou tait le nom: « Sur la plainte qui nous a été faite qu'un *quidam* avait fracturé la

serrure, etc. » tandis que le parler familier en use avec une acception ironique ou méprisante : « Hier soir, ma sœur fut accostée par un *quidam*... » A noter que le féminin *quidane* n'est licite qu'en terme de palais.

Dérivé de *damnum* (perte), *dam* signifiait, d'une façon générale, « dommage, préjudice » (on dit encore « à son grand *dam* »), mais semble réservé maintenant au vocabulaire théologique, les docteurs catholiques appelant *dam* la peine éternelle consistant en la privation de la vue de Dieu. Il se prononce *dan*¹, et, au rebours de *quidam*, ne peut rimer légitimement avec *macadam*, au lieu qu'il le pourrait avec n'importe quel participe présent ou avec *Adam*, le seul mot usuel en *am* qui, en définitive, ait conservé la finale nasale. Quant à *quanquam* (« quoique », en latin), cet ancien terme scolaire désignait, chez nous, une harangue latine que débitait un écolier à l'ouverture de certaines thèses de philosophie. Sa prononciation régulière *kouankouame* s'est corrompue en ... *cancan*, qui, comme on le sait, est devenue synonyme de « bavardage où il entre de la médisance ». Il est piquant de remarquer qu'il retrouve ainsi sa première forme sonore et quasi sacrée : un jeune prêtre qui avait négligé, au XVI^e siècle, de prononcer *kankan* dans une thèse publique, ne vit-il pas la Sorbonne déclarer vacant un bénéfice considérable qu'il possédait ? La question fut portée au Parlement et il fallut l'intervention des professeurs du Collège Royal pour établir le ridicule d'un tel procès.

Avis à ceux qui prétendraient nier l'importance des problèmes de prononciation...

¹Vgl. Warnant, *Remarques, s.v. dam (préjudice)* : « Selon le Grand Robert de la Langue française (1985), [dam] au lieu de [dã] est fautif; la graphie *dam* de l'interjection *dame* se dit [dam]. » Berthier/Colignon (1981) geben für die [dã]-Lautung einen Reim von La Fontaine an, lassen diese Aussprache in der theologischen Bedeutung von "Verdamnis" gelten und bemerken ansonsten : « mais, de nos jours, la prononciation usuelle est « dame » (...) ». Blaize (1955, 53) hingegen bemerkt : « *Dam* (préjudice, damnation) se prononce *dan*. » So auch BODICO : « pron. *dan* et non *dam*' ». Ähnlich Roty/Rigot (1969, 133), dann aber einschränkend : « Pour *dam* et *quidam*, on admet [dãm], [kidãm] et [kwïdãm]. » ([dam], [kidam] u. [kuidam] in API).

Problemstellung: [kidã] oder [kidam] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
quidam	1	<i>kidan/ quidam</i>	[kidã] [kuidam]	hymen/demain	[-mẽ]
	2	<i>kidan kidame kuidame quidane</i>	[kidã] [kidam] [kuidam] [k(u)idan]	Adam cancan: <i>kankan</i> dam: <i>dan</i> macadam quanquam: <i>kouankouame</i>	[adã] [kãkã] [dã] [makadam] [kwãkwam]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler ¹	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
quidam												
[kidã]	(X)						x	X				3
[kidam]	X	X	X	X	X		X		X	X	X	9
[kɥidam]	X	x	x		X		x			X	X	7
[kwidam]		x					x					2
[kidAm]						X						1
[kɥidAm]						x						1
[kwidAm]						x						1

¹« kidAm; parfois kɥi- ou kwi- »

Tabelle B

Kommentar

Die von beiden Chronisten angeführte Aussprache [kidã] der Klassik wird noch von Littré vertreten: *ki-dan*¹. Dies wird von Hanse *s.v. quidam* bestätigt: « On a autrefois nasalisé la finale. » Dupré äußert sich etwas ausführlicher: « La prononciation traditionnelle [kidã] correspond à l'ancienne prononciation nasalisée des finales latines (cf. *cancan...* — *dicton.* — *rogaton*). » In der Tat ist diese Aussprache heute veraltet wie Thomas (« La prononciation *ki-dan* est désuète. ») und Warnant (*s.v. quidam, Remarques*: « [-dam] et non [-dã], qui est vieillie ») bemerken². Dies wird einmal durch die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter (18 [-dam]-Belege gegenüber nur einem Fall [kidã]), aber auch in unserer Tabelle (21 [-dam] bzw. [-dAm] gegenüber nur 3 [kidã]) eindeutig bestätigt. Zu Recht bemerkt Teppe (2), wie wir oben gesehen haben: « c'est de plus en plus *kidame* ou *kuidame* que l'on entend aujourd'hui ». Das DHOF fasst die Lage gut zusammen: « Les dictionnaires du français contemporains attestent la restitution de la prononciation *a* et *m* final, liée à l'influence de l'orthographe sur la prononciation. »

Während über die Aussprache der zweiten Silbe heute grundsätzlich Einigkeit herrscht, ist die Lage hinsichtlich der Aussprache der ersten Silbe weniger klar, was aus folgender Bemerkung von Dupré ersichtlich ist, der sich aber dann doch zu einer Ausspracheempfehlung durchringt: « La prononciation la plus courante actuellement paraît être [kidam]³. Cependant, les gens qui ont fait du latin suivent parfois la prononciation du mot dans cette langue, c'est-à-dire [kɥidam] s'ils ont été habitués à la prononciation dite « traditionnelle », [kwidam]⁴ s'ils ont été habitués à la prononciation dite « restituée ». Le mot appartient surtout à la langue écrite : cependant, si on a l'occasion de le dire, nous recommanderions volontiers [kidam], prononciation plus conforme aux règles habituelles du français. »⁵ So auch die Akademie: « On prononce *Kidame*. » Dieser Befund wird auch durch die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter (13 [ki-]-Belege, gegenüber nur 3 [kwi-] bzw. 3 [kɥi-]-Formen) und durch Tabelle B (13 [ki-], 8 [kɥi-], 3 [kwi-]) bestätigt. Allerdings geben 7 Quellen dieser Tabelle einschließlich Teppe noch zwei Lautungen, mit und ohne Halbvokal an. Die Aussprache mit Halbvokal, ob von palataler oder velarer Natur, ist Ausdruck einer latinisierenden

Aussprache, wie wir schon bei Dupré gesehen haben. Sie dürfte vor allem in der Fachsprache üblich sein.

Empfohlene Aussprache: [kidam] in der *langue commune*, [kɥidam] vor allem in der Rechtssprache.

Vgl. auch *quasi und andere qu-Wörter* sowie *aiguille, aiguiser, arguer, loquace, questeur u. questure*.

¹So auch Duzas (1908, 59) u. Vincent (1910, 143) : *kidan*. Ähnlich Buben (1935, 101 u. 163), aber auch schon die neuere Tendenz. Vgl. die kritische Bemerkung von Blaize (1955, 53): « On recommande aussi la vilaine prononciation *kidan* pour *quidam*. » Littré gibt außerdem eine feminine Form an: « QUIDANE (ki-da-n') », die heute obsolet ist, ähnlich Berthier/Colignon (1981). Vgl. auch DHOF : « ce féminin a été maintenu jusque dans Acad. 1878, et son emploi était réservé au langage juridique ». Tepe scheint an ihr noch festzuhalten, wie wir oben gesehen haben. Zur Schreibweise *quidam/quidan* s. TLF s.v. *quidam*.

²So auch Fouché (1969, 151 u. 381): « La prononciation avec [ã] est vieillie. » Ähnlich das DBF: « Prononciation : [kɥidam] ou [kidam], plutôt que [kidã]. » So auch Ducet (1972, 243) : « Prononcez *ki-dam*. » So auch Berthier/Colignon (1981): « Il semble que l'usage penche en faveur de « kidam' ». » Vgl. auch Plattner (1900) für die ältere Zeit: „*quidam*, sprich *kidã*.“ Zum historischen Aspekt allgemein s. die ausführliche Darstellung im DHOF. – Die von Léon (1971a, 170) angeführte Graphie *kidan* bei Queneau legt auch die nasalierte Lautung nahe. Zu *quidam* u. ähnlichen Fällen vgl. auch den Abschnitt *Prononciation de qu* bei Spreutels in LEA (1978, 830).

³So auch das *Dictionnaire Hachette* : « [ki-dam'] » (= [kidam] in API) u. das DDFA: « La première prononciation, [ki], est aujourd'hui plus fréquente. »

⁴Vgl. auch Esposito (1994, 83) : « Ki-dam ou koui-dam » u. Lavigne (1980, 387): « Se prononce (ki-damm ou koui-damm). »

⁵Ähnliche Argumentation auch bei Georgin (1952, 79), der außer *quidam* noch *quorum* anführt ; für letztes gibt Lavigne (1980) an: « Se prononce (korom) »; vgl. allerdings das DHOF: « La nouvelle prononciation en [kɥi] a été introduite parallèlement à celle de la finale. On hésite encore aujourd'hui entre [ki], [kwi] et [kɥi]. » Fouché (1969, 269) : « *Quidam*, latin, se prononce avec [kɥ]. Il en est de même dans le français *un quidam* ; la prononciation avec [k] est en train de vieillir. » Allerdings heißt es auf S. 381 : « *Quidam* se prononce [kɥidam] ou [kidam]. » Für Martinon (1913, 289) ist die Lautung mit [kɥi] die neuere, mit [ki] die ältere. Rousselot-Laclotte (1902, 164) nur [ki].

R

rabattre / rebattre

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriétés tenaces », Télé 7 Jours, N°526, 23.5.1970, S. 108¹ :

Christian Bernadac qui, le 2 mai à Télé-Soir, nous faisait visiter le musée archéologique du Caire, a tenu à préciser qu'il était l'un des premiers journalistes admis à *rentrer* dans une salle. Une fois de plus, on ne peut que condamner l'emploi abusif du verbe *rentrer* quand on parle d'*entrer* pour la première fois.

Le lendemain, au cours de l'émission « Les Cousins », le romancier André Chamson, membre de l'Académie française, a surpris bien des téléspectateurs en employant l'expression « rabattre les oreilles », alors que le verbe *rebattre* s'imposait.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 251).

Problemstellung: [rəbatr] oder [rabatr] (les oreilles) ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rabattre/ rebattre	1	rabattre/rebattre	[ra-/rə-]	rentrer/entrer	[rɑ̃tre/ɑ̃tre]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.				Σ
rabattre/ rebattre	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[ra-] / [rə-]	NV	NV	NV	NV	-	-	-	NV	-	-	NV	6

NV= nicht verwechseln

Tabelle B

Kommentar

In der Chronik geht es um ein morphologisches, semantisches und ein lautliches Problem. Von den 11 Quellen der Tabelle B warnen 6 wie Capelovici (1) vor der Verwechslung zwischen *rabattre* und *rebattre*, was auf die Häufigkeit dieses Phänomens hinzudeuten scheint¹. Dupré s.v. *rabattre*, *rebattre* äußert sich am Ausführlichsten zu dieser Frage:

Rabattre et *rebattre* sont deux mots distincts : *rabattre* est dérivé de *abattre* à l'aide de l'élément *r-*, variante combinatoire du préfixe *re-* ; *rebattre* est dérivé de *battre* à l'aide du préfixe *re-*. L'Académie française a communiqué le 21 octobre 1965 : « Il faut distinguer *rabattre* qui veut dire « rabaisser », de *rebattre* qui veut dire « battre de nouveau ». *On rabat* (et non *rabat*) *les oreilles de quelqu'un, un sujet banal* est dit *rebattu* et non *rabattu* ».

L'expression *rebattre les oreilles* est évidemment l'expression correcte. Il est certain que dans l'usage parlé on utilise parfois - mais pour rire - l'expression *rabattre les oreilles*, qui prend une valeur imagée plus expressive.

Ähnlich stellt Hanse s.v. *rabattre*, *rebattre* fest: « *On rabat son caquet à qqn.* Mais non les oreilles. *On rebat les oreilles à qqn.* » und Thomas s.v. *rebattre* bemerkt: « On dit *Rebattre les oreilles* (et non *Rabattre...*, qui est une grosse faute). » Übrigens hatte schon Littré (s.v. *rabattre*) vor einer Verwechslung der beiden Verben gewarnt: « Il ne faut pas confondre *rabattre* et *rebattre*. *Rebattre*, c'est répéter souvent. » Wie kommt es zu dieser Verwechslung? Colin (1993) äußert sich s.v. *rebattre* wie folgt: « On ne doit pas confondre avec le verbe *rabattre*, ce qui arrive parfois, peut-être sous l'influence de *rabattre le caquet* ». Ein weiterer Grund kann in dem beschränkten Gebrauch des Verbuns *rebattre* im Unterschied zu *rabattre* gesehen werden². Schließlich lässt sich die Verwechslung vor allem durch die lautliche Ähnlichkeit von [ra-] und [rə-] der beiden Paronyme erklären.

Empfohlene Aussprache: differenzieren zwischen *rebattre les oreilles*: [rəbatr] und *rabattre le caquet*: [rabatr] !

¹So warnen auch Baroquet (1989, 60), Colin (1993), DBF, DDFA, das *Dictionnaire Hachette* sowie Lavigne (1980) vor einer Verwechslung der beiden Verben; ähnlich auch BODICO (s.v. *oreille*: « ne dites pas *rabattre les oreilles* mais **rebattre les oreilles** »), Berthier/Colignon (1991, 173), Ducet (1972, 245), Godiveau (1986, 101), Grevisse (1998, 104), Hennebert (1968, 106 u. 107), Laygues (2003, 118), Lepers (2011, 159), Pastre (1986, 174), Scrick (1983, 78, 138), Scrick (1986, 305) u. Voirol (1993, 64); Julaud (2002, 75) führt nur *rebattre* auf; Julaud (2011, 104) warnt vor einer Verwechslung zwischen *rabattre* u. *rebattre*.

²So heißt es beispielsweise im DDFA: « *Rebattre* signifiait autrefois « répéter de façon ennuyeuse ». Aujourd'hui, on ne l'emploie plus en dehors de ces expressions et il est rare dans le sens de « battre à nouveau », sauf comme terme de jeu : *rebattre les cartes*. »

- rai / - rais

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Sous-titres et orthographe », *Télé 7 Jours*, N° 556, 19.12.1970, S. 123 :

Le 15 novembre, sur la seconde chaîne, les sous-titres du film muet « Nosferatu » ont été entachés de fautes d'orthographe concernant notamment la conjugaison. C'est ainsi que le futur de l'indicatif : je *serai* a été métamorphosé en conditionnel dans la phrase : « je *serais* absent pendant plusieurs mois ».

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Pas de conditionnel », *Télé 7 Jours*, N° 450, 7. 12. 1968, S. 104 :

Le 16 novembre, au début de l'émission « Thibaud ou les Croisades », l'acteur Jacques Harden, qui interprétait le rôle du « Scorpion », a déclaré aux compagnons de Thibaud : « Je dois vous prévenir que je me *serais* évadé bien avant que vous n'atteigniez Jérusalem. » Or, la forme du futur de l'indicatif est *serai* sans *s* terminal — d'où sans liaison — rimant avec *carré*, non pas avec *furet*. Il suffit de mettre la phrase au pluriel pour saisir toute la différence entre nous *serons* (futur) et nous *serions* (conditionnel).

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Orthographe fantaisiste », Télé 7 Jours, N° 216, 9. 5. 1964, S. 99:

Le lendemain, à l'émission « Télé-Dimanche », nous pouvions lire : *J'attendrais*, titre d'une chanson interprétée par Jean Sablon, alors que le futur *J'attendrai* s'imposait. Des spectateurs attentifs ont dû signaler cette faute, puisqu'elle a été corrigée par la suite.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Orthographe fantaisiste », Télé 7 Jours, N° 210, 28. 3. 1964, S. 84¹ :

Le 15 mars, lors de l'émission « Télé-Dimanche », le titre d'une chanson de Claude François était libellé :

« Moi, je *voudrai* me marier ». Puisqu'il s'agit d'un conditionnel, il fallait écrire : « je *voudrais* » qui, rappelons-le, se prononce avec un è ouvert, alors que le futur en *-rai* rime avec *doré* (é fermé).

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 132f.).

Problemstellung: [-re] oder [-rɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
-rai/ -rais	1	je serai / je serais	[-re] / [-rɛ]	-	-
	2	je serai / je serais	[-re] / [-rɛ]	carré / furet	[kare]/[fyre]
				serons/serions	[sərõ]/[sərjõ]
3	J'attendrai / J'attendrais	[-re] / [-rɛ]	-	-	
4	je voudrai / jevoudrais	[-re] / [-rɛ]	doré	[dore]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
-rai	X	-	-	-	X	X	-	-	-		-	3
[-re]						X				X		2
-rais												
[-rɛ]	X				X	X				X		4
[-re]						x						1

Tabelle B

Kommentar

Der Wert der Chroniken liegt vor allem darin, dass sie im Unterschied zu den spärlichen Aussagen in Tabelle B Auskünfte über die Aussprache der 1. Person Futur geben. Obwohl

Capelovici in der Verwechslung des Konditionals mit dem Futur in erster Linie ein Rechtschreibproblem sieht, spricht er den phonetischen Aspekt in den Chroniken (2) und (4) ausdrücklich an. Er vertritt eindeutig die Position geschlossene Aussprache [-rɛ] für das Futur, offene Aussprache [-rɛ̃] für das Konditional. Der *Petit Robert* gibt allerdings für die Aussprache der 1. Person Futur ausschließlich die Aussprache [-rɛ̃] an: s. *conjugaison 34 avoir* : [ɔrɛ̃] für *j'aurai* und *j'aurais* ; gleiche Endungen auch z.B. für 60 *faire* und 61 *être*. Ist die Aussprache von Futur und Konditional die gleiche, so kann es leicht zu graphischen Verwechslungen wie beim Chronisten kommen. Warnant unterscheidet ähnlich wie Capelovici grundsätzlich zwischen der 1. Person Futur mit [-rɛ̃] und der 1. Pers. Konditional mit [-rɛ] (vgl. *Introduction, CIX – CXI*)¹. Lerond (*Introduction, XXVII*) hingegen lässt beide Lautungen zu. Am Beispiel *être* gibt er für das Futur der 1. Person aller Verben an erster Stelle [-rɛ̃], an 2. Stelle [-rɛ] an; für die erste Person aller Verben gibt er für das Konditional « -rɛ; parfois -rɛ; sout. -rɛZ en liaison » an. Die Möglichkeit, sogar im Falle des Konditionales [-rɛ̃] auszusprechen, scheint eher auf eine Verwechslung der Konditional- mit den Futurformen, auf Hyperkorrektion oder auf regionalfranzösische Formen hinzuweisen. Diese Form ist auf jeden Fall zu verwerfen. Welche Form soll nun empfohlen werden? Im Falle der Generalisierung der Lautung [-rɛ̃] könnte das Futur lautlich nicht mehr vom Konditional unterschieden werden. Auf der anderen Seite scheint der Trend zu [-rɛ̃], wie wir beim *Petit Robert* gesehen haben, im Vormarsch begriffen. Das wird auch von Cohen (1973, 380) bestätigt: « Cette distinction (zwischen [ɛ̃/ɛ]) est en régression dans les jeunes générations, au profit d'un *e* intermédiaire². » Im Falle einer Generalisierung würden der Lautung [-rɛ̃] zwei Graphien entsprechen: *-rai* und *-rais*, die Unterscheidung wäre nur noch im *code écrit* möglich. Der einzige phonetische Unterschied zwischen Futur und Konditional läge nur noch in der Bindung, die wegen ihres fakultativen Charakters allerdings einen geringen diskriminativen Wert hat. Die vom Chronisten aufgeführte Opposition *carré/doré* mit [-rɛ̃] und *furet* mit [-rɛ] sowie die Transposition in die 1. Person Plural *serons/serions* scheint in der Tat darauf hinzudeuten, dass die Verwechslung zwischen *-rai* und *-rais* heute recht weit fortgeschritten zu sein scheint³. Jedoch halten wir für die gehobene Sprache nach wie vor auch heute gültig, was Bruneau (1931, 89) festgestellt hat: « Tous les *-ai finaux* tendent à s'ouvrir dans le parler de Paris. On prononce toutefois *je donnai* (passé simple⁴) et *je donnerai* (futur) avec un *é fermé*⁵; *je donnais* (imparfait), *je donnerais* (conditionnel) avec un *è ouvert*. » In der Umgangssprache hingegen fallen Futur u. Konditional in der 1. Person zugunsten von [-rɛ̃] zusammen. Berthier/Colignon (1991, 89) fassen die Situation anhand des Beispiels *je mangerai / je mangerais* wie folgt zusammen: « Phoniquement, la finale *-ai* devrait être prononcée proche du son « é » (*e* accent aigu), la finale *-ais* proche du son « è » (*e* accent grave); cette différence phonique est plus sensible dans certaines régions de France que dans d'autres; en Île-de-France, elle est presque nulle (...) ».⁶ Zu Recht bemerkt Taggart (1972, 171): « Ainsi la distinction entre le conditionnel et le futur à la première personne du singulier s'efface dans la prononciation de certaines personnes⁷. Dans ce cas, c'est le contexte qui permet de déterminer s'il s'agit d'un futur ou d'un conditionnel. » Der Unterschied lebt allenfalls in der Pädagogik fort.

Empfohlene Aussprache: gehobenes Register: Futur: [-rɛ̃], Konditional: [-rɛ]; vor allem dann, wenn beide im gleichen Kontext auftreten; Umgangssprache: Generalisierung zugunsten von [-rɛ̃].

Vgl. auch *camouflet, écossais, lait, mai, marais, marée, quai* u. *rouet*.

¹Ähnlich Georgin (1952, 52) für *j'irai/j'irais*. Ähnlich Blanche-Benveniste/Chervel (1969, 127): « (/e/-/ɛ/) est à la base des oppositions morphologiques comme *chanter-chantais* et *chanterai-chanterais*. » Auch Lepers (2011, 27) hält an der klassischen Regel fest: « Un *é* fermé à la fin d'un verbe conjugué indique que l'on parle au passé simple ou au futur, alors qu'un *è* ouvert dénote l'imparfait ou le conditionnel. » Der Autor führt die entsprechenden Formen von *parler* als Beispiel an. Auch Julaud (2011, 112f.) widmet dem Problem einen Abschnitt. Doppagne bemerkt in LEA (1970, II 64f.): « Il convient de prononcer *je chantai* en donnant à *ai* final la même valeur que celle de *é* dans *j'ai chanté*. Mais dans *je chantais* ou *je chanterais*, *ais* final doit être prononcé avec la valeur d'un *è* ouvert. »

²Ähnlich Bauche, Berthier/Colignon u. Rousselot-Laclotte, s. Anm. 3, sowie Buben, s. Anm. 7.

³Das scheint in der Volkssprache begonnen zu haben; vgl. hierzu Bauche (1946, 39): « En fr. « ai » marquant le futur (« j'aimerai ») se prononce « é » ; « ais » marquant le conditionnel se prononce « è ». Le L.P. confond ces sons et ces orthographes comme il confond les sens du futur et du conditionnel pour la première personne du singulier. Aujourd'hui — dans ce cas — *ai* et *ais* ont un même son intermédiaire entre *è* et *é*. » — Zur älteren Aussprache s. z.B. Grammont (1914, 39f.): « Lorsqu'il est écrit *-ai* il (= l'*e*) est fermé dans toutes les formes verbales, comme : *j'ai, j'aurai, je donnerai* (...) » oder Rousselot-Laclotte (1902, 142), die wie Bauche einen mittleren Wert angeben: « les futurs (*aurai, chanterai*, etc.) sont moyens. » So geben heute Berthier/Colignon (1979, 246) zunächst auch noch einen Mittelwert an: « (...) en Ile-de-France, on entendra un *ai-ais* intermédiaire où les deux sons se rapprochent jusqu'à se ressembler et même se confondre. » Dort Näheres zur Futur- u. Konditionalendung.

⁴Auch Capelovici (1992, 223f.) differenziert zwischen *Passé simple* u. *Imparfait*. Vgl. hierzu die dialogischen Beispiele *j'énonçai/j'énonçais* u. *je rencontraï/je rencontrais* bei Queneau, die Léon (1971a, 162) anführt.

⁵Auch Hammarström (1998, 24) gibt für die Zukunftsform ein geschlossenes *e* an: « [ʒə parləre] ». Ähnlich Canepari (1979, 248) für *parlerai* mit [e] gegenüber *parlerais* mit [ɛ] u. Taggart (1972, 161) *donnerai* mit [e] u. S. 171 *donnerais* mit [ɛ]. Auch Giscard d'Estaing sprach in einer Rede am 27.8.1974 (TV, 1^{ère} chaîne, 23 h) « je vous citerai » mit [e] aus.

⁶Ähnlich François (1983, 17 u. 150f.) u. Martinet (1969, 74): « (...) la finale d'*irai* est, à Paris, selon les gens et sans qu'on puisse qualifier une prononciation plus recommandable que l'autre, tantôt /e/, tantôt /ɛ/ (...). » Zur geschlechtsspezifischen Unterscheidung bei *serai* s. Houdebine (1979, 18). Auf S. 22 spricht sie von « (...) l'emploi du timbre ouvert pour *ai* voire *é* que chacun peut entendre et l'inversion de la norme traditionnelle dans le cas de *serai*, même chez les enseignants (...). Cette re-motivation peut être déterminée socialement ; la prononciation, au moins supposée, de telle classe sociale ou de tel groupe, devient celle qu'il faut imiter, incorporer (voies des identifications). »

⁷Dass der Zusammenfall von [ɛ] und [e] schon älter ist, wird z.B. von Buben (1935, 25) bezeugt: « Cette distinction utile, mais artificielle, se maintient encore dans l'enseignement scolaire, mais elle est presque abandonnée par l'usage courant qui emploie *e* ouvert (ou *e* moyen) pour *-ai et -ais*, en confondant ainsi les formes du futur et du passé simple avec celles du conditionnel et de l'imparfait. » Für den Zusammenfall von Futur und Konditional führt Straka (1981, 211f.) Martinon an und fährt fort, indem er sich kritisch mit Lerond auseinandersetzt: « Et on est toujours au même point aujourd'hui. Un seul détail est à préciser: la langue populaire confond le futur (*-ai*) et le conditionnel (*-ais*) de préférence au profit de l' [é] fermé, conformément à la loi de position ; chez les locuteurs influencés par l'écriture, la fusion se fait, sous l'effet de la graphie, au bénéfice de [è]. »

rail

Chronikauszüge

(1) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 6.6.1956, S. 15 :

« Vous qui pourchassez volontiers les anglicismes quand ils sont inutiles, que pensez-vous du mot *rail* ? » (Le docteur Raymond C., rue Vaneau, Paris-7^e).

Der Chronist zitiert « une étude de M. Charles Dollfus sur les Chemins de fer d'autrefois » (...):

« Pour ce qui est du mot *rail*, il est intéressant de relever, dans un travail de M. W. Grosseteste, son origine possible dans les mots *riceule*¹ et *rieulet*¹ désignant en patois du Hainaut et de Lille une règle de maçon qui était aussi appelée *rhil* en vieux français, *regel*, *regehel* et *riegel* en bas allemand ; en vieux français encore existe l'expression *roye* d'un champ, qui était *raye*, *raiye* ou *rège* en Berry et en Saintonge. » (...)

« Tous ces mots, poursuit M. Dollfus, peuvent provenir (c'était l'avis formel de feu Albert Dauzat) du latin *regula* qui a donné *règle* en français.

« Il serait donc naturel pour nous de prononcer comme en anglais « *relle* » (ou « *rel* ») le mot *rail* nous étant revenu d'Angleterre il y a plus d'un siècle. »

En somme, que le docteur Raymond C. soit rassuré, il s'agit là d'un « anglicisme » qui n'en est pas un tout cru. Tiré du latin, revu et corrigé en France, nous l'avons repris, sans le reconnaître, sous sa forme anglaise.

C'est tout à fait l'histoire du *bacon*, ce lard fumé d'outre-Manche que les élégants (et les maîtres d'hôtel) prononcent *békeune* et que nos aïeux nommaient tout bonnement comme il s'écrit : *bacon*.

¹schlecht lesbar

Problemstellung: [raj] oder [rɛl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rail	1	relle rel	[rɛl]	bacon <i>békeune</i>	[bakō] [bekœn]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege			Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
rail												
[raj]			-	X ¹		X ²	x		X ³		X	5
[raj]		X		X ¹	X	X ²	X		X ³	X	X	8
[rɛl]	X							X				2
[raʌ]								X				1

NB: Vokalquantität bleibt unberücksichtigt ¹nicht zu entscheiden, ob [ɑ] oder [a] ²[rAɔ] ³« On prononce *Raille*.» Auch hier nicht zu entscheiden, ob [ɑ] oder [a].

Tabelle B

Kommentar

Es wird in der Chronik, die etliche historische Aspekte anführt, nicht so recht deutlich, welche Aussprache nun wirklich empfohlen werden soll, etwa die erwähnte Lautung [rɛl], *relle* u. *rel* orthographiert ? In der Tat ist diese Lautung bezeugt. Für Thomas und den TLF ist die noch von Littré als Variante eingestufte Aussprache *rèl* [rɛl] allerdings heute veraltet; ganz zu schweigen natürlich von der mouillierten Lautung *rall'* [raʌ] bei Littré. Zwar vermerkt

Martinon (1913, 259): « *Rail* seul se prononce quelquefois *rèl* à l'anglaise.» Er merkt aber *ibid.* hierzu an : « Mais à quoi bon, puisqu'on ne dit pas *dérèler* ? » Schon bei Barbeau-Rodhe (1930) heißt es « rarement [ʀɛl] » (vgl. TLF s.v. *rail*). Das ist wohl so zu interpretieren, dass diese Aussprache in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts bereits eine auslaufende Lautung war¹. Im Übrigen unterscheidet sich die Lautung [ʀɛl] vom Englischen [reil] dadurch, dass das *r* dort eine andere Qualität hat und ein Diphthong vorliegt. Wie die Tabelle zeigt, schwankt die Aussprache bei den einzelnen Quellen zwischen *a postérieur* [ɑ] und *a antérieur* [a], wobei die Mehrheit zum ersten Laut tendiert (auch bei Martinet/Walter: 11/17)². Die Aussprache [ʀaj] stellt im Vergleich zu [ʀɛl] den Abschluss der Franzisierung des englischen Wortes *rail* dar³. Die Chronik scheint weniger eine bestimmte Aussprache zu empfehlen, als die Geschichte des Anglizismus *rail* zu skizzieren.

Empfohlene Aussprache: 1. [ʀaj], 2. [raj].

¹Ähnlich Plattner (1900): „*rail*, spr. *raj*, auch *raj*, seltener *rɛl*.“ Vgl. auch Buben (1935, 181 f.). Allerdings warnt das DBF noch vor dieser Lautung : « Prononciation : [ʀaj], et non *[ʀɛl] », ebenso seine Neuauflage als *Dictionnaire Bordas*. Auch der Hinweis auf die Aussprache im *Dictionnaire Hachette*: « [raj] » (= [raj] in API) scheint darauf hinzudeuten, dass die Aussprache noch immer nicht ganz gefestigt zu sein scheint. Zur Aussprache von *rail* und weiteren Anglizismen s. Spreutels in LEA (1978, 827f.).

²Auch Fouché (1969, 58, 143) nur *a postérieur*.

³Die erste Lautung scheint nach Fouché (1969, 143) bei *rail* eine Ausnahme zu bilden : « *ai* Ce groupe se prononce [ɛ] dans les mots et noms anglais. (...) *Rail* fait exception et se prononce [ʀaj]. » In den englischen Fremdwörtern hingegen bleibt eine dem Englischen ähnliche Lautung erhalten Fouché (1969, 143) : « (...) *rail-road* et *railway* se prononcent avec [ʀɛl-]. » Ähnlich schon Rousselot-Laclotte (1902, 114) : « *ai* = *é* : *railway* (*rélwè*). » Buben (1935, 182, Anm. 307) transkribiert [ʀɛlɥɛ].

rédempteur, rédemption, rédemptoriste

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française mon beau souci* : « Dompteur et rédempteur », La Croix, 4.4.1954, S. 4 :

J'ai eu tort de mettre sur la même ligne, dans une récente chronique (1), ces deux mots qui appartiennent à des catégories différentes. Le premier est de formation « populaire », l'autre, comme un lecteur de Paris, M. P. Courant, me le rappelle fort à propos, vient du latin ecclésiastique du XII^e siècle. *Rédempteur* est donc un mot de formation « savante ». *Rédemption* est le simple décalque du latin « *redemptio* ». Dans les mots de ce genre, c'est la transcription orthographique qui gouverne la prononciation. Le *p* de *rédempteur* et *rédemption* doit donc se prononcer comme se prononce en latin le *p* de *emptum* et de *redemptio*.

Les doublets savants sont à l'abri des altérations normales que subissent les mots de formation populaire. En se transmettant de bouche à oreille, le mot « *redemptio* » devait aboutir à *rançon* ; mais transcrit par les clercs tel qu'il était écrit, le mot a conservé en français d'église tous ses éléments : *rédemption*. Il faut l'articuler tel qu'il est écrit. Lexicographes et phonéticiens sont d'accord sur ce point. Et, comme le dit M. P. Courant, MM. les Rédemptoristes aussi, sans doute.

J'aurais donc dû écrire que l'orthographe ne doit pas nous amener à prononcer *dompteur* et *dompter* en faisant sonner le *p*, comme on le fait légitimement (sauf à la Comédie-Française ?), pour *rédempteur*, *rédemption* et *rédemptoriste*, car *dompteur* et *dompter* viennent du latin *domitare*, dans lequel il n'y a pas de *p*. Ce n'est qu'à partir du moyen âge, note M. P. Courant, que le parler populaire a introduit abusivement une sorte de *p* dans la prononciation du mot. Il est donc normal d'éliminer ce son, et ceux qui le prononcent ont tort.

Voilà, je pense, de quoi rassurer ce correspondant de Chasseneuil (Charente) qui s'inquiétait de l'affirmation d'un lecteur de Paris (2), selon laquelle il faudrait prononcer « rédenteur », et en tirait, non sans humour, des conclusions horribles. On dit *préemp'tion*, m'écrivait-il. Faudrait-il donc dire : « *préem-tion* », au risque de créer une confusion fâcheuse avec *préhension* ? Faudrait-il dire « *o(p)ter* » pour le confondre avec *ôter* ? Faudrait-il avaler tous les *p* devant les *t* et dire : « *épilétique* », « *otique* » pour « *optique* », « *otion* » pour *option* ? Si nous prononcions *rédention*, les prédicateurs alsaciens n'auraient-ils pas tendance à prononcer *rétention* ? ce qui serait déplaisant. Alors qu'ils prononcent facilement le nom du sympathique M. Pflimlin, c'est un jeu pour eux de dire *rédemp'tion* avec le sourire. J'espère, concluait notre correspondant, que l'Académie française, dans son Dictionnaire, continuera d'approuver la prononciation de Larousse et de Littré, autrement dit, *l'adop'tera* aussi, avec un *p*.

J'ai toute confiance en l'Académie sur ce point. Pour ce qui est de la Comédie-Française, n'ayant pas eu l'occasion d'entendre les artistes du Français prononcer les mots *rédempteur* ou *rédemption*, je m'en rapporte au témoignage qui m'a été fourni. Mais je me garderai personnellement de dire que la diction du théâtre, si étudiée qu'elle soit, doive nous servir toujours de modèle. Je pense, avec un de mes correspondants du Lot-et-Garonne, M. A. Van den Driessche, que les acteurs peuvent être amenés, par des nécessités dramatiques, à s'imposer (et nous imposer) une prononciation que n'approuverait pas nécessairement l'Institut phonétique de l'Université de Paris, dont l'autorité est plus sûre en cette matière.

Sur les servitudes de la diction dramatique, M. Van den Driessche me fournit un exemple intéressant. Il s'agit du mot « *baiser* ». On conseille, paraît-il, aux chanteurs, de le prononcer avec deux *é* fermés [*bézé*], alors qu'ils savent très bien que la prononciation correcte exigerait que la première syllabe ait le timbre d'un *è* ouvert [*bèzé*]. Eh bien ! si cela fait mieux au théâtre, c'est parfait : chacun son métier. Le mien m'oblige à chercher dans l'art de la prononciation une application pratique des sciences de la phonétique. Cela ne retire rien à l'utilité et au charme du dialogue.

Vgl. auch *baiser* (1).

(1) Avènement, événement. *La Croix*, 14-15 février 1954.

(2) *Courrier des lecteurs*, 7-8 mars 1954.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Pour les dompteurs d'aurochs », Carrefour, 8.4.1953, S. 11 : → *dompter*, *dompteur* (13)

**Problemstellung: [redāpsjō] oder [redāsjō]?; [redāptœr] oder [redātœr] ?;
[redāptœrist] oder [redātœrist]?**

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rédemption	1	<i>rédemp'tion/ rédition/ rétenion</i>	[redāpsjō]/ [redāsjō]/ [retāsjō]	<i>adop'tera emptum domitare dompteur dompter épileptique/ épilétiq opter/o(p)ter ôter option/otion optique/ otique préemp'tion/ prém-tion préhension</i>	[adōptəra] [-p-] [-m-] [dōtœr] [dōte] [-lɛpt-]/ [-let-] [ɔpte]/[ote] [ɔpsjō]/[ɔsjō]/ [ɔptik]/ [ɔtik]
		<i>rançon, redemptio</i>	[rāsō]/ [-p-]		
		<i>rédempteur/ rédenteur</i>	[redāptœr/ redātœr]		
rédempto- riste		<i>rédemptoriste</i>	[redāptœrist]		[preāpsjō/ preāsō]
rédemption	2	<i>rédemption</i>	[redāpsjō]	<i>présomption/ présontion</i>	[prezōpsjō]/ [prezōsjō]
rédempteur		<i>rédempteur</i>	[redāptœr]	<i>dompteur / domteur présomption / présontion sculpteur / sculteur sompptueux / sontueux Fi de Dieu</i>	[dōptœr]/ [dōtœr] [prezōpsjō]/ [prezōsjō] [skylptœr]/ [skyltœr] [sōptuø]/ [sōtuø] [fidədjø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
rédemption	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[redāpsjō]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	7
[redāsō]												0
[redāmsjō]							x					1
rédempteur												
[redāptœr]	X				X	X	X	X ²		X	X	7
[redātœr]												0
[redāmtœr]							x					1
rédemptoriste												
[redāptœrist]	X				X	X	X	X ³		-	X	6
[redātœrist]												0
[redāmtœrist]							x					1

NB : Wir berücksichtigen nur, ob das *p* ausgesprochen wird oder nicht, sehen also von den übrigen Variationen der Aussprache ab. ¹*ré-dan-psion* ²*ré-dan-pteur* ³*ré-dan-ptō-ri-st'*

Tabelle B

Kommentar

Félicien Mars (1) weist zu Recht darauf hin, dass bei den gelehrten Wörtern *rédemption*, *redempteur* und *redemptoriste* im Unterschied zu den normal entwickelten Wörtern *dompter* und *dompteur* das *p* ausgesprochen wird, zumal es auch bereits in der lateinischen Etymologie vorhanden ist, was für die beiden letzten Wörter nicht gilt. Ähnlich auch André Thérive (2) : « *Somptueux, présomption*, ont été prononcés *sontueux, présontion* jusqu'au XVIIIe siècle, selon les lois normales du français. Mais *rédemption, redempteur*, ne peuvent guère être ramenés à la prononciation normale, parce que ce ne sont pas les demi-lettrés qui seuls y font sonner le *p*, mais les gens les plus cultivés. » Die Tatsache, dass die Aussprache bei *rédemption*, *etc.* nicht von der Sprachpflege (s. Tabelle B) thematisiert wird¹, spricht dafür, dass es sich eigentlich um keine echten Problemwörter handelt. So sind sich auch alle (Aussprache)Wörterbücher (s. Tabelle B) einig, dass das *p* auszusprechen ist. Das Anliegen der Chronisten ist es in erster Linie, zu erklären, warum in bestimmten Wörtern das *p* ausgesprochen wird und in anderen nicht.

Auch die empirischen Angaben von Martinet/Walter führen keine einzige *p*-lose Form auf. Lediglich eine Minderheit spricht die Wörter mit nasaler Assimilation aus: 15 [redãpsjõ], 3 [redãmsjõ], 15 [redãptœr], 2 [redãmtœr], 14 [redãptœrist], 2 [redãmtœrist], 1 [redãmtœrist]. *p*-lose Formen sind allenfalls vereinzelt für die ältere Sprache, 12. und 14. Jahrhundert, bezeugt (vgl. TLF, s.v. *rédemption*)².

Empfohlene Aussprache: [redãptœr], [redãpsjõ], [redãptœrist].

Vgl. auch *cheptel, dompter, dompteur, exempter, exemption, prompt,e, promptement, promptitude, sculpter, sculpteur*.

¹Lediglich das DBF gibt Ausspracheangaben, s.v. *rédemption* : « Prononciation : [redãpsjõ] » u. s.v. *redempteur* : « Prononciation : [redãptœr, tris]. » Fouché (1969, 353f.) stellt ähnlich wie Mars die *p*-losen Wörter vom Typ *dompter, dompteur* den *p*-haltigen vom Typ *redempteur, Redemptoriste* gegenüber. Auch BODICO weist auf die Aussprache des *p* bei *redempteur* im Unterschied zu *dompteur* hin. Zur Aussprache mit u. ohne *p* bei *redemption* vgl. auch Straka (1981, 236).

²Vgl. aber noch Boulenger/Thérive (1924, 21): « Nous prononçons *présomption, redempteur*; autrefois on disait *présontion, redenteur* : orthographe ! » Vgl. auch Plattner (1900), der für die drei Wörter angibt: „*p* meist laut“; allerdings gibt Plattner (1907, § 30) für *rédemption* nur die Aussprache mit *p* an.

référendum

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Du référandon au référandoume », Vie et Langage, 8-1970, S. 472 :

C'en est fait : le mot *référendum* est catalogué, chez les « radioloques », comme *référandome*, et, s'ils ne passent pas la marche arrière, l'ensemble de la population suivra, dans leur sillage. Vous me direz que *référendum* détaché du latin et rattaché à *référence* n'est pas particulièrement scandaleux, mais c'est encore une feuille morte qui se détache de notre vieil arbre dont la souche latine dégénère lentement.

Les contemporains de Cicéron disaient *référen'doume*, ceux de Froissart *référandon*, ceux de Corneille *référandome*, nous abordons *référandome*, mais nous aboutirons à *référandoume*... à moins qu'une contamination anglaise ne conduise la syllabe *en* à se dénasaliser en *enn'*, ce qui ramènerait le mot à son point de départ.

(2) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Désinences captieuses », *Vie et Langage*, 7-1969, S. 414 :

On va dire que je n'ai pas de suite dans les idées. Je m'affligeais, le mois dernier, d'entendre prononcer *doulince* et *confolince* les noms de Doullens (*doulan*) et Confolens (*confolan*). Et ce mois-ci je gémissais d'entendre parler à plein micro de référandum, et j'ai honte pour notre cher O.R.T.F. qui a traité le général Eisenhower de *mantor*. Il est certain que les présentateurs qui ont commis cette double bévue n'ont jamais ouvert une grammaire latine, et, insoucieux de la guerre de Troie, ignorent qui était le sage Mentor. Hélas! *référendum* ne se prononce pas comme *référence*, et *mentor* ne se prononce pas comme *menteur* (1). Pour être digne de présenter des informations à vingt millions de personnes, il ne suffit pas d'apprendre à lire, il faut acquérir quelques notions de prononciation usuelle et une légère teinture de cette histoire ancienne à laquelle notre langue fait de perpétuelles allusions. Rejeter les études classiques, c'est reconstruire le français sur du vide. Un édifice sans fondations ne peut que s'écrouler. Demain, nous entendrons sans doute quelque *minous habans* (*horresco référence*) parler de *délirioume trémance*. Après tout, pourquoi pas ?

(1) En compensation — toujours ! — nous avons pu voir, le 13-IV-69, un Helvète gastronome verser divers *ingrédients* dans une casserole.

(3) P. Camus, *Questions de langage* : « Réponses-éclair », *Le Figaro*, 17.3.1969, S. 19 :

DR L., DE BOULOGNE. — Referendum est un mot emprunté au latin. L'Académie ne met pas d'accents aigus sur les *e*, mais les autres dictionnaires l'écrivent avec accents, tout en recommandant de prononcer *rin* la syllabe *ren*. Sans doute ont-ils voulu intégrer ce mot relativement récent dans sa famille : *référer*, *référendaire*, qui portent depuis longtemps leurs accents aigus.

En tout état de cause, *referendum* n'est plus latin sans quoi il faudrait sans doute le prononcer *referenn-doum*.

(4) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », *Carrefour*, 21.10.1953, S. 9 : → *questeur*, *questure*, *-um* (2)

Problemstellung: [referēdɔm] oder [referādɔm] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.	
référendum	1	<i>référandome</i>	[-rādɔm]	<i>référence</i>	[-ās]	
		<i>référandon</i>	[-rādō]			
		<i>référen'doume</i>	[-rɛndum]			
		<i>référandome</i>	[-rēdɔm]			
		<i>référandoume</i>	[-rādum]			
	2	référandum		[-rādɔm]	<i>référendum/référence</i>	[-rē-/rā-]
					<i>référance</i>	
					<i>mentor/mantor</i>	[mē-/mā-]
					<i>menteur</i>	
					<i>ingrédients/ingrédyiens</i>	[-jā/-jē]
					<i>déliroiume trémance</i>	[delirjum tremās]
	3	referendum ren: <i>rin</i>	<i>referenn- doun</i>	[-rēdɔm] [rē]	référer référendaire	[refe-]
4	Referendum: <i>rang d'hommes referandon</i>		[-rādɔm] [-rādō]	<i>factoton /factotum soupçon</i>	[-ō/-ɔm] [supsō]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca ¹	PR	TLF	
référendum												
[referēdɔm]	X	X	x	X	X	x	x	-	-	X ²	X	9
[referādɔm]	X		X			X	X			X	X ²	6
[referādum]							x					1

NB: wir generalisieren [r]. ¹keine Aussprache, nur Graphie *referendum* ²an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Während Rigaud und Camus für die latinisierende Aussprache [referēdɔm] eintreten, vertritt Thérive die franzisierte Lautung [referādɔm]. Für die erste Lautung setzt sich Dupré ein, der sich ausdrücklich auf eine Sprachchronik beruft:

« Prononciation : [referẽdɔm], et non [referãdɔm].

Dans un article du *Monde* (19 novembre 1969), R. Le Bidois a rappelé que *référendum* ne rime pas richement avec *mémorandum* et que la 3^e syllabe doit avoir le son *rin* et non *ran*. L'erreur est souvent faite par les annonceurs et présentateurs des actualités télévisées et de la radio.

L'orthographe sans accents est inutilement et pédantesquement latinisante. »

Die gleiche Position vertritt Thomas s.v. *référendum*: « les deux dernières syllabes se prononcent *-rin-dom'* », auch Warnant, allerdings schon mit einer Einschränkung; s.v. *référendum*, *referendum*, *Remarques* heißt es: « [-rẽ-] et non [-rã-], qu'on entend cependant assez souvent. » Hanse macht eine phonostilistische Unterscheidung: « On prononce généralement « rando-m », parfois « rin », qui est à éviter et qui peut paraître plus soutenu. » Ähnlich Lerond: « rEFERãdɔm; sout. -rẽdɔm » Warum eine gehobene Aussprache wie bei Hanse gemieden werden soll, ist allerdings nicht recht einsichtig. Wie wir bereits bei Thérive gesehen haben, geht der Trend aber in Richtung [-rã-]-Lautung, was durch die Mehrheitsverhältnissen bei Martinet/Walter eindeutig bestätigt wird: 13 [referãdɔm], 3 [referẽdɔm], 1 [referãdum]. Dies berücksichtigt der TLF, indem er die Lautung [rEFERãdɔm] an erster Stelle anführt. Dieser Entwicklung wollen wir Rechnung tragen¹, selbst wenn laut Tabelle B sich noch ein Verhältnis von 9² [-rẽ-] zu 7 [-rã-]-Fällen ergibt. Auch wenn die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege wie das DBF, Colin (1993) und das *Dictionnaire Hachette* noch an der [ẽ]-Lautung festhalten, steht die [rã] Lautung im DDA bereits an erster Stelle: « [referãdɔm] ou [rEFERẽdɔm], la deuxième syllabe peut se prononcer comme *rang* ou comme *rein*, *-um* se prononce comme dans *maximum*. » Damit scheint sich die franzisierende Aussprache gegenüber der latinisierenden langfristig durchzusetzen. Die von den Chronisten erwähnte und bei Martinet/Walter ein Mal belegte latinisierende Form auf [-um] ist heute nicht mehr zeitgemäß³.

Empfohlene Aussprache: 1. [referãdɔm]; 2. [referẽdɔm].

Vgl. auch *appendice*, *ingrédient*, *mentor* u. *-um*.

¹Der allgemeine Trend zu [ã] kann auch an der übertriebenen Notierung der Beispiele bei Rigaud in *minous habans* und *délioume trémance* abgelesen werden, in denen in der Regel der [ẽ]-Laut üblich ist: vgl. etwa [minysabẽs] und [delirjɔmtremẽs] bei Martinet/Walter als einzige Aussprachemöglichkeit.

²Darunter 3 Fälle mit kleinem *x*, also weniger verbreiteter Varianten. Allerdings gibt BODICO nur die [referẽdɔm]-Lautung an (warum unterschiedliche *r* bleibt schleierhaft). Auch Berthier/Colignon (1981) bemerken: « Les deux dernières syllabes se prononcent « rindome ». »

³Konsequenterweise müsste es in diesem Fall nicht [referãdum], sondern [referẽdum] oder [referendum] heißen. Vgl. hierzu die einzelnen Fälle in Tabelle A, sowie Spreutels in LEA (1978, 831): « Nous avons entendu: réfèrèndoum (our réfèrindom). De même: ad libitoum », Formen, die er mit folgendem Argument ablehnt: « A notre avis, c'est une erreur de goût: il faut suivre la prononciation académique des mots latins, francisés ou pas. » Die Form [-rãdɔ] ist nur historisch. S. auch *Hebdo-Langage* (5. nov. 1973, n° 42, 2^e série): « *Referendum*: mot latin, se prononce réfèrindom; mais "réfèrendaire" (procédure ou conseiller), mot français, est prononcé normalement "réfèrandaire". »

registre**Chronikauszüge**

(1) Guy Frogé, *Parlons français*. « Lettre ouverte à M^{me} L.T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17 :

Registre, qui doit s'écrire sans accent aigu, doit se prononcer de même. Une faute analogue est souvent commise avec le verbe *repartir*, au sens de « répliquer vivement ». Avec l'accent aigu, *répartir* ne peut avoir que le sens de *partager*.

Problemstellung: [rəzistr] oder [reɛzistr] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
registre	1	registre/réregistre	[rə-]/[re-]	repartir/répartir	[rə-]/[re-]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
registre	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11	
[rəzistr]	X	X	X	X			X	X ²	-	X ³	X ³	8	
[r(ə)-]					X ¹	X	x						3
[reɛzistr]							x						1
[rəzitr]								x					1

¹r(ə)- ²re-ji-str' ³[rə-]

Tabelle B**Kommentar**

Bei *registre* /*réregistre* handelt es sich um einen morphologischen Aspekt, nämlich um die Frage, wie das Präfix ausgesprochen werden soll. In der Tat scheint die Verwechslung zwischen [rə-] mit [re-] recht häufig zu sein. Ähnlich wie der Chronist weist auch Thomas auf die fehlerhafte Schreibweise hin: « *registre* s'écrit sans accent aigu (et non *réregistre*), de même qu'*enregistrer* et *enregistrement*. », woraus auf die Aussprache mit geschlossenem *e* geschlossen werden kann. Dupré bemerkt: « Prononçons la première syllabe *re* et non *ré* comme on l'entend souvent. » Ähnlich Hanse « *Registre*, n.m. Et non [régistre]. » Martinet/Walter führen neben der Mehrheitsaussprache [(vo)rəzistr] mit 14 Belegen 2 Belege mit dem Archiphonem /E/ an, einmal [(vo)rəzistr] und einmal [(vo)rɛzistr], was zeigt, dass die fehlerhafte Lautung schon in die Sprache der Gebildeten eindringt. Ausführlich äußert sich der TLF: « Selon NYROP *Phonét.* 1951: „Dans le parler négligé ou vulgaire l'é fermé remplace parfois l'e féminin. On entend ainsi (...) *régistre* ». Substitution de [e] à [ə] protonique (v. G. STRAKA ds *Trav. Ling. Litt. Strasbourg* t. 19 n^o 1 1981, p. 187). » Auch historisch muss diese Tendenz recht stark gewesen sein, wie aus folgender Bemerkung von Martinon (1913, 170) deutlich wird :

Il est vrai qu'on entend bien souvent *registre*, et, par suite, *enregistrer* et *enregistrement*, même dans la bouche de personnes fort instruites; et l'on pourrait croire que cette prononciation est aussi en voie de remplacer l'autre, si nous n'avions précisément une administration qui porte ce nom, et qui ignore l'*é* fermé : c'est un obstacle sérieux à sa diffusion et à sa prépondérance.¹

Die noch bei Littré aufgeführte Lautung [rəʒitr] : « *plusieurs disent re-jî-tr'* ; prononciation qui est celle de *Chifflet* » ist heute völlig veraltet wie Dupré bestätigt: « La prononciation [rəʒitr(ə)] est entièrement sortie de l'usage. »² – Das Ausspracheproblem scheint auch heute noch fortzubestehen, wie aus den Hinweisen im *Dictionnaire Bordas* (2008) : « Bien prononcer [RƏʒISTR(Ə)], avec [RƏ-], et non *[RƏʒISTR(Ə)] » und im DDFA (1998), s.v. *registre* : « Sans accent sur le *e* de *re-* ; de même dans *enregistrement*, *enregistrer* » hervorgeht. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig: nur ein einziger Beleg [rəʒistr].

Empfohlene Aussprache : [rəʒistr].

Vgl. auch *déceler*, *enregister*, *enregistrement* u. *repartir/répartir*, *repartie/répartie*.

¹Vgl. auch Plattner (1900): „*registre*, *registrer*, spricht *rə-* oder *rē-*, mit lautem *s*, nach einzelnen noch stummes *s*.“ Zur Alternierung *e/é* allgemein s. Martinon (1913, 169f.). BODICO hingegen transkribiert [RƏʒISTR] und bemerkt eigens: « *re* et non *ré* comme *enregistrer*, *enregistrement* ». Ähnlich warnt Lepers (2011, 40) : « (...) on doit dire *rehausser* (*rehausser*) et non *réhausser*. *Enreugistrer* (*enregistrer*) et non *enrégistrer*. » Vgl. auch Julaud (2011, 123) : « La première syllabe de *rehausser* et *rehaussement* se prononce *re* et non *ré*. »

²Ähnlich Fouché (1969, 356). Zur Aussprache des *s* vgl. DHOF, § 98 : « La prononciation ou la non-prononciation du *s* (...) restait hésitante dans beaucoup de mots (...); dans beaucoup d'autres, sous des influences diverses (...), *s* a fini par s'imposer tardivement : *flibustier*, *ustensile*, *registre* (...) ».

reine-claude

Chronikauszüge

(1) André Moufflet, *Parlons peu...parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Sous la rubrique des anomalies, mentionnons encore la façon de prononcer *reine-claude*. Les dictionnaires, et M. Maurice Grammont¹ à leur suite, demandent que l'on dise *reine-glaude*. Ce *c* transformé en *g* ne se discuterait pas plus que dans le cas de *second*. Et pourtant il serait logique, en l'occurrence, de ne pas prononcer *glaude* comme on prononce *glande*. On dit *claudication* et non *glaudication*. *Claude* vient de *Claudius* (avec un *c*). *Glande* vient de *glantia*, *glans* (avec un *g*). Quant à Littré, il est moins affirmatif: il mentionne la prononciation *reine-glaude*, d'après le grammairien Chillet (sic !)² ; puis il ajoute que « *quelques personnes ont conservé cet usage* ».

Vgl. *second* (3).

¹Siehe Grammont (1914, 86) : « Le *c* se prononce *g* dans *second*, *seconder*, *reine-Claude*. » In der dritten Auflage (Grammont, 1922, 85) gleicher Satz ohne *reine-Claude*, was [rɛnklo] vermuten lässt.

²Es müsste richtig *Chifflet* heißen! Vgl. Littré, s.v. *Claude* : « *klô-d'*. *Chifflet*, *Gramm. p. 225*, recommande de prononcer *glaude*, prononciation que *quelques personnes ont conservée* ». Vgl. auch Littré im Vorwort seines

Wörterbuchs : « Dans *reine-claude* la lutte se poursuit, les uns disant *reine-claude*, les autres *reine-glaude*, conformément à l'usage traditionnel. » (zit. nach Ausgabe von Cheminée (2009, 303).

Problemstellung: [rɛnklo] oder [rɛnglo] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
reine-claude	1	<i>reine-glaude</i> <i>glaude</i>	[-glo]	claudication/ <i>glaudication</i> glande second	[klo-/glo-] [gläd] [səgō]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
reine-claude												
[rɛnklo]	X		-	-	X	X	X	x	-	X	X	7
[rɛnglo]								X				1

Tabelle B

Kommentar

In der Tat heißt es beim vom Chronisten angesprochenen Littré, s.v. *reine-claude* : « *rê-n'-glô-d'* ; l'usage a prévalu de donner ici au c le son du g (...); *rê-neklo-d'*, que des puristes recommandent, est une prononciation affectée et réglée sur l'écriture ». Allerdings stimmt der Chronist mit allen in der Tabelle B genannten Quellen darin überein, dass es heute [rɛnklo] heißen muss. Wir haben heute eine Umkehrung der Littré'schen Norm. Die Aussprache [rɛnglo] entspricht heute nicht mehr der Norm wie folgender Bemerkung von Warnant eindeutig entnommen werden kann. In seinem Aussprachewörterbuch heißt es s.v. *reine-claude*, *Remarques* : « [-klo:(-)] et non [-glo:(-)] , ancien, populaire et dialectale. »¹ Berthier/Colignon (1981) schließlich bemerken treffend zur [g]-Lautung: « Jusqu'à la fin du premier tiers du XX^e siècle, ce fut en effet une prononciation courante ; l'alphabetisation aidant, et l'influence graphique l'emportant sur la tradition, « *reine-glaude* » a fini par devenir une prononciation marginale ou rurale de plus en plus abandonnée ; le milieu paysan y demeura le plus fidèle, mais la désertion des campagnes l'acheva, si bien qu'on dit presque partout « *reine-klaude* » maintenant »². Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [rɛnklo].

Vgl. auch *second*.

¹Ähnlich schon Martinon (1913, 218): « Le c a eu longtemps aussi le son du g dans *reine-Claude* (3) ; mais il a peu à peu repris le son de la forte sous l'influence de l'écriture, et le son du g y devient aujourd'hui populaire ou dialectal. » Und in Anmerkung (3): « Parce qu'il l'avait aussi dans *Claude* et *Claudine*. » Für das 17. Jahrh. verzeichnet Caput (1972, 197) für *Claude* : [glo]. Von c heißt es u.a. bei Blaize (1955, 56) : « Est un g dans *second* et ses dérivés. Mais il nous semble mieux de ne pas maintenir cette prononciation dans *reine-claude*. » Vgl. allerdings Bauche (1946, 42) für die Volkssprache: « c, comme en français. Une tendance à s'adoucir en g dans certains mots. Ex.: *reine-glaude* (*reine-claude*). » Auch de Gourmont (1955, 90) erwähnt *Reine-Glaude* u. bemerkt auf S. 91: « Nodier signale la prononciation *Glaude* ». Plattner (1900) ist auch noch der alten Norm verbunden: „ *reine-claude*, c meist wie g“. Weitere Einzelheiten s. Buben (1935, 157).

²Zu weiteren Einzelheiten s. Straka (1981, 226) sowie TLF, s.v. *reine-claude*.

reliquaire/reliquat**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriétés », Télé 7 Jours N° 350, 3.12.1966, S. 101 :

Le 17 novembre, à Télé-Soir, on nous a présenté un *reliquat* contenant des objets personnels du roi Louis XVI, et qui n'était autre qu'un *reliquaire*. Nuance...

Le même soir, le professeur Léo Hamon a parlé d'une assemblée susceptible d'être *dissolue*, c'est-à-dire débauchée et corrompue... Il voulait probablement dire *dissoute*.

Problemstellung: [rəlikɛr] oder [rəlika] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
reliquaire/reliquat	1	reliquaire/reliquat	[-kɛr/-ka]	dissoute/ dissolu	[disut]/ [disoly]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF
reliquaire/ reliquat	NV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[-kɛr]					X ¹	X ²	X	X ³		X ⁴	X ²
[-ka]					X	X ^{2a}	X	X ^{3a}		X	X

¹-kɛ:(-)R(-)ə, ²-kɛ:R, ^{2a}-kA, ³-kê-r', ^{3a}-ka, ⁴-kɛR

Tabelle B**Kommentar**

Wie Capelovici (1) bemerkt, können die lautähnlichen Wörter (vgl. auch *dissous/dissolue*) verwechselt werden. Dies ist besonders ärgerlich, da die Bedeutungen der beiden Wörter sehr unterschiedlich ist: *reliquaire* bedeutet „Reliquienschein“ und *reliquat* „Restbetrag“¹. Da die Sprachpflege sowie die übrigen Quellen (s. Tabelle B) nicht auf die Verwechslung aufmerksam machen, scheint dieser Fall wohl nicht allzu häufig zu sein.

Empfehlung: *reliquaire* [rəlikɛr] nicht mit *reliquat* [rəlika] verwechseln!

¹Allerdings stellt sich die Situation in etymologischer Hinsicht etwas anders dar : Dass eine semantische Verbindung zwischen *reliquat* u. *reliquaire* besteht, geht z.B. aus dem DHOF hervor, der s.v. *reliquat* in Anlehnung an das FEW auf die Bedeutung « reste, restant d'une dette » hinweist und u.a. feststellt: « Le mot francisé *reliques* (...) désignait les « restes d'un saint », les « instruments de la passion », ou autres objets sacrés, d'où *reliquaire*. »

rémunérer/rénumérer**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Rémunérer n'est pas rénumérer », *Télé 7 Jours* N°430, 20. 7. 1968, S. 80 :

Au cours de la récente campagne électorale, M. Waldeck Rochet qui, du début à la fin de ses allocutions, ne quittait guère son papier des yeux, nous a, par deux fois, gratifiés d'un certain verbe *rénumérer*... dont la forme correcte est *rémunérer*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N° 316, 9.4.1966, S. 103¹ :

M. Waldeck Rochet a employé le même jour un certain verbe *rénumérer*, qui ne figure dans aucun dictionnaire; la forme correcte est *rémunérer*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 256).

Problemstellung: [remynere] oder [renymere] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rémunérer	1	rémunérer/ <i>rénumérer</i>	[remynere/ renymere]	-	-
	2	rémunérer/ <i>rénumérer</i>	[remynere/ renymere]	-	-

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
rémunérer/ rénumérer												X/11
[remynere] / [renymere]	NV	NV	NV	NV	-	-	-	-	-	-	-	4

Tabelle B**Kommentar**

In zwei Chroniken wendet sich Capelovici gegen die Verwechslung von *rémunérer* mit *rénumérer*. Dies scheint auf die Häufigkeit¹ dieses „Versprechers“ hinzudeuten (s. auch weiter unten). In der Tat weisen drei weitere Quellen der Tabelle B auf diese Verwechslung hin. Dupré s.v. *rémunérer* zitiert André Moufflet: « Une erreur courante de la part des dactylographes consiste à écrire *rénumérer* pour *rémunérer*. » Hanse s.v. *rémunérer* schreibt : « *Rémunérer*, v.tr. dir. (...) et non [*rénumérer*]. Le verbe est en rapport avec le latin, *munus*, don, faveur, et non avec *numéraire*. De même : *rémunération*. » Ähnlich äußert sich Thomas : « *rémunérer*. – Se garder d'écrire *rénumérer* (ou *rénumérateur*), faute fréquente amenée par l'influence de *numéraire*. En réalité, *rémunérer* vient du latin *remunerare* ; préf. *re-* et *munus*,

muneris, don, présent. » Hanse und Thomas führen etymologische Gründe an. Während Moufflet die geschriebene Sprache im Auge hat, geht es beim von Capelovici (1) angeführten Politiker um die Leseaussprache, also oralisierte Sprache. Bei der Verwechslung von *m* und *n* mag auch das Verbum *renumérer* Pate gestanden haben. Auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege warnen vor einer Verwechslung².

Empfehlung: *rémunérer* [remynere], nicht mit **rénumérer* [renymere] verwechseln!

¹Vgl. auch Pastre (1986, 176) zur Verwechslung von *rémunération* mit *rénumération*: « Une faute assez répandue à cause de "numéraire". Il faut écrire : "rémunération". » Auch Bumb (1974a, 105) bringt einen Beleg für [renymere] bei Nachrichtensprechern, den er als Metathese erklärt.

²S. Baroquet (1989, 25), Berthier/Colignon (1988, 160), das BODICO : « ne dites pas *rénumérer*, *rénumération* », das *Dictionnaire Hachette*: « Ne pas dire **rénumérer* », das DBF : « Ne pas déformer en **rénumérer*. Aucun rapport avec *numéraire*. », Ducet (1972, 249) : « On entend dire parfois : *C'est un emploi bien rénuméré* au lieu de *rémunéré*. Cette faute est grossière. » Vgl. auch Grevisse (1998, 106) : « Il arrive que l'on intervertisse le *m* et le *n*, peut-être sous l'influence d'*énumérer*, et que l'on dise *rénumérer*, qu'il convient d'éviter. » Vgl. auch Julaud (2002, 75) : « C'est bien « *rémunérer* » et non « *rénumérer* » qui est l'équivalent de « *rétribuer* ». On peut, pour le mémoriser, rapprocher « *rémunérer* » de « *monnaie* ». » Ähnlich Julaud (2011, 104). S. auch Laygues (2003, 185). Vgl. auch das DDFA : « Attention à l'ordre des syllabes : *ré-mu-né-rer* ; ne pas prononcer comme *énumérer*. De même pour *rémunérateur*, *rémunération*, *rémunératoire*. REM. Ce mot vient du latin *munus*, *muneris*, don, faveur, et n'a aucun rapport avec *numéraire*. » Ähnlich BODICO : « non le gréco-latin *num-* = égale nombre ou monnaie, mais le latin *muner-* = don. » Auch Scrick (1986, 305) spricht von der « Proximité de *numéraire* » als der « Raison de remotivation ». Knauer (1954, 49) führt den Fall unter der Rubrik *Klangähnlichkeiten* auf. Vgl. auch die Episode bei Lepers (2011, 50f.) einschließlich der etymologischen Erläuterung.

rentrer / entrer

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Impropropriétés tenaces », *Télé 7 Jours*, N° 526, 23.5.1970, S. 108 : → *rabattre / rebattre*.

Problemstellung: [rãtre] oder [ãtre] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rentrer/entrer	1	rentrer/entrer	[rãtre]/ [ãtre]	rabattre/ rebatte	[rabatr]/ [røbatr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterb.				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
rentrer/entrer													X/11
[rãtre] / [ãtre]	NV	NV	NV	NV	-	-	-	-	-	NV	NV		6

Tabelle B

Kommentar

Die Aussage des Chronisten ist eindeutig: « Une fois de plus, on ne peut que condamner l'emploi abusif du verbe *rentrer* quand on parle d'*entrer* pour la première fois. » Dupré bringt zahlreiche Beispiele, darunter auch Chronisten wie R. Georgin und L. Piéchaud¹, für die unzulässige Verwechslung der beiden Verben, was auf die Häufigkeit dieser Erscheinung hindeutet². Er schlussfolgert: « *Rentrer* est une impropriété courante pour *entrer* (...). Ce renforcement expressif³ est courant dans nombre de verbes usés. Il est étrange qu'on l'admette pour *remplir*⁴ et non pour *rentrer*. » Hanse äußert sich folgendermaßen: « on fera mieux, malgré l'usage courant, de ne pas employer *l'intr. rentrer* pour *entrer* quand il n'y a pas d'idée de répétition, de violence ou de retour. » Ähnlich Thomas, s.v. *Entrer – rentrer*, der außerdem noch auf Folgendes hinweist: « Lorsque *rentrer* est transitif, on ne peut pas le remplacer par *entrer*: *Rentrer sa voiture au garage*. » Dies scheint neben dem expressiven Wert von *rentrer* gegenüber *entrer* ein Grund für die weite Verbreitung der *r*-Form zu sein. Nicht nur die Sprachpflege (s. Tabelle B)⁵, sondern auch die Wörterbücher behandeln das Problem: so der *Petit Robert* s.v. *rentrer*, B: « Sans idée de répétition ni de retour (...) *abusif*, mais *cour*. Entrer. » Die Einstufung als « courant » scheint mir eher für das Gegenwartsfranzösische zuzutreffen als diejenige des TLF, s.v. *rentrer*, 4.: « *Pop*. [Ne présuppose pas le fait d'être sorti; est en concurrence avec *entrer*] », was kaum für die Umgangssprache, geschweige denn für die gehobene Sprache Geltung haben kann. Diesen Unterschied macht das DDLFA s.v. *rentrer*: « Dans la langue surveillée, *rentrer* signifie « entrer de nouveau » (...). Dans la langue orale courante, les deux verbes sont aujourd'hui pratiquement synonymes. RECOMM. Dans l'expression soignée, en particulier à l'écrit, n'employer *rentrer* que dans le sens d'« entrer de nouveau ». In phonetischer Hinsicht ist die Bemerkung des *Dictionnaire Hachette*, s.v. *rentrer* interessant: « Au sens intr. concurrencé par *rentrer*, avec un *r* euphonique et sans idée de réitération, mais le bon usage maintient la distinction ». Diese Bemerkung dürfte vor allem bei der Abfolge CVCV zur Vermeidung eines Hiats greifen.

Empfehlung: gehobenes Sprachregister: *rentrer* [rɑ̃trɛ] nicht mit *entrer* [ɑ̃trɛ] verwechseln! Umgangssprache, vor allem emotionale Sprache: *rentrer* für *entrer* tolerieren.

¹Vgl. auch Piéchaud (1952, 38): « La seule acception, sinon juste, du moins amusante, c'est l'argotique *rentrer dedans*: cet *r* semble ajouter de la vigueur au coup de poing. » Vgl. schon Hermant (1938, 51), nachdem er vor *rentrer* für *entrer* gewarnt hat: « Je ne vois qu'une exception, mais qu'il est à peine convenable d'indiquer ici, c'est la locution familière *J'y ai rentré dans le chou*, qui est de pur argot, et d'usage seulement dans le milieu. »

²Auch der sechsfache Hinweis in Tabelle B, die beiden Verben nicht miteinander zu verwechseln (=NV), weist in die gleiche Richtung.

³Ähnlich Colin (1993), s.v. *rentrer* « (...) la langue familière emploie plus volontiers la forme *rentrer*, même quand il ne s'agit pas d'« entrer de nouveau », pour renforcer l'expression ». Vgl. auch Bauche (1946, 68): « Le mot « entrer » a disparu du LP, pour être remplacé par *rentrer*. » Vgl. auch ebd., S. 220.

⁴Vgl. Hermant (1938, 51f.), der sich auf Vaugelas beruft. Vgl. auch die interessante Erklärung von Cohen (1950, 47): « Sans doute, outre une nuance indéfinissable de vivacité d'expression, la langue a-t-elle préféré un début de mot avec une consonne au lieu d'une voyelle. » Doppagne (1966, 92) stellage fest: « *Rentrer* tend à devenir un aspect d'*entrer*. »

⁵Vgl. auch Baroquet (1989, 44), Colin (1993), *ibid.*: « (...) le verbe *rentrer*, en raison de son début plus vigoureux, au point de vue phonétique, gagne du terrain. », das DBF, s.v. *rentrer*: « *Rentrer* employé abusivement au lieu de *entrer* ». Grevisse (1998, 107) bemerkt: « (...) on constate que *rentrer* constitue une impropriété courante et très ancienne pour *entrer* » und liefert etliche Beispiele aus der Literatur. Vgl. auch Laygues (2003, 77), Lepers (2011, 326f.). Zur Bedeutung *rentrer de force* von *rentrer* s. Voirol (1993, 66). Vgl. auch Cohen (1950, 47f.), wo es u.a. heißt: « dans l'usage familial et populaire: *rentre donc dans la boutique!* Et à l'étage argotique: *je lui rentre dans le chou*. » Ähnlich o. Anm. 1. — Vgl. auch das Kapitel *Rentrer* in Georgin (1953, 69) u. Thérive (1956, 170-172).

repartir/répartir; repartie/répartie**Chronikauszüge**

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Lettre ouverte à M^{me} L.T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17 : → *registre* (1)

Problemstellung: [rəpartir] oder [repartir], [rəparti] oder [reparti] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
repartir/répartir	1	repartir/répartir	[rə-/re-]	registre/réregistre	[rə-/re-]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF		
repartir / répartir													
[rəpartir] / [repartir]	X*	X*	X*	X*					-				4
repartir													
[rə-]	X	X	(X)	(X)	X	X	X ¹	X ²			X ⁴	X	10
[re-]					X						X ⁵		2
repartie													
[rə-]		X		(X)	x	x	X	X ³				X ⁶	7
[re-]			X		X	X	X ^{1a}				X	X	6

*beide Verben gegenübergestellt ¹[r(ə)partir] ^{1a}an 1. Stelle ²s.v. *repartir*.1 : *re-par-tir* ³*re-par-tie* ⁴[r(ə)partir] ⁵[repartir] an 1. Stelle ⁶[rəparti] an 1. Stelle

Tabelle B**Kommentar**

Der Chronist schreibt : « *Registre*, qui doit s'écrire sans accent aigu, doit se prononcer de même. Une faute analogue est souvent commise avec le verbe *repartir*, au sens de « répliquer vivement ». Avec l'accent aigu, *répartir* ne peut avoir que le sens de *partager*. » Aus semantischen Gründen ist es also wichtig, [rə-] von [re-] zu unterscheiden. Wie Frogé weist auch die Sprachpflege – direkt oder indirekt – auf die Verwechslungsmöglichkeit der beiden Verben hin (s. Tabelle B, X* u. Capelovici 1992, 257). Dupré s.v. *repartir* : « C'est ce verbe (*repartir*), et non *répartir* (...), qui est correct au sens de « répliquer ». On le distinguera donc soigneusement de *répartir*, sans oublier que la différence n'est pas seulement dans la voyelle de la première syllabe, mais aussi dans la conjugaison¹ (...). » Auch Hanse s.v. *repartir/répartir* behandelt beide Verben gemeinsam. Thomas, s.v. *répartir*, weist explizit auf die Verwechslungsmöglichkeit hin : « Ne pas confondre avec *repartir* (sans accent), qui se conjugue comme *partir* et signifie « répondre vivement ». Ursprünglich waren *répartir* und *repartir* Homophone. Der TLF, s.v. *répartir*, *Étymol. et Hist.*, stellt fest: « préf. *re-*, avec

subst. de *ré-* à *re-* pour éviter la confusion avec *repartir*. » Allerdings sind die beiden Verben *repartir* „prompt antworten“ und „wieder abreisen“ auch heute noch homophon. Die Unsicherheit bei der Aussprache von *repartir* rührt in erster Linie daher, dass das Wort heute selten gebraucht wird. Für den TLF *s.v. repartir* ist es « *vieilli ou littéraire* », ähnlich für den *Petit Robert*. Heute dürfte der Gebrauch von *répliquer* häufiger sein. Ein Grund für die Verdrängung von *repartir* „prompt antworten“ mag darin gesehen werden, dass es homophon zu *repartir* „wieder abreisen“ ist. In historischen Texten sollte für ersteres auf jeden Fall die Aussprache [rəpartir] beibehalten werden, da es ansonsten zu einer Verwechslung mit *répartir* „verteilen“ kommen kann.

In dieser Perspektive scheint uns die Transkription des *Petit Robert* (2002) (*s.v. 1. repartir*) überzogen: « [Rɛpartir; R(ə)partir] ou *répartir* [Rɛpartir] ». Mit diesen Ausspracheangaben, vor allem mit der unzulässigen Graphie mit *accent aigu!*, wird der Verwechslung nur Vorschub geleistet. Die Ausgabe von 2009 dokumentiert das Voranschreiten der Aussprache mit geschlossenem *e*, indem die Graphie *répartir* sogar an die erste Stelle rückt: *s.v.2 repartir* heißt es nun: « [Rɛpartir] ou *repartir* [Rɛpartir ; R(ə)partir] ». Konsequenter wäre es gewesen, für die Graphie *repartir* nur die letzte Lautung zuzulassen!² Im Unterschied zu dieser eher liberalen Tendenz halten die Wörterbücher zur Sprachpflege wie Colin (1993) (« On se gardera de confondre ces deux formes ») oder das DBF (« *repartir, répartir. Des verbes à bien distinguer* ») an der Unterscheidung fest. Schon Plattner (1907, § 47) hatte hierfür eine besondere Bezeichnung: „In manchen Fällen entstehen Scheideformen: *recréer* (wieder schaffen): *récréer*³ (ergötzen), *repartir* (wieder abreisen, erwidern): *répartir* (verteilen) “. Wie steht es nun mit der Aussprache des Nomens *repartie*? Der Dupré *s.v. repartie* zitiert Le Robert: « On prononce *re* ou *ré-parti*. L’orthographe *répartie* se rencontre quelquefois. », bewegt sich dann aber in die andere Richtung: « Si l’on n’admet le sens de « *répliquer* » que pour le verbe *repartir* et non pour le verbe *répartir* (...), on ne doit logiquement admettre que la forme *repartie* pour le nom correspondant. On condamnera donc *répartie*, dans la graphie comme dans la prononciation. » (*ibid.*) Zumindest kann man Dupré eine konsequente Haltung in seiner Schlussfolgerung nicht absprechen. Es bleibt allerdings die Frage, wie *repartie* nun wirklich ausgesprochen werden soll. In dieser Hinsicht ist Hanse von Interesse, der eine andere Schlussfolgerung zieht: *s.v. repartie* heißt es: « *réponse vive. Avoir de la repartie. Avoir la repartie facile. On trouve répartie : Cette faculté de répartie* (G. Duhamel, *Biographie de mes fantômes*, p. 204). Mais à cause du verbe *repartir* employé dans ce sens et distingué de *répartir*, les dictionnaires, comme l’Académie et l’usage soigné, n’accueillent pas *répartie*, pourtant conforme à la prononciation habituelle. » Er scheint der Position des *Petit Robert* (s. Tabelle B) zuzuneigen. Bei *repartie* gibt es aber keine Verwechslungsmöglichkeit wie im Falle des Verbuns, so dass es in dieser Hinsicht ziemlich gleichgültig sein dürfte, ob nun [rəparti] oder [Rɛparti] ausgesprochen wird. Wenn « la prononciation habituelle » schon [Rɛparti] ist, dann ist es nur konsequent auch *répartie* zu schreiben. In diesem Sinne bemerkt das DDFa, das *s.v. répartie, repartie* beide Graphien zulässt, konsequenterweise: « La graphie *répartie* rend mieux compte de la prononciation [Rɛparti] (...) aujourd’hui majoritaire. » Während Dupré, Littré und Thomas nur [rəparti] zulassen, tritt im TLF schon [Rɛparti] an die 2. Stelle; bei Warnant ist [Rə-pɑr-ti] schon weniger häufig als die Lautung mit [Rɛ-], bei Lerond ist [rə-] gar veraltet; Martinet/Walter geben an 1. Stelle [Rɛparti], [rəparti] erst an zweiter an, der *Petit Robert* schließlich verzeichnet *s.v. répartie/repartie* nur noch [Rɛparti]. Damit ist der Trend zum geschlossenen Vokal eindeutig bestätigt. Wie ist diese Entwicklung nun zu erklären? Der TLF, *s.v. réviser*⁴, *Prononc. et Orth.* äußert sich wie folgt:

La tendance à substituer [e] à [ə] dans la syll. protonique (surtout init.) remonte au XVI^e s. Elle s'explique soit par la phonét. (délabialisation) soit par l'anal⁵. Jusqu'au XIX^e s., les hésitations sont nombreuses. Auj. le plus souvent [ə] est considéré comme vieilli et [e] l'emporte sauf dans certains mots pour lesquels il y a eu régression: *celer*, *dehors*, *degré* et non plus *céler*, *déhors*⁶, *dégré*, etc.

Wie sieht die Situation in Tabelle B für *repartie* aus? Dupré und Thomas stehen noch in der Littré'schen Tradition, Warnant und Lerond neigen zur geschlossenen Aussprache des vortonigen Vokals, Martinet/Walter und der TLF setzen entgegengesetzte Schwerpunkte, nur der *Petit Robert* spricht sich ausschließlich für [ʁeparti] aus. Obwohl Wörter der gleichen Wortfamilie den gleichen orthoepischen Regeln folgen sollten, gestaltet sich das Verhältnis von *repartir* und *repartie* doch anders. Laut Tabelle B besteht für das Verbum mehrheitlich die Tendenz zur Vorsilbe [rə-], für das Nomen halten sich [rə-] und [re-] in etwa die Waage. Für das Verbum soll die Littré'sche Norm Gültigkeit behalten, da es vorwiegend in historischen Texten vorkommt. Die Aussprache des entsprechenden Nomens scheint eher dem Trend [ə] > [e] zu folgen. Konsequenterweise sollte dann auch *répartie* geschrieben werden, um eine Diskrepanz zwischen Lautung und Graphie zu vermeiden. Allerdings kann man auch eine gewisse Diskrepanz zwischen mehrheitlicher Sprachentwicklung und retardierender Sprachempfehlung bei manchen Sprachpflegern beobachten⁷.

Empfohlene Aussprache: *repartir*: [rəpartir]; 1. *répartie*: [reparti], 2. *repartie*: [rəparti]; Ausspracheprognose: *répartir* [reparti]; *répartie*: [reparti].

Vgl. auch *déceler*, *enregister*, *enregistrement* u. *registre*.

¹Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1991, 94-96), sowie Grevisse (1998, 107).

²Vgl. hierzu allerdings DDFA, s.v. *repartir*, *répartir*: « Orth. et prononc. Les deux graphies, *repartir* et *répartir*, sont aujourd'hui admises. »

³Auch BODICO betont den Unterschied zwischen *recréer* und *récréer*. Colignon/Berthier (1979, 49) führen außer den beiden Verben noch die Substantive *recréation*, *récréation* an.

⁴Vgl. hierzu den Beitrag « *Reviser* » ou « *réviser* »? in Doppagne (1966, 92f.).

⁵Vgl. hierzu Colin (1993): « Sans doute sous l'influence de *répondre* et de *répliquer*, on écrit souvent, de façon fautive, **répartir*, avec un accent » oder das DBF, *ibid.*: « Ne pas déformer (nämlich *repartir*) en **répartir*, faute fréquente due à l'influence de *répliquer*, *répondre*. » Vgl. auch Lavigne (1980), s.v. *repartir/répartir*: « Ne pas confondre ces deux formes qui correspondent à trois verbes de sens différents. » Nämlich für *repartir*: *partir de nouveau* u. *faire une repartie* und für *répartir*: *partager*, *distribuer*.

⁶Vgl. die Warnung von Ducet (1972, 153): « Et ne dites surtout pas *déhors*. » Vgl. auch Moufflet (1947, 168): « Les gens qui prononcent *déhors* sont les mêmes qui disent « du creusson ». » Zu *dehors* u. ähnlichen Fällen s. auch Straka (1981, 188).

⁷So z.B. Colin (1993), s.v. *repartie*: « Il ne faut pas écrire ce substantif avec un accent aigu sur le premier e, ni prononcer [ʁe], qui est cependant la prononciation la plus courante, au lieu de [ʁə] » oder dem *Dictionnaire Bordas*: « Traditionnellement, se prononce [ʁəparti] et s'écrit sans accent aigu. La forme *répartie* est usuelle, mais moins conseillée ». Vgl. auch Capelovici (1992, 257). Zu *repartir/répartir* u. *repartie/répartition* s. auch BODICO.

respect

Chronikauszüge

(1) Marcel Galliot, *Façon de parler*: « ...d'un compte exact », les Nouvelles Littéraires, 29.9.1966, S. 11: → *exact* (2)

(2) André Rigaud: *La consultation permanente de l'O.V.F.:* « Télé-diction », Vie et Langage 8-1966, S. 473 : → *exact* (3)

(3) Marcel Galliot: *Façon de parler...et de prononcer*, Les Nouvelles Littéraires, 18.8. 1960, S. 2 : → *exact* (7)

Problemstellung: [rɛspɛ] oder [rɛspɛkt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
respect	1	<i>respe(ct)</i>	[rɛspɛ]	<i>aspe(ct)</i>	[-ɛ]
				<i>exa, exa(ct) / exact, exacte</i> <i>exakt</i>	[egza/egzakt]
				impact, intact, tact objecter	[-kt] [-kt-]
				<i>hor-rible, ter-ri-ble</i>	[-rr-]
	2	<i>respe(ct)</i>		<i>ami(ct)*, aspe(ct), egza</i> <i>suspe(ct)</i>	vokal. Auslaut
				abject, <i>ami(ct)*</i> , compact, contact, correct, direct district, <i>egzact</i> , strict tact, verdict	[-kt]
	3	respect		aspect	[aspɛ]
				<i>exa, exact / exaCT, exacte</i>	[egza/egzakt]
				impact, intact, tact	[-kt]
				GuermantES PrévoST	[-ɛs] [-st]

*normalerweise [ami], tendenziell [amikt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ			
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF		
respect												X/11		
[-pɛ]	X	X	-	X	X	X	X	X	-	X	X	9		
[-pɛ]						x	x						2	
[-pɛk]								x						1
[-pɛkt]	(X)													1

Tabelle B

Kommentar

Galliot (1) und (3) lässt nur die Aussprache [rɛspɛ]¹ für die Gebildeten zu, während Rigaud (2) nach dem Modell von *correct et al.* eine Tendenz zu [rɛspɛkt] festzustellen glaubt². Ein Blick auf die Tabelle B zeigt jedoch, dass alle mit Ausnahme von Rigaud den vokalischen Auslaut verzeichnen, die Mehrheit [-pɛ], eine Minderheit (1/17 bei Martinet/Walter) auch die

Variante [-pe]. Letztere dürfte eher im Süden vorkommen. Was ist vom konsonantischen Auslaut zu halten? Littré bemerkt: « *rè-spè* ; la prononciation varie ; “le c ni le t ne se prononce, dit Chifflet, Gramm. p. 208, prononcez comme effet.” C’est la meilleure prononciation ; cependant plusieurs prononcent *rè-spèk*³ ; en tout cas le t ne sonne jamais ». Mit Ausnahme von Rigaud verzeichnet keine einzige Quelle unserer Tabelle die [-kt]-Lautung. Die von Littré genannte Aussprache [rɛspɛk] findet sich heute nur noch vereinzelt in der Bindung: Warnant s.v. *respect* notiert: « ɲ-k rare, sauf dans *respect humain* »⁴; der *Petit Robert* s.v. *respect* transkribiert [rɛspɛ(k)ymɛ̃], also mit fakultativer Bindung.⁵ Er qualifiziert den Ausdruck übrigens mit *vieilli*.⁶ Im Zusammenhang mit *lon-k-oubli*, *san-k-et eau*, *san-k-impur*⁷ und *respè-k-humain* heißt es bei Esposito (1994, 62): « Il va de soi que ces liaisons, bien que correctes, dénotent une langue ô combien affectée! » Es handelt sich also in diesen Fällen eher um eine markierte Aussprache. – Das vorwiegend in der liturgischen Sprache gebräuchliche Wort *amict* (s. Tabelle B) dürfte von Ungebildeten tatsächlich nach der Graphie fälschlich als [amikt] mit konsonantischem Auslaut ausgesprochen werden. Sprachpflege und Wörterbücher verzeichnen ausnahmslos das Wort mit vokalischem Auslaut. Wegen der Häufigkeit des Wortes *respect* hingegen dürfte ein Effekt der *spelling pronunciation* äußerst selten sein, womit die Aussprache [rɛspɛ] heute weitgehend gesichert sein dürfte. Die von Rigaud genannte Tendenz zu [rɛspɛkt] findet sich auch bei Cohen (1973, 379): « on entend quelquefois ‘respect’ avec k et même kt final ». Lediglich im Falle von *exact* (siehe Vergleichswörter in Tabelle A und vor allem *exact* als *mot vedette*) sind heute noch beide Varianten [egza] und [egzakt] wirklich lebendig. Auf vokalischem Auslaut (vgl. Tabelle A) sind außer *respect* folgende Wörter: *amict*, *aspect*, *suspect*⁸, auf konsonantischem Auslaut [-kt] *abject*, *correct*, *direct*, *district*, *impact*, *intact*, *strict*, *tact*, *verdict*.⁹ – Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [rɛspɛ]; *respect humain*: [rɛspɛ(k)ymɛ̃].

Vgl. auch *abject*, *aspect*, *exact*, *succinct*, *suspect*.

¹So auch Capelovici (1992, 258), BODICO, Colin (1993), *Dictionnaire Hachette*, DBF, DDFA u. *Dictionnaire Bordas*.

²Diese Möglichkeit lassen auch schon Rousselot-Laclotte (1902, 171) zu, neben [-k] u. vokalischem Auslaut.

³Diese Aussprache befindet sich beispielsweise auch bei Féraud (1787-88): « *Rèspèk* (...) *le t ne se prononce jamais* ». Auch noch bei Plattner (1900): „*respect*, meist *rɛspɛ* gesprochen; einzelne lassen *c*, andere (z.B. Langlois-Fréville) auch *t* hören.“ Sogar noch bei Georgin (1952, 82): « On commence même à entendre parfois le *c* de *respect*. » Vgl. auch das Beispiel von Bazin in *legs*, Anm. 3. Für die ältere Lautung vgl. z.B. Vincent (1910, LI): « Chez la Fontaine (*La Perdrix et les Coqs*, 1. X, f. VIII), le mot rime avec *bec*. De son temps, on disait donc *respec*. »

⁴Vgl. auch Fouché (1969, 440): « En face de *respect* [rɛspɛ] et *aspect* [aspɛ], on dit *respect humain* [rɛspɛkymɛ̃], *aspect étonnant* [aspɛketɔ̃], *aspect odieux* [aspɛkɔdjø], *aspect inattendu* [aspɛkinatãdy], *aspect admirable* [aspɛkadmiraabl]. » Gegenüber dem Einzelfall *respect humain*, kann *aspect* in unterschiedlichen Kontexten gebunden werden. Allerdings möchten wir in diesem Fall eher von einer fakultativen Bindung sprechen. Vgl. auch Georgin (1952, 89): « *un respe(ct) absolu* (on entend dire parfois: *respek absolu*). » Roty/Rigot (1969, 34) geben *respect humain* mit u. ohne Bindung an, BODICO nur mit. Auch Doppagne (1966, 60) verzeichnet « *respect-k-humain* ».

⁵Unter der Internetadresse <http://www.mediadico.com/dictionnaire/lecture.asp/expression/RESPECT/parole> (3.10.08) kann man nur die bindungslose Variante von *respect humain* im MEDIADICO hören.

⁶Vgl. auch Colin (1993): « *prononc*. [rɛspɛ] sauf dans *respect humain*, locution dans la quelle certains font la liaison en prononçant le *c* : [rɛspɛkymɛ̃]; mais cet usage tend à disparaître avec la locution. » Allerdings wird

dieser Ausdruck mit Bindung noch in den Wörterbüchern zur Sprachpflege aufgeführt, z.B. dem *Dictionnaire Hachette* oder dem DBF. Bereits Martinon (1913, 216) hatte von « l'expression inséparable *respe(ct) khumain* » gesprochen.

⁷Vgl. Capon (1963, 14) : « *Sang impur* is still heard as [sã k ěpyr] in the 'Marseillaise', but in other contexts *sang* is not pronounced with liaison. »

⁸Vgl. Fouché (1969, 428) : « -CT. — Ce groupe est muet dans *aspect, respect, amict* —, *Parfait*. » Für *suspect* lässt er beide Lautungen, [-ɛ] und [-kt] zu.

⁹Fouché (*ibid.*) liefert eine erweiterte Liste : « Il (= -CT) se prononce [kt] dans *compact, contact, impact, intact, tact, tract, abject, correct (in-), direct (in-), infect, intellect, select, convict, strict*. Für *district* u. *verdict* gibt er zwei Möglichkeiten an : [-ik] u. [-ikt], die aber heute als Archaismen gewertet werden müssen (Martinet/Walter verzeichnen hier nur die [-ikt]-Lautung). BODICO verwirft in der Tat die erste Variante: « ne prononcez pas *vèr-dik* mais *vèr-dikt'* », was auf eine gewisse Lebendigkeit dieser Aussprache hinzudeuten scheint. – Zu *respect* u. anderen Wörtern auf -ct vgl. Buben (1935, 106-108).

rhum → -um

rogaton → -um

rouet

Chronikauszüge

(1) René Georin, *Dit-on ?*, Ouest France, 20.6.1967, S. 5 :

Une élève de seconde commerciale du Morbihan me consulte sur la prononciation de *rouet* à propos de laquelle la classe est en désaccord avec le professeur. Celui-ci prononce *roué* et soutient que *rouè* est une prononciation défectueuse et uniquement locale. J'ai consulté les deux dictionnaires récemment parus, le « Dictionnaire du français contemporain » (Larousse) et le « Petit Robert » : tous deux tombent d'accord pour la prononciation *rouè* avec un *e* ouvert. Et le « Traité de prononciation française » de Pierre Fouché, professeur honoraire à la Sorbonne (et qui fut un temps professeur de diction à la Radio, laquelle avait bien besoin de ses leçons) est du même avis. Les mots en *et*, comme *jouet, fouet, rouet*, ont un *è* ouvert final.

Problemstellung: [rwɛ] oder [rwe] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rouet	1	<i>rouè /roué</i>	[rwɛ/rwe]	fouet jouet	[-ɛ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
rouet												
[-ɛ]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	7
[-e]						x	x					2

¹rou-è

Tabelle B

Kommentar

Georgin diskutiert die Aussprache von *rouet* unter Berufung auf Autoritäten wie z.B. Fouché und unter Einbeziehung regionaler Aspekte. Er führt ein morphologisches Argument an, nämlich, dass das Suffix *-et* (s. Vergleichswörter) mit offenem *e* auszusprechen ist.¹ Der Chronist stimmt mit den übrigen Quellen der Tabelle B überein, die grundsätzlich die Aussprache mit [-ɛ] empfehlen. Littré äußert sich recht ausführlich: « rou-è, le t ne se lie pas ; au pluriel, l's se lie : des rou-è-z ornés ; rouets rime avec traits, succès, paix, etc. » Die Vergleichsbeispiele unterstreichen die Aussprache mit [ɛ]. Lerond bemerkt « parfois rwe », Martinet/Walter führen einen einzigen Beleg mit [rwe] gegenüber 15 mit [-ɛ] an. Die Aussprache mit geschlossenem Vokal ist insofern zu verwerfen, als in diesem Fall eine Verwechslung von *rouet* mit *rouer* und *roué* gegeben wäre². Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [rwe].

Vgl. auch *camouflet* sowie *écossais*, *lait*, *mai*, *marais*, *marée*, *quai* u. *-rai/-rais*.

¹Dass auf *-et* endende Wörter auch mit geschlossenem Vokal ausgesprochen werden können, sei hier nicht verschwiegen. So gibt der TLF s.v. *billet* zwar die Lautung [bijɛ] an, für die *Enquête* aber « /bijɛ, (D)/ ». Allerdings dürften sie eher dem Substandard angehören. Sie dürfte vor allem in Südfrankreich verbreitet sein.

²Vgl. hierzu das *Dictionnaire Bordas*, s.v. *roué*, *rouet*: « Ne pas écrire *ce gamin est roué* [rwe] (rusé) ni *les roués du Régent* comme *un rouet* [rwe] (machine à filer). » Vgl. auch Capelovici (1992, 278) : *soufflé/soufflet* u. ähnliche Fälle.

rush

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Fautes de prononciation », *Télé 7 Jours* N° 382, 15.7.1967, S. 81 :

Dans les mots anglais *bush* et *pull* (cf. *pull-over*¹), l'*u* ne représente pas le même son que dans *club* et *rush*. C'est pourquoi Thierry de Scitiaux a surpris bien des auditeurs en parlant, le 25 juin à Télé-Nuit, de Holly *Beuch*, où se sont rencontrés MM. Johnson et Kossyguine. Cette prononciation fautive de Holly *Bush* n'est ni anglaise ni française. Dans un contexte français, les mots anglais *pull* et *bush* se prononcent respectivement *poule* et *bouche*.

¹De Groote (1973, 143) gibt an: « [paulòvèr] ou : [pulòv è r] » = [pulɔvœr] u. [pylɔvœr] in API; ähnlich Berthier/Colignon (1979, 247): *Pull-over* a deux prononciations homologuées: « poullouveur » (à peu près !) ou « pullovère »; à vous de choisir. » Gilder (1993, 169) gibt *chandail* als Ersatzwort für *pull* an.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « English spoken ? », *Télé 7 Jours* N° 244, 21.11.1964, S. 12: → *putsch* (2)

Problemstellung: [rœʃ], [ryʃ] oder [ruʃ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
rush	1	rush	[rœʃ]	Bush/ <i>Beuch</i> bush: <i>bouche</i> club pull: <i>poule</i>	[buʃ/bœʃ] [buʃ] [klœb] [pul]
	2	<i>reuch</i>	[rœʃ]	club: <i>cleub</i> <i>poutch/peutch</i>	[klœb] [putʃ/pœtʃ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
rush												
[rœʃ]	X	X	-	-	X	X	X	-	-	X	X	7
[ryʃ]							x					1
[ruʃ]							x					1
englisch							x					1

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist und die Mehrheit der Quellen der Tabelle B stimmen, darin überein, dass die Aussprache des Anglizismus *rush* [rœʃ] lautet¹. Bei Martinet/Walter gestaltet sich das Verhältnis von [rœʃ], [ryʃ], [ruʃ] und englischer Aussprache wie folgt: 13:1:1:2. Bei den letzten Fällen handelt es sich also um eine Minderheit. Um den Ausspracheschwierigkeiten auszuweichen, schlägt Capelovici (2) französische Ersatzwörter wie *coup de force* und *soulèvement* vor, die aber der Semantik von *rush* nur bedingt gerecht werden².

Empfohlene Aussprache: [rœʃ].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club*, *fan*, *pipe-line*, *puzzle*, *quaker*, *shoot*, *smash*, *sniper*, *speaker*, *sweater* u. *week-end*.

¹Auch Colin (1993) u. das DBF verzeichnen [rœʃ], das *Dictionnaire Hachette*: [reuch'] (= [rœʃ] in API), ähnlich Berthier/Colignon (1981).

²Treffendere Vorschläge macht Gilder (1993, 170) für *rush*: « 1) randon (vx fr.), ruée, affluence, pointe, 2) bout de film ».

S

*sas***Chronikauszüge**

(1) Armand Meunier, *Querelle de mots* : « Dans l'espace. » Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 28/29.3.1965, S. 37 :

Il y a des gens qui ont les réactions lentes. Vingt-quatre heures après la nouvelle sensationnelle des premiers pas dans l'espace, les commentateurs de la télévision – je suppose que ceux de la radio n'ont pas fait mieux – n'avaient pas encore trouvé le temps de vérifier la prononciation du mot *sas*, qui venait de faire irruption dans leur vocabulaire. Fallait-il faire sonner son –s, comme pour faire écho à *espace* ? Ou bien lui faire le sort de la plupart de nos consonnes finales, comme dans *pas* ? Quand on ignore un mot comme celui-là et qu'on est amené professionnellement à s'en servir, on a vite fait de s'instruire : le premier dictionnaire venu vous répondra : *sas* se prononce *sa*.

Ceux qui, d'une autorité sans réplique, nous dictent aujourd'hui notre langage ne l'entendent pas de cette oreille (s'ils en ont une pour s'écouter). Eprouvent-ils une horreur sacrée pour ce modeste conseiller qu'est le dictionnaire ? Aurait-on omis d'en placer un à portée de leur main ? Toujours est-il que, placés devant un mot qui leur est familier, ils le confient à leur instinct, qui va régulièrement vers les solutions les plus compliquées. *Sas*, jusqu'ici, était un de ces braves mots qui ne font guère parler d'eux. Les écluses donnaient quelques occasions de le rencontrer ; il avait sa place dans les sous-marins ; il se prononçait comme tant d'autres, comme *tas*, *bas*, *cas*, *pas*, *amas*, *lilas*, *embarras*, etc. Le voici brusquement promu au rang d'exception. Lancé dans l'espace, il s'orne d'un *s* qui jusqu'alors était la marque des mots étrangers (*vasistas*¹) ou savants (*atlas*, et même *as*) ; je ne vois guère, dans notre vocabulaire autochtone, que le noble *hélas* qui ait fini par faire sonner sa consonne finale, entraînant avec lui, souvent, l'adjectif *las*, dont il est issu.

¹Vgl. hierzu Capelovici, *Télé 7 Jours*, N° 246, 5.12.1964, 19 im Zusammenhang mit der Aussprache von *Walter Wagner*: « Les Français n'ont aucune raison de prononcer à l'anglaise le *w* allemand qui est l'équivalent du *v* français. C'est ainsi que l'allemand **was ist das** ? a donné le français **vasistas**. »

Problemstellung: [sas] oder [sa] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
sas	1	sa	[sa]	amas, bas, cas embarras lilas, pas, tas	[-a]
				as, atlas, espace hélas las, vasistas	[-as]

NB: nicht zu entscheiden, ob *a* antérieur oder *a* postérieur.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher			Σ	
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR		TLF
sas	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[sa]	X ^o	-	-	-	x	x ¹		X ²	-		X	5
[sa]	X ^o						x					2
[sA]						x						1
[sas]							X			X		2
[sa:s]					X	x ¹					X	3
[sas]							x				X ³	2
[sAs]						X						1

nicht zu entscheiden, ob *a* *antérieur* oder *a postérieur* ¹« *vieilli Paris* » ²*sâ* ³an 1. Stelle

Tabelle B

Kommentar

Wie die Vergleichswörter zeigen (Tabelle A), ist die Aussprache des Auslautes in den *s*-Wörtern keineswegs gesichert, genau so wenig wie die Qualität und Quantität des Vokals *a* in *sas* (s. Rubrik 1 von Tabelle B). Laut Chronist interessiert hier vor allem die Frage, ob das End-*s* ausgesprochen wird oder nicht. Meuniers entscheidender Satz über *sas* lautet: « il se prononçait comme tant d'autres, comme *tas, bas, cas, pas, amas, lilas, embarras, etc.* », d.h. ohne *s*. Damit befindet sich Meunier in der Tradition von Littré. Auch Colin (1993) und das DBF empfehlen die *s*-lose Aussprache¹.

Die Quellen in Tabelle B halten sich allerdings hinsichtlich der Aussprache des auslautenden Konsonanten die Waage: 8 mit und 8 ohne *s*. Bei Martinet/Walter begegnen wir dem Verhältnis von 14 [-s]- gegenüber nur 3 Fällen mit vokalischem Auslaut. Sieht man von der Qualität des *a* ab, so bietet die Aussprache des *s* den Vorteil, dass *sas* von *ça* unterschieden werden kann². Zu -*s* bemerkt der TLF *s.v. sas* (1) in Anlehnung an Straka: « [ɑ] par suite de l'amusement de *s* final. Cet *s* parfois restitué dans la prononc. sous l'infl. de la graph. entraîne la transformation de [ɑ] en [a], mais [ɑ] peut aussi se maintenir »³, was auch durch die verschiedenen Notierungen in Tabelle B bestätigt wird. Die große Mehrheit der Zeugnisse in Tabelle B zieht das *a postérieur* vor.

Empfohlene Aussprache: 1. [sa(s)], 2. [sa(s)].

¹Andere hingegen geben beide Varianten an. So das *Dictionnaire Hachette*: « [sa ou sas'] » u. bereits Plattner (1900): „*sas*, meist *sas*, andere *sā*“.

²Vgl. Colin (1993): « On entend souvent [sas], sous l'influence de l'orthographe, et pour mieux distinguer ce mot des homonymes *ça* et *sa*. » Vgl. auch Lavigne (1980): « Le *s* final est prononcé ».

³Vgl. auch die sehr ausführliche Synthese zur Aussprache der -*as*-Wörter im TLF *s.v. -AS, suff. ou finale de subst., PRONONC.*

*satellite***Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Prononciation ». Le Coopérateur de France, 6.4.1963, S. 14 :

Toujours à la radio, Raymond Cartier prononce volontiers *sat'llite* au lieu de *satellite*. C'est là pure fantaisie, que rien n'explique ni ne justifie, de même qu'est indéfendable le *pèlerinage*¹ cher à certains. Ce substantif ne prend aucun accent sur le second *e* ; daignent se rejoindre orthophonie et orthographie !

¹Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1979, 245) : « Prononciation vicieuse qui se répercute souvent dans l'écriture : un « pèlerinage », une « cuillerée ». (...) Il faut dire et écrire : *pèlerinage* (un seul accent — grave — sur le premier *e*), cuillerée (pas d'accent sur l'*e* médian). » Ähnlich Berthier/Colignon (1981), s.v. *pèlerin*.

(2) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques » Le Figaro, 6.11.1957, S. 19 :

Il paraît que mon ami (d'autrefois) Raymond Cartier prononce SATE-LITE, dans ses commentaires radiophoniques, ainsi que vous et moi nous disons : *Cast'lane* et *Holande* (et non pas *Hollllande*, cette fausse élégance).

Je remarque tout d'abord que Littré conseille : SATÉL-LITE (sic !) et que ce terme est tiré tout cru du latin *satelles* (compagnon), qui se prononce avec deux E durs.

A remarquer aussi que M. Ph. Martinon, dans son ouvrage « Comment on prononce le français » (Larousse), n'en souffle pas mot. Donc, pas de problème pour lui; et que Quillet indique : *satel*.

Ainsi, en dépit de R. C., de qui je ne méconnais pas le savoir immense, je m'en tiendrai à la prononciation traditionnelle. D'autant que les anatomistes vous parleront de « *veines satellites* » – qui sont des veines avoisinant les artères, si je ne profère pas une « énormité » médicale.

Problemstellung: [satelit], [satellit] oder [satlit] ?**Das Wort in der Chronik**

	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
satellite	1	<i>satellite</i> <i>sat'llite</i>	[satellit]* [satlit]	<i>pèlerinage</i>	[pɛlɛrinaʒ]
	2	satel SATE-LITE SATÉL- LITE	[satel] [satlit] [satellit]	<i>Cast'lane</i> Holande/ Hollllande	[kastlan] [ɔläd/ɔlläd]

*mit oder ohen Geminierung

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Ch ¹	Dup	Han	Tho	War ²	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
satellite	Ch ¹	Dup	Han	Tho	War ²	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[satelit]	X	-	-	-	X		X		-	X	X ⁴	5
[satellit]	X										X	2
[satɛlit]	X				x		X					3
[satellit]	X				X		X	X ³				4
[sAtElit]						X						1
[sAtEllit]						X						1

¹nicht zu entscheiden, ob geminiert oder nicht, ob offener oder geschlossener Vokal ²« *sout. sa-tel-li(-)t(ə), cour. -te-li- et pfs -te* » ³*sa-tèl-li-t'* (im Unterschied zu Piéchaud) ⁴an erster Stelle

Tabelle B

Kommentar

Gleich zwei Chronisten beschäftigen sich mit der Aussprache des bekannten verstorbenen Journalisten Raymond Cartier. Die Graphie *sat'illite* bei Teppe sowie der Vergleich mit *Cast'lane* bei Piéchaud legt eine zweisilbige Aussprache von *satellite* nahe¹, die die Chronisten zugunsten der dreisilbigen Lautung ablehnen. Alle Quellen der Tabelle B geben ausschließlich die dreisilbige Lautung an. Aber Piéchaud scheint es bei *satellite* ähnlich wie bei *Cast'lane* (< *Castellane*)² und bei *Holande / Holllande* auch um die Frage zu gehen, ob das *l* geminiert werden soll oder nicht. Der Vergleich mit *Holande* scheint die Nicht-Geminierung nahezu legen. In den Quellen der Tabelle B variiert die Lautung [-l-] mit der Geminata [-ll-], letztere z.B. bei Littré³. Die geminierten Formen halten sich mit den nicht geminierten in Tabelle B die Waage⁴. Wie der Ausdruck *fausse élégance* nahelegt, scheint Piéchaud die geminierte Aussprache abzulehnen wie bereits angedeutet. – Der Vokal variiert zwischen [e], [ɛ] oder *e moyen* (vgl. [E] bei Lerond). Gemäß der Regel, geschlossene Silbe offener Vokal, sollte der Vokal im Falle der Geminata offen sein⁵. Allerdings schließt sich nach einer anderen Regel der Vokal vor Doppelkonsonanz, was wiederum die Aussprache [satellit] rechtfertigt. Allerdings stellt die Mehrheit in Tabelle B die Lautung mit [ɛ] dar, wie auch bei Martinet/Walter, wo wir folgenden Mehrheitsverhältnissen begegnen: 7 [satellit], 4 [satɛlit] und 6 [satelit]. Lerond lässt unabhängig, ob geminiert wird oder nicht alle drei *e*-Varianten zu. – Ähnlich wie Piéchaud die Fehlannonce bei Martinon beklagt, so geben weder die Rubrik Sprachpflege in unserer Tabelle noch andere *Dictionnaires des difficultés* Auskunft über die Aussprache von *satellite*.⁶

Empfohlene Aussprache: 1. [satɛl(l)it], 2. [satel(l)it].

¹Sie lässt sich als Reduktion einer unzulässigen Lautung mit *e-caduc* auffassen, da E grundsätzlich nicht synkopiert werden kann.

²Vandel (1993, 158) verzeichnet die Aussprache *Castlane* für *Castellane* im Kap. « *Comment parler comme à Neuilly, Auteuil, Passy* ».

³So schon Féraud (1787-88): « On prononce les 2 l, sans les mouiller : *Satèl-lite* : 2^e è moy. dern. *e* muet. »

⁴Fouché (1969, 306 u. 307) u. Plattner (1900) verzeichnen nur die geminierte Form.

⁵Allerdings findet sich im TLF folgende Angabe: « [satelit], [-tel(l)-] ». Da [-tel-] bereits als erste Form angegeben wird, wäre die Transkription [satel(l)it] ausreichend gewesen. Sollte es sich bei der zweiten Form nicht um die offene Lautung [-tel(l)-] handeln?

⁶Weder Colin (1993), DBF, *Dictionnaire Bordas*, DDFA noch *Dictionnaire Hachette*. – Auch in den elektronischen Medien ist die Aussprache nicht einheitlich: So transkribiert z.B. das Wiktionnaire « /sa.te.li.t/ » (<http://fr.wiktionary.org/wiki/satellite>; 3.11.09), aber *Le Dico des définitions*: « sa-tèl-li-t' » (<http://www.dico-definitions.com/dictionnaire/definition/26240/Satellite.php>; 3.11.09), was [satelit] u. [satellit] in API entspricht.

satisfaisant

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français*: « Lettre ouverte à M^{me} L. T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17: → *faisais/faisiez* (1)

(2) René Georjgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 18.10.1966, S. 6: → *bienfaisant* (1)

Problemstellung:[satisfəzã] oder [satisfɛzã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.	
satisfaisant	1	<i>satisfezan</i>	[satisfəzã]	<i>vous fesiez</i>	[vufəzje]	
	2	<i>satisfesant</i>	[satisfəzã]	<i>bienfesant</i>	[fə-]	
				<i>malfesant</i>		
				<i>fesais, fesant</i>	bienfait, méfait, satisfait	[-fɛ]
				<i>vous faites</i>		[vufɛt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
satisfaisant	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	X/11
[satisfəzã]												7
[satisfɛzã]							x					1

¹sa-ti-sfe-zan

Tabelle B

Kommentar

Die beiden Chronisten sowie praktisch alle Quellen in Tabelle B stimmen darin überein, dass *satisfaisant* [satisfəzã] auszusprechen ist¹. Bei Martinet/Walter sehen die Mehrheitsverhältnisse wie folgt aus: 16 [satisfəzã] einschließlich der Varianten mit [ø] und [œ] gegenüber lediglich 2 [satisfɛzã]. Interessant ist, dass ein und derselbe Sprecher seine Aussprache variieren kann, so spricht z.B. der Informant *w* *satisfaisant* ein Mal mit [ɛ] und ein Mal mit [ø] aus².

Empfohlene Aussprache: [satisfəzã].

Vgl. auch *bienfaisant*, *faisais* (*je*), *faisiez* (*vous*), *faisant*, *malfaisant*.

¹So auch das BODICO: « prononcez *fe-zan* », das DBF: « Prononciation: [satisfəzã,ãt] » u. Plattner (1900): « *satisfaisant*, ai wie ø ».

²Zur Graphie *ai* für [ə] vgl. DHOF, § 15.

sculpter, sculpteur

Chronikauszüge

a) *sculpter*

(1) Guy Frogé, *Parlons français. Problèmes de langage*. « Dompteur », La Voix du Nord, 15.9.1962, S. 11 : → *dompter, dompteur* (8)

(2) René Georjin, *La langue française* : « Avec M. Jourdain », Arts et Loisirs, 7.11.1956, S. 5 : → *dompter, dompteur* (10)

(3) René Georjin, *La langue française* : « Le jour de la consultation », Arts et Loisirs, 21.12.1955, S. 6 : → *dompter, dompteur* (11)

b) *sculpteur*

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Consonne muette », Télé 7 Jours N° 348, 19.11.1966, S. 106 :

Le lendemain, un commentateur a parlé au jeune public du jeudi d'un *sculpteur*, en faisant nettement entendre le *p*, qui est pourtant aussi muet que dans *compteur*.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Lettres muettes », Télé 7 Jours N° 264, 10.4.1965, S. 97 : → *prompt* (2)

(6) Jacques Capelovici: *Télé langage* : « Chetel ou cheptel ? », Télé 7 Jours N° 212, 11.4.1964, S. 83¹ : → *cheptel* (4)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 267).

(7) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « De la gageure au cheptel », Le coopérateur de France, 11.3.1961, S. 11 : → *dompter, dompteur* (9)

(8) André Thérive, *Clinique du langage* : « A bas l'orthographe ! », Carrefour, 20.7.1960, S. 20 :

Et nous ne parlerons pas du *sculpteteur*, du *dompeteur*, risibles prononciations qu'occasionne la hantise d'une graphie pédantesque !

(9) René Georjin, *La langue française* : « Le jour de la consultation », Arts et Loisirs, 21.12.1955, S. 6 : → *sculpter* (3)

Problemstellung: [skylte] oder [skylpte]; [skyltœr] oder [skylptœr]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautwert
sculpter	1	sculpter	ohne [-p-]	baptême compte dompter dompteur exempter prompt sept	ohne [-p-]
				exemption septante septembre septentrion	mit [-p-]
	2	sculpter		compter <i>don-ter</i>	ohne [-p-]
	3	<i>scul(p)ter</i>		<i>com(p)table</i> <i>com(p)ter</i> <i>dom(p)ter</i>	ohne [-p-]
				<i>assomp'tion /</i> <i>assom'sion</i> <i>domp'teur /</i> <i>dompteur</i> <i>exemp'tion /</i> <i>exem-ter</i> <i>présomp'tion/</i> <i>présom'tueux</i> <i>somp'tueux/</i> <i>som'-tueux</i>	mit [p] / ohne [p]
				<i>consomp'tion</i> <i>péremption</i> <i>sculp'teur</i> <i>somp'tuaire</i>	mit [p]
sculpteur	4	sculpteur	ohne [-p-]	compteur	ohne [-p-]
	5	sculpteur		compteur dompteur	
	6	sculpteur		cheptel: <i>chetel</i> compteur promptitude septième	
	7	<i>scul(p)teur</i>	[skyltœr]	compter <i>domter, donter /</i> <i>dompeter</i> dompteur	[kôte] [dôte]/ [döpte] [dötœr]
	8	<i>sculpteur</i>	[skylptœr]	<i>dompateur</i>	[döptœr]
	9	<i>sculp'teur</i>	[skylptœr]	s. o. 3	s. o. 3

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
sculpter	X	X ¹	-	-	X	X	X	X ²	X	X	X	X/11
[skylpte]												9
[skylpte]												0
sculpteur												
[skyltœr]	X	X	X	-	X	X	X	X ³	X	X	X	10
[skylptœr]												0

NB: Wir abstrahieren von der Vokalqualität. ¹s.v. *sculpteur* ²skul-té ³skul-teur

Tabelle B

Kommentar

In 8 Chroniken wird das Problem der Aussprache von *sculpter*, *sculpteur* angesprochen, was auf die Häufigkeit der *p*-Lautung hinzudeuten scheint. Zunächst zu *sculpter*: Der entscheidende Satz in der Chronik von Frogé (1) lautet « Au surplus, ce n'est pas le seul cas (= *dompter*, *dompteur*) où la consonne p placée devant la consonne t doit n'être pas prononcée. On en compte six autres : baptême et ses dérivés, compte et ses dérivés, exempter, prompt, sept et ses dérivés, (exception faite pour septembre¹, septante et septentrion) enfin sculpter avec ses dérivés. » (Vgl. auch Tabelle A). Dies wird für die Wortfamilie von *sculpter* von der Akademie s.v. *sculpter* bestätigt: « Dans ce mot et dans les trois suivants (= *sculpteur*, *sculptural*, *sculpture*), le P ne se prononce pas. »

Eine gute Erklärung liefert der TLF s.v. *sculpter* in Anlehnung an den bekannten Straßburger Phonetiker:

Selon G. STRAKA ds *Trav. Ling. Litt. Strasbourg* t. 19 n^o 1 1981, p. 236, dans la famille de *sculpter* la prononc. avec *p* [skylpte] est au déb. celle du bon usage, celle sans *p* [skylte], consacrée par *Ac.* 1798 et admise par tous les dict. dep., étant le résultat „d'une simplification, à l'origine de caractère populaire, d'un groupe de trois consonnes“². Contrairement aux mots comme *cheptel*, *dompter*, *promptement*, etc., ici „la graphie n'a commencé à agir qu'à l'époque contemporaine en faisant renaître depuis quelque temps [skylpte], etc., avec *p*, mais cette fois-ci, cette prononciation n'est pas du *bon usage*“.³

Wir sehen hier, dass die ursprüngliche Norm [skylpte] durch den Effekt der *spelling pronunciation* heute wieder im Vormarsch ist. Der von Straka erwähnte *bon usage* wird von allen Quellen der Tabelle B ausnahmslos bestätigt. Ähnliches gilt auch für das Nomen. Dupré, s.v. *sculpteur* schreibt zu Recht: « Le *p* de *sculpter*, *sculpteur*, etc., ne se prononce jamais : *sculpteur* = [skyltœr]. » Ähnlich Hanse s.v. *sculpteur*: « On ne prononce pas *p*. » Außer der Rubrik *Sprachpflege* in Tabelle B empfehlen auch die übrigen *Dictionnaires des difficultés* ausschließlich die *p*-lose Aussprache für *sculpter* und dessen Ableitungen⁴.

Empfohlene Aussprache [skylte], [skyltœr].

Vgl. auch *cheptel*, *dompter*, *dompteur*, *exempter*, *exemption*, *prompt,e*, *promptement*, *promptitude*, *rédempteur*, *rédemption*, *rédemptoriste*.

¹Vgl. allerdings Grevisse (1998, 113): « En Belgique, la prononciation *sè-tembre* est courante. » Zur älteren Aussprache von *sept* vgl. z.B. Buben (1935, 199).

²Die von Littré zitierte historische Lautung [skylpe] (« au XVII^e siècle, on prononçait *sculper* ») folgt ähnlich wie [skylte] auch dem Dreikonsonantengesetz. Vgl. hierzu auch Colin (1993), s.v. *sculpteur*: « La difficulté d'articuler *[skylptœr] fait que l'influence de l'orthographe sur la prononciation de ce mot (et de ceux qui appartiennent à la même famille) est moins forte que pour *dompteur* ».

³Zum historischen Aspekt vgl. hierzu die detaillierte Darstellung im DHOF, s.v. *sculpter*. Zum Verhältnis Schrift Aussprache bei *sculpter* u. ähnlichen Fällen vgl. auch Boulenger/Thérive (1924, 21).

⁴So Berthier/Colignon (1981): « Le *p* ne se prononce pas (*idem* dans les dérivés *sculpteur*, *sculpture*, *sculptural* [aux] – comme dans les mots *dompter* et *prompt* et leurs dérivés). », ebenso das BODICO («le *p* ne se prononce pas»), das DBF, das DDFa, das *Dictionnaire Hachette* u. Colin (1993). Zu Wörtern mit stummem *p* s. Lepers (2011, 29). Vgl. auch die Schreibweise Queneaus: *sculteur* u. *sculture* (zit. nach Kemmner 1972, 56). – Zu *sculpteur* und anderen *p*-Wörtern vgl. auch Buben (1935, § 117).

second

Chronikauszüge

(1) Maurice Rat, *Les sourires du langage*: « Petit Courrier », Sud-Ouest, 17.1.1967, S. 15 :

Le changement du *g* en *c* (*parchemin* venant, par exemple, de *Pergame*) ou, inversement, du *c* en *g*, est fréquent et presque normal. Du latin *cicada* est venu *cigale*, de *ciconia*: *cigogne*; de *cicuta*: *ciguë*. Un mot à cet égard curieux est *second* que l'on écrit avec un *c* et que l'on prononce *segond*. Je vous renvoie sur ce chapitre de la phonétique à l'excellent manuel de Bourciez¹, qui honora en son temps la Faculté de Bordeaux, et dont les dernières éditions ont été revues par son fils, le professeur et doyen Jean Bourciez.

¹Es handelt sich um das *Précis de Phonétique Française* von Édouard Bourciez. Die 9., von Jean Bourciez bearbeitete Auflage, ist 1958 in Paris (Klincksieck) erschienen.

(2) René Georgin, *Dit-on ?*, Ouest France, 25.10.1966, S. 5 :

Je continue à répondre à mes correspondants de cet été. « Pourquoi prononce-t-on *segond* et non *second* ? » Parce qu'au Moyen Age le mot s'écrivait *segonz*. Le *c* est une restitution étymologique savante du latin *secundus*. Mais on a conservé la prononciation ancienne avec un *g*. On prononce même *secondaire* et *secondier* (ainsi que *zinc*, d'où le dérivé *zingueur*).

(3) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Second se prononce *se-gon*. C'est comme ça parce que c'est comme ça ! Tous les dictionnaires le disent. Le *c* s'adoucit en *g*. Quant au *d*, personne ne le fait sentir, même dans le Midi où l'on aime bien prononcer toutes les lettres.

Problemstellung: [səgõ] oder [səkõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
second	1	<i>segond</i>	[-g-]	cigale	[-g-]
				cigogne, ciguë	
	2	<i>segond / second segonz</i>	[-g-/-k-] [-g-]	seconde, seconder	[-g-]
				zingueur	
3	<i>se-gon</i>	[-g-]	zinc	[-g]	
			-	-	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
second	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[-g-]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	10
[-k-]												0

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten stimmen mit den übrigen Quellen der Tabelle B darin überein, dass das intervokalische *c* stimmhaft als [-g-] auszusprechen ist. Georgina (2) gibt folgende Erklärung: « Le *c* est une restitution étymologique savante du latin *secundus* », was von Dupré s.v. *second*, *seconde* bestätigt wird: « Dans ces mots, le *c* entre voyelles s'est sonorisé, passant de [k] à [g], mais la graphie n'a pas entériné ce changement. On prononcera [sœgō], [sœgōd]. » Ähnlich der TLF, der in Anlehnung an Buben die « Graphie latinisante » im Falle von *second* anführt. Wie Georgin weisen auch Lerond, Thomas und Warnant darauf hin, dass auch in den Ableitungen von *second* die stimmhafte intervokalische Lautung gilt. So auch die Akademie s.v. *second*, *onde*: « Dans ce mot et dans les cinq suivants, le C se prononce comme un G. » Es geht um *seconde*, *secondairement*, *seconde*, *secondement* und *seconder*.

Littré, der die Aussprache *se-gon*, *gon-d'* angibt, bemerkt, dass die stimmlose Lautung auch früher existiert hatte, allerdings schien sie umstritten: « au XVIIe siècle, Marg. Buffet, Observ. p. 131, regarde comme une faute de prononcer le *c* comme un *g* ; au contraire, Chifflet, Gramm. p. 225, dit que le *c* se prononce comme un *g* »; im Vorwort zu seinem Wörterbuch heißt es sogar bei Littré: « *Second* lui-même, où la prononciation du *g* est si générale, commence à être entamé par l'écriture, et l'on entend quelques personnes dire non *segon*, mais *secon*. »¹ Ein Beweis für die stimmhafte Aussprache des Konsonanten kann in der assimilierten Form [zgōd] gesehen werden, die im Falle von [-k-] nicht möglich wäre. Bei den Ausführungen der Chronisten geht es weniger um die Frage, ob *second* nun mit [-g-] oder [-k-] ausgesprochen werden soll – die stimmhafte Aussprache wird ja nicht in Frage gestellt (s. auch die eindeutige Situation in Tabelle B) –, sondern um die Erklärung der Diskrepanz zwischen Schrift und Laut². Wie in unserer Tabelle weisen auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege auf die stimmhafte Lautung hin³. Berthier/Colignon (1981) fassen schön zusammen: « Le *c* de *second* se prononce « *g* »; cette diction a été fortement combattue, mais, dès le XVII^e siècle, toute opposition était vaine. Aujourd'hui, qui prononcerait « *sekon* » se ferait regarder de

travers⁴. Quant au *d* final, il se lit en prenant le son « t » : « son second [t'] époux », bien que, là encore, il y ait eu de la contradiction de la part des tenants de la non-liaison. »

Empfohlene Aussprache : [səgõ].

Vgl. auch *reine-claude*.

¹Zit. nach der Ausg. von Cheminée (2009, 303); zu weiteren Quellen s. TLF, *ibidem*. Eine Reminiszenz lässt sich noch bei Plattner (1900) finden: „*second* u. ähnl., in der Umgangssprache *c* wie *g*, doch dringt aus dem höheren Vortrag bereits *k* ein“. Vgl. auch Straka (1981, 225f.), der sich ebenfalls auf Littré beruft. Fouché (1969, 284) trifft im Falle des mit *second* verwandten *secundo* eine subtile Unterscheidung: « (...) dans un contexte latin, on prononce [sekõdo]; mais dans un contexte français, on dit [sekõdo] ou [səgõdo]. » Buben (1935, 156) bringt für beide Lautungen Belege. Nach Martinon (1913, 213) wird « même dans le latin *secundo* » [g] gesprochen, was eher der heutigen Aussprache entsprechen dürfte. Zu *prononciation académique* s. allerdings Spreutels in LEA (1978, 748): « Pour *secundo* « on prononce Sécondo » ».

²So wurde konsequenterweise z.B. gefordert: « Ménage veut qu'on écrive *segond*, *segret*, *segrétaire*, *ganif*, apparemment parce qu'on prononçait ainsi. » (Vincent 1910, LII)

³So das BODICO (« prononcez *se-gon* »), Capelovici (1992, 268), das DBF, das DDFA, das Dictionnaire *Hachette* u. Lavigne (1980).

⁴Um so mehr, als es mit dem vulgären Ausdruck *ce con* gleichlautend wäre.

secrétariat

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Vulgarisme », *Télé 7 Jours* N° 362, 25.2.1967, S. 17 :
→ *commissariat* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 319, 30.4.1966, S.97¹ : → *commissariat* (2)

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 269) : « La forme « *secrétariat* », influencée par *secrétaire*, est un grossier *barbarisme* (...). »

Problemstellung: [səkretarja] oder [səkretərja] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
secrétariat	1	secrétariat / <i>secrétairiat</i>	[səkretarja] / [səkretərja]	commissariat / <i>commissairiat</i>	[kõmisarja] / [kõmisərja]
	2	secrétariat / <i>secrétairiat</i>		mairie / <i>mairerie</i>	[mɛri] / [mɛr(ə)ri]
				commissariat / <i>commissairiat</i>	[kõmisarja] / [kõmisərja]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
secrétariat	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[səkretarja]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[səkretərja]												0

¹se-kré-ta-ri-a

Tabelle B

Kommentar

Die von Capelovici zurückgewiesene Aussprache [səkretərja] erklärt sich wahrscheinlich durch den Einfluss von *secrétaire*¹ oder durch die palatalisierende Funktion des *yod* in der Folgesilbe. Der Einfluss von *secrétairerie* dürfte auszuschließen sein, da dieser Ausdruck veraltet bzw. nur in der Spezialbedeutung des Staatssekretariats des Vatikans (vgl. *Petit Robert*) vorkommt². Ähnlich wie der Chronist verzeichnen auch alle übrigen Quellen der Tabelle B ausschließlich die Aussprache mit [-a-].

Empfohlene Aussprache: [səkretarja].

Vgl. auch *commissariat* u. *mairie*.

¹S. o. Capelovici (1992).

²Vgl. hierzu Berthier/Colignon (1981), s.v. *secrétairerie*: « (de fonction diplomatique). Noter l'absence d'accent sur le premier e, ainsi que la redondance finale: *rierie* – contrairement à *frairie*, *mairie*, *pairie*. » Vgl. allerdings die Form *mairerie*. – Das DBF, DDFa u. das *Dictionnaire Hachette* führen zwar *secrétairerie* auf, aber keinen einzigen Beleg für *secrétariat*. Eine Eingabe im Internet (3.11.09) (pages francophones) ergibt gegenüber ca. 6,5 Millionen Belegen für *secrétariat* immerhin eine Zahl von fast 13.000 für *secrétairiat*.

séisme

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 438, 14.9.1968, S. 98¹ :

Le même jour à Télé-Nuit, Jean-Pierre Chapel a plusieurs fois transformé en *séizme* le *séisme* qui venait de ravager toute une partie de l'Iran. A ce propos, répétons qu'il n'y a aucune raison de prononcer z la consonne s dans le suffixe *-isme*², si répandu. Cette remarque s'applique également au mot *Israël*, qu'il ne faut pas prononcer *Izraël*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 273).

²Zu *-isme*, *Israël* vgl. auch Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 432, 3.8.1968, S. 85 ; zu *Israël*, *Israélien*, *israélite* s. Capelovici, N° 492, 27.9.1969, 115 u. Capelovici (1990, 176). Ferner *Hebdo-Langage* (5. nov. 1973, n° 42, 2^e série): « Sur un autre plan il est conseillé de prononcer le terme "Israël" : *Izraël* et non *Izraël* ; de même on dira "marxisme", ou "socialisme" ou "communisme". »

(2) An. : « A propos de « sismes » », *Défense de la Langue Française*, 10-1960, S. 26-27 :

A la fin de juin, le Bulletin n° 7 étant sous presse, le *Journal de Genève* a signalé un phénomène qui se produit actuellement : l'infection rapide d'une famille de mots corrects dérivés d'un mot mal fait et que celui-ci commence à contaminer.

Ce mot mal fait, souvent répété après la catastrophe d'Agadir, est « séisme », condamné d'avance par Littré, en 1869, à propos de « sismique » : Littré rappelait que la diphtongue grecque « ei » (qui en grec moderne se prononce encore « i ») est devenue « i » dans les mots français venant du grec.

Les mots grecs *Eirênê*, *eirôneia*, *eirônikos*, *Seirên*, *Seirios*, *seistrôn* etc. sont devenus *Irene*, *ironia*, *ironicus*, *Siren*, *Sirius*, *sistrum* etc. en latin et *Irène*, *ironie*, *ironique*, *Sirène*, *Sirius*, *sistre* etc. en français; *sisme*, venant du grec *seismos* ou *seisma*, s'inscrit normalement dans cette série.

C'est pourtant *séisme* qui a prévalu, alors que *sismique* existait déjà (Littré) et que naissaient puis se répandaient les dérivés *sismal*, *sismicité*, *sismogénique*, *sismogramme*, *sismographe*, *sismologie*, *sismomètre* etc., tous corrects, *séisme* seul étant incorrect.

Une réaction s'est toutefois dessinée vers 1950 contre *séisme* et, en 1952, Albert Dauzat notait un retour au bon sens : « Déjà on imprime *sisme* en Suisse romande ». On pouvait donc espérer la disparition d'un mot mal formé, jurant avec ses dérivés sans défaut. C'est, hélas ! le contraire qui s'est produit : loin de disparaître, ce mot commence à infecter sa descendance demeurée saine.

Dès 1957, en effet, figure dans un annuaire une société de *séismologie* et, en 1960, après le sisme d'Agadir, des termes corrects de sismologie sont déformés l'un après l'autre et deviennent *séismique*, *séismographe*, *séismologue*... Vont-ils y passer tous ? Devrons-nous aussi subir *éironie*, *éironique*, *Séirène*, *Séirius*... pour suivre l'exemple des gens semi-instruits qui ont naïvement cru « revenir aux sources » ?

La question vient d'être soumise au Comité consultatif du Langage scientifique, émanation de l'Académie des Sciences; malheureusement les recommandations de celle-ci, imprimées dans son Bulletin, restent peu connues du public : ne pourrait-elle, pour toute décision d'intérêt général (ce qui est le cas ici), faire un communiqué à la presse, comme l'Académie française ?

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Séisme », Le Coopérateur de France, 2.1.1960, S. 12¹ :

S'il est un nom qui, florissant dans la presse et à la radio, soit particulièrement mal vu des philologues, c'est bien *séisme*, dont Albert Dauzat a dit : « Les géologues ont pataugé en créant *séisme* en face de *sismique* ». Abel Hermant : « Voilà l'un des mots les plus ridicules du vocabulaire scientifique » et André Thérive : « Ce mot ridicule sévit dans toutes les gazettes et va remplacer tout doucement « tremblement de terre », lequel cédait déjà (comme trop simple, sans doute) à « secousse *sismique* ». « *Sismique* », cela va. « *Séisme* » est grotesque. Il faudrait au moins *sisme*, car jamais la diphtongue grecque n'a été conservée en français. Le pédantisme des demi-lettrés est quelque chose d'in vraisemblable. Tout journaliste qui s'honore doit tenir à écrire *sisme* ». Las ! Ce vœu de Thérive, exprimé il y a une trentaine d'années, n'a point été entendu du tout, et *sisme* n'est jamais sorti des limbes, au lieu qu'on peut lire chaque jour dans les journaux ou cueillir sur les ondes des phrases telles : « Un violent *séisme* ravage une presque île du Japon. » « Les *séismes* causent souvent des incendies. » « Trois villages ont été détruits par le *séisme* de cette nuit. », etc. Bien mieux, Jean Rothé n'a pas craint d'intituler un savant ouvrage « *Séismes* et volcans. », tandis que les dictionnaires (Académie, Larousse, Quillet) admettaient fort bien ce substantif apparu à la fin du XIX^e siècle, et issu du verbe grec « seien », qui signifie « secouer ». Déjà *sismique* et *sismographe* avaient précédé dans notre vocabulaire cet infortuné *séisme*, auquel moult puristes reprochent et de faire double emploi avec « *tremblement de terre* » et d'être mal formé, la diphtongue *ei* devant être, en principe, transcrite par *i*. Or, maintenant, le pli est pris, et, après l'adjectif *séismique*, déjà relevé

par Littré, font partie du langage technique une bonne quinzaine de termes du même acabit, depuis *séismal* jusqu'à *microséisme*, en passant par *séismomètre*, ou *séismogramme*.

A en croire Lancelot, il y aurait d'ailleurs encore plus ridicule que *séisme* : « secousse *sismique* », les deux mots ne pouvant signifier selon l'étymologie, que « secousse secouante ». Evitons donc « l'un des pléonasmes² les plus niais que les primaires prétentieux aient inventés » (sic) et disons, à défaut du suspect *séisme*, soit « secousse *tellurique* »³ (du latin « tellus », terre), soit « *phénomène sismique* », à moins de nous borner à user sans histoire du banal, mais éloquent, « tremblement de terre ».

¹Entspricht Teppe (1970, 262 f.).

²Vgl. auch Grevisse (1998, 112), s.v. *secousse sismique* : « Si l'on tient compte de l'étymologie, cette locution est pléonastique, puisque *sismique*, dérivé du grec *seismos*, « tremblement de terre » (de *seiô*, « je secoue »), implique déjà la notion de *secousse*. »

³Ähnlich Laurendeau (1999, 41) u. Voirol (1993, 69f., 83).

Problemstellung: [seism] oder [seizm]; [seism] oder [sism] ?

Das Wort in der Chronik

	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
séisme	1	séisme/ <i>séizme</i>	[seism]/ [seizm]	-isme <i>Israël/Izraël</i>	[-ism] [is]/[iz-]
	2	séisme/ <i>sisme</i>	[seism]/ [sism]	sismal, sismicité, sismique sismogénique, sismogramme sismographe, sismologie sismomètre	[sis-]
				<i>séismique, séismographe, séismologie</i> <i>séismologue</i>	[seis-]
				Irène, ironie, ironique	[ir-]
				Sirène, Sirius, sistre	[si-]
	3	séisme <i>sisme</i>	[seism] [sism]	sismique sismographe	[sis-]
				microséisme, séismal, <i>séismique</i> séismomètre, séismogramme	[seis-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
séisme	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[seis-]	X	(X) ¹	-	-	X	X	X	-	-	X	X	7
[seiz-]							x					1
séisme												
[seis-]	(X)	(X)	(X)	(X)	X ²	X ³	X ⁴	-	-	X	X	9
sisme												
[sis-]												0

¹s.v. -isme ²fälschlicherweise s.v. *séisme*: [se-is(-)m(ə)] ³[sEism] ⁴13 [seism], 2 [seism], 1 [seizm] u. 1 [sejizm]

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten sprechen ein unterschiedliches Problem an: Capelovici die Aussprache der Endung *-isme*, der Chronist der *Défense...* sowie Tepe die Frage, ob es *séisme* oder *sisme* lauten muss. Zum ersten Punkt. Capelovici lässt nur die stimmlose Lautung zu.¹ Bei Martinet/Walter gestaltet sich das Verhältnis von [-ism] zu [-izm] für *séisme* so: 15:2. Bei der zweiten Lautung handelt es sich also lediglich um eine Minderheit. In der Tat lassen alle übrigen Quellen der Tabelle B nur die stimmlose Aussprache zu. – Das zweite angesprochene Problem besteht darin, dass dem im Vergleich zum griechischen Etymon falsch abgeleiteten *séisme* – es müsste korrekterweise *sisme* heißen – die korrekten Derivate mit *sism-* (s. die Vergleichswörter mit *sism-* in Rubrik 5 mit [sis-] in Tabelle A) gegenüberstehen². Die konservative Einstellung der Sprachpflege hat Tradition wie aus Dupré, s.v. *séisme*, hervorgeht. Diese lehnt er aber wohl begründet ab: « On n'aperçoit pas très bien les raisons de l'indignation d'Abel Hermant et d'André Thérive³ contre *séisme*. Que le mot ait été mal formé à l'origine et qu'on eût dû écrire *sisme* et non *séisme*, soit, mais on dit *séisme* depuis plus de soixante-dix ans, le mot s'est implanté dans la langue et il est vain de songer à le modifier ou à le supprimer. (...) D'ailleurs toute la famille de *séisme* (*sismicité*, *sismogénique*, *sismogramme*, *sismologie*, *sismique*, *sismographe*) existe et reste constamment employée. » Allerdings scheint die Situation nicht so eindeutig zu sein wie ein Blick in die Chronik von Tepe (vgl. Tabelle A, Vergleichswörter mit [seis-]) sowie in den *Petit Robert* deutlich macht, der z.B. *sismicité/séismicité*, *sismique/séismique*⁴ oder *sismographe/séismographe* angibt. Wir hingegen möchten uns Hanse s.v. *séisme* anschließen: « Les dérivés commencent plutôt par *sism* (que l'on préférera à *séism*). » Während der Hinweis auf die Wissenschaftsakademie in der *Défense...* von 1960 noch offen bleibt, zitiert Dupré eine neuere Ausgabe der *Défense* (von 1967), um eindeutig festzustellen: « La décision de l'Académie des Sciences a été fort sage: laisser subsister *séisme* consacré par l'usage et orthographier logiquement ses dérivés sur la racine *sis* et non *séis*. » Diesem Rat folgen auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege⁵. Colin (1993) zitiert den Vulkanologen Aroun Tazieff, der ebenfalls den Unterschied zwischen *séisme* u. *sism-* in den Ableitungen für gerechtfertigt hält und der feststellt: « le mot *séisme*, où la phonie à deux syllabes s'est généralisée à tel point qu'il est inutile d'aller contre cette coutume, bien ancrée. » Zu Recht stellt das DBF fest: « La forme *sisme* pour *séisme* est vieillie. »

Empfohlene Aussprache: *séisme* : [seism]; in den Ableitungen: [sism-].

Vgl. auch *catholicisme*, *cyclisme*, *héroisme* (b), *-isme*, sowie *transmettre*.

¹So auch Julaud (2011, 123): « un *séisme* ne se prononce pas *séizme* ».

²Vgl. auch Thomas, s.v. *séisme*: « *séisme* a été critiqué d'abord parce qu'il fait double emploi avec *tremblement de terre*, et aussi parce que sa forme est contestable. (La diphtongue grecque *ei* eût dû être transcrite par *i*; cf. *sismique*, *sismographe*, etc., et aussi *angiome*, *dinosaure*, *liturgie*, *pliocène*, etc. ». Ähnlich das DDFA s.v. *séisme*.

³Ebenfalls Teppe führt die beiden Autoren an. Auch Thomas, s.v. *séisme* führt Thérive an und kritisiert ebenfalls dessen Position: « Si l'on écrit *séisme*, dit en substance A. Thérive [*Querelles de langage*, I, 29], il faut écrire *léiturgie* et *neurasthénie!*) Il est cependant entré dans l'usage, et même, sous l'influence de l'anglais, ses dérivés tendent à s'écrire avec *-éi-*. »

⁴So auch Thomas, s.v. *sismique*: « *sismique*, ou *séismique*, est tiré du grec *seismos*, qui signifie « choc, secousse ». » Vgl. auch Berthier/Colignon (1981), s.v. *sismique*: « On a écrit, et certains le font encore, *séismique*. » Littré s.v. *sismique* hingegen: « Il ne faut pas écrire *seismique*, la diphtongue grecque se rendant par *i*. » Das wird von BODICO bestätigt: « ne dites pas *séismique* mais **sismique** ». Vgl. auch Buben (1935, 89f.).

⁵So Colin (1993), DBF, DDFA u. das *Dictionnaire Hachette*.

serf

Chronikauszüge

(1) René Georgin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 27.2.1967, S. 5 : → *cerf* (1)

(2) Aristide, *Usage et grammaire*: « Questions de phonétique », Le Figaro Littéraire, 7.7.1966, S. 7 : → *cerf* (2)

(3) Julien Teppe, *Les caprices du langage*: « Oeufs (de Pâques) ». Le Coopérateur de France, 19.3.1959, S. 14 : → *cerf* (4)

(4) Louis-Piéchaud, *Questions de langage*, Le Figaro, 27.6.1956, S. 13 : → *bœuf* (5).

Problemstellung: [sɛrf] oder [sɛr]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graph.	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
serf	1	serf	[sɛrf]	<i>cer/cerf</i>	[sɛr/sɛrf]
				cerf-volant	ohne [f]
	2	serf	[sɛrf]	bief, bœuf, bref canif cerf, chef, grief instructif, nef neuf, œuf, suif tardif, veuf	[-f]
				des <i>bœu</i> (fs), des <i>œu</i> (fs) <i>ché</i> (f)-d'œuvre <i>cle</i> (f), <i>clé</i> , <i>ner</i> (f) <i>Neu</i> (f)château, <i>Neu</i> (f)-châtel	ohne [f]
				<i>neu</i> (f), <i>dix-neu</i> (f) sous neuf, dix-neuf	kontext- bedingte Lautung
	3	serf	[sɛrf]	cerf: SER/ CERFF	[sɛr]/[sɛrf]
4	<i>un serf/ des sers</i>	[sɛrf]/ [sɛr]	un bœuf, des <i>bœus</i> un cerf / des <i>cers</i> un nerf / des <i>ners</i> un œuf / <i>des œus</i>	[-f] / ohne [f]	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
serf												
[sɛrf]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	11
[sɛr]			X		X	X	X			X	X	6
serfs												
[sɛr]	x							x			x	3
[sɛrf]	X							X			X	3

NB : Wir generalisieren [r] und lassen die Vokalquantität unberücksichtigt.

Tabelle B

Kommentar

Die Chronisten sind sich grundsätzlich darin einig, dass der Endkonsonant bei *serf* ausgesprochen wird. Piéchaud nimmt eine differenziertere Position ein. Was ist zu seiner Gegenüberstellung *un serf* [sɛrf] / *des sers* [desɛr] zu sagen? Littré bemerkt: « sèrf, sèr-v' ; au pluriel, la plupart font entendre l'f ; cependant quelques-uns le prononcent sêr, comme cerfs ». Ähnlich der TLF : « hésitation au plur. »¹.

Piéchauds Aussage hat vorwiegend historische Bedeutung. Dupré, s.v. *serf* äußert sich seinerseits wie folgt: « En principe, la prononciation de l'f sert à distinguer ce mot de *cerf* dans le langage parlé². Dans la pratique, on tend à prononcer l'f dans les deux mots, même au pluriel où cet f, devant s, avait dû tomber dès le X^e siècle. » Damit wären *serf* und *cerf* homophon. Eindeutig ist auch Thomas: s.v. *serf*: « se prononce toujours *sérf* et fait au féminin *serve*. » Wie die Tabelle B zeigt, scheint die Mehrheit allerdings leicht zu der

Doppellautung zu tendieren³. Martinet/Walter verzeichnen 9 Fälle für [sɛr] und 8 für [sɛrf]. Die Chronisten Aristide, Georgin und Tepp plädieren wie bereits festgestellt ihrerseits jedoch ausschließlich für [sɛrf]. Ähnlich wie die Akademie s.v. *serf*: « On prononce l'F. » Lerond, Warnant und der TLF geben die Aussprache mit [f] an erster Stelle an. Da dieses Wort vorwiegend in der geschriebenen Sprache vorkommen dürfte, kann auch ein Effekt der *spelling pronunciation* zugunsten des [f] nicht ausgeschlossen werden. Schließlich ist es angezeigt, das *f* auch deshalb auszusprechen, um die Homophonie von *serf* mit (*il*) *sert* zu vermeiden⁴.

Schließlich lässt sich die männliche Form *serf* schön nach dem Muster von *neuve*, *neuf* von der weiblichen *serve* ableiten, was auch für die Aussprache des *f* bei *serf* spricht. Die relative Mehrheit der Tabelle B für [sɛrf] wird durch die Empfehlungen von Colin (« Le *f* est toujours prononcé: un ou des [sɛrf] ») und dem *Dictionnaire Hachette* (« Le *f* se prononce tj. »)⁵ gestärkt. — Mit der steigenden Tendenz von *cerf* zu [sɛrf] sind *cerf* und *serf* heute zu echten Homynem geworden.

Empfohlene Aussprache für Singular und Plural: 1. [sɛrf], 2. [sɛr], Prognose [sɛrf].

Vgl. auch *bœuf* / *bœufs*, *œuf* / *œufs* und *cerf*, *nerf*, *ours*.

¹So noch Grammont (1922, 95): « *serf*, plur. *ser(fs)* et *serf(s)*. » Bei Plattner (1900) nur eine Lautung: „*serf*, *f* stets laut.“ Ähnlich Rousselot-Laclotte (1902): « Dans certains mots, l'*f* est en train d'être restaurée, à savoir: *cerf*, *serf*, *bief*, *nerf*. » Schon bei Féraud (1787-88) heißt es s.v. *serf*, *serve*: « l'*f* se prononce au 1^{er}. », also keine Differenzierung Sing./Plur.! Vgl. auch Buben (1935, 175): « aujourd'hui la prononciation normale est **sɛrf** au sing. et au pluriel ».

²So auch das DBF s.v. *serf*: « Se prononce [sɛrf], à la différence de *cerf* [sɛr], animal » u. das DDFA: « Les deux prononciations sont correctes, mais celle avec *f* permet d'éviter l'homonymie avec *cerf* (= animal). » Vgl. auch o. Tepe *cerf* (3): « (...) l'heure ne va pas sans doute pas tarder à sonner où CERFF triomphera, quitte à prêter confusion avec SERF, à l'F très perceptible. »

³Im Singular 6 Doppellautungen gegenüber 5 Einzellautungen. Die Lautung im Plural verzeichnen nur 3 Quellen und zwar als Doppellautung, die *f*-lose Form gilt eher als Auslaufmodell. Auch das DDFA lässt beide Lautungen zu, wie wir gesehen haben.

⁴Allerdings gilt das nicht für die feminine Form *serve*, vgl. etwa (*qu'il*) *serve* oder (*ils*) *servent*.

⁵Auch BODICO, Ducet (1972, 256) u. Fouché (1969) mit *f*. Differenzierter Berthier/Colignon (1981): « L'usage est, en fait, de prononcer l'*f*. Mais il faut avouer que cela rend troublante l'unanimité des dictionnaires à propos de l'*f* final de l'homonyme *cerf*, qu'ils veulent muet, et que tant de gens, au contraire, prononcent. »

shoot *n.m.*

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Toujours le franglais », *Télé 7 Jours* N° 465, 22.3.1969, S. 114:

Le 7 mars, au cours de la rencontre France-Tchécoslovaquie de handball, Claude Maydiou a décrit un *shoot* fulgurant. Rappelons que l'anglais (*to*) *shoot* est un verbe, que le nom correspondant est *shot*, lequel se dit un *tir* dans un contexte français.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « A propos du « franglais » », *Télé 7 Jours* N° 418, 23.3.1968, S. 105 :

Bon nombre de Français seront surpris d'apprendre qu'ils « inventent » des mots anglais en disant: un *shoot* pour un *tir*; un *goal* pour un *gardien de but*; un *tennisman* pour un *joueur de tennis*; un *shake-hand* pour une *poignée de main* ; un *speaker* pour un *présentateur* ou un *commentateur*. Car ces cinq noms se disent en anglais, respectivement : *shot*, *goal-keeper*, *tennis-player*, *handshake* et *announcer*, que nos cousins canadiens traduisent d'ailleurs par *annonceur*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Faux anglais », *Télé 7 Jours* N° 210, 28.3.1964, S. 84¹ :

Le 6 mars, commentant une rencontre internationale de handball, Loys Van Lee a plusieurs fois employé le terme de *shoot* (prononcé *chout'*), dans le sens de « tir ». Or, ce nom *shoot* n'existe ni en français, ni même en anglais, où il s'écrit et se lit *shot*... le mot *shoot* étant un verbe ! Raison de plus pour dire un *tir* quand on parle à la Télévision française.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 271).

Problemstellung: [ʃut] oder [ʃɔt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	
shoot	1	<i>shoot/shot</i>	[ʃut/ʃɔt]	tir	Ersatzwort
	2	<i>shoot/shot</i>	[ʃut/ʃɔt]	announcer / annonceur shoot / tir goal / gardien de but shake-hand / poignée de main speaker / présentateur, commentateur tennisman / joueur de tennis	Anglizismus versus Franzizismus
	3	<i>shoot: chout'</i> <i>shot</i>	[ʃut] [ʃɔt]	tir	Ersatzwort

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[ʃut]		(X)	-	-	X	X	X	-	-	X	X	6
(shot)												
[ʃɔt]	X										X	2

Tabelle B

Kommentar

Capelovici äußert sich gleich dreimal zu *shoot/shot*, indem er auf die Verwechslung von Nomen und Verb aufmerksam macht. Ähnlich der TLF *s.v. shoot, subst. masc.*: « Prononc.: [ʃut]. *Shoot* est propr. une forme verbale. La forme nom. corresp. est *shot* [ʃɔt]. » Dupré *s.v. shoot, shooter* zitiert Le Robert: « *Shoot*. Se prononce *chout*'. (...) *Shoot* et *shooter* peuvent être remplacés par *tir* et *tirer* » und führt weiter aus: « L'Académie a publié à ce sujet un communiqué le 23 février 1967 où elle condamne *shoot* et *shooter* et demande qu'on les remplace par *tir* et *tirer*. » Ähnlich wie der Chronist möchte auch Hanse, *s.v. shoot, n.m.* den Anglizismus ersetzen: « Dire, en langage de football: *tir*. Verbe: *tirer*. »¹ Die zahlreichen Vergleichswörter in Capelovici (2) (s. Tabelle A) zeigen, dass *shoot* kein Einzelfall darstellt. Sie verdeutlichen das grundsätzliche Bemühen der Chronisten, die (falschen) Anglizismen/Amerikanismen in der französischen Sprache zu bekämpfen, indem sie entsprechende Ersatzausdrücke vorschlagen. Capelovici argumentiert im Wesentlichen etymologisch, vernachlässigt aber den Sprachgebrauch im modernen Französisch. Da das Nomen *shoot* heute fester Bestandteil der (Aussprache)wörterbücher ist, stellt sich die Frage, ob *shoot* oder *shot* nicht mehr. Das ursprüngliche englische Verbum *to shoot* ist nämlich im Französischen zum Nomen *le shoot* geworden, das entsprechende Verb ist eben *shooter*! *Shoot* gehört vorrangig zur Fachsprache des Sports oder der Drogenszene, *tir* zur Allgemeinsprache. Mit Ausnahme des Chronisten stimmen alle Quellen in Tabelle B darin überein, dass das Nomen *shoot* [ʃut] ausgesprochen wird. Dies wird auch von den übrigen Wörterbüchern zur Sprachpflege bestätigt.²

Empfohlene Aussprache: [ʃut].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club, fan, pipe-line, puzzle, quaker, rush, smash, sniper, speaker, sweater* u. *week-end*.

¹Auch das DBF, Colin (1993) u. das *Dictionnaire Hachette* schlagen für *shoot* u. dessen Ableitungen folgende franz. Ersatzwörter vor: *tir, tirer, tireur* oder *buteur*.

²Von Colin (1993), dem DBF u. dem *Dictionnaire Hachette* (« [chout'] » = [ʃut] in API).

sibylle → *-ille*

sibyllin, sibylline

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Barbarismes en chaîne », *Télé 7 Jours* N° 296, 20.11.1965, S. 27

Le lendemain, aux Actualités d'Ile-de-France, une voix féminine a parlé d'une formule *sibyllienne*; la forme correcte est *sibylline*. En ce qui concerne l'orthographe du nom *sibylle*, il est intéressant de signaler que le *i* précède le *y*, tout comme dans la *Libye*.

Problemstellung: [sibilin] oder [sibiljɛn] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
sibyllin, ine	1	<i>sibyllienne</i>	[sibiljɛn]	sibylle Libye	[sibil] [libi]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
sibylline	X	-	-	-	X ¹	X	X	X	-	X	X	X/11
[-lin]	X	-	-	-	X ¹	X	X	X	-	X	X	7
[-ljɛn]												0

¹-li(-)n(ə)

Tabelle B

Kommentar

Es handelt sich bei diesem Wort weniger um ein Ausspracheproblem, als um einen *lapsus linguae* in Form einer Suffixverwechslung. Auf die korrekte Graphie weisen nicht nur der Chronist, sondern auch Hanse und Thomas (bei *sibylle*) hin¹. Wegen des Einzelbelegs bei Capelovici hier eine kurze Eingabe des Stichworts *sibyllienne* im Internet. Googl² gibt folgende Belege: *une efficacité toute sibyllienne, invasion sibyllienne, langue sibyllienne, obscurité sibyllienne*. Dies deutet auf die relative Häufigkeit dieser „fehlerhaften“ Form im heutigen Französischen hin. Keine der in Tabelle B aufgeführten Quellen führt allerdings diese Form auf. Lerond und Warnant führen für die *prononciation soutenue* neben der geläufigen Variante [sibilɛ̃] noch die geminierte Form [sibillɛ̃] auf, die sich schon bei Littré finden lässt: *si-bil-lin, li-n*³. Eine andere Warnung spricht das DBF s.v. *sibylle* aus: « Prononciation : [sibil], avec [l] et non *[j] »⁴. Die Tabelle B sowie die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege⁵ verzeichnen [sibilɛ̃] bzw. [sibilin] für das Femininum.

Empfohlene Aussprache: [sibil(l)ɛ̃], [sibil(l)in].

¹So auch das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *sibylle, sibyllin* mit dem gleichen Beispiel wie der Chronist: « *i/y* et non **y/i* (faute fréquente). De même *Libye* et non **Lybie*. » Ähnlich das DBF u. Colin (1993), jeweils s.v. *sibylle*.

²http://www.google.fr/search?hl=fr&q=sibyllienne&btnG=Rechercher&meta=lr%3Dlang_fr. [10.5.2007]

³So auch Plattner (1900): „*sibyllin*, beide *l* laut.“ Martinet/Walter verzeichnen 11 [l] gegenüber 6 [ll].

⁴Zum historischen Aspekt s. DHOF s.v. *sibylle*.

⁵So DBF u. DDFA.

sine die

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 435, 24.8.1968, S. 80 :

Maurice Ferro a paru surpris d'entendre le président du Congrès du parti républicain réuni à Miami prononcer *aï* les deux *i* de l'expression latine *sine die*. Signalons que c'est la prononciation anglaise normale de *sine die*.

(2) André Thérive: *Clinique du langage* : « Waffenstillstandverhandlungen », Carrefour, 28.7.1954, S. 9:

Les soldats ont dit bonnement la *copé*, pour la coopérative. Mais les radioteurs qui ont lancé *sain-dai* pour *sine die* sont incorrigibles dans une inepte anglomanie. C'est donc de justesse que, dans la presse ou à l'écoute, on nous a épargné le *cease fire* !

Problemstellung: [sinedje] oder [sajndaj] ?

Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
sine die	1	<i>ai</i>	[-ai-]	-	-
	2	<i>sain-dai</i>	[sajndaj] [saindai]	coopérative <i>copé</i> cease fire	[koʊ-] [kɔpe] engl.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
sine die	?		-	-	X	X*	X	-	-	X	X	5
[sinedje]						X*	X					2
[sinedie]		(X)				X*	x					3

* [sinE-]

Tabelle B

Kommentar

Capelovici und Thérive lehnen beide die anglisierende Aussprache [sajndaj]¹ ab. Wenn auch nicht zu entscheiden ist, wie die Aussprache genau ist, so treten doch beide Chronisten für die latinisierende Aussprache ein. Dupré s.v. *sine die*, *sine qua non*, zitiert Le Robert: « *Sine die* (se prononce *si-né-di-é*) », was [sinedie] entsprechen dürfte. Der Unterschied zu [sinedije] dürfte minimal sein, da [j] mehr oder weniger als Gleitkonsonant experimentalphonetisch auch im Falle von [sinedie] nachgewiesen werden kann. Bei Martinet/Walter stehen die drei Lautungen [sinedje], [sinedije] und [sinedie] im Verhältnis von 9:5:3. Auch Lerond nennt [sinedje] an erster Stelle. Diese dreisilbige Lautung bildet auch die Mehrheit in Tabelle B. Ob drei- oder viersilbig ausgesprochen wird, hängt letzten Endes wohl vor allem vom *débit* ab.

Empfohlene Aussprache: 1.[sinedje], 2. [sinedi(j)e].

Vgl. auch *coopération* u. *coopérer*.

¹Englisch: ['saini'daii] oder ['sini'di:ei] (nach D. Jones). Auch Etiemble kritisiert die anglisierende Aussprache (s. Hagège 1987, 84) sowie Goosse (1971,64): « A deux reprises, n'en croyant pas mes oreilles, j'ai entendu la pauvre locution latine *sine die* travestie en *saine daie*. Cela mérite le bonnet d'âne. » Vgl. auch ebd., S. 300. Ähnlich Berthier/Colignon (1981): « Prononcer » « sinédié ». (Surtout, ne pas dire « sain'dai » comme s'il s'agissait d'une locution anglaise !) »

six (~ mai ; ~ pour cent)

Chronikauszüge

(1) René Georquin, *Chronique du langage* : « Réponses », La Dépêche du Midi, 6.4.1969, S. 8 : → *coût* (1).

(2) Aristide, *Usage et grammaire*: « Prononciation de Six. Vernissage. », Le Figaro Littéraire, 11.5.1963, S. 4 :

« Dédié à M. le ministre de l'Information, en référence à son allocution radiodiffusée du 25 mars 1963 », un lecteur du Coteau (Loire) a pris la peine de rédiger un véritable petit cours sur la prononciation de *six*. Cela, pour avoir remarqué que dans les deux expressions *six pour cent* et le *six mai*, d'aucuns évitent de prononcer la consonne finale de ce nombre. « Du fait, pense-t-il, qu'elle se rencontre avec une autre consonne, initiale du mot suivant. » Et il constate, à juste titre, que dans toutes les autres expressions (*six pour mille*, *six contre cent*, *six sur vingt*, *six moins deux*, etc.) la consonne finale se fait entendre. Alors, pourquoi cette contradiction ?

Littré, après avoir indiqué la prononciation *si*, ajoute : « Quand il est substantif ou final il se prononce *sis'* : le *sis'* du mois, Louis *sis'*, un *sis'* de cœur, nous étions *sis'*. » Pour le *Petit Larousse* on prononce « *si* devant une consonne (tiens ?), *siz* devant une voyelle ou un *h* muet, *sis* en fin de phrase ». Tout cela a de quoi nous laisser encore dans l'incertitude.

Une fois de plus, c'est Grevisse qui est ici le plus clair et le plus complet : « Dans la prononciation soignée, dit-il, la consonne finale de *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix*, muette devant un pluriel commençant par une consonne ou un *h* aspiré — *cin(q)* francs, *si(x)* livres, *se(pt)* villes (sans jeu de mots !), *hui(t)* héros, *neu(f)* pommes, *di(x)* maisons —, s'articule dans tous les autres cas et en particulier dans les dates, même devant une consonne. » Il faut donc bien prononcer le *sis'* *mai* et *sis'* *pour cent* ; mais attention : **sis'** et non **siz**.

Je dois avouer, maintenant, que moi-même ai tendance à prononcer, pour l'avoir toujours entendu faire ainsi dans mon enfance (et mon père était directeur de banque !) : *cin(q) pour cent*, *si(x) pour cent*. Et aussi : le *si(x) mai*. Seuls points (si ma mémoire est bonne) où je me suis trouvé d'accord, à mon insu, et de façon contestable, hélas ! avec M. le ministre de l'Information, dans son allocution du 25 mars...¹

¹Entspricht dem Kap. *Prononciation de certains chiffres* in Aristide (1989, 23f.)

Problemstellung: [sismɛ] oder [simɛ]; [sispursã] oder [sipursã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphies	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
six	1	le <i>si(x)</i> mai	[si]	le <i>cin(q)</i> janvier <i>Cin(q) Mar(s)</i> Saint-Janvier	[sɛ̃]
				le <i>cinque</i> mars	[sɛ̃k]
	2	<i>si</i> + cons. <i>sis'</i> , <i>siss</i> : final <i>siz</i> + voy.	[si] [sis] [siz]	<i>cin(q)</i> francs <i>cin(q)</i> pour cent <i>si(x)</i> livres <i>se(pt)</i> villes <i>hui(t)</i> héros <i>neu(f)</i> pommes <i>di(x)</i> maisons	[sɛ̃frã] [sɛ̃pursã] [silivr] [sevil] [ɥiero] [nøpɔm] [dimɛzõ]
		le <i>sis'</i> mai / le <i>si(x)</i> mai	[ləsismɛ]/ [ləsimɛ]		
		<i>sis'</i> pour cent/ <i>si(x)</i> pour cent	[sispursã]/ [sipursã]		
six contre cent six moins deux six pour mille six sur vingt	[sis]				
		le <i>sis'</i> du mois Louis <i>sis'</i> nous étions <i>sis'</i> un <i>sis'</i> de cœur	[sis]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
six mai	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[sis]	X	X		X	(X) ²	-	-	-	-	-	(X) ³	5
[si]	(X)		(X) ¹									2
six pour cent												
[sis]	X	X		X								3
[si]	(X)											1

¹ analog *le dix juillet* ² analog *le six mars* ³ analog *dix avril, dix mai*

Tabelle B

Kommentar

Zunächst gilt es zwischen der Aussprache von *six* allgemein und den Fällen *le six mai*, *six pour cent* zu unterscheiden. Zum ersten Punkt. Es besteht im Allgemeinen Einigkeit zwischen den Chronisten einschließlich ihrer Referenzen und den Quellen von Tabelle B¹ über die Aussprache von *six* generell. Stellvertretend für alle, hier die Angaben der Akademie: « SIX. (L'X se prononce comme une S lorsqu'il n'est pas suivi d'un nom. *Il n'en est resté que six*. Il se prononce comme un Z devant une voyelle ou une h muette. *Six enfants*. *Six hommes*. Il ne se prononce pas devant un mot commençant par une consonne ou une h aspirée. *Six minutes*. *Six hussards*.) »

Zum zweiten Punkt: Problematisch sind allerdings die beiden Fälle *six mai* und *six pour cent*. Obwohl Aristide (2) hier persönlich [si] ausspricht, plädiert er für die Aussprache von [sis]: « Il faut donc bien prononcer le *sis' mai*² et *sis' pour cent* ». Auch Georgin (1) lässt indirekt diese Aussprache bei *six mai* zu. Hinsichtlich der Datenangaben äußert sich Warnant, s.v. *six*, *Remarques* wie folgt: « devant consonne [si], mais on entend aussi [sis], devant les noms de mois commençant par une consonne: *le six mars* [lɛ-sis-mars]. » Für die Aussprache des Datums gibt Dupré eine subtile Erklärung: « Le *x* ne se prononce pas devant une consonne. Néanmoins devant les noms de mois, la prononciation correcte du quantième est [sis]. On distingue [simɛ] = « six mois de mai » de [sismɛ] = « le 6^e jour de mai ». »³ Selbst vor vokalisch anlautenden Monatsnamen kann das stimmlose *s* beibehalten werden. Grevisse (1980, § 130, Anm. 2) führt an: « *le six* [sis'] *mai*, *le six* [sis'] *plutôt que siz'* *avril* ». Diese Tendenz wird von Hans-Wilhelm Klein (1966, 158) bestätigt, für die erste Position aber wieder eingeschränkt: “doch hört man vor Konsonant meist [si]: *le six* [si] *mai* etc.”. Ähnlich Hanse, der s.v. *dix* fest stellt: « On prononce *di* devant une consonne, et notamment devant un nom de mois (*le dix juillet*) ». Diese Tendenz scheint sich weiter auszubreiten, was daran abgelesen werden kann, dass die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege in die gleiche Richtung gehen.⁴

Thomas, s.v. *six* bezeugt allerdings, nachdem er für *le six mai* und *six pour cent*⁵ die Lautung mit *s* gefordert hat, dass die Aussprache des Endkonsonanten über die Zahl *six* hinausgeht :

« on dira *cinq pour cent* (...), *le cinq juin* (entspricht [sɛ̃k]) , *le six novembre*, *le huit juillet*, *le dix mai*, etc.»⁶ Ein schönes Beispiel für die Aussprache des *s* ist auch der *dix mai* (1981), der anlässlich der Präsidentenwahl von François Mitterrand in aller Munde und durchwegs als [dismɛ] zu hören war.

Welches Fazit wäre nun zu ziehen? Wie wir gesehen haben, bestehen zwischen den einzelnen Aussagen bestimmte Widersprüche, die eine gewisse Orientierungslosigkeit erkennen lassen. Zu Recht bemerkt das DBF: « l'usage est assez flottant. »⁷ Die Lage lässt sich in folgender Tabelle zusammenfassen:

Ältere Norm		Jüngere Norm	
le six mai	[sis]	le six mai	[si]
le six avril		le six avril	[siz]

Tabelle C

Allerdings gilt es eine bestimmte Nuancierung vorzunehmen: während der Vorgang in vorkonsonantischer Stellung (*six mai*) abgeschlossen zu sein scheint, ist er in vorvokalischer Position (*six avril*) wohl noch in vollem Gange⁸. Während DBF u. DDFa noch für die *s*-Lautung eintreten⁹, plädiert Fouché (1969, 478) für die Bindung mit [z]: « On peut cependant conserver encore la sourde finale devant les noms de mois *avril*, *août*, *octobre* (...). Mais la prononciation avec [z] est beaucoup plus répandue. » Die ältere Norm hatte den Vorteil einer einheitlichen Aussprache¹⁰, was auf die neuere nicht mehr zutrifft. Diese orientiert sich aber ihrerseits an der allgemeinen Tendenz [si] vor Konsonant, [siz] vor Vokal, wobei die Folge *six*, *dix* plus Monatsnamen ihre phonetische Sonderstellung einbüßt. Allerdings gilt es hervorzuheben, dass normative Veränderungen sich auf der Zeitschiene artikulieren, was eine spontane Ablösung der unterschiedlichen Normen ausschließt¹¹. In diesem Sinne ist die Bemerkung des DBF, im Fall *six* plus konsonantisch anlautendem Monat aufschlussreich:

« La prononciation [sis] était naguère encore recommandée. Dans la diction soignée, on pourra la préférer », d. h. die ältere Norm lebt in einer phonostilistisch höheren Stufe weiter. Ein Vergleich der sich leicht widersprechenden Tabellen B u. C führt uns zu folgender Aussage:

Empfohlene Aussprache: français élevé: [ləsismɛ], [sispursã]; français courant: [ləsimɛ], [sipursã].

Vgl. auch *cinq* (*en ~ sec*) u. *huit*.

¹In der Tabelle wird allerdings nur die Aussprache der beiden Wendungen explizit festgehalten.

²So auch das BODICO: « prononcez *siss* (6 juin), *siz'* (6 ans), *si* (6 draps, 6 huttes) ».

³Vgl. auch Pastre (1986, 76) über *dix*: « Font exception les quantièmes du mois qu'on doit prononcer "diss" (*diss juillet, diss mai, ce que dit bien Jacques Chirac, pas Yves Mourousi*). Vgl. schon Martinon (1913, 345), der, nachdem er von der grundsätzlichen Bindung von *six* + vokalischem Anlaut gesprochen hat, feststellt: « De là la différence qu'il y a entre *six hommes* (si-zom) et *six avril* (si-savril): le nom du mois n'étant pas multiplié, *dix* et *six* se prononcent *dis* et *sis* devant *avril, août, octobre*, comme devant *mai, juin* ou *septembre*. » Vgl. für die heutigen Verhältnisse *coût*, Anm. 2 (Encrevé).

⁴Sie registrieren zwar die Aussprache [sis] vor Monaten mit konsonantischem Anlaut, sehen aber in der Lautung [si] die neuere Tendenz. So das DBF (« on prononce de nos jours [si] plutôt que [sis] »), das DDFA (« Devant les noms de mois commençant par une consonne, la prononciation [si] est aujourd'hui majoritaire: *le si(x) janvier* »). Vgl. auch Fouché: « Devant les noms de mois commençant par une consonne, les prononciations [sis], [dis], [qit] bien qu'existant encore, ne sont plus aujourd'hui les plus fréquentes. » u. den TLF s.v. *dix*. Nachdem er [dismɛ] angegeben hat, führt er aus: « Mais là aussi l'usage est de moins en moins respecté et l'on dit gén. (*le dix mai* [dimɛ], à moins d'une intention particulière d'insister sur la date. » Ähnlich äußert sich Jacques Pohl zur Situation in Belgien in: LEA (1978, 606f.).

⁵So auch Dupré, *ibid.*: « il faut prononcer [sis] dans *six pour cent*. » Vgl. auch [sispurmil] für *six pour mille* im DBF.

⁶Vgl. BODICO, s.v. *dix*: « prononcez *diss* (10 mai) ». – Die von Aristide zitierte Passage aus einer älteren Grevisseausgabe findet sich noch wörtlich in der 11. Ausgabe des *Bon usage* wieder. Die Vorschläge von Grevisse wären dahingehend zu korrigieren, dass es im heutigen Französisch nicht [sEvil] für *7 villes*, sondern [setvil] heißen muss, *9 pommes* lautet heute anstatt [nøpɔm] natürlich [nœfɔm] (event. mit Ausnahme der älteren Generation; so kann man beispielsweise für 1900 in dieser Altersstufe durchaus noch [milnøsä] hören).

⁷Hinsichtlich der Lautung von Zahl + Monatsname wäre eine empirische Untersuchung angezeigt.

⁸So führt z.B. Colin (1993) [ləsimɛ] vor [ləsismɛ], aber [ləsisavril] noch vor [ləsivavril] an.

⁹Im DBF heißt es: « *le six avril* [sisavril] plutôt que [sizavril] » oder im DDFA: « Devant les noms de mois commençant par une voyelle, la prononciation [sis], est majoritaire (...). On entend parfois [siz], qui n'est pas incorrecte (...). » Auch Capelovici (1992, 177) verzeichnet « *le six (siss) octobre* » u. « *le dix (diss) avril* » u. bemerkt: « Pas de liaison prononcée « z » après un quantième du mois terminé par « -s » ou « -x » ainsi que « t » après *vingt*, car le nombre ne multiplie pas le nom qu'il précède. » Vor Konsonant lässt er ebenfalls die Aussprache des Endkonsonanten zu, z.B. in « *le six (siss) novembre* ».

¹⁰Vgl. etwa Grammont (1922, 95): « *le six mai* [sis], *le dix mai* [dis]. »

¹¹In diesem Zusammenhang ist von Interesse, dass Martinon (1913, 345) bereits lautliche Veränderungen feststellen konnte, die bis heute andauern: « A vrai dire, on prononce souvent *si zavril* comme *si zhommes*, comme on dit aussi *entre si zet huit*, mais ce sont des abus de liaison; au pis aller, pour *six* et *huit*, on peut choisir entre le son dur et le son doux, tandis que pour *six hommes* on n'a pas le choix: l'*s* est nécessairement doux. » Vgl. auch Anm. 2. – Zur Aussprache von *six* in anderen Kontexten vgl. z.B. Berthier/Colignon (1981).

smash, smasher**Chronikauszüge**

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 368, 8.4.1967, S. 19 :

Commentant la rencontre France-Pologne de volley-ball qui s'est déroulée le 26 mars, Michel Drucker a transformé chaque *smash* en *smatch*, rimant avec *catch*. Il suffit de lire le mot *smash* pour s'apercevoir qu'il rime avec *flash*, sans *t*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Barbarisme », *Télé 7 Jours* N° 348, 19.11.1966, S. 106 :

Le lendemain à Télé-Nuit, Pierre Loctin a parlé d'un *smatch*, rimant avec *catch*. La forme correcte est *smash*, rimant avec *flash*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Smash » n'est pas « c'match », *Télé 7 Jours* N° 270, 22.5.1965, S. 22 :

Pendant la rencontre France-Chine de tennis de table, qui se déroulait le 4 mai à Rennes, Jacques Perrot a plusieurs fois transformé en *smatch* ce coup puissant qui s'écrit et doit se prononcer *smash*.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Faux anglais », *Télé 7 Jours* N° 264, 10.4.65, S. 97¹ :

Le 20 mars, un personnage participant à l'émission L'Avenir est à vous a demandé à deux jeunes filles de *smatcher*. Il s'agit là d'une erreur fréquente. Confondant sans doute les mots *smash* et *match*, bien des gens prononcent le premier comme s'il s'écrivait *smatch*.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 274) sowie Capelovici, *Télé langage* : « smash », *Télé 7 Jours* N° 1070, 29.11.1980, S. 26.

Problemstellung: [smaʃ] oder [smatʃ] ; [smaʃe] oder [smatʃe] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
smash	1	<i>smatch</i>	[smatʃ]	catch flash	[katʃ] [flaʃ]
	2	<i>smatch</i>		catch flash	[katʃ] [flaʃ]
	3	<i>c'match</i> <i>smatch</i>		-	-
smasher	4	<i>smatch</i> <i>smatcher</i>	[smatʃ] [smatʃe]	match	[matʃ]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
smash	X	X	-	-	X	X	X	-	-	X	X	X/11
[smaʃ]	X	X	-	-	X	X	X	-	-	X	X	7
[smatʃ]							x			X		2
smasher												
[smaʃe]	X	-			X	X	X			X	X	6
[smatʃe]							x			X		2

Tabelle B

Kommentar

Gleich 4 Chroniken widmet Capelovici¹ der Aussprache des Wortes *smash*, was auf die Häufigkeit der fehlerhaften Aussprache [smatʃ] hindeutet. Ähnliches gilt für die Ableitung *smatcher* [smatʃe], von der Capelovici (4) bemerkt: « Il s'agit là d'une erreur fréquente. » Für den Chronisten reimt *smash* mit *flash* und nicht mit *catch* und *match*. Im Falle von [smatʃ] könnte es sogar zu einer ärgerlichen Homophonie mit *c'match* kommen (siehe N° 3, Vergleichswörter in Tabelle A). Allerdings sind die Meinungen nicht einhellig: So gibt der *Petit Robert* beide Lautungen an: [sma(t)ʃ] und [sma(t)ʃe]. Bei Martinet /Walter gestalten sich die Verhältnisse wie folgt: 13 [smaʃ] gegenüber 4 [smatʃ] und 11 [smaʃe] gegenüber 6 [smatʃe], die Aussprache mit [ʃ] überwiegt also eindeutig. Der TLF gibt zwar für das Nomen und das Verb die Form [-ʃ-] an, führt dann aber für das Nomen den *Larousse de la langue française* mit [smatʃ] an. Lerond schließlich gibt neben den Standardformen [smAʃ] und [smAʃe] die populären Varianten [smAtʃ] und [smAtʃe] an, die als Substandardformen gewertet werden müssen. Die Mehrheit in Tabelle B spricht sich für das Nomen wie für das Verb für die Aussprache ohne Affrikata aus².

Empfohlene Aussprache: für *smash*: [smaʃ], für *smasher*: [smaʃe].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club*, *fan*, *pipe-line*, *puzzle*, *quaker*, *rush*, *shoot*, *sniper*, *speaker*, *sweater* u. *week-end*.

¹Auf Capelovici bezieht sich auch Lepers (2001, 57f.): « L'empressement de certains amateurs de sport à transformer *smash* et *squash* en *smatch* et *squatch* le faisait rire. « Il faut vraiment ne pas savoir lire ! » s'esclaffait-il. Le même Jacques Capelovici insistait sur le fait que Chicago ne se prononce pas *tchicago*. »

²So auch Colin (1993), s.v. *smash*: « Ce terme de la langue du sport devrait se prononcer [smaʃ] et non *[smatʃ], comme on le fait trop souvent, par analogie avec *match*. » La remarque vaut également pour le verbe *smasher*. » Auch das BODICO bemerkt: « prononcez *smach'* et non *smatch'* » u. das DBF verzeichnet [smaʃ] u. [smaʃe].

S.M.I.G.**Chronikauszüge**

(1) René Georjin, *Chronique du langage* : « Les franglomanes », La Dépêche du Midi, 25.4.1966, S. 9 :

On ne se contente plus maintenant d'être anglomane, on est frangloman. Un médecin de Toulouse a entendu un annonceur de notre radio dite nationale prononcer S.M.I.G. *smaïg*. On doit pourtant savoir que le fameux *smig* dont nous avons les oreilles rebattues n'est qu'un sigle dont les quatre consonnes représentent *le salaire minimum interprofessionnel garanti*; mots authentiquement français. Il n'y a donc aucune raison de prononcer ce mot à l'anglaise; c'est le comble de l'affectation doublée d'ignorance. Il en va de même pour *pipe-line* souvent articulé à l'anglaise *païpe-laïne*, alors que *pipe* est un mot français et que *line* correspond à *ligne*. La prononciation *pipe-ligne* serait parfaitement correcte.

Problemstellung: [smig] oder [smaig] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
S.M.I.G.	1	<i>smaïg/smig</i>	[smajg/smig]	pipe-line <i>pipe-ligne</i> <i>païpe-laïne</i>	[piplin] [piplijn] [pajplajn]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr.	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[smig]	X	-	-	-	_*	_*	-	-	-	_*	_*	1
[smajg]												0

*nur S.M.I.C.

Tabelle B**Kommentar**

Der Chronist kritisiert die anglisierende Aussprache französischer Wörter, wobei natürlich ein Unterschied zwischen dem französischen Ausdruck S.M.I.G. und dem englischen Lehnwort *pipe-line* besteht. Im ersten Fall wird ein genuin französischer Ausdruck englisch ausgesprochen, während im zweiten Fall ein Konflikt zwischen dem englischen Ursprung und der Integration dieses Ausdrucks in die französische Sprache besteht (siehe *pipe-line*). Bei der Lautung *smaïg* dürfte es sich um einen *Lapsus linguae* handeln, der den großen Einfluss des Angloamerikanischen auf das Französische verdeutlicht. Zwischenzeitlich ist S.M.I.G. durch S.M.I.C., *salaire minimum interprofessionnelle de croissance*, ersetzt¹, was teilweise die fehlende Aussprache in Tabelle B erklärt.

Empfohlene Aussprache: S.M.I.G. : [smig], S.M.I.C. : [smik].

Vgl. *pipeline*.

¹Interessant ist folgender Hinweis aus Wikipedia: « De nos jours, certaines personnes utilisent toujours à tort le terme **SMIG** pour désigner le **SMIC** actuel. »
 Siehe http://fr.wikipedia.org/wiki/Salaire_minimum_interprofessionnel_garanti (12.10.08).

sniper

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 380, 1.7.67, S. 96 :

Les gens qui connaissent l'anglais et ceux qui l'ignorent ont dû se demander ce que pouvaient bien être ces *snippers* arabes dont ils ont entendu parler le 9 et le 16 juin à l'émission « Panorama ». Il s'agissait à vrai dire de *snipers*, nom anglais où la voyelle *i* se prononce non pas comme dans *chips*, mais comme dans *five o'clock*, soit *aï*. Un *sniper* étant tout simplement un *tireur embusqué*, mieux vaut le désigner en bon français qu'en mauvais anglais quand on s'exprime à la Télévision... française. C'est aussi simple que logique.

Problemstellung: [snajpɛr] oder [snipɛr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
sniper	1	<i>snippers</i>	[snipɛr]	chip <i>five o'clock</i>	[tʃip]* [faiv-]

* englisch: [tʃɪp]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
sniper												X/11
[snajpɛr]	X	-	-	-	-	-	-	-	-	X*	-	2
[snipɛr]												0

*[snajpœr]

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist bemerkt, dass das Wort *sniper* sich mit dem gleichen Laut wie in *five...* ausspricht und nicht wie in *chip* (s. Tabelle B, Vergleichswörter). Er sieht eine Lösung darin, dass er ganz einfach den englischen Ausdruck *sniper* durch den französischen *tireur embusqué* ersetzen möchte¹. Der Neologismus *sniper* ist in unserer Tabelle außer in der Chronik nur im *Petit Robert* belegt. Fehlanzeige übrigens auch im *Dictionnaire des anglicismes* von Rey-Debove/Gagnon (1980). Die französische Aussprache lautet entweder [snajpɛr] oder wie es der *Petit Robert* transkribiert [snajpœr]. Das Wort *sniper* war übrigens in der Zeit des Jugoslawienkrieges öfters in den Nachrichten zu hören.

Empfohlene Aussprache: [snajpɛr] oder [snajpœr].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club, fan, pipe-line, puzzle, quaker, rush, shoot, smash, speaker, sweater* u. *week-end*.

¹Gilder (1993, 171) schlägt vor: « tireur fou, isolé, embusqué ».

snobisme**Chronikauszüge**

(1) Intérim, *Questions de langage* : « Réponses-éclair (suite) », le Figaro, 6.2.1967, S. 15 :

Prononcer « snobisme » ou « Izraël » n'est pas du snobisme, mais une mauvaise habitude méridionale « montée » à Paris.

Problemstellung: [snɔbism] oder [snɔbizm] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
snobisme	1	snobizme	[snɔbizm]	Izraël	[izraɛl]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
snobisme												X/11
[snɔbism]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X ²	7
[snɔbizm]												0

¹s.v. *snobbisme* : sno-bi-sm' ²[snɔbizm]

Tabelle B**Kommentar**

Der Chronist lehnt bei *snobisme* wie auch bei *Israël* die assimilierte Lautung mit [z] ab. Er empfiehlt in Übereinstimmung mit der gesamten Tabelle B die Aussprache mit stimmlosem s.

Empfohlene Aussprache: [snɔbism].

Vgl. auch *catholicisme, cyclisme, héroïsme* (b), *séisme*.

soja

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 554, 5.12.1970, S. 107 :

Le surlendemain, à Télé-Soir, il a été question de *soja*, rimant avec *déjà*. Il s'agit ici d'un mot mandchou, prononcé *soya*, que les Allemands écrivent tout naturellement *soja*, puisque leur *j* est l'équivalent phonétique de notre *i* dans *hier*, ou de notre *y* dans *yeux*. Or, nous avons adopté, en français, la graphie *allemande soja*, au demeurant trompeuse, alors que la forme *soya* s'imposait. C'est pourquoi *soya* figure également dans le Petit Larousse.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », Télé 7 Jours N° 366, 25.3.1967, S. 16¹ :

Le 28 février, sur la seconde Chaîne, on nous a entretenus de la culture du *soja*. Il s'agit ici de la graphie allemande du nom *soya*, qui se prononce comme il s'écrit.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 275).

(3) André Thérive, *Clinique du langage* : « ... et les planteurs de soja », Carrefour, 8.4.1953, S. 11 :

Mais le cas le plus ridicule est celui de *soja*, qui n'est qu'un *soya* ; malheureusement le mot a été emprunté à l'allemand avec sa graphie qui le fait prononcer de travers à tous les Français: *sogea*.

Il paraît qu'en japonais ledit légume s'appelle exactement *shoyou*. M. Paul Claudel, qui a publié des articles célèbres à la gloire de cet honorable haricot, devrait bien, pour plaire à ses amis du Soleil-Levant et servir la langue française, prier l'Académie de rétablir l'*y*, le *yod*, comme disent les savants.

Problemstellung: [sɔʒa] oder [soja] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
soja	1	soja/soya	[sɔʒa]/[soja]	déjà, hier, yeux	[deʒa] [jɛr] [jø]
	2	soja/soya	[sɔʒa]/[soja]	-	-
	3	sogea/soya	[sɔʒa]/[soja]	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ		
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF			
soja		X	-		X	X	X	-	-	X	X	6		
[-3-]				X									1	
soya														
[-j-]	X	X		X	X	X	X	-				-	(X)	7
[-3-]														0

Tabelle B

Kommentar

Alle drei Chroniken verweisen auf die deutsche Graphie¹ und plädieren für die Aussprache mit [-j-]. Sie finden sich damit im Einklang mit Thomas, der s.v. *soya* schreibt: « *soya* se prononce *so-ya*, et cette prononciation est valable même pour la variante orthographique *soja*, qui est la graphie allemande de ce mot d'origine mandchoue (l'Allemand prononce *j* comme *y*). » Hanse, s.v. *soja*, gibt nur die graphischen Varianten an: « On écrit aussi *soya*. » Der TLF s.v. *soja* gibt zwar [sɔʒa] an, verweist dann auf andere Quellen: « ROB., Pt ROB., Lar. Lang. fr.: *soja* ou *soya* [-ja]. » Die übrigen Quellen in Tabelle B lassen zwei Graphien und die entsprechenden orthoepischen Lautungen zu. Der Dupré stellt s.v. *soja*, *soya* fest: « Les deux orthographes existent et sont toutes deux admissibles. Mais la plus répandue est *soja*, prononcé [sɔʒa]. On dit moins fréquemment *soya*, prononcé [sɔja]. » Dies scheint durch den *Petit Robert* bestätigt zu werden. Während die Ausgabe von 2002 noch beide Graphien angibt, führt die Ausgabe von 2009 nur noch *soja* [sɔʒa] auf². Hiermit ist die Position der Chronisten wohl etwas in den Hintergrund getreten. Der Vorschlag Thérives, « prier l'Académie de rétablir l'y, le *yod*, comme disent les savants », scheint zwischenzeitlich offensichtlich nicht verwirklicht worden zu sein. In der Tabelle B ist Thomas der einzige, der die Position der Chronisten verteidigt. Die Mehrheit in Tabelle B hält, wie bereits festgestellt, an der doppelten Graphie mit zwei Aussprachevarianten fest.

Empfohlene Aussprache: 1. soja: [sɔʒa]; 2. soya: [sɔja].

¹Hinsichtlich der Etymologie gehen die Meinungen etwas auseinander: die Chroniken verweisen auf das Deutsche als Vermittlersprache, der TLF s.v. *soja* auf eine andere germanische Sprache: « Empr., prob. par l'intermédiaire du néerl. *soja*, au japonais », der *Petit Robert* (2009) schließlich bemerkt s.v. *soja*: « mot mandchou, du japonais *soy*, par l'anglais *soja*, sous l'influence de l'allemand ».

²Buben (1935, 83) verzeichnet noch die Lautung mit [ɔj]; das DBF s.v. *soja* hingegen: « [sɔʒa] (...). La forme *soya* [sɔja] est correcte, mais rare. – Autrefois on recommandait de prononcer [sɔja], sous prétexte que *soja* est une forme allemande. Cette prononciation de *soja* est vieille. » Und Colin (1993) bemerkt lapidar s.v. *soja*: « *Soya* est périmé. »

*sosie***Chronikauszüge**

(1) André Rigaud, « *Nos lecteurs nous écrivent... : « s » ou « z » ?* », *Vie et Langage*, 1-67, S. 56f. :

« Il est bien affligeant, nous écrit M. Robert Roulaud, de Saint-Cloud, d'entendre tant de Français revenir d'Espagne et parler de *pézétâs* [...]. C'est à croire qu'ils ont laissé leurs oreilles en France ».

Aujourd'hui que les touristes français s'imaginent qu'il n'y a plus de Pyrénées, ils auraient, en effet, avantage à prononcer à l'espagnole les mots espagnols que nous avons adoptés et à ne plus dire *pézétâ*, *brazérô*, *pozadâ*... Tous ces mots se prononcent en espagnol (qui ignore le son *z*) avec un *s* dur. Mais si les Français s'obstinent dans leur routine, c'est qu'ils appliquent inconsciemment la règle que rappelle M. Jean Hoffer, de Commercy :

« Quand l'*s* se trouve placé entre deux voyelles, il se prononce comme un *z* : *rose*, *saison*, *paysan* (1)..., et, au début d'un mot, il a le son de *ç*. »

M. Hoffer demande s'il n'y a pas d'exception à la prononciation de l'*s* initial. Je ne le crois pas, et s'il a entendu dire *Zocie* pour *Sosie*, c'était ou un lapsus ou une confusion avec la truculente *Zazie* qui rêvait du métro.

(1) Sauf dans certains mots composés mal soudés comme *tourne/sol*, *havre/sac*, *vrai/semblable*, *vivi/section*, etc., où *s* est toujours senti comme un *s* initial.

Problemstellung: [sɔzi] oder [zɔsi] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
sosie	1	Sosie Zocie Zazie	[sɔzi] [zɔsi] [zazi]	<i>brazérô</i> , <i>pézétâ</i> , <i>pozadâ</i>	[-z-] für [-s-]
				<i>paysan</i> , <i>rose</i> , <i>saison</i>	[-z-]
				<i>ç</i> am Wortanfang	[s-]
				<i>havre/sac</i> , <i>tourne/sol</i> <i>vivi/section</i> , <i>vrai/semblable</i>	[-s-]

Tabelle A**Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse**

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[s-]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹	-	X	X	7
[-s-]												0

¹so-zie**Tabelle B**

Kommentar

In der Tat dürfte es sich im Falle von [zɔsi] ganz einfach um einen Lapsus handeln; auch die Angaben des Chronisten und der übrigen Quellen in Tabelle B stimmen überein. Dass spanische Lehnwörter im Französischen anders ausgesprochen werden als in der Ursprungssprache, versteht sich von selbst. So haben wir beispielsweise den Restaurantnamen *Brasero* im Französischen stets nur mit stimmhaftem *s* [z] gehört. Die überwältigende Mehrheit der Informanten spricht bei Martinet/Walter *peseta mit* [z] aus. Den Ausführungen des Chronisten hinsichtlich des Unterschieds zwischen intervokalischem und anlautendem *s* ist jedoch voll zuzustimmen. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig¹.
Empfohlene Aussprache: [sɔzi/sozi].

¹Im Übrigen schweigen die Wörterbücher zur Sprachpflege mit Ausnahme des *Dictionnaire Hachette* (« [so-zi] » entspricht [sozi] in API.), was indirekt darauf hindeutet, dass die Aussprache von *sosie* unproblematisch zu sein scheint.

speaker, speakerine

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Speaker ? ». Le Coopérateur de France, n° spécial, 4-1962, S. 14 :

(...)

Or, peu satisfaits de ce qu'ils dénoncent comme un « faux anglicisme » (un « véritable » anglicisme leur agréerait-il davantage ?), plusieurs champions du purisme ont entrepris, singulièrement dans la revue « Vie et Langage », une véhémence campagne pour réclamer l'exclusion de notre lexique du malheureux *speaker*. Et de nous inviter à lui substituer soit *radioteur*, avec André Thérive, soit *présenteur*, cher à certains Canadiens, ou *présentateur*, soit plutôt *annoncier* ou *annonceur* (copié, alors, sur l'« announcer » des Anglais qui entendent par là notre *speaker* ?). (...)

Quant au savant professeur à la Sorbonne Georges Gougenheim, il avoue ne point repousser *speakerine*. Avec sa désinence cristalline, ce substantif, une fois francisé en *spikerine* nous semble en tout cas convenir infiniment mieux aux charmantes jeunes prêtresses des ondes que *annonciatrice-présentatrice* suggéré par quelques-uns, à coup sûr non-ennemis de la lourdeur !

Pour le masculin, le problème est moins simple, la transformation de *speaker* en *speakeur* ne flattant guère l'oreille, et prendre modèle sur le *locutor* des Espagnols, afin d'en tirer *locuteur*, risque de contenter les seuls amateurs de racines latines. (...)

(2) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Soyez sages dans vos parcs », L'Humanité, 29.5.1961, S. 2 :

Speaker. Autre accusé de marque, accompagné de présumés complices à même terminaison : *reporter*, *dispatcher*, *supporter*, *leader* et un ou deux autres. Pour mon compte, j'aime mieux prononcer bravement à la française comme si on écrivait *spikère*, etc. Ceux qui veulent donner une prononciation soi-disant anglaise sont libres de dire *spikeur*, etc., et retombent ainsi sur un vieux suffixe français (aussi bien je dis souvent : un parleur de la radio). Mais je les avertis charitablement qu'en prononciation anglaise correcte on n'articule par (sic !) l'*r* du tout. Au reste on sait que le *parleur* de la radio ne s'appelle pas du tout *speaker* outre-Manche ou outre-Atlantique, mais

announcer, qui a l'inconvénient de ne pas avoir de féminin (il faut dire *woman announcer* ou *lady announcer* « femme ou dame annonceur »). En français on aurait le même inconvénient si, à la suggestion de certains, on éliminait au profit de ce mot (qui a d'autres sens) le pseudo-anglais *speaker*, sous prétexte de ne pas emprunter ! Voulez-vous que nous gardions *speaker*, avec *speakerine* ? *Parleuse* ne serait pas fameux.

Problemstellung: [spikœr] oder [spikɛr]; [spikrin], [spikərin] oder [spikœrin] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
speaker	1	<i>speakeur</i>	[spikœr]	annonceur/ annoncier/ annonciatrice locuteur présentateur présentatrice présenteur radioteur	[anōsœr]/ [anōsje]/ [anōsjatris] [lɔkytœr] [prezātœr] [prezātatris] [prezātœr] [radjotœr]
speakerine		<i>spikerine</i>	[spik(ə)rin] [spik(œ)rin]		
speaker	2	<i>spikère/ spikeur</i>	[spikɛr]/ [spikœr]	dispatcher, leader reporter, supporter annonceur, parleur <i>parleuse</i>	[-ɛr/-œr] [-œr] [-øz]
speakerine		-	[spik(ə)rin]	<i>femme/dame</i> annonceur	[-œr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ		
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF			
speaker	X		X	-			x	-	-			X/11		
[spikɛr]	X		X				x							3
[spikœr]	X	X	X		X	X	X					X	X	8
speakerine														
[spikrin]	X ¹	X	(X) ¹⁺²				X			X			X	X
[spikœrin]	X ¹		(X) ¹⁺²				x					3		

NB: Wir sehen von der Vokallänge ab und generalisieren [r] nicht [ʀ].¹nicht zu entscheiden, ob [spikrin], [spikœrin]²vgl. s.v. *speaker*, *speakeur*

Tabelle B

Kommentar

In den Chroniken geht es um zwei Dinge: einmal um den Anglizismus *speaker*, *speakerine* und dessen französische Ersatzformen¹ (s. Tabelle A) und dann um die Aussprache dieser beiden Wörter. Tepe (1) scheint sich nur halbherzig für die franzisierte Lautung [spikœr] zu interessieren, diskutiert ausführlich alle möglichen Ersatzwörter² für den Anglizismus (vgl. hierzu Dupré, s.v. *speaker*, *speakerine*), um ihn indirekt dann aber doch zuzulassen. Cohen (2) diskutiert ebenfalls das Problem der Ersatzwörter, neigt eher zur Aussprache [spikɛr], lässt

aber auch [spikœr] zu. Uns interessiert hier vorrangig die Frage der Aussprache. Dupré, *ibid.* äußert sich hierzu lapidar: « *Speaker* se prononce [spikœr] et *speakerine* [spikrin]. » Hanse (1996, 983) hingegen ausführlicher: « le suffixe nominal *-er* des anglicismes se prononce tantôt comme dans *mer* (exemples : *docker, revolver, starter*), et plus souvent comme dans notre suffixe *-eur* (exemples : *leader, speaker*) ; parfois, deux prononciations coexistent (...). » In der Tat bringt er konsequenterweise als *mots vedettes speaker* und *speakeur*³. Die Mehrheitsverhältnisse werden auch von Martinet/Walter bestätigt: 14[spikœr], 1[spikœr] und 2 *angl* (ähnlich auch in Tabelle B). Für *speakerine* stellt sich die Lage im *Usage réel* wie folgt dar: 14 [spikrin]⁴ 3 [spikœrin]. Zur Erklärung der femininen Form vgl. den TLF s.v. *speakerine* : « Dér. de *speaker* par adjonction de la finale *-ine* de mots fém. formés à l'aide du suff. *-in, -ine*⁵ ou sur le modèle d'un mot comme *héroïne* (...). » Einmal stehen sich die endungsbetonte Form *speaker* [spikœr] und die zum *e caduc* bzw. Null geschwächte Form [spik(ə)rin] im Vorton gegenüber, zum andern erklärt sich die Form [spikœrin] als Ableitung von [spikœr]. In der Tabelle B überwiegt die [-œr]Lautung⁶.

Empfohlene Aussprache : *speaker* : 1. [spikœr], 2. [spikœr]; *speakerine*: 1. [spikrin], 2. [spikœrin].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club, fan, pipe-line, puzzle, quaker, rush, shoot, smash, sniper, sweater* u. *week-end*.

¹Gilder (1993, 171) schlägt für *speaker* vor: « *annonceur, présentateur, microteur, radio-jaseur* » u. für *speakerine*: « « *femme radio-active* » (C. Robert), « *spiqueuse* » (Réunion), *présentatrice* ». Piéchaud (1952, 36) schlägt für *speaker/speakerine* vor : *parleur/parleresse*.

²Vgl. TLF, s.v. *speaker*: « *Synon. usuels annonceur, présentateur.* » ; s.v. *speakerine* : « *Synon. usuel présentatrice.* » Colin (1993) transkribiert [spikœr] u. bemerkt: « Ce substantif est sorti de l'usage; on le remplace par *annonceur, présentateur, commentateur* (...). » ; gleiche Ersatzwörter im DBF einschließlich der femininen Formen. Auch das *Dictionnaire Hachette* schlägt für *speaker, speakerine* « *présentateur, présentatrice* » vor. Zur Wortgeschichte von *speaker* s. Grevisse (1998, 114).

³Vgl. hierzu TLF « *Prononc. et Orth.* : [spikœ:r]. Prop. CATCH-GOLF. *Orth. Lexicogr.* 1971, p. 304: *-keur.* »

⁴So auch das DBF ([spikrin]) u. de Groote (1973, 144) : « [s p i k r i n] ».

⁵So auch Cohen (1950, 81), vgl. auch ebd. S. 86 für die Aussprache der Endung von *speaker*.

⁶So auch Colin, DBF (beide [spikœr]) u. Fouché (1969, 160f.): [œ:r], ähnlich de Groote, ebd.: « [s p i k è r] » = [spikœr] in API.

stagnant, stagnation, stagner

Chronikauszüge

(1) Charles Bruneau, *La langue et la vie* : « *Stagnation* », *Le Figaro Littéraire*, 13.8.1955, S. 7 :

Stagnation, dans notre langue politique, alterne aujourd'hui avec « *immobilisme* ». Il faut le prononcer *stag-nation*, en détachant « *g* », « *n* ».

(...)

Je crains que les milieux médicaux, où *stagner* et *stagnation* sont couramment employés, ne tendent à généraliser une prononciation fautive, « *stagner* » rimant (richement, mais à tort) avec « *gagner* ».

Il est évidemment regrettable que le groupe « gn », en français, puisse représenter tantôt le groupe « g + n », tantôt la consonne que nous appelons l'n mouillé.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 : → *appendice* (1)

Problemstellung: [stagnã] oder [stajã]; [stagnasjõ] oder [stajnasjõ]; [stagne] oder [staje] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
stagnation	1	<i>stag-nation</i>	[stagnasjõ]	-	-
stagner		stagner	[staje]	gagner	[gaje]
		<i>g+n</i>	[gn]/[ɲ]		
stagnant	2	stagner	[staje]	igné	[-gn-]
				montagnard, signer	[-ɲ-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
stagnant	X	(X)	X	X	X	X	X	X ¹	X ⁴	X	X	X/11
[stagnã]							X					1
[stajã]							X					1
stagnation												
[stagnasjõ]	X	(X)	X	X	X	X	X	X ²	X	X	X	11
[stajnasjõ]							X					1
[stajnasjõ]							X					1
stagner												
[stagner]	X	(X)	X	X	X	X	X	X ³	-	X	X	10
[staje]							X					1
[stanje]							X					1

¹*stagh-nan* ²*stagh-na-sion* ³*stagh-né* ⁴« Dans ce mot et dans le suivant (=stagnation), on prononce séparément le G et l'N. »

Tabelle B

Kommentar

Bruneau (1) plädiert für die Aussprache [-gn-] in den Wörtern *stagnation* und *stagner*, Thérive (2) im Wort *stagnant*. So auch Hanse s.v. *stagnation*, *stagner*, *stagnant* : « on prononce g + n. » Thomas s.v. *stagner* ist ausführlicher: « *stagner* et ses dérivés (*stagnant*, *stagnation*) se prononcent *stag-n...* (et non avec *gn* mouillé)¹ : *stag-né*, *stag-nan*, *stag-na-syon*. » Wenn auch Dupré, s.v. *stagnant*, *stagnation*, *stagner* selbst keine Ausspracheangaben macht, so zitiert er die *Académie* und Littré zugunsten der [-gn-]-Lautung. Zum historischen

Aspekt der mouillierten Aussprache zitiert der TLF, s.v. *stagnant* den bekannten Straßburger Phonetiker: « Selon G. STRAKA ds *Trav. Ling. Litt. Strasbourg* t. 19 n° 1 1981, p. 224: „La prononciation [ŋ] [influencée par la graphie -gn- = [ŋ] v. *agneau*] dans *eaux stagnantes* et *stagnation des eaux* aurait été d'abord lyonnaise à l'époque de Domergue mais vers la fin du siècle dernier [ŋ] dans *stagnant* (...) commençait à s'entendre même à Paris”.² » Außer dem regionalen Faktor scheint aber grundsätzlich zu gelten, was Rousselot-Laclotte (1902, 162) schon zu Beginn des vorigen Jahrhunderts festgestellt hatten: « Avant le xvi^e siècle, *gn* se lisait, en latin comme en français, *ŋ* mouillée (indignation, ignominie, etc.). Depuis, on a séparé le *g* de *n* dans les mots que l'on a empruntés au latin et au grec, et même dans des mots introduits antérieurement (XII^e et XV^e siècles). » Folgerichtig findet sich die [gn]-Lautung vor allem in gelehrten Wörtern³.

Martinet/Walter liefern den empirischen Beweis für den Fortbestand der mouillierten Aussprache bzw. deren Auflösung in *n* plus *j* im *français contemporain*, die Aussprache mit [-gn-] steht allerdings an erster Stelle⁴. Bedauerlicher Weise geben sie aber keine Zahlen für die 3 Varianten an. Wie Tabelle B zeigt, bildet das *Usage réel* im Vergleich zu den übrigen Quellen, die alle wie der Chronist ausschließlich die [-gn-]-Lautung empfehlen, eine Ausnahme. Zu Recht weist Bruneau auf die Ambivalenz der Graphie *gn* als Erklärung für die fälschliche Aussprache [ŋ] hin⁵. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig. Auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege verzeichnen einheitlich die [gn]-Lautung für *stagnant* u. die entsprechende Wortfamilie⁶. Damit gehört die Aussprache [stagnã] eindeutig dem Substandard an.

Empfohlene Aussprache: *stagnant*: [stagnã]; *stagnation*: [stagnasjõ]; *stagner*: [stagne]⁷.

Vgl. auch *igné*.

¹Auch Colin (1993), das DBF (in « Bien prononcer avec [gn], et non avec [ŋ] (sic !): [stagne] » muss es korrekterweise [ŋ] heißen) u. das DDFA warnen vor einer mouillierten Aussprache. Auch Pastre (1986, 187) u. Pastre (2008, 101) kritisieren die mouillierte Lautung. Vgl. hierzu schon Rousselot-Laclotte (1902, 165): « La graphie *gn* est traditionnelle. Aussi les mots en *g-n* sont-ils entraînés par l'analogie : on tend à dire *sta-gn-ant*, *i-gn-é*, *Re-gn-aud* (...). »

²Korrektweise müsste es natürlich jeweils [ŋ] heißen!

³So etwa Martinon (1913, 245) : « (...) on ne sépare le *g* de l'*n* que dans quelques mots savants moins usités, ou des mots étrangers, (...) dans *stag-nant* et *stag-nation* (...) » oder Grammont (1922, 64) : « Dans les mots tout à fait savants *gn* se prononce *g-n* : *stag-nant*, *ig-né*, *g-nôme*, *incog-nito*, *diag-nostiquer*, *inexpug-nable*. » Zu weiteren Listen s. Colin (1993) s.v. *gn-* u. für die ältere Zeit Martinon, *ibid.* u. Rousselot-Laclotte (1902, 162) sowie Plattner (1907, § 18).

⁴Genaue Reihenfolge: 1. [stagnã], 2. [stanjã], 3. [stagnã]; 1. [stagnasjõ], 2. [stagnasjõ], 3. [stanjasjõ] ; 1. [stagne], 2. [stajne], 3. [stanje].

⁵Zur unterschiedlichen Aussprache von *gn* vgl. auch Fouché (1969, 276f., 341f.) u. vor allem Straka (1981, 223f.); auch schon Martinon (1913, 244f.).

⁶So Berthier/Colignon (1981) (« Prononcer « *stagh'nan* ». Il en va de même des autres mots de la famille. »), BODICO (« prononcez *stag-né*, *stag-na-ssion* »), Colin (1993), s.v. *stagnant*, das DBF, s.v. *stagner*, das *Dictionnaire Hachette*, s.v. *stagnant*, *stagnation*, *stagner* (« [stagnh-] » = [stagn-] in API) u. das DDFA s.v. *stagner*. Ähnlich Doppagne (1966, 16). Auch Fouché (1969, 341) gibt für *stagnant* u. *stagnation* die Lautung [gn] an; ähnlich Godiveau (1986, 124) u. Spreutels in LEA (1978, 751) mit weiteren -*gn*-Wörtern. Blaise (1955, 57) führt außer *stagnation* noch « *agnat* (*ag-na*), *cognat* (*cog-na*) » u. *ignition* an.

⁷Zur Aussprache anderer Wörter mit *gn* s. z. B. Capelovici (1990, 173).

succinct, e → *aspect*

suggérer, suggestion

Chronikauszüge

suggérer

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 480, 5.7.1969, S. 95 :

Répétons à Jacques Barberousse que, au prix d'un très léger effort, il pourrait parvenir à prononcer le verbe *suggérer* autrement que s'il s'écrivait *sujérer*.

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 471, 3.5.1969, S. 13 :

Le 16 avril, à Télé-Soir, Jacques Barberousse a de nouveau transformé le verbe *suggérer* en *sujérer*.

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 464, 15.3.1969, S. 102 :

Le verbe *suggérer*, employé par Jacques Barberousse le 21 février à « Télé-Nuit », ne se prononce pas *sujérer*, comme il l'a fait.

(4) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 440, 28.9.1968, S. 19 :

Le lendemain, à Midi, on nous a fait savoir que certains téléspectateurs avaient *sujéré* de diffuser un acte ou deux seulement. Cette prononciation paresseuse du verbe *suggérer* n'est que trop fréquente.

(5) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation des mots français », Télé 7 Jours N° 325, 11.6.1966, S. 106¹ :

Nous avons appris le lendemain que des étudiants irlandais nous *sujèrent* de visiter leur beau pays. Est-il si difficile de faire entendre le premier g du verbe *suggérer* ?

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 282).

suggestion

(6) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 510, 31.1.1970, S. 99 :

Au cours de « Panorama », Olivier Todd, qui interrogeait l'ancien ministre Edgar Faure, a paresseusement transformé le mot *suggestion* en *sujestion*, qui est à mi-chemin entre le terme correct et le mot *sujétion*.

(7) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 465, 22.3.1969, S. 114 :

Le 4 mars à Télé-Nuit, Jacques Barberousse a encore prononcé le mot *suggestion* comme s'il s'écrivait *sujétion*.

(8) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 398, 4.11.1967, S. 96 :

Lors de l'émission Téléx-Consommateurs du 13 octobre, une voix de femme nous a présenté des « *sujestions* de plats pour demain ». Encore heureux qu'elle n'ait pas transformé le mot *suggestion* en *sujétion*, comme le font certains de ses confrères peu doués.

(9) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 380, 1.7.1967, S. 96 :

A plusieurs reprises, et notamment le 5 juin, Pierre Bellemare a transformé le nom *suggestion* en *sujétion*. Cette double faute de prononciation engendre une grave impropriété.

(10) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 355, 7.1.1967, S. 8 :

Le lendemain, à Télé-Soir, Pierre Bourget a transformé deux fois le mot *suggestion* en *sujestion* qui, s'il n'existe pas, est à mi-chemin entre le premier mot et *sujétion*.

(11) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation fautive », Télé 7 Jours N° 254, 30.1.1965, S. 12 :

Le lendemain, à l'émission « Télé - Dimanche », Guy Lux nous a fait savoir qu'il comptait sur nos *sujétions* alors qu'il s'agissait sans aucun doute de nos *suggestions*.

Problemstellung: [syʒere] oder [syʒere]; [syʒɛstjõ] oder [syʒɛsjõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
suggérer	1	<i>sujérer</i>	[syʒere]	-	-
	2	<i>sujérer</i>			
	3	<i>sujérer</i>			
	4	<i>sujéré</i>			
	5	<i>sujèrent</i>	[syʒɛr]		
suggestion	6	<i>sujestion</i>	[syʒɛstjõ]	<i>sujétion</i>	[syʒɛsjõ]
	7	<i>sujétion</i>	[syʒɛsjõ]		
	8	<i>sujestions</i>	[syʒɛstjõ]		
	9	<i>sujétion</i>	[syʒɛsjõ]		
	10	<i>sujestion</i>	[syʒɛstjõ]		
	11	<i>sujétions</i>	[syʒɛsjõ]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
suggérer	X	X	X	-	X ¹	X	X	X ³	X	X	X	X/11
[syʒere]						x	x					2
[syʒere]												
suggestion												
[syʒɛstjõ]	X	X	X	-	X ²	X	X	X ⁴	X	X	X	10
[syʒɛstjõ]						x	x					2
[syʒɛsjõ]						x	x					2

¹[syʒ-ʒe- re] ²[syʒ-ʒɛs-tjõ] ³su-gjé-ré ⁴su-gjè-stion (bessere Silbeneinteilung bei Warnant)

Tabelle B

Kommentar

Capelovici hat in seinen Chroniken elfmal zur Aussprache von *suggérer* bzw. *suggestion* Stellung genommen, was auf die Häufigkeit dieses Ausspracheproblems hindeutet. In der Chronik (4) heißt es dann auch ausdrücklich: « Cette prononciation paresseuse du verbe *suggérer* n'est que trop fréquente¹. » Während es beim Verbum nicht zu einer Verwechslungsmöglichkeit kommen kann, ist dies im Falle von *suggestion/sujétion* besonders ärgerlich. Bemerkenswert ist, dass die nicht normgerechten Lautungen sogar von öffentlichen Personen des Fernsehens gebraucht werden – Capelovici führt mehrere an, wie z.B. Guy Lux in Chronik (11). Dadurch bekommen diese fehlerhaften Lautungen einen unzulässigen Vorbildcharakter, nach dem Motto: „Wenn die da oben so sprechen, muss es ja korrekt sein!“

Wie äußern sich nun die Quellen in Tabelle B? Warnant s.v. *suggérer* und Ableitungen, *Remarques* bemerkt: « [syʒ-] et non [sy-] » und s.v. *suggestion*, *Remarques*: « [syʒ-ʒɛs-tjõ] et non [sy-ʒɛ-sjõ] ou [sy-ʒɛ-sjõ], qui peut être confondu avec la prononciation de *sujétion*. » Lerond nimmt eine großzügigerische Haltung ein. Er stellt für *suggérer* fest: « syʒɛre; parfois syʒe- » und für *suggestion*: « syʒɛstjõ ; parfois syʒe- et -ɛsjõ ». Wie wir hier sehen, können beim Nomen zwei Fehler auftreten. Einmal bei der Aussprache von gg und bei -stion. Martinet/Walter führen für *suggérer* und *suggestion* jeweils 4/17 mit [syʒ-] an, womit die Minderheit bei Lerond bestätigt wird; ebenso wie für -stion 4/17 mit [-sjõ] + 1-mal [-ssjõ]. Die geminierte Assimilationsform kann als Vereinfachung der drei Konsonanten aufgefasst werden.– Allerdings sprechen immerhin 13/17 *suggérer* mit [-gʒ-] und 12/17 *suggestion* mit [-gʒ-] aus, ebenso 12/17 -stion als [-stjõ], was als Indiz für die Aussprachenorm gewertet werden kann².

Im Unterschied zu den „liberalen“ Vertretern Lerond und Martinet/Walter, die Varianten zulassen, sind andere normativer eingestellt: Dupré s.v. *suggérer*, *suggestif*, *suggestion* schreibt: « Prononciation : [syʒere, syʒɛstif, syʒɛstjõ]. Il faut éviter de prononcer [suʒɛsjõ] (sic !), ce qui se rencontre mais est relâché et aboutit à une confusion avec *sujétion*. » Ähnlich Hanse s.v. *suggérer*, *suggestif*, *suggestion*: « prononcer « g + j + è + st » ; ne pas confondre *suggestion* et *sujétion* ». Warnant wurde bereits angeführt. Damit vertreten die hier genannten Autoritäten die gleiche Meinung wie der Chronist, was wiederum von Dupré *ibid.* bestätigt wird: « l'Académie française rappelle que ces deux mots sont souvent confondus. »³ Auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege machen auf den Unterschied zwischen *suggestion* und *sujétion* aufmerksam bzw. warnen vor ihrer Verwechslung⁴. Die Formen [syʒɛstjõ] und

[syʒesjõ]⁵ erklären sich insofern als das Französische eine Abneigung gegenüber einer Konsonantenhäufung hat. Die bei Martinet/Walter belegte Einzelform [sykʒestjõ] beispielsweise zeugt von der besonderen Anstrengung, den implosiven Konsonanten auf jeden Fall zu wahren und sei es in der stimmlosen Version⁶. Wir möchten in den zuletzt genannten Varianten vor allem Substandardformen sehen, die eher der familiären Sprache angehören. Das Meinungsbild in Tabelle B ist eindeutig! Auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege empfehlen einhellig die Lautung [gʒ] für *suggérer* und die entsprechenden Ableitungen⁷.

Empfohlene Aussprache für *suggérer* : [sygzere], für *suggestion* : [sygzestjõ].

¹So auch das DBF s.v. *suggérer*: « Bien prononcer [sygzere], et non* [syʒere] (faute fréquente). »

²Selbst Bauche (1946, 225), der Autor der Volkssprache, bemerkt: « **Suggestion.** (Prononciation vulgaire de « suggestion ». Méridionalisme.) » Auf S. 44 gibt er *congession* für *congestion* an. Vgl. auch das Kap. *g+consonne* in Buben (1935, 109 f.).

³Vgl. auch DHOF, s.v. *sujétion*, *prononciation*: « Aujourd’hui le mot est souvent confondu avec *suggestion*, prononcé parfois également [syʒesjõ]. » Ähnlich Cohen (1973, 378), Doppagne (1966, 33) u. Godiveau (1986, 124) im Kap. *Mollesse*: « Dans les noms se terminant par *STION*, le groupe *ST* s’affaiblit en *SS*: *Question* devient « *quession* », *ges-tion* « *gession* », *sug-gestion* « *sujession* » (comme [«] *sujétion* ». À tort. » Ähnlich Pastre (1986, 188). Auch Pastre (2008, 99) kritisiert die Aussprache im Munde bekannter Persönlichkeiten: « Raymond Barre a un péché mignon, celui de prononcer *gession* la *gestion*, pourtant de son domaine. (...) » Baroquet (1989, 63) weist auf den Bedeutungsunterschied zwischen *suggestion* u. *sujétion* hin. Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n°37, 2° série): « *Gestion*: *ges-tion* (et non *gess-ion*), et *ques-tion*. »

⁴So Adout (1971, 103), Colin (1993) s.v. *suggestion*, *sujétion*, das *Dictionnaire Hachette* s.v. *sujétion*, das DDFa s.v. *sujétion*, *suggestion*, Lavigne (1980), s.v. *suggestion/sujétion* u. Julaud (2002, 83). Vgl. auch Blaize (1955, 63): « Comparez *suggestion* (*sug-jess-tion*) et *sujétion* (*su-jé-sion*). » Zu einer entsprechenden Korrekturübung s. Scrick (1983, 78 u. 138). – Zu *digestion/digession*, *gestion/gession*, *question/question* u. ähnlichen Fällen s. Doppagne (1966, 33).

⁵Zu weiteren Kombinationsmöglichkeiten bzw. Varianten s. Martinet/Walter.

⁶Vgl. hierzu auch Plattner (1900), s.v. *suggérer*, *suggestion*: „erstes g hart (früher wie k), zweites wie ʒ.“

⁷So das BODICO, das DBF, Colin (1993), das DDFa, Fouché (1969, 306) u. Spreutels in LEA (1978, 751).

suspect

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, *La consultation permanente de l’O.V.F.*: « Télé-diction », Vie et Langage 8-1966, S. 473 : → *exact* (3)

Problemstellung: [sypɛ] oder [syspɛkt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
suspect	1	<i>suspe(ct)</i>	[sypɛ]	<i>ami(ct)</i> , <i>aspe(ct)</i> , <i>egza</i> , <i>respe(ct)</i>	ohne [-kt]
				abject, amict*, compact contact, correct, direct district, <i>egzact</i> , strict, tact, verdict	mit [-kt]

*normalerweise [ami], tendenziell [amikt]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR ¹	TLF	
suspect	X	X	X	x	X	X	X	X	-	X	X	X/11
[sypɛ]	X	X	X	x	X	X	X	X	-	X	X	10
[sypɛkt]	x	x		X	x	x	x			X		7
[sypɛ]						x	x					2

¹[sypɛ(kt)]

Tabelle B

Kommentar

Der entscheidende Satz der Chronik lautet: « *Aspe(ct)*, *suspe(ct)* et *respe(ct)* résistent encore mais sont sur le point de s'aligner sur *correct*, *direct*, *abject*, comme *ami(ct)* s'aligne déjà sur *district*, *strict*, *verdict*... ». Dies wird von Dupré bestätigt: « Prononciation : [sypɛ], mais on entend assez fréquemment [sypɛkt]. » Bei Thomas, der noch einen Schritt weitergeht, kehrt sich allerdings die Situation um :

suspect se prononce généralement *suss-pèkt'*, le féminin *suspecte* influençant la prononciation du masculin, comme dans *circonspect* ; ce qui n'est pas le cas pour *aspect* et *respect* (-pè).

On entend aussi, mais moins souvent, *suss-pè*.¹

Hanse *s.v.* *suspect* hingegen hält an der klassischen Aussprache fest: « On ne prononce généralement pas les consonnes finales au masculin. » Lerond und Warnant stimmen darin überein, dass das Wort generell auf [-pɛ] endet, manchmal aber auch [-pɛkt] zu hören ist. Die Mehrheitsverhältnisse werden von Martinet/Walter bestätigt: 12 [sypɛ], 5 [sypɛkt] und 1 [sypɛ]. Die letzte, auch von Lerond erwähnte Aussprache mit geschlossenem Vokal dürfte eher regionaler Herkunft, sprich südfranzösisch², sein und wäre daher als Substandardform abzulehnen.

Der TLF gibt *s.v.* *suspect*, -*ecte* [sypɛ], [sypɛkt] an, aber *s.v.* *abject*, -*ecte* heißt es in Anlehnung an Fouché (1952, 790): « trois prononc. : [-kt], [-k], zéro pour *circonspect*, *suspect* ». Allerdings lässt Fouché (1969, 428) nur die beiden Varianten [sypɛ] und [sypɛkt] zu. Seit Littré scheint sich wenig geändert zu haben: Obwohl er festhält « Se prononce *su-spè*, *spè-kt'* », schreibt er weiter: « la prononciation est mal établie au masculin... » (zit. nach Dupré *s.v.* *suspect*, *ecte*). *Suspect* reiht sich in eine Serie ähnlicher Wörter ein (s. Tabelle A, Vergleichswörter)³. Dupré *s.v.* *circonspect* liefert eine gute Synthese:

« La majorité des gens cultivés prononce comme R. Georjin [sirkõspɛ] comme *suspect* [sypɛ], *aspect* [aspɛ], *respect* [rɛspɛ]. Laissons au seul mot *abject* (*ab-je-kt*) la prononciation méprisante des deux finales. »

Wir möchten für das Maskulinum [sypɛ] plädieren, da nur so zwischen weiblichem und männlichem Adjektiv unterschieden werden kann, andernfalls eine Neutralisierung des Genus eintreten würde⁴. Ein Vergleich zwischen älteren Quellen mit neueren zeigt eindeutig, dass der Variantenreichtum von drei zu zwei und tendenziell zu einer einzigen zurückgegangen ist⁵. Auch wenn noch eine relativ starke Minderheit in Tabelle B mit der Variante [-kt] vertreten ist,

haben wir doch eine Mehrheit von 12/7 mit vokalischem Auslaut, die mit derjenigen von Martinet/Walter vergleichbar ist. Auch das genusdifferenzierende Merkmal scheint uns gewichtig.

Empfohlene Aussprache: *suspect* : [sɥspɛ], *suspecte* : [sɥspɛkt].

Vgl. auch *abject*, *aspect*, *exact*, *respect*, *succinct*.

¹Für die Volkssprache vgl. allerdings Bauche (1946, 225) : « **Suspè**. (Prononciation vulgaire de « suspect » au masculin. Méridionalisme.) » Vgl. auch Georgin (1957, 59) : « J'avoue pourtant que je prononce *circonspè* comme *suspect*, *aspect* et *respect*, mots de même famille. Ici comme ailleurs, c'est le féminin qui influe sur la prononciation du masculin. »

²Allerdings ist die eigentliche südfranz. Lautung nach Grammont (1922, 95) : « *suspec(t)* » = [sɥspɛk] in API.

³Weitere Listen mit Wörtern auf *-ct* s. Fouché (1969, 428); für die ältere Zeit s. Rousselot-Laclotte (1902, 171), Martinon (1913, 215-217) u. Grammont (1922, 95).

⁴Vgl. auch Colin (1993) : « Il y a lieu de garder l'opposition ancienne entre le masculin [sɥspɛ] et le féminin [sɥspɛkt], bien que celle-ci soit mal établie dans l'usage. » Auch das DBF, DDFA, das *Dictionnaire Hachette* u. Lavigne (1980) tendieren nach der gleichen Differenzierung zwischen Maskulin und Feminin. Das DDFA bemerkt ausdrücklich : « Au masculin, [sɥspɛ] (...). La prononciation [sɥspɛkt] (...) s'entend encore au masculin, mais elle est plus rare que naguère. Elle est de règle au féminin. » BODICO verzeichnet nur die Aussprache für das Maskulinum *suspect* : « prononcez *suss-pè* ». Ähnlich Capelovici (1992, 284) u. Doppagne (1966, 34).

⁵Für den Variantenreichtum in älterer Zeit vergleiche etwa Plattner (1900) : „*suspect*, wird *sypsekt*, *sypsek* und *sypse* gesprochen; gebunden wird meist *c*“ oder Rousselot-Laclotte (1902, 171) : « *suspect*, *suspec(t)*, *suspe(ct)* de même pour *circonspect*, *respect* ». Vgl. auch Buben (1935, 108). Hierzu passt folgender Kommentar von Martinon (1913, 216, Anm. 2) : « Toutes ces variétés de prononciation ne se seraient pas produites si l'on avait pris le sage parti d'écrire tous ces mots comme *effet*, qui est, lui aussi, pour *effect*. »

suspense/suspens

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Satisfecit », *Télé 7 Jours* N° 318, 23.4.1966, S. 104¹ :

Le lendemain, au cours de l'émission « Salut à l'aventure », le mot français « *suspense* », – si fréquemment prononcé *suce-pince* ou *suce-panse* ! – a été remplacé par le français *suspens*. C'est là un bon exemple, qu'il est facile de suivre.

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 284).

Problemstellung: [sɥspɛs], [sɥspās] oder [sɥspā] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
suspense	1	<i>suce-panse</i> <i>suce-pince</i>	[sɥspās] [sɥspɛs]	suspens	[sɥspā]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse 1

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	⁵ Lit	Aca	PR	TLF	
suspense/ suspens												X/11
[syp̄ās]	x		(X)	-		x ²	x	-	-			4
[syp̄ēs]	x		(X)									2
[syp̄ens]		X			X ¹	X	X			X	X	6
[sœspens]					X ¹	x ³						2
[sœspens]		X					x					2
[sœspēs]							x					1
[syp̄ā]	X		x							x		3
englisch			x ⁴			(x) ⁴	x					3

¹« sœs-pɛn(-)s(ə) et sys- » ²[syp̄ā:s], fam³«sœ/øspens » . ⁴à l'anglaise ⁵su-span-s' nur für la suspense

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist scheint die Lautung [syp̄ā] gegenüber [syp̄ēs] und [syp̄ās]¹ vor allem deshalb vorzuziehen, weil sie dem Französischen näher steht. Auf diese Weise gelingt es ihm, die englische Herkunft von *suspense* zu kaschieren. In der Tat gibt der *Petit Robert s.v. suspens* an : « REM. En ce sens, pourrait remplacer l'anglic. *suspense*. LITTÉR. Suspense ».² Ähnlich Hanse s.v. *suspens*: « Ce mot remplace parfois *suspense*, n.m. » und s.v. *suspense* stellt er fest: « se prononce à l'anglaise ou plutôt à la française »; die franzisierende Lautung können wir als [syp̄ās] oder [syp̄ēs] interpretieren. Gegenüber der integrativen Tendenz gibt es auch das Bestreben, die Herkunft des Wortes noch 'durchschimmern' zu lassen. So vermerkt der Dupré s.v. *suspense* :

« Prononciation [syp̄ens] et souvent aussi, chez les cinéphiles avertis qui voient les films dans leur version originale : [sœspens]. (...) Il est donc préférable de conserver l'anglicisme *suspense*, qui est en outre efficace, puisqu'il évoque l'atmosphère familière des films d'Hitchcock et caractérise de ce fait, mieux qu'aucun autre, l'attente angoissée que créent certaines situations. *Suspens* aurait moins de portée. »

Lerond bemerkt: « syp̄ens (...); parfois (à l'anglaise) sœ/øspens ». Allerdings wäre die englische Aussprache [sœs'pens], insofern unterscheiden Martinet/Walter (s.u.) zu Recht zwischen der anglisierenden Aussprache [sœspens] oder [sœspēs] und der englischen Lautung im eigentlichen Sinn.

Die Aussprache [syp̄ās] ist insofern nicht unbedingt empfehlenswert, als es somit zu einer ärgerlichen Homophonie zwischen dem Begriff des kanonischen Rechtes *la suspense* [syp̄ās] und *le suspense* kommen würde³, sieht man einmal vom Genus ab. Allerdings gehört das erste Wort der Fachsprache, das zweite eher der Allgemeinsprache an, so dass es kaum zu einer Verwechslung kommen dürfte. Für Lerond s.v. *suspense* ist die Aussprache [syp̄ā:s] familiär, für den *Robert* sogar populär (s. TLF, s.v. *suspense*), was aber heute kaum aufrechtzuerhalten ist. Die Häufigkeit der Lautungen bei Martinet/Walter gestaltet sich in degressiver Anordnung wie folgt: 10 [syp̄ens], 3 [syp̄ās], 2 [sœspens], 1[sœspēs] und 1 *angl.* Ähnlich wie bei Martinet/Walter ist die Aussprache [syp̄ens] auch in der Tabelle B

die am meisten verbreitete Lautung⁴. In diesem Sinne können wir Warnant s.v. *suspense*, *Remarques* zustimmen: « [-pɛn(-)] *et non* [-pǎ:(-)] [-pě:(-)] ». Allerdings sollte man im Falle des Präfixes *sus-* den Sprechern freistellen, ob sie die Nähe zum englischen Ursprung artikulieren möchten oder nicht.

Präzisieren wir hier das bereits angesprochene Problem der Franzisierung des Anglizismus. Zunächst ein Zitat aus dem DDFA s.v. *suspense*, das die stufenweise Veränderung beim Franzisierungsprozess deutlich werden lässt: « Mot emprunté à l'anglais, que l'on prononce à l'anglaise, soit entièrement : [sœspɛns], le *u* se prononçant comme dans *seul*; soit partiellement : [sypɛns], le *u* étant prononcé à la française, comme dans *suce*. La seconde prononciation est plus courante. »⁵ Zur Veranschaulichung ordnen wir die Hauptvarianten von Tabelle B verschiedenen Stufen der Franzisierung auf einer Linie zu, die progressiv vom Englischen zum Französischen verläuft:

Englisch → [sœspɛns] [sypɛns] [sypěs] [sypās] [sypā] → Französisch

In der Tat kommt der [œ]-Laut im ersten Fall dem englischen [ə] sehr nahe⁶. Alle Formen mit Ausnahme der ersten haben [y] in der ersten Silbe, einen dem Englischen unbekanntem Vokal. Den an das Englische erinnernden Oralvokalen in der zweiten Silbe der beiden ersten Wörter folgen drei mit Nasalvokal, die nach bekanntem Muster zwischen [ě] und [ā] alternieren können. Die Nasalität ist das zweite Indiz für die französische Form. Folgende Bemerkung des DBF s.v. *suspens*, *suspense*, *suspente* ist in diesem Zusammenhang von Interesse: « Prononciation: à l'anglaise [sœspɛns] ou à la française [sypās]. On évitera les prononciations bâtarde [sypěs] et [sypɛns]. » Für das DBF wie auch für Colin ist besonders die Lautung [sypās] Ausdruck einer Aussprache « à la française ». Allerdings wäre zur Aussage des DBF kritisch zu bemerken: Es ist nicht recht einzusehen, warum [sypěs] weniger hybrid sein soll als [sypās]. Weiter bleibt unverständlich, warum auch die Lautung [sypɛns] abgelehnt wird, die doch die häufigste ist. – Auch wenn in der Literatursprache *le suspens* [sypā] für *la suspense* bisweilen verwendet wird, wie wir oben gesehen haben, so muss dies für die *langue commune* in Frage gestellt werden. Praktisch kommt das Wort nur noch in der Wendung *en suspens* vor⁷. Das tut aber dem Umstand keinen Abbruch, dass *le suspens* ureigenster Ausdruck für die angestrebte Franzisierung ist.

Um die empfehlenswerte Aussprache nun konkret zu ermitteln erweitern wir die Tabelle B mit den Befunden der übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege, die in Tabelle C dargestellt werden:

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse 2

Wörter	Lautung	Übrige Wörterbücher				Σ
		Colin	Dict. Hach.	DBF	DDFA	
suspense/ suspens						X/4
	[sypās]	X		X		2
	[sypēs]					
	[sypens]		X ¹		X	2
	[sœspens]	X		X	X	3
	[sœspens]					
	[sœspēs]					
	[sypā]			X		1
englisch						

¹[sus-pèn-s'] = [sypens] in API

Tabelle C

Die Auswertung beider Tabellen ergibt folgende degressive Reihenfolge: [sypens] (8), [sypās] (6), [sœspens] (5), [sypā] (4), englisch (3), [sœspens] (2), [sœspēs] (1). Diese Reihenfolge spiegelt weniger die Stufenleiter der Franzisierung wider als die Ambivalenz zwischen Respekterweis gegenüber der Ausgangssprache Englisch und dem Integrationsbestreben in die französische Sprache.

Empfohlene Aussprache: 1. [sypens], 2.[sypās], 3. [sœspens].

¹Die Transkriptionen *suce-pince* und *suce-panse* zeugen nicht nur von der spielerischen Vorgehensweise des Chronisten, sondern drücken auch eine Distanzierung gegenüber diesen Ausspracheformen aus. Vgl. auch die ironische Bemerkung von Étiemble (1973, 136f.): « De même pour *suspense* : entre *sucepanse* et *suspense*, que de nuances heureuses ! *sucepince*, *seucepanse*, *seucepince*, *seucepenness*. Or, que peut opposer le français ? un *suspens*, si bref qu'il exprime fort mal la durée de la chose, et non moins pauvrement la variété des directions qui nous sollicitent pour sortir alors de l'angoisse. Tout cela, formulé à merveille par les prononciations diverses de *suspense*, classe évidemment le sabir atlantique (sic !) au premier rang des langues expressives. » Mögliche Entsprechungen in API: [sypēs], [sœspās], [sœspēs], [sœspens]. Auch BODICO möchte die beiden Wörter auseinander halten: « **sypens** pron. *suss-pan* n'est pas **suspense** pr. *suss-pèn-ss'* ».

²Zu Autoren, die *suspens* für *suspense* gebrauchen s. TLF, s.v. *suspens*, B, *Littéraire* (Claudel, Valéry) und Dupré, *ibid.* (Le Bidois, Henriot, Guiton). Vgl. auch DBF s.v. *suspens*, *suspense*, *suspente* : « Pour éviter cet anglicisme à la prononciation incertaine, on pourra employer l'équivalent français *le suspens* [sypā]. » Ähnlich bemerkt Grevisse (1998, 117) : « Le mot français *suspens* pourrait remplacer l'anglicisme *suspense* » und führt je ein Beispiel von Henriot und Valéry an. Nicht umsonst weist Grevisse auf den französischen Ursprung von *suspense* hin: « Cet emprunt à l'anglais *suspense* (lui-même emprunté au français *suspens*) s'est répandu à partir des années 1950 ». Näheres s. das Kap. *Du suspense...* in Grevisse (1967, 253-259). Vgl. auch die Ersatzwörter für *suspense* bei Gilder (1993, 172) : « frisson, suspens, angoisse ». Auch Doppagne in LEA (1970, II, 62) geht in die gleiche Richtung: « Une solution heureuse consisterait à employer le mot *suspens*. Ex. : *Un film à suspens. Le suspens cher à Hitchcock*. » Im Übrigen lehnt er die Aussprache [sypēs] ab.

³Vgl. etwa DDFA s.v. *suspense* : « Ne pas confondre avec *suspense*, n.f., terme de droit canon désignant l'interdiction faite à un clerc d'exercer ses fonctions : *la suspense et l'interdit sont deux sanctions sévères*. »

⁴Auch für das DDFA ist die Lautung [sypens] häufiger als [sœspens]. Vgl. auch *Hebdo-Langage* (1er oct. 1973, n° 37, 2^e série): « (...) mieux vaut prononcer *suspense*: "suss-pennss" que "suss-pince". »

⁵Vgl. auch Bengtsson (1968, 128f.): « Le principe est de prononcer les lettres des mots anglais comme on a l'habitude de prononcer ces mêmes lettres en français. Pourtant il y a des exceptions. La lettre *u* n'est pas prononcée comme dans *mur*, *rugir* mais comme [ø], exemples : *suspense* (il y a déjà un mot *suspense* en français, il y a donc lieu de distinguer ; à remarquer également la non-nasalisation du mot anglais en français), *pin-up*, *hold-up*, *sunlight*. Toujours est-il qu'on est assez loin de l'anglais. » Zur Nasalisierung s. allerdings Tabelle C.

⁶Allerdings wäre der vom DDFA benutzte Ausdruck *entièrement* entsprechend einzuschränken.

⁷Vgl. etwa Colin (1993) *s.v. suspense, suspens*: « On notera que c'est dans la locution *en suspens* que ce mot apparaît le plus fréquemment (...) » oder kategorischer das BODICO: « dans la langue courante, **suspens** n'a jamais été employé qu'après **en**, ce qui rend difficile la substitution, tentée récemment, de **suspens** à **suspense**. » und das DDFA *s.v. suspens*: « *Suspens* n'est usité que dans l'expression *en suspens*, en attente. » — Lavigne (1980) möchte allerdings das englische Wort *suspense* durch das französische *suspens* ersetzen.

sweater

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 460, 15.2.1969, S. 100:

Le 28 janvier à « Télé-Soir », les fervents de la mode féminine ont pu admirer une ligne qualifiée de *sweeter*, qui signifie *plus sucré*. Or, il s'agissait du mot *sweater*, où l'élément *ea* ne se prononce pas *i* comme dans *leader*, mais *è*. La prononciation *souiteur* n'est donc ni française ni anglaise.

Problemstellung: [swɛtœr] oder [switœr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
sweater	1	è <i>sweeter</i> <i>souiteur</i>	[ɛ] [switœr] [switœr]	leader	[lidɛr] [lidœr]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
sweater	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[swɛ-]	X		-	-		x ¹	X	-	-	X	X	5
[swe-]					x	x ¹	x					3
[swi-]		X			X	X	X			X	X	6

¹[swɛ-]

Tabelle B

Kommentar

Dem Chronisten ist zuzustimmen, dass die Aussprache des Lehnwortes [switœr] insofern inkorrekt ist, als es stark vom englischen Ursprung abweicht. Eine andere Frage ist es, inwieweit sich diese Lautung zwischenzeitlich in der französischen Sprache eingebürgert hat. Bei Martinet/Walter lassen sich 7 Formen mit [swɛ-] bzw. 1 mit [swe-] gegenüber 6 Formen mit [swi-] finden. Gegenüber dem leichten Übergewicht der [swɛ-/swe-]-Lautung können wir aber auch eine Tendenz zugunsten von [swi-] beobachten. Der *Petit Robert* und der TLF nennen sie an erster Stelle, bei Warnant (« swi-tœ:r, pfs swe- ») und Lerond (« switœ:r; parfois swɛt- ») bilden sie die Mehrheit, Dupré schließlich führt sie als einzige Möglichkeit

auf. Die Aussprache mit [i] erklärt sich wie der Chronist zu Recht feststellt durch eine falsche Interpretation der englischen Graphie *ea*, die in der Tat mehrdeutig ist. Die zunächst angenommene korrekte Aussprache [swɛtœr] des *bon usage* scheint also in einem gewissen Spannungsverhältnis zum tatsächlichen Sprachgebrauch zu stehen. Dies kommt z.B. im Beleg aus dem TLF « ROB. 1985 [swɛ-], cour. [swi-] » zum Ausdruck. Die Häufigkeit der ursprünglich fehlerhaften Lautung mit [swi-] ist zu hoch, als dass man sie ausschließen könnte. Das DBF trifft eine klare Unterscheidung: « La vraie prononciation anglaise est [swɛtœr]¹. En français, on prononce [switœr].² » Fügt man der Tabelle B die Angaben von DBF u. dem *Dictionnaire Hachette* hinzu, so halten sich beide Lautungen genau die Waage. Über den quantitativen Aspekt hinaus unterstreichen die qualitativen Aussagen von Lerond und Warnant die neuere Tendenz. – Allerdings lehnt Capelovici (1992, 285) die Aussprache mit *i* wie in dem oben angeführten Chronikauszug ab u. bemerkt:

En fait, l'anglais *sweat* est à peu près homophone du français (je) *souhaite*.

Il est d'autant plus absurde de prononcer *sweat* et *sweater* comme s'ils s'écrivaient respectivement « sweet » et « sweeter », que *sweet* signifie *doux* et, par extension, *bonbon*, et que *sweeter* se traduit par *plus doux*, *plus sucré*. Au nom de cet absurde anglais « *made in France* », une publicité invite même nos ménagères à déposer leurs « sweets » (bonbons !) dans leur machine à laver !

Aufgrund der Ausführungen kann die Lautung [switœr] heute nicht mehr als fehlerhafte Aussprache gelten; sie ist aber noch nicht die beste und rangiert deshalb an zweiter Stelle.

Empfohlene Aussprache: 1. [swɛtœr], 2. [switœr]; Prognose: [switœr].

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club*, *fan*, *pipe-line*, *puzzle*, *quaker*, *rush*, *shoot*, *smash*, *sniper*, *speaker* u. *week-end*.

¹Im Englischen allerdings ['swɛtə]. Bei Lepers (2001, 56) heißt die relevante Passage: « Les spectateurs enfilent leurs *switeur* (sweater), et les joueurs leur *switsheurt* (sweatshirt), alors que le *ea* de ces mots se prononce è. »

²So auch de Groote (1973, 144): « [s w i t œ u r] » = [switœr] in API. Vgl. auch das *Dictionnaire Hachette*: « [soui-teur] (= [switœr] in API) n. m. Anglicisme sans équivalent. » Allerdings gibt das DBF an: « Equivalents français : *chandail*, *tricot*. » Gilder (1993, 172) gibt für *sweater* als Ersatzwörter « « *souhaiteur* », *chandail* » an u. für *sweat shirt* «coton ouaté (Québec) ».

T

tabac

Chronikauszüge

(1) Albert Dauzat, *La défense de la langue française* : « Les archaïsmes de syntaxe et le relatif différé », *Le Monde*, 25.1.1950, S. 7, P.-S. : → *almanach* (1)

Problemstellung: [taba] oder [tabak] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
tabac	1	tabak	[tabak]	almanach	[almana]
				bivouac	[bivwak]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War ¹	Ler ²	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tabac												
[taba]	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X/11
[tabak]												0

¹[ta-ba] ²[tAbA]

Tabelle B

Kommentar

Es besteht Einigkeit zwischen dem Chronisten und den übrigen Autoritäten, dass das *c* stumm ist. Allerdings deuten die Hinweise von Dupré : « On ne prononce pas le *c* même en liaison (*taba(c) à priser*)¹ » und von Thomas : « On ne prononce pas le *c* final » eher darauf hin, dass die Aussprache [tabak] doch nicht so selten zu sein scheint. Auch das DBF bemerkt s.v. *tabac*: « Attention au -*c* final muet », das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet : « [-ba] ». In eine vergleichbare Richtung weist die Anmerkung des Akademiewörterbuchs (8. Aufl.): « On ne prononce pas le C.² » Historisch hat die Lautung [tabak] auf jeden Fall existiert wie Dauzat (1) bezeugt³. Martinon (1913, 212) gibt folgende Erklärung für den Wegfall des *c*: « Contrairement à la majorité des mots, mais conformément à la règle des consonnes finales, le *c* est devenu ou resté muet dans un certain nombre de mots suffisamment populaires : dans *estoma(c)* et *taba(c)* (...). »⁴ Für das neuere Französisch s. den Hinweis von Fouché (1969, 376) : « Le *c* final est muet dans *estomac*, *tabac*, *accroc*, *croc*⁵, *escroc*⁶, *raccroc*, *caoutchouc* (...). »

Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [taba].

¹Allerdings wurde das *c* früher gebunden, wie an Littré abzulesen ist: « *ta-ba* ; au plur. des *ta-bâ* ; le *c* se lie : du *ta-ba-k* à *priser* ». Vgl. auch Plattner (1900) s.v. *tabac*: „*c* stumm, wird gebunden“.

²Ähnlich die 6. Aufl. : « On ne fait point sonner le C dans la prononciation familière. » Ist daraus zu schließen, dass es in gehobener Sprache üblich war? Vgl. aber schon Féraud (1787-88) : « On ne prononce point le *c* final :

taba. » Ähnlich für die heutigen Verhältnisse, wie von Doppagne (1966, 35) bestätigt. Zum historischen Aspekt sowie ähnlichen Wörtern vgl. Straka (1981, 238).

³Für Grammont (1922, 94) ist die Aussprache mit [k] südfranzösisch.

⁴Martinon (1913, 212-215) widmet dem Problem ein ganzes Kapitel: « Le C final ». Vgl. auch BODICO, s.v. *tabac*: « c ne se prononce pas comme *estomac* » und Blaize (1955, 55). Zur Aussprache von *tabac* in der Dichtung s. Berthier/Colignon (1979, 251) u. Berthier/Colignon (1981, 357)

⁵« c final ne se prononce pas » (Akademiewörterbuch).

⁶Vgl. die Warnung von Ducet (1972, 169) für die Aussprache von *escroc*: « Ne pas prononcer le c terminal. »

tahitien, ne

Chronikauszüge

(1) Armand Meunier, *Querelle de mots*: « Des Antilles au Rhône ». Les Dernières Nouvelles d'Alsace, 6.11.1963, S. 27: → *haïtien* (1)

Problemstellung: [taisjẽ] oder [taitjẽ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Vergl.Wörter	Lautw.
tahitien	1	-	chrétien,	[-t-]
			égyptien	[-s-]
			haïtien	[-s-] / [-t-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tahitien	X	-	X	-	X	X	X	-	-	-	X	X/11
[taisjẽ]	X	-	X	-	X	X	X	-	-	-	X	6
[taitjẽ]	X	-										1

Tabelle B

Kommentar

Ähnlich wie im Falle *haïtien* besteht eine Diskrepanz zwischen dem Chronisten, der beide Lautungen [-s-] und [-t-] zulässt und den übrigen Quellen, die nur [-s-] zulassen. Hanse bemerkt ausdrücklich: « Le t intérieur se prononce s. » In diesem Hinweis kann vermutet werden, dass es auch Sprecher mit [-t-] geben muss. In der Tat bemerkt Fouché (1969, 300): « On prononce [t] ou plus souvent [s] dans *haïtien, haïtienne, tahitien, tahitienne.* »¹ Die vorrangige Aussprache ist allerdings mit [s]. Dies wird auch durch das DBF bestätigt: « On prononce [taisjẽ, jɛn], avec [s], malgré le nom propre *Tahiti* [taiti]. » Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [taisjẽ].

Vgl. *haïtien*.

¹Schon Plattner (1900) ließ *s.v. taïtien* beide Lautungen zu : „*t* vor *i* wie *t* und wie *s* gesprochen.“

tandis que

Chronikauszüge

(1) Guy Frogé, *Parlons français* : « Lettre ouverte à M^{me} L. T. », *La Voix du Nord*, 3.4.1969, S. 17 :

Vous en venez ensuite, Madame, à des problèmes de prononciation. Chaque province a la sienne ; et vos questions sont redoutables. J'essaierai cependant de leur faire des réponses objectives.

Tandis que se prononce généralement sans faire sentir l'*s*.

(2) René Georquin, *Chronique du langage*. *La Dépêche du Midi*, 27.2.1967, S. 5 : → *jadis* (1)

(3) René Georquin, *Dit-on ?*, *Ouest-France*, 13-10-1964, S. 4 : → *baril* (1)

Problemstellung: [tãdikə] oder [tãdiskə]; [tãdi] oder [tãdis]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
tandis que	1	-	-	-	-
tandis	2	-	-	jadis	[ʒadi/ʒadis]
				<i>mœur</i> / <i>mœurs</i>	[mœr/mœrs]
	3	-	-	<i>ou</i> / <i>aoûtte</i> baril but cric jadis	[u]/[(a)ut] [baril] [by/byt] [krik] [ʒadis]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tandis que												X/11
[tãdiskə]	X					x	x	x	-		X	5
[tãdikə]	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	10

Tabelle B

Kommentar

Frogé sowie die Mehrheit der Tabelle B lassen nur die Aussprache ohne *s* zu. Dupré *s.v. tandis, tandis que* bemerkt: « *Tandis que* [tãdik(ə)]. La prononciation [tãdisk(ə)] est peu admise par l'usage soigné. » Ähnlich Hanse : « mieux vaut ne pas prononcer *s* », Thomas : « *tandis que* se prononce généralement sans faire sentir l'*s* » – Frogé (1) scheint die Formulierung direkt von Thomas übernommen zu haben – und Warnant : *s.v. tandis que, Remarques* :

« [-di(-)k(ə) et non [-dis-kə] ». Der *Petit Robert* verzeichnet nur die Aussprache ohne *s*. Der TLF nennt an erster Stelle [tādikə], an zweiter [tādiskə]. Lerond und Martinet/Walter schränken die Aussprache mit *s* ein: Lerond bemerkt: « tādik(ə) (...); parfois -disk », im *Usage réel* stehen 16 Belege mit [tādikə(lotr)] nur 5 Belegen mit [tādiskə(lotr)] gegenüber, dabei ist interessant, dass die Informanten *d*, *j*, *w*, *x* beide Lautungen gebrauchen. Die zögerliche Akzeptanz von [tādiskə] lässt sich sicherlich auf Littré zurückführen, der s.v. *tandis* feststellt: « tan-di ; avec que, quelques-uns prononcent tan-di-ske ; ce qui est moins bon que tan-dike ».¹ Der *Dictionnaire général* indes ist schon kategorischer: « devant que, on prononce tan-dis' » (zit. nach Dupré, *ibid.*) Im Unterschied zu Frogé registriert René Georgin (2) das Voranschreiten der *s*-Lautung: « L's, autrefois muet, de jadis et de tandis tend aujourd'hui à devenir sonore, sous l'influence pernicieuse de l'écriture. » (ähnlich Georgin (3). Andere erklären die Aussprache mit *s* als analoge Lautung. So z.B. DHOF, s.v. *tandis que*: « La prononciation de [s] devant que est analogique de lorsque, puisque, elle-même analogique de parce que. » Die Tabelle B verzeichnet mehrheitlich [tādikə]. So auch größtenteils die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege². Martinon (1913, 312) erklärt die *s*-lose Lautung durch die relative Autonomie der Bestandteile von *tandis* und *que* im Unterschied zu den Konjunktionen vom Typ *lorsque*, deren « éléments se sont fondus en un mot unique »³. Im Umkehrschluss kann man sagen, dass die Aussprache des *s* bei *tandis que* ein Indiz für das Zusammenwachsen der beiden Elemente darstellt.

Empfohlene Aussprache: 1. [tādikə], 2. [tādiskə].

¹Auch Plattner (1907, § 31) steht noch in der Tradition von Littré: „Außerdem klingt *s* in den Konjunktionen *lorsque* und *puisque*, selten in *tandis que*“. Vgl. allerdings schon Rousselot-Laclotte (1902, 169): « tandis que plutôt que tandi(s) que; lorsque; presque ».

²So das BODICO (« ne prononcez pas le s »), Capelovici (1992, 286), Colin (1993), das DBF, das *Dictionnaire Hachette*, Julaud (2011, 124), s.v. *tandis que*: « Le *s* de *tandis* disparaît dans la prononciation de cette locution : [tādik]. » u. Lepers (2011, 30). Das DDFA bildet eine Ausnahme: « [tādikə] ou [tādsik] (sic!), en faisant entendre ou non le *s* final de *tandis*. » Vgl. auch Fouché (1969, 399): « *Tandis (que)* se prononce correctement sans [s]. La prononciation avec *s* a quelque chose de « scolaire ». »

³Ähnlich Fouché, s. DHOF s.v. *tandis que*, *prononciation*.

taon

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Fautes de prononciation », *Télé 7 Jours* N° 382, 15.7.1967, S. 81: → *paon* (1)

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 304, 15.1.1966, S. 21:

Les acteurs qui, le 24 décembre, ont interprété un drame de Claudel, auraient dû savoir que *Craon*, localité de la Mayenne, ne se prononce pas « *cra-on* » en deux syllabes, mais *cran*. D'ailleurs, les mots *Laon* et *taon* ne se disent-ils pas respectivement comme *lent* ou *tant* (ou *temps*) ?

(3) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation fautive », *Télé 7 Jours* N° 274, 19.6.1965, S. 22: → *paon* (2)

Problemstellung: [tã] oder [taõ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
taon	1	taon, temps	[tã]	<i>Cra-on</i>	[kraõ]
				Craon, <i>cran</i> Laon, lent paon, pan	[-ã]
	2	taon, tant temps	[tã]	<i>cra-on</i>	[kraõ]
				Craon, <i>cran</i> Laon, lent	[-ã]
	3	taon, tant	[tã]	<i>Cra-on</i>	[kraõ]
				Craon, <i>cran</i> Laon, lent paon, pan	[-ã]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
taon												X/11
[tã]	X	X	X	X	X	X	X	x	X	X	X	11
[taõ]												0
[tõ]								X				1

Tabelle B

Kommentar

Capelovici stellt in drei Chroniken der falschen zweisilbigen Aussprache [kraõ] die korrekte einsilbige Lautung [krã] gegenüber. Die Lautung [kraõ] lässt sich als schriftbeeinflusst erklären. Gibt es auch die Aussprache [taõ]? Zu früheren Zeiten scheint diese Lautung möglich gewesen zu sein, wie sie z.B. Plattner (1900) als letzte Variante andeutet: „jetzt *tã*, doch hört man im Volk meistens *tõ* sprechen. Früher *tã*, *tõ* und auch *taõ* gesprochen“. Martinon (1913, 133) gibt eine schöne Erklärung für die Wörter *faon*, *paon* und *taon*: « Ces mots eurent jadis deux syllabes, puis une diphtongue; mais la diphtongue elle-même s'est résolue depuis longtemps, et dès le xvi^e siècle on écrivait sans difficulté *fan*, et parfois *pan*, qui manifestement auraient dû s'imposer. » Diese Schreibweise setzt die [ã]-Lautung voraus. Der Chronist und fast alle Autoritäten in Tabelle B sprechen [tã]. Littré bildet eine Ausnahme, deutet aber die neuere Tendenz bereits an: « *ton*, d'après l'Académie ; mais plusieurs prononcent *tan*, comme *pan* pour *paon* ». ¹ In der Tat heißt es in der 4., 5. u. 6. Aufl. des Akademiewörterbuchs: « On prononce *Ton* », in der 8. aber « On prononce *Tan*. » ² Zum historischen Aspekt vgl. weiter Martinon (1913, 133f.) und vor allem die ausführliche Darstellung im DHOF, s.v. *taon*, *prononciation*. Fouché (1969, 21) ordnet wie der Chronist das Wort ähnlich gelagerten Fällen zu. Über *aon* schreibt er: « Ce groupe se prononce [ã] en fin de mot dans *faon* [fã], *paon* [pã], *taon* [tã] et dans *Laon* [lã], *Saint-Haon* [sɛtã]. » ³ Für

den *a* Nasal spricht auch folgende Überlegung von Martinon (1913, 134): « Il va sans dire que dans les cas où la dérivation dénasalise la syllabe, c'est l'*a* seul qui s'entend: *pa(o)n* et *fa(o)n* ne peuvent donner que *pa(on)ne*, *pa(on)neau*, *fa(on)ner*, prononcés également sans *o* »⁴. Die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B sind eindeutig. Deren Befund wird auch durch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege bestätigt⁵.

Empfohlene Aussprache: [tã].

Vgl. *paon*.

¹Vgl. allerdings noch Féraud (1787-88): « On lit dans le *Dict. Gram.* prononcez *tan*: c'est une faûte: on prononce *ton*. » Zur unterschiedlichen Entwicklung von *taon* gegenüber den anderen *-aon*-Wörtern s. Straka (1981, 185). Für heute s. Berthier/Colignon (1981): « Les dictionnaires exigent la prononciation « tan » (comme « pan » pour *paon*, « Lan » pour *Laon*), mais la prononciation « ton » a persisté par endroits dans l'usage populaire. » Für die schwankende Aussprache von *taon* u. ähnliche Fälle in älterer Zeit s. Buben (1935, 88).

²Vgl. auch schon Martinon (1913, 133): Pour *taon*, c'est *ton* et non *tan* qui s'est prononcé longtemps et se prononce encore dans certaines provinces, mais cette prononciation, admise par Domergue et M^{me} Dupuis, est aujourd'hui dialectale ». S. auch TLF, s.v. *taon*.

³Auf S. 389 fügt er noch *Craon* u. *Thaon* hinzu. Ähnliche Beispiele schon bei Rousselot-Laclotte (1902, 112), Martinon (1913, 133f.) u. Grammont (1922, 196).

⁴Ähnlich Fouché (1969, 38): « (...) c'est l'*a* qui se prononce et l'*o* qui est muet dans *fa(o)nner*, *fa(o)nne*, *fa(o)nneau*, *paonne*, *paonneau*, *paonner*.

⁵Das BODICO, das DBF, Colin (1993) u. das DDFa transkribieren [tã]; das *Dictionnaire Hachette* verzeichnet « [tan] » = [tã] in API.

taxi → *x*

te Deum → *-um*

téléphone

Chronikauszüge

(1) René Geogin, *Dit-on ?*, Ouest France, 12.3.1968, S. 4 :

Un lecteur me pose plusieurs questions :

1) *Téléphone* doit-il se prononcer avec un *o* ouvert ou un *o* fermé ? Bien que l'*o* représente ici la lettre grecque *omega*, l'usage général est de prononcer *téléphone* avec un *o* ouvert et non un *o* fermé comme *zone*, *Rhône*, *trône* et *icône*. *Téléphone* et *faune* constitueraient donc une rime indigente. (...)

Problemstellung: [telefɔn] oder [telefon] ?

Das Wort in der Chronik

	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
téléphone	1	téléphone	[-ɔn/-on]	faune, icône, Rhône, trône, zone	[-o-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
téléphone	X	-	-	-	X ¹	X ²	X	X ³	-	X	X	X/11
[telefɔ̃]												7
[telefɔ̃]												0
[telefɔ̃]							x					1

¹[te-le-fə(-)n(ə)] ²[tɛlɛfɔ̃] ³té-lé-fo-n' (Supplément)

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist vergleicht *téléphone* mit einer Reihe von Wörtern mit geschlossenem *o* (s. Tabelle A), um den Unterschied zum offenen Vokal [ɔ] bei *téléphone* zu demonstrieren. Zunächst sei festgehalten, dass die Aussprache mit geschlossenem *o* früher existiert hat, wie Martinon (1913, 106) bemerkt: « (...) les mots en *-one*, mots savants ou noms propres, (...) autrefois avaient l'*o* long et fermé, par opposition aux mots en *-onne*, mots de la langue vulgaire, qui l'avaient bref et ouvert », um festzustellen « cette prononciation a disparu à peu près, par assimilation de *-one* à *-onne* ». Er führt u.a. *aphone*, *saxophone* u. *téléphone* als Beispiele mit offenem *o* an. Fouché (1969, 53) äußert sich zur allgemeinen Problematik: « On a un [o] long dans *cyclone*, *icone* (ou *icône*), *zone*. Il y a hésitation entre [o] long et [ɔ] bref dans *amazone*, *l'Amazone*. Partout ailleurs on prononce un [ɔ] bref (...). »¹ Zur letzten Gruppe wäre auch *téléphone* zu rechnen, auch wenn Fouché dieses Wort nicht aufführt. Schon Grammont (1922, 20) gibt für das *o* in *téléphone* an: « il est ouvert et bref ». Daran hat sich bis heute nichts geändert.

Alle zitierten Quellen stimmen mit dem Chronisten hinsichtlich der offenen Lautung [-ɔ-], im Unterschied zu Deutsch [-o:-], überein. Die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege führen das Wort *téléphone* nicht auf, was darauf hindeuten scheint, dass es eigentlich kein Problemfall mehr ist.

Empfohlene Aussprache: [telefɔ̃].

¹Vgl. hierzu Martinon (1913, 106), von dem sich Fouché inspiriert zu haben scheint: « Je ne vois plus avec *o* long fermé d'une façon assez générale que *zone* et *amazone*, *cyclone* et *icône*; encore ces mots sont-ils atteints, surtout *amazone*. »

tentation / tentative

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Impropropriétés », *Télé 7 Jours* N° 494, 11.10.1969, S. 108:

Le même jour, au Journal de Paris - Ile de France, un commentateur nous a parlé des *tentations* isolées de certains coureurs lors de la compétition cycliste qui s'était déroulée la veille à Boulogne-Billancourt. Si, dans ce cas précis, il peut être question de la *tentation* de gagner, il ne s'agissait pas moins de *tentatives*.

Problemstellung: [tãtasjõ] oder [tãtativ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
tentation / tentative	1	-	-	-	-

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tentation / tentative												X/11
[tãtasjõ] / [tãtativ]	NV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Tabelle B

Kommentar

Außer dem Chronisten weist niemand auf die Verwechslungsmöglichkeit der beiden lautähnlichen Wörter hin. Auch die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege nicht. Daraus kann wohl geschlossen werden, dass es sich um einen okkasionellen Versprecher handelt, weniger um ein Problemfall i.e.S. .

Empfohlene Aussprache: *tentation* (Versuchung) [tãtasjõ] nicht mit *tentative* (Versuch) [tãtativ] verwechseln!

tôle

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation incorrecte », *Télé 7 Jours* N° 276, 3.7.1965, S. 9 :

Le même jour, il a été question de l'état des *tolles* d'une voiture après un accident. Il n'y a aucune raison de prononcer le mot *tôle* avec le *o* ouvert de *colle* ou de *folle*; le *ô* de *tôle* est le même que celui de *côte*, mot qui diffère nettement de *cotte*.

Problemstellung: [tol] oder [tõl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
tôle	1	<i>tolles</i>	[tõl]	colle, folle	[-õ-]
				cotte, côte	[kot]/[kot]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tôle	X	-	-	-	X ¹	X ²	X	X ³	-	X	X ²	X/11
[tol]												7
[tɔl]												0

¹[to:(-)|(ə)] ²[to:l] ³tô-l'

Tabelle B

Kommentar

Abgesehen von der Quantitätsmarkierung stimmen alle Transkriptionen mit derjenigen des Chronisten überein. Zur geschlossenen Qualität vgl. TLF, s.v. *tôle* (1): « L'accent circonflexe indique l'anc. diphtongue et, par là, le timbre fermé (v. BUBEN 1935, p. 53). »¹ Die Aussprache mit [-ɔ-] dürfte süd- oder nordfranzösisch – vgl. etwa [dɛgɔl] für de Gaulle in der Gegend um Lille – sein.

Empfohlene Aussprache: [tol].

Vgl. auch *côte/cotte*.

¹Ähnlich Fouché (1969, 52), auch schon Rousselot-Laclotte (1902, 127) u. Grammont (1922, 18), der eigens *tôle* aufführt.

toton → *-um*

tranquille

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N°414, 24.2.1968, S. 100 : → *osciller* (2)

Problemstellung: [trãkil] oder [trãkij] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.W.	Lautw.
tranquille	1	-	-	mille oscille	[-il]
				bille vanille	[-ij]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
tranquille	X	X	X	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	X/11
[trākil]	X	X	X	-	X	X	X	X ¹	X	X	X	10
[trākij]												0

¹tran-ki-l'

Tabelle B

Kommentar

Das vom Chronisten als Vergleichswort für (*il*) *oscille* verwendete *tranquille* wird nicht nur von ihm, sondern auch bei den übrigen Quellen der Tabelle B einheitlich mit [-il] ausgesprochen. In der Umgangssprache kann man allerdings des Öfteren auch [trākij] hören, worauf Deharveng hinweist:

On me signale un mot qui est fort mal prononcé en Belgique, *tranquille*. Nombre de personnes, très cultivées, le prononcent comme si *l* était mouillée : *famille*, *fourmille*. C'est une faute, et qui est considérable. *Tranquille* doit être prononcé comme *ville* ou *Lille*.¹

Dupré, s.v. *tranquille*, zitiert zu Recht diesen Autor, wobei die Aussprache [trākij] natürlich auch in Frankreich recht verbreitet ist. Dupré *ibid.* bringt eine gute Erklärung: « *tranquille* doit se prononcer [trākil]. Se prononcent surtout avec un [j] comme dans *famille* [famij] les mots qui en latin avaient un [lj]; c'est le cas de *familia* [-milia], non pas de *villa* [vila] ou de *tranquille* qui vient de *tranquillus*, *tranquilla* [-kwilus, -kwila]. »² Auch Hanse stellt kurz und bündig fest: « *Tranquille*, *adj.*, rime avec *ville*. »

Empfohlene Aussprache: [trākil].

Vgl. auch *-ille*.

¹Zit. nach Dupré, s.v. *tranquille*. Ähnlich schon in der 4. bis 6. Aufl. der Académie: « les L ne se mouillent point ». In der 8. heißt es : « Dans ce mot et dans les quatre suivants, les deux L se prononcent comme une seule. » (= *tranquillement*, *tranquillisant*, *ante*, *tranquilliser*, *tranquillité*). Auch Plattner (1900) warnte bereits für *tranquille* : „ nicht geschliffen“, d.h. nicht mouilliert. Auch Berthier/Colignon (1981) treten für die nicht mouillierte Lautung ein und erwähnen einen regionalen Aspekt: « Dans certaines régions du Nord, on a une tendance à la mauvaise prononciation « trankiy' » ». Diese Substandardform ist aber auch in anderen Regionen Frankreichs zu hören.

²Ähnlich Grammont (1922, 65) : « Régulièrement on a *iy* quand il y avait en latin *ili* ou *icl* devant voyelle, et *il* quand il y avait *ill* devant voyelle (...) ». Vgl. auch das Kap. *Les finales en ILLE* in Martinon (1913, 265f.) sowie Rousselot-Laclotte (1902, 153).

transept

Chronikauszüge

(1) André Rigaud, La consultation permanente de l'O.V.F. : « Nos lecteurs nous écrivent... », Vie et langage, 1-1967, S. 57 :

« Après une voyelle nasalisée, poursuit M. J. Hoffer, *s* garde le son dur*, parce qu'autrefois l'*n* se prononçait, mais les mots composés avec le préfixe *trans* n'obéissent

pas à cette règle. Le mot *transept* serait le seul composé de *trans* (*trans* et *septum*, « enclos », « enceinte ») dans lequel l's se prononce comme ç. Quant au mot *transi*, le dictionnaire Larousse (éd. 1956) l'indique comme devant être prononcé *transi* (si) et l'édition de 1966 laisse la prononciation libre (*si* ou *zi*). Que faut-il en déduire ? »

Transept se prononce avec un s dur parce que normalement, d'après son étymologie, il devrait s'écrire transsept.

Le cas de transi est différent. Il offre un exemple de la tendance actuelle à simplifier les règles et à supprimer les exceptions. Transi avait gardé l'ancienne prononciation calquée sur le latin trans-ire, « passer », et, par extension, « mourir », de même que transe (« mort »). Mais il subit l'attraction de son cousin transit (zit), qui, bien que sorti lui aussi de transire et ayant au surplus gardé sa forme latine, a adopté la prononciation française en entrant dans le vocabulaire des transports.

L'évolution s'est accélérée depuis quelques années; Philippe Martinon, en 1913, constatait que l's se maintenait tant bien que mal (2) et le Dictionnaire des difficultés de la langue française d'A. V. Thomas (1956) ne reconnaît encore comme licite que la prononciation si. On peut remarquer que si désuétude résiste encore, désuet suit les traces de transi et tourne à dézuet.

(2) *Comment on prononce le français*, p. 319. Pour les exceptions à la règle de l's entre voyelles, voir pp. 317-318.

*Vgl. allerdings Fouché (1969, 363) : « [z] dans la plupart des mots commençant par *trans-* ».

Problemstellung: [tr̥sɛpt] oder [tr̥zɛpt] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
transept	1	<i>transsept</i> transept (ç)	[-s-]	désuétude	[-s-]
				transe, transi (<i>si</i>)	
				dézuet	[-z-]
				transi (<i>zi</i>), transit (<i>zit</i>)	

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
[-s-]	X	X	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
[-z-]												0

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist führt etymologische Gründe für die Aussprache [-s-] an: « Transept *se prononce avec un s dur parce que normalement, d'après son étymologie, il devrait s'écrire transsept.* » Bei Littré lesen wir: « On a écrit aussi transsept. »¹ Ähnlich der Dupré: « (...) dans deux composés où le second élément commence par *s*, on n'écrit qu'un seul *s*: *transept* et *Transylvanie*. Dans ces deux mots, on prononce un *s* dur, conformément aux deux *s* qu'imposerait l'étymologie: [tr̥sɛpt], [tr̥silvani]. » Die gleichen Beispiele bringt auch Fouché (1969, 363)².

Eine komplementäre Erklärung wäre in der silbenanlautenden Funktion von *s* zu sehen, das in dieser Position immer stimmlos ist. So bemerkt der TLF *s.v. transept* in Anlehnung an Buben: « *s* (init. de morph.) non voisé » und Warnant transkribiert folgerichtig: [trā-sɛpt], wie auch schon Littré: *tran-sèpt*. Aber auch vor vokalischem Anlaut haben wir keineswegs automatisch die assimilierte Form [-z-]. So lassen sich beispielsweise bei Martinet/Walter für *transocéanique* 8 Formen mit [-z-] und 8 Formen mit [-s-] finden³. Der *Usage réel* verzeichnet für das Präfix *trans-* grundsätzlich beide Lautungen, [trās-] und [trāz-].⁴ Allerdings kommt es natürlich grundsätzlich darauf an, ob ein vokalischer oder ein konsonantischer Laut folgt. Zum ersten Fall bemerkt schon Martinon (1913, 319): « Toutefois, avec le préfixe *trans-*, on a encore un phénomène de liaison, comme avec *dés-* et *més-*, et c'est un *z* qu'on entend, sans exception, dans *transalpin*, *transaction* (...). »

Der Chronist und die übrigen Quellen der Tabelle B stimmen darin überein, dass *transept* mit [-s-] ausgesprochen wird. Der Umstand, dass die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege⁵ keine Ausspracheempfehlung geben, scheint indirekt darauf hinzudeuten, dass *transept* heute kein Problemwort mehr ist. Die Tabelle B ist eindeutig.

Empfohlene Aussprache: [trāsɛpt].

Vgl. auch *abasourdir*, *désuet*, *désuétude*, *parasol*, *transi* u. *transmettre*.

¹Vgl. auch Plattner (1900): „*transept*, *pt* laut, *s* meist stimmlos (früher *ss* geschrieben)“. u. Martinon (1913, 319): « *Transept* a aussi l'*s* dur, étant pour *transsept*. » Vgl. auch Buben (1935, 155).

²Vgl. auch schon Rousselot-Laclotte (1902, 156): « l'*s* sonne *z* dans (...) les composés de la particule *trans* + *voyelle*: *transaction*, *transiger* (excepté *Transylvanie*, *transept*, *transir*, *transi*, où l'*s* est dure). Quelques personnes disent *tranzi*. » Auch Grammont (1922,73) verzeichnet *transept* u. *transi* mit [s].

³Auch das DBF gibt an: « Prononciation : [trāzɔseanik] ou [trāsɔseanik]. »

⁴Zu einer differenzierteren Darstellung der Aussprache des Präfixes siehe TLF, *s.v. trans-*, *préf.*, *Morphologie* u. *Prononc. et Orth.* Vgl. auch Plattner (1900) *s.v. trans-*. Zu Beispielen mit *ss* s. Colin (1993) *s.v. trans-*.

⁵Mit Ausnahme des DBF, dessen unkorrekte Transkription [trāsɛpt] in der Neuauflage als *Dictionnaire Bordas* korrigiert wird : [trāsɛpt]. Vgl. auch Doppagne (1966, 31): « on doit dire *transse* et *transsept* », was [trās] u. [trāsɛpt] entspricht. – Zu weiteren Wörtern mit *-trans-* in der *prononciation académique* s. Spreutels in LEA (1978, 781).

transi

Chronikauszüge

(1) Paul Camus, *Questions de langage : Réponses-éclair*. Le Figaro, 2.12.1968, S. 14 :

Pour « *transi* », la prononciation correcte est *tran-si*, avec un « *s* » dur, mais les dictionnaires modernes, soucieux de suivre l'évolution plutôt que de maintenir le bon usage, admettent aujourd'hui les deux prononciations. Là aussi, vous avez raison de protester.

(2) André Rigaud, *La consultation permanente de l'O.V.F.* : « Nos lecteurs nous écrivent... », *Vie et langage*, 1-1967, S. 57 : → *transept* (1)

(3) Marcel Cohen, *Regards sur la langue française* : « Heureusement le purisme n'a pas trop auKmenté », *Humanité*, 5.11.1962, S. 2 :

Quand la première voyelle est une voyelle nasale, écrite avec la consonne *n*, mais voyelle tout de même, il y a un beau mélange avec majorité pour la prononciation *s* sourd (« chanson, danser, densité, tension, tonsure ») mais une belle minorité avec prononciation *z* (« transaction, transatlantique, intransigeant ») ; de sorte qu'il n'est pas étonnant qu'il y ait des hésitations et que des gens également instruits et attentifs prononcent « transi » les uns avec *s* sourd, les autres avec *z*, et qu'*intransigeant* avec *s* sourd s'entende quelquefois.

Problemstellung: [trāsi] oder [trāzi] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
transi	1	<i>tran-si</i>	[-s-]	-	-
	2	<i>si</i>	[-si]	désuétude, transe, transept	[-s-]
		<i>zi</i>	[-zi]	<i>dézuét</i> , transit (<i>zit</i>)	[-z-]
	3	transi	[trāsi] / [trāzi]	chanson, danser, densité, tension, tonsure	[-s-]
				transaction, transatlantique	[-z-]
				intransigeant	[-z-]/[-s-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
transi	X		X	X	x	X	x	X	-			7
[-s-]	X		X	X	x	X	x	X				7
[-z-]	X	X	X		X	x	X			X	X	8

Tabelle B

Kommentar

Camus (1) registriert die Tendenz von [trāsi] zu [trāzi], lehnt sie aber ab. Rigaud (2) weist darauf hin, dass sich die Aussprache von *transi* im Laufe des vergangenen Jahrhunderts verändert hat und nun, ähnlich wie bei *désuét*, zu [-z-] tendiert. Cohen (3) akzeptiert beide Lautungen. Während Littré noch ausschließlich *tran-si* anführt, wird diese Aussprache heute wie Tabelle B zeigt, schon leicht von der stimmhaften Variante übertroffen. Reste der alten Lautung finden sich noch bei einigen Autoren. Bei Thomas heißt es : « *transir* et *transi* se prononcent avec *s* dur (-*sir*, -*si*, plutôt que -*zir*, -*zi*). » Hanse bringt s.v. *transir* u.a. das Beispiel « *Je suis transi (de froid, de peur)* » und bemerkt : « On prononce *s* comme dans *ainsi* ou, beaucoup plus souvent, comme dans *base* et *transition*. » Während Warnant bemerkt : « trā-zi, pfs -si », schränkt Lerond noch stärker ein:

« trāzi; vieillit et très rare -āsi ». Am Radikalsten ist Dupré, s.v. *transir*, *transi* : « *Transir* [trāzir], *transi* [trāzi]. Littré et le Dictionnaire Général donnent la prononciation [trāsi] qui est désuète et illogique (il n'y a pas deux *s* étymologiquement comme dans *transept*, cf. *trans-*). » Allerdings gibt Buben (1935, 155) eine schlüssige Erklärung, die er in der Analogie sieht : « L'influence du subst. *transe*, écrit d'abord *trance* et emprunté de l'anglais *trance* (de l'afr. *transe*), explique l'*s* dur dans le verbe *transir* [trā'si:r]; il faut remarquer pourtant que cette prononciation commence à s'altérer ».

Dass [-s-] noch nicht ganz verschwunden ist, bezeugen Martinet/Walter, die s.v. *transir* 1/17 und s.v. *transi*, nm 2/17 für die stimmlose Variante verzeichnen. – Die allmähliche Veränderung der Aussprache kann man anhand folgender Belege aus dem TLF schön ablesen: « [trãzi:R], (il) *transit* [-zi]. FÉR. *Crit.* t. 3 1788, PASSY 1914, ROUSS.-LAACL. 1927, p. 156 [-s]. BARBEAU-RODHE 1930 [-s-], [-z-]. FOUCHÉ *Prononc.* 1959, p. 363, WARN. 1987 [-z-], [-s-]. » Allgemein gesehen, kann die lautliche Veränderung und die einhergehende normative Empfehlung in folgenden Etappen gefasst werden: 1.[trãsi], 2.[trãsi] + [trãzi], 3.[trãzi] + [trãsi], 4.[trãzi]. Die 4. Stufe ist allerdings noch nicht ganz erreicht. Dies kann an der ambivalenten Haltung der Phonetiker und Sprachpfleger abgelesen werden. So bemerkt z.B. auch Fouché (1969, 363): « On prononce [z] ou mieux [s] dans *transi*, *transir* » oder Colin (1993) stellt s.v. *transir* fest: « [trãsir], mais on entend très fréquemment le s prononcé en sonore: [trãzir] ». Im *Dictionnaire Bordas* wird der Gegensatz zwischen Sprachentwicklung und Sprachregelung besonders deutlich: « Doit se prononcer [trãsi], et non *[trãzi], malgré l'usage relâché courant. »¹ Erst wenn die Stigmatisierung eines bestimmten Sprachgebrauchs aufhört, hat sich die neue Aussprachenorm durchgesetzt und bekommt ihre neue Legitimität. Während sich die neuere Entwicklung schon um die Jahrhundertwende andeutet – Rousselot-Laclotte (1902, 156) z.B. stellen bereits fest: « Quelques personnes disent *tranz.* »², scheint sie immer noch nicht im normativen Bewusstsein fest etabliert. Zukunftsweisend ist die Aussage des DDFA: « On prononce aujourd'hui le plus souvent [trãziR], en faisant sonner le s comme un z. La prononciation [trãsir], avec le s prononcé comme dans *ainsi*, tend à disparaître. »

Empfohlene Aussprache: 1. [trãzi], 2. [trãsi]; Prognose: [trãzi].

Vgl. auch *abasourdir*, *désuet*, *désuétude*, *parasol*, *transept* u. *transmettre*.

¹Im DBF hieß es noch kategorisch: « Doit se prononcer [trãsi], et non *[trãzi] » ohne den Zusatz. Auch Blaize (1955, 61) hält noch an der stimmlosen Aussprache bei *transir* fest. Ähnlich Doppagne (1966, 31): « (...) pour *transir* et *transi* (les spécialistes) recommandent l's sifflant », was [s] in API entspricht.

²Im Unterschied zu Plattner (1900), der noch für *transir* u. *transissement* angibt: „s stimmlos“ oder Grammont (1922, 73), der für *transi* u. *transept* [s] verzeichnet. Aber Martinon (1913, 319) deutet bereits eine Prognose an, die allmählich in Erfüllung gehen sollte: « Mais l's (...) se maintient encore dur tant bien que mal dans *transi* et *transir*, très fréquemment altéré par le voisinage de *transit*. » Zu den heutigen Verhältnissen vgl. die nuancierte Aussage von Berthier/Colignon (1981), s.v. *transir*: « *transi* garde en principe à son s le son « ss » (« ç »). [Littre ne donne que cette prononciation, mais Larousse admet auj. la prononciation « zi », que Robert relate comme étant « courante ».] » Das BODICO schließlich verzeichnet nur [trãzi].

transmettre

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 444, 26.10.1968, S. 119:

Arnaud Desjardins, dont nos lecteurs ont apprécié, sur la seconde chaîne, la série d'émissions intitulée « Himalaya, terre de sérénité », a la curieuse habitude de prononcer le verbe *transmettre* comme s'il s'écrivait *tranzmettre*, avec un z au lieu d'un

s. Cette faute n'est pas sans rappeler la transformation d'*héroïsme* et d'*Israël* en *héroïzme* et *Izraël*.

Problemstellung: [trāsmɛtr] oder [trāzmɛtr] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
transmettre	1	<i>tranzmettre</i>	[-z-]	héroïsme, Israël	[-s-]
				<i>héroïzme, Izraël</i>	[-z-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit ¹	Aca	PR	TLF	
[-s-]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
[-z-]							X					1

¹tran-smè-tr'

Tabelle B

Kommentar

Wie für *héroïsme* und *Israël* lehnt Capelovici die assimilierte Aussprache bei *transmettre* ab. Mit Ausnahme von Martinet/Walter, der für das Präfix *trans-* grundsätzlich beide Lautungen zulässt¹, stimmen alle übrigen Quellen der Tabelle mit dem Chronisten darin überein, dass *transmettre* mit stimmlosem *s* ausgesprochen werden muss². Der TLF stellt s.v. *trans-*, *Prononc. et Orth.* treffend fest: « Devant les segments consonantiques non voisés, y compris les sonantes : [-s-], ex. *transférer*, *transmettre*. »

Empfohlene Aussprache: [trāsmɛtr].

Vgl. auch *transi*, *transept* sowie *catholicisme*, *cyclisme*, *héroïsme* (b), *-isme* sowie *séisme*.

¹Sie machen leider keine empirischen Angaben für *transmettre*; für *transmuable* z.B. geben sie lediglich 1/17 mit [z] an.

²Für die frühere Zeit gibt Plattner (1900) für *transmettre* an: „s auf beiderlei Art gesprochen“. Vgl. auch Plattner (1900) s.v. *trans-*. Die Tendenz zur stimmhaften Aussprache scheint im *français populaire* vorzuherrschen Bauche (1946, 44) verzeichnet : *tranzmettre* u. *tranzgrézion*.

tribun → Kap. II, A

U

-um**Chronikauszüge**

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Orthoépie ». Le Coopérateur de France, 27.6.1964, S. 5:

Dans les vocables latins complètement francisés, il va de soi que la finale « um » (forum, moratorium, album, post-scriptum, etc.) ne se fait jamais entendre en « oum ». A noter, toutefois, que jadis, et jusqu'au XVIII^e siècle, le son nasal « on », et non « ome », était prêté à des substantifs comme « palladium », « péplum », « te Deum » (articulé « tédéon »). D'ailleurs, « factotum », s'écrivait couramment « factoton », phénomène persistant dans « dicton », « rogaton » et « toton », qui ont pour de bon éliminé « dictum », « rogatum » et « totum ». Quant à l'« arum » et au « géranium », ces dénominations florales à l'ascendance grecque — « aron », « geranion » — n'en tintent pas moins à nos oreilles en « ome », au lieu que la finale de « parfum », d'extrace italienne, reste nasale, nul poète n'ayant, au demeurant, songé à le faire rimer avec le très britannique « rhum ».

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « Un abbé sur l'herbe... », Carrefour, 21.10.1953, S. 9 : → *questeur* (2)

Problemstellung: [um], [ɔm] oder [õ] ?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Beispiele	Lautw.
-um	1	<i>on</i>	[õ]	album, forum	[-ɔm]
		<i>ome</i>	[ɔm]	moratorium, post-scriptum	
		<i>um//oum</i>	[um]	factotum : <i>factoton</i> palladium, péplum te Deum : <i>tédéon</i>	früher: [-õ]
		dictum > dicton rogatum > rogaton totum > toton			[-õ]
		<i>aron</i> / arum <i>geranion</i> / géranium parfum ¹ // rhum ²			[-õ] / [-ɔm]
	2			factotum/ <i>factoton</i>	[-ɔm/-õ]
				referendum: <i>rang</i> <i>d'hommes</i> / <i>referandon</i>	[rädɔm/-rädõ]

¹Vgl. z.B. BODICO: « [parfõ] (...) malgré la prononciation parisienne du son *un* ». ²Vgl. BODICO: « *rhum* prononc. *rom* ' n'est pas *rhume* prononc. *rum* ' ».

Tabelle A

[ɔm]	X	-	-	-	X	X	X	X ¹⁰	X ¹⁵	X	X	8
[õ]												0
rogaton												
[ɔm]			-	-		-			-			0
[õ]	X	X			X		X	X ¹¹		X	X	7
Te Deum												
[ɔm]	(X)	X	-	-	X	X	X	X ¹²	X ¹⁵	X	X	9
[um]		X					X					2
[õ]	x*											1
toton												
[ɔm]			-	-					-			0
[õ]	X	X			X	X	X	X ¹³		X	X	8

NB: wir generalisieren [õ], nicht [õ̃] *historisch « *um se prononce ome* »¹ s.v. *factotum* ²Dupré zit. die Akademie ^{2a}« Pron. « ro » »³ *al-bom*’⁴ *a-rom*’⁵ *di-kton*’⁶ *fo-rom*’⁷ *jé-ra-ni-om*’⁸ *par-fun*’⁹ bei *pé-plum*’ nicht zu entscheiden, ob [-ɔm] oder [-ym] ¹⁰*rom*’¹¹ *ro-ga-ton*’¹² *tè-dé-om*’¹³ *to-ton*’¹⁴ « *um se prononce un* »¹⁵ « UM se prononce OME. »

Tabelle B

Kommentar

Bei Teppe (1) geht es um die Aussprache von Wörtern lateinischer Provenienz mit der Endung *-um*. Der Chronist unterscheidet zwischen Wörtern, in denen *-um* [ɔm], vom Typ *album*¹ und solchen, in denen [õ] ausgesprochen wird, vom Typ *dicton* (weitere Beispiele s. Tabelle A). Er weist darauf hin, dass letztere Lautung diachronisch eine Vorstufe zur heutigen [ɔm]-Lautung, vgl. *factoton* [-õ] > *factotum* [-ɔm], darstellt, was bedeutet, dass die francisierte Aussprache zugunsten der latinisierenden aufgegeben wird. Ähnliche Beispiele bei Thérive (2).

Bei Littré kann man den Übergang schön beobachten, was an folgenden drei Wörtern deutlich wird: (1) *factotum*: « *factotum*: fa-kto-tom’; on a prononcé autrefois, et on prononce quelquefois encore fa-kto-ton », (2) *palladium*: « *pal-la-di-om*’; on a prononcé aussi *pal-la-di-on* »² und (3) *péplum*: « *pé-plum*’ ou *pé-plon* »³.

Thomas warnt ausdrücklich vor der älteren Aussprache mit [-õ]: « Se garder de dire *factoton*. »⁴ Dupré stellt s.v. *factotum* den Vorgang sehr anschaulich dar, indem er auch das angesprochene Wort *dicton* mit einbezieht:

Il est curieux de suivre le mouvement phonétique en ce qui concerne ce terme d'origine latine. Le mot date du XVI^e siècle. Il apparaît chez Jodelle sous la forme orthographique et phonétique *factoton*; en 1642, A. Oudin rétablit la forme graphique *factotum*. L'Académie de 1694 à 1740 continue à écrire *factotum* en maintenant la prononciation (*factoton*). Au XVIII^e siècle, il semble s'être produit une mutation dans la prononciation de la finale latine prononcée désormais [ɔm]. On assiste alors à l'alignement de la forme graphique et phonétique, ce qui contribue au maintien de la forme latine et à la disparition de la forme francisée.

On remarquera que le mot *dicton* issu du latin *dictum* a suivi l'évolution inverse. L'ancienne prononciation latine [õ] et la forme graphique ont triomphé.

Der TLF vermerkt s.v. *factotum*: « Noter que dans *dicton* (lat. *dictum*) c'est la forme francisée (graph. et prononc.) qui l'a emporté. »⁵

Vergleichbar mit *dicton* sind auch *rogaton* und *toton*. Für das erste zitiert Dupré *Vie et Langage* :

Rogaton vient de *rogare*, « demander » — plus exactement de *rogatum*, « chose demandée ». On sait que les finales *-um*, étaient prononcées « on » au Moyen Age (...). »⁶ Für *toton* bemerkt Littré : « totum prononcé à la manière ancienne, toton. »⁷

Bei *toton* gibt es noch ein zweites Problem. So führt Dupré aus: « Ce mot s'explique par l'ancienne prononciation nasale du latin (...). *Tonton* pour *toton* est une substitution à proscrire. » Thomas, s.v. *toton*, bringt sogar einen literarischen Beleg für diese fehlerhafte Aussprache, wodurch es zur Verwechslung mit dem Synonym von Onkel kommen kann: « On se gardera de dire un *tonton*, comme l'a fait Huysmans (*En ménage*, 94) : *Elle fit pivoter sa fille comme un tonton.* »⁸

Nun noch einige Ausführungen zu den anderen *-um*-Wörtern: Zu *arum* bemerkt Hanse: « Pron. « ro ». », was wohl als [arɔm] zu interpretieren ist. Bei *post-scriptum* stellt sich außerdem die Frage, wie der Konsonantenhäufung begegnet werden soll. So zieht beispielsweise Dupré die Aussprache [pɔskriptɔm] der Lautung [pɔstɛskriptɔm] vor. Er erfährt durch Martinet/Walter eine gewisse Bestätigung: hier stehen 9 vereinfachte Formen (4 [pɔsskrip-], 4 [pɔskrip-], 1 [pösskrip-]) 8 Formen mit [pɔstskrip-] gegenüber⁹. Buben (1935, 121) differenziert nach Sprachniveaus:

Dans les mots composés avec le préfixe *post-* (*postposer*, *postdater*, *postscription* etc.) la prononciation soignée fait entendre le *t*, la prononciation familière le laisse volontiers tomber.

Die (Aussprache)Wörterbücher führen aber nur die normative Lautung [pɔstskriptɔm]¹⁰ an, die wir als einzig richtige betrachten möchten.

Im Falle von *Te Deum* kommen zwei Varianten vor: So führen Martinet/Walter neben [tedɛɔm] noch die Variante [-deum] an. Dupré führt hierzu aus: « Se prononce [te deɔm] mais logiquement, avec la nouvelle prononciation du latin, devrait se prononcer [te deum], *um* ne se prononçant plus *ome* comme l'écrit l'Académie, mais *oume*. » Diese Lautung ist Ausdruck einer noch stärkeren Verbindung mit dem Latein. Allerdings bildet diese Variante wie die Tabelle B zeigt die Minderheit¹¹. Noch eines gilt es festzuhalten: einige Autoren schlagen den Ersatz der latinisierenden Formen durch entsprechende französische Ausdrücke vor, wodurch sich das orthoepische Problem der Aussprache von *-um* von selbst erledigt. So widmet z.B. der *Petit Robert* für *moratorium* kein eigenes *mot vedette*; es wird lediglich s.v. *moratoire* aufgeführt, wo es dann in der Vergangenheitsform heißt: « On a dit aussi *moratorium* [mɔratɔʁjɔm], n.m. » Ähnlich äußert sich auch Dupré s.v. *moratoire*, *moratorium*: « *Moratorium* est un latinisme inutile: *moratoire* doit suffire dans toutes les acceptions qui ont été données à *moratorium*. » Auch Hanse möchte das Wort ersetzen: « *Moratoire*, n.m., est à conseiller pour remplacer *moratorium* (*des moratoriums*). » Thomas äußert sich allgemein, s.v. *latins* (*Mots*), zu dieser Problematik:

Chaque fois que le mot latin a été traduit en français, il est préférable d'employer cette dernière forme: *un moratoire*, *un postulat*, *des critères*, etc. (plutôt qu'*un moratorium*, *un postulat*, *des critères*, etc.). » (vgl. auch s.v. *moratorium*)¹²

Als Ergänzung möchten wir neuere Wörterbücher zur Sprachpflege sowie ein einschlägiges Phonetikhandbuch befragen. Die Ergebnisse haben wir in Tabelle C systematisiert:

Wort	Lautung	DBF	DDF	DDFA	DH*	Fouché	Σ
album	[ɔm]	X		X ²		X ¹¹	3
	[õ]						0
arum	[ɔm]	X			X ³	X ¹¹	3
	[om]						0
	[õ]						0
dicton	[ɔm]						0
	[õ]	X ¹					1
factotum	[ɔm]	X	X	X	X ⁴	X ¹¹	5
	[õ]						0
forum	[ɔm]	X				X ¹¹	2
	[õ]						0
géranium	[ɔm]	X			X ⁵	X	3
	[õ]						0
moratorium	[ɔm]	X					1
	[õ]						0
palladium	[ɔm]	X				X ¹²	2
	[õ]	x					1
parfum	[fœ]					X ¹¹	1
	[fɛ]						0
péplum	[ɔm]			X			1
	[õ]						0
	[um]						0
post-scriptum	[ɔm]	X		X			2
	[õ]						0
référendum	[ɔm]	X	X	X ⁶	X ⁷		4
	[õ]						0
	[um]						0
rhum	[ɔm]	X			X ⁸	X ¹¹	3
	[õ]						0
rogaton	[ɔm]						0
	[õ]						0
Te Deum	[ɔm]			X ⁹		X ¹²	2
	[um]						0
	[õ]						0
toton	[ɔm]						0
	[õ]	(X) ¹⁰			(X) ¹⁰		2

¹[diktõ] ²s.v. *factotum* ³[arom'] = [arɔm] in API ⁴[-tome] = [-tɔm] in API ⁵[-niome] = [njɔm] in API

⁶« [referãdɔm] ou [referẽdɔm] » ⁷[ré-fé-rin-dom] = [referẽdɔm] in API ⁸[rom'] = [rɔm] in API

⁹[tedeɔm] ¹⁰nicht mit *tonton* verwechseln ¹¹Fouché (1969, 382) ¹²Fouché (1969, 383) **Dictionnaire Hachette*

Tabelle C

Ein Vergleich mit Tabelle B zeigt eine grundsätzliche Übereinstimmung. Die Verhältnisse haben sich zugunsten einer einzigen Lautung [-ɔ̃m] wie z.B. bei *factotum*, *péplum*, *référendum*, *Te Deum* geklärt.

Die eindeutigen Verhältnisse lassen sich auch dadurch erklären, dass es sich bei den latinisierten Ausdrücken weniger um Problemfälle handelt. Das kommt auch darin zum Ausdruck, dass wir bei Hanse und Thomas wenige Angaben zu diesen Wörtern finden. Dies gilt auch für das DDF. Detaillierte Angaben finden sich bei Dupré und im TLF, die mit denjenigen der Chronisten grundsätzlich übereinstimmen. Es geht primär um historische Erklärungen¹³. Bemerkenswert ist, dass dieses diachronische Bewusstsein nicht nur hier bei Teppe und Thérive sondern leitmotivartig in vielen Sprachchroniken anzutreffen ist. Schließlich gilt es darauf hinzuweisen, dass es bei den Wörtern mit dem lateinischen Suffix *-um* zum Teil um recht seltene Ausdrücke geht wie z.B. *palladium* oder *péplum*¹⁴, deren Aussprache deshalb mit einer gewissen Unsicherheit behaftet ist.

Empfohlene Aussprache: *-um* als [-ɔ̃m] in: *album*, *factotum*, *forum*, *géranium*, *moratorium*, *palladium*, *péplum*, *post-scriptum*, *référendum*, *Te Deum* sowie in *rhum*¹⁵; als [-õ] in: *dicton*, *rogaton* und *toton*; als [c̃/ẽ] in *parfum*.

¹So BODICO: « prononcez *om* ». Nur im Regionalfranzösischen der Schweiz scheint sich die lateinische Endung als [album] erhalten zu haben: Vgl. Martinon (1913, 124, Anm. 1): « En Suisse romande, on dit même *alboun*, *foroun*, etc., comme en Suisse allemande ou italienne, suivant la véritable prononciation du latin. » Ähnlich Rousselot-Laclotte (1902, 172). Im heutigen Regionalfranzösisch?

²Diese Variante findet sich noch im DBF: « [paladjɔ̃m] (...) *le Palladium* ou *le Palladion* [paladjõ], statue de Pallas Athéna qui protégeait la ville de Troie. » Die beim Eigennamen mögliche Variante ist beim *nom commun*, sei es nun in der Bedeutung von Schutz oder als Metallbezeichnung nicht möglich.

³Littre gibt neben *péplum* auch die graphische Variante *péplon* an. Für heute s. DDFA: « Prononc. [peplɔ̃m], prononcé avec un *o* ouvert comme dans *l'homme*. »

⁴Ähnlich das *Dictionnaire Hachette*: « La forme **factoton* est incorrecte. »

⁵Übrigens existierte früher noch eine Variante: [ditõ]. Während Colin (1993) noch feststellt: « On rencontre parfois *diton*. », heißt es im DBF: « La prononciation [ditõ] est vieillie ou régionale, ainsi que la graphie *diton*. » Diese Form scheint uns weniger von einer Verwechslung mit *dit-on* herzurühren wie Dupré s.v. *dicton* meint, als durch die Tilgung des imlosiven [k] erklärbar. Dass diese Form sich nicht durchsetzen konnte, liegt sicherlich dann an der Homophonie mit *dit-on*. Für die ältere Zeit verzeichnet das DHOF s.v. *dictum*, *dictums*: « 1694-1878 *dictum*. »

⁶Vgl. hierzu den ausführlichen Beitrag im DHOF, besonders auch § 34.

⁷Das DHOF verzeichnet s.v. *toton*, *totons*: « 1694-1740 *totum*, pl. *totums*; 1762-1935 *toton*. » Vgl. auch Bernelle (1957, 461).

⁸Auch das DBF u. das *Dictionnaire Hachette* warnen vor einer Verwechslung von *toton* mit *tonton*.

⁹Vgl. hierzu schon Plattner (1907, 23): „T verstummt nach einzelnen in *post* vor Konsonant, z.B. *postdater* (nachdatieren), *le post-scriptum*.“

¹⁰So auch das DBF u. das DDFA.

¹¹Für die traditionelle Variante treten ein das DDFA (« Prononc. [tedɛɔ̃m], le *u* se prononce comme dans *maximum*. »), Fouché (1969, 383): « [ɛɔ̃m] dans *Te Deum* » und schon Plattner (1900): „sprich *te deɔ̃m*“, auch Buben (1935, 36 u. 101). Martinon (1913, 123) spricht den historischen Aspekt an: « La finale *-um* était autrefois francisée en *on* nasal; par exemple, *te Deum* se prononçait *tédéon*. » Vgl. auch DHOF, s.v. *rogaton*.

¹²Vgl. auch TLF, s.v. *moratoire*, *B*, *Remarque*, *Moratorium*, sowie Colin (1993): s.v. *moratoire*: « Ce mot a détrôné la forme latine *moratorium*, dont le pluriel était en *-ums*. »

¹³Vgl. hierzu z.B. den TLF, s.v. *factotum* und vor allem DHOF, s.v. *factotum*, sowie § 34; vgl. auch schon Martinon (1913, 123, Anm. 2). Hinsichtlich des heutigen Gebrauchs s. Lavigne (1980): « « sorte d'intendant ». Peu usité de nos jours, sinon avec un certain humour. »

¹⁴Vgl. schon Martinon (1913, 123): « Que dis-je ? *péplon*, pour *péplum*, est encore dans le *Dictionnaire général*, mais en vérité on ne l'emploie plus. » Allerdings hat gerade dieses Wort über den römischen Kleidungsstil hinaus in der Filmwelt eine neue Bedeutung bekommen (vgl. auch TLF).

¹⁵Weitere Wörter s. Fouché (1969, 382), Roty/Rigot (1969, 86) u. LEA (1978, 798, 830f. u. 840).; eine gute Übersicht gibt Buben (1935, 100f.).

un

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 438, 14.9.1968, S. 98 : → *alun* (1)

Problemstellung: [œ̃] oder [ɛ̃] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
un	1	<i>un/in</i>	[œ̃]/[ɛ̃]	alun/Alain emprunt/ empreint à jeun /Agen un /Ain un sultan/ insultant	[œ̃]/[ɛ̃]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
un	Chr	Dup ¹	Han	Tho	War	Ler ²	M/W	Lit ³	Ach	PR	TLF	X/11
[œ̃]	X	X	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
[ɛ̃]						x	X				X	3

¹s.v.un, prononciation du son écrit u. s.v. un, prononciation du mot ²s.v. un, n. m. u. un, une, art., adj. et ponom
³un, u-n'

Tabelle B

Kommentar

Da wir dem Wort und dem Laut *un* ein ganzes Kapitel gewidmet haben (s. II, A), hier nur eine kurze Ausführung. Capelovici spricht sich für das im Regionalfranzösischen vorherrschende [œ̃] gegenüber dem Pariser [ɛ̃] aus. Drei Quellen in Tabelle B lassen außer dem traditionellen [œ̃] auch [ɛ̃] zu: Lerond führt « *Paris, Centre et Ouest* » für die letzte Lautung an; Martinet/Walter verzeichnen 10/17 für [ɛ̃] und der TLF (s.v. *un, une, art. indéf.*, vgl. auch *un, une, adj. numéral cardinal*) bemerkt « [œ̃], [yn], souvent [ɛ̃] », die übrigen Quellen der Tabelle empfehlen alle nur [œ̃]. Diese Lautung stellt also nach wie vor noch die Norm dar. Der Chronist bringt eine Reihe von Beispielen, um die bedeutungsunterscheidende Funktion von /œ̃/~[ɛ̃]/ zu unterstreichen (s. Tabelle A, Vergleichswörter). Das DHOF fasst s.v. *un, prononciation* die Lage schön zusammen: « Les dictionnaires de prononciation actuels enregistrent tous [œ̃] au masculin, [yn] au féminin, et [œ̃n] en liaison du masculin devant voyelle ou devant *h*, à l'exception cependant de M.W. 1973, qui relève la tendance actuelle à confondre [œ̃] et [ɛ̃], surtout à Paris (...). B.R. 1930 *un homme* [œ̃nɔm], « vieillir »

[ynɔm]. »¹ Trotz Martinet/Walter beharrt die Sprachpflege auf der herkömmlichen Norm, wie z.B. das DBF bemerkt: « Eviter la prononciation populaire de Paris [ɛ̃] au lieu de [œ̃] : *Un sapin* [œ̃sapɛ̃], et non *[ɛ̃sapɛ̃]. »² Jetzt gilt es noch, den satzphonetischen Aspekt für *un* zu klären. Bekannt ist, dass *un* grundsätzlich vor Vokal gebunden wird. Wie ist die Lage vor *un*? Hierzu äußert sich das DDFA wie folgt:

On ne fait pas d'élision ni de liaison³ devant *un* dans les cas suivants.

1. Quand **un**, n.m., désigne le chiffre ou le numéro 1 (...).
2. Quand **un**, adjectif numéral, est le premier terme d'une énumération : *compter de un à vingt*.
3. Quand **un** est adjectif numéral et qu'on veut souligner sa valeur numérique. (...).⁴

Die Mehrheit in Tabelle B neigt zu [œ̃].

Empfohlene Aussprache: [œ̃]. Prognose: [ɛ̃].

Vgl. auch à *jeun*, *alun*, *emprunt*, *jungle* und vor allem Kap. II, A

¹Vgl. hierzu das DBF: « Eviter la prononciation populaire qui dénasalise *un* devant voyelle. Prononcer : *un ouvrage* [œ̃nʊvʁaʒ], et non *[ynʊvʁaʒ]. Vgl. auch Martinon (1913, 280) : « aujourd'hui encore, on marque la mesure par *une, deux*, ce qui est certainement un reliquat de l'ancienne prononciation de *un*. » Zum historischen Aspekt s. Littré u. vor allem DHOF u. TLF.

²*Populaire* ist allerdings heute überzeichnet. Berthier/Colignon (1981) plädieren ebenfalls für eine Differenzierung zwischen [œ̃] u. [ɛ̃] und bringen ein interessantes Beispiel : « Le poète Maurice Rostand (...) fut fort critiqué pour avoir fait rimer *commun* avec « humain ». » Auch Doppagne setzt sich in LEA (1970, II, 65) für die Bewahrung der Unterscheidung zwischen [œ̃] u. [ɛ̃] ein.

³Näheres zur Bindung s. schon Martinon (1913, 358 u. 389f.). Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Quand *un, une*, est substantif, l'élision ne se fait pas, et l'on prononce comme s'il y avait un *h* « aspiré » devant : *le un* (le n° 1) *de la rue Cyrano-de-Bergerac* ; *le un* (le n° 1) *est sorti à la loterie* (...) ; *du sang à la une* (...) ; de même, pas de liaison : *vers les une heure* (...). Dans : *le chiffre 1*, on détache l'*e* final de *chiffre*, qui cesse d'être muet devant *un* (et se prononce « eu » approximativement, quoique moins appuyé, comme dans « la ville d'Eu »). »

⁴Ferner sei auf folgende subtile Unterscheidung des *Dictionnaire Hachette* verwiesen: « *Un (élision devant)*. Non suivi de décimales, pas d'élision : *une tige de un mètre* ; suivi de décimales, élision : *une tige d'un mètre vingt*. »

V

va, vas, vat

Chronikauszüge

(1) Félicien Mars, *Langue française* : « Va, vas-y, va-t'en, va en paix », La Croix, 12.11.1967, S. 6 :

Pourquoi, nous demande un lecteur de Nice, lit-on maintenant partout l'impératif « va » au lieu de « vas » ?

Ainsi rédigée, la question de mon correspondant ferait supposer que cet impératif s'écrivait originellement « vas », avec un « s », et que cet « s » tend aujourd'hui à disparaître. Il n'en va pas ainsi. Les formes normales de l'impératif du verbe « aller » sont : va, allons, allez. Les éditions les plus anciennes du Cid témoignent pour l'orthographe restée en usage : « Va, cours, vole et nous venge ! » Et dans l'interjection émue de Chimène : « Va, je ne te hais point ! », on retrouve la forme figée d'un impératif. C'est le « s » de « vas-y » qui demande une explication, tout comme le « t » de l'indicatif dans Malbrough s'en vat-en guerre et dans l'A Dieu vat ! des marins.

En dehors de avoir, être, savoir (et vouloir) qui ont à l'impératif les formes du subjonctif : aie, sois, sache (veuille), tous les verbes français ont à l'impératif les formes de l'indicatif présent. La difficulté d'où provient sans doute une certaine confusion dans les esprits et un grand nombre de fautes dans les copies, c'est que les verbes du premier groupe perdent l'« s » de l'indicatif à la deuxième personne de l'impératif, et les autres pas. On a ainsi : tu aimes, aime ; tu daignes, daigne ; tu jettes, jette – en face de : tu finis, finis ; tu crois, crois ; tu prends, prends. Et : tu vas, va.

Il peut y avoir dans « vas-y, vas-y voir », comme dans le « à Dieu vat » et le « vat-et-vient » des marins une obscure réminiscence des formes latines du verbe vadere, marcher, s'avancer, aller : vado, vadis, vadit. On peut voir aussi dans « vas-y » une influence analogique des formes du pluriel : allons-y, allez-y, vas-y. Mais je pense que, dans l'usage actuel de la langue, l'« s » devant « y » doit être considéré comme purement euphonique. Cette consonne de soutien assure la liaison dans tous les cas où l'hiatus serait désagréable à l'oreille, au même titre que le « t » de viendra-t-il ? pourra-t-il ? L'« s » qui a été rétabli devant « y » et « en » dans toute la série des verbes en « -er » n'a pas d'autre raison d'être. On écrit : « Acceptes-en l'augure. » Et Lamartine, dans un vers très prosaïque : « Ecume la marmite qui bout; jettes-y du sel. »

Notre correspondant a pu trouver dans le Larousse du xx^e siècle un exemple dont l'orthographe, conforme aux indications de Littré, est fort discutable : « Vas-en chercher. » Maurice Grevisse remarque avec raison que, dans cette phrase, ni l'« s » ni le trait d'union ne peuvent se défendre. Le mot « en » se rattache pour le sens au verbe « chercher » et non au verbe aller. Entre « va » et « en chercher », il ne doit donc pas y avoir de liaison, mais une pause légère qui rend inutile la consonne de soutien. Il convient, pour la même raison, de noter par une orthographe différente le « va » suivi d'une pause de « va y voir toi-même » et le « va » lié par une consonne de soutien de la locution interjective familière « vas-y voir » !

Comme l'a très bien vu Grevisse, l'enseignement de Littré sur ce point est à réviser. Voici le texte de Littré : « Des grammairiens ont dit que vas-y n'était admissible que dans le cas où le pronom n'est pas immédiatement suivi d'un verbe ; ils

veulent bien qu'on écrive *vas-y toi-même*, *vas-y pour me faire plaisir* – mais ils veulent qu'on écrive : *va y porter mes livres* ; *va y chercher ta mère*, et condamnent par conséquent : *vas-en savoir des nouvelles*. » Cette manière de voir semble tout à fait « arbitraire » à Littré, qui ajoute : « Du moment que *vas-y* est bon, comme il n'est fait que pour l'oreille, la règle euphonique s'applique à « y » même suivi d'un infinitif et à « en ». »

Littré montre là une trop grande crainte de l'hiatus et un goût excessif pour les liaisons sophistiquées. Dire que le français est une langue liée, c'est affirmer que le « degré zéro » de la liaison y joue son rôle et que l'absence de liaison doit alterner avec sa présence pour regrouper les éléments de phrase qui sont grammaticalement unis par le sens. Le pronom « en » ne se trouve grammaticalement lié au verbe « aller » que dans sa conjugaison pronominale « s'en aller » : d'où « *va-t'en* » écrit avec un « t' » représentant le pronom de la seconde personne. Et, de même, « y » ne se joint à ce verbe que lorsqu'il correspond à la locution verbale « y aller » : *j'y vais* ; *allons-y* ; *vas-y* ; *allez-y*. L'Académie, dans la septième édition de son Dictionnaire (1878), avait écrit : « *Vas en savoir des nouvelles*. » La dernière édition (1935) a été fort heureusement corrigée, et l'on peut lire avec la seule orthographe défendable – et qui d'ailleurs fait loi : « *Va en savoir des nouvelles*. »

Problemstellung: [va], [vaz] oder [vat] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
va	1	va vas-y va-t'en vas-y pour va y porter va y chercher / vas-y chercher va y voir / vas-y voir va en (paix) va en chercher / vas-en chercher va en savoir/ vas-en savoir	[va] [vazi] [vatã] [vazipur] [vaipõrte] [vaiʃerʃe]/ [vaziʃerʃe] [vaivwar]/ [vazivwar] [vaãpe] [vaãʃerʃe]/ [vazãʃerʃe] [vaãsavwar]/ [vazãsavwar]	Acceptes-en l'augure. allons-y allez-y jettes-y du sel	[-z-]
		tu vas/va	[va]	pourra-t-il viendra-t-il	[-t-]
		Malbrough s'en <i>vat-en</i> guerre à Dieu <i>vat</i> le <i>vat-et-vient</i>	[-sãvatãger] [adjøvat] [løvatevjẽ]	tu aimes/aime tu finis/finis	[ɛm] [fini]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Lautung	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				X/11
		Chr	Dup	Han ³	Tho ⁵	War	Ler	M/W	Lit ¹¹	Aca	PR	TLF	
va	[va]	X	X ¹	(X)		X	X ⁸	X					6
vas-y	[vazi]	X	X ²	(X)	X	(X) ⁷	(X) ⁹		X ^{11a}		(X) ¹⁴	X	9
vas-y voir	[vazi-]	X ^{fam}	X ²	X ^{fam}	X ^{fam}							X ^{fam}	5
va y voir	[vai-]	X		X									2
va y chercher	[vai-]	X										X	2
vas-y chercher	[vazi-]								X				1
va y porter	[vai-]	X											1
vas-y porter	[vazi-]								X				1
va en classe/voiture	[vaã]			X	X ⁶								2
va en paix	[vaã]	X											1
va en chercher	[vaã]	X		X	X								3
vas-en chercher	[vazã]				X ^{fam}								1
va en savoir des nouvelles	[vaã]	X			X ⁶					X			3
vas-en savoir des nouvelles	[vazã]		X ²						X ^{11b}				2
va-t'en	[vatã]	X							X		X	(X)	4
s'en vat-en	[sãvatã]	X		X ⁴									2
va-et-vient	[vaevjẽ]		X			X	X ¹⁰		X ¹²			X	5
vat-et-vient	[vatevjẽ]	X							X ¹²				2
à (-) Dieu (-) vat	[-vat]	X		X	(X)	X		X		X	X ¹⁵	X	8
à (-) Dieu (-) va	[-va]			(X)	X	X		X	X ¹³	X	X ¹⁵	X	8

Tabelle B

¹s.v. *va* : « *Va* est le seul impératif qui ne se termine ni par *e*, ni par *s*. » ²s.v. *aller* (*impératif du verbe*) ³s.v. *aller*, *s'en aller* ⁴s'en *va-t-en* ⁵s.v. *aller* ⁶s.v. *impératif* ⁷s.v. *aller* : « \cap -z pour les formes en –s ou en –z » ⁸[vA] ⁹s.v. *conj.3 aller, impératif* : « *va*, *allons*, *allez* (...), mais *vas* [vAz] » ¹⁰[vAEvjĕ] ¹¹s.v. *aller.1, remarque 2 u. 4* ^{11a}*va-z-y* ^{11b}*va-z-en* ¹²s.v. *va-et-vient* (Littré transkribiert mit offenem *e* : *va-è-viin/va-tè-viin*) ¹³s.v. *ADIEU-VA* ou *À DIEU-VA* : *a-dieu-va* ¹⁴s.v. *aller V*, ohne explizite Ausspracheangabe ¹⁵s.v. *À-Dieu-va(t)* : [adjøva(t)]; fam = *familier*

Kommentar

Félicien Mars (1) stellt eine recht komplette Übersicht über die Problemlage dar, die durch die Quellen unserer Tabelle B grundsätzlich bestätigt wird. Nachfolgend nehmen wir zu einzelnen Aspekten Stellung. Während Littré die Aussprache mit [z] im Falle von *va* + *en* und *y* bei nachfolgendem Infinitiv zulässt : « la règle euphonique s'applique à «y» même suivi d'un infinitif et à « en » » (zit. nach dem Chronisten ; vgl. auch Dupré s.v. *aller* (*impératif du verbe*)), schreibt Hanse, s.v. *aller*, *s'en aller* : « On écrit : *Vas-y*, *va-t'en* (...). Sans trait d'union : *Va en classe* (*en* est préposition), *va en chercher* (*en* est complément de l'infinitif), *va y voir* (familièrement : *vas-y voir*). » Ähnlich argumentiert der TLF s.v. *aller* : « L'impér. *va* prend un *s* euphonique lorsqu'il est suivi de *y* : *vas-y*; mais il s'écrit sans *s*, lorsque *y* est suivi d'un inf. : „*va y chercher mes papiers*” (cf. *Ortho-vert* 1966). Dans le parler fam. : *vas-y voir*, sans doute anal. de *allez-y voir*. » Hanse und der TLF stimmen hinsichtlich des familiären Niveaus bei der Lautung [vaz] im Falle eines nachfolgenden Infinitivs mit dem Chronisten überein, ebenso Thomas, s.v. *aller*. Dupré, *ibid.*, hingegen verhält sich registerneutral: « on écrit *vas-y* et on prononce [vazi] (...). Cette formule peut être suivie d'un infinitif marquant le but : *vas-y voir*. » Wie steht es im Falle von *va(s)* + *en...* ? Dupré, *ibid.* gibt in der Folge von Littré die Graphie *vas* in folgendem Ausdruck an: *vas-en savoir des nouvelles*. Der Chronist hingegen folgt dem Akademiewörterbuch von 1935: *va en savoir des nouvelles*. Einerseits führt Thomas, *ibid.*, « *Vas-en chercher*. (Lar. du XX^e s.) » an (so auch in der Chronik), andererseits ist für ihn die Aussprache mit [z] eine markierte Lautung: « Mais devant un infinitif, on supprime souvent l'*s*, qui fait familier : *Va y voir*. *Va en chercher* ». Eindeutiger drückt sich Thomas s.v. *impératif* aus: « Si *en* et *y* sont suivis d'un infinitif, ou si *en* est préposition, le verbe à l'impératif singulier s'écrit sans *s* et sans trait d'union. »

Wir sehen einerseits, dass die Aussprache bzw. die Nicht-Aussprache von [z] im Falle von *va* eine gewisse syntaktische Relevanz haben kann. Andererseits hat die Generalisierung von *vas* [vaz] bei Littré den Vorteil, dass er der phonetischen gegenüber der syntaktischen Argumentation eindeutig den Vorrang gibt. Damit können [vazi-] und [vazã-] eine weitgehende Kontextunabhängigkeit bekommen. Die damit verbundene Autonomie könnte zu einer Vereinheitlichung und damit zu einer größeren Klarheit in der Aussprache beitragen. Allerdings bildet Littré die Minderheit im Vergleich zu den übrigen Quellen unserer Tabelle¹, so dass er nicht für die allgemeine Norm stehen kann. Die große Mehrheit der Tabelle stuft *vas-y voir* als familiär ein.

Wie steht es nun bei den Fällen *vat-et-vient* und *va-t-en guerre*? Zunächst ist festzustellen, dass die Lautung mit [t] mit Beschränkungen verbunden ist. Während für die Allgemeinsprache heute gilt, was Dupré s.v. *va-et-vient* formuliert : « On se gardera de prononcer *va-t-et-vient*. », scheint es in der Fachsprache anders zu sein wie Félicien Mars bemerkt, der von « le « *vat-et-vient* » des marins » spricht. Neben der regulären Aussprache ohne *t* « *va-è-viin* » lässt sich die *t*-Lautung auch schon bei Littré, s.v. *va-et-vient* finden: « quelques personnes prononcent *va-tè-viin* »². Zum 2. Fall vermerkt der *Petit Robert*, s.v. *va-t-en-guerre* : « [vatøgɛʀ] n. inv. et adj. inv. – 1937 • de la 3^e pers. du sing. de 1 *aller*, suivie

d'un *t* euphonique, *en et guerre* ». Er stuft den Ausdruck allerdings als familiär ein wie auch Lavigne (1980), der noch hinzufügt : « avec une nuance ironique ». Hanse, *ibid.*, ordnet die Aussprache mit *t* folgendem Register zu « le *t* final (...) apparaît, dans la langue populaire, devant une voyelle, en dehors de l'impératif de *s'en aller* : *s'en va-t-en guerre* ». Wir ziehen die Einstufung des *Petit Robert* vor, die auch von Colin (1993), *s.v. va-t-en guerre* vertreten wird : « Ce mot appartient à la langue familière ». Die falsche Bindung scheint der Grund für die abwertende Einstufung. Interessant ist, dass die gleiche Lautfolge in unterschiedlichem Kontext ein unterschiedliches Niveau haben kann. So kann [vatã] einmal als Imperativ *va-t'en* und zum anderen als (*il s'en*) *va-t-en (guerre)* aufgelöst werden. Zu Recht bemerkt Colin (1993) allerdings, *s.v. aller* : « *va-t'en*. On met une apostrophe après le *t*, qui représente ici le pronom *te* élidé (et non un *t* euphonique, comme dans : *C'est une association de redoutables va-t-en guerre*. »³

Dieser Ausdruck ist vor allem durch das bekannte Lied *Malbrough s'en va-t-en guerre* verbreitet worden⁴, wo er allerdings registerneutral sein dürfte. Zusammenfassend wäre festzustellen, dass die Lautung [va + z] + Vokal und die *t*-haltige Aussprache bei [vatãgɛr] und [vatevjẽ] etwas gemeinsam haben: Auf diese Weise wird dem Prinzip der *syllabation ouverte* CVCV Genüge getan. Mit Ausnahme des genannten Liedes ist die Aussprache mit [-t-] bei den beiden Ausdrücken eher dem Substandard zuzurechnen⁵.

Schließlich bleibt noch die Aussprache des Ausdrucks *à Dieu va(t)* zu diskutieren. Hanse, *ibid.*, äußert sich recht ausführlich zu Aussprache und Graphie:

On écrit généralement *à Dieu vat!* (expression d'origine obscure⁶ ; on a pu se demander si le *t* final n'est pas analogue à celui qui apparaît, dans la langue populaire, devant une voyelle, en dehors de l'impératif de *s'en aller* : *s'en va-t-en guerre*), mais on trouve de nombreuses autres graphies, avec ou sans *t*, avec ou sans traits d'union, avec *à(-)Dieu* ou *adieu* ; empruntée à la langue des marins, l'expression s'est figée dans un sens voisin de : à la grâce de Dieu ! On prononce *t* dans *à Dieu vat*.

Mit Ausnahme von Littré der nur die *t*-lose Aussprache angibt, verzeichnen die übrigen Quellen in Tabelle B direkt oder indirekt alle beide Lautungen⁷, denen dann auch die entsprechenden graphischen Varianten mit oder ohne *t* entsprechen. Die übrigen Wörterbücher zur Sprachpflege geben nur die Schreibung *à Dieu vat* als auch mehrheitlich die Aussprache des Endkonsonanten an⁸. Der Einheitlichkeit wegen möchten wir sowohl was die Graphie als auch was die Lautung betrifft diesen Weg beschreiten, obwohl sich die unterschiedliche Schreibweise und Aussprache in Tabelle B die Waage halten.

Empfohlene Aussprache: *vas-y* : [vazi], aber [vai] vor nachfolgendem Infinitiv, [vaã] im Falle der Präposition sowie vor nachfolgendem Infinitiv; fakultative Bindung *tu vas en prendre* bei der 2. Person Sing.; *va-et-vient* : [vaevjẽ]; (Malbrough) *s'en va-t'en guerre* : [-sãvatãgɛr]; *à Dieu vat* : [adjøvat].

¹Auch Colin (1993), das DBF und das DDFa, jeweils *s.v. aller*, differenzieren zwischen *vas-y* mit euphonischem Konsonanten u. dessen Nicht-Aussprache bei nachfolgendem Infinitiv. Zu Recht bemerkt das DBF *s.v. aller*: « *Va y voir* (mieux que *vas y voir*, qui est populaire). » Vgl. auch BODICO *s.v. y* : « **vas-y** mais **va y cueillir un bouquet** », auch Fouché (1969, 475) : « Notez l'opposition graphique et phonétique à la fois entre *vas y* et *va y* puiser de l'eau, *va y* en savoir des nouvelles, etc. »

²Allerdings verzeichnen Colin (1993) als *mot vedette* und das *Dictionnaire Hachette s.v. aller* nur die Schreibweise *va-et-vient*, also ohne Gleitkonsonant, was auf die heute übliche Aussprache [vaevjẽ] hindeutet.

³Ähnlich das DDFa *s.v. aller* u. Berthier/Colignon (1979, 250), die falsche Orthographie bei *Marlborough* (nicht mit dem englischen College verwechseln) wäre zu *Malbrough* zu korrigieren; vgl. auch Berthier/Colignon (1981,

378): « Dans *va-t-en (guerre)*, le *t* est une simple lettre-tampon destinée à supprimer le choc désagréable de deux sons voyelles (*a, en*); la même recherche de l'euphonie fait ajouter un *s* dans l'expression *vas-y* ». Lepers (2011, 71) ordnet *Marlborough s'en va-t-en guerre* unter der falschen t-Bindung des sog. *cuir* ein.

⁴Vgl. auch Doppagne (1966, 60): « La liaison dans certains cas désire à tout prix combler un hiatus: *Malbrough s'en va-t-en guerre*. » Plattner bringt s.v. *à* einen literarischen Beleg: „*le terrible Vatenguerre* (ironische Bezeichnung des Revanchedichters *Déroulède*).“

⁵Vgl. auch Plattner s.v. *à*: „So sagte man früher *il at été* und jetzt noch *il va-t-en ville* (arbeitet in und außer dem Hause), *Jean va-t-aux vignes* (Spotname) (...).“ Vgl. hierzu auch den Buchtitel « *Chère Mathilda S'en Va-T-En Ville* » von Christianna Brand (http://fr.wikipedia.org/wiki/Christianna_Brand).

⁶Grevisse (1964, 59ff.) trägt in dem Kapitel *À Dieu vat!* zur Klärung dieses Begriffes bei. Näheres auch bei Thérive (1956, 269), der sich u.a. für eine provinzielle Herkunft der *vat*-Form ausspricht.

⁷So auch die 9. Aufl. des Akademiewörterbuchs: « À DIEU VA ! ou À DIEU VAT ! (*t* se prononce) interj. (...) Composé de la préposition *à*, de *Dieu*, et de *va(t)*, impératif d'*aller*. »

⁸BODICO, Colin (1993), das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* geben die Graphie *à Dieu vat* an. Sowohl das DDFA als auch das *Dictionnaire Hachette* weisen auf die Aussprache des *t* hin, so auch Laygues (2003, 159) u. Roty/Rigot (1969, 106).

valable

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Valable », *Télé 7 Jours* N° 299, 11.12.1965, S. 16 :

Cet adjectif – dont l'emploi abusif a peut-être été influencé par l'anglais *valuable* – ne doit pas être galvaudé dans des expressions prétentieuses et incorrectes telles qu' « un spectacle très *valâ-â-âble* » ... comme disent les snobs et les Marie-Chantal.

Problemstellung: [valabl] oder [valabl] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
valable	1	<i>valâ-â-âble</i>	[valɑːbl]	valuable	engl.

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	Warn	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
valable												
[valabl]	(X)	-	-	-	X	X ¹	X ²	X ³	-	X	X ⁴	7
[valabl]						X ¹	X ²					2

¹VA|Abl ²vgl. auch s.v. *-able* ³*va-la-bl'* ⁴[valabl]

Tabelle B

Kommentar

Das Wort *valable* wirft ein semantisches und ein lautliches Problem auf. Wir begnügen uns mit dem lautlichen¹. Die Graphie des Chronisten *valâ-â-âble* deutet auf einen langen Vokal, nämlich *a postérieur* hin, den Capelovici offensichtlich ablehnt. Mit Ausnahme von Lerond und Martinet/Walter, die beide *a*-Lautungen zulassen², empfehlen die anderen Quellen von

Tabelle B nur die Lautung mit *a antérieur*. Letztere scheint auch in den Musterwörtern³ mit dem Suffix *-able* im *Usage réel* die Mehrheit darzustellen⁴. Die Beschränkung des *a postérieur* auf die poetische Lizenz bei *-able* und auf Wörter ohne Suffixcharakter vom Typ *fable* (s. TLF, s.v. *-able, -ible, -uble, suff.*, der sich u.a. auf Martinon beruft) unterstreicht ebenfalls die heute allgemein zu beobachtende Tendenz zu *a antérieur*. Zu Recht heißt es im TLF, *ibid.* über das Suffix *-able*: « Le timbre ant. du *a* est stable dans le suff. (unanimité des dict.) ». Bereits Grammont (1922, 30) hatte zwar noch folgende Regel für das *a* aufgestellt: « Il est généralement postérieur et long devant une consonne sonore suivie d'une liquide »⁵. Dieser Befund scheint aber heute, wie die Mehrheitsverhältnisse in Tabelle B zumindest für *valable* zeigen, nicht mehr allgemeingültig zu sein.

Empfohlene Aussprache: [valabl].

¹Zur Bedeutung vgl. z.B. das DBF s.v. *valable*: « Au sens correct, qualifie ce qui est conforme aux règlements et qui peut avoir une valeur juridique ou administrative : (...) *Son passeport est encore valable.* (...) Attention à l'anglicisme qui consiste à donner à *valable* le sens de « qui a de la valeur » (calque de l'anglais *valuable*) (...) ». Auch Doppagne warnt in LEA (1970, II, 61) vor einem falschen Gebrauch. Das DDFA toleriert die neue Bedeutung im mündlichen Sprachgebrauch, nicht aber in der geschriebenen oder der gehobenen Sprache, wofür es u.a. *estimable, remarquable* vorschlägt. Zu weiteren Ersatzwörtern s. Colin (1993), s.v. *valable*.

²Lerond außerdem noch *a moyen*.

³Das Wort *véritable* wäre zu streichen, da hierzu keine Erhebungen vorliegen!

⁴Vgl. jedoch Fouché (1969, 57f.), der für *-able* angibt: « On prononce un [a] long dans *il accable* [aka:bɔ], *diable, fable, jable, sable*(...) Partout ailleurs on prononce un [a] bref; cf. *affable* [afabɔ], *aimable, capable, étable, table*, etc. » Allerdings stellt schon Grammont (1922, 30) ein « flottement » für *-able* fest, Plattner (1900) bemerkt sogar s.v. *-able*: „stets helles a“; vgl. auch den Abschnitt für die Wörter auf *-able* in Martinon (1913, 30).

⁵Ähnlich Martinon, *ibidem*.

***valait* (il ~ mieux) / *fallait* (il ~ mieux)**

***vaudrait* (il ~ mieux) / *faudrait* (il ~ mieux)**

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage*: « Prononciation », *Télé 7 Jours* N° 335, 20.8.1966, S. 79¹:

Le 25 juillet, par Thierry Roland: « Il *fallait* mieux qu'il rentre ». Il *fallait* dire « il *valait* mieux... ».

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 122 u. 202).

(2) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, *La Dépêche du Midi*, 6.10.1955, S. 2:
→ *vale* (qu'il ~) / *vaille* (qu'il ~)

Problemstellung: [valɛ] oder [falɛ]; [vodrɛ] oder [fodrɛ] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
valait	1	<i>fallait</i>	[falɛ]	valoir/falloir	[valwar]/
vaudrait	2	<i>faudrait</i>	[fodrɛ]		[falwar]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
valait/fallait	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	X/11
[valɛ/falɛ]	NV	(NV)	(NV)	-	-	-	-	-	-	-	-	3
vaudrait/faudrait												
[vodrɛ/fodrɛ]	NV	NV	(NV)	-	-	-	-	-	-	-	-	3

Tabelle B

Kommentar

Außer dem Chronisten weisen nur Dupré und Hanse auf die Verwechslung von *valoir* mit *falloir* hin. Nachdem Dupré s.v. *falloir*, *valoir* Belege für *il vaut mieux / il faut mieux* in verschiedenen Zeiten von R. Georgin, E. Le Gal und A. Thérive angeführt hat, führt er aus:

La confusion entre *valoir* et *falloir* est fréquente et regrettable. C'est un signe, comme aurait dit A. Hermant, d'une absence fâcheuse de culture. Distinguons soigneusement : *il vaut mieux travailler*, « il est préférable de travailler » de *il faut mieux travailler*, « il faut faire un meilleur travail ».

Bei Hanse heißt es s.v. *falloir* : « Ne pas dire : [*Il faut mieux*] *se taire* pour *Il vaut mieux se taire*. » Während Georgin die Verwechslung dem « français populaire »¹ oder dem « accent germanique » zuordnet, schreibt sie Thérive den « gens peu lettrés ou qui surveillent mal leur langue » (s. Dupré, *ibid.*)² zu. An anderer Stelle (s.v. *valoir*) heißt es bei Dupré: « Une faute courante consiste à dire : *il faut mieux* pour *il vaut mieux*. C'est un solécisme grossier qu'il faut éviter. » Das DBF gibt s.v. *mieux* folgende Erklärung: « *Il faut*, *il vaut mieux*. On dit très correctement *Il faut partir* (idée de nécessité) et *Il vaut mieux partir* (idée de préférence). En revanche, on évitera le tour populaire³ **Il faut mieux partir*, qui résulte d'un croisement entre les deux constructions correctes. »⁴ Die angeführten Zeugnisse unterstreichen einmal die Häufigkeit der Verwechslung der beiden Ausdrücke; zum andern besteht Einhelligkeit, sie als Substandard zu brandmarken. Auch wenn die Verwechslung auf der Nichtrespektierung der Opposition stimmhafter / stimmloser Anlaut beruht, sollte auch die syntaktische Ähnlichkeit und die semantische Nähe der beiden Wendungen Berücksichtigung finden⁵.

Empfohlene Aussprache : [ilvalɛmjø] nicht mit [ilfalɛmjø], [ilvodrɛmjø] nicht mit [ilfodrɛmjø] verwechseln (ähnlich für andere Zeiten) !

¹Diese Einstufung dürfte zwischenzeitlich überholt sein, zitiert Capelovici (1990, 7f.) sogar « un Premier ministre français en exercice de surcroît reçu premier à l'agrégation de lettres modernes », der diesen Fehler begangen haben soll.

²In seinem Werk *Clinique du langage* widmet Thérive (1956, 34-36) dem Problem eine längere Passage u. ordnet die Verwechslung dem « parler familial ou populaire », ebd., S. 35, zu.

³Für Moufflet (1) ist der Ausdruck typisch für die Normandie, also regionalsprachlich.

⁴Für Thérive (1956, 35) geht es um « une simple confusion phonétique », bedingt durch die Häufigkeit der *faudrait*-Wendungen. Auch Colin (1993), das DDFA u. das *Dictionnaire Hachette* weisen jeweils s.v. *mieux* auf die unzulässige Verwechslung der beiden Wendungen hin; ähnlich Lepers (2011, 53). Vgl. auch Laurendeau (1999, 52) sowie die beiden Beispiele « *Il vaut mieux entendre ça que d'être sourd !* » u. « *Il faut mieux entendre ça que d'être sourd (...) !* » im TLF, s.v. *entendre*. Knauer (1954, 49) führt *il vaut mieux/il faut mieux* unter der Rubrik *Klangähnlichkeiten* auf. Laygues (2003, 82) hingegen gibt eine semantische Begründung: « Il est fréquent d'entendre *Il faut mieux* pour *Il vaut mieux*. Cela peut venir de la confusion entre obligation et préférence. »

⁵Die Anführung des *accent germanique* von Georgin ist bei französischen Muttersprachlern recht verwunderlich. Vielmehr wäre es denkbar, dass sich in emotionaler Rede, dass [v] in *il vaut mieux* progressiv entsonorisiert, was im Extremfall zu einem Zusammenfall mit *il faut mieux* führen kann.

vale (qu'il ~) / vaille (qu'il ~)**Chronikauszüge**

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 6.10.1955, S. 2 :

Le respect des tableaux de nos conjugaisons est également à recommander. Je signalais dernièrement que Jean Cocteau a employé un bizarre subjonctif du verbe *valoir* : que je vale, que tu vales, qu'il vale... Le dictionnaire de Littré ne mentionne que : que je vaille, qu'il vaille. C'est cette forme qu'on retrouve dans les locutions : vaille que vaille ; il ne fait rien qui vaille.

La Bruyère aurait écrit une fois : « De bien des gens, il n'y a que le nom qui *vale*. » Comment prononçait-on au grand siècle ? On disait *le Roué* pour *le Roi*. Le langage de la Cour nous paraîtrait sans doute très paysan-d'Opéra-Comique aujourd'hui. Admettait-il la prononciation *vale*, pour *vaille* ?

Il n'y a pas exagérément longtemps, j'ai entendu prononcer « qu'il vale », dans la Normandie cherbourgeoise. On y prononçait aussi : un *fauteul* ; une *boutèle* ; il faut que j'*alle* à Valognes. Ce n'est pas une raison pour modeler la prononciation française sur ces façons de terroir. Les Normands de cette région confondaient encore avec obstination le même malheureux verbe *valoir* avec le verbe *falloir* ; ils disaient : *il faudrait* mieux qu'il tombe de l'eau. Le verbe *pleuvoir* n'existait pas dans leur langage. « Tomber d'l'iau » suffisait à tout.

Fortsetzung → *zinc, zingage* (1)

Problemstellung: [kilvaj] oder [kilval]?**Das Wort in der Chronik**

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl. Wörter	Lautw.
qu'il vaille / qu'il vale	1	vaille/vale	[vaj/val]	boutèle fauteul j'alle	[butɛl] [fotœl] [ʒal]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ X/11
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
qu'il vaille/ qu'il vale	NV	NV	-	NV	-	-	-	-	-	-	NV	4
[vaj]	(X)	(X)	-	(X)	X ¹	X ²	X ³	(X)	(X)	X ⁴	(X)	10
[val]												0

¹va(-)j(ə) ²vAj (Conj. 426) ³vaj, vaj ⁴Conjugaisons n° 29

Tabelle B

Kommentar

Anhand der Aussagen von Moufflet lassen sich Formen mit Vokal + Jot und solche mit Vokal + *l* gegenüberstellen: außer *vaille/vale: j'aille / j'alle, bouteille / boutèle* und *fauteuil / fauteul* (vgl. Tabelle A), wobei die jothaltigen die Norm darstellen, was in der Ablehnung dieser « *façons de terroir* » zum Ausdruck kommt. Außerdem zitiert der Chronist la Bruyère für die Konjunktivform *qu'il vale*. In der Tat waren diese Formen im 17. Jahrhundert üblich, wie aus dem *Bon usage* von Grevisse (§ 697), den Dupré s.v. *valoir* zitiert, hervorgeht:

Au présent du subjonctif, on avait autrefois, pour les deux premières personnes du pluriel : *que nous vaillions, que vous vailliez* ; ces formes ont été supplantées par *que nous valions, que vous valiez*, refaites sur le présent de l'indicatif. Les anciennes formes reparaissent parfois sporadiquement, même à notre époque. (...) D'autre part, il a existé, au XVI^e siècle et au XVII^e siècle, un présent du subjonctif *que je vale, que tu vales*, etc. qui s'est maintenu dans l'usage populaire.

Auch der TLF beruft sich auf Grevisse, weist außerdem darauf hin, dass die *vale*-Form im Konjunktiv von *prévaloir* weiterlebt¹. – Für die relative Verbreitung der Form *qu'il vale* spricht auch die Warnung von Thomas : « A noter le présent du subjonctif : *que je vaille* (et non *que je vale*)..., mais *que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent*. »

Welcher Schluss lässt sich nun ziehen? Eine diachronisch voll akzeptierte Aussprache *qu'il vale* wird im Laufe der Geschichte zurückgestuft, was dazu führt, dass sie heute entweder lediglich im Dialekt oder in der Volkssprache weiterlebt, sie wird aber nicht mehr in der Standardsprache akzeptiert. Alle konsultierten Quellen verzeichnen folgerichtig ausschließlich *qu'il vaille* [kilvaj] (zu Nuancen s. Tabelle B). Dies wird auch von den neueren Wörterbüchern zur Sprachpflege bestätigt².

Empfohlene Aussprache: [kilvaj].

¹Vg. auch Anm. 2.

²Colin (1993) verzeichnet im *Appendice grammatical*, s.v. *valoir* : *que je vaille*, aber *que je prévale*. So auch das DBF. Das *Dictionnaire Hachette* bringt ebenfalls *que je vaille* u. s.v. *prévaloir* : « → VALOIR sauf au subj. prés. *que je prévale, que ns prévalions*. » Das DDFa schließlich warnt ausdrücklich vor einer Verwechslung: « Attention au subjonctif présent : *que je vaille* (et non **que je vale*) ».

vergeure → *gageure* sowie Kap. III, 4

ville → *-ille* (1)

W

week-end

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Week-end », Le Coopérateur de France, 5.12.1964, S. 14¹ :

En septembre dernier, lors du jumelage officiel de Deauville et de Cowes – capitales du yachting franco-britannique – le comte Michel d’Ornano demanda à Sir Leonard Daish : « Comment dit-on *week-end* en anglais ? »

(...)

Car ce nom (= *week-end*) n’a pas une dégaine familière à nos yeux, avec son *w*, son *k*, ses deux *e*. Sied-il de le franciser en « ouiquend », « viquende » ou même « véquan », un peu comme on opéra pour la redingote (reading (sic !) coat) ou le châle (shawl) ? La question reste délicate et, pour l’heure, nous préférons souscrire à ce jugement de Marcel Cohen, sur ses « Nouveaux regards sur la langue française » : « Allons, soyez raisonnables. Les mots voyagent souvent avec les choses. Ce sont les Anglais qui se sont avisés de transformer hygiéniquement leur terrible dimanche puritain, qui n’était bon que pour s’alcooliser à huis clos, en une sortie à la campagne, en y joignant le samedi après-midi, fait social d’importance historique. Ils ont le droit qu’on y laisse leur signature. »

¹Entspricht mit minimalen Änderungen Teppe (1970, 299 f.)

Problemstellung: [’wikɛnd], [vikɛnd] oder [vekã] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
week-end	1	<i>ouiquend</i> <i>viquende</i> <i>véquan</i>	[wikɛn(d)] [vikɛnd] [vekã]	châle/shawl redingote/riding coat	[ʃɑl]/[ʃɔ:l] [rɛdɛ̃gɔt]/[’raidɪŋ,kout]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
week-end	(X)	X	-	-	X ¹	X ¹	X ¹	-	-	X	X	X/11
[wikɛ̃:d]											X	1
[wikãd]		x										1
[vikɛnd]	(X)											1
[ˈwikɛn]							x					1
[vekã]	(X)											1
[vekãd]							x					1

¹ [ˈwikɛnd]

Tabelle B

Kommentar

Teppe führt für *week-end* Cohen mit den drei Varianten [wikɛn(d)], [vikɛnd] und [vekã] an, ohne seine Vorliebe für eine bestimmte zu bekunden. Tabelle B weist noch vier weitere Varianten auf, so dass wir auf eine Gesamtsumme von 7 kommen. Jenseits dieser „empfohlenen“ Lautungen, gibt es aber auch Einschränkungen. So z.B. bei Warnant, *Remarques*: , s.v. *week-end* : « [-kɛnd] et non [-kɛ̃:d] ou [-kɛn]; [ˈwi-] et non [ˈwe-]. » Wir sehen hier, dass sowohl die erste als auch die zweite Silbe des Wortes Probleme aufweisen kann. Der Anlaut kann sowohl bilabial als auch labiodental, der Vokal in der ersten Silbe [i], [e] oder [ɛ] sein; der Auslaut kann konsonantisch mit einem oder zwei Konsonanten oder vokalisch sein. Während Warnant nur [ˈwikɛnd]¹ zulässt, lassen andere mehrere Varianten zu. So z.B. Dupré zwei : « Prononciation : [wikɛnd]. La prononciation à demi francisée [wikãd] est tolérable, le groupe final [nd] étant anormal en français. », der TLF auch zwei: [wikɛnd] und [wikɛ̃:d] – diese Lautung wird gerade von Warnant ausdrücklich abgelehnt – und Martinet/Walter drei Varianten [ˈwikɛnd], [ˈwikɛn] und [vekãd]. Martinet (1977, 81 f.) macht hinsichtlich der Franzisierung von *week-end* folgende interessante Feststellung:

(...) en français de Paris, le groupe /nd/ est parfaitement prononçable entre deux voyelles. (...) Mais il est inexistant à la finale. Une réalisation [wikɛnd] est donc une entorse à la phonologie du français et le fait de gens qui ont, au moins, des notions d'anglais. La forme vraiment populaire est [wikɛn] qui, seule, peut être transcrite en « orthographe » française, sans pirouettes, sous la forme *ouiquenne*.

Dennoch ist die Lautung [wikɛnd] nicht nur bei Martinet/Walter, sondern auch in Tabelle B insgesamt die häufigste! Die phonologische Lösung des Problems scheint zu kurz gegriffen. – Die breite Streuung der Varianten verdeutlicht die unterschiedlichen Wege der Franzisierung eines ursprünglich englischen Ausdrucks². Wie die Tabelle eindeutig zeigt, siegt gerade die Lautung, die sich am engsten ans Englische anlehnt³.

Empfohlene Aussprache: [ˈwikɛnd]⁴.

Vgl. auch andere Anglizismen wie *club, fan, pipe-line, puzzle, quaker, rush, shoot, smash, sniper, speaker* u. *sweater*.

¹Manche transkribieren mit dem Zeichen ['], andere nicht (s. Tabelle); natürlich darf im Fall von *week-end* weder gebunden noch elidiert werden.

²Zu ursprünglich vorgeschlagenen Ersatzformen wie *finmaine, samedimanche, samanche, vacancelle*, die sich aber nicht durchsetzen konnten, s. Dupré, s.v. *week-end*. Vgl. auch Bengtsson (1968, 125). Gilder (1993, 173) schlägt für *week-end* vor: « entresemaine, dominique (vx fr.), « findsem » (Audibert), « ouiquende » (de Obaldia), *semaine anglaise, vacancettes* ». Hier gilt die gleiche Bemerkung wie für Dupré. Zu Recht bemerkt Lacroix (1957, 531): « « Fin de semaine » rend assez mal *week-end*, qu'il faut se résigner à conserver. »

³Auch Colin (1993) u. das DBF empfehlen [wikɛnd] und verwerfen [wikɛ̃d]; auch das BODICO empfiehlt die erste Lautung; vgl. allerdings die Graphie *ouikinde* bei Queneau (s. Hagège 1987, 68). Knauer (1954, 56) bemerkt: „André Thérive diskutierte 1936 *vékand* (< week-end).“ Vgl. auch Étiemble (1973, 136): « le sabir offre victorieusement cinq prononciations de *week-end*: *vécande, vékinde, ouikinde, ouikennede* et même *week-end*, contre une seule, en français, pour *fin de semaine*. » Das dürfte in API folgenden Lautungen entsprechen: [vekãd], [vekɛ̃d], [wikɛ̃d], [wikɛnd]. Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Des humoristes écrivent parfois « ouiquénde », ou, pour parodier et railler une ignorance de plus en plus rare du mot, « véquande ». » Zu Aussprachevarianten bei Nachrichtensprechern führt Bumb (1974, 103) aus: “ “Week-end” dürfte eigentlich nicht zu vielen Variationen Anlaß geben; dennoch können die Realisierungen [wikɛn], [wikɛnd] und sogar [wikɛ̃nd] neben der üblichen [wikɛnd] notiert werden.“ – Zur Aussprache des Buchstabens *w* allgemein, auch im belgischen Französisch s. Doppagne in LEA (1978, 863f.).

⁴Zur Schreibweise s. z.B. Dupré, welcher *week-end* notiert und bemerkt: « Notons qu'en anglais, le mot s'écrit maintenant *weekend*, sans trait d'union. » Diese Schreibung ist aber zwischenzeitlich auch im Französischen möglich. So gibt etwa Hanse beide Graphien, *week-end* u. *weekend* an, letztere nach *Les rectifications de l'orthographe* von 1990.

X

x-Wörter

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 554, 5.12.1970, S. 107 :

Le 15 novembre, sur la seconde chaîne, le nom de la ville de *Bruxelles* a encore été prononcé à tort *Bruxxelles*. Rappelons à ce propos que, en français, la consonne *x* connaît quatre prononciations possibles, à savoir *kx*¹ (Max, taxi), *gz* (examen)², *ss* (six, Auxerre, Bruxelles), *z* (deuxième), sans parler des très nombreux cas où elle est *muette* en position finale (paix, choix).

¹Irrtümlich für *ks*. ²Vgl. BODICO : « prononcez *eg-za-min* ».

(2) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Prononciation », Télé 7 Jours N° 466, 29.3.1969, S. 104¹ :

Le 10 mars, pendant l'émission mentionnée plus haut (=sur la régionalisation), le nom de la ville de *Bruxelles* a encore été prononcé *Brukselles*, au lieu de *Brusselles*.–

¹Vgl. auch Capelovici (1992, 57).

(3) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien !*, La Dépêche du Midi, 1.12.1955, S. 2 :

Le son de la consonne *x* est dur. Ce candidat a été reçu à l'X. Prononcez *ikss*. Après quoi on nous dit que *x* se prononce *gz* : *egzil*, *egzercice*, *egzécrible*, *egzagérer*, *gzénophon*... Il redevient dur dans les mots du type *excessif*; mais non tant par lui-même que par la présence du *c*¹ qui le suit : *ekcessif* ! Dur encore, même entre deux voyelles, dans *axe*, dans *maxime*, etc., etc. !

¹Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 253) im Zusammenhang mit *exception*: « Pourquoi ce *c*? Parce que, sans lui, nous lirions : *ekzeption* (et non *exseption*, qui est la bonne prononciation). » Vgl. auch Capelovici (1992, 118), s.v. *excellent*, *excentrique*, *excessif*: « Une faute d'orthographe assez fréquente consiste à priver paresseusement ces trois mots du « *c* » qui précède la deuxième voyelle. »

Problemstellung: Aussprache von *x*

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Beispiele	Lautw.
x	1	<i>ks</i>	[ks]	Max, taxi	[maks][taksi]
		<i>gz</i>	[gz]	examen	[egzamɛ̃]
		<i>ss</i>	[s]	six, Auxerre Bruxelles/ <i>Brukxelles</i>	[sis][osɛr] [bryɛl/bryksɛl]
		<i>z</i>	[z]	deuxième	[døzjɛm]
		stumm	-	choix, paix	[ʃwa] [pɛ]
	2	-	-	<i>Brusselles/ Brukselles</i>	[bryɛl/bryksɛl]
	3	<i>gz</i>	[gz]	<i>egzagérer, egzécrable</i> <i>egzercice, egzil</i> <i>gzénophon</i>	[egz-] [gz-]
		<i>l'X</i> <i>ikss</i>	[liks] [iks]	axe, <i>ekcessif</i> maxime	[-ks-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wörter	Lautung	Sprachpflege				Aussprachewörterb.			Wörterbücher				Σ X/11
		Chr.	Dupré	Hanse	Thomas	Warn.	Ler.	M/W	Littre	Ac.	PR	TLF	
axe	[-ks-]	X	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	8
choix	<i>x</i> stumm	X	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	8
deuxième	[-z-]	X	X ¹	X ⁴	X ⁴	X	X	X	X	X ¹²	X	X	11
exagérer	[-gz-]	X	X ²	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
examen	[-gz-]	X	X ²	-	X ²	X	X	X	X	-	X	X	9
excessif	[-ks-]	X	(X) ²	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
exécrable	[-gz-]	X	X ²	-	X ²	X	X ⁷	x	X ⁹	-	X ⁷	X	9
	[-ks-]		x ²			X	X	X			X	X	6
exercice	[-gz-]	X	(X) ²	-	-	X	X	X	X	X	X	X	9
exil	[-gz-]	X	X ²	-	-	X	X	X	X	-	X	X	8
maxime	[-ks-]	X	-	-	-	X	X	X	X	-	X	X	7
paix	<i>x</i> stumm	X	-	-	-	X	X	X	X	X	X	X	8
six	[-s]	X	X	X ⁵	X	X	X	X	X	X ¹³	X	X	11
taxi	[-ks-]	X	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	6
x	[iks]	X	-	-	-	X	X	X	X	X ¹⁴	X	X	8
Xénophon	[gz-]	X	(X) ³	(X) ⁶	(X) ⁴	X	X	(X) ⁸	-	-	X ⁸	X ⁸	9
	[ks-]				(X) ⁴		x	(x) ⁸	(X) ¹⁰	(X) ¹⁵			5
Auxerre	[-s-]	X	X ⁴	X ⁴	-	X	X	-	-	X	-	-	6
Bruxelles	[-s-]	X	X	X ⁴	-	X	X	-	X ¹¹	X	-	-	7
Max	[-ks]	X	-	-	-	X	X	-	-	-	-	-	3

¹s.v. *deuxième, second, seconde*, nach *Académie* ²s.v. *ex-* ³s.v. *x, lettre*, analog *xéno-* ⁴s.v. *x* ⁵s.v. *six* Verweis auf *dix* ⁶ analog *xénophobe* ⁷an erster Stelle ⁸analog *xéno-* ⁹*è-gzé-kra-bl'* ⁰analog *xénodoque, ksé-no-do-k'* (im Supplementband) ¹¹*bru-sè-l'* ¹²s.v. *deuxième*: « *x* se prononce *z* » ¹³s.v. *six*: « L'*X* se prononce comme une *S* lorsqu'il n'est pas suivi d'un nom. » ¹⁴« *X. n. m. Lettre de l'alphabet. (...) On la nomme *Ixe*. » ¹⁵analog *xénophile*: « Dans ce mot et dans les onze suivants, l'*X* se prononce *CS*. »*

Tabelle B

Kommentar

In den Chroniken geht es um die orthoepische Frage, wie der Buchstabe *x* in verschiedenen Kontexten ausgesprochen werden soll. Die Angaben der Chronisten sind recht eklektisch, bei Capelovici (1) sogar teilweise inkorrekt (bei *Max, taxi* müsste es *ks* heißen)¹, wie wir gesehen haben; bei Moufflet ist die intervokalische Position im Falle von *axe* allenfalls in der Dichtung gegeben. Die Akademie fasst s.v. *x* das Wesentliche der Aussprache zusammen:

X, au début ou dans le corps des mots, a tantôt le son de CS comme dans *Axe, Extrême, Xiphoïde*; tantôt de GZ, comme dans *Exempt², Exercice, Xavier³*. Parfois il a le son d'une S dure, comme dans *Auxerre, Bruxelles*; parfois celui d'un Z comme dans *Deuxième, Sixième*.

À la fin des mots, il ne se prononce généralement pas : *Choix, Généreux, Paix*; sauf en liaison, devant une voyelle ou une *h* muette, comme dans *Baux à long terme, Beaux hommes*, où il a le son d'un Z. Toutefois, il se prononce dans certains mots savants, où il a le son de CS. *Lynx, Préfix, Sphinx, Styx*.

Wie die Tabelle B zeigt, stimmen die Angaben der Chronisten mit wenigen Ausnahmen mit den Ausspracheempfehlungen der übrigen Quellen überein. Dies bedeutet, dass die Wortbeispiele eigentlich keine Problemwörter darstellen, mit Ausnahme von *exécrable* und drei Eigennamen. Zu *exécrable* äußert sich Dupré s.v. *x, lettre* wie folgt: « Le *x* de *exécrable*, pour Littré, se prononçait tout bonnement [gz] et non [ks] ; cette dernière prononciation, qui n'est pas universellement admise, est un phénomène d'ordre affectif et ne peut s'expliquer par la place de *x* dans ce mot. Bien des gens préfèrent aujourd'hui encore l'articulation sonore [gz] dans la famille *exécrer* (comme *exercice*, etc.) » Die affektive Variante wird auch vom TLF angesprochen: « [ɛgzekʁab] ou par emphase [-ks-]. »⁴ Wie ist das Verhältnis der beiden Varianten zueinander? In Tabelle B stehen 9 Fälle [-gz-] 6 [-ks-] gegenüber; im *Usage réel* beobachten wir allerdings die umgekehrte Tendenz: 12 [-ks-] gegenüber 7 [-gz-]. Auch die neueren Wörterbücher der Sprachpflege empfehlen die stimmlose Version⁵. Bei der Ausspracheempfehlung gilt es grundsätzlich, zwischen der neutralen mit [-gz-] und der affektiven Aussprache mit [-ks-] zu unterscheiden, wie wir gesehen haben. (vgl. auch *exorbitant*).

Zu den Eigennamen⁶: Während Warnant wie Moufflet (3) für *Xénophon* nur die Lautung mit [gz-] zulässt⁷, heißt es bei Lerond: « gZEnôfō; parfois kSE- ». Bezieht man die *noms communs* mit *xéno-* mit ein, zeigt die Tabelle B ein Verhältnis von 9 [gz-] zu 5 [ks-], d.h. die stimmhafte Variante überwiegt eindeutig. Dies wird von Dupré *ibid.* bestätigt :

En fait, il paraît difficile et inutile d'empêcher la prononciation sonore [gz] dans tous les mots commençant par *x-*, en particulier dans les séries à élément *xéno-* (« étranger »), *xéro-* (« sec » : *xérocopie*) et *xylo-* (« bois »).

Thomas (s.v. *x*) weist in eine ähnliche Richtung: « En tête des mots, *x* se prononce *ks* : *xérophthalmie* (...), mais cette prononciation tend de plus en plus à s'adoucir en *gz*. » Fouché scheint indirekt zwischen der Aussprache der Gattungsnamen und derjenigen der Eigennamen zu differenzieren, wenn er für erstere die [ks]-Lautung, für letztere die [gz]-Lautung ansetzt⁸. Durch die von Dupré angeführte Tendenz zu [gz] dürfte diese Diskrepanz aber hinfällig werden. Während Colin (1993)⁹ und vor allem das DBF¹⁰ noch an [ks] festhalten, vertritt das DDFa die neue Tendenz: « X se prononce [gz] en début de mot : *xénophobe*, *xylophone*. REM. On prononçait naguère [ks], comme dans *axe*, le *x* initial. Cette prononciation n'est pas incorrecte, mais elle est de plus en plus rare. »

Obwohl Warnant¹¹ und Lerond¹² auch die Variante mit [-ks-] für *Bruxelles* angeben¹³, halten sie sie beide nicht für eine empfehlenswerte Aussprache. Ähnliches gilt für *Auxerre*¹⁴. Auch das Heranziehen zusätzlicher Quellen bestätigt eindeutig die Aussprache mit [s] für *Bruxelles* und *Auxerre*.¹⁵ Es fällt besonders auf, dass – mit Ausnahme von *Xénophon* – Wörter mit anlautendem *x* von den beiden Chronisten ausgespart wurden. Dies um so mehr, als diese die eigentlichen Problemfälle darstellen. Vgl. hierzu Dupré s.v. *x*, *lettre*, Thomas s.v. *x*, sowie Fouché (1969, 248f.)¹⁶

Empfohlene Aussprache: exécration : [ɛgzekʁabl] (neutral), [ɛksəkʁabl] (emphatisch); Xénophon : [gzənɔfɔ̃]; Auxerre : [osɛr]; Bruxelles : [bʁysɛl]; für die übrigen Wörter siehe Tabelle B.

¹Fälle korrigiert in Capelovici (1990, 175); dort weitere Beispiele mit *x*. Vgl. auch die Übersicht über die Aussprache von *x* in Capelovici (1992, 303).

²so auch BODICO für *exempt*, *exempter*

³Zur Herkunft von *Xavier*, *Xavière* u. zur früheren Aussprache [-z-] s. Laboriat (1975, 26)

⁴So auch Fouché (1969, 302): « Dans les cas d'emphase, *exécrer*, *exécration* et *exécration* peuvent se prononcer avec [ks]. » Zum Ausdruck von Emotionen in der Aussprache allgemein s. besonders Fónagy (1983), *passim*. Zur Einbettung von Fónagy in Überlegungen zur *Prosodie und Fremdsprachenunterricht* s. Bufer (1984, Kap. 2.5).

⁵Während das DBF noch zögert: « Prononciation : [ɛgzekʁe] ou [ɛksəkʁe] », heißt es bei Colin (1993) s.v. *x*: « (...) *exécration*, *exécration* (...) se prononcent généralement [ks] pour renforcer la valeur négative de ces mots. » So auch das DDFa: « (...) *exécration* (...) se prononce avec [ks]. » – Vgl. schon Plattner (1900): „*exécration* u. ähnl. werden mit *gz* und (besonders im Affekt) mit *ks* gesprochen.“

⁶S. hierzu. Doppagne in LEA (1978, 864).

⁷Vgl. schon Plattner (1900) s.v. *Xénophon*: „*x* = *gz*“.

⁸Fouché (1969, 248): « [ks] (...) dans les mots commençant par *xén-* (*xénélasie*, *xénédochie*, *xénogénèse*, *xénophobe*, etc.) (...) » u. Fouché (1969, 249): « [gz] (...) dans les adaptations françaises *Xanthe*, *Xanthippe*, *Xénocrate*, *Xénophane*, *Xénophon*. » Von den ebenfalls auf S. 249 angegebenen *mots anciens* sehen wir hier ab, da sie wenig gebräuchlich sein dürften.

⁹s.v. *x*: « En début de mot, *x* correspond à [ks] avec une tendance à la sonorisation en [gz]: *xénophobe*, *xylophone*, etc. »

¹⁰s.v. *x*: « Les composés en *xén* ou *xéno* (...) se prononcent avec [ks-]: (...) *xénophile* [ksənɔfil] (...). On évitera les prononciations relâchées en *[gz], très fréquentes, par exemple : *xénophobe* *[gzənɔfɔb], au lieu de [ksənɔfɔb]. »

¹¹s.v. *Bruxelles*, *Bruxellois*, *Remarques*: « [bry-] et non [bryk-], dû à l'influence de la graphie. » So auch Straka (1981, 225).

¹²« souvent (à tort) *bryksɛl* »

¹³Wie bereits Plattner (1900): „*Bruxelles*, *x* = *s* nach allen Quellen, öfter auch wie *ks* gesprochen“, ähnlich, aber ausführlicher Buben (1935, 123).

¹⁴Warnant, s.v. *Auxerre, Auxerrois, Remarques* : « [ɔ-] et [o-], mais non [ɔk-] ou [ok-], dûs à l'influence de la graphie » ; Lerond : « parfois (à tort) ôksɛ:r ». Vgl. auch Dupré, s.v. *x* : « Attention à la prononciation de l'*x* dans un certain nombre de noms de villes, tels *Auxerre, Auxonne, Bruxelles*. Ces trois noms se prononcent respectivement [osɛr], [osɔn], [bryseɪ] ».

¹⁵So Colin (1993), das DDFA, jeweils s.v. *x*, Fouché (1969, 303), Julaud (2011, 114) : « *Bru-ss-elles*, et non *Bru-ks-elles* » mit einem Verweis auf Jacques Brel ; auch schon Rousselot-Laclotte (1902, 157), Martinon (1913, 347, Anm. 4) u. Grammont (1922, 73). – Das DBF gibt für *auxerrois* u. *bruxellois* die Lautung mit [s] an.

¹⁶Zur Aussprache von *x* allgemein vgl. Berthier/Colignon (1979, 253f.), Colin (1993), s.v. *X prononc.* u. die übersichtliche Darstellung im DDFA u. bei Doppagne (1966, 20-26) : *Un essai de raccourci : x l'inconnue*. Vgl. auch Blaize (1955, 64f.), Fouché (1969, 370f.), Lavigne (1980) u. MacCarthy (1975, 116) u. für die *prononcation académique*: Spreutels in LEA (1978, 798f.); für die ältere Zeit s. vor allem Martinon (1913, 344-349), die Kap. *L'X final, L'X intérieur* u. *L'X initial* u. Buben (1935, 121-125).

Y

yacht

Chronikauszüge

(1) Julien Teppe, *Les caprices du langage* : « Os ... mœurs ... yacht », Le Coopérateur de France, 19.2.1966, S. 7 :

Quittant le yacht pour s'enfoncer dans la jungle, le coolie, ivre d'alcool, craignait d'avoir les os brisés par quelque ours peu coopératif et aux mœurs sauvages. » Cette phrase, toute simple à l'œil, peut toutefois toucher l'oreille de façons différentes, selon que l'on articule, par exemple : « Quittant le YAC (ou IOTT) pour s'enfoncer dans la JUNGL' (ou JONGI' (sic !)), le COOLIE (ou COULI), ivre d'ALCO-HOL (ou ALCOL), craignait d'avoir les OSS' (ou O) brisés par quelque OURSS' (ou OUR) peu CO-OPERATIF (ou COPERATIF) et aux MEURSS (ou MEUR) sauvages. » Quid ?

Pour le petit bateau de plaisance, les avis sont partagés : si le dictionnaire de Bescherelle (1887) ne signale même pas la prononciation IOTT, celui de l'Académie (1935) opte pour cette dernière syllabe, les autres lexiques indiquant à la fois YAC et IOTT. A la vérité, YAC paraît préférable, autant parce qu'il correspond mieux à la graphie que parce qu'il se rattache mieux ainsi à son étymologie néerlandaise (et non anglaise), JACHT. Laissons donc IOTT aux bouches snobs... ou ignorantes.

Vgl. auch *alcool*, *alcoolique*, *coolie*, *coopératif*, *jungle*, *mœurs*, *os* u. *ours*.

Problemstellung : [jɔt] oder [jak] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vgl.Wörter	Lautw.
yacht	1	IOTT YAC JACHT	[jɔt] [jak] niederl.	al-co-hol/alcol coolie/couli co-operatif/coperatif jungl'/jongl' meurss/meur oss'/o ourss'/our	[alkɔɔl ¹ /alkɔl] [kɔɔli ² /kuli] [kooperatif/koperatif] [ʒœgl/ʒɔ̃gl] [mœrs/mœr] [ɔs/o] [urs/ur]

¹Variante [alkool] ²[kooli], [koli]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
yacht					X	X	X		X	X	X	X/11
[ˈjɔt]					X	X	X		X	X	X	6
[ˈjot]							x					1
[ˈjo:t]						X						1
[ˈjak]	X	X	X	X		x		X				6
[ˈjakt]		X	X			x						3

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist folgt der Tradition der Phonetikbücher, mehrere lautliche Schwierigkeiten in ein und demselben Satz geballt unterzubringen. Auffallend ist die Heterogenität der Fälle: sie reicht von vokalischen Problemen bis hin zur Frage, ob der Endkonsonant ausgesprochen werden soll oder nicht (s. Tabelle A). – Im Falle von *yacht* stehen 9 Belege mit *a* 8 Belegen mit *o* gegenüber (vgl. Tabelle B). Für die erste Variante plädiert neben dem Chronisten vor allem Dupré:

La prononciation [jak] ou [jakt] est certainement préférable, à tous égards, à la prononciation « à l'anglaise », de caractère affecté, et ne répondant pas aux habitudes phonétiques des Français. Pour d'évidentes raisons sociologiques, ce n'est pas la forme phonique la plus simple de ce mot qui a prévalu.

Ähnlich Hanse: « *Yacht*, n.m.; la prononciation assez courante, « yot », à l'anglaise, ne s'impose pas. On peut prononcer « yak » ou « yakt ». » und Thomas: « *yacht* se prononce ordinairement *iak*¹ (Ch. Bruneau, *Manuel de phonétique*, 19). La prononciation anglaise *iot*' fait aujourd'hui affectée. Ce mot est d'ailleurs d'origine hollandaise et les *hollandais* prononcent *iacht* (avec *ch* guttural). »²

Was allen dreien gemeinsam ist, ist die Zurückweisung der Aussprache [jɔt], weil diese zu stark an die englische Aussprache erinnert. So argumentierte schon Martinon (1913, 44) zu Beginn des vorigen Jahrhunderts:

Un jour pourtant, les gens de sport se sont aperçus que *yacht*, emprunté à l'anglais, il est vrai, n'était pas anglais de naissance, mais hollandais. Or, précisément, les Hollandais prononcent à peu près *yact* à l'allemande. Les Anglais avaient sans doute eu raison d'angliciser le mot pour leur usage personnel; mais pour quelle raison devrions-nous prononcer comme eux, en leur empruntant un mot qui n'est pas à eux ? Ne valait-il pas mieux ou bien faire comme eux, c'est-à-dire franciser le mot complètement et prononcer *yact*, ou bien conserver la prononciation *yac*, admise depuis longtemps et, par suite, francisée?

Dupré, Hanse, Thomas und natürlich auch Martinon stehen alle vier in der Tradition Littrés³, der feststellt: « *iak* ; au plur. *I's ne se lie jamais ; l'y joue le rôle de consonne, et l'on dit le yacht, du yacht, au yacht, et les yachts sans lier l's* ».

Auf der anderen Seite stehen die Vertreter der Aussprache [jɔt]. Le Robert stellt fest « La prononciation *yak* est vieille ; de nos jours *yot*' . » (zit. nach Dupré). In die gleiche Richtung weisen Lerond: « 'jo:t ou 'jɔt; vieilli et très rare 'jak ou 'jakt » und Warnant, s.v. *yacht*... , *Remarques*: « [jɔt] et non [jak] ou [jakt], qui sont rares et vieillis ». Die Akademie

schließlich stellt lapidar fest: « On prononce à l'anglaise *Iote*. » Wenn sich in der Tabelle B [jɔt] und [jak] noch in etwa die Waage halten, lassen sich bei Martinet/Walter ausschließlich Belege mit *o*, 10 [’jɔt] und 7 [’jɔt]-Formen finden. Fassen wir zusammen : während die Aussprache [jak] nach dem Muster [bak] für *Bach* aus dem Holländischen kommt, kommt die [jɔt]-Lautung aus dem Englischen. Zu Recht bemerkt der TLF, s.v. *yacht*, *Prononc. et Orth.*: « (...) c'est par confusion qu'on dit [jɔt] comme si le mot venait de l'angl. par lequel il a transité. »⁴ Als Vermittler der anglisierenden Aussprache dienen die Seeleute, worauf Rousselot-Laclotte⁵ und Martinon⁶ hingewiesen haben. Wie wir gesehen haben, geht die Tendenz heute eindeutig Richtung englische Variante⁷. Dies kann man z.B. schön daran ablesen, dass das DBF (1981) gegen die englische Position Stellung bezieht und fordert: « On préférera [jakt] ou [jak]. Cette dernière prononciation, [jak], est la plus recommandée. », um in der Neuauflage in Gestalt des *Dictionnaire Bordas* (2008) festzustellen: « Se prononce couramment [jɔt] ou [jot]. Ce mot est d'origine néerlandaise et non anglaise, c'est pourquoi il existe une prononciation un peu vieillie, mais plus soignée [jak] ou [jakt]. » Interessant ist allerdings, dass die frühere Aussprache nicht ganz aufgegeben wird, sogar die „gepflegtere“ sein soll. Das DDFa ist eindeutiger und äußert sich ähnlich wie Le Robert und Warnant: « La prononciation [jak], comme *yak*, plus conforme à l'origine néerlandaise du mot, était naguère en concurrence avec la prononciation [jot]. Elle est aujourd'hui sortie de l'usage. » An den beiden letzten Quellen kann man den Umschlag der beiden Aussprachenormen gut beobachten. Eine zeitlang wird die neue Variante mit negativen Eigenschaften wie *affecté* (Dupré, Colin⁸, Thomas) oder *snob* (Martinon) belegt, die dann, nachdem sich die neue Norm durchgesetzt hat, verschwinden. Einigkeit unter den Fachleuten herrscht darüber, dass [j] grundsätzlich nicht als Halbvokal, sondern als Konsonant behandelt wird (vgl. auch *hyène* u. *ouate*). Von dem Wort mit den drei Aussprachevarianten⁹ [jak], [jakt] und [jɔt] ist im heutigen Sprachgebrauch im Wesentlichen nur die letzte übrig geblieben¹⁰. Mit der Aussprache [jɔt] wird auch die Nähe zu *yachting* unterstrichen, das meist mit [jɔt-] angegeben wird¹¹. Die Lautung [jɔt] ist auch deshalb [jak] vorzuziehen, da so die Homophonie mit dem Tiernamen *yak* vermieden werden kann¹².

Empfohlene Aussprache: [’jɔt].

¹So auch das *Dictionnaire Hachette*: « [yak’] » = [jak] in API und Pastre (1986, 205): « On doit prononcer "iak". » Vgl. auch Berthier/Colignon (1981): « Mot d'origine néerlandaise, et non anglaise. Il doit donc se prononcer « yak » ou « yakt », pas « yôt ». » Ähnlich Lepers (2001, 60): « Continuons notre croisière linguistique sur notre *yacht*, mot dérivé du néerlandais *yacht*, et qui devrait se prononcer *yak* et non *yaute*. »

²Daher die Zuordnung von Fouché (1969, 430): « -CHT. — Ce groupe se prononce [k] ou [kt] dans *yacht* [jak] ou [jakt] et dans les noms flamands ou néerlandais (...), *Utrecht*, *Maëstricht*, etc. » Allerdings fügt er eine *Remarque* hinzu: « Le mot *yacht* peut aussi se prononcer [jɔt], à l'anglaise. » Ähnlich BODICO: « prononcez *iott*, *iottign* » mit folgender Zusatzbemerkung: « l'essai pour revenir à une prononciation plus conforme à l'origine ne semble pas avoir été couronné de succès. » — Vgl. auch die Ersatzwörter bei Gilder (1993, 174): « *yaute* (de G.), car naval (L. Champion) ». Ein (nicht) beabsichtigtes Wortspiel mit *carnaval*!

³Vgl. allerdings schon Vincent (1910, 196): « Prononcez à l'anglaise : *iautt*; la prononciation *iak*, indiquée par Littré, n'a aucune raison d'être. »

⁴Dort noch weitere Einzelheiten.

⁵Rousselot-Laclotte (1902, 164): « Le *ch* dans *yacht* n'est pas prononcé dans le monde de la marine qui a adopté la prononciation anglaise *yot*. »

⁶Martinon, *ibid.*: « *Yacht* aussi, après s'être longtemps prononcé *yac*, est devenu au siècle dernier *yote* chez les personnes qui ont l'usage de l'anglais, chez les marins, et aussi chez les snobs. »

⁷Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 816): « Cette dernière diction (= *yot'*) semble bien l'emporter dans l'usage contemporain. » Ähnlich ebenda, S. 831 : « Pour *yacht*, le *Lexis* donne *iot* en signalant comme vieilles les prononciations *iak* et *iakt*. » Ein weiterer Beleg findet sich in der *Banque de dépannage linguistique des Office québécois de la langue française* : « La plupart des dictionnaires consignent pour le mot *yacht* la prononciation [jOt] (*iot*). Le *ch* de *yacht* est donc muet, mais non le *t*, et le *a* se prononce habituellement comme un *o* ouvert, comme dans *vote*. Les prononciations [jak] (*iak*) et [jakt] (*iakt*), qui dominaient en français du XVI^e au XIX^e siècle, sont maintenant vieilles et c'est la prononciation à l'anglaise [jOt] (*iot*) qui est la plus courante. Au Québec, on dit aussi [jat] (*iat*). » (http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2525 [9.3.2010] Rousselot-Laclotte (1902, 164) konnten noch feststellen : « on revient à la prononciation déjà donnée par RICHELET « *iac* ». » Vgl. auch Plattner (1900) : „spricht *iak*, manche sprechen das *i'*“. Ähnlich Spreutels in LEA (1978, 816)

⁸Siehe Anm. 11.

⁹Vgl. Martinon, *ibid.*, zu Anfang des vorigen Jahrhunderts: « aujourd'hui le mot a trois prononciations ».

¹⁰Stellvertretend für andere Lavigne (1980), s.v. *yacht* : « Se prononce (*yot*). » – Von [jot] sehen wir hier ab.

¹¹So empfiehlt z.B. Colin : « plutôt [jak] ou de façon plus affectée, [jot]. Mais *yachting* se prononce [jotɪŋ]. » Das *Dictionnaire Hachette* gibt « [yak'] », aber « [yo-tingh'] » an. Vgl. auch folgende Bemerkung des *Dictionnaire Bordas*: « A la différence du cas de *yacht*, la prononciation anglaise de [jotɪŋ] est très acceptable pour l'anglicisme *yachting*. » Während diese Wörterbücher in der Aussprache zwischen Grundwort u. Ableitung differenzieren, plädieren wir für eine Gleichbehandlung, um die Kohärenz zu erhöhen.

¹²Vgl. z.B. Julaud (2002, 89 f.): « (...) On devrait prononcer « yak », mais c'est la prononciation anglaise « yôte » qui l'emporte. Elle offre l'avantage de supprimer la confusion avec « yack » qui désigne un grand mammifère du Tibet, voisin du bœuf, à longue toison fauve et soyeuse (on prononce « yak »). Ainsi, on peut éviter les situations inattendues...». Ähnlich Julaud (2011, 124). Zu einer weiteren Variante siehe die Graphie *yashte*, neben *yôtes*, bei Queneau (zit. nach Kemmner 1972, 49).; erstere ist wohl als [jaʃt] zu deuten, eine Reinterpretation des fehlenden Achlautes im Französischen, eine interessante Variante zu [jakt].– Vgl. auch die ironische längere Ausführung von Etiemble (1973, 137f.).

yatagan → *hyène* u. Kap III, 5 sowie *ouate*

Z

zinc, zingage

Chronikauszüge

(1) André Moufflet, *Parlons peu... parlons bien*, La Dépêche du Midi, 6.10.1955, S. 2 :

Les problèmes de prononciation préoccupent beaucoup de lecteurs de *La Dépêche*, si j'en juge par mon courrier. Autant que les questions de langue écrite.

Un correspondant de la rue Godolin m'interroge sur la façon de prononcer *zinc* et ses dérivés : Zing ou Zink ?

Litré se prononce pour Zink ; il admet l'orthographe *zincage* ou *zingage* (avec les prononciations *kaj* et *gaj*, respectivement). Hatzfeld déclare que *Zing* est familier, mais n'admet que *zingage*, à l'exclusion de *zincage*.

Problemstellung: [zɛ̃g] oder [zɛ̃k], [zɛ̃gaʒ] oder [zɛ̃kaʒ]?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
zinc	1	<i>Zing / Zink</i>	[zɛ̃g/zɛ̃k]	-	-
zincage zingage		<i>zincage/ zingage kaj / gaj</i>	[zɛ̃kaʒ]/ [zɛ̃gaʒ] [kaʒ/gaʒ]		

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr.	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Li ¹	Aca ²	PR	TLF	
zinc												
[-g]		X	-	X	X	X	X		-	X	X	7
[-k]	(X)						x	X				3
zingage												
[-g-]	(X)	X	-	X	X	X	X	X	-	X	X	9
[-k-]												
zincage												
[-k-]						X	X	X			X	4
[-g-]							X					1

¹ « zink »; « zin-ka-j' ou zin-ga-j' » ²5. Aufl.s.v. *zinc*: « On prononce le C dur. »

Tabelle B

Kommentar

Der Chronist scheint Littrés Aussprachevorschlag [zɛ̃k] folgen zu wollen. Seine Einstufung der [zɛ̃g]-Lautung als *familier* (nach Hatzfeld) müsste danach als Substandardform gewertet werden. Hier scheint es aber nicht nur um die Aussprache, sondern auch um das Wort als

Ganzes zu gehen. Es gilt zwischen ‘Metal’ und ‘Theke’ zu unterscheiden. In der zweiten Bedeutung wird das Wort *zinc* vom *Dictionnaire Général*¹ u. von *Le Robert* im Dupré *s.v.* *zinc* als *familier* eingestuft, so auch z.B. im *Petit Robert*.

Für die heutigen Verhältnisse ist allerdings die Aussage von Dupré eindeutig: « L’ancienne prononciation avec une finale sourde : [zɛ̃k] est aujourd’hui complètement abandonnée pour [zɛ̃g]. » Dies wird auch durch den Befund bei Martinet/Walter im Wesentlichen bestätigt: 15 [zɛ̃g] 2 [zɛ̃k]². Ähnlich Thomas, der sich außerdem zu den Ableitungen äußert :

La prononciation d’usage est *zing*, ce qui a conduit aux dérivés *zingage*, *zinguer*, *zinguerie*, *zingueur*.

Les dérivés en *c* appartiennent tous au langage scientifique : *zincifère*, *zincique*, *zincite*, *zincographie*³, etc. .

Und Dupré, der ebenfalls Thomas zitiert, kommentiert : « Les deux séries différentes de dérivés montrent bien l’évolution phonétique du mot, dans le domaine de la langue populaire. » Die Aussprache mit [g] bei *zinc* bietet den Vorteil, dass eine Einheitlichkeit in der Lautung zwischen *zinc* und den gängigen Ableitungen wie *zinguer* erreicht werden kann. Colin (1993) gibt für *zinc* folgende Erklärung: « D’après la prononciation, ce substantif a donné *zinguer*, *zingueur*, *zingage*, mais d’après sa forme écrite, des mots savants : *zincifère*, *zincographie*. » Die Aussprache mit [g] ist nach Martinon (1913, 214) ungeklärt : « Le *c* de *zinc* se prononce toujours, mais il sonne comme un *g*. On n’a jamais su pourquoi (...). » Eine Erklärung kann vielleicht in der Assimilation gesehen werden wie z.B. im Fall von *zinc de*, wobei sich das [g] generalisiert hätte. Eine weitere Erklärung könnte in der Rückwirkung der Derivate auf das Simplex gesehen werden. So lässt sich neben *zincage* auch *zingage* finden, bei dem sich das [k] in intervokalischer Position zu [g] entwickelt; *zingage* hätte dann seinerseits die Aussprache von *zinc* beeinflusst⁴. Die noch vom TLF an zweiter Stelle angeführte Graphie *zingage* mit der Lautung [g] wäre anstelle der ersten Graphie *zincage* mit [k] vorzuziehen⁵. Zu Recht bemerkt das DBF, *s.v.* *zinc*: « La forme *zincage* est vieille. »

Interessanterweise führen Martinet/Walter selbst bei der Graphie *zincage* an erster Stelle die Lautung [zɛ̃gaʒ], erst an zweiter Stelle [zɛ̃kaʒ] an. Martinon (1913, 214, Anm. 1) schlägt folgende Graphie vor: « On devrait tout simplement écrire *zing*, comme on écrit *zingueur*. » Mit der späteren Entwicklung der *ing*-Wörter wäre diese Graphie allerdings heute nicht mehr möglich, da sie die Lautung [ziŋ] impliziert. Die Tabelle B ergibt für *zinc* und *zingage* eine klare Mehrheit für die [g]-Lautung. Die neueren Wörterbücher zur Sprachpflege gehen in die gleiche Richtung⁶.

Empfohlene Aussprache: *zinc* : [zɛ̃g]; *zingage* : [zɛ̃gaʒ].

Vgl. auch *second*.

¹Vgl. hierzu die Kritik von Martinon (1913,214, Anm. 1) im Zusammenhang mit *zinc*: « Le *Dictionnaire Général* trouve encore cette prononciation « familière » (= [g]). Familière ou non, il n’y en a pas d’autre qui soit usitée, quoi qu’il en dise, et malgré Michaëlis et Passy ; et je ne sache pas qu’on dise non plus *zinquier*, ni *zinquieur*. »

²Die im TLF aufgeführten Belege mit [k] gehören ebenfalls der älteren Zeit an. Auch bei Plattner (1900) hat die [k]-Lautung noch das Übergewicht: „c laut, einzelne sprechen es wie g“. Vgl. auch Buben (1935, 171): « la prononciation de ce mot hésite entre zĕk et zĕ:g (...) ».

³Ähnlich Colin (1993), das DBF u. das DDFA, jeweils s.v. *zinc*.

⁴Vgl. auch DHOF, s.v. *zinc* u. § 117 sowie Berthier/Colignon (1979, 251). Das Problem der Aussprache des Endkonsonanten stellt sich nicht, wenn dieser wie im Südfranzösischen ausfallen kann. So verzeichnet z.B. Grammont (1922, 94) die Form « zin(c) » für den *Midi*.

⁵Der TLF scheint noch voll in der Tradition von Littré zu stehen.

⁶So Berthier/Colignon (1981) (« Se prononce « zingue ». »), BODICO (« prononcez zing' »), Colignon (2004), das DBF (« On prononce : [zĕg], avec [g] final »), das *Dictionnaire Hachette* (« [zingh'] » = [zĕg] in API) u. das DDFA (« Le c final se prononce [g] comme pour rimer avec *dingue* »).

zoo

Chronikauszüge

(1) Jacques Capelovici, *Télé langage* : « Franglais », *Télé 7 Jours* N° 238, 10.10.1964, S. 14 :

Pourquoi une présentatrice a-t-elle parlé, le 19 septembre, du « directeur du *Zou* de Moscou » ? Cette prononciation anglaise du mot *zoo* (emprunté au grec) est hors de propos en français.

(2) André Thérive, *Clinique du langage* : « De Chine en Angleterre », *Carrefour*, 31.7.1957, S. 9 : → *coopérer* (1)

(3) Louis-Piéchaud, *Questions de langage* : « Petites remarques », *Le Figaro*, 26.9.1951, S. 7 :

A bon droit, M. G..., d'Enghien-la-Centenaire, s'élève contre cette prononciation erronée. Par souci de brièveté (métro, auto, taxi, cinéma), surtout par malsaine anglomanie, on tend à dire : « Nous irons visiter le *zou* de Vincennes ». Alors, vous allez au Jardin *zoulogique* ? *Zoo* est une racine grecque (de *dzôon*, animal), non point anglaise, où les deux *o* doivent sonner. En son temps (il y a des siècles), Sarah Bernhardt, créant *L'Aiglon*, prétendait aussi déclamer : « ... l'âme de *Bithoven* », sous prétexte que Beethoven s'écrit avec deux *e*.

Problemstellung: [zɔo] oder [zu] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vergl.Wörter	Lautw.
zoo	1	<i>Zou</i>	[zu]	-	-
	2	<i>zou</i>	[zu]	coopérer coolie Cooper	[ku-]
		<i>tso</i>	[tso]		
	3	<i>zou</i> <i>dzôon</i>	[zu] griechisch	<i>zoulogique</i> Beethoven / <i>Bithoven</i>	[zu-] [be-/bi-]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dup	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
zoo												X/11
[zo]			X		X	X	X	-	-	X ⁵	X	6
[zu]							X					1
[zoo]	X ¹	X		X ¹	X ²	x ⁴	x			X ⁵		7
[zoo]	X ¹			X ¹	X ³	x ⁴	x					5

¹nicht zu entscheiden, ob [zoo] oder [zoo] ²[zo-o] ³[zɔ-o] ⁴« parfois zôo » ⁵[zo(o)]

Tabelle B

Kommentar

Die beiden ersten Chroniken stellen lediglich fest, wie das Wort *zoo* nicht ausgesprochen werden soll, d.h. nicht wie im Englischen [zu] (dort allerdings [zu:]). Lediglich Louis-Piéchaud bemerkt: « *Zoo* est une racine grecque (de *dzôon*, animal), non point anglaise, où les deux *o* doivent sonner. » Allerdings ist bei ihm nicht zu entscheiden, ob *zoo* [zoo] oder [zoo] lauten soll. Auch Thomas setzt sich für eine Lautung mit zwei Vokalen ein: « *zoo* (...) se prononce *zo-o* (et non *zo*). »

Alle drei Chronisten wenden sich gegen eine anglisierende Aussprache¹, siehe die Vergleichswörter in Tabelle A. So auch Dupré: « La prononciation [zu], est, en français comme en anglais², un vulgarisme ridicule. Il faut dire [zoo]. » Auch Warnant, s.v. *zoo*, *Remarques*: « [zɔ-o], [zo-o] et [zo], mais non [zu]. » Hanse schließlich schreibt: « *Zoo*, n.m., abréviation de *jardin zoologique*, peut très bien se prononcer « *zo* » (avec *o* fermé); tandis que « *zo-o* » est la prononciation habituelle du préfixe dans *zoologie*³, *zoologique*, *zoogéographie*, etc. ». Lerond gibt für die Ableitungen [zoo-] an. Die Mehrheitsverhältnisse bei Martinet/Walter stellen sich wie folgt dar: 8[zoo], 5[zu], 3[zoo], 1[zoo]. Dass die anglisierende Aussprache schon an 2. Stelle kommt, unterstreicht eine gewisse Häufigkeit, allerdings sind Martinet/Walter die einzigen in unserer Tabelle, die diese Variante verzeichnen. Andererseits ist [zo] im *Usage réel* die häufigste Aussprache, womit eine gewisse Verbindlichkeit gegeben ist. Die beiden anderen Varianten lassen sich wie folgt erklären. Das vortonige offene *o* in [zoo] gleicht sich im Sinne der Vokalharmonie an das 2. *o* an: [zoo]. Das wird auch von Roty/Rigot (1969, 54 u. Anm. 1) im Zusammenhang mit der Folge [koo-] bestätigt: « Le voisinage des deux sons produit une certaine assimilation du premier au second, qui ne va pas cependant jusqu'à supprimer leur différence. » Da aber der Unterschied zwischen einfachem und doppeltem Vokal lautdiskriminatorisch recht gering ist, kann aus den zwei Vokalen leicht ein einziger werden. Mit Ausnahme des DBF, das die Lautung mit einem *o* als populär einstufte⁴, lassen die neueren Wörterbücher zur Sprachpflege sowohl ein als auch zwei *o* zu⁵. Das DDFA differenziert ferner zwischen zwei Sprachniveaus: « On prononce aujourd'hui [zo], en ne faisant entendre qu'un *o*, ou [zoo], en articulant distinctement les deux *o*. La première prononciation est plus courante, la seconde plus soutenue. » Schließlich gilt es noch ein Argument für die zweisilbige Aussprache anzuführen. So weist Colin (1993) zu Recht auf die Gefahr der Homophonie hin, um festzuhalten: « On dira donc [zoo], au moins chaque fois qu'il pourrait y avoir confusion ou effet comique involontaire: *Il faut que vous alliez aux zoo!* (distinct de *aux eaux*). » Auf der anderen Seite dürfte die einsilbige Variante vor allem im schnellen *débit* vorkommen.

In Tabelle B halten sich [zoo] und [zo] in etwa die Waage. Addiert man aber separat jeweils die zweisilbigen und die einsilbigen Aussprachevarianten ergibt sich ein Verhältnis von 12/7. Ähnlich wie die Chronisten und die Sprachpflege generell lehnen wir natürlich die anglisierende Aussprache ab.

Empfohlene Aussprache: 1. [zoo], 2. [zo].

Vgl. auch *alcool*, *alcoolique*, *coolie*, *coopérateur*, *coopératif*, *coopération*, *coopérer*.

¹So auch Berthier/Colignon (1981): « Même si le mot anglais est homographe, il n'est pas correct de prononcer « zou » le nom français ». Vgl. auch Lepers (2011, 63) s.v. *zoo*: « Diminutif de parc *zoologique*. De même qu'on ne dit pas *zoulogique*, on ne vas pas au *zou*, mais au *zoho*. »

²In dieser Überzeichnung kommt die Abneigung gegen das Englische generell zum Ausdruck!

³Vgl. Doppagne (1978, 839): « Le plus généralement, valeur de deux *o* ouverts et brefs *coopter*, *coopérer*, *zoologie*, *épizootie*, *alcoomètre*. »

⁴« Prononcer [zoo] ou [zo]. Eviter la prononciation populaire *[zo]. » Vgl. jedoch Buben (1935, 89): « dans *zoo* (...) les Parisiens prononcent normalement un seul *o* » (nach *Les Nouvelles Littéraires*). Vgl. auch die Abwehrhaltung gegenüber der Pariser Aussprache, über die Berthier/Colignon (1981) berichten: « il faut dire « zo-o », d'après l'étymologie. En vérité, les Parisiens prononcent « zô » de Vincennes de la même façon qu'ils disent : les grandes [z'] eaux (« zô ») de Versailles ; cela à la grande réprobation des provinciaux, souvent plus attachés aux nuances de la diction. »

⁵Colin (1993), DDFA u. das *Dictionnaire Hachette*. So auch Fouché (1969, 36) und schon Plattner (1900): „*zoologie* u. ähnl., die beiden *o* sind getrennt hörbar.“ BODICO hingegen: « ne prononcez pas *zo* ni *zou* mais *zo-o* ». Die dort gleichfalls angegebene Transkription [zoo] wäre zu korrigieren: [zoo], da offenes *o* nicht im absoluten Auslaut im Französischen vorkommen kann. Vgl. auch Capelovici (1992, 306), der im Unterschied zu englisch *zou* fordert: « (...) mais « zo-o » en deux syllabes dans un contexte français. » – Zu *zoologie* u. *oolithe* s. *alcool*, *alcoolique* (1).

zyeuter, entre quatre-z-yeux

Chronikauszüge

(1) René Georgin, *Chronique du langage*, La Dépêche du Midi, 21.6.1965, S. 4 :

Le verbe populaire *zyeuter* (regarder) provient de la prononciation de *yeux* en liaison avec le mot précédent : les yeux, tes yeux, de beaux yeux. On entend *le syeux*. Cet *s* de liaison, du moins dans la mémoire auditive, dont le rôle est essentiel, a fini par s'agglutiner avec *yeux*, ce qui explique l'expression du français populaire : *entre quatre-z-yeux* et la naissance de l'argotique *zyeuter*.

Problemstellung: [zjøte]; [ãtrəkatrøjø] oder [ãtrəkatzjø] ?

Das Wort in der Chronik

Wort	Quelle	Graphie	Lautw.	Vgl.Wörter	Lautw.
zyeuter	1	<i>le syeux</i>	[ləzjø]	<i>entre quatre-z-yeux</i>	[-zjø]

Tabelle A

Das Wort im Kontext der Sprachzeugnisse

Wort	Sprachpflege				Aussprachew.b.			Wörterbücher				Σ
	Chr	Dupr	Han	Tho	War	Ler	M/W	Lit	Aca	PR	TLF	
zyeuter zieuter ¹												X/11
[zjøte]	X		(X)	-	X ²	X ³	X		-	X	X	7
[zjøete]						X ³					X	2
entre quatre-z-yeux												
[-zjø]	X	X ⁴	-	X ⁴	X	-	-	X ⁴	X ⁴	X	X	8

¹entweder *zieuter* oder *zyeuter* oder beides ²*zjø-te* ³*zjø/øte* ⁴*s.v. œil*

Tabelle B

Kommentar

Bei dem Wort *zyeuter* geht es nicht um die Frage nach einer korrekten Aussprache, sondern um die Erklärung des konsonantischen Anlautes [z-]. Die Umschrift von Georgin *le syeux* ist etwas unglücklich, da sie als [lesjø]¹ *les cieux* missverstanden werden kann. Die Schreibweise *zyeuter* sowie der Vergleich mit *entre quatre-z-yeux*² bezeugen allerdings einheitlich den stimmhaften Anlaut [z-]. Während *zyeuter* für Georgin *argotique* ist, ist es für den TLF *populaire*³, für Hanse *très familier* und für den *Petit Robert familier*. Trotz der unterschiedlichen Zuordnung zu einem bestimmten Sprachniveau, verbindet die zitierten Quellen der Umstand, dass es sich bei *zyeuter* um eine Substandardform handelt. Ähnlich wie Georgin erklärt auch der TLF *s.v. zyeuter, zieuter* die Aussprache des Anlautes: « Dér. de *yeux*, plur. de *œil* précédé d'un *z* de liaison. » So auch der *Petit Robert*.

Wie stark die Tendenz zur Prädeterminierung des Plurals ist, geht aus dem Ausdruck *entre quatre-z-yeux* hervor, wo eigentlich kein Bindungs-s vorliegt⁴. Thomas stellt *s.v. œil* fest: « *Entre quatre yeux* (« tête à tête ») s'écrit toujours ainsi, mais se prononce (familièrement) *entre quat'-z-yeux*. »⁵ Zu dieser Form äußert sich auch Warnant, indem er sie in eine bestimmte Zahlengruppe einreicht: *s.v. quatre, Remarques* heißt es: « [ka(-)tʁ(ə)] et non [kat-], qui est familier et populaire, mais *entre quatre yeux*, à la six quatre deux, expressions populaires, se disent souvent avec [-kat-], [ɑ̃tʁ(k)-kat-zjø]⁶, [a-la-sis-kat-dø], comme quatre-cent-vingt-et-un (*jeu*) et quatre-de-chiffre. » Der TLF bemerkt *s.v. quatre, Prononc. et Orth.*: « Att. ds Ac. dep. 1694; 1835 et 1878: „*Entre quatre yeux*, on prononce ordinairement par euphonie : *Entre quatre-z-yeux*“; 1935 remplace « euphonie » par « plaisanterie ». V. aussi *quat'zarts*⁷. » Ähnlich Dupré *s.v. œil*: « La prononciation populaire⁸ : *entre quat'-z-yeux* est admise, mais l'expression ne s'emploie qu'en style plaisant. » Das *Dictionnaire Hachette* geht *s.v. œil* in eine ähnliche Richtung: « On évitera les liaisons fautives : *entre quatre yeux* (et non *quatre-*z-yeux* sauf par ironie) ; *être tout yeux* et non **tout-zyeux*. »⁹ Während hier eine stilistische Funktion der [ɑ̃tʁəkatzjø]-Lautung sichtbar wird, stufen die neueren Wörterbücher zur Sprachpflege sie entweder noch als *populaire*¹⁰ oder *familier*¹¹ ein. Welche Aussprache soll nun empfohlen werden? Sicherlich muss die Einstufung *populaire* heute verworfen werden. Die Bezeichnung *familier* scheint uns weniger gerechtfertigt, als die einfache Zugehörigkeit zum *code parlé*. Im Unterschied zur kritischen Haltung gegenüber der Lautung [ɑ̃tʁəkatzjø] etlicher hier aufgeführter Quellen möchten wir hier lieber der Weitsicht von Littré folgen, bei dem es *s.v. œil*, n° 41 heißt: « On prononce *entre quatre-z-yeux*. Des grammairiens s'y opposent ; mais il n'y a aucune raison de repousser cette lettre

euphonique qui se trouve dans bien d'autres cas : va-s-y, donne-s-en, etc. et qui a pour elle l'autorité de l'usage. » Die Tabelle B verzeichnet ausnahmslos ein [z] für diesen Ausdruck.

Empfohlene Aussprache: zyeuter : [zjøte]; entre quatre-z-yeux : [ãtrækatzjø].

¹Oder gar als [løsjø].

²Queneau schreibt *quatt zyeux* (zit. nach Kemmner 1972, 41), was dem umgangssprachliche *quat(re)* entspricht.

³Auch das *Dictionnaire Hachette* stuft « zieuter ou zyeuter » als *populaire* ein. Auch Bauche (1946, 231) führt *zyeuter* in seinem *Dictionnaire* auf.

⁴Zu Recht zitiert Kemmner (1972, 41) Klein: „In all diesen Fällen ist eine an sich ‘fehlerhafte’ *liaison* nach *quatre* als Pluralzeichen zur festen Sprachgewohnheit geworden.“

⁵Es finden sich wie schon beim Chronisten allerdings auch andere Schreibweisen, die ähnlich wie Thomas selbst die gesprochene Sprache imitieren. So z.B. der TLF, s.v. *œil*: « Entre quat’z’yeux (fam.) » u. s.v. *quatre*: « entre quat’/quatre z’yeux »; s. auch unten Littré. Zum Ausfall von *-re* in *quatre* u. ähnlichen Fällen s. Straka (1981, 191).

⁶Die Form [ãtrækatzjø] ist wegen des Dreikonsonantengesetzes zugunsten von [ãtrækatzjø] (so auch der *Petit Robert*) oder, der sprechsprachlichen Variante von Warnant angemessener, [ãtkatzjø] zu verwerfen. Zur Konsonantenhäufung vgl. auch Doppagne (1966, 61), allerdings scheint die Prädeterminierung durch [z-] entscheidend.

⁷Ähnlich Berthier/Colignon (1979, 46). Vgl. hierzu schon Plattner (1900) s.v. *quatre*: „Einschiebung eines bindenden z in *entre quatre-z-yeux* (*katzjø*, andere sprechen *katrjø*), *les Quat’-z-Arts*“.

⁸Auch bei Bauche (1946, 22, 35 u. 209) mit den graphischen Varianten *entre quat’zyeux* u. *entre quatt’zyeux* belegt.

⁹Vgl. auch Colin (1993) s.v. *œil*: « Le tour familial *entre quatre-z-yeux* [ãtrækatzjø] est assez répandu, mais on évitera cette liaison par z dans *être tout yeux*, etc. » So auch das DBF s.v. *œil*: « Bien prononcer [tutjø] et non *[tuzjø] ».

¹⁰So das DBF. Zu Recht weist Malvin-Cazal (1846, 492) im Zusammenhang mit *entre quatre-z’yeux* auf folgendes Paradox hin: « Comment a-t-on pu faire ainsi, du langage populaire, une loi de bonne prononciation française ? » Auch bei Berthier/Colignon (1981) heißt es kritisch von z: « – placé entre deux traits d’union dans l’expression populaire *entre quat’-z-yeux* (qui, en français correct, est peu usitée : *entre quatre yeux*) ».

¹¹So BODICO, s.v. *œil*: (« ne prononcez pas *vingt z’yeux* malgré le familier *entre quat’z-yeux* »), Colin (1993) u. das DDFA, jeweils s.v. *œil*. Gleiche Einstufung auch im *Petit Robert* s.v. *quatre*: « FAM. *Entre quat’z’yeux* [ãtrækatzjø]: en tête à tête, sans témoins. » Adout (1971, 99) bemerkt: « *Entre quatre yeux* se dit plaisamment et familièrement : « entre quatre-z-yeux ». » Lepers (2011, 71) hebt das Sprachniveau, ordnet den Ausdruck unter dem Bindungsfehler *velours* ein und kommentiert: « *Entre quatre-z-yeux* (passé dans le langage courant sur le mode ironique, tout comme le bal des *Quat’z’arts*). »

V Bilanz – Die Problemwörter in der Gesamtschau

Welche Bilanz lässt sich bezüglich der in den einzelnen Chroniken aufgeführten Problemwörter ziehen? Die Beantwortung dieser Frage soll in einem quantitativen und einem qualitativen Schritt erfolgen.

Zum ersten Punkt. Dem Katalog von Problemwörtern der Sprachchroniken lassen sich andere Quellen gegenüberstellen, um das Spezifikum der Chroniken herauszustellen. Hier bieten sich vor allem vier Autoritäten an: 1. das Wörterbuch der Akademie, 2. das *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle* von Warnant und 3. das *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* von Martinet/Walter und das *Condensé alphabétique des termes trop souvent écorchés* von Florence Esposito (1994, 71-85). Alle vier genannten Quellen können direkt oder indirekt als Kataloge von Problemwörtern aufgefasst werden. Dem Akademiewörterbuch kommt naturgemäß eine besondere Bedeutung für die Aussprachenorm zu. Wir gehen hierbei von der Hypothese aus, dass die lückenhaften, sprich unsystematischen Angaben der Aussprache in diesem Wörterbuch ihr Pendant in den Ausspracheschwierigkeiten haben, die ihnen zu Grunde liegen¹. Das Akademiewörterbuch kann als ein indirekter Problemkatalog aufgefasst werden. Warnant hingegen geht schon expliziter vor, indem er in seinen *Remarques* am Ende seines Aussprachewörterbuchs eine Reihe von Wörtern zusammenstellt, deren Aussprache als problematisch gilt. Für Martinet/Walter bilden die Problemwörter den Ausgangspunkt für ihre empirischen Erhebungen. Im Falle von Esposito schließlich geht es um eine Auflistung von Aussprachefehlern in den Medien². Folgende Tabelle gibt einen systematischen Überblick:

¹Zu bedauern ist allerdings, dass im Falle der Akademie, wie auch bei Esposito, nur eine approximative Umschrift und nicht API verwendet wird. Zu älteren Auflistungen fehlerhafter Aussprachen sei noch mal erinnert an Picoche (1973).

²« Des centaines de mots sont ainsi malmenés chaque jour au gré des ondes. Ce petit condensé alphabétique regroupe les termes usuels que certains journalistes ou orateurs écorchent trop souvent. » Esposito (1994, 71f.).

N°	Problemwörter	Chron.	Aca.	Warn.	M/W	Esp.	Σ	Chron. spez.
1.	abasourdir	X		X	X	X ^a	4	
2.	abject	X	X		X		3	
3.	abrégement, abrègement	X			X		2	
4.	absurde	X	(X)		X		3	
5.	accablé	X			X ³		2	
6.	à Dieu vat !	X	X				2	
7.	aérodrome	X					1	X
8.	aérogare	X					1	X
9.	aéroport	X					1	X
10.	aérosol	X	X				2	
11.	agonir/agoniser	X					1	X
12.	aiguille	X	X	X	X	X ^b	5	
13.	aiguiser	X			X	X ^c	3	
14.	album	X	X				2	
15.	alcool	X	X				2	
16.	alcoolique	X	X		X		3	
17.	allègement, allègement	X	(X)		X		3	
18.	almanach	X	X		X	X	4	
19.	alun	X			X		2	
20.	amazone	X			X		2	

21.	anguille	X			X		2	
22.	anoblir / ennoblir	X	X		X ⁴		3	
23.	antéchrist	X	(X)		X		3	
24.	août	X	X	X	X	X	5	
25.	aoûtage	X					1	X
26.	aoûtat	X	X				2	
27.	aoûter	X			X ⁵		2	
28.	aoûteron	X	X				2	
29.	aoûtien	X	X		X		3	
30.	apartheid	X					1	X
31.	appendice	X	X		X		3	
32.	archéologie	X					1	X
33.	archiépiscopal	X	X		X		3	
34.	archonte	X					1	X
35.	aréopage	X					1	X
36.	arguer	X	X	X	X		4	
37.	arum	X	X				2	
38.	aspect	X	X		X		3	
39.	aucun	X					1	X
40.	augmenter	X			X		2	
41.	aujourd'hui	X		X	X		3	
42.	aurochs	X	X		X		3	
43.	ausculter/occulter	X			X ⁶		2	
44.	avènement	X					1	X
45.	avunculaire	X	X				2	
46.	axe	X					1	X
47.	bacille	X	X				2	
48.	baiser	X			X		2	
49.	banderillero	X			X		2	
50.	baril	X	X		X	X	4	
51.	beauté	X			X		2	
52.	belle lurette	X					1	X
53.	bienfaisant	X	X	X	X ⁷		4	
54.	billet	X			X		2	
55.	bœuf/bœufs	X	X		X ⁸	X ^d	4	
56.	bonneterie	X	X		X	X ^e	4	
57.	boueur/boueux	X	(X)		X		3	
58.	briqueterie	X	X		X	X	4	
59.	brun	X			X		2	
60.	but	X	X		X		3	
61.	cahier	X	(X)		X		3	
62.	camouflet	X			X		2	
63.	canton	X					1	X
64.	caparaçonné	X					1	X
65.	capillaire	X	X		X		3	
66.	carafe	X					1	X
67.	carafon	X					1	X
68.	carrousel	X			X		2	

69.	catéchumène	X	X		X	X	4	
70.	catholicisme	X			(X)		2	
71.	C.E.D.	X					1	X
72.	cerf	X	X		X	X	4	
73.	chacun	X			X		2	
74.	chargeure	X					1	X
75.	cheptel	X	X	X	X	X	5	
76.	chiromancie	X	X				2	
77.	choix	X			X		2	
78.	cinq (en cinq sec)	X		X	X		3	
79.	club	X	X		X		3	
80.	cobaye	X	X				2	
81.	codicille	X	X			X	3	
82.	collision/collusion	X			X	X ¹	3	
83.	colorimétrique/ calorimétrique	X			X ⁹		2	
84.	commissariat	X					1	X
85.	commun	X					1	X
86.	conjecture/conjoncture	X	(X)				2	
87.	coolie	X	X				2	
88.	coopérateur	X					1	X
89.	coopératif	X					1	X
90.	coopération	X					1	X
91.	coopérer	X					1	X
92.	corps	X	X				2	
93.	côte/cotte	X					1	X
94.	cours	X					1	X
95.	coût	X	X	X			3	
96.	couvercle	X					1	X
97.	cravate	X					1	X
98.	cresson	X	X		X		3	
99.	cric	X	X	X	(X)		4	
100.	cuiller, cuillère	X	X		X		3	
101.	cuillerée	X	(X)		X		3	
102.	cyclisme	X			(X)		2	
103.	cynorrhodon	X					1	X
104.	dam	X	X	X	X		4	
105.	déceler	X			X		2	
106.	défunt	X			X		2	
107.	dégingandé	X			X	X	3	
108.	déjeuner	X		X	X		3	
109.	démystification/ démythification	X					1	X
110.	démystifier/démythifier	X					1	X
111.	déodorant/désodorant/désodorisant	X					1	X
112.	déprédation/dégradation/ dépravation	X	X				2	
113.	désordre	X					1	X
114.	désuet	X	X		X	X	4	

115.	deuxième	X	X				2	
116.	dicton	X					1	X
117.	dilemme	X	X		X	X	4	
118.	dissout/dissolu	X			X ¹⁰		2	
119.	dompter	X	X	X	X	X ^g	5	
120.	dompteur	X	X	X	X	X	5	
121.	donc	X			X		2	
122.	dorénavant	X					1	X
123.	dysenterie	X	X				2	
124.	ecclésiastique	X					1	X
125.	échauffourée	X					1	X
126.	écossais	X			X		2	
127.	E.D.F.	X					1	X
128.	elle, elles	X					1	X
129.	embrun	X					1	X
130.	empiètement, empiètement	X	(X)				2	
131.	empoigne	X			X		2	
132.	empoigner	X			X		2	
133.	emprunt	X			X		2	
134.	emprunter	X			X		2	
135.	enamourer	X	X		X	X ^h	4	
136.	encoignure	X	X		X	X	4	
137.	enivrer	X	X	X	X	X ⁱ	5	
138.	ennui	X	X				2	
139.	enorgueillir	X	X			X	3	
140.	enregistrer	X			X		2	
141.	enregistrement	X			X		2	
142.	entrelacs	X	X	X	X	X	5	
143.	érysipèle, érésipèle	X	(X)				2	
144.	ès	X	X				2	
145.	et cetera, et cætera, et cœtera	X	X	X	X		4	
146.	événement, évènement	X	(X)		X		3	
147.	exact	X	X [*]		X	X	4	
148.	exagérer	X			X		2	
149.	examen	X			X		2	
150.	excessif	X			X ¹¹		2	
151.	exécration	X			X		2	
152.	exempter	X	X		X	X ^j	4	
153.	exemption	X	X		X ¹²	X ^j	4	
154.	exercice	X			X ¹³		2	
155.	exil	X			X		2	
156.	exorbitant	X			X		2	
157.	exportation	X			X ¹⁴		2	
158.	exprès	X	X		X		3	
159.	exsangue	X			X		2	
160.	extraordinaire	X		X	X ¹⁵		3	
161.	extrême	X			X ¹⁶		2	

162.	factotum	X	X		X	X	4	
163.	fainéant	X	(X)	X	X		4	
164.	faisais (je) faisiez (vous)	X	X	X	X ¹⁷	X ^k	5	
165.	faisan	X	X	X	X		4	
166.	fait n.m.	X	X		X		3	
167.	falun	X			X		2	
168.	fan	X			X		2	
169.	faucille	X					1	X
170.	fille	X					1	X
171.	fil(s) (Fils de Dieu)	X	X				2	
172.	forum	X	X				2	
173.	fouace/fougasse	X	(X)				2	
174.	Français, Française	X					1	X
175.	fruste	X	X			X	3	
176.	fuchsia	X	X	X	X	X	5	
177.	fusilier	X			X	X	3	
178.	gageure	X	X	X	X	X	5	
179.	galoper	X					1	X
180.	gangrène	X			X		2	
181.	gangrener	X	(X)			X	3	
182.	gangreneux	X	(X)				2	
183.	gastrique/gastronomique	X			X ¹⁸		2	
184.	gens	X					1	X
185.	gentil, le	X					1	X
186.	geôle	X	X	X		X	4	
187.	geôlier	X	X	X			3	
188.	géranium	X	X				2	
189.	gnou	X	X				2	
190.	grand-chose	X					1	X
191.	grand-croix	X			X		2	
192.	grand-faim	X					1	X
193.	grand-mère	X					1	X
194.	grand-messe	X					1	X
195.	grand-peine (à ~)	X					1	X
196.	grand-rue	X					1	X
197.	grand-tante	X					1	X
198.	granit	X	X		X		3	
199.	gruyère	X			X		2	
200.	h	X	X				2	
201.	habitant	X	X				2	
202.	haché	X	X				2	
203.	haï	X	X				2	
204.	haïr	X	X		X		3	
205.	haïtien	X	X		X		3	
206.	hall	X	X		X		3	
207.	haltère	X	X				2	
208.	hameçon	X	X		X		3	

209.	hanche	X	X				2	
210.	handball	X	X	X			3	
211.	handicap	X	X	X			3	
212.	handicapé	X	X	X			3	
213.	handicaper	X	X	X			3	
214.	hanter	X	X		X		3	
215.	haranguer	X	X				2	
216.	haras	X	X		X		3	
217.	harasser	X	X				2	
218.	hareng	X	X				2	
219.	hargneux	X	X				2	
220.	haricot	X	X		X		3	
221.	harpon	X	X				2	
222.	haut, e	X	X		X		3	
223.	heaume	X	(X)				2	
224.	hébètement, hébètement	X					1	X
225.	hélice	X	X				2	
226.	hélicoïde	X					1	X
227.	hérissé	X	X		X		3	
228.	hérisser	X	X		X		3	
229.	héroïcité	X	X				2	
230.	héroï-comique	X	X				2	
231.	héroïde	X	X				2	
232.	héroïne	X	X				2	
233.	héroïque	X	X				2	
234.	héroïquement	X	X				2	
235.	héroïsme	X	X		(X)		3	
236.	héros	X	X		X		3	
237.	heurt	X	X		X		3	
238.	heurté	X	X		X		3	
239.	heurter	X	X		X		3	
240.	hiatus	X	X		X		3	
241.	hier (avant-~)	X	X		X		3	
242.	hiéroglyphe	X	X				2	
243.	hisser	X	X		X		3	
244.	hollandais	X	X		X		3	
245.	hongrois	X	X		X		3	
246.	honte	X	X				2	
247.	horion	X	X		X		3	
248.	hors (de)	X	X	X	X		4	
249.	hors-jeu	X	X		X		3	
250.	hors-la-loi	X	X		X		3	
251.	huis-clos	X	X				2	
252.	huissier	X	X				2	
253.	huit	X	X	X	X		4	
254.	humble	X			X		2	
255.	hun	X					1	X

256.	hurler	X	X		X		3	
257.	hyène	X	X		X		3	
258.	hymen	X	X		X		3	
259.	hypnotique	X	X				2	
260.	hypnotiser	X	X				2	
261.	hypnotiseur	X	X				2	
262.	idylle	X					1	X
263.	igné, e	X	X	X	X		4	
264.	il, ils	X		X	X		3	
265.	il y a	X		X ¹			2	
266.	-ille	X					1	X
267.	imbriquer/ embringuer	X					1	X
268.	immaculé	X			X		2	
269.	immangeable	X	X	X	X		4	
270.	immanquable	X	X	X	X ¹⁹		4	
271.	immarcescible	X			X		2	
272.	immensurable	X	X		X		3	
273.	immesurable	X			-		1	X
274.	immettable	X	X		X		3	
275.	immobile	X			X		2	
276.	immodeste	X			X		2	
277.	immuable	X			X		2	
278.	importun	X			X		2	
279.	indemne	X			X	X	3	
280.	indemniser	X		X	X		3	
281.	indemnité	X		X	X		3	
282.	infarctus	X	X	X		X	4	
283.	infirmier, infirmière	X					1	X
284.	ingrédient	X	X ^{**}				2	
285.	inguinal	X	X	X			3	
286.	inopportun	X			X		2	
287.	interpeller	X	(X)		X		3	
288.	intimement	X					1	X
289.	-isme	X			X ²⁰		2	
290.	isthme	X	X		X		3	
291.	jadis	X	X		X		3	
292.	jeun (à ~)	X	X		X		3	
293.	juin	X			X		2	
294.	jungle	X	(X)		X		3	
295.	junte	X			X		2	
296.	lacs (tomber dans le ~)	X	X		X		3	
297.	lait	X			X		2	
298.	las (de guerre ~se)	X	X		X		3	
299.	legs	X	X	X	X	X	5	
300.	lichen	X	X				2	
301.	linguiste	X	X	X	X	X ¹	5	
302.	lion	X			X		2	
303.	loquace	X	X	X	X		4	

304.	louveterie	X			X	X	3	
305.	lundi	X			X		2	
306.	lys (fleur de ~)	X	X				2	
307.	madame, mame	X					1	X
308.	magnat	X	X	X	X		4	
309.	mai	X					1	X
310.	mairie	X			X		2	
311.	malfaisant	X	X	X		X ^m	4	
312.	maman	X			X		2	
313.	mangeure	X	X	X			3	
314.	maraîcher, maraîchère	X			X		2	
315.	marais	X			X		2	
316.	marée	X					1	X
317.	marqueterie	X	X		X		3	
318.	mas	X	X		X	X	4	
319.	maxime	X					1	X
320.	mentor	X	X	X	X	X	5	
321.	messieurs-dames	X	X		X ²¹		3	
322.	mille	X	X				2	
323.	million	X	X	X	X		4	
324.	mœurs	X	X		X	X	4	
325.	moignon	X			X		2	
326.	moratorium	X	X				2	
327.	muet	X					1	X
328.	myosotis	X	X		X		3	
329.	myrtille	X		X			2	
330.	navré	X					1	X
331.	nenni	X		X	X		3	
332.	nerf	X	X	X			3	
333.	nerprun	X					1	X
334.	non	X					1	X
335.	nord-est	X	X		X		3	
336.	nord-ouest	X	X		X		3	
337.	numération/ numérotage/ numérotation	X			X ²²		2	
338.	oasis	X	X		X		3	
339.	œuf, œufs	X	X	X	X		4	
340.	oignon	X	X		X		3	
341.	opportun	X					1	X
342.	orchidée	X	X				2	
343.	ordonnancement /ordre	X					1	X
344.	ornithorynque	X					1	X
345.	os	X	X		X		3	
346.	osciller	X	X		X	X ⁿ	4	
347.	ôte (il ~)	X					1	X
348.	ouate	X	X				2	
349.	oui	X	X				2	

350.	ours	X	X		X		3	
351.	pagaie, pagaille, pagaye	X			X		2	
352.	paix	X					1	X
353.	palladium	X	X		X		3	
354.	palud, palude	X	(X)		X		3	
355.	palus	X	X		X		3	
356.	paon	X	X		X		3	
357.	papeterie	X	X		X	X	4	
358.	parasol	X	X				2	
359.	parce que	X	X	X	X		4	
360.	parfum	X	X		X		3	
361.	pastille	X					1	X
362.	pâte/patte	X	X		X		3	
363.	patio	X	X		X	X	4	
364.	paume	X					1	X
365.	pavillon	X					1	X
366.	paye, paie	X	(X)			X ^o	3	
367.	pécher/pêcher	X			X		2	
368.	pèlerinage	X					1	X
369.	péplum	X	X				2	
370.	persil	X	X		X	X	4	
371.	pessimiste	X			X		2	
372.	pétun	X			X		2	
373.	pipe-line	X	X				2	
374.	piqueur/piqueux	X	X				2	
375.	pleuré	X			X ²³		2	
376.	plus	X		X	X		3	
377.	poignant	X			X ²⁴		2	
378.	poignard	X			X		2	
379.	poigne	X			X		2	
380.	poignée	X			X		2	
381.	poignet	X			X		2	
382.	posthument	X			-		1	X
383.	post-scriptum	X			X		2	
384.	précocement	X					1	X
385.	prompt, e	X	X	X		X	4	
386.	promptement	X	X	X			3	
387.	promptitude	X	X	X		X	4	
388.	psychagogie	X					1	X
389.	psychanalyse	X	X				2	
390.	psychanalyste	X					1	X
391.	psychasthénie	X	X				2	
392.	psyché	X			X		2	
393.	psychédélique	X					1	X
394.	psychiatre	X	X				2	
395.	psychiatrie	X	X				2	
396.	psychique	X					1	X
397.	psychisme	X					1	X

398.	psychiste	X					1	X
399.	psychologie	X	X				2	
400.	psychose	X					1	X
401.	pupille	X		X	X	X	4	
402.	putsch	X			X		2	
403.	puzzle	X			X	X	3	
404.	quadragénaire	X	X	(X)	X	X	5	
405.	quadragésime	X	X	(X)	X		4	
406.	quadrangulaire	X	X	(X)	X		4	
407.	quadrant	X	X	(X)	X		4	
408.	quadrature	X	X	(X)	X	X	5	
409.	quadrette	X		(X)	X		3	
410.	quadiennal	X	X	(X)	X		4	
411.	quadrige	X		X	X		3	
412.	quadrilatère	X	X	(X)	X		4	
413.	quadrillage	X		(X)			2	
414.	quadrille	X		(X)			2	
415.	quadrillon	X	X	(X)			3	
416.	quadrimoteur	X		(X)	X		3	
417.	quadrumane	X	X	(X)	X		4	
418.	quadrupède	X	X	X	X	X	5	
419.	quadruple	X	X	(X)	X		4	
420.	quai	X			X		2	
421.	quaker	X			X		2	
422.	quakeresse	X					1	X
423.	quakerisme	X			X		2	
424.	quand	X			X		2	
425.	quanta	X			X		2	
426.	quantum	X	X		X	X	4	
427.	quartette	X			X		2	
428.	quarto	X	X		X		3	
429.	quartz	X	X		X		3	
430.	quasi	X		X	X		3	
431.	quater	X			X		2	
432.	quaternaire	X			X		2	
433.	quatuor	X	X		X	X	4	
434.	quelque (~ s années)	X		X	X		3	
435.	quelqu'un	X			X		2	
436.	questeur	X	X		X		3	
437.	questure	X	X		X		3	
438.	quidam	X	X	X	X	X	5	
439.	rabattre/rebattre	X					1	X
440.	-rai/-rais	X					1	X
441.	rail	X	X		X		3	
442.	rédempteur	X			X		2	
443.	rédemption	X			X		2	
444.	rédemptoriste	X			X		2	

445.	référendum	X		X	X	X	4	
446.	registre	X			X		2	
447.	reine-claude	X		X	X		3	
448.	reliquaire/reliquat	X					1	X
449.	rémunérer/rénumérer	X					1	X
450.	rentrer/entrer	X					1	X
451.	repartie/répartie	X					1	X
452.	repartir/répartir	X					1	X
453.	respect	X			X		2	
454.	rhum	X	X				2	
455.	rogaton	X					1	X
456.	rouet	X			X		2	
457.	rush	X			X		2	
458.	sas	X			X		2	
459.	satellite	X			X		2	
460.	satisfaisant	X			X		2	
461.	sculpter	X	X				2	
462.	sculpteur	X	X				2	
463.	second	X	X		X	X ^p	4	
464.	secrétariat	X		X	X		3	
465.	séisme	X			X		2	
466.	serf	X	X		X	X	4	
467.	shoot <i>n.m.</i>	X					1	X
468.	sibylle	X					1	X
469.	sibyllin, sibylline	X			X		2	
470.	sine die	X			X		2	
471.	six (~ mai; ~ pour cent)	X		X	X		3	
472.	smash	X			X		2	
473.	smasher	X			X		2	
474.	S.M.I.G.	X					1	X
475.	sniper	X					1	X
476.	snobisme	X			X		2	
477.	soja	X			X		2	
478.	sosie	X			X		2	
479.	speaker	X			X		2	
480.	speakerine	X			X		2	
481.	stagnant	X	X				2	
482.	stagnation	X	X				2	
483.	stagner	X					1	X
484.	succinct	X			X		2	
485.	suggérer	X	X	X	X		4	
486.	suggestion	X	X	X	X		4	
487.	suspect	X			X	X	3	
488.	suspense/suspens	X		X ²	X ²		3	
489.	sweater	X			X		2	
490.	tabac	X	X				2	
491.	tahitien, ne	X					1	X
492.	tandis que	X		X	X		3	

493.	taon	X	X		X		3	
494.	taxi	X					1	X
495.	te Deum	X	X			X	3	
496.	téléphone	X			X		2	
497.	tentation/tentative	X					1	X
498.	tôle	X					1	X
499.	toton	X			X		2	
500.	tranquille	X	X				2	
501.	transept	X					1	X
502.	transi	X			X ²³		2	
503.	transmettre	X			(X)		2	
504.	tribun	X					1	X
505.	-um	X					1	X
506.	un	X			X		2	
507.	va, vas, vat	X	(X)				2	
508.	valable	X			(X)		2	
509.	valait (il ~ mieux) / fallait (il ~ mieux)	X					1	X
510.	vaudrait (il ~ mieux) / faudrait (il ~ mieux)	X					1	X
511.	vale (qu'il ~) / vaille (qu'il ~)	X	(X)				2	
512.	vergeure	X		X			2	
513.	ville	X					1	X
514.	week-end	X		X	X		3	
515.	x	X	X				2	
516.	yacht	X	X	X	X		4	
517.	yatagan	X					1	X
518.	zinc	X			X	X	3	
519.	zingage	X					1	X
520.	zoo	X		X	X		3	
521.	zyeuter, entre quatre-z-yeux	X	X				2	
Σ		521	251	89	298	65	1224	115

Tabelle 1

*ältere Ausgaben des Wörterbuchs **5. Auflage ¹s.v. y ²nur *suspense* ³analog Infinitiv ⁴nur *ennoblir* ⁵analog Adjektiv ⁶nur *ausculter* ⁷analog *bienfaisance* ⁸nur Sing. ⁹analog *calorie* u. *colorimètre* ¹⁰nur *dissolu* ¹¹nur *excessive* ¹²analog *exempter* ¹³analog *exercer* ¹⁴analog *exportateur* ¹⁵analog *extra* ¹⁶analog *extrêmement* ¹⁷analog *faisons* ¹⁸nur *gastronomique* mit Verweis auf *gastronome* ¹⁹analog *immanquablement* ²⁰Verweis auf verschiedene *-isme*-Wörter ²¹nur *messieurs* ²²für *numérotage* u. *numérotation* Verweis auf *numéroter*, für *numération* keine Befragung ²³analog Infinitiv ²⁴analog *poignante* ^a*abasourdi*, *abasourdissant* ^b*aiguille*, *aiguilleur*, *aiguillon*, *aiguillonner* ^c*aiguiser*, *aiguillage* ^d*bœufs* ^e*bonneterie*, *bonnetier* ^f*collusion* ^g*et dérivés* ^h*s'énamourer* ⁱ*et dérivés* ^j*exempt et dérivés* ^kanalog *faisabilité* ^lauch *linguistique* ^manalog *malfaisance* ⁿ*et dérivés* ^o*paie*, *paye*, *paiement*, *payement* ^panalog *secundo*

1. Quantitative Analyse

Von den über 500 in den Chroniken erfassten Wörtern sind lediglich knapp die Hälfte im Akademiewörterbuch, über die Hälfte bei Martinet/Walter, nur ca. 1/6 bei Warnant und 1/8 bei Esposito aufgeführt. Über 100 Wörter – genau 115 – werden in keiner der genannten Quellen, außer in den Chroniken als Problemwörter genannt. Hier wird der originäre Beitrag der ausgewerteten Chroniken zur französischen Wortphonetik deutlich. Macht man die Gegenprobe, d.h. setzt man die Gesamtzahl der Problemwörter der je in der Tabelle

genannten Einzelquellen in ein Verhältnis zu den Chronikbelegen, so ergibt sich folgendes Bild. Greifen wir hier zunächst die beiden übersichtlichen Aufstellungen von Warnant und Esposito heraus, so beläuft sich die Zahl der Problemwörter in beiden Fällen auf je ca. 300¹. Zieht man die jeweiligen Beträge der gemeinsam mit den Chroniken belegten Fälle von 521 ab, so ergibt sich für Warnant der Betrag von über 200 originellen Problemfällen und für Esposito über 180. Verallgemeinernd stellen wir fest, dass jeweils ein ansehnlicher Anteil der bei Warnant und Esposito belegten Problemwörter in den Sprachchroniken fehlt². Hinzu kommt folgende Überlegung. Die Zahl von 521 Problemwörtern nimmt sich zunächst im Vergleich zu den 10.000 einer Befragung unterzogenen Wörtern von Martinet/Walter recht bescheiden aus. Allerdings muss in diesem Zusammenhang betont werden, dass die Problemfälle der Chroniken eine andere Qualität besitzen, sind sie doch im Wesentlichen das Produkt eines echten Austausches zwischen den Chronisten und ihrer breiten Leserschaft. Der Ausgangspunkt der Erhebungen von Martinet/Walter hingegen ist lediglich das „Buchwissen“ der Sprachpflege und phonetischen Fachliteratur. Wie dem auch sei: Eine Aufgabe für die Erstellung einer Wortphonetik kann nun darin bestehen, dass die Chronikwörter durch weitere, aus den hier genannten Quellen stammenden Problemfällen zu ergänzen wären. – Besondere Aufmerksamkeit verdienen daneben die Wörter und Ausdrücke, die sowohl in den Chroniken, als in den übrigen genannten Quellen als Problemwörter aufgeführt werden. Diese, in der Tabelle fett gedruckten Fälle, belaufen sich für alle 5 übereinstimmende Quellen auf 17, für 4 Quellen auf eine Anzahl von 60, für 3 Quellen auf 126, was für die Summe von 202 ca. 2/5 oder 20 % der Gesamtzahl der Problemwörter ausmacht. Die Aussprache dieser Fälle scheint in der Regel besonders gefährdet zu sein. Schließlich möchten wir festhalten, dass es vor allem dem Redundanzcharakter der Sprachchroniken zu verdanken ist, dass sich ein Problemkatalog an Aussprachefragen herausgebildet hat, der den Kernbereich der französischen Wortphonetik weitgehend abdecken dürfte.

2. Qualitative Analyse

Um den Stellenwert der Aussagen der Chronisten genauer zu fassen, möchten wir sie (1) in der synchronischen Perspektive mit der Tradition der Sprachpflege (Akademie, Dupré, Hanse), (2) in der diachronischen mit Littré und (3) in der empirischen Perspektive mit den Erhebungen von Martinet/Walter inhaltlich vergleichen. Dies soll jeweils exemplarisch anhand der Problemwörter des Buchstabens A erfolgen. Es werden nur diejenigen Wörter berücksichtigt, die außer in den Chroniken bei allen der drei genannten Autoritäten³ belegt sind. Paronyme bleiben hier ebenso unberücksichtigt wie der Sonderfall *accablé*.

¹302 bei Warnant (1987, 978-986) (ohne Eigennamen) u. 336 Fälle (mit wenigen Eigennamen) bei Esposito (1994, 72-85).

²Allerdings übersteigt die Zahl 521 der Chronikfälle jeweils die Gesamtzahl der Einzelbeträge von Warnant und Esposito.

³Genauer, die mindestens in 2 Spalten vorkommen.

2.1 Synchronische Perspektive

Zur synchronischen Perspektive vgl. die nachstehende Tabelle 2:

N°	Wort	Lautung	Chroniken	Sprachpflege			Übereinstimmung
				Aca	Dupré	Hanse	
1	abasourdir	[abazurdir]	X	-	X	X	X
		[abasurdir]					
2	abject	[abʒɛkt]	X	X	X	X	X
		[abʒɛ]					
3	absurde	[apsyrd]	X	(X)	X	-	X
		[absyrd]			x		
4	aiguille	[egujij]	X	X	X	X	X
		[egij]					
5	aiguiser	[ɛgʷize]	X	-	X	x	X
		[ɛgize]	x		X	X	X
6	alcool	[alkɔl]	X	X	X	X	X
		[alkɔəl]					
7	alcoolique	[alkɔlik]	X	X	X	X	X
		[alkɔəlɪk]					
8	allègement allègement	[alɛʒmā]	X	(X)	X	X	X
		[alɛʒmā]					
9	almanach	[almana]	X	X	X	-	X
		[almanak]					
10	amazone	[amazon]	X	-	X	-	X
		[amazɔn]	X				
11	antéchrist	[ātekrist]	X	(X)	X	-	X
		[ātikrist]		x			
12	août	[u]	X	X	X	X	X
		[ut]	X	x		x	X
		[au]				x	
		[aut]					
13	appendice	[apɛdis]	X	X	X	X	X
		[apādis]					
14	archiépiscopal	[arkiepiskɔpal]	X	x	X	-	X
		[arʃiepiskɔpal]		(X)			
15	aréopage	[areopaʒ]	X	-	X	X	X
		[aeropaʒ]					
16	arguer	[argye -gʷe]	X	X	X	X	X
		[arge]					
17	arum	[arəm]	X	X	-	X	X
		[arō]					
18	aspect	[aspɛ]	X	X	X	-	X
		[aspɛkt]					
19	aurochs	[orɔk]	X	X	-	X	X
		[orɔks]					
20	avènement avènement	[avɛnmā]	X	-	X	-	X
		[avenmā]					
Tabelle 2							22

Die Differenz zwischen der Anzahl der Wörter (20) und der Anzahl der Lautungen (22) erklärt sich durch die Doppellautungen bei *aiguiser* und *août*. Wie aus der Tabelle hervorgeht, entsprechen die Befunde der Chroniken bis auf wenige, hier zu vernachlässigende zusätzliche Varianten (siehe *absurde*, *amazone*, *antéchrist*, *août*, *archiépiscopal*) genau den Angaben der Aussprache der Sprachpflege, was aufgrund des Auftrags der Chroniken auch nicht verwunderlich ist¹.

Hinsichtlich der Akademie gilt es festzuhalten: Ausspracheangaben liegen in 15 von 20 Fällen vor: *abject*, *absurde*, *aiguille*, *alcool*, *alcoolique*, *allègement*, *almanach*, *antéchrist*, *août*, *appendice*, *archiépiscopal*, *arguer*, *arum*, *aspect*, *aurochs*. Im Falle von *antéchrist* und *archiépiscopal* führt die Akademie zusätzlich eine Aussprachevariante an. Die 5 fehlenden Fälle, für die keine Ausspracheangaben vorliegen können hier vernachlässigt werden. In diesem Sinne stimmen die Angaben der Akademie ausnahmslos mit denjenigen der Chronisten überein. Dieser Befund scheint die Leistung der Akademie als Orientierungsinstanz voll zu bestätigen.

Dies umso mehr, als die Anzahl der Problemwörter im Akademiewörterbuch natürlich ungleich höher ist als die in der vorliegenden Arbeit herangezogenen. Dies geht klar aus folgender Bemerkung von M. Spreutels in LEA (1978, 747) hervor: « En effet, le *Dictionnaire* donne la prononciation de seize cents mots environ. » Die normative Bedeutung des Akademiewörterbuchs für die Aussprache kann auch daran abgelesen werden, dass Spreutels die phonetischen Problemfälle unter der Rubrik *La prononciation académique* in etlichen Serien systematisch abhandelt, wobei er außer dem *Dictionnaire* vor allem noch folgende Werke heranzieht: « Nous avons relevé aussi quelques remarques dans la *Grammaire* de l'Académie (1932, 252 pages) et dans les *Observations* sur cette Grammaire² (1932, 127 pages) de Ferdinand Brunot. » (*ibidem*) Eine kleine Einschränkung muss indes gemacht werden. Eine kritische Durchsicht der Wortbeispiele ergibt, dass in einer Reihe der vorgestellten Fälle die „Akademieaussprache“ doch eher veraltet zu sein scheint, was wiederum im besonderen Fall des belgischen Französisch teilweise seine Rechtfertigung finden mag. Das kann uns aber nicht davon abhalten, Spreutels grundsätzlich zuzustimmen, wenn er ausführt:

Nous avons repris systématiquement les seize cents mots figurés en les distribuant par lettres de l'alphabet. (...) Que faut-il retenir comme conclusions générales de cette étude? En premier lieu, cette constatation rassurante que la prononciation académique est acceptée, en très grande partie, par les personnes cultivées. Il en est ainsi parce que les dictionnaires usuels ont tous adopté, pour l'essentiel, la prononciation académique³ (*ibidem*).

Unserer Meinung nach ist nicht so sehr entscheidend, dass es zwischen der Akademie und anderen Autoritäten Unterschiede gibt, auch der Grad der Unterschiedlichkeit ist zunächst nicht von großer Bedeutung. Allein die Tatsache zählt, dass die Autorität der Akademie als normative Instanz anerkannt wird. Damit schließt sich der Kreis zu unseren Ausführungen über die Rolle der Akademie zu Beginn unserer Arbeit.

¹NB: Die Übereinstimmung bezieht sich grundsätzlich nicht auf die gesamte Aussprache des Wortes, sondern lediglich auf die fett gedruckten Passagen der API-Lautschrift.

²Zur Rehabilitierung der Grammatik der Akademie s. Baum (1986).

³Ähnlich ebenda S. 813, wo er allerdings seine Aussage etwas relativiert: « En conclusion, la prononciation actuelle est conforme à la prononciation académique pour la plus grande part du vocabulaire. Il existe toutefois un certain nombre de divergences (kursiv durch uns).

2.2 Diachronische Perspektive

Zur diachronischen Perspektive vgl. die folgende Tabelle:

N°	Wort	Lautung	Chroniken	Litré	Übereinstimmung
1	abasourdir	[abazurdir]	X	X	X
		[abasurdir]		X	
2	abject	[abʒɛkt]	X	X	X
		[abʒɛ]		X	
3	absurde	[apsyrd]	X	X	X
		[absyrd]		X	
4	aiguille	[ɛgɥij]	X	X	X
		[ɛgij]			
5	aiguiser	[ɛgɥize]	X	X	X
		[ɛgize]	x		
6	alcool	[alkɔl]	X		
		[alkɔɔl]		X	
7	alcoolique	[alkɔlik]	X		
		[alkɔɔlik]		X	
8	allègement allègement	[alɛʒmã]	X	X	X
		[alɛʒmã]			
9	almanach	[almana]	X	X	X
		[almanak]			
10	amazone	[amazon]	X	X	X
		[amazon]	X	x	X
11	antéchrist	[ãtekrist]	X		
		[ãtikrist]			
		[ãtekri]		X	
		[ãtekri]			
12	août	[u]	X	X	X
		[ut]	X		
		[au]		x	
		[aut]			
13	appendice	[apɛdis]	X	X	X
		[apãdis]		x	
14	archiépiscope	[arkiepiskɔpa]	X	X	X
		[arʃiepiskɔpal]			
15	aréopage	[areopaʒ]	X	X	X
		[aeropaʒ]			
16	arguer	[argye -gɥe]	X	X	X
		[arge]			
17	arum	[arɔm]	X	X	X
		[arõ]			
18	aspect	[aspɛ]	X	X	X
		[aspɛkt]		x	X
		[aspɛk]		x	
19	aurochs	[orɔk]	X		
		[orɔks]		X	
20	avènement avènement	[avɛnmã]	X	X	X
		[avenmã]			

Tabelle 3

Bei den 20 Wörtern gibt es insgesamt 18 Fälle von lautlichen Übereinstimmungen¹, teilweise partieller Art. Totale Übereinstimmung liegt vor bei 9 Fällen: *aiguille*, *allègement*, *almanach*, *amazone*, *archiépiscopal*, *aréopage*, *arguer*, *arum* und *avènement*. Partielle Übereinstimmung haben wir in 7 Fällen: *abasourdir*, *abject*, *absurde*, *aiguiser*, *août*, *appendice* und *aspect*. Lediglich in vier Fällen – *alcool*, *alcoolique*, *antéchrist* und *aurochs* – liegt keine Übereinstimmung vor. Es fällt auf, dass Littré öfter zwei Varianten angibt. So bei *abasourdir*, *abject*, *absurde*, *amazone*, *août*, *appendice* und *aspect* (hier sogar drei). Die ebenfalls von den Chronisten diskutierten Varianten sind, wie ein Vergleich mit Littré zeigt, also älteren Datums. Die gleichen Aussprachevarianten erfahren aber bei ihnen im Unterschied zu Littré unterschiedliche Wertungen. Während dieser beide akzeptiert, weisen die Chronisten eine der beiden Varianten dem Substandard zu. Damit reduzieren sie deren Anzahl dann in der Regel auf eine einzige verbindliche Variante (mit der Ausnahme von *amazone*, *aiguiser* u. *août* u). Es ist also deutlich geworden, dass sich die Varianten zwischenzeitlich in der Weise reduziert haben, dass nur noch eine Aussprache als verbindlich betrachtet wird, also [abazurdir], [abʒekt], [apsyrd], [apɛdis] und [aspɛ]. In diachronischer Perspektive ist interessant, dass die Erstnennung und damit die Präferenz von Littré in der Regel mit der Aussprachevariante der Chronisten übereinstimmt (hier mit Ausnahme von *absurde*), was wiederum die Nachhaltigkeit der Wirkung von Littré demonstriert. Verallgemeinert kann man formulieren, dass Littré eine nicht zu unterschätzende Bedeutung für die Herausbildung der Aussprachenorm im modernen Französischen zukommt, auch deswegen, weil er sich ausdrücklich auf Autoritäten älterer Zeit wie z.B. Chifflet beruft. Ihm kommt das Verdienst zu, die Aussprachenormen als dynamischen Prozess verstanden und konkret am französischen Wortschatz demonstriert zu haben.

Kehren wir kurz zu unseren Beispielen zurück! Obwohl Littré bemerkt hatte, dass die Aussprache von *aspect* noch nicht fixiert war (« *La prononciation de ce mot est douteuse* »), hatte er die Lautung [aspɛ] doch an erster Stelle genannt, wobei er die neuere Aussprache antizipierte. Wie eine ganze Reihe von Beispielen unserer Wortphonetik zeigen, hatte Littré die Gabe, nicht nur unterschiedliche Aussprachevarianten gegeneinander abzuwägen, sondern darüber hinaus Prognosen abzugeben, die sich in vielen Fällen später bewahrheiten sollten. Wenn die Leistung Littrés für die Erfassung des Wortschatzes über die Maßen gewürdigt wurde, gilt dies nicht für die Lautsprache, die des Öfteren allzu einseitig beurteilt wurde². Ihm kommt das große Verdienst zu, Normengeber für die moderne französische Aussprache zu sein, nicht nur im wortphonetischen, sondern auch im satzphonetischen Sinne, weisen seine

¹Der Grad der Übereinstimmung im Vergleich zur ersten Tabelle, derjenigen zwischen den Chroniken und der Sprachpflege, scheint allerdings etwas geringer zu sein.

²So wurde am Beispiel des *l mouillé* öfter der Vorwurf geäußert, er habe zu sehr an einer überholten Aussprache festgehalten. So z.B. Plötz (1889, 1f.), der verallgemeinernd auf S. 1 feststellt: „Leider darf dieses große Werk [Littrés Wörterbuch] gerade im Bezug auf die Aussprache nur mit Vorsicht und Kritik benutzt werden.“ Vgl. auch Koschwitz (1911, XIVf.): « On connaît les reproches qu'on a adressés à Littré d'avoir violenté la langue et d'avoir voulu lui imposer une prononciation qui ou avait fait son temps ou n'avait jamais été employée par personne. » Differenzierter schon Millet (1933, 86 u. 171). Eine genaue Einzelprüfung der Problemwörter hat allerdings ergeben, dass diese allgemeine Kritik, mit Ausnahme des *l mouillé*, aus heutiger Perspektive, die auf eine längere Periode der lautlichen Entwicklung zurückblicken kann, kaum haltbar ist. Leider beschränkt sich auch Schwarze (1982, 305) nur auf die „Kodifikationen der lexikalischen Norm“ bei Littré unter Nichtbeachtung der phonetischen Norm. – Zum *l mouillé* im Regionalfranzösischen s. Walter (1982, 203). Sie spricht « de l'existence d'une latérale palatale phonologique, dont Littré, à la fin du XIX^e siècle, déplorait la disparition chez ses contemporains et dont nous avons retrouvé la trace chez certains informateurs ». – Kaum vertretbar halten wir die Position von Lerat (1990, 398), bei dem es im Zusammenhang mit Dupré u.a. heißt : « (...) la *Grammaire des grammaires* de Girault-Duvivier (1811) et le dictionnaire de Littré (...) ne sont représentatifs que d'un état de langue révolu. »

„Transkriptionen“ in vielen Fällen in Richtung Textphonetik³, was man im Falle des Wörterbuchs von Martinet/Walter⁴ weniger behaupten kann.

2.3 Empirische Perspektive

Um die Empfehlungen der Chronisten auf ihre Gültigkeit für das Gegenwartsfranzösische zu prüfen, haben wir ihre Aussagen mit den Erhebungen im *Usage réel* verglichen. Hier eine Darstellung einschließlich der Zahlenverhältnisse bei Martinet/Walter:

³Zur Textphonetik aus didaktischer Perspektive vgl. Thurow (1977) u. Thurow (1978, 109).

⁴Zu Recht bemängelt Léon (1975, 92) an ihrem Wörterbuch: « Ainsi, en dépit de précieuses indications, ce dictionnaire ne donne pas l'usage des alternances morphologiques, liaison, E caduc (sauf à l'intérieur des mots), chutes du R et du l, etc. Les phénomènes expressifs, tels que les déplacements d'accent, n'ont pas non plus été notés. »

N°	Wort	Lautung	Chron.	M/W	Zahlenverh.	Übereinst.
1	abasourdir	[abazurdir]	X	X	9	X
		[abasurdir]		X	8	
2	abject	[abʒɛkt]	X	X	17	X
		[abʒɛ]				
3	absurde	[apsyrd]	X	X	13	X
		[absyrd]			4	
4	aiguille	[ɛgɥij]	X	X	17	X
		[ɛgij]				
5	aiguiser	[ɛgɥize]	X	x	4	X
		[ɛgize]	x	X	14	X
6	alcool	[alkɔl]	X	X	-	X
		[alkɔɔl]				
7	alcoolique	[alkɔlik]	X	X	17	X
		[alkɔɔlik]		x	1	
8	allègement allègement	[alɛʒmã]	X	X	12	X
		[alɛʒmã]		x	5	
9	almanach	[almana]	X	X	7	X
		[almanak]		X	10	
10	amazone	[amazon]	X	X	11	X
		[amazɔn]	X	X	6	X
11	antéchrist	[ãtekrist]	X	X	17	X
		[ãtikrist]				
12	août	[u]	X	X	10	X
		[ut]	X	X	8	X
		[au]			-	
		[aut]		x	1	
13	appendice	[apɛdis]	X	X	17	X
		[apãdis]				
14	archiépiscopal	[arkiepiskɔpa]	X	x	2	X
		[arʃiepiskɔpal]		X	15	
15	aréopage	[areopaʒ]	X	X	-	X
		[aeropaʒ]				
16	arguer	[argye -gɥe]	X	X	7	X
		[arge]		X	10	
17	arum	[arɔm]	X	X ¹	-	X
		[arô]				
18	aspect	[aspɛ]	X	X	17	X
		[aspɛkt]				
19	aurochs	[orɔk]	X	X	17	X
		[orɔks]		x	1	
20	avènement avènement	[avɛnmã]	X	X	-	X
		[avenmã]				
Tabelle 4						23

¹auch [arom]

Zieht man die drei Doppelformen bei *aiguiser*, *amazone* u. *août* ab, so haben wir eine genaue Übereinstimmung zwischen den Angaben der Chronisten und derjenigen von Martinet/Walter, nämlich 20/20. Eine genauere Analyse ergibt folgendes Bild: eine Übereinstimmung liegt in folgenden 11 Fällen vor: *abject*, *aiguille*, *aiguiser* (allerdings mit unterschiedlicher Gewichtung der beiden Lautungen), *alcool*, *amazone*, *antéchrist*, *août* (von [aut] sehen wir hier einmal ab), *aréopage*, *arum*, *aspect* und *avènement*; eine partielle Übereinstimmung mit der Mehrheit der Informanten in 5 Fällen: *abasourdir*, *absurde*, *alcooolique*, *allègement* und *aurochs*; eine Übereinstimmung mit der Minderheit in 3 Fällen: *almanach*, *archiépiscopal* und *arguer*. Der allgemeine Trend im Vergleich der Angaben der Chronisten mit denjenigen von Martinet/Walter geht auf jeden Fall in Richtung Übereinstimmung. Dies scheint umso erstaunlicher, als Martinet häufig in recht polemischer Weise die Unterschiedlichkeit zwischen dem « usage réel » und der Tradition, die er als puristisch abqualifiziert, betont (vgl. etwa das zitierte *Le français sans fard*, passim).

Ähnlich wie bei Littré fragen wir auch hier, inwieweit die bei den Chronisten diskutierten Doppelformen im « usage réel » von Martinet/Walter noch weiterleben und welchen Stellenwert sie haben. Folgende Wörter leben noch heute in der Doppelform im *usage réel* fort: *abasourdir*, *aiguiser*, *alcooolique*, *allègement*, *almanach*, *amazone*, *août*, *archiépiscopal*, *arguer* und *aurochs*. Mit Ausnahme von *aiguiser*, *amazone* und *août*, die auch bei den Chronisten zwei Lautungen aufweisen, geben die Chroniken im Unterschied zum *usage réel* für die übrigen aufgeführten Wörter nur noch eine Aussprache an. Die von den Chronisten verworfenen Lautungen bilden in der Regel bei Martinet/Walter nur eine Minderheit, können folglich als Auslaufmodell gelten. So [ɛgɥize], [alkɔɔlik], [alezmā] und [orɔks]. In der Tat finden sich nur die älteren Lautungen [alkɔɔlik] und [orɔks] bei Littré. In solchen Fällen darf davon ausgegangen werden, dass sich die Aussprache der Minderheit allmählich derjenigen der Mehrheit beugen wird, wobei wir wieder bei den Empfehlungen der Chronisten wären. Im Falle von *aiguiser* halten diese, ähnlich wie Littré, noch an der älteren Norm [ɛgɥize] fest, wohingegen Martinet/Walter mehrheitlich bereits die neuere Norm [ɛgize] angeben. Wie wir am Beispiel *aiguiser* (vgl. das Kap. III, 1) ausführlich dargelegt haben, handelt es sich in diesen Fällen um eine normative Umpolung: eine früher mehrheitlich gültige Aussprache wird zur Variante der Minderheit, um dann im Laufe der Zeit ganz zu verschwinden. Die Varianten werden wie bereits bemerkt natürlich auch von den Chronisten diskutiert. In diesem Zusammenhang gilt es aber zu unterscheiden zwischen einer erfassten Lautung, die als Fehler stigmatisiert werden kann, und einer empfohlenen Aussprache. Erstere taucht in obiger Tabelle nicht auf, wohl aber bei den einzelnen *mots vedettes* jeweils in Tabelle A. Die bei Martinet/Walter erfassten Fälle an Minderheitsaussprachen entsprechen vielfach diachronischen Stufen der Lautentwicklung, die von den Chronisten im Sinne normativer Setzungen abgelehnt werden. Durch die systematische Erfassung von „Reliktlaute“ kann das Wörterbuch von Martinet/Walter in einem gewissen Sinne als „konservativ“ betrachtet werden. Dies scheint Martinet (1974, 104) in der weiter gefassten Perspektive des Sprachwandels selbst anzuerkennen, wenn er feststellt: « Lorsque les besoins des innovateurs heurtent de front ceux des conservateurs, ce sont en général ces derniers qui l'emportent, au moins dans les sociétés à cadre bien établis ».

Kehren wir noch mal zur Anzahl der Belege im *usage réel* zurück. Die fast gleichwertige Häufigkeit der beiden Lautungen [abazurdir] und [abasurdir] beispielsweise könnte zunächst eine Gleichberechtigung beider Aussprachen nahe legen. Aus dem numerischen Kriterium allein auf die verbindliche Aussprachenorm schließen zu wollen, wäre aber voreilig. Der Aussprache mit [z] ist nicht nur aus etymologischen Gründen, sondern vor allem wegen des Gewichts der sprachpflegerischen Tradition der Vorzug zu geben, zumal auf jeden Fall eine Entscheidung getroffen werden muss und der statistische Befund allein noch kein ausreichendes Kriterium für eine normative Verbindlichkeit sein kann.

Nun darf aber nicht verschwiegen werden, dass im *usage réel* auch Fälle von großer Eindeutigkeit begegnen. So liegen beispielsweise für die Wörter *alcool*, *aréopage*, *arum* und *avènement* zwar keine empirischen Erhebungen vor, was diesen Wörtern im Unterschied zu den Chronisten ihren Charakter als Problemwort abspricht¹. Anders formuliert: der Problemcharakter ist nur in diachronischer Hinsicht gegeben. Dies erklärt übrigens auch die genaue Übereinstimmung in diesen Fällen zwischen *usage réel* mit den Empfehlungen der Chronisten. Die oben angesprochene Dichotomie, Einheit bei den Chronisten – Mehrheit bei Martinet/Walter, wäre folglich zu relativieren, ja sie kann sich auch umkehren: Um solche Reduktionen von noch bei den Chronisten diskutierten Doppelformen (die nicht mit den empfohlenen Lautungen verwechselt werden dürfen) zu einer einzigen Lautung bei Martinet-Walter geht es bei den folgenden Beispielen:

Wörter	Anzahl der Lautungen	
	Chroniken	Martinet/Walter
abject	2	1
aiguille	2	1
antéchrist	2	1
aréopage	2	1
aspect	2	1

Tabelle 5

Die Übereinstimmung im Falle von *aiguille* erklärt sich dadurch, dass die Aussprache [egij] populär ist, wie wir bereits bei der Erörterung von diesem Wort gesehen haben. Der Fall *aspect* ist insofern interessant, als sich hier neuerdings laut Rigaud (s.o. *aspect* (2)) die Aussprache [aspɛkt] zu entwickeln scheint, die bereits bei Littré als Subnorm vorhanden war. Beide hier genannten Formen gehören aber der Subnorm an, was ihre Fehlanzeige im *usage réel* rechtfertigt.

Schließlich darf der Vergleich zwischen Martinet/Walter mit den Chronisten nicht ausschließlich antagonistisch gesehen werden. – Wenn auch das Problemwort *augmenter* in der obigen Tabelle nicht aufgeführt ist, so möchten wir kurz auf diesen Fall zurückkommen. Die Beobachtung einer Aussprachebesonderheit wie z.B. *augmenter* mit [k] wie im Falle von Cohen (s. o. *augmenter*) erfährt durch den Beleg bei Martinet/Walter – auch wenn es sich um eine Minderheitenaussprache handelt – ihre Bestätigung. So können Sprachchronisten dazu beitragen, auf sich anbahnende Phänomene aufmerksam zu machen, die noch in keinem der herkömmlichen Aussprachewörterbücher verzeichnet sind. Hier liegt auch eine Verbindungslinie zu Martinet/Walter, die ähnlich wie etliche Sprachchronisten Sprachbeobachter sind.

¹Was nicht heißen muss, dass diese Wörter bei einer Befragung nicht doch auch Varianten aufweisen würden.

Das Beispiel zeigt aber auch gleichzeitig, dass die von Martinet immer wieder beschworene Behauptung, Sprachpflieger seien Pedanten, die nur am herkömmlichen Sprachgebrauch festhalten, kaum haltbar ist.

2.4 Allgemeiner Befund

Welche Schwerpunkte lassen sich bei den Problemwörtern ausmachen? Hier eine Übersicht (Wortbeispiele in Auswahl):

1. **Aspirierte/nicht aspirierte Wörter** : *hameçon, handicap, haricot, héros, héroïne, hiatus, hyène* ;
2. **Ältere, seltene Wörter** : *cynorrhodon, dam, geôle, nenni* ;
3. **Aussprache von Buchstaben** : *gn (igné, magnat, stagnant), ll (million, osciller, pupille, tranquille, ville, Villon), s (abasourdir, désuet, transept, transi, transmettre), x (Auxerre, Bruxelles, exécration, Xénophon)* ;
4. **Bedeutungsdifferenzierung** : *suggestion/sujétion* ;
5. **Eigennamen** : *Bruxelles, Jodoigne, Montaigne, Laon, Lys, Saint-Pierre-ès-Liens, Villon, Xénophon* ;
6. **Endkonsonanten** : *almanach, aspect, cerf, coût, exact, granit, moeurs, nerf, os, respect, sas, serf, succinct, suspect, tabac, tandis que, zinc* ;
7. **Lautwandel**: *un-Wörter; désuet, myrtille, pupille, quai* ;
8. **Metathese** : *aéro/aréo-, infarctus/infractus, puzzle/poelz, rémunérer/ rénumérer* ;
9. **Morphophonologie** : *boeuf/boeu(fs), clef/cle(fs), faisais, faisiez; -isme, œuf/œu(fs), our(s)/ours, -rai/-rais, repartie/répartie, repartir/répartir, rouet/roué* ;
10. **Paronyme** : *anoblir/ennoblir, collision/collusion, conjecture/conjoncture, démystifier /démystifierr, démystification/démythification, déodorant/désodorant /désodorisant, numération/numérotage/numérotation, rémunérer/rénumérer* ;
11. **Popularismen** : *aig(u)ille, a/alle/elle, commissariat/commissariat, géôle/geôle, mame/madame, pognon/poigne* ;
12. **Regionalismen** : *südfranz.: carafe/garafe, cours/course, cravate/gravate, cuiller/cuillère, ennui, extraordinaire, fouace/fougace, gens, mas; nordfranz.: paume/pomme, taule/tolle, pikardisch: dans /din, ingrédients, vent/vin* ;
13. **Sigles** : *C.E.D., E.D.F., S.M.I.G.* ;
14. **Spelling pronunciation** : *août, dompteur, oignon, rédempteur, sculpteur* ;
15. **Strukturähnliche Wörter** : *gageure, mangeure, vergeure ; louveterie, marqueterie, papeterie* ;
16. **Wendungen** : *valait (il ~ mieux) / fallait (il ~ mieux), vaudrait (il ~ mieux) / faudrait (il ~ mieux)* ;
17. **Wortklassendifferenzierung** : *exempter – exemption, prompt – promptitude* ;
18. **Xenismen** : *bandillero, fuchsia, putsch, yacht, zoo; Anglizismen* : *puzzle, rush, shoot, smash, speaker, sweater, weekend; Gräzismen* : *archi-, catéchumène, psy-Wörter; Latinismen*: *et cetera, factotum, ingrédient, mentor, moratorium, palladium, qua-Wörter, référendum, sine die, te Deum, tribun*.

Die *h*-Wörter bilden quantitativ gesehen die größte Gruppe mit über 60 Einträgen. Damit dürfte die Frage der Aspiration eines der gravierensten Ausspracheprobleme darstellen. – Verallgemeinernd können wir feststellen, dass sich viele Ausspracheprobleme vor allem durch die Diskrepanz zwischen Schrift und Lautung ergeben. Diastratische und diatopische Varianten fallen im Vergleich zu früheren Jahrhunderten heute weniger ins Gewicht. – Kehren wir nun zu den tabellarischen Übersichten zurück.

Welches Fazit kann nun gezogen werden? Vergleicht man die o.a. drei Tabellen – Chroniken/Sprachpflege – Chroniken/Littré und Chroniken/Martinet/Walter, so ist es nicht verwunderlich, dass die Chroniken der Sprachpflege und Littré näher stehen als dem *usage réel*. Jedoch fällt auch auf, dass eine Reihe von Aussprachevarianten und den damit verbundenen Ausspracheproblemen bei Martinet/Walter bis auf die Zeit von Littré zurückgehen. Den Chroniken kann man eine Art Vermittlerfunktion zwischen der Littréschen Tradition und dem von Martinet/Walter dargestellten *usage réel* zuschreiben.

Wir hoffen, gezeigt zu haben, dass die sprachpflegerische Tradition in Frankreich so einheitlich und stark ist, dass selbst der empirische Großversuch des *usage réel* letzten Endes nicht dagegen ankommen kann. Gerade das Wörterbuch von Martinet/Walter liefert selbst den Beweis für eine weitgehende Übereinstimmung der empirisch gewonnenen Daten mit den Empfehlungen der Sprachpflege¹. In diesem Sinne kann keine Rede von Dissonanz zwischen beiden Bereichen sein, vielmehr wäre von einem hohen Maß an „Konsonanz“ zu sprechen. Schließlich muss betont werden, dass sich Aussprachenormen grundsätzlich nicht wie von selbst aus den empirischen Erhebungen ergeben können. Sie sind nicht innersprachlicher sondern extralinguistischer Natur². Wenn auch Frankreich keine Siebstradition hat, wie wir eingangs gesehen haben, so stellt eine Jahrhunderte alte Tradition jene Institutionen als Bildungsträger in diesem Land bereit – und hierzu zählen auch die Sprachchroniken –, die im Sinne einer großen Einheitsfront für die Verbindlichkeit (laut)sprachlicher Normen sorgen.

Der Graben zwischen der sog. präskriptiven Norm und der Gebrauchsnorm ist also bei weitem nicht so groß wie bisweilen behauptet wird. Im Zusammenhang des *bon usage* behauptet z.B. Carton (1974, 196): « Ce qu'on présente comme tel, dans certaines rubriques de journaux, est un pédantisme archaïsant et dogmatique qui propose comme modèle une norme artificielle. » Wenn auch in der Formulierung *dans certaines rubriques* eine gewisse Relativierung liegt, so scheint sie mir doch insgesamt überzeichnet. Es dürfte vor allem deutlich geworden sein, dass wir im Falle der Sprachpflege allgemein und der Sprachchroniken im besonderen einen hohen Grad an Homogenität beobachten konnten, deren strategisches Potential nicht zu unterschätzen ist.

¹Diese Tendenz lässt sich übrigens zurückverfolgen. So schreibt Martinet (1969, 125) selbst: « On constate, en effet, une coïncidence remarquable des résultats fournis, d'une part, par le témoignage des orthoépistes qui ont cherché à présenter ce qu'ils estimaient être la prononciation correcte, et, d'autre part, l'enquête phonologique réalisée en 1941 au camp de prisonniers de Weinsberg ». Ähnlich äußert sich übrigens auch Léon (1975, 92): « La prononciation du *Dictionnaire de prononciation française dans son usage réel* représente, en définitive, l'aspect phonématique d'un *modèle* linguistique très proche de celui décrit par les traités d'orthoépie du français standard, modèle auquel l'ajout des variantes observées apporte cependant une souplesse réaliste souvent absente de la norme proposée par les phonéticiens. » Eine ähnliche Feststellung trifft Lotzmann (1974a, 75) für das Deutsche im Zusammenhang mit einer Untersuchung der Aussprache von Sprecherzieherinnen, denen eine gewisse Modellfunktion zukommt, wobei er zu dem Schluss kommt, „daß die Diskrepanz zwischen Lehrmeinung und Aussprachepraxis nicht so groß ist, in vielen Fällen auffällig verringert, wenn nicht gar aufgehoben scheint.“

²Das geht natürlich über die Phonetik hinaus. Zur grundsätzlichen Problematik s. etwa Spillner (1979, 223): „Tatsächlich ist der ‚bon usage‘ auch überwiegend nicht linguistisch, sondern nach extralinguistischen Wertmaßstäben festgelegt worden – als Sprachgebrauch einer durch soziale Privilegiertheit oder Berufstätigkeit ausgezeichneten Gruppe, von der stillschweigend vorausgesetzt wird, daß ihr Sprachverhalten vorbildlich ist.“

Wir konnten wiederholt zeigen, wie die Sprachchronisten in umsichtiger Weise in die sprachliche Entwicklung eingreifen, um zu deren Stabilisierung einen nicht unwesentlichen Beitrag zu leisten. In diesem Sinne möchten wir Carton (1974, 199) voll zustimmen, wenn er sich hier versöhnlicher gibt: « Les « amis du bon français » exercent une influence salubre quand, au lieu de défendre des causes perdues ou vaines, ils empêchent une évolution trop rapide en maintenant les caractéristiques d'un phonétisme soigné qui s'accordent avec l'évolution du système phonologique. »

Wir haben an anderer Stelle – vor allem in Kap. II A, 8-10 – Wesensmerkmale der Chroniken vorgestellt, die wir wie folgt ergänzen möchten. Ihnen kommt eine nicht zu unterschätzende Rolle der Stabilisierung gegenüber einer stets dynamischeren Sprachentwicklung zu. Dies kann man unter anderem daran sehen, dass das Augenmerk der Chronisten besonders auf die Verteidigung älterer und/oder seltenerer Ausdrücke gerichtet ist. Dass neben der Sprachbetrachtung vor allem den Aussprachefehlern ein besonderes Gewicht zukommt, liegt in der Natur der Sache. Hier gilt es natürlich, zwischen kasuellen Fehlern mit vorwiegend individuellem Charakter, den so genannten *lapsus linguae*, wie sie z.B. bei Jacques Capelovici des Öfteren anzutreffen sind, zu unterscheiden und solchen, deren größere Systematik eine stärkere Generalisierbarkeit erlaubt. Diese weitaus größere zweite Gruppe bildet auch den Schwerpunkt der untersuchten Fallbeispiele. Die Aussprache von Eigennamen und Fremdwörtern konnte nur unsystematisch verfolgt werden. Ihnen wäre eine eigene Untersuchung zu widmen, wie wir bereits eingangs der Arbeit angedeutet haben. Ähnliches gilt für die Verwechslung von Paronymen, die wir nur gelegentlich behandelt haben. Auf eine Formel gebracht: die Leistung der Chronisten ist vor allem darin zu sehen, dass sie Front gegen die diatopische und diastratische Diversität des Französischen machen und damit einen ganz entscheidenden Beitrag zur sprachlichen Einheit leisten. So thematisieren z.B. Jean Guin im *Midi Libre* südfranzösische oder Hanse/Doppagne/Bourgeois-Gielen (1971, 39-48) *Les belgicismes de prononciation* stets im Spannungsfeld zu dem Nordfranzösischen, beziehungsweise dem Pariser Französischen, was nicht heißt, dass diese Norm einfach übernommen wird. So bemerkt z.B. Pohl in LEA (1970, V, 100) am Beispiel der Aussprache der Eigennamen: « (...) le grand problème, pour le Belge, ce n'est pas de prononcer le nom propre comme le ferait un Parisien cultivé (...), le grand problème, c'est de trouver un compromis qui ne le rende pas ridicule aux yeux d'un Français, et qui ne le fasse pas tenir pour prétentieux aux yeux d'un compatriote, ce qui est une autre façon d'être ridicule. »¹ Ähnliche Bestrebungen gibt es bekannterweise auch im frankophonen Kanada. So schreibt etwa Lerat (1990, 395): « c'est en partie par réaction contre cette suffisance (des Gallozentrismus) que les Québécois revendiquent la légitimité, à Montréal, d'un « standard d'ici » (...) ». Am Beispiel Belgien und Kanada, aber auch am genannten Fall der Pikardie wird die identitätsstiftende Funktion der Aussprache deutlich. In der Regel wird aber von den Chronisten auftragsgemäß die Norm der Standardsprache verteidigt. Die Strategien der Sprachchronisten sind hierbei recht unterschiedlich. Der Bogen reicht vom gezielten Einsatz linguistischer Methoden, wie z.B. bei Marcel Cohen, bis hin zu bewährten philologischen Verfahren, wie z.B. bei René Georgin.

¹Dass auch bisweilen sogar die Regionalsprache verteidigt werden kann, zeigt Hausmann (1981) am Einfluss des Pikardischen auf den Wortschatz im Nordfranzösischen. Allerdings konnten wir im Bereich Phonetik keine Spuren des Pikardischen bei dem in der *Voix du Nord* schreibenden Chronisten Frogé für die Untersuchungsperiode 1950-1970 finden, wohl aber bei Rigaud in *Vie et Langage*: s.o. *ingrédient* (1).

Das Auftreten der Phonetik in den Chroniken sowie in der sprachpflegerischen Literatur allgemein ist mit Ausnahme derjenigen Sprachglossen, die auf direkter (Medien)beobachtung beruhen, recht unsystematisch. Das hängt mit dem eklektischen Charakter der Sprachchroniken generell zusammen, die in der Regel ein „Sammelsurium“ an Problemen aus verschiedenen Bereichen der Sprache wie z.B. Wortschatz, Morphologie, Syntax und Phonetik darstellen. Dieser Charakter wird auch in den als Buchform erschienenen Veröffentlichungen der Sprachglossen weitgehend beibehalten. Wir haben versucht, das in der französischen Presse verstreute Material zur Phonetik zusammenzutragen und zu systematisieren. Mit Ausnahme älterer Darstellungen an Sammlungen zu Aussprachefehlern¹ liegt heute unseres Wissens nach eigentlich keine verbindliche Textsammlung vor, die vorrangig dem Themenbereich „Phonetik“ gewidmet wäre. Bei der sich stetig steigernden Bedeutung der mündlichen Kommunikation und der sie begleitenden neuen Medien liegt hier ein dringendes Desiderat vor. Die vorliegende Arbeit könnte in ein praktisches Opus *Ne dites pas, mais dites* oder genauer *Ne prononcez pas, mais prononcez* einmünden. Die normative Autorität hierzu können gegebenenfalls ausgewählte Beispiele namhafter Sprachchronisten liefern.

¹*Nos fautes de prononciation* von Pieters (1907) wurde bereits erwähnt (s. Anm. 66). Für das Rumänische s. z.B. das Wörterbuch von Forăscu/Popescu (2005), in dem die Aussprache von Problemfällen eine gewisse Systematik aufweist ; allerdings keine Angaben in API.

VI Literaturverzeichnis

1. Phonetik – gesprochene Sprache – französische Sprache

- Abry, Dominique/Chalaron, Marie-Laure (1994): *Exerçons-nous : Phonétique : 350 exercices, avec six cassettes*. Vanves : Hachette F.L.E.
- Abry, Dominique/Chalaron, Marie-Laure (1994a): *Exerçons-nous : Phonétique : 350 exercices. Corrigés*. Vanves : Hachette F.L.E.
- Accaputo, Nino (1952) : *La lingua francese studiata nei suoni*. Napoli : Pellerano del Gaudio. II^a Edizione.
- Adamczewski, H./Keen, D. (1973) : *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*. Paris : Armand Colin (préface de A. C. Gimson).
- Alexa-Mihăescu, Eliza (1965) : *Fonetica limbii franceze : Prononciation et écriture françaises à l'usage des Roumains*. București : Editura Didactică și Pedagogică.
- André, Auguste (s.d.) [1900] : *Traité de prononciation française et Exercices de diction*. Lausanne : F. Payot, Paris : Fischbacher.
- André, Auguste (1909) : *Manuel de prononciation et de diction*. Lausanne : Payot (3^e éd.).
- Antonetti, Charles (1974) : *Entraînement à l'expression orale*. Suresnes : Hommes et Techniques (collection « formation active »).
- Armstrong, Lillias E. (1949): *The Phonetics of French: A Practical Handbook*. London: G. Bell (with a foreword by Daniel Jones), first published 1932.
- Argod-Dutard, Françoise (1996) : *Éléments de phonétique appliquée*. Prononciation et orthographe en français moderne et dans l'histoire de la langue. Aspects prosodiques et métriques. Paris: Armand Colin.
- Barret, Line (1968) : *Méthode de prononciation du français* (enregistrée sur bandes magnétiques). Méthode pratique et progressive pour l'acquisition et le perfectionnement de la prononciation du français chez les étrangers. Paris, Bruxelles, Montréal : Didier.
- Bascan, L. (1913) : *Manuel pratique de prononciation et de lecture françaises : Phonétique*. Transcriptions phonétiques. London : J. M. Dent, reprinted 1936.
- Batt, Jean C. (1967) : *French Pronunciation and Diction*. London et al. : Macmillan (first printed 1958 ; second (revised) ed. 1960).
- Bauche, Henri (1946) : *Le langage populaire : Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple avec tous les termes d'argot usuel*. Paris : Payot (nouvelle édition ; première éd. 1920).
- Bazin, Hervé (1966) : *Plumons l'oiseau : divertissement*. Paris : Grasset.
- Beauvais, Robert (1975) : *“Le français kiskose”*. [Paris] : Fayard.
- Béchade, Hervé-D. (1992) : *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*. Paris : PUF.
- Bellenger, Lionel (1979) : *L'expression orale*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Bergeron, Richard (1966) : *Initiation à la phonétique*. Montréal : Pedagogia (3^e édition entièrement révisée).
- Berghe, Christian Louis van den (1976) : *La phonostylistique du français*. The Hague, Paris : Mouton (Series Practica, 68).
- Berschin, Helmut/Felixberger, Josef/Goebel, Hans (1978): *Französische Sprachgeschichte: Lateinische Basis, interne und externe Geschichte, sprachliche Gliederung Frankreichs ; mit einer Einführung in die historische Sprachwissenschaft*. München: Hueber (2., überarb. Aufl., Hildesheim u.a.: Olms, 2008).
- Beyer, Franz (1929): *Französische Phonetik für Lehrer und Studierende*. Fünfte Auflage. Leipzig: Quelle & Meyer. (Vierte, überarb. und erweit. Aufl. 1916, Cöthen: Otto Schulze; 3. Aufl. 1908, 1. Aufl. 1888).

- Beyer, Franz/Passy, Paul (1905): *Elementarbuch des gesprochenen Französisch*, (Texte, Grammatik und Glossar). Cöthen: Schulze (2., völlig neu bearb. Aufl.).
- Blaize, Jean (1955) : *L'art de dire*, dans la lecture et la récitation, dans la causerie et le discours. Paris : Armand Colin (10^e éd).
- Blancpain, Marc/Reboulet, André, sous la direc. de (1976) : *Une langue : le français, aujourd'hui dans le monde*. [Paris] : Hachette (F, Références).
- Blanche-Benveniste, Claire (2000) : *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- Blanche-Benveniste, Claire/Chervel, André (1969) : *L'orthographe*. Paris : François Maspero (« Textes à l'Appui »).
- Bondy, L. (1968) : *Éléments de phonétique*. Paris : Baillièrre (Orthophonie 3).
- Bonnard, Georges (1915): *An Elementary Grammar of Colloquial French on Phonetic Basis*. Cambridge: W. Heffer & Sons.
- Bonnard, Georges (1927): *Manuel de phonétique française : Théorie – exercices – lectures*. Lausanne et al. : Payot.
- Bonnard, H. (1982) : *Synopsis de phonétique historique*. Paris : Société d'Édition d'Enseignement Supérieur (4^e éd. revue et augmentée d'exercices).
- Bonnard, H. (1986) : *Code du français courant*. [Paris] : Magnard.
- Bras, Monique (1975) : *Your Guide to Pronunciation*. Paris : Larousse.
- Brauns, Jean (1966) : *Technique de la parole française*. Paris & Namur : Wesmael-Charlier, 2^e édition.
- Bruneau, Charles (1931) : *Manuel de phonétique pratique, deuxième édition revue et complétée*. Paris : Berger-Levrault (1. Aufl. 1927, neuere Aufl. 1981).
- Buben, Vladimír (1935) : *Influence de l'orthographe sur la prononciation du français moderne*. Bratislava : Travaux de la Faculté des Lettres de l'Université Komenský à Bratislava (n° XIX.)
- Bufe, Wolfgang (1974): La faute et la norme en phonétique française. Enquête effectuée auprès d'étudiants allemands en première année de faculté. *Travaux de l'Institut de Phonétique de Nancy*, Band 1, S. 63 -93.
- Bufe, Wolfgang (1976): Zum Problem der Assimilation im Französischen. Ein Beitrag zur Faktendarstellung in den Phonetikhandbüchern. *Linguistik und Didaktik* 26, S. 144-153.
- Bufe, Wolfgang (1977): Gesprochenes Französisch. Ein Beitrag zum Phonetikunterricht an der Hochschule. *Die Neueren Sprachen* 76, Heft 2, S. 177-195.
- Bufe, Wolfgang (1977a): Praktische Phonetik an der Hochschule. In: Kelz (1977, 33-72).
- Bufe, Wolfgang (1984): Prosodie und Fremdsprachenunterricht unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen und Französischen. In : *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 23, S. 249 - 314.
- Bumb, Roland (1974): Die Aussprache am französischen Rundfunk: aufgezeigt am Beispiel der Sprecher von EUROPE 1 und RTL (Radio-Télé-Luxembourg), (unveröff.Seminararbeit, Romanistik, Saarbrücken).
- Bumb, Roland (1974a): Diastatische und diaphasische Variationen der Aussprache in Nachrichtensendungen französischer Rundfunkanstalten (unveröffentl. Staatsexamensarbeit; Romanistik, Saarbrücken).
- Burquet, Adolphe (1919) : *Exercices pratiques et méthodiques de prononciation française, spécialement arrangés pour les études pratiques aux universités et les cours de vacances*. Marburg : Elwertsche Verlagsbuchhandlung, deuxième édition revue et corrigée par Heinrich Wengler.
- Calbris, G. (1978) : Nasales et orales dites correspondantes. In: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 16 (1978), Heft 4, 297-312.
- Calbris, Geneviève/Montredon, Jacques (1975) : *Approche rythmique, intonative et expressive du français langue étrangère*. Paris : Clé international.
- Callamand, Monique (1973) : *L'intonation expressive : exercices systématiques de perfectionnement*.

- [Paris] : Hachette et Larousse.
- Callamand, Monique (1974) : *L'intonation expressive: exercices systématiques de perfectionnement*. Livret de l'élève pour le laboratoire. [Paris] : Hachette et Larousse.
- Camion, Jean (1986) : *Dictionnaire des homonymes de la langue française*. Soisy-sous-Montmorency : Gachot.
- Canepari, Luciano (1979) : *Introduzione alla fonetica*. Torino: Einaudi (Piccola Biblioteca Einaudi 369).
- Camerlynck, G., M. & M^{me} (1923) : *Recueil de textes français en notation phonétique*. Paris : Didier.
- Capelle, Guy (1968) : Les phonèmes du français et leurs réalisations. In : Rigault (1968, 9-14).
- Capon, A. J. E. (1963) : *Avec ou sans liaison ? : A Guide to Present-day Usage for Students of French*. Oxford : Basil Blackwell.
- Caput, Jean-Pol (1972) : *La langue française : histoire d'une institution*, tome I, 842-1715. Paris : Larousse (collection L).
- Caput, Jean-Pol (1975) : *La langue française : histoire d'une institution*, tome II, 1715 – 1974. Paris : Larousse (collection L).
- Carton, Fernand (1968) : De la prononciation des noms propres. In : *La Linguistique*, 2 (1968), 135-141.
- Carton, Fernand (1974) : Introduction à la phonétique du français. Paris : Bordas (Collection «Études », 2^e éd. revue 1979).
- Carton, Fernand (2012) : Michel Bréal et l'essor de la phonétique expérimentale. In : Lüger, Heinz-Helmut/Giessen Hans W./Weigel, Bernard (éds): *Entre la France et l'Allemagne : Michel Bréal, un intellectuel engagé*. Limoges : Lambert-Lucas, 2012, 101-117.
- Carton, Fernand/Rossi, Mario/Autesserre, Denis/Léon, Pierre (1983) : *Les accents des Français*. Paris : Hachette. Dazu eine Kassette : *Les accents des Français. De bouche à oreille*. (Hachette 1983). *Compte rendu* von Remi Jolivet in : *Le Français Moderne* 52 (1984), n° 3/4, 244f.
- Castellar, Maurice (1926) : *L'art du lecteur, l'art du diseur, l'art de l'orateur*. Paris : Gigord (3^e éd.).
- Certeau, Michel de/Julia, Dominique, Revel, Jacques (1975) : *Une politique de la langue : La révolution française et les patois : l'enquête de Grégoire*. [Paris] : Gallimard.
- Charbonneau, René (1971) : *Étude sur les voyelles nasales du français canadien*. Québec : Les Presses de l'université de Laval (Langue et littérature françaises au Canada 7). Rezension von Pierre R. Léon in *The Canadian Journal of Linguistics* 18 (1973), n°1, 76-80.
- Charliac, Lucile/Motron, Annie-Claude (1998) : *Phonétique progressive du français*, avec 600 exercices. Paris : CLE International (Einlage : Corrigés des exercices, Transcriptions des enregistrements).
- Catach, Nina (1984) : *La phonétisation automatique du français : Les ambiguïtés de la langue écrite*. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique (avec la collaboration de V. Meissonnier et F. Jejić).
- Chaussée, François de la (1974) : *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français*. Paris. Klincksieck.
- Chigarevskaja, N. (1966) : *Traité de phonétique française : Cours théorique*. Moscou : Éditions « École Supérieure », 2^e édition revue et corrigée 1973; 3^e édition revue et corrigée 1982.
- Classe, André (1951) : *Handbook of French Pronunciation*. London et al.: Thomas Nelson, first published 1942.

- Clas, André/Demers, Jeanne/Charbonneau, René (1968) : *Phonétique appliquée*. Montréal : Librairie Beauchemin limitée. Rezension von Pierre R. Léon in *The Canadian Journal of Linguistics* 14 (1968), n° 1, 66-68.
- Companys, E. (1965) : *Éléments de phonétique corrective*. [Paris] : B.E.L.
- Companys, E. (1966) : *Phonétique française pour hispanophones*. [Paris] : Hachette/Larousse (Collection le français dans le monde/B.E.L.C.).
- Comtesse M. de la F. (1967) : *L'album de la comtesse* : Recueil de contrepèts curieux et délectables parus dans LE CANARD ENCHAÎNÉ entre la 2^e et la 3^e guerre mondiale, suivis de leurs solutions figurées et illustrées de motifs de Henri Monier. [Paris] : Jean-Jacques Pauvert.
- Coveney, Aidan (2001) : *The sounds of contemporary French: Articulation and diversity*. Exeter: Elm Bank.
- Dauzat, Albert (1908) : *La langue française d'aujourd'hui* : évolution – problèmes actuels. Paris : Armand Colin.
- Dauzat, Albert (1950) : *Phonétique historique de la langue française*, Paris, Larousse.
- Dauzat, Albert (1954) : *Le génie de la langue française*. Paris : Payot.
- Dauzat, Albert (1967) : *Tableau de la langue française* : origine – évolution – structure actuelle. Paris : Payot (Petite Bibliothèque Payot 100).
- Delais-Roussarie, Élisabeth/Durand, Jacques (éd.) (2003) : *Corpus et variation en phonologie du français* : Méthodes et analyses. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Delamain, Maurice (1968) : *Plaidoyer pour les mots*. Paris : Stock.
- Delattre, Pierre (1948) : *Les difficultés du français*. Middlebury (Vermont) : The College Store.
- Delattre, Pierre (1951) : *Principes de phonétique française*, à l'usage des étudiants anglo-américains. Middlebury, Vermont : The College Store (copyright by Pierre Delattre).
- Delattre, Pierre (1965) : Les attributs de la parole et l'esthétique du français. In : *Revue d'Esthétique* 18 (1965), 240-254.
- Delattre, Pierre (1966) : *Studies in French and Comparative Phonetics: Selected Papers in French and English*. The Hague, London, Paris: Mouton.
- Derivery, Nicole (1997) : *La phonétique du français*. Paris : Seuil (Mémo, Lettres - Français 64).
- Désirat, Claude/Hordé, Tristan (1976). *La langue française au 20^e siècle*, Paris : Bordas (Études, Série langue française ; nouv. éd. 1988). Rezension von Jacques Pohl in LEA (1978, 732-736).
- Deyhime, Guiti (1967a), (1967b) : Enquête sur la phonologie du français. In: *La linguistique*, 1967, 1: (a) 97-108, 1967, 2: (b) 57-84.
- Dieth, Eugen (1968) : *Vademekum der Phonetik* : Phonetische Grundlagen für das wissenschaftliche und praktische Studium der Sprachen (unter Mitwirkung von Rudolf Brunner). Bern und München: Franke, 2. Aufl., 1. Aufl. 1950.
- Donohue-Gaudet (1969) : *Le vocalisme et le consonantisme français* : règles fondamentales et exercices. [Paris] : Delagrave.
- Doppagne, Albert (1978) : *Les régionalismes du français*. Paris-Gembloux : Duculot.
- Duneton, Claude (1973) : *Parler croquant*. Paris : Stock (Dire/Stock 2).
- Duneton, Claude/Pagliano, Jean-Pierre (1978) : *Anti-manuel de français*, à l'usage des classes du second degré et de quelques autres... . Paris : Seuil.
- Dupuis, Sophie (1836) : *Traité de prononciation ou nouvelle prosodie française*. Paris : Hachette et al.
- Durand, Marguerite (1936) : *Le genre grammatical en français parlé à Paris et dans la région parisienne*. Paris : Bibliothèque du « français moderne », J. L. L. D'Arthey.
- Dutka, Anna/Pilecka, Ewa (1996) : *Introduction à la phonétique du français contemporain*.

- Varsovie : Publications de l'Institut de Philologie Romane, Université de Varsovie (Série : Manuels).
- Duzas, Léopold (1908) : *L'art de bien parler*. Anvers : De Vlijt (2^e éd.).
- Eggert, Bruno (1900) : *Phonetische und methodische Studien in Paris*. Zur Praxis des neusprachlichen Unterrichts. Leipzig: B. G. Teubner.
- Eggs, Ekkehard/Mordellet, Isabelle (1990) : *Phonétique et phonologie du français* : théorie et pratique. Tübingen : Niemeyer 1990 (Romanistische Arbeitshefte N° 34).
- Encrevé, Pierre (1988) : *La liaison avec et sans enchaînement* : Phonologie tridimensionnelle et usages du français. Paris : Seuil (Travaux linguistiques).
- Eschmann, Jürgen (1984) : *Texte aus dem "français parlé"*. Mit einem Geleitwort von Franz Josef Hausmann. Tübingen : Gunter Narr.
- Esposito, Florence (1994) : *Les liaisons dangereuses* : Pour ne plus lier les mots à tort et à travers. Paris : Éditions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes (Les guides du CFPJ, En français dans le texte/5).
- Essen, von, Otto (1975) : *Grundbegriffe der Phonetik*: Ein Repetitorium der Phonetik für Sprachheilpädagogen. Berlin : Marhold (4., durchgesehene Auflage).
- Essen, von, Otto (1979) : *Allgemeine und angewandte Phonetik*. Berlin: Akademie-Verlag, 5., Neubearb. u. erw. Aufl. .
- Fagyal, Zsuzsanna / Morel, Mary-Annick (1996) : Phonostylistique: Étude du style dans la parole. In : Jaubert, Anna (sous la dir. de) : *L'information grammaticale*, n° 70, juin 1996, 16-20.
- Faure, Marc (1977) : Orthoepie und Phonetik als Teile des Französischunterrichts. Versuch einer Bilanz. In: Kelz (1977, 115-136).
- Filliolet, Jacques (dir. par) (1973) : *Phonétique et phonologie*. In : *Langue française* n° 19, septembre 1973.
- Fillol, F. / Mouchon, J. (coord.) (1977a) : *L'oral*. In : *Pratiques* n° 17.
- Fillol, F. /Mouchon, J. (1977b) : Avant propos. In : Fillol, F./Mouchon, J. (1977a, 3-8).
- Fischer, Walter (1963) : *Französische Homophone*. München : Max Hueber.
- Fónagy, Ivan (1983) : *La vive voix* : Essais de psycho-phonétique. Paris : Payot (préface de Roman Jakobson).
- Fouché, Pierre (1936) : Les diverses sortes de français au point de vue phonétique. In : *Le Français moderne*, IV, 1936, 199-216.
- Fouché, Pierre (1952) : *Phonétique historique du français* : Introduction. Paris : Klincksieck.
- Fouché, Pierre (1956) : *Traité de prononciation française*. Paris : Klincksieck (2^e éd. 1959, nouv. tirage 1969).
- Fouché, Pierre (1958) : *Phonétique historique du français* : Les voyelles. Paris : Klincksieck (volume II).
- Fouché, Pierre (1961) : *Phonétique historique du français* : Les consonnes et index général. Paris : Klincksieck (volume III ; 2^e 1966).
- Francard, Michel (1975) : *Aspects de la phonologie générative du français contemporain*. Louvain : Bibliothèque de l'Université; Leiden : E. J. Brill.
- François, Denise (1974) : *Français parlé* : Analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région parisienne. Paris : Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF), (préface d'André Martinet), 2 tomes.
- François, Denise (1977) : Traits spécifiques d'oralité et pédagogie. In : Fillol/Mouchon, 1977a, 31-52.
- Francovich Onesti, Nicoletta (1974) : *Fonetica e fonologia*. Firenze : Sansoni.
- Frey, Evelyn (1995) : *Kursbuch Phonetik* : Lehr- und Übungsbuch. Ismaning: Hueber.
- Gardes-Tamine, Joëlle (2002) : *La grammaire* : 1. Phonologie, morphologie, lexicologie. Méthode et exercices corrigés. Paris : Armand Colin (troisième édition revue et

- augmentée ; collection *Cursus*).
- Gaudefroy-Demombynes, Jean (1931) : *Abrégé de phonétique française*, à l'usage des étudiants et professeurs étrangers. Gembloux : Duculot ; Paris : Maisonneuve.
- Gendron, Jean-Denis (1960) : La prononciation : Étude comparative du français canadien et du français parisien. Contribution à l'établissement d'une norme canadienne de prononciation. In : *Cahiers de l'Académie canadienne-française* 5 (1960), 121-132.
- Gendron, Jean-Denis (1966) : *Tendances phonétiques du français parlé au Canada*. Paris : Klincksieck ; Québec : Les Presses de l'Université de Laval (Bibliothèque française et romane, série E, n° 2).
- Gendron, Jean-Denis (1973) : *Phonétique orthophonique à l'usage des Canadiens français : Orthophonie – Exercices de correction – Textes de lecture*. Québec : Les Presses de l'Université Laval (deuxième édition ; première éd. 1965).
- Génin, François (éd.) (1852) : Palsgrave, John : *L'éclaircissement de la langue française*. Suivi de la grammaire de Giles du Guez. Publiés pour la première fois en France par François Génin. Paris : Imprimerie Nationale (Collection de documents inédits sur l'histoire de France : Série 2, Histoire des lettres et des sciences).
- Gimson, A. C. (1976) : *An Introduction to the Pronunciation of English*. London : Edward Arnold (second edition).
- Glas, André/Demers, Jeanne/Charbonneau, René (1968) : *Phonétique appliquée*. Montréal : Beauchemin.
- Goemans, Léon/Grégoire, Antoine (1923) : *Lexique de prononciation française*. Paris : Champion.
- Goemans, Léon/Grégoire, Antoine (1954) : *Traité de prononciation française*. Liège : Imprimeries Bénard et Centrale Réunies ; Paris : Champion, 6^{me} édition revue et corrigée.
- Gougenheim, G. (1935) : *Éléments de phonologie française : Etude descriptive des sons du français au point de vue fonctionnel*. Paris : Les Belles Lettres.
- Gramer, Richard (1974) : *Dictées homophones*. Frankfurt am Main, Berlin, München: Diesterweg (Diesterwegs neusprachliche Arbeitsmittel Französisch; durchgesehen von Marie-France Aerts).
- Grammont, Maurice (1914) : *Traité pratique de prononciation française*. Paris : Delagrave, (deuxième édition revue et remaniée 1920, troisième édition 1922, neuvième édition remanié 1941 ; Nachdruck 1966).
- Grammont, Maurice (1960) : *Traité de phonétique*, avec 179 figures dans le texte. Paris : Delagrave (sixième édition).
- Gregg, Robert J. (1966) : *A Students' Manual of French Pronunciation*. Toronto & London: MacMillan; New York: St. Martin's Press.
- Greive, Artur (1970) : *Etymologische Untersuchungen zum französischen h aspiré*. Heidelberg: Carl Winter.
- Groote, G. de (1961) : *L'ABC de la diction*, suivi d'un traité d'orthophonie. Bruxelles : Office de Publicité.
- Groote G. de (1973) : *Diction d'aujourd'hui*. Bruxelles : Labor – Nathan (Illustrations de Germaine Browne, Préface des Frères Jacques).
- Hagond, Hélène (1956) : *Traité pratique de diction française*, conforme aux programmes officiels et aux instructions ministérielles relatives à la terminologie. Bruxelles : Office de Publicité (onzième éd. 1973, Tournai : Masse-Fourez).
- Hammarström, Göran (1972) : *Französische Phonetik*, herausgegeben von Uwe Petersen. Tübingen: Narr.
- Hammarström, Göran (1998) : *Französische Phonetik: eine Einführung*; 3., vollst. überarb. und erw. Aufl., Tübingen: Narr, 1998.
- Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International*

- Phonetic Alphabet. Cambridge, New York et al.: eighth printing 2007 (first published 1999).
- Hansen, Anita Berit (1998) : *Les voyelles nasales du français parisien moderne* : Aspects linguistiques, sociolinguistiques et perceptuels des changements en cours. Copenhagen: Museum Tusulanum Press (Etudes Romanes 40).
- Haudricourt, A. G. /Juilland, A. G. (1949) : *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*. Paris : C. Klincksieck.
- Hausmann, Franz Josef (1974): *Studien zu einer Linguistik des Wortspiels*: Das Wortspiel im "Canard enchaîné". Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Bd. 143).
- Hausmann, Franz Josef (1977): *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte 19).
- Hausmann, Franz Josef (1983) : *Die französische Sprache von heute*. Darmstadt: Wissenschaftl. Buchgesellschaft (Wege der Forschung, Band CDXCVI).
- Heindrichs, Wilfried/Métayer, Michel (1984): *Cours pratique de prononciation française – Praxis der französischen Aussprache*. Kursmaterial für Fortgeschrittene. Bonn: Dümmler (Sprachen und Sprachenlernen N° 111).
- Herlin, A. (1923) : *Prononçons bien*. Bruxelles : Maurice Lamertin.
- Herman, József (1966) : *Précis de phonétique française*. Budapest : Tankönyvkiadó.
- Hermann, W. (1966) : *Phonétique française pour germanophones*. Paris : B.E.L.C.
- Hoppe, Danielle (1976): *Aussprache und sozialer Status*: Eine empirische Untersuchung zur französischen Gegenwartssprache. Kronberg/Ts.: Scriptor (Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft 24). *Compte rendu* von Remi Jolivet in: *Le Français Moderne* 52 (1984), n° 3/4, 245f.
- Houdebine, Anne-Marie (1977) : Français régional ou français standard ? À propos du système des voyelles orales en français contemporain. In : *Walter* (1977b, 35-63).
- Houdebine, Anne-Marie (1979) : La différence sexuelle et la langue. In : *Langage et société* n° 7, mars 1979, 3-30 (papiers de travail).
- Houdebine, Anne-Marie (1985) : Pour une linguistique synchronique dynamique. In : *La linguistique* 1985, volume 21, 7-36.
- Huot, Hélène (1973) : Phonétique et enseignement du français, langue maternelle. In : *Filliolet* (1973, 52-89).
- Jäger, Julius (1883): *Die Quantität der betonten Vocale im Neuf Französischen*. Heilbronn: Gebr. Henninger (Neudruck: Walluf u.a.: Sändig, 1976).
- James, A. Lloyd (1968) : *Historical Introduction to French Phonetics*. London : Dawsons of Pall Mall (first published 1929, reprinted 1968).
- Juneau, Marcel (1972) : *Contribution à l'histoire de la prononciation française au Québec* : Étude des graphies des documents d'archives. Québec : Les Presses de l'Université Laval (Langue et littérature françaises au Canada 8).
- Junod, Edouard-J. (1957) : *Manuel pratique de prononciation française*, à l'usage des étrangers. Genève : Kundig (université de Genève).
- Kammans, L.-P. (1970a) : *La prononciation française d'aujourd'hui* : Manuel à l'usage des étudiants, des comédiens, des speakers... , Amiens : Les Editions Scientifiques et Littéraires (5^{me} éd. rev.).
- Kammans, L.-P. (1970b) : *Guide pratique de la prononciation française* : Rien que l'essentiel, mais tout l'essentiel. Amiens : Les Éditions Scientifiques et Littéraires (3^{me} éd.).
- Kaneman-Pougatch, Massia/Pedoya-Guimbretière, Élisabeth (1991) : *Plaisir des sons* : Enseignement des sons du français. [Paris] : Alliance française / Hatier-Didier. – Cahier de l'élève 1994.

- Kelz, Heinrich P. (Hrsg.) (1977): *Phonetische Grundlagen der Ausspracheschulung*. Band 1. Hamburg: Helmut Buske (Forum Phonicum 4).
- Kemmner, Ernst (1972): *Sprachspiel und Stiltechnik in Raymond Queneaus Romanen*. Tübingen: Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 26).
- Kilyeni, Rodica (1997): *Phonétique française: Exercices pour les débutants*. Timișoara : Editura Orizonturi Universitare (Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale).
- Klein, Hans-Wilhelm (1963) : *Phonetik und Phonologie des heutigen Französisch*. München: Max Huber (2., durchges. Auflage 1966, 4. durchges. Auflage 1973, 6. Aufl. 1985).
- Kloster Jensen, Martin (1955): *Précis de phonétique française*. Oslo : Aschehoug.
- Kohler, Klaus J. (1977): *Einführung in die Phonetik des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt (Grundlagen der Germanistik 20).
- Konopczynski, G. (coord.) (1971): *Phonétique et enseignement des langues*. Études de Linguistique Appliquée, juillet-septembre 1971 (nouvelle série 3).
- Koschwitz, Eduard (1889): *Grammatik der neuf Französischen Schriftsprache* (16. – 19. Jahrhundert): 1. Teil: Lautlehre. Jena und Leipzig: Wilhelm Gronau.
- Koschwitz, Eduard (1911) : *Les parlars parisiens* : Anthologie phonétique. Marburg : N. G. Elwert, quatrième édition, après la mort de l'auteur revue par Arthur Franz.
- Kotschi, Thomas (Hg.) (1981) : *Beiträge zur Linguistik des Französischen*. Tübingen : Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 154).
- Kukenheim, Louis (1966) : *Esquisse historique de la linguistique française et de ses rapports avec la linguistique générale* (deuxième édition revue, corrigée et augmentée). Leyde : Universitaire Pers Leiden (Publications romanes de l'université de Leyde, vol. VIII).
- Laboriat, Jean (1975) : Sur le front de la prononciation : Les saints écorchés. In : *Défense de la langue française*, n° 76, janvier 1975, 24-26.
- Lafarge, Alain/Pessès, Albert/Tédaldi, Dominique (1974) : *Grammaire du français oral et écrit*, classe de 6^e et 5^e. Paris : Hatier.
- Laks, Bernard (éd.) (2000) : Où en est la phonologie du français ? In : *Langue française*, mai 2000, n° 126.
- Langlard, H. (1928) : *La liaison dans le français*. Paris : Librairie Ancienne Édouard Champion.
- Léon, Monique (1969) : *Exercices systématiques de prononciation française* : fascicule I articulation. Paris : Hachette/Larousse (Collection Le Français dans le Monde B.E.L).
- Léon, Pierre R. (1961) : De l'allemand au français : problèmes phonémiques et phonétiques. In : *Le Français dans le Monde* 1961, n° 4, 45-48.
- Léon, Pierre R. (1962) : *Laboratoire de langues et correction phonétique* : Essai méthodologique. Bruxelles, Paris, Montréal : Didier (nouvelle édition revue et augmentée).
- Léon, Pierre R. (1966) : *Prononciation du français standard* : Aide-mémoire d'orthoépie à l'usage des étudiants étrangers. Paris : Marcel Didier (2^e édition revue et corrigée 1972, 3^e édition revue et corrigée 1976).
- Léon, Pierre R. (1968) : *Recherches sur la structure phonique du français canadien* Montréal, Paris, Bruxelles : Didier (Studia phonetica 1).
- Léon, Pierre R. (1971) : Aspects phonostylistiques des niveaux de langue. In : Rigault (1971, 149-159). In leicht veränderter Form auch in Léon (1971a, 101-109).
- Léon, Pierre R. (1971a) : *Essais de phonostylistique*. Montréal, Paris, Bruxelles : Didier (Studia phonetica 4). Rezension von C. Tatilon in *The Canadian Journal of Linguistics* 18 (1973), n° 2, 196-199.
- Léon, Pierre R. (1974) : Attitudes et comportements linguistiques, problèmes d'acculturation et d'identité. In : *Études de Linguistique Appliquée*, n° 15, 87-102.
- Léon, Pierre R. (1976a) : De l'analyse psychologique à la catégorisation auditive et acoustique des

- émotions dans la parole. In : *Journal de Psychologie* n° 3-4, juillet-décembre 1976.
- Léon, Pierre R. (1992) : *Phonétisme et prononciations du français*, avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés. Paris : Nathan Université (Série « linguistique »).
- Léon, Pierre R. (1993) : *Précis de phonostylistique : Parole et expressivité*. Paris : Nathan Université (Série « linguistique »).
- Léon, Pierre/Léon, Monique (1964), *Introduction à la phonétique corrective*, à l'usage des professeurs de français à l'étranger. Paris : Hachette/Larousse (2^e éd. 1965 ; Collection Le Français dans le Monde).
- Lerond, Alain (1973) (éd.) : *Les parlars régionaux*. Paris : Larousse (*Langue française* 18).
- Le Roy, Georges (1967) : *Grammaire de diction française*. Paris : La Pensée Moderne.
- Lesaint, M.-A. (1871) : *Traité complet de la prononciation française dans la seconde moitié du XIX^e siècle*. Hambourg : Wilhelm Mauke (Troisième édition entièrement revue, et complétée par le professeur Dr. Chr. Vogel. Halle : Hermann Gesenius 1890).
- Liet, Albert (1900) : *Traité de prononciation française : Théorie et pratique*. Paris : Boyveau et Chevillet.
- Lindner, Gerhart (1969) : *Einführung in die experimentelle Phonetik*. Berlin : Akademie-Verlag (Sammlung Akademie-Verlag 3, Sprache).
- Littré, E. (1863) : *Histoire de la langue française : Études sur les origines, l'étymologie, la grammaire, les dialectes, la versification, et les lettres au moyen âge*. Paris : Didier (tome premier) ; tome second 1878 (huitième édition).
- Loggen, Karl (1972) : *Didaktische Phonetik des Englischen im Studium des Sprachlehrers*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Lucci, Vincent (1973) : Etude phonostylistique du rythme et de la variabilité de la longueur en français parlé et français lu. In : *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble*, volume II, 139-161.
- Lucci, Vincent (1983) : *Etude phonétique du français contemporain à travers la variation situationnelle*. Grenoble : Centre de Recherche sur l'Édition (Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble).
- MacCarthy, Peter (1975) : *The Pronunciation of French*. London: Oxford University Press.
- Mahmoudian-Renard, Maryse (1977) : Représentation graphique du français et variétés des usages : un problème d'enseignement. In : Walter (1977b, 89-104).
- Malécot, André (1977) : *Introduction à la phonétique française*. The Hague-Paris : Mouton (Janua Linguarum, Series Didactica 15 ; second printing 1980).
- Malécot, André (1977a) : Rezension von Martinet/Walter (1973) in : *Romance Philology*, XXX, n° 3, February 1977, 517-520.
- Malécot, André/ Richman, Marie (1972) : Optional Word-Final Consonants in French. In: *Phonetica*, 26 (2), 65-88.
- Malécot, André/Valdman, Albert (1972) : Pierre Delattre. In: Valdman (1972, 11-18).
- Malécot, André/Lindsay, Patricia (1976) : The Neutralization of /ɛ̃/ - /œ̃/ in French. In: *Phonetica* 33: 45-61.
- Malmberg, Bertil (1970) : *La phonétique*. Paris : Presses Universitaires de France (huitième édition mise à jour ; Que sais-je ? n° 637 ; ¹1954, ¹⁹2002).
- Malmberg, Bertil (1971) : *Les domaines de la phonétique*. Paris : Presses Universitaires de France (« Le Linguiste » 10).
- Malmberg, Bertil (1974) : *Manuel de phonétique générale : Introduction à l'analyse scientifique de l'expression du langage*. Paris : Picard (Connaissance des langues, volume IX).
- Malmberg, Bertil (1975) : *Phonétique française*. Malmö : Hermods (troisième éd. revue ; première éd. 1969, deuxième éd. revue 1972).
- Malvin-Cazal, Joseph de (1846) : *Prononciation de la langue française au XIX^e siècle*, tant

- dans le langage soutenu que dans la conversation, d'après les règles de la prosodie, celles du dictionnaire de l'Académie, les lois grammaticales, et celles de l'usage et du goût. Paris : L'Imprimerie Royale.
- Mandel, Willi, Albert (1956) : *Französische Aussprachelehre* : Aussprache, Schreibung und Intonation. Wiesbaden: Kesselringsche Verlagsbuchhandlung.
- Mangold, Max (1950) : *Étude sur la mise en relief dans le français classique*. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Bâle pour l'obtention du grade de docteur par Max Mangold de Bâle et de Lupsingen. Mulhouse : Imprimerie Bahy.
- Mangold, Max (1973): *Der Laut*. Mannheim/Wien/Zürich : Bibliographisches Institut, Dudenverlag (Sonderdruck aus der Dudengrammatik).
- Mangold, Max (1979): Aussprachewörterbücher. In: *Sprache und Sprechen*. Festschrift für Eberhard Zwirner zum 80. Geburtstag. Hrsg. von Kenosuke Ezawa u. Karl H. Rensch unter Mitw. von Wolfgang Bethge, 141-148.
- Mangold, Max (1998): *Bibelnamen-Aussprachewörterbuch*. Saarbrücken-Dudweiler: Pirrot (dritte unveränderte Aufl.).
- Mangold, Max (2000): *Duden Aussprachewörterbuch*, Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Mannheim et al.: Dudenverlag, 4., neu bearb. u. akt. Aufl. (Duden Band 6).
- Marchand, Frank (coord.) (1975) : *La phonétique et ses applications* : Phonétique, Lecture, Orthographe (Manuel de linguistique appliquée, tome 2). [Paris] : Delagrave.
- Martin, Philippe (éd.) (1992) : *Mélanges Léon* : Phonétique, phonostylistique, linguistique et littérature. Toronto : Éditions Mélodie.
- Martin, Pierre (1985) : La description phonologique. In : *La linguistique* 1985, volume 21, 159-175.
- Martinet, André (1969) : *Le français sans fard*. Paris : Presses Universitaires de France (« Le Linguiste » 6 ; 2^e éd. 1974). Rezension von Jean Humbert in der *Gazette de Lausanne* (14.8.1969, S. 3).
- Martinet, André (1971) : *La prononciation du français contemporain* : Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers, 2^{me} édition, Genève : Droz (1^{ère} édition 1945). *Compte rendu* von François-Xavier Nève de Mévergnies in : *Le Français Moderne* 52 (1984), n° 3/4, 227-229.
- Martinet, André (1974) : Le locuteur face à l'évolution. In: Gerhard Nickel (ed.): *Special issue of IRAL, on the occasion of Bertil Malmbergs 60th birthday*. Heidelberg: Julius Groos (1974), 103-111).
- Martinet, André (1977) : La prononciation française des mots d'origine étrangère. In : Walter (1977b, 79-88).
- Martinet, André (1985) : Phonologies en contact dans le domaine du gallo-roman septentrional. In : Ölberg, Hermann M./Schmidt, Gernot unter Mitwirkung von Bothien, Heinz : *Sprachwissenschaftliche Forschungen*. Festschrift für Johann Knobloch. Innsbruck: AMÖ, 247-251 (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft Band 23).
- Martinet, Ph. (1913) : *Comment on prononce le français* : Traité complet de prononciation pratique avec les noms propres et les mots étrangers. Paris : Larousse, 3^e éd. 1946.
- Matte, Edouard Joseph (1982) : *Histoire des modes phonétiques du français*. Genève : Droz (Publications Romanes et Françaises CLXII). *Compte rendu* von Remi Jolivet in: *Le Français Moderne* 52 (1984), n° 3/4, 260-262.
- Maury, Nicole G. (1976) : *Le système vocalique d'un parler normand* : (Liesville-sur-Douve, Manche) : Phonétique et phonologie. Montréal, Paris, Bruxelles : Didier (Studia Phonetica 11).
- Meisenburg, Trudel/Selig, Maria (1998) : *Phonetik und Phonologie des Französischen*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig : Klett (Uni-Wissen Französisch).

- Meisenburg, Trudel/Selig, Maria (éds.) (2004) : *Nouveaux départs en phonologie* : les conceptions sub- et suprasegmentales. Tübingen : G. Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 470).
- Mercier, Suzanne (1976) : *Les sons fondamentaux du français* : Méthode progressive à l'usage des étrangers. Paris : Hachette (publié sous le patronage de l'Alliance Française).
- Mertens, Piet (o.J.) : *Compte-rendu* zu Hansen (1998) erschienen im Internet: <http://bach.arts.kuleuven.be/pmertens/papers/hansen.pdf> (24.6.2011)
- Mettas, Odette (1979) : *La prononciation parisienne* : Aspects phoniques d'un sociolecte parisien (du faubourg Saint-Germain à La Muette). Paris : SELAF (Société d'études linguistiques et anthropologiques de France 8, numéro spécial).
- Mettas, O./Appia, H. (1971) : Remarques sur les aspects phoniques d'un des parlers parisiens. In : Konopczynski (1971, 106-116).
- Millepierres, François (1969) : Un ordre nécessaire dans la prononciation. In : *Vie et Langage* n° 202, 1969, 10f. .
- Millet, Adrien (1933) : *Les grammairiens et la phonétique* ou l'enseignement des sons du français depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours. Paris : J. Monnier.
- Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2010): *Phonétique du français*. Théorie et applications didactiques. Landau: Empirische Pädagogik (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 8, 2. Aufl.).
- Mounin, Georges (1975) : *La langue française*. Paris : Seghers (Collection "Clefs").
- Müller, Bodo (1975): *Das Französische der Gegenwart* : Varietäten, Strukturen, Tendenzen. Heidelberg: Carl Winter.
- Müller, Bodo (1983) : Phonologie und Purismus. In: Hausmann (1983, 337-344).
- Muller, Bodo (1985) : *Le français d'aujourd'hui*. Paris : Klincksieck (traduit de l'allemand par Annie Elsass, éd. révisée et augmentée par l'auteur).
- Muller, Charles (1978) : Prononciation et graphie dans le lexique français. In : *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 25 Jg. 1978, Nr. 1, 71-75.
- Nève de Mévergnies, François-Xavier (1982) : « Auquin doute : *un parfum brun* s'en va... ». La disparition du phonème /œ̃/ en français contemporain. In : *Le Français Moderne* 52 (1984), n° 3/4, 198-219.
- Nève de Mévergnies, François-Xavier (1987) : PHOTO [œ̃] ~ [ɛ̃], S.I.L.F. 83 : Note sur le phonème /œ̃/ au Colloque de la S.I.L.F., Québec, 1983. In : *La Linguistique* 23 (1987) 1, 95-101.
- Nuño Álvarez, María Pilar/Franco Rodríguez, José Ramón (2008) : *Fonética*: medio B1. Madrid: Anaya (2.^a edición, coordinado por María Ángeles Álvarez Martínez; español lengua extranjera; audio-cd).
- Nyrop, Kr. (1951) : *Manuel phonétique du français parlé*. Traduit et remanié par Emmanuel Philipot. Sixième édition revue et corrigée par Gunnar Skov. København : Gyldendalske Boghandel – Nordisk Forlag (cinquième éd. revue et corrigée par Elna Simonsen 1934 ; septième éd. revue par les soins de Gunnar Skov 1955, huitième éd. entièrement revue par les soins de Alf Lombard 1963).
- Olivet, Pierre-Joseph Thoulier, abbé d' (1755) : *Traité de la prosodie française*, avec une dissertation de Mr. Durand sur le même sujet. Genève : Cramer.
- Orkin, Mark M. (1971): *Speaking Canadian French: An Informal Account of the French Language in Canada*. Toronto: General Publishing Company (revised edition; first printed 1967).
- Pardini, L. Petroni (1972) : *Phonétique et phonologie du français contemporain pour italophones*. Padova : Liviana (avec la collaboration de Jean-Louis Frérot; Testi e Studi 1).
- Passy, Paul (1901) : *Abrégé de prononciation française* : (phonétique et orthoépie) ; avec un

- glossaire des mots contenus dans le français parlé. Leipzig : Reisland (2^e éd.) .
- Passy, Paul (1929a) : *La phonétique et ses applications*. Paris : Association Phonétique Internationale.
- Passy, Paul (1929b) : *Les sons du français : leur formation – leur combinaison – leur représentation*. Onzième édition, Paris : Henri Didier.
- Peterfalvi, Jean-Michel (1970) : *Recherches expérimentales sur le symbolisme phonétique*. Paris : Centre National de la Recherche Scientifique (Monographies françaises de psychologie XIX).
- Petit, Odette (1967) : “*Les voyelles fondamentales du français*” (orales et nasales) : Échantillonnage d’exercices de prononciation française pour la classe. Paris : B.E.L.C.
- Peyrollaz, Marguerite/Bara de Tovar, M.-L. (1954) : *Manuel de phonétique et de diction françaises*. Paris : Larousse.
- Picoche, Jacqueline (1973) : Les monographies dialectales (domaine gallo-roman). In : Lerond (1973, 8-41).
- Plattner, Ph. (1907) : *Grammatik der französischen Sprache für den Unterricht*, Freiburg: J. Bielefelds Verlag (zweite Auflage).
- Plénat, Marc (1998) : De quelques paramètres intervenant dans l'oralisation des sigles en français. In : *Cahiers d'Etudes Romanes (CERCLID)* 9, 1998, pp. 27-52. Auch als PDF-Datei ersch.:
<http://w3.erss.univtlse2.fr:8080/index.jsp?perso=plenat&subURL=Plenat98.pdf> ; zit. Plénat (Internet).
- Plötz, Karl (1889): *Systematische Darstellung der französischen Aussprache, oder Anleitung für den Französischunterricht, mit Belegen aus dem Pariser Théâtre-Français*. Berlin: F. A. Herbig, zwölfte vermehrte und verbesserte Auflage.
- Pohl, Jacques (1946): Prononciations régionales belges. In : *Le Français Moderne* 14 (1946), n° 1, 48-50.
- Pohl, Jacques (1947): Frontière politique et français régional. In : *Les Dialectes Belgo-Romans*. VI (1947), n°2, 53-80.
- Pohl, Jacques (1974/75): *Trente ans d'études sur les parlers français de Belgique (1945 – 1975)*. In : Université libre de Bruxelles (sept. 1974 – mars 1975) : *Rapport d'activités de l'Institut de Phonétique*. Bruxelles : Institut de phonétique, pp. 9-68.
- Pope, M.K. (1934): *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman: Phonology and Morphology*. Aberdeen University Press (reprinted 1952, 1956, 1961, 1966 u. 1973: Manchester University Press).
- Pouzet (1975) : *800 Contrepèteries inédites*. Paris : Pensée Moderne.
- Quemada, Bernard (1976) : L'évolution du français. In : Blancpain/Reboulet (1976, 30-49).
- Quiehl, Karl (1906) : *Französische Aussprache und Sprachfertigkeit: Ein Hilfsbuch zur Einführung in die Phonetik und Methodik des Französischen*. Marburg: Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, vierte, umgearbeitete Aufl.; 6. Aufl. erschienen 1921 in Leipzig u. Berlin: B. G. Teubner.
- Quilis, Antonio/Fernández, Joseph A. (2003) : *Curso de fonética y fonología españolas*, para estudiantes angloamericanos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, decimotava reimpression (Textos Universitarios, n° 4).
- Reichstein, Ruth (1960) : Étude des variations sociales et géographiques des faits linguistiques. In : *Word* 16, 1960, 55-99.
- Remacle, Louis (1969) : *Orthophonie française : conseils aux Wallons*. Liège : Lettres Belges (2^e éd.). Vgl. hierzu Pohl (1974/75, 55f.).
- Remacle, Louis (1994) : *Orthoépïe : Essai de contrôle de trois dictionnaires de prononciation française*. Genève : Droz (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège — Fascicule CCLXIII).

- Renard, Raymond (1974) : *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris : Didier (deuxième tirage ; éd. originale 1971).
- Rheinfelder, Hans (1953) : *Altfranzösische Grammatik: Erster Teil : Lautlehre*. München : Hueber (2. verb. u. verm. Aufl.).
- Rigault, André (sous la direction d') (1968) : La grammaire du français parlé. In : *Le Français dans le Monde* 57, juin 1968.
- Rigault, André (sous la direction d') (1971) : *La grammaire du français parlé*. Paris : Hachette (collection F, recherches/applications).
- Rochet, Bernard (1977) : On the Status of the Word in French Phonology. In : IRAL, vol. XV/3, 1977, 187-196.
- Roland, Paul (1977) : *Skidiz : Lexique du français familier à l'usage des étrangers qui veulent comprendre « ce qu'ils disent »*. Paris : Hachette (Collection Outils).
- Roskam, Heaven-Lee (2010) : *Komantradwuir ? Zazie dans le métro* et la traduction du langage de Queneau. Mémoire de fin d'études, Université d'Utrecht. Master « Vertalen », Juin 2010. Sous la direction de prof. dr. M.B. van Buuren. Auch als elektronischer Text erschienen : <http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0809-200456/MAScriptie%20H.Roskam,%203114333.pdf> (18.3.12)
- Rosset, Théodore (1911) : *Les origines de la prononciation moderne étudiées au XVII^e siècle d'après les remarques des grammairiens et les textes en patois de la banlieue parisienne*. Paris : Armand Colin.
- Rossi, Mario (1999) : *L'intonation, le système du français : description et modélisation*. Paris : Ophrys.
- Rothe, Wolfgang (1978) : *Phonologie des Französischen: Einführung in die Synchronie und Diachronie des französischen Phonemsystems*, Berlin: Erich Schmidt; 2., durchges. u. erg. Auflage, bearb. von Richard Baum.
- Roty, Carlos (1967) : *Dire... vers et prose : Exercices de prononciation et de diction françaises*. Bruxelles : Vanderlinden (septième édition revue).
- Roty, Carlos/Rigot, Fernand (1969) : *Diction et prononciation françaises*. Bruxelles : Vanderlinden (septième édition revue).
- Rousselot, L'abbé/Laclotte, Fauste (1902) : *Précis de prononciation française*, Ouvrage orné de nombreuses figures. Paris, Leipzig : H. Welter ; Paris : Henri Didier 1927 : troisième édition revue et corrigée ; deuxième édition 1913.
- Sandmann, Manfred (1976) : *Das Klangbild der französischen Sprache*. Ein Vergleich mit dem Englischen. München: Ernst Vögel (Schriften der Philosophischen Fachbereiche der Universität Augsburg Nr. 7).
- Sauvageot, Aurélien (1932) : *Dictionnaire général français-hongrois*. Budapest : Dante.
- Sauvageot, Aurélien (1962) : *Français écrit, français parlé*. Paris : Larousse.
- Sauvageot, Aurélien (1969) : La prononciation du français universel. In : *Vie et Langage* 1969, 225-228,
- Sauvageot, Aurélien (1972) : *Analyse du français parlé*. Paris : Hachette (Collection F Recherches/Applications).
- Savino, Alain (1996) : *On ne dit pas...* [Paris] : Lafon.
- Scherer, Günther/Wollmann, Alfred (1972) : *Englische Phonetik und Phonologie*. Berlin: Erich Schmidt (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 6).
- Schubiger, Maria (1970) : *Einführung in die Phonetik*. Berlin: Walter de Gruyter (Göschel Bd 1217/1217a, mit 23 Abbildungen; 2. überarb. Aufl. 1977).
- Siebs (1969) : *Deutsche Aussprache: Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch*. Herausgegeben von Helmut de Boor, Hugo Moser und Christian Winkler. Berlin: Walter de Gruyter (19., umgearbeitete Auflage).
- Simon, Péla (1970) : A propos de la désarticulation de la consonne palatale n dans la

- prononciation du français d'aujourd'hui. In : *Phonétique et Linguistique Romanes : Mélanges offerts à M. Georges Straka*. Lyon-Strasbourg : Société de Linguistique romane, tome 1, 1970, 67-98.
- Simonin, Jacky (1975): Phonétique et éducation des sons. In : Marchand (1975, 11-64).
- Slembek, Edith (1983): *Phonetik im Deutschunterricht* untersucht an deutschen Sprachbüchern: 1898-1978. Hamburg: Buske (Forum phoneticum, Band 29).
- Söll, Ludwig (1980): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin: Schmidt (2., rev. u. erw. Aufl. bearb. v. Franz Josef Hausmann).
- Stammerjohann, Harro (1976): Zur Aussprache französischer Endkonsonanten: *août, but, cinq* usw. In: *Die Neueren Sprachen* 25 (5), 489-502.
- Stammerjohann, Harro (1983) : *Französisch für Lehrer*. Linguistische Daten für Studium und Unterricht. München: Hueber.
- Steinmeyer, Georg (1979) : *Historische Aspekte des français avancé*. Genève: Droz (Kölner Romanistische Arbeiten, Neue Folge, Heft 56).
- Sten, Holger (1966) : *Manuel de phonétique française*. Kobenhavn : Munksgaard (4^e éd. ; première éd. 1956).
- Straka, Georges (1950), Système des voyelles du français moderne. In : *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, 28^e année, 1950, n^o 4, février, pp. 172-179 ; n^o 5, mars, pp. 220- 233; n^o 6, avril, 275-284 ; n^o 7, mai-juin, pp. 368-375.
- Straka, Georges (1981), Sur la formation de la prononciation française d'aujourd'hui. In : *Travaux de linguistique et de littérature* publiés par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg XIX, 1, Linguistique – philologie – stylistique, Strasbourg, pp. 161-248.
- Strenger, Folke (1969) : *Les voyelles nasales françaises : Étude des modifications des cavités supraglottiques et des changements dans l'isthme vélopharyngé lors de la prononciation des voyelles nasales. Une recherche de phonétique articulatoire*. Lund : Gleerup (Travaux de phonétique de Lund publ. par B. Malmberg, VII).
- Taggart, Gilbert (1972) : *Le français parlé contemporain*. [Québec] : Aquila, langue française Bordas ; avec la collaboration de Suzanne Macé, Simone Paradis, Lila van Toch ; dialogues de Émile Seutin (Collection Langue française).
- Tagliavini, Carlo (1964) : *Elementi di fonetica generale*, con 73 figure nel testo. Bologna: Riccardo Pàtron (ristampa riveduta).
- Tagliavini, Carlo (1969) : *Testi in Trascrizione Fonetica: Italiano - Francese – Spagnolo - Tedesco - Inglese - Russo - Altre Lingue*, Volume I, Testi in Grafia Fonetica, ad uso dei laureandi in lingue e letterature straniere. Bologna: Riccardo Pàtron.
- Ternes, Elmar (1976): *Probleme der kontrastiven Phonetik*. Hamburg: Buske (Forum Phonicum 13).
- Ternes, Elmar (1999): *Einführung in die Phonologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2., verb. u. erw. Aufl. .
- The Principles of the International Phonetic Association*, being a description of the International Phonetic Alphabet and the manner of using it, illustrated by texts in 51 languages. London 1949, reprinted 1971, 1975, Department of Phonetics, University College, London.
- Thiele-Knobloch, Gisela (1981): Umgangssprachliche Varietäten und Register im Hochschulunterricht. In: Kotschi, Thomas (1981, 156-181).
- Thomas, Jacqueline M.-C./Bouquiaux, Luc/Cloarec-Heiss, France (1976) : *Initiation à la phonétique : Phonétique articulatoire et phonétique distinctive*. Paris : Presses Universitaires de France
- Thudichum, G. (1926) : *Manuel pratique de diction française à l'usage des étrangers*. Genève : Kündig, 5^{me} édition revue et refondue ; 6^{me} édition refondue : 1935 ; 1^{ère}

- édition 1902.
- Thurot, Charles (1881-1883). : *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle*, d'après les témoignages des grammairiens. Paris : Imprimerie Nationale (2 tomes.).
- Thurot, Joachim (1977): Textphonetik und Aussprachekorrektur. In: IRAL, XV (1977) 1, 21-45.
- Thurot, Joachim (1978): Phonemtheorie und korrektive Phonetik. In: Jung, Udo O. H. (1978): *Das Sprachlabor*. Möglichkeiten und Grenzen technischer Medien im Unterricht. Königstein/Ts.: Scriptor, 109-119.
- Tittmann, Martin (1979) : *Lautwesenskunde*: Erziehung und Sprache. Stuttgart: Freies Geistesleben (Menschenkunde und Erziehung 36).
- Tordeus, Jeanne (s.d.) : *Manuel de prononciation*, revu et augmenté par Marie de Nys. Bruxelles : Office de Publicité, huitième édition.
- Tranel, Bernard (1987): *The sounds of French* : an introduction. Cambridge *et al.*: Cambridge University Press (auch als *digital reprinting* 2000 erschienen).
- Tuaille, Gaston (1976) : *Comportements de recherche en dialectologie française*. Paris : Editions du CNRS.
- Ungeheuer, Gerold (1977a) : *Materialien zur Phonetik des Deutschen*. Hamburg: Buske (IKP-Forschungsberichte, Reihe II, Band 61).
- Ungeheuer, Gerold (1977b): Duden, Siebs und WDA: drei Wörterbücher der deutschen Hochlautung. In: Ungeheuer, Gerold (1977a, 47-62).
- Valdman, Albert (1959): Phonologic Structure and Social Factors in French: the Vowel "un". In: *The French Review* 33, 1959, n° 2, 153-161.
- Valdman, Albert (ed.) (1972): *Papers in Linguistics and Phonetics to the Memory of Pierre Delattre*. The Hague – Paris: Mouton.
- Van Daele (1927) : *Phonétique du français moderne*. Paris : Armand Colin.
- Van Eecke (1972) : La prononciation du français dans les classes allemandes – Etude contrastive des systèmes du français et de l'allemand – Apprentissage et correction de la prononciation. In : *Neusprachliche Mitteilungen* 25, 81-90.
- Vandel, Philippe (1993) : *Le dico français/français*. Paris : Lattès.
- Varney-Pleasants, Jeanne (1956) : *Etudes sur l'e muet* : timbre, durée, intensité, hauteur musicale. Paris : C. Klincksieck.
- Varney-Pleasants, Jeanne (1960): *Pronunciation of French: Articulation and Intonation*. Ann Arbor, Michigan: Edwards Brothers, fourth print (Erstauf. 1933).
- Vienne, Lucie de (1966) : *Nouveau traité de diction française*. Paris : La Pensée Moderne, Montréal : Lidec.
- Viëtor, Wilhelm (o.J.) [1928]: *Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen*. Leipzig: O. R. Reisland (14. Auflage, besorgt von Dr. Phil. Ernst A. Meyer).
- Walter, Henriette (1976) : *La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain*. Paris : France-Expansion (préface par André Martinet). Rezension von Fritz Abel in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 218 (1981), 456-461.
- Walter, Henriette (1977a) : *La phonologie du français*. Paris : Presses Universitaires de France (Le linguiste).
- Walter, Henriette (1977b) (Dir.) : *Phonologie et société*. Montréal, Paris, Bruxelles : Didier (Studia phonetica 13).
- Walter, Henriette (1982) : *Enquête phonologique et variétés régionales du français*. Paris : Presses Universitaires de France (préface d'André Martinet ; Le linguiste). Compte rendu von Nicole Gueunier in: *Le Français Moderne* 52 (1984), 230-232.
- Walter, Henriette (coord.) (1983) : *Phonologie des usages du français*. In : *Langue française*

- 60, déc. 1983.
- Walter, Henriette (1988) : *Le français dans tous les sens*. Paris : Robert Laffont (préface d'André Martinet).
- Walter, Henriette (1992) : Il y a deux cent (sic !) ans, le témoignage de Gile Vaudelin, phonologue avant la lettre. In : Martin, Philippe (1992, 529-543).
- Warnant, Léon (1973) : Dialectes du français et français régionaux. In : Lerond (1973, 100-125).
- Wioland, François (1991) : *Prononcer les mots du français : Des sons et des rythmes*. Paris : Hachette.
- Wioland, François (2005) : *La vie sociale des sons du français*. Paris: L'Harmattan.

2. Aussprachewörterbücher – Reimwörterbücher

- Barbeau, Alfred/Rodhe, Émile (1930) : *Dictionnaire phonétique de la langue française*. Stockholm : Norstedt (Franskt Uttalslexikon).
- Boë, Louis-Jean/Tubach, Jean-Pierre (1992) : *De A à Zut : Dictionnaire phonétique du français parlé*. Grenoble : ELLUG.
- Delahaye, Victor (s.d.): *Dictionnaire de la prononciation moderne*. Seul ouvrage portatif donnant la prononciation figurée de tous les mots de la langue française. Paris : Delagrave. Auch (1901) erschienen unter dem Titel *Dictionnaire de la prononciation moderne de la langue française* (mit gleichem Untertitel) in Montréal : Beauchemin.
- Desfeuilles, P. (1961) : *Dictionnaire de rimes*, précédé d'un petit traité de versification française. Paris : Garnier.
- Féline, Adrien (1851) : *Dictionnaire de la prononciation de la langue française*, indiquée au moyen de caractères phonétiques, précédé d'un mémoire sur la réforme de l'alphabet. Paris : Firmin Didot.
- Gallet, François (1978) : *Dictionnaire phonétique d'orthographe*. Paris : La Pensée Universelle.
- Lerond, Alain (1980) : *Dictionnaire de la prononciation*. Paris : Larousse.
- Martinet, André/Walter, Henriette (1973) : *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*. Paris : France-Expansion (avant-propos de Joseph Hanse). Rezension v. Fritz Abel in *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen*, 212 (1975), 203-207, Pierre R. Léon in *The Canadian Journal of Linguistics* 20 (1975), n°1, 87-94, André Malécot in *Romance Philology* 30 (1977), n° 3, 517-520, Georges Mounin in *Le Français dans le Monde* 15 (1975), 11-12 u. Albert Doppagne in *Langue et administration*, 1978, 317-319.
- Martinon, Philippe (1962) : *Dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un traité de versification. Paris : Larousse (Édition revue et complétée par Robert Lacroix de L'Isle). Erstauf. 1915.
- Michaelis, H. /Passy, P. (1897) : *Dictionnaire phonétique de la langue française : Complément nécessaire de tout dictionnaire français*. Avec préface de Gaston Paris. Hanovre, Berlin : Charles Meyer, Gustave Prior.
- Plattner, Ph. (1900) : *Wörterbuch der Schwierigkeiten der französischen Aussprache und Rechtschreibung*, mit phonetischer Bezeichnung der Aussprache. Karlsruhe: J. Bielefeld's Verlag.
- Warnant, Léon (1968) : *Dictionnaire de la prononciation française*, troisième édition revue et corrigée. Gembloux : J. Duculot (tome 1 ¹1962, tome 2 : *Noms propres* : 1966 ; ²1964 ; ⁴1987 : *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*.) Rezension von Fritz Abel in *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 175-181.
- Warnant, Léon (1973a) : *Dictionnaire des rimes orales et écrites*. Paris : Larousse.

Wells, J. C. /Colson, Greta (1971) : *Practical Phonetics*. London, New York, Toronto : Pitman.

3. Wörterbücher der Sprachpflege

- Berthier, Pierre-Valentin/Colignon, Jean-Pierre (1981) : *Lexique du français pratique*. [Paris] : Solar.
- Borrot, Alexandre/Didier, Marcel (1970) : *BODICO dictionnaire du français sans faute : bien dire et bien écrire le français d'aujourd'hui*. Paris : Bordas.
- Catach, Nina (sous la direction de) (1995) : *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris : Larousse. Rezension von Franz Josef Hausmann in *Romanische Forschungen* 108 (1996), 215.
- Colignon, Jean-Pierre (2004) : *Difficultés du français*. Paris : Libro.
- Colin, Jean-Paul (1970) : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Paris : Hachette (Les usuels).
- Colin, Jean-Paul (2006) : *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris : Le Robert (frühere Ausg.: 1997, 1993).
- Dournon, Jean-Yves (1982) : *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*. [Paris] : Le Livre de Poche (présentation de Jean Mistler, préface d'Henri Mitterand).
- Dournon, Jean-Yves (1996) : *Le dictionnaire des difficultés du français*. Paris : Hachette (présentation de Jacques Cellard, préface d'Henri Mitterand).
- Dupré, P. (1972) : *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain : Difficultés, Subtilités, Complexités, Singularités*, en trois tomes. Paris : Trévisé.
- Forăscu, Narcisa/Popescu, Mihaela (2005) : *Dicționar de cuvinte „buclucașe” : dificultăți de pronunțare și scriere*. București : Editura BIC ALL (Dicționar școlar).
- François, Frédéric (1983) (direct.) : *J'cause français, non ?* Paris : La Découverte/Maspero (préface de Stelio Farandjis, secrétaire général du Haut Comité de la langue française).
- Girodet, Jean (1981) : *Dictionnaire du bon français*. Paris : Bordas.
- Girodet, Jean (2008) : *Pièges et difficultés de la langue française*. Paris : Bordas / SEJER (Dictionnaire Bordas).
- Hanse, Joseph (1996), *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Louvain-la-Neuve : De Boeck-Duculot (troisième édition établie d'après les notes de l'auteur avec la collaboration scientifique de Daniel Blampain, 3^e éd 1994, 2^e tirage 1996 ; 1. Aufl. Paris-Gembloux 1983). Rezension von Fritz Abel in *Romanische Forschungen* 100 (1988), 364-366.
- Lavigne, Chantal (sous la dir. de) (1980) : *Les difficultés du français : un dictionnaire de 3500 mots et un guide grammatical*. Paris : Retz
- Péchoin, Daniel/Dauphin, Bernard (1998) : *Dictionnaire des difficultés du français d'aujourd'hui*. Paris : Larousse-Bordas.
- Thomas, Adolphe V. (1974) : *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris : Larousse (première édition 1956 ; ouvrage couronné par l'Académie française ; éd. 1971 Paris : Larousse ; letzter Nachdruck 2007).

4. Wörterbücher allgemein

- Bloch, Oscar/Wartburg, Walther von (1964): *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris : Presses Universitaires de France (4^e éd. rev. et augm., préface d'A. Meillet).
- Camion, Jean (1986) : *Dictionnaire des homonymes de la langue française*. Soisy-sous-

- Montmorency : Gachot.
- CNRS, ATILF : *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi). Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. Internetadresse: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Dauzat, Albert/Dubois, Jean/Mitterrand, Henri (1974) : *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris : Larousse (troisième éd. rev. et cor).
- Davau, Maurice/Cohen, Marcel/Lallemand, Maurice (1972) : *Dictionnaire du français vivant*. Paris : Bordas (nouv. éd. entièrement rev. et augm. 1984).
- Dictionnaire de l'Académie française* : 1^e éd. 1694, 4^e éd. 1762, 5^e éd. 1798, 6^e éd. 1835, 8^e éd. 1932-1935 online, zit. nach Lexilogos : Académie & français classique (http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) ; die 8. Aufl. auch nach ATILF (<http://atilf.atilf.fr/academie.htm>) u. die 9. nach ATILF (<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>).
- Dubois, Jean/Lagane, René et al. (1966) : *Dictionnaire du français contemporain*. Paris : Larousse (nouv. éd. rev. et cor. 1976, dernière éd. rev. et cor. 1987).
- Dubois, Jean (direct. de) (1975) : *Lexis* : dictionnaire de la langue française. Paris : Larousse (éd. rev. et corr. 1994).
- Dubois, Jean/Giacomo, Mathée/Guespin, Louis/Marcellesi, Christiane/Marcellesi, Jean-Baptiste/Mével, Jean Pierre (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Féraud, Jean-François (1787-88) : *Dictionnaire critique de la langue française*, online, zit. nach Lexilogos : Académie & français classique (http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm).
- Flammarion, Henri/Flammarion, Charles-Henri/Rocaut, Guy/Rocaut-Quillet, Christian (direct.) (1981) : *Dictionnaire usuel illustré*. Paris : Quillet-Flammarion (nouvelle édition entièrement refondue).
- Gilbert, Pierre (1980), *Dictionnaire des mots contemporains*. Paris : Le Robert (Collection dirigé par Henri Mitterrand et Alain Rey).
- Gillon, Etienne/Moreau, Claude/Moreau, Jean-Louis (dir.) (1975) : *Pluridictionnaire Larousse*. Dictionnaire encyclopédique de l'enseignement. Paris : Larousse.
- Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*. Paris : Larousse : 1960-1964. Suppl. 1968 u. 1975.
- Guilbert, Louis/Lagane, René/Niobey, Georges (1971-1978) : *Grand Larousse de la langue française*, en sept volumes. Paris : Larousse (réimpression 1986).
- Haboury, Frédéric (direct.) (2009) : *Dictionnaire des homonymes*. 9000 homonymes, définitions, exemples, orthographe; tous les homonymes de la langue française. Paris : Larousse (nouvelle édition).
- Harrap's (1963) : *Standard French and English dictionary*. London: Harrap.
- Hatzfeld, Adolphe/Darmesteter, Arsène/Thomas, Antoine (1889-1900) : *Dictionnaire général de la langue française* du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un traité de la formation de la langue et contenant : 1^o la prononciation figurée des mots (...). Paris : Delagrave (Nachdruck 1964).
- Labougle, Eugène (1881) : *Critique raisonnée des grands dictionnaires de Littré et de l'Académie française*. Tarbes : Lescamela.
- Le Nouveau Petit Robert* (2009) : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey ; weitere zit. Aufl. 1967, 1969, 2002).
- Le Petit Larousse*. Paris : Larousse ; zit. Editionen : 1962, 1980 u. 2006.
- Littré, Émile (1872-77), *Dictionnaire de la langue française*. Informatisierte Version XMLittré von François Gannaz u. Guillaume-Sempai (2007). Internetadresse: <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php>.
- Pruvost, Jean (2003) : Des dictionnaires de la langue française et des nouvelles technologies

- d'hier à aujourd'hui. In : Argod-Dutard (2003, 137-172).
- Rey-Debove, Josette/Gagnon, Gilberte (1980) : *Dictionnaire des anglicismes* : les mots anglais et américains en français. Paris : Le Robert (avec la collaboration de A. Rey, G. J. Forgue, E. Lançon, Ch. Paillet ; collection les usuels du Robert).
- Robert, Paul (1953-1964) : *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Les Mots et les associations d'idées. Paris : Société du Nouveau Littré. (1^{ère} éd. ; supplément 1970 ; 2^e éd. mise à jour par Alain Rey, Paris : Le Robert 2001 ; nouv. éd. augm. de la 2^e éd. par Alain Rey, Neuilly-sur-Seine : Cobra 2009).
- Wartburg, Walter von (1946-1969) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch*: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Tübingen: Mohr, Basel: Helbing u. Lichtenhahn, 23 Bände; 2. Aufl. ; 1. Aufl. 1922.
- Weis, Erich (Hrsg.) (²1980): *Langenscheidts Großwörterbuch Französisch*. Teil I: Französisch - Deutsch. Berlin et al.: Langenscheidt (völlige Neubearbeitung des Sachs-Villatte 1979); Teil II: Deutsch-Französisch, hrsg. v. Walter Gottschalk u. Gaston Bentot. Berlin et al.: Langenscheidt 1968, mit Nachtrag 1979 (auch zit. 33. Aufl. von Sachs-Villatte 1959).

5. Sprachchroniken – Sprachpflege – Sprachlehre – Norm

- A. B. (1957) : Comme *ville* ou comme *filles* ? In : *Vie et langage* 1957, 302 f.
- Abbé d'Olivet (1767) : *Remarques sur la langue française*. Paris : Chez Barbu.
- Abel, Fritz (1982) : Vorschlag eines Abschlussprofils „Aussprache“ für den Französischunterricht an Deutschsprachige. In: *Die Neueren Sprachen* 81(1982), 289-304.
- Abel, Fritz (2004) : L'objet de l'enseignement de la prononciation d'une langue étrangère selon l'approche d'Augsbourg en didactique du français langue étrangère. In : Gil, Alberto u.a. (Hg.), *Romanische Sprachwissenschaft*. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag. Frankfurt am Main u.a. 2004, S. 3-26.
- Août, Jacques (1971) : *On cause, on cause ... ou Le français tel qu'on l'écorche*. Bienne : Paul Thiery ; (Panorama Pratique).
- Amin, R. (1956) : Fidélismes et Rebus. In : *Vie et langage* 1956, 454.
- Antos, Gerd (1996) : *Laien-Linguistik* : Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag. Am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings. Tübingen: Max Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 146).
- Argod-Dutard, Françoise (1996) : *Éléments de phonétique appliquée*. Prononciation et orthographe en français moderne et dans l'histoire de la langue ; aspects prosodiques et métriques. Paris : Armand Colin (collection U 327) ; réimpression 2006.
- Argod-Dutard, Françoise (2003) (sous la dir. de) : *Quelles perspectives pour la langue française ?* Histoire, enjeux et vitalité du français en France et dans la Francophonie. Deuxièmes Lyriades de la langue française 2002. Rennes : Presses Universitaires de Rennes (Actes des 2^{es} Rencontres de la langue française – Les Lyriades tenues à Liré en Anjou le 28 et le 29 septembre 2002) (préface de Gabriel de Broglie).
- Aristide (1989) : *La langue française dans tous ses débats*. Paris : François Bourin (préface de Maurice Chapelain).
- Bacri, Roland (1976): *Hexagoneries*. Paris: Seghers.
- Bahner, Werner (1956): *Beitrag zum Sprachbewußtsein in der spanischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts*. Berlin: Rütten & Loening (Neue Beiträge zur Literaturwissenschaft, Band 5).
- Bally, Charles (1930): *La crise du français* : Notre langue maternelle à l'école. Neuchâtel et

- Paris : Delachaux et Niestlé.
- Baroquet, Jeanne (1989): *Les difficultés du français*. Le français parlé : difficultés et subtilités, sa maîtrise. La logique, le bon sens et les caprices de l'usage, règles et recettes. Dictionnaire des difficultés. Paris : Editions de Vecchi.
- Barrera-Vidal, Albert/Kleineidam, Hartmut/Raupach, Manfred (Hg.) (1986) : *Französische Sprachlehre und bon usage*. Festschrift für Hans-Wilhelm Klein zum 75. Geburtstag, München: Hueber.
- Baum (1977): « Clarté », « bon usage », « raison » – drei Dimensionen der französischen Sprachgemeinschaft. In: *Französisch heute* 8: 75-87.
- Baum, Richard (1983), Zum Problem der Norm im Französischen der Gegenwart. In: Hausmann (1983, 366-410). Erstmals veröffentl. in der *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 1976, Beiheft 3, Neue Folge, 53-89.
- Baum, Richard (1984): Ein Dokument des spanischen Sprachbewußtseins aus dem 18. Jahrhundert: Der *Discurso sobre la Ortografía castellana* von Miguel Antonio de la Gándara. In: Holtus/Radtke (1984, 315-330).
- Baum, Richard (1986): Akademiegrammatik und Bon Usage. In: Barrera-Vidal, /Kleineidam/Raupach (1986, 33-53).
- Baum, Richard (1989): *Sprachkultur in Frankreich*: Texte aus dem Wirkungsbereich der Académie française. Bonn: Romanistischer Verlag (Abhandlungen zur Sprache und Literatur Nr. 21).
- Baum, Richard (2007): Artikel *Sprachwissenschaft*. In Ueding, Gert (Hrsg.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Tübingen 2007: Niemeyer, Band 8, S 1176-1192 u. 1218-1239.
- Beaucé, Thierry (1988) : *Nouveau discours sur l'universalité de la langue française*. [Paris :] Gallimard (Le monde actuel).
- Bédard, Édith/Maurais, Jacques (1983) : *La norme linguistique* : Textes colligés et présentés par Édith Bédard et Jacques Maurais du Conseil de la langue française. Gouvernement du Québec : Conseil de la langue française ; Paris : Le Robert (Collection L'ordre des mots) (Publication réalisée à la Direction générale des publications gouvernementales du ministère des Communications). Vgl. hierzu das *compte rendu* von Jean-Pierre Beaujot in *Le français moderne* 54 (1986, 250-255) u. von Robert Martin in der *Revue de Linguistique Romane*, 48 (1984), n° 189-190, 207-210.
- Béguin, Louis-Paul (1977) : *Un homme et son langage*. Montréal : L'Aurore.
- Béguin, Louis-Paul (1978) : *Problèmes de langage au Québec et ailleurs*. Montréal : L'Aurore.
- Bénard, Pierre (2002) : *Le petit manuel du français maltraité*. Paris : Seuil (P. Bénard, chroniqueur de la rubrique « Le bon français » dans *Le Figaro*).
- Bengtsson, Sverker (1968) : *La défense organisée de la langue française* : Étude sur l'activité de quelques organismes qui depuis 1937 ont pris pour tâche de veiller à la correction et à la pureté de la langue française. Uppsala : Almqvist & Wiksells.
- Benckiser, Nikolas (1975) : Institut für deutsche Sprache: Sprachglossen als Thema. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* , 17. Mai 1975, S. 23.
- Bernelle, Adrien (1957) : Requin et requiem. In : *Vie et Langage* (1957, 460-463).
- Berthier, Pierre-Valentin/Colignon, Jean-Pierre (1979) : *Le français pratique* : écrit et parlé. [Paris] : Solar.
- Berthier, Pierre-Valentin/Colignon, Jean-Pierre (1988) : *Le français écorché*. Paris : Belin (illustrations de Jacques Thomas; "Le français retrouvé" n° 16).
- Berthier, Pierre-Valentin/Colignon, Jean-Pierre (1991) : *Ce français qu'on malmène*. Paris : Belin (illustrations de Jacques Thomas).
- Besch, Werner/Reichmann, Oskar/Sonderregger, Stefan (1985) : *Sprachgeschichte*: Ein

- Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter (Zweiter Halbband).
- Bétreaud, Jean-Claude (1976) : *Fautes de grammaire et d'orthographe* : Bien les connaître pour mieux les éviter. Paris : De Vecchi.
- Betz, Werner (1975) : *Sprachkritik* – Das Wort zwischen Kommunikation und Manipulation. Zürich: Interfrom; Osnabrück: Fromm (Texte + Thesen 66).
- Bibeau, Gilles/Germain, Claude (1983) : La norme dans l'enseignement de la langue seconde. In : Bédard/Maurais (1983, 511-540).
- Böckle, Klaus (1984) : Sprachpflege und Sprachwirklichkeit im Portugiesischen und Französischen im Spiegel von *de manière à (ce que) / de modo a (que), fazer com que, pedir para (que)* und verwandten Konstruktionstypen. In: Holtus/Radtke (1984, 103-117).
- Boislève, Jacques (2003) : La langue, une passion française. In : Argod-Dutard (2003, 27-44).
- Borrell, André/Billières, Michel (1989) : L'évolution de la norme phonétique en français contemporain. In : *La Linguistique* 25 (1989), 2, 45-62.
- Boulenger, Jacques/Thérive, André (1924) : *Les soirées du grammair-club*. Paris : Plon.
- Bourgeade, Pierre (1991) : *Chroniques du français quotidien*. Paris : Pierre Belfond.
- Bourgau, Louis (1963) : *Clarté et prestige de la langue française*. Gembloux : Duculot (préface de Georges Duhamel).
- Bowman, Frank Paul (1988) : *L'abbé Grégoire, évêque des lumières*. Textes réunis et présentés par Frank Paul Bowman. Paris : France-Empire.
- Brasemann, Petra (1999) : *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute*. Tübingen: Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte; 43).
- Brogie, de Gabriel (1986) : *Le français, pour qu'il vive*. [Paris] : Gallimard (Le monde actuel).
- Bufe, Wolfgang (1979): Orthoepische und deskriptive Norm in der Aussprache – zur Opposition /œ̃/ ~ /ẽ̃/ im Gegenwartsfranzösischen. In: Kloepfer (1979, 197-212).
- Bussers, H. (1963) : La bonne prononciation. In : Bourgau (1963, 84f.).
- Capelovici, Jacques (1971) : *Parlons correctement français*, guide pratique, Paris : *Télé 7 Jours* (2^e édition rééditée en 1978, 1^{ère} éd. 1966).
- Capelovici, Jacques (1990) : *Le français sans fautes* : Répertoire des erreurs les plus fréquentes de la langue écrite et parlée. Paris: Acropole (auch als Taschenbuch im gleichen Verlag u. gleichen Jahr erschienen).
- Capelovici, Jacques (1992) : *Guide du français correct* : Pièges et difficultés de la langue française. [Paris] : L'Archipel (illustrations de Jicka).
- Caput, Jean-Pol (1972) : Naissance et évolution de la notion de norme en français. In Lagane/Pinchon (1972, 63-73).
- Caput, Jean-Pol (s.d.) [1977] : *L'Académie française et la pureté de la langue française entre 1889 et 1935* (L'orthographe et la prononciation). Thèse de doctorat d'Etat présentée devant l'Université de Paris IV. Directeur de thèse : Monsieur le Professeur F. Deloffre ; ersch. 1984 in Lille : A.N.R.T.
- Cellard, Jacques (1979) : *La vie du langage* : Chroniques 1971-1975, Le Monde. Paris : Le Robert (Collection L'ordre des mots).
- Cellard, Jacques (1983) : Les chroniques de langage. In : Bédard/Maurais 1983, 651-666.
- Charmeux, Eveline (1989) : *Le "bon" français... et les autres*. [Toulouse] : Ed. Milan (éducation).
- Cheminée, Pascale (2009) (coord.) : *Aux origines du français* : Trésors et histoire de la langue française. Paris : Garnier.
- Christmann, Hans Helmut (1978) : Antoine de Rivarol und Johann Christoph Schwab pari passu. In: *Studia Neolatina*, Festschrift für Peter M. Schon, hrsg. v. Johannes Thomas.

- Aachen: I. A. Mayer, 24-37.
- Christmann, Hans Helmut (1983) : *Das Französische der Gegenwart : zu seiner Norm und seiner « défense »*. In: Hausmann (1983, 411-440).
- Christmann, Hans Helmut (1986): *Sprachpolitik und Sprachpflege der 80er Jahre: défense, illustration, diffusion*. In: Barrera-Vidal/Kleineidam/Raupach (1986, 15-31).
- Clas, André (sous la dir. d') (1975) : *Bibliographie des chroniques de langage* : publiées dans la presse au Canada. Montréal : Université de Montréal ; Matériaux pour l'étude du français au Canada, vol. I (1975) : 1950-1970 ; vol. II (1976): 1879-1949).
- Cohen, Marcel (1950) : *Regards sur la langue française*. Paris : SEDES.
- Cohen, Marcel (1963) : *Nouveaux regards sur la langue française*. Paris : Éditions sociales.
- Cohen, Marcel (1966) : *Encore des regards sur la langue française*. Paris : Éditions sociales.
- Cohen, Marcel (1970) : *Toujours des regards sur la langue française*. Paris : Éditions sociales.
- Cohen, Marcel (1972) : *Une fois de plus des regards sur la langue française*. Paris : Éditions sociales.
- Cohen, Marcel (1973) : *L'histoire d'une langue : le français* (des lointaines origines à nos jours). Paris : Editions sociales (quatrième éd. rev. et mise à jour; 3^e éd. 1967).
- Colignon, Jean-Pierre (2004) : *Difficultés du français*. Paris : Librio.
- Colignon, Jean-Pierre/Berthier, Pierre-Valentin (1978) : *Pièges du langage 1* : Barbarismes – solécismes – contresens – pléonasmes. Paris-Gembloux : Duculot.
- Colignon, Jean-Pierre/Berthier, Pierre-Valentin (1979) : *Pièges du langage 2* : Homonymes – paronymes – faux amis – singularités et C^{ie}. Paris-Gembloux : Duculot.
- Conseil international de la langue française (C.I.L.F.) (1974) : *Enrichissement de la langue française*. Paris : Hachette.
- Coppel, Anne (1975): *La norme*. In: Marchand (1975a, 15-52).
- Curnonsky/Bienstock, J.-W. (s.d.) [1925] : *Le musée des erreurs* ou le français tel qu'on l'écrit. Paris : Albin Michel.
- Dagnaud-Macé, Pierre/Sylnès, Georges (1978) : *Le français sans faute*. Paris : Hatier (Collect. : Profil formation, Série : Expression écrite et orale).
- Daoust, Paul (s.d.) : *Matériaux pour l'étude du français au Canada*. Vues et aperçus sur le français au Canada. Université de Montréal : Département de linguistique et philologie (Observatoire du français moderne et contemporain sous la direction d'André Clas).
- Darbelnet, Jean (1964) : *Regards sur le français actuel*. Montréal : Beauchemin (réimpression).
- Dauzat, Albert (1954) : *Le guide du bon usage* : Les mots, les formes grammaticales, la syntaxe. Paris : Delagrave.
- Deharveng, Joseph, S.J. (1922) : *Corrigeons-nous* : Récréations philologiques et grammaticales, première série. Bruxelles : La Jeunesse, J.-B. Félix (préface Edouard Ned).
- Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung (Hrsg.) (1980): *Der öffentliche Sprachgebrauch*. Band I: Die Sprachnorm-Diskussion in Presse, Hörfunk und Fernsehen, bearbeitet von Birgitta Mogge. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Dittmar, Norbert/Schlieben-Lange, Brigitte (Hg.) (1982): *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern. La sociolinguistique dans les pays de langue romane*. Tübingen: Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd 150).
- Doppagne, Albert (1966) : *Trois aspects du français contemporain*. Paris : Larousse. Rezension gezeichnet W.P. in LEA (1970, V, 162-165).
- Druon, Maurice (1994) : *Lettre aux Français* sur leur langue et leur âme. Paris : Julliard.
- Druon, Maurice (1999) : *Le « Bon Français »*. Monaco : Éditions du Rocher.
- Ducet, Michel (1972) : *Comment parler correctement et aisément* : Du bon usage de la conversation et de la parole en public et en privé. Petit dictionnaire des incorrections de langage. Soissons : La Diffusion Nouvelle du Livre (2^e édition).
- Duron, Jacques (1963) : *Langue française, langue humaine*. Paris : Larousse (préface de

- Roger Heim).
- Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt Christian/Schweickard, Wolfgang (2003,06, 08) (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte /Histoire linguistique de la Romania*: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania. Berlin, New York: Walter de Gruyter (Band 1 2003, Band 2 2006, Band 3 2008; Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 23.1, 23.2., 23.3).
- Estrela, Edite (1984): *Dúvidas do falar Português*: Consultório da Língua Portuguesa. Lisboa: Editorial Notícias, 2.^a edição (prefácio de Prof. Machado Pires).
- Étiemble (1973) : *Parlez-vous français?* [Paris] : Gallimard (édition revue et augmentée d'un chapitre ; collection Idées ; ¹1964).
- Ettinger, Stefan (1976) : *Norm und System beim Verb*. Tübingen: Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte 17).
- Feugère, Fernand (1963) : *Savez-vous ce que vous dites?* Paris : Flammarion.
- Fingerhut, Elena (2009): *Laienlinguistik und Sprachpurismus*: Der metalinguistische Diskurs zum Thema Norm (Hausarbeit Universität Paderborn). Einzusehen in: <http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/126450.html#inside> (19.3.2012).
- Fischer, Mathilde (1988) : *Sprachbewußtsein in Paris* : Eine empirische Untersuchung. Wien, Köln, Graz: Böhlau („Junge Wiener Romanistik“ Bd 18).
- Frey, Brigitte (2000): *Die Académie Française* und ihre Stellung zu anderen Sprachpflegeinstitutionen. Bonn: Romanistischer Verlag (Abhandlungen zur Sprache und Literatur: 130).
- Froitzheim, Claudia (1984): *Artikulationsnormen der Umgangssprache in Köln*.Tübingen: Gunter Narr (Continuum, Schriftenreihe zur Linguistik, Band 2).
- Gagné, Gilles (1983) : Norme et enseignement de la langue maternelle. In : Bédard/Maurais (1983, 463-509).
- Gajdučik, S. (1972): Zur phonostilistischen Differenzierung der gesprochenen Hochsprache. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 25 (1972), 47-57.
- Gauger, Hans-Martin (1985): Brauchen wir Sprachkritik ? In: *Henning-Kaufmann-Stiftung zur Pflege der Reinheit der deutschen Sprache*. Jahrbuch 1984, Marburg : Jonas, 31-63.
- Gauger, Hans-Martin (1986) (Hg.): *Sprach-Störungen*: Beiträge zur Sprachkritik. München, Wien: Carl Hanser (Dichtung und Sprache, Band 4).
- Gauger, Hans-Martin (1986a): Richtungen der Sprachkritik. In: Gauger, Hans-Martin (1986, 13-25).
- Gauger, Hans-Martin (1986b): Störung durch Unwahrheit. In: Gauger, Hans-Martin (1986, 98-107).
- Génolhac, P. (1957) : Chronique de l'argot : L'héritage de Villon. In *Vie et Langage* 1957, 468-471.
- Georgin, René (1952) : *Guide de langue française*. Paris : André Bonne (1969b : nouvelle édition revue et augmentée).
- Georgin, René (1953) : *Pour un meilleur français*. Paris : André Bonne (nouvelle édition revue et augmentée).
- Georgin, René (1957) : *Jeux de mots* : De l'orthographe au style. Paris : André Bonne.
- Georgin, René (1961a) : *Le code du bon langage*. Paris : Les Éditions Sociales Françaises.
- Georgin, René (1961b) : *Difficultés et finesses de notre langue*. Paris : Bonne (nouv. éd. rev. et augm.).
- Georgin, René (1962) : *Les secrets du style* : Un inventaire précis des moyens d'expression. Paris : Les Éditions Sociales Françaises (14^{me} édition).
- Georgin, René (1963) : L'inflation du style. Paris : Les Éditions Sociales Françaises.

- Georgin, René (1964) : *Consultations de grammaire, de vocabulaire et de style*. Paris : Editions Sociales Françaises.
- Georgin, René (1966) : *Problèmes quotidiens du langage : Pour un français de bon aloi*. Paris : Les Éditions Sociales Françaises.
- Georgin, René (1969a) : *Comment s'exprimer en français ?* : Propos d'un grammairien. (Une nouvelle défense et illustration de la langue française). Paris : Les Éditions Sociales Françaises. Rezension von Raoul Mas in *Les Humanités*, Janvier 1970, S. 7.
- Georgin, René (1969b) : s. Georgin (1952).
- Gessinger, Joachim/Glück, Helmut (1983) : Historique et état du débat sur la norme linguistique en Allemagne. In : Bédard/Maurais (1983, 203-252).
- Gil, Alberto (1997) : Sprachbewußtsein in Hispanoamerika zur Zeit der Emanzipation. In: Lieber; Maria/Hirdt, Willi (Hg.) (1997): *Kunst und Kommunikation: Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania; Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum*, S. 123-137.
- Gilder, Alfred (1993) : *Et si l'on parlait français ?* Paris : le cherche midi (préface de Claude Hagège).
- Girault-Duvivier, Charles-Pierre (1879) : *Grammaire des grammaires*, ou analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue française, d'après le nouveau dictionnaire de l'Académie. Paris : A. Cotelle (21^e éd. entièrement rev. et cor., 2 volumes).
- Gloy, Klaus (1975) : *Sprachnormen I: Linguistische und soziologische Analysen*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Frommann · Günther Holzboog (problemata 46). – Zu *Sprachnormen II* s. Presch/Gloy (1976).
- Gloy, Klaus/Presch, Gunter (Hrsg.) (1976) : *Sprachnormen III: Kommunikationsorientierte Linguistik – Sprachdidaktik*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Frommann · Günther Holzboog (problemata 48).
- Godiveau, R. (1986) : *1000 difficultés courantes du français parlé : en syntaxe, vocabulaire et prononciation*. Paris-Gembloux : Duculot (deuxième édition ; préface de Maurice Rheims ; 1^{re} éd. 1978).
- Goosse, André (1970) : La norme et les écarts régionaux. In : Centre d'études des relations interethniques de Nice : *Le français en France et hors de France II : Les français régionaux, le français en contact*. Nice : 1970 (Actes du colloque sur les ethnies francophones Nice 26-30 avril 1968), pp. 91-105.
- Goosse, André (1971) : *Façons de parler*. Gembloux : Duculot.
- Goosse, André (1978) : Quand les romanciers jouent au grammairien. In : *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises*. Tome LVI — n° 3-4, 267-282 (Communication de M. André Goosse à la séance mensuelle du 18 novembre 1978). Auch im Internet erschienen : http://www.arlfb.be/bulletin/bulletinsnumerises/bulletin_1978_lvi_03_04.pdf.
- Gossen, Carl Thodor (1960) : *Problematik der franösischen Sprachkrise*. Antrittsvorleseung. Wien: Verband der österreichischen Neuphilologen. Rezension von E. Zellmer in *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 10 (1963, 247).
- Gourmont, Remy de (1955) : *Esthétique de la langue française*. Paris : Mercure de France (Étude de R.-L. Wagner, Note de Maurice Saillet).
- Grégoire, Antoine (1956) : *Les vices de la parole*. Namur : Wesmael-Charlier ; Paris : Champion. (quatrième édition, refondue d'après les notes de l'auteur par Maurice Leroy et Louis Remacle).
- Greule, Albrecht/Ahlvers-Liebel, Elisabeth (1986) : *Germanistische Sprachpflege: Geschichte, Praxis und Zielsetzung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Germanistische Einführungen).
- Grevisse, Maurice (1961) : *Problèmes de langage*. Gembloux : Duculot (1962 : deuxième série ; 1964 : troisième série ; 1967 : quatrième série ; 1970 : cinquième série).

- Grevisse, Maurice (1980) : *Le Bon Usage* : Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris-Gembloux : Duculot (11^e éd. rev. ; ⁷1959).
- Grevisse, Maurice (1998) : *Le français correct* : Guide pratique. Paris, Bruxelles : Duculot (5^e édition révisée et actualisée par Michèle Lenoble-Pinson ; préface d'André Goosse).
- Gueunier, Nicole, Genouvrier, Emile, Khomsi, Abdelhamid (1978) : *Les Français devant la norme* : contribution à une étude de la norme du français parlé, avec la collaboration de Michel Carayol et de Robert Chaudenson, Paris : Honoré Champion. Als Vorstudie 1975 erschienen in den *Travaux du laboratoire de phonétique de Tours*, volume 1 ; aktualisiert unter dem Kurztitel : Les Français devant la norme. In : Bédard/Maurais (1983, 763-787). Rezension von Franz Josef Hausmann in *IRAL* 19 (1981), 88f.
- Guiraud, Pierre (1956) : Marcel Cohen : Cinquante années de recherches linguistiques, ethnographiques, sociologiques, critiques et pédagogiques. In : *Vie et Langage* 1956, 179f.
- Hagège, Claude (1987) : *Le français et les siècles*. Paris : Odile Jacob.
- Hagège, Claude (2008) : *Combat pour le français* : Au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris : Odile Jacob.
- Hanse, Joseph/Doppagne, Albert/Bourgeois-Gielen, Hélène (1971) : *Chasse aux belgicisms*. Bruxelles : Fondation Charles Plisnier (Office du bon langage ; Ouvrage couronné par l'Académie française).
- Harmer, Lewis Charles (1954): *The French Language Today: Its Characteristics and Tendencies*. London *et al.*: Hutchinson's University Library (Modern Languages).
- Hartung, Wolfdietrich (1987) : Sprachnormen – ihr sozialer Charakter und die linguistische Begrifflichkeit. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 40 (1987), H. 3, 317-335.
- Haßler, Gerda/Niederehe, Hans-J. (Hrsg.) (2000) : *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*. Münster: Nodus (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 33).
- Hausmann, Franz Josef (1981): Le français régional vu à travers une chronique de langage: "Parlons français" dans 'La Voix du Nord'. In : Kremer, Dieter/Niederehe, Hans-Josef (publ. par) (1981) : *Littératures et langues dialectales françaises*. Actes du Colloque de Trèves du 17 au 19 mai 1979. Hamburg: Buske (Romanistik in Geschichte und Gegenwart Bd. 10), S. 107-116.
- Havránek, Bohuslav (1976) : Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur. In: Scharnhorst/Ising (1976, 142-149). Bereits ersch. in: *Actes du quatrième congrès international de linguistes (1936)*, Kopenhagen 1938, 151-156.
- Hennebert, Jean (1968) : *Au lieu de... dites plutôt* : Le bon usage en exemples pratiques. [Paris] : Mercure de France (préface d'Etiemble).
- Herrmann, Michael (1988): Französische Linguistik für Zeitungsleser: Marcel Cohen und seine Sprachchroniken. In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 98 (1988, 125-136).
- Hermant, Abel (1923) : *Xavier* ou les entretiens sur la grammaire française. Paris : "Le Livre".
- Hermant, Abel (1929) : *Nouvelles remarques de Monsieur Lancelot* pour la défense de la langue française. Paris : Flammarion (avec une préface de M. Abel Hermant).
- Hermant, Abel (1932) : *Ainsi parla Monsieur Lancelot* : (Le bon usage du français). Paris : Albin Michel.
- Hermant, Abel (1935) : *Chroniques de Lancelot* du « Temps ». Paris: Larousse (tome I); 1938 : tome II.
- Holtus, Günter/Radtke, Edgar (Hg.) (1984): *Umgangssprache in der Iberoromania*: Festschrift für Heinz Kröll. Tübingen: Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik Bd. 235).
- Houaiss, Antônio (1960): *Sugestões para uma política da língua*. Rio de Janeiro: Ministério da educação e cultura. Instituto nacional do livro (Biblioteca de divulgação cultural,

- série A-XXV).
- Humbert, Jean (1968) : *Le vrai visage du français*. Bienne : Editions du Panorama.
- Jancke, Oskar (1942): *Sprachglossen*. München: Münchner Buchverlag ([ca. 1942]; Müncher Lesebogen 68).
- Jancke, Oskar (1948): *Der widerruffliche Fußweg*: Glossen zur deutschen Sprache. Bad Wörishofen : Drei-Säulen-Verlag.
- Janik, Dieter (1984) : “la plus saine partie de la Cour » – Herkunft und Bedeutung der Begründungsformel des “bon usage“ bei Vaugelas. In: Holtus/Radtke (1984, 425-430).
- Jouette, André (1992) : *Les pièges du français actuel* : de A à Z, tous les trucs pour ne plus jamais se tromper. Alleur (Belgique) : Marabout.
- Julaud, Jean-Joseph (2002) : *Le petit livre du français correct* : Petit répertoire des pièges à éviter. Paris : First (nouvelle édition).
- Julaud, Jean-Joseph (2011) : *Le français correct pour les nuls* : Le guide du français tel qu'on le parle et l'écrit aujourd'hui. Paris : First-Gründ.
- Jung, Paul (1974): *Sprachgebrauch, Sprachautorität, Sprachideologie*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kailuweit, Rolf / Jaeckel, Volker (2006) : Laienlinguistik und Sprachchroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika/Linguistique populaire et chroniques de langage : Péninsule ibérique et Amérique Latine. In : Ernst / Gleßgen / Schmitt / Schweickard (2006, 1546-1557). Siehe auch: http://www.romanistik.uni-freiburg.de/kailuweit/downloads/Laienlinguistik_2006b.pdf .
- Kaiser, Egbert (1986): Ein Monument der französischen Sprachpflegeliteratur: die *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain* von Paul Dupré. In: Barrera-Vidal /Kleineidam /Raupach (1986, 55-69).
- Kleinpeter, Rudolf (1974): *Studien zur Sprache und Sprachkritik des französischen Fernsehens und Rundfunks* (Wissenschaftliche Abhandlung für die Wissenschaftliche Prüfung für das Lehramt an Gymnasien; Universität des Saarlandes; unveröff. Manuskript).
- Kloepfer, Rudolf (Hg.) (1979) : *Bildung und Ausbildung in der Romania*. Band II: Sprachwissenschaft und Landeskunde. München: Fink (Akten des Romanistentages in Gießen 1977; in Verbindung mit Arnold Rothe, Henning Krauß und Thomas Kotschi).
- Knauer, Karl (1934): Der moderne Franzose und seine Sprache. Zur Bedeutung sprachlicher Angelegenheiten in der öffentlichen Meinung Frankreichs. In: *Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht* 33, 2-17.
- Knauer, Karl (1954): *Vulgärfranzösisch*: Charakterzüge und Tendenzen des gegenwärtigen französischen Wortschatzes. München: Hueber.
- Laks, Bernard (2002), Description de l'oral et variation : la phonologie et la norme. In: *L'Information Grammaticale*, 94 (2002), 5-10.
- Lerat, Pierre (1990) : Französisch : Sprachbewertung / Évaluation de la langue. In : *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band V, 392-401.
- Michel Laclos (1977): *Les jeux du Figaro*: Jeux de lettres — jeux d'esprit. Paris: Simoën (préface de Jean d'Ormesson).
- Lacroix, Jean-Yves (1957) : Chroniques de l'O.V. F. In : *Vie et Langage* 1957, 530f.
- Lagane, René/Pinchon, Jacqueline (dir.) (1972) : *La norme*. In : *Langue Française* 16, décembre 1972.
- Lalanne, Philippe (1957) : *Mort ou renouveau de la langue française*. [Paris] : André Bonne.
- Langue et administration* (1978), sous les auspices du Gouvernement et le haut patronage du Président du Sénat et du Président de la Chambre des représentants. Namur : Édition U.G.A, Bruxelles : C.A.D. (5 rubriques : I Généraliés, II Vocabulaire, III Style, IV Correction de textes, V Propos divers). Frühere Ausgabe 1970: *Langue et administration* : Une initiative en vue de la correction du langage. Namur : U.G.A., Bruxelles : C.A.D. – Benutzte

- Abkürzung : LEA.
- Lara, Luis Fernando (1983) : Le concept de norme dans la théorie d'Eugenio Coseriu. In : Bédard/Maurais (1983, 153-177).
- Lassus, Robert (1983) : *Les nouvelles perles du spîqueur*, suivi du journal perlé. Luxembourg : RTL édition.
- Laurendeau, Pierre (1999) : *Le français sans difficultés/ Le français : cent difficultés*. Angers : Le Polygraphe (illustrations : Pascal Jousselin ; première édition 1993).
- Laygues, Bernard (2003) : *Évitez de dire... Dites plutôt...* Paris : Albin Michel (Les dicos d'or de Bernard Pivot).
- Lecherbonnier, Bernard (2005) : *Pourquoi veulent-ils tuer le français ?* Paris : Albin Michel.
- Leeman-Bouix, Danielle (1994) : *Les fautes de français existent-elles ?* Paris : Seuil (préface d'André Goosse).
- Le Gal, Étienne (1938) : *Ne confondez pas...* Étude de paronymes. Paris : Delagrave (préface de L. Clédat).
- Le Gal, Étienne (1961) : *Le parler vivant au XX^e siècle : L'usage en face de la règle*. [Paris] : Denoël.
- Léonardini, Jean-Pierre (1994) : *Sauve qui peut la langue*. Paris : L'Archipel (préface de Bernard Noël).
- Lepers, Julien (2011) : *Les fautes de français ? Plus jamais !* Neuilly-sur-Seine : Michel Lafon.
- Les Rectifications de l'orthographe* (1990), erschienen am 6. Dez. 1990 im *Journal officiel* N° 100.
- Longeon, Claude (1989) (éd.) : *Premiers combats pour la langue française : Introduction, choix et notes de Claude Longeon*. Paris : Librairie Générale Française (Le Livre de Poche).
- Lotzmann, Geert (Hg.) (1974) : *Sprach- und Sprechnormen – Verhalten und Abweichung*. Heidelberg: Julius Groos (Tagungsbericht der 7. Wissenschaftlichen Regionaltagung der in der Stimm-, Sprech- und Sprachrehabilitation tätigen Logopäden, Phoniater, Psychologen, Sprachbehindertenpädagogen und Sprecherzieher Baden-Württembergs, Inzigkofen 1974).
- Lotzmann, Geert (1974a): Sprechwissenschaftliche Aspekte zur Aussprachenormierung des Deutschen. In: Lotzmann (1974, 65-83).
- Mangold, Max (1985): Entstehung und Problematik der deutschen Hochlautung. In: Besch/Reichmann/ Sonderegger (1985, 1495-1501).
- Mattheier, Klaus J. (1997) : *Norm und Variation*. Frankfurt et al. : Peter Lang (Forum Angewandte Linguistik, Band 32).
- Marchand, Frank (coord.), (1975a): *La norme linguistique* (Manuel de linguistique appliquée, tome 4). [Paris] : Delagrave.
- Marouzeau, J. (1963) : *Aspects du français*. Paris : Masson.
- Ménage, Gilles (1672-1675, 1976) : *Observations de Monsieur Ménage sur la langue française*. Paris : Barbin.
- Meschonnic, Henri (1997) : *De la langue française : Essai sur une clarté obscure*. Paris : Hachette.
- Morin, Yves, Charles (2000): Le français de référence et les normes de prononciation. In: *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 26 (2000), 1-4, 91-135.
- Morin, Yves, Charles (2011):. L'imaginaire norme de prononciation aux XVI^e et XVII^e siècles. In : *L'introuvable unité du français – Contacts et variations linguistiques en Europe et en Amérique (XII^e-XVIII^e siècle)*, éd. par Serge Lusignan, France Martineau, Yves Charles Morin et Paul Cohen, 145–226. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Moser, Hugo (1967): *Sprache — Freiheit oder Lenkung? Zum Verhältnis von Sprachnorm, Sprachwandel, Sprachpflege*. Rede anlässlich der feierlichen Überreichung des Konrad-

- Duden-Preises der Stadt Mannheim durch den Herrn Oberbürgermeister am 19. April 1964. Mannheim: Dudenverlag (Duden-Beiträge Heft 25).
- Moufflet, André (1947) : *Au secours de la langue française*. Paris : Denoël.
- Moufflet, André (1957) : Parole, écriture et psychologie. In : *Vie et Langage* 1957, 317-319.
- Neu-Altenheimer, Irmela/Schlieben-Lange, Brigitte (1980) : Die Sprachglossen in der katalanischen Tageszeitung „Avui“ oder: Sprachpurismus – eine Gefahr für Katalonien? In: *Iberoamericana* 11, 1980, 59-78 (auf diesen Titel hat mich Albert Raasch aufmerksam gemacht).
- Osthus, Dietmar (2003) (éd.) : *La norme linguistique : théorie - pratique - médias - enseignement; actes du colloque tenu à Bonn le 6 et le 7 décembre 2002*. Bonn : Romanistischer Verlag (Roman. Kongreßberichte 11).
- Osthus, Dietmar (2006): Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch/ Linguistique populaire et chroniques de langage : français et occitan. In : Ernst/ Gleßgen/Schmitt / Schweickard (2006, 1533-1546).
- Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia/Schmitt, Christian (éd.) (2003): *La norme linguistique : Théorie – pratique – médias – enseignement*. Bonn : Romanistischer Verlag (Actes du colloque tenu à Bonn le 6 et le 7 décembre 2002).
- Paquette, Jean-Marcel (1983) : Procès de normalisation et niveaux/registres de langue. In : Bédard/Maurais (1983, 367-381).
- Pastre, Georges (1986) : *Le français télé... visé : Comment c'est qu'ils causent à la télé...* Paris : Pierre Belfond.
- Pastre, Georges (2008) : *Téléfautes : Voisi un ouvrage qui dénonse les nombreuse fote de franssais à la télé*. Sète : Éditions Singulières.
- Piéchaud, Louis (1952) : *Questions de langage*. Paris : Éditions du Lys (préface d'André Siegfried).
- Pieters, Joh. C. (1907) : *Nos fautes de prononciation*. Rotterdam : Meindert Boogaerd.
- Polzin-Haumann, Claudia (2006): Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch /Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisées de la langue : français et occitan. In : Ernst/ Gleßgen/Schmitt/Schweickard (2006, 1472-1486).
- Polzin-Haumann, Claudia/ Osthus, Dietmar (Hg.) (2011): *Sprache und Sprachbewusstsein in Europa / Langues et conscience linguistique en Europe : Beiträge aus Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik / Une approche pluridisciplinaire : entre sciences, opinion publique et politique*. Bielefeld: Transcript (Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes, Band 10 / 2010).
- Polzin-Haumann, Claudia/ Osthus, Dietmar (2011): Einleitung. In: Polzin-Haumann/Osthus (2011, 13-19).
- Presch, Gunter/Gloy, Klaus (Hrsg.) (1976): *Sprachnormen II : Theoretische Begründungen – außerschulische Sprachnormenpraxis*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Frommann · Günther Holzboog (problemata 47).
- Quemada, B. (1970) (sous la direction de) : *Bibliographie des chroniques de langage, publiées dans la presse française : I 1950 – 1965*. Paris : Didier (avec la collaboration de M. Coutier, K. Menemencioglu et M.-C. Verrier). Rezension von Wolfgang Rettig in : *Romanistisches Jahrbuch* 23 (1972, 221-226).
- Quemada, B. (1972) (sous la direction de) : *Bibliographie des chroniques de langage, publiées dans la presse française : II 1966 – 1970*. Paris : Didier (avec la collaboration de K. Menemencioglu, M.-C. Verrier, et la participation de M. Coutier, N. Lefebvre, C. Pavaut et C. Tetet).
- Quemada, B. (1975) (sous la direction de) : *Bibliographie des chroniques de langage, publiées dans la presse au Canada : I 1950-1970*. Paris : Didier (Observatoire du

- français moderne et contemporain sous la direction d'André Clas, avec la collaboration de Paul Daoust et Claude Durand et la participation de Ginette Giroux-McGee, Université de Montréal). Siehe auch :
http://openlibrary.org/books/OL18886879M/Bibliographie_des_chroniques_de_langage_publi%C3%A9es_dans_la_presse_au_Canada (21.9.2011).
- Rat, Maurice (1954) : Grammairiens et amateurs de beau langage : Vaugelas. In : *Vie et langage* 3, 1954, 81-86.
- Remysen, Wim (2009) : *Description et évaluation de l'usage canadien dans les chroniques de langage* : Contribution à l'étude de l'imaginaire linguistique des chroniqueurs canadiens-français. Thèse de doctorat, Université de Laval. In :
<http://www.theses.ulaval.ca/2009/26010/26010.pdf>
- Remysen, Wim (2010/11) : « Projets de recherche en cours : Langues et langage. Chroniques de langage et dictionnaires : la pratique des chroniqueurs québécois »; s.
http://www.fqsc.gouv.qc.ca/upload/editeur/resume_Remysen.pdf (11.11.010)
- Remysen, Wim (o. J.) : *La chronique de langage à la lumière de l'expérience canadienne-française* : un essai de définition. In :
http://www.usherbrooke.ca/catifq/fileadmin/sites/catifq/contributions/REMYSEN_chronique.pdf (27.6.12)
- Rettig, Wolfgang (1976) : Rede, Sprachkenntnis, Sprachwissen und ihre Normen. In : Presch/Gloy (1976, 50-70).
- Revue MSCOPE Média (1994) : *Journalistes et linguistes, même langue, même langage ?* Rencontre vendredi 15 janvier 1993, Sorbonne. Versailles : Centre régional de documentation pédagogique de Versailles (formation médias & sciences humaines, hors série, avril 1994).
- Rey, Alain (1972) : Usages, jugements et prescriptions linguistiques. In : Lagane/Pinchon (1972, 4-28).
- Rey, Alain (1983) : Norme et dictionnaires (domaine du français). In : Bédard/Maurais (1983, 541-569).
- Rey, Alain (2007) : *L'amour du français*. Contre les puristes et autres censeurs de la langue. [Paris] : Denoël.
- Rey-Debove, Josette (2003) : L'individu, la norme linguistique et le jugement social. In : Osthus et al. (2003, 1-13).
- Rittaud-Hutinet, Chantal (2001) : *Parlez-vous français ?* : idées reçues sur la langue française. Paris : Le Cavalier Bleu.
- Rudder, de, Orlando (1986) : *Le français qui se cause* : Splendeurs et misères de la langue française. [Paris] : Balland.
- Sanders, Willy (1992) : *Sprachkritikastereien*, und was der „Fachler“ dazu sagt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Sonderausgabe).
- Scharnhorst, Jürgen (Hg.) (1995) : *Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich*: aktuelle Sprachprobleme in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang (mit einem Geleitwort von Erika Ising).
- Scharnhorst, Jürgen (1995a) : Sprachsituation und Sprachkultur als Forschungsgegenstand. In: Scharnhorst (1995, 13-33).
- Scharnhorst, Jürgen/Ising, Erika (Hg.) (1976) : *Grundlagen der Sprachkultur*: Beiträge der Prager Linguistik zur Sprachtheorie und Sprachpflege · Teil 1. Teil 2: 1982. Berlin: Akademie-Verlag (In Zusammenarbeit mit Karel Horálek und Jaroslav Kuchař; Sprache und Gesellschaft 8/1 u. 8/2).
- Scherfer, Peter (1982) : A propos d'une théorie et de l'étude empirique de la conscience linguistique. In : Dittmar/Schlieben-Lange (1982, 225-232).
- Schwarz, Wolfgang (1973) : Die Brückenfunktion der Dialekte zur Hochsprache: Pflege der

- „Sprache als Kultur“ – eine Aufgabe der Nationalstiftung. In: *Deutsche Tagespost*, 15. August 1973, S. 10.
- Schwarze, Christoph (1977): *Sprachschwierigkeiten, Sprachpflege, Sprachbewußtsein*: Das Phänomen der « Chroniques de langage ». Konstanz: Universitätsverlag (Konstanzer Universitätsreden 91). Vgl. hierzu die Rezension von Wolfgang Settekorn in *Romanistisches Jahrbuch* 29 (1978, 181-183).
- Schwarze, Christoph (1982): Sprachnormierung und Sprachpflege. In: Heinz, Sieglinde/Wandruszka, Ulrich (Hrsg.): *Fakten und Theorien*: Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag. Tübingen 1982, 299-310 (Tübinger Beiträge zur Linguistik Band 191).
- Schweickard, Wolfgang (2005): Glanz und Elend der Sprachpflege: Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland. In: Dahmen, Wolfgang, et al. (ed.), *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII*, Tübingen, 2005, 177-191.
- Sctrick, Jane (1983): *Comment corriger vos fautes de français: 50 exercices pour contrôler et améliorer votre français* (Les guides pratiques du français d'aujourd'hui), Paris: Presses Pocket.
- Sctrick, Robert (1986): *Écrire, parler: Les 100 difficultés du français. Une grammaire de la langue de tous les jours*. Paris: Garnier.
- Settekorn, Wolfgang (1988): *Sprachnorm und Sprachnormierung in Frankreich*: Einführung in die begrifflichen, historischen und materiellen Grundlagen. Tübingen: Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte 30).
- Settekorn, Wolfgang (Hg.) (1990): *Sprachnorm und Sprachnormierung: Deskription – Praxis – Theorie*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Söll, Ludwig (1969): Die Krise der französischen Sprache – Realität oder Illusion? In: *Sprache im technischen Zeitalter* 32 (1969), 345-357.
- Spillner, Bernd (1979): Normierungen in der französischen Lexik. In Klöpfer (1979, 213-238).
- Teppe, Julien (1970): *Les caprices du langage: 250 difficultés de la langue française classées par ordre alphabétique*. Paris: Le Pavillon – Roger Maria (préface d'Alain Guillerrou).
- Thérive, André (1933): *Querelles de langage*. Paris: Stock (deuxième série).
- Thérive, André (1940): *Querelles de langage*. Paris: Stock (troisième série).
- Thérive, André (1956): *Clinique du langage*. Paris: Grasset.
- Thérive, André (1962): *Procès de langage*. [Paris]: Stock.
- Thévenot, Jean (1976): *Hé! La France, ton français fout le camp!* Gembloux: Duculot.
- Thimonnier, René (1967): *Le système graphique du français: introduction à une pédagogie rationnelle de l'orthographe*. Paris: Plon (nouv. éd. 1976).
- Thimonnier, René (1974): *Pour une pédagogie rénovée de l'orthographe et de la langue française*. Paris: Hatier (préface de Jean Auba).
- Trabant, Jürgen (Hg.) (1995): *Die Herausforderung durch die fremde Sprache: Das Beispiel der Verteidigung des Französischen*. Berlin: Akademie Verlag (unter Mitwirkung von Dirk Naguschewski (Interdisziplinäre Arbeitsgruppen, Forschungsberichte, Band 1).
- Tramnitz, Birgit (1992): *Les Français et leur langue*. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag (Französisch für die Oberstufe des Gymnasiums).
- Tramnitz, Birgit (1993): *Les Français et leur langue*. Lehrerband. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag (Französisch für die Oberstufe des Gymnasiums).
- Vial, Jean (1970): *Pédagogie de l'orthographe française*. Paris: Presses Universitaires de France (préface de Gaston Mialaret; « L'éducateur » 26).
- Vincent, Abbé Cl. (1910): *Le péril de la langue française: Dictionnaire raisonné des*

- principales locutions et prononciations vicieuses et des principaux néologismes. Paris : J. de Gigord, neuere Aufl. 1925).
- Voirol, Michel (1993) : *Barbarismes et compagnie*. Pour retrouver le sens des mots : faux frères, faux cousins, faux amis... Impropropriétés, confusions, contresens, paronymes, pléonasmes. Paris : Centre de formation et de perfectionnement des journalistes (En français dans le texte/1).
- Voirol, Michel (1993a) : *Anglicismes et anglomanie*. Paris : Centre de formation et de perfectionnement des journalistes (En français dans le texte/2).
- Wagner, Robert-Léon (1968) : *La grammaire française* : Les niveaux et les domaines. Les normes – Les états de langue. Paris : Société d'Édition d'Enseignement Supérieur.
- Weil, Sylvie (1983) : *Trésors de la politesse française*. Paris : Belin (collection Le français retrouvé).
- Weinrich, Harald (1960) : Vaugelas und die Lehre vom guten Sprachgebrauch. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 1960, Band 76, 1-33.
- Weinrich, Harald (1961). Die *clarté* der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 1961, Band 77, 528 - 544.
- Weis, Hans (1966) : *Heiteres Französisch*. Zur Kulturgeschichte des französischen Wortspiels. Bonn: Dümmlers (zweite, überarb. Aufl.; durchgesehen von Wolfgang Heinlein).
- Wolf, Lothar (1983) : La normalisation du langage en France. De Malherbes à Grevisse. In : Bédard/Maurais (1983, 105-137).
- Wolf, Lothar (1986) : Le problème des normes du français au Canada. In : *français aujourd'hui : Le Québec, le Maghreb, les Antilles, l'Océan Indien*, März 1986 (Le congrès de Bayreuth II), 40-46.
- Zünd-Burguet, Adolphe (1919) : *Exercices pratiques et méthodiques de prononciation française*, spécialement arrangés pour les études pratiques aux universités et les cours de vacances. Marburg : N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung, G. Braun (deuxième édition revue et corrigée par Heinrich Wengler)

6. Sprachatlanten

- Atlas Linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin* (1975-1992), 3 volumes, par Jean-Claude Potte ; Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas Linguistique et ethnographique de Bourgogne* (1975-1980), 3 volumes, par Gérard Taverdet; Paris : Eds. du CNRS (index 1988).
- Atlas Linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine* (1975-1983), 2 volumes, par Gabriel Guillaume ; Jean-Paul Chauveau ; Renée Lagrange-Barreteau; Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique du Centre* (1971-1982), 3 volumes, par Pierrette Dubuisson, Fernand Carton, Gérard Taverdet; Paris : Eds. du CNRS (index 1993).
- Atlas linguistique de la Champagne et de la Brie* (1966-1978), 3 volumes, par Henri Bourcelot ; Paris : Eds. du CNRS (index 1989).
- Atlas linguistique de la France* (1902-1910), par Jules Gilléron et Edmond Edmont ; Paris : Champion, 9 vol. (supplément 1920) ; Nachdruck : Bologna : Forni, 1968-1969.
- Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté* (1972-1991), 4 volumes, par Colette Dondaine. Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (1954-73), 11 volumes, par Jean Séguy, Jacques Allières, Xavier Ravier, Paris : Editions du CNRS.
- Atlas linguistique et ethnographique de l'Île de France et de l'Orléanais* (1973-1978), 2 volumes, par Marie-Rose Simoni-Aurembou. Paris : Eds. du CNRS.

- Atlas Linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord* (1971-1978), 3 volumes, par Jean-Baptiste Martin et Gaston Tuillon. Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais* (1950-1986), 5 volumes, par Pierre Gardette. Lyon : Institut de linguistique romane des facultés catholiques de Lyon, Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central* (1963-1977), 4 volumes, par Pierre Noton. Lyon : Institut de linguistique romane des facultés catholiques de Lyon, Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest* (1971-1983), 3 volumes, par Geneviève Massignon et Brigitte Horiot. Paris : Eds. du CNRS.
- Atlas linguistique de la Wallonie* (1953-1969), 2 volumes, par Louis Remacle. Liège : Vaillant-Carmanne

7. Konsultierte Französischlehrwerke

- Alors, François...* , Unterrichtswerk für Französisch als 1. Fremdsprache, von Heinrich J. F. Schmitt et al. Frankfurt: Diesterweg, 1978-1979. Livre d'élève 1978.
- Etudes françaises*. Cours de base, von Rita Erdle-Hähner et al. Stuttgart : Klett, 1975.
- La France en direct 1*, von Janine Capelle, Guy. Paris : Hachette, 1969.
- Salut* : Französisches Lehrbuch, Grundkurs, von Albert Barrera-Vidal, Ludwig Franke. Frankfurt a.M., München: Diesterweg, 1969.
- Voici* : Le français d'aujourd'hui, Unterrichtswerk für Französisch als 1. Fremdsprache von Karl Holzhauser et al. Frankfurt a.M. : Diesterweg, 1970.

8. Internetreferenzen (vgl. auch VI, 1, 4, 5)

- Banque de dépannage linguistique, Office québécois de la langue française : yacht* : http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2525 (9.3.2010).
- Bibliographie des chroniques de langage publiées dans la presse au Canada* (1975) : http://openlibrary.org/books/OL18886879M/Bibliographie_des_chroniques_de_langage_publicees_dans_la_presse_au_Canada (21.9.2011).
- Le blog des correcteurs du Monde.fr* : « Sigles et acronymes » : EDF : http://correcteurs.blog.lemonde.fr/2004/12/22/2004_12_sigles_et_acron/ (3.6.2008).
- Blogger : puzzle* : <http://marmotsdhelene.canalblog.com/archives/2007/02/04/3903433.html> (21.9.2011).
- Carnet de route: gastrique/gastronomique*: <http://mon-carnet-de-route.blogspot.com/2007/11/week-end-gastrique-pardon-gastronomique.html> (2.2.12).
- Le Dico des définitions* : « sa-tèl-li-t' » : <http://www.dico-definitions.com/dictionnaire/definition/26240/Satellite.php> (3.11.09).
- Dictionnaires d'autrefois, Féraud : donc* : <http://artflx.uchicago.edu/cgi-bin/dicos/pubdico1look.pl?strippedhw=donc>

Le Glossaire Acadien : échauffouré/échauffourée :

<http://www2.umoncton.ca/cfdocs/cea/livres/doc.cfm?ident=G0165&nform=T&retour=G0503&index=1> (19.5.09). <http://sportnographe.radio-canada.ca/Hockey/Canadien-Maple-Leafs-en-direct,4138> (19.5.09).

Googl : *quèq'* années: <http://www.re-so.net/article1141.html> (17.3.2007) u. http://www.hisse-et-oh.com/forum/index.php?action=detail&id_message=30355 (17.3.2007).

Googl : *sibyllienne*:

http://www.google.fr/search?hl=fr&q=sibyllienne&btnG=Rechercher&meta=lr%3Dlang_fr. (10.5.2007).

Googl : *Gruyère* : http://www.tourisme-pour-tous.com/FR/region_1/lieux-de-visites/villages-de-caractere.html/ (24.3.06).

MEDIADICO: *respect humain*:

<http://www.mediadico.com/dictionnaire/lecture.asp/expression/RESPECT/parle> (3.10.08).

Les Rectifications de l'orthographe:

http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rectifications_1990.pdf

Studienbibliographie Französische Sprachwissenschaft:

<http://www.franzoestik.uni-bonn.de/studienbibliographie-franzoestische-sprachwissenschaft.pdf>

Wikipédia: SMIG/SMIC:

http://fr.wikipedia.org/wiki/Salaire_minimum_interprofessionnel_garanti (12.10.08).

http://fr.wikipedia.org/wiki/Christianna_Brand (11.3.12)

Wiktionnaire: « /ə de ɛf/ » : <http://fr.wiktionary.org/wiki/EDF> (19.5.09).

Wiktionnaire: « /ɛ̃.ti.me.mã/ » : <http://fr.wiktionary.org/wiki/intim%C3%A9ment> (10.2.12).

Wiktionnaire: « /sa.te.lit/ » : <http://fr.wiktionary.org/wiki/satellite> (3.11.09).

VII Abkürzungen

1. Chroniques de langage (nach Quemada 1970, IVf. u. Quemada 1972, IVf.)

Ar. : Arts et Loisirs

Au. : Aurore (L')

Car. : Carrefour

CF : Coopérateur de France (Le)

Com. : Combat

Crx : Croix (La)

DLF : Défense de la Langue Française

DM : Dépêche du Midi (La)

DNA : Dernières Nouvelles d'Alsace (Les)

F : Figaro (Le)

FL : Figaro Littéraire (Le)

H : Humanité (L')

ML : Midi Libre

M : Monde (Le)

NL : Nouvelles Littéraires (Les)
 OF : Ouest-France
 PL : Parisien Libéré (Le)
 SO : Sud-Ouest
 V&L : Vie et Langage
 VN : Voix du Nord (La)

2. Sonstige

ACA: Académie française
 ALAL : Atlas Linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin
 ALB : Atlas Linguistique et ethnographique de Bourgogne
 ALBRAM : Atlas Linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine
 ALCB : Atlas linguistique de la Champagne et de la Brie
 ALCe : Atlas linguistique du Centre
 ALF : Atlas linguistique de la France
 ALFC : Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté
 ALG : Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne
 ALIFO : Atlas linguistique et ethnographique de l'Île de France et de l'Orléanais
 ALJA : Atlas Linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord
 ALL : Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais
 ALMC : Atlas linguistique du Massif Central
 ALO : Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest
 ALW : Atlas linguistique de la Wallonie
 BODICO : Dictionnaire du français sans faute
 BORDAS : Dictionnaire Bordas
 CHR : Chronique de langage
 C.I.L.F. : Conseil international de la langue française
 DBF : Dictionnaire du bon français
 DDF : Dictionnaire des difficultés du français
 DDFA : Dictionnaire des difficultés du français d'aujourd'hui
 DFC : Dictionnaire du français contemporain
 DFV : Dictionnaire du français vivant
 DG : Dictionnaire général
 DHOF : Dictionnaire historique de l'orthographe française
 DMC : Dictionnaire des mots contemporains
 DQLF : Dictionnaire Quillet de la langue française
 DUI : Dictionnaire usuel illustré
 DUP : Dupré
 FEW: Französisches etymologisches Wörterbuch
 GLE : Grand Larousse encyclopédique
 GLLF : Grand Larousse de la langue française
 GR : Grand Robert
 HAN : Hanse
 HARRAP'S : Standard French and English dictionary
 LEA : Langue et administration
 LER : Lerond
 LEXIS : Dictionnaire de la langue française

LGF : Langenscheidts Großwörterbuch Französisch
 LIT : Littré
 M/W : Martinet/Walter
 NDEH : Nouveau dictionnaire étymologique et historique
 PL : Petit Larousse
 PLURI : Pluridictionnaire
 PR : Petit Robert
 SV: Sachs-Villatte, Langenscheidts Großwörterbuch Französisch
 THO: Thomas
 TLF(I) : Trésor de la Langue Française (informatisé)
 WAR : Warnant

VIII Bibliographien (Auswahl)

- Bibliographie linguistique/Linguistic Bibliography* (2009), Dordrecht/Boston/London:
 Kluwer Academic Publishers (frühere Veröffentlichungen 1939-47, 1948, 1949ff.,
 1980ff.).
- Gabriel, Klaus/Ide, Katja//Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia (2000): *Romanistik im Internet*. Eine praktische Einführung der neuen Medien im Rahmen der romanistischen Linguistik. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), (2005): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Band VIII: Indices – Literaturverzeichnis / Index – Bibliographie. Tübingen: Max Niemeyer.
- Schütz, Heinz (1978) : *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Tübingen : Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Nr. 108).
- Šoptrajanov, Georgi (1978): *Bibliographie analytique de la linguistique française*. Genève : Slatkine.

IX Erklärung

Hiermit erkläre ich an Eides statt, dass ich nach bestem Wissen und Gewissen alle Angaben über die in der vorliegenden Arbeit benutzten Hilfsmittel sowie die konsultierten Personen gemacht habe.